



**HAL**  
open science

# Ahmad al-Rabbât al-Halabî: sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et enrichissement des Mille et une nuits.

Ibrahim Akel

► **To cite this version:**

Ibrahim Akel. Ahmad al-Rabbât al-Halabî: sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et enrichissement des Mille et une nuits.. Littératures. Université Sorbonne Paris Cité, 2016. Français. NNT: 2016USPCF016 . tel-01534068

**HAL Id: tel-01534068**

**<https://theses.hal.science/tel-01534068>**

Submitted on 7 Jun 2017

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale N°265

*Langues, littératures et sociétés du monde*

Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM)

## THÈSE

présentée par

**Ibrahim AKEL**

soutenue le 02 Décembre 2016

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**

Discipline : Littératures et civilisations

**Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

**sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et  
enrichissement des *Mille et une nuits***

I

Thèse dirigée par :

**M. Aboubakr CHRAÏBI**

Professeur des universités, INALCO

**RAPPORTEURS :**

**Mme Francesca Maria CORRAO**

Professeur des universités, Université Luiss Guido Carli de Rome

**M. Ulrich MARZOLPH**

Professeur des universités, Université George-Auguste de Göttingen

---

**MEMBRES DU JURY :**

**Mme Francesca Maria CORRAO**

Professeur des universités, Université Luiss Guido Carli de Rome

**M. William GRANARA**

Professeur des universités, Université Harvard

**M. Ulrich MARZOLPH**

Professeur des universités, Université George-Auguste de Göttingen

**M. Aboubakr CHRAÏBI**

Professeur des universités, INALCO



*Ceux qui lisent, ceux qui nous parlent de ce qu'ils lisent,  
Ceux qui tournent les pages bruissantes de leurs livres,  
Ceux qui ont le pouvoir sur l'encre rouge et noire, et sur les images,  
Ceux-là nous dirigent, nous guident, nous montrent le chemin.*

Codex aztèque de 1524, Archives du Vatican

Alberto Manguel, *La Bibliothèque, la nuit*,  
(Actes Sud, 2006, trad. fr. de Christine Le Bœuf)



ولقد خدعتك يا أبي

أنا الذئبُ

لكنُ

إخوتي ليسوا خرافا

\*\*\*

الشمسُ ما عانقت وجهي

ولم يؤوني جبُ

ومصرُ

حديثها كان خُرافة

\*\*\*

أنا الذئبُ يا أبي

وبين يديكَ أَعترفُ

ولقد راودتها عن نفسها

وقطعتُ أيديها

ورفضتُ أعطيها

الزيت

والخبزَ الكفافا

\*\*\*

سأغيّرُ الأحداثَ يا أبتِي

وأحرقُ كلَّ قمصاني

وأنصرفُ

فأنا لا أطيقُ السنينَ العجافا

وأنا لا أطيقُ السنينَ العجافا



# Remerciements

Je tiens à présenter ma profonde gratitude et mes sincères remerciements à mon directeur de thèse, M. Aboubakr Chraïbi : sa confiance, la justesse de son encadrement et ses encouragements m'auront porté jusqu'au bout.

Mes remerciements aux professeurs Mme Francesca Maria Corrao, M. William Granara et M. Ulrich Marzolph pour avoir accepté de faire partie du jury, de lire et d'évaluer ce travail.

Mes remerciements vont aussi au Centre de Recherches CERMOM, et à l'École Doctorale n° 265.

Enfin, merci du fond du cœur à ma famille, mes parents, ma femme, mon fils, mes frères et sœurs, et à tous mes amis, pour tout ce que je suis aujourd'hui.





# Table des matières

## I

<b>Introduction générale</b> .....	<b>11</b>
<b>Première partie : Ahmad al-Rabbât al-Halabî et sa bibliothèque</b> .....	<b>25</b>
<b><u>Chapitre I Ahmad al-Rabbât al-Halabî : Biographie et bibliographie</u></b> .....	<b>27</b>
<b>I.I- Les travaux existants :</b> .....	<b>27</b>
<b>I.I.I- Wilhelm Ahlwardt (1895) et Carl Brockelmann (1902)</b> .....	<b>27</b>
<b>I.I.II- Gotthold Weil (1927) et Olga Pinto (1928)</b> .....	<b>28</b>
<b>I.I.III- ‘Abbâs al-Jirârî (1969)</b> .....	<b>30</b>
<b>I.I.IV- Jean-Paul Pascual (1977)</b> .....	<b>32</b>
<b>I.I.V- Muhsin Mahdi (1984)</b> .....	<b>33</b>
<b>I.II- BIOGRAPHIE :</b> .....	<b>34</b>
<b>I.II.I- La famille « al-Rabbât » dans les sources bibliographiques</b> .....	<b>34</b>
<b>I.II.II- Ahmad al-Rabbât par lui-même</b> .....	<b>40</b>
<b>I.II.III- Le père : al-Qayyim Bakrî al-‘Antarî</b> .....	<b>44</b>
<b>I.II.IV- Ahmad al-Rabbât à Alep</b> .....	<b>46</b>
<b>I.II.V- D’Alep à Damas</b> .....	<b>49</b>
<b>I.II.VI- Ahmad al-Rabbât à Damas</b> .....	<b>51</b>
<b>I.II.VII- Ahmad al-Rabbât al-Shuqayfâtî</b> .....	<b>56</b>
<b>I.II.VIII- Ahmad al-Rabbât al-Shâfi‘î</b> .....	<b>57</b>
<b>I.II.IX- Ahmad al-Rabbât al-Qâdirî</b> .....	<b>58</b>
<b>I.II.X- Ahmad al-Rabbât al-Naqshibandî</b> .....	<b>58</b>

<b>I.III- PRODUCTION LITTÉRAIRE :</b> .....	<b>60</b>
<b>I.III.I- Himl zajal</b> .....	63
<b>I.III.I.I- Le texte</b> .....	63
<b>I.III.I.II- Les variantes</b> .....	68
<b>I.III.I.III- La traduction</b> .....	71
<b>I.III.II- « Une neige à Damas au XIXe siècle »</b> .....	81
<b>I.III.II.I- Les textes</b> .....	82
<b>I.III.II.II- La traduction (Jean-Paul Pascual)</b> .....	94
<b><u>Chapitre II</u> La bibliothèque d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî : Création et dispersion</b> .....	113
<b>II.I- Création de la Bibliothèque d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî</b> .....	114
<b>II.I.I- Ahmad al-Rabbât et l’art du livre</b> .....	115
<b>II.I.I.I- Ahmad al-Rabbât copiste</b> .....	115
<b>II.I.I.II- Ahmad al-Rabbât possesseur</b> .....	121
<b>II.I.I.II.I- Les prix des manuscrits</b> .....	122
<b>II.II- Dispersion de la Bibliothèque d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî</b> .....	126
<b>II.II.I- Les héritiers d’Ahmad al-Rabbât</b> .....	126
<b>II.II.I.I- Muhammad Ibn Ahmad al-Rabbât al-Halabî</b> .....	126
<b>II.II.I.II- ‘Abdû Ibn Ahmad al-Rabbât al-Halabî</b> .....	128
<b>II.II.II- De la bibliothèque d’Ahmad al-Rabbât aux collections régionales</b> .....	129
<b>II.II.III- De Damas aux quatre coins du monde</b> .....	133
<b>II.II.III.I- République fédérale d’Allemagne :</b> .....	136
<b>II.II.III.I.I- Forschungsbibliothek Gotha (Seetzen)</b> .....	136

<b>II.II.III.I.II-</b> Staatsbibliothek zu Berlin (Wetzstein I-II) .....	137
<b>II.II.III.I.III-</b> Staatsbibliothek zu Berlin (Sprenger) .....	142
<b>II.II.III.I.IV-</b> Staatsbibliothek zu Berlin (Landberg) .....	143
<b>II.II.III.I.V-</b> Universitätsbibliothek Leipzig (Wetzstein) ....	144
<b>II.II.III.I.VI-</b> Universitätsbibliothek Tübingen (We. IV) ....	152
<b>II.II.III.I.VII-</b> Bayerische Staatsbibliothek .....	154
<b>II.II.III.II-</b> Royaume-Uni : .....	155
- British Library, London (Rich) .....	155
<b>II.II.III.III-</b> Royaume des Pays-Bas : .....	156
- Universiteitsbibliotheek Leiden (Testa) .....	156
<b>II.II.III.IV-</b> République d’Autriche : .....	157
- Österreichische Nationalbibliothek, Wien .....	157
<b>II.II.III.V-</b> République italienne : .....	157
- Biblioteca Nazionale di Torino (Nallino) .....	157
<b>II.II.III.VI-</b> Royaume d’Espagne : .....	158
- Biblioteca Tomás Navarro Tomás (Henri Moser-Charlottenfels) ...	158
<b>II.II.III.VII-</b> États-Unis d’Amérique : .....	158
- Houghton Library, Harvard University (George Sarton) .....	158
<b>II.II.III.VIII-</b> Canada : .....	159
- Thomas Fisher Rare Books Library, University of Toronto .....	159
<b>II.II.III.IX-</b> État du Japon : .....	159
- Institute of Oriental Culture, University of Tokyo (Daiber I-II) ....	159
<b>II.II.III.X-</b> République de Turquie : .....	161

- Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi (Esad Efendi Koleksiyonu)	161
<b>II.II.III.XI- République arabe d'Égypte :</b>	162
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya	162
<b>II.II.III.XI.I- (Al-Khizâna al-Taymûriyya)</b>	162
<b>II.II.III.XI.II- (Maktabat Ahmad Tal'at Bey)</b>	162
<b>II.II.III.XI- Royaume d'Arabie saoudite :</b>	162
- King Saud University Library	162
<b>II.II.III.XII- République libanaise :</b>	163
<b>II.II.III.XII.I- Al-Khizâna al-Nakhliyya</b>	163
<b>II.II.III.XII.II- American University of Beirut</b>	164
<b>II.II.III.XII.III- Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK).</b>	165
<b>II.II.III.XIII- République arabe syrienne :</b>	166
- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya (Maktabat al-Asad al-Wataniyya)	166
<b>II.III- Description thématique de la bibliothèque d'al-Rabbât</b>	168
<b>II.III.I- Ouvrages Religieux (29 ouvrages)</b>	168
<b>II.III.II- Recueil de poésie (25 ouvrages)</b>	182
<b>II.III.III- Proverbes (3 ouvrages)</b>	207
<b>II.III.IV- Rhétorique (4 ouvrages)</b>	208
<b>II.III.V- Grammaire (2 ouvrages)</b>	211
<b>II.III.VI- Droits (un ouvrage)</b>	212
<b>II.III.VII- Encyclopédie (2 ouvrages)</b>	213
<b>II.III.VIII- Géographie (un ouvrage)</b>	214
<b>II.III.IX- Philosophie (2 ouvrages)</b>	216

II.III.X- Alchimie (3 ouvrages) .....	218
II.III.XI- Astronomie (2 ouvrages) .....	220
II.III.XII- Zoologie (2 ouvrages) .....	221
II.III.XIII- Médecine (4 ouvrages) .....	224
II.III.XIV- Livres d'Histoire (9 ouvrages) .....	228
II.III.XV- Contes et récits religieux (37 ouvrages) .....	236
II.III.XVI- Livres d' <i>adab</i> (11 ouvrages) .....	266
II.III.XVII- Recueil d'anecdotes (10 ouvrages) .....	276
II.III.XVIII- Les romans de chevalerie (13 ouvrages) .....	286
II.III.XIX- Les Mille et une nuits (12 ouvrages) .....	313
II.III.XX- Recueils analogues aux <i>Mille et une nuits</i> (22 ouvrages) .....	314
II.III.XX- Récits versifiés (6 ouvrages) .....	317

**Chapitre III Les utilisateurs « lecteurs » des manuscrits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ..** 319

III.I- Pourquoi écrit-on sur un manuscrit ? .....	320
III.I.I- Attestation de foi .....	320
III.I.II- Enregistrement des naissances et des décès .....	321
III.I.III- Espace de critique .....	322
III.II- Le lecteur (un métier) .....	326
III.III- Les profils des lecteurs .....	328
III.IV- Index général des noms de lecteurs .....	341
III.V- Liste des familles et des métiers de lecteurs .....	390
III.VI- Quelques exemples pratiques .....	400

## II

**Deuxième partie : Ahmad al-Rabbât al-Halabî et son rôle dans la réception, diffusion et enrichissement des *Mille et une nuits* ..... 5**

**Chapitre IV Les manuscrits des *Mille et une nuits* d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ..... 7**

**IV.I- Alep, les Alépins et les *Mille et une nuits* ..... 7**

**IV.II- Les *Nuits* d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ..... 15**

**1- British Library, Ms. Add 7404 : (vols. I-IV, V) ..... 17**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ... 19

**2- British Library, Ms. Add 7405 : (vols. VI-VII) ..... 21**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ... 24

**3- British Library, Ms. Add 7406 : (suite) ..... 26**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ..... 26

**4- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 701 : (vol. I) ..... 29**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ... 33

**5- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 521 : (vol. V) ..... 35**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We 679-682 : Sîrat 'Umar al-Nu'mân\* ..... 35

**6- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 : (vols. VII-XIII) ..... 36**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ..... 39

**Exemple d'édition I ..... 42**

**La famille d'Abû al-Minâ et les manuscrits à peinture ..... 43**

**7- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 54 : (vol. XIII) ..... 46**

- Table de concordances (Manuscrit, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth, Chauvin, ANE) .....	47
<b>8- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 1082</b> : (vol. XX) .....	48
<b>9- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 55</b> : (vol. XXIV) .....	51
<b>10- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662</b> : (Fin) .....	51
- Table de concordances (Ms., Bûlâq, Calcutta II, Breslau, Beyrouth, Chauvin, ANE) .....	51
<b>11- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 33</b> : <i>Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl</i> .....	60
<b>12- Manuscrits aux frontières des Nuits</b> .....	62
■ <b>Table de concordance générale</b> .....	62
<b>IV.III- Recueils analogues aux <i>Mille et une nuits</i></b> .....	92
Qişşat ‘Alî Shâr et de Zumurrud .....	92
Qişşat Bâsim al-Haddâd .....	92
Qişşat Khâlid Ibn ‘Abdallâh wa al-lişş .....	93
Qişşat al-A‘râbî wa zawjatihi .....	93
Qişşat al-A‘râbî ma‘ al-Hajjâj Ibn Yûsuf .....	93
Hâsib Karîm al-Dîn .....	94
Faras al-Abnûs .....	95
Qişşat Shams wa Qamar .....	96
Qişşat al-Ward fî al-Akmâm ma‘a Uns al-Wujûd .....	97
Hikâyat al-şayyâd wa al-qumqum .....	97
- <b>Table de concordances</b> (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) .....	98
Hikâyat lammâ al-khalîfa Hârûn yatakhaffâ yarâ khalîfa mithlahu .....	99
- <b>Exemple d’édition II</b> .....	100



- <b>Table de concordances</b> (Ms., Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth, Chauvin, ANE) ..	105
Qißat al-malik Jali‘âd wa wazîrih Shîmâs .....	106
Âzâdbakht ( <i>Les Dix vizirs</i> ) .....	108
Dîwân hakâyâ ‘an makr al-nisâ’ wa makr al-rijâl ( <i>Les Sept vizirs</i> ) .....	109
- <b>Table de concordances</b> (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) .....	117
Kitâb samar wa fîhi Hikâyat al-‘arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l-wazîr .....	119
Qißat / Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd al-Mişrî .....	120
Hikâyat al-malik Shahramân wa ibnih al-amîr Ahmad wa wazîrih Izdihâr .....	122
Qißat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma‘a al-wâlî wa ma‘a al-khalîfa .....	124
- Le texte de l’histoire ( <i>in extenso</i> ) .....	125
Qißat al-ja‘îdiyya al-thalâtha al-hidbân .....	126
Hikâyat Ni‘ma Ibn al-Rabî‘ wa jâriyatihî .....	128
<b>Troisième partie : Un manuscrit spécifique de la bibliothèque d’Ahmad la-Rabbât al-Halabî .....</b>	<b>130</b>
<b><u>Chapitre V : Préliminaires pour une édition critique d’un manuscrit de la Bibliothèque d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî .....</u></b>	<b>130</b>
■ <b>Présentation du manuscrit de Berlin .....</b>	<b>130</b>
- <b>Propriétaire .....</b>	<b>131</b>
- <b>Copiste .....</b>	<b>131</b>
- <b>Lecteurs .....</b>	<b>132</b>
- <b>Le titre du manuscrit .....</b>	<b>133</b>
- <b>Le contenu du manuscrit .....</b>	<b>134</b>

<b>- La liste des contes</b> .....	137
□ <b>Résumés des contes nouveaux</b> .....	142
○ <b>Les bêtes féroces (Fayrûz, Khayfûr et Sam'ân)</b> .....	142
○ <b>Les aigles et les poissons</b> .....	142
○ <b>La femme du boucher</b> .....	142
○ <b>La grue, sa femme et le crabe</b> .....	142
■ <b>Notes pour une édition critique du manuscrit</b> .....	143
I. <b>Les Parables</b> .....	143
II. <b>Les Anecdotes</b> .....	146
■ <b>Quelques exemples pratiques</b> .....	146
■ <b>Les manuscrits constitués en <i>waqf</i></b> .....	176
<b><u>Chapitre VI : Le texte du manuscrit de Kayseri</u></b> .....	179
الرموز التي وردت في المتن وعلى هامشه وفي الأمثلة .....	180
ألف ليلة وليلة .....	182
<b>Conclusion générale</b> .....	345

# III

## ANNEXES ET BIBLIOGRAPHIE

### ANNEXES

ANNEXE I : Liste des manuscrits répertoriés de la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, classés selon les lieux de conservation .....	3
ANNEXE II : Les manuscrits datés de la collection d'al-Rabbât .....	196

### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

#### I.- Les manuscrits arabes :

I.I- Catalogues des manuscrits arabes .....	221
I.II- Études sur les manuscrits .....	234
I.III- Bibliographie sur les manuscrits des <i>Mille et une nuits</i> .....	242
II- Alep, Damas et leurs régions .....	251

## Introduction générale :

L'objectif de cette thèse est de faire découvrir le personnage d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî<sup>1</sup>, jusque-là peu connu (Enquête sur un inconnu), de répertorier et présenter ses manuscrits (Création et dispersion d'une bibliothèque) et, d'enquêter sur les utilisateurs « lecteurs » de cette archive culturelle : ce qui peut permettre d'apporter des réponses concrètes aux questions de l'histoire de la littérature arabe médiane, notamment celle des *Mille et une nuits*.

Pour déterminer le profil d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (Biographie et Bibliographie, c'est-à-dire sur sa vie et son œuvre), le seul moyen était de travailler sur les sources primaires ; c'est-à-dire les manuscrits d'al-Rabbât lui-même, car, à l'exception de quelques catalogues de manuscrits conservés à Damas et à Beyrouth, le nom de ce dernier n'était jamais mentionné dans les sources bibliographiques arabes. Afin de compléter le manque d'informations biographiques et bibliographiques sur Ahmad al-Rabbât, nous n'avons pas d'autre choix que d'interroger la totalité des manuscrits de ce dernier. Les résultats que nous avons obtenus de notre enquête ont permis de dresser le profil suivant :

Abû Hasan, al-qayyim Ahmad Ibn al-qayyim Bakrî, al-Rabbât al-Shuqayfâtî, al-Halabî (puis al-Dimashqî), al-shâfi'î al-qâdirî al-naqshibandî : un poète, anthologiste, copiste et libraire, qui a vécu entre la seconde moitié du XVIIIe siècle et la première moitié du XIXe siècle.

Une enquête parallèle de l'histoire d'Alep et de Damas, et de leurs familles, nous a permis d'élaborer une hypothèse vraisemblable sur l'origine de la famille « al-Rabbât » ; c'est que notre Ahmad al-Rabbât al-Halabî (natif d'Alep) est l'ancêtre de la famille damascène surnommée d'al-Rabbât.

Al-Rabbât était un marchand mais ses activités culturelles nous font oublier son métier. Cet homme sans être un grand érudit a joué un rôle non négligeable dans la réception, la diffusion et l'enrichissement de la littérature arabe médiane, et notamment des *Mille et une nuits*.

---

<sup>1</sup> Nous avons adopté une transcription simplifiée, qui réduit le nombre de signes diacritiques : ( , b, t, th, j, h, kh, d, dh, r, z, s, sh, ş, d, t, z, ' , gh, f, q, k, l, m, n, h, w, y, â, û, î). L'article est (al-) même devant les lettres solaires.

Jusqu'à présent, la plus ancienne mention arabe du nom d'al-Rabbât se trouvait dans le numéro 83 de la revue *al-Muqtabas*, fondée par Muhammad Kurd 'Alî (m. 1953). Dans ce numéro, paru en janvier 1913, le nom d'al-Hâjj Ahmad al-Rabbât a été cité au passage parmi ceux qui ont fait l'éloge d'un recueil intitulé « al-Tuhfa al-zarîfa », trouvé dans la bibliothèque de 'Abd al-Qâdir Bey al-Mu'ayyad. L'auteur de cette notice n'a cependant pas fait mention de la provenance de ce recueil, aujourd'hui conservé à la Bibliothèque nationale de Damas (ancien fonds de la Zâhiriyya). Ce recueil a en réalité été copié le 01/12/1248 (21/04/1833), par al-Rabbât, lui-même : « علي يد ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبا الحلبي » : « موطننا النقشبندي طريقة القاطن بدمشق ».

La deuxième indication que nous possédons est celle de l'article qu'Amîn Nakhla a rédigé à propos d'un manuscrit ayant appartenu à son père Rashîd Nakhla (m. 1939), et publié en octobre 1945 dans la revue *al-Machriq* (n° 4). Ce manuscrit contient un commentaire sur la *qaṣîda* d'al-Maqqarî. Nous ignorons où il se trouve à présent. Il a été également copié par al-Rabbât, le 15/04/1250 (21/08/1834). C'est deux ans après cette date que ce dernier a fini ses jours.

Une dizaine d'années après la parution de l'article d'Amîn Nakhla, 'Umar Ridâ Kakhhâla, va consacrer, dans son *Mu'jam al-mu'allifîn*, une entrée indépendante à al-Rabbât al-Halabî :

- احمد الشقيفاتي (كان حيا قبل 1202 هـ) (م 1788) احمد الشقيفاتي، الرباط، الحلبي. شاعر زجلي. له مجموعات في الزجل. (ط)<sup>2</sup>.

Cependant les informations fournies par Kakhhâla ont été prises complètement d'Ahlwardt (1895) et de Brockelmann (1902). Sachant que Kakhhâla a dirigé Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya durant trente ans, bibliothèque dans laquelle plusieurs manuscrits d'al-Rabbât ont été conservés. De plus, les chercheurs qui ont établi les catalogues des manuscrits littéraires conservés à la Zâhiriyya, ont reproduit les informations de Kakhhâla sans qu'aucune vérification ne soit faite, tandis que les notices consacrées aux manuscrits fournissent des informations plus fiables<sup>3</sup>. Les mêmes informations ont été répétées, plus tard, par le chercheur Muhammad 'Îsâ Ibrâhîm Qandîl dans sa thèse de doctorat portant sur la poésie arabe à la seconde époque mamlouke. Dans cette thèse, soutenue en 1989, le chercheur

<sup>2</sup> 'Umar Ridâ Kakhhâla, *Mu'jam al-mu'allifîn*, Damas : al-Maktaba al-'Arabiyya, 1957-1961. vol. I, p. 245.

<sup>3</sup> Khâlid al-Rayyân, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Târîkh wa mulhaqâtuh*, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1973, pp. 409-411, pp. 462-463 ; 'Abd al-Hamîd Murâd, Yâsîn Muhammad al-Sawwâs, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : qism al-adab*, Damas : Dâr al-Ma'ârif, 1982-1983.

jordanien s'appuie sur un manuscrit copié par Ahmad al-Rabbât, afin qu'il puisse présenter les poèmes (*azjâl*) de 'Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî<sup>4</sup>. La présentation faite par Kakhâla a été également reprise, dans deux ouvrages encyclopédiques, d'abord par le chercheur irakien Ahmad 'Abd al-Razzâq Halfî<sup>5</sup>, puis par le bibliothécaire turc Ali Riza Karabulut<sup>6</sup>.

En 1964, une présentation plus précise, fondée directement sur le *Dîwân* d'al-Rabbât, a été effectuée par 'Izzat Hasan :

- وهو لرجال اسمه أحمد الرباط (...). عاش في أواخر القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر في حلب ودمشق كما يبدو من العبارات التي صدر بها كثيراً من أجزاله<sup>7</sup>.

Le travail d'Ahmad al-Rabbât sur les manuscrits n'a été mentionné que dans très peu d'études relativement récentes. Cependant, ses manuscrits eux-mêmes ont été utilisés par un très grand nombre de chercheurs arabes et d'orientalistes (historiens, scientifiques et critiques littéraires), parfois en passant sous silence le nom de leur propriétaire. Certains manuscrits sont devenus une source précieuse de citations à laquelle ont puisé largement les chercheurs. À titre d'exemple, parmi ceux qui ont signalé le nom d'al-Rabbât ou traité de ses manuscrits, citons: Carl Brockelmann<sup>8</sup>, Gotthold Weil<sup>9</sup>, Olga Pinto<sup>10</sup>, Rudi Paret<sup>11</sup>, Abdul-Karim Rafeq<sup>12</sup>, 'Abbâs al-Jirârî<sup>13</sup>, Ridâ Muhsin al-Qurayshî<sup>14</sup>, Jean-Paul Pascual<sup>15</sup>, Abraham L. Udovitch<sup>16</sup>,

<sup>4</sup> C'est le manuscrit n° 5761 de la Bibliothèque al-Zâhiriyya. Voir Muhammad 'Îsâ Ibrâhîm Qandîl, *Al-Shi'r al-'arabî fî al-'aṣr al-Mamlûkî al-thânî*, Thèse de doctorat, soutenue à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, en 1989, p. 525 (note n° 23).

<sup>5</sup> Ahmad 'Abd al-Razzâq Halfî, *Mawsû'at al-a'lâm fî târîkh al-'Arab wa-l-islâm*, [Amman] : Dâr al-Bashîr - [Beyrouth] : Mu'assasat al-Risâla, 1998.

<sup>6</sup> Ali Riza Karabulut, *Mu'jam al-târîkh al-turâth al-islâmî fî maktabât al-'âlam*, Kayseri : Dâr al-'Aqaba, 2002, [vol. I, p. 599, n° 1514].

<sup>7</sup> 'Izzat Hasan, *Fihris makhtûât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Shi'r*, Damas : al-Majma' al-'Ilmî al-'Arabî bi-Dimashq, 1964, p. 150.

<sup>8</sup> Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Zweite den Supplementbänden angepaßte Auflage, Leyde, E.J. Brill, 1949, vol. II, p. 391. [Première édition : E. Felber, 1902, p. 304]. Traduction arabe, Le Caire : al-Hay'a al-Miṣriyya al-'amma lil-kitâb, 1995, Tome 8, p. 112.

<sup>9</sup> Gotthold Weil, « Arabische Verse über das Ausleihen von Büchern », dans *Islamica*, II (1926-7), pp. 556-561.

<sup>10</sup> Olga Pinto, « Le biblioteche degli arabi nell'età degli Abbasidi », dans *La Bibliofilia*, n° 30 (1928), pp. 139-165. Traduit en anglais par F. Krenkow, « The Libraries Of The Arabs During The Time Of The Abbasides », dans *Islamic Culture*, n° 3, avril 1929, pp. 210-243. [Voir p. 234]

<sup>11</sup> Rudi Paret, *Die legendäre Maghâzi-Literatur: Arabische Dichtungen über die muslimischen Kriegszüge zu Mohammeds Zeit*, Tübingen, 1930.

<sup>12</sup> Abdul-Karim Rafeq, *The Province of Damascus 1723-1783*, Beyrouth : Khayats, 1966, p. 344.

<sup>13</sup> 'Abbâs Ibn 'Abdallah al-Jirârî, *Al-zajal fî al-Maghrib 'Al-Qaṣîda'*, Rabat : Matba'at al-Amniyya, 1970. [Thèse de Doctorat, Université du Caire, 1969]

<sup>14</sup> Ibn Hijja al-Hamawî, *Bulûgh al-amal fî fann al-zajal*, éd. Ridâ Muhsin al-Qurayshî, Damas : Wizârat al-Thaqâfa wa-l-Irshâd al-Qawmî, 1974, p. 31 (note n° 1).

<sup>15</sup> Jean-Paul Pascual, « Une neige à Damas au XIXe siècle », dans *Bulletin d'Études Orientales*, 28 (1975), Institut Français de Damas, 1977, pp. 57-81.

Karl K. Barbir<sup>17</sup>, Muhsin Mahdi<sup>18</sup>, Ahmad Ghassân Sbânû<sup>19</sup>, Claudia Ott<sup>20</sup>, Usâma Muhammad Abû Nahl<sup>21</sup>, Anke Osigus<sup>22</sup>, Thomas Herzog<sup>23</sup>, Boris Liebrezn<sup>24</sup>, Antje Lenora<sup>25</sup> et l'auteur de cette thèse<sup>26</sup>.

La première chose que nous pouvons noter, et ce qui est étonnant, c'est la rareté des études réalisées dans le monde arabe. Ce manque d'informations sur Ahmad al-Rabbât, dans le domaine arabe, peut être dû au fait que la plupart de ses manuscrits n'ont pas eu assez de temps pour circuler en Orient avant d'être transportés en Occident par les voyageurs occidentaux et les agents consulaires (Reconstruire une collection dispersée). En effet, Johann Gottfried Wetzstein (1815-1905), le consul de Prusse à Damas, a été le premier à citer le nom d'Ahmad al-Rabbât. C'est dans son catalogue-inventaire de la quatrième et dernière collection de manuscrits arabes qu'il avait acquis pendant son séjour dans cette ville (édité en 1863), que le docteur Wetzstein fait trois fois référence à la bibliothèque d'un *qayyim* (poète-artiste) qui

---

<sup>16</sup> Abraham L. Udovitch, *The Islamic Middle East, 700-1900: Studies in Social and Economic History*, Princeton, NJ: Darwin, 1981, p. 679 (note n° 23).

<sup>17</sup> Karl K. Barbir, « All in the Family: The Muradis of Damascus », dans Heath W. Lowry et Ralph S. Hattex (éds.), *Third Congress on the Social and Economic History of Turkey*, (Princeton, 1983) (Istanbul, 1990), p. 348 (note n° 75).

<sup>18</sup> Muhsin Mahdi (éd.), *The Thousand and One Nights "Alf Layla wa-Layla" From the Earliest Known Sources. Arabic Texte Edited with Introduction and Notes*, éd. Muhsin Mahdi, E. J. Brill, Leyde, 1984, Voir vol. II, pp. 276-279 ; pp. 294-295 ; pp. 301-302 ; planche n° 81.

<sup>19</sup> Anonyme, *Mudhakkârât târikhiyya 'an hamlat Ibrâhîm Bâshâ 'alâ Sûriyya*, éd. Ahmad Ghassân Sbânû, Damas : Dâr Qutayba, 1990 ; 2007.

<sup>20</sup> Claudia Ott, *Metamorphosen des Epos: Sîrat al-Mujâhidîn (Sîrat al-Amîra Dhât al-Himma) zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, Leyde : Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS), 2003, p. 115 (note n° 27). [Thèse de doctorat, soutenue à la Freie Universität de Berlin, en 1998]. Cette recherche répertorie et présente la plus grande partie des versions manuscrites de cette *sîra*, toutefois, parmi celles qui n'ont pas été citées, on peut signaler le manuscrit n° 6782 de la Bibliothèque de l'Université du roi Sa'ûd, qui a fait partie de la collection d'al-Rabbât.

<sup>21</sup> Usâma Muhammad Abû Nahl, « al-Hukm al-iqtâ'î li-Matâwilat Jabal 'Âmil fi al-'ahd al-'Uthmânî (1219-1282/1804-1865) », dans *Majallat Jâmi'at al-Azhar (Gaza)*, vol. 5, décembre 2002. Cette étude avait utilisé le manuscrit We. 377 de Berlin [Ahlwardt N° 9790], sans que le nom de son ex-propiétaire soit signalé.

<sup>22</sup> Anke Osigus, *Ein Fabelzyklus in 1001 Nacht Literatur- und textkritische Analyse*, Thèse de doctorat, soutenue à Westfälischen Wilhelms-Universität, en 2000 [version légèrement révisée, 2010]. Ce travail de recherche présente et analyse, entre autres, le manuscrit We. 662 de Berlin [Ahlwardt nos 9103-9104], sans aucune mention de son ex-propiétaire.

<sup>23</sup> Thomas Herzog, « La Sîrat Baybars : histoire d'un texte », dans Jean-Claude Garcin, *Lectures du Roman de Baybars*, Marseille : Parenthèses / MMSH, 2003, pp. 31-60. Une reproduction d'un feuillet manuscrit portant le nom d'al-Rabbât [lecteur et propriétaire] se trouve sur p. 37.

<sup>24</sup> Boris Liebrezn, *Arabische, Persische und Türkische Handschriften in Leipzig. Geschichte ihrer Sammlung und Erschliessung von den Anfängen bis zu Karl Vollers*, Leipzig, 2008, pp. 105-111.

<sup>25</sup> Antje Lenora, *Der gefälschte Kalif. Eine Einführung in die Sîrat al-Hâkim bi-Amrillâh*, Thèse de doctorat, soutenue à Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, en 2011, pp. 15-19.

<sup>26</sup> Ahmad al-Rabbât al-Halabî et / ou ses manuscrits ont fait l'objet d'une dizaine d'articles ou d'interventions que j'ai eu l'occasion de réaliser durant les dix dernières années : Paris (2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2015) ; Homs (2008) ; Tunis (2009) ; Fès (2009) ; Erlangen (2010) ; Leipzig (2011) ; Grenade (2011) ; Cambridge (2011) ; Rome (2013) ; Genève (2014) ; Nîmes (2014) ; Harvard (2015). Voir Ibrahim Akel, « La bibliothèque arabe des *Mille et une nuits* : les vestiges de la tradition arabe », dans *Catalogue de l'exposition "Les Mille et une nuits" à l'Institut du monde arabe*, Paris : Hazan, 2012, pp. 45-47.

s'appelle : Ahmed er-Rabbâd (sic)<sup>27</sup>. À ce poète, bien connu « bekannten Meistersängers », Wetzstein attribue les écritures ultérieurement ajoutée dans trois manuscrits narratifs : « 32. Eine illustrierte 1001-Nacht »<sup>28</sup> ; « 42. Die Geschichte des جودر بن عمر الصياد »<sup>29</sup> ; « 52. سيرة بني هلال »<sup>30</sup>.

Le lot de manuscrits précédent fera l'objet d'un nouveau catalogue édité, en 1907, par Christian Friedrich Seybold, qui va ajouter à la liste des manuscrits ayant appartenu à ce célèbre poète postclassique « berühmten modernen Meistersängers (قِيم) von Halab, Ahmad al Rabbât »<sup>31</sup> (احمد الشقيفاتى الرباط الحلبى), un quatrième manuscrit : « 41. حكاية قمر الزمان وشمس »<sup>32</sup>. Seybold, avait déjà évoqué le nom d'al-Rabbât, dans l'édition qu'il a donnée en 1902 du manuscrit contenant l'*Histoire de Sûl et Shumûl* (n° 33), en avançant l'hypothèse de l'attribution de ce manuscrit à la bibliothèque de ce dernier<sup>33</sup>. C'est sur cet ouvrage de Seybold que s'est principalement appuyé Muhsin Mahdi (1984) pour présenter le travail d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. L'ouvrage de Mahdi a, à son tour, fourni les informations reprises par la suite par Robert Irwin<sup>34</sup>, puis par Aboubakr Chraïbi<sup>35</sup>.

<sup>27</sup> Le nom d'al-Rabbât a été aussi orthographié ainsi : « **er-Ribât** », par M. J. de Goeje et M. Th. Houtsma, dans *Catalogus codicum arabicorum Bibliothecae Academiae lugduno-batavae*, Leyde : E. J. Brill, 1888, vol. I, p. 341 ; par Jan Just Witkam, « Overzicht van de handschriften van verhalen uit de 1001 Nacht in het bezit van de Leidse Universiteitsbibliotheek », dans *Duizend min één boek. De 1001 Nacht in de collecties van de Leidse Universiteitsbibliotheek: Handschriften, tekstedities en vertalingen*, Leiden: Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1994, p. 55 : « al-hâjj Ahmad **al-Ribât** al-Halabî », et par Kathrin Müller, *Arabische Handschriften (Teil 10. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München. Band 3. Cod. arab. 2300-2552F)*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010, p. 260 : « al-hâjj Ahmad **ar-Ribât** ». Nallino a également douté de la prononciation et de la transcription phonétique de ce nom : « al-hâjj Ahmad ar-Rabbât (**ar-Rubât** ?) al-halabî ash-Shâfi'î della confraternita dei naqshbandî », voir Carlo Alfonso Nallino, *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, Turin : C. Clausen, 1901, p. 41. Le mot « al-Halabî » a été déchiffré ainsi : « **al-Celebî** », par Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, p. 226.

<sup>28</sup> « (...) mit spätern Ergänzungen von der Hand des bekannten Meistersängers (قِيم) Ahmed **er-Rabbâd** ». Voir J. G. Wetzstein, *Catalog Arabischer Manuscripte in Damaskus Gesammelt*, Berlin, 1863, p. 6.

<sup>29</sup> « (...) von der Hand des Ahmed **er-Rabbâd** », *idem*.

<sup>30</sup> « Aus der Biblioth. des Ahmed **er-Rabbâd** und mit Ergänzungen u. Correcturen von seiner Hand », *op. cit.*, p. 7. Dans l'état actuel de ce manuscrit, aucune indication directe ne peut être relevée au sujet de l'attribution de ce manuscrit à la collection d'al-Rabbât.

<sup>31</sup> Seybold, *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen (Ma. VI, I) : Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen, 1907, p. 75.

<sup>32</sup> *Op. cit.*, p. 88. Tous ces manuscrits seront de nouveau cités dans Fuat Sezgin (éd.), *Beiträge zur Erschliessung der arabischen Handschriften in deutschen Bibliotheken: Bd. Rostock, Erlangen, Halle, Karlsruhe, Göttingen, Tübingen, Leipzig, Heidelberg*, Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften und der Johann Wolfgang Goethe-Universität, 1987, p. 287.

<sup>33</sup> Seybold (éd.), *Geschichte von Sul und Schumul: unbekannt erzählung aus Tausend und einer nacht*, Leipzig : M. Spirgatis, 1902.

<sup>34</sup> Robert Irwin, *The Arabian Nights: A Companion*, [Londres] Allen Lane, 1994, p. 58. [2e éd., 2004]. Le propos d'Irwin a été repris par Sylvette Larzul, « La réception arabe des *Mille et une nuits* (XVIIIe-XXe s.). Entre déconsidération et reconnaissance », dans François Pouillon et Jean-Claude Vatin (éd.), *Après l'orientalisme. L'Orient créé par l'Orient*, Paris : IISMM-Karthala, 2011, p. 441.

<sup>35</sup> Aboubakr Chraïbi, « Classification des traditions narratives arabes par “conte-type” », *op. cit.*, pp. 29-59.



Vers la même période ou un peu plus tôt (en 1901), Carlo Alfonso Nallino, avait publié un catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque nationale de Turin. Dans ce catalogue, le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî apparaît en tant que propriétaire de deux manuscrits arabes des *Mille et une nuits*. Ces manuscrits ont été détruits, comme les autres, par le feu, lors de l'incendie qui a ravagé la Bibliothèque de Turin dans la nuit du 25 au 26 janvier 1904, et il n'en reste que la notice du catalogue. Nallino cite de nouveau le nom d'al-Rabbât dans le compte-rendu qu'il a fait du catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque de l'Université de Leipzig<sup>36</sup>. Dans ce catalogue élaboré par Karl Vollers et paru en 1906, le nom d'al-Hâjj Ahmad al-Rabbât al-Halabî est mentionné comme copiste et collectionneur « Schreiber, Sammler und Bearbeiter » d'une dizaine de manuscrits arabes<sup>37</sup>. Cependant, le travail direct sur le fonds de cette bibliothèque, acquis également par Wetzstein, nous a permis d'identifier une trentaine de manuscrits ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât. La même situation, plus ou moins marquée, s'est rencontrée aussi lors de la consultation des fonds et collections des bibliothèques de Berlin, Damas et Beyrouth. En revanche, dans le cas de plusieurs autres bibliothèques, les catalogues ne s'intéressent point aux inscriptions paratextuelles (possesseurs, lecteurs, etc.) Or, nous avons feuilleté plus de 5000 manuscrits arabes dont la provenance est la Syrie, et consulté presque tous les catalogues des bibliothèques qui conservent des manuscrits arabes.

Les résultats que nous avons obtenus de nos recherches démontrent qu'avec plus de 200 ouvrages (241 volumes) choisis de la littérature moyenne en tout genre et dispersés actuellement un peu partout (Syrie, Liban, Égypte, Arabie Saoudite, Turquie, Allemagne, Italie, Pays-Bas, Espagne, Autriche, Royaume-Uni, États-Unis, Canada, Japon), la collection d'Ahmad al-Rabbât constitue un exemple parfait de la bibliothèque arabe soi-disant populaire. En effet, nous pouvons dire, sans risque d'exagération, que la collection d'al-Rabbât est la collection la plus représentative et la plus exhaustive possible de cette catégorie de la littérature arabe. Cette bibliothèque se compose d'une collection particulière : certains livres d'adab, d'histoire et de mystique, plusieurs histoires religieuses, exemplaires de presque toutes les grandes épopées (*Sirat al-Iskandar*, *Sayf*, *'Antar*, *al-Arqa*, *al-Badrnâr*, *'Umar al-Nu'mân*, *al-'Anqâ*, *Dhât al-Himma*, *al-Hâkim*, *Baybars*, *al-Kurdi*, *Jawdar al-Şayyâd*, *Ahmad al-Danaf*, *Banû Hilâl*, *Hamza Aqrân*, *Lubb al-albâb*, etc), plusieurs fragments des *1001 Nuits*,

---

<sup>36</sup> Nallino, « K. Vollers. -Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. Mit einem Beitrag von J. Leipoldt », dans *Rivista degli Studi Orientali*, Rome, 1907, vol. I, p. 132.

<sup>37</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 487. [Mss. Vollers 2, 110, 174, 612, 625, 627, 630, 664, 866, 867].

des recueils analogues aux *1001 Nuits*, des recueils de proverbes, certains recueils de poésie (*zajal, mawâliyyâ, shi‘r, mûwashshah, dûbayt, kân wa kân, qûmâ*), de métrique, de rhétorique, de grammaire, de droits, de géographie, de philosophie, d’astronomie, d’astrologie, d’alchimie, de zoologie et de médecine.

Le chiffre de 200 reste inférieur à ce que nous pensons de voir être en réalité la collection d’al-Rabbât, mais suffisant pour présenter clairement la composition de cette collection. En effet nombreux sont les volumes que nous n’avons pas réussi à localiser de manière certaine. Par exemple, nous avons pu trouver seulement les parties 25 et 30 de la *Sîrat de Hamza Aqrân*, c’est-à-dire qu’au moins 28 parties restent perdues ou endormies dans les bibliothèques publiques ou privées ; et seulement 6 sur 60 parties de la *Sîrat ‘Antar* que nous avons pu identifier. Nous avons cependant trouvé quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série, mais leurs nouveaux propriétaires ont effacé et enlevé entièrement toute trace de l’ancien propriétaire.

Nous avons choisi de présenter les manuscrits répertoriés de deux manières fondamentalement différentes : D’abord une description thématique de ces manuscrits. Les ouvrages sont donc classés, sur la base de leur contenu, avec, à l’intérieur de chaque catégorie, un regroupement par genre (texte qui raconte, relate, argumente, transmet des savoirs, texte poétique). Pour chaque ouvrage, nous avons donné une brève description codicologique avec la liste de toutes les indications repérées avec, quand cela était possible et nécessaire, la liste des autres copies manuscrites et des éditions et une comparaison si cela à un sens, en mettant l’accent surtout sur la circulation du texte et sur son lectorat. Ensuite, une liste détaillée des volumes, sous forme de tableaux, classés selon les lieux de conservation (annexe 1). Dans cette liste nous nous sommes efforcés de relever aussi complètement que possible les principaux éléments textuels et paratextuels, sans citer nécessairement tous les commentaires : (les titres des ouvrages et les noms des auteurs (ceux-ci ont été dénoncés comme tels), les noms des scribes, possesseurs et lecteurs, les incipits et les excipits, quelques caractéristiques codicologiques).

Les marges et les pages de garde dans la plupart des manuscrits ayant appartenu à la bibliothèque d’al-Rabbât contiennent un grand nombre de notes de lecture qui attestent que les textes ont été lus par plusieurs générations de lecteurs. En effet, ce sont des centaines de personnes de Damas et de ses environs qui, durant plus d’un demi-siècle, ont, contre une somme d’argent, consulté les manuscrits d’Ahmad al-Rabbât, où elles ont laissé leurs notes de

lecture. Parmi ces lecteurs, il y a des musulmans (sunnites et chiïtes), des chrétiens, des juifs ; des marchands, des soldats, des écrivains, des savants et des conteurs, etc. Et ce système de location (ou prêt payant) s'est poursuivi avec les fils d'Ahmad al-Rabbât (Muhammad et 'Abdû). Ces *mutâla'ât* « notes de lecture » écrites en marge des manuscrits représentent sans doute le témoignage le plus authentique quant à la vie et la réception de ces manuscrits dans la culture qui les a produits. Ils nous permettraient de répondre à des questions importantes : qui lisait ces textes ? Quand, où et pourquoi ?

Certes, nous ne sommes pas les premiers à nous intéresser aux notes marginales et aux inscriptions paratextuelles des manuscrits. Ce critère apparaît de plus en plus fréquemment dans les éditions critiques des manuscrits. Des historiens et des chercheurs ont consacré de nombreuses études à relever ces annotations. Citons parmi eux :

■ Jamâl al-Dîn Abû al-Hasan 'Alî Ibn Yûsuf Ibn Ibrahîm al-Qifî (m. 646/1248), dont le livre intitulé : « نُهْزَةُ الْخَاطِرِ وَنَزْهَةُ النَّاطِرِ (فِي أَحَاسِنِ مَا نُقِلَ مِنْ ظُهُورِ الْكُتُبِ) » était le fruit d'une longue et attentive enquête sur les manuscrits. Al-Qifî avait une passion invétérée pour les livres et il était entièrement dévoué à leur achat. Il avait payé une fortune pour en avoir et sa maison à Alep était devenue le repère des marchands de livres et la destination des copistes.

- وقد أغرم القفطي بالكتب إغراما شديدا، ونافس في اقتنائها، وبذل النفيس في شرائها، وأنفق وقته في حفظها وترتيبها، وأصبحت داره في حلب قبلة الورّاقين، ومقصد النساخين. يجلبون له الكتب والأسفار. وهو يضاعف لهم الثمن، ويجزل العطاء<sup>38</sup>.

- وقد جمع مقدارا وافرا من التعليقات والفوائد والطرف التي تعود العلماء أن يضعوها على ظهور الكتب<sup>39</sup>.

Malheureusement l'ouvrage d'al-Qifî fait partie des livres qui ne sont pas parvenus jusqu'à nous et peut-être perdus à jamais.

■ Jamîl Ibn Muşţafâ al-'Azm (m. 1352/1932). Les notes marginales font le sujet de son ouvrage intitulé : « الصُّبَابَاتُ فِيمَا وَجَدْتَهُ عَلَى ظُهُورِ الْكُتُبِ مِنَ الْكُتَابَاتِ »<sup>40</sup>. Dans cet ouvrage, al-'Azm a reproduit des notes de 61 manuscrits de sa propre bibliothèque<sup>41</sup>.

<sup>38</sup> Voir al-Qifî, *Inbâh al-ruwât 'alâ anbâh al-nuhât*, éd. Muhammad Abû al-Fadl Ibrâhîm, Le Caire : Dâr al-Kutub, 1950-1973 ; réimpr. Le Caire : Dâr al-Fikr al-'Arabî - Beyrouth : Mu'assasat al-Kutub al-Thaqâfiyya, 1986, vol. I, p. 20.

<sup>39</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 21. Voir Ayman Fu'âd Sayyid, *al-Kitâb al-'arabî al-makhtûât wa 'ilm al-makhtûât*, vol. II, p. 508, Le caire : al-Dâr al-Mişriyya al-Lubnâniyya, 1997.

<sup>40</sup> Jamîl Ibn Muşţafâ al-'Azm, *al-Şubâbât fî-mâ wajadtuhu 'alâ zuhûr al-kutub min al-kitâbât*, éd. Ramzî Sa'd al-Dîn Dimashqiyya, Beyrouth : Dâr al-Bâshâ'ir al-Islâmiyya, 2000 (144 pages). Cette édition se base sur le manuscrit autographe, conservé à Damas, sous la cote 4410.

- هذا مجموعٌ جمعت فيه ما وجدته على ظهور الكتب والرسائل من الفوائد والمسائل والأشعار، مع اختيار الأهم والعزير دون المبتذل<sup>42</sup>.

Les notes choisies par al-‘Azm ne sont pas des certificats de lecture, mais des citations, en vers ou en prose, tirées des œuvres littéraires, linguistiques ou religieux.

■ Şalâh al-Dîn al-Munajjid (m. 2010) : « إجازات السماع في المخطوطات القديمة ».

- ومن المؤسف أن الكثرة من المشتغلين بالمخطوطات لم ينتبهوا الى قيمة هذه السماعات، فهم يهملونها عند نشرهم الكتب اذا كانت مثبتة فيها، أو قد ينوهون بها ولا يثبتون نصها كاملا، على أنها ذات شأن علمي كبير مختلف الوجوه عديد النواحي<sup>43</sup>.

Dans son article, al-Munajjid donne d’abord une présentation théorique du certificat d’audition, puis il donne 16 exemples d’application.

■ George Vajda (m. 1981) : *Les Certificats de lecture et de transmission dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris*, 1956 (82 pages) ; *La transmission du savoir en islam: VIIe-XVIIIe siècles*, éd. Nicole Cottart, Londres : Variorum Reprints, 1983 (330 pages). Selon Vajda, la première place, parmi les informations fournies par les manuscrits sur la transmission des textes qu’ils renferment, « revient incontestablement aux pièces témoignant de l’audition des textes lus et expliqués devant un ou plusieurs maîtres (certificats d’audition, *samâ’*) et donnant, dans certains cas, licences aux auditeurs de transmettre à leur tour le texte en question au nom du maître de qui ils l’ont entendu »<sup>44</sup>. « Le nombre des manuscrits [arabes conservés à la Bibliothèque nationale de Paris] contenant des certificats s’élève à soixante douze », dit Vajda, et le document de ce genre sont important pour l’histoire littéraire des Arabes et celle de la civilisation musulmane<sup>45</sup>.

■ Jacqueline Sublet, « Dans les marges du manuscrit arabe : l’espace de la transmission orale », dans Jean Glénisson et Louis Holtz (éd.), *Le Livre au Moyen Age*, Paris : Presses du CNRS, 1988, pp.111-113 ; « La transmission des textes », dans Marie-Geneviève Guesdon et Annie Vernay-Nouri (éd.), *L’art du livre arabe : du manuscrit au livre d’artiste*, Paris :

---

<sup>41</sup> Al-‘Azm est contraint de vendre sa bibliothèque, au prix de mille livres d’or, pour des raisons de famille. Voir Jamîl Ibn Muşţafâ al-‘Azm, *al-Şubâbât fî-mâ wajadtuhu ‘alâ zuhûr al-kutub min al-kitâbât*, op. cit., p. 14.

<sup>42</sup> Op. cit., p. 23.

<sup>43</sup> Şalâh al-Dîn al-Munajjid, « Ijâzât al-samâ’ fî al-makhtûât al-qadîma », dans *Majallat Ma’had al-Makhtûât al-‘Arabiyya*, vol. 1, part. 2, Le Caire, novembre 1955, pp. 232-251.

<sup>44</sup> George Vajda, *Les Certificats de lecture et de transmission dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris*, 1956, p. iii. Les principales références bibliographiques sur le sujet se trouvent réunies p. v (notes 1 et 2).

<sup>45</sup> *Idem*.

Bibliothèque nationale de France, 2001, pp. 24-25 ; « L'écriture dans les marges des manuscrits arabes », dans Anne-Marie Christin (éd.), *Histoire de l'écriture : de l'idéogramme au multimédia*, Paris : Flammarion, 2001, pp. 228-231. Dans son troisième article, Sublet, présente et analyse deux extraits de manuscrits des 6e et 7e siècles de l'hégire (XIIe et XIIIe siècles de l'ère chrétienne) « conservés à la bibliothèque Asadiyya de Damas » (dans le fonds Zâhiriyya à la Bibliothèque Asad, la bibliothèque nationale de Syrie). L'un est un traité littéraire, l'autre un recueil de traditions ». Selon elle, « les inscriptions dans les marges et sur les pages laissées en blanc dans ces textes manuscrits représentent la preuve que le texte, qu'il soit "religieux" comme les traditions (*hadîth*) [...], ou "profane" comme le traité littéraire, ont été transmis oralement, c'est-à-dire lus à haute voix par des lettrés dignes de foi et entendus par ceux qui assistaient à ces séances de lecture et d'audition et qui venaient acquérir le droit de les transmettre à leur tour, constituant des chaînes de transmetteurs garants de l'authenticité des textes ainsi véhiculés »<sup>46</sup>.

« Les lettrés, hommes et femmes, lisent ou écoutent attentivement la lecture de textes et consignent dans les marges et sur les espaces laissés en blanc leur nom et la nature de la transmission suivant un vocabulaire conventionnel : lecture sous l'autorité d'un maître, audition, lecture par un tiers, dictée notamment - "j'ai lu en présence de tel maître qui lui-même avait reçu le texte de tel savant ..." ou "j'ai entendu tel lettré lire ce texte devant moi et il m'a donné licence de le transmettre..." »<sup>47</sup>.

■ Yahyâ Mahmûd Sâ'âtî : « دلالة النصوص الهامشية في المخطوطات المتداولة في منطقة نجد في القرن الثالث عشر الهجري » en peignant a recueillies Dans cet article, le chercheur traite les données qu'il <sup>48</sup>. un certain nombre de manuscrits qui ont circulé au Nejd (une région du centre de l'Arabie saoudite), au cours du XIIIe siècle de l'hégire (XIXe siècles de l'ère chrétienne).

■ Stefan Leder, Yâsîn Muhammad al-Sawwâs et Ma'mûn al-Şâgharjî : *Mu'jam al-Samâ'ât al-Dimashqiyya*, Damas : Institut Français d'Etudes Arabes de Damas, 1996-2000. [1. Les certificats d'audition à Damas 550-750h./ 1155-1349 ; 2. Recueil de documents : fac-similés des certificats d'audition à Damas 550-750h. / 1155-1349]. Un ouvrage « se voulant un guide des noms de personnes [environ huit mille noms d'hommes, de femmes et d'enfants] et des

<sup>46</sup> Jacqueline Sublet, « L'écriture dans les marges des manuscrits arabes », dans Anne-Marie Christin (éd.), *Histoire de l'écriture : de l'idéogramme au multimédia*, Paris : Flammarion, 2001, p. 228.

<sup>47</sup> *Idem*.

<sup>48</sup> Yahyâ Mahmûd Sâ'âtî, « Dalâlat al-nuşûş al-hâmishiyya fî al-makhtûtât al-mutadâwala fî mintaqat Najd fî al-qarn al-thâlith 'ashar al-hijrî », dans Majallat Jâmi'at al-Imâm Muhammad Ibn Sa'ûd al-Islâmiyya, n° 5, Muharram 1412 (07/1991), pp. 539-568.

lieux d'études de Damas qui sont mentionnés dans des manuscrits conservés à la Bibliothèque al-Zâhiriyya ». Il représente l'analyse de quelque mille trois cent cinquante certificats d'audition tirés de quatre-vingt-un textes qui faisaient partie de livres ou de *rasâ'il*.

« Les certificats d'audition consignés dans les manuscrits damascènes constituent une source importante pour le chercheur qui s'intéresse au mode de transmission des textes. Ils sont également un moyen de connaître les biographies des savants et la culture des habitants de Damas »<sup>49</sup>. « Les certificats d'audition, bien qu'ils constituent une source importante pour les études historiques, n'avaient pas été, jusqu'à aujourd'hui, pris en considération »<sup>50</sup>.

■ Muhammad Khayr Ramadân Yûsuf : « *الغُرر على الطرر : غرر الفوائد على طرر المخطوطات والنوادر* ». Dans cet ouvrage, « l'auteur » a reproduit des notes de presque 400 manuscrits et sans presque le moindre commentaire. Les notes choisies sont, comme chez al-'Azm, des citations et des écrits intéressants. Yûsuf ne manque pas d'évoquer la difficulté de déchiffrer ces écrits.

- وكاد يقتصرُ عملي في هذا الكتابِ الفريدِ على التجميعِ والترتيبِ، دون التحقيق أو التعليق، إلا ما ندر<sup>51</sup>.

- ولا يعني هذا أنني أنقل كلَّ ما أجد. فقد ترى عليها خطَّ طفلٍ أو هازل، أو تجاربَ خطيئةٍ لهاوٍ، أو قصائدَ خمرياتٍ وما إليها، وكتاباتٍ في الرُّقى والتمايم، وألفاظاً في الشرك والكفر، وما فيه سبُّ الدهر، بالإضافة إلى السماعاتِ والوقياتِ والتمليكاتِ وما إليها... فمثلُ هذه وأمثالها لم أنقلها<sup>52</sup>.

- والمشقةُ في قراءة تلك العبارات، حيث إنَّ أكثرَ ما يتعرَّضُ للتلفِ من المخطوطات هو أغلفتها أو صفحاتُ عناوينها، فنبدو حروفٌ ونُطمسُ كلمات، وتظهرُ كلماتٌ وتختفي جُمَل ... فلا تصلُ إلى عبارةٍ سليمةٍ فيها إلا بعد جهدٍ جهيد<sup>53</sup>.

■ Jean-Charles Ducène, « Certificats de transmission, de lecture et d'audition : exemples tirés d'un ms. du K. Jamâl al-qurrâ' wa-kamâl al-iqrâ' de 'Alam al-Dîn al-Sakhâwî ». Ducène présente et étudie un « manuscrit acquis, probablement en Syrie, par l'orientaliste belge Armand Abel (1903-1973), et donné par sa veuve, (comme l'ensemble des manuscrits qu'Abel avait rassemblé), au professeur Jacques Thiry »<sup>54</sup>. Selon lui, « les différents types de certificats que l'on retrouve dans les manuscrits arabes nous éclairent souvent tant sur la

<sup>49</sup> Stefan Leder, *Mu'jam al-Samâ'ât al-Dimashqiyya*, vol. I, p. 7.

<sup>50</sup> *Op. cit.*, p. 9.

<sup>51</sup> Muhammad Khayr Ramadân Yûsuf, *al-Ghurar 'alâ al-turar*, Beyrouth : Dâr al-Bâshâ'ir al-Islâmiyya, 2004 (2 vols., 360 et 341 pages), vol. I, p. 10.

<sup>52</sup> *Op. cit.*, vol. I, pp. 9-10.

<sup>53</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 9.

<sup>54</sup> Jean-Charles Ducène, « Certificats de transmission, de lecture et d'audition : exemples tirés d'un ms. du K. Jamâl al-qurrâ' wa-kamâl al-iqrâ' de 'Alam al-Dîn al-Sakhâwî », dans *Arabica*, LIII, 2 (2006), p. 282, note 3.

diffusion d'une œuvre que sur le mode même de transmission et d'enseignement [...]. La méthode, qui trouve son origine dans l'enseignement de *hadîth*, se développe à partir du Ve/XIe s. pour les autres sciences mais essentiellement religieuses »<sup>55</sup>.

La plupart des études précédentes, malgré leur intérêt et leur importance, sont restées à un niveau « primaire », soit très descriptives, soit limitées à fournir les données, sans une analyse approfondie et complète de leurs contenus, sans examen critique. L'exemple d'Ahmad al-Rabbât, qui donne par ailleurs une idée plus générale et plus précise à la fois d'une pratique culturelle exceptionnelle maintenue durant plus d'un demi-siècle, sera traité en détail dans son ensemble et complété, si nécessaire, par des données tirées des manuscrits des *Mille et une nuits*<sup>56</sup>. Ainsi nous aurons la possibilité de définir et de situer plus exactement une « vision globale », une « synthèse élargie » des questions relatives à la circulation et à la réception de la littérature arabe médiane.

Il nous faut préciser ici que les annotations marginales et les données que nous évoquons et que nous traitons sont principalement de nature similaire et répétitive. Ce sont des simples notes de lecture « traces de lecteurs » (*mutâla'ât*), et non pas des certificats d'audition et de transmission (*samâ'ât* et *ijâzât*), avec une chaîne des auditeurs et des transmetteurs. Bref, il s'agit, si nous pouvons ainsi dire, de certificats « auto-signés », délivrés par les lecteurs eux-mêmes. En effet, le seul « vrai » certificat (au sens technique du terme) que nous avons rencontré dans les manuscrits ayant appartenu à la collection d'al-Rabbât, se trouve sur un feuillet qui n'appartient pas au manuscrit original, comme peut le montrer l'examen des aspects codicologiques et paléographiques. Il s'agit du manuscrit M. a. VI. 33 de Tübingen, contenant *Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl*.

Nous avons constaté dans presque tous les manuscrits étudiés que la note de lecture (*al-mutâla'a*) était construite de la façon suivante : A lu ce texte ( نظر فيه وتأمل معانيه / قرأ في هذا ) (الجزء / طالع العبد الفقير الحقير / السيد / ) ; puis mention du nom du lecteur (الحاج) [en utilisant parfois une calligraphie à caractères spéciaux : *qalam mushajjar, hindi*]. Nous distinguons deux manières d'écrire le nom dans les manuscrits étudiés (de se nommer), et plus précisément pour décrire les liens de parenté [fils de] : les musulmans utilisent le terme : « ابن », tandis que les chrétiens et juifs préfèrent parfois utiliser les termes : « ولد / » ; ensuite, mention de la date (tel jour, tel mois, telle année). Nous remarquons aussi que

---

<sup>55</sup> *Op. cit.*, p. 281.

<sup>56</sup> La liste complète des annotations marginales qui se trouvent dans les manuscrits des *Mille et une nuits* fera l'objet d'une étude ultérieure spécifiquement réservée à cette œuvre.

les chrétiens utilisent de plus en plus, et à une date relativement récente, l'ère chrétienne. Cela nous conduit aussi à signaler une autre diversité assez curieuse ; c'est l'existence d'un ensemble de récits retenus, le plus souvent, par les chrétiens, et ayant circulé plus largement dans les milieux chrétiens orientaux ; enfin et, dans très peu de cas, mention du lieu ou des conditions de la lecture : des moments et du temps qui lui sont accordés, des frais dus pour le prêt, etc.

Le travail sur les annotations marginales, nous a permis, ensuite, de mieux avancer et de mieux comprendre et expliquer la façon dont une collection se construit puis se déconstruit. Cela a donné aussi la possibilité de créer une base de données sur les copistes, les propriétaires et les lecteurs des manuscrits, et de déterminer le rôle qu'ont joué les voyageurs occidentaux et les agents consulaires dans la fabrication et la vie des manuscrits. C'est l'exemple des *Mille et une nuits* qui a été choisi pour valider nos résultats. C'est grâce à Ahmad al-Rabbât al-Halabî que cette œuvre est devenue à la portée des gens à Damas. En effet, tous les manuscrits des *Nuits* achetés à Damas provenant de sa bibliothèque et tous les témoignages concernant cette œuvre sont contemporains ou postérieurs à son époque. Et si, vers 1700, un unique ouvrage (*la sîra de Dhû al-himma*) a échappé de la pensée ancienne qui repose sur la charpente religieuse de l'Islam<sup>57</sup>, des dizaines d'ouvrages de même genre l'ont suivi un siècle plus tard.

La présentation du personnage d'Ahmad al-Rabbât, en tant que poète et en tant que libraire, et la description détaillée de sa collection des manuscrits, ont été suivies par une étude approfondie de l'un de ces manuscrits, ou bien de la famille à laquelle ce manuscrit doit être rattaché, avec une édition complète ; c'est le manuscrit le plus ancien contenant le passage de conclusion des *Nuits*.

---

<sup>57</sup> Voir Establet, Colette, et Pascual, Jean-Paul, « Les livres des gens à Damas vers 1700 », dans REMMM 87-88, 1999, p. 155





## Première partie : Ahmad al-Rabbât al-Halabî et sa bibliothèque

« Plus tu plonges dans la lecture d'un livre, plus ton plaisir augmente, plus ta nature s'affine, plus ta langue se délie, plus ton doigté se perfectionne, plus ton vocabulaire s'enrichit, plus ton âme est gagnée par l'enthousiasme et le ravissement, plus ton cœur est comblé, plus tu es assuré de la considération des masses cultivées et de l'amitié des princes. Grâce au livre tu apprends en l'espace d'un mois ce que tu n'apprendrais pas de la bouche de connaisseurs en une "éternité", et cela sans contracter de dette envers eux ».

Jâhiz, *Le cadi et la mouche. Anthologie du Livre des animaux*,  
(Sindbad, 1988, trad. fr. de L. Souami, p. 151)



## Chapitre I Ahmad al-Rabbât al-Halabî : Biographie et bibliographie

### **I.I- Les travaux existants :**

Nous avons évoqué dans notre Introduction générale les plus anciennes mentions du nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî et les différentes sources bibliographiques relatives à ses écrits et aux manuscrits qu'il avait possédés. Dans les quelques lignes qui suivent, nous allons sommairement passer en revue les principales d'entre elles.

#### **I.I.I- Wilhelm Ahlwardt (1895) et Carl Brockelmann (1902) :**

Dans son *Histoire de la littérature arabe*, et plus précisément, dans la deuxième section consacrée à la littérature arabe : de la conquête de l'Égypte par le sultan Sélim en 1517, à l'expédition napoléonienne en Égypte en 1798, Carl Brockelmann cite un auteur ayant rédigé en 1202/1788 des poèmes, textes en prose, *Zajal*, *Takhmîs* et *Mawâliyâ*. Ces écrits sont classés sous le chapitre 4 portant sur les livres de divertissement et les anthologies :

« A. al-Shaqîfâtî ar-Rabbât al-Halabî schrieb um 1202/1788 :

Sammlungen von Gedichten und Prosastücken, *Zajal*, *Takhmîs* und *Mawâlî* u. d. T. *Safîna* Berl. 8188/94 »<sup>58</sup>.

Cette présentation succincte nous présente un auteur (poète) dont le nom est Ahmad, *le laqab* (ou *la kunya* !)<sup>59</sup> est al-Rabbât, *la nisba* est al-Halabî (d'Alep) et *le métier* est Shaqîfâtî (ou Shuqayfâtî). Cet auteur était en vie en 1202/1788 et il avait rédigé sept *Safîna* (recueil de poèmes et de textes en prose) dont les manuscrits sont conservés à la Bibliothèque de Berlin. C'est sur cette présentation que se sont basées les sources bibliographiques arabes.

---

<sup>58</sup> Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, op. cit., vol. II, p. 391. [Première édition : E. Felber, 1902, p. 304].

<sup>59</sup> Sur ces termes et leurs significations, voir plus bas : I.I.I.I- La famille « al-Rabbât » dans les sources bibliographiques.

Brockelmann a extrait ses informations sur cet auteur du catalogue des manuscrits arabes conservés à Berlin<sup>60</sup>, et surtout de la description du premier manuscrit (8188. Spr. 1240) d'« Ahmed eššaḳîfâtî errabbât elhalebî ». Cependant, Ahlwardt, l'auteur de ce catalogue, cite dans son index des noms propres, le nom de « احمد الرباط الحلبي الشقيفتي والشقيفاتى » [c. 1200] et ses sept manuscrits : 8188-8195 ; 8047,4.5 [Lbg. 1031, Spr. 1235, Spr. 1240, Spr. 2007, Spr. 2008, We. 1237, We. 1238] [auteur], et cite également un autre personnage qui porte le nom de « احمد الرباط : # 1205 (1246) » et lui attribue deux manuscrits : 7714,6 ; 8460 [We. 187 : ديوان ابن الفارض ; We. 672 : كتاب كلية ودمنة] [copiste]. Mais est-ce qu'il s'agit vraiment de deux personnages différents ou bien les neuf manuscrits (avec beaucoup d'autres de la même bibliothèque) [propriétaire] appartiennent-ils à une seule personne ? Si oui, qui est-t-il ? Et qu'est-ce qu'il fait ? Nous tâcherons de répondre plus tard à cette question en faisant parler les manuscrits eux-mêmes.

### I.I.II- Gotthold Weil (1927) et Olga Pinto (1928) :

Dans un article paru en 1927, Gotthold Weil cite quelques vers arabes, sur l'emprunt des livres, accompagnés d'une traduction allemande. On trouve, parmi ses exemples, un poème de trois vers extrait d'un *safîna* (recueil) d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il s'agit des manuscrits autographes conservés à la Bibliothèque de Berlin. C'est, à notre connaissance, le plus ancien texte d'al-Rabbât publié et traduit, sans compter, bien sûr, les extraits de manuscrits que donnent les catalogues. Voici ce texte :

واجعل العذر جوابا	لا تعرّ قطّ كتابا
إن في ذلك صوابا	وخذ الرهن عليه
أنت ضيّعت الكتابا	إن تكن خالفت قولى

Niemals leihe Bücher aus,

Rede vielmehr dich heraus!

Pfand zu nehmen ist dein Recht,

<sup>60</sup> Wilhelm Ahlwardt, Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Berlin 1895, vol. VII, p. 231 ; 1899, vol. X, p. 114.

Andemfalles fährt du schlecht.

Hör' auf mich in deinen Nöten,

Deine Bücher geh'n sonst flöten.

مخافة أن يسود بالمدادى      كتابى لا أعير ولو برهن  
وفى تحريره أذهبت زادى      ففى تصحيفه أذهبت عمرى

Mein Buch verleih' ich nur auf Pfand und Schwüre,

Damit nicht jedermann es mir beschmiere,

Wo ich mein Leben lang daran gesessen

Und über'm Schreiben oft das Mahl vergessen<sup>61</sup>.

Les premiers vers cités dans l'exemple précédent seront repris un an plus tard par Olga Pinto, dans son article portant sur les bibliothèques arabes au temps des Abbassides<sup>62</sup>. Cet article rédigé en italien sera, par la suite, traduit en anglais par Fritz Krenkow. En voici le passage relatif à Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

« Many books lent were not returned to the library they belonged to, and the verses of certain Ar-Rabbât of Halab (composed in 1216/1801) were a cry from the depth of his heart :

“Never lend a book, but rather make an excuse!

Take some lien for it, for such is a just way of acting. If you do not pay attention to my words you will certainly lose the book! »<sup>63</sup>.

---

<sup>61</sup> Gotthold Weil, « Arabische Verse über das Ausleihen von Büchern », *op. cit.*, p. 558. Voir Berlin, Mss. We. 1237 et 1238 (fol. 35a et fol. 57a) [Ahlwardt, nos 8194 et 8193]. Il est tout à fait ordinaire de trouver des vers sur le même sujet, écrits aux marges des manuscrits arabes. En voici quelques exemples, dont les trois premiers viennent encore de la bibliothèque d'al-Rabbât et la plupart des autres renferment aussi des textes de la littérature médiane : British Library, Ms. Add 7372, fol. 1b ; Leipzig, Ms. Vollers 571, fol. 1a ; Berlin, Mss. We. 561, fol. 60b ; We. 596, fol. 1a ; We. 612, fol. 1a ; We. 1709, fol. 122a ; Ms. We. 1780, fol. 25a ; Ldbg. 346, fol. 1b ; Pet. 511, fol. 26a ; BnF, Paris, Mss. 3118, fol. 81a ; 3610, fol. 64b ; 3642, fol. 102a ; 7324 (contreplat supérieur).

<sup>62</sup> Olga Pinto, « Le biblioteche degli arabi nell'età degli Abbasidi », *op. cit.* pp. 139-165.

<sup>63</sup> Olga Pinto, « The Libraries Of The Arabs During The Time Of The Abbasides », traduit en anglais par F. Krenkow, *op. cit.*, p. 234.

### I.I.III- 'Abbâs al-Jirârî (1969) :

Le 29 mai 1969, le marocain 'Abbâs al-Jirârî a soutenu, à l'Université du Caire, Faculté des lettres, sa thèse de doctorat intitulée « al-Qaṣîda » (le Poème) suivie de « Dalîl qaṣâ'id al-zajal fî al-Maghrib » (Index des poèmes du *zajal* au Maroc)<sup>64</sup>. Pour présenter le début de la forme poétique appelée : *al-Zajal*, et montrer le rôle d'Ibn Quzmân (mort en 555/1160 à Cordoue) comme créateur de cet art poétique, al-Jirârî utilise un passage d'Ahmad al-Rabbât, extrait de son manuscrit intitulé : « العفيدة الأدبية في السبعة فنون المعنوية »<sup>65</sup>. Dans ce manuscrit, conservé à la Bibliothèque de Süleymaniye à Istanbul (collection d'Esad Efendi), et dont une photocopie se trouve à Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya au Caire, Muhammad al-Rabbât, le fils de l'auteur, avait remplacé le nom de son père par le sien. Par conséquent, et de ce fait, ce nom a été mal déchiffré dans les catalogues : « محمد رياضى الحلبي »<sup>66</sup> et « محمد »<sup>67</sup>. « الرياضلى (?) الحلبي الدمشقى النقشبندى »<sup>67</sup>.

- ان اول من تناشد به الشيخ ابو بكر ابن قزمان المغربى وقيل لما انه كان فى الكتاب وكان مراهق السن فدخل على شيخه الفقيه غلام جميل الصورة حسن الوجه حلو الجاذب فنده عليه ابن قزمان واجلسه بجواره ثم صار يحيه بالسلام ن ويواده بالحديث فبص الفقيه وفهم وعرف ما فى ضمير ابو بكر من الحب للغلام فعبس الفقيه فى وجه ابو بكر [كذا فى الأصل] وامر الى العريف بضربه فضرب العريف ابن قزمان فلما فرغ العريف من ضربه فاخذ ابو بكر لوحه ومسك القلم وقد كتب هذا الوزن وهو اول اوزان الزجل

الملاح اولاد اماره والوحاش اولاد نصاره

وابن قزمان جا يغفر ما قبل له الشيخ غفاره

(...) فقال الفقيه هجيتنا يا ابن قزمان بكلام مجزول يعنى مقطع فسموه زجل<sup>68</sup>.

Il est intéressant de signaler ici que le nom d'Ibn Quzmân est cité plusieurs fois, et à plusieurs reprises, dans les manuscrits d'al-Rabbât qui, dans l'une de ses *safîna*-s, se

<sup>64</sup> 'Abbâs Ibn 'Abdallah al-Jirârî, *Al-zajal fî al-Maghrib « Al-Qaṣîda »*, Rabat : Matba'at al-Amniyya, 1970.

<sup>65</sup> Ces informations sont reprises par Majdî Shams al-Dîn, dans *Ibn Quzmân wal-zajal fî al-Andalus*, Le Caire : al-Hay'a al-Miṣriyya al-'amma lil-kitâb, 2007.

<sup>66</sup> Voir « افندى اسعد كتبخانه دفتر », Istanbul : Matba'at Mahmûd Bey, 1300/1883, p. 166.

<sup>67</sup> Voir Fu'âd Sayyid, *Fahras al-makhtûtât al-muṣawwara*, Le Caire : Ma'had al-makhtûtât al-'arabiyya, 1988, Vol. I, p. 501 (n° 605).

<sup>68</sup> Voir Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867 (fols. 6b-7a).

surnomme lui-même « Ibn Quzmân » : « حكا ابن قزمان رباط الادب احمد »<sup>69</sup>. Dans une autre *safîna*, il dit qu'il a surpassé Ibn Quzmân, ainsi que tous les autres grands poètes :

لو جا ابن قزمان والحداد والعايق      او جا الغباري مصدر شاكل العايق  
او جون اهل الادب حتي انتفا العايق      او ابن يوسف مع الحموي وقيم مصر  
لي قد اطاعوا وطاع من والده عايق<sup>70</sup>.

Voici un autre exemple du même type :

وانا احمد الرباط ونظمي احتبك      ولي بالفنون سمعه ولي تذكرا  
ونثر اللالي من فنوني سلك      وضدى خطاه ظاهر وهو فشار  
لو شاف نظامي ابن سامه هلك      او جا الغباري ما لحق لي غبار  
دي قطعتي هي ظاهره ما هوش كلامي مختفا      كم من نكت الفتها قوما وكم اشعار<sup>71</sup>.

A travers ses écrits, on comprend qu'Ahmad al-Rabbât était un homme très fier de sa vocation de poète et de son savoir. On comprend aussi que la poésie, et notamment la forme du *zajal*, était au centre de ses préoccupations littéraires. Pourtant il ne jouit aujourd'hui d'aucune réputation dans ce domaine. Et le seul compliment qu'il a reçu à propos de son travail ne se trouve que dans ses recueils. Il s'agit de deux vers composés par un certain « al-Bahnasî » que nous ne pouvons pas identifier avec certitude.

- حمل زجل للبهنسي مادحا فيه القيم احمد الرباط الحلبي :

بحر المذايا يا أُخَي      من شاع ذكره في البلاد  
عرج اليه يا بُنَي      من لاذ بالرباط ساد<sup>72</sup>.

<sup>69</sup> Damas, Ms. 7400 (fol. 10). La *muhâkât* signifie la simulation.

<sup>70</sup> Damas, Ms. 8749 (fol. 30b / vers n° 406).

<sup>71</sup> *Op. cit.*, fol. 54a (vers n° 28 : *Dawr al-istishhâd*).

<sup>72</sup> Berlin, Ms. Spr. 1235, fol. 39a.



#### I.I.IV- Jean-Paul Pascual (1977) :

Jean-Paul Pascual semble être le premier à consacrer une étude entière à l'un des textes rédigés par Ahmad al-Rabbât. En se basant sur un manuscrit conservé à Damas (Ms. 8749, fols. 45a-48b)<sup>73</sup>, le chercheur français donne, dans le tome 28 (année 1975) du *Bulletin d'Études Orientales*, une présentation, traduction et édition d'un poème en forme de *mawwâl* de cinq hémistiches (*a'raj ou mukhammas*), composé en 52 de *dawr* et écrit en arabe dialectal, comme le sont généralement les *mawwâl-s*, « mais la langue en est recherchée, proche du classique et riche en image : l'auteur était sans doute un lettré ». Dans ce poème, le poète Ahmad al-Rabbât décrit la chute de la neige à Damas pendant l'hiver 1248/1833, car « la neige tomba abondamment et fut suivie de forte pluies et d'inondations frappant les biens et les personnes »<sup>74</sup>. Pascual confirme que le nom de cet auteur n'est mentionné dans aucun ouvrage biographique de XIXe siècle. Dans son opinion, « il s'agit peut-être du même personnage que le poète Ahmad al-Shaqîfâtî r-Rabbât al-Halabî dont Ahlwardt dit qu'il était en vie en 1788 »<sup>75</sup>.

C'est à la fin du poème (*dawr al-istishhâd*) que le poète met son nom : Ahmad al-Rabbât. Par contre, il donne la date de cet événement en deux *dawr*, le troisième et le quarante-sixième : 1248 (**1833**). Dans ce dernier, il la donne également en faisant un chronogramme. Il mentionne aussi dans le quarante et unième *dawr* une date antérieure correspondant à un événement semblable : 1207 (**1792**).

Pascual cite aussi une autre 'version' du poème, écrite, au contraire « dans une langue dialectale damascène », dont l'auteur est un certain Şâlih al-Hakawâtî al-Shâmî, « vraisemblablement conteur populaire comme son nom l'indique, du quartier de Mi'dhanat ash-Shaham, mort en 1254/**1838-39**, et enterré au cimetière Dahdâh à Damas »<sup>76</sup>. Le texte de deux poèmes sera donné un peu plus loin.

---

<sup>73</sup> Ce manuscrit a été utilisé par Abdul-Karim Rafeq, pour son livre *The province of Damascus, 1723-1783*, Beyrouth : Khayats, 1966, p. 153, p. 344.

<sup>74</sup> Jean-Paul Pascual, « Une neige à Damas au XIXe siècle », *op. cit.*, p. 57.

<sup>75</sup> *Idem.*

<sup>76</sup> *Idem.*

Al-Rabbât est ainsi un poète, non pas au sens premier du terme, c'est-à-dire comme poète classique, mais au sens second, donc comme un *zajjâl*. Ses oeuvres ne s'inscrivent cependant pas dans la littérature dialectale, mais dans celle dite « médiane ».

#### I.I.V- Muhsin Mahdi (1984) :

La plus longue biographie d'al-Rabbât est donnée par Muhsin Mahdî dans son édition critique des *Mille et une nuits*. Cette biographie se fonde essentiellement sur les sources allemandes : Ahlwardt (1895) et Seybold (1902, 1907).

- « وكان القِيم أحمد الشقيفاتي الرباط الشافعي الحلبي على قيد الحياة عام 1200 من الهجرة (عام 1785 من الميلاد). وله مجموعة كبيرة من النثر والشعر (التشاطير والزجل والتخميس والموال الخ). لشعراء أغلبهم من العصر العثماني، في ثمانية أجزاء سماها "السفن". منها نسخة في المكتبة الملكية ببرلين (رقم 8195-8818)، وصفت في الجزء السابع من فهرس المكتبة الذي نشر عام 1895 من الميلاد. [...] وكان إلى هذا جماعة لنسخ كتاب "ألف ليلة وليلة" ولنسخ كتب السيرة الخطية لقراءتها وروايتها ولربما للمتاجرة فيها بإعارتها وبيعها كما فعل خلفه بعد ذلك. وكان هناك من ينسخ له ما سقط من أوراق النسخ التي يشتريها من نسخ أخرى عنده أو عند غيره. وكان يضع من عنده أعداد الأجزاء والمجلدات و"الكتب" محاولا بذلك تكوين نسخ "كاملة" من كتاب "ألف ليلة وليلة" »<sup>77</sup>.

Malgré le fait qu'aucun des manuscrits d'al-Rabbât n'a été utilisé pour l'édition du texte et son apparat critique, Mahdi consacre des notices bibliographiques assez détaillées à trois de ces manuscrits : Ms. Add 7404 de Londres et Mss. M. a. VI. 33 et M. a. VI. 32 de Tübingen<sup>78</sup>. C'est d'après ces notices que les chercheurs de nos jours, ont découvert et identifié ce personnage singulier, comme le montrent bien les deux exemples ci-après, tirés des études de Robert Irwin et d'Aboubakr Chraïbi.

« A book dealer, Ahmad al-Rabbat, who traded in Aleppo in the late eighteenth century, who used to hire out copies of collections of stories and poetry - and when these collections began to suffer from wear, al-Rabbat would insert new pages, sometimes with new stories »<sup>79</sup>.

---

<sup>77</sup> Muhsin Mahdi (éd.), *The Thousand and One Nights*, op. cit., vol. II, p. 278.

<sup>78</sup> Op. cit., vol. II, pp. 275-280, pp. 294-295 et pp. 300-303.

<sup>79</sup> Robert Irwin, *The Arabian Nights: A Companion*, op. cit., p. 58.

« Ahmad al-Rabbât, libraire de son état, à Alep, au XVIIIe siècle. Al-Rabbât disposait d'un important fonds de manuscrits, [...], tous situés dans cette littérature moyenne et qu'il proposait au prix fort à la location (cinq pièces d'argent par jour). Ses clients étaient des gens aisés, des marchands pour la plupart »<sup>80</sup>.

Ainsi, c'est grâce à l'édition de Muhsin Mahdi que le nom d'Ahmad al-Rabbât a été beaucoup plus connu, mais semble être limité aux chercheurs s'intéressant aux *Mille et une nuits*.

## I.II- BIOGRAPHIE :

### I.II.I- La famille « al-Rabbât » dans les sources bibliographiques :

Ahmad al-Rabbât a systématiquement apposé son nom sur les pages de garde des manuscrits dont il avait fait l'acquisition, et toujours de la même façon. Son nom (*kunya*)<sup>81</sup> apparaît aussi dans certains poèmes qu'il avait composés, et plus précisément, dans les derniers vers, consacrés « traditionnellement » à l'identification du poète (*Dawr al-Istishâd*). En voici deux exemples :

- وان حد سالك لمن دا لنظم والاظباط      فقول احمد ولكن كنيته الرباط<sup>82</sup>.

- وان سايلو عن من نظم ذا لرتب (...)      يسما الاديب احمد كنيته الرباط<sup>83</sup>.

Il semble que la seule famille alépine portant aujourd'hui le nom « al-Rabbât », ou plus précisément le nom « Rabbât »<sup>84</sup>, est une famille chrétienne (grecque-catholique

---

<sup>80</sup> Aboubakr Chraïbi, « Classification des traditions narratives arabes par “conte-type”, *op. cit.*, pp. 41-42.

<sup>81</sup> Nous avons gardé le terme usuel de la *kunya*, tel qu'il l'utilise al-Rabbât lui-même, bien qu'il ne s'agisse pas au sens strict du mot. Voici la signification savante de ce terme : la *kunya* (surnom) d'une personne = le mot *Abû* (père de), suivi par le nom du premier fils de cette personne.

<sup>82</sup> Damas, Ms. 8749 (fol. 48a).

<sup>83</sup> Berlin, Ms. Spr. 2007, fol. 87a.

<sup>84</sup> Nous avons constaté que les noms des familles « non-musulmanes » sont souvent donnés sans (al-).

melkite)<sup>85</sup>, ayant exercé le commerce de soie. Parmi les membres de cette famille, nous pouvons citer « الأب جبرائيل ربّاط » le prêtre Gabriel Rabbat (1889-1935), qui a succédé au cheikh Kâmil al-Ghazzî (m. 1933), à la tête de la Société Archéologique d'Alep (*Jam'iyat al-`Ādiyât*)<sup>86</sup>.

- والأب جبرائيل من أسرة حلبية، عملت في تجارة الغزل والنسيج، وحين انهارت هذه التجارة في بداية القرن العشرين، هاجر اخواه إلى الامريكيتين. أما هو فكان تلميذاً تنقل من مدرسة الآباء اليسوعيين الابتدائية، إلى المدرسة المتروبوليتية لطائفة الروم الكاثوليك، إلى المدرسة الصلاحية في القدس، حيث أكمل تعليمه الكنسي، وصار فيها مدرساً، ثم عاد إلى حلب، فرسم كاهناً<sup>87</sup>.

Existe-t-il un lien entre cette famille et celle d'Ahmad al-Rabbât ? Car ce dernier se dit, à plusieurs reprises, descendant du prophète (sayyid, chérif, hashémite)<sup>88</sup> :

- ادعا بالقيم احمد الرباط الشريف المحسوب المنسوب للنبي القرشي العربي محمد صلي الله عليه وسلم<sup>89</sup>.

- احمد الرباط الحلبي وطنا الدمشقي سكنا الشافعي مذهبا النقشبندي طريقة الهاشمي نسبا<sup>90</sup>.

Le nom « al-Rabbât » signifie « le lieur » (artisan de la soie)<sup>91</sup>. C'est en effet le métier qu'a exercé Ahmad al-Rabbât comme il l'indique, à plusieurs reprises, dans ses poèmes dont certains ont été composés très tôt à Alep<sup>92</sup>. En Syrie en général, et à Damas en particulier, les noms de quelques familles sont inspirés de leur travail dans l'artisanat de la soie, comme ; les

---

<sup>85</sup> Voir Ferdinand Tautel, *Wathâ'iq târikhiyya 'an Halab : Akhbâr al-Mawârina wa mâ ilayhim min 1606 ilâ yawminâ*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1958, p. 95 : « (...) ربّاط ».

<sup>86</sup> Voir Sa'd al-Dîn Kulayb, « al-Tanzîr al-jamâlî 'ind al-abb Jibrâ'îl Rabbât (1889-1935) », dans *Majallat al-Turâth al-'Arabî*, n° 105, Damas : Ittihâd al-Kuttâb al-'Arab, 2007, p. 50.

<sup>87</sup> 'Abdallâh al-Sayyid, « al-Abb Jibrâ'îl Rabbât, wa al-bahth al-falsafî fî al-jamâl wa al-şinâ'a », dans *al-Hayât al-Tashkîliyya*, n° 95-96, Damas, 2012, p. 18.

<sup>88</sup> Nous ne pouvons que mettre en doute la crédibilité de cette déclaration, car le nom d'al-Rabbât ne figure ni parmi les *ashrâf* d'Alep, ni même parmi ceux de Damas.

<sup>89</sup> Damas, Ms. 7400 (fol. 11).

<sup>90</sup> Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867 (fol. 175a).

<sup>91</sup> Sur ce métier, voir *Revue des archéologues et historiens d'art de Louvain*, Volumes 16-17 (1983), p. 186. [Article repris dans *Mémoire de soie : costumes et parures de Palestine et de Jordanie : catalogue de la collection Widad Kamel Kawar*, présentée à l'Institut du monde arabe, Paris, 1988, p. 126]. Curieusement, le métier de « ربّاط » (lieur) ne figure point parmi les 437 métiers répertoriés dans « قاموس الصناعات الشامية » (Dictionnaire des métiers damascains), élaboré à la fin du XIXe siècle, par Muhammad Sa'îd al-Qâsimî (m. 1317/1900) et par son fils Jâmal al-Dîn (m. 1332/1914) [tome 1], et continué par ce dernier et par son gendre, Khalîl al-'Azm (m. 1926) [tome 2].

<sup>92</sup> Voir Damas, Ms. 8749 (fols. 9a, 30a / vers nos 42, 404) ; Berlin, Mss. Spr. 1355 (couv.b, fol. 11b), Spr. 1240, We. 494 (fol. 41a), We. 1238 (fol. 8b).

familles : al-Fattâl (qui tord les fils de soie)<sup>93</sup> ; al-Masaddî (ourdisseur)<sup>94</sup> ; al-Şabbâgh (teinturier)<sup>95</sup> ; al-Hâyik (tisserand)<sup>96</sup> ; al-Mulqî (qui tisse la trame du tissu)<sup>97</sup> ; al-Nuwaylâtî (fabricant de métier à tisser)<sup>98</sup> ; al-Kabbâbî (f. bobineuse de soie)<sup>99</sup> ; al-Harîrî (tisserand de soie fine) ; al-Daqqâq (lustreur d'étoffes)<sup>100</sup> ; al-'Aqqâd (fabricant de cordons)<sup>101</sup> ; al-Tarzî (brodeur)<sup>102</sup> ; Allâjâtî (fabricant de damas)<sup>103</sup> ; Mazâykî (qui débrouille et rattache les écheveaux de soie teints)<sup>104</sup>. Là encore, il convient d'être prudent, car, parfois, le nom de famille et le métier ne correspondent pas l'un et l'autre, et parfois l'emploi du nom de métier reste limité aux personnes qui l'exercent réellement, comme peut le suggérer le colophon suivant, daté du 27/01/1038 (25/09/1628) et transcrit curieusement par un certain Muhammad al-Munajjid (tapissier) wa al-Mîqâtî (chronométréur)<sup>105</sup> Ibn Ahmad al-Rabbât (lieur)<sup>106</sup> :

- وافق الفراغ من نسخ هذا الكتاب المبارك يوم الاثنين المبارك سابع عشرين محرم الحرام افتتاح عام ثمانيه وثلاثين والف من الهجرة الشريفه النبويه على صاحبها افضل الصلاه واتم التسليم وعمل برسم العبد الفقير الى الله تعالى الشيخ محمد المنجد والميقاتى ابن الحاج احمد الرباط غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين والمسلمات الاحيا منهم والاموات<sup>107</sup>.

Dans son *Dictionnaire des familles et des personnages notables de Damas*, al-Şawwâf donne la notice suivante :

145 - الرِّبَاط : من الأسر القديمة، أصلهم من سهل البقاع في لبنان، ونسبتهم إلى الحافظ المؤرخ إبراهيم بن عمر البقاعي الرباط المتوفى سنة (885هـ / 1480م). [...] وقد اشتهر أبناء هذه الأسرة بعلو الهمة، ومكارم الأخلاق، والنشاط في الميدان التجاري، والمبادرة في أعمال الخير. وممن نبغ واشتهر منهم : رجب بن عبد المتعال (-).

<sup>93</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azmi, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, op. cit., tome 2, pp. 334-335.

<sup>94</sup> Op. cit., tome 2, pp. 441-442.

<sup>95</sup> Op. cit., tome 2, pp. 267-268.

<sup>96</sup> Op. cit., tome 1, pp. 86-88.

<sup>97</sup> Op. cit., tome 2, pp. 468-469.

<sup>98</sup> Op. cit., tome 2, p. 491, p. 484.

<sup>99</sup> Sur le métier de « كباية الحرير », voir op. cit., tome 2, p. 382.

<sup>100</sup> Op. cit., tome 1, p. 144.

<sup>101</sup> Op. cit., tome 2, pp. 313-315.

<sup>102</sup> Sur le métier de « طراز », voir op. cit., tome 2, pp. 292-293.

<sup>103</sup> Op. cit., tome 1, pp. 39-40.

<sup>104</sup> Op. cit., tome 1, pp. 433-434.

<sup>105</sup> Le Mîqâtî est un homme chargé de signaler l'heure des prières et d'indiquer la direction de LaMecque. Voir Gérard Degeorge, *Damas des Ottomans à nos jours*, Paris : L'Harmattan, 1994, p. 54.

<sup>106</sup> Voir Ahlwardt, V: 149 [5661].

<sup>107</sup> Berlin, Ms. Spr. 1841 (fol. 150b). Ce manuscrit, ayant appartenu à un certain Muştafâ 'Abbûd, contient : *Al-Madkhal al-kabîr ilâ 'ilm ahkâm al-nujûm*. (Introduction à l'astrologie), d'Abû Ma'shar al-falakî [Albumaser] (m. 272/886).

1389 هـ / 1969 م)<sup>108</sup> : تاجر، فقيه شافعي، صوفي شيباني، خطيب جامع النحاسين، وجامع السيدة رقية [...]، وكان يحمل القماش على كتفه ليبيعه في سوق الجمعة في محلة الشيخ الأكبر محي الدين بن عربي. [...] وفاروق، ولد سنة (1360 هـ / 1941 م): حقوقي محام، [...]، نائب رئيس مجلس إدارة جمعية أصدقاء دمشق عدة دورات، [...]، وناصر بن عمر، ولد سنة (1376 هـ / 1956 م): مؤرخ وباحث في فنون العمارة، [...]، أستاذ الأغا خان للعمارة الإسلامية في معهد (ماساتشوستس) للتكنولوجيا في كامبردج. [...]، وأحمد صالح: صاحب قهوة النوفرة الشهيرة قرب المسجد الأموي. [...] <sup>109</sup>.

D'après cette notice, la famille « al-Rabbât » compte parmi les vieilles familles. Ses origines remontent à la plaine du Biqa' au Liban. Leur nom fait référence à l'historien hafiz du *Coran* Ibrâhîm Ibn 'Umar al-Biqâ'î al-Rabbât (sic) (m. 885/1480). Les membres de cette famille étaient célèbres pour leurs activités dans le domaine du commerce.

Les données précédentes ne correspondent pas exactement à la famille d'Ahmad al-Rabbât, dont la provenance est Alep (al-Halabî). Mais ces données nécessitent d'être vérifiées et complétées. Al-Şawwâf avait décrit la famille « al-Rabbât » comme descendant d'un aïeul qui avait déjà porté ce nom : « Ibrâhîm Ibn 'Umar al-Biqâ'î al-Rabbât », mais le nom de cet « aïeul présumé » a été transcrit par erreur : « al-Rabbât » à la place d'« al-Rubât ». Voici ce que dit al-Ziriklî à propos de cet historien :

- إبراهيم بن عمر بن حسن الرباط - بضم الراء وتخفيف الباء - بن علي بن أبي بكر البقاعي، أبو الحسن برهان الدين (885-809) : مؤرخ أديب. أصله من البقاع في سورية، وسكن دمشق ورحل إلى بيت المقدس والقاهرة، وتوفي بدمشق <sup>110</sup>.

La question qui se pose maintenant est de savoir s'il existe des liens possibles entre les « Rabbât-s » de Damas et le « Rabbât » d'Alep. C'est dans cette intention que nous avons contacté les derniers membres de la famille, mentionnés dans la notice ci-dessus : (Farouk et son neveu Nasser Rabbat). Les liens familiaux n'ont pas été déterminés d'une manière définitive, mais rien n'empêche qu'Ahmad al-Rabbât soit un de leurs arrière-grands-pères. Curieusement, Dr. Nasser Rabbat possède, dans sa collection personnelle, un manuscrit

<sup>108</sup> Voir sur ce personnage Yûsuf 'Abd al-Rahmân Mar'ashlî, *Mu'jam al-ma'âjim wa-l-mashyakhât wa-l-barâmiy wa-l-athbât*, Riyad : Maktabat al-Rushd, 2002, vol. II, p. 133.

<sup>109</sup> Voir Muhammad Sharîf 'Adnân al-Şawwâf, *Mu'jam al-usar wa-l-a'lâm al-Dimashqiyya*, Damas : Bayt al-Hikma, 2003, vol. I, pp. 395-396, p. 1153 [N° 115] ; *Mawsû'at al-usar al-Dimashqiyya : târikhuhâ, ansâbuhâ, a'lâmuhâ*, Damas : Bayt al-Hikma, 2e éd., 2010, vol. II, pp. 139-143.

<sup>110</sup> Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. I, p. 56. Voir aussi : Abû al-Hasan al-Biqâ'î, « al-Aqwâl al-qadîma [sic] fî hukm al-naql min al-kutub al-qadîma », éd. Muhammad Mursî al-Khûlî, dans *Majallat Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, vol. 26, part. 2, Le Caire, novembre 1980, p. 39.

autographe (*safîna*) d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Cependant, le professeur titulaire de la chaire Aga Khan, au Massachusetts Institute of Technology, nous assure que ce manuscrit ne faisait pas partie du patrimoine familial, mais qu'il lui a été offert par un archéologue syrien<sup>111</sup>.

Nous remarquons que tous les notables de la famille « al-Rabbât », mentionnés dans la notice d'al-Şawwâf, ont vécu dans des périodes ultérieures à celle dans laquelle Ahmad al-Rabbât avait vécu à Damas. Le document le plus ancien que nous avons pu consulter, et dans lequel le nom d'un « Rabbâtî » a été cité, remonte à 1860-1862. Il s'agit de deux officiers, condamnés à mort pour avoir pris part aux événements de 1860 à Damas. Ces deux officiers, domiciliés à Damas, quartier de « Bab-Touma », et consignés dans le document édité par le père Antoine Daou, sont : « Rashîd Ibn Muhammad Rabbât » et « Qâsim Ibn Rabbât ».

- اسم الجاني : رشيد بن محمد رباط

محلّ القیامة : دمشق ، حي باب توما

المهنة : ضابط

نوعية الذنب ودرجته : النهب

طبيعة الجريمة : انضمّ إلى الجناة وقام بأعمال نهب

الحكم الصادر : الاعدام.

- اسم الجاني : قاسم بن رباط [...]

طبيعة الجريمة : انضمّ إلى الجناة ، وأكب على النهب بكامل سلاحه [...] <sup>112</sup>.

Nous pouvons encore citer parmi les membres de cette famille : Ahmad al-Rabbât Ibn Şâlih (Abû Şâlih), un *mukhâyil* (montreur d'ombres-marionnettiste) et le propriétaire du café « al-Nawfara » :

- الراوي أحمد الرباط بن صالح (أبو صالح) 70 سنة صاحب مقهى النوفرة شرقي المسجد الأموي <sup>113</sup>.

---

<sup>111</sup> Je voudrais remercier vivement le professeur Nasser Rabbat, qui a généreusement mis à ma disposition une reproduction entière de ce manuscrit.

<sup>112</sup> Antwân Daww (éd. et trad.), *Hawâdith 1860 fi Lubnân wa Dimashq. Lajnat Bayrût al-Dawliyya : al-Mahâdir al-kâmila : 1860-1862*, Beyrouth : Dâr Mukhtârât, 1996, vol. I, p. 140 (n° 146), p. 128 (n° 40).

Cet Ahmad al-Rabbât est celui qui a fait revivre la tradition du conteur à Damas, quand il a demandé à Rashîd al-Hallâq, dit Abû Shâdî (m. 2014), de proposer, dans le café al-Nawfara, ses séances de *hakawâtî*, tous les jours<sup>114</sup>.



Café al-Nawfara à Damas

<sup>113</sup> Voir Nizâr al-Aswad, *Karakûz bilâd al-Shâm*, [Damas], 1994. Ce livre contient un entretien avec « Ahmad al-Rabbât, Abû Şâlih ». Il est à noter qu'Ahmad al-Rabbât al-Halabî avait cité le café *al-Nawfara* dans l'un de ses poèmes (Damas, Ms. 8749 (fol. 49b / vers n° 8) :

ومن هناك عج بي الى النوفره وانظر علو الماء طلب للسحاب  
نازل على البحره له دردره كم من عليل عنده جلس واستطاب

Le café *al-Nawfara* est actuellement dirigé par les frères Şâlih et Muhammad Dîb al-Rabbât. Selon ce dernier, ce café avait été possédé par sa famille depuis 150 ou 160 ans, c'est-à-dire à peine quelques années après la mort d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

<sup>114</sup> Pour plus d'informations sur Abû Shâdî, voir Thomas Herzog, « Le dernier conteur de Damas ? » (Entretien : Claude Salamé, Damas), dans Jean-Claude Garcin, *Lectures du Roman de Baybars*, op. cit., pp. 209-229. Dans cet article, le nom d'al-Rabbât a été orthographié ainsi : « ar-Rabbâb », p. 216.



Enfin, sur la base de toute notre enquête, nous pouvons avancer l'hypothèse suivante : Ahmad al-Rabbât al-Halabî (natif d'Alep) est l'ancêtre de la famille damascène surnommée d'al-Rabbât, qui s'est installée dans le quartier de « Qaymariyya », dans la vieille ville de Damas.

### I.II.II- Ahmad al-Rabbât par lui-même :

Nous trouvons dans le *Diwân* d'al-Rabbât un long poème dont le prologue est une véritable chronique autobiographique qui relate son parcours. C'est d'après ce poème, composé en 1230/1815, que nous pouvons apprendre qu'Ahmad al-Rabbât est : natif d'Alep (vers n° 17), poète assumé (vers nos 18 et 19), bon narrateur (vers n° 29), astrologue (vers n° 32), médecin (vers n° 34), lecteur assidu (vers n° 34), astronome (vers nos 35, 37), magicien (vers n° 39), maître d'école (vers n° 40), lieur (vers n° 42)<sup>115</sup> !!

Nous constatons que les compétences d'Ahmad al-Rabbât sont culturelles et artistiques. Ces compétences sont les fruits des nombreuses expériences aussi diverses que variées. Elles ont été acquises par la lecture. En effet, elles reflètent davantage le contenu de sa bibliothèque qu'une pratique au quotidien de tel ou tel métier. Cela est très intéressant en soi sur son amour des livres et le degré d'appropriation qui en découle : la possession et la lecture d'un livre de médecine fait de lui désormais un médecin !

Damas, Ms. 8749	
6b 1230/1815	وكان قصدنا واحد اننا ننظم له منصوبه <sup>116</sup> تتضمن جميع صنایع الموال (...) وذلك في سنة ثلاثين ومايتين والـف
7a	5 اصل الحكايه اسمع لنك فريد العصر قصه عجيبيه بتعصر للاعادي عصر قد زاد بي الهم حسبت الظهر بعد العصر قصده انا للزهر واشرب صوافي العصر
7b	17 حلب بلادي واول صنعتي داخل ولا تجاوز ويدخل خاطرک داخل لا تحتقر حالتي لني عليك داخل وابرز كما يبرز الخارج من الداخل

<sup>115</sup> Il convient ici de faire mention d'un autre poète ayant vécu à Alep ; c'est Kushâjim (m. après 358/961), dont le nom est une abréviation de plusieurs mots : « كاتب » (écrivain), « شاعر » (poète), « أديب [أو إنشاء] » (lettré / homme de lettres), « جدل [أو جواد] » (dialectique), « منجم [أو منطق] » (astrologue).

<sup>116</sup> Le terme « mansûba » signifie tout simplement un poème.

	18	احفظ جميع الفنون توشيح مع اشعار وكم زجل مع موالي ناظمه اشعار	ايضا ودوبيت مع قوما لعرضي اشعار والكان وكان بطرفي انبت الاشعار (...)
8a	29	واحفظ جميع السير مع ذا لنكت والسمر واعشق البيض واهوا للحلا (في؟) السمر	اشنف السمع واطعن بالقنا والسمر وادعي صميم العوائل والحواسد سمر
8b	32	والزيح والرمل والاسطرلاب اغالبيهم وكم رهوطا بيوم ارهان غالبيهم	وسيميا الكاف علي النيران اغالبيهم والعب بكل السلاح دائم اغالبيهم
	33	وفي الرماية ظهر لي صيت والافاق والسعد الي قد خدم دايم يجي اوفاق	وكم تولع مرید فيا صحي او فاق في عشق من كان مثلك يا قمر او فاق
	34	وفي الجراحات والحكمه الي طالع وبخفتي والرشاقه قد بنيت طالع	وبكتب اهالي الادب دائم انا بطالع بس انت يا بدر مالي معك طالع
	35	وفي الحسابات انا شاطر وبالهندي وبعلم لقمان اداوي بمن مع هندي	والدك والزبلجه ما طالها هندي ومن يعارض نظامي اقسمه بهندي
	36	ولي سياحات اسري في ظلام الجنج وافرد السوط مع عزم القصب والجنج	واحباب قلبي فقد قصون مني الجنج ولا الي شوك دبّاحه ولا من جنج
	37	واقطر واضلع بعلم الربع والافلاك وكم مرید اتاني هازر الافلاك	وسحت في البر والبحرين بالافلاك يطلب لفي اقله انظر الافلاك
	38	بالصرع الي باع فيه استنطق العارض وما ضناني وخلا مدمعي عارض	فمن بكل الفنون يقدر الي يعارض الا الخويل الذي قد زين العارض
	39	والجان في خدمتي ما حد عاصيني وزوبعه وصخر لي طاعوا وعاصيني	وقاضي الجن ما ارواه عاصيني ودوم انا عند امثالي وعاصيني
9a	40	وشيح كتاب اقري لا صغار السن وحيات من كلم الباربي علي اعلا سن	بسوط قد فاق علي البلبل ونعي السن نار الفنون ارشقت في وسط قلبي سن

	42	رباط كار الحرير والربط حليته وشعر حبي علي الردفين حليته	وفي الصباغات لون ابلون حليته وثغره القند بلثم اشفاف حليته
13a	108	لما سمع قال يا قيم فهات اربع ناديت اسمع بذى الاطلال والاربع	من واحدي بس يرضي للقضا الاربع ودع عدولك بناره واللظا اربع
29a	385	اديب ما شفت مثلك عندنا اربع فقم بنا نختلي بالقاع والاربع وصلي جزاتك ولو منعوا القضا الاربع	ولا رايت من تقن مثلك الا الاربع واحضا بلذات وصالي شنف الخاطر
30b	404	وان سايلوا من نظم منصوبه الصنعه احمد ويحمد بفنه اتقن الصنعه وكم مرید اتاه وار د علي صنعه	فقول رباط له كار الحرير صنعه له سيط قد شاع في ديرة عرب استان
	405	كم لي زجل في فنون السبع قد رقيت قوما وكم لي موالى فيه قد رقيت (اشطر؟) يا من يعيب نظمي فلو رقيت	وفي تواشيع نظمي اللفظ قد رقيت والكان وكان قبله وايضا وكم دوبيت
	409	ناديت تكرم فاسمع لي نظام بكري سهل عليا الاله فاقت عصير بكري شنف بها مسمعك يا منيتي بكري <sup>117</sup>	وبديت منظومتي جادد علي بكري بثلاثة ايام وفي الرابع نهيناها
	410	حوت جميع الصنایع طعمها كالبكر نظام كالدرا في خدره يشابه بكر ميه (وواحد؟) وفاقت لقدمين يا بكر	ميه وستين وضعه سقتها كالبكر وعدها قد حوا عشرا عدا اربع

وكان قصدا واحد : « ami » : « كان قصدا واحد » :  
« اننا ننظم له منصوبه », dit al-Rabbât. Cela se réfère à une tradition ancienne. Il est à noter à ce propos que, parmi les récits qui composent le recueil que Patrick Russell avait acquis durant

<sup>117</sup> Ce même vers avait déjà été cité (avec quelques variantes) dans ce poème (fol. 17b / vers n° 177) :

فقال اضرب مثل في نظمك البكري ؛ حتي انام لك وسلم لك رسن بكري  
ناديت يا من مزاق ريقه عصير بكري ؛ اسمع الا ما طلبت يا منيتي بكري.

son long séjour à Alep (1750-1771), se trouve une série d'une soixantaine de récits exemplaires (شواهد), recueillis à la demande d'un certain al-qayyim Muhammad 'Alî Shalabî :

- اما بعد فقد طلب مني بعض الاحبا المكرمين من اصحاب الفهم الرايق والمزاق الحادق صاحب فنون الادب في ميدان سيرة الارب فصيح زمانه وملبح اخوانه صاحب اللسان الجري بالبلاغة مع لذة السماع له بالصناعة القيم محمد عليّ جلبي ان اجمع له في هذه الورقات مما في محفوظته من شواهد عجاب ونوادير غراب ونكت لطاف وحكايات ظراف مما تكلمت به المتقدمين من كل شي يستمع حتي لا يغيبوا من الفكر<sup>118</sup>.

L'identité de ce personnage (poète) nous est restée indéterminée<sup>119</sup>, mais ce n'est pas improbable qu'il soit de la famille d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Le nom de « السيد محمد جلبي » figure, en effet, dans un manuscrit de la collection d'al-Rabbât ; c'est le manuscrit Vollers 40 de Leipzig.

### I.II.III- Le père : al-Qayyim Bakrî al-'Antarî :

Ahmad al-Rabbât est le fils d'un *qayyim* et conteur spécialisé dans la *Sîrat 'Antar* (al-'Antarî). Il s'appelle Bakrî et il était en vie en 1195/1780. Son nom a été cité à plusieurs reprises dans les manuscrits de son fils. En voici quelques exemples :

<p><b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 34b)  01/01/1195 (27/12/1780)</p>	<p>وله منصوبه الفيه علي حروف المعجم نظمها في مدينة حلب لما طلبها منه ابوه القيم بكري وكانوا في السيران في بستان الريحاوي يوم الخميس غرة المحرم في سنة خمسة وتسعين ومايه</p>
<p><b>Safîna</b> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 8b) ; Ms. Spr. 1240 ; Ms. de Nasser Rabbat (Collection privée)</p>	<p>يا حمام الدوح ليش ينكر جميلي يلبس القفطان والرباط جالس دا مقامي عن ابي بكري لبسته ما اسببه لو عطوني [عطاني (var.)] مال قابس</p>
<p><b>Safîna</b> Berlin, Ms. We. 1238 (fols. 8b, 10a)</p>	<p>- حمل زجل للقيم بكري يا نداما الروح هاجت قد بدا ساقى الحميا انجم الكاسات راقت مذ بدا باهي المحيا</p>

<sup>118</sup> John Rylands Library de Manchester, Ms. 649 [134] (fol. 31a). Voir : II.III.XVII- Recueil d'anecdotes (Shawâhid).

<sup>119</sup> Un poète portant le même nom a été cité par Hâjjî Khalîfa, dans son *Kashf al-Zunûn* : « على جلبي » قره فضلى محمد "على جلبي". Ce poète, mort en 970/1563, est l'auteur d'une version poétique d'une histoire intitulé : « هماى وهمايون ». Voir Hâjjî Khalîfa, *Kashf al-Zunûn*, éd. Beyrouth : Dâr Ihyâ' al-Turâth al-'Arabî, vol. II, p. 2046.

	<p>- حمل زجل للقيم بكري /  - للقيم (؟...) الحلبي وطنا الشافعي مذهبا  دور الاستشهاد  وان اتاك قمهري يسالك عن د الكلام  قول بكري العتري في حلب قيم نظام</p>
<p><b>Safîna</b>  Berlin, Ms. Spr. 1240 (fol. 5)</p>	<p>للقيم بكري العتري من السلسله الحلبي عفي عنه  ونور ضريحه  يا غصن خلاف اليه قلبي قد مال  من بعدك دمعي من المحاجر سلسال  اطلقت دموعي بقيد هجر ك حبي  والظرف غزالي لغير حبك ما مال</p>
<p><b>Safîna</b>  Berlin, Ms. We. 1237 (fol. 25a)</p>	<p>حمل زجل للقيم بكري  ملا سنه بالقا يا ناس ولا بها صاحب ينفع  يا رب عاملنا بالطف ودا لغلا عنا ترفع (...)  دستور منكم يا اسياي محبكم بكري معروف  طالب طنعشر قرس او نص هذه الغلا خلاه منتوف</p>
<p><b>[Safîna] fann al-shaqâfi</b>  Damas, Ms. 7400 (fols. 3a)</p>	<p>لروح الشيخ احمد لروح الشيخ ابراهيم لروح الحاج  ابراهيم سلطان لروح القيم بكري</p>
<p><b>[Dîwân al-Rabbât]</b>  Damas, Ms. 8749 (fol. 48a)   1205 (1790)</p>	<p>وله منصوبة عاشق ومعشوق في صنعة الموالم كان  نظمها (التزام في ؟؟؟) واخونا بعهد الله الحاج بكري  ابن شيخ (بحب ؟) في حلب في الفاعورا في سنه  1205</p>
<p><b>Safîna</b>  Berlin, Ms. We. 1236 (fol. 16)</p>	<p>بكري اخي يا كرام الله يزيده نور  عهده معي صار ختام عنته بقاف او نور  والفاتحه يا كرام منكم معي دستور  لجمعكم السعيد ارخت نزاها بان  احمد رسول السلام حامد مطهر نور</p>

C'est le moment de rappeler que c'est au titre de son père le *qayyim* Bakrî que le *qayyim* Ahmad a emprunté (ou hérité)<sup>120</sup> le sien. Mais que signifie exactement le mot « *qayyim* » ? Ce terme a été qualifié par Wetzstein de « *Meistersängers* » (maître chanteur)<sup>121</sup>.

<sup>120</sup> Berlin, Ms. Spr. 1240 (vers n° 8). Voir plus bas : I.III.I- Himl zajal .

<sup>121</sup> Voir J. G. Wetzstein, *Catalog Arabischer Manuscripte in Damaskus Gesammelt, op. cit.*, p. 6.

Et il a été qualifié de *zajjâl*<sup>122</sup> (ou plutôt de chef des *zajjâlîn*)<sup>123</sup> par plusieurs écrivains arabes, et c'est généralement la signification que le terme prend dans les œuvres poétiques d'al-Rabbât (les *safîna*-s). Cette signification peut être étendue à d'autres genres littéraires ou artistiques, comme la citation concernant al-qayyim Muhammad 'Alî Shalabî le suggère<sup>124</sup>. Dans un autre manuscrit d'al-Rabbât<sup>125</sup>, contenant, cette fois-ci, des textes en prose, le terme « qayyim » est utilisé pour désigner le chef, ou celui qui est à la tête dans un domaine quelconque. Signalons enfin la signification plus précise qu'on a conférée (un peu plus tôt) à ce terme, telle qu'elle apparaît dans le nom d'Ibn Qayyim al-Jawziyya (m. 751/1349) : fils du directeur (responsable) de la *Jawziyya*<sup>126</sup>.

Nous constatons que le surnom « al-Rabbât » n'apparaît point dans le nom d'al-qayyim Bakrî. Ce dernier a cependant été surnommé : « al-'Antarî » (Berlin, Mss. We. 1238, fol. 10a ; Spr. 1240, fol. 5). Ce surnom signifie celui qui s'intéresse à la *Sîrat 'Antar* (auteur, copiste, enlumineur, collectionneur, conteur, lecteur). Abû al-Mû'ayyad al-'Antari, Muhammad Ibn al-Mujallî Ibn al-Şâ'igh al-Jazarî (ou al-Jazrî) (m. vers 580/1184), à qui on attribue une rédaction de la *Sîrat 'Antar*, aurait été le premier à porter ce surnom : « كان في اول امره يكتب اخبار عنتر العيسى فصار مشهور بنسبته »<sup>127</sup>. Ce surnom apparaît dans un grand nombre de manuscrits d'al-Rabbât, dont la liste détaillée se trouve plus loin. Parmi les hommes qui portent ce surnom, il en est un autre alépin : Muhammad Dîbû al-'Antarî al-Halabî Ibn Sâlimî Ibn al-shaykh (Hâfiz ?)<sup>128</sup>, ce qui prouve que ce surnom était bien connu à Alep.

<sup>122</sup> Voir Mahmûd Rizq Salîm, « al-Zajal wa al-zajjâlûn », dans *al-Risâla*, n° 800, Le Caire, 01/11/1948, pp. 1230-1233 : (p. 1231 : *al-zajjâl = al-qayyim*).

<sup>123</sup> Voir Ibn Hijja al-Hamawî, *Bulûgh al-amal fî fann al-zajal*, op. cit., p. 61, p. 70, p. 96 (Qayyim Mişr), p. 105 (Qayyim Halab), p. 106, p. 108 (Qayyim al-Shâm), p. 109. Ibn Hijja (m. 837/1434) utilise parfois dans le même sens le terme « راح الرجاح في الزجل », voir p. 61, p. 106, p. 109.

<sup>124</sup> John Rylands Library de Manchester, Ms. 649 [134] (fol. 31a), voir plus haut.

<sup>125</sup> Damas, Ms. 10181 (fols. 24a-27b). Voir dans Chapitre IV : « Qişşat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma'a al-wâlî wa ma'a al-khalîfa ».

<sup>126</sup> La *Jawziyya* est une école enseignant la doctrine religieuse qui existait dans le marché des grains (al-Buzûriyya) à Damas. Voir 'Abd al-'Azîm 'Abd al-Salâm Sharaf al-Dîn, *Ibn Qayyim al-Jawziyya : 'aşruhu wa manhajuhu (...)*, Koweït : Dâr al-Qalam, (3e éd.), 1984, p. 67.

<sup>127</sup> Voir Ismâ'il Bâshâ al-Baghâdî, *Hadiyyat al-'arîfîn*, vol. II, p. 100 ; al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VII, p. 19.

<sup>128</sup> C'est l'ex-proprétaire du deuxième volume de la *Sîrat al-Iskandar*, aujourd'hui conservé à la Biblioteca Tomás Navarro Tomás de Madrid.

#### I.II.IV- Ahmad al-Rabbât à Alep :

C'est al-qayyim Bakrî al-'Antarî qui avait assuré la formation « poétique » de son fils Ahmad. Il avait l'habitude de l'emmener avec lui au café (travail) ou au jardin (promenade), et de lui demander de temps en temps de composer des poèmes sur un modèle ou un thème donné. L'un de ces poèmes intitulé : « منصوبه الفيه علي حروف المعجم » (Poème sur l'alphabet), porte la date du 01/01/1195 (27/12/1780). Ce poème a été composé pendant une promenade à *Bustân al-Rîhâwy*<sup>129</sup>.



Bustân al-Rîhâwî à Alep

Ahmad al-Rabbât avait donc commencé à exercer son activité « commercio-culturelle » à Alep ; et c'est dans les cafés de cette ville, comme *Qahwat al-Shâwîsh*, par exemple, qu'il a été reconnu comme un poète d'une « certaine renommée » : « دا صاحب الققطان وقيم حلب »<sup>130</sup>.

---

<sup>129</sup> Voir Damas, Ms. 8749 (fol. 34b). Ce poème manque dans le manuscrit.

Pour des informations sur le parc *al-Rîhâwy*, voir Kâmil Ibn Husayn al-Ghazzî, *Nahr al-dhahab fî târîkh Halab*, Alep : al-Matba'â al-Mârûniyya, [1342/1923-1924], vol. II, p. 159.

<sup>130</sup> Berlin, Ms. Spr. 2007, fol. 87a. Le *quftân* est une robe longue ouverte par-devant, en drap ou en soie.

- يا حمام الدوح ليش ينكر جميلي      يلبس القفطان والرباط جالس  
 - دا مقامي عن ابي بكرى لبيسته      ما اسبيه لو عطوني مال قابس.  
 - قله دا لقفطان فى القهوه معلق      لالبسه رغما وتظنرني الخلايق  
 - قهوة الشاويش عليه بالفن تشهد      واحمد الشيخ المحوط بالمثاني<sup>131</sup>.

Le 01/07/1199 (10/05/1785), Ahmad al-Rabbât a achevé la création d'un recueil intitulé : « من نظم السيد احمد » : « جملة جكم واداب نزهة لاولى الالباب » :<sup>132</sup> « الرباط ». Nous constatons l'absence de toute mention d'Alep, ce qui est tout à fait normal, car l'usage de désigner un homme par le nom de son pays natal ne prend son sens véritable que si celui-ci s'en va. Le manuscrit le plus tardif, dans lequel on note cette absence, est daté de 1205/1790. Ce manuscrit contient une copie du *Dîwân Ibn al-Fârid*, faite par al-Rabbât, lui-même :

- ديوان سيدي عمر ابن الفارض رضي الله عنه وهو من كتب الحاج احمد الرباط م<sup>133</sup>.

La première apparition de cette *nisba* (al-Halabî = originaire d'Alep) pour désigner Ahmad al-Rabbât avait été notée dans *Sîrat Jawdar* que renferme le manuscrit M. a. VI. 42 de Tübingen. Dans ce manuscrit, le nom d'al-Rabbât est écrit en quatre endroits (pages) : d'abord dans le colophon (authentique), daté du 17/10/1202 (21/07/1788) :

- وهذا ما انتهى الينا من سيرة جودر ابن عمر الصياد وكان الفراغ منها علي يد صاحبها وناسخها غفر الله له ولوالديه  
 ولمن دعا له بالمغفرة الحاج احمد الرباط في شوال 17 يوم سنة 1002 (1202) انتهى م<sup>134</sup>.

La mention d'Alep est absente. Nous rencontrons, en revanche pour la première fois, le titre : « al-hâjj » (pèlerin), ce qui signifie qu'Ahmad al-Rabbât a fait le pèlerinage à La Mecque.

Deuxièmement sur la page de garde, où il est écrit :

<sup>131</sup> Berlin, Ms. Spr. 1240 (vers nos 6, 8 et 10).

<sup>132</sup> Berlin, Ms. Spr. 1235, fol. 11b, fol. 32. Voir aussi Berlin, Mss. Spr. 1240, fol. 49b ; Spr. 2007, fols. 2b, 85 ; Spr. 2008, fol. 23b ; We. 521, fols. Ab, 61a ; We. 561, fol. 1a ; We. 672, fol. 131a ; We. 701, fol. 1a ; We. 707, fol. 1a ; We. 1083, fol. 52a ; We. 1238, fols. 4b, 5b, 11b, 20a, 20b ; Damas, Mss. 7400, fols. 10, 11, 12, 43 ; 10203, fol. 1a.

<sup>133</sup> Berlin, Ms. We. 187, fol. 1a. Voir Ahlwardt, VII : 8-10 [N° 7714].

<sup>134</sup> Tübingen, Ms. M. a. VI. 42, fol. 165b.



- هذا الكتاب فيه سيرة جودر ابن عمر الصياد بالتمام والكمال وهو من كتب الحاج احمد الرباط حلبى م.

هذا الكتاب فيه سيرة جودر ابن عمر الصياد بالتمام والكمال وهو من كتب الحاج احمد الرباط حلبى وجلبى م<sup>135</sup>.

Là, nous trouvons *la nisba* (Halabî) sans (al-) [cas indéfini]. Des exemples semblables se trouvent aussi dans d'autres parties des manuscrits d'al-Rabbât contenant des *siyar*, comme : *al-Hâkim* (vol. XII), *Sayf* (vol. IX) et encore *Jawdar al-Şayyâd* (vol. I)<sup>136</sup>. Cependant, dans l'exemple de la *Sîrat Jawdar* (version de Tübingen), le mot « حلبى » est suivi du mot « جلبى » que nous pouvons lire de deux façons : « jalabî » qui signifie le fait d'être « amusant »<sup>137</sup> ou d'être « étranger »<sup>138</sup> ; ou « shalabî » qu'il s'agit d'une autre *nisba* (surnom). Le mot « al-shalabî » [cas défini] se répète dans un autre manuscrit d'al-Rabbât, et se trouve avant le nom « al-Rabbât » :

- هذا ديوان الحماسى مع الجزل [الزجل] من تأليف العالم العلامة الحاج احمد الجلبى الرباط م<sup>139</sup>.

- (Voici le *Dîwân* de la *Hamâsa*? et du *Zajal*, composé par le savant, le très érudit, le hâjj Ahmad, al-Jalabî / al-Shalabî, al-Rabbât) !

Le troisième endroit où nous retrouvons le nom d'al-Rabbât, dans le manuscrit de Tübingen, est sur le recto du premier folio. Ce nom a été transcrit trois fois, à trois reprises différentes : par al-Rabbât, tout en haut de la page, au centre (endroit ordinaire) :

- قصة جودر وسيرته بالتمام وهي من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م.

---

<sup>135</sup> *Op. cit.*, fol. Aa.

<sup>136</sup> Voir Berlin, Mss. We. 497 (fol. Aa), We. 641 (fol. 1a), We. 674 (fol. 2a).

<sup>137</sup> « حلبى جلبى » est une expression turque qui signifie : « ظريف » (un homme amusant). Voir 'Abdallâh Yûrkî Hallâq, *al-Halabiyyûn fî al-mahjar*, Alep : Manshûrât Majallat al-Dâd, 1994. Pour un autre exemple où apparaît le mot « جلبى », voir plus haut : I.II.II- Ahmad al-Rabbât par lui-même.

<sup>138</sup> Il y a un proverbe alépin qui dit : « Ziwân Halab wa-lâ hinta jalab », « Ziwân baladak wa-lâ qamh al-gharîb (var.) » (l'ivraie du pays vaut toujours mieux que le froment étranger).

Signalons aussi que dans sa *Grammaire arabe (idiome d'Algérie)*, Alexandre Bellemare cite le proverbe vulgaire suivant : « L'Alépin est petit maître, le Damasquin rusé, l'Égyptien voleur (حلبى جلبى شامى شومى مصري حرامى) », Paris, 1854, p. 98. Voir aussi, Jean Joseph Marcel, *Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Alger, d'Égypte, de Tunis et du Maroc*, Paris, 2e éd., 1869, p. 27.

<sup>139</sup> Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî, fol. 1a.

Le titre précédent a été recopié, au milieu de la page, par une autre main qui lui a ajouté la date du colophon (après l'avoir corrigée). Le nom d'al-Rabbât est inséré entre les deux parties :

- هذه قصة جودر المصري ابن عمر الصياد المصري (بالتمام والكمال وهي من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه) وكانت كتابتها في شهر شوال (17؟) سنة 1202.

En dessous de cette inscription, se trouvent deux noms écrits l'un après l'autre, de la même façon. Il s'agit bien entendu d'une imitation, mais ce qui nous intéresse encore ici, c'est que l'autre personne porte le nom : « Jalabî ».

- السيد صالح جلبي البيطار المحترم حرسه الله. / - السيد احمد الرباط المحترم.

La quatrième et dernière note, dans laquelle nous trouvons mentionné le nom d'al-Rabbât, est écrite sur le verso de la couverture du manuscrit. Nous apprenons par cette note qu'au 01/03/1244 (11/09/1828), ce manuscrit a été mis en dépôt entre les mains d'un certain « al-mu'allim Shamuwîl » (Samuel)<sup>140</sup>.

- (عند المعلم شمويل؟) هذا الكتاب الي الحاج احمد الرباط في غرة ربيع الاول سنة 1244.

Le manuscrit avait donc été, pendant au moins 40 ans, entre les mains de son copiste. Pendant cette longue période, il a été emprunté et lu par un bon nombre de lecteurs très variés qui ont payé pour ça.

### I.II.V- D'Alep à Damas :

Le poème intitulé : « منصوبة عاشق ومعشوق في صنعة الموال », qu'Ahmad al-Rabbât avait composé à *al-Fâ'ûra*, en 1205/1790, constitue la dernière trace de son existence à Alep<sup>141</sup>. En effet, c'est après l'an 1202/1788, et durant le mandat de Qâ'im-Maqâm Âghât al-Inkishâriyya

---

<sup>140</sup> Comme le contexte manque, et en l'absence de toute autre indication, nous ne savons pas exactement s'il s'agit du même « mu'allim Shamuwîl », mentionné dans Akram Hasan 'Ulabî, *Yahûd Dimashq fî al'aşr al-'Uthmânî*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2011, p. 138.

<sup>141</sup> Damas, Ms. 8749 (fol. 48a).

(le ministre ottoman, gouverneur d'Alep)<sup>142</sup>, qu'Ahmad al-Rabbât a quitté sa ville natale pour venir à Damas, comme il le précise lui-même dans l'une de ses *safîna*-s :

- علم بيان الوزر الذي حكموا في حلب الشهبه من سنة غلافة الاف [ثلاثة والـ؟] بعد الهجرة النبوية : [...] |

- قيم مقام اغات الانكشارية سنة 1202 // ثم خرجنا من حلب وما ندري عدنا بمن حكم والله اعلم بالصواب<sup>143</sup>.

Son émigration est vraisemblablement due à une raison économique. En 1786, ou « en 1787, selon Ibn Tarabulsî, la ville est victime de la sécheresse, de la cherté : “Les gens mangent les graines de coton et de caroube et meurent de la peste.”<sup>144</sup> ». Voici sur le même sujet ce que dit un document édité par Ferdinand Tautel :

[1786] 12 شباط. "صار طاعون تنقير \* واختفى الافرنج وكثيرون من اهالي البلد. وارتفعت الاسعار".

\* اي غير جارف بل يصيب هذا او ذاك من السكان المعدودين على الاصابع<sup>145</sup>.

En conséquence, les prix ont grimpé, fortement grimpé, et la vie est devenue trop chère pour les gens, comme l'atteste ce poème de *zajal*, composé en 1206/1791.

سنة مايتين الف وستة اخذت مد الحنطة بسته

وكان بزمان جدي وستي باعوا بظلمه سبع مداد (...)

وارتفعت كل الاسعار جوع وضيق مثله ما صار

كثيرين ماتوا يا ستار لما عدموا اكل الزاد\*<sup>146</sup>.

\*مد الحنطة يقدر ب (9-10) ك.غ. وثمانه ستة أي ست مصريات، والمصرية كانت عملة متداولة تساوي 10 فلوس، أما الزلطة فتساوي 30 مصرية<sup>147</sup>.

---

<sup>142</sup> Pour une liste complète des gouverneurs d'Alep, voir le site suivant :

<http://www.hukam.net/family.php?tw=79#3778>

<sup>143</sup> Berlin, Ms. We. 1238 (fols. 26b-28a).

<sup>144</sup> Daniel Panzac, *Mourir à Alep au XVIIIe siècle*, dans *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n° 62, 1991, p. 111. D'après Muhammad Râghib Al-Tabbâkh, *I'lâm al-nubalâ' bi-târîkh Halab al-shahbâ'*, 1925, vol. III, p. 367.

<sup>145</sup> Ferdinand Tautel, *Wathâ'iq târîkhiyya 'an Halab*, *op. cit.*, p. 83 ; voir aussi pp. 89-90.

<sup>146</sup> Ferdinand Tautel, *Wathâ'iq târîkhiyya 'an Halab : Akhbâr al-Mawârîna wa mâ ilayhim min 1606 ilâ yawminâ*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1958, pp. 105-106.

L'exemple d'al-Rabbât ne représente pas un cas unique dans le Syrie de ce temps. Nous pourrions citer encore bien d'autres exemples de ces migrations, mais nous nous contenterons ici de donner ce qui, à notre sens, est le plus comparable ; c'est la famille al-Halabî (al-Bânî), dont le fondateur, Muhammad Sa'îd Ibn Hasan Ibn Ahmad, le hanafite (m. 1295/1843), est venu d'Alep en 1207/1792, c'est à dire à peine quelques années après l'arrivée d'Ahmad al-Rabbât, le chafiite. Les deux familles ont exercé une activité, artisanale ou commerciale, liée à la soie.

80 - الحلبي (الباني) : قديم جدهم العلامة، شيخ الحنفية محمد سعيد بن حسن بن أحمد (1188-1295 هـ / 1774-1843 م) لهذه البلاد من حلب سنة (1207 هـ / 1792 م)، وهو المؤسس لمجد هذا البيت [...] وولده عبد الله (1223-1286 هـ / 1808-1869 م) : شيخ علماء دمشق، علامة محدث، فقيه حنفي كبير، وأحد الأعيان، [...]، وكانت معيشته من تجارة الحرير<sup>148</sup>.

Mais il ne faut pas négliger l'hypothèse selon laquelle les conflits avec les autres poètes pourraient être la cause de ce déménagement<sup>149</sup>.

## I.II.VI- Ahmad al-Rabbât à Damas :

Dès son arrivée à Damas, Ahmad al-Rabbât a très bien réussi à s'intégrer dans cette nouvelle ville et à se faire des amis parmi les hommes de lettres. Suite à la demande d'un de ces amis, al-Rabbât a composé un long poème faisant l'éloge de Damas. Ce poème est daté de 1207/1792.

- وكنا قاعدين في قهوة باب السلام مع جملة ناس من ارباب فن خامس قاعده والماء زايد في اوان الربيع فصاروا يمدحوا الشام بالكلام فالتفت علي من لا يسعني مخالفته وقال لي مرادي منك ان تمدح لنا الشام بقطعة زجل عن بعض اوصافها فالتزمت الاجابه ونظمت ذلك الحمل الزجل المفنن بالتدريب في سنة 1207 | المطلع :

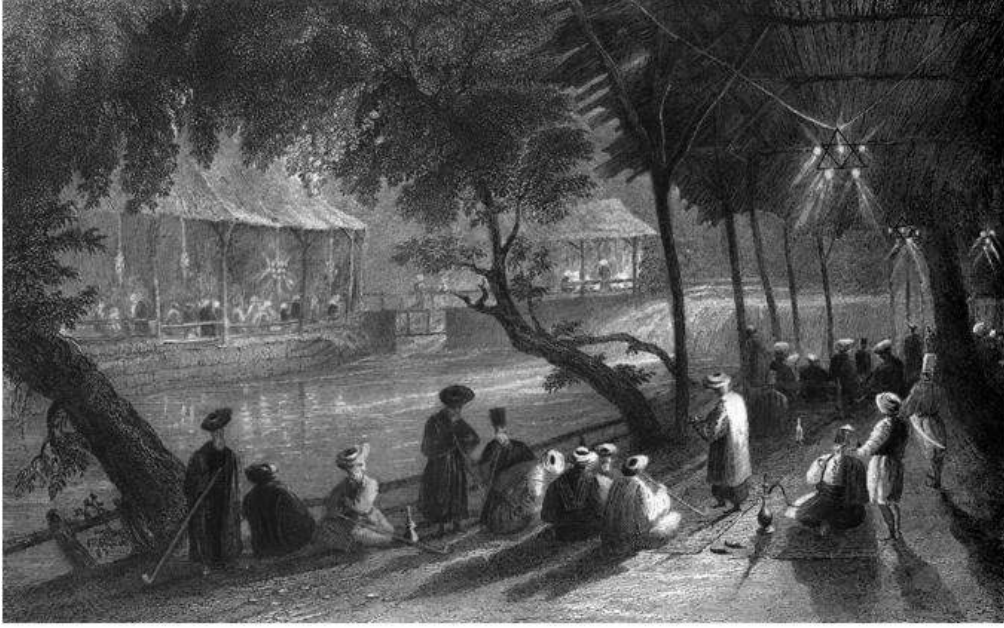
جلق على البلدان لها ارتجاج      كانها الشامه بخد الغلام

اضحت سعيده دون جميع البطاح      بارض نكهة ريح زهر الخزام<sup>150</sup>.

<sup>147</sup> Voir aussi Jûrj 'Îsa, *al-Shi'r al-mahkî fî al-Shâm zaman al-isti'mâr al-Firansî*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, al-Hay'a al-'Âmma al-Sûriyya lil-Kitâb, 2012, p. 25.

<sup>148</sup> Muhammad Sharîf 'Adnân al-Şawwâf, *Mu'jam al-usar wa-l-a'lâm al-Dimashqiyya*, op. cit., vol. I, pp. 284-285. Voir aussi Linda Schatkowski-Schilcher, *Dimashq fî al-qarnayn al-thâmin 'ashar wa-l-tâsi 'ashar*, Trad. 'Amr al-Mallâh et Dînâ al-Mallâh, Damas : Dâr al-Jumhûriyya, 1998, pp. 223-226.

<sup>149</sup> Voir plus bas : I.III.I- Himl zajal.



مغاهي في دمشق على صفة فيرع من نهر بردى

Café in Damascus on a Branch of the Barrada (William Henry Bartlett)<sup>151</sup>

Curieusement, le document le plus récent dans lequel figure le nom d'Ahmad al-Rabbât, ce n'est autre chose qu'une copie du poème précédent. Cette copie est datée du 02/1252 (05/1836).

- حمل زجل مفتن يمدح به دمشق الشام وهو من نظم الحاج احمد الرباط سنة 1252 في غرة صفر رسمه<sup>152</sup>.

Nous savons d'après un autre poème qu'en 1226/1811, al-Rabbât a construit une maison dans le quartier où se trouve le mausolée attribué à la sayyida Ruqayya<sup>153</sup>.

انشا بها الرباط احمد روشنا من حسنه يحكي النجوم الزاهره

لا سيما بحما رقية من غدت بكرام اسلاف لها متفاخره (...)

لما اتا التاريخ ود ماجد ناد الهنا ابشر بدار عامره<sup>154</sup> / سنة 1226

<sup>150</sup> Damas, Ms. 8749 (fols. 49a-50b) ; voir aussi Berlin, Ms. Spr. 1240 (fol. 55a) ; Ms. Nasser Rabbat (fol. 2b).

<sup>151</sup> Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon, *Romantic Travel through Bartlett's Engravings: From Europe to the Middle East*, Alep : Dâr Shu'â' lil-Nashr wa-l-'Ulûm, 2007, p. 148. (Traduction en arabe par Akram Sultân).

<sup>152</sup> Ms. Nasser Rabbat (fol. 2b).

<sup>153</sup> La Ruqayya en question est une fille de Husayn Ibn 'Alî Ibn Abî Tâlib. Son mausolée se situe dans le quartier « al-'Amâra », non loin de la mosquée des Omeyyades.

Un troisième poème nous apprend qu'al-Rabbât a fréquenté le quartier de « Bâb al-Barîd ». Ce quartier, proche de la grande mosquée des Omeyyades, est reconnu pour être le marché du livre à Damas (سوق مجلدي الكتب وسوق الوراقين وسوق المكتبيين)<sup>155</sup>.

- ابیات للرباط الحاج احمد نظمها في ضريح سيدي عامود :

حضرت وصاحبي ايده بايدي من الاموي الى باب اليريدي (...)

وزرنا حضرة الشيخ المفضل من اسمه اشتهر سيدي عمودي<sup>156</sup>.

Dans le tableau ci-dessous, nous donnons des éléments d'information sur les activités culturelles pratiquées par Ahmad al-Rabbât à Damas. Ce sont des extraits choisis des œuvres datées de 1212/1797 à 1252/1836. Ces extraits sont classés par ordre chronologique, avec renvois aux sources manuscrites.

Œuvre	Date
<b>Kitâb Futuwat Salmân al-Fârisî</b> Damas, Ms. 8419 (fol. 48a) 01/01/1212 (26/06/1797)	وكان الفراغ من نسخها نهار الاحد غرة المحرم من سنة 1212 علي يد ناسخها لنفسه الحاج احمد الرباط الحلبي غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين امين امين والحمد لله رب العالمين م
<b>Sîrat al-Zâhir Baybars (vols. I, VII, XIII, XVII, XX)</b> Berlin, Ms. We. 561 (1a), 567 (1a), 573 (1a), 577 (182b), 580 (1a), 582 (1a) 02/02/1214 (06/07/1799) ;	- نظر فيه وفهم رموزه ومعانيه وتملكه الحقيير الي الله تعالى الحاج احمد الرباط عفي عنه في 2 سفر سنة 1214    - نصر فيه وتامل معانيه الراجي عفوا ربه الحاج احمد الرباط وملكه في 2 سفر في سنة 1214 بثمن قدره 33    - نظر فيه وتامل معانيه وملكه الحاج احمد الرباط الراجي عفوا ربه في 3 سفر سنة 1214

<sup>154</sup> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 20b) ; voir aussi Ms. Nasser Rabbat (fol. 42a). Le dernier de ces vers est un chronogramme de l'année 1226/1811.

<sup>155</sup> Sur « Bâb al-Barîd », voir Yûsuf Jamîl Nu'aysa, *Mujtama' madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, Damas : Dâr Tlâş, 1986, p. 99 ; Ahmad al-Budayrî al-Hallâq, *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya (1154-1175/1741-1762)*, éd. Ahmad 'Izzat 'Abd al-Karîm, Le Caire, 1959, p. 58 ; Şalâh al-Dîn al-Munajjid, « Naqd al-kutub : *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya lil-Budayrî* », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûât al-'Arabiyya*, vol. 6, Le Caire, 1960, p. 291 ; al-Qâsimî et al-'Azîm, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, op. cit., tome 2, pp. 383-384.

<sup>156</sup> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 20a) ; Ms. Nasser Rabbat (fol. 41b). Le quartier de « Sîdî 'Âmûd », l'actuel quartier « al-Harîqa », se situe au sud de la citadelle de Damas. Le quartier historique a été bombardé par les Français du 18 au 20 octobre 1926.

03/02/1214 (07/07/1799)	
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 50b)  01/07/1219 (05/10/1804)	وكننت عملت احدا مشايددي نقيب نقبا في دمشق عند شيخ المشايخ <b>فطلب مني انظم له زجل زريابي</b> <sup>157</sup> يتضمن الشد والعهد وسوالات وجوابات في ذلك المعنا فاجيبته لذلك قاصدا للثواب عند الملك الوهاب فجاء بحمد الله تعالى غايه ونهايه يشتمل علي مائة وخمسين سوال وجواباتهم ثمانية وعشرين دور وذلك في غرة رجب سنة 1219 تسعة عشر وميتين والف احمل الي ولدنا السيد حامد النجار
<b>[Safîna] fann al-shaqâfi</b> Damas, Ms. 7400 (fol. 45) 1226 (1811)	وكان فراغ دا لكلام من ليلة الاربع بول محرم وكنا ساكنين الاربع كلام موزون زانوه القضا الاربع ارخته احترق لبي دتوهني [كذا] حبيب قلبي كأنه بالجنان اربع // تمت في سنة 1226
Damas, Ms. 7400 (fol. 7b)	(...) لاحمد الرباط لما اتباحث مع علي المصري في مدينه دمشق الشام
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 1a)	وكان مشدودنا السيد محمد الزمار المصري عمال يمدحني بين ارباب فن اهالي مصر ويقول ابي نظم زجل الفلاني ومنصوبة الفلانيه
<b>Safîna</b> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 52b)	<b>وقد طلب مني بعض الاصحاب من امره عندي مطاع ان اخمس قصيدة</b> فتح الله النحاس طاب ثراه الذي استهللها "راي اللوم من كل الجهات فراعه" واني رسمت ما ذكر بحكاية الوجد والهوا وشكاية البعد والنوى اخلائي من لي ان ودّي اضاعه غزال وعنيّ قد اطال انقطاعه وقد رام يوليني الوفا واجتماعه راي اللوم من كل الجهات فراعه فلا تنكروا اعراضه وامتناعه
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 6b)  1230 (1815)	<b>وكان قصدنا واحد اننا ننظم له منصوبه</b> تتضمن جميع صنایع الموال وهي من نظاير بديعيات الشعر وانه يطلع لنا من تحت واجبها فابتديتها وتممتها بحول الله من صنعة اربعة من واحده السبب عدا الصنایع وحشوتها مائة وستين صنعه وما ابقيت من الصنایع الا القليل وجعلت جملة عده مواليات المنصوبه اربعمائة وعشر مواليات وهي من غرائب المنصوبات وقالوا ارباب الفنون انها فاقت جميع المنصوبات حسا ومعنا وهي فريده جدا وذلك في سنه ثلاثين ومائتين والف
<b>Safîna</b> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 19b) ; Ms. Nasser Rabbat (fol. 40b)  Chronogramme de l'année	بشارة الحاج ومدح السلطان محمود نصره الله ابن عثمان وفيها 3 تواريخ مولده وجلوسه والعام الذي انتظمت به وهي من نظم الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه شجونني نحوها العشاق فاء وصبري ما له في الصبر راء ومثلي ما لعشقتة هدوء يرام ولا لسلوته اهتداء (...)

<sup>157</sup> Nous n'avons pas trouvé le terme de *zajal ziryâbi* ailleurs que dans les manuscrits d'Ahmad al-Rabbât, mais il semble renvoyer à Abû al-Hasan 'Alî Ibn Nâfi', dit Ziriab (m. 243/857), l'une des principales figures de l'histoire de la musique arabo-andalouse au IXe siècle.

1234 (1819) [Voir Ibn Nubâta]	واني يوم مولده مؤرخ ولا شبقٌ يخلده وصاء ويوم جلوسه المحسوب ارخ وياوي طرق (باب؟) الاولياء وعبده في نظام الشعر ارخ بتخدمك المهابه والبهاء / 1234
<b>Safîna</b> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 20b)	هذه ابيات من نظم القيم احمد الرباط مادحا فيها للامير علي الاسعد (مَضِينًا؟) الزمان وما مُضِيَتْ أُبْنَاتُ عاني به عَبَّثْتُ أَوْجُ الصبَابَاتُ (...) يا ما سهرنا ليالي بذكر فضلكم تطاولت عن علي الأسعد حكايات
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 34a) 1236 (1821)	وله نعماني <sup>158</sup> صنعة تاريخ سنه 1236 يا من هواه بقلبي والحشا قد حل في اي شرع دمي في حبكم قد حل هجراتكم والجفا قد حل حيلي حل حليت رمزي وكم عاطل زجل حليت وانت مرمرت عيشي بعد ما حليت وبعد ما في فوادي والحشا حليت تاريخنا ينقضي اوفي لكم ما حل
<b>Safîna</b> Berlin, Ms. Spr. 1240 (fols. 71a-71b) 1239 (1824)	- (علم؟) بيان الوزر الذي حكموا في دمشق الشام من سنة 1110 الى يومنا هادا - مصطفى باشا في 1239
<b>[Safîna] fann al-shaqâfi</b> Damas, Ms. 7400 (fol. 11) 1240 (1825)	اسمك امين وبعد الامن من خاناك من هو الدخل حيكم قدي وما خاناك لما رايت منزلالة الغرب في خاناك فقلت يا قلب تعال اسلا واتركهم واعميل تاريخ رقله قد قلب خاناك / سنة 1240
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 22b) 1243 (1827)	اسمك امين وبعد الامن من خاناك من هو الدخل حيكم قدي وما خاناك لما رايت منزلالات الغرب في خاناك رسمت تاريخ رقله قد قلب خاناك (سنه 1243)
<b>Târîkh Kalîla wa Dimna</b> Berlin, Ms. We. 672 (fol. 131a) 22/02/1246 (11/08/1830)	وكان الفراغ من نسخه صبيحة يوم الخميس 22 خلا من صفر سنة 1246 على يد ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fol. 38b) 1246-7 (1830-1) (?)	وكان بعض الاحباب طلب مني منصوبه انظمها علي ما جري في الشام من قضية محمد سليم باشا الوزير الاعظم وما جرا بين اهل الشام وبينه من الحروب والفتن في قضية الصليات (...) في سنة سنه وسبعه واربعين يا عمرو والف وميتين جانا من ملكنا امر في شهر شعبان لما هل تلك الشهر قبجي اتانا وطالب من البلد صليات

<sup>158</sup> Le *mawwâl* peut prendre plusieurs formes dont chacune se compose d'un certain nombre de strophes. C'est un distique (rubâ'î), un tercet (a'raj) ou un quatrain (nu'mânî). Pour des exemples sur la dernière forme, voir Serafin Fanjul, « Le *mawwâl* blanc », dans *MIDÉO 13*, Le Caire, 1977, pp. 341-342 ; Muhammad Bûdhîna, *al-Mawsû'a al-mûsîqîyya*, Tunis, 1991, p. 437 ; 'Abdallâh Khalîl Hilât, *al-Mawsû'a al-adabiyya al-Âlamiyya*, Irbid : Dâr al-Kitâb al-Thaqâfi, 2010, p. 568.



	ويكتبو الاماكن زيد والا عمرو
<b>[Dîwân al-Rabbât]</b> Damas, Ms. 8749 (fols. 45a-48a)  20/10/1248 (12/03/1833)	ولما صارت الثلجة الكبيره في الشام فقصدني بعض الاحباب ان انظم له فيها منصوبه علي صنعة موال الاخضر فابتديت المطع (...) وكان تاريخها عشرين في شوال في سنة ميتين بعد الالف يا مفضل واثمانيه واربعين هرغ احوال وزودة الثانيه اعظم من الاولي قد شاب راسي انا من ذلك الاحوال
<b>Al-Tuhfa al-zarîfa al-hâwiya min kulli nukta latîfa</b> Damas, Ms. 9734 (fol. 163b)  01/12/1248 (21/04/1833)	وهذا ما انتهى الينا من التحفة الظريفه الحاويه من كل نكته لطيفه المسماه بمجموعه الحكيم في غرة ذا لحجه من سنة ثمانية واربعين وميتين والف علي يد ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبا الحلبي موطنا النقشبندي طريقة القاطن بدمشق حرسها الله من الغوائل امين امين م
<b>Al-Kawâkib al-saniya Sharh al-Qaṣīda al-Maqqariya</b> , d'Ahmad Ibn Ṣâlih Ibn Manṣûr al-Adhamî al-Hanafî al-Tarâbulusî Al-Maktaba al-Nakhliya (Liban) (340b) 15/04/1250 (21/08/1834)	وكان الفراغ من تسويده وتحريره ليلة نصف ربيع الآخر عام 1250 من الهجرة النبويّة على صاحبها افضل الصلاة والسلام انتهى كلام الشارح والماتن على يد محرره لنفسه الحاج احمد الرباط الحلبي وطناً الشافعي مذهباً عفي عنه أمين
Leipzig, Ms. Vollers 612 (1a) 1252 (1836)	هذا الكتاب من (...) (م في 7 س ن سنة 52؟)

L'ensemble de ces informations montre qu'al-Rabbât avait exercé de manière régulière ses activités culturelles (auteur / poète, copiste, lecteur), mais cela ne doit pas nous laisser oublier son métier principal, qui est le commerce.

### I.II.VII- Ahmad al-Rabbât al-Shuqayfâtî :

Dans des recueils relativement tardifs, al-Rabbât ajoute à son nom l'indication de sa profession : « احمد الشقيفاتي الرباط الحلبي » ; <sup>159</sup> « الحاج احمد الشقيفاتي ويتلقب الرباط » : <sup>160</sup>.

<sup>159</sup> Berlin, Ms. We. 1236 (fol. 2a).

<sup>160</sup> Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî ; Ms. 4482 adâb Tal'at 'arabî.

Al-Qâsimî donne, dans son *Dictionnaire des métiers damascains*, la définition suivante du métier du *shuqayfâtî* :

- شقيفاتي : هو صانع "الشقف" بضم الشين في اللغة العامية، وصوابها بفتحيتين، في القاموس : الشقف محرّكة : الخزف أو مكسره [انتهى]. وهذه الشقف تشتري لزراع الرياحين، والزهورات، والأوراد. ولا تخلو دار منها. وصنعتها كصناعة الشربات، سوى انه لها قالب مخصوص، وغب ان تشوى وتيبس يشتريها المتعيشة من أهالي الصالحية، ويأتون بها الى البلدة فيبيعونها. وهي بالجملة صنعة رائجة جداً كالشربات، لكثرة طلبها، والله أعلم<sup>161</sup>.

Le *Shuqayfâtî* est donc un artisan qui fabrique *al-shaqaf* (pots en terre). Les gens achètent *al-shaqaf* (*al-shuqaf* en dialecte) pour y planter des fleurs. Et ce petit commerce était bien connu dans le quartier « al-Şâlihiyya ».

À vrai dire, nous n'avons trouvé dans les manuscrits d'al-Rabbât aucun élément confirmant cette hypothèse. Par contre, nous avons trouvé un texte qui prouve l'existence d'un art nommé : *Fann al-Shaqâfî*. Ce texte, dont nous donnons ci-après le début, renferme des jeux littéraires qui peuvent être pratiqués avec les clients d'un café.

- أول ما نبتدي في فن الشقافي بتدخل الا القهوه بتجيب دف شباك القهوه بتحطه على كراسي وبتطالع منك شقف دفوف مخروطين عند الخراط صفة الريالات او بتصفهن اطرنجات وبتاخذ الاشارة او بتقوم بتعملك قطعة زجل كان موشح كان الفيه كان نعمانيه<sup>162</sup> كان دشلاقيه<sup>163</sup> كان جمعيه وبعد ذلك بتقول لرفيقك بتعرف قبله صحايف مين قله صحايف السلطان او عسكر الاسلام الشرع الشريف الاشراف سادات الارض وجاق الانكشاريه<sup>164</sup>.

Il est donc fort probable que cet art soit à l'origine du mot : *al-Shuqayfâtî*.

## I.II.VIII- Ahmad al-Rabbât, al-Shâfi'î :

Ahmad al-Rabbât al-Halabî ajoute parfois à son nom le mot « al-Shâfi'î », pour spécifier son appartenance à l'école (*madhhab*) de jurisprudence chafite. Nous trouvons cet

---

<sup>161</sup> Jamâl al-Dîn al-Qâsimî et Khalîl al-'Azm, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, éd. Zâfir al-Qâsimî, Paris-La Haye : Mouton & Co, 1960, tome 2, p. 257 (n° 179).

<sup>162</sup> *Nu 'mâniyya* : un genre de *mawwâl*, voir voir plus haut.

<sup>163</sup> Nous n'avons pas trouvé le terme de *dishlâqiyya* ailleurs que dans les manuscrits d'Ahmad al-Rabbât, mais il s'agit vraisemblablement d'un genre poétique du type du *mawwâl*.

<sup>164</sup> Damas, Ms. 7400 (fol. 2a). *Ujâq al-Inkishâriyya* : forces militaires ottomanes. Sur ce terme, voir Laylâ al-Şabbâgh, « al-Jadîd fî al-'askar al-jadîd », dans *Majallat al-Fikr al-'askarî*, nos 3-4, Damas, 1976, p. 188 s.

ajout dans une dizaine de manuscrits<sup>165</sup>, mais sans aucune précision de date : « الحاج احمد الرباط » ; « الشافعي الحلبي » ; « الشافعي الحلبي موطنا الشافعي مذهباً » ; « الشافعي الحلبي ».

À ce sujet, il faut noter que la plupart des lecteurs musulmans des manuscrits d'al-Rabbât appartiennent à l'école chaféite<sup>166</sup>, et que cette école est, sur certains sujets, un peu plus laxiste et plus tolérante que les trois autres écoles de *fiqh* sunnite.

### I.II.IX- Ahmad al-Rabbât al-Qâdirî :

Plus tard, al-Rabbât ajoute à son nom le mot « al-Qâdirî ». Ce mot, que nous ne rencontrons qu'une seule fois, renvoie à une confrérie soufie (*al-Qâdiriyya*) fondée à Bagdad, par 'Abd al-Qâdir al-Jîlânî (m. 561/1166).

- وقد تم الجزء الاول [من سيره عمر ابن النعمان واولاده] والكماله فيما يليه وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي ووطنا الشافعي مذهباً القادري طريقه<sup>167</sup>.

### I.II.X- Ahmad al-Rabbât al-Naqshibandî :

Tout dernièrement, al-Rabbât ajoute à son nom le mot « al-Naqshibandî », qui renvoie à une autre confrérie soufie (*al-Naqshibandiyya*, ou *al-Naqshbandiyya*) fondée près de Bukhara par Muhammad Bahâ' al-Dîn Shâh Naqshband (m. 791/1389)<sup>168</sup>.

- الحاج احمد الرباط الحلبي الشافعي ثم النقش بندي<sup>169</sup>.

---

<sup>165</sup> Berlin, Mss. Ldbg. 1031 (fol. 1a) ; Spr. 34 (p. 148) ; We. 504 (fol. Aa) ; We. 637 (fol. 1a) ; We. 662 (fol. 1a).

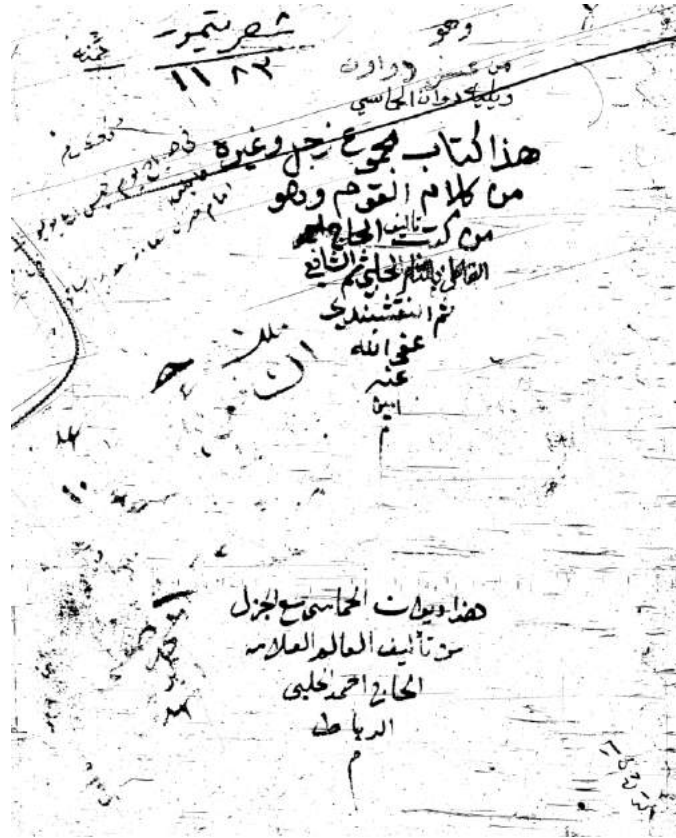
<sup>166</sup> En Syrie, parmi les musulmans sunnites, ceux qui sont de beaucoup les plus nombreux sont les hanafites, puis viennent les chaféites, et enfin les hanbalites qui sont peu nombreux.

<sup>167</sup> Berlin, Ms. We. 679 (fol. 43b).

<sup>168</sup> Les confréries les plus actives de Syrie sont la Naqshbandiyya, la Sa'diyya et la Rifâ'iyya. Sur la Naqshbandiyya, voir Cyrille Chodkiewicz, *Le Shaykh Khâlid (1780-1827) et la Tariqa Naqshbandiyya en Syrie*, Thèse, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1980 ; 'Abd al-Rahmân Muhammad Sa'îd Dimashqiyya, *al-Tariqa al-Naqshbandiyya*, Nashr Mawqi' al-Furqân.

<sup>169</sup> [Turin, Ms. Nallino 54] ; Leipzig, Ms. Vollers 174 (vol. IX, fol. 38a). Le dernier manuscrit se trouve actuellement, avec 52 autres volumes de la collection d'al-Rabbât, dans le fonds auquel on a donné le nom : *al-Rifâ'iyya* ! Nous allons revenir plus tard sur ce point.

- وهذا ما انتهى اليه من التحفة الظريفه الحاويه من كل نكته لطيفه المسماه بمجموعه الحكيم في غرة ذا لوجه من سنة ثمانية واربعين وميتين والف علي يد ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبا الحلبي موطننا النقشبندي طريقة القاطن بدمشق حرسها الله من الغوايل امين<sup>170</sup>.



Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî (fol. 1a)

En suivant les changements progressifs apportés au nom d'al-Rabbât, nous pouvons avoir une certaine idée de la constitution de sa collection ou, au moins, ranger les divers manuscrits identifiés, comme provenant de cette collection, en plusieurs lots, selon les indications données précédemment.

Il est intéressant, pour conclure la présentation d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, de mentionner le très peu d'informations trouvées sur ses caractères physiques.

- هذا من كتب سعادة احمد بك رباط زاده وافه له الحسنه وزياده وكان من ذلك يقال انه رجل طويل<sup>171</sup>.

- احمد الرباط حقا صاحب الوجه الصبوح

<sup>170</sup> Damas, Ms. 9734 (fol. 163b). Voir Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî (fol. 1a).

<sup>171</sup> Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 (fol. 460b). Voir aussi Ms. Nasser Rabbat (fol. 7a).

C'est donc un homme d'une grande taille, et d'une beauté remarquable.



Riyad, Ms. 6782, couv.c [Un personnage imaginaire]

Ainsi nous avons reconstitué le puzzle d'un personnage singulier et rare. Il a vécu avec ses manuscrits et s'est dispersé sur leurs pages.

### I.III- PRODUCTION LITTÉRAIRE :

Ahmad al-Rabbât al-Halabî est l'auteur et « l'anthologiste » de plusieurs recueils poétiques et de manuels à l'usage des poètes. Au total, nous avons pu identifier 14 recueils de sa main (952 folios). Ces recueils renferment son propre *Dîwân* ; 14 anthologies (*Safîna* et *Majmû'*) qui contiennent des poèmes de lui-même, et œuvres de ses contemporains et des poètes des générations antérieures ; 2 manuels de métrique et un autre manuel à l'usage du poète. Ces ouvrages sont principalement consacrés aux sept arts poétiques post-classiques, c'est-à-dire de la poésie dont le substrat linguistique se situe hors des règles de l'arabe littéral : *al-zajal*, *al-mawâliyyâ*, *al-shi'r*, *al-mûwashshah*, *al-dûbayt*, *al-kân wa kân*, *al-qûmâ*<sup>173</sup> :

---

<sup>172</sup> Berlin, Ms. Spr. 1235 (fol. 39a).

<sup>173</sup> Sur ces sept arts, voir Ahmad al-Rabbât al-Halabî, *Al-'Aqîda al-adabiyya fî al-sab'at funûn al-ma'nawiyya*, Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867 (175 fols.) ; al-Ibshîhî, *al-Mustatraf fî kulli fann-in mustazraf*, Beyrouth : Dâr Maktabat al-Hayât, 1992, vol. II, pp. 210-291.

1- Le *zajal* est une forme versifiée qui utilise essentiellement le dialecte. L'origine de cette forme remonte au IX<sup>e</sup> siècle. Il se compose de couplets ou de stances régulières ; la rime du dernier vers de la première strophe se répète à la fin de chaque strophe<sup>174</sup>.

2- Le *mawâliyyâ*, devenu *mawwâl*, est un mètre de la poésie populaire qui, comme le dit une légende, tirerait son nom de celui d'une esclave du Barmécide Ja'far qui osa, malgré l'interdit, composer un thrène, lors de l'exécution de son maître. Chaque *shatr* de ce thrène s'est terminé avec le mot : « yâ mawâliyâ, yâ mawâliyâ » (ô mes maîtres!)<sup>175</sup>.

3- La *qaşîda* est une forme de poésie originaire de l'Arabie préislamique. Cette forme maintient, tout au long du poème, un seul des seize mètres classiques, et une seule rime.

4- Le *muwashshah* désigne un poème à forme fixe de cinq (au maximum sept) strophes à rimes variées. Pendant que tous les autres vers du *muwashshah* sont écrits en arabe classique, les vers finaux, la *kharja*, est composée en arabe dialectal. Le genre fut inventé en al-Andalus, en Espagne médiévale musulmane, par le poète aveugle de Cabra, Muqaddam Ibn Mu'âfâ al-Qabrî, au XI<sup>e</sup> siècle<sup>176</sup>.

5- Le *dûbayt* est une forme à quatre *shatr* qui forment deux vers. Les Persans arabisés (*al-musta'riba*) ont appelé le *dûbayt* « quatrain » (*rubâ'î*)<sup>177</sup>.

6- Le *kân wa kân* est une forme de poésie créée à Bagdad, et utilisé d'abord pour raconter des histoires<sup>178</sup>.

7- Le *qûmâ* est une forme de poésie créée à Bagdad. Elle a été utilisée, d'abord, par les « chanteurs » pour appeler les musulmans au *suhûr* (le fait de manger à la fin de la nuit) au mois de Ramadan<sup>179</sup>.

---

<sup>174</sup> Pour des informations complémentaires sur le *zajal*, voir 'Abbâs al-Jirârî, *Al-zajal fî al-Maghrib 'Al-Qaşîda*, Rabat : Matba'at al-Amniyya, 1970.

<sup>175</sup> Pour plus de détails sur cette forme poétique, voir Serafin Fanjul, *El Mawwâl Egipcio : expresión literaria popular*, Madrid : Instituto hispano- arabe de cultura, 1976 ; Pierre Cachia, « The Egyptian Mawwâl », dans *Journal of Arabic Literature* 8 (1977), pp. 77-103 ; Muhammad Şâdiq Muhammad al-Karbâsî, *Al-Mawwâl fî dirâsa mu'ammaqa*, éd. Salmân Hâdî Âl Tu'ma, Beyrouth : Bayt al-'Ilm lil-Nâbihîn, 2003.

<sup>176</sup> Pour des informations complémentaires sur le *muwashshah*, voir Muhammad Zakarîyâ 'Anâni, *Madkhal li-dirâsat al-muwashshahât wa-l-azjâl*, Le Caire : Dâr al-Ma'ârif, 1982.

<sup>177</sup> Pour des informations complémentaires sur le *dûbayt*, voir Muştafâ Kâmil al-Shîbî, *Dîwân al-dûbayt fî al-shi'r al-'Arabî : fî 'asharat qurûn*, Beyrouth : Dâr al-Thaqâfa, 1971.

<sup>178</sup> Pour des informations complémentaires sur le *kân wa kân*, voir Muştafâ Kâmil al-Shîbî, *Dîwân al-kân wa kân fî al-shi'r al-'Arabî al-qadîm*, Bagdad : Dâr al-Shu'ûn al-Thaqâfiyya al-'Âmma, 1987.

Une *qaşîda* de *kân wa kân* se trouve dans le manuscrit Galland des *1001 Nuits* : (Paris, Ms. 3609, fol. 42a / Nuit 35). Voir Habicht, vol. I, p. 182 / Nuit 35 ; Khawam, vol. I, p. 235-237 ; Mahdi, vol. I, p. 142 / Nuit 35 ; Bencheikh-Miquel, vol. III, p. 27-28.

Nous donnons, dans le tableau ci-après, les références bibliographiques des ouvrages d'al-Rabbât, et dans les pages qui suivent, deux exemples de sa production littéraire.

Damas, Ms. 8749 (57 fols.)	[ <i>Dîwân al-Rabbât</i> ] : recueil de dix poèmes composés à Alep et à Damas, en forme de <i>zajal</i> ou de <i>mawwâl</i>
Damas, Ms. 5761 (43 fols.)	<i>Dîwân majmû' min zajal</i> : recueil de poèmes en <i>zajal</i> , extraits du <i>Dîwân</i> de 'Abd al-Wahhâb al-Banwânî (m. vers 860/1456) et de celui de Sa'îd al-Ja'farî (m. 1183/1769)
Damas, Ms. 3884 (fols. 34a-36)	<i>Kitâb tarâjim al-shu'arâ'</i> : fragment d'un recueil de poèmes et de jeux de mots poétiques
Damas, Ms. 7400 (fols. 2a-7b)	<i>Fann al-Shaqâfi</i> : manuel à l'usage du <i>qayyim</i> (poète-artiste). Il contient des anecdotes et des jeux littéraires
<i>Op. cit.</i> , (fols. 9a-40)	<i>Al-Şanâ'i'</i> : manuel de métrique ( <i>zajal</i> et <i>mawwâl</i> )
Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867 (175 fols.)	<i>Al-'Aqîda al-adabiyya fî al-sab'at funûn al-ma'nawiyya</i> : manuel de métrique (les sept arts de la poésie post-classique)
Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî (244 pages)	<i>Majmû' zajal</i> : recueil de poèmes en <i>zajal</i> extraits du <i>Dîwân</i> d'un poète nommé « al-qayyim Yahyâ al-Azharî », et de vers appartenant à différents auteurs
Berlin, Ms. Ldbg. 1031	<i>Safîna</i> (48 fols.) : recueil de poèmes souvent en <i>mawwâl</i> , et de quatre histoires versifiées appartenant à différents auteurs
Berlin, Ms. Spr. 1235	<i>Safîna</i> (34 fols.) : recueil de vers appartenant à différents auteurs
Berlin, Ms. Spr. 1240	<i>Safîna</i> (71 fols.) : <i>Idem</i>
Berlin, Ms. Spr. 2007	<i>Safîna</i> (102 fols.) : <i>Idem</i>
Berlin, Ms. Spr. 2008	<i>Safîna</i> (55 fols.) : <i>Idem</i>
Berlin, Ms. We. 1236	<i>Safîna</i> (92 fols.) : <i>Idem</i>
Berlin, Ms. We. 1237	<i>Safîna</i> (35 fols.) : <i>Idem</i>
Berlin, Ms. We. 1238	<i>Safîna</i> (57 fols.) : <i>Idem</i>
Ms. de Nasser Rabbat (Collection privée)	<i>Safîna</i> (54 fols.) : <i>Idem</i>

<sup>179</sup> Pour des informations complémentaires sur le *qûmâ*, voir Muştafâ Kâmil al-Shîbî, *Dîwân fann al-qûmâ fî al-shi'r al-'Arabî al-qadîm*, Bagdad : Dâr al-Shu'ûn al-Thaqâfiyya al-'Âmma, 2000 ; Ridâ Muhsin al-Qurayshî, *Al-Funûn al-shi'riyya ghayr al-mu'raba 3 : al-kân wa kân wa al-qûmâ*, Bagdad : Wizârat al-'I'lâm, 1977.

### I.III.I- Himl zajal :

Le premier exemple que nous avons choisi de donner, pour illustrer l'art poétique d'Ahmad al-Rabbât, est un poème de 15 *dawr* en forme de *Zajal*. Ce poème a été composé, à Alep, à l'occasion d'un conflit avec un autre poète ('Alî Ibn al-Tîkh), dont nous ignorons tout. Cet exemple nous permet de représenter la première phase de la production littéraire d'al-Rabbât.

#### I.III.I.I- Le texte :

- وهذا حمل زجل للقيم احمد الرباط<sup>180</sup> :

يا حمام الجو رح للخصم قله      يقتصر يكفي يبطل دا لقضيه  
لمسكه مسكه اجيب له القرد الازرق      ون مسكته تمسكه الحمه القويه  
دور [1]

يا حمام الدوح عني قول لخصمي      لا يفشر كل ساعه في كلامه  
يفعل الواجب معي ويفض روحه      من خصامي لا يعرض في نظامه<sup>181</sup>  
لحرمه عمره يقف في وسط طابق      حتي يبقي يفتكرني في منامه  
دا لبليد اللاش      يعترضني لاش      طول مداه قفاش  
ينهزم مني ويرجع يحترش بي      واهل فني كلهم قالو عليه  
لمسكه

دور [2]

يا حمام الايك كن مرسل لخصمي      دا لبليد الطبع الايكم دا لحرامي  
لا يغيره شين دقنه ذا لحقيره      كم وكم مثله طبع مصرى وشامي  
ان يفرح له بملعوب وسط طابق      لجل ما يبقا يقل شوفوا نظامي

<sup>180</sup> Ce poème se trouve dans trois manuscrits : Berlin, Mss. Spr. 1240 ; We. 1238 et Ms. Nasser Rabbat. C'est le texte du premier manuscrit qui a été donné ici.

<sup>181</sup> Dans le manuscrit : « كلامه ».



ما طلع فيده والجديد بايده زاد<sup>182</sup> تنكيديه

والحكم واقف ينادي علا باحه  
حين سمعها دفته سبعين رزيه  
لمسكه

دور [3]

يا حمام الروض قل للخصم عني  
الفنون السبع ما هي بالبلاطه  
والبلاده والعزاله والخيانه  
انما رتبه عظيمه حميريه  
ما ينلها كل من قصده خباطه

استمع يا صاح راحت الارواح  
علي الفنون طواح  
كل اهل القال لو يدي خدمهم  
ما عطوه لاصنجة اسمه بالبديه  
لمسكه

دور [4]

يا حمام الجو بالله امسك لخصمي  
رح وقله الفن ما هو فصل سيره  
تحفظه واتقوم تقوله على المساطب  
كل دا ما ينفحك فوق الحصيره  
او تقل لك فصل من ليله وليله  
مستعار دا فن يغلظ طبع غيره

لو تكن زجال كان معك رسمال  
الا دوم دجال  
ادعي للزمار والرماح وغيره  
واحمد البدوي بتاع الثلث ميه  
لمسكه

دور [5]

يا حمام الايك عني روح بلغ  
لعلي ابن التيخ ابو عين القويه  
من غلب ايوب لا تنكر وخبر  
من بعث لك مطلبه يا بن الزنيه  
احمد المنقار بالقصبه اتا لك  
كان فيها السر مع تلك الخبيه

يشهدون الناس والولد عباس مع علي النحاس

<sup>182</sup> Dans le manuscrit : « راد ».

لولا ارسل للذي مطلوب منك      كان دمعك دم جاري كالمويه  
لمسكه

دور [6]

يا حمام قم روح لابن التيخ قله      ماني مثل ايوب اتقرقع بطابق  
فن خامس قاعده ما هو مسيب      له صنح واوزان يا ابن الاوابق  
قله دا لققطان فى القهوه معلق      لالبسه رغما وتنظرنى الخلايق

لا تكن هيّن قم تعابيّن تنسمي صيّن

وابدل الالفاظ من جوهر نظامك      واتخذ صنجة ميازيناك مطيه  
لمسكه

دور [7]

يا حمام الجورح عني وخبر      للذي قد راد ان ياخذ مقامي  
صنعة الموالم كم اسما عددها      ان تكن فاهم الي معني كلامي  
هل الك قدره علي عشرين صنعه      في غصن واحد فعرض بالانظامي  
اسمع الاقوال من صنع وازجال      وارضي عال العال  
والاروح واختبي من تحت طابق      والبس الربطه واغزل كالصبيه  
لمسكه

دور [8]

يا حمام الدوح ليش ينكر جميلي      يلبس القفطان والرباط جالس  
دا مقامي عن ابي بكرى لبسته      ما اسبيه لو عطوني مال قابس  
ان اراده فى الاباحه ينحدر لي      ها انا بين اهل فني اليوم ماكس  
زايد التوكيد التقى الصنديد      واعصره بالايدي

قد ابحت اليوم مع شرطي حديثي      علي الذي يمدح الي خير البريه  
لمسكه

دور [9]

يا حمام الجو قل للخصم يسمع  
لو يكن له عقل في راسه يطابق  
ينفعه مع كل من جا له وقله  
بدي العب لي معك ملعوب بطابق<sup>183</sup>  
كان وهو لسا ولد امرد تعلم  
فن بيقا ينفعه في وسط طابق  
كان بقي مسمي واجعله خصمي  
الا عاش مقمي  
الفنون السبع ما هي بالبلاطه  
دا لملاعب فنها ما هو شويه  
لمسكه

دور [10]

يا حمام الجو خود مني رساله  
رح بها للخصم قلّه عن لسانی  
فكره بي لا يكن ناسي وقله  
دا للي مني انهزم اول وثاني  
قهوة الشاويش عليه بالفن تشهد  
واحمد الشيخ المحوط بالمثاني  
واهل فن القال يضربوا الامثال  
والجميع في الحال  
سامعينك حين رميت الشعر عاطل  
ما عرفته قمت ترقص بالتكيه  
لمسكه

دور [11]

يا حمام الدوح لا تهمل كلامي  
قل لابن التيخ هلابن العواني  
جيب معك ايوب واوالات التكيه  
مع اهالي مصر و[ر]اض القيرواني  
مع عرب استان حتي يساعدونك  
واثبت اثبت والتقيني بالرهاني  
الفنون السبع مني تنبع نبع  
شفت للسمع  
كم زجل الفت والتوشيح فني  
قوما والموال بالشهبه العديه

<sup>183</sup> Cette même idée revient dans un poème composé en 1230/1815. Voir Damas, Ms. 8749 (fols. 8a-Bb / vers nos 24, 30) :

- وانه ايا من يريد يلعب معي طابق ؛  
في كل فن ظهر مفتوح لي طابق  
وانكان تباهي نظامي في هجا طابق ؛  
اعصر عظامك بلحمك واسكنك طابق  
- ويكل ملعوب مع لعبه الي طالع ؛  
وفي فرس رخ لعبي كالقمر طالع.  
- وكم فتى بكتب اهل الفن بيطالع ؛  
جا صار خصمي وما عاد له نفس طالع.

لمسكه

دور [12]

يا حمام الجو قول عني وخبر من يخاصم لا يقولو الناس اينه

والمثل قد قال يا بن الاكارم لو به خيرا لما فاتته عينه

راح وقع علي الحربلي وامجالسينه آغوات البسط في هذي المدينه

قال[لوا] نترجاك ثم نتمناك يا فتى يا باك

فوت ابن التيخ وروح خاصم لغيره دا رجل مسكين احواله زريه

لمسكه

دور [13]

يا حمام لما سمعت القول منهم قلت اترجوا ونا اقبل رجاكم

بل ابيح علي الي يكن من اهل فني واقهره رغما يكن دا في رضاكم

ثم رحلت البهرميه<sup>184</sup> صرت اعرض واقول يا ناس هل من خصم جاكم

تا عدمه حسه وازيد دمسه واسكنه رسمه

حتى يعرف ان ربي قد عطاني بالخصام رتبه عظيمه حميريه

لمسكه

دور المديح [14]

وامتدح من جاءنا بالبيناتى النبي المبعوث خير الخلق اجمع

معجزاته ظاهره طه الممجد وغدا في الخلق يوم الحشر يشفع

ارسله الخلاق رحمه للخلايق مله الكفار في حديه اقمع

احمد المختار صاحب الانوار عاليا المقدار

نور وجهه فاق علي نور الثريا اخجل الاقمار والشمس المضييه

ما احد يحصي لذره من مديحه كامل الاوصاف بالطلعه البهيه

<sup>184</sup> Dans le manuscrit : « الهرميه ».

و[انا احمد]<sup>185</sup> الرباط الي تذكاري شايح      التقى الاخصام في همه عليا  
 فن خامس قاعده مخزون عندي      وافعل التفضيل بالمعنا القويا  
 مذ رايت الضد جا بيغي عنادي      قد سبك نظمي قوافي جوهريا  
 قم تعا واسمع      للكلام اجمع      قلت في المطلع  
 يا حمام الجورح للخصم قله      يقتصر يكفا يبطل دا لقضيه  
 لمسكه مسكه اجيب له القرد الازرق      وان مسكته تمسكه الحمه القويه.

C'est dans le *dawr* n° 4, que le poète expose et démontre son point de vue sur l'art. C'est seulement le *zajal*, qui compte pour lui, et non pas de raconter des histoires extraites d'une *sîra* ou des *Mille et une nuits*. Cette citation témoigne aussi de la circulation des *Nuits* à Alep et du fait que cette œuvre a occupé une place importante dans le répertoire des conteurs. Al-Rabbât va revenir plus tard sur son attitude, sans que le *zajal* perde son statut privilégié.

### I.III.I.II- Les variantes :

Le poème dont nous venons de donner le texte, et dont nous allons donner la traduction, figure trois fois dans les recueils d'al-Rabbât. Nous avons relevé dans le tableau suivant les variantes entre les trois versions.

Ms.	A	B	C
Dawr	Berlin, Ms. Spr. 1240 (fols. 45b - 48a)	Nasser Rabbat, Collection privée (fols. 8b-11a)	Berlin, Ms. We. 1238 (fols. 24b - 26a)
	وهذا حمل زجل للقيم احمد الرباط	وهذا حمل زجل للقيم	حمل زجل للقيم احمد الرباط الشافعي مذهبا الحلبي موطنا لما لالعاب علي بن التيخ في حلب / المطلع
-	يا حمام الجورح	يا حمام الجورح	يا حمام الجورح

<sup>185</sup> Dans le manuscrit : « ونحمد ».

-	يكفي	يكفي	يكفا
-	دا لقضيه	ذا لقضيه	دا لقضيه
-	ون مسكته	وان مسكته	وان مسكته
1	قول	قل	قول
1	لا يعرض في كلامه	لا يعرض في كلامه	لا يعرض في نظامه
1	لحرمة	لحرمة	لاحرمة
1	وسط	فرد	وسط
1	حتي يبقي	حتي يبقا	حتا يبقا
1	يعترضني	يعترضني	يعترضني
1	قالو	قالوا	قالو
2	ذا لحقيره	ذا لحقيره	دا لحقيره
2	لجل ما يبقا	لجل ما يبقا	لاجل ما يبقا
2	والجديد بايدو	والجديد بايدو	والجديد فيده
2	راد تنكيده	راد تنكيده	زاد تنكيده
2	حين سمعها	حين سمعها حين سمعها	حين سمعها
2	ينادي علا باحه	ينادي علي باحه	ينادي علي الإباحه
3 ; 9	بالبلاطه	بالبلاطه	في البلاطه
3	راحت الارواح	راحت الارواح	راحة الارواح
3	ما عطوه لاصنجة	ما عطوه لاصنجة	ما عطوه لاصنجة
3	بالبيده	بالبيده	في البيده
4	رح وقله	رح وقله	روح وقله
4	المساطب	المساطب	المساطب
4	تقل لك	تقل لك	تقول لك
4	الثلت	الثلت	الثلت
5	للذي	الذي	للذي
6	ابن الاوابق	بن الاوابق	نسل الاوابق
6	دا لقطان	دا لقطان	دا القطان
6	في القهوه معلق	في القهوه معلق	بالقهوه معلق
6	قم تعا بين	قوم تعا بين	قوم تعا بين
7	رح عني وخبر	رح عني وخبر	روح عني وبلغ
7	غصن	غصن	غصين
8	لو عطوني	لو عطوني	لو عطاني
8	ها انا	ها نا	ها انا

8	حديثي	حديثي	حديثي
9	قل للخصم	قل للخصم	قول للخصم
9	دا لملاعيب	ذا لملاعيب	دي الملاعيب
10	رح	رح	روح
10	يكن ناسي	يكن ناسي	يكون ناسي
11	قل لابن التيخ	روح لابن التيخ	قول لابن التيخ
11	هلابن	هل ابن	هلابن
11	واض القبرواني	وارض القبرواني	وارض القبرواني
11	واثبت اثبت	واثبت اثبت	واثبت اثبت
11	كم زجل الفت	كم زجل الفت	كم زجل الفت
11	بالشهبه	بالشهبه	بالشهبها
12	لا يقولو	لا يقولوا	لا يقولوا
12	آغوات	اغواة	اغوات
12	وامحالسنه	وامجالسينه	وامجالسينه
12	هذي المدينه	هذي المدينه	هذه المدينه
12	قا نترجاك	قا نترجاك	قالوا نترجاك
12	زريه	رديه	زريه
13	ونا اقبل	وانا اقبل	وانا اقبل
13	علي الي يكن	علي الي يكن	علي يكون
13	الهرميه	الهرميه	البيهرميه
13	ناس	ناس	نا
13	تا عدمه	تا عدمه	تعدمه
14	ظاهره	ظاهره	ظاهرا
14	في الخلق	في الخلق	بالخلق
14	مله	ملة	ملة
14	احمد المختار صاحب الانوار عاليه المقدار	احمد المختار صاحب الانوار عاليا المقدار	احمد المختار عالي المقدار مظهر الانوار
14	وجهه	وجه	وجهه
14	فاق علي	فاق علي	فاق علا
14	من مديحه	من مديحه	في مديحه
15	ونحمد	وانا احمد	ونحمد
15	افعل التفضيل	افعل التفضيل	افضل التفضيل
15	رح للخصم	رح للخصم	روح للخصم

15	يقتصر يكفا	يقتصر يكفا	يقتصر يكفي
15	الحمه	-	الهما

On peut constater, d'après la liste des variantes, que les versions (1 et 2) sont proche l'une de l'autre et que leur langue est souvent plus exacte que celle de la version (3). Cette langue, même si elle n'est pas du classique, elle ne peut être la simple reproduction du parlé (dialectal), comme le sont généralement les poèmes en *zajal*. C'est une langue recherchée, qui convient bien à cette forme de poésie.

### I.III.I.III- La traduction :

*C'est un Himl zajal d'al-qayyim Ahmad al-Rabbât :*

Ô pigeons du ciel, allez dire à mon adversaire

D'arrêter le conflit, ça suffit

Je vais l'empoigner et lui amener *le singe bleu*<sup>186</sup>

Dès que je le tiendrai, il s'enfiévrera

*Dawr* [1]

Ô pigeons du jardin, allez lui dire

De ne plus s'enorgueillir

De garder le respect et me laisser tranquille

Et de ne pas parler de moi

Sinon je vais l'empêcher pour toujours de me provoquer

Et cauchemarder sa vie

Mais pourquoi ce stupide

Il me suit et m'attaque ?

---

<sup>186</sup> Le ou les singes bleus (al-qurûd al-zurq) est une expression qu'utilisent les Orientaux, et surtout les Syriens, pour faire connaître leurs entières disponibilités vis-à-vis une situation donnée.



C'est ça ce que je ne comprends pas

Il ne cesse de me défier malgré les déroutes qu'il a subies

Et tous les poètes ici en parlent

[Refrain]

*Dawr* [2]

Ô pigeons du bocage, dites à mon adversaire

Le stupide, muet, voleur

De ne pas se faire berner par son abject menton

Ils sont nombreux, syriens et égyptiens, ceux qui lui ressemblent,

S'il se réjouit, une fois, du succès d'une ruse

Il faut arrêter de montrer ce qu'il compose

Car il n'en peut plus

Et cet échec

L'a rendu malheureux

Quand il a entendu l'appel à se battre

Il est tombé complètement malade

[Refrain]

*Dawr* [3]

Ô pigeons du jardin, dites à mon adversaire

Que *les sept arts*<sup>187</sup> ne se trouvent pas dans la stupidité

Ni dans les bêtises, le blâme, la trahison

Ni dans la déroute, l'orgueil, le tapage

---

<sup>187</sup> Il s'agit de sept arts poétiques post-classiques mentionnés plus haut.

Mais ils sont des degrés *himyarites*<sup>188</sup>

Que ne méritent pas qui demande le bruit

Écoute mon ami

L'âme cherche l'art

Pour tout prix

Mais lui, il a voulu profiter de tous les services

Enfin, il est parti les mains vides

[Refrain]

*Dawr* [4]

Ô pigeons du ciel, allez vers mon adversaire lui dire

Que l'art n'est pas une partie d'une *Sîra*

Que tu mémorises et tu répètes devant les gens

Ça ne sert à rien

Ce n'est pas aussi une partie des *Nuits*

Cela est encore loin de l'art dominant

Être *zajjâl*,

C'est ça qui compte

Alors tu es toujours menteur

Appelez « al-Zammâr »<sup>189</sup>, « al-Rammâh » et les autres

Surtout « Ahmad le bédouin » de trois cents

---

<sup>188</sup> Il renvoie probablement à Himyar, un royaume antique du Yémen.

<sup>189</sup> « al-Zammâr », « al-Rammâh », « Ahmad le bédouin », « Ayyûb », « Ahmad al-Minqâr », « Abbâs » et « 'Alî al-Nahhâs » sont vraisemblablement des poètes du temps d'al-Rabbât. Ce dernier cite le nom d'un certain « Muhammad al-Zammâr al-Miṣrî » à propos d'un autre poème de lui, voir Damas, Ms. 8749 (fol. 1a). Sur le métier de Zammâr (joueur de flûte), voir al-Qâsimî et al-'Azmi, *Qâmûs al-ṣinâ'ât al-Shâmiyya*, op. cit., tome 1, pp. 168-169.

[Refrain]

*Dawr* [5]

Ô pigeons du bocage, demandez à mon adversaire

« ‘Alî Ibn al-Tîkh », l’impudent

Qui a vaincu « Ayyûb » ?

Ne cache pas, ô fils de putain

Qui a envoyé la chose demandée ?

C’est « Ahmad al-Minqâr » qui l’a amenée

Et tout le monde en témoigne

Surtout le petit « Abbâs »

Et « ‘Alî al-Nahhâs »

Et si tu es toujours vivant

C’est grâce à mes mains

[Refrain]

*Dawr* [6]

Ô pigeons, allez-y dire à « Ibn al-Tîkh »

Que je ne suis pas si faible comme « Ayyûb »

Et que *le cinquième art*<sup>190</sup> n’est pas partout ni pour tous

Ô descendant des coupables pour le mériter, il faut avoir ses modalités

Lui dire aussi que je vais mettre la robe malgré lui

Devant tout les gens au café

---

<sup>190</sup> Il s’agit du *mawwâl*, forme poétique à laquelle al-Rabbât a consacré plusieurs écrits, voir Berlin, Ms. We. 1237 (fol. 1b) ; Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867 (fol. 2a) ; Damas, Ms. 8749 (fol. 49a). Sur le *mawwâl* (al-fann al-khâmis), voir al-Ibshîhî, *al-Mustatraf fî kulli fann-in mustazraf*, *op. cit.*, vol. II, pp. 284-286.

‘Alî ne sois pas lâche

Vas-y, montre-toi

C’est le moment de connaître le vainqueur

[Refrain]

*Dawr* [7]

Ô pigeons du ciel,

Dites à ceux qui veulent prendre ma place

Si tu as vraiment maîtrisé la poésie

Est-ce que tu peux nous présenter *le mawwâl* ?

Est-ce que tu peux en écrire un poème

En utilisant vingt figures de styles ?

Voilà le mien,

Poème parfait

Qui te satisfait

Alors, écarte-toi de mon chemin,

Ou bien déguise-toi en jeune fille

[Refrain]

*Dawr* [8]

Ô pigeons du jardin, après tout ce que j’ai fait pour lui

Comment ose-t-il mettre la robe devant moi

C’est ma place que j’ai prise après mon père « Bakrî »<sup>191</sup>

Et je ne la quitte jamais, quel que soit le prix

---

<sup>191</sup> Al-Rabbât cite ici son père pour se donner une légitimité.

Mais, s'il pense qu'il la mérite

Je suis là, prêt à tout débat

Je vous assure

Que je vais le convaincre

Et lui apprendre une leçon qu'il n'oubliera jamais

Un bon sujet de compétition entre nous

C'est de chanter le prophète le meilleur des créatures

[Refrain]

*Dawr* [9]

Ô pigeons du ciel, dites à l'adversaire

D'écouter la voix de sa raison, s'il en a une

Et avant de jouer avec n'importe qui

De bien maîtriser le métier

Ce qui l'a raté, quand il était petit

Dans ce cas, on le reconnaîtrait

Et je le considérerais comme un vrai rival

Sinon, il restera abandonné

Car *les sept arts* ne se trouvent pas dans la stupidité

Et ils ne sont pas n'importe quoi

[Refrain]

*Dawr* [10]

Ô pigeons du ciel, prenez ma lettre

Et adressez-la à l'adversaire

Rappelez-lui, s'il a déjà oublié

Que je l'ai vaincu plusieurs fois

Tous les gens au café *al-Shâwîsh*<sup>192</sup> en témoignent

Ainsi le bien protégé « Cheikh Ahmad »<sup>193</sup>

Les poètes aussi

Ne manquent pas de donner l'exemple

De ses poèmes mal faits

La dernière fois il était à la-*Takiyya*<sup>194</sup>

Où après l'échec, il n'est resté que pour danser

[Refrain]

*Dawr* [11]

Ô pigeons du jardin, ne négligez pas mes mots

Allez demander à « Ibn al-Tîkh », fils de putain

De mobiliser « Ayyûb » et tous les gens de la *Takiyya*

Aussi les habitants de l'Égypte, de Qayrawan et de '*Arab-istân*'<sup>195</sup>

Pour le soutenir

Et on verra qui gagnera le face à face

---

<sup>192</sup> Je n'ai pas réussi à identifier l'endroit dans lequel se trouvait ce café. Cependant un café du même nom se trouvait à Damas, voir Muhammad Sa'îd al-Ustuwânî, *Mashâhid wa ahdâth Dimashqiyya fî muntaşaf al-qarn al-tâsi' 'ashar (1256-1277)*, éd., As'ad al-Ustuwânî, Damas : Dâr al-Jumhûriyya, 1994, p. 180.

<sup>193</sup> Il s'agit peut-être d'Ahmad le bédouin, mentionné plus haut.

<sup>194</sup> La *takiyya* (= *al-ribât*, *al-zâwiya*) était une hostellerie pour l'accueil des soufis et des pauvres où ils pouvaient se restaurer gratuitement. La ville d'Alep contient, ou contenait, un grand nombre de *takiyya*. Parmi elles nous pouvons citer : *takiyya* de Bâbâ Bayram, *al-Ikhlâşîyya al-Rifâ'îyya*, *al-Qarqalar*, *al-Makhmaljî*, *al-Mawlawiyya*, *takiyyat Abî Bakr al-Wafâ'î*, *al-Hilâliya*, *al-Burâqiyya*, *al-Kayyâlî*.

<sup>195</sup> Le mot « عرب استان », désignait à l'époque, on le sait, bien autre chose qu'aujourd'hui, ce que l'on appelle le Bilâd al-Shâm, ou Syrie historique. Ce terme figure dans plusieurs autres manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât, voir, par exemple, Damas, Ms. 8749 (fol. 30b / vers n° 404) [poème autobiographique] ; Berlin, Ms. We. 377 (fol. 1a) [ouvrage historique]. Voir aussi Haydar al-Shihâbî (m. 1835), « نزهة الزمان في حوادث عربستان », manuscrit n° Or. 63 (9) de la Cambridge University Library ; Iskandar aghâ Abkâriyûs (m. 1885), « نوادر الزمان في ملاحم عرب استان ».

*Les sept arts*

C'est mon domaine

Ouvres grand tes oreilles

Ils sont si nombreux et de tous genres

Les poèmes que j'ai écrits à *al-Shahbâ*<sup>196</sup> l'éternelle

[Refrain]

*Dawr* [12]

Ô pigeons du ciel, voilà une lettre à transmettre

Qui cherche le combat ne se cache pas

Ô fils de nobles, jadis le proverbe a dit

Les yeux ne veulent voir que le beau

C'est pourquoi il a demandé à « al-Harbalî »<sup>197</sup>

Et à ses copains, les hommes de plaisir dans cette ville

De le patronner

Et devant ses larmes

Ils m'ont imploré

De faire la paix avec lui et de chercher un autre adversaire

Parce que dans leur opinion, cette personne ne pèse rien

[Refrain]

*Dawr* [13]

Ô pigeons, en écoutant cette requête

---

<sup>196</sup> *al-Shahbâ'* : nom donné à Alep.

<sup>197</sup> La famille « Al-Harbalî » est une grande famille alépine. En 1227/1812, son chef Ibrâhâm Aghâ a été assassiné par le gouverneur ottoman Jabbâr Zâda. Voir Muhammad Qujja, « Nahnu min jîl shâhad al-'ajâ'ib », dans *Majallat al-'Arabî*, n° 554, Koweit, 01/2005, p. 62.

J'ai gentiment accepté  
Et je leur ai annoncé  
Prêt à convaincre tout poète  
Ensuite, j'ai demandé aux gens dans le *Bahramiyya*<sup>198</sup>  
S'il y a quelqu'un qui veut se battre  
Pour que je puisse le convaincre  
De doubler ses malheurs  
Et de l'envoyer au cimetière  
Ainsi, il apprit que mon Dieu  
M'a accordé un grand degré *himyarite*

[Refrain]

*Dawr al-madîh* [14] *Strophe à la louange du prophète*

Faites l'éloge du prophète, porteur du *Coran*  
Messager de dieu, meilleur des mondes  
Taha, le glorifié, dont les miracles sont bien connus  
À qui reviendra l'intercession le jour du jugement dernier  
Dieu l'a envoyé comme une miséricorde pour les gens  
Et pour convaincre les non croyants  
Ahmad le Choisi  
La lumière des lumières  
Au plus haut degré  
Son visage est plus lumineux que la pléiade

---

<sup>198</sup> « al-Bahramiyya » est un marché bien connu à Alep. Voir Khayr al-Dîn al-Asadî, *Mawsû'at Halab al-muqârana*, éd. Muhammad Kamâl, Alep : Ma'had al-Turâth al-'Ilmî al-'Arabî, 1984-1985, p. 422 (سوق البهرمية).



Le soleil et la lune sont aussi honteux

Personne ne peut compter ses bienfaits

Il est beau d'une beauté parfaite

*Dawr al-istishhâd* [15]

C'est moi al-Rabbât dont la réputation est très grande

J'affronte, avec beaucoup de courage, les ennemies

*Le cinquième art* est ma spécialité

Et mes compositions sont les meilleurs

Quand l'adversaire m'a lancé un défi

J'ai écrit un magnifique poème

Levez-vous, venez écouter

Et mémoriser la parole

J'ai dit au début

Ô pigeons du ciel, allez dire à mon adversaire

D'arrêter le conflit. Ça suffit.

Je vais l'empoigner et lui amener *le singe bleu*

Dès que je le tiendrai, il s'enfiévrera.

Ahmad al-Rabbât, fils d'un poète (au sens du *qayyim*), était né poète lui-même. Il exerce son art tout en fréquentant les cafés et les *takâyâ*. Fière de son talent et de son art, il entre en concurrence et parfois en conflit avec les autres poètes. Ce talent et cette passion de l'art vont continuer à se développer au cours de sa vie, en fonction de ses lectures et de ses contacts avec autrui. C'est ce qu'il a bien exprimé dans son poème autobiographique, composé en 1230/1815 :

عاجت بالفن وعظمي ناشره منشار	وسحت في البلد والربوه مع المنشار
وابرزت در الفنون كم وكم منشار	قولو لمن لي يخاصم توهك منشار (...)
فن الزجل زادني عند اهل فني اوقار	ولي بكل العلوم مطالعا اوقار
وكم غبي بالحماسة زدت جنبه اوقار	عليه قلبي تعكر شبه زفت اوقار <sup>199</sup> .

En fait, et c'est ce que nous allons voir dans l'exemple suivant, tiré d'un poème écrit, au moins, quarante ans plus tard.

### I.III.II- « Une neige à Damas au XIXe siècle » :

Le deuxième exemple de la poésie d'Ahmad al-Rabbât est un poème de 52 *dawr* en forme de *Mawwâl*. Ce poème avait été composé au sujet d'une neige tombée à Damas, en 1248/1833. Cet exemple nous permet, à son tour, de représenter la deuxième phase de la production littéraire d'al-Rabbât.

Ce n'était pas la première fois que la neige tombe très abondamment en Syrie, et que les poètes mettent par écrit cet événement. Voici, par exemple, ce que le cheikh Hasan Sultâna, connu par Ibn al-Numaylî (1716-1811)<sup>200</sup> a dit à propos d'une neige précédente<sup>201</sup>.

(...) أرسل الله تلجة بأمره المقذور	سبحان رب قديم في يديه الفعل
تلجة عظيمة تحاكي فورة التنور	الله أكبر قد طم الجبل والسهل
كم من مسافر غدا عن بلدتو محصور	مقدار خمسين يوما انقطاع السبل
هلكت مواشي البلد عربانها وحضور	قليل عند العباد من المواشي ضل
وأقبل علينا ضرور زاد كل ضرور	موت الأجاويد في البلدان غطى الكل
أسفاه يا ما مضى من كل ليث جسور	سخيا نخيا كريما في سنين المحل (...).

<sup>199</sup> Damas, Ms. 8749 (fol. 8a / vers nos 21, 23).

<sup>200</sup> Sur la vie et les oeuvres de ce poète, voir Muhammad Hasan Bâdiyânî Nîsâbûrî, *al-'Alawîyyûn hum atbâ' Ahl al-Bayt*, Beyrouth : Dâr al-Irshâd, 2005 (vol. 5) ; Beyrouth : Mu'assasat al-Balâgh, 2010.

<sup>201</sup> Il s'agit d'une neige tombée en 1207/1792, voir le poème d'Ahmad al-Rabbât (vers n° 41). Voir aussi Jean-Paul Pascual, « Une neige à Damas au XIXe siècle », *op. cit.*, p. 58 (note 8), p. 71 (note 5).

Cependant la neige tombée en 1832 était la plus abondante et ses conséquences socio-économiques étaient énormes, comme le montre le témoignage de Muhammad Ibn Muhyi al-Dîn al-Muqâbaljî<sup>202</sup>, l'un des lecteurs d'Ahmad al-Rabbât.

- يقول الفقير الحاج محمد المقابلجي ابن محيي الدين مقابله جي انه مضى علينا شهر رمضان [ن] سنة ثمانية واربعين ومايتين والى صار رطل اللحم (بثنا؟) عشر غرش و صار علبة [ا] للين بس[ب]عة غروش ونصف و صار رطل السمن بربع وعشرين غرش والبيضة بسبعة مصارى لاكلن صار في غرة رمضان المذكور تلج صار في الارض السويه ذراع وربع وتم ذلك في ازقات الشام عشرين يوم بعد ان فتحوا جميع المالح الذي في الادرب ورموا الثلج ومات في ذلك السنة المعزه والغنم حتى انه فضل من العشرين غنم اثنين وكان حاكم في دمشق الشام والى اسمه شريف بيك من طرف مصر من عند محمد علي باشا وفي ذلك السنة ما حج الحج وعمل في الشام المشوره و صار يبعث على الورشه وباعو في ذلك الرمضان راس الغنم بماتين وخمس[ين] غرش و دفعوا الى واحد من اهالي قريه د[و] ما ثلاثماية وعشرين غرش حق راس غنم باياعوه والله تعالى يرحم[نا] بفضلته وكريمه ويغفر لنا والجمع [لجميع؟] المسلمين امين يا رب العالمين سنة 1248.

### I.III.II.I- Les textes :

Ce que Muhammad al-Muqâbaljî a dit en prose, Ahmad al-Rabbât al-Halabî et *Geschichte der Arabischen Litteratur*<sup>203</sup> ont mit en rime. Dans les pages qui suivent, nous donnons en parallèle le texte de deux hommes : le *qayyim* (poète) et le *hakawâtî* (conteur) :

<b>B</b> Berlin, Ms. 8182 (fols. 43b-50b) <b>Şâlih al-Hakawâtî al-Shâmî</b> (m. 1254/1839) <b>صالح الحكواتي الشامي</b>	<b>A</b> Damas, Ms. 8749 (fols. 45a-48b) <b>Ahmad al-Rabbât al-Halabî</b> <b>أحمد الرباط الحلبي</b>
هذي قصت الثلج والخفس والزوده والضعف	ولما صارت الثلجة الكبيره في الشام فقصدني بعض الاحباب ان انظم له فيها منصوبه علي صفة موال الاخضر فابتديت المطلع
1 ابدء اوحد اله قادر عزيز غفار مجري السحاب والغيوم والثلج والامطار يروي الي الارض والعالم مع الاطيوار وينبت الحب لجل القوت لخلقه	١ ابدا اوحد اله قادر رحيم رحمان واحد مهيمن علينا انزل القران اتقن جميع ما خلق قد كمل الاكوان والبحر والبر والاقوات قدرها

<sup>202</sup> Berlin, Ms. We. 1710 (fol. 146b).

<sup>203</sup> Ce poète est mentionné par Carl Brockelmann, dans son *Histoire de la littérature arabe* (Supplement III).

حاكم ولا له وزير عادل حلیم ستار	والشام جعلها بفضلها شامة البلدان
2 وبعد توحيد ربي الواحد العلام ابدا بمدح الممجد مظهر الاسلام يا الله تجرنا بفضلو وتصرف الاوهام يا رب عامل عبادك في خفي الطف وارفق باحوالنا في منفذ الاحكام	٢ وبعد توحيد ربي الواحد الامجد أمدح لمن قد سمي بسابع سما احمد امام مرسول للابيض مع الاسود قصدي ازوره واتملا بانواره لان اجا في الحديث من زاره يسعد
3 وبعد مدح النبي احمد ذوى الافضال اسمع لقصه عجيبيه يا اصيل الخال على التلج والخفس والزوده مع الاهوال في سنت ميئين بعد الالف يا فاهم وثمانيه واربعين الدمع منها سال	٣ وبعد مدح الرسول يا ايها الالباب اشرع بمنصوبيتي فى اعجب الاعجاب تلجة بجلق دمشق قد بطلت لسباب بعد الف وميئين من هجرة رسول الله واتمانيه واربعين دمعي جري سكاب
4 شعبان اقبل نهار وليل صار سقعه وقفعت الاساطح صار لها سمعه قلنا الحسوم سبقت هي قدر جمعه طال المطال صار مطر والذلف فينا دار واتكملت بالتلوج صارت لها تبعه	٤ جانا الشتا مبتداه شعبان لما هل من عظم برده يظن المرء ظهره انحل وزارنا رمضان والجسم منا انحل دب الغلا بالبضايغ توه المعقول ومن حسب اش صرف عقله صبح مختل
25 واختفا الغنم قالو صبح سقعان راحو التجار يكشفو لحد الجولان مسكين حال الفقير في عيشته تعبان ما فيش منتش وقيت الحم هي بقرش وصيام ما هو فطار عنها يكون سليمان	٥ فالتلج جانا وقد اغمر الي الجدران صار كل واحد بداره فى التلوج كيما وانسدت الطرق لا خضري ولا سمان والهبط عمال وسط الدور والاسواق حتي الغنم اختفا قالوا صبح سقعان
12 ما تم جامع ولا اوضا ولا حاره الا معوم دلوف شي ما له شاره ولا مربع ولا قاعه بتنداره حتي القصور والطباق مع جمع الاسواق كذا الدكاكين وعمرو هيك ما صارا	٦ وكم خفس قصر بارض الشام مع قاعه وعيون اصحابهم من القهر دماعه وكم فتي لمتاعه بالعجل باعه وغالب الناس لا شغله ولا عمله والما لهم شغل بمال الناس طماعه
5 والبرد يا ناس هدد للقوا والحيل	٧ والتلج هطال في ليالك وطول نهار

<p>يا رب حل العسير عنا وكف الويل التلج ما كان يبطل بالنهار وليل في هلت الصوم وقبل ان قد اتا رمضان ما عاد ترى شمس ولا تنظر قمر غير سيل</p>	<p>والتلج والزمهرير قد سقع المنخار والشمس خفيت وسقعه تقطع المسمار والتلج عمال جمعه ما انقطع لا خيط وكل شيء تشتريه تلقاه سعره نار</p>
<p>[voir 6]</p>	<p>٨ والتلج هد السقايل في جميع الطرق والجرف عمال ماعد لك طريق للمرق والشهم ما عاد منه عرق يسقي عرق والدلف عمال في اربع قراني البيت اصعب من القمل والبرغوث وقرص البق</p>
<p>7 وصار يا ناس من فوق الثرى بارك شبه الجبال والتلول جنح الدجا الحالك واطمرو البواب الطف ايا مالك والجارا ما عاد هي تنظر لجارتها تا تقول يا جارتى كيف ايش بقا حالك</p>	<p>٩ تركذ بطول النهار في الجرف جد الجد من كان بيته مدير من عتيق انههد وان صحت جارك يعينك لو سمع ما رد واضهورة الدار قد قلعت باجمعها تنده علي اهل بيتك كملوه في غد</p>
<p>10 نسوان على الاسطح تجرف وتلقا ولاد حتي الرجال بالمجارف نازلين يا جواد وناس هم لاءيبين افتفتين لكباد من كان بيتو مدور من عتيق انهم وناس بلا قوت باتو محرومين الزاد</p>	<p>١٠ التلج يا صاح ليل نهار هو عمال كثبان قد صار من التعزيل شبه جبال نسوان علي الاصطحة وارجالهم واطفال وكل واحد بايد مجرفه تجرف والخلق قد بطلت صنعاتها واشغال</p>
<p>6 اقبل رمضان كل عزومنا قد هد لا شفت مثله ولا خبر ابي والجد نزل فكم من سقايل مع مواضع هد هذي عباره من البارى الي العالم لما تكرفت فحال للدروب قد سد</p>	<p>١١ رمضان ما شفت مثله هد حيلي هد من تلج نخاخ مع سقعه وكثر البرد والزمهرير مذ اتي على التلج عزمه اشتد انظمرت الشام وابواب البيوت والطرق ما ظن مثله راي عمي وابي والجد</p>
<p>16 والنو ما كان يركز يوم مثل شباط ساعه تغيم وساعه تصحه بغير رباط جرافتو تلتقيهم في صياح وعباط كل واحد بعادلي في ناس اعطوهم</p>	<p>(انظر ٨)</p>

بعد الجروف على الاساطح شغلو المخباط	
18 والي بقباق تلقاه بالعجل يلزق يغرز يريد الخلاص ما يفتد يعلق يصير ينتر لحالو وقلبه يخفق يجي رفيقه يعينه يعلقو الاثنين من هون ومن هون يلقو السقف قد طبق	١٢ ارض المدينه بقت شهره مع الاسواق ان دست تغرز لبرينك الي الاطواق وان كان قباق يعلق يعرفه من ذاق ياتي رفيقه وقصده ينتجه يعلق وقلوبهم ترتجف لا تخفس الاسواق
13 تهرب من البيت وترعل كثر ما في دلف تطلع الي السوق تلوب ما تلاقي ولف اتحير بامرك واحوالك تجي بالخلف اتقول فين عاد اروح تستفكر الحمام تلقاهم امسكين اتظن عقلك خف	١٣ ماحد يدفا ببيته من اليم البرد يطلع علي السوق يمنجه ما يلاقي حد وان راد حمام فيهم خلق ما تتعد وكل انبوب من حوله ثلاثين كدع ومغطسه فيه طالع قرد ونازل قرد
14 والي فتح كرفتو العالم بقا مدهول شارط بعشرين قالو خود مهما تقول ما تلحق المي وتبرد ما اليك وصول زحمي على الجرن ويستلقو من الانبوب وفي قميصك تنشف وانت كلبهول	١٤ حمام فاتح وعشره مسكره يا سيد تسئل فدا ليش يقولوا الناس ما في وقيد [voir 23] تصل الي الجرن تلاقي ايد فوق الايد ومغطسه ريحته تشبه لوتاره مناشك بدلتك ان اعجبك له عيد
17 ارض المدينه بقت عقبه فما تنداس ومسكين الدكاكين يا نوي الايناس من الخفس والدلف صارو محيرين الناس كلما يقولو غده تصحه يصبح زود اسبابنا تعطلو قد صار لنا وسواس	١٥ من عزل الاسطحه قد فاز اول يوم والما يعزل ترا بيته قد اصبح عوم والدلف عمال احرمني لذيد النوم اسباب كل الصنابع بطلت ابدأ وما احد لا احد له من عتب او لوم
8 واصبح على الارض هو شبه الجبال اكوام في ناس تبكي وتلقا دمعهم اعوام وناس يضاربوهم فيه يا فهم ويضحكو ويلعبو وناس يعملوه اسويف ويسلمو امرهم للواحد العلام	١٦ والتلج في الطرق يشبه للتلول واجبال والجرف علي الاصطحه طول النهار عمال والبرد قرط علي الاطفال زادوا اعوال اسالك يا رب تكشف هذه الغمه واتغير الحال يا ربي باحسن حال
	١٧ كاتون واشباط مع رمضان جو بلبله

	<p>والتلج عمال لا دربه ولا حيله بالسوق ما فيش عقلي طار علي العيله سنه كما الزفت حالك لونها اسود عصات صباغ مع ذا لنعث وطويله</p>
	<p>١٨ احوالك تلك السنه جاءت لنا بالخلف والتلج طول ومن كتره يطير الدلف تدور كل البلد قصدك تلاقي ولف وكل واحد بهمه انشغل عنك من اجل ذلك تظن العقل منك خف [voir 13]</p>
9	<p>١٩ سنه كما الزفت بكثر التلج والتهبيط نهار مع ليل عقلي صار به تخليط والخلق اتربطت دياتهم تربيط بيوت اهل البلاد للقوص انظمروا واكثر الخلق يريدوا الموت والطصقيط</p>
	<p>٢٠ والحمض كله انحطم كباد مع ليمون واتفصخت كل افخاد لهم و غصون والتين والخوخ ايضا الجوز والزيتون مع كل هذا الحطب قنطاره بثلاثين وجرزة السلق بمصريتين يا مفتون</p>
19	<p>٢١ تلجات عدوا زمان آلي مضا وقد راح ما اسمعت قبر انخفس لا وقالق الاصباح في ذا لسنه اتخفسوا قبور التراب يا صاح وكل ميت جديد نيشوه من قبره وينقلوهم لغير اقبور بالاتراح</p>
20	<p>٢٢ ان درت في السوق ما تنظر سوى الزيتون او فول في القدر تعصر فوقه الليمون غالب فطور الخلايق مثل هذا يكون لا سمن لا لحم لا جنبه ولا اخشافات</p>
	<p>وما كفا كل هذا اتشنتطو الاموات واتخفو قبورهم يا جملة السادات وينقلوهم لغير قبور هي حسرات جملة اساميك ربي اسمك الستار استر ايا ربنا الستار لك عادات</p>
	<p>احوالنا اتضععو واتكسر الزيتون وسقع الحمل وقد عطل الي الليمون وصاحب الرزق تلقاه منقهر محزون وكل هاد قول بالبطال شو العمال</p>

وانتكل النقل في الزحمت علي الصابون	زحمي ولا الخبز تلقاها على الصابون
[انظر ٤]	22 واتسددت الدروب ما عاد احد سلك وانقطع الجلاب ما عاد شي يسرك والي حداه صنف تلقاه علفلا حرك دب الغلا بالبضايح كلها يا ناس كل من تحاكيه تلاقيه قد قصد شرك
٢٣	27 علبت لبن هي بسبع قروش بلا حرفه ما هي بيدك تقوم تعمل لها صرفه ربي بجاه النبي تجعل لها خفه وبجاه اسماءك الحسنبا باجمعها عواءيدك لطف كلما العين لها طرفه
٢٤	26 والزيت رطله بعشر قروش يا اخيار حتي البصل صارت اوقيته بعشر اكبار والمالح ما له وجود والرز يا اخيار وانا اشتريت كل يقطينه بخمس قروش والبن رطله بثلاثين قرش عاجل صار
٢٥	21 واتسلطن الفحم حق الرطل ربعيه وابعادلي اللحم رطله يا اخا الغيه بعظمه ولا فيه لا شحمه ولا ليه والكزبرا صارت الجرزه بمصريتين وزكرة السمن تنقسم علي ميه
٢٦	28 تنباك رطل المليح باعوه بستين قرش وغيروا الخبز ما خافوا الاله العرش دور البلد ما تلاقى كعكتين بقرش الراس بقرشين والكرشه بقرش اصحيح ومقدم المعز بربع ريال ما في جرش
٢٧	[voir 23] طحان ان ردت يطحن لك طحينه جرش



	<p>عن كل مد اخذ مني بطحنه قرش وان حملت العجين في طسط او في فرش رغيفين ياخذ كراهم منك ديواني تكهر وتحصر وتتوسل برب العرش<sup>204</sup></p>
23	<p>٢٨ من كان عنده طحين مع صاج في داره او سمن مع زيت معيهم باجراره ياكل ويطعم فقير كان او جاره هداك قد فاز دون الناس اجمعهم يستلقى الضيف في ترحيب من زاره</p>
24	<p>٢٩ تنده علي غرضك ما تلتقي سامع والجوف هفيان من جور الصيام جايح والدبس باربع قروش اسود شنيح مايح والفول صر له ثمن قد عز مقداره يخصارة المشتري يا فرحة البايح</p>
	<p>٣٠ وكل شيء لحق بعضه ايا منصان ان كان من اكل او كسوه بلا كتمان والتلج عمال هد الحيل والاركان والتلج طامر جميع البقل يا ستار في هل سنه من نتج هو اشجع الشجعان</p>
29	<p>٣١ وان ردت تاخذ مسوته للبنات و عيال وللذكوره صرامي قد شغلت البال المست مقطوع والبابوج حقه ريال والغازي هو حق صرمايه بلا لته والجزمه حقا مجر مني خذوه يا خال</p>
	<p>٣٢ والعيد طبق فما تقدر تقول بعدين والسلبند حقه جهادي فعين ابعين</p>

<sup>204</sup> Dans ce passage, l'auteur, selon Pascual, « semble confondre deux métiers différents, le meunier (tahhân) et le fournier (farrân) », voir Jean-Paul Pascual, « Une neige à Damas au XIXe siècle », *op. cit.*, p. 68 (note 4). Cependant, la comparaison avec le texte de Şâlih al-Hakawâtî al-Shâmî révèle qu'il s'agit d'un sous-entendu.

	وتوب البطانة بستين قرش يا سيدين اسعار كل البضايح هذا وازود ولا احد عاد يبيبعك ساعتين بالدين
	٣٣ مسكين حال الفقير مشوي فواده شي من قلة الكسب متمرص وزايد عي ان حصل الخبز والفولات صار في غي وانما حصل له فلوس يدخل بدياته غالب لياليه من القلات بايت طي
11	٣٤ والتلج ملو الازفة ربنا قدر اكوام واتلول شبه اجبال او محجر سد الزقاقات ما يقدر احد يعبر اذا مشا العبد يصعد لا جبل من تلج ينزل بديه ويخفس فيه يتكسر
15	٣٥ اسالك يا رب بحرمة سيد الاكوان التلج عنا اصرفه عاجل بهذا الآن باللطف يا رب عاملنا وبالغفران ولا تقاعد رجل يا رب في بيته خصوص اذا كان مفلس ما معه ديوان
31	٣٦ رمضان لما خلص يا سادة الاجواد ففرحت الخلق بالافطار والاعياد قربوا السبتاتي وخمسانات بالميعاد والا الحسوم قد طبقوا والريح قد تور نزل البرد سدد الاطرق سخي واجاد
30	٣٧ وصل الخبر بعد عيد الفطر زاد السيل غرقت اهالي حماه في الضو قبل الليل واهل باب المدرج حالهم بالويل غرقت النساء والرجال واطفالهم هلكوا والدهر علي اموالهم قد مال كل الميل

<p>32</p> <p>بخلوص اسباط اسمع ما جرا يا زين  وهل ادار عاد البرد يا سيدين  وزخ امطار نهار وليل مثل العين  هو عزوم اشتغل قلنا الطيف يلفظ  رابع نهار في الحسوم بصبحت الاثنين</p>	<p>٣٨</p> <p>وودع اشباط بكثر الريح والامطار  وبعد اربع ليالي هل اخوه ادار  برد وامطار تصيح الناس يا ستار  يزيد وتورا الي التعزيل قطعوهم  والحال قد حال خصوصا في غلا الاسعار</p>
<p>33</p> <p>فقنا لقينا العوالم في مدامع سيل  قلنا جرا ايش قال زوده تهد الحيل  الحمد لله الي ما انت باليل  والخلق سارو سرب يشبه نهار الحج  تلقا رجال ونسا واولاد يمشو ميل</p>	<p>٣٩</p> <p>نمنا وفقنا راينا ضجيج بين الناس  سالنا ايش الخبر قالوا انكسر بانياس  والزود اجا طوف طويل العمق ما ينقاس  وتخت قلعت دمشق مع حارة البحصا  جميع تلك الاماكن ما بقت تنداس</p>
<p>34</p> <p>انجعت اهلي القرا حتي الزبداني  الهامي ودسيه ودمر صارت احزاني  سرغايا وادي الدله اه يا خواني  في نهر يروح علجم يسما ابو الويس  بقطنا غرق بيوت واعوج وداراني</p>	
<p>40</p> <p>وفي العماره ترى بحر جرا طامي  سحبت خشاب الحواصل زادت اوهامي  طاحونت الحلوانيه حدها رامي  زادت عن الحد للبويا قد قربت  وقلبها الناس بيده والدمع عامي</p>	<p>٤٠</p> <p>والماء قد عوم البحصا لحد الغال  وصياح نسوان تسمع مع بكا اطفال  والماء حجب للرجال عن بغيت الامال  لحد باب العماره وصلت الزوده  والسمع مصوم مما قد سمع اقوال</p>
<p>[voir 36]</p>	<p>٤١</p> <p>والماء ما عاد لحق طاف فوق الجسر  والناس افواج تنتفرج وتاه الفكر  ساعه مهوله دوي الماء يهدر هدر  في سنة سبع انت زوده لها تشبيه  سنه شنيعه طويله لونها كالحرير</p>
<p>36</p> <p>البحصا طاقت وقلبت جسر المرجي  والناس افواج طلغو يقصدو الفرجي</p>	<p>٤٢</p> <p>شحكي لكم يا اخي مذ غرقت البحصا  خاضوا الحريم بالمياه وازدادة الجرصا</p>

<p>وصار ساعه مهولي الناس في لحي بقو التخوت كلمراكب وسط سوق الخيل والراس من ما را قد صار له فجي</p>	<p>وان راد يملص احد ما عاد له فرصا احوال هذي السنه قد شبيبت راسي وكل نكبه ورا نكبه ورا غصه</p>
<p>38 للمناخليه فضربت وانقطع الدرب في ناس تخوض وناس باحزان وناس في طرب وناس على الخيل تقطع ناس هم في كرب الي بيوتهم على الأمياء يتباكو في نحب وسط القصور بالشبابيك النساء</p>	<p>٤٣ ناس تراها تخوض للبزاز والدان وناس ركاب دا بغله وداك حصان وتسمع صياح من الطيقان والجدران صبيان تنده ايا يابي تعا لينا وارجالهم دم يتباكو علي النسوان</p>
<p>39 يولولو ويصرخو يا ناس جيرونا يا هل المروه على الشدات عينونا عفنا الرزاق والموال بس النتاج لينا العين بصيرا وكذاك اليد هي قصيرا والموج يقذف ومنو انشرفت العينا</p>	<p>٤٤ وانهدمت ابيوت ما يحصي لها ديوان من قوة الماء قد هدمت الي الجدران سحبت خشب من الحواصل ذلك الطوفان قهوات باب السلام اخذتهم الزوده وطالعوا اخشابهم من باطن الوديان</p>
<p>41 باب السلام راحت القهوه مع المي تأخذ جمل هو محمل شدت القوى انهر بساتين صارو الكل بسوى ما عدت تفرق مكان هو عن مكان حده تلقت لارزاق هم بالوف مع مي</p>	<p>٤٥ اصعد علي شرف الاعلا قبيل الفجر وانظر الي ذلك المرجه شبيهه البحر كل النهورا سوي والماء يهدر هدر وبعد يومين صرفها ربنا الباري كل شي ارتجع لا حدوده افتمهم يا عمرو</p>
<p>35 والي ما سافر وهو شاهي لشوف البحر يطلع لحد الشرف لعلا يا اهل الخير ينظر الي الموج هو ايتوه منو الفكر يصير فاكر ومنو يضيع معروفه شو هل هوال الذي الوانها كلحبر</p>	<p>37 لو كان موجود فلايك والهوى هادي كانو يسيرو بمقاديف جد يا سيادي لكن ركاب عوضهم توقف تنادي للي يريد ان يقطع جانب الثاني من ناح الي ناح تشبه شد بغدادي</p>

<p>42</p> <p>في يوم وليله صرفها ربنا الديان كل شي لحدو رجع يا ايها الاخوان يوم الثلاثة كاعن الامر هو ما كان في يوم عشرين بشوال كانت الزوده السيد نتج لنا هوه علي الشان</p>	<p>٤٦</p> <p>وكان تاريخها عشرين في شوال في سنة ميتين بعد الالف يا مفضل واثمانيه واربعين <u>هرغ احوال</u> ١٢٤٨ وزوده الثانيه اعظم من الاولى قد شاب راسي انا من ذلك الاحوال</p>
<p>43</p> <p>وزودت الثانيه للنيل بتساوي ويقطعو علدواب بدل المعداوي يوم الاحد نصو ادار الهوى داوي بخلوص الخمسينه كان هوى نيروز فلا سمعنا ولا شفنا ولا روا الراوي</p>	<p>[انظر ٤٦ و ٤٨]</p>
<p>44</p> <p>وزودت الثالثه كانت نهار السبت ما بين زوده وزوده بس جمع سبت والكل في شهر ادار ذي الكلام الفت ان شا الله سنت خير تكون يا رب على العالم دلائل الخير باتت هيك بعيني شفت</p>	<p>٤٧</p> <p>وزودت الثالثه اعظم من التنتين ما بين وحده ووحده يا قتي يومين ما حد شاف مثلهم من اب او جدين والخلق جمعا تنادي يا لطيف الطف والسيل عمال ليل نهار يا سيدين</p>
<p>[voir 43]</p>	<p>٤٨</p> <p>وهل نيروز بعد طنعش في ادار والزود صرف وبان الخير للنظار لكن خبر قد ظهر من ناس قوم اشرار لا بد من دم يجري في دمشق الشام في هلة العام كله كذب يا اخيار</p>
	<p>٤٩</p> <p>هل المحرم ودب الضعف بالاجساد هذا ملقح وهذا في انينه زاد وذاك مفصود وذا محجوب يا اجواد حكمو الاطبا بانه دور صفراوي الكل في فرد عله كبار مع اولاد</p>
	<p>٥٠</p> <p>اسالك يا رب بحرمة سيد الاكوان عامل لخلقك بلطفك يا عظيم الشان</p>

	وحفهم في خفي اللطف والغفران ولا تعامل لخلقك في عمالهم لانهم مذنبين قد اكثرثوا العصيان
45	دور المديح ٥١ وبعد منصوبتي يا خالق الثقلين صلي علي الهاشمي هو سيد الكونين المصطفى القرشي جد الحسن وحسين يا رب صلي عليه عدد الحصى والرمل وارضا عن الال والاصحاب والسبطين
46	دور الاستشهاد ٥٢ وان حد سالك لمن دا لنظم والاضباط فقول احمد ولكن كنيته الرباط من جا يعارض نظامه لب قلبه شاط ما كل من صف صواني صار حلواني او كل من قد نظم سبع الفنون قد حاط
	واختم نظامي بمدح المصطفى المختار الهاشمي اليثربي من للشفاعا اختار صلو عليه ترحو يا سادت الاخير بالحشر يشفع بكم في موقف الرحمه وارضو عن الال واصحابو التقا الاخير
	وان سايلو من نظم ذي القول يا رابع قول عبد اهل العلوم والمعرفه صالح الحكاواتي يكنا قول يا راجح مداح طه المظلل صفوت العلام يرجو الشفاعه غدا من من له مداح

Les deux textes sont assez semblables et même parfois littéralement identiques. Et il est clair que l'un des deux poètes avait sous les yeux le poème de l'autre. À vrai dire, nous sommes plutôt tentés de penser que c'est Ahmad al-Rabbât al-Halabî qui a imité Şâlih al-Hakawâtî al-Shâmî. Notre hypothèse se fonde sur le fait qu'al-Rabbât avait déjà fait des choses pareilles<sup>205</sup>. De plus, la langue dans laquelle le texte d'al-Rabbât est écrit, le plus souvent l'arabe moyen, semble être « retouchée » et plus « recherchée » que celle du texte d'al-Hakawâtî, « écrit dans une langue dialectale damascène »<sup>206</sup>. En voici un exemple :

- صالح الحكواتي (23) : الي له صاج وعندو طحين هوا فاز.

- أحمد الرباط (28) : من كان عنده طحين مع صاج في داره [...] هداك قد فاز.

Il convient d'ajouter une autre précision ici : le texte d'al-Hakawâtî donne un peu plus de détails sur les banlieues de Damas ; tandis que le texte d'al-Rabbât fournit beaucoup plus

<sup>205</sup> Pour en avoir des exemples, voir : ANNEXE I (notes nos 1 à 11). [Plagiat ou erreur d'attribution ?].

<sup>206</sup> Jean-Paul Pascual, « Une neige à Damas au XIXe siècle », *op. cit.*, p. 57.

de détails sur les prix de divers produits, ce qui peut être expliqué par le fait que ce dernier était avant tout un marchand.

### I.III.II.II- La traduction (Jean-Paul Pascual) :

Nous avons noté plus haut que le premier à publier et à traduire une œuvre complète d'Ahmad al-Rabbât était Jean-Paul Pascual. L'œuvre en question est celle que nous venons de donner. Nous reproduisons ici le texte intégral de la traduction établie par Pascual<sup>207</sup>, et ajoutons, si nécessaire, des notes explicatives et des rectifications<sup>208</sup>.

Quand tomba la grande neige sur Damas, mes amis me demandèrent de composer un poème en forme de *mawwâl* vert<sup>209</sup> et je commençais ainsi :

1

Je débute en proclamant l'unicité de Dieu, le Puissant, le Miséricordieux

Le Vigilant qui a révélé le Qur'ân

A parfait ce qu'il a créé, les univers

La mer, la terre, et a fixé (la part de) nourriture à (chacun)

Et a fait de Damas par sa grâce le grain de beauté des villes<sup>210</sup>.

---

<sup>207</sup> *Op. cit.*, pp. 62-73. Nous nous sommes largement servis des notes fournies par J.-P. Pascual. Les annotations et les commentaires sont très riches et fort pertinents, reprenant largement les écrits des grands spécialistes de la région : A. von Kremer, *Topographie von Damaskus*, Vienne, 1854-1855 ; Johann Gottfried Wetzstein, « Der Markt in Damaskus », dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenlands Gesellschaft* 11 (1857), pp. 475-525 ; Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, 1860 ; Alphonse de Lamartine, *Voyage en Orient*, Paris, 1865 ; Commandant Malinjoud, *Guide de l'interprète en Syrie*, Paris, [1924] ; John Bowring, *Report on the commercial statistics of Syria*, Londres, 1940 ; M. Écochard et C. Le Cœur, *Les Bains de Damas*, Beyrouth, 1942-1943 ; Muhammad Sa'îd al-Qâsimî et Khalîl al-'Azm, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, éd. Zâfir al-Qâsimî, Paris, 1960 ; Ahmad al-Budayrî al-Hallâq, *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya*, éd. 'Izzat 'Abd al-Karîm, Le Caire, 1969 ; Barthélemy, *Dictionnaire arabe-français*, dialectes de Syrie : Alep, Damas, Liban, Jérusalem, Paris, 1969 ; Serafin Fanjul, *El mawwal egipcio: Expresion literaria popular*, Madrid, 1976 ; Ahmad Hilmî al-'Allâf, *Dimashq fî matla' al-qarn al-'ishrîn*, éd. 'Alî Jamîl Nu'aysa, Damas, 1976 ; Hasan Aghâ al-'Âbid, *Târîkh*, éd. et comment., 'Alî Jamîl Nu'aysa, Damas, (1977).

<sup>208</sup> Nous avons apporté des modifications mineures à la transcription utilisée, afin qu'elle soit conforme avec celle que nous avons adoptée dans notre thèse.

<sup>209</sup> Les couleurs de *mawwâl* renvoient aux thèmes. Le *mawwâl* vert traite, en principe, des sujets concernant l'amour. Voir 'Abd al-Hamîd Yûnis, *Mu'jam al-fulklûr*, Beyrouth : Maktabat Lubnân, 1983, p. 400 : « الموالموال الأحمر يتناول موضوعات الحرب، أما الموالم الأخضر فيتناول موضوعات الحب ».

Après avoir proclamé l'unicité de mon seul Maître, le plus Glorieux

Je loue Celui qui au septième ciel fut surnommé Ahmad

L'Imâm envoyé aux Blancs et aux Noirs

Mon dessein est de le visiter et m'emplir de ses lumières

Car il est dit dans le *hadîth* qui le visite connaîtra le bonheur.

Après avoir loué le Prophète, très chers amis<sup>211</sup>

Je commence mon poème sur cet événement extraordinaire

Une neige à Jilli<sup>212</sup> Damas qui arrêta toute activité

En mille deux cent quarante-huit<sup>213</sup> de l'hégire du Prophète

Mes larmes ont coulé à flot.

L'hiver nous arriva au tout début de *sha 'bân*<sup>214</sup>

De l'intensité du froid, la créature crut que son dos se décomposait

*Ramadân*<sup>215</sup> nous visita, nous tombâmes malades

La cherté se propagea à tous les produits, cela dépassa la raison

Et quiconque calculait ce qu'il avait dépensé, en devenait fou.

---

<sup>210</sup> Cette image se répète dans la poésie d'al-Rabbât, toujours à propos de Damas. Voir Damas, Ms. 8749 (fol. 49a) ; Berlin, Ms. Spr. 1240 (fol. 55a) ; Ms. Nasser Rabbat (fol. 2b).

<sup>211</sup> Dans le texte, on lit : « يا ايها الالباب » (= Ô vous, les hommes doués d'intelligence / ô dotés de moelles).

<sup>212</sup> « Jilli<sup>q</sup> : nom donné à Damas », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 62 (note 2).

<sup>213</sup> « 1248 = 31 mai 1832 - 20 mai 1833 », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 62 (note 3).

<sup>214</sup> « *Sha 'bân* 1248 = 24 déc. 1832 - 22 janv. 1833 », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 62 (note 4).

<sup>215</sup> « *Ramadân* = 23 janv. - 20 fév. 1833 », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 62 (note 5).



La neige nous arriva et s'amoncèla (recouvrant) les murs

Bloqué par les neiges, chacun demeurait chez lui pelotonné<sup>216</sup>

Les rues furent obstruées, point de marchand de légumes ni d'épicier

Cela s'effondrait dans les quartiers d'habitations et les souks

Même les moutons disparurent, on rapporta qu'ils avaient gelé.

6

Combien de *qaṣr*<sup>217</sup> et de *qâ'a*<sup>218</sup> s'écroulèrent à Damas

Les yeux de leurs propriétaires étaient d'affliction remplis de pleurs

Combien de jeunes vendirent leurs biens précipitamment (à bas prix)

La plupart des gens ne pouvaient travailler

Et ceux qui n'ont point revenu convoitent l'argent d'autrui.

7

La neige tomba sans discontinuer nuit et jour

La neige et le froid gelèrent les nez

Le soleil disparut, il gela à pierre fendre

La neige tomba sans arrêt une semaine durant

Tout ce qu'on achetait, c'était à un prix excessif.

8

---

<sup>216</sup> « *Kîmân* : n'est attesté dans aucun dictionnaire ; dérive sans doute de la racine *kum*, d'où notre traduction », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 63 (note 1). La lecture proposée correspond à ce que nous pouvons lire dans un autre poème recueilli par al-Rabbât, voir Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (fol. 40a). Nous rencontrons aussi le mot *al-kîmân* (entassements) dans l'un des manuscrits des *Nuits* d'al-Rabbât, voir Berlin, Ms. We. 662 (fol. 3a). Ce mot est transformé en *al-tulâl* dans des manuscrits plus tardifs, puis en *al-tilâl* dans les textes imprimés. Voir : Chapitre VI : Le texte du manuscrit de Kayseri.

<sup>217</sup> « *Qaṣr* : signifie ici, plutôt que "palais" ou "grande maison" la grande pièce indépendante, située au premier étage des maisons damascènes, qui servait de pièce de réception », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 63 (note 2).

<sup>218</sup> « *Qâ'a* : Grande pièce de réception au rez-de-chaussée », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 63 (note 3) ; voir aussi Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 20a), Ms. Nasser Rabbat (fol. 42a).

La neige abattit les tonnelles dans toutes les rues

On ne cessait de la déblayer, tu n'avais pas un chemin où passer

Tout dévouement était paralysé (?)

Les gouttières dégoulinèrent aux quatre coins de la maison

Plus pénible (à supporter) que le poux, la puce et la piqûre de la punaise.

9

On courait tout le jour, mettant tous ses efforts à déblayer

Celui qui avait une vieille maison retapée (la vit) s'effondrer

Le voisin appelé à l'aide, même s'il entendait, ne répondait pas

Le toit de la maison était totalement arraché

Tu criais à la maisonnée : vous continuerez demain !

10

La neige, ami, ne cessa de tomber nuit et jour

Les monticules devinrent en déblayant de véritables montagnes

Femmes, hommes et enfants (étaient) sur les terrasses

Chacun une pelle dans la main et pelletant

Tout le monde abandonna métier et emploi

11

Je n'ai jamais vu pareil *ramadân* ; il m'a totalement épuisé

[Accablé] par la neige amoncelée, le froid et le gel

Et le froid depuis qu'il passait sur la neige était devenu plus intense

Damas était ensevelie, les portes des maisons et les rues obstruées

Ni mon oncle, ni mon père ni l'aïeul ne virent rien de tel, je pense.

97

Le sol da la ville et les souks restèrent (ainsi) un mois (?)

Si tu (le) foulais, tu t'enfonçais jusqu'à la poitrine, au cou

Si (quelqu'un portait) des *qabqâb*<sup>219</sup>, ils adhéraient, qui l'a éprouvé le sait

Arrivait un ami pour l'en tirer, il adhérait (aussi)

El leurs cœurs battaient de peur que les souks ne s'effondrent.

Personne n'est au chaud chez soi par ce froid intense

On va au souk se distraire, on ne trouve personne

Et si on veut aller au *hammâm*, il y a foule

Autour de chaque tuyau, trente jeunes (se pressent)

(Et des enfants) sortent du bassin y rentrent !

Un *hammâm* ouvert, dix fermés, monsieur !

Tu demandes « pourquoi ? » on te répond « pas de combustible ! »

Tu parviens au *jurn*<sup>220</sup>, tu trouves main sur main

La piscine elle sent le boyau (?)<sup>221</sup>

Les serviettes ? tes vêtements ! Si cela t'a plu, reviens-y !

---

<sup>219</sup> « Les *qabqâb* dont il existe différentes sortes étaient chaussés non seulement dans les maisons et le *hammâm* mais aussi pour sortir en hiver et marcher dans la boue afin de ne pas salir le bas de vêtements », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 64 (note 4).

<sup>220</sup> *Jurn* : un bassin d'eau chaude.

<sup>221</sup> « *Ûtâra* : la lecture semble sûre, mais le sens est incertain. Un informateur l'a rapproché de *maşârîn*, boyaux, intestins », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 65 (note 4). La traduction proposée correspond, en effet, à ce que al-Qâsimî et al-'Azm donnent dans *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, *op. cit.*, tome 2, pp. 494-495 : le métier de « وثار » (fabricant de cordes en boyaux).

Cela qui déblaya les terrasses, triompha le premier jour

Et celui qui s'en abstint, on vit sa maison inondée

La gouttière dégoulinant me priva des délices du sommeil

Tous les métiers s'arrêtèrent complètement !

Et personne, non personne ne doit en être blâmé !

16

La neige dans les rues était pareille à des collines, des montagnes

Tout le jour, on pelletait sur les terrasses

Le froid éprouva les enfants, qui gémissaient encore plus

Je te demande, Seigneur, éloigne (de nous) cette calamité

A cet état, Seigneur, substitue-en un meilleur.

17

Janvier et Février, avec *ramadân*, vinrent en une nuit

La neige tombait, impossible d'y échapper !

Il n'y avait rien au souk, j'étais bouleversé en pensant à la famille

Une année comme la poix, sombre et noire,

Calamités noires aussi et longues<sup>222</sup>.

18

Cette année tout nous arriva à rebours

La neige persista, si abondante que tout devint gouttière

Tu tournais dans la ville, dans le but de trouver un ami

---

<sup>222</sup> « Sens obscur. Ce même vers revient dans une autre poésie attribuée au même auteur au folio 18 de ce même manuscrit », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 65 (note 4). Nous n'avons pas trouvé ce vers dans l'endroit cité. Et pourtant, il s'agit probablement d'une métaphore-image où cette année noire est comparée au bâton de teinturier.

(mais) chacun avait ses soucis, et pas de temps pour ceux des autres

C'est pourquoi tu croyais perdre la raison.

19

Une année comme la poix, à force de neige et de destructions

Jour et nuit mon esprit divaguait

Les gens étaient totalement découragés

Leurs maisons obstruées jusqu'aux arcs (des *îwân* ?)

La plupart désiraient la mort et l'anéantissement !

20

Les arbres, tout furent détruits, le cédratier avec le citronnier

Et se brisèrent leurs grosses branches comme leurs rameaux

(Ruinés) le figuier, le pêcher, et aussi le noyer et l'olivier

Et malgré tout ce bois (à brûler), le qantar était à trente (piastres ?)

Et la botte de bettes à deux *maṣriyya*<sup>223</sup>, mon pauvre !

21

Ces neiges dépassèrent toutes les neiges d'antan

Je n'avais jamais entendu (parler) de tombes s'effondrant, je le jure, ô Toi qui fends

[le ciel à l'aurore

Cette année-là les tombes s'écroulèrent, ami !

On exhuma chaque mort récemment enseveli

Et avec chagrin on le transporta dans une autre sépulture.

22

---

<sup>223</sup> « *Maṣriyya* : un des noms donnés au para, monnaie divisionnaire. Il y avait quarante paras dans une piastre », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 66 (note 3).

Si tu tournais dans le souk, tu ne voyais dans les pots

Qu'olives ou fèves sur lesquelles on presse le citron

Qui composaient la plupart des repas des gens

Point de *samn*, ni de viande, ni de fromage ni de compote

Et le comble, pour la presse (?), c'était le savon !

23

Si tu voulais acheter tout ce qu'il te fallait pour un dîner, ô le préservé

Tu ne trouvais au souk ni boucher ni épicier

Toutes ces calamité nous frappèrent pendant le jeûne de *ramadân*

Un pot de *laban* valait quatre piastres, du vol !

D'où vient le salut, ô misérable ?

24

L'huile le *ratl*<sup>224</sup> était à dix piastres, ô hommes de bien !

Et même les oignons, l'*uqiyya* atteignit dix « grosses »<sup>225</sup>

Le sel, on n'en trouvait pas, ni le riz, ô mes bons

Et moi j'ai acheté chaque courge pour cinq piastres !

Quant au café, le *ratl* à trente piastes ce fut vite atteint !

25

Le charbon devint roi, le *ratl* valait une *rub 'iyya*<sup>226</sup>

Et le *ratl* de viande un '*âdilî*<sup>227</sup>, ô homme de goût !

Avec les os, sans une once de graisse !

---

<sup>224</sup> Le *ratl* est une unité de poids. Il sert à mesurer des matières sèches.

<sup>225</sup> « *Kbâr* : probablement le « '*qamarî kabîr*' », monnaie d'argent [...] », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 67 (note 5).

<sup>226</sup> « *Rub 'iyya* : monnaie d'or », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 67 (note 6).

<sup>227</sup> « '*Âdilî* : Monnaie d'or dont il existait aussi deux sortes, dénommées « 'ancienne' » et « 'nouvelles' » », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 67 (note 7).

La botte de coriandre atteignit deux *maṣriyya*

Et d'une outre de *samn* on en faisait cent !

26

Le *ratl* de bon *tombak*<sup>228</sup>, ils le vendirent à soixante piastres

Falsifièrent le pain sans crainte de Dieu !

Tu pouvais parcourir la ville, tu ne trouvais pas deux *ka 'k* pour une piastre<sup>229</sup>

La tête (valait) deux piastres, l'estomac une (piastre) de bon aloi !

Le pied de chèvre pour un quart de *riyâl*<sup>230</sup>, sans discussion !

27

Donnait-on au meunier son blé, il le moulait grossièrement

Pour chaque *mudd*<sup>231</sup>, il m'a réclamé une piastre !

Et si on apportait de la pâte sur un *tast*<sup>232</sup> ou un plat<sup>233</sup>

Pour [cuire] deux pains, on prenait pour la peine un *dîwânî*<sup>234</sup>

Accablé, affligé tu t'en remettais au Maître du Trône.

28

Qui avait farine et *ṣâj*<sup>235</sup> chez lui

Du *samn* et de l'huile plein ses jarres

---

<sup>228</sup> *Tumbâk* : un mot d'origine turque désignant le tabac.

<sup>229</sup> Dans le texte on lit : « بفرش » (bi-farsh / sur un plateau), et non pas : « بقرش » (bi-qirsh / pour une piastre). [فرش = بسطة : مكان البائع الذي لا حانوت له]. Sur le métier de « كعيكاتي » (pâtissier spécialisé dans un gâteau en couronne dit *ka 'k*), voir al-Qâsimî et al-'Azm, *Qâmûs al-ṣinâ'ât al-Shâmiyya*, *op. cit.*, tome 2, pp. 389-390. Et sur le mot « *farsh* », voir al-Budayrî al-Hallâq, *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya*, *op. cit.*, p. 125 ; Ṣalâh al-Dîn al-Munajjid, « Naqd al-kutub : *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya* lil-Budayrî », *op. cit.*, p. 292. Le mot *farsh* se répète dans le vers n° 27 de ce même poème.

<sup>230</sup> « *Riyâl* : nom donné à diverses pièces d'argent étrangères [...] », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 68 (note 1).

<sup>231</sup> « *Mudd* : mesure pour grains », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 68 (note 2).

<sup>232</sup> « *Tast* : cuvette en cuivre étamé pour pétrir la pâte », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 68 (note 3).

<sup>233</sup> « Le *farsh* est un plateau en bois, rond, que les marchands ambulants portent sur la tête », voir J.-P. Pascual, *idèm.*

<sup>234</sup> *Dîwânî* : « nom du para, monnaie divisionnaire », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 68 (note 4).

<sup>235</sup> « *Ṣâj* : sorte de calotte en fer utilisée pour faire cuire le pain », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 68 (note 5).

S'en nourrit et nourrit pauvres ou voisin

Celui-là fut l'unique à surmonter les épreuves

Et accueillir chaleureusement tout visiteur.

29

Tu clamais tes besoins, ne trouvais personne pour t'écouter

Le ventre vide, par la rigueur du jeûne affamé

Le *dibs*<sup>236</sup> noir, mauvais et liquide pour quatre piastres

Et les fèves atteignirent un tel prix qu'elles devinrent bien précieux

Perte pour l'acheteur, joie du vendeur !

30

Toute chose augmenta, l'une après l'autre, ô le préservé !

Au grand jour, que ce soient denrées ou vêtement

Et la neige tombait brisant toute force

Recouvrit toutes les plantes, ô Protecteur

Qui s'en sortit cette année-là, fut le plus brave !

31

Si tu voulais acheter des *mast*<sup>237</sup> pour les filles et (ta) femme

Pour les garçons des *şarmâya*<sup>238</sup>, quel tracas !

Point de *mast*, les *bâbûj*<sup>239</sup> valaient un *riyâl*

Un *ghâzî*<sup>240</sup> les *şarmâya*, sans blague !

---

<sup>236</sup> « *Dibs* : Raisiné utilisé à la place du sucre pour la confection des gâteaux. Quand il est de bonne qualité il est blond et épais », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 68 (note 6).

<sup>237</sup> « *Mast* : sorte de bas, long et large, en cuir que les femmes portaient avec des *bâbûj* », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 1).

<sup>238</sup> « *Şarmâya* : Chaussures de cuir que portaient citadins et villageois. Il en existait de différentes couleurs », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 2).

<sup>239</sup> « *Bâbûj* : pantoufles de femmes », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 3).



Et les *jazma*<sup>241</sup> un *majar*<sup>242</sup>, c'est cela qu'ils m'ont pris, mon oncle !

32

La fête arriva et l'on ne pouvait dire après

Le *salaband*<sup>243</sup> valait un *jihâdi*<sup>244</sup>, donnant donnant !

Un coupon de tissu pour doublure, soixante piastres, messieurs !

Les prix de toutes les marchandises étaient ainsi, et plus encore !

Personne ne te vendait pour deux heures à crédit.

33

Bien triste était la situation du pauvre, le cœur serré

Du peu de gain, malade, à bout de force !

S'il obtenait du pain et des fèves, il était en joie !

Et s'il n'obtenait point d'argent, il rentrait les mains vides !

Et passait, la plupart de ses nuits, par les privations affamé.

34

La neige emplissait les rues, Dieu l'avait voulu

Des congères et des collines pareilles à des montagnes ou des carrières

Elle obstruait les rues, personne ne pouvait passer

Si on marchait, on escaladait une montagne de neige

---

<sup>240</sup> « *Ghâzî* : monnaie d'or ottomane dont il existait l'ancienne et la nouvelle », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 4).

<sup>241</sup> « *Jazma* : Bottes de différentes sortes et couleurs que portaient citadins, villageois du Hauran et bédouins », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 5).

<sup>242</sup> « *Majar* : sans doute le ducat austro-hongrois », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 6).

<sup>243</sup> « *Salaband* : martingale de cheval selon Barthélemy ; plus probablement voile de femme », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 7). Le *salaband* est une sorte de tissu utilisée aussi pour faire les chaussettes, voir Yûsuf Jamîl Nu'aysa, *Mujtama' madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, Damas : Dâr Tlâş, 1986, vol. II, p. 603 (note 1).

<sup>244</sup> « *Jihâdi* : pièce d'or ottomane dont il existait un 'ancien' et un 'nouveau' », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 69 (note 8).

On s'aidait de ses mains (?), cela s'effondrait.

35

Je te demande ô Dieu, au nom de la sainteté du premier homme des Univers

Fais disparaître rapidement, maintenant, la neige

Traite-nous avec mansuétude, et pardonne-nous

N'oblige personne à demeurer à la maison

Surtout si misérable, il n'a pas un *dîwân*(î).

36

Quand *ramadân* s'acheva, ô généreux

Les gens se réjouirent de célébrer l'*iftâr* et les fêtes

Le temps des *sabât*<sup>245</sup> et les *hamsânât*<sup>246</sup> approchait

Quand soudain le *husûm*<sup>247</sup> survint, le vent souffla avec violence

La grêle tomba abondamment, obstruant les rues.

37

Après le '*Îd al-Fitr* la nouvelle nous arriva d'un crue

Les habitants de Hamâ furent submergés au crépuscule

Ceux de Bâb al-Mudarraǰ<sup>248</sup> furent plongés dans le malheur

Femmes, homme et enfants périrent noyés

Le destin leur prit tout.

---

<sup>245</sup> « *Sabât* : sans doute *sabtiyyât* comme le porte le manuscrit B fol. 49v [vers n° 31]. A la fin de la saison des froids et peu avant l'arrivée du printemps existent quelques beaux jours durant lesquels les Damasc-nes avaient l'habitude de se promener dans la campagne aux alentours de Damas pour contempler la nature et visiter des lieux saints. Ces promenades commençaient un samedi, d'où leur nom, et se poursuivaient une semaine durant », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 70 (note 1).

<sup>246</sup> « *Khamsânât* : sans doute *khamsîn*. Nom donné à trois jeudis de mars », voir J.-P. Pascual, *idèm*.

<sup>247</sup> « *Husûm* : période du mois de février pendant laquelle le vent souffle avec violence à Damas », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 70 (note 2).

<sup>248</sup> « Sous ce nom, inconnue à Hamâ. Il faut sans doute rectifier en Bâb Tarâbulus, comme le porte le manuscrit B [vers n° 30]. Cette porte est située au sud-ouest de la ville », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 70 (note 3).

Février fit adieux, plein de vent et de pluie

Et quatre nuits après arriva son frère mars

Froid et pluie, les gens s'écriaient : ô Protecteur

On coupa le Yazîd et la Tûra<sup>249</sup> pour les curer

Tout empira, en particulier les prix.

Au réveil, les gens faisaient grand bruit

Nous demandâmes : Qu'y a-t-il ? Ils répondirent : Banyâs<sup>250</sup> s'est rompu

La crue arriva profonde, insondable

(Submergea) Taht Qal'at Dimashq et Bahşa<sup>251</sup>

On ne put plus fouler ces lieux !

L'eau submergea Bahşa jusqu'aux serrures des portes

On entendait les femmes crier et les enfants pleurer

Et l'eau empêchait les hommes de leur porter secours !

La crue atteignit Bâb al-'Amâra<sup>252</sup>

Tout ce qu'on rapportait nous rendait sourd !

---

<sup>249</sup> « Le deux bras septentrionaux du Baradâ. Le curage les mois de février et mars chaque année. Le Yazîd et la Tûra étaient les deux premiers à être coupés sur ordre du gouvernement local en général le 18 février, et le curage durait jusqu'au 5 mars. Les eaux de ces deux bras étaient dirigées dans le Baradâ », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 70 (note 5).

<sup>250</sup> « Banyâs : autre bras du Baradâ qui longe au nord la citadelle et les murs de la ville », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 71 (note 1).

<sup>251</sup> « Deux quartiers de Damas. Bahşa dont le nom existe à l'heure actuelle était situé à l'ouest de la mosquée Yalbughâ. Taht Qal'at Dimashq était semble-t-il une "place" extra-muros située au pied de la Citadelle comme son nom l'indique », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 71 (note 2).

<sup>252</sup> « Bâb al-'Amâra : une des portes septentrionales de Damas connue aussi le nom de Bâb al-Farâdîs, et qui donnait sur le quartier intra-muros de 'Amâra », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 71 (note 3).

L'eau ne pouvant être contenue, passa par-dessus le pont<sup>253</sup>

Une foule de gens regardaient, cela dépassait l'entendement

Une heure horrible, l'eau grondait violemment

En l'année [120]7 (<sup>254</sup>) une crue semblable survint

Une année laide, longue, noire comme l'encre.

Que te dire, frère ? depuis que Bahşa était inondée

Les femmes traversaient à gué, le scandale s'amplifiait

Si quelqu'un désirait (y) échapper, il n'en avait pas l'occasion

Les événements de cette année blanchirent mes cheveux

Une catastrophe après l'autre et après une calamité !

On voyait les gens traverser, l'eau jusqu'à la poitrine, aux oreilles

D'autre montés qui sur une mule, qui sur un cheval

On entendait des cris (monter) des fenêtres et (de derrière) les murs

Des enfants appelaient : Père ! viens à notre secours

Des hommes pleuraient (des larmes) de sang sur leurs femmes.

Des maisons innombrables s'écroulèrent

Murs compris par la force de l'eau

---

<sup>253</sup> «Dans le manuscrit B. fol. 48v [vers n° 36], il est précisé que le pont de Marja fut emporté », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 71 (note 4).

<sup>254</sup> «Il faudrait ici, si notre lecture est bonne, rectifier en (120)6 car cette année il y eut une crue importante », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 71 (note 5).

Cette crue emporta les bois des entrepôts

Et les cafés de Bâb as-Salâm<sup>255</sup>

On retira leurs poutres du fond des rivières.

45

Monte au Sharaf al-A‘lâ<sup>256</sup> avant l’aube

Et contemple cette Marja pareille à une mer

Tous les fleuves sont semblables, et l’eau gronde

Deux jours après, Dieu Créateur la fit revenir (dans le lit des fleuves)

Toute chose revint dans ses limites, comprends cela ‘Amr<sup>257</sup> !

46

Cela se passait le 20 de *shawwât*<sup>258</sup>

En l’année mille deux cent quarante-huit, ô vertueux !

*hrgh ‘hw’l*<sup>259</sup>.

La seconde crue fut plus importante que la première

Ma tête a blanchi par ces événements.

47

La troisième crue fut plus forte que les deux (précédentes)

Entre l’une et l’autre (il n’y eut que) deux jours, garçon !

Personne ne vit chose semblable, père ou aïeul !

Et les gens s’écriaient : Sois bienveillant (envers nous) ô Dieu !

---

<sup>255</sup> « Bâb al-Salâm : autre porte septentrionale de Damas, située à l’est de Bâb al-‘Amâra. Les cafés qui y étaient établis étaient célèbres », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 72 (note 2).

<sup>256</sup> « [al-]Sharaf al-A‘lâ : endroit surplombant le Marj au nord, situé face à la Takiyya », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 72 (note 3).

<sup>257</sup>[Zayd] et ‘Amr : prénoms classiques utilisés par les Arabes pour dire Untel.

<sup>258</sup> « Correspond au 12 mars 1833 », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 72 (note 4).

<sup>259</sup> « Chronogramme de l’année 1248 », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 72 (note 5).

Et la crue persiste, nuit et jour, messieurs.

48

*Nayrûz*<sup>260</sup> arriva après le douze du mois de mars

Les eaux se retirèrent, et le bien apparut à tous

Mais une nouvelle (rumeur) fut répandue par des gens pervers

Il faut que du sang coule à Damas al-Shâm

En ce début d'année<sup>261</sup>... Tout ceci est mensonge ô bonnes gens !

49

*Muharram*<sup>262</sup> arrive, et la faiblesse se propagea dans les corps

Celui-ci est étendu, celui-là gémit encore plus

Qui a été saigné, qui a des ventouses (posées) ô Généreux

Les médecins diagnostiquèrent une fièvre<sup>263</sup>

Tous, grands et petits, étaient atteints de la même maladie.

50

Je te demande, ô Dieu, par le saint maître des Univers

Sois bienveillant envers tes créatures,

Prodigue-leur bienveillance et pardon

N'agis pas envers eux selon leurs actes

Car ce sont des pécheurs qui ont beaucoup désobéi !

51

### *Strophe à la louange du Prophète*

---

<sup>260</sup> « Premier jour du printemps à Damas », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 73 (note 1).

<sup>261</sup> Rien ne permet d'avancer l'hypothèse d'une pratique rituelle (marquer le début de l'année par un sacrifice majeur).

<sup>262</sup> « Muharram : le 1er de ce mois correspond au 20 mai 1833 », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 73 (note 2).

<sup>263</sup> « Sans doute la malaria », voir J.-P. Pascual, *op. cit.*, p. 73 (note 3).

Après mon poème, ô Créateur des hommes et des génies

Béni le Hâshimî, maître des deux Mondes

L'Élu qurayshite, grand-père de Hasan et Husayn

Ô Dieu, bénis-le de mille bénédictions

Sois satisfait de la Famille, des Compagnons et des deux Petits-fils !

52

[Dawr al-istishhâd]

Si quelqu'un te demande de qui est cette composition

Réponds : Ahmad, mais sa *kunya* est al-Rabbât

Qui viendrait imiter ce poème, aurait le cœur brûlé !

Tout mitron n'est pas pâtissier !

Ou quiconque compose des vers, dans *les sept arts* n'est pas pour autant un maître !

Le poème précédent s'inscrit dans une continuité poétique dans l'œuvre d'al-Rabbât, avec la reprise d'images et l'approfondissement du style. En avançant dans le temps, les poèmes deviennent de plus en plus, et de manière générale, plus longs, plus narratifs et plus élaborés, comme s'ils étaient destinés davantage à la lecture.

Il résulte de tout ce que nous venons de mettre en évidence, à propos de la vie et de l'œuvre d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, que ce dernier est né vers le début de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans une famille modeste d'Alep<sup>264</sup>. Elevé et dressé par son père, le « poète-artisan » Bakrî al-'Antarî, à qui il a succédé dans la place du *qayyim*, Ahmad al-Rabbât est devenu un « poète-artiste » reconnu et son œuvre a eu un certain succès dans les lieux de divertissements, comme les cafés, mais a fait également l'objet d'une rivalité croissante. Vers le commencement du treizième siècle de l'hégire (la dernière décennie du

---

<sup>264</sup> Rappelons, à ce propos, qu'Ahmad al-Rabbât se dit descendant du prophète, mais sans jamais en donner de preuves.

dix-huitième siècle de l'ère chrétienne), et pour des raisons proprement économiques, « al-hâjj » Ahmad al-Rabbât « al-Shâfi'î » semble avoir été obligé de quitter sa ville natale, et Damas est la ville dans laquelle il s'est installé définitivement, où il a construit une maison pour sa famille, connue sous le nom d'al-Rabbât (le lieu) et, probablement, un atelier pour ses travaux à la fois commerciaux et culturels. En tissant de bonnes relations avec les gens de Damas, notamment avec la communauté des soufis, et aussi avec les hommes de sept arts de la poésie post-classique, Ahmad al-Rabbât, désormais « al-Halabî », a réussi à maintenir sa production littéraire, surtout dans le *zajal* et le *mawwâl*. Toutes ces expériences ont laissé de profondes traces dans l'esprit d'al-Rabbât, et cela ne sera pas sans conséquence sur la constitution de sa collection de manuscrits et sur sa contribution à la diffusion de la littérature médiane. Le chapitre suivant en donne l'explication.





## Chapitre II La bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî : Création et dispersion

« Toute collection oscille entre deux pôles : le désir d'une part, la totalité de l'autre. L'un et l'autre sont nécessaires à sa structure de configuration dynamique. Mais c'est en apaisant leur antinomie que la collection crée son propre équilibre. Car si le désir la fait ressortir à la subjectivité, la totalité la tempère au moyen de l'objectivation. Entreprise érotique, toute collection est en même temps une construction rationnelle ».

Houari Touati, *L'armoire à sagesse. Bibliothèques et collections en Islam*, (Aubier, 2003, pp. 39-40)

Nous lisons au début de la première partie de la *Sîrat 'Antar Ibn Shaddâd* la note suivante :

« Al-nusakh al-mashhûra min *Sîrat 'Antar* hiya (les célèbres copies de la *sîrat* de *'Antar* sont) : nuskhât Ibn Shams (la copie d'Ibn Shams), nuskhât **al-Rabbât** (la copie d'**al-Rabbât**), nuskhât al-shaykh 'Umar Ibn al-'Aqqâd ['Abd] Shu'ayb (la copie du cheikh 'Umar fils d'al-'Aqqâd ['Abd] Shu'ayb) [...] »<sup>265</sup>.

D'après cette note marginale écrite dans un manuscrit qui n'a pas appartenu à la collection d'al-Rabbât, nous apprenons que ce dernier était reconnu en tant que possesseur des manuscrits.

Une autre note, écrite cette fois par al-Rabbât lui-même sur le premier feuillet qu'il a ajouté au manuscrit contenant le livre : « كامل الصناعتين البيطرة و الزردقة » (Le perfection des deux Arts, l'hippologie et l'hippiatrie), nous fournit des explications : comment et pourquoi ce livre est entré en sa possession ?

- وان هذا من غرايب الكتب العديمت الوجود وبقيت ابحت عن هذا الكتاب سبعة اعوام حتى اجتمعت به في السنة الثامنة من اجل احد الاحباب من البياطره طلبه مني وجبته له والله اعلم<sup>266</sup>.

<sup>265</sup> Voir Berlin, Ms. We. 1021 ( fol. Aa).

<sup>266</sup> Houghton Library, Harvard University, Ms. Arab 396 (fol. 1b).

Alors, al-Rabbât a cherché ce livre très bien fait<sup>267</sup>, si longtemps (7 ans), suite à la demande d'un de ses amis, qui est un médecin vétérinaire.

Un autre livre tel que « مكاشفة القلوب المقرب الي علام الغيوب » (Exposition des cœurs), se trouvait en possession d'al-Rabbât contre un gage de vingt écus : « هذا الكتاب مرهون عندنا على : »<sup>268</sup>.  
« عشرين قرش عند الشيخ احمد السحلي الرفاعي الجندي في سنة 1226 ».

Ces trois exemples montrent qu'Ahmad al-Rabbât possédait une expertise en livres, en tant que bibliophile, qui lui permettait d'une part de jouer le rôle de fournisseur auprès de ses connaissances, quel que soit le sujet concerné, d'autre part, de reconnaître la valeur marchande d'ouvrages particuliers et de s'en faire le dépositaire. Al-Rabbât était donc un libraire bien connu dans son métier, expérimenté dans son activité et reconnu par ses clients.

## **II.I- Création de la Bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

Le corpus parmi les manuscrits que possédait Ahmad al-Rabbât, et que nous avons pu localiser, il en est 53 qui sont clairement et authentiquement datés (Voir ANNEXE II) :

- Un manuscrit du XIVe siècle (daté de l'an 1332).
- 2 manuscrits du XVe siècle (datés des années 1420 et 1480).
- 3 manuscrits du XVIe siècle (datés des années 1521, 1577 et 1588).
- 12 manuscrits du XVIIe siècle (datés des années 1600, 1601, 1625, 1649, 1663, 1674, 1677, 1678, 1679, 1680, 1687 et 1693).
- 28 manuscrits du XVIIIe siècle (datés des années 1712, 1724, 1727, 1734, 1738, 1739, 1748, 1753, 1755, 1757, 1759, 1760, 1767, 1772, 1773, 1777, 1779, 1781, 1784, 1785, 1788, 1792, 1793 et 1797).
- 7 manuscrits du XIXe siècle (datés des années 1805, 1824, 1827, 1829, 1830, 1833 et 1834).

---

<sup>267</sup> L'auteur, lui-même, qualifie son ouvrage ainsi : « Encore nulle part sur la terre il n'a été composé de livre semblable à celui-ci ! ».

<sup>268</sup> Voir Berlin, Ms. We. 1577 (couv.b). La mise en gage des livres semble avoir été fréquente en Syrie à cette époque, les manuscrits d'al-Rabbât en fournissent la preuve. Voir Berlin, Ms. We. 521 (fol. 61a) ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (couv.b).

La sélection des titres pour la collection reflète certaines préférences personnelles d’Ahmad al-Rabbât. Celles-ci se manifestent surtout dans le choix de toutes les œuvres ayant une portée narrative. La composition de cette collection reflète également les principales caractéristiques culturelles communes à une grande partie des gens de Damas pendant les XVII, XVIII et XIX e siècles, et les conditions politiques et sociales de la vie de cette période.

Nous constatons tout d’abord que le mot-clé, autour duquel s’organise la plupart des manuscrits d’al-Rabbât, est le mot « حُكي » (il a été raconté). Nous remarquons ensuite que les manuscrits, dans lesquels ce mot n’apparaît pas, ne sont souvent que des manuels ou des ouvrages de vulgarisation.

Par conséquent, les manuscrits de cette collection peuvent être classés, sur la base de leurs contenus, en deux catégories : ouvrages narratifs et ouvrages non narratifs, en tenant compte de leurs affinités thématiques ; cela signifie que plusieurs classifications sont possibles à l’intérieur de chacune des deux grandes catégories

### II.I.I- Ahmad al-Rabbât et l’art du livre :

#### II.I.I.I- Ahmad al-Rabbât copiste :

Ahmad al-Rabbât al-Halabî est le copiste de nombreux manuscrits qui contiennent des récits épiques, des histoires ou des textes poétiques et encyclopédiques, comme le montre le tableau suivant :

Manuscrit	Titre	Date
Vienne, Ms. Mixt. 1577,1	<i>Itmâm al-dirâya li-qurrâ’ al-Nuqâya</i> , d’al-Suyûtî (m. 911/1505)	01/01/1199 (14/11/1784)
Tübingen, M. a. VI. 42	<i>Sîrat Jawdar</i>	17/10/1202 (21/07/1788) صاحبها وناسخها (...) الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 187	<i>Dîwân Ibn al-Fârid</i> (m. 632/1235)	1205 (1790)
Damas, Ms. 8419	<i>Futuwwat Salmân al-Fârisî</i>	01/01/1212 (26/06/1797) ناسخها لنفسه الحاج احمد الرباط

		الحيبي
Berlin, Ms. We. 672	<i>Kalîla wa Dimna</i> , d'Ibn al-Muqaffa' (m. 140/757 ou 142/759)	22/02/1246 (11/08/1830) ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط
Damas, Ms. 9734	<i>Al-Tuhfa al-zarîfa</i> , de Hasan Ibn 'Uthmân al-Hakîm (m. vers 1188/1774)	01/12/1248 (21/04/1833) ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبها الحلي موطنا النقشبندي طريقة القاطن بدمشق
Al-Maktaba al-Nakhliya	<i>Sharh al-Qaṣida al-Maqqariya</i> , d'Ahmad Ibn Ṣâlih Ibn Manṣûr al-Adhamî al-Hanafî al-Tarâbulusî (m. 1159 /1746)	15/04/1250 (21/08/1834) محرره لنفسه الحاج احمد الرباط الحلي وطناً الشافعي مذهباً
Leipzig, Ms. Vollers 612	<i>Law'at al-shâkî wa dam'at al-bâkî</i> , de Ṣalâh al-Dîn al-Ṣafadî (m. 764/1363)	ناسخه لنفسه القيم احمد الرباط
Berlin, Ms. Spr. 1974	<i>Akhhâr al-duwal wa âthâr al-uwal</i> , d'Ahmad Ibn Sinân al-Qaramânî al-Dimashqî (m. 1019/1611) (vol. I)	ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. Spr. 34	<i>Futûh bilâd al-islâm</i> (vol. III). Une partie (fol. 148)	ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبها الحلي وطناً
Leipzig, Ms. Vollers 174 (vol. VI, fol. 12b-vol. IX)	<i>Rawd al-rayâhîn fî hikâyât al-ṣâlihîn</i> , de 'Abdallâh Ibn As'ad Ibn 'Alî al-Yâfi'î al-Yamanî al-Shâfi'î (m. 768/1367)	كاتبه الحاج احمد الرباط الحلي الشافعي ثم النقش بندي
Leipzig, Ms. Vollers 627	<i>Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrawân</i> (vol. XII, fol. 40a-47a)	ناسخها ومالكها الحاج احمد الرباط الحلي

L'écriture d'al-Rabbât est présente dans presque tous les ouvrages de sa collection. Nous pouvons souvent la voir au début, à la fin et parfois au milieu d'un volume. Et cela pour les raisons suivantes :

■ Intituler les œuvres et nommer leurs auteurs, comme dans la plupart des manuscrits. Certains titres sont cependant ambigus et parfois assez flous ou différents, comme, par exemple, dans les quatre manuscrits suivants :

Manuscrit	Titre donné par al-Rabbât	Titre courant
Harvard, Ms. Arab 396	كتاب نخبة الافكار	كامل الصناعتين البيطرة و الزردقة
Berlin, Ms. Ldbg 360	كتاب في صنعته عجيب وهو من نثر الاديب حاوي لكل فن ومثل وشاع ذكره في السهل والجبل وفيه من العجائب والحكايات ما يليق وقد جمع لكل معني انيق وهو من الغرائب	الصادح والباغم
Leipzig, Ms. Vollers 623 (fols. 1, 181, 239)	كتاب حكايا ظريفات ونكت عجيبات / مجموع من النكت والنوادر والحكايا الاديبات	سلوة الغربا ونزهة الادبا
Berlin, Ms. We. 662	كتاب سمر في حكايا سمريات وقصص عبريات قد نقلته ليكن للغريب انيسا وللوحيد جليسا / ديوان فيه جملة حكايا سمريات	الف ليله وليله

Dans la plupart des manuscrits d'al-Rabbât, les titres des ouvrages sont donnés en abrégé, sur un morceau de papier, collé à la couverture, et en entier, sur la page de garde. Et dans certains manuscrits, al-Rabbât ajoute au titre le mot de « Târikh » (Histoire). Il s'agit toujours des manuscrits qui se rattachent à la littérature : miroirs des princes, livres d'*adab*, *maghâzî*, *Sira-s* « populaires ». En voici quelques exemples :

Manuscrit	Titre donné par al-Rabbât	Contenu
Berlin, We. 672 (f. 1a)	تاريخ كليله ودمنه <sup>269</sup>	Kalîla et Dimna
Beyrouth, 398.24: T 186tA (p. Aa)	تاريخ فريد الزمان المرويه حكاياه علي السن الحيوان	Une collection de fables (37 <i>mathal</i> )
Berlin, We. 381 (couv, fol. 1a)	تاريخ سيرة البرامكه (وما جرا عليهم وذكر كرمهم وودهم)	Des anecdotes sur les vertus des Barmécides
Leipzig, Vollers 161	تاريخ للدمغاني = كتاب قوت القلوب	Un recueil de 833 contes religieux

<sup>269</sup> Le livre de *Kalîla et Dimna* a été, en 1983, publié sous ce même titre. (Beyrouth : Dâr al-Hudâ al-Wataniyya).

(fol. 1a)	والدال الى طريق المحبوب	
Leipzig, Vollers 623 (fol. 1b)	كتاب سلوة الغربا وتاريخ ونزهة الادبا	Un recueil d'histoires et d'anecdotes
Madrid, 16 (vol. I, fol. 1a) ; (vol. II, fol. 1a)	تاريخ [الملك] الاسكندر ابن داراب وما فيه من العجايب	Sîrat al-Iskandar
Berlin, We. 664 (fol. 1a, couv)	تاريخ احمد الدنف من حوي الزعاره والشطاره والشرف	Histoire d'Ahmad al-Danaf et de Dalîla
Berlin, Spr. 34 (f. 148)	تاريخ هذا الفتوح	Conquête
(Berlin, We. 609)	فتوح الشام وتاريخ الملك الضاهر	Conquête + Sîrat al-Zâhir Baybars

En l'absence d'autres indications qui peuvent nous permettre de mieux comprendre la signification exacte de ce terme, il n'est pas possible de proposer une explication précise concernant l'usage de ce terme qui n'a pas été systématiquement utilisé. Nous pouvons cependant proposer une hypothèse sur pourquoi « Wetzstein voyait dans le Roman de Baybars un genre de texte historiographique ». Il s'agit d'une simple traduction du titre original<sup>270</sup>.

■ Donner la table des matières ou le résumé du récit. En voici quelques exemples :

Manuscrit	Titre	(ajout)
Harvard, Ms. Arab 396	<i>Nukhbat al-afkâr</i> [= Kâmil al-şinâ'atayn, d'Abû Bakr Ibn al-Mundhir al-Baytâr (m. vers 741/1340)]	(fol. 1 : titre et table des matières)
Berlin, Ms. Spr. 1181	<i>Qatr al-nabât fî al-hakâyâ al-mustahsânât</i>	(fols. 1, 2 : titre et table des matières)
Berlin, Ms. We. 486	<i>Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh</i>	(vol. I, fol. 1 : résumé du récit)
Berlin, Ms. We. 1043	<i>Sîrat 'Antar</i>	(vol. 24, fol. Aa : résumé du récit)
Riyad, Ms. 6782	<i>Sîrat Dhât al-Himma</i>	(vol. 46, fol. 1 : résumé du récit)

<sup>270</sup> Voir Larcher, « Les *sîra*-s "populaires" de langue arabe » dans : Jean-Claude Garcin, *Lectures du Roman de Baybars*, Marseille, Éditions Parenthèses / MMSH, 2003, p. 36.

J. G. Wetzstein, *Catalog Arabischer Manuscripte in Damaskus Gesammelt*, Berlin, 1863, p. 36 ;

■ Comblent les lacunes qui se trouvent dans le texte. En voici quelques exemples :

Berlin, Mss. We. 488	<i>Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh</i>	(vol. III, fols. 80a-106)
Madrid, Ms. 16	<i>Sîrat al-Iskandar</i>	(vol. II, fols. 106, 108a-117b)
Tübingen, M. a. VI. 41	<i>Sîra de Qamar al-Zamân</i>	(fols. 13-17)
Tübingen, M. a. VI. 32	<i>Sîrat ‘Umar al-Nu‘mân</i> (Mille et une nuits)	(fols. 286-295, 299-301, 303, 324, 343, 459-460, 469, 496-506)
Londres, Ms. Add 7404	<i>Mille et une nuits</i>	(fol. 1b)

■ Augmenter le texte primitif par des additions de la même matière, comme dans les deux exemples suivants :

Londres, Ms. Add 7404	<i>Mille et une nuits</i>	(fols. 141a-144b, 162bis, 171, 185a-186a)
Turin, Ms. Nallino 55	<i>Mille et une nuits</i>	(fols. 19-38) <sup>271</sup>

■ Marquer le début et la fin de chaque partie, de chaque espèce, comme, par exemple, dans le manuscrit suivant :

Leyde, Ms. Or 1543	<i>Hikâyat al-‘arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l- wazîr + Aw‘âz sayyidinâ Ibrâhîm al-Disûqî</i> <sup>272</sup>	(fols. 1, 16, 35)
--------------------	---	-------------------

■ Diviser le contenu en plusieurs parties pour en faire l’objet de locations à plusieurs lecteurs. Cette tendance à la subdivision des textes est le plus souvent constatée dans les ouvrages narratifs.

Après avoir acquis un exemplaire, en 586 feuillets, de « اخبار الدول واثار الاول » (Histoire des dynasties et monuments des temps passés), d’Ahmad Ibn Sinân al-Qaramânî al-Dimashqî (m. 1019/1611) (Berlin, Ms. Spr. 1973), al-Rabbât a commencé de copier cet ouvrage, en le

<sup>271</sup> Voir Nallino, *I manoscritti arabi, persiani, siriani e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, Turin : C. Clausen, 1901, pp. 40-41.

<sup>272</sup> Le nom de ce saint a été transcrit de trois façons différentes : al-Disûqî, al-Dasûqî et al-Dusûqî. C’est la première transcription qui a été utilisée dans notre étude.



« الجزء الأول من تاريخ اخبار الاول واثار الدول » : la première partie, divisant en plusieurs parties, dont la première : (Berlin, Ms. Spr. 1974), ne fait que 31 feuillets.

La fragmentation est souvent accomplie par l'insertion de deux feuillets additionnels, au début et à la fin de chaque partie. Sur le recto du premier feuillet ajouté, figurent le titre de l'ouvrage, le nombre de volumes, le nombre de feuillets de chaque volume, prix d'achat du manuscrit et la marque de possession.

Une indication sur la façon dont a travaillé al-Rabbât se trouve écrite sur la couverture intérieure du quatrième volume de *Sîrat Sayf* (Berlin, We. 636, couv.b). Ahmad al-Rabbât envoie un mot dans lequel il écrit des consignes que le copiste doit exécuter : « انقل لنا كتاب الرابع » (Transcrivez pour nous le quatrième livre de *Sayf*, *in-quarto*, en laissant en blanc le premier feuillet et en commençant par le deuxième). Il est clair que ce premier feuillet sera destiné à recevoir la marque de possession. Le copiste, à son tour, fait le bilan sur ce qui a été réalisé et accompli : « واصل الحاج احمد الرباط » (We. 636, fol. 1a). Sur la sixième partie (We. 638, couv.c), on voit un contrat signé par 'Abdû al-Rabbât.

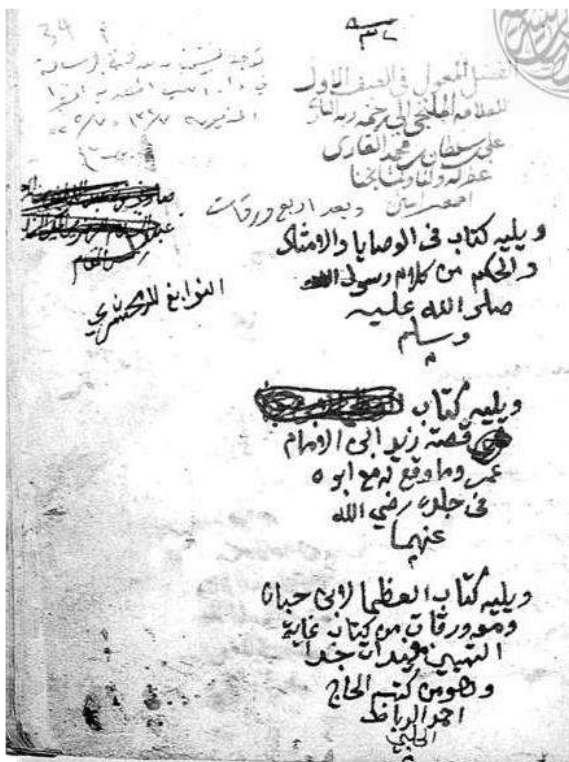
La division des livres en parties est une pratique ancienne dans le monde arabe, mais souvent limitée à des livres précis<sup>273</sup>. Cette pratique est devenue systématique avec Ahmad al-Rabbât et généralement pratiquée pour des raisons économiques plus que techniques. En réalité, al-Rabbât a suivi le modèle du conteur, tel que le présente le commentaire suivant, donné dans un manuscrit relativement ancien de la *Sîrat Dhât al-Himma*. Il s'agit de l'exemplaire conservé à la Bibliothèque nationale de France (Ms. Arabe 3883). Là, le lecteur, qui a consulté le manuscrit en 08/1076 (02/1666), critique la technique de découpage qu'appliquent les conteurs pour attirer l'attention des auditeurs et gagner de l'argent :

- ايا صاحب هذا الكتاب لا رحمك الله ما اخبتك بين كل الحكواتيين يا اخبت من عقبه وشوم ادرس لانّ ما تخلص كتابك الا اعرس الوقت وانجس حنا تحتال علي الناس لتأخذ منهم ما تريد والا ما كان هذا موضع يخلص ولا يوقف في هذا المكان اما ما سمعت قول عن رسول الله صلى الله عليه وسلم من غشنا ليس منا وهذا من امر الغشاش والقاري هذا الكتاب يحتاج ان ياخذ الذي وراه وكل من الناس لا يقدر على ان يقرأ القصة من اوله آلي آخره ويغضب عليك سيّد المسيح والشّيخ النّكيج

<sup>273</sup> Sur cette question, voir Geneviève Humbert, « Le *juz* ' dans les manuscrits arabes medieviaux », dans François Déroche et Francis Richard (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, Paris : BnF, 1997, pp. 77-86.

والحواريين ومرحنا المعمدان كتبه الفقير الحقير المقرّ بالذنب والتقصير الي مولاه القدير الخبير [ + قلم مشجر ] ابن عبد الله في ليلت الجمعة / شهر شعبان في سنة 1076<sup>274</sup>.

Après l’avoir divisé en parties plus ou moins égales, Ahmad al-Rabbât avait l’habitude d’annoter les ouvrages qu’il a possédés de, sa propre main, dans les marges et sur les pages restées blanches des volumes qu’il faisait interfolier. Ce type de division a ouvert la possibilité d’une augmentation du nombre de location d’ouvrages et, par conséquent, d’une augmentation des gains.



Tokyo, Ms. 143 (fol. 34a) [répertoire de livres]



Tokyo, Ms. 143 (fol. 2a) [répertoire de livres]

### II.I.I.II- Ahmad al-Rabbât possesseur :

La collection de livres qu’Ahmad al-Rabbât a construite, pendant plusieurs années, et la formation du poète qu’il a acquise, au cours de ces années, lui ont coûté une fortune considérable. Voici trois citations qui montrent cela :

<sup>274</sup> BnF, Ms. arabe 3883, fol. 79a.

- ولا في صناعة موال علي زمان ناسخ ذلك المجموع من حد مصر لحلب الا في ذلك السفينة باذن الله تعالى (... ) ولا احد سبقني بذلك بعون الله تعالى (... ) فوعزة الله الناسخ خرج علي ذلك الفن من الدراهم مقدار عشرة اكياس ومن الايام خمسة عشر سنة انتهى<sup>275</sup>.

- (... ) انكنت من اولاد الفن واترحم علي ناسخ ذلك المجموع وزيد الفواتح الي صاحب ذلك المنظوم وان ردت تسال عن صاحب هذا المجموع وناظم بعض الكلام وصاحب التقنين الذي رَوَّحَ ماله و رَوَّحَ روحه في اقل من عمره لاجل الفن فهو الحاج احمد الشقيفاتي ويتلقب الرباط<sup>276</sup>.

- مجموعنا غالي الثمن لقد حوي من كل فن جمعته وقت الصبا فصار مجموعا حسن<sup>277</sup>.

### II.I.I.I.I- Les prix des manuscrits :

Les prix d'achat des manuscrits étaient, parfois, indiqués par une note écrite sur le premier feuillet<sup>278</sup>. Même si cela n'a pas été fait systématiquement, mais il est utile pour avoir une idée réelle des prix élevés. Voici la liste des prix trouvés dans les manuscrits :

Manuscrit	Titre	Prix	Citation
Berlin, Ms. Spr. 1973 (586 fols.)	تاريخ القرمانى	بثمان قدره 400	دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير احمد الرباط الشافعي مذهبا بو حسن
Berlin, Mss. We. 506-517 (vols. I-XII)	سيرة الارقط	بثمان قدره 472	عده كتب هذه السيره 12 / دخلة في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Leipzig, Mss. Vollers 32-36	نسب النبي	هذه السيرة بثمان قدره 30 / (35)	عدة كتب هذه السيرة 5 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير للحاج احمد للرباط ابو حسن
Londres Ms. Add 7412 (vols. I-II)	سيرة دانيال وجامس وعفان وجيهنشاه	هذه السيره بثمان قدره 5	عدة كتب هذه السيره 2 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Londres Ms. Add 7412 (vols. I-II)	سيرة العنقا بنت بهرام جور	هذه السيره بثمان قدره 5	عدة كتب هذه السيره 2 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد

<sup>275</sup> Damas, Ms. 7400 (fol. 11).

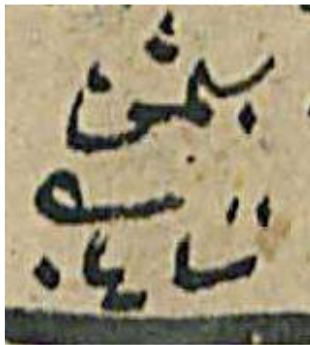
<sup>276</sup> Berlin : Ms. We. 1236 (fol. 2a).

<sup>277</sup> Voir Berlin, Ms. We. 1236 (fol. 91a) ; Ms. We. 697 (couv.c).

<sup>278</sup> Il ne s'agit pas des prix de vente, puisque ces notes ne figurent pas dans les manuscrits qu'il a copiés.

			الرباط ابو حسن
Berlin, Mss. We. 674-675, 677 (vols. I-III)	سيرة جودر	هذه السيره بثمن قدره (؟)	عدة كتب هذه السيره 4 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن الحلبي
Londres Ms. Add 7404 (vols. I-V)	سيرة الف ليله اوليله	بثمن قدره / (بثمن قدره من الدراهم)	دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Londres Ms. Add 7405 (vols. VI-VII)	سيرة الف ليله او ليله	بثمن قدره	دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 701 (197 fols.)	قصة علي شار وزمرد الستورية [+]	بثمن قدره 32	قد دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 711 (86 fols.)	حكاية الملك زادبخت وابنه وزوجته	بثمن قدره (32؟)	دخل في ملك افقر العباد واحوجهم لمولاه الملك الجواد السيد احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 723 (71 fols.)	قصة يزيد بن معاوية وما فعل من الخبث مع اهل البيت	(بثمن قدره؟) 23	وهو من كتب الحاج احمد الرباط؟
Berlin, Ms. We. 1872	بواقيت المواقيت	بثمن ؟؟ / (قيمه 22)	دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير السيد احمد الرباط
Leipzig, Ms. Vollers 174 (36 fols.)	جزء الثالث من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين	(قيمه 35 ؟) / (1500 ريل فرنسي؟)	وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
Beyrouth, Ms. 808: I 13Da	درر الفوائد المستحسنة في شرح منظومة ابن الشحنة	بثمن قدره	دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 256 (168 fols.)	شرح قصيدة أبي محمد عبد المجيد بن خلدون؟	ثمنه 22	من كتب الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 541 (vol. I)	الجزء الاول من سيرة محمد الكردي	بثمن قدره 15	عدة كتب هذه السيره 6 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط
Berlin, Ms. We. 1043	الرابع والعشرين من سيرة عنتر الصناديقي	(بثمن 25)	وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
Berlin, Ms. Spr. 1313a (vol. 60)	ختام سيرة عنتر الصناديقي / الجزء	بثمن 25	وهو من كتب الحاج احمد الرباط

	الستين		
Leipzig, Ms. Vollers 40 (57 fols.)	غزوة حنين ومهاجرت النبي من مكة الى المدينة [+]	بثمن قدره (٤٠٠)	لاحمد الرباط
Berlin, Ms. Spr. 837	فضل التهليل [+]	بثمن فضه 20	لاحمد الرباط
Gotha, Ms. orient A 86	تحفة المهدي ببسط البساط الاحمدي	بثمنه (4 ؟)	ملكه العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد ابو محمد الرباط
Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867 (175 fols.)	العقيدة الاديبه في السبعة فنون المعنويه	بثمنه 210	هذا الكتاب من كتب الحاج + (م) حمد الرباط (الحملي)
Berlin, Ms. We. 561 (vol. I)	الجزء الاول من سيرة الملك الظاهر	هذه السيره بثمن قدره 33	عدة كتب هذه السيره عده 26 / نظر فيه وفهم رموزه ومعانيه وتملكه الحقير الي الله تعالى الحاج احمد الرباط عفي عنه في 2 سفر في سنة 1214
Berlin, Ms. We. 577 (vol. XVII)	الجزء السابع عشر من سيرة الملك الظاهر	بثمن قدره 31	نصر فيه وتامل معانيه الراجي عفوا ربه الحاج احمد الرباط وملكه في 2 سفر في سنة 1214 / (؟..) وهو من كتب الدرويش رجب الحكواتي
Berlin, Ms. We. 586 (vol. 26)	الجزء السادس والعشرين من سيرة الملك الظاهر	هذه السيره بثمن قدره 33	عدة كتب هذه السيره 26 / وهي من كتب رجب الحكواتي
Toronto, Ms. 826	وصايا الشيخ الاكبر	قيمه 25	وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحملي
Damas, Ms. 5761	ديوان مجموع من زجل	قيمه 8	وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحملي



Gotha, Ms. orient A 86 (fol. 1a)



Damas, Ms. 5761 (fol. 1a)

Pour avoir une idée concrète sur ces prix, nous pouvons les comparer avec ceux que donnait al-Rabbât, lui-même, dans son poème : « Une neige à Damas »<sup>279</sup>. Même si ces prix reflètent une situation de crise où tout est très cher.

<i>maşriyya</i> = <i>para</i> / <i>dîwânî</i> = <i>para</i> / 40 <i>paras</i> = une piastre / <i>rub'iyya</i> = 2¾ piastres / <i>real sham</i> = 10½ piastres / <i>'âdilî</i> = 12 piastres / <i>ghâzî</i> = 20 piastres. 10 <i>uqiyya-s</i> = <i>ratl</i> / <i>mudd</i> = 5 <i>ratl-s</i> / <i>qanta</i> = 100 <i>ratl-s</i> .	
Le café était à une <i>maşriyya</i>	القهوه (...) بمصري*
La botte de bettes [et de coriandre] était à 2 <i>maşriyya</i>	جزرة السلق بمصريتين [الكزبرا]
Pour cuire deux pains, le fournier réclame un <i>dîwânî</i>	رغيفين ياخذ كراهم منك ديواني
Le <i>hammâm</i> était à 20 ( <i>maşriyya</i> ?)	حمام : (... ) بعشرين*
Pour moudre chaque <i>mudd</i> du blé (...) une piastre	عن كل مد اخذ مني بطحنه قرش
L'estomac était à une piastre	الكرشه بقرش
La tête était à 2 piastres	الراس بقرشين
Le pied de chèvre était à un quart de <i>riyâl</i>	مقدم المعز بربع ريال
Le <i>ratl</i> du charbon était à une <i>rub'iyya</i>	الفحم حق الرطل ربعيه
Le <i>dibs</i> (raisiné) noir était à 4 piastres	الدبس باربع قروش اسود
Un pot de yaourt était à 4 piastres	علبة لبن حقها اربع قروش
La courge était à 5 piastres	كل يقطينه بخمس قروش
Le <i>ratl</i> de l'huile était à 10 piastres	الزيت رطله بعشر قروش
Les <i>bâbûj</i> (pantoufles de femmes) étaient à un <i>riyâl</i>	البابوج حقه ريال
Le <i>ratl</i> de viande était à un <i>'âdilî</i>	بعادلي اللحم رطله
Les <i>şarmâya</i> (sorte de chaussures) étaient à un <i>ghâzî</i>	الغازي هو حق صرمايه
Le <i>ratl</i> du café était à 30 piastres	البن رطله بثلاثين قرش
Le <i>qantar</i> du bois à brûler était à 30 (piastres ?)	الحطب قنطاره بثلاثين
Un coupon de tissu était à 60 piastres	توب البطانه بستين قرش
Le <i>ratl</i> de bon tombak était à 60 piastres	تنباك رطل (... ) بستين قرش
L' <i>uqiyya</i> des oignons était à 10 ( <i>qamarî kabîr</i> ?)	البصل صارت اوقيته بعشر اكبار
Les <i>jazma</i> (bottes) étaient à un <i>majar</i>	الجزمه حقا مجر
Le <i>salaband</i> (martingale du cheval) était à un <i>jihâdî</i>	السلبند حقه جهادي

<sup>279</sup> Voir William Turner, « Remarks on the Money, Weights, and Measures, of Turkey », dans John Purdy, *The New Sailing Directory for the Mediterranean Sea, the Adriatic Sea, or Gulf of Venice, the Archipelago and Levant, the Sea of Marmara, and the Black Sea*, Londres, 1827, pp. 358-359 ; Jean-Paul Pascual, « Une neige à Damas au XIXe siècle », *op. cit.*

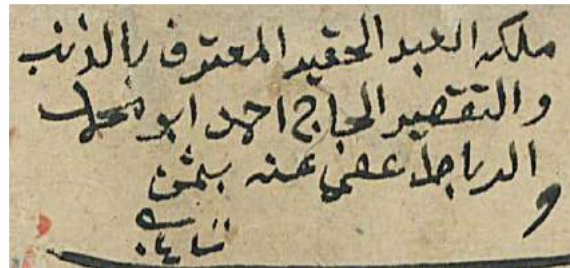
## II.II- Dispersion de la Bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

### II.II.I- Les héritiers d'Ahmad al-Rabbât :

Après la mort d'Ahmad al-Rabbât (vers 1252/1836), ce sont ses deux fils (Muhammad et 'Abdû) qui reprennent la bibliothèque. Nous allons commencer d'abord par donner quelques informations sur eux puis nous allons présenter comment la collection d'al-Rabbât a commencé à se disperser.

#### II.II.I.I- Muhammad Ibn Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

Ahmad al-Rabbât avait été souvent surnommé : « Abû Hasan », comme, par exemple, dans les manuscrits suivants : Vollers 32, 34-36 de Leipzig, We. 507-517, We. 674 de Berlin et Add 7404 de Londres. La seule exception se trouve dans le manuscrit orient A 86 de Gotha, dans lequel, le surnom est « Abû Muhammad » : « ملكه العبد الحقير المعترف بالذنوب والتقصير الحاج احمد ابو محمد الرباط ». Nous ignorons tout au sujet de ce « Hasan » et nous avons tendance à penser que « Abû Hasan » n'est qu'un surnom « familial » et que Muhammad est le fils aîné d'Ahmad al-Rabbât.



Gotha, Ms. orient A 86 (fol. 1a)

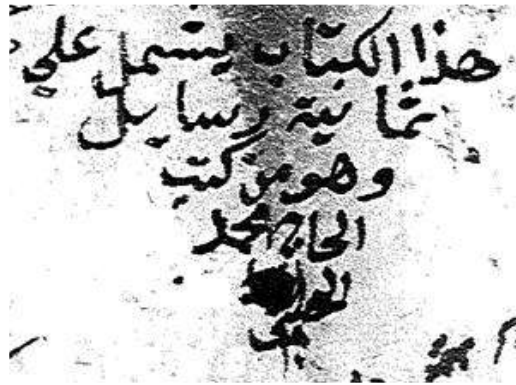
Dans son adolescence, Muhammad avait le rôle de transporteur entre son père, les copistes et les lecteurs de celui-ci : « واصل الحاج احمد الرباط من نقل هذا الكتاب كراريس عدد 2 في يده 1 في يد الصبي : «<sup>280</sup> محمد 3 في يد الصبي ايضا 4 كراريس مع محمد 10

<sup>280</sup> Voir Ms. Berlin, We. 636, fol. 1a.

Après la mort de son père, Muhammad avait continué de prêter les manuscrits et de s'en servir dans un but commercial, comme nous le montre le contrat d'emprunt signé par Hasan Ibn Sa'd al-Dîn al-Harîrî, le 13/06/1252 (24/09/1836) :

- تم قراءته السيد حسن ابن السيد سعد الدين الحريري قراه حين توجه الى حوران في 13 جماد اخر سنة 1252 و اراده لاجل التسلايه في هذه السفره وتلاه واحد واربعين نهار ولاكن ليس في درج بل كلما فضي من مصالحه وكان استأجره من السيد محمد الرباط الحلبي عن كل نهار خمسه فضه واشترط علينا ان اذا ضاع او سرق او حرق ولم ارجعه لنا ناخذ ثمنه من المستأجر ثلاثماية غرش عنيد [عند؟] شهود من المسلمين وحرره بخطه المذكور التاليه في نهار الجمعه في 25 ب سنة 52 في قرية السهوى الساعه في 11 من نهاره (كاتبه حريري ذاته)<sup>281</sup>.

Cependant, le fils n'avait pas l'intention de conserver et d'enrichir son héritage, malgré le fait de trouver son nom figurant en tant que propriétaire sur quelques volumes de la collection, comme, par exemple, le manuscrit n° 143 de Tokyo (fol. 1a) : « هذا الكتاب يشمل علي ثمانية رسائل وهو من كتب الحاج محمد الحلبي ».



Tokyo, Ms. 143 (fol. 1a)

Il n'avait peut-être fait que remplacer le prénom de son père par le sien, comme nous pouvons le voir clairement dans le manuscrit, conservé à la Bibliothèque de Süleymaniye à Istanbul, et comme c'est le cas dans un poème faisant partie du recueil Spr. 1240 de Berlin (fol. 49a). Muhammad al-Rabbât (السيد محمد الرباط) est mort en 1264/1848, lors de la grande épidémie de choléra à Damas<sup>282</sup>.

<sup>281</sup> Ms. Tübingen, M. a. VI. 32, fol. 286a. Voir Muhsin Mahdi (éd.), *The Thousand and One Nights*, op. cit., vol. II, p. 301. Il est à noter que le village d'*al-Sahwâ* « السهوة / السهوى » se situe dans la région de Hauran (à environ 24 km à l'est de la ville de Deraa).

<sup>282</sup> Voir Ms. Berlin, We. 502, fol. Ab.



« Muhammad » est aussi le prénom d'un petit-fils d'Ahmad al-Rabbât ; il s'agit du fils de 'Abdû al-Rabbât. Le nom de ce Muhammad figure en tant que « lecteur » dans quelques manuscrits de la collection de son grand-père, comme par exemple le manuscrit We. 1082 de Berlin : « نظرة فيه وتكملت ملعنه الحقر الفرقى السيد محمد ابن عبد الرباط » (fol. 50b).

Un certain « Muhammad al-Halabî » est également le lecteur de plusieurs manuscrits de la collection d'Ahmad al-Rabbât : « نظر فيه وتامل معانيه محمد الحلبي »<sup>283</sup>. Nous ne pouvons pourtant pas dire avec certitude s'il s'agit du fils ou du petit-fils ou de quelqu'un d'autre.

Nous pouvons noter enfin que le nom d'un certain « محمد بن محمد الرباطة » (sic), figure en tant que copiste dans un manuscrit contenant le livre : « ايضاح الدلالات فى سماع الالات » de 'Abd al-Ghanî al-Nâbulsî (m. 1143/1731) ; il s'agit du manuscrit We. 1549, copié en 02/1275 (09/1858)<sup>284</sup>.

### II.II.II- 'Abdû Ibn Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

C'est 'Abdû al-Rabbât qui avait principalement suivi la carrière de son père<sup>285</sup>. Cependant, ce fils n'était, à vrai dire, qu'un marchand de livres. Ses clients « lecteurs » n'étaient pas toujours satisfaits. C'est pourquoi il faisait parfois l'objet d'insultes à caractère sexuel, dont ci-après deux exemples : « محمد عرب »,<sup>286</sup> « فى بوز طيظ عبده الرباط كاتبه نيآك كل قاري »<sup>287</sup>. La cause de cette réaction est due au fait que le prix demandé pour la location était très élevé. En voici un exemple, qui concerne le prix de la location d'un manuscrit de 111 feuillets, contenant l'*Histoire de l'expédition des Français en Égypte*. Selon une note de lecture datée du 27/02/1259 (29/03/1843), 'Abdû al-Rabbât avait demandé huit *dirham* par jour de location<sup>288</sup> :

- يوم الذى اخذنا هذ الكتب من عبد ابن الحجا احمد الرباط فى سعر كل ليلي ثمان درهم فى يوم الثلاثة ليلية الرباعه فى صفر 27 فى 59.

<sup>283</sup> Voir Berlin, Ms. We. 541 (fol. 1a), We. 550a (fol. 66b), Leipzig, Ms. Vollers 627 (vol. VIII, fol. 1a).

<sup>284</sup> Voir Ahlwardt, V: 66 [5522].

<sup>285</sup> Voir Berlin, Ms. We. 697 (fol. 51b) ; Ms. We. 638 (fol. couv.c).

<sup>286</sup> Voir Berlin, Ms. We. 641 (fols. 1a, 41b).

<sup>287</sup> Voir Leipzig, Ms. Vollers 627 (vol. IX, fol. 1a).

<sup>288</sup> Voir Berlin, Ms. We. 378 (fols. Aa, 111a).

Les lecteurs y voient donc une « forme d'arnaque » pour gagner de l'argent, comme le dit le commentaire suivant que nous avons pu lire dans la sixième partie de la *Sîrat al-'Anqâ wa Tuhfat al-Şudûr* (Berlin, Ms. We. 556, fol. 46b) :

Selon le commentaire d'un lecteur anonyme, probablement al-Haffâr, tout ce qui est présenté dans ce livre n'est que mensonges, ou bien une véritable arnaque aux clients pour prendre leurs argents. (fol. 46b)<sup>289</sup>

- هذه الحكايه مثل الضرطه ودا (المهتر؟) خانه كلها كذب وحيله على المصاري أير في دقن الذى قانيها عنده<sup>290</sup>.

L'un des meilleurs exemples que nous puissions donner pour démontrer le rôle qu'a joué 'Abdû Ibn Ahmad al-Rabbât, après la mort de son père, dans la circulation des manuscrits, est la *Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrawân*. Cet exemple sera étudié plus en détail au Chapitre III.

### II.II.II- De la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât aux collections régionales :

À peine après sa mort, les manuscrits d'Ahmad al-Rabbât ont commencé à se répandre dans les diverses contrées du monde. Une des plus anciennes marques de possession est datée du 15/07/1251 (06/11/1835)<sup>291</sup>, et portant le nom de Muhammad Ibn Muştafâ âghâ, ustâdh 'Ayn al-Tîna. Ce dernier avait également acheté au moins quatre autres manuscrits de la même collection. Les cinq manuscrits sont actuellement conservés dans quatre bibliothèques, comme le montre le tableau ci-dessous.

<sup>289</sup> Un commentaire semblable se trouve dans le volume 5 de la *Sîrat Muhammad al-Kurdî* (We 550, fol. Ab).

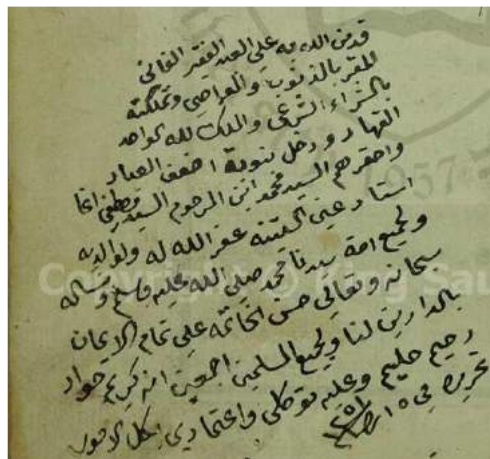
<sup>290</sup> Le terme (المهتر / المهتر خانة) « al-Mihtâr Khâna » est à l'origine un mot "persan" qui désignait « le grand page ». Ce terme a été utilisé par les turcs ottomans pour parler de quelques officiers du sultan, puis des musiciens particuliers. Ce terme peut aussi désigner l'archive contenant les documents (دار الوثائق). Sur les différents usages de ce terme, voir al-Qalqashandî, *Şubh al-A'shâ*, éd. Fawzî Muhammad Amîn, Le Caire, vol. 5, p. 470 ; Ahmad al-Sa'îd Sulaymân, *Ta'sîl mâ warada fî Târikh al-Jabartî min al-dakhîl*, Le Caire : Dâr al-Ma'ârif, 1979, pp. 187-188 ; Yûsuf Jamîl Nu'aysa, *Mujtama' madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, Damas : Dâr Tlâş, 1986, vol. I, p. 38 ; le site suivant.

[http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id\\_article=83](http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=83)

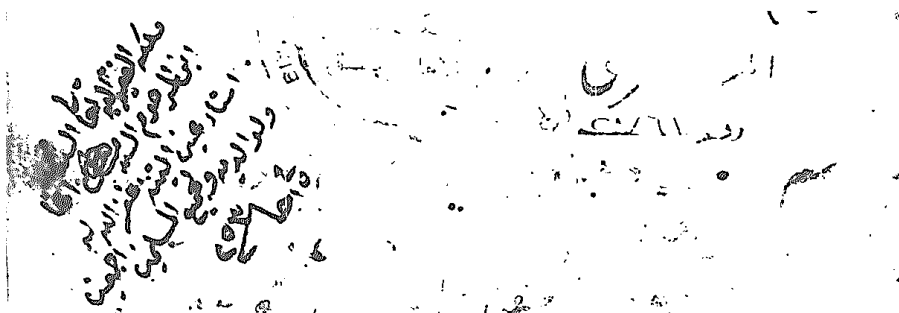
Il ne serait pas sans intérêt de rappeler, à ce propos, qu'en 1889, Hasan al-Âlâtî al-hakawâtî a établi, au quartier « al-Khalîfa » au Caire, un café au nom de « المصنخخانه الكبرى » (al-Mudhahhik-khâna al-kubrâ) « maison des humoristes ». Al-Âlâtî est l'auteur de *Tarwîh al-nufûs wa mudhahhik al-'ubûs*.

<sup>291</sup> Le même jour, Muhammad Ustâdh 'Ayn al-Tîna, avait une copie du *Dîwân Ibn al-Fârid*, aujourd'hui conservé à Leipzig (Ms. Vollers 534). « ابن استاذ عين التينة » (le fils de 'Ustâdh 'Ayn al-Tîna), est cité parmi les victimes de la grande épidémie de choléra à Damas (1264/1848) (Ms. Berlin, We. 502, fol. Ab).

Date d'acquisition par Ustâdh 'Ayn al-Tîna	Lieux de conservation et références
15/07/1251 (06/11/1835) <sup>292</sup>	Riyad, Ms. 7148
01/01/1253 (07/04/1837)	Berlin, Mss. WE. 169-169a (Wetzstein I)
15/05/1253 (17/08/1837)	Damas, Ms. 3884
15/05/1253 (17/08/1837)	Damas, Ms. 5761
15/06/1253 (16/09/1837)	Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA



Riyad, Ms. 7148 (fol. 1a)



Damas, Ms. 5761 (fol. 1a)

<sup>292</sup> À cette même date, Muhammad, ustâdh 'Ayn al-Tîna, a possédé une copie du Dîwân Ibn al-Fârid. Cette copie est actuellement conservée à la Bibliothèque de Leipzig (Ms. Vollers 534) [Wetzstein].

Il est intéressant de signaler à ce propos que, dans un long poème, al-Rabbât cite le nom d’Ustâdh ‘Ayn al-Tîna, parmi ceux des personnages célèbres de cette époque :

واحمد اغا لعين التينه سمي استاذ بالآي بيك اشتهر طبعه كريم جواد  
 بالجوذ له سيط شايح في هدومه جاد (اذا ركب حجرته؟) يوم الوغا في الحرب  
 يهجم علي الالف اخذها عن ابا واجداد<sup>293</sup>.

Dans ce même contexte, nous pouvons aussi citer les noms de Rajab al-Hakawâtî (le conteur) et de ‘Abdallâh al-Baghdâdî, dont les marques de possession nous permettent de reconstruire en partie des exemplaires lacunaires ou reliés en désordre<sup>294</sup>. Dans ces exemplaires, le nom d’Ahmad al-Rabbât a été, le plus souvent, barré et remplacé par celui du nouveau propriétaire.

‘Abdallâh Ibn ‘Alî al-Baghdâdî al-Qâdirî (m. 05/06/1270)<sup>295</sup>, avait, comme Ahmad al-Rabbât, recueilli une grande quantité de manuscrits de la littérature médiane. En voici quelques titres :

<i>Hikâyat al-‘Anqâ’ bint Bahrâm Jûr</i> : Londres, Ms. Add 7369
<i>Kitâb qiṣaṣ al-Anbiyâ’</i> : Tübingen, M. a. VI. 46
<i>Al-Shajara al-Zâhiriyya</i> : Berlin, Ms. We. 618
<i>Sîrat al-Malik Sayf</i> : Berlin, Ms. We. 624-635
<i>Sîrat al-Tâ’ir al-nâtiq</i> : Berlin, Ms. We. 661
<i>Sîrat Banî Hilâl</i> : Berlin, Ms. We. 768, 794-795, 810 :
<i>Sîrat ‘Antar</i> : Berlin, Ms. We. 924, 926-934, 937-938, 940, 943, 945-947, 949-950, 954-958, 970, 975, 977, 984, 996, 999, 1013, 1050, 1053-1054
Berlin, Ms. We. 962-980 (‘Abd al-Rahmân, le fils de ‘Abdallâh al-Baghdâdî)

<sup>293</sup> Damas, Ms. 8749 (fol. 45a, vers n° 118). Dans ce poème, al-Rabbât cite, entre autre : al-Shurbajî (fol. 43b, vers nos 83-84), Ibn al-Murâdî (fol. 44b, vers n° 110), Ibn Warda Khalîl aghâ, Tanbakjî bâshî (fol. 44b, vers n° 112), Husayn aghâ al-Tabbâkh (fol. 44b, vers n° 113), Husayn afandî Hamzâwî (fol. 44b, vers n° 115), etc.

<sup>294</sup> Quelques-uns de ces exemplaires seront présentés en détail, ci-après (voir *Sîrat ‘Antar*).

<sup>295</sup> Voir Berlin, Ms. We. 975 (fol. 51b).

Il est à noter que la Bibliothèque de l’Université Américaine de Beyrouth possède un manuscrit renfermant un recueil d’histoires, ayant appartenu à un ‘Abdallâh Baghdâdî Ibn Muṣṭafâ. (Ms. 297.23 K621Ka, fols. 34a, 1a).

‘Abdallâh Ibn al-Baghdâdî est le père de ‘Abd al-Rahmân, qui avait occupé le poste de juge à Damas<sup>296</sup>. Le nom de ce dernier figure en tant que lecteur dans la première partie de la *Sîrat al-Badr Nâr*<sup>297</sup>, et en tant que propriétaire de plusieurs parties de la *Sîrat ‘Antar*.

‘Abd al-Rahmân al-Baghdâdî est aussi l’auteur d’un récit de voyage en Amérique du Sud, en 1282/1865, intitulé : *Musalliyat al-gharîb bi-kulli amr-in ‘ajîb*. (Le divertissement de l’étranger par toutes sortes de merveilles)<sup>298</sup>. Aussitôt que le manuscrit de ce récit a été redécouvert<sup>299</sup>, les chercheurs n’ont pas cessé de s’occuper de sa publication, traduction et analyse. En voici quelques exemples :

2001 : *The Foreigner’s Amusement by Wonderful Things*, Traduction anglaise préparée par Yacine Daddi Addoun et Renée Soulodre-La France, Toronto : York University.

2006 : *Brezilya’da ilk müslümanlar: Brezilya seyahatnamesi*, Traduction turque et « adaptation romanesque » rédigée par Mehmet Şerif et N. Ahmet Özalp.

2007 : *Deleite do estrangeiro em tudo o que é espantoso e maravilhoso - Estudo de um relato de viagem Bagdali*, Étude et traduction portugaise et espagnole préparée par Paulo Daniel Farah.

2009 : *Şirâ‘ al-yahûdiyya wa-l-islâm fî al-Barâzîl : Qirâ‘a fî adab ‘Abd al-Rahmân al-Baghdâdî*, Étude et « traduction arabe » du livre turc écrite par Khâlîd Muhammad Abû al-Hasan, Le Caire : al-Maktaba al-Miṣriyya.

2009 : *Musalliyat al-gharîb : Rihla ilâ Amrîkâ al-Junûbiyya*, Édition du texte pour laquelle, l’algérien ‘Abd al-Nâṣir Khallâf a gagné le prix « Ibn Batûta de la littérature de voyage ».

(2011) : *Al-shaykh ‘Abd al-Rahmân al-Baghdâdî fî Bilâd al-Sâmbâ*, Étude et analyse par al-shaykh Khâlîd Rizq Taqiyy al-Dîn :

[http://www.alukah.net/world\\_muslims/0/32417/](http://www.alukah.net/world_muslims/0/32417/) ; <http://islamonline.net/9341>

2011 : « Muslimû al-Barâzîl qâwamû ‘amaliyyât al-tanṣîr fî al-qarn 19 », conférence de Michael Gomez à la Faculté des études islamiques du Qatar.

---

<sup>296</sup> Voir Berlin, Ms. We. 999 (fol. 84b, cov.c).

<sup>297</sup> Voir Berlin, Ms. We. 533 (fol. 1a).

<sup>298</sup> Le manuscrit de Berlin (Hs. or. 4522) est accessible sur le lien suivant :

<http://www.yorku.ca/nhp/shadd/baghdadi/index.asp>

<sup>299</sup> Ce récit a été cité dans la revue *al-Ma‘rifâ*, n° 52-56, 1966, Damas : Wizârat al-Thaqâfa.

Parmi les marques de possession les plus récentes, nous pouvons mentionner celle qui a été faite par Hamza al-Kahhâl, le 18/11/1275 (20/06/1859), sur le manuscrit n° M. a. VI. 138 de Tübingen. Ce manuscrit, copié le 22/02/1240 (15/10/1824), a déjà été, en 11/1245 (05/1830), entre les mains d'un autre oculiste damascène : Hasan Wahba al-Kahhâl ; et à cet exemple nous pouvons ajouter celui du manuscrit n° Arab 396 de l'Université Harvard. Ce manuscrit, scientifique aussi, avait passé dans les mains de plusieurs vétérinaires de Damas et sa région, dont parmi eux : Muhammad (?) al-Baytâr, le 01/09/1248 (22/01/1833), Raslân al-Nuqta, 14/10/1290 (05/12/1873), Muhammad Ibn alshaykh Husayn al-Khatîb (à Dârâyâ), en 1300/1883.

### II.II.III- De Damas aux quatre coins du monde :

Le voyageur allemand Ulrich Jasper Seetzen (1767–1811) a séjourné à Alep du 23 novembre 1803 au 09 avril 1805, puis une courte période à Damas. Il a employé ce temps « à l'étude de la langue arabe, à la recherche de manuscrits orientaux pour la bibliothèque du Duc de Gotha, et à la rédaction de plusieurs mémoires qui ont été insérés dans différents (sic) journaux allemands »<sup>300</sup>.

En ce temps-là, Ahmad al-Rabbât était au sommet de son activité. Nous connaissons d'après son propre recueil de poèmes, qu'il avait composé, le 01/07/1219 (05/10/1804), à la demande de Naqîb al-Ashrâf à Damas<sup>301</sup>, un poème en *Zajal zirâyât* :

- وكننت عملت احدا (؟..) مشاديدي نقيب نقبا في دمشق عند شيخ المشايخ فطلب مني انظم له زجل زريابي يتضمن الشد والعهد وسوالات وجوابات في ذلك المعنا فاجبته لذلك قاصدا للثواب عند الملك الوهاب فجاء بحمد الله تعالى غايه ونهايه يشتمل على مائة وخمسين سوال وجواباتهم ثمانية وعشرين دور وذلك في غرة رجب سنة 1219 تسعة عشر وميتين (والف احمل؟) الي ولدنا السيد حامد النجار<sup>302</sup>.

Mais ne nous savons pas si une rencontre avait eu lieu entre al-Rabbât et Seetzen, ni comment ce dernier avait acquis quelques manuscrits de la collection du premier.

Trois ans plus tard, un autre voyageur, britannique cette fois, a effectué une visite rapide à Damas. Durant le temps de son séjour fructueux à la ville d'Ahmad al-Rabbât,

<sup>300</sup> « Notice nécrologique sur Mr. U. J. Seetzen, tirée d'un Journal allemand, intitulé : *Zeitgenossen*, n° VII. Leipzig. 1817 », dans *Bibliothèque universelle des sciences, belles-lettres, et arts, (Littérature)*, Genève, 1818, vol. IX, pp. 256-269 (surtout, pp. 257-258).

<sup>301</sup> Le chef des *Ashrâf*, les descendants du prophète résidant dans la ville.

<sup>302</sup> Voir Damas, Ms. 8749 (fols. 50b-54a).

Claudius James Rich (1787-1821), a acheté beaucoup de manuscrits, dont quelques-uns proviennent de la collection d'al-Rabbât.

Le contenu de deux acquisitions précédentes est presque entièrement fait de récits (siyar et hikâyât). C'est aussi le cas d'une troisième acquisition faite à la même période, par Samuel Bosanquet, négociant et banquier de Londres.

Toutes les autres acquisitions sont postérieures à la mort d'Ahmad al-Rabbât, et ont été généralement faites par des agents diplomatiques, et plus tard par des orientalistes. Cela a commencé avec Gaspard Testa, le secrétaire interprète des Pays-Bas à Alep, et a continué avec tant de succès par Johann Gottfried Wetzstein, le consul de Prusse à Damas, qui à partir de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle, avait apporté en Allemagne plus de 2780 manuscrits arabes, conservés maintenant dans les bibliothèques de Berlin, Leipzig et Tübingen<sup>303</sup>.

La Bibliothèque de Berlin avait aussi acheté la collection de l'orientaliste autrichien Aloys Sprenger et celle de l'orientaliste suédois Carlo de Landberg, contenant certains manuscrits provenant de la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât.

Il faut ici souligner que, parmi les manuscrits possédés par al-Rabbât, seulement neuf se trouvent encore dans sa ville de résidence. Ces manuscrits font partie du fonds de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, de Damas<sup>304</sup>. A ce point, il faut noter que la majorité des manuscrits de la littérature médiane que conserve al-Zâhiriyya sont postérieurs à ceux d'al-Rabbât, et que la plupart des manuscrits, antérieurs à ceux-ci, ne contiennent que des récits religieux.

Les quelques autres manuscrits de la bibliothèque d'al-Rabbât sont dispersés à l'unité dans les bibliothèques du Liban, de l'Égypte, de l'Arabie saoudite, de la Turquie, de l'Autriche, de l'Italie, de l'Espagne, des États-Unis, du Japon et encore de l'Allemagne. Nous allons, dans les pages qui suivent, reprendre chacun de ces manuscrits pour exposer les données pouvant nous conduire à une meilleure compréhension de la dispersion de la Bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

---

<sup>303</sup> Sur la vie et le travail de cet orientaliste, voir Ingeborg Huhn, *Der Orientalist Johann Gottfried Wetzstein als preussischer Konsul in Damaskus (1849-1861) dargestellt nach seinen hinterlassenen Papieren*, Berlin : Klaus Schwarz Verlag, 1989.

<sup>304</sup> Cette ancienne bibliothèque se trouvait dans la vieille ville avant son transfert à la Maktabat al-Asad al-Wataniyya.

Nous donnons d'abord dans le tableau, ci-dessous, les nombres et les lieux actuels de conservations des manuscrits ayant appartenu à la collection d'al-Rabbât. Mais, il faut bien préciser ici que ce tableau ne renferme absolument que des manuscrits portant des marques d'appartenance à cette collection.

<b>Année</b>	<b>Pays : Bibliothèque / Fonds</b>	<b>Mss</b>	<b>Titres</b>
1803-1805	Allemagne : Gotha / Seetzen	10	3
1808	Royaume-Uni : British Library / Rich [Achetés en 1825]	14	9
1837-1839	Pays-Bas : Leyde / Testa	2	3
1846	Turquie : Süleymaniye / Esad Efendi	1	1
1851	Allemagne : Berlin / Wetzstein I	3	2
1854	Allemagne : Leipzig / Wetzstein	53	50
1854-1856	Allemagne : Berlin / Sprenger [Achetés en 1857]	18	16
1862	Allemagne : Berlin / Wetzstein II [Achetés en 1862]	98	48
1860-1862	Allemagne : Tübingen / Wetzstein IV	6	8
1871	Liban : Al-Khizâna al-Nakhliyya [1906]	1	1
Avant 1884	Allemagne : Berlin / Landberg	3	4
Avant 1893	Autriche : Österreichische Nationalbibliothek	1	5
Avant 1900	Italie : Biblioteca Nazionale di Torino	2	3
1901	Égypte : Dâr al-Kutub / Al-Khizâna al-Taymûriyya [Achetés en 1932]	1	1
-	Égypte : Dâr al-Kutub / Maktabat Ahmad Tal'at Bey [Achetés en 1927]	1	1
1912	Liban : American University / 'Îsâ Iskandar al-Ma'lûf [Achetés avant 1926]	4	6
Avant 1923	Espagne : Biblioteca Tomás Navarro Tomás / Henri Moser-Charlottenfels	2	1
1932	États-Unis : Cambridge (Massachusetts) : Harvard University / George Sarton	1	1
Vers 1957	Arabie saoudite : King Saud University Library	4	4



Vers 1968	Japon : Institute of Oriental Culture, University of Tokyo / Hans Daiber [Achetés en 1994]	2	9
2002	Liban : Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK)	2	1
	Allemagne : Bayerische Staatsbibliothek Munich	1	4
	Canada : Univ. of Toronto, Thomas Fisher Rare Books Library	1	1
	Syrie : Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya	9	17
	Nasser Rabbat : Aga Khan Professor États-Unis : Cambridge (Massachusetts)	1	1
TOTALE		241	200

### II.II.III.I- République fédérale d'Allemagne :

#### II.II.III.I.I- Forschungsbibliothek Gotha (Seetzen) :

Le voyageur allemand Seetzen, qui avait séjourné en Syrie (1803-1805), avait rapporté de la Syrie un bon nombre de manuscrits, dont quelques-uns faisaient partie de la collection d'Ahmad al-Rabbât :

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 86. Ce manuscrit renferme deux ouvrages :

I- « تحفة المهتدي ببسط البساط الاحمدي » (Cadeau offert à l'homme guidé, en déposant le *busât Ahmadî*)<sup>305</sup>, de Bahâ' al-Dîn al-Bâ'ûnî (m. 916/1510).

II- « فصل في بيان اقسام معانى اسماء الله تعالى الحسنی » (Fragment d'un traité sur les noms divins).

- Forschungsbibliothek de Gotha, Mss. orient A 2385-2393 : Un exemplaire en neuf volumes de la *Sîrat al-Iskandar*, dont le récit est attribué à Abû Ishâq Ibrâhîm Ibn al-Mufarrij al-Şûrî (m. 900/1495). Cet exemplaire a été copié par Muhammad bâshâ Ibn al-Baytâr al-hakawâtî, entre 1193/1779 (vols. IV-V) et 1196/1782 (vol. IX).

<sup>305</sup> C'est de là que vient le proverbe qui dit : « خلي البساط أحمدي » (prendre facilement les choses, agir à la manière d'Ahmad al-Badawî).

## II.II.III.I.II- Staatsbibliothek zu Berlin (Wetzstein I-II) :

Durant son séjour à Damas (1848-1862), le consul de Prusse Johann Gottfried Wetzstein (1815-1905), a réussi à établir des relations particulièrement fortes avec plusieurs personnes de cette ville et des environs. Pour comprendre cela, il suffit de rappeler qu'il était « le seul agent diplomatique qui, bien que chrétien, soit resté pendant les massacres à Damas sans avoir été obligé de se cacher »<sup>306</sup>. Ses relations et sa bonne connaissance du milieu local et sa compétence linguistique, sinon culturelle, l'ont aidé, d'autre part, à recueillir un très grand nombre de manuscrits arabes. Son travail est ainsi devenu l'exemple par excellence dans ce domaine, sans que celui-ci soit toujours bien vu. Voici ce que dit Muhammad Kurd 'Alî (1876-1953) à ce propos :

- "ومن المصائب التي أصيبت بها الكتب أن بعض دول أوروبا ومنها فرنسا وجرمانيا وبريطانيا العظمى وهولاندة وروسيا أخذت تجمع منذ القرن السابع عشر كتبًا تبتاعها من الشام بواسطة وكلائها وقناصلها والأساقفة والمبشرين من رجال الدين، وكان بلغ الجهل ببعض من اتسموا بشعار الدين ومن كان يرجع إليهم أمر المدارس والجوامع أن يفضلوا درهمًا على أنفس كتاب [...] حدثني الثقة أن أحد سماسرة الكتب في القرن الماضي [التاسع عشر] كان يغشى منازل بعض أرباب العمائم في دمشق، ويختلف إلى متولي خزائن الكتب في المدارس والجوامع، فيبتاع منها ما طاب له من الكتب المخطوطة بأثمان زهيدة، وكان يبيعها على الأغلب، وأكثرها في غير علوم الفقه والحديث، من قنصل بروسيا إذ ذاك بما يساوي ثمن ورقها أبيض، وبقي هذا سنين يبتاع الأسفار المخطوطة من أطراف الشام حتى اجتمع له منها خزانة مهمة رحل بها فأخذتها حكومته منه وكافأته عليها، والغالب أن معظم الكتب العربية المحفوظة في خزانة الأمة في برلين هي من هذا القطر"<sup>307</sup>.

La Bibliothèque de Berlin avait acheté, à deux reprises, en 1851 et 1862, 193 et 1962 manuscrits. Parmi les manuscrits de la première série, trois ont été possédés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- « ديوان الشيخ الامام الاديب الماهر الاريب جمال لدين بن محمد ابن نباته المصري » (Dîwân Ibn Nubâta), d'Ibn Nubâta al-Miṣrî (m. 768/1366). (Ms. WE. 40).

- « حياة الحيوان » (Hayât al-hayawân / La vie des animaux), d'al-Damîrî (m. 808/1405). Il est daté du 06/05/1034 (14/02/1625). Ce manuscrit a été possédé, le 01/01/1253 (07/04/1837), par Muhammad Ibn Muṣṭafâ âghâ, ustâdh 'Ayn al-Tîna, dont le nom figure en tant que lecteur et

<sup>306</sup> Albert Cohn, « Affaire de Syrie », dans *L'Univers Israélite*, n° 1, septembre 1860, p. 170. Voir sur la place particulière qu'a occupée ce consul et sur son influence majeure sur la vie politique, le témoignage de Muhammad Sa'îd al-Ustuwânî, *Mashâhid wa ahdâth Dimashqiyya fî muntaṣaf al-qarn al-tâsi 'ashar (1256-1277)*, op. cit., p. 17, pp. 66-67 ; ['Abdallâh Hannâ, « al-Tâ'ifiyya.. al-tabâqiyya, al-wataniyya fî târîkh Sûryâ al-hadîth wa al-mu'âṣir », dans *al-Mas'ala al-tâ'ifiyya wa ṣinâ'at al-aqalliyyât fî al-Mashriq al-'Arabî al-kabîr*, Doha : al-Markaz al-'Arabî lil-Abhâth wa Dirâsat al-Siyâsât, 2014, p. 54].

<sup>307</sup> Muhammad Kurd 'Alî, *Khitat al-Shâm*, Beyrouth : Dâr al-'Ilm lil-Malâyin, 1972, vol. VI, p. 193.

propriétaire postérieur dans plusieurs manuscrits de la collection d'al-Rabbât. (Mss. WE. 169-169a).

Quant aux manuscrits de la deuxième série, le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, figure sur au moins quatre-vingt-dix-huit manuscrits :

- « ديوان سيدي عمر ابن الفارض » (Dîwân Ibn al-Fârid). Recueil de poèmes de 'Umar Ibn al-Fârid (m. 632/1235) (Ms. We. 187).

- شرح قصيدة الأديب أبي محمد عبد المجيد بن خلدون (كذا) تأليف الأديب الفاضل أبي مروان عبد الملك ابن زيدون (كذا) - « الحضرمي ». Commentaire d'Ibn Badrûn (m. après 608/1211) sur le poème d'Ibn 'Abdûn (m. 529/1134). (Ms. We. 256).

- « تاريخ جبل الدروز والقطرين الشاميه والمصريه » (Târîkh jabal al-Durûz). Histoire des Druzes du mont Liban, de 1697 à 1809. (Ms. We. 377).

- « تاريخ الفرنساويه وما فعلوه بالديار المصريه » (Târîkh al-Faransâwiyya wa mâ fa'alûhu bil-diyâr al-Miṣriyya). Histoire de l'expédition des Français en Égypte, de 1798 à 1801. (Ms. We. 378).

- « تاريخ سيرة البرامكه » (Târîkh sîrat al-Barâmika). Recueil de récits et d'anecdotes sur la famille des Barmécides. (Ms. We. 381).

- « سيرة الحاكم بامر الله » (Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh) : (vols. I-XX). Seuls deux volumes sont datés : le troisième, qui a été copié par 'Abd al-Ghanî Ibn Ahmad Ibn Sbâna, en 09/1168 (12/1755), et le vingtième et dernier, qui a été achevé le 07/12/1104 (09/08/1693). (Mss. We. 486-505).

- « سيرة / غزوة الارقط » (Sîrat / Ghazwat al-Arquat) : (vols. I-XII). Elle est achevée en 09/1180 (05/1767) (vol. XII). (Mss. We. 506-517).

- « سيرة الف ليلة وليلة » (Sîrat Alf layla wa layla) : (vol. V). (Ms. We. 521).

- « سيرة محمد الكردي ابن كرخان / طرخان » (Sîrat Muhammad al-Kurdî) : (vols. I-IX). Le premier volume de ce manuscrit a été possédé par Aرسالân al-Taḡî. (Mss. We. 541-549).

- « سيرة محمد الكردي » (Sîrat Muhammad al-Kurdî) : (vols. V-VI). (Mss. We. 550-550a).

- «سيرة العنقا بنت بهرام جور» (Sîrat al-'Anqâ' bint Bahrâm Jûr) : (vols. I-VI). (Mss. We. 551-556).

- « سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد » (Sîrat al-Zâhir Baybars) : (vols. I-II, VII, XIII, XV-XVII, XX, XXII, XXIV-XXVI). Ces parties et les autres manquantes ont été possédées par Rajab al-hakawâtî. (Mss. We. 561-562, We. 567, We. 573, We. 575-577, We. 580, We. 582, We. 584-586).

- « سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد » (Sîrat al-Zâhir Baybars) : (vol. I). (Ms. We. 603).

- «سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل» (Sîrat Sayf Ibn Dhî Yazan) : (vols. IV-VI, IX). Les autres parties manquantes ont été possédées par ‘Abdallâh al-Baghdâdî. (Ms. We. 636, We. 637, We. 638, We. 641).

- « هذا كتاب الثالث من سيرة الف ليلة الي انتهاء السيره » (Hadhâ kitâb al-thâlith min sîra Alf layla ilâ intihâ’ al-sîra / Le troisième livre de la *sîra des Mille et une nuits*). Il est daté du 19/03/1173 (09/11/1759). Ce manuscrit renferme aussi 35 « شاهد » (shâhid / récit exemplaire). (Ms. We. 662).

- « تاريخ احمد الدنف » (Târîkh Ahmad al-Danaf) : (vol. II). (Ms. We. 664).

- « تاريخ كليله ودمنه » (Târîkh Kalîla wa Dimna). Le manuscrit est copié par Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il est daté du 22/02/1246 (11/08/1830). (Ms. We. 672).

- « سيرة جودر ابن عمر الصياد » (Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd) : (vols. I-III). Le manuscrit est copié par Khâlîd Ibn Ibrâhîm al-Şâlihî, al-mutâli‘î al-‘Antarî al-Dulhimmî. Il est daté de 02/1167 (12/1753). (Mss. We. 674-675, 677).

- « سيرة الملك عمرو النعمان » (Sîrat ‘Umar al-Nu‘mân) : (vols. I, IV-VI). (Mss. We. 679-682).

- « غزوة السبع حصون » (Ghazwat al-Sab‘ huşûn) : (vol. I). (Ms. We. 691).

- « حكاية الملك شهرمان وابنه الامير احمد ووزيره ازدهار » (Hikâyat al-malik Shahramân wa ibnih al-amîr Ahmad wa wazîrih Izdihâr). (Ms. We. 697).

- Ms. We. 701 : Ce manuscrit renferme plusieurs textes :

I- « قصة علي شار وزمرد الستورية » (Histoire de ‘Alî Shâr et de Zumurrud). Il est daté de 07/1207 (02/1793).

II- « اول كتاب الف ليلة وليلة » (Début du livre des *Mille et une nuits*) : (vol. I).

III- *Histoire de Bâsim le forgeron.*

IV- « قصة اللصّ الكريم » (Le voleur généreux).

V- « قصة الاعرابي مع الحجاج بن يوسف » (L'homme bédouin avec al-Hajjâj Ibn Yûsuf).

VI- « غزوة الامام مع غشام وما تم له من العجايب » (Ghazwat al-Imâm ma'a Ghashshâm).

VII- « قصة فضلون » (Histoire de Fadlûn).

VIII- « قصة ابي الشحمة » (Qiṣṣat Abî al-Shahma).

- Ms. We. 702 : Ce manuscrit renferme plusieurs textes : « قصة القاضى والحرامي » ; « قصة اهل » ; « حكاية الحجاج مع الغلام » ; « حكاية الخليفة السماك مع الخليفة هرون الرشيدي » ; « قصة انشقاق القمر » ; « الكهف » ; « قصة » ; « قصه احمد الدنف » ; « كتاب سمر فيه حكاية زين الموصف مع مسرور » ; « قصة عبد الحميد مع سلمى » ; سيره البكرى وفيها غزوه بنى النظير وغزوة خالد وعلى وغزوة موته وغزوه بنى سليم و(..) » ; « المقتادي وبنت عمه » ; « سيرة الامام على بن ابي » ; « قصة طلحة مع غمرة بنت العباس بن مرداس » ; « قصة معراج النبي » ; « وغزوات اخر » ; « سيرة الامام على بن ابي طالب وخالد بن الوليد وقتالهما لصنديد بنى خولان » ; « طالب ره الي الحصن الازرق » ; « سيرة الامام امير المومنين على بن ابي طالب ره الي المققع بن المرسيع وابنته قطام » ; « غزوة بئر معونة » ; « قصة زيد وكحلا وما جرا لهم » ; « قصة تودد » ; « الامام على ره على عبد الله هباز بن عبد زينجير واسلام ابو العاص » . « من العجايب والغرايب » .

- « ديوان سمر وحكايا عبر مجموع من المستظرف » (Dîwân samar). (Ms. We. 703).

- « كتاب سمر فيه حكاية الصياد والقمقم والسماك المغني والملك وابن التاجر والطلسم » (Hikâyat al-ṣayyâd wa al-qumqum). (Ms. We. 707).

- « حكاية الملك زادبخت وابنه وزوجته » (Âzâdbakht). (Ms. We. 711).

- « كتاب فيه نكت وحكايا ومواعظ حكميات » (Kitâb fîhi nukat wa hakâyâ wa mawâ'iz hikmiyyât). (Ms. We. 714).

- « وفات النبي صلي الله عليه وسلم منظومه وقصة نبي الله يوسف الصديق عليه السلام » (Histoire du prophète Yûsuf, et Poème sur la mort du prophète). (Ms. We. 719).

- « قصة يزيد بن معاوية وما فعل من الخبث مع اهل البيت » (Qiṣṣat Yazîd Ibn Mu'âwiya wa mâ fa'ala min al-khubth ma'a Ahl al-bayt) ; « ثار المختار » (Tha'r al-Mukhtâr). (Ms. We. 723).

- « قصة فضلون واحاديث نبينا صلي الله عليه وسلم ونزول الوحي عليه » (Hadîth nuzûl al-wahy 'alâ al-nabiyy + Qiṣṣat Fadlûn). (Ms. We. 742).

- « سيرة بنى هلال » (Sîrat Banî Hilâl) : (vol. 49). Cette partie et les autres manquantes ont été possédées par ‘Abdallâh al-Baghdâdî. (Ms. We. 794).

- « سيرة عنتر الصناديقي » (Sîrat ‘Antar) : (vols. 24 ; 58 ; ?). (Mss. We. 1043, 1051, 1083).

- « سيرة الف ليلة وليلة » (Sîrat Alf layla wa layla) : (vol. XX). (Ms. We. 1082).

- « سفينة » (safîna). Trois recueils de vers appartenant à différents auteurs, et collectionnés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî. (Mss. We. 1236-1238).

- « مكاشفة القلوب المقرب إلى علام الغيوب » (Mukâshafat al-qulûb al-muqarrrib ilâ ‘allâm al-ghuyûb), attribué à al-Ghazâlî (m. 505/1111). (Ms. We. 1577).

- هذا كتاب المرشديه في احكام الصفات الالهيه ويليه كتاب الوجوديه تصوف ويليه كتاب اشارات الروحانيه ويليه كتاب « الهاديه ويليه كتاب البسط في الامور الكليه والحقايق العليه ويليه المسائل والاجوبه للغزالي ويليه كتاب التفرقه بين الاليمان والزندقه » (Ms. We. 1806) :

I- « كتاب المرشديه في احكام الصفات الالهيه » (= al-Risâla al-Murshidiyya fî ahkâm al-şifât al-ilâhiyya), de Şadr al-Dîn Muhammad Ibn Ishâq al-Qûnawî (m. 672/1273).

II- الرسالة المفصحة عن منتهى الافكار وسبب اختلاف الامم والموضحة من الاهتداء الي الطريق الاشرف « (= al-Risâla al-Mufşîha ‘an muntahâ al-afkâr wa sabab ikhtilâf al-umam), de Şadr al-Dîn Muhammad Ibn Ishâq al-Qûnawî (m. 672/1273).

III- « Al-Ajwiba al-Naşîriyya », de Naşîr al-Dîn al-Tûsî (m. 672/1273).

IV- « كتاب اشارات الروحانيه » (= al-Ishârât al-rûhiyya ilâ al-asrâr al-rabbâniyya), d’al-Ghazâlî (m. 505/1111).

V- « كتاب الهاديه » (= al-Risâla al-Hâdiya), de Şadr al-Dîn Muhammad Ibn Ishâq al-Qûnawî (m. 672/1273).

VI- « المسائل والاجوبه » (al-Masâ’il wa al-ajwiba), attribué à al-Ghazâlî (m. 505/1111).

VII- « كتاب التفرقه بين الاليمان والزندقه » (al-Tafrîqa bayn al-imân wa al-zandaqa), d’al-Ghazâlî (m. 505/1111).

- « يواقيت المواقيت » (Yawâqîât al-mawâqîât), d’Abû Manşûr ‘Abd al-Malik Ibn Muhammad Ibn Ismâ‘îl al-Tha‘âlibî (m. 429/1039). (Ms. We. 1872).

### II.II.III.I.III- Staatsbibliothek zu Berlin (Sprenger) :

En 1857, la Bibliothèque de Berlin a acheté 1972 manuscrits orientaux de la collection de l'orientaliste autrichien Aloys Sprenger (1813-1893)<sup>308</sup>, dont 1240 sont en arabe. L'ensemble de la collection de Sprenger a fait l'objet d'un catalogue paru en 1863 et préparé par le collectionneur, lui-même. Dans l'introduction de ce catalogue, Sprenger présente, la manière avec laquelle il avait acquis ses manuscrits :

« During the thirteen years, which I spent in the East<sup>309</sup>, (...) : I visited every library, public or private, to which I could obtain access, I examined every book I could lay hold of, I spared no expense to secure a good manuscript, and if I met with a rare work, which I could not obtain by purchase I had it copied and carefully compared, and I had agents in various parts of the country, through whom I obtained books even from Mecca and Madynah »<sup>310</sup>.

Sprenger avait rapporté de la Syrie, au moins, dix-huit manuscrits ayant appartenus à Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- Ms. Spr. 5 : « كتاب احسن التقاسيم في معرفه الاقاليم » (fol. 1a) (Ahsan al-taqâsîm fî ma'rifat al-aqâlîm / La meilleure répartition pour la connaissance des provinces), de Shams al-Dîn al-Muqaddasî (vers 375/985). Ce manuscrit a été possédé, le 15/11/1241 (21/06/1826), par le médecin Antûn Jbâra Walad Butrus Shâhîn Jbâra al-Shâmî.

- Ms. Spr. 34 : « الجزء الثالث من فتوح بلاد الاسلام » (al-Juz' al-thâlith min Futûh bilâd al-islâm). Le manuscrit est copié par Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

- Ms. Spr. 837 : Ce manuscrit renferme deux ouvrages :

I - « نور العين في شرح سلك العين » (Nûr al-'ayn fî sharh Silk al-'ayn), de 'Alî Ibn 'Atiyya 'Alwân (m. 936/1529). Il est daté de 10/996 (09/1588).

II - « شرح صلاة ابن مشيش » (Sharh Şalât Ibn Mshîsh). Commentaire sur la prière du soufi 'Abd al-Salâm Ibn Mshîsh al-'Alamî (m. 626/1228).

III - « فضل التهليل » (Fadl al-tahlîl). Traité sur l'importance de réciter « le témoignage de foi ».

---

<sup>308</sup> Sprenger avait proposé, la fin du dix-neuvième siècle, « d'établir une nouvelle Allemagne en Syrie et en Mésopotamie et d'y installer 25 millions d'allemands avec un prince à leur tête ! ». Voir Dominique Bourel, « De Stuttgart à Jérusalem. Piétistes allemands en Palestine aux 19e et 20e siècles », dans Jean-Paul Cahn et Bernard Poloni, *Migrations et identités : l'exemple de l'Allemagne aux XIXe et XXe siècles*, Presses Universitaires du Septentrion, 2009, p. 138.

<sup>309</sup> Il a passé deux ans en Égypte et en Syrie 1854-1856.

<sup>310</sup> Aloys Sprenger, *A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, Giessen : Keller, 1857, p. III.

- Ms. Spr. 1181 : « قطر النبات في الحكايا المستحسنات » (Qatr al-nabât fî al-hakâyâ al-mustahsanât). Recueil d'anecdotes et de pièces littéraires.
- Mss. Spr. 1235 ; 1240 ; 2007 ; 2008 : « سفينة » (safîna). Quatre recueils de vers appartenant à différents auteurs, et collectionnés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî.
- Ms. Spr. 1248 : « مرزبان نامہ ونتيجة الزمان الذي شواهدہ وحكايہ على السن الحيوان » (Marzubân-nâma). Miroir des princes du type *Kalîla et Dimna*.
- Mss. Spr. 1278, 1284-1286, 1313a : « سيرة عنتر » (Sîrat 'Antar) : (vols. 23, 28, 60).
- Ms. Spr. 1355 : Une partie de la *Sîrat al-Zâhir Baybars*.
- Ms. Spr. 1368 : « ديوان حكايا عن مكر النساء ومكر الرجال » (Les sept vizirs).
- Ms. Spr. 1973 : « اخبار الدول واثار الاول » (Akhhâr al-duwal wa âthâr al-uwal), d'Ahmad Ibn Sinân al-Qaramânî al-Dimashqî (m. 1019/1611).
- Ms. Spr. 1974 : « الجزء الاول من تاريخ اخبار الاول واثار الدول » (La première partie de l'Histoire d'al-Qaramânî). Elle est copiée par Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

#### II.II.III.IV- Staatsbibliothek zu Berlin (Landberg) :

En 1884, la Bibliothèque de Berlin a acheté, auprès de la maison E. J. Brill à Leyde, 1052 manuscrits orientaux de la collection que l'orientaliste suédois Carlo de Landberg (1848-1924) avait acquis au cours de ses voyages en Syrie et en Égypte<sup>311</sup>.

Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî figure en tant que copiste ou propriétaire sur trois de ces manuscrits :

- « [الصادح والباغم] » (Al-Şâdih wa al-Bâghim / Celui qui crie et celui qui mugit), d'Ibn al-Habbâriyya (m. vers 504/1110). Il est daté du 12/10/823 (20/10/1420). (Ms. Ldbg. 360).
- « المختار بانوار ربيع الابرار » (Al-Mukhtâr bi-anwâr rabî' al-abrâr), d'Ahmad Ibn 'Abd al-'Azîz al-'Ajamî (m. après 730/1330). Il est daté de 02/732 (11/1331). (Ms. Ldbg. 568).

<sup>311</sup> Les manuscrits de Landberg ont fait l'objet d'un catalogue paru en 1885 et préparé par Wilhelm Ahlwardt : *Kurzes Verzeichnis der Landbergschen Sammlung arabischer Handschriften*, Berlin, 1885.



- « سفينة » (safīna). Recueil de poèmes, souvent en *mawwāl*, et de quatre histoires versifiées appartenant à différents auteurs. Il contient aussi le seul exemplaire indépendant de l'*Histoire de Ni'ma et Nu'm* (en prose). (Ms. Ldbg. 1031).

#### II.II.III.I.V- Universitätsbibliothek Leipzig (Wetzstein) :

Le 20/09/1270 (16/06/1854), Wetzstein a acheté auprès de 'Umar al-Rifa'î 452 manuscrits, composant la soi-disant : « al-Maktaba al-Rifā'iyya ». Voici une transcription et une traduction du contrat de vente :

انه انا الواضع اسمى وختمى ادناه اقر بان وصلنى من سعادة يوحنا غطفريد  
وتشتين قنصل بك دولة بروسيا الفخيمة بالشام مبلغ قدره سبعين  
الف غرش صاغ الذى نصفه نظرًا للحفظ خمسة وثلاثون الف غرش صاغ  
وذلك عن ثمن اربعمائة واثنين وخمسون كتاب عربى وجملة اوراق  
وشقف من كتب وجميع هذا من اصل المكتبية المسماه بالرفاعيه الذى  
قد كانت لى ملك حرّ فابعتها لسعادة القنصل المومى اليه الا انه من  
جملة كتب المكتبية وهى اربعمائة وسبعين كتاب ما كان يقبل سوى  
اربعمائة وسبعة وثلاثون كتاب ورد الثلاثة وثلاثون كتاب الذى فضلته  
وطلب بعوضها خمسة عشر كتاب اخر فرضيت انا بذلك وبدلت حسب  
طلبه تلك الثلاثة وثلاثون بخمسة عشر اخره وقد بعث جميع هذا الكتب  
للمومى اليه بيعًا شرعيًا صحيحًا مشتملاً على رضى الطرفين من دون اكراه  
واجبار بيع التسليم والتسلم وكذلك قبضت انا من المشتري سبعين  
الف غرش نقدًا فردًا من اليد لليد واصنافها اربعة الاف  
بشلك والفين غازى مجيدى فضه بالسعر واحد وعشرون وربع  
وسبعة الاف وخمسة مائة غرش قمريات زغار فالجملة سبعين الف غرش  
ولم يبقى لى على المشتري طلب ولا سوال فاعطيت له هذا الوصول

لاجل البيان محرراً في عشرين رمضان الذي هو من شهور سنة الف / ومايتين وسبعون

المقر بما فيه / السيد / عمر الرفاعي / م || عمر / السيد / الرفاعي<sup>312</sup>.

En apposant mon nom et ma signature ci-dessous, j'atteste que j'ai reçu de Son Excellence, Johann Gottfried

Wetzstein, consul de Prusse le majestueux à Damas, une somme de 70000

piastres dont la moitié, 35000 piastres, sont des arrhes

c'est le prix de 452 livres arabes, des documents

et fragments des livres du fonds de la bibliothèque nommée al-Rifa'iyya<sup>313</sup> que

je possédais en entier et l'ai vendue au consul cité. Mais, de

470 livres qui font le fonds de la bibliothèque, il n'en a accepté que

437 livres et il a ramené les 33 autres que je lui avais proposé

en demandant en échange 15 autres ; ce que j'ai accepté. Donc, j'ai échangé, à

à sa demande, ces 33 livres contre 15 d'autres. Ainsi, j'ai vendu tous ces livres

à la personne mentionné, d'une manière légitime et correcte, sur accord des deux parties et sans aucune obligation

ni contrainte ; par une vente équivalente et, j'ai reçu de l'acheteur 70000

piastres en espèces, un par un, de main en main dont les billets sont 4000

bashlık, 2000 ghâzî majîdî en argent au prix de 21,25 chacun

et 7500 piastres qamarî şaghîr. Le total est ainsi de 70000 piastres.

L'acheteur est libre de tout engagement envers moi, c'est pourquoi je lui ai donné ce document

---

<sup>312</sup> Voir Boris Liebrecht, *Arabische, persische und türkische Handschriften in Leipzig. Geschichte ihrer Sammlung und Erschließung von den Anfängen bis zu Carl Vollers*, Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, 2008, p. [79-80].

<sup>313</sup> Voir J. G. Wetzstein, *Catalog Arabischer Manuscripte in Damaskus Gesammelt*, Berlin, 1863, p. 1.

Pour qui de droit, fait le 20 Ramadân 1270

lu et approuvé

Monsieur ‘Umar al-Rifâ‘î.

« Comme une vive surexcitation régnait dans le pays, par suite de la guerre russo-turque, M. le docteur Wetzstein crut devoir, pour plus de sûreté, accompagner personnellement ces manuscrits à Beyrouth, où ils furent embarqués pour Trieste, à bord d’un des steamers du Lloyd autrichien. Avant la fin de l’année, ces manuscrits figuraient dans la bibliothèque de notre Université, sous leur ancien nom de Refâiya »<sup>314</sup>.

Avant de relever les manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî, il nous paraît utile de nous interroger sur l’origine de cette bibliothèque. Ainsi, nous pouvons constater que :

- Al-sayyid ‘Umar [Ibn al-sayyid Hasan al-Harîrî] al-Rifâ‘î, était le chef de la *tariqa rifâ‘iyya* (un ordre soufi), à Hama. Il est né à Hama et mort à Damas en 1280 (1863)<sup>315</sup>. Son fils Muhammad (1273-1331 / 1856-1912) était en 1899 le Muftî de Hama. Il est aussi l’auteur de *Risâlat Tanwîr al-adhhân fî shihhat khilâfat Âl ‘Uthman*<sup>316</sup>.
- Le nom de ‘Umar al-Rifâ‘î ne figure dans aucun des 452 manuscrits qu’il a vendus. Entre ces manuscrits et le soi-disant expropriétaire, les liens ne semblent pas avoir été faits.
- Les manuscrits dont le contenu concerne *al-Tarîqa al-Rifâ‘iyya* sont rares et, quand il s’en trouve un<sup>317</sup>, il ne présente aucune particularité spécifique.

<sup>314</sup> Gazette d’Augsbourg, dans *L’Athenaeum français*, volume 3, N° 17, Paris, 1854, p. 399.

<sup>315</sup> ‘Abd al-Razzâq al-Baytâr, *Hilyat al-bashar fî târîkh al-qarn al-thâlith ‘ashar*, éd. Muhammad Bahja al-Baytâr, Beyrouth : Dâr Şâdir, 1993, vol. II :

- الشيخ عمر الحريري الرفاعي شيخ السجادة المباركة الرفاعية بحماة الشام.

Al-Baytâr, avait repris ce que disait Abû al-Hudâ al-Şayyâdî dans son *Tanwîr al-abşâr fî tabaqât al-sâda al-rifâ‘iyya al-akhyâr*, Le Caire, 1888, pp. 117-118.

Voir aussi : <http://www.alhariry.net/Public/Articles/ReadArticles.php?articleID=17>

<sup>316</sup> Voir Adham Âl Jundî, *A ‘lâm al-adab wa-l-fann*, Damas : Matba‘at al-Ittihâd, 1954, Vol. II ; Randi Carolyn Deguilhem, « Le café et les cafés à Damas et le traité de sayh Gamâl al-Dîn al-Qâsimî », dans *Bulletin d’Etudes Orientales*, n° 45, Damas : IFEAD, 1993, pp. 21-32.

<sup>317</sup> Leipzig, Ms. Vollers 226 : « جلاء الصدى في سيرة امام الهدى ». Il s’agit d’Ahmad al-Rifâ‘î (m. 578/1182), le fondateur de cette Tarîqa. Les copies de cette biographie, rédigée par Ahmad Ibn Jalâl al-Lârî al-Miṣrî al-Hanafî al-Rifâ‘î, sont nombreuses et répandues : Cambridge, Ms. Or. 18 (datée de 1311/1893) ; Sofia (Bibliothèque Nationale de Bulgarie "St. Cyrille et St. Methode") ; Bagdad (Maktabat al-Awqâf al-‘Âmma).

□ La seule bibliothèque nommée « al-Rifâ‘iyya » et mentionnée dans les textes, les commentaires et les références, est celle qui s’est trouvée à Alep dans *al-Zâwiya al-Rifâ‘iyya al-Ikhlâsiyya* (créée au quartier al-Bayyâda, en 1044/1634)<sup>318</sup>. Cette bibliothèque, dont la plupart des ouvrages étaient à caractère religieux, a été fondée par le cheikh Muhammad Abû al-Wafâ’ al-Rifâ‘î al-Halabî (m. 1264/1847)<sup>319</sup>. Les 125 manuscrits restants de cette bibliothèque sont transférés en 1949 à la Bibliothèque *al-Waqfiyya* à Alep, puis, en 1992, à la Bibliothèque Nationale al-Assad, à Damas<sup>320</sup>.

□ Les notes de possesseurs et de lecteurs, qui se trouvent dans presque tous les manuscrits achetés de ‘Umar al-Rifâ‘î, ne peuvent nous permettre de situer ces manuscrits dans un lieu déterminé à une époque précise : *Kitâb al-Bayzara*, par exemple, que renferme un recueil de différentes pièces<sup>321</sup>, se trouvait auparavant à Hama (rappelons que c’est la ville natale de ‘Umar al-Rifâ‘î), comme nous l’apprenons par la note suivante :

- هذا كتاب في علم الضواري غالي التمن ليس له اخ في حماه الا واحد عند ابن امانه وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين<sup>322</sup>.

Ce traité de vénerie et fauconnerie a été copié, le 14/06/1085 (15/09/1674), par Yâsîn Ibn ‘Abd al-Razzâq al-Qâdirî al-Kîlânî. Le nom de ce copiste indique qu’il appartient à la confrérie soufie fondée par ‘Abd al-Qâdir al-Jîlânî (m. 561/1166).

Le deuxième exemple que nous voudrions donner est celui du volume contenant la première partie de l’histoire de la vie du prophète Muhammad<sup>323</sup>. Ce manuscrit se trouvait à Damas, au moins, entre 1795-1844, comme nous le savons d’après les notes de lecture laissées par : Shâkir Ibn ‘Abdallâh aghâ Ibn al-Sûqiyya (**Dimashq**), 29/12/1209 (16/07/1795) ; ‘Abd al-Qâdir Ibn ‘Abd al-Salâm al-Lahhâm (**Dimashq**), 07/02/1227 (20/02/1812) ; Muhammad Amîn Ibn Sha‘bân aghâ (**Hârat Qûlî**), 01/09/1241 (09/04/1826) ; Hasan Tanbakjî Ibn ‘Uthmân Mallâh (**Bâb Srîja**), 05/12/1260 (15/12/1844).

□ Les indications données par les notes marginales nous permettent cependant de dire qu’ils appartiennent à plusieurs collections différentes, comme par exemple celle d’Ahmad al-

<sup>318</sup> Nous trouvons plus tard, à Tripoli, une bibliothèque (= imprimerie) appelée : *al-Maktaba al-Rifâ‘iyya*, et une autre, au Caire, se nomme « al-Maktaba al-Rifâ‘iyya al-Ahmadiyya ».

<sup>319</sup> Ferdinand Tautel, *Wathâ‘iq târîkhiyya ‘an Halab / Awliyâ’ Halab fî Manzûmat al-shaykh Abû al-Wafâ*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1941 et 1964.

<sup>320</sup> Mahmûd Mişrî, « al-Maktaba al-Waqfiyya fî Halab : bayna ‘arâqat al-mâdî wa tatallu‘ât al-mustaqbal », (conférence présentée à l’occasion de la nomination d’Alep *Capitale de la culture islamique*, en 2008, p. 10.

<sup>321</sup> Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 40a-95a).

<sup>322</sup> *Op. cit.*, fol. 95a.

<sup>323</sup> Leipzig, Ms. Vollers 32.

Rabbât al-Halabî (53 volumes = 29 manuscrits cotés par Vollers), dont nous donnons un peu plus loin la liste. Dans l'un de ces manuscrits (Vollers 174), al-Rabbât ajoute à son nom le mot « al-Naqshibandî », qui renvoie à une autre confrérie soufie.

Toutes ces observations nous conduisent vers l'hypothèse que la bibliothèque « al-Rifâ'iyya » n'a jamais été construite. Mais la question qui se pose alors est la suivante : pourquoi créer un tel « mythe » ?

□ Wetzstein a acquis, avant **1856** et, par l'intermédiaire de son épouse Ernestine<sup>324</sup>, des biens fonciers dans deux villages de la région de Damas (Sekka et Ghassûla). Depuis, il a connu des soucis financiers. Le fait d'être un fournisseur de manuscrits lui offrait un moyen de faire face à ces problèmes économiques<sup>325</sup>. Wetzstein avait donc de puissants motifs de valoriser ses acquisitions. Nous n'étions pas les seuls à remettre en question certaines parties de l'œuvre de Wetzstein.

□ Le comte Carlo de Landberg dit, à propos de « Moûsâ Râra », un poète populaire chrétien domicilié au village de Khabab dans le Hauran : « Un jour que j'étais occupé à lire l'histoire que Wetzstein a publiée dans la ZDMG vol. XXII, Moûsâ entre chez moi. Il regarde le livre que j'avais déposé sur la table et commence à lire. “Mais c'est moi, s'écria-t-il, qui ai raconté tout cela au Consul !” J'en étais un peu étonné, car Wetzstein dit lui-même qu'il s'était fait dicter cette jolie histoire “dans un campement bédouin” et je fis observer cela à Moûsâ. “Non, repliqua-t-il, c'est moi, ici à Damas et dans sa maison, qui lui ai fourni tout cela”. Renseignements pris, j'ai pu constater que Moûsâ disait la vérité. Il avait longtemps travaillé avec Wetzstein, qui, d'après ce qu'on m'assurait, n'avait jamais été dans “un campement bédouin” »<sup>326</sup>.

Voici la liste des manuscrits d'al-Rabbât, aujourd'hui conservés à Leipzig :

<b>Vollers 2</b>	« ارشاد القاصد الى اسنى المقاصد » (Irshâd al-qâşid ilâ asnâ al-maqaşid / Guide de celui qui vise les plus nobles buts), d'Ibn al-Akfânî, Shams al-Dîn Muhammad Ibn Sâ'id al-Anşârî (m.
------------------	--

<sup>324</sup> Ernestine, la femme de Wetzstein a établi un partenariat économique avec Muhammad Abû al-Su'ûd al-Murâdî, un notable de Damas, voir 'Abd al-Karîm Râfiq, *Mahattât fî târîkh Bilâd al-Sham al-hadîth*, Manshûrât Jâmi'at al-Balamand, 2006.

<sup>325</sup> Voir Ingeborg Huhn, *Der Orientalist Johann Gottfried Wetzstein als preussischer Konsul in Damaskus (1849-1861)*, op. cit., pp. 54-55.

<sup>326</sup> Carlo de Landberg, *Langue des Bédouins Anazeh*, E. J. Brill, 1919, vol. I, pp. I-II. Wetzstein avait l'habitude de faire venir dans sa maison, des hommes de lettres syriens, voir Wetzstein, *Die liebenden von Amasia : ein Damascener Schattenspiel*, Leipzig 1906.

	749/1348).
<b>Vollers 30</b>	« من سير النبي صلى الله عليه وسلم » (Min Siyar al-nabiyy). Une partie de l'histoire de la vie du prophète Muhammad.
<b>Vollers 32-36</b> (vols. I-V)	« سيرة نسب النبي » (Sîrat Nasab al-nabiyy).
<b>Vollers 39</b>	« غزوة أحد » (Ghazwat Uhud / La bataille de Uhud).
<b>Vollers 39</b> (32b)	(نبتدي في ظهور ابن سعد ابن معاذ ابن جبل وغزوت الامام علي الحصن واسلام اهل الحصن)
<b>Vollers 40</b> (fols. 2a-25b)	« غزوة حنين » (Ghazwat Hunayn / La bataille de Hunayn).
<b>Vollers 40</b> (fols. 42a-46a)	« وفات النبي » (Wafât al-nabiyy). Histoire de la mort du prophète Muhammad.
<b>Vollers 40</b> (fols. 26a-41b)	« مهاجرت النبي من مكة الى المدينة » (Muhâjarat al-nabiyy min Makka ilâ al-Madîna). Histoire de l'émigration du prophète de la Mecque à Médine).
<b>Vollers 40</b> (fols. 46b-57b)	<i>Qiṣṣat al-Ward fî al-Akmâm ma'a Uns al-Wujûd</i>
<b>Vollers 110</b>	« قصة ايوب الصابر » (Qiṣṣat Ayyûb al-Şâbir / Histoire du prophète Ayyûb, le patient).
<b>Vollers 110</b>	قصة ذي الكفل عليه السلام ابن ايوب عليه السلام
<b>Vollers 161</b> (fols. 1a-277a)	« كتاب قوت القلوب والداد الى طريق المحبوب » (Qût al-qulûb wa al-dâll 'alâ tarîq al-mahbûb / La nourriture des cœurs, l'indicateur de la voie menant au bien-aimé), d'Abû 'Abdallâh al-Husayn Ibn Muhammad al-Damghânî (m. 478/1085).
<b>Vollers 161</b> (fols. 277a-278b)	« حكاية اقامة الحد على ابا شحمة ابن الامام عمر » (Hikâyat iqâmat al-hadd 'alâ Abû Shahma Ibn al-imâm 'Umar).
<b>Vollers 174</b> (vols. I-IX)	« روض الرياحين في حكايات الصالحين » (Rawd al-rayâhîn fî hikâyât al-şâlihîn / Le jardin des parfums sur les pieux croyants), de 'Abdallâh Ibn As'ad Ibn 'Alî al-Yâfi'î al-Yamanî al-Shâfi'î (m. 768/1367).
<b>Vollers 490</b>	« قرة العيون في ترتيب نظم السبع فنون » (Qurrat al-'uyûn fî tartîb nazm al-sab' funûn), de 'Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî (m. vers 860/1456).
<b>Vollers 539</b>	<i>Sharh Tâ'iyyat Ibn al-Fârid</i> (Commentaire de la <i>Tâ'iyyat al-kubrâ</i> , d'Ibn al-Fârid), de Nûr al-Dîn 'Abd al-Rahmân Ibn

	Ahmad al-Jâmî (m. 898/1492).
<b>Vollers 612</b>	« لوعة الشاكي ودمعة الباكي » (Law‘at al-shâkî wa dam‘at al-bâkî / Complainte de l’amant éploré), de Şalâh al-Dîn al-Şafadî (m. 764/1363).
<b>Vollers 617</b>	« نسيم الصبا » (Nasîm al-şabâ), d’Ibn Habîb (m. 779/1377).
<b>Vollers 623</b>	« سلوة الغربا ونزهة الادبا » (Salwat al-ghurabâ’ wa nuzhat al-udabâ’), attribué à un certain al-Juwaynî al-Qalamâwî (?).
<b>Vollers 625</b> (vols. I-VI)	« كتاب لب الالباب ونزهة الاحباب » (Lubb al-albâb wa nuzhat al-ahbâb).
<b>Vollers 627</b> (vols. I-XII)	<i>Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrawân</i> (12 vols.)
<b>Vollers 630</b>	<i>Sîrat Sayf Ibn Dhû Yazan</i>
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	(قصيده الهمزيه لصلاح الدين ابن محمد ابن شمس الدين الكوراني) / ديوان الكوراني
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	قصيدة عبد الكريم الجيلي العيني
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	اوراد الايام والليالي للشيخ الاكبر <sup>327</sup>
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	تخميس المصريه
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	همزية البوصيري
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	حكايا واشعار وذوبيئات شتي
<b>Vollers 630</b> (couv.b)	حكايا واحاديث على ان الانبيا احياء
<b>Vollers 633</b> (1a-32b)	« حديث راس الغول » (Hadîth Ra’s al-Ghûl).
<b>Vollers 633</b> (33a-134b)	« فتوح البهنسا » (Futûh al-Bahnasâ / Conquête d’Oxyrhynchos).
<b>Vollers 656</b>	« الدر المنتخب في تاريخ مملكة حلب » (Al-Durr al-muntakhab fî târîkh mamlakat Halab / Les perles choisies), attribué à Ibn al-Shihna (m. 890/1485).
<b>Vollers 664</b>	« جواهر البحور ووقايح الامور وعجايب الدهور واخبار الديار المصريه » (Jawâhir al-buhûr wa waqâ’i’ al-umûr wa ‘ajâ’ib al-duhûr wa akhbâr al-diyâr al-Miṣriyya), attribué à Ibrâhîm Ibn Waṣîf Shâh (m. 599/1203).
<b>Vollers 664</b> (1a)	ويليه كتاب حكايا ويليه فوايد وادعيام / ويليه كتاب حكايا ونكتم (...)
<b>Vollers 768</b> (1a-30b)	« مختصر في معرفة اجناس الطيب » (Mukhtaṣar fî ma‘rifat ajnâs al-tîb / Abrégé faisant connaître les catégories de substances aromatiques), de Muhammad Ibn al-Hasan al-Khâzin.

<sup>327</sup> Voir American University, Beyrouth, Ms. 398-2\_q137qa (fols. 1-11) : « الاوراد السبعه للشيخ الاكبر ».

<b>Vollers 768</b> (31a-51a)	«جواهر الطيب المفردة» (Jawâhir al-tîb al-mufrada), de Yûhannâ Ibn Mâsawayh (m. 243/857).
<b>Vollers 859</b> (2a-9a)	«تشریح الافلاك» (Tashrîh al-aflâk / Anatomie des sphères), de Bahâ' al-Dîn Muhammad al-'Âmilî (m. 1030/1621).
<b>Vollers 859</b> (10a-39a)	«كشف الحجاب والران عن وجه اسيلة الجان» (Kashf al-hijâb wa al-rân 'an wajh as'ilat al-jân / L'enlèvement du voile sur les questions des génies), de 'Abd al-Wahhâb al-Sha'rânî (m. 973/1565).
<b>Vollers 859</b> (40a-95a)	«كتاب البيزرة» (Kitâb al-Bayzara). Traité de vénerie et fauconnerie.
<b>Vollers 859</b> (97a-111a)	«ما لا يسع الطبيب جهله» (Ce qu'un médecin ne peut pas ignorer), d'Ibn al-Kutubî (m. 754/1353).
<b>Vollers 865</b> (2a-2b)	«صفة صلوة الاستخارة» (La prière de consultation).
<b>Vollers 865</b> (2b-27a)	«حاضرة القدس» (L'enceinte sacrée et pure).
<b>Vollers 865</b> (28a-35b)	«من كتاب سلوة الاحزان» (Consolation dans les moments de tristesse). Fragment de l'ouvrage de Jamâl al-Dîn Abû al-Faraj 'Abd al-Rahmân Ibn al-Jawzî (m. 597/1200).
<b>Vollers 866</b> (2a-37a)	«عين الأمثال» (Source des proverbs).
<b>Vollers 866</b> (41a-72a)	«بضاعة القاضى لاحتياجه اليه فى المستقبل والماضى» (Le Capital du cadi, ce dont il avait besoin dans le passé et qui lui sera utile dans l'avenir), de Muhammad Ibn Mûsâ Ibn Muhammad al-Brûsawî (m. vers 982/1574).
<b>Vollers 866</b> (76b-78a)	«دعا حزب البحر» (Invocation de l'Oraison de la Mer), d'Abû al-Hasan al-Shâdhilî (m. 656/1258).
<b>Vollers 867</b> (1b-36b)	«كتاب حكمه». Traité de médecine.
<b>Vollers 867</b> (37a-38a)	«ما اورده المناوي من ترجمة الحافظ ابن حجر العسقلاني» (Tarjamat Ibn Hajar al-'Asqalânî), extrait d'un ouvrage de 'Abd al-Ra'ûf al-Manâwî (m. 1031/1622).
<b>Vollers 867</b> (38a-68b)	«نبدّه يسيره من كتاب النور السافر عن اخبار القرن العاشر» (Rapports lumineux sur le Xe siècle). Un extrait de l' <i>Histoire</i> de 'Abd al-Qâdir al-'Aydarûs (m. 1038/1628).
<b>Vollers 867</b> (69b-76a, 76a-78a)	«محررة التمامه فى احوال القيمه» (L'agonie de la Résurrection).
<b>Vollers 867</b> (78b-81a)	«الوصيه». Conseils adressés par l'imâm Abû Hanîfa.



<b>Vollers 867</b> (1a)	لرجوزه في العباد والتاويل واوراد لامام الحرمين
<b>Vollers 877</b> (2a-85a)	« كتاب كشف الاسرار عما خفي عن الافكار » (Les secrets cachés de la pensée claire), Ibn al-‘Imâd al-Aqfahsî (m. 808/1406).
<b>Vollers 877</b> (86a-108a)	« مناسك الحج » (Les rites du pèlerinage).
<b>Vollers 877</b> (109a-121b)	« حل الطلسم وكشف السر المبهم » (Le Talisman déplié et découverte du secret caché), probablement d’Ahmad Ibn Muhammad al-Ghamrî (m. 905/1499).
<b>Vollers 877</b> (122a-131a)	« مناجات موسي » (L’entretien de Moïse avec Dieu sur le mont Sinaï).
<b>Vollers 877</b> (132a-138b)	« قصة ابليس » (Histoire d’Iblis).
<b>Vollers 877</b> (139a-143b)	« متن الاستعارات ». Traité des métaphores, propablement d’Abû al-Qâsim Ibn Abî Bakr al-Laythî al-Samarqandî (m. vers 907/1501).
<b>Vollers 877</b> (144a-151a)	« الميدانية في علم التجويد » (Al-Mîdâniyya sur la science de la récitation), de Muhammad al-Mîdânî (m. 923/1517).
<b>Vollers 877</b> (152a-159b)	« الاجروميه » (Al-Ajurrûmiyya), d’Ibn Ajurrûm (m. 723/1323).
<b>Vollers 877</b>	« حكاية سمر » (Hakâyâ samar).
<b>Vollers 877</b> (couv.)	كتاب كشف الاسرار عن حكم الطيور والازهار وما معه
<b>Vollers 877</b> (fol. 132a)	قصة (... عمر...) فاطمة الزهراء
<b>Vollers 877</b> (fol. 138b)	هذا اسماء الانبياء (...)

#### II.II.III.I.VI- Universitätsbibliothek Tübingen (Wetzstein IV) :

Durant les années 1860 et 1862, Wetzstein a acquis à Damas la quatrième et dernière série de sa collection de manuscrits arabes. Cette série, aujourd’hui conservée à l’Universitätsbibliothek de Tübingen, renferme 173 manuscrits, dont quelques-uns faisaient partie de la collection d’Ahmad al-Rabbât :

- « الكتاب الثاني من سيرة الف ليلة وليلة » (Al-kitâb al-thânî min sîra Alf layla wa layla / Le deuxième livre de la *sîra des Mille et une nuits*) : (vols. VII-XIII). (M. a. VI. 32).

- « حديث السؤل والشمول » (Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl). Une histoire des *Mille et une nuits*. (M. a. VI. 33).

- « الجزء الاول من سيرة قمر الزمان » (Al-juz' al-awwal min sîrat Qamar al-Zamân / La première partie de la sîra de Qamar al-Zamân). (M. a. VI. 41).

- « قصة / سيرة جودر ابن عمر الصياد المصري » (Qiṣṣat / Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-Ṣayyâd al-Miṣrî) : (vols. I-III). Le manuscrit est copié par Ahmad al-Rabbât, et daté du 17/10/1202 (21/07/1788) (M. a. VI. 42).

- « رسائل بنى هلال » (fol. 354b). Une partie de la *Sîrat Banî Hilâl*. (M. a. VI. 52).

- Le manuscrit n° M. a. VI. 138. Ce manuscrit avait passé dans les mains de plusieurs oculistes de Damas et sa région, dont parmi eux : Hasan Wahba al-Kahhâl, en 11/1245 (05/1830), et Hamza al-Kahhâl, le 18/11/1275 (20/06/1859). Il renferme trois ouvrages en entier et quelques autres fragments :

I- « تذكرة الكحالين المسما بالكافي المختار لجلاء نور الابصار » (Tadhkirat al-kahhâlîn, almusammâ bil-Kâfî al-mukhtâr li-jalâ' nûr al-abṣâr / Manuel des oculistes, nommé : Le Suffisant dans l'ophtalmologie), probablement de Rashîd al-Dîn al-Şûrî (m. 639/1241). Il est daté du 22/02/1240 (15/10/1824).

II- « تهكم المقلدين في مدعي تجديد الدين » (Tahakkum al-muqallidîn fî mudda'î tajdîd al-Dîn / Sarcasme des *traditionnistes* contre ceux qui prétendent renouveler la religion), de Muhammad Ibn 'Abd al-Rahmân Ibn 'Âfâliq al-Ahsâ'î al-Hanbalî (m. 1164/1751). Il est daté du 06/02/1245 (06/08/1829).

III- « المقدمه فى التفقه فى الدين شافعيه ». Introduction à la Jurisprudence selon la doctrine de l'imâm al-Shâfi'î.

Les manuscrits de Tübingen ont fait l'objet d'un catalogue paru en 1863 et rédigé par Wetzstein lui-même. Dans l'avant-propos de ce catalogue, Wetzstein signale l'ensemble de sa collection de manuscrits arabes recueillis pendant un séjour de quatorze ans à Damas, au cours desquelles il a réussi à créer de bonnes relations avec les savants de cette ville. Il est ainsi devenu un fournisseur des bibliothèques de Berlin (1851 et 1858), de Leipzig (1853) et de Tübingen (1860-1861). Cette dernière acquisition était à l'époque de l'émeute meurtrière du 9 au 20 juillet 1860, ce qui peut expliquer pourquoi cette collection est un peu plus petite que les autres.

« Es ist dem Unterzeichneten während eines vierzehnjährigen Aufenthaltes in der Metropole der arabischen Wissenschaft gelungen, seine Bekanntschaft mit der

Literatur des Islam, seine freundschaftlichen Beziehungen zu den Gelehrten dieser Stadt und den Vortheil, den ihm seine amtliche Stellung gewährte, für die Erwerbung von handschriftlichen Werken, an denen die deutschen Bibliotheken zeither so empfindlichen Mangel litten, mit glücklichem Erfolge nutzbar zu machen. Meine erste Sammlung kam im Jahre 1851 und die zweite grössere im Jahre 1858 nach Berlin; beide sind unter dem Namen Bibliotheca Wetzsteiniana I und II in den Besitz der Königl. Bibliothek in Berlin übergegangen. Ausserdem wurde ich im Jahre 1853 von der Königl. Sächsischen Regierung mit dem Auftrage beehrt, den Ankauf einer dem früheren **Kadhi Omar Effendi er-Rifâi** gehörigen, gegen 500 Bände zählenden HS-Sammlung zu vermitteln, welche der Universitäts-Bibliothek in Leipzig einverleibt wurde »<sup>328</sup>.

#### II.II.III.I.VII- Bayerische Staatsbibliothek :

En 2010, Kathrin Müller a publié un catalogue des manuscrits arabes, cotés nos 2300-2552, de la Bibliothèque de Bavière, à Munich<sup>329</sup>. Parmi ces manuscrits, se trouve un volume ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî (Ms. n° 2521). Ce volume renferme, dans son état actuel, deux textes :

- «ارشاد العمال الى ما ينبغي في يوم عاشورا من الاعمال» (Irshâd al-‘ummâl ilâ mâ yanbaghî fî yawm ‘Âshûrâ’ min al-a‘mâl / Guide des travailleurs, leur enseignant à préparer le jour de ‘Âshûrâ’), de Muhammad Ibn Muhammad Ibn Muhammad al-Budayrî al-Dimyâtî al-Shâfi‘î (m. 1140/1728).

- « الاحكام الملخصة في حكم ماء الحمصة » (Al-Ahkâm al-mulakhkhaşa fî hukm mâ’ al-himmişa / Sommaire des opinions touchant le liquide de pois chiche), de Hasan Ibn ‘Ammâr al-Shurunbulânî (m. 1069/1658).

D’après le répertoire des titres (fol. 1a), le manuscrit devait comprendre encore deux autres textes :

<sup>328</sup> J. G. Wetzstein, *Catalog Arabischer Manuscripte in Damaskus Gesammelt*, Berlin, 1863, pp. 1-2. Dans ce catalogue, le nom d’al-Rabbât est transcrit : « (قِيم) Ahmed **er-Rabbâd** », p. 6.

<sup>329</sup> Kathrin Müller, *Arabische Handschriften (Teil 10. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München. Band 3. Cod. arab. 2300-2552F)*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010, pp. 259-261 [N° 263]. Dans ce catalogue, le nom d’al-Rabbât est transcrit : « al-hâjj Ahmad **ar-Ribât** », p. 260.

- « رسالة في فضل ليلة النصف من شعبان » (Risâla fî fadl laylat al-niṣf min sha‘bân). Un exposé sur les mérites de la nuit du 15 du mois de sha‘bân.

- « شرح حزب البحر » (Sharh Hizb al-bahr). Un commentaire sur l’*Oraison de la Mer* d’Abû al-Hasan al-Shâdhilî (m. 656/1258).

### II.II.III.II- Royaume-Uni :

#### - British Library, London (Rich) :

En 1808, Claudius James Rich (1787-1821), voyageur, archéologue et anthropologue britannique avait effectué une visite réussie à Damas<sup>330</sup>. Durant son séjour dans cette ville, il a recueilli un certain nombre de manuscrits arabes. Ces manuscrits, et bien d’autres (390 manuscrits), ont été achetés en 1825, par le British Museum, de la veuve de Claudius Rich. Une dizaine de ces manuscrits ont été possédés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- Mss. Add 7370, 7372, 7371 : «سيرة الحاكم بامر الله» (Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh) : (vols. I-V). Elle été achevée le 23/08/1199 (30/06/1785).

- Mss. Add 7373-7377 : «سيرة الحاكم بامر الله» (Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh) : (vols. I-XVIII). Elle été achevée le 17/10/1168 (27/07/1755).

- Mss. Add 7404-7406 : «سيرة الف ليلة وليلة» (Sîrat Alf layla wa layla) : (vols. I-VIII).

- Ms. ADD 7410 : «سيرة / حديث جودر ابن عمر الصياد» (Sîrat / Hadîth Jawdar Ibn ‘Umar al-Ṣayyâd) : (vols. I-IV). À la fin de cette *sîra*, le copiste annonce le volume qui devait suivre comme commençant avec le récit de « قصة بلوقيا وسلطانة الحيات » (Bulûqiya et la Reine des serpents).

- Ms. ADD 7412 : Ce volume contient deux récits et un fragment d’un troisième :

I - «سيرة دانيال وجامس وعفان وجيهنشاہ / سيرة دانيال وملكت الحيات والشاب الذي جالس بين القبرين» (Sîrat Dânyâl wa Jâmis wa ‘Affân wa Jihanshâh / Sîrat Dânyâl wa malikat al-hayyât wa al-shâbb al-jâlis bayna al-qabayn): (vols. I-II).

---

<sup>330</sup> « His knowledge of the Turkish language and manners was so thorough that while in Damascus not only did he enter the grand mosque "in the disguise of a Mameluke," but his host, "an honest Turk, who was captivated with his address, eagerly entreated him to settle at that place, offering him his interest, and his daughter in marriage ». Voir Herman V. Hilprecht, *Explorations in Bible Land During the 19th Century*, Gorgias Press Edition, 2004, p. 26 (1ère édition en 1903).

II - « سيرة العنقا بنت بهرام جور / حكايت العنقا والامير محمد » (Sîrat al-‘Anqâ’ bint Bahrâm Jûr / Hikâyat al-‘Anqâ’ wa al-amîr Muhammad): (vols. I-II).

III - Un fragment assez altéré de l’*Histoire du cheval d’ébène*.

- Ms. ADD 7414 : « كتاب كليله ودمنه » (Kalîla wa Dimna). Il est daté du 10/08/1173 (28/03/1760). Le texte de ce livre est suivi d’un bon nombre de récits exemplaires, marqués par le mot « شاهد » (shâhid), et le manuscrit se termine par une règle permettant de calculer le début de chaque mois du calendrier lunaire « صورت حساب الاشهر والسنين ».

### II.II.III.III- Royaume des Pays-Bas :

#### - Universiteitsbibliotheek Leiden (Testa) :

En 1837 et en 1839, la Bibliothèque de l’Université de Leyde a acheté 82 manuscrits de la collection de Gaspard Testa (1770-1847), chancelier et secrétaire interprète des Pays-Bas à Istanbul, puis à Alep<sup>331</sup>. Parmi ces manuscrits se trouvent, au moins, deux volumes ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1537 :

« ديوان سمر فيه حكايا ونكت وفوائد » (Dîwân samar fîhi hakâyâ wa nukat wa fawâ'id / Recueil d’historiettes et d’anecdotes).

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1543. Ce manuscrit renferme deux ouvrages :

I- « كتاب سمر وفيه حكاية العريف والشاهد والحاجب والوالي والوزير وما معه » (Kitâb samar wa fîhi Hikâyat al-‘arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l-wazîr / Histoire de la dame et de ses cinq galants).

II- « اوعاظ سيدنا ابراهيم الدسوقي » (Aw‘âz sayyidinâ Ibrâhîm al-Disûqî / Recueil des exhortations du cheikh Ibrâhîm al-Disûqî).

---

<sup>331</sup> Ces manuscrits sont cotés : Or. 1435-1454, 1503 et 1508-1569. Pour plus d’information sur ces manuscrits, voir Rijksuniversiteit te Leiden. Bibliotheek, Codices manuscripti, E.J. Brill, 2002, Volume 34, Partie 2, p. 80. Sur Testa, voir Marie de testa et Antoine Gautier, « Le voyage de Constantinople à Alep en 1754 de Jacques Testa drogman de Hollande », dans Bulletin de l’Association des Anciens Élèves, Avril 1997, pp. 79-102 ; et « Deux grandes dynasties e drogmans : les Fonton et les Testa », dans *Drogmans et diplomates européens auprès de la Porte ottomane*, Istanbul : éditions Isis, 2003, p. 129-143. [Jacques Testa est le père de Gaspard Testa].

## II.II.III.IV- République d'Autriche :

### - Österreichische Nationalbibliothek, Wien :

En 1970, Helene Loebenstein a publié un catalogue des manuscrits arabes conservés à la Bibliothèque nationale autrichienne<sup>332</sup>, et qui ne figurent pas dans le catalogue de Gustav Flügel, paru en 1865. Parmi ces manuscrits, se trouve un volume qui renferme cinq textes dont le premier, ou plus précisément le début et la fin, est de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Ce volume a été acheté, en 1893, de Bergheim : « Provenienz : Kauf Bergheim, 1893 ». Voici les titres de ces cinq textes qui composent ce volume (fol. 1a) :

- Mixt. 1577,1 : « اتمام الدراية لقراء النفاية » (Itmâm al-dirâya li-qurrâ' al-Nuqâya). Un commentaire de Jalâl al-Dîn al-Suyûtî (m. 911/1505) sur son propre livre *al-Nuqâya*. Ce texte a été copié par al-Rabbât lui-même le 01/1199 (11/1784). [N° 2320]
- Mixt. 1577,2 : « مواهب الرحمن في كشف عورة الشيطان » (Mawâhib al-Rahmân fî kashf 'awrat al-Shaytân), d'Abû al-Hasan 'Alî Ibn Maymûn al-Idrîsî (m. 917/1511). [N° 2106]
- Mixt. 1577,3 : « تغليس ابليس » (Taflîs Iblîs / le Diable ruiné), de 'Izz al-Dîn 'Abd al-Salâm Ibn Ahmad Ibn Ghânim al-Maqdisî (m. 678/1280). [N° 2094]
- Mixt. 1577,4 : « الاسراء » (al-Isrâ' / Le voyage nocturne), de Najm al-Dîn Muhammad Ibn Ahmad al-Ghaytî (m. 981/1573). [N° 2425]
- Mixt. 1577,5 : « مصباح الفلاح شرح نور الايضاح » (Mişbâh al-falâh sharh Nûr al-idâh), de Hâmid Ibn 'Alî al-'Imâdî (m. 1171/1758). [N° 2195]

## II.II.III.V- République italienne :

### - Biblioteca Nazionale di Torino (Nallino) :

En 1901, l'orientaliste italien Carlo Alfonso Nallino, avait publié un catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale de Turin. Ces manuscrits ont été détruits par le feu, lors de l'incendie qui a ravagé la Bibliothèque de Turin dans la nuit du 25 au 26

---

<sup>332</sup> Loebenstein, Helene, *Katalog der arabischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek: Neuerwerbungen 1868-1968*, Vienne : Hollinek, 1970, pp. 39-40, p. 45, p. 90, p. 157, pp. 209-210, p. 288. Les éléments que nous avons, et que nous allons présenter au sujet de ce manuscrit s'appuient sur la notice que ce catalogue lui consacre.

janvier 1904. Dans le catalogue de Nallino, le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî figure en tant que propriétaire sur deux manuscrits arabes. Ces deux manuscrits renferment les textes suivants :

- « سيرة الف ليلة وليلة » (Sîrat Alf layla wa layla) : (vol. XIII). (Nallino 54).

- « المقامات الريفانية » (Les *Séances*), de Sharaf al-Dîn al-Husayn Ibn al-Rayyân (770/1368). (Nallino 54).

- « سيرة الف ليلة وليلة » (Sîrat Alf layla wa layla) : (vol. XXIV). (Nallino 55).

### **II.II.III.VI- Royaume d'Espagne :**

**- Biblioteca Tomás Navarro Tomás (Henri Moser-Charlottenfels) :**

En 2008, une grande bibliothèque a vu le jour à Madrid. Cette bibliothèque a été nommée : « Biblioteca Tomás Navarro Tomás », en hommage au linguiste et écrivain espagnol, et ancien directeur de la Bibliothèque nationale d'Espagne. Cette bibliothèque contient un certain nombre de manuscrits arabes, dont un faisait partie de la collection d'Ahmad al-Rabbât. Il s'agit d'un exemplaire en deux volumes de la *Sîrat al-Iskandar* : (Biblioteca Tomás Navarro Tomás de Madrid, Ms. 16). Le deuxième volume a été possédé par Muhammad Dîbû al-'Antarî al-Halabî Ibn Sâlimî Ibn al-shaykh (Hâfiz ?).

Sur l'intérieur de la couverture de face de chaque volume, se trouve une étiquette portant les mentions : « EX-LIBRIS HENRI MOSER CHARLOTTEN-FELS / شارلتن فلز ». Il s'agit de Henri Moser-Charlottenfels (1844-1923), le fondateur de la Collection Orientale du Musée d'Histoire de Berne, créé en 1914.

### **II.II.III.VII- États-Unis d'Amérique :**

**- Houghton Library, Harvard University (George Sarton) :**

Au printemps 1932, George Sarton (1884-1956), un historien des sciences Américain d'origine belge<sup>333</sup>, avait acheté, à Damas, pour la « Carnegie Institution », une copie de

---

<sup>333</sup> George Alfred Leon Sarton a écrit plusieurs classiques de l'histoire des sciences et est considéré comme le père du développement de l'histoire des sciences aux États-Unis. Sarton prévoyait de réaliser une œuvre

l'ouvrage d'Abû Bakr Ibn al-Mundhir al-Baytâr (m. vers 741/1340), connu sous le titre de : « al-Nâşirî », ou « Kâmil al-şinâ'atayn al-baytara wa-l-zartaqa » (Le perfection des deux Arts, l'hippologie et l'hippiatrie). (Houghton Library, Harvard University, Ms. Arab 396).

Ce manuscrit, que l'ex-propiétaire, Ahmad al-Rabbât, a intitulé ainsi : « نخبة الافكار » (Nukhbat al-afkâr / L'élite des idées), est passé entre les mains de plusieurs vétérinaires de Damas et de sa région, voici les noms de quelques-uns, avec les dates de leurs possessions : Muhammad (?) al-Baytâr, le 01/09/1248 (22/01/1833) ; Raslân al-Nuqta, 14/10/1290 (05/12/1873) ; Muhammad Ibn al-shaykh Husayn al-Khatîb (à Dârâyâ), en 1300/1883 ; Ibrâhîm Mahrûs ; Ahmad Dabbûs 'Umar, etc.

### **II.II.III.VIII- Canada :**

#### **- Thomas Fisher Rare Books Library, University of Toronto :**

La bibliothèque Thomas Fisher Rare Book Library de l'Université de Toronto possède une collection de 1238 manuscrits arabes. Le manuscrit coté 826 avait auparavant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il contient « Waşayâ al-shaykh al-akbar » (les instructions d'Ibn 'Arabî). Nous ne savons pas exactement à quelle date ce manuscrit a été acquis, mais c'est relativement recent :

« The Arabic MSS have been recently purchased and are as yet without a list. The remaining MSS are from various sources and dates of acquisition »<sup>334</sup>.

### **II.II.III.IX- État du Japon :**

#### **- Institute of Oriental Culture, University of Tokyo (Daiber I-II) :**

En 1994, l'Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), a acheté la deuxième partie des manuscrits arabes de la collection de l'orientaliste allemand Hans Daiber<sup>335</sup>. Parmi

---

exhaustive sur l'histoire des sciences en neuf tomes, qui durant la préparation du second tome l'amène à apprendre l'arabe et à voyager au Moyen-Orient et en Afrique du Nord (de 1931 à 1932) pour y étudier des manuscrits originaux. Mais au moment de sa mort en 1956, seuls les deux premiers tomes sont terminés.

<sup>334</sup> Thomas Josiah Martin, *North American Collections of Islamic Manuscripts*, Boston, G.K. Hall, 1977, p. 86.

<sup>335</sup> La première partie (367 manuscrits) a été achetée en 1986-1987.



les 153 manuscrits que renferme cette partie, figure un recueil, de huit textes, ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- « قصة جلد زيد ابن امير المؤمنين عمر ابن الخطاب » (Qiṣṣat jald Zayd Ibn ‘Umar Ibn al-Khattâb).
- « كتاب العظمة » (Kitâb al-‘Azama / Le livre de la grandeur), d’Ibn Hibbân [Abû Muhammad ‘Abdallâh Ibn Muhammad Ibn Ja‘far Ibn Hayyân] (m. 369/979).
- « غاية التبيين في قوله تعالى : الذى خلقنى فهو يهدين » (Toutes les explications du verset {Celui qui m’a créé, donc me guide}), de Muhammad Ibn Ahmad Ibn ‘Abd al-Karîm al-Khalwatî al-Ash‘arî.
- « الفصل المعول فى الصف الاول » (Al-Fadl al-mu‘awwal fî al-ṣaff al-awwal), de ‘Alî al-Qârî (ms. 1014/1606).
- « الكتاب المعروف بالشهاب » (Kitâb al-Shihâb), d’Abû ‘Abdallâh al-Qudâ‘î (m. 454/1062). Il est daté du 06/07/1091 (01/08/1680).
- « النبذہ فى الطب » (al-Nubdha fî al-Tibb). Ce traité de médecine est attribué, par erreur, à Avicenne (m. 428/1037).
- « رسالة ايساغوجي » (Risâlat Isâghûjî), d’Athîr al-Dîn al-Abharî, (m. 663/1264). Il est daté de 07/1207 (02/1793).
- « النوايح » (al-Nawâbigh), de Zamakhsharî (m. 538/1134). Il est daté de 12/1136 (08/1724).

À sa mort, le manuscrit d’Ahmad al-Rabbât passa de mains en mains jusqu’à terminer son parcours à l’Institut de la Culture orientale, Université de Tokyo, (Daiber Collection II, Ms. 143) [2390-2396] :

- Muhammad, le fils d’Ahmad al-Rabbât, avait remplacé le nom de son père par le sien.
- Le vendredi 15/07/1286 (21/10/1869), ce manuscrit s’est trouvé en possession de Muhammad Rashîd Ibn Muhammad Ibn ‘Abdallâh Ibn ‘Abd al-Rahîm Ibn Muhammad Ibn ‘Alî Ibn Muhammad Ibn Wahbat-Allâh Ibn ‘Isâ al-Khatîb.
- Le 09/10/1382 (05/03/1963), le manuscrit a été possédé par Muhammad Riyâd al-Mâlih (m. 1419/1998). Celui-ci est l’auteur, entre autres, du catalogue des manuscrits de la Bibliothèque al-Zâhiriyya (qism al-taṣawwûf), et le co-auteur de : *Itmâm al-A‘lâm* (Supplément aux *A‘lâm* de Ziriklî). Et c’est probablement de lui que Daiber a acheté ce manuscrit et plusieurs autres. Signalons ici que Daiber a commencé sa collection de manuscrits en 1968. Voici ce

qu'il dit à ce propos : « Until recently it was possible to buy Arabic manuscripts in bookshops in oriental bazaars. However, in the course of the Islamic revival sometimes Moslems have tended to keep their cultural heritage more to themselves than to sell it to ignorant tourists. In both cases scholars of East and West cannot take advantage of new manuscripts findings. Because of this I decided to collect Arabic manuscripts and to make them accessible for research by means of a catalogue. On numerous travels in Islamic countries since 1968, I have brought together 367 mainly Arabic manuscripts with approximately 700-800 different texts. Among them are also some Persian and Turkish texts. Most of the MSS come from Syria, quite a few from Turkey and the Yemen, and in single cases they originate from Lebanon, Iraq, Pakistan and India »<sup>336</sup>.

Il est à noter enfin que la première partie de la collection de Daiber contient un fragment de la *Sîrat al-'Anqâ' bint Bahrâm Jûr*. Ce fragment renferme une vingtaine de notes des lecteurs, datées entre les années 1203/1789 et 1321/1903. Certaines de ces notes ont été écrites par des lecteurs assidus de la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât. (Daiber Collection I, Ms. 264) [1612].

### **II.II.III.X- République de Turquie :**

#### **- Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi (Esad Efendi Koleksiyonu) :**

En 1262/1846, Esad Efendi (نقيب الأشراف اسعد افندي) a fondé à Istanbul une bibliothèque qui renferme 3696 manuscrits. Parmi ces manuscrits se trouve un ouvrage, consacré à la métrique de la poésie post-classique, écrit par à Ahmad al-Rabbât al-Halabî : « العقيدة الادبيه في » (al-'Aqîda al-adabiyya fî al-sab'at funûn al-ma'nawiyya). Muhammad al-Rabbât, le fils de l'auteur, avait remplacé le nom de son père par le sien. (Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ms. Esad Efendi 2867).

---

<sup>336</sup> Hans Daiber, « An Arabic Manuscript Library: Some Important Discoveries », dans *Manuscripts of the Middle East*, Leyde : Ter Lugt Press, 2 (1987), p. 18.

### **II.II.III.XI- République arabe d'Égypte :**

#### **- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya :**

##### **II.II.III.XI.I- (Al-Khizâna al-Taymûriyya) :**

Vers 1901, Ahmad Taymûr Bâshâ (m. 1348/1930), le célèbre philologue et bibliophile égyptien, a fondé au Caire une bibliothèque, qui renferme 8673 manuscrits. Ces manuscrits sont aujourd'hui conservés à Dâr al-Kutub (depuis 1932). Nous en citons ici un volume qui appartenait à Ahmad al-Rabbât (Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî) :

« مجموع زجل وغيره من كلام القوم » (Majmû' zajal wa ghayrihi min kalâm al-qawm / Recueil de poèmes en *zajal* et d'autres poèmes des divers compositeurs). La plupart de ces poèmes sont extraits du *Dîwân* d'un poète nommé « al-qayyim Yahyâ al-Azharî ».

##### **II.II.III.XI.II- (Maktabat Ahmad Tal'at Bey) :**

Ahmad Tal'at Bey (m. 1346/1927), ancien « secrétaire » au Dîwân du Khédivé 'Abbâs Hilmî, a fondé en Égypte une bibliothèque, qui renferme 9549 manuscrits. Ces manuscrits sont aujourd'hui conservés à Dâr al-Kutub (depuis 1929). Nous en citons ici un volume qui appartenait à Ahmad al-Rabbât (Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 4482 âdâb Tal'at 'arabî) :

« غاية الطلب فى نكت اهل الادب » (Ghâyat al-talab fî nukat wa hakâyâ ahl al-adab / Le But à atteindre, touchant les anecdotes et les histoires des gens de lettre). Il est daté de 03/1059 (03/1649).

### **II.II.III.XII- Royaume d'Arabie saoudite :**

#### **- King Saud University Library :**

En 1377/1957, on a posé la première pierre de la Bibliothèque de l'Université du Roi Saoud, à Riyad. Cette bibliothèque renferme plusieurs milliers de manuscrits arabes. Parmi ceux-ci nous avons pu consulter quatre manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- « Dîwân al-‘Arawdakî ». Recueil de poèmes d’un poète soufi nommé al-‘Arawdakî. (King Saud University Library, Ms. 2374).

- « Dîwân Fath-Allah Ibn al-Nahhâs ». Recueil de poèmes de Fath-Allah Ibn ‘Abdallâh Ibn al-Nahhâs, al-Halabî, puis al-Madanî (m. 1052/1642). (Ms. 2396).

- « الجزوا السادس والاربعين من سيرة ذالهمه والبطال والامير عبد الوهاب ». Un fragment contenant la partie 46 de la *Sîrat Dha-l-Himma wa-l-Battâl wa-l-amîr ‘Abd al-Wahhâb*. Il est daté du 13/04/1195 (07/04/1781).

- « الكواكب السنية شرح القصيدة المقرية » (al-Kawâkib al-saniya Sharh al-Qaṣîda al-Maqqariya), d’Ahmad al-Adhamî al-Hanafî (m. 1159 /1746). Cet exemplaire de luxe, daté du 10/01/1151 (29/04/1738), a été possédé, le 15/07/1251 (06/11/1835), par Muhammad Ibn Muṣṭafâ âghâ, ustâdh ‘Ayn al-Tîna. Le manuscrit de Riyad (Ms. n° 7148) a donné naissance à l’exemplaire d’al-Khizâna al-Nakhliyya, copié par al-Rabbât, lui-même.

### II.II.III.XIII- République libanaise :

#### II.II.III.XIII.I- Al-Khizâna al-Nakhliyya :

En 1906, le poète libanais, Rashîd Nakhla (1873-1939)<sup>337</sup>, a fondé dans son village natal (al-Bârûk) une bibliothèque qui renferme quelques milliers de livres arabes. Parmi ceux-ci figure un manuscrit de la main d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Ce manuscrit, daté du 15/04/1250 (21/08/1834), contient un ouvrage intitulé : « الكواكب السنية شرح القصيدة المقرية » (al-Kawâkib al-saniya Sharh al-Qaṣîda al-Maqqariya / Les Astres brillants, commentaire sur le poème d’al-Maqqarî), dont l’auteur est Ahmad Ibn Ṣâlih Ibn Manṣûr al-Adhamî al-Hanafî al-Tarâbulusî (m. 1159 /1746).

Ahmad al-Rabbât a copié ce manuscrit sur un exemplaire daté du 10/01/1151 (29/04/1738), et conservé à la Bibliothèque de l’Université du Roi Saoud, à Riyad (Ms. n° 7148). En 1257/1842, l’exemplaire copié par al-Rabbât a été lu (et possédé) par Ṣâlih Ibn Ahmad Ibn Muhammad al-Qâdirî al-Mîdânî<sup>338</sup>. Et le 14/06/1288 (31/08/1871), « محمود القادري », un membre de la famille de ce lecteur (et possesseur), a

<sup>337</sup> Rashîd Nakhla est surnommé : « Prince de la poésie dialectale ».

<sup>338</sup> Le nom de ce lecteur (= Ṣâlih Ibn Ahmad al-‘Azîziyya al-Mîdânî) figure dans une dizaine de manuscrits de la collection d’al-Rabbât.

offre le manuscrit à ‘Abbâs Bey Nakhla (le cousin du père de Rashîd), lors de sa visite au tombeau du cheikh soufi ‘Alî Ibn Maymûn al-Maghribî, se trouvant à Majdal Ma‘ûsh dans le Shûf libanais.

Après la première guerre mondiale, Rashîd Nakhla s’est installé à Beyrouth, en y déménageant sa bibliothèque. Et depuis ce temps-là, c’est son fils, le poète Amîn Nakhla (1901-1976)<sup>339</sup>, qui a pris le relais, pour s’occuper de cette bibliothèque : « al-Maktaba al-Nakhliya »<sup>340</sup>. Quant au manuscrit d’al-Rabbât, Amîn Nakhla en a rédigé une notice détaillée, parue en 1945 dans la revue *al-Machriq*<sup>341</sup>.

J’ignore où se trouve ce manuscrit à présent, mais dans un article, paru en 1983 dans la revue *al-Hawâdith*, Jihâd Fâdil avait parlé d’un incendie qui a causé des dommages à « al-Khizâna al-Nakhliyya ».

### II.II.III.XIII.II- American University of Beirut (‘Î. I. al-Ma‘lûf) :

Avant son voyage au Brésil, pour rejoindre ses fils, ‘Îsâ Iskandar al-Ma‘lûf (1869-1956), avait vendu à l’Université américaine de Beyrouth, une partie de sa bibliothèque, contenant cinq cent manuscrits<sup>342</sup>. Ces manuscrits ont fait l’objet, en 1926, d’une description dans un ouvrage intitulé : « Makhtûât al-Khizâna al-Ma‘lûfiyya fî al-Jâmi‘a al-Amrîkiyya », et publié par cette université. Parmi ces manuscrits se trouvent deux volumes ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- Le premier volume contient : « درر الفرائد المستحسنه في شرح منظومة ابن الشحنة » (Durar al-farâ'id al-mustahsana fî sharh manzûmat Ibn al-Shihna / commentaire sur le poème d’Ibn al-Shihna),

<sup>339</sup> Amîn Nakhla a fondé à Beyrouth l’hebdomadaire *al-Sha‘b* (le Peuple).

<sup>340</sup> Voir Fîlîb Dî Tarrâzî, *op. cit.*, vol. II, pp. 427-428.

<sup>341</sup> Amîn Nakhla, « Hawla makhtûât », dans *al-Mashriq*, n° 4, (10/1945), pp. 69-83. [Réédité dans n° 1-2, (01-02/1963), pp. 65-72].

<sup>342</sup> Pour plus d’informations sur « al-Khizâna al-Ma‘lûfiyya », voir al-Badawî al-Mulaththam, ‘Îsâ Iskandar al-Ma‘lûf : *al-mu‘arrikh, al-mawsû‘î, al-adîb*, Le Caire : Dâr al-Ma‘ârif, 1969, pp. 93-116.

Il est peut-être intéressant de citer ces deux vers, adaptés par ‘Îsâ Iskandar al-Ma‘lûf, qui expriment sa passion pour les livres :

اجعلوا إن مت يوماً كفني / ورق الكتب وقبري المكتبه  
وادفوني وادفونوا الكتب معي / وانثروا الأوراق حول المرتبه.

Ces vers ne sont, à vrai dire, qu’une imitation de ceux d’Abû al-Hindi (voir al-Işfahânî, *al-Aghânî*, vol. 21, p. 379) :

اجعلوا إن مت يوماً كفني / ورق الكرم وقبري معصره  
وادفوني وادفونوا الراح معي / واجعلوا الأقداح حول المقبره.

de Muhammad Ibn Mahmûd Ibn ‘Abd al-Haqq al-‘Umarî. Ce manuscrit a été acquis par ‘Îsâ Iskandar al-Ma‘lûf, le 14/06/1912. (American University, Beyrouth, Ms. 808: I 13Da).

- Le deuxième volume contient : « الطراز المنقوش في محاسن الحبوش » (Al-Tirâz al-manqûsh fî mahâsin al-hubûsh / Panégyrique des Abyssins), de ‘Alâ’ al-Dîn Muhammad Ibn ‘Abd al-Bâqî al-Bukhârî. Ce manuscrit a été acquis par ‘Îsâ Iskandar al-Ma‘lûf, le 10/05/1925. (American University, Beyrouth, Ms. 963: I 13).

L’Université américaine de Beyrouth<sup>343</sup>, fondée en 1866, possède aussi, au moins, deux autres manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât :

- Un commentaire sur un traité de grammaire : « مجيب الندا الي شرح قطر الندا » (Mujîb al-nidâ ilâ sharh Qatr al-nadâ / Réponse à la demande d’un commentaire sur le *Qatr al-nadâ*), de Jamâl al-Dîn ‘Abdallâh Ibn Ahmad al-Fâkihî (m. 972/1565). (American University, Beyrouth, Ms. 492.75 I 1392 yfaA).

- Recueil d’histoires contenant : une collection de fables animalières, l’*Histoire de Jali‘âd et Shîmâs*, et un recueil de récits et d’anecdotes extraits des livres d’*adab*. Ce manuscrit a été possédé, le 15/06/1253 (16/09/1837), par Muhammad Ibn Muştafâ âghâ, ustâdh ‘Ayn al-Tîna. (American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA).

### II.II.III.XIII.III- Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK) :

« L’Ordre Libanais Maronite (OLM) a décidé, le 14 mai 2002, de placer, à la Bibliothèque de l’Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK), tous les manuscrits des monastères de l’OLM qui comptent environ 30 bibliothèques monastiques afin de les rassembler dans une même collection. Cette large collection est connue aujourd’hui sous le nom de la collection de l’OLM »<sup>344</sup>. Parmi les manuscrits arabes que possède cette bibliothèque, se trouvent au moins deux manuscrits provenant de la collection d’al-Rabbât :

- USEK\_OLM205 : « الجزء الخامس والعشرين من سيرة الامير حمزة » (La partie 25 de la *Sîrat Hamza Aqrân*).

- USEK\_OLM201 : « الجزء الثلاثين من سيرة الامير حمزة » (La partie 30 de la *Sîrat Hamza Aqrân*).

<sup>343</sup> Voir sur la bibliothèque de cette université, Filîb Dî Tarrâzî (Philippe de Tarrazi), *Khazâ’in al-kutub al-‘Arabiyya fî al-khâfiqayn*, Beyrouth, 1948, vol. II, pp. 419-420.

<sup>344</sup> Voir le site de cette bibliothèque : <http://www.usek.edu.lb/Biblio/Collections-des-Manuscrits>

## II.II.III.XIV- République arabe syrienne :

### - Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya (Maktabat al-Asad al-Wataniyya) :

Seulement neuf volumes de la bibliothèque d'al-Rabbât sont toujours conservés à Damas, et plus précisément au fonds d'al-Maktaba al-Zâhiriyya. Voici la liste du contenu de ces manuscrits :

3638 (fols. 1a-19b)	« قصة الاعرابي مع الحسن ابن الامام علي » (Histoire d'al-Hasan Ibn 'Alî et du Bédouin).
3638 (fols. 20a-34a)	« كتاب وعظ » (Livre de prédication).
3884 (fols. 34a-36)	« كتاب تراجم الشعرا الذي دونوا دواوين الشعر والنثر في فن الادب »
	كتاب مجموع فوايد جما من فن الشعر ومن علم وفن وادب واخبار فقهي حديثي فلكي تاريخي روحاني مجرب بالفعل صحيح غريب
	شرح البيديعيه للرباط
5761	« ديوان مجموع من زجل وغيره من كلام القوم » (Dîwân majmû' min zajal wa ghayrihi min kalâm al-qawm / Recueil composé de poèmes en <i>zajal</i> et d'autres poèmes des divers compositeurs).
7400 (fols. 2a-7b)	« فن الشقافي », (Fann al-Shaqâfi). Manuel à l'usage du <i>qayyim</i> (poète-artiste).
7400 (fols. 7b-8b)	<i>Alghâz</i> (énigmes).
7400 (fols. 9a-40b)	<i>Al-Şanâ 'i'</i> (Mawâzîn al-Mawwâl wa al-Zajal). Manuel de métrique, rédigé par Ahmad al-Rabbât al-Halabî.
7400 (fols. 43a-45a)	<i>Wazn al-abhur [Qalâ'id al-nuhûr min jawâhir al-buhûr]</i> . Manuel de métrique ? Ahmad Ibn Muhammad Ibn 'Alî (m. 875/1470).
8419 (fols. 1a-40a)	« كتاب فتوة سلمان الفارسي » (Kitâb Futuwwat Salmân al-Fârisî).
8419 (fols. 41a-77a)	« نسبة سيدي احمد البدوي » (Nisbat sayyidî Ahmad al-Badawî).
8749	[Dîwân al-Rabbât]. Recueil de poèmes composés à Alep et à Damas, par Ahmad al-Rabbât al-Halabî.
9734	« التحفة الظريفه الحاويه من كل نكته لطيفه المسماة بمجموعة الحكيم » (Al-Tuhfa al-zarîfa al-hâwiya min kulli nukta latîfa : Majmû'at al-Hakîm), de Hasan Ibn 'Uthmân al-Hakîm (m. vers 1188/1774).

<b>10181</b> (fols. 1b-18b)	<i>Hikâyat lammâ al-khalîfa Hârûn yatakhaffâ yarâ khalîfa mithlahu</i>
<b>10181</b> (fols. 19a-24a)	« قصت تميم الداري بن حبيب الانصاري » (Qişşat Tamîm al-Dârî Ibn Habîb al-Anşârî).
<b>10181</b> (fols. 24a-27b)	<i>Qişşat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma‘a al-wâlî wa ma‘a al-khalîfa</i>
<b>10181</b> (fols. 27b-32a)	<i>Qişşat al-jau‘aydiyya al-thalâtha al-hidbân</i>
<b>10203</b> (vol. II)	<i>Ghazwat al-Zibriqân</i> (le Resplendissant).



## II.III- Description thématique de la bibliothèque d'al-Rabbât :

### II.III.I- Ouvrages Religieux (29 ouvrages) :

#### Al-Mîdâniyya fî 'ilm al-tajwîd :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (144a-151a fols.)<sup>345</sup>

«الميدانية في علم التجويد» (Al-Mîdâniyya sur la science de la récitation). Un traité sur la récitation du *Coran*, écrit par Muhammad al-Mîdânî (Shams al-Dîn Muhammad Ibn Nuşayr al-Dimashqî al-Mîdânî al-darîr) (m. 923/1517). Ce traité a fait l'objet de nombreux commentaires, parmi lesquels ceux de Jamâl al-Dîn al-Qâsimî : *al-Nafha al-rahmâniyya*, *Sharh matn al-Mîdâniyya fî 'ilm al-tajwîd*, 'Alî Ibn Ahmad al-Tadmurî, et Ahmad Ibn Khâlid Ibn Muşţafâ Dahmân : *Sharh al-Mîdâniyya fî 'ilm al-tajwîd*.

#### Manâsik al-hajj :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (86a-108a)<sup>346</sup>

«مناسك الحج» (Les rites du pèlerinage) (fols. 86a, 1a, couv.b). Un traité dans lequel l'auteur expose et explique les diverses étapes du rituel lié au pèlerinage de la Mecque. Il a été copié en 1191/1777. Le texte de ce traité correspond en grandes lignes à ce que nous pouvons trouver, plus détaillé, dans un ouvrage intitulé : «مراقي الفلاح شرح نور الإيضاح», de Hasan Ibn 'Ammâr al-Sharanbalânî (m. 1069/ 1659).

#### Ahwâl al-qiyâma :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 867 (fols. 69b-76a, 76a-78a)<sup>347</sup>

Titre : «محرفة التمامه في احوال القيامة» (fols. 69a, 1a, couv.), «كتاب احوالى القيامة» (69b), (L'agonie de la Résurrection). Un ensemble des récits sur le « jour du jugement ». Les

<sup>345</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog* (...), p. 304. [DC 426].

<sup>346</sup> *Op., cit.*, p. 303. [DC 426].

<sup>347</sup> *Op., cit.*, p. 292. [DC 351].

premiers récits sont rapportés d'après Ibn 'Abbâs (m. 68/687), et la première partie est datée de 1110/1698 (76a). La deuxième partie est une interprétation du dix-huitième verset de *Sourate al-Naba'* (L'annonce) (78 : 18)<sup>348</sup>.

### **Hadîrat al-Quds :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 865 (fols. 2b-27a)<sup>349</sup>

« حضيرة القدس » (fols. 2b, 1a, couv.). (L'enceinte sacrée et pure). Une série de récits prophétiques sur le « jardin paradisiaque ». La majorité de ces récits sont rapportés d'après Ibn 'Abbâs (m. 68/687) et Abû Hurayra (m. autour 58/678). Le dernier feuillet est d'une autre main, probablement celle d'Ahmad al-Rabbât.

Les manuscrits de ce texte sont particulièrement nombreux et souvent reliés avec d'autres du même genre. La même bibliothèque en possède un autre exemplaire beaucoup plus court (Vollers 635, fols. 14a-20b). Cet exemplaire se trouve dans un recueil de pièces, dont la provenance est semblable. Parmi ces pièces se trouve l'*Histoire de Bulûqiyâ* « حكاية ابن حكاية الملك بلوقيا وما رأى من العجايب والغرائب » (fols. 9a-13a).

### **Şifat Şalât al-istikhâra :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 865 (fols. 2a-2b)<sup>350</sup>

« استخاره عظيمه مجربه عن الشيخ الاكبر », « صفة صلوة الاستخارة » (fols. 1a). (La prière de consultation). Une prière spéciale à réciter pour obtenir le bon choix d'un état de vie. Al-Rabbât attribue cette prière à « al-shaykh al-akbar » (surnom d'Ibn 'Arabî) (m. 637/1240). Sur le verso du premier feuillet, nous lisons une note de lecture de Najîb Ibn Ahmad al-Fattâl.

### **Waşayâ al-shaykh al-akbar :**

- Thomas Fisher Rare Books Library de Toronto, Ms. 826 (199 pages)<sup>351</sup>

<sup>348</sup> Voir *Tafsîr al-Qurtubî*, 19 : 175.

<sup>349</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 290-291. [DC 344].

<sup>350</sup> *Idem*.

« وصايا الشيخ الأكبر » (fol. Aa) (Les instructions d'Ibn 'Arabî), « الباب الموفى ستين وخمسمائة وهو اخر الابواب فى وصيه حكميه [...] / (من الفتوحات المكية) » (p. 1)<sup>352</sup>. Ce manuscrit, daté du 24/05/1098 (07/04/1687), contient le dernier chapitre d'*al-Futûhât al-Makkiyya* (Les Illuminations de la Mecque) de Muhyî al-Dîn Ibn 'Arabî.

Ce chapitre a été édité plusieurs fois, dont les plus récentes sont en 1988 : « الوصايا للشيخ الأكبر », (Damas : Dâr al-Imân, 2e éd.), et en 1999 : « الوصايا لابن عربي », (Beyrouth : Mu'assasat al-A'lamî).

### (Waṣīyyat Abû Hanîfa) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 867 (fols. 78b-81a)

(fol. 81a), « من الامام الاعظم ابى حنيفة رحمة الله عليه لاصحابه رضى الله عليهم », (fol. 78b). Conseils (instructions) adressés par l'imâm Abû Hanîfa à ses disciples. Le dernier feuillet est d'une autre main, probablement celle d'Ahmad al-Rabbât<sup>353</sup>.

### Kashf al-asrâr 'ammâ khafiya 'an al-afkâr :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 2a-85a)<sup>354</sup>

« كتاب كشف الاسرار عما خفي عن الافكار » (Révélation des secrets cachés à la pensée) (fols. 2a, 1a, couv. b)<sup>355</sup>. Un livre construit en forme de questions-réponses, et rédigé par Ibn al-'Imâd al-Aqfahsî<sup>356</sup> (m. 808/1406). Les questions posées (environ 246 questions)<sup>357</sup> touchent de nombreux thèmes relatifs à Dieu, à la création, aux prophètes, etc. Les réponses à ces questions problématiques sont basées sur les avis des imâms et des juristes musulmans sur ces sujets. Le manuscrit a été copié par une seule main. Cependant, le dernier folio, qui porte le colophon, a été coupé en bas. Signalons aussi qu'il est écrit sur un morceau de papier, collé à

<sup>351</sup> Ce manuscrit est accessible sur le lien suivant : <https://archive.org/details/wasayamuhialdina00unse>

<sup>352</sup> Une copie de ce livre (كتاب الوصايا الحكميه) est conservée à l'Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 333 [1757] (画像).

<sup>353</sup> *Op., cit.*, p. 292. [DC 351].

<sup>354</sup> *Op., cit.*, p. 303. [DC 426].

<sup>355</sup> La Bibliothèque de Leipzig possède une autre copié, intitulée : « كتاب كشف الاسرار عما خفي عن غوامض الافكار » (Vollers 136, fol. 1a).

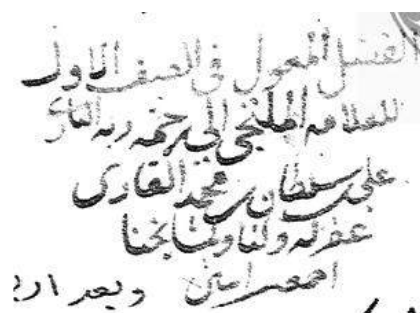
<sup>356</sup> Il est orthographié : « Al-Afqahsî » (fol. 2a).

<sup>357</sup> Shihâb al-Dîn Ahmad Ibn 'Imâd al-Aqfahsî, *Kashf al-asrâr 'ammâ khafiya 'an al-afkâr*, éd. Muhammad Khayr Ramadân Yûsuf, Beyrouth : Dâr Ibn Hazm, 1426/2005.

la couverture, le titre suivant : « كتاب كشف الاسرار عن حكم الطيور والازهار وما معه » (Révélation des secrets des oiseaux et des fleurs). Sans doute s'agit-il de l'ouvrage écrit par 'Izz al-Dîn 'Abd al-Salâm Ibn Ahmad Ibn Ghânim al-Maqdisî (m. 678/1280)<sup>358</sup>. La seule raison que nous pouvons trouver pour expliquer cette confusion de titres, c'est que « Ibn al-'Imâd al-Aqfahsî » est également l'auteur de deux traités sur les animaux : « البيان التقريري في تخطئة الكمال الدميري », « السر المستبان فيما أودعه الله من الخواص في أجزاء الحيوان »<sup>359</sup>. Il est aussi naturel de penser à « une faute de relieur ».

### Al-Fadl al-mu'awwal fi al-şaff al-awwal :

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143 [2392] (fols. 34b-38a)<sup>360</sup>



Tokyo : Ms. 143 (fol. 34a)



Tokyo : Ms. 143 (fol. 2a)

Une interprétation du premier verset de *Sourate al-Şâffât* (En rangs) (37 : 1) et une explication : pourquoi ceux qui prient dans la première rangée doivent être préférés. Le manuscrit donne à ce livre deux titres : *Al-Fadl al-mu'awwal fi al-şaff al-awwal*<sup>361</sup> (fol. 34a), *al-Mu'awwal fi fadâ'il al-şaff al-awwal* (fol. 2a), et mentionne comme auteur : « al-Mullâ 'Alî Ibn Sultân Muhammad al-Qârî ».

<sup>358358</sup> Voir 'Izz al-Dîn (Ibn) 'Abd al-Salâm Ibn Ahmad Ibn Ghânim al-Maqdisî, *Kashf al-asrâr 'an hikam al-tuyûr wa-l-azhâr* (Les oiseaux et les fleurs), éd. et trad. Garcin de Tassy, Paris : Imprimerie Royale, 1821, pp. xvii-xviii.

<sup>359</sup> Muhammad Kamâl Ja'far « Kashf al-asrâr 'ammâ khafiya 'an al-afkâr, li-Ibn al-'Imâd », dans *Majallat Kulliyat al-Shari'a wa-l-dirâsât al-islâmiyya* (Journal of Faculty of Sharia, Law & Islamic Studies), n° 5, 1987, pp. 397-446.

<sup>360</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, pp. 228-229.

[2392] 画像

<sup>361</sup> Dans *Idâh al-maknûn fî al-dhayl 'alâ Kash al-zunûn* et dans *Hadiyyat al-'Ârifîn*, le mot (fadl) est écrit (faşl).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الحمد لله اولنا واخراؤه وبالطنا وظاهرا والصلوة والسلام على اول الموجودين  
 وافضل المخلوقات وعلى المراد واصحابه الصافين بيا به والخالف حول جنابه  
 اما بعد فيقول المفتقر الي ربه البارئ على نبي سيدنا محمد القارن  
 قد قال الله تعالى والصافات صفا اقم بالملائكة الصافين فرفع مقام الحيوية  
 للقيام بحجى الربوبية او بنفوس العلماء الصافين في العبادات الجامع  
 بين العلم والعمل في جميع الحالات او بنفوس الغزاة الصافين في الجهاد

Tokyo : Ms. 143 (fol. 34b)

قال الله تعالى في الصف الاخر ر بما يكون افضل من يصل في الصف الاو  
 في اصله ولا تنظر بعين الحقايق لاحد في هذا المحل وقد كان بعض السلف  
 يسبق النليس في الاتيان ويتأخر عنهم في وقوف الكائن لما ظهر له الكلمه  
 والمصلحة في هذا الشأن وفي ذلك الزمان ثم الاول والاخر يصحح الاعتقاد  
 على الوجه الاتم والاحتراس والاحترام في الزوج عن الدين الاقوم ورسال الله  
 سبحانه لنا نعم الحسي والحاله الاسسى والمحقق فالرفيق الاعلى والنعيم  
 والصدقين والسيد والصالحين وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين

Tokyo : Ms. 143 (fol. 38a)

‘Alî Ibn Muhammad Sultân al-Harawî, connu sous le nom de Nûr al-Dîn al-Qârî, est un juriste hanéfite né à Hérat ; il a habité à la Mecque, où chaque année il a transcrit un *Coran*, accompagné de notes marginales et de gloses, et l’a vendu ; ce qui suffisait à sa subsistance pour l’année<sup>362</sup>. Al-Qârî a composé de nombreux livres (hadîth, tawhîd, uşûl) dont un *tafsîr* du *Coran* en trois volumes. Il meurt à La Mecque en 1014/1606.

Voici quelques autres manuscrits de ce texte inédit :

- Bibliothèque nationale al-Assad, à Damas, Ms. 13535 (fols. 38-42). (Fonds de la Bibliothèque al-Ahmadiyya, à Alep, Ms. 309). Manuscrit autographe ; Ms. 17122 (fols. 29-35). (Fonds la Bibliothèque al-Awqâf, à Alep, Ms. 2556). Manuscrit copié en 1153/1740 ; Ms. 12790 (fols. 52b-55). (Fonds du Centre culturel de Hama). Manuscrit copié par (Ibn Qadîb al-Bân ?).

<sup>362</sup> Voir al-Ziriklî, *al-A ‘lâm*, vol. V, p. 12.

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, au Caire, Ms. 91 majâmî‘. Manuscrit copié en 1129/1717 par Yûsuf Ibn ‘Abdallâh ; Ms. 10 majâmî‘. Manuscrit copié en 1270/1854 par Ahmad al-Jazâyrî.

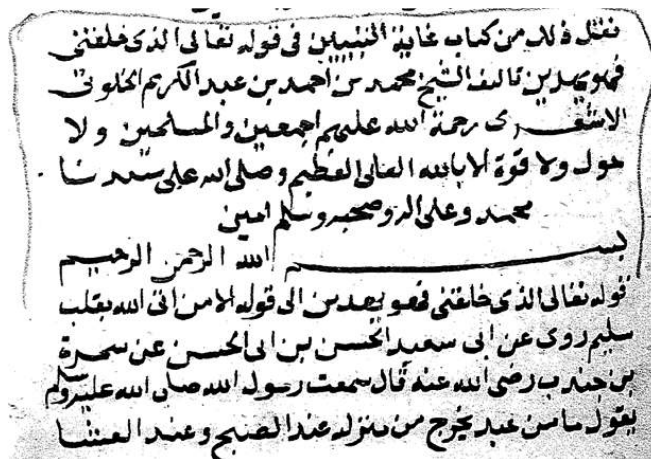
- Bibliothèque de l’Université Américaine de Beyrouth<sup>363</sup>.

- Bibliothèque du roi ‘Abdallâh Ibn ‘Abd al-‘Azîz<sup>364</sup>.

### Ghâyat al-Tabyîn fî qawlihi ta‘âlâ {Al-Ladhî khalaqanî fa-huwa yahdînî} :

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143  
(fols. 30b-33a)

Fragment (naqala dhâlîka min) d’un livre intitulé « Kitâb Ghâyat al-Tabyîn fî qawlihi ta‘âlâ {Al-Ladhî khalaqanî fa-huwa yahdînî} » (Toutes les explications du verset {Celui qui m’a créé, donc me guide}), et attribué à Muhammad Ibn Ahmad Ibn ‘Abd al-Karîm al-Khalwatî<sup>365</sup> al-Ash‘arî<sup>366</sup>.



Tokyo : Ms. 143 (fol. 30b)

<sup>363</sup> Voir Yûsuf Qazmâ Khûrî, *al-Makhtûât al-‘Arabiyya al-mawjûda fî Maktabat al-Jâmi‘a al-Amîrikiyya fî Bayrût*, Beyrouth : al-Jâmi‘a al-Amîrikiyya, 1985.

Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vol. II, p. 396, S. II, p. 540.

<sup>364</sup> <http://libback.uqu.edu.sa/hipres/script/ind16182-2.pdf> (fols. 48b-51a).

<http://libback.uqu.edu.sa/hipres/script/ind21180-9.pdf> (fols. 35a-37b).

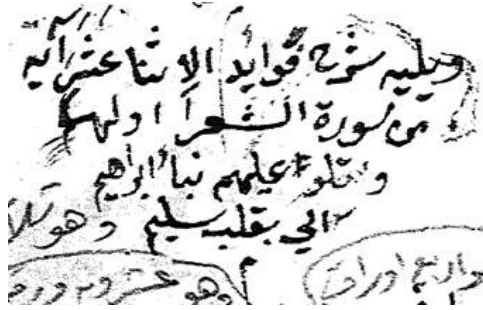
<sup>365</sup> *La Khalwatiya* est une pratique soufie (tarîqa) dont le nom est tiré du mot *khalwa* qui signifie retraite. Pour cette *tarîqa* la retraite spirituelle du pratiquant en est le principe fondamental. Elle est répandue en Égypte et au Maghreb. Parmi ses grands hommes nous pouvons citer :

- Muhammad Ibn Ahmad Ibn Muhammad Karîm al-Dîn al-Khalwatî (m. 986/ 1578).

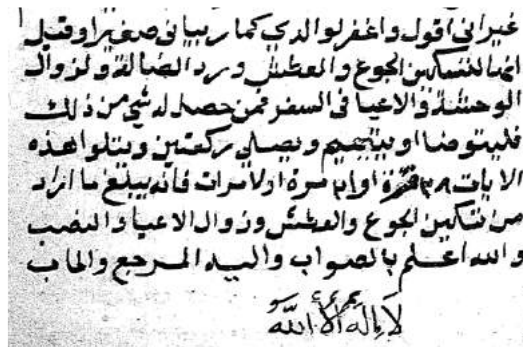
- Ahmad Ibn Muhammad al-Şawî al-Khalwatî al-Mâlikî (1175-1241/1761-1825). [Bibliothèque de l’Université du Roi Saoud, Ms. 7717]

<sup>366</sup> *L’Ash‘arisme* est un courant de pensée théologique de l’islam développée par Abû al-Hasan al-Ash‘arî (260-324/874-936). Elle entendit défendre contre les *mu‘tazilites* l’absolue toute-puissance de Dieu, la réalité des attributs divins et le Coran incréé.

Ce livre est consacré aux vertus des versets du *Coran* (26 : 78-89) : « Sharh fawâ'id al-ithnâ 'ashara 'âya min Sûrat al-Shu'arâ' awwalahum (awwalahâ) wa itlû 'alayhim naba'a Ibrâhîm ilâ bi-qalbin salîm » (fol. 2a).



Tokyo : Ms. 143 (fol. 2a)



Tokyo : Ms. 143 (fol. 33a)

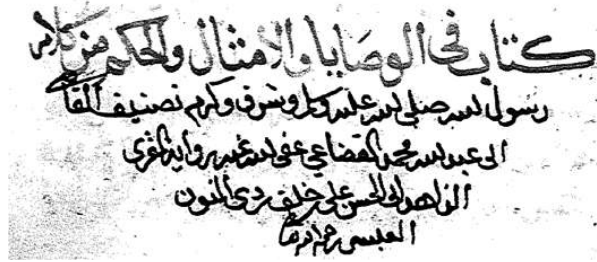
Selon Ahmad al-Rabbât, ce fragment est plein d'avantages :

« (wa yalîhi *Kitâb al-'Azama* li-Ibn Hibbân) wa ma'ahu waraqât min *Kitâb Ghâyat al-Tabyîn* mufîdât jidd-an wa huwa min kutub al-hâjj Ahmad al-Rabbât al-Halabî ». (fol. 34a).

#### **Kitâb al-Shihâb :**

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143 [2393] (fols. 38a-57b)<sup>367</sup>

<sup>367</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, p. 229. [\[2393\] 画像](#)



Tokyo : Ms. 143 (fol. 38a)

Un recueil de sentences attribuées au prophète Muhammad : *Kitâb fî al-waṣâya wa-l-amthâl wa-l-hikam min kalâm rasûl Allâh* (fol. 2a, 34a), connu sous le titre *al-Shihâb* (fol. 57b) ou *Shihâb al-akhbâr* (Flambeau de nouvelles)<sup>368</sup>.

L'auteur de ce livre est « al-Qâdî Abû ‘Abdallâh Muhammad Ibn Salâma Ibn Ja‘far<sup>369</sup> Ibn Muhammad Ibn ‘Alî Ibn Naṣr al-Qudâ‘î » (fol. 38a, 38b), un juge shaféite, mort en 454/1062. Dans ce recueil, il omet le *‘isnad* et classe les sentences en chapitres philologiquement semblables.

- وقد جمعت في كتابي هذا مما سمعته من حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم الف كلمة من الحكمة في الوصايا والمواعظ والامثال (...) وجعلتها مسرودة يتلوا بعضها بعضا محذوفة الاسانيد مبويه ابواباً على حسب تقارب الالفاظ ليقرب تناولها ويسهل حفظها ثم زدت مائتي حديث فصارت الف كلمة ومائتي كلمة وختمت الكتاب بادعيه مروية عنه عليه السلام وافردت لاسانيد جميعها كتابا يرجع في معرفتها اليه<sup>370</sup>.

Le livre est rapporté (riwâya) par « al-muqrî al-zâhid Abû al-Hasan ‘Alî Ibn Khalaf Ibn Dhû al-Nûn al-‘Absî » (fol. 34a), et le manuscrit copié en 06/07/1091 (01/08/1680) par Rajab.

<sup>368</sup> Il existe dans les diverses bibliothèques dans le monde un grand nombre de copies d ce livre. De plus, il a été édité plusieurs fois et commenté par plusieurs auteurs.

Voir Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vol. I, p. 343, S. II, p. 584.

Voir Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vol. I, p. 343, S. II, p. 584.

- ‘Abd al-Qâdir Ibn Badrân al-Dûmî al-Hanbalî, *Sharh Kitâb al-Shihâb*, éd. Nûr al-Dîn Tâlib, Koweït : Wizârat al-Awqâf (Damas : Dâr al-Nawâdir), 2007.

- Bibliothèque de l’Université du Roi Saoud : Ms. 279 ; Ms. 421 ; Ms. 7775.

<sup>369</sup> Dans un autre manuscrit, son nom est « Muhammad Ibn Salâma Ibn Hakmûn al-Qudâ‘î » :

- Bibliothèque nationale de Paris, Ms. 1952. (177 fols.). Manuscrit daté de l’an 774/1372. (Ancien fonds 449).

<sup>370</sup> Tokyo, Ms. 143 [2393], fols. 38b-39a.



١٤٥  
 قال الفاضل ابو عبد الله محمد بن سلامة بن جعفر بن محمد بن علي بن نصر  
 القضاة رحمه الله ورضي عنه الحكي من القادر الفريد الحكيم  
 الفاضل الصمد الكرم باعث نبيه محمد بن جعفر الكرم وولد له  
 الحكيم وجعله للناس بشيرا ونذيرا ودعا اليه بانه  
 وسلا جامنيرا صلى الله عليه وعلى اله الذين اذهب عنهم  
 الرجس وطهرهم تطهيرا وسلم تسليما كثيرا اما بعد  
 فان في الالفاظ النبوية والاداب الشرعية جلاء لقلوب  
 العارفين وشفا لادواء الخائفين لصدورها عن الموجد  
 بالعصمة والمخضرم بالبيان والحكمة الذي يدعو اليه  
 ويصرح به العمي ولا ينطق عن الهوى صلى الله عليه افضل  
 على احد من عباده الذين اصطفى **وذكر جعفر في كتابي**  
**هنا ما سمعته من حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم**  
**الفاخرة من الحكمة في الوصايا والمواعظ والامثال من**

Tokyo : Ms. 143 (fol. 38b)

واغسل حوبتي واجب عوتي **انا اسئلك عيشة سوية**  
 وميتة رضية **ومن غير محزونة فاضح برحمتك يا ارحم**  
**الراحمين المودع علي بن محمد الظاهر والصلوة والسلام علي سيد**  
**محمد وعترته الطاهره هذا كتاب الحروف**  
**بالشهاب نفع الله به جامعه وكاتبه وقاربه والناظر فيه**  
**محمدا لله وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة الا بالله**  
**العالي العظيم ووقع الفراغ منه في اوس رحب القوس سنة**  
**١٠٩١**  
**وكتبه الفقير الحقير عبد جعفر**  
**ولو لله والاسلمين امين**

Tokyo : Ms. 143 (fol. 57b)

**Kitâb wa‘z (al-As‘ila wa-l-ajwiba) :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 3638 (fols. 20a-34a)

Recueil de prédications en forme de question-réponse. Il est anonyme, et intitulé «*الاسئلة والاجوبه*» (fol. 1a), «*كتاب وعظ*» (livre de prédication) (fol. 20a), et *al-Kalimât al-wa‘ziyya*. Ce livre fait partie d’un volume (Majmû‘) appartenait également à la famille al-Kuzbarî. Voici la première question qui peut se trouver dans les *Fatâwâ* d’Ibn Taymiyya<sup>371</sup> (661-728/1263-1328) :

<sup>371</sup> *Majmû‘at al-fatâwâ li-shaykh al-islâm Taqiyy al-Dîn Ahmad Ibn Taymiyya al-Harrânî*, éd. ‘Âmir al-Jazzâr et Anwar al-Bâz, vol. 24, p. 154.

- بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب وعظ ينتفع السامع به اذا اراد الله به خيرا غالبه سوال وجواب شرعيات (...) مسئله (...) هل الشرع المطهر ينكر ما فعله الشياطين والجان من مسها وتخبيطها وجولان يوارقها علي بني ادم واعتراضها عنه وهل لذلك معالجة بالمخوفات والاحراز والحجب والاقسام والطلاسم والتمايم ام لا / الجواب.

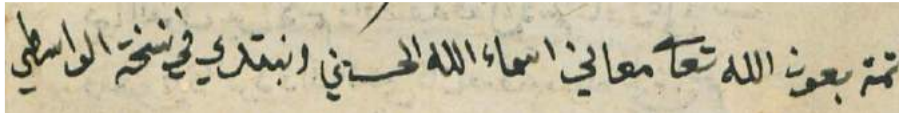
Est-ce que, selon la *Shari'a*, les mauvais esprits ont une certaine capacité d'influence sur l'être humain ? Et est-ce qu'il est possible de se protéger contre les génies malfaisants en utilisant des amulettes ou des récitations particulières ?

### Faṣl fī bayān aqsām ma'ânî asmâ' Allâh al-husnâ :

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 86 (fols. 11a-16b)<sup>372</sup>.

Dans ce petit ouvrage (chapitre), dont le titre résume le contenu « فصل في بيان اقسام معاني », l'auteur classe les noms divins en les distinguant selon leur portée « philosophique ». Il les groupe en dix séries, se basant sur la doctrine des gens de la *Sunna*. Les noms divins se ramènent ainsi à une essence et sept attributs<sup>373</sup>.

À la fin de cet ouvrage, al-Rabbât annonce le début d'un livre d'un certain al-Wâsitî, mais nous ignorons de quoi il s'agit exactement.



Gotha, Ms. orient A 86 (fol. 16b)

### Al-Risâla al-Murshidiyya fī ahkâm al-ṣifât al-ilâhiyya :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fols. 3a-9a)

Un texte concis traitant de la direction spirituelle « التعريف بكيفية التوجه الالى الاولى نحو ». L'auteur est le soufi et théologien Ṣadr al-Dîn Muhammad Ibn Ishâq al-Qûnawî (m. الحق).

<sup>372</sup> Wilhelm Pertsch, *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, 1878, vol. I, p. 154.

Ce manuscrit contient aussi un texte intitulé : *Tuhfat al-muhtadî bi-bast al-busât al-Ahmadî* (fols. 1a-11a).

<sup>373</sup> Voir Abû Hâmîd al-Ghazâlî, *al-Maqṣad al-asnâ fī sharh ma'ânî asmâ' Allâh al-husnâ*, (chapitre II).

672/1273)<sup>374</sup>. Il se trouve dans un recueil (86 feuillets)<sup>375</sup>, de sept pièces mystiques, dont quelques-unes sont relatives à une controverse entre al-Qunawî et Muhammad Naşîr al-Dîn al-Tûsî (m. 672/1273).

**Al-Risâla al-Mufşîha ‘an muntahâ al-afkâr wa sabab ikhtilâf al-umam :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fols. 9b-34b)

Titre : « الرسالة المفصحة عن منتهى الافكار وسبب اختلاف الامم والموضحة من الاهتداء الي الطريق » « الاشرف الهم ». Un traité de Şadr al-Dîn al-Qûnawî sur la faiblesse intrinsèque de l’intelligence humaine et son incapacité à atteindre certaines vérités.

**Al-Ajwiba al-Naşîriyya :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fols. 34b-45b)

Les réponses de Naşîr al-Dîn al-Tûsî sur les questions (défis) de Qûnawî.

**Al-Ishârât al-rûhiyya ilâ al-asrâr al-rabbâniyya :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fol. 35a)

Un extrait d’un ouvrage intitulé : « كتاب اشارات الروحانية » (couv.b, fol. 1a), « كتاب جامع » (fol. 35a), dont l’auteur est Muhammad Ibn Muhammad al-Tûsî (al-Ghazâlî).

**Al-Risâla al-Hâdiya :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fols. 45b-61b)

Réponses (commentaires) de Qûnawî sur les réponses de Tûsî.

<sup>374</sup> al-Ziriklî, *al-A‘lâm*, vol. VI, p. 254.

<sup>375</sup> Voir Ahlwardt, III: 187 [3275] ; III: 187 [3274] ; III: 264 [3477] ; II: 529-530 [2305] ; II: 320 [1723] ; II: 442 [2075].

### **Al-Masâ'il wa al-ajwiba :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fols. 62a-70b)

Titre : « المسائل والاجوبه للغزالي » (couv.b), « كتاب الاساله والاجوبه » (fol. 1a). Il s'agit d'un extrait de l'ouvrage : « al-Madnûn bi-hi 'alâ ghayri ahlihi », attribué à Abû Hâmid Ibn Muhammad al-Ghazâlî (m. 505/1111).

### **Al-Tafriqa bayn al-imân wa al-zandaqa :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (fols. 71a-86a)

Titre : « كتاب التفرقه بين الايمان والزندقه » (couv.b, fol. 1a, fol. 71a). Un exemplaire de l'ouvrage connu sous le titre : *Fayṣal al-tafriqa bayn al-islâm wa al-zandaqa* (Le décret de la distinction entre l'islâm et les hypocrites), d'al-Ghazâlî.

### **Tahakkum al-muqallidîn fî mudda'î tajdîd al-Dîn :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 138 (fols. 41a-52b)<sup>376</sup>

« تهكم المقلدين<sup>377</sup> في مدعي تجديد الدين » (fols. 1a, 41a). (Sarcasme des *traditionnistes* contre ceux qui prétendent renouveler la religion). Un livre réfutant la hérésie de Wahhabite et signalant les questions auxquelles Muhammad Ibn 'Abd al-Wahhâb et ses palpeurs ne peuvent pas répondre pour la plupart. Ce livre, écrit en 1144/1731, est dû à Muhammad Ibn 'Abd al-Rahmân Ibn 'Âfâliq al-Ahsâ'î al-Hanbalî (m. 1164/1751). Cet exemplaire a été copié le 06/02/1245 (06/08/1829), et possédé par Hasan Wahba al-Kahhâl<sup>378</sup>.

---

<sup>376</sup> Wetzstein, 1863 p. 15 ; Max Weisweiler, 1930, p. 104.

<sup>377</sup> Le *taqlîd* : copie, imitation, coutume. Sur ce terme, voir Hervé Bleuchot, *Droit musulman*, Presses universitaires d'Aix-en-Provence, 2000, nos 287-290.

<sup>378</sup> Voir Tübingen, Mss. M. a. VI. 73-76.

### **Al-Muqaddima fî al-tafaqquh fî al-Dîn :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 138 (fols. 55a-64b)<sup>379</sup>

«المقدمه فى التفقه فى الدين» (fols. 55a, 1a). Introduction à la jurisprudence selon la doctrine de l'imâm al-Shâfi'î. Ce manuscrit a été possédé, en 11/1245 (05/1830), par Hasan Wahba al-Kahhâl.

### **Nûr al-'ayn fî sharh Silk al-'ayn :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 837 (fols. 1a-141b)<sup>380</sup>

Un commentaire de 'Alî Ibn 'Atiyya Ibn Hasan Ibn Muhammad, surnommé 'Alwân al-Hamawî (m. 936/1529) sur le poème mystique intitulé : «سلك العين لاذهاب الغين», de 'Umar Ibn Habîb al-Şafadî (m. 915/1509). Il a été copié en 10/996 (09/1588).

Cet ouvrage, dont il existe un grand nombre de manuscrits<sup>381</sup>, n'a fait jusqu'à présent l'objet d'aucune édition critique.

### **Sharh Şalât Ibn Mshîsh :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 837 (fols. 142-151a)<sup>382</sup>

«شرح صلاة ابن مشيش» (Sharh Şalât Ibn Mashîsh). Commentaire sur la prière du soufi 'Abd al-Salâm Ibn Mshîsh al-'Alamî (m. 626/1228).

### **Fadl al-tahlîl :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 837 (fols. 152b-165)<sup>383</sup>

---

<sup>379</sup> Wetzstein, *idem* ; Max Weisweiler, pp. 104-105.

<sup>380</sup> Ahlwardt, vol. III, p. 245. [N° 3417].

<sup>381</sup> Voir Riyad, Mss. 5573, 5576 ; Damas, Mss. 19, 5063 ; Beyrouth, Ms. 892.71:Sa122sA:c.1 ; Michigan, Mss. 635, 636 ; Dublin, Ms. 3896 ; Cambridge, Ms. Or. 64 ; Saint-Pétersbourg, Ms. 8731, etc.

<sup>382</sup> Ahlwardt, vol. III, p. 421. [N° 3912].

<sup>383</sup> Ahlwardt, vol. II, p. 575. [N° 2469].

« فضل التهليل » (Fadl al-tahlîl). Traité sur l'importance de réciter la *shahâda* : « لا إله إلا الله » (il n'y a de divinité qu'Allah).

### **Tarjamat Ibn Hajar al-'Asqalânî :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 867 (fols. 37a-38a)

« ما اورده المناوي من ترجمة الحافظ ابن حجر العسقلاني » (fol. 38a). Une partie de la biographie d'Ibn Hajar al-'Asqalânî (m. 852/1448), extraite de l'ouvrage de 'Abd al-Ra'ûf al-Manâwî (m. 1031/1622).

### **Du'â' Hizb al-bahr :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 866 (fols. 76b-78a)<sup>384</sup>

« دعا حزب البحر ». (Invocation de l'Oraison de la Mer). Bien que le manuscrit ne donne pas le nom de l'auteur de cette prière, il est facile de reconnaître ici l'œuvre d'Abû al-Hasan al-Shâdhilî (m. 656/1258). Le texte a été copié, en 05/1139 (01/1727), par 'Abd al-Haqq Ibn Ibrâhîm Ibn Hâmid Ibn Sâlim Ibn 'Alî al-Shâfi'î al-Qâdirî.

Il figure aussi dans la collection d'al-Rabbât un commentaire sur l'*Oraison de la Mer*, comme nous le laisse savoir la liste du contenu du manuscrit n° 2521 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (fol. 1a).

### **Irshâd al-'ummâl ilâ mâ yanbaghî fî yawm 'Âshûrâ' min al-a'mâl :**

- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 2521 (fols. 1a-20a)<sup>385</sup>

« ارشاد العمال الى ما ينبغي في يوم عاشورا من الاعمال » (fols. 1b, 1a). (Guide des travailleurs, leur enseignant à préparer le jour de 'Âshûrâ'). L'auteur de cet ouvrage est Muhammad Ibn Muhammad al-Budayrî al-Dimyâtî al-Shâfi'î (m. 1140/1728)<sup>386</sup>. Les

<sup>384</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 291. [DC 350].

<sup>385</sup> Kathrin Müller, *Arabische Handschriften (Teil 10. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München. Band 3. Cod. arab. 2300-2552F)*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010, pp. 259-261 [N° 263].

<sup>386</sup> Sur cet auteur, voir al-Dimyâtî, *al-Mishkât al-Fathiyya*, éd. Yahyâ Murâd, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 2004, pp. 4-6.

manuscrits de cet ouvrage ne sont pas rares. Parmi eux, ceux qui se trouvent dans les bibliothèques arabes : Alep, Maktabat Ma‘had al-Turâth al-‘Ilmî al-‘Arabî ; Riyad, Bibliothèque du roi ‘Abd al-‘Azîz (n° 1431), Bibliothèque du roi Sa‘ûd (n° 1940) ; La Mecque, al-Maktaba al-Markaziyya (n° 1431/1 majâmî‘) ; Koweït ; Le Caire, Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, al-Maktaba al-Azhariyya ; Alexandrie (Mosquée Abû al-‘Abbâs al-Mursî) (n° 1142 taṣawwûf) ; Beheira ; Huraidha (Yémen), Maktabat Ahmad Ibn Hasan al-‘Âttâs (n° 354). Cet ouvrage a été édité en 1875 à Istanbul, et au Caire : Bûlâq, sans date<sup>387</sup>.

### **Al-Ahkâm al-mulakhkhaṣa fî hukm mâ’ al-himmiṣa :**

- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 2521 (fols. 20a-20b)

Fragment de «الاحكام الملخصة في حكم ماء الحمصة» (fol. 20a). (Sommaire des opinions touchant l’eau de pois chiche). L’auteur de cette épître est Hasan Ibn ‘Ammâr al-Shurunbulânî (m. 1069/1658). Les exemplaires manuscrits de cet ouvrage sont nombreux et répandus dans presque toutes les bibliothèques conservant des manuscrits arabes : Paris, Berlin, Vienne, Londres, Cambridge, Dublin, Saint-Pétersbourg, Princeton, Harvard, Istanbul, Rampur (Inde), Damas, Le Caire, Alexandrie, Shibin El Kom, Mossoul, Nadjaf, Abou Dabi, Koweït, Doha, Riyad, Taïf, La Mecque, Médine, Jérusalem-al-Qods, Tunis, Alger, Rabat, etc.

### **II.III.II- Recueil de poésie (25 ouvrages) :**

#### **Dîwân Ibn al-Fârid :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 187 (79 fols.)<sup>388</sup>

Une copie du recueil de poèmes du grand poète soufi, ‘Umar Ibn al-Fârid (m. 632/1235), copiée par al-Rabbât, lui-même, en 1205/1790. Le Dîwân d’Ibn al-Fârid est l’un des premiers livres arabes imprimés en Orient<sup>389</sup>.

<sup>387</sup> Voir Muhammad Ṣâdiq Muhammad al-Karbâsî, *Mu‘jam al-muṣannafât al-Husayniyya*, Londres : al-Markaz al-Husaynî lil-Dirâsât, 1999, p. 332 (n° 357).

<sup>388</sup> Ahlwardt, VII : 8-10 [N° 7714].

### **Sharh Tâ'iyyat Ibn al-Fârid :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 539 (39 fols.)<sup>390</sup>

Un commentaire de la *Tâ'iyyat al-kubrâ*, poème mystique en *tâ'*<sup>391</sup>, d'Ibn al-Fârid. L'auteur de ce commentaire incomplet est le célèbre poète persan Djami : Nûr al-Dîn 'Abd al-Rahmân Ibn Ahmad al-Jâmî (m. 898/1492). Le contenu de ce commentaire a été vérifié sur un exemplaire complet du poème, comme le montrent les notes marginales de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (fols. 17b, 28b, 33a).

Une version persane de ce commentaire a été publiée en 1962 : « *لوامع جامی : شرح قصیده* », Téhéran : Intishârât Bunyâd Mihr. « *خمريه ابن فارض در وصف راح محبت* ».

### **Dîwân al-'Arawdakî :**

- King Saud University Library, Ms. 2374 (38 fols. / paginés de 2 à 77).

C'est le recueil de poèmes d'un poète soufi nommé al-'Arawdakî. Une courte biographie de ce poète est donnée par 'Umar Ridâ Kakhâla, dans son *Mu'jam al-mu'allifîn* : « Abû Bakr Ibn Munyân al-'Arawdakî, al-Şûfî (vers 1120/1708) : un poète. Parmi ses œuvres, un recueil de poèmes, déjà publié » (Kakhâla, vol. III, p. 76). Cette identification a été reprise dans nombreux catalogues des manuscrits.

En fait, Kakhâla répète ce que disent Brockelmann et le Catalogue des manuscrits arabes de Princeton. Brockelmann cite cependant un manuscrit datant de 888/1483. Par conséquent, l'auteur doit avoir écrit cette œuvre avant la fin du IXe/XVe siècle. Al-Dhahabî (m. 748/1348) donne encore, dans son *Histoire de l'islam*, la biographie d'un soufi ayant vécu à Damas (safh Qâsyûn), qui écrivit beaucoup de poèmes. Il s'agit d'Abû Bakr Ibn Fityân Ibn Ma'bad al-Shattî al-Furâtî, meurt en 05/672 (11/1273) :

---

<sup>389</sup> Vers 1706, le patriarche melkite, Athanase III Dabbâs, installe, avec l'aide du shammâs 'Abdallâh al-Zâkhir, la première imprimerie à Alep. Parmi les premiers livres imprimés par ses soins sont le *Zabur* et le *Dîwân d'Ibn al-Fârid*.

<sup>390</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 165.

<sup>391</sup> Ce poème a fait l'objet de plusieurs commentaires, rédigés par : al-Farghânî (m. 699/1300), al-Qâshânî (m. 735/1335), Dâwûd al-Qaysarî (m. 751/1350), Ibn 'Alwân al-Hamawî (m. 936/1530), Ismâ'îl Ibn Ahmad al-Anqarhawî (m. vers 1042/1633) (en turc), etc.



97 - أبو بكر بن فتيان. الشطي، الزاهد، العارف ابن الزاهد القدوة، رحمهما الله تعالى. سكن سفح قاسيون. وكان زاهدا صالحا، له أحوال وكرامات ومقامات، وله أتباع ومحبون ومريدون، وله شعر كثير رأته في ديوان مفرد، وهو شعر طيب يقع على القلب، ويحرك الساكن ويثير العزم وإن كان ملحونا<sup>392</sup>.

Al-Dhahabî donne, comme exemple des poèmes d'Abû Bakr Ibn Fityân al-Shattî, un poème de *kân wa kân*. Ce même poème se trouve, mais sans la première ligne et avec quelques variations, dans le *Dîwân* d'al-'Arawdakî (Riyad, Ms. 2374, p. 44), et aussi dans l'exemplaire conservé à Tokyo (Ms. 197, fol. 25a).

يا سعد احذر تجهل وإياك تصحب مبتدع ولا تداني باطل تلعب بك الآفات  
احذر تخلي التقوى حوك اتكالك على النسب بو جهل وابن المغيرة خذلوا وهم سادات  
احذر أفاعي الدعاوى السم في أنيابها سمومهن قوائل ما تنفَعوا الرقيات

Or, il s'agit de la même personne qui s'appelait bien Abû Bakr Ibn Munyân (var. Fityân) al-'Arawdakî (var. al-'Arawdkî, al-'Arawdak), qui a vécu en Syrie<sup>393</sup>, au VIIe/XIIIe siècle et non au Xe/XVIe siècle. Pourquoi cette différence ? Parce que 'Umar Ridâ Kakhâla confondait probablement l'auteur avec le copiste d'un des manuscrits<sup>394</sup>. Voici un autre exemple de la poésie de 'Arawdakî<sup>395</sup> :

بالقاسيون وسفحه الريان صدح الحمام على غصون البان  
وسرى النسيم على الرياض عشية متحرشا بزوائب الأغصان  
وانهل من طلّ النسيم رحيقه قدسيه من حضرة الديان  
يسير في الأرواح سرّ نسيمها كتففس الأرواح في الأبدان

L'exemplaire du *Dîwân* d'al-'Arawdakî, que possédait Ahmad al-Rabbât, est lacunaire au début. Cette lacune était signalée par le propriétaire du manuscrit, qui a écrit en tête du premier feuillet (paginé 2), au-dessus d'un poème lacunaire, ce qui suit : « هذا ديوان العرودكي »

<sup>392</sup> Sham al-Dîn Muhammad Ibn Ahmad Ibn 'Uthmân al-Dhahabî, *Târîkh al-islâm wa wafayât al-mashâhîr wa-l-a'lâm*, éd. 'Umar 'Abd al-Salâm Tadmurî, Beyrouth : Dâr al-Kitâb al-'Arabî, 1987, vol. 50, p. 121.

Cf. yûsuf al-Nabhânî, *Jâmi' karâmât al-awliyâ'*, vol. I, p. 257.

<sup>393</sup> Il est à signaler que le tombeau d'al-'Arawdakî, à Damas (al-Şâlihiyya), était devenu un sanctuaire.

Voir Muhammad Ibn Kannan, *Yawmiyât shâmiyya*, éd. Akram Hasan 'Ulabi. Dama : Dar al-Tabbâ', 1994.

*Annales archéologiques arabes syriennes*, Damas : al-Mudfriyya al-'amma lil-Âthâr wa-l-Matahif (Direction générale des antiquités et des musées), volume 35, 1985.

Qutayba al-Shihâbî, Ahmad al-'Ibîsh, *Ma'âlim Dimashq al-târîkhiyya*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1999, vol. I, p. 339-340, vol. II. p. 103.

<sup>394</sup> Dâr al-Kutub al-Miṣriyya possède un manuscrit copié en 16/03/1123 (04/05/1711). Voir *Cat.* vol. II, p. 139.

<sup>395</sup> Riyad, Ms. 2374, p. 26 ; Tokyo, Ms. 197, fol. 14b-15a.

« ناقص ورقه ». La même main a écrit aussi à la fin du manuscrit (p. 76), au-dessous d'un poème de 'Adayy Ibn Musâfir : « وهذا ما رايتہ من قصايد الاستاذ العرودكي قدس سره انتهى ».



Riyad, Ms. 2374, p. 2

La poésie de 'Arawdakî, se trouve aussi dans nombreux recueils et anthologies, citons à titre d'exemple :

- Ms. 197 [1506] (44 feuillets) / Institute of Oriental Culture, University of Tokyo (Collection Daiber I.) : un manuscrit copié le 01/05/1174 (09/12/1760), par Muhammad Ibn 'Abd al-Rahmân Ibn 'Abd al-Rahîm [...] al-Şâlihî al-Qâdirî al-Shâfi'î (fol. 42a). Une main, autre que le copiste, a écrit au début de ce manuscrit : « hâdhâ *Dîwân* sayyidî wa ustâdhî wa 'umdatî wa malâdhî al-qutb al-rabbânî wa-l-haykal al-rûhânî al-shaykh 'Arawdak quddisa siruhu al-'azîz wa a'âda 'alaynâ min barakâtihi âmîn ».

- Ms. We. 216 ; We. 222 (fols. 33-75a) ; We. 1962 (fol. 238) : [Ahlwardt, nos 8016-8017] (fols.) / Staatsbibliothek de Berlin. Le manuscrit n° We. 1962 a été copié en 1111/1700, et le manuscrit n° We. 216 a été copié en 1144/1731, par 'Abd al-Rahmân Ibn Muşţafâ.

- Ms. M. a. VI. 142 (fols. 19b-20a) / Universitätsbibliothek de Tübingen : « تخميس ابيات عرودك ».

- Ms. 1488 adab 'arabî / Dâr al-Kutub al-Mişriyya : *Dîwân Abî Bakr al-'Arawdak*<sup>396</sup>.

- Ms. 4617 : Bibliothèque Malik, à Tehran / *Dîwân Abî Bakr 'Arawdak*.

- Ms. 9634 (fols. 138-146) / Bibliothèque al-Zâhiriyya.

<sup>396</sup> À la fin d'un autre manuscrit conservé à Dâr al-Kutub al-Mişriyya (n° 31 târikh Halîm 'arabî), copié en 1196/1782, et intitulé : Manâqib al-'ârif bi-Llâh al-shaykh Abû Bakr Ibn Qawwâm, l'auteur évoque encore le nom d'Abû Bakr al-'Arawdak :

- وحشرنا الله عز وجل في زمرة وفي زمرة الشيخ ابو بكر بن قوام والشيخ ابي بكر العرودك...

- Ms. 14495 (fols. 56b-57b) / Bibliothèque al-Asad, à Damas : Fonds de la Bibliothèque al-Ahmadiyya d'Alep (n°. 1209). Ce manuscrit contient trois poèmes.

### **Dîwân Ibn Nubâta :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. WE. 40

Le recueil de poèmes du poète cairote, Jamâl al-Dîn Ibn Muhammad Ibn Nubâta al-Miṣrî (m. 768/1366). Le colophon de cette copie n'est pas excessivement clair, mais nous pouvons lire : « (تم الشعر بحمد الله وعونه في يوم الخميس ثاني عشر رجب الفرد سنة (احدى وستين سبعة؟) ». Si cette date, le 12/07/761 (28/05/1360), est exacte et authentique, cette copie serait la plus ancienne conservée. Cette copie a été consultée par le bibliophile Ramadân al-'Utayfî [al-Dimashqî], connu pour son récit de voyage à Tripoli, en 1043/1634, et pour les nombreux manuscrits qu'il avait transcrits (Damas, Beyrouth, Le Caire, Istanbul, Berlin, Leipzig, Tübingen, etc.), dont un est intitulé : « زيادات ديوان ابن نباتة » (Suppléments du recueil d'Ibn Nubâta)<sup>397</sup>.

Notons enfin qu'Ibn Nubâta est souvent cité dans les anthologies d'Ahmad al-Rabbât, et que ce dernier s'est largement inspiré (pour ne pas dire plagier) de ses poèmes. Ainsi, pour donner un exemple, voici le premier vers d'un poème qu'al-Rabbât a écrit à la gloire du sultan ottoman Mahmoud II (1785-1839) :

شجوني نحوها العشاق فاءً وصبري ما له في الصبر راء<sup>398</sup>

Ce poème n'est qu'une imitation du poème qui ouvre le *Dîwân* d'Ibn Nubâta :

شجونٌ نحوها العشاقُ فَاوَاً وصبَّ ما له في الصبر راء<sup>399</sup>

### **Dîwân Fath-Allah Ibn al-Nahhâs :**

- King Saud University Library, Ms. 2396 (38 fols. / paginés de 1 à 76)

<sup>397</sup> Ms. n° 7681 (fol. 117b-169). Voir 'Izzat Hasan, *Fihris makhtûât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Shi'r*, Damas, 1964, pp. 248-249.

<sup>398</sup> Berlin, Ms. We. 1238, fol. 19b.

<sup>399</sup> *Dîwân Ibn Nubâta al-Miṣrî*, éd. Muhammad al-Qalqîlî, [rééd. Beyrouth : Dâr Ihyâ' al-Turâth al-'Arabî], p. 1.

C'est le recueil de poèmes de Fath-Allah Ibn 'Abdallâh Ibn al-Nahhâs, al-Halabî, puis al-Madanî (m. 1052/1642), un poète originaire d'Alep.



Riyad, Ms. 2396, p. 1

Les sources littéraires ne mentionnent rien sur la date de sa naissance, rien non plus sur son enfance. Il dit lui-même dans l'un de ses poèmes qu'il a fait un long voyage à Damas, au Caire et au Hijaz (p. 72) :

انا التارك الاوطان والنّازح الذي      تتبع ركب العشق في زيّ قائف  
وما زلت اطوي تفنفاً بعد تفنف      كاني مخلوق لطبي التفانف  
فلا تعذلوني ان رايتم كتائبي      بكلّ مكانٍ حله كل طائف

Ce manuscrit ne contient cependant pas tous les poèmes composés par Ibn al-Nahhâs, ce qui est prouvé par le manque de son célèbre *'Ayniyya* dont voici le premier vers :

رأى اللوم من كل الجهات فراعاه      فلا تتكروا إعراضه وامتناعه

Nous y trouvons cependant le célèbre *Hâ'iyya* « بات ساجي الطرف والشوق يلح »<sup>400</sup> qui a fait l'objet d'une dizaine d'imitations (mu'ârada et takhmîs)<sup>401</sup>.

<sup>400</sup> Sur la poésie d'Ibn al-Nahhâs, voir Zakî Mubâarak, « Ash'âr Ibn al-Nahhâs », dans dans *al-Risâla*, n° 413, Le Caire, 02/06/1941, pp. 720-723.

<sup>401</sup> Nous pouvons en citer l'imitation de Muhammad Ibn Hijâzî Ibn Ahmad Ibn Muhammad al-Raqâbâwî al-Anbânî (m. 1078/1667), voir al-Ziriklî, *al-A'âm*, vol. VI, p. 79 ; celle d'Ahmad Ibn Muhammad Ibn al-Hasan Ibn Muhammad Ibn Shâlih, Ibn al-Haymî (m. 1151/1739) ; celle d'Ibrâhîm Ibn Muhammad Ibn Sa'îd Ibn Ja'far

De nombreux extraits de ce recueil de poèmes se lisent encore dans les manuscrits poétiques d’Ahmad al-Rabbât. Il existe, en outre, dans les diverses bibliothèques dans le monde un grand nombre de copies de ce *Dîwân*. La Bibliothèque al-Asad, à Damas, à elle seule, en possède six copies<sup>402</sup> :

1- Ms. 14487 (42 feuillets) / Fonds de la Bibliothèque al-Ahmadiyya d’Alep (n° 1201). Ce manuscrit a été copié en 1091/1680, et lu en 1287/1870 par Muhammad Lutfî.

2- Ms. 8568 (fol. 15b-36) / Fonds de la Bibliothèque al-Zâhiriyya. Copié en 1126/1714 par al-sayyid Muṣṭafâ.

3- Ms. 9024 (41 feuillets) / Fonds de la Bibliothèque al-Zâhiriyya. Il était, en 1141/1729, dans la possession de ‘Abd al-Wahhâb Ibn Muṣṭafâ.

4- Ms. 12267 (39 feuillets) / Fonds du Centre culturel de Hama. Copié en 1165/1752.

5- Ms. 8268 (29 feuillets) / Fonds de la Bibliothèque al-Zâhiriyya. Possédé, en 1193/1779, par Muhammad Sa‘îd al-Ayyubî al-Anṣârî, le grand père de Muhammad ‘Atâ Allâh al-Ayyûbî, dont le nom figure en tant que lecteur dans quelques manuscrits d’Ahmad al-Rabbât (Berlin, Ms. We. 554).

6- Ms. 12272 (28 feuillets) / Fonds du Centre culturel de Hama. Copié en 1268/1852, pour Ahmad Ibn ‘Abd al-Wahhâb al-Kîlânî.

*Dîwân Ibn al-Nahhâs* a été plusieurs fois publié : en 1872, au Caire (al-Matba‘a al-Husayniyya al-Miṣriyya) ; en 1893, à Beyrouth (al-Matba‘a al-Unsiyya, éd. Muhammad ‘Alî al-Unsî) ; en 1929, à Alep (al-Matba‘a al-‘Ilmiyya) ; en 1991, à Médine (Maktabat Dâr al-Turâth, éd. Muhammad al-‘Îd al-Khatrâwî).

Il reste à signaler que ce manuscrit contenait, quand il était en possession d’Ahmad al-Rabbât, en plus du *Dîwân* d’Ibn al-Nahhâs, une copie du *Dîwân al-‘Arawdakî*, comme nous le dit la note écrite sur la page de titre.

---

al-Hasanî al-Idrîsî al-Munûfî al-Makkî al-Shâfî‘î (m. 1187/1773) et celle de Qâsim Hamdî Ibn Yahyâ al-Sa‘dî (m. 1255/1839). Le poème d’Ibn al-Nahhâs a été chanté par plusieurs chanteurs arabes contemporains : Abû Bakr Salim (Yémen), Talâl Maddâh (Arabie Saoudite), Muhammad ‘Abdû (Arabie Saoudite) :

<https://www.youtube.com/watch?v=rFfJ90sO51A>

<sup>402</sup> La Bibliothèque al-Asad possède aussi les microfiches des deux copies conservées à « Selly Oak Colleges Library - University of Birmingham, Ms. 1706, 1818 » : M Sh / M / 1910, 2270. Trois autres copies se trouvent également à Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, au Caire, Ms. 88 adab ‘arabî, Ms. 2058 adab ‘arabî, 791 shi‘r Taymûr ‘arabî.

## Al-Kawâkib al-saniya Sharh al-Qaṣîda al-Maqqariya :

- Al-Maktaba al-Nakhliya<sup>403</sup> :

« الكواكب السنيّة شرح القصيدة المقرّية » (Les Astres brillants, commentaire sur la qaṣîda d'al-Maqqarî<sup>404</sup> ». L'auteur de ce commentaire est Ahmad Ibn Ṣâlih Ibn Manṣûr al-Adhamî al-Hanafî al-Tarâbulusî (1119-1159 / 1707-1746), mufti de Damiette<sup>405</sup>. Ce manuscrit a été copié le 15/04/1250 (21/08/1834), par Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

J'ignore où se trouve ce manuscrit à présent<sup>406</sup>. Cependant, j'ai pu identifier le manuscrit sur lequel, al-Rabbât avait fait son propre exemplaire. Il s'agit du manuscrit n° 7148 de la Bibliothèque de l'Université du Roi Saoud, à Riyad (297 fols.). Ce manuscrit, écrit en *ta'liq*, a fait l'objet d'un mémoire de master mené et soutenu, en 2009, par 'Â'isha bint Dâlish al-'Anzî, puis en 2010 par Nawâl bint 'Âyid al-'Umayrî, à l'Université islamique Al-imâm Muhammad Ibn Saoud de Ryad.

## [Dîwân al-Rabbât] :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8749 (57 fols.)<sup>407</sup>

Un recueil de poèmes composés à Alep et à Damas, par Ahmad al-Rabbât (Ibn al-qayyim Bakrî). En voici la liste :

- « معراج النبي » (fols. 1a-6b). Poème de 40 *dawr*, en forme de *zajal ziriyâbî*, composé à la demande de Muhammad al-Zammâr al-Miṣrî, sur le voyage nocturne du prophète.

<sup>403</sup> Cette notice est fondée sur l'article d'Amîn Nakhla, « Hawla makhtût », dans *al-Machriq*, n° 4, (10/1945), pp. 69-83 [réédité dans n° 1-2, (01-02/1963), pp. 65-72].

<sup>404</sup> De Slane, Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale, Paris : Imprimerie Nationale, 1883-1895, p. 570, (ms. n° 3245 [Supplément 1534]).

<sup>405</sup> al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. 1, p. 138.

Voir pour cet auteur, Al-Adhamî al-Tarâbulusî, Ahmad Ibn Ṣâlih, « Rihla ilâ Halab wa-l-Shâm », éd. 'Abd al-Qâdir al-Maghribî, dans *Majallat al-Majma' al-'Ilmî al-'Arabî*, vol. 7 (1927), pp. 299-314, 346-358, 549-552. Réimp. dans *Texts and Studies on the Historical Geography and Topography of Syria*, collectés et réimprimés par Fuat Sezgin, en collaboration avec Mâzin 'Amâwî, Carl Ehrig-Eggert, Eckhart Neubauer. Frankfurt : Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Goethe University, 1993.

<sup>406</sup> Dans un article paru en 1983 dans la revue *al-Hawâdith*, Jihâd Fâdil parle d'un incendie qui a causé des dommages à « al-Khizâna al-Nakhliyya ».

<sup>407</sup> 'Izzat Hasan, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Shi'r*, Damas, 1964, pp. 150-151 ; Khâlid al-Rayyân, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Târîkh wa mulhaqâtuh*, Damas, 1973, vol. II, p. 409-411 ; ['Imâdat shu'ûn al-maktabât], *Fihris kutub al-sîra al-nabawiyya wa-l-ṣahâba (...)*, 1415/1994, p. 272 (n° 319). Voir Abdul-Karim Rafeq, 1966, p. 344 ; Jean-Paul Pascual, 1977, pp. 57-81.

- « منصوبه تتضمن جميع صنایع الموال وهي من نظاير بديعيات الشعر » (fols. 6b-30b). Poème en forme de *mawwâl*, composé en 1230/1815.
- « جملة مواليات نعمانيات معشرات ومسبغات ومصطنعات » (31a-35b). Poèmes, en forme de *mawwâl nu'mânî*.
- « منصوبه الفيه علي حروف المعجم » (fol. 34b). Poème sur l'alphabet, composé à Alep (Bustân al-Rîhâwy), le 01/01/1195 (27/12/1780), à la demande d'al-qayyim Bakrî, le père de l'auteur. Ce poème manque dans le manuscrit.
- « منصوبه مراسلة حماله بين عاشق ومعشوق » (fols. 36a-38a). Poème, composé en forme de dialogue entre un couple d'amoureux<sup>408</sup>.
- « قصة ما جرى في الشام من حروب وفتن بين محمد سليم باشا الوزير الاعظم وأهل الشام في قضية الصليبات » (fols. 38b-45a). Poème de 123 *dawr*, racontant les événements à Damas, au temps Muhammad Salîm Pacha, le grand vizir ottoman (1824-1828).
- « الثلجة الكبيره في الشام » (fols. 45a-48a). Poème en forme de *mawwâl*, de 42 *dawr*, sur la grande neige tombée à Damas, en 1248/1832. Ce poème a été édité et traduit en français par Jean-Paul Pascual, en 1975.
- « منصوبة عاشق ومعشوق في صنعه الموال » (fols. 48a-48b). Poème en forme de *mawwâl*, composé à Alep (al-Fâ'ûrâ), en 1205/1791, sur un couple d'amoureux.
- « الشام » (fols. 49a-50b). Poème en forme de *zajal*, composé à Damas (le café de Bâb al-Salâm), en 1207/1792, sur les qualités de cette ville.
- « زجل زريابي يتضمن الشد والعهد وسولات وجوابات في ذلك المعنا » (fols. 50b-54a). Poème en forme de *zajal ziryâbî*, composé à Damas, le 01/07/1219 (05/10/1804), à la demande de Naqîb al-Nuqabâ.

#### **Safîna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (48 fols.)<sup>409</sup>

<sup>408</sup> Ce thème avait déjà fait l'objet d'un poème composé par 'Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî (m. vers 860/1456), dont le nom apparaît dans plusieurs manuscrits de la collection d'al-Rabbât. Voir 'Izzat Hasan, *op. cit.*, pp. 248-249. [Ms. n° 7997 (fols. 105b-114a)].

<sup>409</sup> Ahldwart, vol. VII, pp. 232-233. [N° 8192].

« سفينة », « سفينه جامعه الفنون » (fol. 1a), d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Le mot *safîna* (vaisseau) est le nom usuellement donné à un recueil rassemblant des poèmes ou des vers appartenant à différents auteurs<sup>410</sup>. Cette *safîna*, et les autres qui suivent, rassemblent des textes de nombreux poètes, des divers genres de la poésie post-classique.

Elle contient une version en prose de l'*Histoire de Ni'ma et Nu'm* « كذا [ابن] حكاية نعم » (2b-16b)<sup>411</sup>, et quatre histoires versifiées, dont voici les titres : « Mawwâl Sukkar » (18b-27b), « Manşûbat al-Hamawî » (27b-37a), « [Sarkîs et Hannâ] » (39a-41a), « [Fadlûn] » (41b-46b).

### **Safîna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1235 (34 fols.)<sup>412</sup>

« سفينة », d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Le début de cette *safîna* est semblable à celui du précédent<sup>413</sup>. Cette *safîna* regroupe des poèmes qui appartiennent aux sept arts poétiques post-classiques. À la fin du texte, au verso du dernier folio (fol. 33b), nous trouvons une liste des vizirs, ayant gouverné en Syrie, de 922/1516 à 1104/1692.

### **Safîna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1240 (71 fols.)<sup>414</sup>

« سفينة », d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Recueil de vers appartenant à différents auteurs : Ibrâhîm Ibn Sahl<sup>415</sup> (m. 649/1251) ; al-Shâbb al-Zarîf (m. 688/1289) ; Abû al-'Abbâs, Sultân al-Andalus (m. 796/1393) ; ['Abd al-Wahhâb] Ibn Yûsuf [al-Banwânî] al-Mişrî (m. vers 860/1456) ; Ahmad Ibn Qâsim al-Khallûf (m. 899/1526) ; Fath-Allah Ibn al-Nahhâs (m. 1052/1642) ; Muhammad al-Tâflânî, muftî al-Quds (m. 1191/1777) ; Ahmad Shâkir al-Hakawâtî al-Şâlihî (m. 1193/1779) ; Khalîl afandî al-Murâdî (1206/1791)<sup>416</sup> ;

<sup>410</sup> On utilise également les termes suivant : « kunnâsh » et « majmû' ». Le terme « safîna » désigne souvent un livre oblong relié sur le côté court.

<sup>411</sup> Voir : Chauvin, n° 263 ; ANE, n° 62.

<sup>412</sup> Ahldwart, vol. VII, p. 232. [N° 8189].

<sup>413</sup> Le même prologue se trouve aussi dans le manuscrit suivant : Berlin, We. 1860 (fol. 18b).

<sup>414</sup> Ahldwart, vol. VII, p. 231. [N° 8188].

<sup>415</sup> Dans le manuscrit : Suhayl.

<sup>416</sup> Voir Damas, Ms. 3884 (fols. 40b-45b).



Muhammad afandî al-Suwaydî ; Abû al-Su‘ûd Ayyûb al-Khalwatî ; Muhammad Ibn al-‘Aqqâd ; al-qayyim Bakrî al-‘Antarî al-Halabî et Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Selon les sources, il semble que l’attribution de certains vers à Ahmad al-Rabbât est fautive (voir ANNEXE I). De plus, certains des poèmes attribués à al-Rabbât se retrouvent encore dans les manuscrits suivants : Damas, Ms. 8749 ; Berlin, Ms. We. 1238 ; Ms. Nasser Rabbat (Collection privée). À la fin du texte (fol. 71), nous trouvons une liste des vizirs, ayant gouverné en Syrie, de 1110/1698 à 1239/1824 [et puis à 1259/1843].

**Safina :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 2007 (102 fols.)<sup>417</sup>

« سفينة », d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Cette *safina* contient un bon nombre de poèmes, en *zajal*, appartenant à des poètes différents : Khalaf al-Ghubârî ; al-Haddâd (?) ; Bakr al-Daqqâq ; Muhammad al-‘Âza ; Abû Bakr al-Miṣrî ; Ahmad Shâkir [al-Hakawâtî] al-Şâlihî ; ‘Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf [al-Banwânî] (fols. 40a, 47a) ; Ibn al-Nahhâs ; al-qayyim ‘Abdallâh al-‘Antarî (fols. 7, 10) et Ahmad al-Rabbât al-Halabî (fols. 2b, 13, 14a, 59a, 85-87). Nous lisons, en marge du folio 74, deux notes de lecture : l’une écrite, le 18/01/1258 (01/03/1842), par Husayn Ibn Tâhir al-Hallâq ; l’autre écrite, le 15/07/1258 (22/08/1842), par Şâlih Ibn Muhammad al-Şabbân. Le nom de ce dernier figure parmi les lecteurs du manuscrit suivant.

**Safina :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 2008 (55 fols.)<sup>418</sup>

« سفينة في فن الزجل », d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Recueil de poèmes en *zajal*. Ce recueil porte un bon nombre de notes de lecteurs écrites dans une période allant du 20/06/1256 (18/08/1840) jusqu’au 26/11/1260 (07/12/1844).

---

<sup>417</sup> *Ibide.*, vol. VII, p. 231. [N° 8190].

<sup>418</sup> *Ibide.*, vol. VII, p. 231. [N° 8191].

**Safîna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1236 (92 fols.)<sup>419</sup>

« سفينة », d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Cette *safîna* contient un bon nombre de poèmes composés ou sélectionnés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, al-Shuqayfâfî. Certains de ces poèmes se retrouvent dans le manuscrit We. 1238 de Berlin.

**Safîna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1237 (35 fols.)<sup>420</sup>

« سفينة », d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Cette *safîna* rassemble des textes de différents poètes qui appartiennent aux sept arts poétiques post-classiques. Certains poèmes sont composés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî et son père al-qayyim Bakrî (fol. 25b).

**Safîna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1238 (57 fols.)<sup>421</sup>

« سفينة », d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Recueil de poèmes qui appartiennent aux sept arts poétiques post-classiques. Il contient de nombreuses imitations et reprises sous forme de *takhmîs*<sup>422</sup>, faites sur des poèmes d'Abû Madyan [Shu'ayb al-Tilimsânî] (m. 598/1193) [*al-Istighâtha*, fols. 5a-6a]<sup>423</sup> ; al-Zamakhsharî (m. 538/1134) [*Yâ man yarâ*, fol. 6b]<sup>424</sup> ; al-Husayn Ibn 'Alî (m. 61/680) [*Khayrat Allâh*, fol. 7a], de Shâkir [al-Hakawâtî] al-Şâlihî ; al-Aşma'î (m. 213/828) [*Yâ ma'shar al-'ushshâq*, fol. 7a] ; ['Abd al-Rahmân] al-Suhaylî (m. 581/1185) [*Yâ man yarâ*, fol. 13a, fol. 15b]<sup>425</sup> ; Abû al-Faraj al-Wa'wâ' (m. 385/995) [*Nâlat 'alâ yadihâ*, fols. 13b-14a]<sup>426</sup> ; [Yazîd Ibn Mu'âwiya] (m. 64/683) [*Arâka tarûb-an*, fols. 14b-

<sup>419</sup> *Ibide.*, vol. VII, pp. 234-235. [N° 8195].

<sup>420</sup> *Ibide.*, vol. VII, pp. 234-235. [N° 8194].

<sup>421</sup> *Ibide.*, vol. VII, pp. 233-234. [N° 8193] ; p. 165. [N° 8047].

<sup>422</sup> Le mot *mukhammasât* ou *takhmîs*, signifie une pièce de vers qui consiste à ajouter à chaque hémistiche d'un ancien poème quatre hémistiches nouveaux, dans le but d'en développer la pensée ou de la modifier. Voir R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Beyrouth, Librairie du Liban, 1981, vol. I, p. 405.

<sup>423</sup> Voir Berlin, Ms. Pet. 93 (fol. 63b). Ahldwart, vol. III, p. 434. [N° 3936].

<sup>424</sup> Voir Berlin, Ms. Spr. 468 (fols. 97b-98a). Ahldwart, vol. VI, p. 622. [N° 7686].

<sup>425</sup> Voir Berlin, Ms. Ldbg. 1041 (fol. 134a). Ahldwart, vol. VI, p. 626. [N° 7697].

<sup>426</sup> Voir Berlin, Ms. Spr. 1127 (fol. 125b). Ahldwart, vol. VI, p. 580. [N° 7588].

15a]<sup>427</sup> ; [Ibn Nubâta] (m. 768/1366) [fols. 19b-20a], d'Ahmad al-Rabbât ; al-Buhlûl [*al-Buhlûliyya*, fol. 21]<sup>428</sup> ; Fath-Allah Ibn al-Nahhâs (m. 1052/1642) [fols. 52b-53a], d'Ahmad al-Rabbât, etc. Aux folios 26b-28a, nous trouvons une liste des vizirs, ayant gouverné à Alep, de 1003/1594 à 1202/1787-8. Au recto du folio 28, nous trouvons une liste des sultans ottomans ayant gouverné jusqu'en 1213/1798 [et puis jusqu'en 1255/1839].

### **Safîna :**

- Nasser Rabbat (Collection privée) (54 fols.)

« سفينة », d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Le contenu de ce recueil semble proche de celui du précédent manuscrit. Il contient, en plus, un poème sur Damas que nous pouvons lire encore dans *Dîwân* (Damas, Ms. 8749).

### **Kitâb tarâjim al-shu'arâ' :**

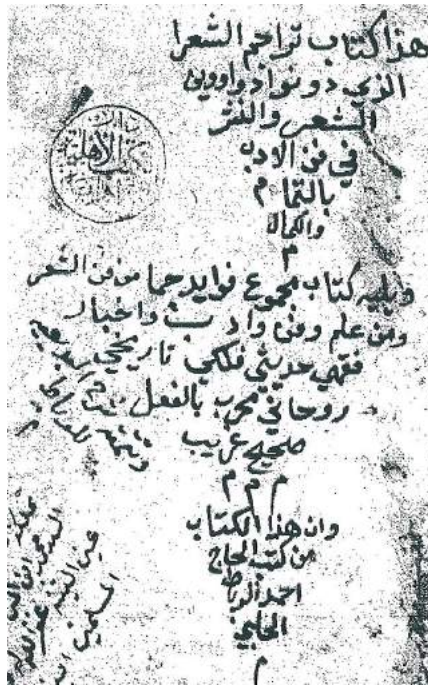
- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 3884 (fols. 34a-36)

Un fragment de trois feuillets, dont le premier n'est qu'un répertoire de titres écrit par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, où trois livres sont mentionnés : « Biographie des poètes », « Anthologie de poésie et d'adab » et « Commentaire sur un poème intitulé : (al-Badî'iyya) ».

---

<sup>427</sup> Voir Berlin, Ms. Pm. 516 (fol. 94a). Ahldwart, vol. VII, p. 206. [N° 8138].

<sup>428</sup> Voir Berlin, Ms. Pet. 94 (fols. 82-85a). Ahldwart, vol. III, p. 251. [N° 3437].



Damas, Ms. 3884, fol. 34a

Ce fragment, qui est passé dans les mains de Muhammad Ibn Muṣṭafâ aghâ Ustâdh ‘Ayn al-Tîna, le 15/06/1253 (17/08/1837), contient des jeux de mots poétiques d’Ibn Wakî‘ [al-Tinnîsî] (m. 393/1003), de ‘Abd al-Ghanî al-Nâbulî (m. 1143/1731), d’al-Khafâjî [Ibn Khafâja ?] (m. 533/1139), d’al-Şalâh al-Şafadî (Khalîl Ibn Aybak) (m. 764/1363), d’Ibn al-Sawâdî [ici al-Sawârî / al-Siwârî] (m. 556/1161), d’al-Shâbb al-Zarîf (m. 688/1289), d’al-Bahâ’ Zuhayr (m. 656/1258) et d’autres poètes anonymes. Il y a aussi un poème en 34 vers sur le Narguilé (al-Arkîla). Ce poème, dont l’auteur n’est pas nommé, provient de toute évidence des poèmes de Butrus Karâma (m. 1267/1851)<sup>429</sup>.

Le manuscrit d’al-Rabbât a été relié plus tard à un grand nombre d’autres pièces, d’ordre très divers et de diverses écritures. Le recueil, en entier, appartenait à un certain « Abî al-Sa‘âdât » et puis en 1338/1919 à Dâr al-Kutub al-‘Arabiyya (= al-Zâhiriyya) (majmû‘ n° 151). Nous donnons ici les titres des autres textes qui ne semblent pas faire partie de la bibliothèque d’al-Rabbât :

1- (fols. 1a-13b) : *Nashr al-warda fî tayy al-burda*, de Jalâl al-Dîn al-Mahallî (m. 864/1459) : commentaire sur un poème à la louange du prophète (al-Burda).

<sup>429</sup> Voir Butrus Karâma, *Saj’ al-hamâma*, Beyrouth : al-Matba‘a al-Adabiyya, 1898, pp. 139-140 ; Louis Cheikho, « Munâzarat al-nârijîla wa-l-ghalyûn », dans *al-Mashriq*, n° 24 (15/12/1899), pp. 1116-1117.

- 2- (fols. 13b-16a) : *Kitâb* (Risâla) *fî uşûl al-Fiqh* [= al-Waraqât], de ‘Abd al-Malik Ibn ‘Abdallâh Ibn Yusûf al-Juwaynî al-Shâfi‘î al-Nîsâbûrî (m. 478/1085) : théologie.
- 3- (fols. 16a-17a) : *Qaşîda* (Lamiyya), de Muhammad Ibn ‘Abdallâh Ibn Ibn Zahîra al-Qurashî (m. 986/1413) : poème à la louange du prophète (52 vers).
- 4- (fols. 17b-18a) : *Manzûma* (Qaşîda) *fî al-Tawassul*, de ‘Afîf al-Dîn ‘Abdallâh Ibn As‘ad Ibn ‘Alî al-Yâfi‘î (m. 768/1367) : poème propitiatoire (23 vers).
- 5- (fol. 18a) : *Qaşîda* (Yâ‘iyya), d’Abû al-Sa‘âdât al-Batâ‘ihî (27 vers).
- 6- (fols. 18a-21b) : *al-‘Awâmil*, de ‘Abd al-Qâhir al-Jurjânî (m. 471/1078) : grammaire.
- 7- (fols. 21b-33b) : *Risâla fî sulûk tarîq al-dîn* : éthique et prédication.
- 9- (fol. 37) : *Waşâyâ shaykh kabîr* : conseils.
- 10- (fol. 38b) : *Qaşîda* (Ra‘iyya), de Muhammad Shâkir (Ibn ‘Alî Ibn Sa‘d al-Hanafî al-Dimashqî) al-‘Umarî (m. 1222/1807) : énigme (9 vers). Manuscrit autographe. Écriture persane.
- 11- (fols. 40b-45b) : *Qaşâ‘id fî al-tahni‘a bi-l-mawlûd Muhammad Khalîl al-Murâdî* : poèmes de félicitation d’Ahmad al-‘Uthmânî al-Manînî [Ahmad Ibn ‘Alî al-Manînî / m. 1172 ?], de Sulaymân Ibn Ahmad al-Mahasinî, Muhammad Ibn al-Sham‘a, Abû Bakr Ibn Mahmûd al-Kurdî, Ibrâhîm Ibn al-Hakîm, Muhammad Shâkir Ibn Muştafâ al-‘Umarî, etc. Écriture persane.
- 12- (fol. 46a) : *Maqşûra*, d’Ahmad al-Warrâq : poème. Manuscrit autographe.
- 13- (fols. 46b-55b) *Maqşûra*, de Hasan Ibn ‘Alî Ibn Manşûr, Ibn Shammâ al-Makkî (m. 1176/1763) : poème.

### **Fann al-Shaqâfi :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 7400 (fols. 2a-7b)

« فن الشافعي », c’est un « manuel » à l’usage du poète (au sens du *qayyim*). Il contient des anecdotes et des jeux littéraires qui peuvent être pratiqués avec les clients d’un café. Ce « manuel » présente des caractéristiques dialectales et régionales très marquées.

ان الغباري مع الحداد لما الحداد طلبه من الغباري  
 قافيت فاز جبار فار قلبه ما طابيت منك فابدي  
 قلبه اردوي والقلم مشكول في جبينه قدم لعد  
 عينه حتى يطالع نقط النقطه صارت فاز قلبه  
 خود فاز قلبه تبالا بلعما اسكان هلق نقطتها قلبه  
 امين ورضي بالعمام ومارضي بالغالب وعي انتهى

Damas, Ms. 7400, fol. 7b

L'auteur de ce guide « fann al-shaqâfi », qui signifie littéralement : « l'art des petites pièces », est Ahmad al-Rabbât al-Halabî, cela lui valut, peut-être, le surnom d'al-Shuqayfâtî<sup>430</sup>.

- [...] بتدخل الا القهوه بتجيب دف شبك القهوه بتحطه على كراسي وبتطالع منك شقف دفوف مخروطين عند الخراط صفة الريالات او بتصفهن اطرنجات وبتاخذ الاشارة او بتقوم بتعملك قطعة زجل كان موشح كان [...] <sup>431</sup>.

Entrez au café, prenez une plaque de bois et posez-la sur une chaise. Déposez sur la plaque les pièces faites en forme de monnaie et, quand vous êtes prêtes, commencez votre « performances ».

Dans ce manuscrit, al-Rabbât cite le nom de son père « le regretté al-qayyim Bakrî » (fol. 3a) et celui de son ami « 'Alî al-Miṣrî » (fol. 7b). Ce manuscrit a été lu en 1226 par Salîm Ibn 'Abd al-Wahhâb al-Tarzî dont le nom figure sur un autre *safîna* d'Ahmad al-Rabbât (Berlin, We. 1238).

#### Alghâz :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 7400 (fols. 7b-8b)

À la fin du manuel « fann al-shaqâfi », on trouve trois énigmes mathématiques qui peuvent être posées par le *shuqayfâtî* pendant sa performance.

<sup>430</sup> Voir plus haut : I.II.VII- Ahmad al-Rabbât al-Shuqayfâtî.

<sup>431</sup> Damas, Ms. 7400 (fol. 2a).

اربعين رجلا الجاهل فيهم مسلمين ونصارا  
ويهود فاخذ اليهودي ٤ مهاري وعلي النصراني ٣  
ومن كل ٤ مسلمين اثم حسب الغلة وجد ٤  
مصريه وكانوا اربعين رجلا كم كان مسلمين  
وكم نصارا وكم يهود الجواب يهودي وخمسة  
عشر نصراي ٤ ٣ مسلم نصارا اربعين رجلا  
باربعين باره انتهى

Damas, Ms. 7400, fol. 8a

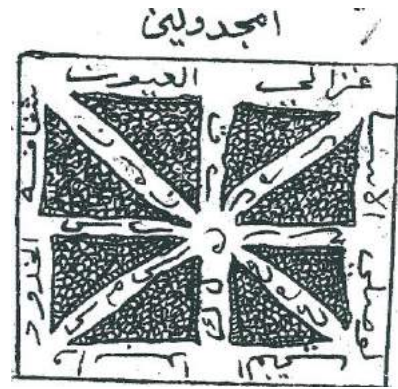
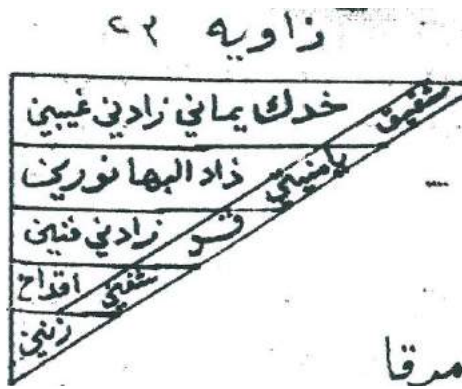
### Al-Şanâ'i' (Mawâzîn al-Mawwâl wa al-Zajal) :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 7400 (fols. 9a-40)

Un « manuel de métrique » qui s'adresse aux *qayyim-s* pour les aider à composer des poèmes en forme de *mawwâl* et de *zajal*. Ce « manuel » est rédigé par Ahmad al-Rabbât al-Halabî qui a cherché ses exemples partout « d'Alep au Caire », pendant quinze ans, et pour cela il dit avoir dépensé une somme énorme :

- [...] ولا في صنعة موال علي زمان ناسخ ذلك المجموع من حد مصر لحلب الا في ذلك السفينة باذن الله تعالى [...] ولا احد سبقتي بذلك بعون الله تعالى والحقير ادعا بالقيم احمد الرباط الشريف المحسوب المنسوب للنبي القرشي العربي محمد صلي الله عليه وسلم [...] فوعزة الله الناسخ خرج علي ذلك الفن من الدراهم مقدار عشرة اكياس ومن الايام خمسة عشر سنه انتهى.

Ainsi, ce « manuel », dont une partie est datée du 01/01/1226 (26/01/1811) (fol. 38b), présente des indications détaillées sur les formes diverses de ces deux arts poétiques post-classiques. Les renseignements et recommandations pratiques sont donnés en vers, dont l'un est un « poème alphabétique » structuré selon les 29 lettres de l'alphabet arabe (36b-38b).



Damas, Ms. 7400, fol. 20a, fol. 23b

### Wazn al-abhur :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 7400 (fols. 43a-45a)

À la fin de son « manuel de métrique », mentionnés ci-dessus, al-Rabbât donne, dans le même sens, une copie (ou plutôt un résumé) d'un ouvrage qu'il attribue à Ahmad Ibn Muhammad al-Hijâzî al-Shâfi'î, sans mentionner le titre de cet ouvrage. Il s'agit sans doute du livre intitulé : *Qalâ'id al-nuhûr min jawâhir al-buhûr*<sup>432</sup>. Ce sont des couplets ou quatrains, au nombre de seize, consacré chacun à un mètre du vers, où l'auteur « al-Shihâb al-Hijâzî : Ahmad Ibn Muhammad Ibn 'Alî (m. 875/1470) » mit en quatrième *shatr* un verset coranique de même rythme (fols. 43a-44a).

Nous lisons à la suite de ce poème un autre de même style attribué à « Ibn Hajar » (fols. 44a-45a). Il s'agit probablement d'Ibn Hajar al-'Asqalânî (m. 852/1449) à qui al-Shihâb al-Hijâzî a dédié son poème (ja' alahu bi-rasmihî). Cependant ce même poème se trouve (avec des variations) attribué à Zayn al-Dîn Ibn Tha'lab al-Bîrî, habitant d'Alep (nazîl madînat Halab) [composé en 841/1437], dans un manuscrit contenant *al-Kâfi fî 'ilmay al-'arûd wa al-qawâfi*, d'Ahmad Ibn 'Abbâd al-Khawwâş (m. 858/1454), et conservé à la Bibliothèque de l'Université du Roi Saoud, sous la cote : 6578 (fols. 7a-9a).

<sup>432</sup> Voir Ahlwardt, [N° 7159-60] : Mss. Spr. 1094 (fols. 34b-36), We. 1808 (fols. 21-24), We. 1830 (fols. 62-66a) ; Gotha, Ms. 39.  
Ibn Taghrî Birdî, *Al-Manhal al-şâfi' wa-l-mustawfi ba'd al-Wâfi*, vol. I, p. 124.



## Qurrat al-‘uyûn fî tartîb nazm al-sab‘ funûn :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 490 (92 fols.)<sup>433</sup>

Titre : « ديوان عبد الوهاب ابن يوسف البنواني في السبع فنون الادبية المسما بقرة العيون » (couv.), « كتاب » (fol. 2a). « قررة العيون في ترتيب نظم السبع فنون تاليف الاديب الفاضل والعالم الكامل عبد الوهاب ابن يوسف البنواني Un ouvrage consacré à la métrique de la poésie post-classique : *zajal, mawâliyyâ, shi‘r, mûwashshah, dûbayt, kân wa kân, qûmâ*<sup>434</sup>. Ces sept arts poétiques font l’objet de sept chapitres, puis vient la conclusion<sup>435</sup>. L’auteur de cet ouvrage (manuel) est ‘Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî (m. vers 860/1456)<sup>436</sup>, dont le nom apparaît dans plusieurs manuscrits de la Bibliothèque d’al-Rabbât (Damas, Le Caire, Istanbul, Berlin, Leipzig, etc.). Le manuscrit a été copié, à Tripoli, le 22/06/1008 (09/01/1600), par Muhammad al-hâjj Zayn al-Dîn<sup>437</sup>.

## Al-‘Aqîda al-adabiyya fî al-sab‘at funûn al-ma‘nawiyya :

- Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ms. Esad Efendi 2867 (175 fols.)

Ahmad al-Rabbât (احمد الرباط الحلبي وطنا دمشقي سكننا الشافعي مذهبنا النقشبدي طريقة الهاشمي نسبا), a écrit de la même manière que le précédent manuscrit, un ouvrage composé, en plus d’une introduction et d’une conclusion, de vingt cinq chapitres : « واضاهي فيها نبذة الشيخ عبد الوهاب ابن » (fol. 2b). Muhammad, le fils de l’auteur, avait remplacé le nom de son père par le sien. C’est la raison pour laquelle, dans le catalogue de la bibliothèque, le nom de l’auteur est donné ainsi : « محمد رياضى الحلبي »<sup>438</sup>. Fu’âd Sayyid a lu le nom ainsi : « محمد الرياضلى (؟) الحلبي دمشقى النقشبندى »<sup>439</sup>, et nous croyons que c’est ainsi qu’il faut le lire : « القيم احمد الرباط الحلبي وطنا دمشقي سكننا الشافعي مذهبنا النقشبدي طريقة »<sup>439</sup>. « الهاشمي نسبا ».

<sup>433</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 149-150. [DC 286].

<sup>434</sup> Voir plus haut : I.III- PRODUCTINOUS LISONSTÉRAIRE.

<sup>435</sup> Une lacune importante se produit dans le troisième chapitre, et le quatrième chapitre est complètement absent.

<sup>436</sup> Dans l’exemplaire de Berlin, le nom « al-Banwânî » est transcrit : « al-Yûnânî ». Ahlwadt, VI : 352 [N° 7171].

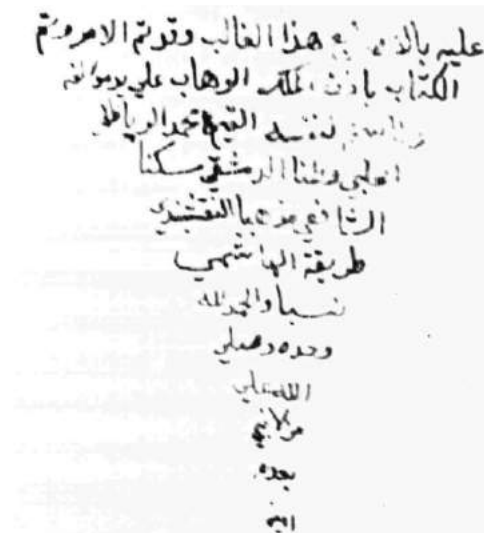
<sup>437</sup> D’autres manuscrits de cet ouvrage se trouvent à Berlin, Gotha, Paris, Istanbul et Tunisie.

<sup>438</sup> Voir « دفتر كتيخانه اسعد افندي », Istanbul : Matba‘at Mahmûd Bey, 1300/1883, p. 166.

<sup>439</sup> Fu’âd Sayyid, *Fihrist al-makhtûât al-muṣawwara*, Le Caire : Ma‘had al-Makhtûât al-‘Arabiyya, 1988, vol. I, p. 501.



Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867, fol. 1a



Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867, fol. 175a

Al-Rabbât traite dans ce livre des sept genres de la poésie, à savoir *al-ash'âr al-badî'a* (*al-qaṣâ'id*), *al-dûbayt*, *al-muwashshahât*, *al-mawâliyâ*, *al-kân wa kân*, *al-qûmâ* et *al-azjâl*<sup>440</sup>.

Ces sept arts poétiques post-classiques sont traités dans plusieurs autres manuscrits. Nous en citons à titre d'exemple :

<sup>440</sup> L'ouvrage d'Ahmad al-Rabbât a été utilisé par le chercheur marocain 'Abbâs al-Jirârî dans sa thèse (livre), soutenue, en 1969, à l'Université du Caire : *Al-zajal fî al-Maghrib 'Al-Qaṣîda'*, Rabat : Matba'at al-Amniyya, 1970, p. 540).

- *Qurrat al-'uyûn fî tartîb nazm al-sab' funûn*, de 'Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî (m. vers 860/1456) : Bibliothèque de Leipzig, Ms. Vollers, 490. Manuscrit appartenait à la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

- *Al-'Aqîda al-Darwîshiyya fî tahrîr al-sab' funûn al-adabiyya*, d'Ahmad al-Darwîsh al-Mâlikî al-Ahmadî al-Burlusî<sup>441</sup> : Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 576 adab Taymûr 'arabî. Manuscrit copié en 1250/1834 par 'Abdallâh 'Alî al-Nu'mânî ; Bibliothèque du Roi 'Abdallâh Ibn 'Abd al-'Azîz, Ms. 1359.

- *Al-Durr al-maknûn fî sab'at [al-] funûn* (La Perle précieuse, traité sur les sept genres de la poésie moderne), de Muhammad Ibn Ahmad Ibn Iyâs al-Hanafî (852-930 / 1448-1523) : Dâr al-kutub al-Miṣriyya, Ms. 724 shi'r Taymûr 'arabî ; BnF, Ms. 3409. Dans le manuscrit parisien, l'auteur (?) dit avoir achevé son travail vers la fin de l'année 1001/1592 (?)<sup>442</sup>.

- *Manzûmat al-Sharnaqâshî fî al-funûn al-sab'a*, de [Muhammad Ibn Muṣṭafâ] al-Wânî (m. 1000/1592)<sup>443</sup> : Bibliothèque d'al-Azhar, Ms. 492 majâmî'.

- *Safînat al-adab tashtamil 'alâ al-sab' funûn al-adabî (sic) mâ bayn qaṣîd wa dûbayt wa mufrad wa maqtu' wa muwashshah wa zajal wa qûmâ wa kân wa kân wa mawwâl*<sup>444</sup> : Bibliothèque nationale de Berlin, Ms. Spr. 1242. [Ahlwardt 8202].

De plus, al-Rabbât, lui-même, avait parlé à plusieurs reprises de ces sept arts auxquelles il s'était intéressé, notamment au *zajal* et au *mawwâl*. Dans un poème, composé en forme de *zajal*, al-Rabbât déclare que les sept arts, c'est son propre domaine : « الفنون السبع مني »<sup>445</sup>. Il affirme dans un autre poème, composé en forme de *mawwâl*, que maîtriser cet art n'est pas donné à tout le monde :

ما كل من صف صواني صار حلواني      او كل من قد نظم سبع الفنون قد حاط<sup>446</sup>

Il dit aussi, dans la préface de l'une de ses *safîna*-s, avoir utilisé des sept genres de la poésie : « وزوق رونق بهجتها من الفنون الادبيه السبعه »<sup>447</sup>.

<sup>441</sup> Nous ignorons tout à son sujet.

<sup>442</sup> Voir De Slane, p. 594.

<sup>443</sup> Sur cet auteur, voir al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VII, p. 99.

<sup>444</sup> Nous constatons que l'auteur de cette *Safîna* a ajouté deux autres termes : *mufrad* et *maqtu'*. Il s'agit en réalité de deux formes de *qaṣîda* (= shi'r).

<sup>445</sup> Berlin, Mss. Spr. 1240 (fol. 47) ; We. 1238 (fol. 25b).

<sup>446</sup> Damas, Ms. 8749 (fol. 48a).

<sup>447</sup> Berlin, Ms. We. 1238 (fol. 1b).

## Majmû‘ zajal wa ghayrihi min kalâm al-qawm :

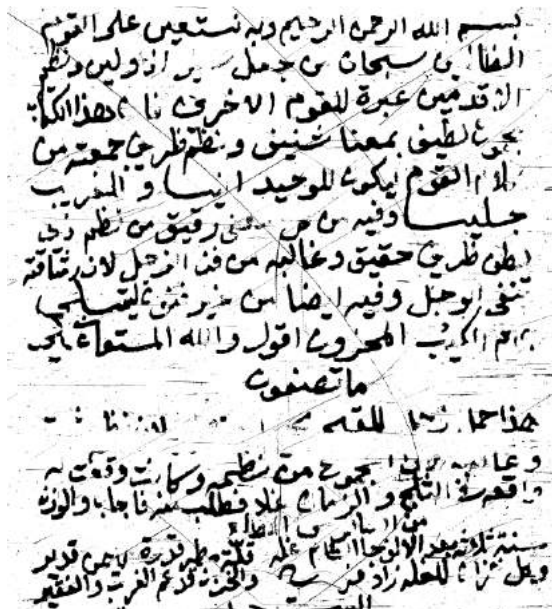
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 1183 shi‘r Taymûr ‘arabî (244 pages)

Un recueil de poèmes en *zajal*, dont le titre complet, donné par al-Rabbât, est « مجموع لطييف بجمعنا شنيف ونظم ظريف جمعته من كلام القوم ليجل وغيره من كلام القوم (Recueil de poèmes en *zajal* et d’autres poèmes des divers compositeurs).

Le nom d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî est écrit au bas du titre, également à l’encre noire, et nous pouvons encore le déchiffrer : « al-hâjj Ahmad (+ al-qâtin bil-Shâm) al-Halabî thumma al-shâfi‘î thumma al-naqshibandî ». L’écriture du mot ajouté (al-qâtin / l’habitant) a laissé les conservateurs du Dâr al-Kutub du Caire le déchiffrer ainsi : (al-qâdî / le juge). Le livre est donc attribué à « Ahmad al-qâdî al-Halabî ».

Al-Rabbât introduit son manuscrit par un court avant-propos où il a signalé le but visé par ce livre : « le divertissement à travers la lecture des textes simples et amusants »<sup>448</sup>.

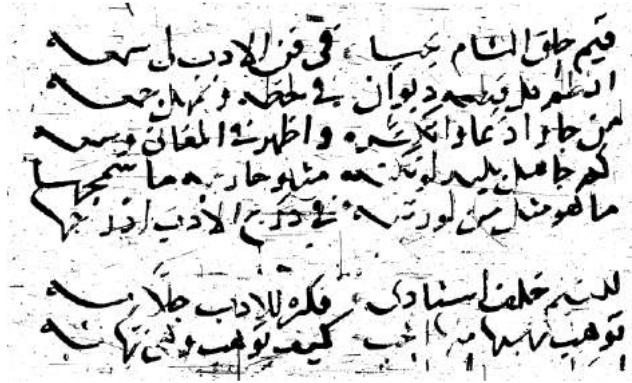
- بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين على القوم الظالمين سبحان من جعل سير الاولين ونظم الاقدمين عبرة للقوم الاخرين فان هذا الكتاب مجموع لطيف بجمعنا شنيف ونظم ظريف جمعته من كلام القوم ليكون للوحيد انيسا وللغريب جليسا وفيه من كل معنى رقيق من نظم ذي فطن ظريف حقيق وغالبه من فن الزجل لان رشاقته تنفى الوجل وفيه ايضا من غير فنون ليتسلى بهم الكتيب المحزون اقول والله المستعان علي ما تصفون.



Le Caire, Ms. 1183 shi‘r Taymûr ‘arabî (fol. 1b)

<sup>448</sup> Une telle introduction se trouve encore dans plusieurs autres manuscrits de la Bibliothèque d’al-Rabbât (Damas, Le Caire, Berlin, Leipzig, Tübingen, Leyde, etc.).

La plupart des poèmes de ce recueil sont extraits du *Dîwân* d'un poète nommé « al-qayyim Yahyâ al-Azharî »<sup>449</sup>. Ce poète inconnu ayant vécu au cours des Xe et XIe siècles de l'hégire<sup>450</sup> (XVIe-XVII siècle de l'ère chrétienne), se présente comme « qayyim Jilliq al-Shâm Yahyâ Ibn al-Azharî » (le poète de Damas). « Khalaf al-Ghubârî » est le poète que Yahyâ cite le plus souvent et dont il fait l'éloge à plusieurs reprises.



Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî (fol. 32b)

Il est à signaler qu'Ahmad Taymûr bâshâ (1871-1930), le célèbre philologue et bibliophile égyptien et auquel ce manuscrit appartenait, s'est intéressé à cette forme de poésie (al-zajal) qui a été l'une des plus précieuses sources où il a puisé pour composer son ouvrage : *Mu'jam Taymûr al-kabîr lil-alfâz al-'âmmiyya*. En effet il a collectionné un grand nombre de recueils du *zajal* dont voici quelques uns :

- *Majmû' azjâl*, Dâr al-Kutub al-Miṣriyya : Ms. 1160 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Majmû'at azjâl : zajal 'alâ rawiyy al-râ'*, Ms. 669 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Majmû'at azjâl : himl zajal (...) wa 'z wa naṣâ'ih*, Ms. 667 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Majmû'at azjâl qadîma wa hadîtha : zajal fî khutat Miṣr*, Ms. 666 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Zajal fî khutat Miṣr*, Ms. 665 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Zajal fî al-Mâsûniyya*, Muhammad al-Najjâr al-Zajjâl al-Azharî, Ms. 741 shi'r Taymûr 'arabî.

<sup>449</sup> Il se nomme lui-même à la fin de chaque poème, et il est à noter ici que dans la notice consacrée au manuscrit, ce nom est transcrit par erreur « al-muqîm bi-hayy al-Azharî » (résidant au quartier al-Azharî).

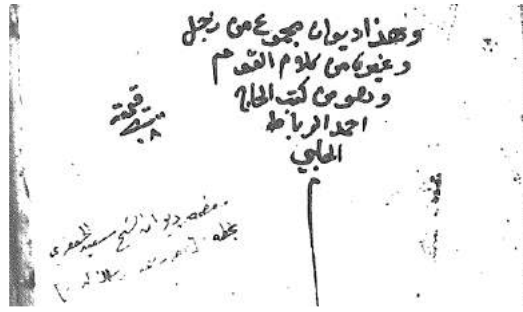
<sup>450</sup> Un de ses poèmes est daté de l'an 1003/1595, un autre du 16/06/1004 (15/02/1596).

- *Zajal fî hawâdith Mişr ba'd al-Faransiyyin*, Ms. 1251 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Zajal [Qişşâ]*, 'Abdallâh Ibn Muhammad Ibn 'Âmir, Ms. 1210 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Zajal min naw' Kân wa kân*, Ms. 1048 shi'r Taymûr 'arabî. Manuscrit copié en 1060/1650.
- *Majmû'at azjâl : zajal 'alâ rawiyy al-mîm*, Ms. 668 shi'r Taymûr 'arabî. Manuscrit copié en 1300/1883 par Muhammad Jâd Ibn Mûsâ Ibn Rizq Ibn 'Isâ Ibn Shihâb al-Dîn.
- *Safînat zajal madh fî al-nabiyy*, Ms. 776 shi'r Taymûr 'arabî. Manuscrit copié en 1310/1893 par Muhammad Jâd Mûsâ.
- *Bulûgh al-amal fî ba'd ahmâl al-zajal*, Ms. 1181-2 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Daf' al-shakk al-mubîn fî tahrîr al-fannayn fî 'amal al-zajal wa al-mawâliyâ*, Ms. 325 adab Taymûr 'arabî.
- *Al-Durr al-nafîs fî al-qaşâ'id wa al-takhâmîs*, Ms. 1171 shi'r Taymûr 'arabî.
- *Al-Durr al-maknûn fî al-sab'at funûn*, Muhammad Ibn Ahmad Ibn Iyâs al-Mişrî (m. 930/1524), Ms. 724 shi'r Taymûr 'arabî. Manuscrit copié en 912/1507.
- *Al-'Aqîda al-Darwîshiyya fî tahrîr al-sab' funûn al-adabiyya*, Ahmad al-Darwîsh al-Mâlikî al-Ahmadî al-Burlusî, Ms. 576 adab Taymûr 'arabî. Manuscrit copié en 1250/1834 par 'Abdallâh 'Alî al-Nu'mânî.
- *Zajal fî al-shadd wa al-'ahd*, Ms. 66 furûsiyya Taymûr 'arabî, Wahba al-Sayyid. Manuscrit autographe, copié en 1141/1729.
- *Sharh al-zajal al-ladhî nazamahu al-shaykh Muhammad Abû Yûsuf fî al-shadd wa al-'ahd*, Ms. 65 furûsiyya Taymûr 'arabî.

#### **Dîwân majmû' min zajal wa ghayrihi min kalâm al-qawm :**

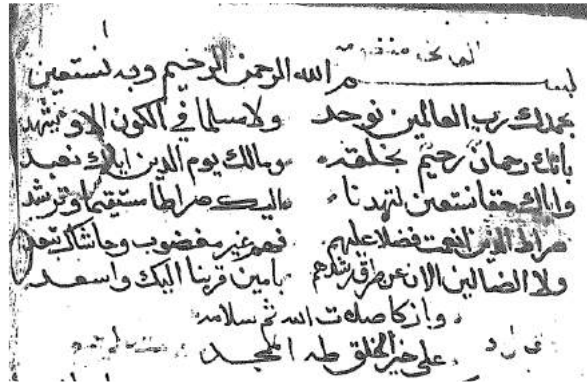
- *Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 5761* (43 fols)

Un autre recueil de poèmes. Il est à peu près au même titre que le précédent : « ديوان مجموع من زجل وغيره من كلام القوم » (Recueil composé de poèmes en *zajal* et d'autres poèmes des divers compositeurs).



Damas, Ms. 5761 (fol. Aa)

Ce recueil, sans fin, regroupe donc deux ouvrages de poèmes différents : les premiers poèmes (fols. 1-9) sont extraits du *Dîwân* de ‘Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî (m. vers 860/1456)<sup>451</sup>, il s’agit principalement de poèmes en *zajal*.



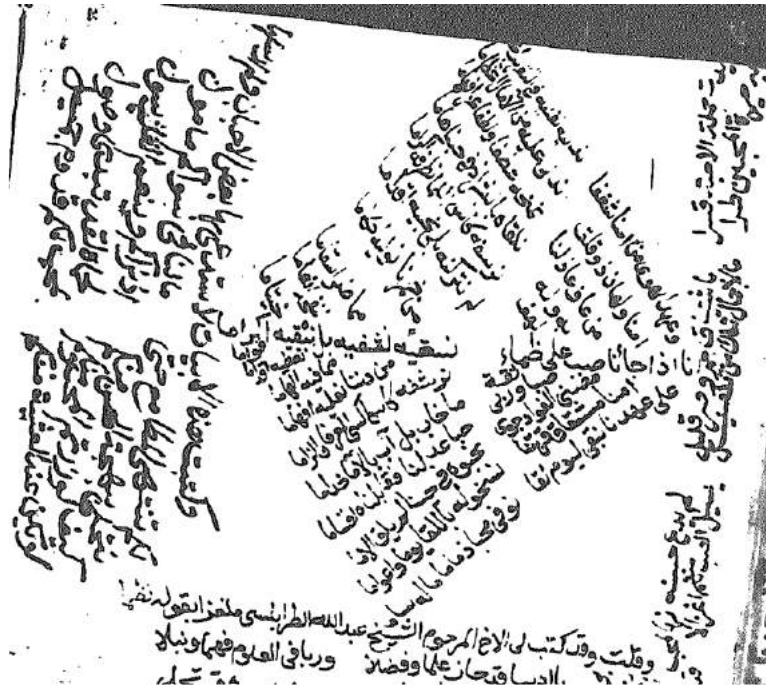
Damas, Ms. 5761 (fol. 1b)

La plupart des poèmes de la deuxième partie (fols. 10-43) sont écrits en arabe classique, par le cheikh Sa‘îd al-Ja‘farî (m. 1183/1769), dont le nom est mentionné dans *Salk al-durar* d’al-Murâdî<sup>452</sup>.

<sup>451</sup> Voir Miroslav Krek, *A catalog of Arabic manuscripts in the Oriental Institute of Chicago*, New Haven : American Oriental Society, 1961, p. 37. [Ms. A 12019 (fols. 40a, 109b)].

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 325 adab Taymûr : *Daf‘ al-shakk wa-l-mîn fî tahrîr al-fannayn al-zajal wa-l-mawâliyâ*.

<sup>452</sup> Muhammad Khalîl Ibn ‘Alî al-Murâdî, *Salk al-durar fî a‘yân al-qarn al-thâni ‘ashar*, Le Caire : Bulâq, 1301/1884, vol. I, p. 260. [Rééd. Beyrouth : Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1997, vol. IV, Makkî al-Jûkhî].



Damas, Ms. 5761 (fol. 27b)

Le 15/05/1253 (17/08/1837), le manuscrit est passé entre les mains de Muhammad Ibn Muṣṭafâ Aghâ (ustâdh ‘Ayn al-Tîna).

### II.III.III- Proverbes (3 ouvrages) :

#### Al-Nawâbigh :

- Institut de la Culture Orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143 [2396] (fols. 96b-104a)<sup>453</sup>

Titree : « النوايح » (fol. 2a, 34a, 96a). *Al-Kalim al-Nawâbigh*, ou *Nawâbigh al-kalim* (les Paroles jaillissantes) est une collection d'environ 285 proverbes et sentences composée par « Abû al-Qâsim Mahmûd <sup>454</sup> Ibn ‘Umar al-Zamakhsharî » (m. 538/1134), un théologien,

<sup>453</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, p. 231.

[\[2396\] 画像](#)

<sup>454</sup> Dans le manuscrit (fol. 96b), le prénom est écrit, par erreur, « Muhammad ».

Al-Zamakhsharî a fait plusieurs fois le pèlerinage de la Mecque et dû à son long séjour dans la ville sainte le surnom de Jâr Allâh « le voisin de Dieu ».



grammairien et moraliste musulman, célèbre commentateur du *Coran* influencé par le mu'tazilisme.

Cet ouvrage, dont il existe un grand nombre de manuscrits<sup>455</sup>, a fait l'objet de plusieurs commentaires, dont celui de Sa'd al-Dîn al-Taftâzânî (m. 792/1390)<sup>456</sup>, et celui de Şalah al-Dîn Muhammad Ibn 'Alî Ibn Muhammad (un prince du Yémen)<sup>457</sup>, écrit en 782/1380. Il a été publié plusieurs fois entre autres en 1971, par Bahîja al-Hasanî<sup>458</sup>, et en 1987, par Şalâh al-Dîn al-Bustânî<sup>459</sup>, et traduit en turc ottoman, en latin<sup>460</sup> et en français<sup>461</sup>.

Le manuscrit a été soigneusement copié en 12/1136 (08/1724). Il est chargé de gloses marginales et interlinéaires. Une note qui le recommande aux lecteurs se trouve au fol. 96a :

- انظر الى هذا الكتاب وحسنه فان مؤلفه من اعلم العلماء.

#### **Al-Mukhtâr bi-anwâr rabî' al-abrâr :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg 568 (197 fols.)<sup>462</sup>

« المختار بانوار ربيع الابرار » (fols. 1a, 2b). Un abrégé de « ربيع الابرار » (La verte prairie pour les hommes de bien), de Mahmûd Ibn 'Umar al-Zamakhsharî (m. 538/1134), le même auteur que précédemment. L'auteur de cet abrégé est Ahmad Ibn 'Abd al-'Azîz Ibn Muhammad Ibn 'Abd al-Rahîm Ibn al-Hasan Ibn al-'Ajamî al-Shâfi'î (m. après 730/1330). Le manuscrit a été copié en 02/732 (11/1331), par 'Alî Ibn al-Nabîh al-Hanafî.

#### **'Ayn al-amthâl :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 866 (fols. 2a-37a)<sup>463</sup>

<sup>455</sup> Voir Brockelmann, vol. I, p. 292, S. I, p. 512. Nous en avons au moins trois copies conservées à la BnF de Paris : n° 1620 (fols. 69b-80) ; n° 3965 (fols. 1-18) ; n° 3973 (fols. 91b-101).

<sup>456</sup> Édité au Caire : Matba'at Wâdî al-Nîl, 1286/1869.

<sup>457</sup> Une copie de ce commentaire est conservée à la BnF de Paris : n° 3966 (fols. 1-96).

<sup>458</sup> Dans la revue *al-'Arab*, année 5, 1971, vol. IX, pp. 836-844 et vol. X, pp. 915-932.

<sup>459</sup> Dans Yûsuf al-Bustânî, *Amthâl al-Sharq wa al-Gharb*, éd. 5, Beyrouth : Dâr al-'Arab li-l-Bustânî, 1987.

<sup>460</sup> *Anthologia sententiarum arabicarum cum scholiis Zamachsjarii*, Edidit, vertit et illustravit. Henricus Albertus Schultens, Lugduni Batavorum : apud J. Le Mair, 1772.

<sup>461</sup> *Les pensées de Zamakhschari*, texte arabe, publié complet pour la première fois, avec une traduction et de notes, par M. Barbier de Meynard, dans *Journal asiatique*, ser. 7, vol. VI., octobre-novembre-décembre 1875, pp. 313-440.

<sup>462</sup> Ahlwardt, vol. VII, pp. 338-339. [N° 8354].

« كتاب عين الامثال في ظريف الاقوال » (fol. 1a), « كتاب عين الامثال » (fols. 4b, 2a, couv.), (Source des proverbs). Un recueil des proverbes et des citations (1000 *mathal*), construit en huit chapitres, chacun représentant un thème bien précis : la vertu du savoir, l'ascétisme, l'étiquette de la langue, l'éducation de l'âme, la noblesse des caractères, les bonnes manières, la bonne politique, l'éloquence<sup>464</sup>. Le nom de l'auteur du recueil n'est pas indiqué. Il est à noter que le poète tunisien Muhammad al-Nayfar (m. 1330/1912), a composé un poème intitulé : « مرصع الزاج ، من سلسلة واسطة التاج ، فيما إليه من عيون الحكم والوصايا يُحتاج » , dans lequel il exposait les mêmes sujets évoqués précédemment (même structure et mêmes motifs)<sup>465</sup>.

#### II.III.IV- Rhétorique (4 ouvrages) :

##### Yawâqîṭ al-mawâqîṭ :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1872 (55 fols.)<sup>466</sup>

Un exemplaire de l'ouvrage intitulé « يواقيت المواقيت » (fol. 1a), « في مدح النبي ودمه » (fol. 55a), d'Abû Manşûr 'Abd al-Malik Ibn Muhammad Ibn Ismâ'îl al-Tha'âlibî (m. 429/1039)<sup>467</sup>. Une note que nous lisons sur le recto du dernier feuillet du manuscrit nous informe que celui-ci contient deux autres ouvrages, alors que ce n'est pas le cas : « هذا المجموع يشتمل على ثلاث » « مولفات ». Le manuscrit a été lu par plusieurs lecteurs, dont la majorité sont des Juifs : Rûfâ'îl Lînâdû, Ibrâhîm Islâmbûlî, Ishâq walad Musâ Azdî, le 25/12/1245 (17/06/1830), et Mûsâ Mnassâ, le 25/12/1245 (17/06/1830).

Le livre de Tha'âlibî a été édité plusieurs fois, dont la plus récente est de 2004, par al-Nabawî Sha'lân : « يواقيت المواقيت في مدح كل شئ ودمه », Le Caire : Dâr Qibâ'.

<sup>463</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 291. [DC 350].

<sup>464</sup> Une partie de ces citations figurent dans *Mukhtâr al-hikam wa mahâsin al-kalim*, d'Abî al-Wafâ' al-Mubashshir Ibn Fâtik (mort vers la fin du Ve siècle de l'hégire).

<sup>465</sup> Voir *Majallat al-Manâr*, n° 46, le 15/02/1899, p. 899.

<sup>466</sup> Ahlwardt, VII : 322 [N° 8334]

<sup>467</sup> Voir Bilal Orfali, « The Works of Abu Manşûr Al-Tha'âlibî (350-429/961-1039), dans *Journal of Arabic Literature* 40 (2009) pp. 273-318.

### **Matn al-isti'ârât :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 139a-143b)<sup>468</sup>

« متن الاستعارات » (fols. 139a, 1a, couv.b). Traité des métaphores. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné, mais l'ouvrage est généralement attribué à Abû al-Qâsim Ibn Abî Bakr al-Laythî al-Samarqandî (m. vers 907/1501), et connu souvent sous le titre de : *al-Risâla al-Samarqandiyya*<sup>469</sup>.

### **Durar al-farâ'id al-mustahsana fî sharh manzûmat Ibn al-Shihna :**

- American University, Beyrouth, Ms. 808: I 13Da (72 fols. / 144 pages)

« درر الفرائد المستحسنه في شرح منظومة ابن الشحنة » (p. 3, 2). Un commentaire sur le poème « didactique » de Muhibb al-Dîn Muhammad Ibn Muhammad Ibn al-Shihna (m. 518/1412). Ce commentaire, (traité de rhétorique) « في علم المعاني والبيان والبديع », a été composé en 1009/1600, par Muhammad Ibn Mahmûd Ibn 'Abd al-Haqq al-'Umarî. Le manuscrit a été possédé par 'Îsâ Iskandar al-Ma'lûf (14/06/1912), qui a ajouté, à la fin du volume, sur un folio moderne, une liste des ouvrages d'Ibn al-Shihna.

L'ouvrage d'Ibn 'Abd al-Haqq al-'Umarî a fait l'objet de deux mémoires de master, l'un soutenue, en 1991, à l'Université du Caire, par Hudâ 'Abbâs Sayyid Ahmad, et l'autre soutenue, en 2010, à l'Université de Damas, par Sulaymân Husayn al-'Umayrât.

### **Nasîm al-şabâ :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 617 (62 fols.)<sup>470</sup>

« نسيم الصبا ». À la fois anthologie en prose et en vers, et un court traité en trente chapitres sur les différents aspects de la rhétorique et de l'éloquence littéraire. L'auteur est Badr al-Dîn Abû Muhammad al-Hasan (Ibn Abî al-Qâsim 'Umar) Ibn Habîb al-Shâfî'î (al-Halabî) (m. 779/1377). Le manuscrit a été copié le 08/09/1090 (13/10/1679), par Hasan Ibn

<sup>468</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 304. [DC 426].

<sup>469</sup> Pour les autres titres, voir l'édition de cet ouvrage annotée par 'Âmir Mahdî Şâlih (Bagdad).

<sup>470</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 192-193. [DC 422].

Husayn al-Turjumân. Le 01/07/1250 (03/11/1834), il a été lu par Mâ'yir Ibn Yûsuf Lazbûnâ, un changeur juif.

Le livre d'Ibn Habîb a été édité plusieurs fois, dont la plus récente est en 1993, par Mahmûd Fâkhûrî : « كتاب نسيم الصبا في فنون من الأدب القديم والمقامات الأدبية », (Alep : Dâr al-Qalam al-'Arabî). Cette édition est basée sur deux éditions cairotés (al-Matba'a al-'Âmira al-Sharafiyya), de 1302/1885 et 1307/1890.

### II.III.V- Grammaire (2 ouvrages) :

#### Al-Ajurrûmiyya :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 152a-159b)<sup>471</sup>

« الاجرومية ». Célèbre traité de grammaire arabe, dont l'auteur est Abû 'Abdallâh Muhammad Ibn Muhammad Ibn Dâwud al-Şanhâjî, connu sous le surnom d'Ibn Ajurrûm (m. 723/1323). Cet exemplaire a été copié le 15/12/1206 (04/08/1792), par Şâlih Ibn Muhammad Ibn Maqşûd (aghâ Ibn aghâ) Muhammad Ibn 'Inâyat aghâ. Ce traité a été largement répandu : manuscrits, publications, traductions, commentaires, mises en vers<sup>472</sup>, etc.

#### Mujîb al-nidâ ilâ sharh Qatr al-nadâ:

- American University, Beyrouth, Ms. 492.75 I 1392 yfaA (109 fols. / fol. 100 manque)<sup>473</sup>

« شرح قطر النداء وبل الصدا », (fol. Aa), « مجيب النداء الي شرح قطر النداء » (fol. Ab), (Réponse à la demande d'un commentaire sur le *Qatr al-nadâ*). Un commentaire sur *Qatr al-nadâ wa ball al-şadâ*, le petit traité de grammaire de Jamâl al-Dîn Ibn Hishâm al-Anşârî (m. 761/1360)<sup>474</sup>.

<sup>471</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 304. [DC 426].

<sup>472</sup> Voir *al-Ajurrûmiyya*, édition de Hâyif al-Nabhân, Koweït, Dâr al-Zâhiriyya lil-Nashr wa-l-Tawzî', 2011 (2<sup>ème</sup> édition).

<sup>473</sup> Yûsuf Q. Khûrî, p. 226 [N° 591].

<sup>474</sup> Son nom est écrit comme suit : « ابى عبد الله جمال الدين محمد بن يوسف ابن هشام الانصاري » (fol. Ab).

L'auteur de ce commentaire est Jamâl al-Dîn 'Abdallâh Ibn Ahmad al-Fâkihî (m. 972/1565)<sup>475</sup>. Les marges de ce manuscrit sont chargées de gloses et de notes.

Le commentaire d'al-Fâkihî a été édité, pour la première fois, en 1264/1848, au Caire (Bûlâq). Il est réédité en 1864, à Istanbul ; en 1307/1890, au Caire (al-Matba'a al-Maymaniyya) ; en 1348/1929, au Caire (Dâr Ihyâ' al-Kutub al-'Arabiyya) ; en 1991, au Caire (Dâr al-Ta'lif wa-l-Nashr lil-Kanîsa al-Usqufiyya), à Beyrouth : Dâr Şâdir ; en 1992, au Caire (al-Markaz al-Qawmî lil-Dirâsât al-Qadâ'iyya) ; en 2006 (et en 2010), à Beyrouth (Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya) ; et en 2008, à Amman (al-Dâr al-'Uthmâniyya lil-Nashr).

### II.III.VI- Droits (un ouvrage) :

#### Bidâ'at al-qâdî li-ihytiyâjihî ilayhi fî al-mustaqbal wa al-mâdî :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 866 (fols. 41a-72a)<sup>476</sup>

« بضاعة القاضي للبروسوى فى » (fols. 1a, 41a), « بضاعة القاضي لاحتياجه اليه فى المستقبل والماضى » (couv.), (Le Capital du cadî, ce dont il avait besoin dans le passé et qui lui sera utile dans l'avenir)<sup>477</sup>. Formulaire d'actes notariés, dont l'auteur est Muhammad Ibn Mûsâ Ibn Muhammad al-Brûsawî (m. vers 982/1574)<sup>478</sup>. Ce manuscrit a été copié le 30/02/985 (19/05/1577), consulté par plusieurs juges de la ville de Bursa, et possédé par un certain Ibrâhîm al-'Umarî.

Les manuscrits de cet ouvrage inédit sont relativement nombreux, en voici quelques uns : Leipzig, Ms. B. or. 143 ; Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1470 [Ahlwardt, N° 4967] ; Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 1134 ; Bibliothèque Universitaire de Bratislava (Başagić's Collection), Ms. TG 15 ; Bibliothèque nationale d'Albanie (Tirana), Ms. 84 ; Bibliothèque de l'Université du roi Saoud (Riyad) ; Dâr al-kutub al-Mişriyya.

<sup>475</sup> Le nom que donne le manuscrit est : « الفاكى » (fol. Aa). Une copie autographe de cet ouvrage est conservée à Dâr al-Kutub al-Mişriyya au Caire, voir al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. IV, p. 69.

<sup>476</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog* (...), p. 291. [DC 350].

<sup>477</sup> C'est la traduction que donne de Slane, p. 193 (BnF, Paris, Ms. 951). Il est à noter que la copie d'al-Maktaba al-Khâlidiyya (Jerusalem - al-Qods), est attribuée au juriste ottoman Abû al-Su'ûd [Ebussuud Efendi] Ibn Muhammad al-Iskilîbî (m. 982/1574). Voir Ms. n° 467 (Ancienne cote 482/11 al-fiqh).

<sup>478</sup> al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VII, p. 119.

## II.III.VII- Encyclopédie (2 ouvrages) :

### Irshâd al-qâşid ilâ asnâ al-maqâşid :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 2 (79 fols.)<sup>479</sup>

« ارشاد القاصد الى اسنى المقاصد » (Guide de celui qui vise les plus nobles buts). Une courte encyclopédie qui répertorie en un style remarquablement clair (et d'une vision synthétique) les « soixante sciences »<sup>480</sup>, arabes et grecques. L'auteur est Ibn al-Akfânî, Shams al-Dîn Muhammad Ibn Sâ'id al-Anşârî (m. 749/1348). Cet aperçu encyclopédique a largement circulé comme l'attestent les citations des différents auteurs qui l'ont utilisé et les nombreux manuscrits qui en sont conservés (au moins 40 manuscrits). Il a été édité plusieurs fois (dont la première en 1849, à Calcutta, par Aloys Sprenger)<sup>481</sup>, et traduit en allemand, en 1859, par Theodor Haarbrücker, etc<sup>482</sup>.

### Itmâm al-dirâya li-qurrâ' al-Nuqâya :

- Österreichische Nationalbibliothek de Vienne, Ms. Mixt. 1577,1 [N° 2320] (fols. 1a-118b)<sup>483</sup>

« اتمام الدراية لقراء النقاية ». Un commentaire de Jalâl al-Dîn al-Suyûtî (m. 911/1505) sur son propre livre *al-Nuqâya*, qui contient une encyclopédie sur 14 sciences. Le début et la fin de ce commentaire sont écrits, en 01/1199 (11/1784), par Ahmad al-Rabbât al-Halabî (fols. 1, 118). Le commentaire d'al-Suyûtî a été relié plus tard à quatre autres pièces de diverses écritures. Nous donnons ici les titres des autres textes qui ne semblent pas faire partie de la bibliothèque d'al-Rabbât :

<sup>479</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 1-2. [DC 407].

<sup>480</sup> Fakhr al-Dîn al-Râzî (m. 606/1210), avait déjà rédigé en persan une encyclopédie qui contient soixante sciences, connue sous les titres suivants : *Jâmi' al-'ulûm* ; *Hadâ'iq al-anwâr* et *Kitâb al-Sittîn*.

<sup>481</sup> Voir Muhammad Ibn Ibrâhîm Ibn al-Akfânî, « موسوعة موجزة في العلوم العربية », éd. Mahmûd Fâkhûrî, Muhammad Kamâl et Husayn Şiddîq, Beyrouth : Maktabat Lubnân Nâshirûn, 1998.

<sup>482</sup> Voir Jan Just Witkam, *De egyptische arts Ibn al-Akfani (gest. 749/1348) en zijn indeling van den wetenschappen*, Leyde: Ter Lugt Pers, 1989.

<sup>483</sup> Loebenstein, Helene, *Katalog der arabischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek: Neuerwerbungen 1868-1968*, Vienne : Hollinek, 1970, p. 157, p. 288.

2- (fols. 119a-125b) : *Mawâhib al-Rahmân fî kashf 'awrat al-Shaytân*, d'Abû al-Hasan 'Alî Ibn Maymûn al-Idrîsî, al-Maghribî al-Husaynî al-Ghumârî (m. 917/1511). Copié par Husayn Ibn Shihâb al-Hadîthî, le 18/07/1123 (02/09/1711). Cet ouvrage a été possédé par le Cheikh Khâlîd al-Mîdânî. (Traité sur la théologie).

3- (fols. 127a-133a) : *Taflîs Iblîs* (le Diable ruiné), de 'Izz al-Dîn 'Abd al-Salâm Ibn Ahmad Ibn Ghânim al-Maqdisî (m. 678/1280). Copié par Muştafâ Ibn 'Abd al-Qâdir Ibn 'Alî, en 05/1239 (01/1824). (Traité sur la théologie).

4- (fols. 135b-178a) : *al-Isrâ'* (Le voyage nocturne), de Najm al-Dîn Muhammad Ibn Ahmad al-Ghaytî (m. 981/1573). Copié le 02/10/1181 (21/02/1768). (Récit sur la biographie du prophète).

5- (fols. 179a-191b) : *Mişbâh al-falâh sharh Nûr al-idâh*, de Hâmid Ibn 'Alî al-'Imâdî (m. 1171/1758). (Épître sur le culte et les droits).

Le livre d'al-Suyûtî a été édité en 1864, à Calcutta (Matba' Muzhir al-'Ajâ'ib) ; en 1309/1891, à Bombay ; et en 1985, à Beyrouth (Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya).

### II.III.VIII- Géographie (un ouvrage) :

#### Ahsan al-taqâsîm fî ma'rîfat al-aqâlîm :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 5 (235 fols.)<sup>484</sup>

« كتاب احسن التقاسيم في معرفه الاقاليم » (fol. 1a) (La meilleure répartition pour la connaissance des provinces). L'auteur de ce traité de géographie est Shams al-Dîn Abû 'Abdallâh Ahmad Ibn Muhammad al-Shâmî al-Maqdisî (ou al-Muqaddasî) (vers 375/985). Sur le recto du premier feuillet, nous lisons plusieurs notes de possession et de lecture. La plus ancienne est de la main de Fayd Allâh al-Muftî (fî al-Saltana al-'aliyya al-'Uthmaniyya) (1639-1703)<sup>485</sup>, qui avait possédé le manuscrit en 1115/1703. C'est 'Abd al-Ghanyy al-Muftî (bi-Lâdhiqqiyat al-'Arab) qui avait normalement hérité la collection de son père, comme nous

<sup>484</sup> Ahlwardt, V : 363 [N° 6034]

<sup>485</sup> Pour plus d'information sur ce bibliophile voir le manuscrit Arab 113 de Harvard : <http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/12692388>

le savons d'après d'autres manuscrits<sup>486</sup>. La plus grande partie de cette collection est entrée à la bibliothèque qu'il a fondée en 1113/1701, à Istanbul, puis à la Bibliothèque Millet (fonds Fayd Allâh afandî). Mais ce n'était pas le cas pour le livre d'al-Maqdisî, qui a continué de circuler librement et de changer de propriétaires, dont les noms de plusieurs sont barrés (Ahmad Ibn Hasan, Ahmad al-Rabbât, etc.), ou les marques de possession ne sont pas datées. Le 15/06/1226 (06/07/1811), le manuscrit est passé entre les mains d'un certain Muṣṭafâ Ibn al-hâjj (nom barré et illisible). La marque de possession la plus récente est de la main du médecin Antûn Jbâra Walad Butrus Shâhîn Jbâra al-Shâmî<sup>487</sup>. Elle est datée du 15/11/1241 (21/06/1826).

Cet ouvrage a été, aussi, lu par certains lecteurs familiers de la Bibliothèque d'al-Rabbât. Voici les trois noms que nous avons pu lire : Yûnis al-Jabbân ; Sa'îd al-Saqqâ Amînî ; Sa'îd Ibn Sa'd Allâh al-Khâlidî (khâdim a'tâb sayyidinâ Bilâl al-Habashî)<sup>488</sup>, dont la lecture est datée du 25/10/1240 (12/06/1825).

L'ouvrage d'al-Maqdisî a été publié, pour la première fois, en 1877, à Leyde, par Michael Jan de Goeje, et réédité, dans la même ville, en 1906, et au Caire (Maktabat Madbûlî), en 1967 et en 1991, etc. Une traduction française partielle a été faite par Charles Pellat, dans *Description de l'Occident musulman au IVe/Xe siècle*, publié à Alger (Carbonel), en 1950. Une autre traduction française partielle a été éditée en 1963, à Damas, par André Miquel<sup>489</sup>. La première traduction complète de l'œuvre a été faite en anglais, en 1994, par Basil Anthony Collins : *The best divisions for knowledge of the regions* (Reading : Garnet Publishing Limited).

---

<sup>486</sup> Voir par exemple le manuscrit n° Vollers 828 de Leipzig (fol. 1a).

<sup>487</sup> Ce médecin a également possédé un exemplaire d'*al-Asbâb wa-l-'alâmât* (Les causes et les symptômes) d'al-Samarqandî (Leipzig, Ms. Vollers 761).

<sup>488</sup> Voir sur le Cheikh Sa'îd al-Khâlidî (1221-1294/1806-1877) : al-Baytâr, *Hilyat al-bashar*, pp. 669-673.

<sup>489</sup> al-Muqaddasî, *Ahsan al-taqâsîm fî ma'rîfat al-aqâlîm* (La meilleure répartition pour la connaissance des provinces), traduction partielle annotée par André Miquel, Damas (IFEAD), 1963.



## II.III.IX- Philosophie (2 ouvrages) :

### Isâghûjî :

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143 [2395] (fols. 88a-95b)<sup>490</sup>

*Risâlat Isâghûjî* (fol. 88a), ou *Isâghûjî fî 'ilm al-mantiq* (fol. 2a) est une explication des principes de logique écrite par Athîr al-Dîn al-Mufaddal Ibn 'Umar al-Abharî al-Samarqandî (m. 663/1264). Cette épître est décrite dans plusieurs ouvrages, comme une adaptation de la traduction arabe de l'*Introduction aux catégories* d'Aristote composée par Porphyre de Tyr<sup>491</sup>. Cependant, cette petite épître n'a qu'un rapport fort éloigné avec l'*Isagogé* de Porphyre.



Tokyo : Ms. 143 (fol. 88b)

Cet ouvrage, très répandu<sup>492</sup> et encore étudié dans les universités islamiques, a fait l'objet de plusieurs commentaires, dont celui de Shams al-Dîn al-Fanârî (m. 886/1481).

Le manuscrit qui a été copié en 07/1207 (02/1793), par Muhammad Ibn al-hâjj Hasan al-Tabaristânî, porte en marge et entre les lignes des notes indicatives du contenu. Au recto du fol. 88a, nous lisons une note de lecture datée de 1244/1829 et écrite par 'Abd al-Khâliq al-Qawwâf dont le nom figure dans d'autres manuscrit d'al-Rabbât :

<sup>490</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, p. 231.

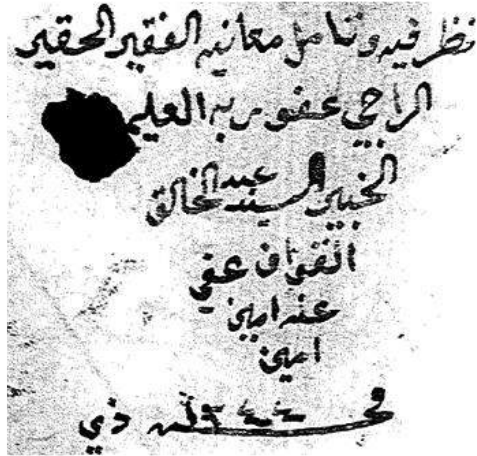
[2395] 画像

<sup>491</sup> Voir Jean Gaulmier, « Notes sur l'état présent de l'enseignement traditionnel à Alep », dans *Bulletin d'Etudes Orientales*, n° 9, Damas : IFEAD, 1942, p. 26.

<sup>492</sup> Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vol. I, p. 464, S. I, p. 839.

- *Ghazwat al-Sab‘ Huṣūn* (vol. I) : Staatsbibliothek de Berlin, We. 691. Il a été lu en 01/04/1237 par ‘Abd al-Khâliq Sharbajî Ibn al-hâjj Muhammad Sharbajî Ibn Sa‘îd al-Qawwâf.

- *Ghazwat al-Zibriqân* (vol. 2) : Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10203. Il a été lu en 02/04/1237 par ‘Abd al-Khâliq Ibn al-hâjj Muhammad Sharbajî Ibn al-hâjj Sa‘îd aghâ al-Qawwâf.



Tokyo : Ms. 143 (fol. 88a)

### **Kashf al-hijâb wa al-rân ‘an wajh as’ilat al-jân :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 10a-39a)<sup>493</sup>

« كتاب الران عن اسأله الجان » (fol. 1a), « كشف الحجاب والران عن وجه اسئلة الجان » (fol. 10a). (L’enlèvement du voile sur les questions des génies). Traité philosophique et mystique, dans lequel l’auteur, ‘Abd al-Wahhâb al-Sha‘rânî (m. 973/1565), répond à une série de questions pertinentes et très pointues, adressées par des génies croyants (80 questions), que des savants génies n’ont pu résoudre entre eux.

Le manuscrit a été copié le 03/07/1124 (06/08/1712), par ‘Abd al-Karîm Ibn ‘Abd al-Rahmân Ibn Muhyi al-Dîn al-Sulaymî, dont le nom figure, avec celui de son père<sup>494</sup>, sur la

<sup>493</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog* (...), p. 286. [DC 282].

<sup>494</sup> ‘Abd al-Rahmân al-Mujallid (m. 1140/1728). Voir ‘Abd al-Hayy Ibn ‘Abd al-Kabîr al-Kattânî, *Fihris al-fahâris wa al-athbât wa mu‘jam al-ma‘âjim wa al-mashyakhât wa al-musalsalât*, Beyrouth, Dâr al-Gharb al-Islâmî, pp. 736-737.

page de titre de l'ouvrage. Il s'agit d'un *ijâza* (certificat de transmission), délivré le 07/1129 (07/1717), par Muhammad Ibn Muhammad Ibn Sharaf al-Dîn al-Khalîf<sup>495</sup>.

### II.III.X- Alchimie (3 ouvrages) :

#### Hall al-talsam wa kashf al-sirr al-mubham (fî 'ilm al-Kîmyâ') :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 109a-121b)<sup>496</sup>

« رسالة حل الطلسم وكشف السر المبهم / في علم الكيمياء » (fols. 110a, 109a) ; « حل المطلسم وكشف السر » (fols. 110a, 109a) ; « رسالة حل الطلسم وكشف السر المبهم / في علم الكيمياء » (couv.b, fol. 1a)<sup>497</sup> (Le Talisman déplié et découverte du secret caché en alchimie)<sup>498</sup>. Traité des vertus des pierres précieuses. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné, mais l'ouvrage est généralement attribué à Ahmad Ibn Muhammad al-Ghamrî (m. 905/1499), comme c'est le cas dans presque tous les autres<sup>499</sup>.

#### Jawâhir al-tîb al-mufrada :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 768 (fols. 31a-51a)<sup>500</sup>

« كتاب يوحنا بن ماسويه في جواهر الطيب المفردة باسمائها وصفاتها ومعادنها » (fols. 31b, 31a), « كتاب يوحنا بن ماسويه في جواهر الطيب المفردة باسمائها وصفاتها ومعادنها » (fol. 1a, [31a]). Traité sur les substances simples aromatiques, écrit par Yûhannâ Ibn Mâsawayh, connu autrefois en Occident sous le nom de Jean Jean Mesué (m. 243/857). Ce traité a été édité en 1937, par Paul Sbath<sup>501</sup>.

<sup>495</sup> Voir al-Kattânî, *op. cit.*, p. 375 ; al-Ziriklî, *al-A 'lâm*, vol. VII, p. 66.

<sup>496</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 303. [DC 426].

<sup>497</sup> selon Hadiyyat al-'ârîfîn d'al-Bâbânî, le titre est : « حل المطلسم وكشف السر المبهم في علم الحروف والأسماء » (I : 158).

<sup>498</sup> C'est la traduction que donne de Slane, p. 474.

<sup>499</sup> Paris (BnF) ; Dublin (Chester Beatty Library) ; Istanbul (Süleymaniye Kütüphanesi) ; Damas (Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya) ; Rabat (Bibliothèque royale Hassaniya).

<sup>500</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 249. [DC 62].

<sup>501</sup> Paul Sbath, « Traite sur les substances simples aromatiques par Yohanna ben Massawaih », dans *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, 19 (1936-7), pp. 5-27.

## Mukhtaṣar fî ma‘rifat ajnâs al-tîb :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 768 (fols. 1a-30b)<sup>502</sup>

« كتاب معرفة اجناس الطيب » (couv.), « مختصر في معرفة اجناس الطيب » (fol. 1a), (Abrégé faisant connaître les catégories de substances aromatiques). L’auteur donne aussi au début de son ouvrage la table des matières d’un traité sur les pierres précieuses. Cet ouvrage a été recueilli par un certain Muhammad Ibn al-Hasan al-Khâzin. Une des rares indications textuelles qui peuvent nous aider à identifier cet auteur est contenue dans la phrase suivante : « وسمعت عطار فخر الدولة رضى الله عنه وهو ابو الحسن احمد بن عبد الله المعروف بابن بلكا العطار » (fol. 3b). L’auteur a donc vécu au temps de Fakhr al-Dawla (Gloire de l’empire), mais de quel Fakhr al-Dawla s’agit-il ici ? Est-ce de l’émir bouyide, Fakhr al-Dawla [Abû al-Hasan ‘Alî Ibn Rukn al-Dawla al-Buwayhî] (m. 387/997) ? Est-ce du vizir « seldjoukide » Fakhr al-Dawla [Abû Naṣr Muhammad Ibn Muhammad Ibn Juhayr] (m. 483/1090) ? La comparaison avec d’autres exemplaires permet de conclure que la première hypothèse est celle qu’il convient d’adopter. En effet, la Bibliothèque de Princeton conserve sous la cote Garrett 174B (fols. 1a-12b) une copie achevée le lundi 10/04/590 (04/04/1194) dont voici le colophon :

- فُرغ منه في يوم الاثنين عاشر ربيع الآخر من سنة تسعين وخمسمائة. | نُقل من نسخه بخط مصنفها محمد بن الحسن الخازن وكان في آخرها فرغ من كتابته محمد بن الحسن ابن ابراهيم الخازن المُكتني بابي بكر بغزنه في يوم الخميس الحادى والعشرين من جمادى الاولى من سنة احدى وعشرين واربعماية.

L’auteur s’appelle Abû Bakr Muhammad Ibn al-Hasan Ibn Ibrâhîm al-Khâzin. Il était en vie en 421/1030. Et le manuscrit a été achevé à Ghazni, la capitale de la dynastie des Ghaznévides à l’époque.

Il est fort probable que le manuscrit de Leipzig, que possédait Ahmad al-Rabbât al-Halabî, a été copié sur celui de Princeton<sup>503</sup>. Cependant, ce dernier est lacunaire au début. Son texte correspond aux folios 5a (ligne 9) à 30b du manuscrit d’al-Rabbât. Signalons aussi qu’une main autre que celle du copiste a écrit au recto du premier feuillet, en haut, le titre suivant : « كتاب الطيب لابي الحسن الخازن ».

Le manuscrit de Princeton a été partiellement édité par Muhammad Yâsir Zakkûr :

<sup>502</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 248-249. [DC 62].

<sup>503</sup> Manuscrit acquis de Murâd Bey al-Bârûdî (Beyrouth), 1925. Il est accessible sur le lien suivant : <http://pudl.princeton.edu/objects/g445cd200>

- Muhammad Ibn al-Hasan al-Khâzin (421/1030), *Kitâb al-Tîb*, (ma‘a mulhaq Kitâb Yûhannâ Ibn Mâsawayh fî *Jawâhir al-tîb al-mufrada*), éd. Muhammad Yâsir Zakkûr, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, al-Hay‘a al-‘Âmma al-Sûriyya lil-Kitâb, 2015, (174 pages). [Qutûf turâthiyya, 6].

### II.III.XI- Astronomie (2 ouvrages) :

#### Tashrîh al-aflâk :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 2a-9a)<sup>504</sup>

« تشريح الافلاك » (fols. 2b, 9a, 2a, 1a, couv.). (Anatomie des sphères). Un traité « manuel » d’astronomie qui comprend une introduction, cinq chapitres et une conclusion. L’auteur est le mathématicien et astronome Bahâ’ al-Dîn Muhammad al-‘Âmilî (m. 1030/1621). Le copiste de ce traité avait laissé en blanc la place réservée aux illustrations (cinq espaces). Ce traité a fait l’objet de nombreux commentaires et de plusieurs éditions en Inde, en Iran et dans les pays arabes<sup>505</sup>.

#### Şûrat hisâb al-ashhur wa-l-sinîn :

- British Library, Ms. ADD 7414 (fol. 138b)

Une règle permettant de calculer le début de l’année lunaire et de déterminer le début de chaque mois du calendrier lunaire.

- هذه صورت حساب الاشهر والسنين ليعلم ابتدا راس السنة اي يوم ويكون كل شهر ابتداء معلوم من الزيادة والنقص تخدم مدا الدهر.

<sup>504</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 286. [DC 282].

<sup>505</sup> Voir Jawâd Shubbar, *Adab al-Taff aw shu‘arâ’ al-Husayn*, Beyrouth : Dâr al-Murtadâ, 1988, vol. VI, p. 99.

## II.III.XII- Zoologie (2 ouvrages) :

### Nukhbat al-afkâr (Kâmil al-şinâ'atayn al-baytara wa-l-zartaqa, ou, al-Nâşirî) :

- Houghton Library, Harvard University, Ms. Arab 396 (157 fols.)<sup>506</sup>

Ce manuscrit, intitulé par al-Rabbât : « كتاب نخبة الافكار » (L'élite des idées)<sup>507</sup>, n'est qu'une copie de l'ouvrage d'Abû Bakr Ibn al-Mundhir al-Baytâr (m. vers 741/1340)<sup>508</sup>, connu sous le titre de : « كامل الصناعتين البيطرة و الزردقة / الزرطقة » (Le perfection des deux Arts, l'hippologie et l'hippiatrie), ou : « الناصري », relativement à l'un des nombreux titres honorifiques du sultan Muhammad Ibn Qalâwûn (m. 741/1341), au service de qui l'auteur travailla. L'auteur (appelé ici Muhammad Ibn Badr al-Dîn al-Kâmilî al-Baytâr), vétérinaire exerçant chez le sultan mamelouk al-Nâşir Muhammad Ibn Qalâwûn, a le mérite d'avoir écrit un livre bien ordonné, et facile à consulter, où il fait un résumé des connaissances acquises en son temps sur l'hippologie, les maladies des chevaux et leurs traitements.



Houghton Library, Harvard University, Ms. Arab 396, fol. 1a

<sup>506</sup> <http://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL.HOUGH:4016606>

<sup>507</sup> Ce titre qui ne figure dans aucun autre exemplaire de l'ouvrage.

<sup>508</sup> Voir Brockelmann, édition Leiden 1949, v. II, p. 170.

Une table des matières se trouve, écrite de la main d'al-Rabbât, sur les premiers feuillets : « هذه فهرسة كتاب محمد البيطار ابن بدر الدين الكاملى ». L'ouvrage comprend dix sections composées chacune de plusieurs chapitres (292 au totale). Les quatre premières sections sont consacrées à l'hippologie, les cinq sections suivantes traitent de l'hippiatrie et la dernière section est consacrée à la ferrure des équidés.

L'auteur a cherché à connaître les pratiques des vétérinaires en Égypte et en Syrie. Il a travaillé avec son père Badr al-Dîn al-Baytâr qui était l'un des vétérinaires des sultans mamlouks d'Égypte, et c'est à l'un d'eux qu'il a dédié son livre (fol. 2a) :

- مولانا السلطان شاهرمان سيد ملوك الزمان مالك رقاب الامم اوحد ملوك العرب والعجم (...) مولانا وسيدنا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين محمد ابن مولانا السلطان السعيد الشهيد سيف الدنيا والدين قلاون خلد الله ملكه.

L'ouvrage a été traduit et publié en français par le docteur M. Perron, en 1852, 1859 et 1860. Le texte arabe a été plusieurs fois édité, dont une édition critique faite en 1991 par le chercheur Abdel-Rahman al-Daccak, médecin vétérinaire de la Faculté de Médecine de Paris et de l'École nationale vétérinaire d'Alfort<sup>509</sup>.

Al-Daccak (ou al-Daqqâq) a recensé dix-sept manuscrits du livre, conservés dans les bibliothèques de Paris, Londres, Oxford, Gotha, Vienne, Le Caire, Alexandrie, Damas, Bagdad, La Mecque, Istanbul et Bursa<sup>510</sup>. Cependant, le manuscrit d'Ahmad al-Rabbât n'y figure pas. À ce manuscrit, nous pouvons également ajouter les manuscrits suivants, sans parler des copies des collections privées<sup>511</sup> :

- Chester Beatty Library de Dublin, Ms. 4631, intitulé : *Kashf al-wayl fî ma'rifât amrâd al-khayl*.

---

<sup>509</sup> Abû Bakr Ibn Badr ad-Dîn al-Baytâr, *Kâshif hamm al-wayl fî ma'rifât amrâd al-khayl* (Le découvreur de l'importance des maux relativement à la connaissance des maladies des chevaux) ou *Kâmil al-şinâ'atayn al-baytara wa-l-zartaqa* (Le perfection des deux Arts, traité complet d'hippologie et d'hippiatrie), connu sous le nom : *Al-Nâsirî* ; édition critique par Dr. Abdel-Rahman al-Daccak, sous la direction de Gérard Troupeau ; Beyrouth : Dâr An-Nafaés, 2 vols, 1991-1996.

Le docteur M. Perron a fourni une (libre) traduction française de cet ouvrage, en trois volumes, intitulé « LE NACERI – LA PERFECTION DES DEUX ARTS », éditée à Paris, successivement, en 1852, 1859 et 1860, par la maison d'édition Bouchard-Huzard. Al-Daccak, dans son édition critique, emprunte à Perron la traduction des passages qui correspondent exactement au texte de la copie qu'il adopte, et li donne la traduction correctes des autres passages et de ceux qui manquent.

Cet ouvrage a été édité aussi par 'Abd al-Rahmân Ibrîq, Alep : Ma'had al-turâth al-'ilmî al-'arabî, 1993 (en 2 vols.), et par Ahmad Ja'far Hijâzî, Le Caire : Akâdîmiyyat al-bahth al-'ilmî, 2002.

<sup>510</sup> Ce n'est pas à Istanbul, comme le dit al-Daccak. Malheureusement, l'éditeur n'a pas pu utiliser le manuscrit autographe, écrit par en 733/1333 (Bibliothèque Ahmad III à Istanbul, Ms. n°. 1956).

<sup>511</sup> Voir sur le lien suivant : <http://egarabianhorse.bibalex.org/Article/Details.aspx?ID=16>

- Dâr al-kutub al-Miṣriyya, Ms. 4 furûsiyya Taymûr ‘arabî ; Ms. 5 furûsiyya Taymûr ‘arabî ; Ms. 492 Tibb ‘arabî ; Ms. 1218 Tibb ‘arabî ; Ms. 26 Tibb halîm ‘arabî (copié en 1297/1880).

- Bibliothèque Nationale de Tunisie, A-Mss-259 ; A-Mss-18588.

### **Kitâb al-Bayzara :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 40a-95a)<sup>512</sup>

Titre : « كتاب بعلم الطيور وجميع ما » (fol. 1a), « كتاب بعلم بزدرة الطير » (fol. 95a),<sup>513</sup> « كتاب البيزرة » (fol. 95a), « كتاب في علم » (couv.), « كتاب الطيور » (fol. 40a), « كتاب في علم الطيور » (fol. 1a), « يلزم لها من طب وتربيه الضواري » (fol. 95a), « الشاه نامه »<sup>514</sup> (fol. 95a). Traité de vénerie et fauconnerie. Ce traité, dont l’auteur n’est pas indiqué, se compose de deux essais (maqâla) : le premier, intitulé : « كتاب يشتمل علي علم طيور الجوارح وصفاتها واشكالها والوانها والجيد منها والقديم الجودة منها كتاب يشتمل » , constitue un traité théorique, contenant cinquante-deux articles (bâb) ; le deuxième essai, intitulé : « على امراض الطير وصفاتها ومعالجتها وكيفية مداواتها » , constitue un traité pratique, contenant soixante-trois articles. Le manuscrit a été copié le 14/06/1085 (15/09/1674), par Yâsîn Ibn ‘Abd al-Razzâq al-Qâdirî al-Kîlânî, qui a écrit la phrase suivante à la louange de l’ouvrage : « هذا كتاب في علم الضواري غالي الثمن ليس له اخ في حماه الا واحد عند ابن امانه ». C’est donc un livre coûteux, dont il n’existait qu’un autre exemplaire à Hama.

Il est impossible de vérifier la déclaration précédent, mais les quelques éléments dont nous disposons semblent la confirmer. Nous n’avons en effet pas réussi à trouver un autre exemplaire de cette œuvre provenant des bibliothèques de la région. L’œuvre se trouve cependant dans un manuscrit maghrébin intitulé : « كتاب البزاة », et conservé à la Bibliothèque nationale de Tunisie (n° 16319). Nous en trouvons aussi, dans la même bibliothèque, un autre fragment qui a cependant pour titre : « كتاب البيزرة » (Ms. n° 18494)<sup>515</sup>.

<sup>512</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 286-287. [DC 282].

<sup>513</sup> Voir pour ce titre, Muhammad Kurd ‘Alî, « al-Bayzara », dans *Majallat al-Majma‘ al-‘Ilmî al-‘Arabî* (18), Damas, 1943, pp. 103-107 ; Yûsuf al-‘Ishsh, « Kitâb al-Bayzara wa Kushâjim wa al-Khâlidiyyân », *Majallat al-Majma‘ al-‘Ilmî al-‘Arabî* (18), pp. 184-187 ; Muhammad As‘ad Talas, « Kitâb al-Bayzara », dans *Majallat al-Majma‘ al-‘Ilmî al-‘Irâqî* (2), Bagdad, 1953, pp. 298-300 ; Muhammad Kurd ‘Alî (éd.), *al-Bayzara*, al-Majma‘ al-‘Ilmî al-‘Arabî, Damas, 1953 ; François Viré, « Le traité de l’art de volerie (Kitâb al-Bayzara) : rédigé vers 385/995 par le Grand-Fauconnier du calife fâtimide al-‘Azîz bi-llâh », dans *Arabica*, tom. 12, (1965), pp. 1-26.

<sup>514</sup> La British Library conserve un manuscrit intitulé : « بازنامه ».

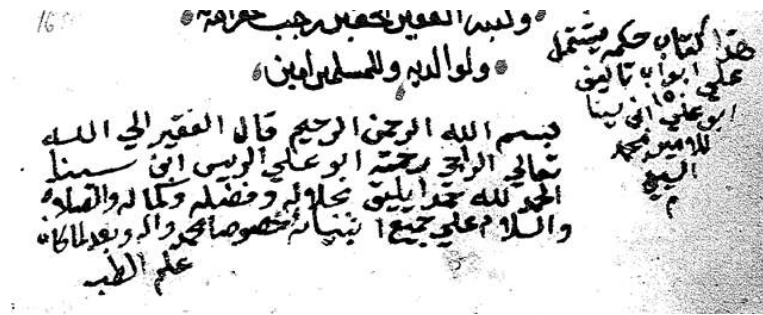
<sup>515</sup> ‘Abd al-Hafiz Manşûr, « Min makhtûtât al-bayzara wa-l-bayzara bi-Dâr al-Kutub al-Wataniyya (Tunis) : fihris tahlîlî », dans *Majallat Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya*, vol. 33, part. 1, Koweit, 1989, pp. 25-29.



## II.III.XIII- Médecine (4 ouvrages) :

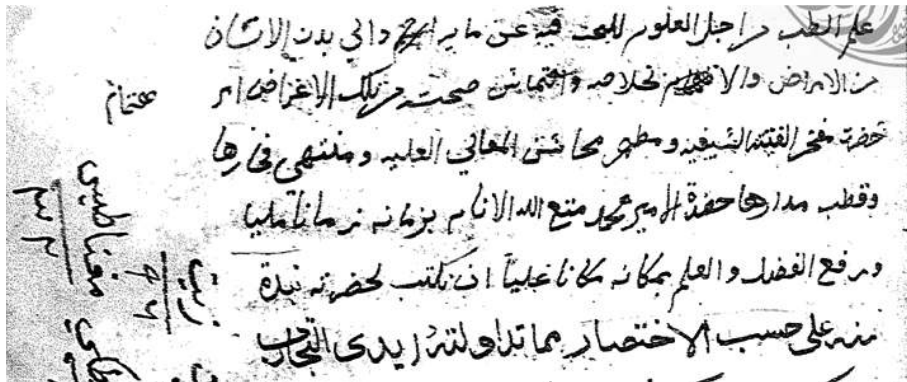
### Kitâb Hikma / al-Nubdha fî al-Tibb :

- Institut de la Culture Orientale (Université de Tokyo) : Daiber Collection II, Ms. 143  
[2394] (fols. 57b-87b)<sup>516</sup>



Tokyo : Ms. 143 (fol. 57b)

Un traité de médecine lacunaire au début, écrit à la demande d'un prince, Muhammad al-Sayfi. Pour composer cet ouvrage, l'auteur a consulté les traités qui donnent des indications d'une valeur scientifique et en a fait une synthèse.



Tokyo : Ms. 143 (fol. 58a)

- علم الطب من اجل العلوم للبحث فيه عن ما يرد الى بدن الانسان من الامراض والاهتمام بخلاصه والتماس صحته من تلك الأغراض امر حضرت مفخر الفتيه السيفية ومظهر محاسن المعالي العلية ومنتهى فخارها وقطب مدارها حفزة الامير محمد متع الله الانام بزمانه زمانا مليا ورفع الفضل والعلم بمكانه مكانا عليا ان كتبت لحضرتة نبذة على حسب الاختصار مما تداولته ايدي التجارب ولتكن اجزا المركبات في غاية الاقتصار فاسرعة امتتالا بما اشارة حضرتة العلية واختصرت من الكتب الطبيه ما وقع اختياري عليه من القوانين العلميه واغفلت ذكر ادوية الامراض الدماغيه العشرة.

<sup>516</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, pp. 229-231.

[2394] 画像

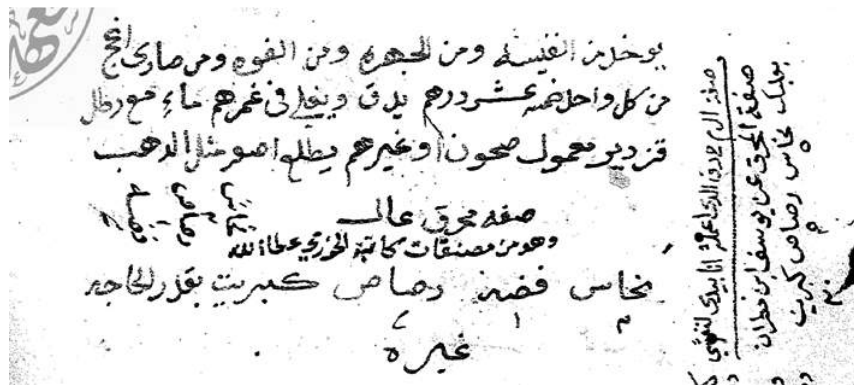
Pour remplir la petite lacune du commencement, al-Rabbât a écrit quatre lignes au côté inférieur du feuillet précédent<sup>517</sup>, en attribuant le livre, par erreur, à Avicenne (m. 428/1037).

- بسم الله الرحمن الرحيم قال الفقير الي الله تعالى الراجي رحمة ابو علي الرئيس ابن سينا الحمد لله حمدا يليق بجلاله وفضله وكماله والصلاه والسلام علي جميع انبيائه خصوصا محمد واله وبعد لما كان علم الطب.

En marge de ce même feuillet (fol. 57b), al-Rabbât mit cette remarque : « C'est un livre de médecine (hikma) composé de chapitres, au nombre de 150. Il est écrit par Avicenne (Abû 'Alî Ibn Sînâ) pour le prince Muhammad al-Sayfî », et il écrit dans le répertoire des titres (fol. 2a) : « al-Nubdha fî al-Tibb li-Ibn Sînâ » (Notice sur la médecine d'Avicenne).

Cependant, le texte donné dans le manuscrit ne correspond pas aux écrits d'Avicenne. De plus, le prince, pour qui le livre a été écrit, a vécu à une époque récente, il s'agit probablement d'al-Amîr Muhammad Ibn al-Amîr 'Alî al-Sayfî al-Tarâbulusî, l'un des gouverneurs de Tripoli (mort en 1032/1623)<sup>518</sup>.

À la fin du manuscrit, nous lisons : « Ce livre est des compilations d'al-khûrî 'Atâ Allâh ».



Tokyo : Ms. 143 (fol. 87b)

### Kitâb Hikma :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 867 (fols. 1b-36b)<sup>519</sup>

<sup>517</sup> Le manuscrit dont ce livre fait partie contient un mélange de huit ouvrages bien différents les uns des autres.

<sup>518</sup> Voir Muhammad Amîn Ibn Fadl Allâh al-Muhibbî, *Khulâṣat al-athar fî a'yân al-qarn al-hâdî 'ashar*, vol. IV, p. 47 ; al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VI, p. 293.

<sup>519</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 292. [DC 351].

Titre : « كتاب حكمه » (couv. fol. 1a). Un traité de médecine, dont on ne trouve ni le titre, ni le nom de l'auteur. Ahmad al-Rabbât qui a donné au traité un titre de thème « titre standard », a également comblé la lacune du début (fol. 1b). Ce manuscrit n'est en fait qu'une copie de *Tadhkirat al-Qalyûbî fî al-tibb wa al-hikma*, de Shihâb al-Dîn Ahmad Ibn Ahmad Ibn Salâma al-Qalyûbî (m. 1069/1659). Cet ouvrage a été édité, en 1302/1885, au Caire (al-Matba'a al-Sharafiyya), et en 2001, à Beyrouth (Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya).

### **Mâ lâ yasa'u al-tabîb jahlah (al-Mufrihât) :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 97a-111a)<sup>520</sup>

Titre : « رساله طبيه » (fol. 97a), « المفراحت في علم الطب » (fols. 100a, 111a), « كتاب المفراحت » (fol. 1a), « ما لا يسع » (fol. 1a), « كتاب طب » (fol. 1a, couv.). Le titre original de ce traité est : « ما لا يسع » (المفراحت) « الطبيب جهله » (Ce qu'un médecin ne peut ignorer)<sup>521</sup>. Ce titre a été barré et remplacé par : « كتاب المفراحت »<sup>522</sup>. Il s'agit d'un recueil pharmacologique d'Ibn al-Kutubî, Jamâl al-Dîn Yûsuf Ibn Ismâ'îl Ibn Ilyâs al-Juwaynî<sup>523</sup> al-Baghdâdî (m. 754/1353)<sup>524</sup>, dont le nom n'est pas mentionné dans le manuscrit, mais que nous pouvons déterminer en s'appuyant sur d'autres copies.

Le manuscrit ne contient en fait qu'une partie de l'ouvrage (le début). Le recueil d'Ibn al-Kutubî est, en réalité, un abrégé de l'ouvrage célèbre : *Kitâb al-Jâmi' li-mufradât al-adwiya wa-l-aghdhîya* (Le livre complet des remèdes et aliments simples), écrit par 'Abdallâh Ibn Ahmad Ibn al-Baytâr (m. 646/1248)<sup>525</sup>. Ce recueil (abrégé) est largement répandu et est considéré comme recommandable et suffisant : « رساله طبيه (المفراحت) كافيه عن القانون وغيره » (fol. 1a). En effet, il a fait l'objet de nombreux manuscrits<sup>526</sup> et éditions.

<sup>520</sup> *Op. cit.*, p. 287. [DC 282].

<sup>521</sup> Voir Barthélemy d'Herbelot, Bibliothèque orientale, Paris, 1697, vol. 1, p. 539.

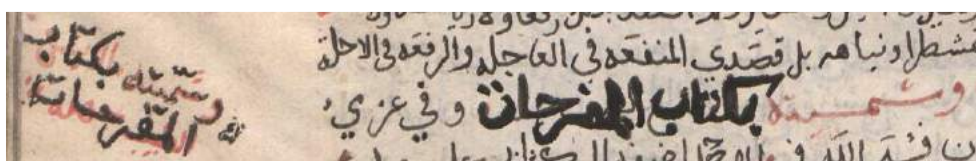
<sup>522</sup> Notons ici l'existence d'un autre traité de médecine intitulé : « مفرح النفس ». Voir Ibn Qâdî Ba'labakk, Badr al-Dîn al-Muzaffar Ibn Majd al-Dîn 'Abd al-Rahmân Ibn Ibrâhîm (m. après 650/1252), *Mufarrih al-nafs (mâ yajlub al-farah wa-l-surûr min al-at'ima wa-l-adwiya wa-l-anghâm wa-l-'utûr)*, éd. 'Abd al-Fattâh 'Abd al-Razzâq Hanûn et Yâsir Şabbâgh, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 2006.

<sup>523</sup> Voir Ahmad al-'Alawna, *Nazarât fî Kitâb al-'A'lâm*, Beyrouth : al-Maktab al-Islâmî, 2003, pp. 169-170 (n° 217).

<sup>524</sup> Voir Ibn al-Kutubî, *Mâ lâ yasa'u al-tabîb jahlah*, éd. 'Abd al-Hamîd Şâlih Hamdân, Le Caire : Dâr 'Âlam al-Kutub, 2002, 2009.

<sup>525</sup> Pour plus d'informations sur le contenu de l'ouvrage d'Ibn al-Kutubî, voir la notice bibliographique de la copie conservé à la Bibliothèque du Congrès : <http://www.wdl.org/fr/item/4328/>

<sup>526</sup> Voir Durriyya al-Khatîb et Ahmad Mudar Şaqqâl, « Mâ lâ yasa'u al-tabîb jahlah, li-Ibn al-Kutubî : Makhtûl min al-qarn al-thâmin al-hijrî, 'ard li-makhtûlâtih », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûlât al-'Arabiyya*, vol. 28,



Leipzig, Ms. Vollers 859, fols. 100a

### **Tadhkirat al-kahhâlîn, almusammâ bil-Kâfî al-mukhtâr li-jalâ' nûr al-abşâr :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 138 (fols. 1a-35a)<sup>527</sup>

« كتاب تذكرة الكحالين المسما بالكافي المختار لجلاء نور الابصار » (fol. 1a), « الكافي » (fol. 1b). (Manuel des oculistes, nommé : *Le Suffisant dans l'ophtalmologie*). Ce traité se compose de dix-sept chapitres. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné, mais il s'agit probablement de Rashîd al-Dîn al-Şûrî (m. 639/1241)<sup>528</sup>. Ce manuscrit a été copié le 22/02/1240 (15/10/1824), par Ahmad Ibn Sulaymân al-Şa'îdî (fols. 34b-35a). Il est suivi par quelques extraits des livres de médecine, dont les deux premiers sont de la main du même copiste (fols. 35a-40b) : « صفة المطلب الثاني », « بيان يجتمع به الادوية », « قال بقراط », « معجون هرمس يقوى الشهوة ويحفف المنى ويصلب الذكر / في امراض العين وفيه مباحث ». Le dernier extrait est tiré d'un ouvrage intitulé : « طب الجديد ». Le 18/11/1275 (20/06/1859), ce manuscrit a été possédé par Hamza al-Kahhâl.

Plus loin dans le volume, viennent trois autres extraits des livres de médecine :

- « فايده اذا تبخرة الانسان بالجراد البري نفعه من عسر البول » (fol. 53a).

- « الباب الثاني والثلاثون في النار الفارسية واسبابها وعلاماتها وعلاجاتها / وشرح هذا الباب من كتاب المختار » (fol. 53b). C'est un chapitre extrait d'un ouvrage qui porte pour titre : *al-Nâr al-Fârisiyya wa asbâbuhâ wa 'ilâjâtuhâ*, qu'il s'agit probablement du livre de Muhaddhib al-Dîn Abû al-Hasan 'Alî Ibn Ahmad Ibn Hubal (m. 610/1213), et un commentaire sur ce chapitre, tiré d'un

part. 2, Koweït, 1984, pp. 577-621 ; Farîd Sâmî Haddâd (et alii), *Fahras al-makhtûât al-tibbiyya al-'arabiyya fî Maktabat al-Duktûr Sâmî Ibrahim Haddâd*, Alep : Ma'had al-turâth al-'ilmî al-'arabî, 1984, pp. 105-106, pp. 128-129 (nos 70, 91) ; 'Abd al-Rahmân 'Abdallâh al-'Awadî (et alii, éd.), *Fahras al-makhtûât al-tibbiyya fî al-Munazzama al-Islâmiyya lil-'Ulûm al-Tibbiyya*, Koweït, 2003, N° 161.

<sup>527</sup> Wetzstein, 1863 p. 15 ; Max Weisweiler, 1930, pp. 102-103.

<sup>528</sup> Un fragment de l'ouvrage de Rashîd al-Dîn al-Şûrî se trouve à Damas (Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya). Voir Şalâh Muhammad, al-Khiyamî, *Fihris makhtûât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-tibb wa-l-şaydala*, Damas : al-Majma' al-'ilmî al-'Arabî bi-Dimashq, 1981, vol. 2, p. 405 [N° 3143]. *Tadhkirat al-kahhâlîn* est aussi le titre d'un ouvrage, plus ancien et beaucoup plus connu, dont l'auteur est le célèbre médecin chrétien de Bagdad 'Alî Ibn 'Îsâ al-Kahhâl (m. 430/1039).

ouvrage intitulé : « كتاب المختار ». Il a été copié le 27/06/1274 (12/02/1858), par Hamza al-Kahhâl<sup>529</sup>.

- « علم بيان في اسامي العقاقير » (fol. 54b). Une liste des noms de médicaments<sup>530</sup>.

### II.III.XIV- Livres d'Histoire (9 ouvrages) :

« L'histoire est fille du récit. Elle n'est pas définie par un objet d'étude, mais par un type de discours. Dire qu'elle étudie le temps n'a en effet pas d'autre sens que de dire qu'elle dispose tous les objets qu'elle étudie dans le temps : faire de l'histoire, c'est raconter une histoire »<sup>531</sup>.

#### Al-Durr al-muntakhab fî târîkh mamlakat Halab :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 656 (124 fols.)<sup>532</sup>

Titre : « الدر المنتخب في تاريخ مملكة حلب » (Les perles choisies)<sup>533</sup> (fol. 3a), « من كتاب .. نبذه .. من كتاب .. نزهة النواظر في روض المناظر » (Délices des yeux) (fol. 3b). Dans la préface (fols. 2b-3a), l'auteur (un descendant de l'émir Husâm al-Dîn Mahmûd Shihnat Halab) « جدي الامير حسام الدين محمود » annonce que son propos est de faire un supplément à l'histoire d'Ibn al-'Adîm (m. 660/1262)<sup>534</sup>. Dans l'introduction (fol. 3b), l'auteur (dont le nom n'est pas mentionné dans le texte), déclare que cet ouvrage est un abrégé, extrait de celui d'Abû al-Fadl Muhammad Ibn al-Shihna, portant le titre : « نزهة النواظر في روض المناظر ». Il est nécessaire de préciser ici, pour éviter toute confusion, que ce dernier livre est l'abrégé qu'a fait Ibn al-Shihna, le fils « Abû al-Fadl Muhammad Ibn Muhammad Ibn Muhammad » (m. 890/1485), de l'ouvrage de son

<sup>529</sup> Voir Tübingen, Mss. M. a. VI. 74-77.

<sup>530</sup> Le titre / expression « علم بيان » (Une liste), se répète plusieurs fois dans les manuscrits d'al-Rabbât. Citons par exemple les Mss. Berlin, We. 502 (fol. Ab), We. 1238 (fols. 26b-28a), Spr 1240 (fols. 71a-71b) ; Leipzig, Vollers 161 (fol. 1b):

<sup>531</sup> François Furet, « De l'histoire-récit à l'histoire-problème », dans *Diogène*, n° 89, janvier-mars 1975. [Article repris dans *L'Atelier de l'historien*, Paris : Champs-Flammarion, 1982, pp. 73-91. Et aussi paru dans Jacques Berque et Dominique Chevallier, *Les arabes par leurs archives (XVIe-XXe siècles)*, Colloques internationaux du CNRS, Paris, 9-11 avril 1974, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1976, pp. 333-339].

<sup>532</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 206-207. [DC 13].

<sup>533</sup> La BnF de Paris possède un manuscrit intitulé : « الدر المنتخب بتكملة تأريخ حلب » (Ms. 2139). Il s'agit d'un fragment d'un ouvrage historique rédigé par 'Alî Ibn Muhammad al-Jibrîni (m. 843/1439). Voir de Slane, p. 379.

<sup>534</sup> Il s'agit de son dictionnaire biographique, intitulé : « بغية الطلب في تاريخ حلب » (L'objet que doit rechercher celui qui désire connaître l'histoire d'Alep).

père « Abû al-Walîd Muhammad Ibn Muhammad Ibn al-Shihna » (m. 815/1412), intitulé : « روض المناظر في علم الأوائل والأواخر ». De plus, *al-Durr al-muntakhab fî târîkh Halab*, attribué ici à Ibn al-Shihna (fol. 2a), n'était à l'origine qu'un chapitre de *Nuzhat al-nawâzir fî rawd al-manâzir*, écrit certainement par ce dernier. Ce chapitre est extrait et augmenté, dans ce manuscrit, par Abû al-Yumn al-Batrûnî (m. 1046/1636)<sup>535</sup>, comme peuvent nous le confirmer les nombreux commentaires écrits en marge (par exemple, aux fols. 44a, 62b)<sup>536</sup>. Le manuscrit renferme également des passages sur d'autres villes comme, par exemple, Tripoli (fol. 118b). Il contient aussi un certain nombre de notes écrites par les propriétaires et les lecteurs, dont le texte est souvent rendu presque illisible par des ratures.

Cet ouvrage a été édité en 1909, à Beyrouth (Imprimerie Catholique), et en 1984, à Damas (Dâr al-Kitâb al-'Arabî). Il a été traduit en français, en 1933, par Jean Sauvaget<sup>537</sup>.

### **Jawâhir al-buhûr wa waqâ'i' al-umûr wa 'ajâ'ib al-duhûr wa akhbâr al-diyâr al-Miṣriyya :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 664 (68 fols.)<sup>538</sup>

Titre : « كتاب جواهر البحور ووقايح الامور وعجائب الدهور واخبار الديار المصريه وما ورد فيها من الايات العظيمة والاحاديث الشريفة النبوية وما خُصَّت به من الفضائل والمحاسن دون غيرها من البلاد ومن ملكها من الجبابرة العظيمة والافراعنه وغيرهم الي حين ظهور الاسلام والان علي سبيل الاختصار » (fol. 1a) (Joyaux des mers et événements qui sont arrivés). Abrégé de l'histoire de l'Égypte. Il commence par un chapitre sur les avantages dont jouit l'Égypte, et donne ensuite de courtes notices des souverains qui y ont régné, depuis les temps les plus anciens jusqu'au règne du sultan Ottoman Sulaymân, fils de Salîm<sup>539</sup>. Certains gouverneurs ne sont mentionnés qu'en passant, tandis que d'autres donnent lieu à des développements et des anecdotes. Le nom de l'auteur n'est pas indiqué

<sup>535</sup> Le même fait se reproduit dans dans la copie conservée à la Bibliothèque Orientale. Voir, Louis Cheikho, *Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint Joseph*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1926, pp. 77-78 [289-290] (n° 132).

<sup>536</sup> Selon Kâmil al-Ghazzî (*Nahr al-dhahab fî târîkh Halab*), cet ouvrage est aussi attribué à Ibn Khatîb al-Nâṣiriyya (m. 843/1439), à Zayn al-Dîn al-Shaghîfî, à Ibn al-Mullâ. Voir Ahlwardt, IX : 287-288 [N° 9791, N° 9792].

<sup>537</sup> Jean Sauvaget, *Les perles choisies d'Ibn al-Shihna, Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep*, Beyrouth, Institut français de Damas, 1933. [Réédité, Frankfurt a. M : Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1993.

<sup>538</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 211. [DC 312].

<sup>539</sup> Voir de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale*, pp. 330-331.

dans le manuscrit, mais selon certains bibliographes, comme Hâjjî Khalîfa<sup>540</sup>, cet ouvrage est dû à Ibrâhîm Ibn Waṣîf Shâh (m. 599/1203). Cependant, cet auteur mystérieux<sup>541</sup> est cité lui-même parmi les sources (fols. 14a, 24b, 29b, 33b)<sup>542</sup>, et ce n'est pas la seule raison pour laquelle cette attribution doit être mise en doute ; car le contenu même ne lui convient pas<sup>543</sup>.

Le manuscrit ne contient pas de colophon, mais des notes de lecture, dont la plus ancienne remonte à 1231/1816. Dans cette année, le manuscrit a été lu par deux lecteurs : Ahmad al-Qahwajî et 'Abd al-Razzâq Ibn Ahmad al-Suyûrî. L'inscription la plus récente est datée de 1254/1839, date à laquelle le manuscrit a été consulté par Muhammad Râghib Ibn Muhammad aghâ « Turjumân Dimashq al-Shâm hâl-an ».

L'ouvrage a été édité en 2004, par Muhammad Zaynhum, qui a basé son édition sur le manuscrit conservé au Caire, à Dâr al-Kutub al-Miṣriyya<sup>544</sup>, sous la cote 57, dont le texte est très semblable à celui de Leipzig. Ce texte a aussi été transmis par plusieurs autres manuscrits, plus ou moins identiques. En voici la liste :

- British Library, Ms. Or 1526 (109 fols.). Manuscrit daté du 24/10/1093 (25/10/1682).
- British Library, Ms. Add 25731 (77 fols.).
- Kongelige Bibliotek de Copenhague, Ms. 149. (65 fols.). Manuscrit daté de 1104/1693.
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 1644 (92 fols.). Manuscrit daté du 21/07/1145 (08/01/1733).
- Maktabat 'Ârif Hikmat à Médine, Ms. 3824 (58 fols.). Manuscrit daté de 1208/1794.

---

<sup>540</sup> Voir Hâjjî Khalîfa, *Kashf al-Zunûn*, Bagdad : Maktabat al-Muthannâ, 1941, vol. I, p. 276 (éd. Beyrouth : Dâr Ihyâ' al-Turâth al-'Arabî, vol. I, p. 613) ; al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. I, p. 78 ; Kahhâla, *Mu'jam*, vol. I, p. 125.

<sup>541</sup> Sur cet auteur et ses œuvres, voir André Ferré, « Un auteur mystérieux : Ibrâhîm Ibn Waṣîf Shâh », dans *Annales islamologiques*, vol. 25, 1991, pp. 139-151. (Les cotes des manuscrits données ici ne sont parfois pas exactes) ; Ignati Kratchkovski, *Târîkh al-adab al-jughrâfî al-'Arabî* (Histoire de la littérature géographique arabe), traduit en arabe par Ṣalâh al-Dîn 'Uthmân Hâshim, Le Caire, 1963, part. I, pp. 185-186 ; Shâkir Muṣṭafâ, *al-Târîkh al-'Arabî wa al-mu'arrikhûn* (L'histoire arabe et les historiens), Beyrouth : Dâr al-'Ilm lil-Malâyin, 1979, vol. II, p. 179.

<sup>542</sup> Sur fol. 33b, on trouve un passage à propos du nombre de gouverneurs qui se sont succédé en Égypte, de la conquête musulmane jusqu'à la fin de la dynastie ikhshîdide, dans *Badâ'i' al-zuhûr* d'Ibn Iyâs, ce même passage est introduit par les mots : « Qâla ba'd al-mu'arrikhîn » (vol. I, pp. 184 de l'édition de Muhammad Muṣṭafâ). Pour plus d'exemples sur la parenté des *Jawâhir al-buhûr* avec les *Badâ'i' al-zuhûr*, voir l'article d'André Ferré.

<sup>543</sup> 'Abd al-Razzâq Huwayzî, « Jawâhir al-buhûr wa waqâ'i' al-umûr wa 'ajâ'ib al-duhûr, laysa li- Ibn Waṣîf Shâh », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûât al-'Arabiyya*, vol. 54, part. 2, Le Caire, 2010, pp. 229-260. [Cet article est un compte rendu de l'édition donnée par Muhammad Zaynhum 'Azab].

<sup>544</sup> Ibn Waṣîf Shâh, « جواهر البحور ووقائع الامور وعجائب الدهور المعروف بفضائل مصر واخبارها », éd. Muhammad Zaynhum, Le Caire : al-Dâr al-Thaqâfiyya lil-Nashr wa-l-Tawzî', 2004, p. 4.

- Österreichische Nationalbibliothek de Vienne, Ms. 919 (fols. 1b-102b) (*Cat.*, Flügel). Manuscrit daté du 14/10/1215 (28/02/1801).
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 1820 (128 fols.). Manuscrit daté du 21/01/1118 (04/05/1706).
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 1819 (fols. 1a-89a). Manuscrit daté du 17/08/1033 (04/06/1624).
- Dâr al-Kutub al-miṣriyya, Ms. 371 târîkh Taymûr (79 fols.).
- Institut des manuscrits orientaux de Saint-Pétersbourg, Ms. 204 (*Cat.*, Rosen)
- Buhar Library de Calcutta, Ms. 218 (84 fols.).
- Bibliothèque de Bursa (Collection de Husayn Shalabî).

**Akhbâr al-duwal wa âthâr al-uwal :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1973 (586 fols.)<sup>545</sup>

« اخبار الدول واثار الاول » (Histoire des dynasties et monuments des temps passés), d'Abû al-'Abbâs Ahmad Shalabî Ibn Yûsuf Ibn Ahmad, connu sous le nom d'Ahmad Ibn Sinân al-Qaramânî al-Dimashqî (m. 1019/1611). « Cette chronique universelle se compose d'une introduction et de cinquante-cinq chapitres. Chaque chapitre est divisé en plusieurs sections. Les vingt-sept dernières sections forment un dictionnaire géographique, où les noms de lieu sont classés dans l'ordre de l'alphabet »<sup>546</sup>. Cet ouvrage a été édité plusieurs fois, dont la plus récente est en 1992, par Ahmad Hutayt et Fahmî Sa'd (Beyrouth : 'Âlam al-Kutub).

**Akhbâr al-duwal wa âthâr al-uwal : (vol. I)**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1974 (31 fols.)

---

<sup>545</sup> Ahlwardt, vol. V, p. 377. [N° 6052], vol. IX, p. 78. [9472].

<sup>546</sup> Voir De Slane, p. 293. La BnF de Paris possède sous la cote (ARABE 1558-1559), un manuscrit contenant la première partie de cet ouvrage. Le texte arabe est « accompagné d'une traduction française, exécutée en 1733, par Paul Astoin Selve, chevalier du Saint-Sépulcre et premier interprète de France au Caire » (idem).



«الجزء الاول من تاريخ اخبار الاول واثار الدول». La première partie de l’Histoire d’Ahmad Shalabî al-Qaramânî. Elle a été copiée, par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, sur le manuscrit précédent.

### **Al-Nûr al-sâfir ‘an akhbâr al-qarn al-‘âshir :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 867 (fols. 38a-68b)<sup>547</sup>

نبذة النور السافر عنما حدث في « (fol. 38a), « نبذة يسيره من كتاب النور السافر عن اخبار القرن العاشر » (fol. 1a, couv), (Rapports lumineux sur le Xe siècle). Un extrait de l’*Histoire* de ‘Abd al-Qâdir al-‘Aydârûs<sup>548</sup> / al-‘Aydârûsî (m. 1038/1628). Cet extrait s’arrête d’une façon drôle ; une main récente a ajouté ce qui suit, à la suite de la dernière phrase qui annonce un poème : « له بديوانه راجعها تعرف مضمونها انتهى » ([ces vers] se trouvent dans son *Dîwân*. Vas-y, cherche-les là-bas, et ainsi, tu connaîtras leur contenu !).

L’ouvrage d’al-‘Aydârûs a été édité, en 1934, à Bagdad (al-Maktaba al-‘Arabiyya), et, en 1985, à Beyrouth (Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya).

### **Târîkh jabal al-Durûz :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 377 (119 fols.)<sup>549</sup>

Titre : « تاريخ جبل الدروز والقطرين الشاميه والمصريه » (fol. Aa), « 1109 سنة ابتداء سنة 1109 هجرية المحاذى الى سنة 1649 مسيحيه (كذا) وغايته الي سنة 1223 هجرية سنة 1809 وفيه جميع مواقع الذي جرت في ديرة عرب الستان القطرين الشاميه والمصريه وكلما وقع في جبل الدروز من الخلف بين الدروز والمتاوله والاماره (couv.) « تاريخ (جبل؟) الدروز وما جرى لهم مع الجزائر<sup>550</sup> » (119a), « تاريخ جبل الدروز », (fol. 1a), « والمشايخ Traité sur les événements qui sont arrivés aux Druzes du mont Liban, depuis l’an 1109/1697 jusqu’à l’an 1223/1809. Le nom de l’auteur n’est pas mentionné dans le texte, et nous n’avons pas réussi à trouver un autre exemplaire identique à celui-ci.

<sup>547</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 292. [DC 351].

<sup>548</sup> Sur cet auteur, voir Sarkîs, Yûsuf Ilyân, *Mu’jam al-matbû’ât al-‘arabiyya wa al-mu’arraba*, Le Caire : Maktabat al-Thaqâfa al-Dîniyya, [1926], vol. II, p. 1399-1400.

<sup>549</sup> Ahlwardt, IX : 286 [N° 9790], VII : 210 [N° 8143,4].

<sup>550</sup> Ahmad Pacha al-Jazzâr (le Boucher) (m. 1804) : gouverneur de Syrie sous la domination ottomane.

L'auteur cite, parmi les sources qu'il a utilisées, le nom de Niqûlâ al-Turk<sup>551</sup> (al-mu'allim) (fol. 83a), dont nous donnons la biographie dans la notice du manuscrit suivant.

- واذا شئت ان تتطلع على حقيقه الامور بالتفصيل . والشرح الموضح المستطيل . منذ دخلت الافرنج للديار المصرية . الى حين رجوعهم الى البلاد الفرنجية . فعليك بمطالعة ما سطره النذب النبيل . والشاعر الجليل . والشاب الظريف . والخذن اللطيف . المعلم نقولا الترك . اذ انه قد كان في مصر مقيما . وبكلما جرى بها عليما . والفقيه من زهر تعريفه اقتطفت . ومن بحر تصنيفه اغترفت ، رحمتنا الله واياه ، ولمن قرى كتابنا وتلاه امين.

Le contenu du manuscrit correspond, quant à la période couverte, au manuscrit n° 2111 de la BnF de Paris, intitulé : « غرر الحسان في ذكر ابناء الزمان » (fols. 1-9), « درر الحسان في حوادث ابناء » (fols. 9-149), et contenant l'histoire de la famille Bashîr al-Shihâbî, depuis l'an 1109/1697 jusqu'à la fin de l'an 1241/1826. Ce sujet a été aussi traité dans le manuscrit n° 1684 du même fonds : « نزهة الزمان في حوادث جبل لبنان » (74 fols.)<sup>552</sup>, et dans le manuscrit n° Or. 63 (9) de la Cambridge University Library : « نزهة الزمان في حوادث عربستان » (136 fols.), copié en 1266/1849, et attribué à Haydar al-Shihâbî (m. 1835). Ce manuscrit traite l'histoire du mont Liban, depuis l'an 1109/1697 jusqu'à l'an 1215/1800.

Plusieurs propriétaires et lecteurs de ce manuscrit y ont inscrit leurs noms. Ces noms sont devenus presque illisibles, à cause d'une rature. Nous apprenons d'après ces inscriptions que la manuscrit a eu un changement de propriétaire, le 13/09/1244 (19/03/1829) ; et qu'au 01/08/1248 (23/12/1832), il a été lu par Sa'îd Muhammad tâbi 'Arabî Kâtibî. Ce texte a aussi été lu par Mîkhâ'il (Talla?) et al-mu'allim (Ilyâs?) al-Quwwatî al-Dimashqî.

### **Târîkh al-Faransâwiyya wa mâ fa'alûhu bil-diyâr al-Miṣriyya :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 378 (111 fols.)<sup>553</sup>

Titre : كتاب الغاوي المنطوي على تاريخ قصة الفرنساوي وما توقع من هذه الطائفة من الفساد والخراب « (fol. 1a), « تاريخ الفرنساوي وما فعلوه بالديار المصريه » (fol. Aa), « تاريخ الفرنساوي وما فعلوه بالديار المصريه » (fol. 1a), « لجميع البلاد روم واسلام » (110b). Histoire de l'expédition des Français en Égypte, de 1798 à 1801. Le manuscrit ne donne pas le nom de l'auteur, mais cet

<sup>551</sup> Niqûlâ al-Turk [Nicolas Turk] (m. 1244/1828), est un poète libanais d'origine turquo-grecque et auteur de plusieurs ouvrages historiques.

<sup>552</sup> De Slane, p. 314, pp. 374-375. Pour plus d'information sur ces (et d'autres) sources, voir Abdul-Karim Rafeq, *The province of Damascus, 1723-1783*, Beyrouth, Khayats, 1966, pp. 325-328.

<sup>553</sup> Ahlwardt, IX : 324-325 [N° 9841].

auteur ne peut être que Niqûlâ Ibn Yûsuf al-Turk (m. 1244/1828)<sup>554</sup>, qui s'est installé au Caire de 1798 à 1804.

Le texte que donne le manuscrit de Berlin, se trouve presque à l'identique dans d'autres manuscrits attribués à Niqûlâ al-Turk, mais sous un autre titre :

- « تاريخ نابليون الأول », un manuscrit copié par Warda Bint Niqûlâ al-Turk et conservé à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, sous la cote 4717 (168 fols.). Il couvre la période allant de 1792 au 13/08/1801. Ce manuscrit a été édité, en 1993, par Amal Bashshûr, « حملة بونابرت إلى الشرق (مخطوطة نقولا الترك) », (Tripoli : Jrûs Bris).

- « ذكر تملك جمهور فرنساوية الاقطار المصرية والبلاد الشامية ». C'est le titre du manuscrit publié et traduit, en 1839, à Paris, par Desgranges Ainé, sous le titre : *Histoire de l'expédition des Français en Égypte*. Cette traduction française n'était pas la première, car, un an avant, Alexandre Cardin avait traduit, une autre version du même ouvrage<sup>555</sup>. En 1950, Gaston Wiet a, de nouveau, traduit et édité une version augmentée de l'histoire de Niqûlâ al-Turk, sous le titre : *Mudhakkarât Niqûlâ Ibn Yûsuf al-Turk*, (Le Caire : IFAO). Une troisième édition arabe a été publiée, en 1990, par Yâsîn Suwayd, (Beyrouth : Dâr al-Fârâbî).

Niqûlâ al-Turk est aussi l'auteur d'un recueil de poèmes<sup>556</sup> et de onze séances<sup>557</sup>, et à qui on attribue aussi deux autres ouvrages historiques, l'un sur la guerre entre la France et la Prusse : « مجموع حوادث الحرب الواقعة بين فرنساوية والنمساوية في أواخر سنة 1805 »<sup>558</sup>, et l'autre sur Ahmad Pacha al-Jazzâr : « أخبار أحمد باشا الجزائر »<sup>559</sup>.

Le manuscrit de Berlin fournit quelques indications sur la circulation de ce livre à Damas, pendant la première décennie de la deuxième moitié du XIIIe siècle de l'hégire : en 1252/1836, le manuscrit a été lu par Rashîd Ibn 'Alî al-Miṣrî ; le 12/06/1253 (13/09/1837), il a été lu par Ṣâlih Ibn Ahmad al-'Azîziyya al-Mîdânî ; le 23/06/1253 (24/09/1837), il a été lu

<sup>554</sup> Voir le manuscrit précédent (Berlin, Ms. We. 377, fol. 83a).

<sup>555</sup> « *Journal d'Abdurrahman Gabarti*, pendant l'occupation française en Égypte, suivi d'un *Précis de la même campagne*, par Mu'allim Nicolas al-Turkî, Secrétaire du prince des Druzes », Paris, 1838.

<sup>556</sup> Il a été édité par Fu'âd Afrâm al-Bustânî, Beyrouth, 1949.

<sup>557</sup> Voir Louis Cheikho, *al-Âdâb al-'Arabiyya fî al-qarn al-tâsi 'ashar*, Beyrouth, 1926, vol. I, pp. 22-24, 40-44.

<sup>558</sup> Voir Georges M. Haddad, « The Historical Work of Niqûlâ al-Turk 1763-1828 », dans *Journal of the American Oriental Society*, vol. 81, n° 3 (1961), p. 251.

<sup>559</sup> Le nom d'al-Jazzâr est écrit sur la couverture du manuscrit précédent, Berlin, We. 377 : « تاريخ جبل الدروز وما جرى لهم مع الجزائر ». Voir le manuscrit n° 1197/2 de l'Osterreichische Nationalbibliothek de Vienne, et le manuscrit n° 22970 (muṣawwara) de la Bibliothèque de l'Université du Caire. Louis Cheikho (I : 19-20), signale l'existence d'un autre manuscrit, anonyme, dans la Bibliothèque Orientale. L'histoire d'Ahmad Pacha al-Jazzâr a été publiée en 1955, par Antonius Shiblî et Ignatius Khalîfa, (Beyrouth : Maktabat Antwân) ; l'ouvrage a cependant été attribué à Haydar al-Shihâbî.

par ‘Abd al-Qâdir Sbânû, et c’est probablement lui qui avait barré les noms des précédents possesseurs (le père Ahmad al-Rabbât puis le fils ‘Abdû) ; entre 27/02/1259 (29/03/1843) et 01/03/1259 (01/04/1843), le manuscrit a été lu par Amîn Zaytûna, qui a payé, à ‘Abdû al-Rabbât, huit dirhams pour chaque jour de prêt : « يوم الذى اخذنا هذ الكتب من عبد ابن الحجا احمد الرباط » : « في سعر كل ليلى ثمان درهم فى يوم الثلاثة ليلية الرباعه في صفر 27 فى 59 (fol. 111a).

### **‘Ilm bayân al-wuzur al-ladhî hakamû fî Halab al-Shahbâ min sanat (thalâtha wa alf ?)**

**Ba‘d al-hijra al-nabawiyya :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1238 (fols. 26b-28a)

«علم بيان الوزر الذي حكموا في حلب الشهبه من سنة غلاقة الاف [ثلاثة والـ؟] بعد الهجرة النبوية». Liste des gouverneurs ottomans d’Alep à partir de 1003/1594. Le dernier gouverneur cité était « قيم 1202 » « مقام اغات الانكشارية سنة 1202 » (Qâ’im-Maqâm Âghât al-Inkishâriyya, 1202/1788). Au-dessous du nom de ce dernier, al-Rabbât avait écrit la phrase suivante : « ثم خرجنا من حلب وما ندري عدنا بمن ». C’est donc durant le mandat de ce gouverneur, qu’al-Rabbât avait quitté Alep pour venir s’installer à Damas.

### **‘Ilm bayân al-wuzur al-ladhî hakamû fî Dimashq al-Shâm min sanat 1110 ilâ yawminâ hâdhâ :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1240 (fols. 71a-71b)

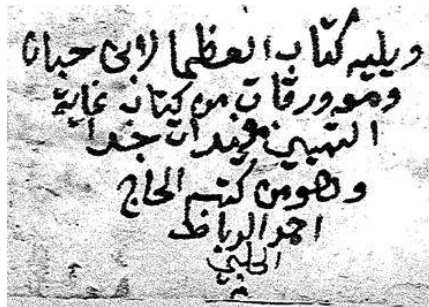
« علم بيان الوزر الذي حكموا في دمشق الشام من سنة 1110 الى يومنا هادا ». Liste des gouverneurs ottomans de Damas de 1110/1698 à 1239/1822. Le premier gouverneur cité était « محمد باشا ابو » (Mehmed Pasha Abû Shanab) (sic), et le dernier était « مصطفى باشا » (Mustafa Pasha IV)<sup>560</sup>.

<sup>560</sup> Voir sur ce sujet Şalâh al-Dîn al-Munajjid, *Wulât Dîmashq fî al-‘aşr al-‘Uthmânî*, Damas, 1949.

## II.III.XV- Contes et récits religieux (37 ouvrages) :

### Kitâb al-‘Azama d’Ibn Hibbân :

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143  
[2391] (fols. 6a-30b)<sup>561</sup>

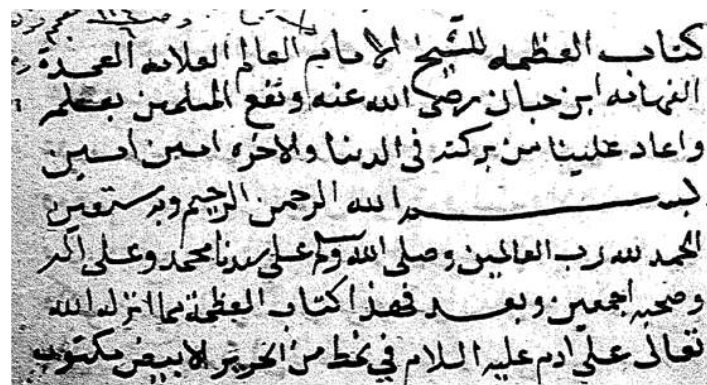


Tokyo : Ms. 143 (fol. 34a)



Tokyo : Ms. 143 (fol. 2a)

Cet ouvrage, intitulé : *Kitâb al-‘Azama* (Le livre la grandeur), fait partie d’un manuscrit composé de huit autres œuvres de divers genre. Il contient un récit relatif à la création du monde, aux premiers et autres mondes créés, au monde du Paradis et de l’Enfer et, avec tout cela, à la magnificence du Créateur. C’est un traité de cosmogonie<sup>562</sup>.



Tokyo : Ms. 143 (fol. 6a)

<sup>561</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, pp. 227-228.

[2391] 画像

<sup>562</sup> Voir Anton M. Heinen, *Islamic cosmology: A study of as-Suyûti’s al-Hay’a as-sanîya fi l-hay’a as-sunniya, with critical edition, translation and commentary*, Beyrouth, [Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft], 1982, p. 38f.

Wim Raven, « A Kitâb al-‘Azama: on Cosmology, Paradise and Hell », dans *Miscellanea arabica et islamica. Dissertationes in Academia Ultrajectina prolatae anno MCMXC. Selegit et edidit F. de Jong. Leuven 1993 (= Orientalia Lovaniensia Analecta 52)*, pp. 135-142.



Tokyo : Ms. 143 (fol. 30b)

*Al-‘Azama* est le titre de plusieurs livres arabes. Citons quelques auteurs :

- Abû ‘Abdallâh al-Hârith Ibn Asad al-Muhâsibî (m. 243/857)<sup>563</sup>.
- Abû Bakr Ibn Abî al-Dunyâ (m. 281/894)<sup>564</sup>.
- Abû al-‘Abbâs al-Himyarî al-Qummî (m. après 293/906)<sup>565</sup>.
- Abû Ahmad al-‘Assâl al-Işfahânî (m. 349/960)<sup>566</sup>.
- Abû al-Shaykh Ibn Hayyân al-Işfahânî (m. 369/979)<sup>567</sup>.
- Muhyi al-Dîn Ibn ‘Arabî (m. 638/1240)<sup>568</sup>, ect.

Le manuscrit d’Ahmad al-Rabbât attribue le texte à « Ibn Hibbân » (fol. 2a, 6a) : *Kitâb al-‘Azama lil-shaykh al-imâm al-‘âlim al-‘allâma al-bahr (al-‘umda) al-fahhâma Ibn Hibbân*. Ce nom, qui se trouve aussi mentionné dans d’autres copies du livre, est peut-être altéré d’« Ibn Hayyân » qui figure dans un grand nombre de copies ; il s’agit probablement d’Abû al-Shaykh al-Işfahânî : Abû Muhammad ‘Abdallâh Ibn Muhammad Ibn Ja‘far Ibn Hayyân (274-369/887-979)<sup>569</sup>.

<sup>563</sup> Fû’âd Sayyid, *Fihris al-Makhtûât al-Muşawwara*, vol. I, p. 182.

<sup>564</sup> Bibliothèque de Süleymaniye, Istanbul, Ms. Carullah Efendi 400 (50 fols.).

<sup>565</sup> Ismâ‘îl Pacha al-Baghdâdî, *Hadiyyat al-‘Arifîn*, vol. I, p. 449.

<sup>566</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 43.

<sup>567</sup> Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Leyde : E. J. Brill, 1937, vol. I, p. 195f, S. I, p. 347.

<sup>568</sup> Dâr al-Kutub al-Mişriyya au Caire, Ms. 517 majâmî‘ Tal‘at ‘arabî ; al-Ma‘had al-Ahmadî à Tanta, Ms. 16/2.

<sup>569</sup> Il y a un autre auteur qui porte le nom « Ibn Hibbân », c’est Abû Hâtim Muhammad Ibn Hibbân al-Bastî (m. 354/965), l’auteur d’un *Şahîh* (recueil de Hadiths).

En outre, les manuscrits portant le titre ci-dessus et attribués à Ibn Hibbân (Ibn Hayyân) ne contiennent pas tous le même texte. En effet, nous pouvons en distinguer deux recensions différentes :

I. Le groupe auquel appartient le manuscrit d'Ahmad al-Rabbât. Il contient le « Livre de la Majesté divine, transmis à la postérité par le prophète Daniel ». Nous lisons dans la préface que cette révélation, écrite sur une toile de soie blanche, avait été envoyée par Dieu à Adam. Un nommé 'Abdallâh Ibn Salâm<sup>570</sup>, ayant déterré ce trésor, il a en communiqué le contenu au calife 'Uthmân. À l'opposé du deuxième groupe, le *'isnâd* (Untel a raconté qu'Untel lui avait raconté qu'Untel...) ne se présente qu'au début du texte. Voici les autres manuscrits de ce même texte :

- Bibliothèque du Vatican, Ms. 1480 (fols. 36-85). Manuscrit daté de l'an 972/1564.
- Bibliothèque nationale de Paris, Ms. 4605 (35 fols.). Manuscrit copié le 14/01/1052 (14/04/1642) par Ibrâhîm Ibn Mûsâ Ibn Ahmad Ibn 'Alî al-Qaytûnî al-Shâfi'î.
- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10629 (19 fols.). Fragment copié en 1100/1689 par Muhammad Ibn al-Khatîb Ibn Ahmad ; Ms. 6402 (83 fols.). Manuscrit copié le 28/06/1356 (04/09/1937) par Muhammad Hâshim al-Khatîb ; Ms. 4507 (fols. 4-6).
- Bibliothèque d'État de Berlin, Ms. We. 1173 (37 fols.) [Ahlwardt 6159]. Manuscrit copié en 04/1149 (08/1736) par Muhammad Ibn Muhammad Ibn Ziyâda.
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya au Caire, Ms. 153 ṭaṣawwuf Halîm 'arabî. Manuscrit copié en 1164/1751 par 'Abd al-Karîm Ibn Muhammad Ibn Muhammad Ibn Ahmad ; Ms. 64 'ilm al-kalâm 'arabî. Manuscrit copié en 1189/1775 par Muhammad Zahrân Ibn 'Alî al-Qashtûkhî al-Ahmadî ; Ms. 2391 hadîth 'arabî ; Ms. 2 ghaybiyyât Taymûr.
- Bibliothèque de la Mairie d'Alexandrie, Ms. 2054 (62 fols.). Manuscrit lu en 1218/1803 par Muhammad al-Kurdî (Mosquée des Omeyyades à Alep).
- Bibliothèque al-Azhariyya, au Caire, Ms. 1185. (140 fols.). Manuscrit daté de l'an 1273/1857.
- Bibliothèque Nationale de Tunisie, Ms. 5105. Manuscrit maghrébin copié par 'Alî Ibn Muhammad Idrîs al-Munastîrî.

---

<sup>570</sup> 'Abdallâh Ibn Salâm est un lettré juif converti à l'islam (m. 43/663).

- Bibliothèque de Süleymaniye, Istanbul, Ms. Carullah Efendi 400 (50 fols.).
- Bibliothèque Bodléienne, Oxford, Ms. 353 Hunt (fols. 60b-102a).

Quelques extraits de ce livre ont été publiés dans un article rédigé en 1996 par Kamal Abu-Deeb<sup>571</sup>, qui va publier le texte intégral en 2007, avec une introduction critique et littéraire (pp. 8-69)<sup>572</sup>. Cette édition est basée sur un seul manuscrit, celui de la Bibliothèque Bodléienne, et du fait que ce manuscrit anonyme contient certains concepts dits *shi'ît*, Abu-Deeb préfère attribuer le texte à Abû al-'Abbâs 'Abdallâh Ibn Ja'far Ibn al-Hasan Ibn Malik Ibn Jâmi' al-Himyarî al-Qummî al-Shî'î, mais cette attribution ne semble pas fondée. Les autres indices de critique interne et les témoignages de critique externe viennent confirmer l'attribution que propose le manuscrit d'al-Rabbât.

II. Le deuxième groupe est une recension des écrits axées principalement sur les idées de grandeur, de puissance, de magnificence de Dieu ; une série de citations : versets coraniques, hadîth, récits, adages, dictons, et chaque citation est rapportée avec une chaîne de transmission. Voici les autres manuscrits de cette version :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 3779 [majmû' 42] (fols. 1a-31b). Il renferme les parties 11 et 12 du livre. Ce fragment, déposé en *waqf*, porte un certificat d'audition daté de 03/429 (12/1037).
- Topkapi Sarayi, Istanbul, Ms. 329 madîna (255 fols.). Manuscrit copié le vendredi 24/11/ 1148 (06/04/1736) par Muhammad al-Nâbulsî al-Qudsî al-Azharî. Il fut constitué en *waqf* par « Muhammad afandî Ibn Shaykh al-islâm Waliyy al-Dîn afandî Ibn al-hâjj Muştafâ aghâ Ibn al-hâjj Hasan aghâ ». Ce manuscrit faisait partie de la Bibliothèque al-Mahmûdiyya à Médine (Arabie saoudite).
- Bibliothèque de Çorum (Turquie), Ms. 251 (fols. 2-161). Manuscrit copié le samedi 07/03/1152 (14/06/1739) par Ibrâhîm Hamdî. Il fut constitué en *waqf* en 1301/1884.

<sup>571</sup> Kamal Abu-Deeb, « al-Majlisiyyât wa-l-Maqâmât wa-l-Adab al-'ajâ'ibî : min al-khayâl al-mu'aqlan ilâ al-khayâl al-jamûh » dans *Fuṣūl*, vol. 1, n° 4, Le Caire : al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Āmma lil-Kitâb, 1996, pp. 210-244.

<sup>572</sup> Kamal Abu-Deeb, *Al-Adab al-'ajâ'ibî wa-l-'âlam al-ghara'ibî fi Kitâb al-'Azama wa fann al-sard al-'arabî*, Londres-Beyrouth : Dâr al-Sâqî, 2007.



- Köprülü, Istanbul, Ms. 2/138 (fols. 4a-118a). Manuscrit déposé en *waqf*. [Süleymaniye, Köprülü 2 : Fâdil Ahmad Pacha].
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 1183 taṣawwuf Tal‘at ‘arabî (43 fols.). [Résumé].

*Kitâb al-‘Azama* a été édité trois fois : en 1988 par Ridâ’ Allâh Ibn Muhammad Idrîs al-Mubârafûrî (Riyad : Dâr al-‘Âṣima, [réédité en. 1998]) ; en 1991 par Muṣṭafâ ‘Âshûr et Majdî al-Sayyid Ibrâhîm (Le Caire : Maktabat al-Qur’ân) et en 1994 par Muhammad Fâris (Beyrouth : Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya).

Il est donc vrai que chacune de ces deux recensions fournit un texte qui diffère de l’autre, mais une comparaison attentive peut mettre en évidence de nombreux points de ressemblance entre les deux textes et peut donner un bon exemple du passage de la forme savante à la forme usuelle du récit.

#### **Mukâshafat al-qulûb al-muqarrib ilâ ‘allâm al-ghuyûb :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1577

Ce manuscrit, copié en 01/1010 (07/1601), contient un traité de mystique, intitulé : « مكاشفة القلوب المقرب الي علام الغيوب » (fols. Aa, 1a), et attribué à al-Ghazâlî (m. 505/1111)<sup>573</sup> : « من تصنيفات امام الغزالي », mais cette attribution est récusée avec de forts arguments<sup>574</sup>. Ce traité, qui renferme un grand nombre de petites histoires, a été énormément publié. Il a été aussi récemment traduit en anglais, par Muhammad Muhammedy : « An Exposition of the Hearts »<sup>575</sup>.

#### **Al-Tirâz al-manqûsh fî mahâsin al-hubûsh :**

- American University, Beyrouth, Ms. 963: I 13 (275 pages)

<sup>573</sup> Sur la vie et l’œuvre d’al-Ghazâlî, voir le site qui lui est dédié : <http://ghazali.org/site-fr/index.html>

<sup>574</sup> Voir ‘Abd al-Rahmân Badawî, *Mu‘allafât al-Ghâzâlî*, Koweït : Wakâlat al-Matbû‘ât, 2e. éd. 1977, pp. 367-369.

<sup>575</sup> Al-Ghazâlî, *Exposition of the Hearts*, trad. Muhammad Muhammedy, Darul-Ishaat, 2007 ; Beyrouth : Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya (DKI), 2009 ; [2012, 2014].

« الطراز المنقوش في محاسن الحبوش » (p. 1, 6, 275). Panégyrique des Abyssins. Ce traité a été composé à Médine, en 991/1583, par ‘Alâ’ al-Dîn Muhammad Ibn ‘Abd al-Bâqî al-Bukhârî<sup>576</sup>. Ce manuscrit a été possédé par ‘Îsâ Iskandar al-Ma‘lûf (10/05/1925), qui a ajouté, au début du volume, sur deux folios modernes, une table des matières.

L’ouvrage d’Ibn ‘Abd al-Bâqî al-Bukhârî a fait l’objet d’une thèse de doctorat en Histoire soutenue, en 1978, à l’Université Américaine de Beyrouth, par Butrus Ilyâ. Il a été aussi édité par ‘Abdallâh Muhammad ‘Îsâ al-Ghazâlî, en 1995 et en 2013 (Maktabat Âfâq). Cet ouvrage a été traduit en allemand, en 1924, par Max Weisweiler : *Buntes Prachtgewand: über die guten Eigenschaften der Abessinier* (Hannover : Lafaire).

### **Kitâb Futuwwat Salmân al-Fârisî :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8419 (fols. 1a-40a)

Titre : « كتاب فتوة سلمان الفارسي ». Ce titre est de nature à laisser dans l’esprit un doute qu’il importe d’éclaircir.

Iranien mazdéen converti au christianisme puis à l’islam, compagnon du prophète Muhammad et fidèle disciple de l’Imâm ‘Alî, Salmân le Perse est une personnalité centrale de l’histoire de l’islam du fait des liens étroits qu’il entretint avec le prophète, mais également de par son influence sur de nombreux courants mystiques et soufis, ainsi que sur la gnose d’inspiration chiite jusqu’à aujourd’hui<sup>577</sup>. De plus, Salmân est présenté - avec les *Sept Dormants* - dans plusieurs sources, comme les « éponymes » de la *futuwwa*<sup>578</sup>.

Le terme de *futuwwa* désignait à l’époque pré-islamique, les vertus héroïques de chevaliers errants ou de héros au grand cœur dont le comportement pouvait passer pour audacieux et même provocateur. La *futuwwa* pourrait être équivalente à « chevalerie ». C’est la définition qui est donnée par le grand soufi ‘Umar al-Suhrawardî (539-632/1145-1234) pour lequel la

---

<sup>576</sup> Voir les manuscrits de Princeton (n° 360Y, fol. 1a), de Michigan (n° 592, p. 5), de Leipzig (n° Vollers 738, fol. 1b). Dans le manuscrit de Beyrouth, le nom est écrit comme suit : « علاي الدين محمد بن عبد الله الباقي البخاري المكي ». La même chose se trouve dans le manuscrit n° 4631 de la BnF de Paris, qui date de 1065/1655 (De Slane, p. 735).

<sup>577</sup> Voir Amélie Neuve-Eglise, « Salmân le Perse, du mazdéisme à la vocation d’Initiateur mystique de l’islam » dans *La revue de Téhéran*, N° 36, novembre 2008.

<sup>578</sup> Louis Massignon, « Sur la Futuwwa (Summary), dans *Proceedings of the Twenty-second Congress of Orientalists*, E. J. Brill, 1957, vol. II, pp. 277-279.

*futuwwa* sacralise toutes les fonctions professionnelles, chevalerie (cadres politiques et chefs de guerre) et compagnonnage<sup>579</sup>.

Ce n'est pas l'*histoire de Salmân*<sup>580</sup> qui se trouve dans ce livre comme l'indique le *Catalogue de la bibliothèque* : « هي من نوع الملاحم الشعبية التي تنقل لنا قصة هذا الصحابي الجليل بأسلوب قريب من »<sup>581</sup>, mais un texte sur la *Futuwwa* « l'ordre de la noblesse et le pacte d'honneur artisanal ». L'auteur fait remonter l'institution de la *futuwwa* jusqu'à Adam ; il retrace l'histoire de l'ordre, donne des conseils au lecteur, l'exhorte à embrasser la vie dévote et à entrer dans la voie (*tarîqa*)<sup>582</sup>.

C'est une production assez moderne qui paraît avoir été composée par un derviche. Dans plusieurs manuscrits, cet écrit est attribué à Muhammad Ibn 'Alâ' al-Dîn Ibn al-Ridâ<sup>583</sup> (ici Muhammad al-Ridâ Ibn al-Khalîl Ibn 'Alî Ibn Abî Tâlib !)

Le manuscrit a été copié par deux mains différentes, la première a écrit les feuillets 1b-30b ; la seconde, la fin du manuscrit. Ce dernier copiste a également rempli quelques lacunes et ajouté quelques notes pour éclaircir certains passages ; il s'agit probablement d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî qui a achevé le manuscrit (ناسخها لنفسه) le dimanche 01/01/1212 (26/06/1797). L'ouvrage se trouve dans un recueil (*majmû'*) qui contient aussi : *Nisbat Ahmad al-Badawî*, ce *majmû'* avait été acheté de la Bibliothèque al-'Arabiyya d'Ahmad 'Ubayd.

---

<sup>579</sup> Jean-Marc Aractingi et Christian Lochon, *Secrets initiatiques en islam et rituels maçonniques: Druzes, Ismaéliens, Alaouites, confréries soufies*, Paris : L'Harmattan, 2008, p. 37.

Voir Louis Massignon, « "La Futuwwa", ou "Pacte d'honneur artisanal" entre les travailleurs musulmans au Moyen Age », dans L. Massignon, *Opera Minora*, Beyrouth : Dâr al-Ma'ârif, 1963, pp. 396- 421 (première parution in La Nouvelle Clio, Bruxelles, 1952. pp. 171-198).

- Louis Gardet, *Les hommes de l'Islam: approche des mentalités*, Paris : Hachette, 1977, p. 163.

- H. A. R. Gibb et J. H. Kramers, *Shorter encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill, 1995: (Corporations - Futuwwa, Salmân al-Fârisî, Shadd).

Jalâl al-Dîn Humâ'î, *Humâ'î nâma*, éd. Mahdî Muhaqqiq, Volume 3 de « Anjuman-i Ustâdîn-i Zabân va Adabîyât-i Fârsî », 1977.

<sup>580</sup> Voir Ahlwardt, nos 9047-9049 : Mss. We. 733 (fols. 16b-24) ; We. 1702 (fols. 56-76) ; Pet. 655 (fols. 1-11) ; Do. 185.

<sup>581</sup> 'Abd al-Hamîd Murâd et Yâsîn Muhammad al-Sawwâs, *Fihris makhtûtât Dâr al-kutub al-Zâhiriyya : qism al-adab*, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1982, vol. I, p. 406.

<sup>582</sup> Voir Tübingen, Ms. M. a. VI. 137 ; Gotha, Ms. 906.

<sup>583</sup> Citons, parmi ces manuscrits : BnF, Paris, Ms. 1375 (il porte la signature de « P. Lucas, an. 1718 ») ; Ms. 1376 (le texte ne s'accorde pas toujours avec celui des autres exemplaires) ; Ms. 1377 (à la fin de ce manuscrit se trouve un fragment d'un recueil de maximes, classées dans l'ordre de l'alphabet, par Muṣṭafâ Ibn Kamâl al-Dîn al-Khalwafî. Ms. daté de l'an 1145/1733). *Cat.* p. 262.

Berlin : (Ahlwardt 3375-3380) : Mss. We. 1702 (manuscrit copié en 1242/1826, il appartenait à 'Abdallâh al-Baghdâdî) ; We. 1640 (fols. 10-87) (Ms. daté de l'an 1267/1851) ; We. 1699 (42 fols.) ; We. 1700 (fols. 5-52) ; Pm. 418, fols. 1-55a (manuscrit copié en 1200/1785 par Zayn al-Dîn Ibn Khalîl al-Ahmadî) ; Pet. 340, fols. 61a-70 ; Pet. 701, fols. 13-23 ; (Ahlwardt 3433) : Mss. We. 1664, fol. 64, 81b.

Sur le fol. 40b, se trouve une liste de noms et de dates de naissance écrite probablement par al-Shaykh Qâsim Ibn Muhammad Sa'îd al-Mabrûsh afandî :

- Amina, née en juin 1322 (1904) ; Ahmad, né en février 1327 (1909) ; Muhammad Sa'îd, né en mars 1329 (1911) ; Hâlimiyya, née en janvier 1331 (1913) ; Ahmad Sharîf, né en novembre 1337 (1919) ; Mahmûd Mûsâ, né en juin 1342 (1923).

### Nisbat sayyidî Ahmad al-Badawî :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8419 (fols. 41a-77a)<sup>584</sup>

Cet ouvrage contient : la biographie du célèbre mystique soufi Ahmad Ibn 'Alî Ibn Ibrâhîm Ibn Muhammad Ibn Abî Bakr al-Badawî, al-mukannâ bi-l-Mulaththam (surnommé le voilé)<sup>585</sup>, al-musammâ bi-l-Sutûhî (appelé l'homme de la terrasse)<sup>586</sup> (m. 675/1276) ; son arbre généalogique qui remonte à l'imam Husayn Ibn 'Alî Ibn Abî Tâlib ; sa vie à Fès (Maroc), à La Mecque, en Irak et en Égypte (Tanta<sup>587</sup>) ; ses vertus et une partie de sa poésie.

Il se trouve dans un recueil (majmû')<sup>588</sup> qui renferme, au début, le livre de *Futuwwat Salmân al-Fârisî*, copié par Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Ces deux livres ne semblent pas être liés entre eux au hasard.

Le soufi Ibrâhîm al-Matbûlî, racontait une révélation que lui avait faite le prophète : « Par la puissance de mon Seigneur, Ibrâhîm, si j'avais trouvé un seul saint qui eût plus de *futuwwa* qu'Ahmad al-Badawî, je l'aurais établi ton frère, mais il n'y a aucun saint d'Égypte plus grand que lui en *futuwwa*, depuis Muhammad Ibn Idrîs<sup>589</sup>. »

Une autre copie de cet ouvrage se trouve à la Bibliothèque de la Wizârat al-Awqâf, en Égypte (n° 1459) ; c'est un manuscrit de 42 feuillets, construit en trois chapitres :

1- Dhikr al-Khulafâ ba'd al-Nabiyy. (Les Califes après le Prophète).

<sup>584</sup> Khâlid al-Rayyân *Fihris makhtûât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Târîkh wa mulhaqâtuh*, Damas, 1973, vol. II, p. 462-463.

<sup>585</sup> Il est célèbre sous le surnom d'al-Mulaththam car il portait souvent le *lithâm* (voile) que portent les nomades.

<sup>586</sup> Ahmad al-Badawî se rendit sur la terrasse de sa maison à Tanta, en Égypte, et porta longtemps son regard dans le ciel. Cela lui valut le surnom de *Sutûhî* (l'homme de la terrasse).

<sup>587</sup> « Tanta » est transcrit comme « طنتدا », nous retrouvons cette même transcription dans d'autres manuscrits d'Ahmad al-Rabbât.

<sup>588</sup> Ce recueil (majmû') avait été acheté de la Bibliothèque al-'Arabiyya d'Ahmad 'Ubayd.

<sup>589</sup> Catherine Mayeur-Jaouen, *Al-Sayyid Ahmad al-Badawî: un grand saint de l'islam égyptien*, Institut français d'archéologie orientale, 1994, p. 470.

2- Tawjîhihi ilâ bilâd al-Gharb wa majî'ihî minhâ. (Le voyage au Maghreb).

3- Tawjîhihi ilâ bilâd al-'Irâq wa zyârat al-Şâlihîn wa mâ jarâ lahu ma'a Fâtima bint Birrî. (Le voyage en Irak). Il contient l'histoire de Sayyid al-Badawî et de Fâtima Bint Birrî et ce qui leur advint de merveilles et d'étrangetés<sup>590</sup>.

### **Tuhfat al-muhtadî bi-bast al-busât al-Ahmadî :**

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 86 (fols. 1a-11a)<sup>591</sup>.

Dans cet ouvrage intitulé : *Tuhfat al-muhtadî bi-bast al-busât al-Ahmadî* (Cadeau offert à l'homme guidé, en déposant le *busât Ahmadî*), l'auteur, Bahâ' al-Dîn al-Bâ'ûnî (857-916/1453-1510)<sup>592</sup>, exalte la gloire d'Ahmad al-Badawî (m. 675/1276), et montre quelques-uns de ses miracles.



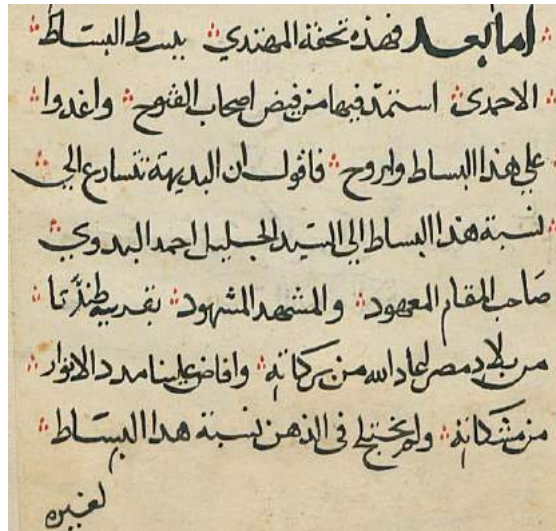
Gotha, Ms. orient A 86 (fol. 1a)

<sup>590</sup> Éditée au Caire : Matba'at al-Qutr al-Miṣrî (16 p.).

<sup>591</sup> Wilhelm Pertsch, *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, 1878, vol. I, pp. 153-154.

<sup>592</sup> al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VII, p. 155.

Il est l'auteur de plusieurs biographies dont celle de Qaitbay : *al-Qawl al-sadîd al-azraf fî Sîrat al-malik al-sa'îd al-Ashraf*. Il est aussi l'auteur d'une imitation (mu'ârada) du célèbre poème « Bânat Su'âd ».



Gotha, Ms. orient A 86 (fol. 1b)

Le terme *Basat al-busât* est souvent utilisé par les soufis pour décrire le rituel de la *Hadra* (séance spirituelle)<sup>593</sup>. L'expression *al-Busât Ahmadî* (le tapis ahmadien) est également devenue un proverbe, bien connu au Moyen-Orient, qu'on emploie pour mettre à l'aise la personne avec qui on discute<sup>594</sup>.

Il est à noter enfin que ce manuscrit, apporté de Damas par le voyageur allemand Seetzen (1767–1811), contient aussi un traité sur les noms divins (fols. 11a-16b).

#### Aw'âz sayyidinâ Ibrâhîm al-Disûqî :

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1543 (fols. 16b-35a)<sup>595</sup>

Un recueil des propos du cheikh Ibrâhîm al-Disûqî (m. 696/1296)<sup>596</sup>, l'un des plus grands maîtres soufis égyptiens, et le fondateur de la *Tarîqa Burhâniyya Disûqiyya*

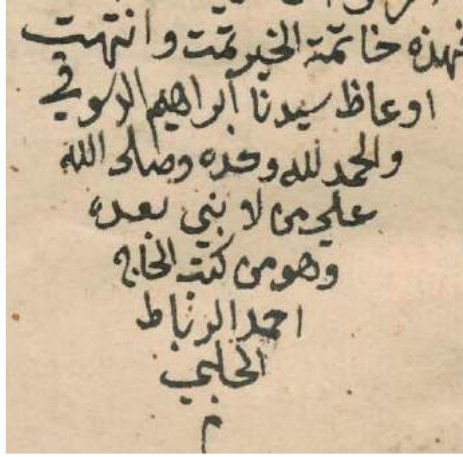
<sup>593</sup> Voir El-Sayed el-Aswad, « Sacred Networks: Sainthood in Regional Sanctified Cults in the Egyptian Delta », dans Georg Stauth (éd.), *On Archaeology of Sainthood and Local Spirituality in Islam: Past and Present Crossroads of Events and Ideas*, Bielefeld: transcript Verlag, 2004, pp. 128-129 ; Ahmad Şubhî Mañşûr, « Kalâm fî al-mamnû' », 2007, voir l'article sur le site : <http://elaph.com/ElaphWeb/ElaphWriter/2007/4/224224.htm>

<sup>594</sup> Voir al-Asadî, Khayr al-Dîn, *Mawsû'at Halab al-muqârana*, éd. Muhammad Kamâl, Alep : Ma'had al-Turâth al-'Ilmî al-'Arabî, 1984-1985, p. 111 (بساط أحمدني).

<sup>595</sup> Dozy, vol. IV, p. 333 ; De Goeye et Houtsma, vol. I, p. 341 ; Voorhoeve, p. 454 ; Witkam, vol. II, p. 173.

<sup>596</sup> Ibrâhîm al-Disûqî est né à Dessouk, une ville égyptienne située dans l'extrême nord de l'Égypte. Sur sa vie, voir Jalâl al-Dîn Ahmad al-Karakî, *Lisân al-ta'rif bi-hâl al-walyy al-sharîf sayyidî Ibrâhîm al-Disûqî*, Tanta : Maktabat Tâj, 2006.

*Shâdhiliyya*<sup>597</sup>. Le début et la fin de ce recueil sont écrits par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, sur des feuillets ajoutés au volume (fols. 16, 35).



Leyde, Ms. Or 1543 (fol. 35a)

Sur le verso de ce dernier feuillet, nous lisons le nom d'un lecteur, copiste : « كاتبه فارس » (Fâris, le tailleur), que nous avons déjà vu, au début du manuscrit : « كاتبه السيد فارس ابن » (La dame et ses cinq galants). On trouve encore sur le même feuillet, un colophon illisible et qui n'est manifestement pas authentique. Ce colophon est daté du 15/03/927 (23/02/ 1521).

### Salwat al-ahzân :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 865 (fols. 28a-35b)<sup>598</sup>

« من كتاب سلوة الاحزان » (Consolation dans les moments de tristesse) (fols. 28a, 28b). Un fragment de l'ouvrage de Jamâl al-Dîn Abû al-Faraj 'Abd al-Rahmân Ibn al-Jawzî (m. 597/1200), sur les récits des croyants. Beaucoup de ces récits se retrouvent, aussi, dans un

---

Fawzî Muhammad Abû Zayd, *Shaykh al-islâm al-sayyid Ibrâhîm al-Disûqî*, Le Cair : Dâr al-Imân wa-l-Hayât, 2008.

<sup>597</sup> Sur cette confrérie soufie, voir Søren Christian Lassen, « Growing up as a Sufi: generational change in the Burhaniya Sufi order », dans *Sufis in Western Society: Global networking and locality*, éd. Ron Geaves, Markus Dressler et Gritt Klinkhammer, Londres et New York : Routledge, 2009, pp. 148-161.

<sup>598</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 291. [DC 344].





اطراف عجائب الايات والبراهين واردا ف غرايب حكايات روض الرياحين ولقبته بخلصة المفاخر في » : recueil, intitulé :<sup>602</sup> « اختصار مناقب الشيخ عبد القادر وجماعة من عظمه الشيوخ الاكابر

Le recueil d'al-Yâfi'î a été traduit en turc, en 969/1561, par Muṣṭafâ Ibn Sha'bân al-Surûrî, et en italien, en 1965, par Virginia Vacca : *Il giardino die fiori odorosi: raconti scelti di Abdallâh al-Yâfi'î*, (Roma : Istituto per l'Oriente). Et une bonne édition arabe a été donnée, en 1995, par Muhammad Adîb al-Jâdir, 'Adnân 'Abd Rabbih, Ma'mûn al-Şâgharjî, (Damas : Dâr al-Bashâ'ir).

### Qût al-qulûb wa al-dâll 'alâ tarîq al-mahbûb :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 161 (fols. 1a-277a)<sup>603</sup>

Titre : « كتاب قوت القلوب والداد الى طريق المحبوب » (fols. 1a, 1b), « كتاب قوت القلوب والداد الى » (fol. 1a) « تاريخ للدمغاني » (fol. 4a), « طريق المحبوب في الحكايات الغرايب العديمت المثل والضرايب (La nourriture des cœurs, l'indicateur de la voie menant au bien-aimé)<sup>604</sup>. Un recueil de 833 contes religieux : « وفيه ثمانماية حكاية وثلاثة وثلاثون حكاية كلهم حكايات غريبات عديمت المثل مقويين على » (fol. 1a, 4a). Ce recueil, attribué à Abû 'Abdallâh al-Husayn Ibn Muhammad al-Damghânî (m. 478/1085), a été copié à Damas, dans al-Khânqâh al-Asadiyya, le 27/02/733 (17/11/1332), par 'Alî Ibn 'Umar Ibn 'Alî al-Şûfî<sup>605</sup>. D'après al-Rabbât, qui a donné la table des matières « علم بيان فهرسة ما في هذا الكتاب المسما بقوت القلوب والداد الى طرق المحبوب للدامغاني عفي عنه » (fols. 1b-3a), ce recueil comprend 81 chapitres : « ويشتمل على احد وثمانين فصلا كل فصل منهم يشتمل » (fol. 1a). « على جملة حكايا ادبيات دينيات

Le manuscrit est composé de 28 cahiers, de dix folios chacun, paginé à l'origine de 1 à 276. Plusieurs propriétaires de ce manuscrit y ont inscrit leurs noms. Ces noms sont devenus presque illisibles, à cause d'une déchirure ou d'une tache d'encre. Le livre a été lu par un bon nombre de lecteurs, dont un n'a laissé que des insultes (fols. 1a, 3b, 279a). Parmi ces lecteurs,

<sup>602</sup> Le manuscrit n° Spr. 357 de Berlin. Voir Ahlwardt, vol. VII, pp. 691-692 [N° 8803].

<sup>603</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog* (...), pp. 41-42. [DC 98].

<sup>604</sup> Il est à noter qu'un livre intitulé : « نرجس القلوب والداد على طريق المحبوب », est attribué à Ibn al-Jawzî (m. 597/1200).

<sup>605</sup> Le nom de ce copiste est cité dans « اتجاهات التأليف والنسخ في مجال الفقه وأصوله في نهاية القرنين السابع والثامن الهجريين: مع » « التطبيق على عينة من المخطوطات في مكاتب المدينة المنورة », de 'Abd al-Rahmân Ibn Sulaymân Muzaynî, Médine : Dâr al-Ma'âthir, 2000.

L'auteur et le copiste de ce recueil sont des *hanafites* (hanafi-s).

nous pouvons citer : « Muṣṭafâ Qaṣṣâb Bâshî »<sup>606</sup>, qui avait consulté le manuscrit le 23/06/1245 (20/12/1829). Le nom de ce lecteur figure aussi dans un manuscrit contenant le *Diwân d'Abû Tammâm*, et conservé à la John Rylands Library de Manchester, sous la cote 444 [12] : « نظر فيه العبد الفقير مصطفى بن محمد الشهير قصاب باشى ... وذلك فى غرة جماد اول سنة 1233 »<sup>607</sup>.

Un autre récit, de même nature, a été ajouté à la fin du recueil ; il s'agit de l'*Histoire d'Abû Shamma Ibn 'Umar Ibn al-Khattâb*, qui se lit dans deux autres manuscrits d'al-Rabbât : Ms. 143 (fols. 2b-6a), de Tokyo ; Ms. We. 701 (fols. 188a-197), de Belin<sup>608</sup>.

### Qiṣṣat Iblîs (Naṣîhat Iblîs) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 132a-138b)<sup>609</sup>

Titre : « قصة ابلis » (fols. 132a, 1a, couv.b), « نصيحة ابلis » (fol. 138b). Récit sur la rencontre du prophète avec Iblis, et les conseils de ce dernier aux compagnons. Ce récit est rapporté par Anas Ibn Mâlik. Il est copié par 'Abd al-Muhsin al-Khânjî.

### Qiṣṣat nabîyy Allâh Yûsuf :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 719 (fols. 6a-15b)<sup>610</sup>

Titre : « قصة نبي الله يوسف الصديق عليه السلام للهداني رحمه الله تعالى » (couv.). Cet exemplaire de l'*Histoire du prophète Yûsuf* a été copié le 12/09/1073 (21/04/1663), par 'Abd al-Nabîyy Ibn 'Abdallâh. C'est l'histoire de Yûsuf (Joseph) telle qu'elle se trouve dans la *Bible* (Genèse 37. 1-50. 26) et dans le *Coran* (Sourate Yûsuf, XII).

---

<sup>606</sup> Le mot « bâshî » est d'origine turque : bâsh (tête) + î (annexion). Voir al-Asadî, Khayr al-Dîn, *Mawsû'at Halab al-muqârana*, op. cit., p. 33 (الباش).

<sup>607</sup> Voir Alphonse Mingana, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library : Manchester*, Manchester University Press, 1934, p. 733.

<sup>608</sup> Ce manuscrit contient entre autres quelques histoires de *Mille et une nuits*.

La Bibliothèque de Berlin conserve plusieurs copies de l'*Histoire d'Abû Shamma* (Ahlwardt, 8857, 8897-8998) : Ms. Spr. 1365, fol. 25a : *Hadîth Abî Shamma*, Ms. We. 733, fols. 12a-16a : *Hadhâ fî fadîlat 'Umar Ibn al-Khattâb wa waladihi Abî Shamma*, manuscrit daté de 04/1061 (1651), Ms. Pet. 689, fols. 73a-75a ; Le Caire, Musqué Ahmadî (Ms. 15/690) ; Tunis (Ms. 4314, manuscrit maghrébin).

<sup>609</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 303-304. [DC 426].

<sup>610</sup> Ahlwardt, VIII : 6-7 [N° 8958].

Le manuscrit ne donne aucune autre indication au sujet d'al-Hamadânî, auquel l'histoire a été attribuée, mais il s'agit peut-être d'Abû Manşûr Mantân Ibn Khurrazâd al-Hamadhânî « مصنف قصة يوسف »<sup>611</sup>.

### **Qişşat Ayyûb al-Şâbir :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 110 (37 fols.)<sup>612</sup>

« قصة ايوب الصابر » (couv. fol. 1a), « خبر ايوب » (fol. 36b). Histoire du prophète Ayyûb (Job), le patient. À la fin de cette histoire, le copiste annonce qu'elle sera suivie d'une autre, celle de Dhû al-Kifl (Ezéchiel) : « وتتلوه قصة ذي الكفل عليه السلام ابن ايوب عليه السلام ». L'histoire annoncée est absente dans ce manuscrit et la phrase qui le concerne est barrée. Il est probable que cette absence est due à la répartition du manuscrit en petits volumes.

### **Munâjât Mûsâ :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 122a-131a)<sup>613</sup>

« مناجات موسي » (fols. 122a, 1a, couv.b). Récit de l'entretien de Moïse avec Dieu sur le mont Sinâi<sup>614</sup>, (orthographié ici « جبل الطول »). Ce récit est rapporté par Ja'far Ibn Muhammad al-Şâdiq, d'après Wahb Ibn Munabbih, d'après Ka'b al-Ahbâr.

### **Hadîth nuzûl al-wahy 'alâ al-nabiyy :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 742 (fols. 1a-16b)<sup>615</sup>

---

<sup>611</sup> Abû 'Abdallâh Muhammad Ibn Muhammad Ibn 'Abd al-Malik al-Anşârî al-Awsî al-Marrâkishî, *al-Dhayl wa-l-takmila li-kitâbay al-Mawşûl wa al-Şila*, éd. Ihsân 'Abbâs, Muhammad Ibn Sharîfa et Bashshâr 'Awwâd Ma'rûf, Tunis : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 2012, vol. III, p. 126.

<sup>612</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 30-31. [DC 163].

<sup>613</sup> *Op. cit.*, p. 303. [DC 426].

<sup>614</sup> Voir BnF, Paris, Mss. 213 (fols. 128-137), 275 (fols. 44-51, 71-74), 774 (fols. 308b-343), 1363 (fols. 205b-207), 3586 (fols. 56-60), 4608 (fols. 139b-142).

- Joseph Sadan, « Ants, Miracles and Mythological Monster; a Literary Study of Ant Narratives between a Jâhizian Atmosphere and Munâjât Mûsâ », dans *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, n° 30 (2005), pp. 403-449.

<sup>615</sup> Ahlwardt, VIII : 17 [N° 8979].

« حديث نزول الوحي علي النبي » (fol. 18a). Un récit sur la descente de la révélation sur le prophète Muhammad.

### **Sîrat Nasab al-nabiyy (vols. I-V) :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Mss. Vollers 32-36

Un exemplaire en cinq volumes (56, 63, 66, 74 et 79 feuillets)<sup>616</sup>, de l'histoire de la vie du prophète Muhammad : « نسب النبي », « سيرة النبي », « سيرة نسب النبي », « نسب رسول الله صلى الله عليه », « وسلم ». Dans cet exemplaire daté du 11/07/1170 (31/05/1757), le récit se déroule jusqu'à son mariage avec Khadîja. Vingt-neuf lecteurs ont laissé des traces de leur lecture de cette œuvre, pendant la période allant de 1209/1795 à 1260/1844.

### **Min Sîrat al-nabiyy :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 30 (60 fols.)<sup>617</sup>

Titre : « من سير النبي صلى الله عليه وسلم » (couv.), « هذه مجموعة حوت بعض سيرة النبي صلى الله عليه », « وسلم وغزواته وسراياه وعمرة القضا وخطبه وكتبه للاسلام والكفار ووفود القبائل عليه افواجا افواجا (fol. 1a). Une partie de l'histoire de la vie du prophète Muhammad. Al-Rabbât, dont le nom a été barré, a vraisemblablement écrit la dernière ligne pour combler la lacune du texte (fol. 60b). Il avait qualifié ce livre ainsi (fol. 1a) : « وهو كتاب نادر الوجود جدًا » (un livre très-rare), l'expression qu'il donne à plusieurs de ses manuscrits : *nâdir al-wujûd* / *'adîm al-mîthâl*, etc.

### **Muhâjarat al-nabiyy min Makka ilâ al-Madîna :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 40 (fols. 26a-41b)<sup>618</sup>

« مهاجرت النبي من مكة الى المدينة » (fols. 1a, 26a, couv.). L'histoire de l'émigration du prophète de la Mecque à Médine. Cette histoire est suivie par une autre, extraite du répertoire des *Mille et une nuits* ; il s'agit de *Uns al-Wujûd et al-Ward fî al-Akmâm*.

<sup>616</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 11-12.

<sup>617</sup> *Op. cit.*, pp. 10-11. [DC 132].

<sup>618</sup> *Op. cit.*, p. 12. [DC 315].

### **Dhikr wafât al-nabiyy :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 719 (fols. 1a-5b)

« ذكر وفات النبي » (fol. 1a), « وفات النبي » (couv.). Histoire de la mort du prophète Muhammad. Cette histoire est composée de cent et un vers.

### **Wafât al-nabiyy :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 40 (fols. 42a-46a)<sup>619</sup>

« وفات النبي » (fols. 42a, 1a). Une version en prose de l'histoire de la mort du prophète.

### **Qiṣṣat al-Dabb ma'a al-Nabiyy :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 148b-155a)

« قصت الضب مع النبي صلى الله عليه وسلم » (fol. 155a). L'histoire du lézard qui parle avec le prophète. Ce récit dont l'origine se trouve dans les livres des traditions prophétiques (hadîth), a été rapporté avec une chaîne de transmission. Le copiste du manuscrit a reproduit, au début de son texte, un certificat d'audition daté de l'année 491/1098, qui mentionne, entre autres, le nom d'Abû Bakr al-Tarthîthî (sic). Il s'agit d'Ahmad Ibn 'Alî al-Turaythîthî (m. 497/1103)<sup>620</sup>. Ce même certificat se trouve dans un manuscrit conservé à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya de Damas, c'est le manuscrit n° 3747 (fols. 124a-132b)<sup>621</sup>. Al-Zâhiriyya conserve aussi une autre version attribuée à Sulaymân Ibn Ahmad al-Tabarânî<sup>622</sup> : Ms. n° 3812 (fols. 253-256). L'histoire du lézard n'a fait jusqu'à présent l'objet d'aucune édition critique.

---

<sup>619</sup> *Op. cit.*, p. 12. [DC 315].

<sup>620</sup> Voir al-Dhahabî, *Siyar a'lam al-nubalâ'*, Beyrouth, Mu'assasat al-Risâla, 2001, vol. XIX, pp. 160-161.

<sup>621</sup> Le texte de ce manuscrit est accessible via le lien suivant :

<http://shamela.ws/browse.php/book-11441/page-2#page-1>

<sup>622</sup> Voir al-Tabarânî, al-hâfiz Abû al-Qâsim Sulaymân Ibn Ahmad Ibn Ayyûb al-Lakhmî (m. 360/918), *al-Mu'jam al-ṣaghîr*, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 1983, vol. II, pp. 64-66.

## Ghazwat Uhud :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 39 (32 fols.)<sup>623</sup>

« غزوة أحد » (fols. 1a, 32a). Un récit sur la bataille d'Uhud. Ce manuscrit a été copié le 17/05/1220 (13/08/1805), par Hasan Ibn Rajab al-Dirhamî. Il porte les notes de lecture des deux personnes de la clientèle d'Ahmad al-Rabbât, dont le nom a été barré dans le manuscrit (fol. 1a). Le premier lecteur est Bakrî al-Qaṣṣâṣ al-Ṣâlihânî, dont la lecture est datée du 25/07/1241 (04/03/1826). Al-Ṣâlihânî est aussi le copiste d'un autre manuscrit ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât ; c'est l'*Histoire du juge et du voleur*, copié le 06/06/1243 (25/12/1827)<sup>624</sup>. Le deuxième lecteur est 'Abd al-Qâdir Ibn Husayn Ibn Ibrâhîm al-Zarâbîlî, qui avait lu en 1233/1818, l'*Histoire de Jawdar le pêcheur*<sup>625</sup>. Nous pouvons lire aussi, sur le recto du premier feuillet, le nom raturé de Hasan Tanbakjî. Ce dernier a lu *Sîrat Sayf* en 10/1224 (11/1809)<sup>626</sup>, *Kitâb fihi nukat wa hakâyâ*, en 01/1230 (12/1814)<sup>627</sup>, *Sîrat al-'Anqâ'*, le 25/04/1232 (14/03/1817)<sup>628</sup>, *Nasab al-Nabiyy*, le 05/12/1260 (15/12/1844)<sup>629</sup>.

## Ghazwat Hunayn :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 40 (fols. 2a-25b)<sup>630</sup>

« غزوة حنين » (couv., fol. 1a, fol. 2a), « غزاة صلى الله عليه وسلم حنين » (fol. 25b). Un récit sur la bataille de Hunayn (8/630), juste après la reddition de la Mecque<sup>631</sup>. Le manuscrit a été copié par Muhammad Ibn Muhammad al-Maktabî (al-Kutubî ?). Il a été consulté en 1137 (1725), en 1153 (1741) (les noms des lecteurs sont illisibles), le 20/12/1234 (10/10/1819), par Muṣṭafâ ( ? al-Husaynî ?) al-Qudsî, et par Muṣṭafâ Ibn Sulaymân ( ?) al-Dîrânî.

---

<sup>623</sup> *Op. cit.*, p. 12. [DC 316].

<sup>624</sup> Berlin, Ms. We. 702 (fols. 1a-13b, 14b) [Ahlwardt, N° 9077].

<sup>625</sup> Berlin, Ms. We. 674.

<sup>626</sup> Berlin, Ms. We. 641.

<sup>627</sup> Berlin, Ms. We. 714.

<sup>628</sup> Berlin, Ms. We. 559.

<sup>629</sup> Leipzig, Ms. Vollers 32.

<sup>630</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog* (...), p. 12. [DC 315].

<sup>631</sup> Voir Ms. n° Bruce 15 (fols. 117b-126) de la Cambridge University Library ; Rudi Paret, *Die legendäre Maghâzi-Literatur: Arabische Dichtungen über die muslimischen Kriegszüge zu Mohammeds Zeit*, Tübingen, 1930, pp. 44-49 ; Ibrâhîm Ibn Ibrâhîm Quraybî, *Marwiyât ghazwat Hunayn wa-hiṣâr al-Tâ'f*, Riyad, 1990.

## **Ghazwat al-Zibriqân (vol. II) :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10203 (42 fols.)

Ce manuscrit, qui contient la deuxième partie <sup>632</sup> de *Ghazwat al-Zibriqân* (le Resplendissant), a été copié le 20/02/1161 (20/02/1748), par ‘Alî Ibn ‘Ubayd. Son texte a été lu par plusieurs générations de lecteurs, comme le montrent des pages usées, parfois sales avec des taches et de nombreuses notes inscrites aux marges et dans les pages du début et de la fin. Parmi ces lecteurs : Muhammad Dîb Ibn al-shaykh ‘Abd al-Qâdir al-Ghamyân, le 05/03/1229 (26/02/1814) ; ‘Abd al-Khâliq Ibn al-hâjj Muhammad Sharbajî Ibn al-hâjj Sa‘îd aghâ al-Qawwâf, le 02/04/1237 (27/12/1821) ; ‘Abd al-Qâdir Sbânû, le 19/12/1259 (10/01/1844) ; ‘Atâ Allâh Ibn al-hâjj Muhammad Abû Ahmad Tillû, le 25/05/1272 (02/02/1856) ; Hasan Ibn Husayn aghâ al-Dâlî Balta, le 15/07/1310 (02/02/1893) ; Dîb al-Hinnâwî. Signalons enfin que l’histoire que contient ce manuscrit a été éditée, pour la première fois, au Caire, en 1280/1863.

## **Sîrat al-Arqaṭ (vols. I-XII) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. Mss. We. 506-517 (49, 47, 59, 52, 38, 47, 46, 48, 49, 43, 38, 36 fols.)<sup>633</sup>

سيرة الارقط ابن مالك السعدي وما « , « سيرة الارقط لعنه الله تعالى » (vol. I), « غزوة الارقط لعنه الله تعالى » (vol. II-XII). Récit en douze volumes d’un *ghazwa* (bataille) de l’imâm ‘Alî<sup>634</sup>. Le manuscrit a été achevé en 09/1180 (05/1767) (vol. XII). Avant de passer en possession d’Ahmad al-Rabbât, il était entre les mains de plusieurs personnes, dont les noms sont barrés : Muṣṭafâ al-Miṣrî al-Khatîb (vol. VI) ; Sulaymân al-‘Attâr, le 01/12/1208 (29/06/1794) (vol. IV) ; ‘Abd al-Qâdir Ibn Shâkir al-Rajla, en 1215/1800 (vol. XI), etc. Le dernier est l’un des nombreux lecteurs musulmans qui ont laissé des notes de lecture sur les marges du manuscrit.

<sup>632</sup> La Bibliothèque al-Zâhiriyya possède une autre partie (22 feuillets) de *Ghazwat al-Zibriqân* (n° 10202), mais ni le nom d’al-Rabbât, ni aucun autre nom ne se lit dans cette partie.

Un autre exemplaire se trouve à l’Escurial de Madrid copié par Muhammad Ibn Muhammad Ibn ‘Alî (une photocopie se trouve à la Bibliothèque d’Alexandrie : n° 297, 72).

<sup>633</sup> Ahlwardt, VIII : 28 [N° 9006]. Ahlwardt Ce classe ce récit dans la catégorie de « Grosse Romane ».

<sup>634</sup> Pour un résumé du texte voir Rudi Paret, *Die Legendre Maghazi-Literatur*. Tübingen, 1930, pp. 71-83.

Ce récit a fait l’objet d’un mémoire de maîtrise, soutenu par Marc Geoffroy [Geoffroy], à l’Université Paris III, en 1992 : *Sîrat al-Arqaṭ, récit populaire d’une ghazwa de ‘Alî Ibn Abî Tâlib*. Voir Jean-Patrick Guillaume, « Les Ismaéliens dans le Roman de Baybars : Genèse d’un type littéraire », dans *Studia Islamica* 84, (1996), p. 179.

Cet ouvrage, dont les manuscrits ne sont pas nombreux, n'a encore fait l'objet d'aucune édition. La Bibliothèque de Berlin conserve aussi trois volumes d'un exemplaire lacunaire (Mss. We. 506-517 / vols. I, VI). Cet exemplaire est plus ancien que le précédent, puisqu'il contient des notes de lecture datées du 30/12/1160 (05/10/1747) (Muhammad Ibn al-Dahhân, et du 12/01/1164 (11/12/1750) (Qâsim Ibn Husayn / de Hama) [vol. I]<sup>635</sup>.

### **Ghazwat Risâlat al-manâyâ :**

Dans une note écrite, probablement par al-Rabbât, sur le premier feuillet d'un manuscrit conservé aujourd'hui à Damas<sup>636</sup>, ce dernier adresse un petit mot à l'un de ses fils pour prêter certains livres à un client, parmi ces livres figure : « غزوة رسالة المنايا ».

Un manuscrit portant le même titre : « كتاب غزوة رسالة المنايا مع الامام علي » se trouve dans le fonds Wetzstein de la Staatsbibliothek de Berlin (We. 740) (100 fols.)<sup>637</sup>.

### **Ghazwat al-Imâm ma'a Ghashshâm :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 155b-177)<sup>638</sup>

« غزوة الامام مع غشام وما تم له من العجايب ». Ce récit se trouve dans un recueil qui renferme une partie des *Mille et une nuits* et d'autres récits religieux.

### **Ghazwat al-Sab' huṣûn (vol. I) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 691 (39 fols.)<sup>639</sup>

« الجزء الاول غزوة السبع حصون وما وقع للامام علي من الملك هضام » (couv.). La première partie de Ghazwat al-Sab' huṣûn (La conquête des sept forteresses). Ce récit est attribué à Abû al-Hasan Ibn 'Abdallâh al-Bakrî, dont les livres ont été condamnés par certains critiques, comme al-Dhahabî (m. 748/1348) : « ذاك الكذاب الدجال واضع القصص التي لم تكن قط. فما أجهله وأقل حياه، وما روى ».

<sup>635</sup> Un exemplaire complet, en 17 volumes de 100 pages chacun, se trouve en possession de G. Bohas. Voir Edgard Weber, *Imaginaire arabe et contes érotiques*, Paris, Edition L'Harmattan, 1990, p. 41, note 6.

<sup>636</sup> Voir Damas, Ms. 3638, fol. 1a.

<sup>637</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 32. [N° 9014].

<sup>638</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 35. [N° 9022].

<sup>639</sup> Ahlwardt, VIII : 99-100 [N° 9138].



حرفاً من العلم بسند، ويقرأ له في سوق الكتبيين كتاب ضياء الأنوار ورأس الغول، وشر الدهر وكتاب كلندجة وحصن  
640 «الذولاب». وكتاب الحصون السبعة وصاحبها هضام بن الجحاف وحروب الإمام علي معه وغير ذلك

Le manuscrit a été lu par les lecteurs suivants : ‘Abd al-Khâliq Ibn Muhammad Shurbajî Ibn Sa‘îd al-Qawwâf, le 01/04/1237 (26/12/1821) ; Muhammad al-Khayyât, en 1248 (1832) ; Muhammad Ibn Ahmad aghâ, le 02/01/1250 (11/05/1834) ; Şâlih Ibn Ahmad al-‘Azîzî al-Mîdânî, le 25/08/1251 (16/12/1835) ; Muhammad Rashîd Ibn ‘Alî al-Miṣrî, le 25/02/1253 (30/05/1837) et le 28/02/1253 (02/06/1837) ; Ibrâhîm al-Kasm al-Humṣî, le 25/02/1262 (22/02/1846) ; Muhammad Ibn Muhyi al-Dîn afandî al-Muqâbaljî Hâlâ ; Muhyi al-Dîn Ibn Ahmad Ibn Qâsim al-Kanâkirî, en 1263 (1847) ; Muhammad ‘Arab al-Tabbâ‘ ; Ahmad Ibn Suwaylim aghâ Harârî (al-Bâb Muṣallâ) ; Şâlih, al-shahîr bil-Tabbâkh ; ‘Abdallâh Ibn Muhammad aghâ Shabaqjî, etc.

La Bibliothèque de Berlin possède une autre partie de *Ghazwat al-Sab‘ huṣûn*, copiée le 21/12/1153 (09/03/1741), par Muṣṭafâ al-Kurdî (Ms. We. 692, fol. 84). Cette partie est intitulée : « الجزء الرابع من غزوة السبع حصون » (couv.), « هذا من فتوح الحصون » (fol. Aa)

L’histoire que contiennent ces manuscrits a été plusieurs fois publiée, dont la dernière édition est celle de ‘Alâ’ ‘Uraybî, parue, en 25 épisodes, durant l’année 2013, dans le journal égyptien *Şahîfat al-Tahrîr al-Miṣriyya* : « السيرة الشعبية لمحاربة الإمام على لملك الجان : الحصون السبعة.. السيرة الشعبية لمحاربة الإمام على لملك الجان : الحصون السبعة.. » الكافر.

### Hadîth Ra’s al-Ghûl :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 633 (fols. 1a-[32b])<sup>641</sup>

« حديث راس الغول » (fol. 31a)<sup>642</sup>. Histoire des premières conquêtes du prophète Muhammad et des hauts faits de ses compagnons. Le récit, dont le début n’est pas conservé, se termine avec la mort de Ra’s al-Ghûl (la tête de l’ogre), tué par ‘Alî. Dans beaucoup de manuscrits et dans quelques éditions, ce récit est attribué à Abû al-Hasan Ibn ‘Abdallâh al-Bakrî. Ce manuscrit, composé de feuillets de tout format, a été copié par des mains

<sup>640</sup> al-Dhababî, *Mîzân al-i’tidâl*, vol. I, p. 112. La même critique se trouve aussi chez al-Qalqashandî (Şubh al-A’shâ) ; al-Şafadî (al-Wâfî bil-Wafayât) ; al-Samhûdî ; Ibn Hajar et chez Louis Cheikhô (Sharh Majânî al-adab fî hadâ’iq al-‘Arab) !

<sup>641</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 199. [DC 162].

<sup>642</sup> En haut du premier feuillet du manuscrit, une main récente a inscrit : « سيرت المقداد وفتوح الشام », alors que le texte traite de « فتوح اليمن ».

différentes. Il a été achevé le 07/12/1185 (12/03/1772), par ‘Abd al-Ghaffâr Ibn ‘Abd al-Bâqî Ibn Makkî Ibn al-Sayyid.

Les manuscrits de cette histoire sont fort nombreux et assez répandus<sup>643</sup>. Ses publications sont aussi nombreuses que variées. Parmi les bonnes éditions du texte, on cite celle du cheikh Muhammad Sâlim al-Habs : « قصة فتوح اليمن الكبرى المعروفة برأس الغول » (Beyrouth : al-Maktaba al-Sha‘biyya, 1391/1972).

### **Futûh al-Bahnasâ :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 633 (fols. 33a-134b)<sup>644</sup>

« فتوح البهنسا » (fols. 134b, 33a). (Conquête d’Oxyrhynchos). Un roman historique sur la conquête d’al-Bahnasâ (une ville égyptienne). Le récit est rapporté ici d’après ‘Abdallâh Ibn Muhammad al-Maghribî. Il s’est basé sur les principaux ouvrages traitant du même sujet : « ذكر فتوح البهنسا وما جري لصحابة رضي الله عنهم اجمعين قال الراوي باسناد صحيح عن من حضر الفتوح من اصحاب السير والتواريخ مثل الواقدي رحمه الله وابو جعفر الطبراني في تاريخ البدايه والنهايه ومحمد ابن اسحاق وابن هشام » (fol. 33a). Le manuscrit a été copié le 07/12/1185 (12/03/1772), par ‘Abd al-Ghaffâr Ibn ‘Abd al-Bâqî Ibn Muhammad al-Makkî Ibn al-Sayyid. Ce livre, dont les manuscrits sont si nombreux, et qui avait été plusieurs fois imprimé au Caire, a fait récemment l’objet d’une étude et édition critique par ‘Amr ‘Abd al-‘Azîz : « قصة البهنسا. حكاية غزوة » (Le Caire : al-Hay’a al-‘Âmma li-Quṣûr al-Thaqâfa, 2012). *Futûh al-Bahnasâ* a aussi été traduit en français, en 1909, par Émile Galtier<sup>645</sup>.

### **Futûh bilâd al-islâm (vol. III) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 34

هذا الكتاب هو الجز الثالث من فتوح جميع بلاد الاسلام وهو فتوح بلاد ربيعه وديار بكر ابن وايل والعراق والمدائن والقادسيه الي انتهاء بلاد العجم وهو ثلث الفتوح الذي باشره ابو بكر واهتم فيه الامام وكان انتهاءه في خلافة عثمان « رضي الله عنهم اجمعين » (fol. Aa, [fin]). C’est la troisième partie d’un recueil contenant les

<sup>643</sup> La Bibliothèque de Leipzig en possède aussi deux copies : Vollers 631, un exemplaire complet en deux volumes (95 et 66 fols.) ; Vollers 632, un fragment sans début ni fin (67 fols.).

<sup>644</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 199. [DC 162].

<sup>645</sup> *Foutouh al Bahnasâ*, trad. Émile Galtier, Le Caire : IFAO, 1909 (Volume 22 de Mémoires publiés par les membres de l’Institut français d’archéologie orientale du Caire).

conquêtes des compagnons du prophète Muhammad. Ce recueil a été élaboré par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, en vue de réunir, dans un seul document, toutes les conquêtes islamiques : « وان هذا الفتوح مفرد عديم المثال قليل من جمع مثله من الرجال لاني كل فتوح كل اقليم وحده قايم في ذاته واني جمعت » « جمع الفتوح وعملها فتوح واجد ». Une partie de ce manuscrit, qui contient, sur les marges de quelques feuillets, des gloses en turc, est de la main d'al-Rabbât, lui-même (fol. 148).

### **Qiṣṣat jald Zayd Ibn ‘Umar Ibn al-Khattâb :**

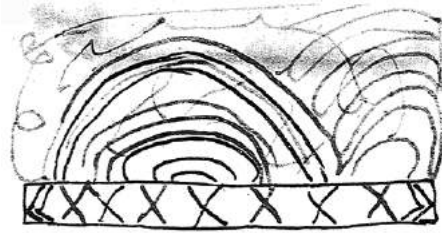
- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143 [2390] (fols. 2b-6a)<sup>646</sup>

C'est le premier texte d'un manuscrit qui comporte huit autres œuvres de divers genre. Il renferme l'histoire de Zayd, Ibn ‘Umar Ibn al-Khattâb : *Kitâb (Qiṣṣat) jald Zayd (wa qîl Abû Shahma) Ibn Amîr al-mu'minîn ‘Umar Ibn al-Khattâb wa mâ waqa‘a lahu ma‘a wâli dihi* (fol. 2ab, 6a).

Étant bien ivre du vin de dates que les juifs ont pressé, Zayd (Abû Shahma), le fils du calife ‘Umar Ibn al-Khattâb, viole une femme de « Banû al-Najjâr » qui tombe enceinte. Le calife le condamne à être fouetté cent fois. Au 97<sup>ème</sup> coup de fouet, Zayd tombe mort. ‘Umar voit en rêve le prophète qui le félicite d'avoir accompli la justice en lui assurant que son fils est bien purifié de tout péché.

---

<sup>646</sup> Hans Daiber, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II*, Tokyo, 1996, p. 227.  
[\[2390\] 画像](#)



هذه قصة حليد زيد بن أمير المؤمنين  
عمر بن الخطاب وما وقع له مع والده  
رضي الله تعالى عنها أجمعين وعن جميع الصحابة  
والتابعين إلى يوم الدين ربه شفيق  
لسنة ١٠٠٠هـ الموافق ١٦٠٠م  
والصلاة والسلام على سيدنا محمد خاتم الأنبياء والمرسلين  
وعلى آله وصحبه أجمعين حدثنا  
أبو جعفر الوراق عن عطاء بن مهران الهمداني  
عن أحمد بن محمد بن عبد الله المرزوق بن ربيعة  
تعالى عنها أجمعين وعن بقية الصحابة والتابعين

Tokyo : Ms. 143 (fol. 2b)

ليلة المديرة عند نومه فقال له النبي صلى الله عليه وسلم  
طهرتك الله من الذنوب كما طهرت أبا شحمة من الذنوب  
جزاك الله خير القدمت في حق الله حق الميثام فعند  
ذلك طابت نفس عمر وذقت ما كان يجده من الخوف  
لهو وانعد بيته فلهذا ما انتهى الميثام من قصة عمر  
بن الخطاب وولده زيد وقيل أبو شحمة والسلام ولا  
حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم وصلى الله على سيدنا  
محمد وعلي وآله وصحبه وسلم

Tokyo : Ms. 143 (fol. 6a)

Dans cette histoire, le fils de 'Umar se nomme, tantôt Zayd, tantôt Abû Shagma, alors que les sources historiques donnent pour chacun une biographie indépendante :

- أبو شحمة بن عمر بن الخطاب : وأما أبو شحمة بن عمر بن الخطاب فضر به عمر الحد في الشراب وفي أمر آخر فمات ولا عقب له.

- زيد بن عمر بن الخطاب : وأما زيد بن عمر بن الخطاب فرمي بحجر في حرب كانت بين بني عويج وبين بني رزاح فمات ولا عقب له، ويقال إنه مات وأمه أم كلثوم في ساعة واحدة فلم يرث واحد منهما من صاحبه. وصلى عليهما عبد الله بن عمر فقدم زيدا وأخر أم كلثوم فجرت السنة بتقديم الرجال<sup>647</sup>.

### **Hikâyat iqâmat al-hadd ‘alâ Abû Shahma Ibn ‘Umar Ibn al-Khattâb :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 161 (fols. 277a-278b)

Titre : « ذكر اقامة الحد علي ابو شحمه » (fols. 3a), « ذكر حكاية اقامة الحد على ابا شحمة ابن الامام عمر » (fols. 277a). Cette histoire se trouve ajoutée à la fin d’un ouvrage intitulé : *Kitâb Qût al-qulûb wa al-dâll ‘alâ tariq al-mahbûb*, d’al-Damghânî, sans faire partie des 833 contes que cet ouvrage renferme.

### **Qiṣṣat Abî Shahma Ibn ‘Umar Ibn al-Khattâb :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 188a-197)<sup>648</sup>

« قصة ابي الشحمه » (fol. 188a). Il se trouve dans un recueil qui renferme une partie des *Mille et une nuits* et d’autres récits religieux.

### **Qiṣṣat Yazîd Ibn Mu‘âwiya wa mâ fa‘ala min al-khubth ma‘a Ahl al-bayt :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 723 (fols. 1a-49b)<sup>649</sup>

Titre : « كتاب اليزيد لعنه الله وما بتوقع من هذالك الخنزير الي اهل البيت علي التمام » (couv.), « هذه قصة » (fol. 1a). Un récit chiite sur les crimes perpétrés contre la famille du prophète Muhammad, par Yazîd Ibn Mu‘âwiya « le maudit ». Il est fondé sur les récits d’Abu Mikhnaf al-Azdî (mort en 157/774)<sup>650</sup>. Ce manuscrit a été copié en

<sup>647</sup> Ibn Qutayba, *al-Ma ‘ârif*, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2003, p. 188.

<sup>648</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 24. [N° 8997].

<sup>649</sup> Ahlwardt, VIII : 40-42 [N° 9035-9041].

<sup>650</sup> Les récits d’Abu Mikhnaf al-Azdî sont dominants en tout ce qui concerne l’assassinat de Hussayn, les mawâlî et al-Mukhtâr.

09/1146 (02/1734), par Ahmad Ibn ‘Alî Ibn Diyâb al-Fû‘ânî. Le nom de ce copiste a été cité dans A‘yân al-Shî‘a de Muhsin al-Amîn (vol. I, p. 201).

**Tha’r al-Mukhtâr :**

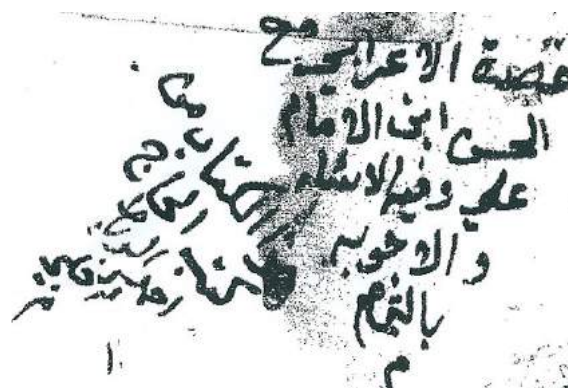
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 723 (51b-71b)

Un récit sur la révolte menée par al-Mukhtâr Ibn ‘Ubayd Allâh al-Thaqafî contre les Omeyyades et la vengeance des assassins d’al-Husayn. Le manuscrit a été copié le 09/10/1146 (15/03/1734), par Ahmad Ibn ‘Alî Ibn Diyâb al-Fû‘ânî.

**Qiṣṣat al-A‘râbî ma‘a al-Hasan Ibn al-Imâm ‘Alî :**

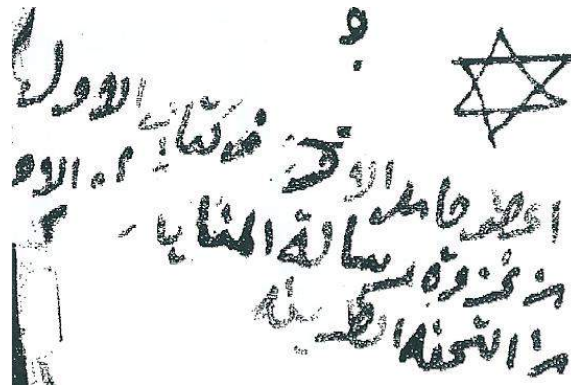
- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 3638 (fols. 1a-19b)

*Histoire d’al-Hasan Ibn ‘Alî et du Bédouin* : un pauvre bédouin envoie ses quatre filles (Hasna, Asmâ, Salmâ et Hayfâ), tour à tour, solliciter de la caravane d’al-Hasan Ibn ‘Alî Ibn Abî Tâlib quelque chose à manger, mais malgré leurs vers touchants, les filles s’en retournent les mains vides. Le bédouin vient lui-même chercher de la nourriture ; il arrive au moment du réveil d’al-Hasan qui ordonne à son servent Qanbar de l’emmener devant lui, et après avoir entendu ses beaux poèmes, il lui donne successivement : 10000 dirham d’argent, 1000 pièces d’or, un manteau et une chamelle du prophète, 40 livres (ratl) de farine, 50 livres de dattes.



Damas, Ms. 3638, fol. 1a

Sur la page du titre, se trouve un petit mot adressé probablement par al-Rabbât à l'un de ses fils pour prêter certains livres à un client, ce qui peut donner des informations utiles sur le contenu et l'usage de sa bibliothèque : « اعطى حامد (حامله؟) الا (جزا؟) من كتاب الاول (؟) من غزوة رسالة » : « المنايا (الآخر؟) من التحفه الظريفه ». En effet, al-Rabbât avait possédé une copie du livre *al-Tuhfa al-zarîfa*, de Hasan Ibn 'Uthmân al-Hakîm ; il est aujourd'hui conservé à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, sous le cote 9734.



Damas, Ms. 3638, fol. 1a

L'histoire est suivie, comme l'annonce son titre : « قصة الاعرابي مع الحسن ابن الامام علي وفيها الاسئلة » : « كتاب وعظ » (Prédication en forme de question-réponse), et le manuscrit porte deux sceaux de possession, l'un au nom de Muhammad [‘Alî / ‘Îd ?] al-Kuzbarî et l'autre datant de l'an 1348 et s'agit du *waqf* de ‘Abdallâh Ibn Kamâl al-Kuzbarî<sup>651</sup>.

#### Qiṣṣat Fadlûn :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 178b-187)<sup>652</sup>
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 742 (18a-47b)<sup>653</sup>

<sup>651</sup> Il est à signaler que la Bibliothèque al-Zâhiriyya possède une vingtaine de manuscrits, de divers sujets (Grammaire, Poésie, Biographie, Prédication, Théologie, etc), qui appartenaient à al famille al-Kuzbarî. Nous en citons à titre d'exemple les recueils (majâmî‘) suivants : Ms. 114, Ms. 1664, Ms. 3639, Ms. 3649, Ms. 3664, Ms. 3671, Ms. 3672, Ms. 3675, Ms. 3707, Ms. 3722, et ces personnages : ‘Abd al-Rahmân al-Kuzbarî (1197, 1204) et son petit-fils ‘Abd al-Rahmân Ibn Muhammad Ibn ‘Abd al-Rahmân al-Kuzbarî (m. 1262) ; ‘Abdallâh Ibn Kamâl al-Kuzbarî (1312, 1348) et Muhammad ‘Alî al-Kuzbarî (1265).

Le terme *waqf* désigne la « disposition légale par laquelle un bien est affecté par un musulman à un usage d'utilité publique est devient inaliénable », François Déroche, *Le Livre manuscrit arabe: préludes à une histoire*, Paris : BnF, 2004, p. 151.

<sup>652</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 57. [N° 9080].

Histoire d'un compagnon du prophète nommé Fadlûn al-‘Âbid (l'adorateur), qui a été accusé à tort du viol et du meurtre d'une esclave<sup>654</sup>. Dans cette version, l'histoire est racontée, au prophète, par l'ange Gabriel, et rapportée (comme presque partout ailleurs) d'après Ibn ‘Abbâs (m. 68/687). Nous lisons sur le recto du premier feuillet du manuscrit We. 701 : « هذا روايه كتبه عبد الرحيم ابن الجابي (C'est un récit écrit par ‘Abd al-Rahman al-Jâbî).

En plus de ces deux manuscrits en prose, il existait dans la collection d'al-Rabbât une version versifiée (voir ci-après). Cette histoire est en fait très répandue, dans les manuscrits et les publications (mais aucune édition critique n'a été réalisée). En voici les autres exemplaires : Berlin, Mss. Spr. 1365, We. 743 (fols. 1a-29b) ; Tübingen, M. a. VI. 46 (fols. 57b-87b) ; Paris (BnF), Mss. 3651 (fols. 209-214), 3655 (fols. 96-102), 3664 (fols. 231-240) ; Cambridge, Mss. Qq. 173, Add. 3484 ; Liège, Ms. 5123 ; Le Caire (Dâr al-Kutub), Ms. 46220 b ‘arabî, Le Caire (al-Azhar), Ms. 3976 târîkh ; Tunis, A-Mss-00355(13), A-Mss-01018(05), A-mss-00856(03) ; Bejaïa (Algerie), hist<sup>655</sup> ; Damas, Mss. 11382, 18413 (fols. 43b-65). Parmi les éditions, nous pouvons citer celle du Caire : « قصة فضلون العابد: وهي قصة عجيبة تبسط القارئ » (Maktabat al-Jumhûriyya al-Miṣriyya, s. d, 16 pages), et celle d'Alger, faite par Shuraybit Ahmad Shuraybit, au début de ses *Cent et une nuits* : « حديث فضلون العابد وما وقع له مع الجارية زمن عمر بن الخطاب رضي الله عنه »<sup>656</sup>.

### Qiṣṣat Fadlûn :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (fols. 41b-46b)

Une version en vers de l'*Histoire de Fadlûn*. Cette version, particulièrement riche en nouveauté, est plus proche du dialecte égyptien. À ce propos, il faut signaler que l'histoire de Fadlûn al-‘Âbid est bien présente dans la tradition soufie égyptienne, et sa présence est attestée par le grand nombre de *maddâhîn*<sup>657</sup> qui ont assuré sa « popularité »<sup>658</sup>.

<sup>653</sup> Ahlwardt, VIII : 57-58 [N° 9080]

<sup>654</sup> Sur l'histoire de Fadlûn al-‘Âbid, voir Khayrî ‘Abd al-Jawâd, *al-Qiṣaṣ al-Sha‘bî*, Cologne : Manshûrât al-Jamal, 2010, vol. II.

<sup>655</sup> Ce manuscrit est accessible sur le lien suivant : <http://www.e-corpus.org/notices/103720/gallery/849504>

<sup>656</sup> Shuraybit Ahmad Shuraybit (éd.), *Mâ‘it layla wa layla wa hikâyât ‘ukhrâ*, Alger : La Bibliothèque Nationale, 2005, pp. 31-35.

<sup>657</sup> Le *maddâh*, littéralement « louangeur », est un chanteur populaire qui récite et chante des poèmes mystiques.

<sup>658</sup> Pour des exemples, voir les liens ci-après :

[https://www.youtube.com/watch?v=Km7bKcik\\_Xk](https://www.youtube.com/watch?v=Km7bKcik_Xk) ; <https://www.youtube.com/watch?v=odLfOhb-K9o>



## Qiṣṣat Tamîm al-Dârî Ibn Habîb al-Anṣârî :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181 (fols. 19a-24a)

Titre : « حكاية تميم الداري » (fol. 1a), « قصت تميم الداري بن حبيب الانصاري » (fol. 19a).  
L'histoire des aventures merveilleuses de Tamîm al-Dârî, enlevé par un démon et resté absent du monde pendant quelques années avant son retour auprès de son épouse<sup>659</sup>.

Dans cet exemplaire de l'histoire, comme dans la majorité d'autres exemplaires, les aventures de Tamîm sont rapportées par Ibn 'Abbâs (m. 68/687). Il est à rappeler ici que Tamîm al-Dârî, chrétien converti à l'islam, était un compagnon du prophète, et qu'une partie de ses aventures avait fait l'objet d'une « recension savante » donnée par le prophète ; il s'agit d'un *hadîth* (Muslim n° 5235)<sup>660</sup> rapporté par Fâtima Bint Qays :

Il a dit : « Par Allah ! Je ne vous ai pas réuni pour vous effrayer ou vous exhorter. Mais je vous ai réuni parce que Tamîm al-Dârî était un chrétien puis il est venu pour me faire acte de son allégeance et de sa conversion à l'islam. Il m'a raconté un récit - à propos de l'antéchrist - qui correspond avec le récit que je vous ai raconté auparavant. Il m'a dit qu'il s'est embarqué dans un bateau avec un groupe de trente hommes de Lakhm et Judhâm. La tempête de mer s'est jouée d'eux durant un mois. Puis ils se sont approchés d'une île au coucher du soleil et ils pénétrèrent cette île. Ils rencontrèrent une bête couverte de beaucoup de poils de telle sorte qu'ils ne pouvaient distinguer sa partie antérieure de sa partie postérieure. » Ils ont dit : « Malheur à toi qu'est-ce que tu es ? » La bête a répondu : « Je suis al-Jassâssa ! » Ils ont dit : « Qu'est-ce que c'est al-Jassâssa ? » La bête leur a dit : « Ô ! Groupe d'hommes ! Allez voir cet homme dans le couvent, il attend vos nouvelles avec un fervent désir. » Tamîm al-Dârî a dit : « Quand elle nous a nommés un homme nous avons eu peur qu'elle soit un diable ! Puis nous nous sommes dépêchés jusqu'au couvent et nous vîmes l'homme le plus gigantesque et le plus durement garrotté que nous n'ayons jamais vu ! Ses deux mains sont attachées à son cou, depuis ses genoux jusqu'aux chevilles, avec des chaînes de fer. » Nous lui avons dit : « Malheur à toi ! Qu'est-ce que tu es ? » [...] Il a dit : « Je vais vous informer. Je suis le Masîh et je suis sur le

---

<sup>659</sup> Voir Chauvin, VII: 50-54, n° 241 B, *The Arabian nights encyclopedia*, I: 408, n°. 444. Ce genre du voyage merveilleux est très répandu dans les *Mille et une nuits*. Citons, à titre d'exemple : *Abû Muhammad al-Kaslân* (Chauvin, n° 233), *Hâsib Karîm al-Dîn* (n° 152), *Bulûqiya* (n° 77), *Jânshâh* (n° 153), *Sindbâd* (n° 373), *Badr Bâsim* (n° 73), *Sayf al-Mulûk* (n° 348), *Hasan al-Baṣrî* (n° 212), *'Abdallâh de terre et 'Abdallâh de mer* (n° 3), *'Abdallâh et ses frères* (n° 2), *Ville de cuivre* (n° 16), etc.

<sup>660</sup> *Ṣaḥîh Muslim*, « Kitâb al-fitan, bâb Qiṣṣat al-Jassâsa, 3/102.

point d'avoir la permission de sortir. Je sillonnerai la terre et je ne délaisserai aucun village et ce durant quarante jours seulement, sauf la Mecque et Taïba (La Médine) car toutes les deux me sont interdites. Chaque fois que je tente de pénétrer l'une d'elles, un ange se présente, à sa main une épée tranchante, et me repousse. Il y a des anges qui défendent chaque brèche des deux villes. [...] ».

L'exemplaire d'Ahmad al-Rabbât est lacunaire (manque une partie du récit entre le fol. 20b et le fol. 21a) et très corrompu ; mais heureusement les aventures de Tamîm se trouvent dans un grand nombre des autres manuscrits arabes : Paris (BnF), Mss. 1363 (fols. 53b-78), 1931 (fols. 105b-118), 3655 (fols. 50b-57), 3664 (fols. 241-280), 3665 (15 fols.) [Ms. daté de l'an 994/1586], 3666, 4808, 5320 (fols. 130-131), 5575 (223-228), 5610 (54-59), 5651 (1-8) ; Paris (BULAC), Mss. 187, 191 bis ; Université de Liège, MS. 5129 (fol. 33-38) ; Berlin, Mss. Ma. 431, Pm. 67 (fols. 137-162a), Pet. 111 (fol. 111a-125), Pet. 259 (fol. 248a), We. 735 (fols. 1-14), We. 743 (fols. 65b-91b), We. 388 (fols. 66b-79a), Ms. or. oct. 3967. (fols. 7b-16) [Ahlwardt 9069-9070, 9105, 8788] ; Wien (K.K. Orientalischen Akademie), Ms. CLI. (n° 7) ; Leyde, Ms. Or. 786 (8) Warn (16 fols.) ; Vatican, Ms. Barb. 79 ; Madrid (Biblioteca de la Junta), Ms. XXVII (fol. 139) ; Birmingham (The Selly Oak Colleges Library), [Mingana] Ms. 1737 ; British Library (India Office), Ms. 2807 [1044] (fols. 179-180) ; Oxford (Bodleian Library), Ms. 854 (2) ; Princeton University Library, Ms. 741 ; Nigeria (Kaduna), [160] Ms. 825, Ms. 831 (9 fols.), Ms. 717 (3 fols.), Ms. 1019 (5 fols.), Ms. 1494 (13 fols.) ; Alger (Bibliothèque nationale), Mss. 728, 870, 1553, 1936 ; Bibliothèques du Quartier des Beni Brahim (cat. René Passet, Ms. 10) ; Rabat (Bibliothèque générale et Archives du Maroc), Ms. 2328 ; Rabat (Bibliothèque de la Faculté des Lettres), Mss. mkl 30 (pp. 215-228), 131/15 (pp. 285-296) ; Tetouan (Bibliothèque Daoudia), Ms. 105.24 ; Tunis (BnT). Ms. 895 (n° 11), Ms. 2445 (n° 2), Ms. 4576 [101 Nuits] ; Tunis (Jâmi' al-Zaytûna) [Mission scientifique en Tunisie, n° 105, p. 67] ; Le Caire (Dâr al-Kutub al-Miṣriyya), Mss. 287 majâmî', 107 adab turkî (turc) ; Le Caire (al-Maktaba al-Azhariyya), Ms. majâmî' 2214 (25 fols.) [1/189] ; Beyrouth (Dâr al-Kutub), Ms. 230 ; Bagdad (Musée national), Ms. 1531 ; Bagdad (Auqâf), Ms. 2171 (19 fols.) ; Koweït, Ms. 3-111-09 (fols. 111-125), Ms. 2-135-09 (fols. 137-162), Ms. 2-44-09 (fols. 8-16), Ms. 1-58-09 (8 fols.), Ms. 2-58-09 (15 fols.), Ms. 12-87-09 (fols. 65-91).

Le texte arabe de cette histoire a été publié par René Basset : *Les Aventures merveilleuses de Tamim ed-Dari*, Rome, 1891. [Dans le *Journal de la Société asiatique*, 5 : 13-26 et à part].

## II.III.XVI- Livres d'*adab* (11 ouvrages) :

### Sharh qaṣîdat Ibn 'Abdûn :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 256 (168 fols.)<sup>661</sup>

شرح قصيدة الأديب أبي محمد عبد المجيد بن خلدون (كذا) تأليف الأديب الفاضل أبي مروان عبد الملك ابن « زيدون (كذا) الحضرمي (fol. 1a). Commentaire d'Abî Marwân 'Abd al-Malik Ibn 'Abdallâh Ibn Badrûn (ici Zaydûn)<sup>662</sup> al-Hadramî sur le poème d'Abî Muhammad 'Abd al-Majîd Ibn 'Abdallâh Ibn 'Abdûn (ici Khaldûn) al-Yâburî (natif d'Evora).

Le texte se termine avec le colophon suivant (fol. 168b) : « وكان الفراغ منه صبيحة يوم الثلاثاء في العشر » , dont la date (496/1103) n'est pas authentique, car elle est antérieure à la date réelle où l'ouvrage a été rédigé.

Le poème d'Ibn 'Abdûn (m. 529/1134) porte le titre de : « البشامة » (Le baumier)<sup>663</sup>. On l'appelle aussi « طوق (اطواق) الحمامة » (Le collier de la colombe)<sup>664</sup>, ou « الرائية » (Le poème qui rime en râ')<sup>665</sup>, ou simplement « العبدونية » (au nom de son auteur)<sup>666</sup>. Ce poème a fait aussi l'objet de deux autres commentaires : Ismâ'îl Ibn Ahmad Ibn al-Athîr al-Halabî (m. 699/1299), Abû al-Faraj Jamâl al-Dîn Ibn al-Jawzî (m. 597/1200).

Le commentaire d'Ibn Badrûn (m. après 608/1211) porte les deux titres suivants : « كمامة (كمائم) صدف الدرر (الدر) صدف الدرر (الدر) وكمامة », « كمامة الزهر وفريدة الدهر وصدفة الدرر », « / كمامة الزهر وصدفة الدرر (الدر) » (Le calice des fleurs et la coquille des perles) ; « (شرح) البشامة (البسامة) (المسماه/الملقبه) » ; « باطواق (فى اطواق / بطوق) الحمامة ».

<sup>661</sup> Ahlwardt, VI : 617 [N° 7678].

<sup>662</sup> Dans l'ancien Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque de Leyde, trois manuscrits portaient par erreur le titre de la célèbre épître d'Ibn Zaydûn, tandis que, en réalité, ils contenaient l'ouvrage d'Ibn Badrûn. Voir Dozy, (d'après Weijers), p. 20, p. 16.

Voir aussi le manuscrit Pm. 623 de Berlin [Ahlwardt, N° 7679].

<sup>663</sup> Quelques manuscrits portent par erreur le titre de : « البسامة » (La souriante). Voir Mss. 3129, 3133 de la BnF de Paris, Ms. Pet. 106 de Berlin.

<sup>664</sup> Voir Ms. Glas. 36 de Berlin (fols. 1a-180) ; Ms. de Princeton.

<sup>665</sup> Voir Ms. Pet. 106 de Berlin (fols. 161a-162b) [Ahlwardt, N° 7676-7677].

<sup>666</sup> Voir Ms. vollers 525 de Leipzig ; Ms. Pm. 548 de Berlin.

Ce commentaire, qui a joui d'une grande réputation et qui se trouve souvent cité par les écrivains arabes<sup>667</sup>, est à la fois un livre d'*adab* et d'histoire. L'auteur, qui a puisé à de nombreuses sources historiques, raconte aussi des anecdotes piquantes (sur les califes, les Barmécides, les miracles, etc).

Une édition critique de cet ouvrage a été publiée, en 1846, par Reinhart Pieter Anne Dozy<sup>668</sup>. Dans son édition, Dozy cite les 21 manuscrits de l'ouvrage, possédés, à l'époque, par les bibliothèques de l'Europe (pp. 9-20) : Escorial (2 mss.), Uppsala (2 mss., dont un a été copié par al-Nuwayrî), Paris (nos 3127, copié par al-Şafadî, 3128-3130, 3133)<sup>669</sup>, Bodleian Library (4 mss.), Leyde (5 mss.), Gotha (2 mss.), Vienne (ms. de Hammer).

À ces manuscrits nous pouvons ajouter à présent encore une trentaine : Berlin<sup>670</sup>, Mss. We. 256, Pm. 623, Lbg. 184, Pm. 13, We. 254, Glas. 36 (fols. 1a-180), Mf. 1299, WE. 48 (fols. 53-105a), WE. 143, We. 255, Pm. 548, Mo. 388 ; Leipzig, Mss. Vollers 525, 526 ; British Library, Mss. Or. 1532, Or. 3702, Or. 12911 (fols. 1-174a), IO ISL 1155 ; Cambridge, Mss. Or. 921, Or. 1466, Dd. 3.22 ; Yale A 295 ; Princeton<sup>671</sup>, King Saud University Library de Riyad, Mss. 1483, 4095, 6067, 7175, King Abdullah Bin Abdulaziz Library de Riyad ; Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya de Damas ; Dâr al-Kutub al-Mişriyya du Caire ; al-Maktaba al-Azhariyya du Caire ; al-Maktaba al-Khâliidiyya (Jerusalem - al-Qods) ; al-Maktaba al-Ahmadiyya de Tunis ; Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc, etc.

Le commentaire d'Ibn Badrûn a été aussi édité, au Caire (Matba'at al-Sa'âda), en 1340/1921, par Muhyi al-Dîn Şabrî al-Kurdî, et à Riyad, en 1993, par Mahmûd Hasan al-Shaybânî.

### **Hayât al-hayawân :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. WE. 169, 169a

« حياة الحيوان » (La vie des animaux). Une encyclopédie zoologique due à Kamâl al-Dîn Muhammad Ibn Mûsâ al-Damîrî (m. 808/1405). Le manuscrit a été copié le 06/05/1034

---

<sup>667</sup> Certains de ces écrivains ont confondu le commentateur avec le poète, comme par exemple Shihâb al-Dîn al-Nuwayrî.

<sup>668</sup> Ibn Badrûn, « شرح قصيدة ابن عبدون لابن بدرون » (Commentaire historique sur le poème d'Ibn 'Abdûn), éd. R.P.A. Dozy, Leyde, 1846.

Levin Warner a déjà composé une traduction latine du poème d'Ibn 'Abdûn, accompagnée de quelques extraits, également en latin, du Commentaire d'Ibn Badrûn. Cette traduction n'a jamais été publiée. Voir Dozy, p. 8.

<sup>669</sup> Voir de Slane, p. 553 (nos 3127-3133).

<sup>670</sup> Voir Ahlwardt, VI : 617-620, [N° 7678-7679]

<sup>671</sup> <http://pucl.princeton.edu/objects/g445cf428>

(14/02/1625), par Nâsir Ibn ‘Abd al-‘Azîz (vol. I, fol. 137b). Et le 07/12/1175 (29/06/1762), Sulaymân Ibn Ahmad al-Mahâsinî al-Hanafî (al-khatîb bi-Jâmi‘ Banî Umayya bi-Dimashq) y a ajouté un chapitre : « حرف الصاد » (vol. I, fol. 141b).

Ce manuscrit est passé entre les mains de plusieurs acquéreurs et lecteurs, dont voici les noms :

Propriétaires	
Abû Bakr Ibn ‘Uthmân afandî (al-kâtib) bi-Dîwân al-Dimashqî	01/01/1083 (29/04/1672)
Muhammad Ibn ‘Alî al-Shaykh	1095 (1684)
Ahmad Ibn Hasan aghâ Ibn ( ?)	12/1122 (02/1711)
Sulaymân Ibn Ahmad al-Mahâsinî al-Hanafî	06/12/1175 (28/06/1762)
‘Alî al-Khatîb	
Muhammad Ibn Muştafâ âghâ, ustâdh ‘Ayn al-Tîna	01/01/1253 (07/04/1837)
Lecteurs	
Abû al-Yusr Khalîl Muhammad al-‘Umarî	1084 (1673)
Muşallî afandî, al-shahîr bi-al-Tiryâmî	11/07/1089 (29/08/1678)
Abû Su‘ûd al-Murâdî	

### Law‘at al-shâkî wa dam‘at al-bâkî :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 612 (50 fols.)<sup>672</sup>

« لوعة الشاكي ودمعة الباكي » (Complainte de l’amant éploré), est un ouvrage sur l’amour et la passion, écrit en vers et en prose rimée (à la manière d’une *maqama*), et attribué, à Şalâh al-Dîn al-Şafadî (m. 764/1363)<sup>673</sup>. Le manuscrit a été copié par Ahmad al-Rabbât et lu par ‘Abd al-Qâdir Ibn Hâmid al-Qudmânî, Muhammad ‘Arab al-Tabbâ‘, et Amîn Ibn ‘Umar Zaytûna. Les manuscrits de ce texte sont nombreux<sup>674</sup>, ainsi que les éditions. En voici la liste dans l’ordre chronologique : le Caire, 1274/1858 (60 pages) ; Tunis, 1281/1864 ; Istanbul : Matba‘at al-Jawâ’ib, 1291/1874 (74 pages), 1301/1884 ; Le Caire : al-Matba‘a al-Sharafiyya,

<sup>672</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 191. [DC 242].

<sup>673</sup> Sur la vie et l’œuvre de cet auteur, voir ‘Abd al-Ilâh al-Nabhân, « Ghawâmid al-Şihâh : Şalâh al-Dîn Khalîl Ibn Aybak al-Şafadî », dans *Majallat al-Turâth al-‘Arabî*, n° 101, Damas : Ittihâd al-Kuttâb al-‘Arab, 2006, pp. 47-64 ; Everett K. Rowson, « Two Homoerotic Narratives from Mamlûk Literature: al-Şafadî’s Law‘at al-shâkî and Ibn Dâniyâl’s al-Mutayyam », dans Jerry W. Wright et Everett K. Rowson (éds.), *Homoeroticism in Classical Arabic Literature*, New York: Columbia University Press, 1997, pp. 158-191.

<sup>674</sup> Voir, *op. cit.*, p. 56 ; Wilhelm Pertsch, *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, 1883, vol. III, pp. 78-79.

1302/1885 (59 pages), 1307/1890 (52 pages) ; Homs, 1328/1910 ; Le Caire : Matba'at al-Futûh al-Adabiyya, [1331/1912] ; al-Matba'a al-Rahmâniyya, 1341/1922 (éd. Muhammad Abû al-Fadl Muhammad Hârûn) ; Beyrouth : Dâr al-Manâhil, 1991 ; Damas : Dâr al-Awâ'il (éd. Muhammad 'Âyish), 2003 ; Dâr al-Bashâ'ir, 2006 (éd. Samîh Ibrâhîm Şâlih)<sup>675</sup>.

### **Al-Maqâmât al-Rayyâniyya :**

- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 54 (fols. 27b-40a)

Dix *maqâmât* (séances) du juge Sharaf al-Dîn al-Husayn Ibn al-Rayyân (702-770/1302-1368), dont la dernière est manquante. Voici le début et les noms des séances, tel que les donne Nallino (1872-1938)<sup>676</sup>.

- يقول العبد الفقير حسين بن سليمان بن ريان الطاي اني سمعت من الحكايات شيا كثيرا (...) فانتخبت منها عشرًا واثبت منها غرايب لو دارت على الاسماع (...) وابرزتها في صورة المقامات جهة (...؟) المنافع حسنة المواقع مشتملة على غرايب البدايع وعجايب الوقايع.

1° العمرية (fol. 27b) ; 2° القاهرية (fol. 28b) ; 3° السنجارية (fol. 30a) ; 4° الوزيرية (fol. 31b) ; 5° الحموية (fol. 33a) ; 6° الواسطية (fol. 34a) ; 7° المصرية (fol. 35b) ; 8° البصرية (fol. 38a) ; 9° البغدادية (fol. 40a).

Une copie plus complète de ces *Séances* se trouve conservée à la Forschungsbibliothek de Gotha ; il s'agit du manuscrit n° orient A 2684 (fols. 259b-297b).

### **Kalîla wa Dimna :**

- British Library, Ms. Add 7414 (fols. 1a-109b)<sup>677</sup>

Ce manuscrit de *Kalîla wa Dimna*, de 109 feuillets, est attribué à Bozorgmehr Bokhtagan, le sage philosophe indien (sic) « كتاب كليله ودمنه تصنيف الحكيم بزرجمهر ابن النجتيكان » (fol. 1a). Nous lisons d'abord une introduction (fols. 1b-8b), dans laquelle, Bahnûd Ibn Sajwân (sic) al-Fârisî, montre les raisons pour lesquelles le philosophe indien

<sup>675</sup> Dans cette édition, le livre est attribué à Zayn al-Dîn Maṣṣûr Ibn 'Abd al-Rahmân al-Harîrî al-Dimashqî (m. 967/1560).

<sup>676</sup> Carlo Alfonso Nallino, *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, Turin : C. Clausen, 1901, pp. 40-41.

<sup>677</sup> Cureton, II : 317-318.

Tandyâ (sic) (Baydaba / Bidpaï), le chef des Brahmanes a composé cet ouvrage à l'intention de Dâbsilm (sic) (Dabshalim) le roi de l'Inde en lui donnant comme titre *Kalîla wa Dimna*, raconté par la langue des animaux et des oiseaux. Puis viennent, après la table des matières, une introduction sur le médecin Barzawayh, envoyé en Inde par Kisrâ Anushirwân, pour ramener le livre ; seize chapitres dont le premier est d'Ibn al-Muqaffa' et le dernier est sur *al-Nâsik wa-l-dayf* :

- هذا كتاب كليله ودمنه وهو ستة عشر بابا ورسالة في ابتداء الكتاب وهي في بعثة الملك كسري انوشروان البرزويه المطبب الي بلاد الهند في طلب كتاب كليله ودمنه والرساله الثانيه في اخر الكتاب لبرزجمهر ابن النجتيكان في مدح الملك انوشروان وهو كسري ابن قياد ملك الفرس (...) وثلاثماية احدوثة مداخلة بعضها في بعض وكل باب من هذه الابواب موضوع لجهة من الجهات الباب الاول باب ابن المقفع وصيته لمن قري هذا الكتاب . (fols. 8b-9a)

Le manuscrit a été copié le dimanche 10/08/1173 (28/03/1760), par 'Abd al-Razzâq Ibn 'Abd al-Karîm al-Miṣrî, un descendant de la famille du savant grammairien Nâzir al-Jaysh al-Hamawî « من جملة بني ناظر الجيش الحموي ». Ce copiste, qui avait déjà achevé, le 19/03/1173 (09/11/1759), une copie des *Mille et une nuits* (n° We. 662 de la Staatsbibliothek de Berlin), dit qu'il a copié son exemplaire de *Kalîla wa Dimna* sur un manuscrit indien, et que ça a été très vite fait, ce qui a causé les fautes dans le texte : « سوده من مسوده هنديه غير متامل في شي منه » (fol. 109b).

Le *Kalîla wa Dimna* de ce manuscrit est suivi d'un grand nombre de *Shawâhid* (récits exemplaires), écrits par plusieurs mains (fol. 109b-138a). Certains de ces récits sont de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, dont le nom ne figure pas dans le manuscrit.

Le volume a été lu, en 1222 (1807), par un lecteur qui s'appelle Sharîf, et en 03/1227 (03/1812), par 'Abd al-Razzâq Ibn Muhammad al-Qaṣṣâb, après l'avoir acquis de Mullâ Muhammad Ibn 'Ubayd Allâh (fol. 139a)<sup>678</sup>.

### **Târîkh Kalîla wa Dimna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 672 (131 fols)<sup>679</sup>

<sup>678</sup> Pour les éditions et les traductions de cette œuvre, voir Ṣalâh Kazzâra, « *Kalîla wa Dimna* fi al-tarjamatayn al-suryâniyya al-qadîma wa al-'arabiyya », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, vol. 54, part. 2, Le Caire, 2010, pp. 181-211.

<sup>679</sup> Ahlwardt, VII : 430 [N° 8460].

Un autre exemplaire, intitulé : *Târîkh Kalîla wa Dimna*. Il a été copié le 22/02/1246 (11/08/1830), par Ahmad al-Rabbât, lui-même, qui l'a décrit comme « un livre unique et merveilleux » (كتاب الوحيد العجيب) (fol. 1b). Cet exemplaire qui comporte l'introduction sur le médecin Barzawayh et quatorze autres chapitres (fols. 39a, 68b, 79b, 86a, 90a, 94a, 95b, 99a, 102b, 108b, 121a, 122b, 124a, 126b), présente des variations notables par rapport à la copie précédente. Le manuscrit a été lu, le 12/08/1264 (13/07/1848), par 'Abdallâh al-Jabbân, qui transforme aussi son nom en chiffres.

### [Al-Şâdih wa al-Bâghim] :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg 360 (84 fols.)<sup>680</sup>

هذه ارجوزة نثر اخترعتها ومن الامثال والنكات والحكايا ابتكرتها فانها حازة من [كل] فن احسنه ومن كل علم « هذا كتاب في صنعته عجيب وهو من نثر الاديب حاوي لكل فن ومثل وشاع ذكره في السهل والجبل », (fol. 1b), « اتقنه (fol. 1a). Les titres précédents sont donnés par al-Rabbât. Il s'agit en réalité d'un recueil de fables versifiées, dont le titre original est : « الصادح والباغم » (Celui qui crie et celui qui mugit). Le poète est Abû Ya'lâ Muhammad, connu sous le nom d'Ibn al-Habbâriyya (m. vers 504/1110). Le manuscrit a été copié le 12/10/823 (20/10/1420).

### Marzubân-nâma :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1248 (146 fols.)<sup>681</sup>

هذا كتاب حاوي بلاغة فى فنون الاداب يسما مرزبان نامه ونتيجة الزمان الذي شواهد وحكاياه على السن « كتاب صاحب البلاغة مرزبان نامه الذي الفه لاختيه الملك وهم », (fol. 1a), « الحيوان ومؤلفه من نسل الملك انوشروان (fol. 146) (Marzubân-nâma). Un recueil de fables et de contes composé à la manière de *Kalîla et Dimna*<sup>682</sup>. Ce recueil, qui renferme dix chapitres, est traduit d'une version persane qui a pour auteur Sa'd al-

<sup>680</sup> Ahlwardt, VI : 596 [N° 7631].

<sup>681</sup> Ahlwardt, VII : 431-432 [N° 8462].

<sup>682</sup> Pour le résumé des contes, voir Chauvin, vol. II, pp. 210-215.



Dîn al-Warâwînî (Varâvini)<sup>683</sup>. Cette version persane, écrite au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle, a été traduite (adaptée) elle-même d'un original écrit dans le dialecte du Tabarestan, au commencement du XI<sup>e</sup> siècle. L'auteur de cet original, aujourd'hui disparu, est Marzubân Ibn Rustum Ibn Sharwîn<sup>684</sup> [Marzbân Ibn Rostam Ibn Sahriyar Ibn Sarvin].

La traduction (adaptation) arabe, a été probablement faite par l'historien et juriste Shihâb al-Dîn Ibn 'Arabshâh (m. 854/1450)<sup>685</sup>. En effet, la rédaction de cette traduction et son contenu ressemblent à ce qu'on peut trouver dans le livre d'Ibn 'Arabshâh intitulé : *Fâkihat al-khulafâ' wa mufâkahat al-zurafâ'* (Le dessert des califes)<sup>686</sup>.

Au manuscrit de Berlin, nous pouvons encore ajouter deux autres exemplaires, probablement identiques :

- BnF de Paris, Ms. 3524 (145 fols.). Manuscrit du XVIII<sup>e</sup> siècle. (Huit chapitres)<sup>687</sup>.
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient. A 2692 (68 fols.). Manuscrit copié en 04/1186 (07/1772). (Huit chapitres)<sup>688</sup>.

Le *Marzubân-nâma* a été édité, pour la première fois, en 1278/1861, au Caire (Matba'at Ahmad afandî al-Izmîrî), et réédité en 1997, à Beyrouth (Mu'assasat al-Intishâr al-'Arabî), et en 2000, au Caire (al-Majlis al-A'lâ lil-Thaqâfa). Cet ouvrage a aussi fait l'objet de plusieurs études, dont celle de Yûsuf 'Abd al-Fattâh Faraj : « مرزبان نامه ترجمه », publié en 1995 (Dâr al-Andalus lil-Nashr wa-l-Tawzî').

---

<sup>683</sup> Le texte persan a été édité par Mîrzâ Muhammad Ibn 'Abd al-Wahhâb al-Qazwînî et publié en 1909 (Leyde : E. J. Brill ; Londres : Luzac). Ce texte est traduit en anglais par Reuben Levy, Londres, 1959, et en français par Marie-Hélène Ponroy : *Contes du prince Marzbân*, Paris : Gallimard, 1992.

Il existe aussi une autre version persane, faite par Muhammad Ibn al-Ghâzî al-Malatîwî, pour Sulaymân Shâh Ibn Qilj Arsalân (m. 1204). Cette version a pour titre : *Rawdat al-'uqûl* (Jardin des Esprits).

<sup>684</sup> Voir Rûdâba Shâh-Husaynî, « Dirâsa li-nash'at ihdâ hikâyât 'Marzubân-nâma' al-ijtimâ'iyya ; 'Ikhtiyâr al-akhhk' unmûdhaj-an », dans *Idâ'at Naqdiyya*, n° 12, Téhéran, 12/2013, p. 136.

<http://www.ensani.ir/storage/Files/20140715102840-9838-100.pdf>

<sup>685</sup> Nous lisons à la fin de l'exemplaire conservé à la BnF de Paris (n° 3524) : « انتهى الكلام من كتاب مرزبان نامه من (...) ».

<sup>686</sup> Pour une comparaison entre *Marzubân-nâma* et *Fâkihat al-khulafâ'*, voir : « ابن عربشاه وكتابه فاكهة الخلفاء ومفاكهة » : un mémoire de Master réalisé en 1967 au sein de l'Université Américaine de Beyrouth, par Muhammad Mahdî Kurrânî.

*Fâkihat al-khulafâ'* a été édité à Bonn, en 1832-1852 (éd. G. W. Freytag, 2 vols.) ; au Caire, en 1276/1860 (Bûlâq) ; en 1290/1873 ; en 1300/1883, en 1303/1886 (al-Matba'a al-'Âmira al-Sharafiyya, éd. Hammâd al-Fayyûmî al-'Ajmâwî) ; en 1308/1890 (al-Matba'a al-Maymaniyya) ; à Mossoul, en 1869 (Matba'at al-'Âbâ' al-Duminikân) (réédité à Beyrouth, Dâr Şâdir, 1990), au Koweït, en 1997, en 2001 (Dâr Su'âd al-Şabâh, éd. Muhammad Rajab al-Najjâr) ; à Beyrouth, en 2000 (Dâr al-Âfâq al-'Arabiyya, éd. Ayman 'Abd al-Jabbâr al-Buhayrî) ; au Mansourah, en 2001 (Maktabat al-Imân, éd. Muhammad Rudwân Muhannâ).

<sup>687</sup> De Slane, p. 610.

<sup>688</sup> Pertsch, vol. IV, pp. 427-428.

## Târîkh Farîd al-Zamân al-marwiyya hakâyâh ‘alâ ’alsun al-hayawân :

- American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA (pp. 1-20)<sup>689</sup>

« تاريخ فريد الزمان المرويہ حكاياه علي السن الحيوان »<sup>690</sup> (p. Aa). Une collection de fables renfermant 37 *mathal* (fable), suivis chacun d’une leçon : Le lion et les deux taureaux (pp. 1-2) ; Le lion et le taureau (p. 2) ; Le lion et le rat (pp 2-3) ; Le vieux lion et le renard (pp. 3-4) ; [...] ; Le loup et l’âne (pp. 16-18) ; Le lion, le loup et le renard (pp. 18-20). Il est clair que ces fables sont semblables à celles attribuées à Ésope<sup>691</sup>.

Les manuscrits arabes de ce même recueil sont nombreux et variés. Parmi les principaux, nous pouvons citer :

- Mss. A 433, A 448, B 1118, B 1119 et B 1229 de l’Institut d’Études Orientales de Saint Pétersbourg.

- Mss. 653 [138] et 655 [607] de la John Rylands Library de Manchester.

- Ms. 1292 (d) de la Bibliothèque de l’Université de Leyde.

- Ms. 039: H 63 (fols. 1-21a) de la Bibliothèque de l’Université Américaine de Beyrouth (Collection de ‘Isâ Iskandar Ma‘lûf), copié et corrigé le 06/01/1862, par « روفائيل ولد المرحوم » « قسطنطين عنحوري الدمشقي بثغر بيروت ».

Quant à l’exemplaire d’al-Rabbât, il est suivi par l’*Histoire de Jali‘âd et Shîmâs*, achevé le 02/10/1173 (17/05/1760), par « Khalîl Najl al-khawâja ‘Aqîl Ibn al-khûrî ‘Isâ al-Humshî ». Il est à noter ici que le nom d’Ahmad al-Rabbât a été effacé (p. A et p. 159), que le manuscrit a été emprunté, le 13/09/1251 (02/01/1836), par Ayyûb al-Şûş, et que le 15/06/1253 (16/09/1837), le manuscrit est passé dans les mains de Muhammad Ibn Muştafâ aghâ, ustâdh ‘Ayn al-Tîna.

---

<sup>689</sup> Yûsuf Q. Khûrî, p. 196 [N° 519].

<sup>690</sup> Ce titre est très proche de celui que porte l’exemplaire de *Marzubân-nâma*, conservé à Berlin.

<sup>691</sup> Voir Ésope, *Fables*, Texte établi et traduit par Emile Chambry, Paris : Les Belles Lettres, 1927 (rééd. en 1960) ; Corinne Jouanno (trad.), *Vie d’Ésope : Livre du philosophe Xanthos et de son esclave Ésope : Du mode de vie d’Ésope*, Paris : Les Belles lettres , 2006.

### [Hikâyat] :

- American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA (fols. 80-109 / pp. 160-218)

Un recueil de récits et de contes extraits des livres d'*adab* dont certains sont cités dans cet ouvrage, tels que : *al-Hayawân* (Livre des animaux) et *al-Bayân wa al-tabayin* (De la clarté du discours et de la manifestation du sens) d'al-Jâhiz (m. 255/868) ; *al-Faraj ba'd al-shidda* (La joie après la peine) d'al-Tanukhi (m. 384/994) ; *Kitâb al-Aghânî* (Livre des chansons) d'Abû al-Faraj al-Iṣfahânî (m. 356/967) ; *Târîkh* (Histoire) de 'Abd al-Latîf al-Baghdâdî (m. 629/1231). Et d'autres ne le sont pas, tels que : *al-I'tibâr* de Usâma Ibn Munqidh (m. 584/1188) ; *Nihâyat al-arab fî funûn al-adab* d'al-Nuwayrî (m. 733/1332) ; *Târîkh al-islâm* d'al-Dhahabî (m. 748/1348). Ces sources peuvent être retrouvées à travers l'examen de texte.

Les sujets de ces récits sont généralement les aventures des rois (Bahrâm Jûr, Kistrâ, Iftikhâr al-Dawla) et des califes (Abû Bakr, 'Alî, Hârûn al-Rashîd et les Barmécides, al-Ma'mûn, al-Mu'taṣim, al-Mu'tadid), les anecdotes des poètes (Abû Nuwâs, Ibrâhîm Ibn al-Mahdî, Hammâd al-Râwiya), des écrivains (al-Qâdî al-Fâdil), et des Imâms (al-Awzâ'î), etc. Ces récits ne sont généralement pas inédits, mais le recueil, dans son ensemble, n'a fait l'objet d'aucune édition.

Ce recueil est de la main d'un copiste autre que celui qui a écrit le reste du volume, à savoir *Târîkh Farîd al-Zamân al-marwiyya hakâyâh 'alâ 'alsun al-hayawân* (pp. 1-20) et *Qiṣṣat al-malik Jali'âd wa wazîrîh Shîmâs* (pp. 20-158). Par contre, nous constatons que les trois éléments qui composent ce volume, s'inscrivent dans la tendance globale du récit à caractère moral et didactique (le genre du Miroir des princes). Cet assemblage qui ne manque pas de cohérence ne peut se comprendre sans la prise en compte de son appartenance à un collectionneur conscient et compétent.

### Târîkh sîrat al-Barâmika :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 381 (94 fols.)<sup>692</sup>

« تاريخ سيرة البرامكة وما جرا عليهم ونكر كرمهم وودهم [وجودهم؟] » (couv.), « تاريخ سيرة البرامكة » (fol. 1a), « بعض نكات جرت على البرامكة » (fol. 94a). Histoire des Barmécides.

<sup>692</sup> Ahlwardt, VIII : 55-56 [N° 9076]

Cet ouvrage anonyme n'est pas un ouvrage d'histoire proprement dit, mais un livre d'*adab*, qui s'attache de préférence à raconter des anecdotes piquantes et amusantes sur les vertus de la famille des Barmécides et de leur générosité (fol. 31a). Il donne aussi plusieurs notices, dont la plus longue est celle qui est consacrée à Ja'far (fol. 47b), et se termine par une explication de la disparition de cette illustre famille (fol. 89a).

Le récit de l'ascension et la chute des Barmécides a joui d'une immense popularité, tout en faisant, depuis douze siècles, l'objet de nombreux écrits, en arabe et en persan<sup>693</sup>. Dans son *Fihrist*, Ibn al-Nadîm cite une biographie, composée par al-Marzubânî (m. 384/994), qui contenait environ 500 feuillets : « كتاب اخبار البرامكة من ابتداء امرهم الى انتهائه مشروحاً نحو خمسمائة »<sup>694</sup>. Une autre histoire des Barmécides avait été écrite par Abû Hafṣ 'Umar Ibn al-Azraq Kirmânî: « أخبار البرامكة وفضائلهم »<sup>695</sup>. Ces ouvrages (et plusieurs autres) ne sont malheureusement pas parvenus jusqu'à nous<sup>696</sup>. Parmi les livres encore disponibles sur le sujet, nous pouvons consulter, en plus du manuscrit de Berlin : « إعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بني العباس » (Renseignement pour le public, au sujet de ce qui est arrivé aux Barmécides de la part des Abbasides), de Muhammad Diyâb al-Itlîdî (m. après 1110/1689) ; « احسن المسالك لاخبار البرامك » (La meilleure voie pour arriver à la connaissance de l'histoire des Barmécides), de Yûsuf Ibn Muhammad al-Mîlawî<sup>697</sup> (m. après 1114/1702)<sup>698</sup>.

Le manuscrit de Berlin est de deux mains différentes, dont la plus récente est celle d'Ahmad al-Rabbât (fols. 1a-4b, 12a-13b, 22a-27b, 34a-40b, 57a-58b, 74, 93a-94b). Ce manuscrit a été lu par des lecteurs musulmans et chrétiens, dont voici les noms : Ghâlî Ibn Sa'd al-Miṣrî ; Ahmad al-Hasanî al-'Ajlûnî ; Muṣṭafâ (illisible), le 05/05/1237 (29/01/1822) ; 'Abd al-Qâdir Ibn Sa'îd Amîn Sbânû, le 04/07/1253 (04/10/1837) ; Ṣâlih Ibn Ahmad al-

<sup>693</sup> Voir sur les Barmécides : M. Étienne Quatremère « Note sur Barmécides », dans *Journal asiatique*, vol. XVII, février-mars 1861, pp. 105-119 ; Chauvin, IV : 164-171 [N° 87-95] ; Muhammad Luṭfî Jumû'a, « Nakbat al-Barâmika ahad alghâz al-târîkh », dans *Jarîdat al-Masâ'*, Le Caire, le 21/09/1930 ; « Hâdithat al-Barâmika lughz min alghâz al-târîkh », dans *Jarîdat al-Masâ'*, le 10/01/1931 ; « Maṣra' al-Barâmika », dans *Jarîdat al-Balâgh*, Le Caire, le 29/05/1932, le 17/07/1932 ; André Clot, Haroun al-Rachid et le temps des Mille et une nuits, Paris : Fayard, 1986 ; Julie Scott Meisami, « Mas'ûdî on Love and the Fall of the Barmakids », dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, n° 2, Cambridge University Press, 1989, pp. 252-277.

<sup>694</sup> Ibn al-Nadîm, *al-Fihrist*, éd. Beyrouth, 1978, vol. I, p. 146.

<sup>695</sup> C. Edmund Bosworth, « Abû Hafṣ 'Umar Kirmânî and the Rise of the Barmakids », dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, vol. 57, n° 2 (1994), pp. 268-282.

<sup>696</sup> En 2006, Jalîl al-'Atiyya, a publié à Beyrouth (Dâr al-Talî'a), le texte d'un manuscrit sur *Akhbâr al-Barâmika*, attribué à un écrivain du IV/Xe siècle, et conservé à la Bibliothèque de la mosquée Fâtîh d'Istanbul.

<sup>697</sup> Voir de Slane, p. 374. Chez Louis Cheikho, « al-Mîlawî » est orthographié : « al-Balwî », voir : « مأثرة برمكية », dans *Majallat al-Mashriq*, n° 12, 15/06/1899, pp. 544-547.

<sup>698</sup> Voir al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VIII, p. 252.

‘Azîziyya al-Mîdânî ; le 05/07/1253 (05/10/1837) ; Muhyi al-Dîn Ibn Sa‘îd al-Habash[î], le 26/07/1253 (26/10/1837) ; Fransîs Walad Rûfâ’îl Şaydah, en 1255/1839.

### II.III.XVII- Recueil d’anecdotes (10 ouvrages) :

#### Salwat al-ghurabâ’ wa nuzhat al-udabâ’ :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 623 (239 fols.)<sup>699</sup>

Titre : « مجموع من النكت والنوادر والحكايا الادبيات » (fol. 1a), « كتاب حكايا ظريفات ونكت عجيبات » (fol. 239a), et « كتاب سلوة الغربا وتاريخ ونزهة الادبا للجويني العلماي / »<sup>700</sup> et « سلوة الغربا ونزهة الادبا » (fol. 1b), et attribué à un certain al-Juwaynî al-Qalamâwî (al-‘Aalmâwî?). Le nom de ce soi-disant auteur du recueil, n’est mentionné dans aucune des sources que nous avons pu consulter.

À l’exception de trois feuillets, ajoutés au début, au milieu et à la fin (fols. 1, 181, 239), ce recueil d’histoires et d’anecdotes religieuses et littéraires est de la main d’un seul copiste. Ni le nom de ce dernier ni celui de l’auteur ne figurent dans cette partie originale de l’ouvrage. Le titre (ou plutôt les titres) de cet ouvrage et le nom de son auteur, sont cependant donnés dans les feuillets ajoutés par Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Sur le recto du premier feuillet, nous lisons un titre ; ce n’est pas, en réalité, le titre de l’auteur, mais plutôt une déclaration de genre, un avertissement au lecteur. C’est le titre générique qu’al-Rabbât a choisi pour regrouper ses acquisitions de même nature. Le verso de ce premier feuillet contient une courte préface que nous pouvons lire encore (avec des modifications minimales) dans d’autres recueils de la même collection. Le dernier feuillet est destiné à acquérir la fin de l’ouvrage (quatre lignes) et un colophon dont voici le texte : « انتهى ذلك المجموع من النكت والنوادر والحكايا الادبيات وكان » (...) « الفراغ من نسخه غرة رمضان المحاذي لتموز في سنة اربعمائة وسبعين (...) ». Nous remarquons d’abord que le titre donné ici est conforme au titre qu’al-Rabbât avait donné plus haut. La date de ce colophon est le 01/09/470. Cette date de l’hégire correspond au 18/03/1078 de l’ère chrétienne : le mois de mars et non pas celui de juillet, comme le colophon le suggère. La

<sup>699</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog* (...), pp. 195-196. [DC 420].

<sup>700</sup> « تحفة الأديباء و سلوة الغرباء » est le titre d’un récit de voyage écrit par Ibrâhîm Ibn ‘Abd al-Rahmân al-Khiyârî al-Madanî (m. 1083/1672).

mise en doute de l'authenticité de ce colophon sera clairement démontrée par l'examen du contenu de l'ouvrage lui-même<sup>701</sup>.

Après la mort d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, ce manuscrit est passé dans les mains de Sa'îd Ibn Muṣṭafâ al-Ṣalâhî, qui l'a acheté en 02/1253 (06/1837). Il est à signaler ici que le père de ce dernier est l'un des copistes des manuscrits d'Ahmad al-Rabbât ; il a copié, entre autres, l'*Histoire de 'Ali Shâr et Zumurrud* (Berlin, We. 701), datée du 15/07/1207 (25/02/1793). Le manuscrit de *Salwat al-ghurabâ'* est resté en possession de la famille «al-Ṣalâhî» plus de 10 ans ; le 10/03/1264 (15/02/1848), il a été lu par Anîs Ibn Muṣṭafâ Ibn 'Abd al-Wahhâb al-Ṣalâhî.

### **Lubb al-albâb wa nuzhat al-ahbâb :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 625 (31, 32, 24, 31, 32, 35 fols.)<sup>702</sup>

Titre : « كتاب لب الالباب ونزهة الاحباب » (vol. I, fol. 1b), « سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب » (vols. III-V, VI, couv.), « كتاب لب الالباب ونزهة الاصحاب » (vol. VI, fol. 35a), « سيرة لب الالباب ونزهة الاصحاب » (vol. I, couv. , fol. 1a ; vol. II ; vol. VI, fol. 1a). Ce recueil anonyme d'histoires et d'anecdotes littéraires n'est qu'une copie, mal conservée, d'un ouvrage attribué à Abû al-Hasan Ahmad Ibn Muhammad Ibn Ibrâhîm al-Ash'arî (m. vers 550/1155). Cette copie contient le texte des chapitres 6 à 10, portant sur les poètes, les amoureux, les femmes, les pieux croyants, etc. Chacun de ces chapitres contient dix récits (khabar). Le recueil devait donc contenir cent pièces narratives. Cette partie du manuscrit a été principalement copié par 'Alî Ibn Muṣṭafâ Ibn Muhammad Muhyi al-Dîn, le 15/06/1187 (03/09/1773) (vol. V, fol. 32a). Le texte est considérablement augmenté d'une série de contes extraits d'autres recueils « يشتمل على حكايا ونوادير منتخبة من كتابات عديده » (vol. I, fol. 1b). Afin d'« authentifier » la partie ajoutée à la fin du recueil, al-Rabbât, qui a divisé le texte en six parties, avait modifié le colophon en barrant le mot : *tamma* (il a bien fini) et en le remplaçant par les mots : *wa yalîhi dhayl* (il sera suivi par un supplément). « تم / ويليه ذيل - الكتاب بعون الله » (vol. V, fol. 32a). Nous pouvons citer, à titre d'exemple, parmi ceux qu'il a ajoutés, les deux histoires suivantes : « خبر / حكاية على ابن اسحاق الاسحاقي » (vol. VI), « حديث الطفيلي مع المامون والمعتمصم » (vol. III). Cette anthologie d'histoires, n'a pas été toujours bien accueillie, comme le montre une note

<sup>701</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, pp. 196-197. [DC 287-292].

<sup>702</sup> *Op. cit.*, pp. 196-197.

anonyme, écrite au recto du premier feuillet de la cinquième partie : « كله ماله طعمه » (Tout cela n'a pas de goût !).

Le recueil d'al-Ash'arî se trouve, dans un état plus complet, dans deux manuscrits, conservés dans les bibliothèques arabes : le manuscrit n° 7619, de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, copié en 1096/1685, par Hâdî Ibn Sa'îd Ib 'Abdallâh (132 fols.), et le manuscrit n° 103 adab al-kâf, de la Maktabat al-Ahqâf, Tarim, Yémen (115 fols.)<sup>703</sup>. Une troisième version intitulée : « لب الألباب », est conservée dans l'Österreichische Nationalbibliothek de Vienne (Ms. 414)<sup>704</sup>.

#### **Qatr al-nabât fî al-hakâyâ al-mustahsânât :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1181 (121 fols.)<sup>705</sup>

« قطر النبات في الحكايا المستحسنات » (fols. 1a, 1b, couv. b, c). Un recueil d'anecdotes et de pièces littéraires, qui appartiennent à la catégorie des livres d'*adab*. Il se compose d'une introduction et vingt-un chapitres. Les deux premiers folios sont de la main d'Ahmad al-Rabbât. Ils contiennent le titre du recueil et sa table de matières. Le manuscrit a été copié par Ahmad Ibn 'Alî (al-'Arjamûshî ?) al-Mu'adhhdhin.

#### **Al-Tuhfa al-zarîfa al-hâwiya min kulli nukta latîfa (Majmû'at al-Hakîm) :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 9734 (163 fols.)

Titre : « هذا كتاب التحفة الظريفة الحاوية من كل نكتة لطيفة المسماة بمجموعة الحكيم ». C'est un recueil d'anecdotes composé par Hasan Ibn 'Uthmân al-Hakîm (m. vers 1188/1774)<sup>706</sup>. Il a été copié le 01/12/1248 (21/04/1833), par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, probablement sur le manuscrit n° 5782 (fols. 6-123) de la même bibliothèque<sup>707</sup>. Al-Rabbât a eu l'idée de diviser le texte en

---

<sup>703</sup> Une photocopie de ce manuscrit se trouve à la Bibliothèque de l'Université de Koweït (n° 793), et une autre photocopie se trouve à Ma'had al-Makhtûât al-'Arabiyya, au Caire. Les bibliothèques iraniennes conservent plusieurs exemplaires de l'ouvrage d'al-Ash'arî, dont un est daté de 06/1279 (12/1862).

<http://www.icnc.ir/index.aspx?pid=966&metadataId=6766801c-fc32-4c58-b698-8eab4d440865>

<sup>704</sup> Voir Chauvin, vol. IX, p. 61.

<sup>705</sup> Ahlwardt, vol. VII, pp. 473-474. [N° 8492].

<sup>706</sup> Voir Kahhâla, vol. III, p. 244.

<sup>707</sup> Cette copie a été écrite en 1189 pour Muhammad Amîn Ibn Muhammad al-'Attâr sibt al-Jilânî ; lue en 1213 par Muhammad Shâlih Ibn al-Nâbulsî, et possédée en 1203 par Muhammad Ibn Hamza, et en 1241 par

courts chapitres (8 parties), comme le montrent les notes écrites en marges de l'ouvrage. Au verso de la page de garde, il a donné la table des matières. Le recueil comprend quinze chapitres (abwâb) correspondants chacun à un thème précis :

I. « fî nawâdir al-‘Arab »<sup>708</sup> (des traits plaisants des Arabes) ; II. « fî nawâdir al-Mughaffalîn » (les sots) ; III. « fî nawâdir al-Qudât » (les juges) ; IV. « fî nawâdir al-Mu‘allimîn » (les maîtres d'école) ; V. « fî nawâdir al-Mutanabbi'în » (ceux qui se donnaient comme prophètes) ; VI. « fî nawâdir al-Nuhât » (les grammairiens) ; VII. « fî nawâdir al-Atibbâ' » (les médecins) ; VIII. « fî nawâdir al-Shu‘arâ' » (les poètes) ; IX. « fî al-Ahâjî wa al-Rasâ'il » (‘des traits satiriques’) ; X. « fî al-Ajwiba al-muskita » (les réponses irréfutables) ; XI. « fî nawâdir al-Nisâ' » (les femmes) ; XII. « fî nawâdir al-Şibyân wa al-Ghilmân wa al-Khadam » (les garçons et les servants) ; XIII. « fî nawâdir al-Bukhalâ' » (les avares) ; XIV. « fî nawâdir al-Tufayliyya wa Akhbâr al-ta‘âm wa-l-akl » (les pique-assiettes) ; XV. « fî nawâdir shattâ mukhtalifat al-ma‘nâ » (anecdotes diverses). Les anecdotes de chaque chapitre sont séparées par la lettre *wâw*, écrite en gros caractère. Les premiers chapitres sont la reprise quasi littérale, et souvent dans leur ordre même, de celles que donne al-Ibshîhî (ou al-Abshîhî), Shihâb al-Dîn Muhammad Ahmad (m. après 850/1446) au chapitre 76 de son *Mustatraf fî*<sup>709</sup>. Les ressemblances entre les deux recueils ne sont pas rares dans les autres chapitres<sup>710</sup>, qui ne sont certainement pas le fruit du hasard.

Les quinze chapitres sont suivis de quatre feuillets consacrés à la gloire du recueil et de l'auteur (fols. 164a-167b). Ces compliments, en vers, sont donnés par des notables « من اكابر الشام ». La dernière pièce est celle d'Ahmad al-Rabbât.

---

Muhammad Ibn ‘Abd al-Razzâq, et possédée encore par Muhammad Sa‘îd Ibn al-Nâbulî. Le premier feuillet de cette copie porte une illustration colorée.

Les cinq premiers feuillets contiennent un texte intitulé : *al-Majmû‘ al-mû‘allaf al-hâwî ‘alâ kulli latîfa fî fann mustazraf*, copié en 1188 par Muhammad Sa‘îd Ibn ‘Abd al-Ghanî al-Nâbulî.

<sup>708</sup> Les *nawâdir* (pl. de *nâdira*) signifient littéralement « les faits rares ». Ce mot a été traduit de différentes manières par les arabisants. Voici des exemples de ce que l'on peut trouver dans les catalogues des manuscrits : (les raretés), (les traditions rares ou insolites), (les anomalies), (anecdotes), (amusements), (traits plaisants), (joyaux), (compilation), etc.

<sup>709</sup> Voir *al-Mustatraf fî kulli fann-in mustazraf*, Beyrouth : Dâr Maktabat al-Hayât, 1992, vol. II, pp. 314-326 ; *al-Mustatraf fî*, trad. en français par Gustave Rat, Paris : Ernest Leroux, 1902, vol. II, pp. 640-671.

<sup>710</sup> Voir al-Ibshîhî, *al-Mustatraf*, *op. cit.*, vol. I, pp. 89-93, 94-102, pp. 252-259, 260-271, vol. II, pp. 292-306.



قهره مشه  
 هذا كتاب المسماه بتحفة الظرفية الراوية من كل تكتة لطيفة  
 وتسمى مجموعة الحكيم وهي ثمانون مائة وخمسة عشر بابا وروايات  
 نادرة وهذه ترجمة ابن أبي كل باب ومحتوى عدد يكون الباب  
 في الورقة المدمجة العدد وهذا هو الفرق للبتدي لا اله الا الله

Damas, Ms. 9734, fol. Ab

Le manuscrit d'Ahmad al-Rabbât est passé en possession de Shâkir Ghâzî et de 'Abd al-Qâdir al-Mu'ayyad<sup>711</sup>. Et il a été lu par un certain cheikh Muhammad Rashîd le 15/11/1252 (21/02/1837), et par le khawâja Ilyâs (Mishâqa). Ce dernier a été l'objet d'une insulte « religieuse », adressée par un autre lecteur (fol. 167b). Al-Rabbât a aussi été insulté, avec des mots grossiers (fol. 101b).

Notons ici que le titre de ce recueil figure dans deux manuscrits de la collection d'Ahmad al-Rabbât (dans les notes-inventaires des livres empruntés) : le manuscrit n° 3638 de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya (fol. 1a) : *Al-Tuhfa al-zarîfa*, et le manuscrit n° We. 556 de la Staatsbibliothek de Berlin (fol. 1a) : *Majmû'at al-Hakîm*.

En plus des deux exemplaires conservés à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya (n° 9734 et n° 5782), il existe quatre autres copies, mais anonymes dont deux sont conservées à la Staatsbibliothek de Berlin : n° Spr. 1233 (69 fols.) et n° We. 712 (fols. 1-85)<sup>712</sup>. La copie acquise par Wetzstein (We. 712) n'est pas complète, il y manque les chapitres 6, 8, 9, 12, 15<sup>713</sup>. La troisième copie se trouve à la Bibliothèque de l'Université du roi Saoud, de Riyad : n° 3801z (35 fols). Cette copie, très lacunaire, ne renferme que les quatre premiers chapitres de l'ouvrage. La quatrième copie est conservée à la Bibliothèque nationale du Liban : n° 93 (206 pages). Elle a été copiée en 1230/1815, par 'Abbâs al-Jabalî.

<sup>711</sup> Le manuscrit d'al-Rabbât a fait l'objet d'une brève notice, publiée dans *Majallat al-Muqtabas*, de Muhammad Kurd 'Alî : « التحفة الظرفية. في خزانة كتب عبد القادر بك المؤيد من فضلاء دمشق », n° 83 (1/1/1913), p. 54.

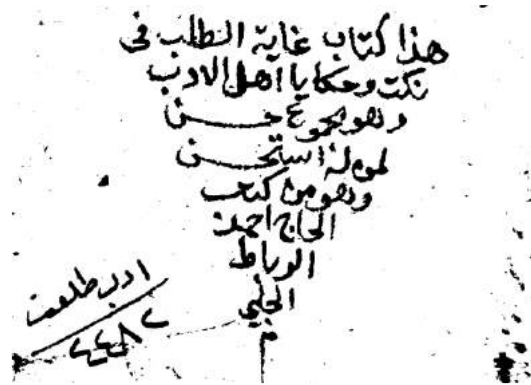
<sup>712</sup> Ahlwardt, nos 8453-8454.

<sup>713</sup> Le reste du manuscrit (fols. 86-106) contient : un fragment de *Naṣīhat al-mulūk*, d'al-Ghazâlî (fols. 86a-87b), des *fables de Luqmân* (fols. 87b-99b) et d'autres contes comme celui du *médecin ignorant* (fols. 100-106).

## Ghâyat al-talab fî nukat wa hakâyâ ahl al-adab :

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya : Ms. 4482 âdâb Tal‘at ‘arabî (77 fols.)<sup>714</sup>

C’est un recueil d’anecdotes et de pièces littéraires. Al-Rabbât lui a donné un titre qui, au premier abord, peut séduire tous les lecteurs<sup>715</sup> : « غاية الطلب في نكت اهل الادب » (Le But à atteindre, touchant les anecdotes et les histoires des gens de lettres).



Le Caire, Ms. 4482 âdâb Tal‘at ‘arabî (fol. 1a)

Dans l’introduction qu’il a rédigée pour ce recueil (fol. 1b), al-Rabbât dit que cette collection de récits courts<sup>716</sup>, écrits dans un style facile, a été faite suite à la demande de « son fils ». Le manuscrit a cependant été écrit par plusieurs mains, dont la dernière, de Yûsuf al-Rûmî, est datée du 10/03/1059 (24/03/1649). Le rôle d’al-Rabbât était donc de rassembler les morceaux, de combler les lacunes et de composer l’unité.

Quant à Ahmad Tal‘at Bey (1346-1927), auquel ce manuscrit appartient, il est d’une famille d’origine grecque. Il a été « secrétaire » au Dîwân du Khédive ‘Abbâs Hilmî<sup>717</sup>.

<sup>714</sup> Voir Fû‘âd Sayyid, « Nawâdir al-makhtûât fî maktabat Tal‘at », dans *Majallat Ma‘had al-Makhtûât al-‘Arabiyya*, vol. 3, tom. 2, 1957, p. 214 (n° 50).

<sup>715</sup> Il est clair qu’al-Rabbat s’inspire d’une tradition assez répandue. En effet, ils sont nombreux les livres qui portent des titres semblables (Ghâyat : al-matlûb, al-ma‘mûl, al-maqṣûd, al-qaṣd, al-murâd, al-murâm, al-ma‘rab, al-‘amânî, al-nihâya etc.).

<sup>716</sup> Parmi les histoires les plus longues : Hikâyat Ibn al-Rûmî (fols. 73b-74b), Hikâyat Dhû al-Nûn al-Miṣrî (fols. 74b-77a).

<sup>717</sup> al-Ziriklî, *al-A‘lâm*, vol. I, p. 140.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ تَعْقَى وَعَلَيْهِ اتَّكَلِي  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ حِكْمَتَهُ وَفَطَّرَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ  
بِقُدْرَتِهِ هُوَ الْأَوَّلُ بِالْأَوَّلِ وَهُوَ الْآخِرُ بِالْآخِرِ هَذَا  
جِدْمٌ تَشْكُرُ نِعْمَاهُ وَرَضِي بِمَا قَدَرَهُ وَقَضَاهُ وَأَشْهَدُ أَنْ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا تَشْرِكُ لَهُ شَهَادَةٌ مِنْ اعْتِقَادِ  
لَهُ بِوَجْدِ نَبِيِّهِ وَفِرْدَانِيَّتِهِ وَرَبُّوْبِيَّتِهِ وَأَشْهَدُ أَنَّ  
سَيِّدَنَا مُحَمَّدٌ عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ النَّبِيُّ الْمُرْتَضَى وَرَضِي اللَّهُ  
عَلَيْهِ وَالصَّلَاةُ بِزِيَادَةِ الرَّضَى رَضِي وَرَضِي فَاحْتِ  
لِي غُلَامٌ أَفْرِيقِي بِمِ الدَّهْمِ ذَوَابِ وَأَحْتِشَامِ فَطَالِبِ  
وَفِي كِتَابِ يَقْدَرُ فِيهِ وَيَنْطَرِقُ لِادْبِ فِي سَلْمِ كَيْعَانِي  
وَكُنْتُ أَحْتَقِظُ مِنْ نَكْتِ السَّالِفِينَ وَأَخْتَارُ الْمُنْتَقِدِينَ  
فِي هَذَا الْكِتَابِ الْمَشْتَمَلِ عَلَيَّ نَكْتٌ وَحِكَايَا  
وَأَدَابٌ وَفِيهِ عَنْ حِكَايَا أَدْبِيَّاتٍ فَصَلِيَّاتٍ وَجَدِيَّاتٍ  
وَنَصَارِيحٍ مَسْمُوعًا مَسْمُوعًا يَسْلَمِي الْقَضِيْبِ عَنْ وَطَنِهِ وَالْبَعْدِ  
عَنْ مَسْكَنِهِ فِي إِعْلَانِ طَبَقِ الْأَرَبِ مِثْلَهَا الْوَلَدِ طَلَبِ أَقْوَلِ  
حِكْمِي عَنْ ثَابِتِ ابْنِ زَيْدٍ قَالَ كَانَ لَنَا جِيْرَاتٌ  
بِيَتْرَسِ عَلَيَّ سَاكِنِيهَا أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ قَالَ  
مَنْهَا سَعْدُ الرَّبِّ الْعَاصِمِ وَصَحْبِ ابْنِ سَلْمَانَ الْفَارِسِيِّ  
فَأَتَفَقَ أَنْ يَحْدِثَ مَا لَمْ يَكُنْ يَنْتَظِرُ قَتْلَ وَلَا جَلَّ فَاحْتِجَ أَنْ يَبِيْعَ  
وَأَنْ نَشْرَبَهَا لِلْبَيْعِ فَوَصَلْتُ لِلنَّخَسِيَانِ الَّذِي دَرَاهِمُ فَوْقَ  
مِئَاتِهِمَا عَلَيَّ يَزِيدُ لِي أَرْبَعُ فَمَضَى رِجْلِي بِلِثْمِي  
لِيَقْطَعَ عَلَيَّ الْبَيْعُ فَقَالَ لَهُ مُحَمَّدٌ صَاحِبُ الْخَيْلِ وَشَتْرِيحِي  
وَطَلَبُ نَفْسِي

Le Caire, Ms. 4482 âdâb Tal'at 'arabî (fol. 1b)

### Kitâb fihî nukat wa hakâyâ wa mawâ'iz hikmiyyât :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 714 (40 fols.)

Un autre recueil d'anecdotes et d'histoires édifiantes. Il est intitulé : « كتاب فيه نكت وحكايا » (sur un morceau de papier, collé à la couverture), (fol. 1a). Ces titres sont donnés par al-Rabbât, dont le nom a été barré. Ce recueil a été consulté par des lecteurs assidus de ces récits : Muhammad Dîb Ibn 'Abd al-Qâdir al-Ghamyân, le 10/06/1229 (30/05/1814) ; Hasan Ibn 'Uthmân al-Shallâh, en 01/1230 (01/ 1815) et Ahmad al-Zarâbilî, en 09/1253 (12/1837).

### **Dîwân samar fîhi hakâyâ wa nukat wa fawâ'id :**

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1537 (37 fols.)<sup>718</sup>

Titre : « ديوان سمر فيه حكايا ونكت وفوائد ظريفات معتبرة لجمعته للغريب زينا وللاديب حليا ». Un recueil d'historiettes et d'anecdotes offert aux étrangers (expression se répétant fréquemment dans les recueils du même genre).

### **Dîwân samar :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 703 (30 fols.)<sup>719</sup>

Titre : « ديوان سمر وحكايا عبر مجموع من », (couv.), « كتاب حكايا سمر وقصص ونكات ظريفات » (fol. 1a). Recueil d'anecdotes et d'histoires édifiantes (إشارة لطيفة) : sur la générosité, la douceur, la patience, le pardon, les hommes pieux et les gens de bien (Râbi'a al-'Adawiyya, Dhû al-Nûn al-Miṣrî), *Hadîrat al-Quds*, etc. Il a été copié par Yûsuf Ibn Ibrâhîm Ibn Mûsâ al-nâsikh (le copiste), pour Ahmad Ibn Muhammad Ibn Yûsuf Ibn Ahmad al-Halabî al-Shâfi'î. La date est rendue illisible par une tache d'humidité : probablement le 09/12/560 (16/10/1165) ; c'est donc l'un des plus anciens manuscrits de la collection d'Ahmad al-Rabbât. Le manuscrit porte aussi deux notes de lecture datant du 15/04/1231 (15/03/1816) et de 1236 (1821).

Beaucoup de ces récits de ce recueil se trouvent encore dans d'autres manuscrits d'al-Rabbât, comme par exemple, celui de *Hadîrat al-Quds* que nous pouvons lire dans le manuscrit n° Vollers 865 de Leipzig.

### **Hakâyâ samar :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 160b-167b)<sup>720</sup>

Titre : « حكاية سمر » (couv.b, 1a), « كتاب حكيه » (160b). Un recueil de petites histoires et d'anecdotes à peu près semblable à ceux que nous trouvons dans les recueils de *Shawâhid*.

---

<sup>718</sup> Dozy, vol. I, p. 353 [n° CCCCLXVIII] ; Goeje, vol. I, p. 333 [n° DXXXIV] ; Voorhoeve, p. 421 ; Witkam, vol. II, p. 172. Dans Witkam, c'est une « Anonymous collection of stories about prophets ». Ces données sont des catalogues de la bibliothèque, puisque nous n'avons pas pu consulter le manuscrit.

<sup>719</sup> Ahlwardt, VII : 767-768 [N° 8890]

<sup>720</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 304. [DC 426].

Parmi ces histoires, celle de *'Attâf et Hârûn al-Rashîd* (fols. 164b-166a, 166a-167a), écrite en dialecte syrien. La version abrégée de cette histoire diffère considérablement de toutes les autres versions arabes<sup>721</sup>.

Ce recueil se trouve à la fin d'un volume qui réunit des écrits de type divers : théologie, rituel, alchimie, histoires religieuses, rhétorique, grammaire, etc.

### **Shawâhid :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 662 (fols. 50a-51a, 121a-132a)

- British Library, Ms. Add 7414 (fols. 1a, 109b-138a)<sup>722</sup>

Le mot « شاهد » (shâhid), qui marque le début de chaque morceau du récit, désigne un récit exemplaire. Les sujets de ces récits, écrits à plusieurs reprises, en dialecte syrien, sont variés et amusants. Les 35 *shâhid* que renferme le manuscrit de Berlin (sans compter ceux dans les chapitres divisés en nuits), viennent en marge et à la suite du texte originale (Les Mille et une nuits), et contiennent des anecdotes et des historiettes sur les faux imams, le cheikh al-Rawandî, Adam, Abû al-'Alâ' Ma'arrî, les gens de Damas, d'Alep et de Homs, les Egyptiens, les Turcs osmanlis, les Kurdes, les Francs, les marchands, les paysans, les hommes ivres et les hommes ruinés. Les *Shawâhid* du manuscrit de Londres, qui viennent après le texte de *Kalîla wa Dimna* et qui sont plus nombreux, parlent des califes, des rois, des *bâshâ-s*, de Sulaymân Ibn Dâwud, de Kistrâ, de Hârûn al-Rashîd, de Ja'far al-Barmakî, du cheikh 'Abd al-Qâdir, des *khawâja-s*, des juifs, des savants, des étudiants, des gens de Hawrân, des voleurs, des avarés, des marchands de tabac, des paysans, des bûcherons, des tailleurs, des serviteurs du café et des hommes ruinés.

---

<sup>721</sup> Au sujet des autres versions de cette histoire, voir la notice consacrée au manuscrit n° Add 7405 de la British Library : « Alf layla wa layla (vols. VI-VII) ».

<sup>722</sup> Cureton, II : 318.

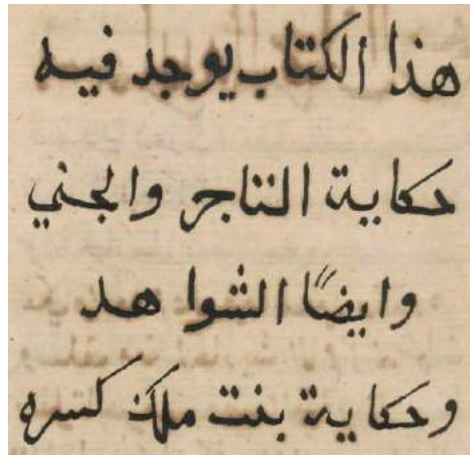
يسبب الهدى  
 حلي عن ربيع نترى وكان اسمه حلي  
 نيات عمات دخل ابا مريضة ان لم يكن به  
 ببح نقانوله برحما ببح رايح رايده فلاك  
 اعمل عندينا امام باهرا جامع صارت يرب اولاد ويلي  
 بينهم بدهم وراه يبلغ الالعنة ورحم علا قرا  
 الهه دخل كعصم كعكول الهه الكبر فنادا البانوا الهه  
 اجبر خلع صلاه قاله الهه اضنه حلي اتي فبقا الهه  
 وانت نرا اتي فبطل حلي املهم وتقولوا اسخر  
 الهه

Berlin, Ms. We. 662, fol. 50a

شاهد حلي عن رجل عجمي معه اثنان عشر ذهب عتيق ودعاهم عنده رجل امين  
 في الثامن ربيع وعاود ابا وقال له يدى اله مائة قال انه لو اعلى لاسمه  
 نزلوا على راسه راسه اثنان عشر قال الههم اقبلوه ضربهم حلي رايح  
 ا حاللتا في شتلى ضرب حلي ماتت عصاه ابا تحت قصر وهو عمال بيكس وكانا  
 ذلك تصرة الحين دخلت للدار وركب عليه ابا زوجهما والها تساهلوا معني  
 فاروت عليه تامل لهما اربشك قالت له يدى اله حلي

British Library, Ms. Add 7414, fol. 109b

Il est peut-être intéressant de mentionner ici, un recueil intitulé : « الشواهد » (*al-Shawâhid / Les récits exemplaires*), qui contient 72 récits, du même type, recueillis à la demande d'un certain Muhammad 'Alî Shalabî. Nous avons pu identifier trois exemplaires de ce recueil : le manuscrit n° 649 [134] de la John Rylands Library de Manchester (fols. 31a-103a), le manuscrit n° Add 3498 de la Cambridge University Library et le manuscrit n° 1292 de l'Universiteitsbibliotheek de Leyde. Cet ouvrage, composé à la demande d'un certain Muhammad 'Alî Shalabî, contient 72 anecdotes et historiettes et fait partie d'une série de plusieurs volumes relatifs aux *Mille et une nuits* ; il est précédé par l'*Histoire du marchand et du génie* « حكاية التاجر والجنى », et suivi par celle de *La fille de Kisrâ* « حكاية بنت ملك كسره ».



Leyde, Ms. 1292, fol. 1a

Le mot « شاهد » figure dans d'autres manuscrits des *Mille et une nuits*, tels que le manuscrit n° IO ISL 3722 de la British Library, qui renferme des histoires du début de l'œuvre, auxquelles s'ajoutent d'autres, comme, par exemple, « شاهد حكاية في مكر النساء » (Les ruses des femmes) (fols. 71a-74b).

### II.III.XVIII- Les romans de chevalerie (13 ouvrages) :

**Sîrat al-Iskandar** (vols. I-IX) :

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2385-2393 (98, 82, 81, 96, 62, 120, 111, 101, 102 fols.)<sup>723</sup>

Un exemplaire en neuf volumes de la *Sîrat al-Iskandar*<sup>724</sup>, dont le récit est attribué à Abû Ishâq Ibrâhîm Ibn al-Mufarrij al-Şûrî (m. 900/1495)<sup>725</sup>. Cet exemplaire, rapporté de

<sup>723</sup> Pertsch, vol. IV, pp. 354-355.

<sup>724</sup> Voir sur cette *sîra* : Faustina Doufikar-Aerts, *Alexander Magnus Arabicus. A Survey of the Alexander Tradition through Seven Centuries: From Pseudo-Callisthenes to Şûrî*, Leuven, Peeters 2010.

Bohas Georges, Sager Abderrahim, Sinno Ahyaf (trad.), *Le roman d'Alexandre à Tombouctou*, Actes Sud / École normale supérieure de Lyon, Bibliothèque Mamma Haidara, 2012.

<sup>725</sup> Dans quelques exemplaires, Ibrâhîm Ibn al-Mufarrij al-Şûrî est l'un des cinq narrateurs de la *Sîrat d'al-Iskandar*, comme par exemple le manuscrit conservé à la BnT de Tunis (n° 18380) : « وذكروا رواة السيرة مثل ابن منبه » : (fol. 54b, fol. 57b). Dans d'autres exemplaires, cette *sîra* est attribuée à Ka'b al-Ahbâr (vers 32/652), comme par exemple le manuscrit conservé à la Bibliothèque d'Ayasofya d'Istanbul (n° 3003-3004), dont une photocopie se trouve à la Bibliothèque de l'Université du Caire (n° 22974) ; et le manuscrit conservé à Gotha sous la cote orient A 2400 (9 fols.). Voir al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. V, p. 228.

Damas par Seetzen, a été copié par Muhammad bâshâ Ibn al-Baytâr al-hakawâtî, entre 1193/1779 (vols. IV-V) et 1196/1782 (vol. IX).

Un autre exemplaire en neuf volumes est conservé à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya de Damas : Mss. 10392, 10396, 10398, 10252, 10253, 10254, 10397, 10399, 10192 (55, 36, 51, 52, 50, 60, 50, 50, 50 fols.). Cet exemplaire a été lu par Adîb al-Ziriklî, en 1242/1827 (vols. VII, IX) ; Muhammad Shaffîq ‘Azm Zâda Ibn ‘Abd al-Qâdir al-‘Azm, en 1286/1869 (vol. I) ; Muhammad ‘Atâ’ Allâh al-Safarjalânî, en 1292/1875 (vols. IV-VI, VIII-IX) ; Râghib al-Hilâlî, en 1303/1886 (vol. III) ; ‘Abd al-Ghanyy al-Nashawâtî, en 1305/1888 (vol. II) ; ‘Adnân Şabbâgh, en 1365/1946 (vols. I-II), etc.<sup>726</sup>

La Staatsbibliothek de Berlin possède aussi un exemplaire en huit volumes : Mss. We. 522-529 (118, 121, 117, 123, 117, 103, 106 fols.). Cet exemplaire a été lu, le 14/06/1267 (16/04/1851) et le 11/06/1269 (21/03/1853), par ‘Abd al-Hamîd Ibn Ahmad aghâ Qûlî (d’al-Qanawât) (vol. II), en 1269/1852, par ‘Abdallâh al-Jabbân (vol. I). La collection de Wetzstein renferme encore quelques autres fragments : We. 530 (90 fols.) ; We. 532 (59 fols.), le septième volume d’un exemplaire ayant appartenu, en 1268/1852, à ‘Alî al-Şawâzli<sup>727</sup> ; We. 531 (56 fols.), daté de 1170/1757. La collection de Sprenger renferme aussi les parties suivantes : Spr. 1356 (92 fols.), lu en 1211/1796, par Sa‘d Allâh Ibn Sa‘îd ; Spr. 1357 (fols. 1a-58b) ; Spr. 1358 (24 fols.) ; Spr. 1359 (31 fols.) ; Spr. 1360 (fols. 1a-25) ; Spr. 1361 (42 fols.), copié en 1075/1665, par ‘Abd al-Bâqî Ibn Barakât al-Balqatrî ; Spr. 1362 (fols. 1a-39)<sup>728</sup>.

**Sîrat al-Iskandar** (vols. I-II) :

- Biblioteca Tomás Navarro Tomás de Madrid, Ms. 16 vol. I (112 fols.)<sup>729</sup>

- Biblioteca Tomás Navarro Tomás de Madrid, Ms. 16 vol. II (129 fols.)<sup>730</sup>

<sup>726</sup> Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya possède aussi un fragment de 100 feuillets de cette *sîra* (Ms. 10395).

<sup>727</sup> « ‘Alî [Ridâ] [Ibn ‘Uthmân] al-Şawâzli » est aussi l’ex-proprétaire d’un recueil d’histoires (Berlin, We. 704) en 1270/1854, et d’un recueil de poèmes (Berlin, Spr 1239). Il est également le copiste d’un extrait de l’*Histoire de Damas* d’Ibn ‘Asâkir (Berlin, Spr 120) copié en 10/1271 (06/1855).

<sup>728</sup> Ahlwardt, VIII : 69-73 [N° 9108-9118].

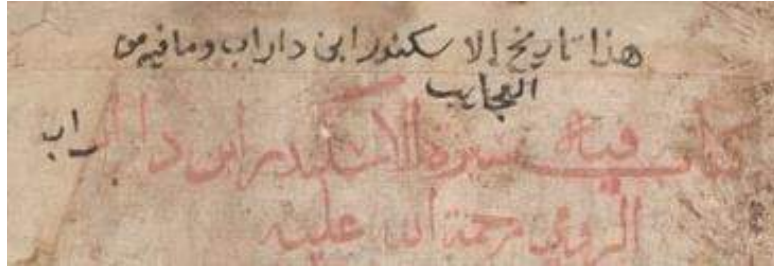
La bibliothèque privée de Shâkir Farhân Mutlaq, à Homs, conserve deux fragments : vol. II (54 fol.) et vol. VI (30 fol.). Voir ‘Abd al-Ilâh Ahmad Nabhân, « Fihris makhtûtât maktabat D. Shâkir Farhân Mutlaq », *Majallat Ma’had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya*, vol. 47, tom. 1, 2003, pp. 70-71.

<sup>729</sup> Ce manuscrit porte aussi la cote ms. 4-62 I (Vol. 658929). Voir le lien Internet suivant :

[http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648\\_658929/1/](http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648_658929/1/)



Titre : « حديث الاسكندر ابن داراب الرومي » (vol. I, fol. 1a), « سيرة الاسكندر ابن داراب الرومي » (vol. II, fol. 129a), « تاريخ الاسكندر ابن داراب وما فيه من العجايب » (vol. I, fol. 1a), « تاريخ الملك » (vol. II, fol. 1a). Un exemplaire en deux volumes de la *Sîrat al-Iskandar*, dont le deuxième volume a été possédé par Muhammad Dîbû al-‘Antarî al-Halabî Ibn Sâlimî Ibn al-Shaykh (Hâfiz ?). Ce volume a été copié par trois mains différentes : copiste du premier volume pour les folios 1a-105b, 107, 129a ; Ahmad al-Rabbât pour les folios 106, 108a-117b et un troisième copiste pour les folios 118a-128b.



Madrid, Ms. 16 vol. I, fol. 1a

Sur l'intérieur de la couverture avant de chaque volume, se trouve une étiquette portant les mentions : « EX-LIBRIS HENRI MOSER CHARLOTTEN-FELS / شارلتن فلز ». Il s'agit de Henri Moser-Charlotten-fels (1844-1923), le fondateur de la Collection Orientale du Musée d'Histoire de Berne, créé en 1914.

Cette version diffère sensiblement de la première version d'Ahmad al-Rabbât (Gotha, Ms. orient A 2385-2393). En effet, les manuscrits de la *Sîrat al-Iskandar* sont nombreux et assez dissemblables. Nous en donnons ici quelques autres exemples :

- Forschungsbibliothek de Gotha, Mss. orient. A 2394 (364 fols.) ; 2395 (269 fols.) ; 2396 (27 fols.) ; 2397 (31 fols.), copié le 02/01/1187 (26/03/1773), par ‘Abdallâh Ibn ‘Alî al-Tunisî ; 2398 (119 fols.), traduction du grec copiée en 1669, en Égypte ; 2399 (128 fols.), 2400 (9 fols.), le récit est attribué à Ka‘b al-Ahbâr<sup>731</sup>.

- BnF de Paris, Mss. 3682 (360 fols.), achevé le 04/01/1007 (06/08/1598) ; 3683 (359), copié en 1053/1643 ; 3684 (395 fols.) ; 3685 (239 fols.), daté de 961/1554 ; 3686 (187 fols.) ; 3687

<sup>730</sup> Ce manuscrit porte aussi la cote ms. 4-62 II (Vol. 658931). Voir le lien Internet suivant :

[http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648\\_658931/1/](http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648_658931/1/)

<sup>731</sup> Pertsch, IV : 354-358.

(116 fols.), daté de 1104/1363. La BnF conserve aussi une version « traduite du grec par un chrétien melkite, qui dit avoir achevé son travail en 1660 de J. C. »<sup>732</sup>.

- British Library, Mss. Add. 7366 (304 fols.), copié le 19/01/1097 (28/11/1685), par Lutfî al-Şaydâwî<sup>733</sup> ; Add. 7367 (300 fols.) et Add. 7368 (279 fols.), copié le 15/12/1196 (21/11/1782), par ‘Alî Ibn Bakrî al-Hallâq<sup>734</sup>.

- Cambridge University Library, Ms. Qq 4 (287 fols.). Cet exemplaire a été acquis par Jean Louis Burckhardt (1784-1817).

- Princeton University Library, Ms. 170H (I) (vol. I, 240 fols.), copié en 1176/1762, Ms. 170H (H) (vol. II, 176 fols.), copié en 1180/1766, par Muhammad Abû al-Qâsim al-Qarrî.

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. 774 (*Cat.*, Dozy, p. 155).

- Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence, Ms. 136.

- Biblioteca Ambrosiana de Milan, Ms. 193.

- BnT de Tunis, Ms. 18380 (fols. 1b-88b). Ce manuscrit ayant appartenu à Hasan Husnî ‘Abd al-Wahhâb a été copié le 07/02/1269 (19/11/1852).

- al-Maktaba al-Qâsimiyya bi-Zâwiyat al-Hâmil<sup>735</sup> (Algérie), Ms. n° 348.

- al-Maktaba al-Markaziyya lil-‘Ataba al-Ridawiyya, à Mashhad, (Manuscrit de 110 feuillets).

Il est en fin à noter que le personnage d’Iskandar (Alexandre le Grand) figure dans la version des *Mille et une nuits* que donne le manuscrit de Strasbourg, n° 4278 (Nuits 188-217). Le récit qui le concerne<sup>736</sup> est intégré dans une version assez particulière de l’*Histoire de la ville d’airain* (Nuits 186-217).

---

<sup>732</sup> De Slane, pp. 628-629.

<sup>733</sup> Voir sur ce copiste al-Murâdî, *Salk al-durar fî a’yân al-qarn al-thânî ‘ashar*, vol. IV, p. 15 (éd. 1988), p. 31 (éd. 1997).

<sup>734</sup> « ‘Alî Ibn Bakrî al-Hallâq » est également le copiste d’un exemplaire d’*al-Adhkâr* d’al-Nawawî, conservé à la Maktabat Rifâ‘a Râfî‘ al-Tahtâwî et daté de 1171/1758 ; d’un exemplaire de *Muntahâ amal al-arîb ‘alâ Mughny al-labîb*, conservé à la BnT de Tunis (n° 2391-2) et daté de 1178-9/ 1764-5 ; et d’un exemplaire de *Coran*, conservé à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya (n° 272) et daté de 1191/ 1777.

<sup>735</sup> Voir Muhammad Fu’âd al-Khalîl al-Qâsimî al-Hasanî, *Fihris makhtûtât al-Maktaba al-Qâsimiyya - Zâwiyat al-Hâmil Bû Sa’âda, Hâdirat al-Msîla, al-Jazâ’ir*, Beyrouth : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 2006, p. 31.

<sup>736</sup> Des épisodes de ce récit ont été publiés par Ja’far al-Kanj al-Dandashî, voir le lien Internet suivant :

[www.odabasham.net/show.php?sid=20903](http://www.odabasham.net/show.php?sid=20903)

Ce récit est proche de celui que donne le manuscrit orient. A 2397 de la Forschungsbibliothek de Gotha.

## Sîrat Sayf Ibn Dhî Yazan :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 630 (193 fols.)<sup>737</sup>

Titre : « سيرت الملك سيف ذاليزل متن واضح من غير شرح زايد » (fol. 2a), « سيرة الملك سيف ابن ذليلز » (fol. 1a). Dans version de la *Sîrat Sayf Ibn Dhî Yazan*, le nom du héros est orthographié : al-Yazal. La rédaction de ce roman paraît être ici bien plus résumée que d'ordinaire ; elle est pourtant complète<sup>738</sup>. Le manuscrit a été copié, le 15/03/1198 (07/02/1784), par Muṣṭafâ Ibn Yûsuf, par ordre de (bi-rasm) Mahmûd al-Hamawî. Elle se termine ainsi :

- (...) ورجع الي قاف سلمه غرماته الخدام سقردين واخوه اخذهم لمصر دخل بعراضه ثم علقهم (من) روسهم الي تحت وارجلهم الي فوق وكوم نار تحتهم وحرقتهم واستقام وهذا ما انتها.

Sur un feuillet faisant partie d'un autre manuscrit, et collée sur le verso du premier plat de la couverture, on trouve le répertoire des titres que devait comprendre cet autre manuscrit :

- *Dîwân al-Kûrânî* : le recueil de poèmes de Ṣalâh al-Dîn Ibn Muhammad al-Kûrânî al-Halabî (m. 1049/1639), connu pour son *Hamziyyat*.

- *Qaṣîdat 'Abd al-Karîm al-Jîlî al-'Ayniyya* : un poème en « 'ayn », de 'Abd al-Karîm al-Jîlî (m. vers 820/1417).

- *Awrâd al-ayyâm wa-l-layâlî lil-Shaykh al-Akbar* : un ensemble des prières quotidiennes prescrites, de Muhyi al-Dîn Ibn 'Arabî, « le grand maître » (m. 638/1240). Il est daté du 15/12/1165 (23/10/1752).

- *Takhmîs al-Mudariyya* : un complément, sous la forme du *takhmîs*, du poème : *al-Mudariyya*, d'al-Bûṣîrî (m. 696/1295).

- *Hamziyyat al-Bûṣîrî* : un poème en *hamza*, d'al-Bûṣîrî.

- *Hakâyâ wa ash'âr wa dûbaytât shattâ* : divers contes, poèmes et quatrains.

- *Hakâyâ wa ahâdîth 'alâ anna al-anbiyâ' ahyâ'* : des contes et autres récits qui montrent que les prophètes sont vivants.

<sup>737</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 198. [DC 99].

<sup>738</sup> Pour plus d'informations sur cette *sîra*, voir Aboubakr Chraïbi, « Le roman de Sayf Ibn Dhî Yazan : sources, structures et argumentation », dans *Studia Islamica*, 84, 1996, pp. 113-134. Pour les approches arabes sur cette histoire, voir Ulfat Idlibî, *Nazra fî adabînâ al-sha'bi* : Alf layla wa layla wa Sîrat al-malik Sayf Ibn Dhî Yazan, Damas : Ittihâd al-Kuttâb al-'Arab, 1974.

**Sîrat Sayf Ibn Dhî Yazan** (vols. IV-VI, IX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 636-638, 641 (53, 39, 35, 41 fols.)<sup>739</sup>

Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî figure en tant que propriétaire sur quatre parties d'un exemplaire complet de la *Sîrat Sayf* (vols. IV-VI, IX). Le nom du héros orthographié aussi : al-Yazal. Les cinq autres parties sont possédées par 'Abdallâh al-Baghdâdî, auquel appartient encore deux autres exemplaires complets, en neuf volume : Berlin, Mss. We. 624-632 [N° 9119] ; Mss. We. 643-652 [N° 9121]<sup>740</sup>. Il semble important de signaler ici que dans le premier exemplaire, la numérotation des volumes (III, IV, IX) a été modifiée dans les deux endroits : les morceaux de papier collés à la couverture et les pages de garde (We. 626-627, 632). Cet exemplaire ne contient aucune note de lecture. Les quatre parties de la *Sîrat Sayf*, signées par al-Rabbât, renferment une vingtaine de notes, écrites par des lecteurs syriens et égyptiens, musulmans et juifs.

Il ne sera pas inutile, avant de terminer cette notice, de signaler que l'*Histoire de Sayf* fait partie de la version des *Mille et une nuits*, copiée le 02/05/1247 (08/10/1831) par 'Alî al-Zâhîrî al-Mâlikî al-Shishtî, et rapporté du Caire par Carl Reinhardt (Strasbourg, Ms. 4279, Nuits 294-436). Comme dans les deux manuscrits d'al-Rabbât, le nom du héros est orthographié ici : Sayf al-Yazal<sup>741</sup>. La *Sîrat de Sayf* a été imprimée, pour la première fois, en 1294/1877, au Caire : Bûlâq (17 vols.). Elle a été rééditée, en 1302-3/1885-6, après avoir été revue (taṣhîh) par Hammâd al-Fayyûmî al-'Ajmâwî. Cet éditeur (muṣahhih) avait déjà contribué principalement à l'édition des *Mille et une nuits*, publiée au Caire (al-Matba'a al-'Âmira al-Sharafiyya), en 1301-2/1884-5.

---

<sup>739</sup> Ahlwardt, VIII : 75 [N° 9120 : We. 633-641]

<sup>740</sup> Voir pour les manuscrits de cette *sîra*, Chauvin, III : 138 ; Chraïbi, 1996.

<sup>741</sup> Voir Aboubakr Chraïbi, *Contes nouveaux des 1001 nuits : Étude du manuscrit Reinhardt*, Paris : Maisonneuve, 1996. Aux exemplaires répertoriés, nous pouvons ajouter les manuscrits suivants, qui sont, sauf le premier, des manuscrits maghrébins : Le Caire, al-Maktaba al-Azhariyya, Ms. 2482 târîkh (91 fols.) ; Berlin, Ms. or. oct. 3860 [= Dahdâh 248] (fols. 18-233), daté de 12/1188 (02/1775) ; Alger, Ms. 1922 (fols. 1-103), version abrégée daté de 1192/1778 ; Manchester, Ms. 661 [680], copié en 1257/1841, par Ahmad Nazîf Ibn 'Uthmân Khûjâ al-Jazâ'irî ; Tunis, A-Mss-03253(1). Dans le catalogue des manuscrits conservés à la Bibliothèque de la Faculté des lettres de Rabat, *Sîrat Sayf Ibn Dhî Yazan* est confondue avec l'*Histoire de Sayf al-Tijân* (Ms. mkl 6).

## Sîrat ‘Antar Ibn Shaddâd :

- Staatsbibliothek de Berlin, We. 1043 (66 fols.), We. 1051 (127 fols.), We. 1083 (52 fols.) ; Spr. 1278 (67 fols.), Spr. 1284, 1285, 1286 (89 fol.), Spr. 1313a (79 fols.)

- We. 1043 : contient la partie **24** de la *Sîrat ‘Antar al-Şanâdîqî*.
- We. 1051 : contient la partie **58** de ‘*Antar* (sîrat Abû Salîm).
- We. 1083 : contient une partie ? de la *sîra*.
- Spr. 1278 : contient la partie **23** de la *sîra*.
- Spr. 1284-1286 : contiennent la partie **28** de la *Sîrat ‘Antar*.
- Spr. 1313a : contient la partie **60** de la *Sîrat ‘Antar al-Şanâdîqî [...]*.

‘Antar serait, au départ, un personnage historique, auteur de l’une des sept *Mu‘allaqât*. Un poète, mais aussi un guerrier dont les aventures ont fait l’objet d’une épopée chevaleresque écrite en prose mêlée de vers<sup>742</sup>. Cette épopée, qui constitue une mémoire légendaire de l’époque anté-islamique, a joui en Orient, et particulièrement en Syrie, d’une renommée égale à celle des *Mille et une nuits*. Ses fragments, narrations d’amour ou de guerre, récités encore à la fin du XIXe siècle dans quelques cafés d’Alep et du Caire, endormaient ou exaltaient l’imagination des auditeurs<sup>743</sup>.

---

<sup>742</sup> *Sîra ‘Antar* a été éditée à Beyrouth en 1884 (al-Matba‘a al-Adabiyya) et en 1908 (Maktabat al-Kamâl li-Şahibayhâ Anîs wa Kamâl Bakdâsh) et, au Caire en 1305-1311/1887-1893 (‘al-‘Âmîra al-Şarafîyya, 32 tomes en 8 vol.). Un volume (204 p.) de la *sîra* a été édité à Paris, F. Didot, 1841 : *Extraits du roman d’Antar : à l’usage des élèves de l’école royale et spéciale des langues orientales vivantes*.

Un tiers de la *Sîrat ‘Antar* a été traduit en anglais par Terrick Hamilton [1816-1820] : *Antar, A Bedoueen Romance*, London : John Murray, 1820. (4 vols. Les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> parties prévues n’ont jamais été publiées) ; ce fragment de traduction a été imité en français, Paris : Arthus Bertrand, 1819, 3 vols. (Trad. partielle par Etienne-Jean Delécluse, d’après Frédéric Barbier (note de la BnF). Un volume (204 p.) de cette *sîra* a été édité à Paris, F. Didot, 1841 : *Extraits du roman d’Antar : à l’usage des élèves de l’école royale et spéciale des langues orientales vivantes*. Cette *sîra* est donc entrée en Europe à une date assez ancienne, elle a connu un essor important et son retentissement a dépassé même le cercle des spécialistes.

Voir, au sujet de cette *sîra*, les études suivantes : B.Heller, « Sîrat ‘Antar » *Encyclopédie de l’Islam*, 2<sup>e</sup> éd. t. I, p. 533-537 ; Boaz Shoshan, *Popular Culture in Medieval Cairo*, Cambridge University Press, 1993 ; M. C. Lyons, *The Arabian Epic: Heroic and oral story-telling*, Cambridge University Press, 1995 ; Peter Heath, *The Thirsty Sword: Sîrat ‘Antar and the Arabic Popular Epic*, University of Utah Press, 1996 ; Driss Cherkaoui, *Le roman de ‘Antar: une perspective littéraire et historique*, Présence africaine, 2001 ; Heidi Toëlle et Katia Zakharia, *À la découverte de la littérature arabe: du VIe siècle à nos jours*, Flammarion, 2003, p. 174-176 ; Roger Allen et D. S. Richard, *Arabic Literature in The Post-Classical Period*, Cambridge University Press, 2006.

<sup>743</sup> En 1864, Iskandar Aghâ Abkâriyûs Ibn Ya‘qûb Aghâ Ibn Abkâr al-Armanî (m. 1303/1885) publia une partie des poèmes de ‘Antar : *Munyat al-nafs fî ash‘âr ‘Antar ‘Abs* (Beyrouth, 1864, 104 p. ; 1881, 96 p.). Il est à signaler aussi qu’un manuscrit intitulé *Riwâyat ‘Antara Ibn Shaddâd al-‘Absî* se trouve à la Bibliothèque al-Zâhiriyya (ms. 8932). Cette pièce de théâtre a été écrite probablement par Ahmad Abû Khalîl al-Qabbânî (1833-1903).

Un médecin irakien, nommé Muhammad Ibn al-Mujallî Ibn al-Şâ'igh al-Jazrî, qui vivait dans la première moitié du XIIe siècle (m. vers 580/1184), avait été surnommé al-'Antari (Abû al-Mû'ayyad al-'Antari) parce qu'on lui attribuait une rédaction de la *Sîrat 'Antar*<sup>744</sup>.

Al-Samaw'al Ibn Yahyâ al-Maghribî, mathématicien, médecin et philosophe juif converti à l'islâm en 558/1163, affirme dans l'un de ses écrits avoir pris beaucoup de plaisir à lire de tels livres, sur les histoires et les légendes du passé, comme le *Dîwân akhbâr 'Antara* ou le *Dîwân Dalhimma wa-l-Battâl*.

- وقد كنت قبل اشتغالي بهذه العلوم - وذلك في السنة الثانية عشرة ، والثالثة عشرة - مشغولاً بالأخبار والحكايات ، شديد الحرص على الاطلاع على ما كان في الزمان القديم ، والمعرفة بما جرى في القرون الخالية، فاطلعت على التصانيف المؤلفة في الحكايات والنوادر ، على اختلاف فنونها ثم انتقلت من ذلك إلى محبة الأسمار والخرافات الطوال ، ثم إلى الدواوين الكبار ؛ مثل ديوان أخبار عنتر ، وديوان ذى الهمة ، والبطال ، وأخبار الإسكندر ذي القرنين ، وأخبار العنقاء ، وأخبار الطرف بن لوزان ، وغير ذلك<sup>745</sup>.

Nous constatons tout d'abord qu'il existe de très nombreuses rédactions manuscrites des aventures de 'Antar, rédactions plus ou moins complètes et qui souvent différent les unes des autres. Les manuscrits de la *Sîrat 'Antar* sont nombreux et une grande partie d'eux est d'origine syrienne. Ils sont devenus cependant fort rares en Syrie<sup>746</sup>. En revanche, Ahlwardt donne dans le catalogue des manuscrits arabes se trouvant à la Bibliothèque de Berlin la liste de 282 volumes de 'Antar dont plus de 275 volumes sont des collections syriennes acquises par Wetzstein, Sprenger<sup>747</sup> et Petermann. Ces manuscrits sont divisés en 13 groupes en gardant les cotes donnés par leurs acquiesseurs<sup>748</sup> : 9123 (We. 901 – 960) ; 9124 (We. 961-1020) ; 9125 (We. 1021-1054) ; 9126 (We. 1055-1069) ; 9127 (We. 1070-1085) ; 9128 (We. 1085abc) ; 9129 (We. 1086) ; 9130 (Spr. 1255-1311. 1313bis) ; 9131 (Spr. 1312-1353) ; 9132 (Pet. 108) ; 9133 (Pet. 107) ; 9134 (Mo. 288) ; 9135 (Mo. 386). Par contre, les notes de

<sup>744</sup> Voir Ismâ'il Bâshâ al-Baghdâdî, *Hadiyyat al-'arifîn*, vol. II, p. 100 ; al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VII, p. 19.

<sup>745</sup> Al-Samaw'al Ibn Yahyâ al-Maghribî, *Iḥām al-Yahūd*, éd. Muhammad 'Abdallâh al-Sharqâwî, Beyrouth : Dâr al-Jîl / Le Caire : Maktabat al-Zahrâ', (3ième éd.), 1990, p. 51-52.

Il est à noter que ce passage est omis dans l'édition de 'Abd al-Wahhâb Tawîla, Damas : Dâr I-Qalam / Beyrouth : al-Dâr al-Shâmiyya, 1989, p. 13.

<sup>746</sup> Un exemplaire incomplet de six parties, se trouve à la bibliothèque privée de Shâkir Farhân Mutlaq, à Homs, celui-ci porte le nom de 'Abdû Ibn Şâlih al-Khayyât. Il est daté de l'an 1314 de l'hégire. Voir 'Abd al-Ilâh Ahmad Nabhân, « Fihris makhtûtât maktabat D. Shâkir Farhân Mutlaq », *Majallat Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, vol. 47, tom. 1, 2003, pp. 71-72.

<sup>747</sup> L'exemplaire de Sprenger fut décrit comme "[1255-1354. قصه عنتر] A complete and very correct copy of 'Antar in 58 vols. And another copy in 42 vols".

Aloys Sprenger, *A Catalogue Of The Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, Giessen : W. Keller, 1857, p. 77.

<sup>748</sup> Ahlwardt présente aussi deux exemplaires de 'Antar *Nâma* : 9136 (Pet. 196) ; 9137 (Sach. 345).

possession et de lecture, marqués dans ces manuscrits et négligés souvent par Ahlwardt, nous permettent de proposer une autre classification plus fidèle, peut-être, aux textes contenus dans les manuscrits<sup>749</sup>.

Aux six exemplaires syriens de la *Sîrat 'Antar*, mentionnés plus loin et, conservés complètement ou partiellement à la Bibliothèque nationale de Berlin<sup>750</sup>, s'ajoutent deux autres : celui de Muhammad Darwîsh 'Antarî (Spr. 1255 ...) et celui d'al-hâjj Rashîd al-Hakawâtî al-Hallâq (Spr. 1312, 1313, 1314, 1315 ...). Or, l'histoire de la *Sîrat 'Antar*, comme toute autre *sîra*, est pourtant et surtout une histoire de collections. Voici l'exemple de trois manuscrits qui contiennent la 28<sup>ième</sup> partie de 'Antar :

- We. 1051 : Abû Salîm, Ahmad al-Rabbât.
- We. 958 : Şâlih al-Kâshif al-Mulqî al-'Antarî, 'Abdallâh al-Baghdâdî.
- We. 1018 : Sa'd al-Dîn al-Humşî.

Nous citons, enfin, quelques autres manuscrits de la *Sîrat 'Antar*<sup>751</sup> qui confirment ce que nous avons avancé ci-dessus :

- Bibliothèque nationale de France<sup>752</sup>, Ms. Ar. 3688-3698 : copie exécutée à Istanbul par les soins de Cardin de Cardonne<sup>753</sup>, drogman (interprète) de l'ambassade de France. Le copiste, le P. Philippos, curé de la nation grecque, avait entre les mains deux exemplaires, l'un

---

<sup>749</sup> Voir dans le chapitre suivant : « III.VI- Quelques exemples pratiques / Exemple n° 1 ».

<sup>750</sup> La Bibliothèque de Berlin possède aussi un fragment, de 40 feuillets, de la *Sîrat 'Antar Ibn Shaddâd al-'Absî* (Ms. or. oct. 1396).

Ewald Wagner, *Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland* (KOHD), 1976, part. I, p. 383.

<sup>751</sup> Dans un article qui présente la traduction anglaise du roman de 'Antar de Terrick Hamilton et son imitation française, l'auteur dit que « les manuscrits complets d'Antar sont rares » et, il donne la liste des personnes ou des bibliothèques auxquelles appartiennent des exemplaires complets et incomplets de ce livre : 1. M. Rich, à Bagdad ; 2. M. d'Italinski (complet) ; 3. M. Aidé, à Constantinople ; 4. Lord Aberdeen (complet) ; 5. Bibliothèque Impériale, Vienne (très bel exemp.) ; 6. Bibliothèque de Cambridge ; 7. Bibliothèque Royale de Paris (deux volumes dépareillés) ; 8. M. Reynaud, à Paris (complet).

Revue française, Paris : Alexandre Mesnier, Libraire, Juillet 1830, vol. 16, p. 27.

<sup>752</sup> M. Le Baron de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes*, Paris : Imprimerie Nationale, 1883-1895, p. 629-631.

<sup>753</sup> Cardin de Cardonne est l'auteur de plusieurs articles sur le roman de 'Antar :

- « Extrait du Roman d'Antar » (Le Sabre d'Antar), *Journal Asiatique* (Paris), série 2, XIII, mars 1834, pp. 256-279.

- « Djéida, extrait du Roman d'Antar », *Journal Asiatique* (Paris), série 3, IV, juillet 1837, pp. 49-60.

- « Dessar, épisode extrait du Roman d'Antar », *Journal Asiatique* (Paris), série 3, IV, décembre 1837, pp. 566-586.

Voir Pierre Larcher, « Les *sîra*-s "populaires" de langue arabe » dans : Jean-Claude Garcin, *Lectures du Roman de Baybars*, Marseille, Éditions Parenthèses / MMSH, 2003, p. 29-30.

appartenant à la rédaction de Syrie, l'autre à la rédaction du Hijâz, et il a choisi les leçons qui lui paraissaient préférables. Seulement il a condensé la narration et supprimé quelques répétitions. Le vol. XI renferme la table des chapitres ; Ms. Ar. 3699-3734 : exemplaire composé de 36 volumes dépareillés, de diverses écritures du XVIIe et du XVIIIe siècle ; Ms. Ar. 3735-3758 : les volumes proviennent de deux exemplaires différents qui n'étaient pas divisés de la même manière. Il y a quelques lacunes ; Ms. Ar. 3759-3782 : 24 diverses parties ; Ms. Ar. 3783-3789 : 7 volumes dépareillés et incomplets, de divers formats et diverses écritures ; Ms. Ar. 3790-3791 (ancien fonds 1521 et 1522) : les deux premiers volumes de la *sîra* (300 et 300 feuillets). Il ne paraît manquer qu'un troisième volume ; Ms. Ar. 3792 : premier partie (l'histoire de l'origine des Arabes et l'histoire d'Abraham). Le commencement manque et, les quatre derniers feuillets appartiennent à un autre manuscrit ; Ms. Ar. 3793 et 3794 : deux volumes dépareillés ; Ms. Ar. 3795 : volume dépareillé. Il est désigné comme étant le quatrième livre ; Ms. Ar. 3796 : volume dépareillé dont la fin manque ; Ms. Ar. 3797 : dixième volume. Il y a des lacunes ; Ms. Ar. 3798 : quinzième volume, daté de 848/1444 ; Ms. Ar. 3799 : volume dépareillé dont les premiers feuillets manquent ; Ms. Ar. 3800 : vingt-septième volume. Il y a plusieurs lacunes ; Ms. Ar. 3801 : vingt-neuvième volume ; Ms. Ar. 3802 : volume dépareillé ; Ms. Ar. 3803 : fragment de 49 feuillets ; Ms. Ar. 3804 : fragment de 76 feuillets ; Ms. Ar. 3805 : fragment de 50 feuillets ; Ms. Ar. 3806 : fragment de 58 feuillets ; Ms. Ar. 3807 : fragment de 57 feuillets ; Ms. Ar. 3808 : fragment de 72 feuillets ; Ms. Ar. 3809 : cinq dessins à la plume et à l'encre de Chine, représentant des scènes du roman de 'Antar.

- British Library (Angleterre), Mss. add. 7387 (805/1402) ; add. 24949 (841/1437) ; add. 7378 ; add. 7379 ; add. 7380 ; add. 7381 ; add. 7388 ; add. 7391 ; add. 7382-86 ; add. 7397 (1064/1654) ; Arun. Or. 38 ; add. 7401 ; add. 7392 ; add. 7398 ; add. 7399 ; add. 7390 (1155/1742) ; add. 7400 (1165/1751) , add. 7403 (1175/1761) ; add. 7389 ; add. 7393 ; add. 7394 ; add. 7396 ; add. 7402 ; add. 23452-65 ; add. 25760-64 ; add. 18431-36 (1240/1825) ; add. 7395.

- Bibliothèque Bodléienne (Oxford, Angleterre), N°. 165.

- Bibliothèque de l'Université de Leiden (Pays-Bas), N°. Or. 1541 Testa : version de Hamilton ; N°. Or. 1681a, b : part.1 (a) date de l'an 1081 (1670).

- Bibliothèque de l'Université de Princeton (États-Unis), Ms. 732. (21 Littmann) : exemplaire complet de 6 volumes (3860 fols.) dont le premier se date de samedi 28/03/1272



[08/12/1855], volume achevé par Muhammad Murâd al-‘Â’idi, et les autres volumes sont copiés par la même main ; Ms. 733. (22 Littmann) : incomplète copie de 4 volumes (571 fols.). Ces deux manuscrits ont été acquit de Brill, Leyde, en 1904.

- Bibliothèque de l’Institut d’études orientales (Saint-Pétersbourg, Russie), Ms. C 774 : *Sîrat Abî al-fawâris ‘Antar Ibn Shaddâd*, manuscrit de 7 volumes (fols. 293, 342, 339, 311, 433, 311, 394) [1230/1815].

- Royal Library (Danemark, Copenhague), Ms. Ar. 303 : C) *hâdhâ kitâb al-sâbi‘ min Sîrat al-Amîr ‘Antar Ibn Shaddâd Ibn Qarrpad šâhib al-ta‘n wa-l-tirâd*, fragment de 48 feuillets. (Danish Collections).

- Dâr al-Kutub al-Mișriyya (Égypte, Le Caire), Ms. Ar. 13525 z : *Sîrat ‘Antar Ibn Shaddâd al-‘Absî / al-Sîra al-Hijâziyya* ; (Mușauwara 1/485 = N°. 497).

- Bibliothèque de l’Université du Roi Saoud (Arabie saoudite, Riyad), Ms. N°. 4292 : fragment de 10 feuillets.

- Bibliothèque Nationale de Tunisie (Tunis), A-Mss-837 : *Sîrat Qâdih al-zinâd wa hayyat batn al-wâd al-šâbir yawm al-tirâd Abî al-fawâris ‘Antara Ibn Shaddâd*, manuscrit maghrébin de 8 volumes ; A-Mss-695(1) : un fragment.

- Dîwân Kshk (Turquie), Ms. 1604. Il contient le troisième volume. Manuscrit copié en 848/1444 (comme n° 3798 de la BnF). Une photocopie de ce manuscrit se trouve au Caire, à Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya (N°. 497).

### **Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrawân :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 627 (38, 48, 48, 44, 42, 43, 45, 36, 57, 38, 42, 47 fols.)<sup>754</sup>

« سيرة الملك البدرنار ابن النهروان ابن طيبوش ابن قيبوش » (Histoire du roi Badrnâr, fils de Nahrawân).

Un roman de chevalerie qui nous plonge dans la guerre entre les musulmans et les mécréants. Le héros de ce récit peu connu est décrit comme un vaillant et habile combattant pour l’islam: « سيد الاخيار المظهر لدين الابرار بعد الدثار مؤدب الكفرا والفجار المغازي بالليل والنهار سيد ملوك » (vol.I, fol. 2a), « مخفى الضلال » (vol. IX, fol. 1a), « ملك الاقطار الملك البدرنار »

<sup>754</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 197. [DC 295-306].

المغزّي في الكفار» (vol. X, fol. 1a). Les manuscrits qui renferment ce texte sont peu nombreux. En voici un inventaire exhaustif : Paris, BnF, Mss. 3894 (vol. II, 48 fols.), 3895 (vol. II, 131 fols., sans début ni fin), 3896 (vols. IV-VII, 182 fols, manque le fin), 3897 (vol. IV, 67 fols.), 3898 (vol. V, 70 fols.), 3899 (VI, 69 fols.), 3900 (vol. VIII, 46 fols., daté de 1137/1724), 3901 (vol. IX, 43 fols.), 3902 (vol. X, 40 fols.), 3903 (vol. XI, 46 fols.), 3904 (vol. XII, 58 fols.), 3905 (147 fols., daté de 1147/1734) [De Slane, pp. 636-637] ; Berlin, Mss. We. 533-540 (103, 110, 80, 56, 100, 118, 116, 133 fols.) [Ahlwardt, VIII : 101-102, N° 9140], manuscrit consulté par ‘Abd al-Rahmân Ibn ‘Abdallâh al-Baghdâdî et ‘Abd al-Rahmân al-Ghazzî Ibn ‘Abdallâh afandî (vol. I, fol. 1a) ; Gotha, Mss. 2585-2590 (67, 69, 59, 118, 81, 33 fols.), 2591 (341 fols.), 2592 (70 fols.), 2593 (38 fols.) [Pertsch, IV : 383-385] ; Tunis, BnT, A-Mss-18226 (maghrébin), Riyad, KFCRIS, Ms. 01852.

Le manuscrit d’Ahmad al-Rabbât est divisé en douze parties (juz’), écrites de diverses mains (et en divers temps), parmi lesquelles celle d’al-Rabbât, lui-même, (voir, par exemple : vol. X, fol. 38b ; vol. XII, fol. 47a). La vaste circulation de ce manuscrit est attestée par une cinquantaine de notes des lecteurs, datant du 01/09/1131 (19/07/1719) au 10/01/1268 (04/11/1851). Ces notes sont signées par des lecteurs arabes et turcs, musulmans et chrétiens.

Enfin, il nous reste à signaler que la *Sîrat du roi al-Badrnâr*, n’a jamais été éditée, mais qu’il y a un projet pour une édition critique, annoncé par le chercheur ‘Amr ‘Abd al-‘Azîz Munîr (projet financé par le ministère de la Culture égyptien).

#### **Sîrat ‘Umar al-Nu‘mân\* :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 679-682
- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32

[Voir la rubrique : *Les Mille et une nuits*].

#### **Sîrat Hamza Aqrân :**

- Bibliothèque de l’Université Saint-Esprit de Kaslik, Mss. USEK OLM205 (45 fols.)
- Bibliothèque de l’Université Saint-Esprit de Kaslik, Mss. USEK OLM201 (36 fols.)

Les parties 25 et 30 de la *Sîrat de Hamza Aqrân* «سيرة الامير حمزة». La trentième partie a été lue par ‘Abdallâh al-Jabbân, dont le nom figure encore, en tant que lecteur, sur la deuxième et la troisième parties d’un exemplaire, en huit volumes, ayant appartenu à la collection de Sa‘îd Ibn Shams al-‘Attâr (Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 683-690)<sup>755</sup>. Rappelons aussi que, dans une note écrite sur le dernier feuillet de l’une de ses «safîna», Ahmad al-Rabbât déclare avoir reçu les parties 2 et 3 de la *Sîrat de Hamza Aqrân* : «سيد رسل صفا 35 ورقة / الثاني والثالث من حمزي قران»<sup>756</sup>.

Cette *sîra* a été imprimée à Beyrouth (al-Matba‘a al-Lubnâniyya), en 1886, en 4 volumes : «الامير حمزة المعروف بحمزة العرب» ; (Maktabat Şâdir), en 1927 et 2010 ; (Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya), en 1985 ; (Dâr al-Jîl) ; (al-Maktaba al-Thaqâfiyya) ; au Caire (Maktabat al-Ma‘ârif), en 1905 : «قصة حمزة البهلوان» ; (al-Matba‘a al-Sa‘îdiyya, éd. Sa‘îd ‘Alî al-Khuşûşî) ; (Matba‘at Muştafâ al-Bâbî al-Halabî), en 1962, en 6 volumes : «قصة الأمير حمزة الشهير بحمزة» ; (Maktabat al-Jumhûriyya al-‘Arabiyya, éd. ‘Abd al-Fattâh Murâd), en 4 volumes : «قصة حمزة البهلوان المعروف بحمزة العرب» ; (Matba‘at al-Mashhad al-Husaynî), en 1971 ; (al-Hay‘a al-‘amma li-Quşûr al-Thaqâfa), en 2010 ; à Manama (Mu‘assasat al-Ayyâm), en 2000 : «سيرة الأمير حمزة العرب: وما جرى له من حكايات عجيبة وأحداث غريبة».

### **Sîrat al-‘Anqâ’ bint Bahrâm Jûr** (vols. I-VI) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 551-556 (50, 59, 40, 49, 40, 46 fols.)<sup>758</sup>

Dans son *Kashf al-zunûn*, Hâjjî Khalîfa (m. 1068/1657) cite, le titre suivant : «تحفة» «الصدر في العنقا بنت بهرام جور» (éd. Beyrouth, I : 368). Selon les manuscrits qui nous ont parvenus, ce livre contient *Sîrat al-‘Anqâ’*<sup>759</sup>. Cette *sîra*, peu étudiée, est à la fois un roman de chevalerie et une histoire d’amour.

<sup>755</sup> Ahlwardt, VIII : 103-104 [N° 9142].

<sup>756</sup> Voir Berlin, Ms. We. 1236, fol. 93.

<sup>757</sup> Dans cette édition, la *sîra* est attribuée à Abû al-Hasan ‘alî Ibn al-Athîr al-Jazarî, l’auteur d’*al-Kâmil fî al-Târikh* et de *Tuhfat al-‘Ajâ’ib wa Turfat al-Gharâ’ib*.

<sup>758</sup> Ahlwardt, VIII : 104-107 [N° 9144].

<sup>759</sup> La ‘Anqâ’ est à l’origine le nom d’un oiseau fabuleux, que l’on peut rapprocher du phénix de la tradition grecque.

Voir Jâhiz, *Le Kitâb at-tarbî‘ wa-t-tadwîr*, Charles Pellat, Institut français de Damas, 1955, pp. 93-94 ; Katia Zakharia, « La ‘anqâ’, quelle place pour le phénix dans le monde arabo-musulman classique ? », in S. Fabrizio-Costa (éd.), *Le Phénix, Mythes et Signes*, Actes du colloque international organisé à Caen par le Laboratoire d’Etudes Italiennes, Ibériques et Ibéro-Américaines (LEIA), Berne, Peter Lang, 2002, pp. 116-138. *Kalîla wa Dimna*, (Bûlâq, 1937), pp. 141-142.

*Tuhfat al-Şudûr*, qui fait une partie du titre cité par Hâjjî Khalîfa<sup>760</sup>, apparait comme un personnage principal dans la *sîra* même. Dans la *sîra*, c'est le prince Muhammad, fils du roi de l'Inde, qui était amoureux d'al-'Anqâ bint Bahrâm Jûr.

L'exemplaire de Berlin de la *Sîrat al-'Anqâ* est divisé en six parties : We. 551-556 :

**Vol. I** (We. 551) : 1 / *Hâdhâ al-juz' al-awwal min Sîrat al-'Anqâ bint Bahrâm Jûr wa kalâm Tuhfat al-Şudûr*. Le nom d'al-Rabbât est barré dans ce volume qui porte cependant un petit inventaire des livres empruntés de sa bibliothèque et ainsi les noms des emprunteurs (cov. 1) :

al-Tibbî ? / 1	Khalîl al-Nâbulsî
Muhammad al-Kurdî / 1	Muhammad 'Arab
Badr al-Zamân / 2	Hasan al-shaykh (?) <sup>761</sup>

**Vol. II** (We. 552) : 2 / *Hâdhâ al-juz' al-thânî min Sîrat al-'Anqâ bint Bahrâm Jûr*.

**Vol. III** (We. 553) : 3 / *Hâdhâ al-juz' al-thâlith min Sîrat al-'Anqâ bint Bahrâm Jûr wa al-'Anqâ bint al-Rîh wa Tuhfat al-Şudûr*. Un troisième personnage est ajouté au titre de la *sîra*, c'est « al-'Anqâ bint al-Rîh » qui va enlever « al-'Anqâ bint Bahrâm Jûr ». Voici une description de ce nouveau personnage :

- يقال لها العنقا بنت الريح وكان لها صيت عند الجان وكانت اذا طارت تغطي عين الشمس وهى براسين واربع عيون ومنقارين ورقبتين فى فرد جنه واحده وهى ذات الوان مختلفة لا من الانس ولا من الجن ولا هى من الطير وكان تحب البنات من بنى آدم فتخطفهم<sup>762</sup>.

Cette description n'est pas loin de celle que nous pouvons lire dans les sources littéraires et historiques, comme par exemple : *Badâ'i' al-zuhûr fî waqâ'i' al-duhûr*, d'Ibn Iyâs (1448-1524) :

- وقال الكسائي كان بهذه المدينة (مدينة الرس) جبل عال يقال له جبل الفلج وكانت تأوي إليه العنقاء بنت الريح وكانت عظيمة الخلقة إذا طارت تغطي عين الشمس مثل الغمام وكان عنقها مثل عنق البعير وكان لها أربعة أجنحة اثنان طويلان واثنان قصيران وكان ريشها ذا ألوان وكانت ترفع الفرس الميت والبعير والفيل وما أشبه ذلك بمنقارها وتطير به إلى الجبل الذي تأوي إليه فلما تزايد منها الأذى وصارت تخطف الأطفال الصغار من بني آدم وتصعد بهم إلى الجبل فتزق بهم

<sup>760</sup> Voir Hâjjî Khalîfa, *Kashf al-Zunûn*, Beyrouth : Dâr Ihyâ' al-Turâth al-'Arabî, vol. I, p. 268.

<sup>761</sup> Le titre d'un quatrième livre se trouve dans le sixième volume de la *sîra*, (We. 556, fol. 1a), c'est *Majmû'at al-Hakîm*.

<sup>762</sup> Tokyo, Ms. 264 [1612], fol. 7b-8a.

أفراخها. شكأ أهل المدينة إلى نبيهم حنظلة بن صفوان فدعا على العنقاء اللهم اقطع نسلها فنزلت عليها من السماء صاعقة فاحترقت هي وأفراخها فلم يبق لها وجود.

Il est à noter que la reliure de ce volume est constituée de feuillets assemblés dont quelques-uns contiennent des textes chrétiens imprimés.

**Vol. IV** (We. 554) : *al-juz' al-râbi' min Sîrat al-'Anqâ wa Tuhfat al-Şudûr*. Un des lecteurs de ce volume, nommé Mahmûd, le considère comme des mensonges.

Le dernier feuillet de ce volume (fol. 49b) appartient à un autre livre. Il s'agit de *Kitâb Sharh al-Mu'allaqât*, de 'Abd al-Rahmân Ibn Muhammad Ibn Ibrâhîm al-'Itâqî :

- الحمد لله الذي جعلنا من اهل اللغة العربية التي جعلها الله الي سادات البرية محمد المصطفى وعلي المرتضى والذرية النجبة فاني اريد ان اكتب مختارا من القصايد العشر المعلقة عليه شرحا موجزا الغريب تلك الابيات.

**Vol. V** (We. 555) : 5 / *al-juz' al-khâmis min Sîrat al-'Anqâ wa Tuhfat al-Şudûr*. D'autres notes de possession figurent dans ce volume : « al-hamdu lil-Lâh malakahu bi-l-bay'i al-shar'iyi al-'abd (...) al-Shâfi'î al-Qâdirî » (fol. 41a) ; « Hâdhâ al-kitâb ilâ shaykh 'Arbîn » (fol. 32a). C'est peut-être au temps de ce dernier que Şâlih al-Ma'âlîqî avait lu le livre à Zamalkâ / Darayya<sup>763</sup>. Nous lisons également sur ce dernier feuillet le titre d'un autre ouvrage : *Nashr al-rayhân fî fadl al-mutahâbbîn fî Allâh (min) al-ikhwân*, qu'il s'agit, peut-être, de l'œuvre de 'Afîf al-Dîn 'Abdallâh Ibn As'ad al-Yâfi'î, l'auteur de *Rawd al-rayâhîn fî hikâyât al-şâlihîn* dont Ahmad al-Rabbât a possédé une copié en 9 volumes (Leipzig, Vollers, 174).

**Vol. VI** (We. 556). Le nom d'al-Rabbât ne figure pas comme propriétaire dans ce volume. Pourtant, son nom est écrit par un lecteur qui l'a grossièrement insulté : « Ayrî fî daqn al-Rabbât » [phrase barrée] (fol. 41b) et par une autre personne à qui il doit une somme d'argent : « 'Ind al-Rabbât thaman (...) » (fol. 47a). Selon le commentaire d'un lecteur anonyme, probablement al-Haffâr, tout ce qui est présenté dans ce livre n'est que mensonges, ou bien une véritable arnaque aux clients pour prendre leurs argents. (fol. 46b)<sup>764</sup> :

- هذه الحكاياه مثل الضرطه ودا (المهتر؟) خاته كلها كذب وحيله على المصاري أير في دقن الذي قانيها عنده.

La *Sîrat d'al-'Anqâ* a été lue par un certain nombre de lecteurs, il y a parmi eux des juifs, des chrétiens et des musulmans.

<sup>763</sup> Arbîn, Zamalkâ et Darayya sont des villes situées aux alentours de Damas.

<sup>764</sup> Un commentaire semblable se trouve dans le volume 5 de la *Sîrat Muhammad al-Kurdî* (We. 550, fol. Ab).

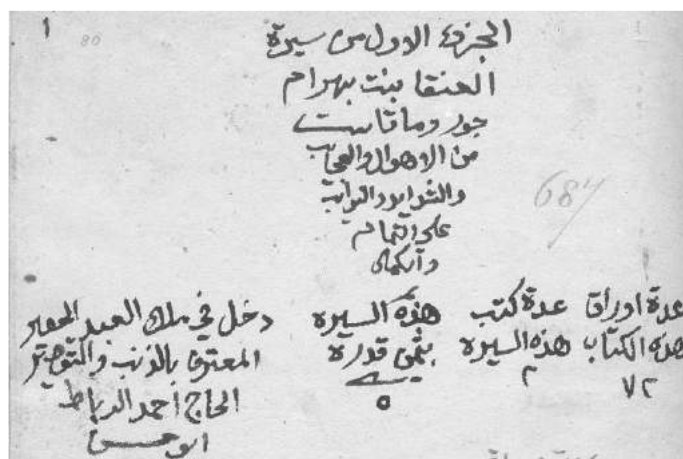
Ahmad al-Rabbât al-Halabî a possédé un autre exemplaire de cette *sîra*, qui est aujourd’hui conservé à la British Library.

**Sîrat al-‘Anqâ’ bint Bahrâm Jûr** (vols. I-II) :

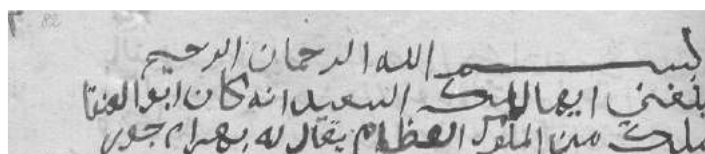
- British Library, Ms. Add 7412 (fols. 80a-232a)<sup>765</sup>

« حكايت العنقا والامير محمد » (fol. 232a). Un exemplaire en deux volumes de la *Sîrat al-‘Anqâ’ bint Bahrâm Jûr* (fols. 80a-141b, 143a-232a). Les deux volumes sont séparés par l’ajout ultérieur d’un feuillet. Le premier feuillet de chaque volume porte le nom du propriétaire (Ahmad al-Rabbât, Abû Hasan), avec une brève notice de sa main, contenant : le titre de l’ouvrage, le nombre de volumes, le nombre de feuillets de chaque volume et prix d’achat du manuscrit.

Nous lisons, au tout début du récit, juste après la *basmala*, une formule qui renvoie implicitement aux *Nuits*. La suite du récit ne dispose d’aucune autre indication de ce genre<sup>766</sup>.



British Library, Ms. Add 7412, fol. 80



British Library, Ms. Add 7412, fol. 82a

<sup>765</sup> Cureton, II : 328.

<sup>766</sup> Voir les détails sur cet exemple dans : *Manuscripts aux frontières des Nuits* (Chapitre V).

Il faut préciser par contre que le manuscrit de Londres, qui a été copié par diverses mains, a subi un montage défectueux. Son texte a été ensuite retouché maladroitement. Le manuscrit présente deux paginations (orientale et occidentale), dont la comparaison peut être utile à la reconstruction du contenu.

Or.	1	Ø	2a-31b	50a-78b	Ø	1	Ø	32a-71b	2a-48a	48b
Oc.	80	81	82a- 111b	112a- 140b	141a- 142a	143	144	145a- 184b	185a- 232a	232b

Certaines lacunes se trouvent artificiellement comblées (87a-87b, 91a-92a). Les folios 81 et 145s doivent se placer après le folio 111. Les folios 112a-140b appartiennent à un autre récit, celui de « الفرس الأبنوس » (Le cheval d'ébène), dont le début se trouve aux fols. 232b et 81b. Ce récit a subi beaucoup de déformations en vue de l'intégrer dans l'autre récit. Par exemple, le nom de « زين العدل » a été rayé et remplacé par celui de « الامير محمد », un des personnages de la *Sîrat al-'Anqâ'*. À la fin de la *sîra*, le copiste annonce le volume qui devait suivre comme commençant avec le récit de « دانيال وجاسب » (Hâsib Karîm al-Dîn). Les deux cahiers qui renferment ce récit sont cependant reliés au début du volume (fols. 1a-79b).

Pour finir nous présentons quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :

La Staatsbibliothek de Berlin possède quatre autres copiés de la *Sîrat al-'Anqâ'* :

- La première copie (Ahlwardt 9145) est pour titre : *al-'Anqâ bint al-Rîh wa Tuhfat al-Şudûr*. Elle est divisée en deux volumes : We. 557 (120 fol.), 558 (88 fol.).

- La deuxième (Ahlwardt 9146) est une copie d'un seul bloc : We. 559 (175 fol.) dont le titre est : *Kîtâb siyar hakâyâ samariyyât wa qişaş 'ajibât al-'ûlâ Sîrat Tuhfat al-Şudûr wa 'Abdallâh Ibn Nâfi' wa al-'Anqâ binb Bahrâm Jûr wa al-'Anqâ bint al-Rîh wa Allâhu a'lam*. Cette copie contient plusieurs notes de lecture dont la plus ancienne est datée de 11/1221 (01/1807) (Khalîl 'Arabî Kâtibî Dîwân al-Sham)<sup>767</sup>. L'une de ces notes est écrite par Hasan Tanbakjî Ibn 'Uthmân (al-Şallâh?) (25/04/1232) dont le nom figure dans quelques manuscrits d'Ahmad al-Rabbât : *Sîrat Sayf* (We. 641 : 10/1224), *Kîtâb fihi nukat wa hakâyâ* (We. 714 : 01/1230), *Nasab al-Nabiyy* (Leipzig, Vollers, 32 : 05/12/1260).

<sup>767</sup> Le manuscrit est aussi lu par : Muhammad Amîn Ibn Ahmad Najîb afandî al-Ustwânî (05/10/1258) ; Khalîl Mîdânî ; al-hâjj 'Abdallâh al-Hamdânî ; Anîs Ibn Tâlib (...).

- La troisième copie (Ahlwardt 9147) est composée aussi d'un seul volume : We. 560 (137 fol.), et intitulée : *Hâdhâ kitâb Tuhfat al-Şudûr wa 'Anqâ bint al-Rîh wa 'Anqâ bint Bahrâm bi-l-tamâm wa-l-kamâl*. Copie achevée le vendredi 05/01/1262 par Ahmad (khalîfat ?) 'Abd al-Qâdir al-Khalâşî al-Hakîm.

- La quatrième et dernière copie (Ahlwardt 9148) est la copie la plus ancienne que la Bibliothèque de Berlin possède : Ham. 32 (161 fol.). Elle est datée de 07/1150 (11/1737) et copiée par 'Alî al-Qaynî Ibn Ahmad al-Taklâwî al-Mâlikî al-Burhânî.

Il est clair que les cinq copies précédentes ne présentent pas toutes les mêmes aspects physiques. Autrement dit, le découpage en parties est souvent lié aux manuscrits d'Ahmad al-Rabbât, comme le montre le tableau suivant. Cela a probablement été fait pour une raison commerciale, ce qui peut être affirmé par l'abondance des *mutala'ât* que les marges et les pages de garde dans ces manuscrits accueillent volontiers.

DATE	COTE	VOL.	FOL.	LIGNE	DIM.
1150	Ham. 32	1	161	22-23	21 × 15½ (14 × 9) cm.
(1221)	We. 559	1	175	13	22 × 16 (17 × 10) cm.
(1240)	We. 551 à 556	6	284 : (50 ; 59 ; 40 ; 49 ; 40 ; 46)	12-13	15¼ - 16⅓ × 11 (10-12 × 6-8) cm.
Ø	We. 557-558	2	208 : (120 ; 88)	13-15	21½ × 15½ (15 × 10) cm.
1262	We. 560	1	137	20-21	21½ × 14¾ (15 × 8½) cm.

À ces cinq copies acquises par des Allemands (Wetzstein et Hamilton) dans la deuxième moitié du XIXe siècle et conservées actuellement à Berlin, s'ajoute le manuscrit de Hans Daiber qui se trouve pourtant à l'Institut de la Culture Orientale à l'Université de Tokyo (Daiber Collection I, Ms. 264 [1612]). Ce manuscrit fragmentaire (sans début ni fin) a été acheté en Syrie dans la deuxième moitié du XXe siècle.

Un autre manuscrit de la recension syrienne<sup>768</sup> se trouve à Manchester, à John Rylands Library, sous la cote : Arabe 660 [600]. Ce manuscrit porte le titre suivant :

- حكاية تحفة الصدور وحديث الملكة فرحة القلوب والملكة مجلبة السرور ووزيرتها مطردة الهموم وقصة الامير محمد بن الملك جمهور وما جرى له مع العنقا بنت بهرام جور.

<sup>768</sup> Nous lisons, par exemple, dans ce manuscrit : انا بقول (fol. 18a), والعنقا ما بتعرف (fol. 57b), etc.



Sur la page de garde, figure la signature de Pérille, sous la forme de « Şâhibuh Turjumân Brîl al-Faransâwî » : 202 feuillets dont les deux dernières sont écrits par une autre main, mais contemporaine, et sont datés de 24 Sha‘bân 1160/1747.

La Bibliothèque de l’Université de Princeton possède une copie acquise en 1925 de Beyrouth (fonds Bârûdi) : Ms. 117B (177 feuillets). Son titre est : *Sîrat Tuhfat al-Budûr wa-l-Amîr Muhammad wa-l-‘Anqâ’ (bint Bahrâm wa-l-‘Anqâ’ bint al-Rîh)* [voir le colophon]<sup>769</sup>. La British Library conserve deux autres manuscrits de cette histoire : l’un intitulé « Hikâyat Tuhfat al-Şudûr wa al-khalîfa Hârûn al-Rashîd », « Hikâyat al-‘Anqâ’ Bint Bahrâm Jûr ma‘a al-amîr Muhammad Ibn al-malik Jumhûr » (Ms. Add. 7369, fols. 37-65, 67-138), l’autre intitulé : « Hikâyat al-‘Anqâ’ » (Ms. DEL AR 291/a 2). Plusieurs fragments titrés : *Qişşat Qadîb al-Bân ma‘a al-‘Anqâ’*, se trouve à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, (Mss. 10183, 10184, 10185) (37, 36, 32 fols.). Ces fragments contiennent un récit différent, mais qui appartient à la même tradition. Le deuxième volume a été copié, en 1310/1892, par Muhammad Ibn ‘Abd al-Haqq al-Za‘îm, et lu, par Mahmûd Anîs. Il existe encore dans la même Bibliothèque plusieurs volumes d’un récit intitulé : *Qişşat al-malika Shams*, (Mss. 10196, 10201, 10255, 10423, 10424), au nom d’un des personnages figurant dans la *Sîrat al-‘Anqâ’*.

### **Sîrat Dhât al-Himma** (vol. XLVI) :

- King Saud University Library, Ms. 6782 (84 fols.)

« Le “roman” d’*al-Battâl* ou, comme on l’appelle le plus souvent aujourd’hui, *Sîrat Dhât al-Himma wa-l-Battâl* est composé d’une seule et longue pièce narrative, attachée à deux tribus bédouines concurrentes, Kilâb et Sulaym, et à leurs diverses batailles, essentiellement contre les Byzantins, au IIe/VIIIe et au IIIe/IXe siècles »<sup>770</sup>. Nous lisons dans les *Khitat* d’al-Maqrîzî (m. 845/1442) (éd. Bûlâq, vol. I, p. 485 et vol. II, p. 181) :

---

<sup>769</sup> La British Library possède un manuscrit qui a pour titre : *Hikâyat al-‘Anqâ’*, (Ms. DEL AR 291/a 2). De plus, un manuscrit en trois livres (37, 36, 32 fols.) dont le titre est : *Qişşat Qadîb al-Bân ma‘a al-‘Anqâ’*, se trouve à la Bibliothèque al-Zâhiriyya, à Damas. (Mss. 10183, 10184, 10185). Ce manuscrit contient un récit différent, mais qui appartient à la même tradition. Le deuxième volume est copié en 1310/1892 par Muhammad Ibn ‘Abd al-Haqq al-Za‘îm, et lu, entre autres, par Mahmûd Anîs (1310/1892).

<sup>770</sup> Aboubakr Chraïbi, *Les Mille et une nuits. Histoire du texte et Classification des contes*, Paris : L’Harmattan, collection "Critiques Littéraires", 2008, p. 47.

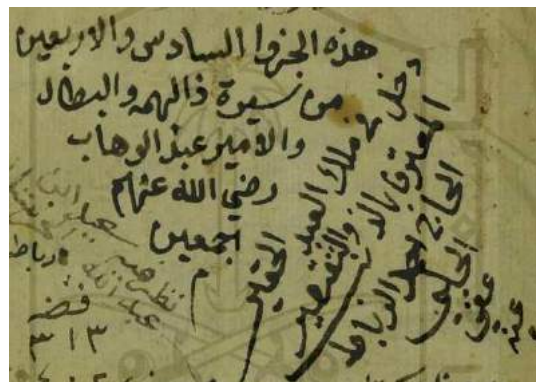
Le Sîra a été édité au Caire, en 1298/1881 (al-Matba‘a al-‘Inâniyya), en 1327/1909 (al-Maktaba al-Husayniyya), en 1350/1931 (al-Maktaba al-Mulûkiyya), en 1960 (Matâbi‘ Shawqî bi-l-Ghûriyya, éd. ‘Abd al-Hahîd Hanafi),

- قال ابن سعيد في كتاب *المحلى بالأشعار* قال القرطبي [القرطبي] في تاريخه تذاكر الناس في حديث البدوية وابن مياح من بني عمها وما يتعلق بذلك من ذكر [الخليفة] الأمر بأحكام الله، حتى صارت رواياتهم في هذا الشأن كأحاديث *البطل وألف ليلة وليلة* وما أشبه ذلك<sup>771</sup>.

« Ibn Sa'îd (m. 685/1286) a dit dans son livre *al-Muhallâ bi-l-ash'âr* : al-Qurtî (var. al-Qurtubî) (fin VIe/XIIe s.) a dit dans son *Histoire* : les gens ont tant parlé de l'aventure de la jeune bédouine et de l'un de ses cousins, Ibn Mayyâh, et de ce qu'il en a été avec al-Âmir bi-Ahkâm Allâh (var. le calife), que les diverses versions à ce propos sont devenues comme ces histoires d'*al-Battâl*, des *Mille et une nuits* et d'autres [ouvrages] semblables. »

Il est clair, d'après ce témoignage, que le récit d'*al-Battâl*, et celui des *Mille et une nuits* avaient valeur de symbole ou de référence, en tant qu'histoire relativement connue. Cette citation a d'ailleurs une importance certaine pour retracer l'histoire d'*al-Battâl*.

La bonne réception du récit d'*al-Battâl* sera confirmée par le témoignage d'al-Samaw'al Ibn Yahyâ al-Maghribî (m. 569/1174), qui a lu avec beaucoup de plaisir des histoires et des légendes du passé, comme le *Dîwân akhbâr 'Antara* ou le *Dîwân Dalhimma wa-l-Battâl*. Cet aspect pseudo-historique et épique sera cependant fortement critiqué par Ibn Taymiyya dans son témoignage (fatwâ). Mais le meilleur témoignage sur la réception de cette *sîra*, c'est le grand nombre de ses exemplaires manuscrits<sup>772</sup>, dont au moins un a été appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî.



Riyad, Ms. 6782, fol. 1a

en 1996 (al-Dâr al-Miṣriyya al-Lubnâniyya, éd. Shawqî 'Abd al-Hakîm) ; à Beyrouth, en 1400/1980 (Dâr al-Thaqâfa).

<sup>771</sup> Al-Maqqarî (début XI/XVIIe s.) donne également ce passage en des termes à peu près similaires, et l'attribue encore à al-Qurtî, toujours d'après un ouvrage d'Ibn Sa'îd (*Nafh*, vol. II, p. 290-292).

<sup>772</sup> *Sîrat al-Mujâhidîn (Sîrat al-Amîra Dhât al-Himma)*, a fait l'objet d'une thèse de doctorat, soutenue par Claudia Ott à la Freie Universität de Berlin, en 1998. Cette thèse a été publiée, en 2003 : *Metamorphosen des Epos : Sîrat al-Mujâhidîn (Sîrat al-Amîra Dhât al-Himma) zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, Leyde : CNWS.

La Bibliothèque de l'Université du Roi Saoud conserve deux fragments de la *sîra* : l'un des deux renferme la partie 46 de la *Sîrat Dha-l-Himma wa-l-Battâl wa-l-amîr 'Abd al-Wahhâb*, et comme d'habitude dans les manuscrits d'al-Rabbât contenant des *siyar*, le titre est suivi par un résumé court du livre. Cette partie, lacunaire au début, a été copiée le 13/04/1195 (07/04/1781) par un certain « Muṣṭafâ ? » (fol. 84b).

Le deuxième fragment, dont le début et la fin manquent, semble être dérivé d'une autre recension (manuscrit, n° 6277). Ce fragment, de 94 feuillets, est intitulé : *Dhât al-Himma*. Un exemplaire complet de *Dhû-l-Himma wa-l-Battâl* se trouve, cependant, à la Staatsbibliothek de Berlin : exemplaire de 50 volumes<sup>773</sup> (We. 434-483) dont le premier a été consulté en 1262/1846, par Muhyî al-Dîn al-Fâkihanî, qui avait déjà lu, en 21/05/1261 (28/05/1845), un volume de la *Sîrat 'Antar* (We. 924), ayant appartenu à Ṣâlih al-Kâshif al-Mulqî al-'Antarî, puis à 'Abdallâh al-Baghdâdî. Le nom de ce dernier se trouve, comme propriétaire, dans le volume 42 (We. 475) de l'exemplaire de la *Sîrat Dhât al-Himma*, conservé à Berlin<sup>774</sup>.

Le volume d'al-Rabbât, quant à lui, porte plusieurs notes de lecture. Nous en citons :

- Amîn Ibn al-hâjj Yûsuf aghâ Shamâjr[shî?] : 11?? H. (fol. 84b).
- Muhammad Sa'îd Ibn 'Abd al-Rahmân al-Khânjî al-Halabî : 17/05/1241 (27/12/1825) (fol. 1b).
- Anonyme : 1269 (1853). (fol. 2a).
- Sa'îd Ibn 'Abdallâh al-Harastânî : 1270 (1854). (fol. 1a).
- [...] al-Zayyât al-Humṣî : 09/1276 (04/1860). (fol. 84b).

À ces *mutâla'ât*, s'ajoutent des commentaires, d'une grande importance, écrits par un lecteur anonyme, qui critique fortement cette *sîra*. Ces commentaires affirment que le volume consulté n'est qu'une partie d'un exemplaire volumineux et que le récit contenu est long et

---

<sup>773</sup> We. 434, fol. 1a : « 'Iddat kutub al-sîra hâdhîh / 50 kitâb ».

<sup>774</sup> Un autre volume de cet exemplaire (We. 436) a été lu par Muhammad Shu'ayb al-Jundî al-'Antarî (01/04/1263), qui a lu quelques jours plus tard, et pour la deuxième fois, le volume 54 de l'exemplaire de 'Abdallâh al-Baghdâdî de la *Sîrat 'Antar*, We. 954 : (26/08/1262 + 07/04/1263).

très ennuyeux<sup>775</sup>. Ce lecteur a également critiqué, voir insulté, al-Rabbât, en personne (fol. 1a) :

- رباط ايش هذا الحال تذكر الدهنه الذي اخذتها من اللحم واليمنى الذى اخذته من السيد هلال وانكرته لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم الناس كلهم ارذال صاروا.

Nous terminons cette notice en donnant la liste des autres manuscrits de cette *sîra* :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 434-483 ; We. 484 ; We. 485 ; We. 614 (fol. 395-412) ; Sps. 1360 (fol. 61-70). [Ahlwardt 9149-9152].
- Leipzig, Ms. B. Or. 362. [Fleischer/Delitzsch, N° 285, pp. 526-527].
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient. A 2497-2508 ; A 2508-2564 [2508-2557, 2559, 2563-2564].
- Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, à Halle, Ms. 120.
- Österreichische Nationalbibliothek de Vienne, Ms. Mixt. 357-368 ; 461/1-461/21.
- Bibliothèque de Saint-Pétersbourg, Ms. O. 599.
- Bibliothèque nationale de France, Ms. arabe 3840-3851 ; 3852-3855 ; 3856 ; 3857 ; 3858 ; 3859 ; 3860 ; 3861 ; 3862 ; 3863 ; 3864 ; 3865 ; 3866 ; 3867 ; 3868 ; 3869 ; 3870 ; 3871 ; 3872 ; 3873 ; 3874 ; 3875 ; 3876 ; 3877 ; 3878 ; 3879 ; 3880 ; 3881 ; 3882 ; 3883 ; 3884 ; 3885 ; 3886 ; 3887 ; 3888 ; 3889 ; 3890 ; 3891 ; 3892 ; 4735-4745 ; 4958-4980 [4980 (fol. 65-144)].
- British Library, Ms. Or. 3146-3152 ; 4655-4657.
- University of London, School of Oriental and African Studies (SOAS), Ms. 34847.
- Cambridge University Library, Ms. Qq 246-274.
- John Rylands University Library de Manchester, Ms. arab. 498-515 [498-515].
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya du Caire, Ms. 24 qiṣaṣ Taymûr ‘arabî ; 25 qiṣaṣ Taymûr ‘arabî.

---

<sup>775</sup> Ces commentaires se trouvent sur les fols. cov. 1 , 1b.

- Maktabat al-Asad al-Wataniyya de Damas, Ms. 12454. (Fonds du Centre culturel de Hama). Il contient la partie 51 de la *Sîrat al-amîra Dhât al-Himma* (66 feuillets). Manuscrit lu par ‘Abd al-Rahîm Ibn Yâsîn al-‘Attâr (1100/1689).

- Ma‘had al-Turâth al-‘Ilmî al-‘Arabî, à Alep. Manuscrit maghrébin contient les parties 1-3. Une photocopie de ce manuscrit se trouve à Damas, à la Bibliothèque al-Asad, sous la cote : M Sh / M / 6707.

- Maktabat al-Muthaf al-‘Irâqî de Bagdad, Ms. n° 487 (*Cat.*, al-Naqshibandî, *Makhtûtât al-târîkh wa al-tarâjim wa al-siyar*, 1982, p. 248).

### **Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh** (vols. I-XX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 486-505 (36, 35, 34, 41, 40, 42, 38, 40, 40, 38, 32, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 39, 40, 48)<sup>776</sup>

« سيرة الحاكم بامر الله تعالى » (vols. I-XX), « سيرة الحاكم بامر الله تعالى » (vols. I, III-IV, VII-XII, XVI-XVII), « سيرة الحاكم بامر الله ابن نزار القيرواني واولاده ودريته وزوجاته » (vol. XX). Un exemplaire en vingt volumes de la *Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh*<sup>777</sup>, le mystérieux calife fatimide (règne : 996-1021)<sup>778</sup>. Ces volumes ont été écrits à différentes époques par divers copistes, dont l’un est Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Seuls deux volumes sont datés : le troisième volume, qui a été copié par ‘Abd al-Ghanî Ibn Ahmad Ibn Sbâna, le 09/1168 (12/1755) (fol. 79b). Ce volume, ayant appartenu aussi à Ahmad Ibn Şakhr al-Kahhâl (fol. 76b), est continué par al-Rabbât, lui-même (fols. 80a-106). Le deuxième volume daté est le vingtième et dernier de la *sîra*. Ce volume a été achevé le 07/12/1104 (09/08/1693) (fol. 48b). Il est clair maintenant que cet exemplaire est composé des parties séparées d’au moins deux copies différentes<sup>779</sup>. Les trois premiers volumes portent, en plus, une pagination continue (fols. 1a-36b, 37a-71b, 72a-106). Certains passages, dans les volumes suivants, ont été rapportés d’après Ibn Khallikân (m. 681/1282) : « قال صاحب التاريخ نفعنا الله نحنا واياكم ببركت علومه » (vol. IV, fol. 42a).

<sup>776</sup> Ahlwardt, VIII : 112-113 [N° 9153].

<sup>777</sup> Cette *sîra* a fait l’objet d’une thèse de doctorat soutenue en 2011, par Antje Lenora (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg).

<sup>778</sup> Voir ‘Abd al-Mun‘im Mâjid, *al-Hâkim bi-Amr Allâh : al-khalîfa al-muftarâ ‘alayhi*, Le Caire : Maktabat al-Anjlû al-Misriyya, 1959 [réédité en 1982].

‘Ârif Tâmir, *al-Hâkim bi-Amr Allâh : khalîfa wa imâm wa muşlih*, Beyrouth : Dâr al-Jîl, 1980 [Dâr al-Âfâq al-Jadîda, 1982].

<sup>779</sup> Nous lisons sur la page de garde de chacun de ces vingt volumes, le mot : « اخضر ».



Berlin, Ms. We. 486, fol. 1a

Cet exemplaire de la *Sîrat al-Hâkim* contient une vingtaine de notes de lecture, allant de 12/1191 (01/1778) au 24/03/1265 (18/02/1849).

Ahmad al-Rabbât al-Halabî a possédé deux autres exemplaires de la *Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh*, qui sont aujourd'hui conservés à la British Library.

**Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh** (vols. I-V) :

- British Library, Mss. Add 7370, 7372, 7371 (vols. I-III, IV, V) (312, 195, 266 fols.)<sup>780</sup>

سيرة الحاكم بامر الله محمد بن نزار « (vols. I, IV, fol. 1a ; V, fol. 266a), « سيرة الحاكم بامر الله » (vol. V, fol. 1a). Un exemplaire en trois volumes de la *Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh*, repartî en cinq parties :

<sup>780</sup> Voir Cureton, vol. II, pp. 330-331, Stocks, p. 333.

Le premier volume (Add 7370) renferme les trois premières parties, dont la troisième est la plus petite (fols. 197a-266). Au début de ce volume (fol. 1b), nous lisons, après la *basmala* et un bref prologue, la formule suivante, écrite en rouge : « qâla al-nâqil » (le rapporteur a dit). Une main récente a écrit en marge de ce feuillet, à côté de cette formule : « qâla Ibn Khallikân » (Ibn Khallikân a dit). Le nom de ce dernier figure en tant qu'auteur dans la page de garde du troisième volume : « تاليف الشيخ الامام فريد دهره ووحيد عصره شهاب احمد بن » (vol. V, fol. 1a). Le premier volume qui a appartenu aussi à Yûsuf al-Shamâshirjî, en 1200/1786, était lu par une quinzaine de personnes, qui ont laissé des notes datées entre 1203 et 1224 (1789-1809) (fol. 1a, 10a, 11a, 22b, 43b, 49b, 58a, 58b, 60a, 62b, 89a). Parmi ces personnes, on compte beaucoup de lecteurs familiers de cette littérature, comme par exemple : Shâkir Ibn 'Abdallâh aghâ Ibn al-Sûqiyya, qui avait lu cette *sîra* en 12/1203 (09/1789).

Le deuxième volume (Add 7372) renferme la quatrième partie. Parmi ceux qui ont lu ce volume, on dénombre une femme : Fâtima Bint Mûsâ Ibn Ma'niyya (Mu'îna / Mughniyya?), qui a lu le texte en 04/1215 (08/1800). Fâtima a écrit deux fois son prénom. Pour la seconde fois, elle a utilisé une écriture à caractères spéciaux (al-Qalam al-mushajjar).

Le troisième volume (Add 7371) renferme la cinquième partie. Cette partie a été achevée le 23/08/1199 (30/06/1785), par Muştafâ Ibn Yûsuf aghâ al-Shamâshirjî.

### **Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh** (vols. I- XVIII) :

- British Library, Mss. Add 7373-7377 (vols. I-II, III-IV, V-VII, VIII-X, XI-XIV, XV-XVIII) (222, 160, 128, 221, 203 fols.)

Un exemplaire en cinq volumes de la *Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh*, repartî en dix-huit parties. Il été achevé le 17/10/1168 (27/07/1755).

D'autres fragments de la *Sîrat al-Hâkim* se trouvent dans les manuscrits suivants, dont les deux premiers partagent beaucoup d'éléments avec ceux d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî :

- Berlin, Ms. We. 747 : « من سيرة الكردي » (fols. 1a-49b), « قطعة من سيرة الخليفة الحاكم بامر الله » (fols. 50a-61a), « من بني هلال » (fols. 62a-71b).

- Tübingen, M. a. VI. 43 (62 fols.). Ce manuscrit porte une note de lecture, datée de 02/1136 (11/1723).

- Österreichischen Nationalbibliothek de Vienne, Ms. 782 (331 fols. / vol. II), manuscrit copié le 30/10/833 (21/07/1430), par Muhammad Ibn Muhammad Ibn ‘Alî Ibn Balbân al-Mihmandâr.

- Gotha, Ms. orient. A 2599 (10 fols.).

- BnF de Paris, Mss. 3906 (premier volume, 57 fols.), 3907 (dixième et dernier volume, 78 fols.), daté de 1067/1657.

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 9371 ‘Alî Jalâl al-Husaynî (232 fols. / vol. II)

**Sîrat al-Zâhir Baybars** (vols. I-II, VII, XIII, XV-XVII, XX, XXII, XXIV-XXVI) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 561-562, We. 567, We. 573, We. 575-577, We. 580, We. 582, We. 584-586 (1-59, 60-118, 1-60, 2-52, 1-61, 62-120, 121-181, 101-127, 91-142, 72-131, 132-143 + 3-50, 51-111 fols.)<sup>781</sup>

« سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد ». Les parties : 1, 2, 7, 13, 15, 16, 17, 20, 22, 24, 25, 26, d’un exemplaire en vingt-six volumes de la *Sîrat al-Zâhir Baybars*. Cet exemplaire a été possédé par Rajab al-hakawâtî (vols. 2, 7, 17, 22, 24, 25, 26), ce qui pourrait nous aider (avec les notes des lecteurs) à trouver les autres parties manquantes. Le manuscrit fournit aussi une petite notice permettant de distinguer deux versions : complète et abrégée : « الخرم؟ الكتابين ) الذي في سيرة الظاهر الكبيره وهم العشرين والحادي والعشرين اولهم كماله فصل ظهور سيف الفاطع ابن شمس هرم الى دير الهيا وقبة الناسوت وكلام الراهب المظلوم وهم في في سيرة الصغرا في السادس عشر والسابع عشر صح (We. 576, couv.b).

**Sîrat al-Zâhir Baybars** (vol. I) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 603 (58 fols.)<sup>782</sup>

الجزء الاول من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد رحمه الله تعالى وهو من انتقال الدولتين من خلافة «الصدیق لرؤية الصالح المنام (fol. 1a). La première partie de la *Sîrat al-Zâhir Baybars*. Cette partie a été lue par : ‘Arab al-Tabbâ’, le 06/04/1256 (07/06/1840) ; ‘Abdallâh Ibn Salîm Ibn Ahmad

<sup>781</sup> Ahlwardt, VIII : 114 [N° 9155].

<sup>782</sup> Ahlwardt, VIII : 132 [N° 9157].



Ibn Muhammad Hamdûn, le 23/03/1262 (21/05/1846), et le 24/04/1262 (21/04/1846) ; Sa'îd Ibn al-Harastânî, en 1268/1852.

**Sîrat al-Zâhir Baybars :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1355 (532 fols.)<sup>783</sup>

« هذا الكتاب سمر فيه سيرة الظاهر تماما » (couv.b). Une autre version de la *Sîrat al-Zâhir Baybars*.

**Sîrat Muhammad al-Kurdî (vols. I-IX) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 541-549 (60, 57, 43, 28, 35, 32, 36, 44, 27 fols.)<sup>784</sup>

« سيرة محمد الكردي ابن كرخان ». Un exemplaire en neuf volumes de la *Sîrat Muhammad al-Kurdî*. Le texte de cette *sîra*, trop peu étudiée, a été lu par une trentaine de personnes, qui ont laissé des notes datées entre 1203 et 1270 (1789-1854).

**Sîrat Muhammad al-Kurdî (vols. V-VI) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 550-550a (60, 66 fols.)<sup>785</sup>

Les parties 5 et 6 d'un autre exemplaire de la *Sîrat Muhammad al-Kurdî*. Cet exemplaire a aussi été lu par quelques personnes, entre autre par Muhammad al-Halabî, dont le nom figure dans l'exemplaire précédent.

**Ahmad al-Danaf (vol. II) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 664 (306 fols.)<sup>786</sup>

---

<sup>783</sup> Ahlwardt, VIII : 144 [N° 9164].

<sup>784</sup> Ahlwardt, VIII : 144-145 [N° 9166].

<sup>785</sup> Ahlwardt, VIII : 146 [N° 9168].

<sup>786</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 149 [N° 9171].

« الجزء الثاني من تاريخ احمد الدنف من حوي الزعارة والشطارة والشرف » (fol. 1a, couv). La deuxième partie de l'*Histoire d'Ahmad al-Danaf et de Dalila*. Cette histoire se trouve dans beaucoup de manuscrits, dont certains sont des *Mille et une nuits*<sup>787</sup>.

### **Sîrat Banî Hilâl :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 794

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 52 (354 fols.)<sup>788</sup>

« رسايل بنى هلال » (fol. 354b). Une partie de la *Sîrat Banî Hilâl*. Le début manque.

### **II.III.XIX- Les Mille et une nuits (12 ouvrages) :**

Les manuscrits listés ici et ceux de la rubrique suivante seront décrits en détail dans le quatrième chapitre.

#### **Alf layla wa layla (vols. I-IV, V) :**

- British Library, Ms. Add 7404 (186 fols.)

#### **Alf layla wa layla (vols. VI-VII) :**

- British Library, Ms. Add 7405 (246 fols.)

#### **Alf layla wa layla :**

- British Library, Ms. Add 7406 (225 fols.)

#### **Alf layla wa layla (vol. I) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 32b-112b)

---

<sup>787</sup> « *Qiṣṣat Dalla al-Muhtâla: Fihrist al-Ashrafiya*, fol. 249r. The author of the catalogue expected readers to look for copies of the *1001 Nights* as the story of *Dalila the Crafty* is one of the few titles in the catalogue that is not in its alphabetical position. Rather than listing it in its 'correct' position under *qâf* (*Qiṣṣat Dalla al-Muhtâla*), the catalogue's author included it under those titles starting with *alif*, arguably because the story was at this point already seen to be part of *Alf layla wa-layla*. *Sîrat Iskandar. Fihrist al-Ashrafiya*, fol. 253v. ».

Voir Konrad Hirschler, *The Written Word in the Medieval Arabic Lands. A Social and Cultural History of Reading Practices*, Edinburgh, 2012, p. 194.

<sup>788</sup> Wetzstein, 1863 p. 7 ; Max Weisweiler, *Verzeichnis der arabischen Handschriften II*, Leipzig, 1930, pp. 4-5.

**Alf layla wa layla** (vol. V) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 521 (60 fols.)

**Alf layla wa layla** (vols. VII-XIII) :

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 (fols. 286a-506a)

**Sîrat ‘Umar al-Nu‘mân\*** (vols. I, IV-VI) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 679-682 (34, 49, 62, 41 fols.)

**Alf layla wa layla** (vol. XIII) :

- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 54 (40 fols.)

**Alf layla wa layla** (vol. XX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1082 (50 fols.)

**Alf layla wa layla** (vol. XXIV) :

- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 55 (38 fols.)

**Alf layla wa layla** (Fin) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 662 (fols. 1b-50a, 51b-120b)

**Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 33 (85 fols.)

**II.III.XX- Recueils analogues aux *Mille et une nuits* (22 ouvrages) :**

**Qişşat ‘Alî Shâr et de Zumurrud :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 1b-32a)

**Qişşat Bâsim al-Haddâd :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 113a-137b)

**(Qiṣṣat Khâlid Ibn ‘Abdallâh wa al-liṣṣ) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 138a-141a)

**Qiṣṣat al-A‘râbî wa zawjatuh :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 141b-146a)

**Qiṣṣat al-A‘râbî ma‘a al-Hajjâj Ibn Yûsuf :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 146b-148a)

**Hâsib Karîm al-Dîn (vols. I-II) :**

- British Library, Ms. Add 7412 (fols. 1a-79b)

**Faras al-Abnûs :**

- British Library, Ms. Add 7412 (fols. 81b, 112a-140b, 232b).

**Qiṣṣat Shams wa Qamar :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 (30 fols.)

**Qiṣṣat al-Ward fî al-Akmâm ma‘a Uns al-Wujûd :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 40 (fols. 46b-57b)

**Hikâyat al-ṣayyâd wa al-qumqum :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 707 (44 fols.)

**Hikâyat lammâ al-khalîfa Hârûn yatakhaḥḥâ yarâ khalîfa mithlahu :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181 (fols. 1b-18b)

**Qiṣṣat al-malik Jali‘âd wa wazîrih Shîmâs :**

- American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA (pp. 20-158)

**Âzâdbakht :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 711 (86 fols.)

**Dîwân hakâyâ ‘an makr al-nisâ’ wa makr al-rijâl :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1368 (23 fols.)

**Kitâb samar wa fihî Hikâyat al-‘arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l-wazîr :**

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1543 (fols. 1a-16a)

**Qiṣṣat / Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Ṣayyâd al-Miṣrî (vols. I-III) :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (166 fols.)

**Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Ṣayyâd (vols. I-III) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 674-675, 677 (45, 38, 41 fols.)

**Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Ṣayyâd (vols. I-IV) :**

- British Library, Ms. Add 7410 (137 fols.)

**Hikâyat al-malik Shahramân wa ibnih al-amîr Ahmad wa wazîrih Izdihâr :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 697 (52 fols.)

**Qiṣṣat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma‘a al-wâlî wa ma‘a al-khalîfa :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181 (fols. 24a-27b)

**Qiṣṣat al-jau‘aydiyya al-thalâtha al-hidbân :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181 (fols. 27b-32a)

**Hikâyat Ni‘ma Ibn al-Rabî‘ wa jâriyatuh :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (fols. 2b-16b)

## II.III.XX- Récits versifiés (6 ouvrages) :

### - **Mawwâl Sukkar\*** :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (fols. 18b-27b)<sup>789</sup>

« موال سكر بالتمام والكمال / السبع حبسات وزواجه بسكر » (couv.), « سفينه فيها موال سكر وغيره » (fol. 18a). C'est une histoire mise en vers du type *mawwâl*. Le poème, composé de 121 *dawr*, écrits généralement en dialecte, raconte les aventures d'un jeune homme, « Muṣṭafâ Ibn Rajab »<sup>790</sup>, qui, après une dispute avec son père, s'en va de Damas en Égypte. Là, il tombe amoureux de Sukkar, une jolie fille dont il a entendu parler d'une manière satisfaisante. Muṣṭafâ est allé sept fois en prison avant de pouvoir se marier avec Sukkar.

### - **Manṣûbat al-Hamawî\*** :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (fols. 27b-37a)

« منصوبة الحموي وما جرا له مع البنت » (fol. 27b). Une histoire poétique qui contient le récit des aventures d'un riche marchand de Hama, lors d'un voyage en Égypte. Au Caire, ce marchand, nommé « Badr », est la victime d'une vieille femme rusée, qui l'a utilisé comme « mari intermédiaire » pour rétablir le mariage de sa belle fille récemment divorcée. Car, selon les traditions islamiques, l'homme n'a pas le droit de se remarier avec sa femme répudiée pour la troisième fois « qu'après que celle-ci ait été mariée avec un tiers, et que le mariage soit consommé puis résilié »<sup>791</sup>.

### - **[Sarkîs et Hannâ]\*** :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (fols. 39a-41a)

Ce poème, dont le début manque (fol. 38), raconte l'aventure du narrateur (al-Shihâbî), qui entre dans un couvent en se déguisant en prêtre (Sarkîs). Il rejoint son jeune amant

<sup>789</sup> Ahlwardt, vol. VII, pp. 232-233 [N° 8192]

<sup>790</sup> Dans une autre version, le héros s'appelle : « Muṣṭafâ Ibn 'Arab ». Voir Damas, Ms. 11395 (fols. 1-3).

<sup>791</sup> Quentin Ludwig, *L'islam*, Éditions Eyrolles, 2011, p. 102.

(Hannâ), qui se convertit à l'islam, et après avoir tué les prêtres et démolit le couvent, ils rentrent à Hama.

**- Mi'râj al-Nabiyy :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8749 (fols. 1a-6b)<sup>792</sup>

« معراج النبي » (Voyage nocturne du prophète). Poème de 40 *dawr*, en forme de *zajal ziryâbî*, composé par Ahmad al-Rabbât, à la demande de Muhammad al-Zammâr al-Miṣrî.

**- Qiṣṣat mâ jarâ fî al-Shâm min hurûb wa fitan :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8749 (fols. 38b-45a)<sup>793</sup>

« قصة ما جرى في الشام من حروب وفتن بين محمد سليم باشا الوزير الاعظم وأهل الشام في قضية الصليبات ». Poème de 123 *dawr*, composé par Ahmad al-Rabbât. Il raconte les événements à Damas au temps Muhammad Salîm Pacha, le grand vizir ottoman (1824-1828).

**- Al-Thaljâ al-kabîra fî al-Shâm :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8749 (fols. 45a-48a)<sup>794</sup>

« الثلجة الكبيره في الشام » (Une neige à Damas). Poème en forme de *mawwâl*, de 42 *dawr*, composé par Ahmad al-Rabbât, sur une neige tombée à Damas en 1248/1832. Le texte intégral ainsi qu'une traduction française de ce poème ont été donnés plus haut (I.III.II- « Une neige à Damas au XIXe siècle »).

---

<sup>792</sup> Khâlid al-Rayyân, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Târikh wa mulhaqâtuh*, Damas, 1973, vol. II, pp. 410-411.

<sup>793</sup> Khâlid al-Rayyân, *op. cit.*, vol. II, p. 410.

<sup>794</sup> Khâlid al-Rayyân, *op. cit.*, vol. II, pp. 209-410. Ce poème a été édité et traduit en français par Jean-Paul Pascual, en 1975.

### Chapitre III Les utilisateurs « lecteurs » des manuscrits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî

« Chaque lecteur existe afin d'assurer à un livre donné une modeste immortalité. La lecture est, en ce sens, un rituel de renaissance ».

Alberto Manguel, *La Bibliothèque, la nuit*,  
(Actes Sud, 2006, trad. fr. de Christine Le Bœuf, p. 37)

Dans le monde arabe, le prêt de livres est une pratique ancienne<sup>795</sup>. Ce service, fait à titre gratuit, ne semble cependant exister qu'au sein des « écoles » et des bibliothèques publiques (prêt intérieur), ou entre des amis et des savants (prêt extérieur). Le fait de payer, pour loyer des livres, une redevance à leur propriétaire était rare, pour ne pas dire inexistant. C'est à l'époque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, et avec ses investissements, que la location de livres est devenue un commerce. Ce dernier a en effet mis en place un système de location (ou prêt payant) selon lequel les livres appartiennent à la bibliothèque d'al-Rabbât mais sont « loués » aux lecteurs pour un prix et un temps déterminés. Ces lecteurs ont été autorisés à inscrire leurs notes personnelles en marge des textes. La location des manuscrits est devenue fréquente et elle a constitué un commerce lucratif, mais le prix de la location était toujours élevé (aux temps d'Ahmad, de Muhammad et de 'Abdû al-Rabbât). Plusieurs clients (lecteurs) ont protesté contre les tarifs appliqués par les propriétaires successifs. Les lecteurs d'Ahmad al-Rabbât ont exprimé leur mécontentement d'une façon plus calme et plus digne que celle que nous avons déjà rencontrée chez les clients de son fils 'Abdû. Ce chapitre rend compte de cette tentative originale, apparentée au système de location, tant du point de vue pratique que théorique.

---

<sup>795</sup> Voir, au sujet de cette pratique et son éthique, Tâj al-Dîn al-Subkî (m. 771/1370), *Mu'id al-Ni'am wa Mubîd al-Niqam*, Beyrouth : Mu'assasat al-Kutub al-Thaqâfiyya, 1986, pp. 87-88, 101-102 ; Fû'âd Sayyid, « Naşşân qadîmân fî i'ârat al-kutub », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûât al-'Arabiyya*, vol. 4, part. 1, Le Caire, mai 1958, pp. 125-136 ; Yahyâ Mahmûd Sâ'âtî, *al-Waqf wa bunyat al-maktaba al-'arabiyya : Istibtân lil-mawrûth al-thaqâfî*, Riyad : Markaz al-Malik Fayşal, 1988 ; Şâlih Ibn Muhammad al-Rashîd, *I'ârat al-kutub : ahkâmuhâ wa âdâbuhâ fî al-fiqh al-islâmî*, Riyad : Dâr al-Şamî'î, 1999 ; Muhammad Khayr Ramadân Yûsuf, *Âdâb i'ârat al-kutub fî al-turâth al-islâmî*, Beyrouth : Dâr Ibn Hazm, 2005.



### III.I- Pourquoi écrit-on sur un manuscrit ?

« L'écriture reste longtemps après celui qui l'a écrite ». C'est pourquoi les lecteurs arabes avaient coutume d'écrire dans les marges et sur les pages laissées en blanc dans un manuscrit. À cette volonté de laisser une trace irréversible, un témoignage durable et public, d'une action « lecture », s'ajoute une autre, celle de demander aux autres lecteurs de réciter la *Fatiha* pour son âme. En voici quelques exemples extraits des manuscrits d'al-Rabbât :

Leipzig, (Vollers 33, fol. Ab) ; 34, fol. 1b	<i>Sîrat Nasab al-nabiyy</i> (vol. III)	الخط يبقى زمانا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفون <sup>796</sup> (ايا قاري الخط ترحم على كاتبه يرحمك الله امين) <sup>797</sup> تحسين قلم في قرطاس ولا أفلح من ظلم الناس
Berlin, We. 517, fol. 38a	<i>Sîrat al-Arquat</i> (vol. XII)	كتبت وقد ايقنت يوم كتابه بان يدي تبلا ويبقا كتابها <sup>798</sup> فيا قاري للخط الذي قد كتبتة تأمل في يدي وما قد اصابها فان فعلة خيرا فازه به وان عملة شرًا علي الله حسابها
Berlin, We. 702, fol. 185b	[Recueil d'histoires]	كتبت الكتاب واتقنته واتعبت جسمي الى ان حصل وان اخشى اذا مت ان يباع كتابي كبيع البصل <sup>799</sup>

Sans doute, cette tradition est ancienne et largement répandue dans les manuscrits arabes<sup>800</sup>. Elle est continuée par les utilisateurs « lecteurs » des manuscrits d'al-Rabbât, mais avec une attention particulière portée aux textes qui appartiennent à la littérature médiane.

#### III.I.I- Attestation de foi :

Nous pouvons distinguer dans les manuscrits, en plus des commentaires liés au contenu (éléments textuels), des notes générales (éléments hors-textuels). Ce type de notes marginales n'a pas toujours un objectif précis. Elles se trouvent parfois tout simplement pour laisser une trace ou faire passer une idée, un souvenir ou conserver un témoignage.

<sup>796</sup> Voir aussi les manuscrits suivants : Berlin, We. 641 (*Sîrat Sayf*, vol. IX, fol. 41b) ; We. 489 (*Sîrat al-Hâkim*, vol. IV, fol. 42b) ; We. 547 (*Sîrat Muhammad al-Kurdî*, vol. VII, fol. 37a) ; We. 549 (*Sîrat Muhammad al-Kurdî*, vol. IX, fol. couv.c) ; We. 702 [Recueil d'histoires, fol. 185b] ; Leipzig, Vollers 174 (*Rawd al-rayâhîn*, d'al-Yâfi'î, vol. I, fol. 2a) ; British Library, Add 7377 (*Sîrat al-Hâkim*, fol. 203a).

<sup>797</sup> Voir aussi les manuscrits suivants : British Library, Add 7377 (*Sîrat al-Hâkim*, fol. 203a) ; Berlin, We. 492-498 (*Sîrat al-Hâkim*, vols. VII-XIII, fol. Ab) ; We. 549 (*Sîrat Muhammad al-Kurdî*, vol. IX, fol. couv.c) ; We. 702 [Recueil d'histoires, fol. 185b].

<sup>798</sup> Voir aussi les manuscrits suivants : Berlin, We. 492-498 (*Sîrat al-Hâkim*, vols. VII-XIII, fol. Ab).

<sup>799</sup> Ces deux vers se trouvent, avec quelques variantes, dans un recueil de poèmes ayant appartenu à 'Alî al-Şawâzli. Voir Berlin, Ms. Spr. 1239 (fol. 198b) :

جمعت الكتاب واتمته واتعبت نفسي الي ان حصل  
واني اخاف اذا مت ان يباع الكتاب بسعر البصل

<sup>800</sup> Nous pouvons en donner quelques exemples tirés des manuscrits des *Mille et une nuits* et des recueils analogues : Paris, BnF, Mss. 3610, fol. 64b (voir 3609, 53b, nuit 48) ; 3612, fol. 221b ; Munich, Ms. 631, fol. Aa ; Cambridge, Ms. Qq. 67, fol. 155b ; Tunis, BnT, Ms. 4576, p. 717.

Parfois, elles ne sont que le fruit d'une simple imitation.

Les lecteurs des manuscrits, notamment les musulmans, profitent parfois de la possibilité d'écrire en marge du texte pour produire des témoignages de leur croyance. Ces témoignages peuvent être donnés sous forme de *shahâda* (attestation de foi) et de *hamdala* (louange à Dieu), etc. En voici quelques exemples extraits des manuscrits d'al-Rabbât :

Berlin, WE. 169, fol. 1a	<i>Hayât al-hayawân</i> , d'al-Damîrî	اودعه في هذا الكتاب شهادة ان لا اله الا الله محمد رسول الله والحمد لله على انعام الله <sup>801</sup>
Tübingen, M. a. VI. 33, fol. 64b	<i>Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl</i>	اودعت في هذا الكتاب شهادة ان لا اله الا الله واشهد ان محمداً عبده ورسوله كتبه الفقير الحقير الدليل راجى عفوى ربه وغفرانه محمد ابن عثمان في سنة 1259 غفر الله له ولوالديه ولى جميع المسلمين والمسلمات الاحياء منهم والاموات
Leipzig, Vollers 617, fol. 1a	<i>Nasîm al-şabâ</i> , d'Ibn Habîb	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير والله تعالى الغنى مايير ابن يوسف لزبونا غفر الله تعالى له ولجميع بنى اسرائيل
Berlin, We. 964, fol. 68b	<i>Sîrat 'Antar</i> (vol. XXIV)	نظر فيه وتامل معانيه ونقضه بخطه نعمه الخوري ابن الخوري مكاربوس صهيون غفر الله له ولا والديه او لا لجمعين النصارا امين / كانون في سنة 61

Nous pouvons voir avec les deux derniers exemples que cette pratique n'est pas limitée seulement aux musulmans mais inclut aussi les juifs et les chrétiens.

### III.I.II- Enregistrement des naissances et des décès :

Nous pouvons relever dans certains manuscrits des signes d'utilisation, sous forme d'indication des dates de naissance des enfants (d'un copiste, propriétaire ou simple lecteur). C'était une sorte de porte-bonheur, issu d'une tradition bien ancrée en Orient. Nous trouvons parfois aussi, des notes donnant les dates de la mort des parents, et demandant aux lecteurs de réciter la *Fatiha* pour leurs âmes. En voici trois exemples extraits des manuscrits d'al-Rabbât :

Leipzig, Vollers	<i>'Ayn al-amthâl</i>	ولد المولود السعيد ان شا الله تعالى احمد عطيه في ليلة الثلاثاء ليلة
------------------	-----------------------	---

<sup>801</sup> Voir aussi les manuscrits suivants : Berlin, We. 636 (*Sîrat Sayf*, vol. IV, fol. 1a) ; We. 517 (*Sîrat al-Arqaṭ*, vol. XII, fol. 38a) ; Leipzig, Vollers 627 (*Sîrat al-Badr Nâr*, vol. XII, fol. 25b).

866, fol. 79a	(...)	خمس وعشرين في شهر صفر سنة 1096
Toronto, Ms. 826, p. 199	Waṣayâ al-shaykh al-akbar	ولدت نفيسي بنت الشيخ عبد الرحمن ابن سيفه نهار الاحد شق الضوا خلاله ايام من شهر رمضان المبارك سنة 1192
Damas, 8419, fol. 40a	Futuwwat Salmân al-Fârisî	تارخ اولد الشيخ قاسم ابن الشيخ محمد سعد المبروش افندي (...)

Cette pratique est aussi, comme la précédente, répandue chez les musulmans que chez les chrétiens, même si nous n'avons pas trouvé d'exemples dans les manuscrits d'al-Rabbât<sup>802</sup>.

### III.I.III- Espace de critique :

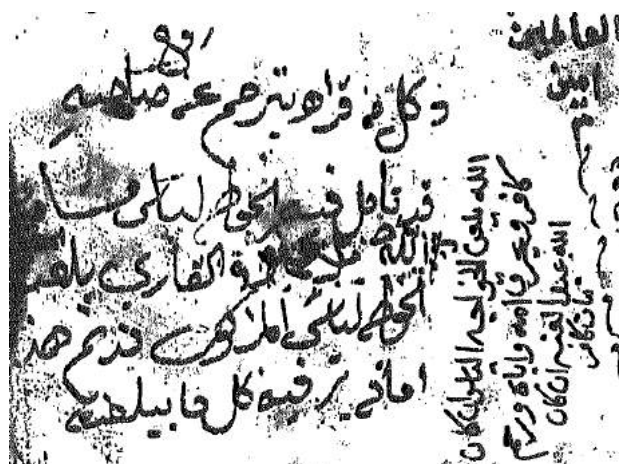
La relation entre Ahmad al-Rabbât, puis ses fils, et quelques-uns de leurs clients (lecteurs) est devenue tendue et même hostile. C'est sur les marges des manuscrits empruntés que la vengeance (ou le règlement de compte) a eu lieu. Al-Rabbât a ainsi été insulté, avec des mots grossiers, souvent à contenu sexuel. Cette agression verbale est le fruit du système de prêt payant. Parfois les insultes, souvent anonymes, s'adressent même aux autres lecteurs (autre sexe, autre race, autre religion). En voici quelques exemples extraits des manuscrits d'al-Rabbât<sup>803</sup> :

Berlin, We. 641, fols. (1a, 41b), couv.c	<i>Sîrat Sayf</i> (vol. IX)	- المركب والصارى في طيز القارى [+ صورة سفينة]
Berlin, We. 702, fol. 67a, 68b, 203b	[Recueil d'histoires]	- اير احمار بطيز قاريه والذي يسمعه - اير احمار فيبطيز هلي كتبها
Tübingen, M. a. VI. 42, fols. Ab, 1a, 166a	<i>Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-Şayyâd</i>	- والله ثم والله كذب والتعن كلمن كتب هذا الكتاب - نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب ولتقصير الشيخ مصطفى الحافظ القودسي شرطه في دقن كل من قراء في هذا

<sup>802</sup> Voir les exemplaires de *Jali'âd et Shîmâs* conservés à Damas (Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 7399), et à Kesrouan (Deraaoun, Ms. 6/16).

<sup>803</sup> Voir aussi les manuscrits suivants : Berlin, We. 1082 (*Mille et une nuits*, fols. 27b, couv. c) ; We. 552 (*Sîrat al-'Anqâ'*, vol. II, fol. Aa) ; We. 556 (*Sîrat al-'Anqâ'*, vol. VI, fols. 41b, 46b) ; We. 636 (*Sîrat Sayf*, vol. IV, fol. 1b) ; We. 550 (*Sîrat Muhammad al-Kurdî*, vol. V, fol. Ab) ; We. 381 (*Târîkh sîrat al-Barâmika*, fol. 34b) ; We. 1238 (*Saffna*, fols. 24b, 35b) ; Tübingen, M. a. VI. 41 (*Qişşat Shams wa Qamar*, fols. 8b, 19b, 30a) ; Leipzig, Vollers 627 (*Sîrat al-Badr Nâr*, vol. XI, fol. 29a ; vol. XII, fol. 46b) ; Vollers 161 (*Qât al-qulûb wa al-dâll 'alâ tariq al-mahbûb*, d'al-Damghânî, fols. 1a, 3b, 279a) ; Riyad, 6782 (*Sîrat Dhât al-Himma*, vol. XLVI, fol. 1a) ; Damas, 10181 (Recueil d'histoires, fol. 6a) ; Berlin, Spr. 1368 (*Les Sept vizirs*, fols. 1a, 1b, 2a, 3b, 14a, 19a, 22b) ; We. 485 (*Sîrat Dhât al-Himma*, vol. XLVII, fol. 55a) ; We. 601 (*Sîrat al-Zâhir Baybars*, fol. 11a).

		الكتاب وعادو ثاني مره - حاخام يعقوب فارحي بدقنه مالحي - حاخام ميثير دبيبانه بدقنه خريه قدر دبانه
Damas, 9734, fols. (101b), 167b	<i>al-Tuhfa al-zarîfa</i>	- الله يلعن الخواجه الياس كان مات كافر ويحرق امه واباه ورحم الله عبدا لعنه ان كان مات كافر



Damas, Ms. 9734 (fol. 167b)

La quatrième partie de la *Sîrat al-'Anqâ wa Tuhfat al-Şudûr* (Berlin, Ms. We. 554), avait été lue par un certain, nommé Mahmûd, qui l'a considérée aussi comme un mensonge. Un commentaire semblable se trouve dans la cinquième partie de la *Sîrat Muhammad al-Kurdî* (Berlin, Ms. We. 550, fol. Ab) :

- تأمل في هذا لكتاب وما في من لكذب شرط في دقيقان [ذقن؟] الذي كتبه السيد محمد ابن السيد عبد القادر الحفار في 1 ربيع اخر سنه 1256.

Ce commentaire a été écrit, le 01/04/1256 (02/06/1840), par Muhammad Ibn 'Abd al-Qâdir al-Haffâr. Pourtant, malgré ses avertissements, al-Haffâr, lui-même, a lu ce livre, et beaucoup d'autres, à maintes reprises<sup>804</sup>. Il est fort probable que ce lecteur a recopié ce qu'il avait trouvé, sans même penser au contenu. En effet, un commentaire qui va dans le même sens a déjà été écrit au même endroit que le précédent<sup>805</sup>. Ce commentaire, daté du 27/01/1251

<sup>804</sup> Voir Berlin, Mss. We. 550-552, We. 554-556 ; We. 679. Les notes écrites par Muhammad [Rashîd] Ibn 'Abd al-Qâdir al-Haffâr sont datées entre le 01/04/1256 (02/06/1840) et le 05/03/1264 (10/02/1848).

<sup>805</sup> Voir aussi Berlin, Mss. We. 550 (fol. 52a), We. 550a (fol. 60a) : « كل هذا كذب وزور وبهتان وتصنف كلام ».

(25/05/1835), est de la main d'un lecteur encore plus assidu de la collection d'al-Rabbât ; c'est Şâlih Ibn Ahmad Ibn Muhammad Ibn Ahmad al-Naqshibandî al-Qâdirî al-Mîdânî<sup>806</sup>.

- تأمل في هذا لكتاب وما فيه من الكذب والزور والبهتان السيد صالح ابن السيد احمد ابن المرحوم الشيخ محمد ابن المرحوم الشيخ احمد القادري النقش بندي الميداني غفر الله له ولوالدايه ولكل المسلمين اجمعين امين حرر في 27 محرم الحرام سنة 1251.

En fait, il est fort probable que Şâlih al-Mîdânî a emprunté ce livre directement à Ahmad al-Rabbât al-Halabî, comme nous pouvons le conclure d'après la note suivante, écrite au recto de ce même feuillet (fol. Aa) : « عند الحاج احمد الرباط هنا الكذب العرف ». Le fait de qualifier un récit d'un « mensonge » n'est pas rare chez les lecteurs d'al-Rabbât<sup>807</sup>. Ce type d'annotations parfois se trouve dans plusieurs endroits d'un manuscrit, et parfois il est complètement absent.

Quelques-uns des lecteurs de la *Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrawân* ont écrits des commentaires et des critiques sur cette œuvre, sur son propriétaire et sur le prix élevé du prêt : Muhammad 'Arab al-Tabbâ', qui a consulté le manuscrit en 1255/1840, a écrit des insultes contre 'Abdû al-Rabbât, mais aussi des choses très drôles (vol. I, fol. 1a ; vol. III ; fol. 1a ; vol. V, fol. 42a ; vol. IX, fol. 1a ; vol. X, fol. 1a ; vol. XI, fol. 35a ; vol. XII, fol. 47a).

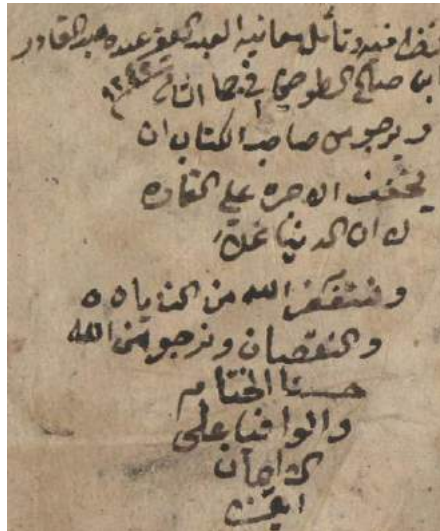
Un autre lecteur, 'Abd al-Qâdir Ibn Şâlih al-Tûkhî, qui a lu le manuscrit précédent, en 1242/1826, a sollicité son propriétaire pour baisser le prix de la location, car la vie est devenu très chère<sup>808</sup>.

- نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير عبده عبد القادر ابن صالح الطوخي في 1 جمادى الثانية سنة 1242 ويرجو من صاحب الكتاب ان يخفف الاجره علي القاره لا ان [لأن؟] الدنيا غلا ونستغفر الله من الزيادة والنقصان ونرجو من الله حسنا الختام والوافيا على الايمان امين.

<sup>806</sup> Voir Berlin, Mss. (Spr. 1366) ; We. 378 ; We. 381 ; We. 550-550a ; We. 636, 638 ; We. 679, 682 ; We. 691 ; We. 697 ; (We. 704) ; Beyrouth, Al-Maktaba al-Nakhliya. Ces manuscrits ont été lus, par Şâlih al-Mîdânî, entre le 26/01/1251 (24/05/1835) et le 20/11/1257 (02/01/1842).

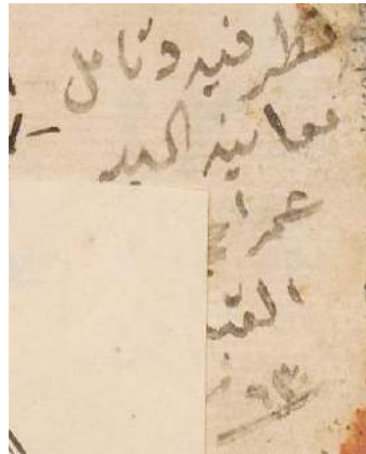
<sup>807</sup> Voir Tübingen, Ms. M. a. VI. 42, fol. 1a.

<sup>808</sup> Voir Leipzig, Ms. Vollers 627 (vol. II, couv.c ; vol. III, fol. 48a ; vol. VII, fol. 45a). Al-Tûkhî avait aussi lu les manuscrits suivants : Berlin, Mss. We. 492 ; We. 521 ; We. 542-543.



Leipzig, Ms. Vollers 627, vol. II, couv.c

Les clients (lecteurs) d'al-Rabbât avaient donc l'habitude (et l'autorisation) de laisser des notes et des commentaires dans les marges des manuscrits et dans les pages blanches des volumes qu'ils lisaient. Ces inscriptions sont utilisées pour exprimer certains sentiments ou faire passer des messages sur l'ouvrage lu ou sur son propriétaire. Ce ne sont parfois que de marques ou traces de lecture ou de simples imitations. Elles sont généralement mal conservées et souvent presque illisibles. Dans certaines d'entre elles, les lecteurs ont utilisé des caractères spéciaux : *qalam mushajjar*<sup>809</sup>, *qalam hindi*.

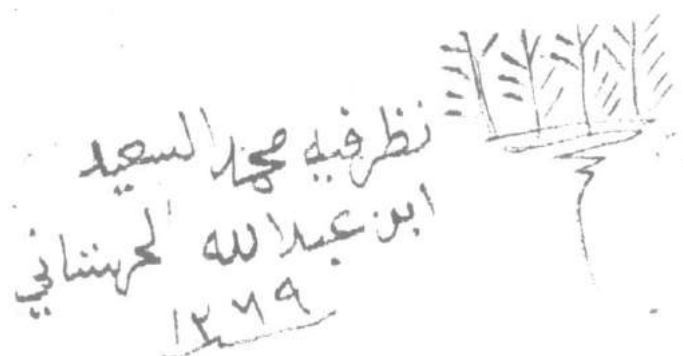


Berlin, Ms. We. 1082 (couv. b)

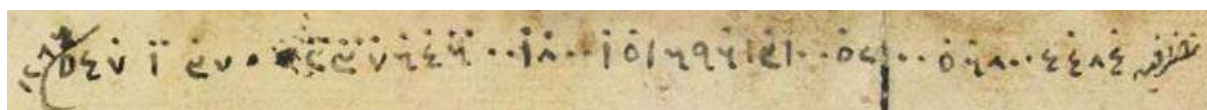
<sup>809</sup> « al-Qalam al-mushajjar - cryptographic script, otherwise known as the alphabet of Dioscorides, used in talismans and amulets ». Adam Gacek, *The Arabic Manuscript Tradition: A Glossary of Technical Terms and Bibliography*, Brill, 2001, p. 119.



Leipzig, Ms. Vollers 627 (vol. I, couv.b)



Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (fol. 166b) [qalam mushajjar]



Tokyo, Ms. 264 (fol. 25b) [qalam hindi]

### III.II- Le lecteur (un métier) :

Nous trouvons dans un manuscrit conservé à l'Österreichische Nationalbibliothek de Vienne, coté mixt. 461/1-461/21, et contenant *Sîrat Dhât al-Himma*, une note qui indique que le texte de cette *sîra* a été lu par un lecteur reconnu comme « le chef des lecteurs en Égypte » :

- طالع في هذا الكتاب الفقير الي عفو ربه القدير سليمان ابن عمر اغا المعروف بحافظ القران المعروف بشيخ طايفت المطالعين بارض مصر عفي الله عنه وعن امواة المسلمين (...) وكان الفراغ من هذا الجز يوم الثلاثاء المبارك سنة 1177 في 10 شهر محرم الحرام<sup>810</sup>.

D'après cette note, datée du 10/01/1177 (21/07/1763), nous serions fondé à croire que les lecteurs « *al-mutâli'in* » formaient déjà une corporation (tâ'ifa) organisée et considérée, comme celles des petits commerçants : *Ta'ifat al-Qaṣṣâbîn* (Bouchers), *Ta'ifat al-Dabbâghîn* (Tanneurs), *Ta'ifat al-Ṣabbâghîn* (Teinturiers), *Ta'ifat al-'Attârîn* (Épiciers, Droguistes), etc<sup>811</sup>.

De plus, « le lecteur », exercé comme un métier lucratif, est aussi devenu le surnom de plusieurs personnes comme, par exemple, le copiste « Khâlid Ibn Ibrâhîm al-Ṣâlihî **al-mutâli'î al-'Antari al-Dalhimî** » qui a achevé, en 02/1167 (12/1753), la copie de la *Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-Ṣayyâd*, conservée à Berlin, sous la cote : We. 677 (fol. 42a).

- تم الكتاب المبارك علي يد كاتبه الفقير الي الله الراجي عفو الله الشيخ خالد بن المرحوم الشيخ ابراهيم الصالحي المطاعي العنتري الدلهمي.

Le surnom « al-'Antari » est très souvent attribué aux conteurs et à des personnes intéressées par cette *sîra*. Citons à titre d'exemple :

- Al-qayyim Bakrî **al-'Antari**, le père d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (Berlin, Ms. We. 1238, Spr. 1240).
- Al-qayyim 'Abdallâh **al-'Antari** (Berlin, Ms. Spr. 2007).
- Ṣâlih al-Kâshif al-Mulqî **al-'Antarî** (propriétaire d'un exemplaire de la *Sîrat 'Antar*)<sup>812</sup>.
- Muhammad Darwîsh **al-'Antarî** (propriétaire).
- Muhammad Shu'ayb al-Nâsirî al-Jundî **al-Hakawâtî al-'Antarî** (propriétaire, lecteur et conteur).
- Khâlid al-nihârî **al-Hakawâtî al-'Antarî**. (Le Caire, Ms. 496 majâmî').

<sup>810</sup>Ms. mixt. 461/8, fol. 119b.

<sup>811</sup> Voir pour plus d'informations sur les sociétés artisanales, qui existaient à Damas durant la première moitié du XVIIIe siècle, Abdul-Karim Rafeq, « The Law-court registers of Damascus, with special reference to craft-corporations during the first half of the eighteenth century », dans Jacques Berque et Dominique Chevallier, *Les arabes par leurs archives (XVIe-XXe siècles)*, Colloques internationaux du CNRS, Paris, 9-11 avril 1974, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1976, pp. 147-149.

<sup>812</sup> Voir, sur lui et sur ceux qui le suivent, plus loin : « Index général des lecteurs ». Un autre membre de la famille al-Mulqî est le copiste d'un volume de *'Antar* (Berlin, Ms. We. 1042), achevé le 01/07/1187 (18/09/1773). Il s'agit de Muhammad al-Bayk al-Mulqî.



### III.III- Les profils des lecteurs

La *Sîrat / Qişşat Jawdar* que renferme le manuscrit M. a. VI. 42 de Tübingen constitue un exemple significatif du travail d'Ahmad al-Rabbât et de sa collection. Al-Rabbât a achevé ce manuscrit le 17/10/1202 (21/07/1788), à la fin de sa période à Alep. Le 01/03/1244 (11/09/1828), le manuscrit a été mis en dépôt entre les mains d'un juif damascène : « al-mu'allim Shamuwîl (Samuel) ». C'est peut-être en ce moment que le verso du premier feuillet avait reçu l'inscription indiquant les noms de deux rabbins (hâkhâm) : al-hâkhâm Mî'îr (Meir) Dîbâna, et al-hâkhâm Ya'qûb (Jacob) Fârîh<sup>813</sup> :

- حاخام يعقوب فارحي بدقته مالحي. / - حاخام ميثير ديبانه بدقته خريه قدر دبانه.

Pendant les « premières » 40 ans que le manuscrit est resté en possession d'al-Rabbât, il a été lu par des lecteurs de différentes confessions et différentes régions : un chrétien d'Alep (Fâris Ibn Jurjus Fattâl Halabî)<sup>814</sup> ; un musulman probablement originaire d'Alep (Şâlih Shalabî al-Baytâr) ; un musulman Kurde (Muhammad Ibn al-hâjj Yûsuf al-Kurdî) ; un musulman originaire de Marrakech ('Abd al-Rahmân Ibn al-hâjj Ahmad al-Murrâkushî) ; des musulmans de Damas : (Khalîl afandî al-Qudsî al-Husaynî), (Khalîl afandî Ibn Muhibb al-Dîn).

Le manuscrit est ensuite passé entre les mains de Muhammad et son frère 'Abdû, fils d'Ahmad al-Rabbât, qui ont poursuivi le travail de leur père. Ce travail est devenu de plus en plus commerciale, et de moins en moins culturel. Pendant cette période, le manuscrit avait assuré la survivance de la tradition d'al-Rabbât (le système de prêt payant). Ainsi il a été lu par plusieurs lecteurs musulmans de Damas : Amîn Ibn 'Umar Zaytûna ; 'Abd al-Qâdir Sbânû ; Muşţafâ al-Hâfiz al-Qudsî ; Muhammad Sa'îd Ibn 'Abdallâh al-Harastânî, en 1269/1853 ; Muhammad Salîm, en 1270/1854 ; Dîb Ibn Salîm al-Hinnâwî, en 1274/1858. Nous avons choisi de présenter ci-après les deux premiers lecteurs :

---

<sup>813</sup> Pour des informations détaillées sur la famille « Fârîh » et les autres familles de notables juifs de Damas, voir les sites suivants : <http://www.farhi.org/genealogy/index.html>  
[https://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/judaica/ejud\\_0002\\_0006\\_0\\_06283.html](https://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/judaica/ejud_0002_0006_0_06283.html)  
Jacob Farhi est peut-être le père de « Hillel » (1868–1940) : médecin, écrivain et traducteur syrien (de Damas), il a rédigé, entre autres, la liste des 613 commandements sous une forme versifiée de même qu'une traduction en hébreu des *Rubâ 'iyyât* (Les quatrains) d'Omar Khayyam.

<sup>814</sup> Nous constatons que les noms des familles « non-musulmanes » sont souvent donnés sans (al-).  
Le nom de Fâris Ibn Jurjus Fattâl en tant que copiste dans certains textes religieux et littéraires : *Mukhtaşar Bandîkustârîyûn* (Abrégé de Pentécostarion), daté en 1852 [Monastère du Saint-Sauveur, Ms. Ms\_Joun\_2182] ; Le *Dîwân* de Niqûlâ (Nicolas) al-Şâyigh, daté du 16/03/1853 [Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph, Ms. BO1472].

I- Le 27/11/1257 (09/01/1842) : Amîn Ibn ‘Umar [al-Zuhdî Ibn Ibrâhîm Ibn Ahmad] Zaytûna. Ce lecteur est l’éditeur d’un *Majmû‘ shi‘rî* (Recueil poétique), qui comprend les recueils de poèmes de cinq poètes arabes : *Dîwân al-Nâbigha al-Dhubyânî* annoté par al-Batlyûsî ; *Dîwân ‘Urwa Ibn al-Ward* annoté par Ibn al-Sikkât ; *Dîwân Hâtîm al-Tâ‘î* ; *Dîwân ‘Alqama al-Fahl* ; *Dîwân al-Farazdaq* (Le Caire : al-Matba‘a al-Wahbiyya, 1293/1876)<sup>815</sup>. Amîn Ibn ‘Umar Zaytûna est un membre d’une famille<sup>816</sup>, dont le nom est très répandu dans les manuscrits syriens, notamment ceux d’al-Rabbât : le grand-père « Ibrâhîm Ibn Ahmad, surnommé Zaytûna », avait possédé, en 1190/1776, une copie de *Hâdî al-qulûb ilâ liqâ’ al-mahbûb*<sup>817</sup>. Le père « ‘Umar Ibn Ibrâhîm » avait lu *Sîrat al-Arqaṭ* (vols. 8-11), *Sîrat Baybar* (vol. 6) de la collection d’al-Rabbât, et d’autres textes religieux des autres collections<sup>818</sup>. Pour faciliter de suivre les « lectures » d’Amîn Ibn ‘Umar Zaytûna, nous donnons ci-dessous une synthèse sous la forme d’un tableau récapitulatif.

Titre	Date	Cote
نظر فيه وتأمل معانيه / طالعه / نظر فيه		
سيرة جودر	27/11/1257 (09/01/1842)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
سيرة الحاكم بأمر الله (الجزء الأول والثاني)	08/12/1257 (20/01/1842)	Berlin, Mss. We. 486-487
ديوان حكايا عن مكر النساء ومكر الرجال [الوزراء السبعة]	04/01/1258 (15/02/1842)	(Berlin, Ms. Spr. 1368)
ألف ليلة وليلة [سيرة عمر النعمان]	17/10/1258 (20/11/1842)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 32
تاريخ الفرنساوية وما فعلوه بالديار المصرية	01/03/1259 (01/04/1843)	Berlin, Ms. We. 378
محاضرات الراغب الأصفهاني	18/01/1267 (22/11/1850)	(Berlin, Ms. We. 424)
سلوان المطاع في عدوان الاتباع، لابن ظفر	1268/1852	(Leipzig, Ms. Vollers 397)
لوعة الباكي وحرقة الشاكي، للصفدي		Leipzig, Ms. Vollers 612
وكان الفراغ من كتابته / وقد وقع الفراغ من نسخه		

815 Mahmûd Muhammad al-Tanâhî, *Fî al-lugha wa-l-adab : dirâsât wa buhûth*, Beyrouth : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 2002, vol. II, p. 658.

- *Dîwân shi‘r Hâtîm Ibn ‘Abdallâh al-Tâ‘î wa akhbâruh*, éd. ‘Adil Sulaymân Jamâl, Le Caire : Matba‘at al-Madanî, [s. d.], p. 139.

<sup>816</sup> Des notes généalogiques sur la famille « Zaytûna » se trouvent sur le folio 49b du manuscrit We. 1148, conservé à la Bibliothèque d’État de Berlin.

<sup>817</sup> Leipzig, Ms. Vollers 246, fol. 61b.

<sup>818</sup> Voir Damas, Ms. 4480, (fols. 107b-115) : *Umm al-qurâ fî madh khayr al-warâ* ;

ديوان ابن الفارض	03/10/1265 (22/08/1849)	(Berlin, Ms. WE. 146)
(وقد نسخته عن نسخه بخط محمد ابن المشد الحنفي وَهُوَ ناسخها عن نسخه بخط ابن الموالف في سنة سبع وستين وثمان مائة احسن الله عاقبتها بمحمد واله)		(Berlin, Ms. WE. 146, fols. 74b-75a)
ديوان منجك باشا	11/02/1266 (26/12/1849)	(Damas. Ms. 9530)
ديوان شهاب الدين الموسوي	1265/1849	(Damas. Ms. 4202)
[مجموعة جداول فلكية] <sup>819</sup>	1265/1849	(Berlin, Ms. We. 1148)
رجوع الشيخ إلى صباه في تقوية الباه، لابن كمال باشا	1280/1863	(Damas. Ms. 4234)
شرح ديوان النابغة الذبياني، لأبي بكر عاصم بن أيوب البطليوسي	1286/1869	(Le Caire, Ms. 253 shi'r Taymûr 'arabî)
تملكه / دخل في نوبت / صار في نوبت / ساقه سابق التقدير الى ملك		
الجواهر المضيّة في أيام الدولة العثمانية	04/02/1266 (19/12/1849)	(Berlin, Ms. Spr. 198)
الفوائد الجميلة في الآيات الجليلة	09/02/1267 (13/12/1850)	(Berlin, Ms. WE. 102)
(...) في 9 ص سنة 1267 / في غرة كانون الأول سنة 1266 [ + ختم ]		(Berlin, Ms. WE. 102, f. 62b)
بهجة العشاق وروضة المشتاق (ديوان ابن ماميه الرومي)	22/01/1267 (26/11/1850) 05/11/1267 (01/09/1851)	(Berlin, Ms. We. 163)
ديوان منجك باشا (...)	1268/1852	(Berlin, Ms. Spr. 1126)
زواهر الجواهر، لـ[أبي الطاهر] إسماعيل عبد الرحمن بن أحمد الأنصاري الكاتب	03/03/1268 (26/12/1851)	(Leipzig, Ms. Vollers 607)
مجموع <sup>820</sup> بأخره : منهل الظرافة بذيّل مورد اللطافة فيمن ولي السلطنة والخلافة، لجار الله بن فهد	26/11/1268 (11/09/1852)	(Berlin, Ms. We. 422)
قطعة من كتاب نفع الطيب، للمقري	05/02/1269 (17/11/1852)	(Leipzig, Ms. Vollers 669)
ديوان ابن الفارض	09/1269 (06/1852) [ختم]	(Berlin, Ms. WE. 35)
مجموع فيه رسائل طبية ودينية وجوايين شعرية منها : رسالة ردّ قبریّة المنتخب من كتاب إغاثة اللهفان من مصايد الشيطان <sup>821</sup> .	11/03/1271 (02/12/1854)	(Berlin, Ms. We. 1725)
بحمده تعالى من الله تعالى على عبده الفقير الى رحمته عز شأنه (...) بالشرأ الشرعى من الكلاسه من امراه فى 11 (ربيع الأول؟) سنة 1271		(Berlin, Ms. We. 1725, f. 113a)

<sup>819</sup> Voir Ahldwart, nos 5710, 5772, 5775.

<sup>820</sup> Voir Ahldwart, vol. X, pp. 31-32. [Nos 175, 5488, 6051, 6260, 7876, 7944, 8275, 8312, 8368, 8415, 8464, 8529, 8624, 9399, 9456, 9667, 9672, 9822.9827, 9844].

<sup>821</sup> Voir Ahldwart, nos 1886, 2659, 3371, 3724, 5115, 6283, 7999, 10110.

المختار من كلام أبي عثمان الجاحظ	1280/1863	(Berlin, Ms. Ldbg. 828)
تنبيه الغافلين، لأبي الليث السمرقندي	[+ ختم]	(Leipzig, Ms. Vollers 159)



Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 (fol. 286b = 1b)



Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (Aa)



Berlin, Ms. Spr. 1368 (fol. 1a)

II- ‘Abd al-Qâdir [Ibn Amîn] Sbânû [al-‘Aqqâd]. Le nom de ce lecteur figure sur 14 manuscrits de la collection d’al-Rabbât<sup>822</sup> et sur 25 autres proviennent du même

<sup>822</sup> Voir Berlin, Mss. We. 378 ; We. 381 ; We. 506-507 ; We. 542, We. 547 ; We. 641 ; We. 677 ; We. 682 ; We. 697 ; We. 1082 ; Leipzig, Ms. Vollers 174 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 ; Damas, Ms. 10203.

scriptorium<sup>823</sup>. Ces manuscrits ont été lus, durant douze ans, entre le 26/02/1250 (04/07/1834) et le 01/04/1262 (29/03/1846). Les séances de lecture se sont parfois déroulées au marché des tailleurs : « في سوق الخياطين »<sup>824</sup>, « عند حمام الخياطين »<sup>825</sup>, et parfois en présence de son frère Muhammad<sup>826</sup>, ou avec Şâlih Ibn Ahmad al-‘Azîziyya al-Mîdânî<sup>827</sup>. Voici un tableau pour faire le point sur les lectures de ‘Abd al-Qâdir Sbânû :

Titre	Date	Cote
نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير الحقير [تراب أقدام المساكين] عبد القادر بن سعيد أمين سبانو [العقاد]		
سيرة محمد الكردي (ج 2، 6)	26/02/1250 (04/07/1834)	Berlin, Mss. We. 542, 547
تاريخ الفرنساويه وما فعلوه بالديار المصريه	23/06/1253 (24/09/1837)	Berlin, Ms. We. 378
هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبى م وهو من كتب السيد عبده ابن الحاج احمد الرباط الحلبى / (...) وهو من كتب عبد القادر سبانو		Berlin, Ms. We. 378, f. Aa, 1a
سيرة عمر النعمان (الجزء السادس)	24/07/1253 (24/10/1837)	Berlin, Ms. We. 682
تاريخ سيرة البرامكه	04/07/1253 (04/10/1837)	Berlin, Ms. We. 381
(مجموع حكايات)	05/12/1253 (02/03/1838) ; 21/02/1255 (05/05/1839) ; 22/12/1256 (14/02/1841) ; 09/12/1260 (19/12/1844)	(Berlin, Ms. We. 704)
- نظر فيه الفقير الحقير المعترف بذنب والتقصير عبد القادر سبانو العقاد فى 5 ذا سنه 53 - نظر فيه السيد عبد القادر سبانو تانى مره فى 21؟ ص سنه 55 - نظر فيه السيد صالح عزيز بن الميداني والسيد عبد القادر سبانو العقاد غفر عنهم امين 22 د سنه 256 - نظر فيه تراب اقدام المساكين عبد القادر سبانو فى 9 ذ لجه سنه 60		(Berlin, Ms. We. 704, f. couv.b, 48b)
حكاية الملك شهرمان مع وزيره ازدهار	02/08/1254 (21/10/1838)	Berlin, Ms. We. 697

<sup>823</sup> Voir Berlin, Mss. We. 704 ; We. 924 ; We. 926-933 ; We. 937-938 ; We. 940 ; We. 943 ; We. 945-947 ; We. 949-950 ; We. 955-958 ; We. 1053-1054.

<sup>824</sup> Berlin, Ms. We. 682, fol. 42b.

<sup>825</sup> Berlin, Ms. We. 547, fol. Ab.

« Hammâm al-khayyâtîn » (le bain des tailleurs) a été fondé, en 1140/1727, sur l'ordre d'Ismâ'il bâshâ al-‘Azîm. Voir Ibn Kannân, *Yawmiyyât Shâmiyya*, éd. Akram Hasan ‘Ulâbî, Damas : Dâr al-Tabbâ’, 1994.

<sup>826</sup> Berlin, Ms. We. 949, fol. 1a.

<sup>827</sup> Berlin, Mss. We. 697, fol. 52b ; We. 704, fol. 48b.

سيرة الملك سيف (الجزء التاسع)	13/11/1259 (05/12/1843)	Berlin, Ms. We. 641
غزوة الزبرقان (الجزء الثاني)	19/12/1259 (10/01/1844)	Damas, Ms. 10203
سيرة الأرقط (الجزء الأول)	02/01/1260 (22/01/1844) + 13/11/1262 (03/11/1846)	Berlin, Ms. We. 506
سيرة الأرقط (الجزء الثاني)	21/02/1261 (28/02/1845)	Berlin, Ms. We. 507
سيرة عنتر <sup>828</sup> (ج 24، 26-28)	23/12/1260 (02/01/1845)	(Berlin, Mss. We. 924 ; We. 926-928)
سيرة عنتر (ج 29-33)	01/01/1261 (10/01/1845)	(Berlin, Mss. We. 929-933)
سيرة عنتر (ج 37-38، 40، 43)	10/01/1261 (19/01/1845)	(Berlin, Mss. We. 937-938 ; We. 940 ; We. 943)
سيرة عنتر (ج 45)	29/09/1258 (03/11/1842)	(Berlin, Ms. We. 945)
سيرة عنتر (ج 46-47)	23/01/1261 (01/02/1845)	(Berlin, Mss. We. 946-947)
سيرة عنتر (ج 49-50)	19/01/1261 (28/01/1845)	(Berlin, Mss. We. 949-950)
نظر فيه افقر العباد الى الملك الجواد عبد القادر واخيه محمد العقاد ابن سبانو ...		(Berlin, Ms. We. 949, f. 1a)
سيرة عنتر (ج 55)	01/02/1261 (08/02/1845)	(Berlin, Ms. We. 955)
سيرة عنتر (ج 56-60)		(Berlin, Mss. We. 956-958 ; We. 1053-1054)
ألف ليلة وليلة (الجزء العشرون)	07/07/1261 (12/07/1845)	Berlin, Ms. We. 1082
روض الرياحين في حكايات الصالحين (1)	01/04/1262 (29/03/1846)	Leipzig, Ms. Vollers 174
سيرة جودر (الجزء الثالث)	18/12/ ????	Berlin, Ms. We. 677
سيرة جودر		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
نظر فيه وتامل معانيه اول وثالث بعد ثاني متوسلا اليه بالسبع المثاني انا والمسلمين يحسن ختامى حرره الفقير الى الغنى عبد القادر سبانو		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42, f. Aa

<sup>828</sup> Voir les manuscrits de Şâlih al-Kâshif et ceux de ‘Abdallâh al-Baghdâdî.



L'exemple de 'Abd al-Qâdir Sbânû al-'Aqqâd pourrait être complété par celui de Şâlih Ibn Ahmad [Ibn Muhammad Ibn Ahmad al-Qâdirî al-Naqshibandî] al-'Azîziyya al-Mîdânî, dont ci-dessous une synthèse de ses « lectures » :

Titre	Date	Cote
تأمل في هذا الكتاب وما فيه / نظر فيه وتأمل معانيه / نظر فيه وجنا ثمار معانيه العبد الحقير الفقير [تراب اقدام المساكين] صالح بن أحمد [بن محمد بن أحمد القادري النقشبندي] العزيزية الميداني		
سيرة محمد الكردي (ج 6)	26/01/1251 (24/05/1835)	Berlin, Ms. We. 55a
سيرة محمد الكردي (ج 5)	27/01/1251 (25/05/1835)	Berlin, Ms. We. 550
غزوة السبع حصون (الجزء الأول)	25/08/1251 (16/12/1835)	Berlin, Ms. We. 691
مجموع حكايات ونكت ونوادير ولطائف	20-21/03/1253 (24-	(Berlin, Ms. Spr. 1366)

وفوائد [نوادير القليوبي]	25/06/1837)	
تاريخ الفرنساويه وما فعلوه بالديار المصريه	12/06/1253 (13/09/1837)	Berlin, Ms. We. 378
تاريخ سيرة البرامكه	05/07/1253 (05/10/1837)	Berlin, Ms. We. 381
سيرة عمر النعمان (الجزء الأول)	23/07/1253 (23/10/1837)	Berlin, Ms. We. 679
سيرة عمر النعمان (الجزء السادس)	24/07/1253 (24/10/1837)	Berlin, Ms. We. 682
(مجموع حكايات)	26/10/1253 (23/01/1838) 22/12/1256 (14/02/1841)	(Berlin, Ms. We. 704)
حكاية الملك شهرمان مع وزيره ازدهار	02/08/1254 (21/10/1838)	Berlin, Ms. We. 697
سيرة الملك سيف (الجزء الرابع)	12/08/1255 (20/10/1839)	Berlin, Ms. We. 636
سيرة الملك سيف (الجزء السادس)	12/1255 (02/1840)	Berlin, Ms. We. 638
الكواكب السنّية شرح القصيدة المقرّية، لأحمد بن صالح الأدهمي الطرابلسي	19/06/1257 (07/08/1841) 20/11/1257 (02/01/1842)	Beyrouth, Al-Maktaba al-Nakhliya
نظر فيه ثاني المذكور اعلاه السيد صالح في 20 ذا القعدة سنة 125		Al-Maktaba al-Nakhliya
سيرة عنتر (ج 24)	10/06/1267 (12/04/1851)	(Berlin, Ms. We. 924)

Les trois lecteurs précédents (Zaytûna, Sbânû et al-Mîdânî) sont des clients de ‘Abdû Ibn Ahmad al-Rabbât. L’un des meilleurs exemples que nous puissions également donner pour démontrer le rôle qu’a joué ce dernier, après la mort de son père, dans la circulation des manuscrits, est la *Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrwân*. Cette *sîra*, répartie en douze volumes de petite taille (38, 48, 48, 44, 42, 43, 45, 36, 57, 38, 42, 47 fols.), est aujourd’hui conservée à la Bibliothèque de Leipzig, sous la cote Vollers 627. La vaste circulation de ce manuscrit est attestée par une cinquantaine de notes, datant du 01/09/1131 (19/07/1719) au 10/01/1268 (04/11/1851). La phase la plus active correspond à la tranche chronologique 1818-1835, période à laquelle le manuscrit se trouvait en possession d’**Ahmad al-Rabbât**. Dans cette période, le manuscrit a été lu au moins par 10 lecteurs. Durant les 53 ans de la phase précédente, le manuscrit a été lu par 6 lecteurs. Et ils sont 7 lecteurs qui ont laissé des notes datées, pendant les 14 ans où le manuscrit était entre les mains de ‘Abdû al-Rabbât. Le tableau suivant montre la croissance continue de la lecture :

(1837-1851) [14 ans]	(1818-1835) [17 ans]	(1719-1772) [53 ans]
1253 (1837)	1233 (1818)	01/09/1131 (19/07/1719)
11/1255 (01/1840)	1233 (1818)	1136 (1724)



10/11/1258 (13/12/1842) ; 30/11/1258 (02/01/1843)	1237 (1822)	16/11/1164 (06/10/1751)
1258 (1843)	02/04/1238 (16/12/1822	1172 (1759)
01/11/1263 (11/10/1847)	06/1241 (01/1826)	15/07/1181 (07/12/1767) ; 21/07/1181 (13/12/1767)
02/1266 (12/1849) ; 03/1266 (01/1850)	01/06/1242 (30/12/1826)	09/1186 (12/1772)
10/01/1268 (04/11/1851)	01/04/1247 (08/09/1831)	
	1251 (1835)	
	07/1251 (11/1835)	
	07/1251 (11/1835)	

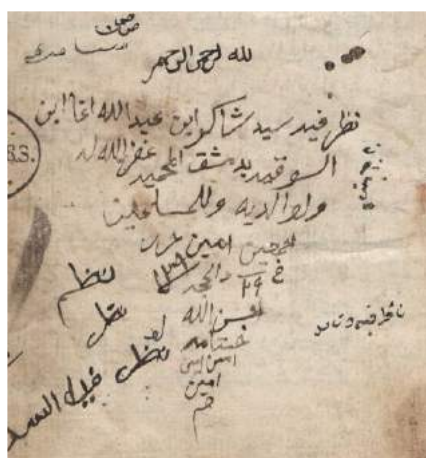
Les notes de lecture que nous avons trouvées dans *Sîrat al-Badrnâr* sont signées par des lecteurs arabes et turcs<sup>829</sup>, musulmans (sunnites et chiïtes) et chrétiens. Citons, parmi les noms de famille rencontrés : **Daftar-dâr** (un teneur de registre), al-Shamâshirjî<sup>830</sup>, **al-Tûkhî**, al-‘Ulabî (fabricant de boîtes en bois) Qazzâz-bâshî (chef des tisserands en soieries), al-Tabbâ‘ (qui imprime un dessin sur tissu), al-Fattâl (moulineur), al-‘Attâr (épiciier, parfumeur, droguiste), al-Daqqî al-Şâbûnî (fabricant de savon), al-Tabanjânî (pistolier ?), **al-Tabbâkh** ? (cuisinier), **al-Lahhâm** (boucher) [village de Bayt Sawâ], **al-Qawwâf** (marchand de chaussures), **al-Zarâbîlî** (fabricant de chaussures rustiques), al-Ghazzâwî [Amîn al-fatwâ] (secrétaire du *Mufti*), al-Halabî, al-Tabârânî (de Tibériade), al-Wazzânî, al-Hâshimî, **al-Husaynî**, **al-Ja‘farî**, **al-Khâlidî**, al-Rahmatî, al-Balhûn, Kahîl ; al-Bunnî, al-Tayyâr, al-Jâbî [li-waqf al-marstân] (percepteur des loyers des *waqf*).

Les clients (lecteurs) d’Ahmad al-Rabbât, quant à eux, sont aussi très nombreux, très assidus et plus variés. L’un des plus anciens exemples remonte au temps où al-Rabbât venait d’arriver à Damas. Il s’agit de Shâkir Ibn ‘Abdallâh aghâ Ibn al-Sûqiyya qui a lu, entre 1203/1789 et 1219/1805, au moins six ouvrages de « la littérature médiane ». Shâkir appartient à une famille dont plusieurs membres étaient des « clients » d’al-Rabbât. Le tableau suivant en donne les détails :

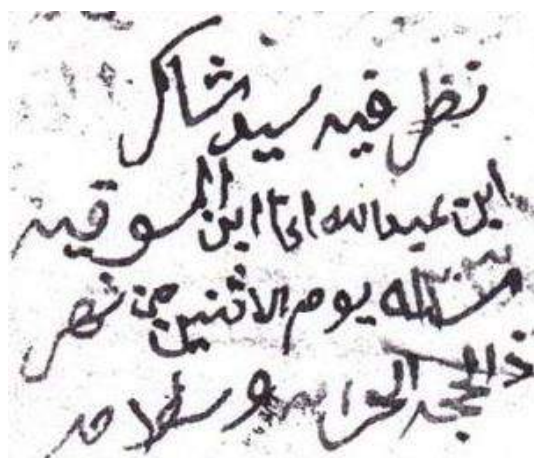
<sup>829</sup> Voir Leipzig, Ms. Vollers 627, vol. I, fol. 1a.

<sup>830</sup> Voir *Sîrat Dhât al-Himma* : King Saud University Library, Ms. 6782, fol. 84b. Le mot « al-Shamâshirjî » signifie celui qui garde les habits du Bâshâ : (حارس الثياب البيضاء للباشا), voir Ferdinand Tautel, *Wathâ’iq târikhiyya ‘an Halab*, op. cit., p. 99.

Titre	Date	Cote
نظر فيه / وتأمل معانيه شاكر بن عبد الله آغا ابن السوقيه [بدمشق المحمية]		
سيرة محمد الكردي (الجزء الثالث)	07/05/1203 (03/02/1789)	Berlin, Ms. We. 543
سيرة محمد الكردي (الجزء الرابع)	08/05/1203 (04/02/1789)	Berlin, Ms. We. 544
سيرة محمد الكردي (الجزء الخامس)	1203/1789	Berlin, Ms. We. 545
سيرة محمد الكردي (الجزء السادس)	1203/1789	Berlin, Ms. We. 546
سيرة الحاكم بأمر الله (الجزء الأول)	12/1203 (09/1789)	Londres, Ms. Add 7370
حكاية بلوقيا ودانيال	21/11/1209 (09/06/1795)	(Berlin, Ms. We. 695)
سيرة نسب النبي (الجزء الأول)	29/12/1209 (16/07/1795)	Leipzig, Ms. Vollers 32
منصوبة ابن زيتون	1210/1796	(Leipzig, Ms. Vollers 571)
ألف ليلة وليلة	11/1219 (02/1805)	Londres, Ms. Add 7404
كتاب سمر فيه حكاية الهيفا ويوسف الحسن	[05/1242 (12/1826)] (?)	(Berlin, Ms. We. 693)
مصطفى آغا السوقيه		
ألف ليلة وليلة		Londres, Ms. Add 7404
خليل بن مصطفى آغا السوقيه		
سيرة العنقاء بنت بهرام جور		(Tokyo, Ms. 264)
محمد بن درويش [العنتري] آغا السوقيه		
سيرة عنتر (الأجزاء : السادس، العاشر، الخامس عشر)	1263/1847	(Berlin, Mss. We. 966 ; We. 970 ; 975)



Leipzig, Ms. Vollers 32 (fol. 2a)



Londres, Ms. Add 7370 (fol. 1a)

Nous n'avons jusqu'à présent cité que des lecteurs masculins. Quant aux femmes, elles sont assez rares, et quand elles existent, se révèlent être des imitations. Parmi ceux qui ont lu le deuxième volume de la *Sîrat al-Hâkim* (Londres, Ms. Add 7372), qui renferme la quatrième partie de cette *sîra*, on dénombre une femme : Fâtima Bint Mûsâ Ibn Ma'niyya (Mu'îna? / Mughniyya?), qui a lu le texte en 04/1215 (08/1800). Fâtima a écrit deux fois son prénom. Pour la seconde, elle a utilisé « une écriture ramifiée » (al-qalam al-mushajjar), peut-être parce que sa note contient des mots de nature sexuelle.

نظرت فيه وأنا ملت معالبة الفقير فاطمه بنت  
 موسى ابن معينه غفر الله لهما ولولديهما  
 وللجميع المسلمين اجمعين في شهر  
 ربيع الثاني في سنة ١٢١٥

من استعار كتابي ثم انكره ذاك ابن زانية من منسل قرطابي  
 زنته امه فيه في كل محشمة وشجة اذ نيه من الدين انساني  
 يا قاري هذا الخط لا تعيب عليه الورق عا طر ما كان  
 بمشي القلم وكاتب الحروف ٢

Londres, Ms. Add 7370 (fol. 1b)

Tous les exemples précédents concernent des lecteurs musulmans. Citons maintenant un exemple, où le lecteur appartient à une autre communauté religieuse. Il s'agit d'un lecteur juif, originaire d'Alep, dont le nom complet est : al-khawâja Rûfâ'il walad Ishâq Lînâdû al-Halabî (le khawâja Raphaël fils de Isaac Lînâdû al-Halabî). Nous constatons dans cet exemple, et dans quelques autres de même nature, que les non musulmans utilisent souvent un titre honorifique *khawâja*, qui signifie ici « Monsieur »<sup>831</sup>, sans que cela signifie que ce titre ne s'applique qu'aux non musulmans. Ces derniers utilisent aussi souvent le mot « Walad » à la place du mot « Ibn » qu'emploient les musulmans<sup>832</sup>. Et ils datent leurs notes en utilisant le calendrier musulman, avec parfois celui de l'ère chrétienne. Ce dernier sera utilisé de plus en

<sup>831</sup> Voir les manuscrits suivants : Damas, 9734, (fol. 167b) ; Beyrouth, 398.24: T 186tA (p. 158) ; Berlin, We. 521 (fol. Aa) ; We. 544 (fol. 1a) ; We. 674 (couv.b, fol. 2a) ; We. 697 (couv.b) ; We. 1872 (fols. 55b, 56a) ; Leipzig, Vollers 617 (fol. 1a).

<sup>832</sup> Voir les manuscrits suivants : Berlin, We. 381 (fol. 1b) ; We. 517 (fol. 39b) ; We. 545 (fol. 1a) ; We. 551 (fol. 11a) ; We. 552 (fol. Ab) ; We. 697 (couv.c) ; We. 1872 (fol. 55b) ; Spr. 5 (fol. 1a) ; Spr. 1973 (fol. 1a) ; Tübingen, M. a. VI. 41 (fols. 2a, 13a) ; Beyrouth, 039: H 63 (fol. 21a).

plus à partir des événements de 1860 de Damas. Voici un tableau pour faire le point sur les lectures de Rûfâ'il Ishâq Lînâdû :

Titre	Date	Cote
نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير عبده [الخواجه] روفاييل [ولد] اسحاق لينادو الحلبي		
سيرة الملك سيف (الجزء الرابع)	03/07/1243 (20/01/1828)	Berlin, Ms. We. 636
سيرة العنقاء بنت بهرام جور	12/07/1243 (29/01/1828)	(Tokyo, Ms. 264)
سيرة محمد الكردي (ج 2-5)	18/07/1243 (04/02/1828)	Berlin, Mss. We. 542-545
سيرة محمد الكردي (ج 6)	19/07/1243 (05/02/1828)	Berlin, Ms. We. 546
سيرة محمد الكردي (ج 7)	20/07/1243 (06/02/1828)	Berlin, Ms. We. 547
سيرة محمد الكردي (ج 8-9)	21/07/1243 (07/02/1828)	Berlin, Mss. We. 548-549
سيرة قمر الزمان (الجزء الأول)	21-22/07/1243 (7-8/02/1828)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
يواقيت المواقيت، للثعالبي	25/12/1245 (17/06/1830)	Berlin, Ms. We. 1872
كرى انا الخواجه روفاييل لينادو المحترم فى 25 د الحجه سنة 1245		Berlin, Ms. We. 1872, f. 56a



Tokyo, Ms. 264 (fol. 40b)

٣  
 هذا الكتاب فيه سيره حيدر  
 ابن عمر الضياد بالتمام والكمال  
 وهو كنف الحاج احمد  
 الرباط جلبي وطني

نظر فيه وتأمل معانيه  
 المتقدرة اليه حباً له  
 فارس بن حسن  
 قنبر حنبل

نظر فيه وتأمل  
 معانيه المتقدرة  
 اليه حباً له  
 فارس بن حسن  
 قنبر حنبل

Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (fol. Aa)

Berlin, Ms. We. 1082 (fol. 35a)

٢  
 نظريه وتأمل معانيه المتقدرة  
 اليه حباً له فارس بن حسن  
 قنبر حنبل  
 احسن والجمال الا شمس الزمان  
 بنيت الملك بهرام قوم  
 يقولون هي احسن وقوم يقولون  
 هو احسن وهما حديث

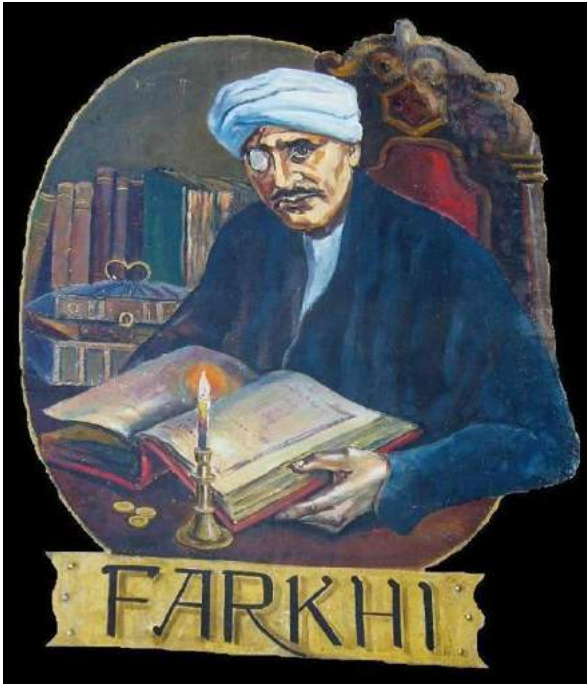
Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 (fol. 2a)

١٣  
 نظريه وتأمل معانيه المتقدرة  
 اليه حباً له فارس بن حسن  
 قنبر حنبل  
 اهل كند الملك محمود قال الراوي  
 فلما سجع الملك ارمانيه  
 من اهل التخت ونجى عليه ووقع في  
 البلد الكا والويل وخرق

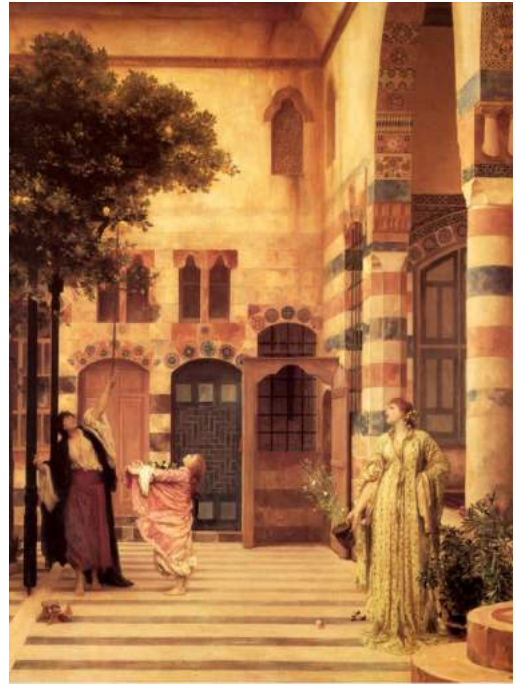
Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 (fol. 13a)

كلمة ملكك عفر حمزة داود ملك داود  
 كبراد  
 وملكك عفر حمزة داود ملك داود  
 كبراد  
 حاخام يعقوب قاضي برفند مكي  
 لم يفر من برفند لانه داود ملك داود  
 وملك داود وملك داود وملك داود  
 حاخام ميثاق ديبانه برفند طرية قدر ادبانه حنبل

Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (fol. Ab)



Haim Farhi (1760-1820)



لوحة زيتية لقصور آل فارحي باشا في دمشق

### III.IV- Index général des noms de lecteurs :

Dans cet index général sont, classés par ordre chronologique avec un sous-classement par familles, tous les noms lisibles des lecteurs que nous avons trouvés dans les manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Nous y avons ajouté, pour compléter les données et élargir les résultats, quelques autres manuscrits provenant des collections de la même époque et de la même région. Les références de ces derniers sont indiquées entre parenthèses (troisième colonne). Si cela nous a paru utile, nous avons ajouté, aux noms des lecteurs, ceux des copistes ou des propriétaires. Ces noms sont marqués par un astérisque (première colonne). Dans la deuxième colonne se trouvent, également par ordre chronologique, les dates dans lesquelles les manuscrits ont été consultés. Nous tenons enfin à attirer l'attention sur le fait que cet index n'est pas, et ne peut pas être, exhaustif. Car tout simplement certains lecteurs n'ont rien écrit en marge de manuscrits. Le nom d'Ahmad al-Rabbât, quant à lui, par exemple, ne figure en tant que lecteur que dans six volumes de la *Sîrat al-Zâhir Baybars* : Berlin, Mss. We. 561, 567, 573, 577, 580, 582 (parties 1, 7, 13, 17, 20, 22). Ses notes de lecture datent du 2-3/02/1214 (6-7/07/1799).

Les lecteurs musulmans		
Nom	Date(s)	Manuscrit(s)
يوسف بن إبراهيم بن موسى الناسخ*	09/12/560 (16/10/1165)	Berlin, Ms. We. 703 (ديوان سمر وحكايا عبر مجموع من المستظرف)
(برسم الفقير الي الله تعالى الشيخ احمد بن محمد بن يوسف بن احمد الحلبي مولدا الشافعي مذهبا)		Berlin, Ms. We. 703, f. 30a
محمد بن (؟..) الحرب	10/07/797 (30/04/1395)	Leipzig, Ms. Vollers 161 قوت القلوب والبدال إلى طريق المحبوب للدمغاني
إبراهيم (الخطيبي؟ / الطيبي؟) الشافعي، سبط آل أبي بكر*	957/1550	Leipzig, Ms. Vollers 174 روض الرياحين في حكايات الصالحين، لليافعي
علي بن عبد الله بن محمد بن يحيى القاسمي [العناني؟]* <sup>833</sup>	04/1021 (06/1612)	Berlin, Ms. We. 1577 مكاشفة القلوب المقرب إلى علام الغيوب، للغزالي
في سنة 1163 اتباع الفحم رطل بسنته (؟...)		Berlin, Ms. We. 1577, f. Aa
إسماعيل بن محمد الدقر*	05/1055 (07/1645)	Leipzig, Ms. Vollers 161
سعيد الدقر	1303/1886	(Damas, Ms. 10405) فيروز شاه مع الملك البهبهان
بدر الدين*	02/1064 (01/1654)	Leipzig, Ms. Vollers 161
صلاح بن علي (الجوخي؟)		Leipzig, Ms. Vollers 161
أحمد بن داود (؟...)		Leipzig, Ms. Vollers 161
<b>La famille al-Mahâsinî</b>		
محمد بن تاج الدين [بن أحمد] المحاسني* <sup>834</sup>	(m. 1072/1661)	(Damas, Mss. 1464 ; 9431 ; 11377 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 144)
إسماعيل المحاسني [ابن تاج]	10/1063 (09/1653)	(Leipzig, Ms. Vollers 17)

<sup>833</sup> Voir les liens suivants pour des renseignements sur la famille « al-Qâsimî » :

<http://www.al-aalam.com/personinfo.asp?pid=3555>

<http://www.al-aalam.com/personinfo.asp?pid=3890>

<sup>834</sup> Voir Muhammad Ibn Hasan Ibn 'Aqîl Mûsâ, *al-Mukhtâr al-mašûn min a'lâm al-qurûn*, Djeddah : Dâr al-Andalus al-Khadrà', 1995, p. 1096.

الدين] <sup>835</sup>		(الروض الأنف، للسهيلى)
سليمان ابن إسماعيل المحاسني <sup>836</sup>		(Leipzig, Mss. Vollers 17 ; <b>171</b> ) (تحف الخطباء، لعبد القاهر التبريزي)
أحمد بن سليمان (بن إسماعيل) المحاسني الخطيب بجامع بني أمية*	1132/1720 ; 04/1133 (02/1721) ; 1136/1724 ; 1139/1727 ; 10/1145 (03/1733)	(Berlin, Mss. WE. 45 ; We. 148 ; 1490 ; 1517 ; 1760 ; 1846 ; Spr. 287 ; 1951 ; Ldbg. 288 ; Leipzig, Ms. Vollers 171 ; 413 ; 522 ; 804 ; 847 ; 888 ; Damas, Mss. 3223 ; 9209) *
محمد بن أحمد المحاسني	1146/1733	(Leipzig, Ms. Vollers 171 ; <b>413</b> ) شرح ملحّة الإعراب، للحريري
سليمان بن أحمد المحاسني الحنفي الخطيب بجامع بني أمية بدمشق الشام* <sup>837</sup>	06/12/1175 (28/06/1762) ; (m. 1187/1774)	Berlin, Ms. <b>WE. 169</b> ; (Princeton, Ms. 3760) حياة الحيوان الكبرى للدميري
(محمد أسعد المحاسني)°		(Berlin, Ms. We. 413 ; Damas, Ms. 4167)
(موسى بن أسعد المحاسني) <sup>838</sup>	(m. 1173/1759)	(Damas, Ms. 4456 ; Riyad, Ms. 2051)
محمد سليم [بن محمد أسعد] المحاسني <sup>839</sup>		Berlin, Mss. We. 490 ; 541 ; 711 سيرة الحاكم بأمر الله (الجزء الخامس) سيرة محمد الكردي (الجزء الأول) حكاية الملك زادبخت [الوزراء العشرة]
محمد حلبي [جلبي؟] المحاسني		(Berlin, Ms.485)
محمد سعيد المحاسني*		(Damas, Ms. 8065)
علي الخطيب*		Berlin, Ms. WE. 169a

<sup>835</sup> Voir al-Ziriklî, *al-A 'lâm*, vol. I, p. 311.

<sup>836</sup> Voir al-Murâdî, *Salk al-durar fî a 'yân al-qarn al-thânî 'ashar*, Beyrouth : Dâr Ibn Hazm, 1988, vol. I, p. 224.

<sup>837</sup> Voir al-Ziriklî, *al-A 'lâm*, vol. III, p. 121.

<sup>838</sup> Il s'agit probablement de « موسى المحاسني، ابن أسعد بن يحيى بن أبي الصفا (الحنفي الدمشقي) »، voir al-Murâdî, *Salk al-durar fî a 'yân al-qarn al-thânî 'ashar*, Le Caire : Dâr al-Kitâb al-Islâmî, vol. IV, pp. 222-225.

<sup>839</sup> Voir Muhammad Mutî' al-Hâfiz et Muhammad Nizâr Abâza, '*Ulamâ' Dimashq wa a 'yânuhâ fî al-qarn al-thâlith 'ashar al-hijrî*', Damas : Dâr al-Fikr al-Mu'âshir, 1991 : « تعيين محمد سليم المحاسني على أوقاف الجامع الأموي ».



Nom	Date(s)	Manuscrit(s)
[المالك : مصطفى باشا المكنى بالطبعي]*	13/08/1065 (18/06/1655) [تاريخ النسخ]	(Damas, Ms. 5352) ديوان سمر فيه حكايا صغار مفيدات ونكت لطيفات وفوائد ظريفات
عبد الله بن عبد الله أحمد بن عبد الله الرفاعي الأزهرى الشافعي	11/1071 (08/1661)	(Berlin, Ms. We. 590) سيرة الملك الظاهر (الجزء الأخير)
طالع هذا الجزو المبارك (...) ووافق الفراغ من مطالعه هذه السيره العجيبه		(Berlin, Ms. We. 590, f. 75b)
محمد بن محمد الهاشمي (التبسي؟) الشافعي الأزهرى*	26/01/1178 (26/07/1764)	(Berlin, Ms. We. 693) كتاب سمر فيه حكاية الهيفا
أبو اليسر خليل محمد العمري	1084/1673	Berlin, Ms. WE. 169 حياة الحيوان الكبرى للدميري
رمضان بن موسى العطيبي الحنفي* <sup>840</sup>	(m. 1095/1683)	Berlin, Ms. WE. 40 ديوان ابن نباته المصري (Leipzig, Ms. Vollers 725 ; Princeton, Ms. 1115 ; Damas, Mss. 3208 ; 3320 ; 3342 ; 4131 ; 4944 ; 5364 ; 7681; Beyrouth, Jam'iyat al- Maqasid, Ms. 38/10 ; Le Caire, Dâr al-Kutub, Ms. 5497 âdâb ; Maktabat al- Azhar, Ms. 2432, ...)
معتوق بن خالد	1094/1683	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 37) سيرة الطير الناطق (الجزء الثالث)
يحيى بن حسين	23/10/1094 (14/10/1683)	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 43) [سيرة الحاكم بأمر الله]
أحمد بن عمر بيبك الكردي	02/1095 (01/1684)	(Berlin, Ms. We. 485) الدلهمة والبطال (ج 47)
عبد الرحيم بن ياسين العطار	1100/1689	(Damas, Maktabat al-Asad al- Wataniyya, Ms. 12454) الدلهمة والبطال

<sup>840</sup> Voir *Zwei Beschreibungen des Libanon* (رحلتان إلى لبنان), éd. Stefan Wild et Şalâh al-Dîn al-Munajjid, Steiner Franz Verlag, 1979.

محمد بن محمد (...؟)	1114/1702	(Berlin, Ms. We. 717) رونق المجالس في الحكايات، للسمرقندي
فيض الله المفتي في السلطنة العلية العثمانية* <sup>841</sup>	1115/1703	Berlin, Ms. Spr. 5 أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم للمقدسي
حسن بن حسين الترجمان*	08/09/1090 (13/10/1679)	Leipzig, Ms. Vollers 617
حسين آغا النقاش وصهره عوده جلبي الترجمان	1118/1706	(Riyad, Ms. 6728) ألف ليلة وليلة
عبد الرحمن بن محيي الدين السليمي* <sup>842</sup>	03/07/1124 (06/08/1712)	Leipzig, Ms. Vollers 859 كثف الحجاب والران عن وجه أسئلة الجان للشعراني
[إجازة الرواية : من محمد بن محمد بن شرف الدين الخليلي <sup>843</sup> إلى عبد الرحمن بن محيي الدين السليمي وولده عبد الكريم] [07/1129 (07/1717)]		Leipzig, Ms. Vollers 859, f. 10a
محمد آغا بن محمد باشا؟ (في بيت الحاج عبد اللطيف البني)	01/09/1131 (19/07/1719)	Leipzig, Ms. Vollers 627 سيرة البدر نار ابن النهروان (ج 12)
سليمان بن إسماعيل <sup>844</sup>	05/1134 (02/1722)	(Berlin, Ms. We. 614) سيرة الملك الظاهر (ج 4 و 5)
[قلم هندي] ابن [قلم مشجر] [= عبد الله بن يوسف الترجمان]	02/1136 (11/1723)	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 43) [سيرة الحاكم بأمر الله]
نظر في هذه السيرة العجيبه والأمور الغريبه الفقير الي الله تعالي [+ رموز]		(Tübingen, Ms. M. a. VI. 43)
عبد الفتاح بن مصطفى بن (مغيزل؟) <sup>845</sup>	1136/1724	Leipzig, Ms. Vollers 627 سيرة البدر نار ابن النهروان (ج 12)
(؟..) ابن (محمد الحمصي؟)	1137/1725	Leipzig, Ms. Vollers 40 غزوة حنين ومهاجرت النبي

<sup>841</sup> La collection de « Feyzullah Efendi » est aujourd'hui conservée à Istanbul (Millet Yazma Eser Kütüphanesi). Pour un autre exemple, voir Abû al-Barakât Ibn al-Anbârî, *al-Bayân fî gharîb i 'râb al-Qur'ân*, éd. Taha 'Abd al-Hamîd Taha, Le Caire : al-Hay'a al-Miṣriyya al-Āmma lil-Kitâb, 1980, vol. I, p. 23.

<sup>842</sup> Voir Najm al-Dîn al-Ghazzî, *Lutf al-samar wa qatf al-thamar min tarâjim a 'yân al-qarn al-hâdî 'ashar*, éd. Mahmûd al-Shaykh, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1981, vol. I, p. 99 ; al-Kattânî, *Fihris al-fahâris wa al-athbât wa mu'jam al-ma'âjim wa al-mashyakhât wa al-musalsalât*, éd. Ihsân 'Abbâs, Beyrouth : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 1982, vol. II, p. 736 [N° 394].

<sup>843</sup> Voir al-Ziriklî, *al-A'lâm*, vol. VII, p. 66 ; Kakhâla, *Mu'jam al-mu'allifîn*, vol. XI, p. 222.

<sup>844</sup> Il s'agit peut-être de « سليمان بن إسماعيل المحاسني », mentionné plus haut.

<sup>845</sup> Voir al-Murâdî, *Salk al-durar fî a 'yân al-qarn al-thânî 'ashar*, Le Caire : Dâr al-Kitâb al-Islâmî, vol. III, p. 42.

حسن بن أحمد (؟..) بن محمد (؟..)	1153/1741	Leipzig, Ms. Vollers 40
محمد بن الدهان	30/12/1160 (02/01/1748)	(Berlin, Ms. We. 518) سيرة الأرقط (الجزء الأول)
قاسم بن حسين الحمويين <sup>846</sup>	12/01/1164 (11/12/1750)	(Berlin, Ms. We. 518)
خالد بن إبراهيم الصالحي المطالعي العنتري الدلهمي*	02/1167 (12/1753)	Berlin, Ms. We. 677 سيرة جودر (الجزء الثالث)
أحمد بن عبد الصيمدي	1166/1753	(Berlin, Ms. We. 614)
سلمان آغا تابع الحاج علي آغا الاميرسي	05/03/1166 (09/02/1753)	(Berlin, Ms. We. 610) سيرة الملك الظاهر
محمد بن أحمد بن شهباز؟	03/1169 (12/1755)	(Berlin, Ms. We. 605) سيرة الملك الظاهر
كنا في هذه الفصل في يوم في شهر ربيع الاول سنت ثلاثة والاف ومايه وستين لنا يوم تلج ثلاثة يوم الثلج لان كان يوم سابع [= 1750]		(Berlin, Ms. We. 605, f. 31a)
محمد بن عمر الطيار	1172/1759	Leipzig, Ms. Vollers 627
عبد الله بن إبراهيم بن صالح بن محمد بن عبد القادر بن أحمد بن محمد الدا(؟..) سبط الشيخ زكريا الأنصاري*	1173/1760	Berlin, Ms. Spr. 837 شرح علوان الحموي لكتاب سلك العين لاذهاب الغين
زين بن عبد العزيز بن أبو البرغل*	1173/1760	(Berlin, Ms. We. 709)
حسن بن زين بن أبو البرغل		(Berlin, Ms. We. 709)
عبد القادر الشهير بالفرخ <sup>847</sup>	1174/1761	Berlin, Mss. (We. 566 ; 572) ; 585 سيرة الملك الظاهر (ج 6، 12، 25)
علي (... بن ؟) محمد	1176/1763	Leipzig, Ms. Vollers 110 قصة ايوب الصابر
علي بن محمد بن (الهته؟)		Leipzig, Ms. Vollers 110
محمد حسين	08/1179 (01/1766)	Leipzig, Ms. Vollers 110
(؟..) محمد (الصالحي؟)	1179/1766	Leipzig, Ms. Vollers 110
أحمد بن محمد أمين الجابي لوقف	15/07/1181 (07/12/1767),	Leipzig, Ms. Vollers 627

<sup>846</sup> Le nom de « Qâsim Ibn al-hâjj Husayn al-Hamawiyin » figure dans le registre n° 169, page 76, document n° 164, de l'année 1176 (Les registres des tribunaux de Damas).

<sup>847</sup> Voir le lien suivant pour des renseignements sur la famille « al-Farkh » :  
<http://www.yabeyrouth.com/pages/index3663.htm>

المارستان	21/07/1181 (13/12/1767)	سيرة البدر نار ابن النهروان (ج 11)
علي بن إبراهيم	09/1186 (12/1772)	Leipzig, Ms. Vollers 627
علي الحاج إبراهيم طبنجاني		Leipzig, Ms. Vollers 627
إبراهيم بن إبراهيم البلهون		Leipzig, Ms. Vollers 627
سيرة البدر نار ابن النهروان (ج 4) : صرت قاري من الكتاب عشرين ورق		Leipzig, Vollers 627, f. 22a
(أحمد بن حموية؟ البابا؟)	10/1188 (12/1774)	(Berlin, Ms. We. 640) سيرة الملك سيف (الجزء الثامن)
(...) شهر كانون لدى هو من شهور سنة 1188 / (...) حرره في اول كانون (...) / (...) شهر شوال سنة 1188		(Berlin, Ms. We. 640, f. Aa, 74b)
حسين بن سلوم	30/03/1189 (29/05/1775)	(Berlin, Ms. We. 640)
أحمد شرجي بن يوسف باشه (؟..)	08/1189 (09/1775)	Leipzig, Ms. Vollers 110 ; (Berlin, Ms. We. 959) - قصة ايوب الصابر / - سيرة عنتر
(استكتبها لنفسه محمد أمين بن محمد العطار سبط الجيلاني)	1189/1775	(Damas, Ms. 5782) التحفة الظرفية الحاوية من كل نكته لطيفة، لحسن بن عثمان الحكيم
<b>La famille Zaytûna</b> <sup>848</sup>		
إبراهيم بن أحمد الشهير [بـ] زيتونه*	1190/1776	(Leipzig, Ms. Vollers 246) - حادي القلوب إلى لقاء المحبوب في الموت والاستعداد، لابن بنت الميلىق
عمر [الزهدي] بن إبراهيم آغا الشهير بزيتونه	01/03/1233 (08/01/1818) ; [1265 (1849)]	Berlin, Mss. We. 513-516 ; (566 ; Damas, Mss. 4480 ; [4202]) - سيرة الأرقط (الأجزاء 8 - 11) - سيرة الملك الظاهر (الجزء السادس) - أم القرى في مدخ خير الورى.
محمد عمر زيتونه	26/05/1250 (30/09/1834)	(Michigan, Ms. 503) - الجواهر والدرر، لعبد الوهاب (الشعراني) - كتاب [كلام] من الله سبق من قبل أن فتق ورتق، لابن عربي
[محمد] أمين بن عمر [الزهدي] بن	27/11/1257 (09/01/1842) ;	Berlin, Mss. (WE. 35 ; 102 ;

<sup>848</sup> Voir Berlin, Ms. We. 1148 (fol. 49b) ; Ahldwart, vol. V, p. 217. [N° 5772].

إبراهيم زيتونه	08/12/1257 (20/01/1842) ; 04/01/1258 (15/02/1842) ; 17/10/1258 (20/11/1842) ; 01/03/1259 (01/04/1843) ; 1265/1849 ; 03/10/1265 (22/08/1849) ; 04/02/1266 (19/12/1849) ; 11/02/1266 (26/12/1849) ; 18/01/1267 (22/11/1850) ; 09/02/1267 (13/12/1850) ; 05/11/1267 (01/09/1851) ; 03/03/1268 (26/12/1851) ; 26/11/1268 (11/09/1852) ; 05/02/1269 (17/11/1852) ; 11/03/1271 (02/12/1854) ; 1280/1863 ; 1286/1869	146 ; We. 163) ; 378 ; (422 ; 424) ; 486-487; (1148 ; 1725 ; Spr. 198 ; 1126) ; 1368 ; (Ldbg. 828) ; Leipzig, Mss. (Vollers 159 ; 397 ; 607) ; 612 ; (669) ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 ; 42 ; (Damas, Mss. [4202] ; 4234 ; 9530 ; Le Caire, Ms. 253 shi'r Taymûr 'arabî)
أخذنا هذا الكتاب من عبده بن أحمد الرباط في سعر كل ليلة ثمان درهم)	27/02/1259 (29/03/1843)	Berlin, Ms. We. 378
<b>La famille al-Taylûnî</b>		
محمد بن محمد ذيب طيلوني	1190 ?/1776 ; 18/01/1199 ? (01/12/1784) ; 18/01/1203 (18/10/1788)	Londres, Ms. Add 7410 ; (Berlin, Ms. We. 694 ; Leipzig, Ms. Vollers 243)
مصطفى بن (محمد ذيب طيلوني؟)	24/06/1205 (28/02/1791)	(Leipzig, Ms. Vollers 243)
حسن بن مصطفى الطيلوني	16/10/1253 (13/01/1838)	(Berlin, Ms. We. 704) ; (Leipzig, Ms. Vollers 243)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
ناجي بن سليمان بن أحمد بن حمدان العاتكي		Londres, Ms. Add 7410 ; (Berlin, Ms. We. 694)
أحمد بن إبراهيم الدقي الصابوني		Leipzig, Ms. Vollers 627 ; (Berlin, Ms. We. 694)
محمد الدقاق بن أحمد (أغا؟ الجوخدار؟)		Londres, Ms. Add 7410 سيرة جودر

علي بن محمود الدقاق		Berlin, Ms. We. 638
علي الدقاق		(Riyad, Ms. 6728)
محمد بن عبد الرحمن الدقاق	1302/1885	(Damas, Mss. 10424 ; 10256)
<b>La famille al-Ayyûbî</b>		
محمد سعيد الأيوبي الأنصاري [جد محمد عطاء الله الأيوبي]*	1193/1779	(Damas, Ms. 8268) ديوان ابن النحاس
سعيد الأيوبي		(Berlin, Ms. Spr. 1236)
عبد المحسن الأيوبي	[تولى نيابة الشرع في قضاء عجلون عام 1289 (1872)] <sup>849</sup>	Berlin, Ms. We. 546 سيرة محمد الكردي (الجزء السادس)
محمد عطا الأيوبي (أفندي زاده)	(m. 1282/1865) <sup>850</sup>	Berlin, Ms. We. 554
محمد سعيد بن محمد عطاء الله الأيوبي الأنصاري* [محمد سعيد ابن الأيوبي]		(Damas, Ms. 4324 ; Harvard, Ms. Arab 109 ; [Michigan, Ms. 635])
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
عبد العزيز بن عوض شمعون [+ قلم مشجر]	1192 /1778	Leipzig, Ms. Vollers 110
مصطفى بن عبد الرحمن بن محمد الخطيب	1192 /1778	Berlin, Mss. We. 488-489 ; 511 - سيرة الحاكم بأمر الله (ج 3، 4) سيرة الأرقط (الجزء السادس)
مصطفى بن عمر الخطيب الداراني القطان		Leipzig, Ms. Vollers 110 قصة ايوب الصابر
مصطفى القطان		(Berlin, Ms. We. 608)
يوسف (باشا؟) اللحام	12/1191 (01/1778)	Berlin, Ms. We. 486 سيرة الحاكم بأمر الله (الجزء الأول)
محمد باشه بن البيطار الحكواتي*	1193/1779	Gotha, Ms. orient A 2388- 2389 سيرة الاسكندر
مملوك حسين محمد باشا (مملوك محمد باشا حسين؟)	1194/1780	Londres, Ms. Add 7410 سيرة جودر ابن عمر الصياد
الشيخ سعيد (؟)	27/01/1195 (22/01/1781)	(Berlin, Ms. We. 636)

<sup>849</sup> Voir 'Alyân 'Abd al-Fattâh al-Jâlûdî, *Qadâ' 'Ajlûn (1864-1914)*, al-Jâmi'a al-Urduniyya, 1994.

<sup>850</sup> Voir 'Abd al-Razzâq al-Baytâr, *Hilyat al-bashar fî târikh al-qarn al-thâlith 'ashar*, pp. 1344-1345. Voir aussi Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Mss. 6237 ; 6642 ; 6971 ; 10560.

		سيرة الملك سيف (الجزء الرابع)
[حزر على يد] مصطفى*	13/04/1195 (07/04/1781)	Riyad, Ms. 6782 الدلهمة والبطال (ج 46)
(برسم السيد محمود الحموي من خط السيد مصطفى ابن الحاج يوسف)	15/03/1198 (07/02/1784)	Leipzig, Ms. Vollers 630 سيرة الملك سيف
محمد سعيد بن عجلان [محمد سعيد العجلاني؟] <sup>851</sup>	1198/1784 [1170-1250 (1756-1834)] <sup>852</sup>	Berlin, Ms. We. 488 سيرة الحاكم بأمر الله (الجزء الثالث)
أحمد بن مصطفى العطار (...) وهو المولقب [الملقب؟] ب[ابن صالح	24/04/1199 (06/05/1785) ; 26/06/1199 (06/05/1785) ; 1200/1786	Berlin, Mss. We. 486, 488 ; (609) - سيرة الحاكم بأمر الله (ج 1، 3) - سيرة الملك الظاهر [الجزء الثامن]
الحاج يوسف	25/04/1199 (07/05/1785)	Berlin, Ms. We. 488
كاتبه السيد مصطفى بن حسين المعروف بابن هريسه*	26/05/1200 (07/03/1786)	(Berlin, Ms. We. 992) سيرة عنتر (الجزء الثاني والثلاثون)
مصطفى بن يوسف آغا (شماجرجي؟) [الشماشرجي؟] (بن؟) عثمان باشا (والي؟) شام سابقاً* <sup>853</sup>	1200/1786	Londres, Mss. Add 7370- 7371 سيرة الحاكم بأمر الله (ج 1، 4)
أمين بن يوسف آغا شماجرجي [شماشرجي؟]		Riyad, Ms. 6782 الدلهمة والبطال (ج 46)
أحمد بن علي البطرني <sup>854</sup>	18/03/1201 (08/01/1787)	(Berlin, Ms. We. 609) سيرة الملك الظاهر [الجزء الثامن]
صاحبه رسلان الدباغ الصطرنجي [الشطرنجي؟] (بن؟) شيخ محمد القديمي والشيخ احمد الحوراني في الكلاسه		(Berlin, Ms. We. 609, couv.b)
أحمد بن علي		Berlin, Ms. Spr. 34
<b>La famille [aghâ] al-Sûqiyya</b>		

<sup>851</sup> En 1236/1820, « Muhammad Sa'îd al-'Ajlânî » a été renommé *naqîb al-ashrâf* à Damas. Voir *Al-Awâmir al-sultâniyya li-wilâyat Dimashq fî ta'yîn al-qudât wa-l-wûlât wa-l-muwazzafîn (...)*, op. cit., p. 69. (Voir aussi, plus bas, « la famille al-'Ajlânî »).

<sup>852</sup> Voir Muhammad Mutî' al-Hâfiz et Muhammad Nizâr Abâza, '*Ulamâ' Dimashq wa a'yânuhâ fî al-qarn al-thâlith 'ashar al-hijrî*', op. cit., vol. I, p. 395.

<sup>853</sup> Pour la signification du mot « al-Shamâshirjî », voir Ferdinand Tautel, *Wathâ'iq târikhiyya 'an Halab*, p. 99. Le nom d'un autre membre de cette famille, celui de « أحمد بن عبد الله آغا الشماشرجي », sera mentionné plus loin.

<sup>854</sup> Il est à noter que dans la *Sîrat Baybars* (la recension syrienne), il y a un personnage nommé : Abû 'Alî al-Batarnî. Voir, pour plus d'informations, Jean Claude Garcin, « De l'utilité changeante du Roman de Baybars », dans *Lectures du Roman de Baybars*, op. cit., p. 127.

شاكر بن عبد الله آغا ابن السوقيه [بدمشق المحمية]	07/05/1203 (03/02/1789) ; 08/05/1203 (04/02/1789) ; 12/1203 (09/1789) ; 21/11/1209 (09/06/1795) ; 29/12/1209 (16/07/1795) ; 1210/1796 ; 11/1219 (02/1805) ; [05/1242 (12/1826)]	Londres, Mss. Add 7370 ; 7404 ; Berlin, Mss. We. 543- 546 ; ([693] ; 695) ; Leipzig, Mss. Vollers 32 ; (571)
مصطفى آغا السوقيه		Londres, Ms. Add 7404
خليل بن مصطفى آغا السوقيه		(Tokyo, Ms. 264)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
محمد بن درويش [العنتري] آغا السوقيه <sup>855</sup>	1263/1847	(Berlin, Mss. We. 966 ; 970 ; 975)
عبد القادر الحريري	29/05/1203 (25/02/1789)	(Tokyo, Ms. 264)
عبد الله ابن الحاج حمزة الحريري		(Berlin, Ms. We. 683)
محمد بن حمزة	1203/1789	(Damas, Ms. 5782)
محمد طاهر بن أحمد ابن الحكيم ذاده	11/06/1204 (25/02/1790)	Londres, Ms. Add 7410
حسن بن حسين آغا الدالي بلطه <sup>856</sup>	1204/1790 ; 20/06/1207 (02/02/1793) ; 15/07/1210 (26/01/1796)	Londres, Ms. Add 7410 ; Berlin, Ms. We. 507 ; Damas, Ms. 10203
محمد بن مصطفى الحسني	1207/1792	(Tokyo, Ms. 264)
سلمان بن السيد (درويش؟)	17/04/1207 (02/12/1792)	(Berlin, Ms. We. 671)
<b>La famille al-Şalâhî</b>		
مصطفى الصلاحي* (مصطفى بن عبد الوهاب بن سعيد الصلاحي) <sup>857</sup>	07/1207 (02/1793) ; 03/1220 (06/1805) ; 10/04/1224 (25/05/1809) ; 1228 (1813)	Berlin, Mss. We. 701 ; (Spr. 982 ; 1976 ; Ldbg. 948 ; Leipzig, Mss. Vollers 230 ; 589 ; 694 ; Université Yale ; Sohag, Ms. 51 balâgha, ...)

<sup>855</sup> Voir Iskandar Lûqâ, *al-Haraka al-adabiyya fî Dimashq (1800-1918)*, Damas : Matâbi‘ Alif Bâ’ al-Adîb, 1976.

<sup>856</sup> « Dâlî Balta » est un surnom, d’origine turque, designant un homme téméraire. Voir Ahmad Abû Sa‘d, *Mu‘jam asmâ’ al-usar wa-l-ashkhâş, wa lamahât min târîkh al-‘â’ilât*, Beyrouth : Dâr al-‘Ilm lil-Malâyin, 1997.

<sup>857</sup> Voir ‘Umar Ridâ Kakhâla, *Mu‘jam al-mu‘allifîn*, vol. XII, p. 264 ; voir Muhammad Sa‘id al-Ustuwânî, *Mashâhid wa ahdâth Dimashqiyya fî muntaşaf al-qarn al-tâsi‘ ‘ashar (1256-1277)*, op. cit., p. 191.



أنيس بن مصطفى بن عبد الوهاب الصلاحى	1241/1826 ; 10/03/1264 (15/02/1848)	Leipzig, Ms. Vollers 623 ; (746 ; Princeton, Ms. 2269)
سعید بن مصطفى الصلاحى	16/10/1248 (08/03/1833) ; 02/1253 (06/1837)	Leipzig, Ms. Vollers 623 ; (Berlin, Ms. We. 980)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
محمد بن أحمد المغربي*	1208/1794 ; 1209/1795	(Berlin, Mss. We. 233 ; 614 ; 1091 ; 1136 ; 1477 ; Spr. 41 ; 611 ; 877 ; Ldbg. 931 ; Leipzig, Mss. Vollers 101 ; 397)
(الشيخ عمر المغربي)°		Leipzig, Ms. Vollers 866
(؟..) غليس المغربي	1260/1844	(Berlin, Ms. We. 992)
عبد الرحمن بن أحمد المراكشي		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
محمد بن (الشيخ؟) السمان	15/06/1210 (27/12/1795)	Londres, Ms. Add 7370
محمد بن أحمد السمان الحلبي	01/05/1234 (06/02/1819)	Berlin, Ms. We. 517
(على يد كاتبه الفقير الحاج خضر النابلسى الى اخيه الحاج حسين الشاعر استكتابا) [1203/1789]		(Halle, Ms. 118)
محمد صالح بن النابلسى	1213/1799	(Damas, Ms. 5782)
محمد سعيد بن النابلسى*		(Damas, Ms. 5782)
وهب بن أبو حمد النابلسى	09/1251 (01/1836)	Berlin, Ms. We. 542
[أسماء عائلات : الشربجي، النابلسي، أبو خليل، بيت رضوان، القصار، الحاج خليل، قزمانى، زييده، سعد، اميل، جعلوكه (...)]		(Berlin, Ms. We. 977)
[أسماء مستعيرى كتب : خليل النابلسى / محمد عرب / حسن الشيخ]		Berlin, Ms. We. 551 (couv.b)
[أسماء مستعيرى كتب : عبد القادر الطحان بن سليمان / نعوم خوناتو / عبد الله هاشم]		Berlin, Ms. We. 550 (couv.b)
(حمد أبو سعيد / أبو خليل / صالح / محمد العرقسوسى)°		(Berlin, Ms. We. 924)
(؟..) عبد الله		Berlin, Ms. We. 551
عبد الله (؟..)		Berlin, Ms. We. 543
عبد القادر بن شاكر الرجله	15/05/1215 (04/10/1800) ; 13/05/1215 (02/10/1800)	Berlin, Mss. We. 507-508 ; 516
أحمد الرجله <sup>858</sup> [القصار]	13/11/1268 (29/08/1852) ; 18/11/1268 (03/09/1852) ;	(Berlin, Mss. We. 748 ; 940 ; 943 ; 945 ; 949-950 ; 954-958

<sup>858</sup> Voir les manuscrits de Şâlih al-Kâshif et ceux de ‘Abdallâh al-Baghdâdî.

	21/11/1268 (06/09/1852) ; 24/11/1268 (09/09/1852) ; 27/11/1268 (12/09/1852) ; 29/11/1268 (14/09/1852) ; 03/12/1268 (17/09/1852) ; 09/12/1268 (23/09/1852)	; 1053-1054
أحمد قصار	13/03/1263 (07/03/1847)	(Berlin, Ms. We. 1053)
<b>La famille al-Taqi</b>		
عاصم تقي		Berlin, Ms. Spr. 2008
حامد [بن إسماعيل] التقي <sup>859</sup>	1219/1804	Berlin, Ms. We. 541 ; (Damas, Ms. 11382 ; 11214 ; 11368) - سيرة محمد الكردي (الجزء الأول) - قصة فضلون العابد. - مقامات الحريري. - إجازة [محمد بن علي] القونوي إلى حامد بن إسماعيل التقي.
أرسلان بن حامد التقي <sup>860</sup> :		Berlin, Ms. We. 541
أرسلان بن حامد بن إسماعيل التقي [البكري دمشقي] الحنفي الخلوتي*	1266/1850 ; 1268/1852 ; 1271/1854 ; 1282/1865 ; 1293/1876 (m. 1300/1883)	(Damas, Mss. 11407 ; 11312 ; 11305 ; 11257 ; 585 ; 11295 ; 11368 ; 11403 ; 11323) : - روضة الأنام في فضائل الشام. - الأشباه والنظائر، لابن نجيم. - موالد ووفيات أسرة التقي. - مورد الناهل بمولد النبي الكامل. - حزب التوسل، للشاذلي. - عقود ووثائق. - إجازة أرسلان التقي إلى محمد أديب بن أرسلان التقي - سفينة أرسلان بن حامد التقي. - الدرر والجواهر في الخطب على

<sup>859</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 472.

<sup>860</sup> *Idem.*

		المنابر، لعبد الرحمن الكزبري.
محمد أديب بن أرسلان بن حامد التقي [القادري الخلوتي الحسيني الحنفي]* <sup>861</sup>	1292/1875 ; 1293/1876 ; 04/10/1299 (18/08/1882) ; 1300/1883 ; 1301/1884 ; 26/08/1311 (04/03/1894) ; 1312/1895 ; 1316/1899 ; 15/11/1324 (31/12/1906)	(Damas, Mss. 11241 ; 11402 ; 11403 ; 11372 ; 11369 ; 11380 ; 11264 ; 8627 ; 11235 ; 11321 ; 11308) : - روضة الأنام في فضائل الشام. - المنهل الوافي في ميلاد المصطفى. - مولد سيد الأولين والآخرين وحبیب وخليل رب العالمين. - سفينة أدبية. - الروضة الريا فيمن دفن بداريا. - إجازة [عبد القادر بن محمد] الشالاتي إلى محمد أديب التقي. - تحفة الأسماع بمولد حسن الأخلاق والطباع. - وقفية سنان باشا بن علي. - إجازة الواسطي إلى العطار. - غزوة وادي السيسبان مع النبي.
حامد [بن أديب بن أرسلان] التقي [الحسيني الحنفي الدمشقي]* <sup>862</sup> [مكتبة الشيخ حامد التقي]	1319/1901 ; 1324/1906 ; 1342/1924 ; 1371/1952 (m. 1387/1967)	(Damas, Mss. 11312 ; 11390 ; 11204 ; 11249 ; 11223) <sup>863</sup> : - وصية النبي لابنته السيدة فاطمة. - التعازي، للمدائني. - نصوص القرآن ونصوص المتصوفة. - ثبت التقي.
محمد بن عيسى الخلوتي الكناني		Beyrouth AUB, Ms. 808: I 13Da
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>

<sup>861</sup> Le cheikh Muhammad Adîb al-Taḳīy Ibn Raslân était le *khatib* de la mosquée « al-Şâbûniyya », à *Souk el-Ghanam*, à Damas.

<sup>862</sup> Pour plus d'informations sur Hâmid al-Taḳīy (1299-1387/1882-1967) et sur ses manuscrits, voir : Muhammad Ibn Nâşir 'Ajamî, *Imâm al-Shâm fi 'aşrih Jamâl al-Dîn Al-Qâsimî*, Koweït, 2009, pp. 270-274 ; M. N. 'Ajamî (éd.), *al-Rasâ'il al-mutabâdala bayn Jamâl al-Dîn Al-Qâsimî wa Mahmûd Shukrî al-Allûsî*, Beyrouth : Dâr al-Bashâ'ir al-Islâmiyya, 2001, p. 75, 77, 80, 82, 163 ; Muhammad 'Abd al-Latif Şâlih Farfûr, *A'lâm Dimashq fi al-qarn al-râbi' al-hijrî*, Damas : Dâr al-Mallâh, 1987. Il est à noter que Hâmid Ibn Muhammad Adîb al-Taḳīy est le copiste du manuscrit qui était à la base de *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, édité en 1960 Zâfir al-Qâsimî (tome 1, p. 27, p. 38, tome 2, p. 501).

<sup>863</sup> Voir aussi Damas, Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Mss. 11212, 11242-11243, 11325, 11342, 11361, 11370.

محمد نجيب السفرجلاني <sup>864</sup>	23/03/1219 (01/07/1804)	Berlin, Ms. We. 561 سيرة الملك الظاهر (الجزء الأول)
محمد عطاء الله السفرجلاني	1292/1875	(Damas, Mss. 10192-10193 ; 10252-10254 ; 10399) سيرة الاسكندر
أحمد أبو حبيب	20/04/1220 (17/07/1805)	(Tokyo, Ms. 264)
أحمد بن عبد الغني	01/1221 (04/1806)	Berlin, Ms. We. 641
عمر بن عبد الباقي القواف*	1221/1806	(Damas, Ms. majmû‘ 61)
<b>La famille ‘Arabî Kâtibî</b>		
خليل عربي كاتب ديوان الشام	11/1221 (01/1807)	(Berlin, Ms. We. 559)
خليل ميداني		(Berlin, Ms. We. 559)
عبد الحمداني؟		(Berlin, Ms. We. 559)
سعيد محمد تابع عربي كاتب	01/08/1248 (23/12/1832)	Berlin, Ms. We. 377
عبد القادر ابن عربي كاتب	06/05/1257 (26/06/1841) ; 07/08/1257 (23/09/1841) ; 28/02/1259 (30/03/1843)	(Berlin, Ms. We. 704 ; 980 ; 997)
حمزة ابن عربي كاتب [بالشام]	06/05/1257 (26/06/1841) ; 08/11/1261 (08/11/1845) ; 27/11/1261 (27/11/1845)	Berlin, Mss. We. 697 ; (954- 955 ; 980)
(أحمد عربي كاتب)		(Damas, Ms. 9304)
(مصطفى أبو سليمان)°		(Berlin, Ms. We. 955)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
محمد بن أحمد المصري*	1208/1794	(Berlin, Ms. We. 1477)
محمد شريف (السيد شريف)	1222/1807	Berlin, Ms. We. 701 ; Londres, Ms. Add 7414
محمد شريف بن المصري*	10/1223 (12/1808)	(Berlin, Ms. We. 1225)
محمد بن شريف		Leipzig, Ms. Vollers 627
محمد (النشواتي؟) [النشواتي؟]	01/1223 (03/1808)	Berlin, Ms. We. 561
محمود بن خليل بن (القني؟)		Berlin, Ms. We. 561
عمر عصاصة		Leipzig, Ms. Vollers 33

<sup>864</sup> Muhammad Najîb al-Safarjalânî appartient à une famille connue pour sa passion des livres. Voir Muhammad Şalâh al-Dîn Safarjalânî, *A‘lâm min Âl al-Safarjalânî : mindhu al-qarn al-hâdî ‘ashar wa hattâ al-qarn al-khâmîs ‘ashar*, Damas, 1998.

قاسم بيك بن أحمد بيك		Leipzig, Ms. Vollers 36
محمد بن سليمان آغا	1223/1808	Leipzig, Ms. Vollers 36
علي بن سليمان آغا	22/02/1225 (28/03/1810)	Leipzig, Ms. Vollers 35
حامد بن سليمان آغا		Leipzig, Ms. Vollers 36
ياسين آغا التنبكي الفحم بن أسماعيل آغا الساييس		Berlin, Ms. We. 1872
حسن التنبكي بن عثمان الشلاح (الملاح؟) (باب سريجة) <sup>865</sup>	10/1224 (11/1809) ; 01/1230 (01/ 1815) ; 25/04/1232 (14/03/1817) ; 1255/1839 ; 05/12/1260 (15/12/1844)	Berlin, Mss. (We. 559) ; 641 ; 714 ; Spr. 1278 ; Leipzig, Mss. Vollers 32, 39
أنيس بن طالب (الحنيلي؟)		Berlin, Ms. We. 559
محمد بن علي	1222/1807	(Berlin, Ms. We. 934)
محمد بن علي سبانو* <sup>866</sup>	1225 /1810	Leipzig, Ms. Vollers 36
محمد بن علي الزريابي		(Riyad, Ms. 6728)
[نظر فيه : الشيخ محمد المجنون / الحاج مراد الخرنجي / عمر بن (العبيسي؟) / الترابلسي (الطرابلسي؟) / أبو بكر / ابنه / أبو عثمان / أبو صابرين / ...]		(Riyad, Ms. 6728, f. 1a, 1b)
نجيب بن أحمد الأدلبي سادات	08/01/1226 (02/02/1811)	Londres, Ms. Add 7404
دروش الإدلبي		(Berlin, Ms. We. 654)
محمد بن عمر (...؟)	1226/1811	(Berlin, Ms. We. 678)
عبد القادر بن عبد السلام اللحام	07/02/1227 (20/02/1812)	Berlin, Ms. We. 521 ; Leipzig, Ms. Vollers 32
محمد بن عمر اللحام		Leipzig, Ms. Vollers 32
أحمد اللحام الحلبي أبو علي		Leipzig, Ms. Vollers 34-35
محمد بن (...؟) عبيد اللحام (...؟)	(1202 ?/1788 ?)	Berlin, Mss. We. 488-489 ; (Leipzig, Ms. Vollers 534)
(أبو سليم اللحام وأولاده) <sup>°</sup>	(m. 1264/1848)	Berlin, Ms. We. 502
عمر اللحام القاطن في قرية بيت سوا <sup>867</sup>	10/01/1268 (04/11/1851)	Leipzig, Ms. Vollers 627
علي بن (ولد حسن الدباغ؟)		Leipzig, Ms. Vollers 110

<sup>865</sup> « Bâb Srijâ » est un quartier commerçant à Damas.

<sup>866</sup> Voir Yûsuf Jamîl Nu'aysa, *Mujtama' madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, Damas : Dâr Tlâs, 1986, vol. I, p. 275.

<sup>867</sup> « Bayt Sawâ » est un village de la banlieue de Damas.

(أبو أحمد الدباغ)°	(m. 1264/1848)	Berlin, Ms. We. 502
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
هذا الكتاب مرهون عندنا على عشرين قرش عند الشيخ أحمد السحلي؟ الرفاعي الجندي	08/1226 (09/1811)	(Berlin, Ms. We. 1577)
عبد الرزق [أ] بن محمد القصاب (اشتراه من ملا محمد بن عبيد؟ الله)	03/1227 (03/1812)	Londres, Ms. Add 7414
(مصطفى بن أحمد بركات؟) [الحملي]*	1227/1812 ; 01/07/1232 (18/05/1817) ; 05/08/1232 (20/06/1817)	Leipzig, Ms. Vollers 664 ; (Berlin, Mss. WE. 1 ; We. 309 ; 361 ; 409 ; 578 ; 1233 ; Spr. 67 ; Ldbg. 803 ; 948)
ديب بن محمد آغا شيخ النحاسين	17/02/1228 (19/02/1813)	(Berlin, Ms. We. 694)
محمد بن أحمد بن علي بن قاسم الجعفري	1228/1813	(Berlin, Ms. We. 613)
عبيد (الصباغ؟)	04/1228 (04/1813)	Leipzig, Ms. Vollers 32
<b>La famille al-Tabbâ‘</b>		
عبيد (ابن نجاح؟ عبيد) الطباع	21/03/1235 (08/01/1820) ; 1235/1820	Berlin, Ms. We. 521 ; 674
محمد عرب الطباع	04/1235 (01/1820) ; 1254/1838 ; 11/1255 (01/1840)	Berlin, Mss. We. 486-487 ; 675 ; 691 ; (717) ; Leipzig, Ms. Vollers 627
(هذه سيره بلا فايدته كأنها بعض ليالي الشنته طويله مسقعه بارده)	1251/1835	Leipzig, Ms. Vollers 627 - سيرة البدرنار ابن النهروان (ج 1)
(صرت قاري من الكتاب عشرين ورق)		Leipzig, Vollers 627, f. 22a
عبد عرب الطباع	06/04/1256 (07/06/1840) ; 1259/1843	Berlin, Ms. We. 603 ; Leipzig, Mss. Vollers 612
محمد (عبيد؟) الطباع بن محمد علي الطباع	02/04/1238 (16/12/1822), 09/04/1238 (23/12/1822)	Leipzig, Mss. Vollers 32-36 ; 627
أحمد بن محمد الطباع	07/1243 (01/1828)	(Berlin, Ms. We. 693)
سعيد بن (...؟) محمد طباع	14/04/1267 (16/02/1851)	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 40)
علي الشهير بالجبان بن عبد الله الشهير بالطباع		Leipzig, Ms. Vollers 174

Nom	Date(s)	Manuscrit(s)
محمد ديب بن عبد القادر الغميان	16/02/1229 (07/02/1814) ; 21/02/1229 (12/02/1814) ; 05/03/1229 (26/02/1814) ; 10/06/1229 (30/05/1814) ; 1232/1817	Berlin, Mss. We. 521 ; 714 ; Leipzig, Mss. Vollers 32-35 ; Damas, Ms. 10203
إبراهيم ولد يوسف سلامه بمدينة القسطنطينية*	1230/1815	Berlin, Ms. Spr. 1973
<b>La famille al-Qudsî</b>		
خليل أفندي ابن فخر الدين (?..)	15/04/1231 (15/03/1816)	Berlin, Ms. We. 703
خليل أفندي ابن محب (فخر؟) الدين		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
خليل أفندي قدسي الحسيني		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
مصطفى الحافظ القودسي [القدسي]		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
(...) شرطه في دقن كل من قراء في هذا الكتاب وعادو ثاني مره		M. a. VI. 42, f. 166a
مصطفى الحافظ		(Berlin, Ms. We. 984)
مصطفى راجح القدسي الحسني [الحسيني؟]	20/12/1234 (10/10/1819)	Berlin, Ms. We. 567 ; Leipzig, Ms. Vollers 40
علي قدسي الحسيني	20/08/1244 (24/02/1829)	(Berlin, Mss. WE. 18 ; 82 ; Leipzig, Mss. Vollers 212 ; 235)
محمد بن علي أفندي القدسي الحسيني بدخلة الشيخ (عبد الهادي ؟...)	15/12/1259 (06/01/1844) ; 10/03/1260 (29/03/1844) ; 26/11/1260 (07/12/1844) ; 08/10/1262 (29/09/1846) ; 23/10/1262 (14/10/1846) ; 24/10/1262 (15/10/1846) ; 28/07/1263 (11/07/1847) ; 15/11/1264 (13/10/1848) ; 05/1267 (03/1851)	Berlin, Mss. (WE. 18 ; 82 ; We. 392) ; 492-493 ; 496-500 ; 680 ; (704 ; 803 ; 1207) ; Spr. 2008 ; (Leipzig, Mss. Vollers 212 ; 235 ; 593) ; Jounieh, Ms. USEK_OLM205
+ - (الى الفقير السيد محمد قدسي الحسيني فى 15 ذي القعدة سنة 264) [ختم]		(Leipzig, Ms. Vollers 212) ; (Leipzig, Ms. Vollers 235)
- (انتقل للفقير السيد محمد ق...؟ فى 15 ذي القعدة ؟...)		
(علي أفندي القدسي)°	(m. 1264/1848)	Berlin, Ms. We. 502

محمد الملا القدسي		Berlin, Ms. We. 549
عبد الحي بن محمد القدسي		Berlin, Ms. We. 519
أحمد بن عبد الحي الحسيني القدسي الشافعي القادري		(Damas, Ms. 7159) مبادئ السالكين إلى مقامات العارفين
محمد عطا القدسي الحسيني	01/01/1265 (27/11/1848)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
(سعود؟) بن إبراهيم أفندي القدسي <sup>868</sup>		Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
يعقوب القدسي أبو فارس*	14/07/1267 (16/05/1851)	(Berlin, Ms. We. 613a)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
أحمد القهوجي [القهوجي؟] <sup>869</sup>	24/04/1231 (24/03/1816)	Leipzig, Ms. Vollers 664
عبد الرزاق بن أحمد السيوري	1231/1816	Leipzig, Mss. Vollers 36 ; 664
عبد الغني بن أحمد المجذوب [المجذوب؟]		Berlin, Ms. We. 580 ; Leipzig, Ms. Vollers 36
محمد الحلبي	(1231/1816) <sup>870</sup>	Berlin, Mss. We. 541 ; 550a ; (1010) ; Leipzig, Ms. Vollers 627
حافظ مصطفى (الدرري؟) [الدرري؟] <sup>871</sup>	1231/1816	Berlin, Ms. We. 549
محمد بن عقيل حسيني زاده*	1231/1816	Leipzig, Ms. Vollers 2
محمد سعيد بن سعيد آغا الحكيم	03/05/1232 (21/03/1817) ; 16/05/1232 (03/04/1817) ; 10/08/1232 (25/06/1817)	Berlin, Mss. We. 490 ; 521 ; 541
(؟...) (سعيد بن؟) يوسف		Berlin, Ms. We. 521
عبد الحميد (؟...) علوان	1232/1817	Berlin, Ms. We. 490
محمد أمين	14/03/1233 (21/01/1818)	Berlin, Ms. We. 490
مصطفى قصاب باشي	01/05/1233 (08/03/1818), 23/06/1245 (20/12/1829)	Leipzig, Ms. Vollers 161 ; (Manchester, Ms. 444 [12])
حسن الجيلاني	16/05/1233 (23/03/1818)	Berlin, Ms. We. 674
محمد بن (السلخ؟)	27/10/1233 (30/08/1818)	Berlin, Ms. We. 674

<sup>868</sup> Pour plus d'informations sur la famille « al-Qudsi al-Husayni », voir Muhammad Adib Taqiyy al-Din al-Husni, *Muntakhabât al-tawârîkh li-Dimashq*, vol. II, p. 890. Voir aussi le lien suivant : <http://alqudsi-family.com/index.php?!=13>

<sup>869</sup> Voir, plus bas, « les lectrices musulmanes ».

<sup>870</sup> Cette date est ajoutée par une main postérieure, voir Berlin, Ms. We. 1010 (fol. Ab).

<sup>871</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 29.



إبراهيم بن مصطفى السعدي الجبالي <sup>872</sup> [شيخ الطريقة السعدية] <sup>873</sup>	02/1234 (12/1818) (m. 1282/1865)	Berlin, Ms. We. 662
عبد القادر بن حسين جلبي بن إبراهيم الزرابيلي <sup>874</sup>	1233/1818	Berlin, Ms. We. 674 ; Leipzig, Ms. Vollers 39
(نوري؟) أفندي ابن (؟..) أفندي دفتردار <sup>875</sup> (؟..) سابقا	1233/1818	Leipzig, Ms. Vollers 627 ; (Berlin, Ms. Spr. 28)
مصطفى بن إبراهيم الغزوي أمين الفتوه سابقا		Berlin, Ms. We. 517 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
(سعادة كريم الشيم أفندم سلطانم مير اللوا بحرى بك..؟ المفخم مدير الحسابات الشاميه) <sup>°</sup>		Leipzig, Ms. Vollers 627
عبد الرزق [ال] (الجمق؟)		Leipzig, Ms. Vollers 627
نجيب بن أحمد الفتال		Leipzig, Ms. Vollers 627 ; 865
مصطفى (الفيطي؟)		Leipzig, Ms. Vollers 627
سليم (الوزاني؟)		Leipzig, Ms. Vollers 627
أمين بن (الطبارني؟)		Leipzig, Ms. Vollers 627
محمد صالح بن إسماعيل*	1233/1818	(Berlin, Ms. We. 1495)
محمد نجيب الحسيني <sup>876</sup> (فى دار السيد خليل°)	1233/1818 ; 01/05/1242 (01/12/1826) ; 15/05/1242 (15/12/1826) ; 01/06/1242 (30/12/1826) ; 01/08/1245 (26/01/1830) ; 30/08/1251 (21/12/1835) ; 06/09/1251 (26/12/1835) ; 10/1251 (02/1836) ; 17/11/1251 (05/03/1836)	Berlin, Mss. We. 636-637 ; 641 ; 555-556 ; 562-563 ; 677 ; 680, 682 ; Leipzig, Ms. Vollers 627 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 41

<sup>872</sup> Voir 'Abd al-Razzâq al-Baytâr, *Hilyat al-bashar fî târîkh al-qarn al-thâlith 'ashar*, vol. I, pp. 12-15.

<sup>873</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 237.

<sup>874</sup> Le nom d'un autre membre de la famille «al-Zarâbîlî», celui de «أحمد بن محمد الزرابيلي», sera mentionné plus loin.

<sup>875</sup> « al-daftardâr » est un mot d'origine turque qui désigne un responsable des finances.

<sup>876</sup> Ce « Muhammad Najîb al-Husaynî » est peut-être aussi le copiste du manuscrit 1569, conservé la Bibliothèque al-Khâlidiyya à al-Qods.

(؟...) حسن بن محمد (؟...)	1245/1830	Berlin, Ms. We. 636
سعد الله بن سعيد	1211/1796	(Berlin, Ms. Spr. 1356)
سعيد بن سعد الله الخالدي [الشافعي] خادم أعتاب سيدنا بلال الحبشي <sup>877</sup>	1234/1819 ; 25/10/1240 (12/06/1825) ; 22/07/1250 (24/11/1834)	Berlin, Mss. Spr. 5 ; (906) ; (We. 163) ; Leipzig, Ms. Vollers 32
(حاج سعيد)°		Berlin, Ms. We. 719
مصطفى بن سليمان شنان الديراني		Leipzig, Ms. Vollers 40
إبراهيم بن أسعد بشا [باشا؟]		Leipzig, Ms. Vollers 40
محمد بن ياسين الخباز		Berlin, Ms. We. 567
(؟..) ابن علي الجبان		Berlin, Ms. We. 567
يونس الجبان		Berlin, Ms. Spr. 5
محمد بن محمد (صومي؟ /صوفي؟)	1234/1819	Berlin, Ms. We. 493
إسماعيل بن عيسى جوربي [شوربي؟] المهاني الصواف	1191/1777 ; 07/1205 (03/1791)	(Berlin, Mss. We. 640 ; 997 ; Damas, Ms. 1723)
صالح بن إسماعيل جوربي [شوربي؟] المهاني <sup>878</sup>	01/1235 (10/1819) ; 03/07/1235 (16/04/1820)	Berlin, Ms. We. 662 ; (Michigan, Ms. 650) - ألف ليلة وليلة. - مقامات الحريري.
Les lecteurs / conteurs		
أصلان الحكوت [الحكواتي؟]	1235/1820	Berlin, Ms. We. 521
محمد أصلان بن سعيد الحمامي الحكواتي*	1246/1830 ; 1252/1836	(Berlin, Mss. We. 1001 ; 1034)
أبو سعد الحكوت كتب الحمادي [الحمامي؟]	1259/1843	Berlin, Ms. We. 521
أبو سليم الحكواتي*	01/06/1241 (10/01/1826)	(Berlin, Ms. We. 970 ; 977)
عمر بن خطاب الحموي الحكواتي	26/01/1246 (17/07/1830)	(Berlin, Ms. We. 992)
محمد شعيب الحكواتي العنتري (محمد شعيب الناصري الجندي العنتري)	18/12/1259 (09/01/1844) ; 25/12/1260 (04/01/1845) ; 01/02/1261 (08/02/1845) ;	(Berlin, Mss. We. 934 ; 954- 955 ; 977 ; [980] ; 989 ; [1003])

<sup>877</sup> Voir Abd al-Razzâq al-Baytâr, *Hilyat al-bashar fî târîkh al-qarn al-thâlith 'ashar*, 1961, vol. I, pp. 669-673.

<sup>878</sup> Voir suhayl Zakkâr, *Târîkh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi' 'ashar : riwâyât târîkhiyya mu'âshira li-hawâdith 1860, wa muqaddimâtha fî Sûrya wa Lubnân*, Damas : Dâr al-Takwîn, 2006, p. 257, p. 258, p. 261, p. 307, p. 308.

	01/01/1262 (30/12/1845) ; 26/08/1262 (19/08/1846) ; 07/04/1263 (24/03/1847) ; 08/04/1263 (25/09/1847)	سيرة عنتر (ج 34، 55-54، 17، 20، (45، 29)
	(؟..) شعيب جناح شيخ الاحكواتيه [الحكواتية]	(Berlin, Ms. We. 1003, cov.c)
	879 (فى 63 / فى 12 ادار الرومى / 8 ربيع ثانى عربى)	(Berlin, Ms. We. 955, f. 67a)
خالد بن حسن شعيب الجندي* <sup>880</sup>	1290/1873 ; 1300/1883	(Damas, Mss. 8853 ; 10166 ; 10176 ; 10186 ; 10213 ; 10405 ; Beyrouth AUB, Ms. 297.23 K621Ka) - غزوة الأباطيل مع النبي وعلي. - غزوة القرجل. - أعجوبة الأنام. - قصة العنسي (ديوان العنسي). - تفصيل ديوان مجنون ليلي. - فيروز شاه مع الملك البهبهان. - كتاب فيه حكايات عظيمه.
محمد الديك الملقى*	01/07/1187 (18/09/1773)	(Berlin, Ms. We. 1042)
صالح الكاشف الملقى العنترى* <sup>881</sup>		(Berlin, Mss. We. 924 ; 926- 927 ; 929-933 ; 934 ; 937-938 ; 940 ; 943 ; 945-947 ; 949- 950 ; 955 ; 956 ; 958 ; 1053- 1054)
[الدرويش] رجب الحكواتي*		(Berlin, Mss. We. 563-568, 570-572, 574, 577-579, 581- 586 ; 724) سيرة الملك الظاهر (ج 3-8، 10-12، (14، 26-21، 19-17)
	(ابدا اقرا من هنا)	(Berlin, Ms. We. 574, f. 1a)

<sup>879</sup> Cette date est donnée selon le calendrier de l'Eglise orthodoxe d'Orient (taqwîm sharqî).

<sup>880</sup> Khâlid Shu'ayb al-Jundî est peut-être un descendant du conteur (*shaykh al-hakawâtiyya*) Muhammad Shu'ayb al-Nâsirî al-Jundî al-Hakawâtî al-'Antarî. Il est probablement le frère aîné de Muhammad Shu'ayb al-Jundî, un élève de la *Madrasa al-Sultâniyya* à Damas. Voir Ibn Badrân al-Sa'dî al-Dimashqî, *Munâdamat al-atlâl wa musâmarat al-khayâl*, éd. Zuhayr al-Shâwîsh, Beyrouth : al-Maktab al-Islâmî, 2e éd. 1985, p. 367.

<sup>881</sup> Voir les manuscrits de 'Abdallâh al-Baghdâdî.

رشيد حكواتي الحلاق*		Berlin, Mss. Spr. 1312-1315
محمد درويش عنثري*		Berlin, Ms. Spr. 1255
علي رضا الحكواتي*	1281/1864	(Damas, Mss. 120 ; 10191)
[الناسخ : يونس البيرقدار النقشبندي / تاريخ النسخ : 1277]		(Damas, Ms. 10191)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
محمد بن الحلاق	1235/1820	Berlin, Ms. We. 674
عبد الغني بن عمر الحلاق		Berlin, Ms. We. 562
محمود الحلاق (في العماره)*		(Damas, Ms. 10263)
عبد الله	1235/1820	Berlin, Ms. Ldbg. 1031
أحمد (في دمشق الشام)	1235/1820	Berlin, Ms. We. 511
عمر بن عبد الغني العقاد (عمر ابن الجعفري)	1235/1820 ; 1236/1821 ; 01/01/1240 (26/08/1824)	Berlin, Ms. We. 562 ; 674- 675
عبد الغني العلي	26/11/1235 (04/09/1820)	Berlin, Ms. We. 599
عبد الغني (...؟)		Berlin, Ms. We. 567
محمد العطار*	1236/1821	Berlin, Ms. We. 579
محمد بن حسن العطار الدمشقي*	(m. 1243/1828)	(Damas, Mss. 12416 ; 16790)
يوسف ابن القلم	1236/1821	Berlin, Ms. We. 703
الشيخ (...؟) القشيري		Berlin, Ms. We. 703
عبد الخالق بن محمد شرجي [شورجبي؟] بن سعيد آغا القواف	01/04/1237 (26/12/1821) ; 02/04/1237 (27/12/1821) ; 1244/1829	Berlin, Ms. We. 691 ; Damas, Ms. 10203 ; Tokyo, Ms. 143 ; (Leipzig, Ms. Vollers 256)
إبراهيم بن حسين بن إبراهيم القواف	1237/1822 ; 1238/1823	Berlin, Ms. We. 638 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
أحمد بن حسين القواف		(Riyad, Ms. 6728)
Ø [+ شعر]	13/03/1237 (08/12/1821)	Berlin, Ms. We. 636
طالب بن مصطفى طرقي	04/1237 (01/1822), 07/1239 (03/1824)	Berlin, Ms. We. 636
مصطفى (...؟)	05/05/1237 (29/01/1822)	Berlin, Ms. We. 381
مصطفى بن أبو العون	08/10/1203 (02/07/1789)	(Berlin, Ms. We. 671)
(عند أبو العون/ امانه)*		Berlin, Ms. We. 521
أحمد بن محمد سعيد أبو العون	25/04/1238 (08/01/1823)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
أحمد أبو العون	1243/1827	Berlin, Ms. We. 679
محمد العقاد	1238/1823	Berlin, Ms. We. 521

محمد العقاد / عبد الله بن محمد العقاد		(Damas, Ms. 4110 ; 9922 ; 13510 ; 17385)*
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
[محمد سعيد الشهير بالجعفري]	[1159/1746]	(Damas, Ms. 4393)
الشيخ سعيد الجعفري*		Damas, Ms. 5761
حسن [بن سعيد] الجعفري	05/1239 (01/1824) ; 06/1241 (01/1826)	Berlin, Ms. We. 662 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
محمد سليم	1240/1825	Berlin, Ms.552
(محمد سليم)	1260/1844	Berlin, Ms. Spr. 2008
سعيد كولاھلي ومحمد قهوجي عبد القادر		Berlin, Ms. We. 679
حسين كاتب قهوجي عارفي تابع مرادي	20/06/1240 (09/02/1825)	Berlin, Ms. We. 555
حسن بن مصطفى الكردي	05/07/1240 (23/02/1825)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
محمد بن يوسف الكردي		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
[عقود : محمد الحاج أحمد بن رجب الكردي ، إسماعيل باشه طرابيشي طه إسماعيل سعيد شاكر / محمد بن أبو حلقه ، عبد الغني بن العصري، أحمد الريس، مصطفى بن الدايه، علي الشراقي / أحمد المعاجز]		Berlin, Ms. We. 512
محمد بن (مصطفى بن محمد بن) محيي الدين المقابلجي <sup>882</sup>	07/07/1240 (25/02/1825) ; 1248/1832 ; 04/1263 (03/1847)	Berlin, Ms. We. 691 ; (1710) ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 ; (Damas, Ms. 3222)
علي بن محمود فرحه تابع بيت مقابلجي	08/07/1240 (26/02/1825)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
محيي الدين بن الأخرس	09/07/1240 (27/02/1825)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
علي بن عبد الله (في ستة ليال)	1241/1825	Berlin, Ms. We. 517
محمد بن عبد الرزاق*	1241/1825	(Damas, Ms. 5782)
مصطفى بن مصطفى أبو طويله الميداني	01/02/1241 (14/09/1825)	(Berlin, Ms. We. 614)
محمد سعيد بن عبد الرحمن الخانجي <sup>883</sup> الحلبي	17/05/1241 (27/12/1825)	(Riyad, Ms. 6782)
أحمد بن مصطفى الخانجي [وقف]	1243/1828	(Damas, Ms. 10425)

<sup>882</sup> « al-muqâbiljî » est un mot d'origine turque qui signifie celui qui vérifie les documents.

<sup>883</sup> « al-khânjî » est un mot d'origine turco-persane qui signifie « le patron du caravansérail ».

محمد درويش الخانجي الحلبي	20/08/1264 (21/07/1848) ; 23/08/1264 (24/07/1848) ; 09/1264 (08/1848)	Berlin, Mss. We. 496-498 ; 501-503
عبد المحسن الخانجي*		(Leipzig, Ms. Vollers 877)
عمر الحلبي		Berlin, Ms. We. 546 ; Leipzig, Ms. Vollers 40
محمد القصبياي الحلبي ابن درويش آغا (الخرضجي؟)		Berlin, Ms. We. 488
حسين (... الموادي؟)°		Berlin, Ms. We. 488
أحمد بن صخر الكحال*		Berlin, Ms. We. 488
حسن الركبي [الركابي؟] الحلبي°		(Berlin, Ms. We. 693)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
بكري القصاص الصالحاني	25/07/1241 (04/03/1826)	Leipzig, Ms. Vollers 39
بكري النحاس		Damas, Ms. 10181
محمد أمين بن شعبان آغا الساكن في دمشق في حارة قولي <sup>884</sup> [+ قلم مشجر]	01/09/1241 (09/04/1826)	Leipzig, Ms. Vollers 32
علي بن محمد (الاکرم؟)	01/03/1242 (03/10/1826) ; 25/03/1242 (27/10/1826)	Leipzig, Ms. Vollers 625 ; (Berlin, Ms. We. 693)
	(كله ماله طعمه)	Leipzig, Vollers 625, f. 1a
علي بن محمد	(1240/1825) ; (1248/1832)	(Damas, Ms. 10260 ; Berlin, Ms. We. 970)
علي الشامي من الشام*		(Berlin, Ms. We. 970)
حمزه بن عبد الكريم البيرقدار الداراني		(Berlin, Ms. We. 970)
عبد القادر بن صالح الطوخي <sup>885</sup> (يرجو من صاحب الكتاب أن يخفف الأجرة على القاري لأن الدنيا غلا)	01/06/1242 (30/12/1826) ; 30/06/1242 (28/01/1827) ; 13/07/1242 (10/02/1827)	Berlin, Mss. We. 492 ; 521 ; 542-543 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
عبد القادر (... الطوخي)*	01/1251 (05/1835)	(Berlin, Ms. We. 1755) - [الصنائع البدرية فيمن تزهد وتاب من

<sup>884</sup> « Hârat Qûlf », dont le nom est d'origine turque, se situe dans le quartier de « Sûq Sârûjâ ».

<sup>885</sup> « al-tûkhî » est un mot d'origine mongole designant un grade militaire.

		[البرية]
محمد بن ابراهيم تنبلجي [تنبلجي؟]	18/06/1242 (16/01/1827)	(Berlin, Ms. We. 693)
باكير الحمصي ابن علي باشه	01/07/1243 (18/01/1828)	Berlin, Ms. We. 675
باكير آغا		(Berlin, Ms. We. 981)
محمد نظيف بن محمد أمين افندي (كتب وقف الحرمين)		(Berlin, Ms. We. 981)
حسن بن محمد المنجد	04/07/1243 (21/01/1828)	(Berlin, Ms. We. 693)
أبو ياسر بن صالح الغزي [+ قلم مشجر]	04/1244 (10/1828) ; 06/1244 (12/1828)	Leipzig, Ms. Vollers 32-33 ; (Berlin, Ms. We. 1072)
خليل [ + قلم مشجر]		Leipzig, Ms. Vollers 32-33
محيي الدين بن أحمد الحلاق	09/06/1244 (17/12/1828)	Berlin, Ms. We. 521
نجيب بن حامد بن عبد الرحيم بن يوسف الصالحي	24/06/1244 (01/01/1829)	Berlin, Ms. We. 550a
محمد القضماني بن ابراهيم		Berlin, Ms. We. 550a
عبد القادر بن (?) حامد القضماني		Leipzig, Ms. Vollers 612
صالح بن سعيد بن أحمد بن فضل الله		Berlin, Ms. We. 550a
صالح بن أبو مصطفى السردسة (صالح بن أحمد السردسة) [سردست؟]		(Berlin, Mss. We. 966 ; 977 ; 1004 ; 1015)
محمد ولد مصطفى آغا (أغري بوز؟) [أغريبوز؟]	07/1244 (01/1829)	Leipzig, Ms. Vollers 34
سيد رشيد (...?)	12/11/1244 (16/05/1829)	Damas, Ms. 10181
طالب السمكري	14/11/1244 (18/05/1829)	Berlin, Ms. We. 546
أحمد الخرضجي بن حسن النقلي	25/11/1244 (29/05/1829)	Berlin, Ms. We. 545
محمد بن مصطفى الخطيب الريحاني	1244/1829	Berlin, Ms. We. 545
حسن وهبه الكحال*	11/1245 (05/1830) ; 1252/1836 ; 1254/1838 ; 1262/1845 ; 01/1265 (12/1848) ; [1275/1858]	Tübingen, Mss. M. a. VI. 138 ; (22 ; 73-76)
عبد الرحمن الدمعجي	1246/1830	Berlin, Mss. We. 486-487

محمد سلوه بن سلوه الدمغجي	02/01/1255 (18/03/1839)	(Berlin, Mss. We. 704 ; 1052)
أحمد بن عبد القادر المكارى		(Berlin, Ms. We. 1052)
سيد يونس / [+ تواريخ]	1246/1830	Berlin, Ms. We. 707 ; (Tübingen, Ms. M. a. VI. 39)
عمر (العقاد) بن عبد الله الحمصي	1246/1830	Leipzig, Ms. Vollers 161
أحمد بن عبد الله آغا الشماشرجى (أحمد بن عبد الله زعيم) (أحمد الشماشرجى زعيم)	16/01/1246 (07/07/1830) ; 07/11/1248 (29/03/1833) ; 06/01/1250 (15/05/1834) ; 08/07/1250 (10/11/1834)	Berlin, Ms. We. 554 ; 1577 ; Leipzig, Mss. Vollers 32-36 ; 161 ; 627
حسن بن عبد القادر	01/04/1247 (08/09/1831)	Leipzig, Ms. Vollers 627
صالح الشهير بالطباخ		Berlin, Ms. We. 691
مصطفى بيك بن محمد أبو الشامات		Leyde, Ms. Or 1543
فارس الخياط (فارس بن هشام)		Leyde, Ms. Or 1543
محمد الخياط	1248/1832	Berlin, Ms. We. 691
(محمد بن صالح الخياط)°		Berlin, Ms. We. 578
عبد الغنى الخياط		(Berlin, Ms. We. 704)
مصطفى بن إسماعيل الكاتب		(Berlin, Ms. We. 704)
سليم بن عبد الوهاب بيك الطردى (الترزى)		Berlin, Ms. We. 1238 ; Damas, Ms. 7400
أنيس بن حسن		Berlin, Ms. We. 1238
(محمد ؟ ... البيطار * )	01/09/1248 (22/01/1833)	Harvard, Ms. Arab 396
صالح جلبي البيطار		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
حسن أفندي الكرارى الملوانى تابع محمد شريف باشه (...مصر؟) وحاكم بر الشام عموما	18/04/1249 (03/09/1833)	Berlin, Ms. We. 707
محمد أفندي المازنى (اخزمى؟) تبع سعادة أفندينا إبراهيم باشا	06/1250 (10/1834)	Berlin, Ms. We. 1083
السيد علي		Berlin, Ms. We. 1083
كاتب في العساكر الشاهانه علي (اوضا؟) ابنعلي الاسكندراني		Berlin, Ms. We. 638
علي بن علي (القصبى؟) / القاضى؟) ثم (اسكندراني؟)		Leipzig, Ms. Vollers 32
علي بن يحيى؟) السلوق	17/08/1248 (08/01/1833)	(Berlin, Ms. We. 966)



سعيد عتيق عبد الرحمن آغا هاشم البغداد[ي] 886	16/10/1249 (25/02/1834)	Berlin, Mss. We. 543-544
محمود بن إسماعيل آغا البغدادي		Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
محمد بن رحيم القسماوي		Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
إبراهيم بن يحيى (الصلوى؟)		(Tübingen, Ms. M. a. VI. 43)
درويش (..) (عبد القادر؟) بن درويش أصلان (...؟)		(Tübingen, Ms. M. a. VI. 43)
درويش (إسماعيل) بن درويش محمد		(Tübingen, Ms. M. a. VI. 43)
محمود (؟)	05/11/1249 (16/03/1834) ; 1252/1836	Berlin, Mss. We. 548-549 ; 554-555
عبد الرحيم بن محمد بن محمد (الفران؟)	14/12/1249 (24/04/1834)	(Berlin, Ms. We. 1001)
مصطفى الذهبي [من وكلاء الدعاوى في محكمة دمشق] 887	15/12/1249 (25/04/1834) ; 01/1257 (03/1841)	Berlin, Mss. We. 521 ; (934)
محمد عطا الله القربي		Berlin, Ms. We. 521
محمد عبد الله محرز زاده الغزولي		Berlin, Ms. We. 521
محمد الغزولي [باب البادية]	12/02/1270 (14/11/1853)	(Berlin, Ms. We. 932)
حادييرين الوقاف		(Berlin, Ms. We. 933)
أحمد بن سويلم آغا هرارى (هوارى؟) في باب المصلي		Berlin, Ms. We. 691
عبد الله بن محمد آغا (شبقجي؟)		Berlin, Ms. We. 691
عباس آغا درويش آغا		Berlin, Ms. We. 543
سعيد آغا (رمضان آغا)	1250/1834	Berlin, Mss. We. 553-556
سعيد آغا (في باب الجابية)	1247/1831	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 39)
محمد آغا بن أحمد آغا (باشا شاويش)	02/01/1250 (11/05/1834) ; 10/04/1250 (16/08/1834) ; 08/07/1250 (10/11/1834)	Berlin, Mss. We. 554-556 ; 691 ; Leipzig, Mss. Vollers 35-36
محمد آغا*	1253/1837	Berlin, Ms. We. 550 ; Damas, Ms. 5761

<sup>886</sup> Voir Akram Hasan al-'Ulabbî, *Yahûd Dimashq fî al-'aṣr al-'Uthmânî*, op. cit., p. 208.

<sup>887</sup> Yûsuf Jamîl Nu'aysa, *Mujtama' madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, op. cit., vol. II, p. 441.

شعيب أفندي عظم زاده	1250/1834	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41
عظم زاده محمود* [الحاج محمود عظم زاده]		Berlin, Ms. We. 560 ; (Tübingen, Ms. M. a. VI. 246)
محمد بن محمد بن عبد الله العظم		Berlin, Ms. We. 1577
علي بن أحمد الصباغ	1250/1834	Berlin, Ms. We. 555
شيخ عربين*		Berlin, Ms. We. 555
سعيد الكيلاني <sup>888</sup>	02/02/1250 (10/06/1834) ; 22/03/1256 (24/05/1840) ; 11/10/1258 (14/11/1842)	Berlin, Mss. We. 551-554
عبد القادر [بن سعيد أمين] سبائو العقاد <sup>889</sup> (حمام الخياطين / سوق الخياطين)	26/02/1250 (04/07/1834) ; 23/06/1253 (24/09/1837) ; 04/07/1253 (04/10/1837) ; 24/07/1253 (24/10/1837) ; 05/12/1253 (02/03/1838) ; 02/08/1254 (21/10/1838) ; 29/09/1258 (03/11/1842) ; 13/11/1259 (05/12/1843) ; 19/12/1259 (10/01/1844) ; 02/01/1260 (22/01/1844) ; 23/12/1260 (02/01/1845) ; 01/01/1261 (10/01/1845) ; 10/01/1261 (19/01/1845) ; 19/01/1261 (28/01/1845) ; 23/01/1261 (01/02/1845) ; 01/02/1261 (08/02/1845) ; 21/02/1261 (28/02/1845) ; 07/07/1261 (12/07/1845) ; 01/04/1262 (29/03/1846) ; 13/11/1262 (03/11/1846)	Berlin, Mss. We. 378 ; 381 ; 506-507 ; 542 ; 547 ; 641 ; 677 ; 682 ; 697 ; (704 ; 924 ; 926-933 ; 937-938 ; 940 ; 943 ; 945-947 ; 949-950 ; 955-958 ; 1053-1054) ; 1082 ; Leipzig, Ms. Vollers 174 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 ; Damas, Ms. 10203
محمد العقاد بن سبائو	19/01/1261 (28/01/1845)	(Berlin, Ms. We. 949)
(?) المفتخر في مطالعة قصص [كتب] عنتر ابن شداد		(Berlin, Mss. We. 938 ; 940)

<sup>888</sup> Voir suhayl Zakkâr, *Târîkh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi* 'ashar, op. cit., 2006, p. 307, p. 316, p. 317.

<sup>889</sup> Voir les manuscrits de Şâlih al-Kâshif et ceux de 'Abdallâh al-Baghdâdî.

	(يا قارى هز الكتيب كله كذبه)	(Berlin, Ms. We. 932, f. 1b)
صالح بن أحمد بن محمد بن أحمد	26/01/1251 (24/05/1835) ;	Berlin, Mss. We. 378 ; 381 ;
القادري النقشبندی الميداني	27/01/1251 (25/05/1835) ;	550-550a ; 636, 638 ; 679,
(صالح بن أحمد العزيزية الميداني)	25/08/1251 (16/12/1835) ;	682 ; 691 ; 697 ; (704 ; 924 ;
[في حارت الميدان]	21/03/1253 (25/06/1837) ;	Spr. 1366) ; Beyrouth, Al-
	12/06/1253 (13/09/1837) ;	Maktaba al-Nakhliya
	05/07/1253 (05/10/1837) ;	
	23/07/1253 (23/10/1837) ;	
	24/07/1253 (24/10/1837) ;	
	26/10/1253 (23/01/1838) ;	
	02/08/1254 (21/10/1838) ;	
	12/08/1255 (20/10/1839) ;	
	12/1255 (02/1840) ;	
	22/12/1256 (14/02/1841) ;	
	19/06/1257 (07/08/1841) +	
	20/11/1257 (02/01/1842) ;	
	10/06/1267 (12/04/1851)	
كل هذا كذب وزور وبهتان وتصنف كلام) / (عند الحاج أحمد الرباط هنا الكذب العرف)		Berlin, Ms. We. 550, f. 52a, Aa
(؟...) بن أحمد (؟...)	1255/1839	Berlin, Ms. We. 714
عبد الله بن محمد علي الميداني		(Berlin, Mss. We. 689-690)
محمد (؟..) بن عبد اللطيف القادري		(Berlin, Ms. We. 984)
عبد الرحمن القادري		Berlin, Ms. We. 666
عبد الرحمن بن درويش الرحبي	01/08/1250 (01/09/1835)	Berlin, Ms. We. 517
محمد بن مصطفى آغا أستاذ عين التينيه*	15/07/1251 (06/11/1835) ; 01/01/1253 (07/04/1837) ; 15/05/1253 (17/08/1837) ; 15/06/1253 (16/09/1837)	Riyad, Ms. 7148 ; Berlin, Mss. WE. 169-169a ; (Leipzig, Ms. Vollers 534) ; Damas, Ms. 3884, Ms. 5761 ; Beyrouth AUB, Ms. 398.24: T 186Ta
مصطفى العلي*	1245/1831	(Damas, Ms. majmû' 61)
محمد العلي		(Berlin, Ms. We. 981)
شاکر الطرابلسي بن محمد العلي		Leipzig, Ms. Vollers 627 ;

قزاز باشي <sup>890</sup>		(Berlin, Ms. We. 793)
محمد الخيمي*		(Berlin, Ms. We. 793)
رشيد بن أحمد الخيمي		(Tokyo, Ms. 264)
عبد الحلیم بن بكری الحابر		Berlin, Ms. We. 549
محمد بن عبد الرحيم بن بكر		Beyrouth AUB, Ms. 398.24: T 186tA
أحمد بن إبراهيم سقا ميني	06/1193 (06/1779)	(Harvard, Ms. Arab 109)
محمد أفندي سقا ميني زاده*		(Leipzig, Ms. Vollers 669)
سعید السقا ميني (*)		Berlin, Mss. Spr. 5 ; (199 ; 581 ; 786 ; 1830 ; We. 338 ; 349 ; 412) ; 675 ; (1225 ; 1477 ; 1495 ; 1557 ; 1812 ; Ldbg. 568 ; 987) ; Leipzig, Mss. Vollers 110 ; (343 ; 845 ; 878 ; Harvard, Ms. Arab 109 ; Damas, Mss. 4186 ; 5837)
كما كان سنة الف ومايه وُاحد وثلاثين صار في حلب المحروسه طاعون شديد ابلع من الطاعون الذي كانوا يبالغون فيه (...)		(Berlin, Ms. We. 1557, f. 96a)
[...؟] سنت 1146 صار طاعون في حاب [حلب؟]		Leipzig, Ms. Vollers 630
الجزء الثاني عشر والثالث عشر من الطبقات الكبرى (...) مع بعض نقص منها وتقديم بعض الاوراق وتاخير بعض من خطأ المجلد فليصلح ان شاء الله تعالى		(Berlin, Ms. We. 349, f. 1a)
(أبو بكر؟) رستم الشرواني*		(Berlin, Ms. We. 349)
عفتي*		(Berlin, Ms. We. 349)
محمد أمين الكردي*		(Berlin, Ms. We. 1812)
محمد صالح الغزي*		(Berlin, Ms. We. 1812)
<b>La famille al-Jâkûsh</b>		
عبد الله بن عبد القادر الشاكوش (الجاكوش)	02/08/1251 (23/11/1835) ; 10/08/1251 (01/12/1835) ; 27/04/1252 (10/08/1836) ;	Berlin, Mss. We. 489 ; 500 ; 552-556 ; 680, 682 ; (Leipzig, Mss. Vollers 392 ; 697)

<sup>890</sup> Le nom de ce lecteur est mentionné dans plusieurs ouvrages à la tête de l'élite de la famille « Âl 'Ulabî ». Pour des informations complémentaires sur la famille « al-'Ulabî », voir le lien suivant : <http://www.yabeyrouth.com/pages/index3929.htm>

	06/06/1252 (17/09/1836) ; 15/01/1253 (21/04/1837)	
محمد بن مصطفى الشاكوش (الجاكوش)	06/11/1259 (28/11/1843)	Berlin, Mss. (We. 566) ; 697 ; 701
(الجاكوش وابنه)°	(m. 1264/1848)	Berlin, Ms. We. 502
محمد بن عبد القادر الجاكوش*	1277/1860	(Berlin, Ms. Ldbg. 243)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
عباس الخالدي	07/1251 (11/1835) ; 15/08/1251 (06/12/1835)	Berlin, Ms. We. 542 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
أحمد بن محمد الزرابيلي	07/1251 (11/1835) ; 08/1251 (12/1835) ; 09/1253 (12/1837)	Berlin, Mss. We. 542-549 ; 714 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
نظر فيه وتمامل معانيه سيد احمد الزرابيلي وسيد عباس الخالدي غفر الله لهم ..		Leipzig, Ms. Vollers 627
[عقد خطوبة : محي الدين بن أحمد الفيومي + فاطمه بنت عبد الله الصعيدي ، محمد الحلاق المصري ؛ مختار محلة السويقه، علي شاذلي، إسماعيل بن محمد الصعيدي، الزرابيلي بن سعيد الزرابيلي، منصور بن ..؟ هواري ؛ من عرب العقيدات، الشيخ عبد الرحمن] [1265/1849]		(Berlin, Ms. We. 975)
آغا الزرابيلي (...؟)	23/05/1267 (26/03/1851)	(Berlin, Ms. We. 1001)
أحمد بن يوسف الجزمت [الجزماتي؟]		(Berlin, Ms. We. 984)
(عبد الله الصرماياتي)		(Berlin, Ms. We. 709)
عبد اللطيف بن سليمان آغا المارديني	1251/1835	Berlin, Ms. We. 542
عبد الله بن حمزه		Berlin, Ms. We. 542
عون بن رشيد النصراوي	01/11/1251 (18/02/1836)	Berlin, Ms. We. 675
محمد خزينه كاتبي	24/07/1251 (15/11/1835)	(Leipzig, Ms. Vollers 534)
أحمد خزنا كاتبي	12/1253 (03/1838)	Berlin, Ms. We. 682
(...؟) (في وقف الرباط)	12/1251 (03/1836)	Berlin, Ms. We. 542
(أخذ مني عشرين كرى الكتاب)		Berlin, Ms. We. 542, f. 50b
حسن بن سعد الدين الحريري	13/06/1252 (24/09/1836)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 32
(استأجره من محمد الرباط الحلبي عن كل نهار خمسة فضة)		Tübingen, Ms. M. a. VI. 32
(سعد الدين الحريري)°		(Berlin, Ms. Spr. 1975)

	(دفتر المعصره في غره رجب سنه 1252)	(Berlin, Ms. We. 668, f. 116a)
أحمد الشماع*	08/07/1252 (19/10/1836)	Berlin, Ms. We. 599
عبد الرحمن الشماع بن أبو أحمد (الموصلى؟)		Berlin, Ms. We. 599
فاضل بن درويش بن دبوس	10/08/1252 (19/11/1836)	Berlin, Ms. We. 697
محمد رشيد بن علي المصري	1252/1836 ; 25/02/1253 (30/05/1837) ; 28/02/1253 (02/06/1837)	Berlin, Ms. We. 378 ; 691
محمد ابن (...؟)	1252/1836	Berlin, Ms. We. 549
محمد رشيد	15/11/1252 (21/02/1837)	Damas, Ms. 9734
غالي بن سعد المصري		Berlin, Ms. We. 381
إبراهيم العمري*		Leipzig, Ms. Vollers 866
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
الفقيه رمضان بن محمد القاضي بيروسه المحروسة / الفقيه محمد بن محمد القاضي بمدينة فلان		Leipzig, Ms. Vollers 866
الفقيه فلان بن فلان المولى بدمشق		Leipzig, Ms. Vollers 866
الحقير فلان ابن فلان	1253/1837	Berlin, Ms. We. 378
الخواجه المحترم فلان ابن فلان		Berlin, Ms. We. 674
(عند فلان ابن فلان)*		Berlin, Ms. We. 714
(الفقيه فلان ابن فلان)°		Berlin, Ms. We. 485
(فلان ابن فلان وقيل له فلان)°		Londres, Ms. Add 7410
(مسكين ابن مسكين)		Berlin, Ms. We. 551
محمد بن أحمد بن حسن	1253/1837	Leipzig, Ms. Vollers 627
حسن بن حمزه بن معتوق		Berlin, Mss. We. 702 ; (717)
عبد الله الصقطي [السقطي؟]		Berlin, Ms. We. 702
درويش بن عبد الرحمن شيخ القطانه	29/01/1253 (05/05/1837)	Berlin, Ms. We. 702
محيي الدين بن سعيد الحبش [الحبشي؟] [خادم حضرة الشيخ محمد أبو تقالة المولوي في جامع العفيف بالصالحية]	26/07/1253 (26/10/1837) ; 1261/1845 ; 20/05/1264 (24/04/1848) ; 1270 (1854) ; 24/12/1271 (06/09/1855) ; 24/05/1277 (07/12/1860) ;	Berlin, Mss. (WE. 94) ; We. 381 ; (1769 ; 1780) ; (Leipzig, Ms. 375 ; Munich, Ms. 2305 ; Dublin, Ms. 3425 ; Damas, Mss. 3979 ; 5478 ; 5489 ;

	24/04/1289 (01/07/1872) ; 1290 (1873) ; 25/05/1294 (08/06/1877) ; 1295 (1878)	8038 ; 8435; Le Caire, Maktabat al-Azhar, Ms. 653/43810, ...) <sup>891</sup>
سعيد الحبش بجامع العفيف بدمشق*	12/10/1267 (10/08/1851)	(Damas, Ms. 6379)
أحمد جليبي حمدون ذاده في بيت الربع - شام شريف (+ إبراهيم السكري، يحيى السخي، محمد جليبي)	23/09/1254 (11/12/1838) ; 26/10/1254 (12/01/1839)	Berlin, Mss. We. 521 ; 552
(يا رباط؟ خفف من أجرة كرى الكتب؟) (في الليلة؟ عثماني فضاة؟)		Berlin, Ms. We. 521, f. Aa
عبد الله بن سليم بن أحمد بن محمد حمدون	21-22/01/1262 (19- 20/01/1846) ; 23/03/1262 (21/05/1846), 24/04/1262 (21/04/1846) ; 19/08/1262 (12/08/1846)	Berlin, Mss. We. 521 ; 603 ; (704)
محمد راغب بن محمد آغا ترجمان دمشق الشام حالا	1254/1838	Leipzig, Ms. Vollers 664
محمد بن عبد الغنى الملا العطار	01/1255 (03/1839) ; 15/04/1255 (27/06/1839)	Berlin, Ms. We. 682 ; Leipzig, Ms. Vollers 110
مصطفى العطار		Leipzig, Mss. Vollers 627 ; 865
إسماعيل بن مصطفى العطار [من باب المصلا]	15/03/1259 (15/04/1843)	Berlin, Mss. We. 702 ; (704 ; 997 ; 1001)
محيي الدين العطار		Berlin, Ms. We. 701
سعيد بن شمس العطار*		(Berlin, Mss. We. 683-690) سيرة حمزة أقران (ج 1-8)
يوسف بن عبد الكريم العطار بن		Londres, Ms. Add 7410

<sup>891</sup> Muhyi al-Dîn Ibn Sa'îd al-Habash[î] est le copiste d'un traité de médecine, intitulé : « الدرر الغوال في معالجة » : « ندر الغوال في معالجة », il s'agit du manuscrit WMS Arabic 460 de la Wellcome Library de Londres, copié le 24/05/1275 (30/12/1858). Voir Nikolaj Serikoff, *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library: A Descriptive Catalogue of the Haddâd Collection (WMS 401-487)*, Brill, 2005. Al-Habash[î] est aussi le copiste de nombreux textes mystiques. Citons par exemple les manuscrits suivants, conservés à Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya de Damas : « نجاة الغريق », (n° 5489) « درة الغواص على فتاوى علي الخواص », (n° 5489) « ارشاد السالكين / موازين القاصرين في معرفة الأولياء » (n° 8038). Son père est aussi le copiste de « الخائف العايم من لومة اللام » (n° 6379). Voir Muhammad Riyâd al-Mâlih, *Fihris makhtûât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya: al-Tašawwuf*, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1982, vol I, p. 62, 494, 529, 538 ; vol. II, p. 804 ; vol. III, p. 10.

الخرضجي		سيرة جودر
<b>La famille Tillû</b>		
حامد بن محمد تله [تلو]	02/1255 (04/1839)	(Berlin, Ms. We. 704)
محمود تلو [محمود آغا ابن أبو أحمد تلو (من باب السريجه)] <sup>892</sup>	18/12/1260 (28/12/1844) ; 27/01/1264 (04/01/1848) ; 20/08/1264 (21/07/1848) ; 27/05/1267 (30/03/1851)	Berlin, Mss. We. 544, 549 ; 551, 555 ; (980 ; 999)
عطا الله بن محمد أبو أحمد تلو [في باب السريجه]	16/07/1267 (18/05/1851) ; 04/03/1270 (05/12/1853) ; 15/05/1270 (13/02/1854) ; 25/05/1272 (02/02/1856)	Damas, Ms. 10203 ; (Berlin, Mss. We. 970 ; 980 ; 981 ; 984 ; 1004)
عبد المجيد بن أحمد آغا تلو	04/1267 (02/1851)	(Berlin, Ms. We. 980)
عبد الحميد بن أحمد آغا بن راغب قولة [القولبي؟] البوابكي من القنواة بدمشق	01/03/1267 (04/01/1851) ; 14/05/1267 (17/03/1851) ; 17/05/1267 (20/03/1851) ; 01/06/1267 (03/04/1851) ; 28/01/1268 (22/11/1851)	(Berlin, Mss. We. 523 ; 909 ; 992 ; 999 ; 1004)
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
بكري بن صواف	25/01/1255 (10/04/1839)	Berlin, Ms. We. 697
سعيد بن علي التتبيكي [من باب سرجي (سريجه؟)]	02/01/1255 (18/03/1839) ; 10/02/1255 (24/04/1839) ; 03/1255 (05/1239)	Berlin, Ms. Spr. 1278 ; (We. 970)
مصطفى آغا	1255/1839	Berlin, Ms. We. 511
سعد الدين الحمصي* <sup>893</sup>		(Berlin, Ms. We. 981 ; 984 ; 989 ; 992 ; 996-997 ; 999 ; 1001 ; 1003-1004 ; 1009-1010 ; 1012-1013 ; 1015 ; 1018- 1020)
عبد الله آغا الحمصي	15/11/1270 (10/08/1854)	(Berlin, Ms. We. 1012)
عبد الله البغدادي [القادي]*	[Mort le 05/06/1270 (05/03/1854) : We. 975, f.	Berlin, Mss. (We. 618 ; 624 ; 627-635 ; 636-638) ; 641 ;

<sup>892</sup> Voir suhayl Zakkâr, *Târikh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi* 'ashar, op. cit., 2006, p. 303.

<sup>893</sup> Voir les manuscrits de 'Abdallâh al-Baghdâdî.



	51b]	(643-654 ; 658 ; 661 ; [698]) ; 702 ; (708 ; 725 ; 768) ; 794- 795 ; 810 ; (900 ; 924 ; 926- 934 ; 937-938 ; 940 ; 943 ; 945-947 ; 949-950 ; 954-958 ; 970 ; 975 ; 977 ; 984 ; 996 ; 999 ; 1013) ; 1050 ; (1053- 1054 ; 1702) ; (Tübingen, Ms. M. a. VI. 46) ; (Londres, Ms. Add 7369)
	(هذا كتاب قصص الانبياء ملكه الفقير عبد الله البغدادي بسنة قروش)	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 46)
	[استخراج أجوبة من الزائرجة] : [سؤال عظيم الخلق عن الفحم يغلا سعره ام لا يا مبين يا ظاهر / عن التتبك (... ) / عن بيع الدار (... ) / عن غايب يحضر (... ) / عن سفري الى حماه (... )]	(Berlin, Ms. We. 810, f. 19a, 19b)
	(هو انه لما كان يوم تاريخه قد اقر واعترف انه عليه وفي نمته الى ناقل الوثيقة الشرعيه محمد صالح ابن الشيخ عبد الله البغدادي مبلغ قدره الفين غرش صاغ من الدراهم الاسديه الميرييه والوعده الى سنه كامله)	(Berlin, Ms. We. 633, f. 140b)
عبد الرحمن بن عبد الله البغدادي القادري *	[1287/1870] ; [1289/1872]	(Berlin, Mss. We. 533 ; 635 ; 962-980 ; 999 ; Hs. or. 4522 ; [Riyad KABAL, Ms. 11352] ; [Le Caire, Ms. 519 adab])
(..؟ القاضي بدمشق عبد الرحمن بن عبد الله بغدادي ذاته)		
	(بيان ايرادات ومصارف عبد الرحمن بن الشيخ عبد الله البغدادي)	(Berlin, Ms. We. 635, f. 93b)
عبد الله بن مصطفى البغدادي		(Berlin, Mss. We. 533 ; 989 ; Beyrouth AUB, Ms. 297.23 K621Ka)
عبد الرحمن الغزي بن عبد الله أفندي		(Berlin, Ms. We. 533)
عبد الله الجبان (عبد الله بن خليل الجبان) <sup>894</sup> [من باب سرجي (سريجه؟)] [+ قلم هندي]	1255/1839 ; 14/06/1255 (24/08/1839) ; 29/09/1257 (13/11/1841) ; 25/10/1259 (18/11/1843) ; 1261 (1845) ; 23/02/1261 (02/03/1845) ;	Berlin, Mss. We. 486 ; (522- 524 ; 643 ; 654-655 ; 658) ; 672 ; (684-685 ; 698) ; 702 ; (704 ; 725 ; 904-905 ; 907 ; 909 ; 917 ; 934 ; 954 ; 966 ;

<sup>894</sup> Voir les manuscrits de Sa'd al-Dîn al-Humî et ceux de 'Abdallâh al-Baghdâdî.

	26/02/1261	(05/03/1845)	;	970 ; 975-977 ; 980-981 ; 984
	28/02/1261	(07/03/1845)	;	; 989 ; 992 ; 996-997 ; 999 ;
	06/03/1261	(15/03/1845)	;	1001 ; 1003-1004 ; 1009-1010
	04/05/1261	(11/05/1845)	;	; 1012-1013 ; 1015 ; 1018-
	11/09/1262	(02/09/1846)	;	1021 ; 1028 ; 1050) ; Ldbg.
	04/02/1263	(21/01/1847)	;	398 ; Spr. 1248 ; Leipzig,
	22/02/1263	(08/02/1847)	;	Mss. Vollers 110 ; Vollers
	13/03/1263	(01/03/1847)	;	161 ; Jounieh, Ms.
	21/03/1263	(09/03/1847)	;	USEK_OLM201
	24/03/1263	(12/03/1847)	;	
	22/04/1263	(08/04/1847)	;	
	06/05/1263	(22/04/1847)	;	
	17/05/1263	(03/05/1847)	;	
	22/05/1263	(08/05/1847)	;	
	05/07/1263	(18/06/1847)	;	
	05/09/1263	(16/08/1847)	;	
	21/09/1263	(01/09/1847)	;	
	28/10/1263	(08/10/1847)	;	
	10/07/1264	(12/06/1848)	;	
	27/07/1264	(29/06/1848)	;	
	12/08/1264	(13/07/1848)	;	
	10/09/1264	(10/08/1848)	;	
	13/09/1264	(13/08/1848)	;	
	28/09/1264	(28/08/1848)	;	
	02/10/1264	(31/08/1848)	;	
	12/10/1264	(10/09/1848)	;	
	19/10/1264	(17/09/1848)	;	
	25/10/1264	(23/09/1848)	;	
	15/11/1264	(13/10/1848)	;	
	05/12/1264	(01/11/1848)	;	
	15/01/1265	(11/12/1848)	;	
	12/02/1265	(07/01/1849)	;	
	24/03/1265	(18/02/1849)	;	

	1266 (1850) ; 10/04/1266 (23/02/1850) ; 06/04/1266 (19/02/1850) ; 09/04/1266 (22/02/1850) ; 02/09/1267 (02/07/1851) ; 07/02/1268 (30/11/1851) ; 05/03/1268 (28/12/1851) ; 11/05/1268 (02/03/1852) ; 1269 (1853) ; 26/03/1269 (07/01/1853) ; 02/05/1269 (11/02/1853) ; 04/05/1269 (13/02/1853) ; 05/05/1269 (14/02/1853) ; 11/05/1269 (20/02/1853) ; 13/09/1269 (20/06/1853) ; 29/11/1269 (03/09/1853) ; 17/02/1270 (19/11/1853) ; 11/03/1270 (12/12/1853) ; 17/03/1270 (18/12/1853)	
محمد بن الجبان	24/08/1265 (15/07/1949)	(Berlin, Ms. We. 909)
فارس بن مصطفى الغميان	1255/1839	Berlin, Ms. We. 697
عمر بن إسماعيل القواص (أجرة الدكان في سوق جقمق)°	06/12/1255 (10/02/1840)	(Berlin, Ms. We. 954)
محمد رشيد بن عبد القادر الحفار	01/04/1256 (02/06/1840) ; 10/1257 (11/1841) ; 16/12/1258 (17/01/ 1843) ; 02/03/1264 (07/02/1848) ; 03/03/1264 (08/02/1848) ; 05/03/1264 (10/02/1848)	Berlin, Mss. We. 550-552, 554-556 ; 679
(المهتر؟ خانه كلها كذب وحيلة على المصاري)		Berlin, Ms. We. 556, f. 46b
صالح المعاليقي (؟...) داريا . زملكا		Berlin, Ms. We. 554
يوسف التيناوي	01/01/1256 (06/03/1840)	Berlin, Ms. We. 556
عثمان بن عوكل؟ آغا	23/02/1256 (26/04/1840)	Berlin, Ms. We. 1043

محمد ابن أبوه	23/02/1256 (26/04/1840)	Berlin, Ms. We. 1043
محمد (الحاجبي؟)	20/06/1256 (18/08/1840)	Berlin, Ms. Spr. 2008
محمد عباس*		Berlin, Ms. Spr. 1313a
حسن بن محمد بن حسن الخطيب	12/07/1256 (09/09/1840)	Berlin, Ms. Spr. 1313a
محمد رشيد بن محمد بن عبد الله بن عبد الرحيم بن محمد بن علي بن محمد بن وهبة الله بن عيسى الخطيب الشهير بالقطب الرباني (... ) عبد القادر الجيلاني*		Tokyo, Ms. 143, f. 1a
محمد عثمان الشامي (الشافعي؟)	1256/1840	(Berlin, Ms. We. 704)
إسماعيل بن عبد الرحمن (...؟)	25/11/1256 (18/01/1841)	(Berlin, Ms. We. 946)
أحمد الصباغ	03/12/1256 (26/01/1841)	Berlin, Ms. We. 1043
خليل بن عبد الغفار		Berlin, Ms. We. 1043
محمد (الأمين؟) الكاتب في سوق الخيل قبائل (جامع؟) يلبغا <sup>895</sup>	28/02/1257 (20/04/1841)	Berlin, Ms. We. 697
محمد بن حسين (...؟)		(Tübingen, Ms. M. a. VI. 37)
محمد بن حسن أفندي (محمدا؟)	30/05/1257 (20/07/1841)	Berlin, Mss. We. 551, We. 553
السيد درويش		Berlin, Ms. We. 553
عبد الغني جرجي [شوربجي؟] عمريين	20/11/1257 (02/01/1842)	Beyrouth, Al-Maktaba al-Nakhliya
حسين بن طاهر الحلاق	18/01/1258 (01/03/1842)	Berlin, Ms. Spr. 2007
عبد الرحمن بن طه	04/04/1258 (15/05/1842)	Leipzig, Ms. Vollers 36
صالح بن محمد الصبان	05/06/1258 (14/07/1842) ; 15/07/1258 (22/08/1842)	Berlin, Mss. Spr. 2007-2008
محمد أمين بن أحمد نجيب أفندي الأسطواني	05/10/1258 (08/11/1842)	(Berlin, Ms. We. 559)
عبد الله الأسطواني*		(Damas, Ms. 9530)
عبد القادر بن عبد الله الأسطواني [الأنصاري]*	1261/1845 ; 06/11/1262 (27/10/1846) ; 1263/1847 ; 01/01/1265 (27/11/1848) ; 10/05/1265 (04/04/1849) ; 03/11/1265 (20/09/1849) ; 20/11/1265 (07/10/1849) ;	(Berlin, Mss. We. 11 ; 71 ; 100 ; 261 ; 270 ; 291 ; 350 ; 354 ; 1089 ; 1094 ; 1158 ; 1210 ; 1387 ; 1400 ; 1490 ; 1530 ; 1860 ; Spr. 263 ; 476 ; 988 ; 1823 ; Leipzig, Mss.

<sup>895</sup> Voir suhayl Zakkâr, *Târîkh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi* ‘ashar, op. cit., 2006, p. 322.

	15/12/1265 (01/11/1849) ; 10/07/1266 (22/05/1850) ; 20/12/1266 (26/10/1850) ; 01/1267 (11/1850) ; 08/05/1267 (11/03/1851) ; 1268/1852 ; 10/07/1272 (17/03/1856) ; 11/07/1272 (18/03/1856) ; 16/01/1273 (16/09/1856) ; 06/11/1273 (28/06/1857) ; 20/07/1274 (06/03/1858) ; 01/07/1275 (04/02/1859)	Vollers 283 ; 368 ; 371 ; 455 ; 592 ; 614 ; 649 ; 717 ; 737 ; 746 ; 856 ; 872 ; Damas, Mss. 6865 ; 8583 ; Riyad KABAL ; Tokyo, Ms. 110)
	(بملك العبد المذنب الفقير الفاني عبده محمد عبد القادر بن السيد عبد الله افندى الاسطوانى غفر لهما بالشرع الشرعي من محمود الكتبي فى 10 جا سنه 68 (15) / فى ب سنه 1267 والحمد لله م (40)	(Leipzig, Mss. Vollers 649 ; 717)
محمد الحفني الكتبي*		(Damas, Ms. 10261)
عبد الله بن مصطفى الهاشمي	10/11/1258 (13/12/1842) ; 30/11/1258 (02/01/1843)	Leipzig, Ms. Vollers 627
عبد الله بن مصطفى هاشم / عبد الله هاشم (جلي زي زاده)	14/01/1264 (22/12/1847)	Berlin, Mss. We. 489 ; 503 ; 550
مصطفى عبود*	1258/1842	(Berlin, Mss. We. 1746 ; Spr. 1841)
محمد بن شريف الحلبي [ناظم فصول أبقراط]*	29/11/1258 (01/01/1843)	(Damas, Ms. 63 ; Le Caire, Ms. 647 adab Taymûr ‘arabî)
مصطفى الرحمتي	1258/1843 ; 01/01/1260 (27/01/1844) ; 24/11/1260 (05/12/1844) ; 28/11/1260 (09/12/1844)	Berlin, Mss. We. 638 ; 641 ; Leipzig, Ms. Vollers 627
عبد أمين بن حسن قصاب باشي	21/07/1259 (18/08/1843)	(Berlin, Ms. We. 704)
محمد العباسي (يحيى؟)	13/12/1259 (04/01/1844)	(Berlin, Ms. We. 704)
محمد بن عثمان	1259/1843	Tübingen, Ms. M. a. VI. 33
عبد الله العمادي	1259/1843 ; 08/03/1261 (17/05/1845)	Berlin, Mss. Spr. 1278 ; We. 521 ; (1052)

محمد أفندي العمادي		Berlin, Ms. We. 521
<b>La famille al-‘Ajlânî</b>		
محمد راغب العجلاني [محمد راغب بن محمد سعيد العجلاني]	[1259/1843]	(Berlin, Ms. We. 704 ; Riyad IMAMU, Ms. 4567)
حسن بن محمد بن سعيد أفندي العجلاني زاده	27/01/1264 (04/01/1848) ; 29/03/1266 (12/02/1850)	Berlin, Ms. We. 682 ; (Tübingen, Ms. M. a. VI. 40)
أحمد عارف بن محمد سعيد الحسيني الصديقي الحساني العجلاني [نقيب الأشراف أحمد أفندي العجلاني] <sup>896</sup>	(m. 1279/1862)	Leipzig, Ms. Vollers 110
أحمد الحسيني الحساني العجلاني		Berlin, Mss. We. 674 ; 676- 677
أحمد الحساني العجلوني		Berlin, Ms. We. 381
أسعد الجراحي العجلوني*		Berlin, Ms. We. 1872
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
فارس الصلطي	27/10/1260 (08/11/1844)	(Berlin, Ms. We. 1020)
أحمد الخماش		(Berlin, Ms. We. 1020)
محمد سليم (...؟)	23/11/1260 (04/12/1844)	Berlin, Ms. Spr. 2008
محمد سليم (الحمزاوي؟)*	1266/1850	(Leipzig, Ms. Vollers 534)
محمد بن قاسم (...؟)	1260/1844	Berlin, Ms. We. 638
عصمان (...؟) المهاوش	1260/1844	(Berlin, Ms. We. 704)
حسن بن عمر الشاغوري	1260/1844	(Berlin, Ms. We. 955)
صالح بن عبد الله (البحري؟)	05/12/1260 (15/12/1844)	Leipzig, Ms. Vollers 32
عمر بن أحمد القباني [ + قلم مشجر]	01/1261 (01/1845) ; 06/1261 (06/1845) ; 02/07/1261 (07/07/1845) ; 1263/1847	Berlin, Mss. Spr. 1278 ; We. 638 ; (977 ; 980) ; 1082
سعيد بن أحمد القباني		(Berlin, Ms. We. 661)
علي بن خليل القباني	12/02/1265 (07/01/1849)	(Berlin, Ms. We. 999)
عبد الله بن عمر آغا القباني		(Berlin, Ms. We. 1052)
عبد الله بن باكير بن القباني*		(Damas, Ms. 11369)

<sup>896</sup> Voir suhayl Zakkâr, *Târîkh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi* ‘ashar, op. cit., 2006, p. 307, p. 308, p. 315, p. 316.

Sur les « nuqabâ’ al-ashraf » (les représentants des sharîfs), voir le lien suivant :  
<http://www.ansabcom.com/mosabakat/rsch-sulaimanhiraki.html>

درويش بن حسن القباني		Berlin, Mss. We. 546, 548 ; 1082
(محمد القباني)°		Leipzig, Ms. Vollers 35
(عبد الرحمن بن محمد القباني)°		(Damas, Ms. 9530)
محيي الدين الفاكهني	21/05/1261 (28/05/1845)	(Berlin, Ms. We. 924)
محمد سعيد بن حسين الفاكهاني		(Damas, Ms. 10166)
إبراهيم الكسم الحمصي	25/02/1262 (22/02/1846)	Berlin, Ms. We. 691
رسلان روجي	25/02/1262 (22/02/1846)	(Berlin, Ms. We. 997)
راغب حمزه	22/03/1262 (20/03/1846)	Berlin, Mss. We. 543-544; We. 521 ; We. 679
محمد أمين بن محمد أفندي الجندي المعري	29/05/1262 (25/05/1846)	Riyad, Ms. 7148
نقيب الأشراف أسعد أفندي*	(Vers 1262/1846)	Istanbul, Ms. Esad Efendi 2867
محمد فردوس بن إسماعيل آغا الجعفري	1262/1846 ; 17/01/1263 (05/01/1847) ; 21/01/1263 (09/01/1847) ; 22/01/1263 (10/01/1847) ; 27/01/1263 (15/01/1847) ; 28/01/1263 (16/01/1847)	Berlin, Mss. We. 507-511 ; 1082
عبد القادر بن سليم حلاق	21/01/1263 (09/01/1847)	(Berlin, Ms. We. 704)
عبد القادر (...؟)		Berlin, Ms. We. 702
مصطفى المداني	13/03/1263 (01/03/1847)	(Berlin, Ms. We. 1015)
محيي الدين بن أحمد بن قاسم الكنكري	1263/1847	Berlin, Ms. We. 691
مصطفى (الموصلي؟ قوصجي؟)	1263/1847	Berlin, Ms. We. 1082
عبد القادر بن (...؟) علي أفندي حسين	1264/1848	(Tokyo, Ms. 264)
حسن البهنسي*	1264/1848	(Damas, Ms. 9530)
عبد الغني بن دياب هاشم	02/1266 (12/1849) ; 03/1266 (01/1850)	Leipzig, Ms. Vollers 627 ; (Damas, Ms. 10428)
محمد أفندي (بلوره؟)	11/04/1266 (24/02/1850)	Berlin, Ms. We. 550
محمد أفندي		(Berlin, Ms. We. 929)

أحمد الحموي*	04/1267 (03/1251)	(Berlin, Ms. We. 810)
محمد سعيد بن عبد الله الحرستاني [+ قلم مشجر]	1268/1852 ; 1269/1853 ; 1270/1854	Berlin, Mss. We. 542-549 ; 552, 556 ; 603 ; 638 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 ; Riyad, Ms. 6782 - سيرة محمد الكردي (ج 2-9) سيرة العنقاء بنت بهرام جور (ج 2، 6) سيرة الملك الظاهر (الجزء الأول) سيرة الملك سيف (الجزء السادس) سيرة جودر الدلهمة والبطال (ج 46)
علي بن عثمان الصواظلي*	1268/1852 ; 1270/1854	(Berlin, Mss. We. 163 ; 532 ; 704)
رشيد الكاتب	1268/1852	(Berlin, Ms. We. 795)
محمد أبو السعود الرفاعي	19/11/1268 (04/09/1852)	(Berlin, Ms. We. 924)
أبو سعود المرادي [محمد أبو السعود المرادي]* <sup>897</sup>		Berlin, Ms. WE. 169, 169a ; (Damas, Ms. 4830)
محمد نسيم بن حسن بن (...؟)	16/01/1269 (30/10/1852)	(Berlin, Ms. We. 1001)
أحمد بن قاسم المعراوي من معرفة النعمان كاتب فرن السنانيه [أحمد الكاتب المعراوي]	20/02/1269 (02/12/1852) ; 15/05/1269 (24/02/1853)	(Berlin, Mss. We. 907 ; 924)
صابر بن تابع عبد الله بيك (داود)		(Berlin, Mss. We. 907 ; 909)
سليم الكمك	15/03/1269 (27/12/1852)	(Berlin, Ms. We. 1009)
عبد (...؟) الإله آغا	22/07/1269 (01/05/1853)	(Berlin, Ms. We. 977)
مصطفى بن محمد آغا الزركلي	01/06/1270 (01/03/1854)	Berlin, Ms. We. 542
(علي بن؟) علي فارس الزركلي <sup>898</sup>		Leipzig, Ms. Vollers 32
أديب الزركلي	1242/1826	(Damas, Mss.10192, 10397)
قاسم آغا (ابن فياض؟)	1269/1853	(Berlin, Ms. We. 640)
محمد عطاء الله القاري بن أحمد أفندي القاري	07/06/1270 (07/03/1854)	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 40)
محمد حمادي	10/06/1270 (10/03/1854)	(Tübingen, Ms. M. a. VI. 40)

<sup>897</sup> Voir 'Abd al-Karīm Rāfiq, *Mahattât fī târīkh Bilâd al-Sham al-hadīth*, Manshūrât Jāmi'at al-Balamand, 2006.

<sup>898</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 191.



محيي الدين بن جمال الدين	18/06/1270 (18/03/1854)	(Berlin, Ms. We. 698)
محمد سليم (الكيلاي؟)	1270/1854	Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
ديب بن سليم الحناوي	1274/1858	Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 ; Damas, Ms. 10203
(ابن أنيس الحناوي)°	(m. 1264/1848)	Berlin, Ms. We. 502
حمزه الكحال*	18/11/1275 (20/06/1859) ; 1275/1858	Tübingen, Mss. M. a. VI. 138 ; (74-77)
(..) الزييات؟ (البركات؟) الحمصي؟	09/1276 (04/1860)	Riyad, Ms. 6782
(...) قرعناها اول الشتويه الى نصف الصيف الى ان وصلنا الى هذه الحد وكلها على فرد شكل		Riyad, Ms. 6782, f. couv.b (46)
(...) قريناها وما كملت حتى ضعف منا ناس ومات ناس بالقهر		Riyad, Ms. 6782, f. 1b
عبد القادر المؤيد* [العظم] <sup>899</sup> (عبد القادر بن أحمد مؤيد بك)	(1280/1863)	Damas, Mss. (7199 jîm ; 9211) ; 9734 ; (9530)
محمد شفيق عظم زاده بن عبد القادر العظم	1286/1869	(Damas, Ms. 10392)
شاكرا غازي* <sup>900</sup>		Damas, Ms. 9734
محمد بن هاشم الكيلاي	02/08/1282 (21/12/1865)	(Berlin, Ms. We. 950)
صالح سلامه [صالح سلامة بن علي بن موسى]	[1287/1870]	Berlin, Ms. We. 1237 ; (Riyad IMAMU, Ms. 1033)
محمود القادري الحمصي خادم العلم الشريف بمحروسة الشام*	14/06/1288 (31/08/1871)	Beyrouth, Al-Maktaba al- Nakhliya
عباس بيك نخله*	14/06/1288 (31/08/1871)	Beyrouth, Al-Maktaba al- Nakhliya
عبد الفتاح بن محمد الخطيب الجيلي* [وقف]	1289/1872	(Damas, Ms. 3871 / majmû‘ 136)
رسلان النقطة* <sup>901</sup>	14/10/1290 (05/12/1873)	Harvard, Ms. Arab 396

<sup>899</sup> Pour des informations sur ‘Abd al-Qâdir al-Mu’ayyad, voir Iskandar Lûqâ, *al-Haraka al-adabiyya fi Dimashq (1800-1918)*, Damas : Matâbi‘ Alif Bâ’ al-Adîb, 1976.

<sup>900</sup> Il existe à Damas une rue qui porte le nom de Shâkir Ghâzî. Cette rue se situe à al-‘Aşrûniyya (le marché des livres). Ce nom figure aussi dans *al-Durra al-mudiyya fi al-waşâyâ al-hikamiyya*, de ‘Abdallâh Ibn ‘Alî al-Shaybânî, éd. Şalâh al-Dîn Khalîl al-Shaybânî Mawşilî, Damas, 1986, p. 266.

<sup>901</sup> Ce nome figure avec celui de Mâ’yir Lazbûnâ, un changeur juif, dans un document judiciaire concernant le taux d’un prêt. Mâ’yir Lazbûnâ est aussi l’un des lecteurs des manuscrits (Leipzig, Ms. Vollers 617, fol. 1a). Voir Mârif Dakrân Sarkû, *Dimashq fatrat al-sultân ‘Abd al-Hamîd al-thânî (1293-1325/1876-1908)*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2010, note n° 807.

إبراهيم محروس*		Harvard, Ms. Arab 396
أحمد دبوس عمر*		Harvard, Ms. Arab 396
راغب النجار	12/11/1291 (22/12/1874)	(Tokyo, Ms. 264)
مصطفى العمري	15/11/1291 (25/12/1874)	(Tokyo, Ms. 264)
(مسلم؟) العمري	15/11/1291 (25/12/1874)	(Tokyo, Ms. 264)
(سليمان؟) المنجد	15/11/1291 (25/12/1874)	(Tokyo, Ms. 264)
يحيى صالح القطان	08/1292 (09/1875)	(Tokyo, Ms. 264)
ذيب بن علي (؟)		(Tokyo, Ms. 264)
علي (المخيش؟)		(Tokyo, Ms. 264)
رشيد بن سليم العاقل	26/02/1298 (27/01/1881)	(Tokyo, Ms. 264)
(محمد العاقل)°	(m. 1264/1848)	Berlin, Ms. We. 502
أحمد بن إسحاق الجركسي الدمشقي		(Damas, Ms. 8853)
سعيد بن سليم أبو (الدهب؟)		(Damas, Ms. 10166)
أحمد بن علي (السكرن وأمه...؟)		(Damas, Ms. 10166)
إبراهيم فؤاد		(Damas, Ms. 10186)
محمد بن حسين الخطيب في داريا*	1300/1883	Harvard, Ms. Arab 396
راغب الهلالي	1303/1886	(Damas, Ms. 10398)
عبد الغني النشواتي	1305/1888	(Damas, Ms. 10396)
أبي السعادات* <sup>902</sup>	[1308/1890]	Damas, Ms. 3884 ; (Riyad IMAMU, Ms. 3216)
محمد علي بن حسن المصري [من محلة القنوات]	27/06/1310 (16/01/1893)	(Damas, Ms. 10439)
(محمد؟) سعيد أفندي	05/06/1311 (14/12/1893)	(Tokyo, Ms. 264)
سعيد بن محمد حمدان	01/04/1320 (07/07/1902)	(Tokyo, Ms. 264)
محمود بن صالح البغجاتي	15/07/1321 (07/10/1903)	(Tokyo, Ms. 264)
عيسى اسكندر المعلوف*	14/06/1912 ; 10/05/1925	Beyrouth AUB, Ms. 808: I 13Da ; Ms. 963: I 13
قاسم بن محمد سعد المبروش أفندي*	1322/1904 - 1342/1923	Damas, Ms. 8419
أحمد طلعت بيك*	(Avant 1346/1927)	Le Caire, Ms. 4482 âdâb Tal'at 'arabî

<sup>902</sup> Il s'agit probablement d'« Abû al-Sa'âdât al-Dajânî » (m. 1331/1913), voir Yûsuf al-Mar'ashlî, *Nathr al-jawâhir wa al-durar fi 'ulamâ' al-qarn al-râbi 'ashar (...)*, Beyrouth : Dâr al-ma'rifa, 2006, pp. 463-464.

أحمد تيمور باشا*	(Avant 1348/1930)	Le Caire, Ms. 1183 shi'r Taymûr 'arabî
عبد الله بن كمال الكزبري* <sup>903</sup> [وقف] [مكتبة الشيخ عبد الله الكزبري]	1348/1929	Damas, Mss. (3626-3627 ; 3635 ; 3636) ; 3638 ; (3690 ; 3694 ; 3700-3702)
محمد عيد الكزبري*		Damas, Ms. 3638
عبد الرحمن بن محمد الكزبري*	1197/1783 (m. 1262/1846)	(Damas, Mss. 3639 ; 3672 ; 3722 ; 3877 ; 6938 ; 8221 ; 9375 ; 9394 ; 11264 ; 11323 ; 12288 ; 17385 ; 19148 ; majmû' 130 ; 240 ; Berlin, Ms. Ldbg. 614 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 92)
محمد بن عبد الرحمن محمد الكزبري*	(m. 1221/1806)	(Damas, Mss. 3672 ; 3707 ; 3870 ; 5100)
عدنان الصباغ	1365/1946	(Damas, Mss. 10392 ; 10396)
محمد رياض المالح*	09/10/1382 (05/03/1963)	Tokyo, Ms. 143 ; (74)
<b>« Les lectrices musulmanes »</b>		
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
فاطمة بنت موسى بن معنيه [+ قلم مشجر]	04/1215 (08/1800)	Londres, Ms. Add 7372
زينب بنت فاطمه° عبد القادر بن سعديه°		Berlin, Ms. We. 490
عاتكه بنت فاطمه° سليم بن سعديه°		Tübingen, Ms. M. a. VI. 32
فاطمة بنت زينب° (ناليه بنت الجبشي) [الحبشي؟]° درويش بن حوى°		Berlin, Ms. Spr. 1278
سيده بنت نواكي° فاطمة بنت نواكي° محمد ابن نواكي° /		Berlin, Ms. Spr. 2008

<sup>903</sup> Voir 'Umar Ibn Muwaffaq al-Nushûqâtî, *Majmû' al-athbât al-hadîthiyya li-Âl al-Kuzbarî al-Dimashqiyyin wa siyaruhum wa ijâzâtuhum*, Beyrouth : Dâr al-Bashâ'ir al-Islâmiyya, 2007.

أحمد ابن خديجه ابن مصطفى° أحمد ابن زمزم آدم°		
[نظر فيه : مرت الشيخ أحمد القهوجي / مرت الشيخ (صالح؟) / مرت الحاج (ياسين؟) / ست المغربي المنجد / أخت صابرين / أم عبد الهادي / أم عثمان / أم حسين (التي؟) في بيت الهواش / التركمانية (التي؟) في بيت الأغبر؟ / ...]		(Riyad, Ms. 6728, f. 1a, 1b)
(عظمت أم أحمد؟)	12/12/1289 ? (10/02/1873)	(Tokyo, Ms. 264)
<b>Les lecteurs chrétiens</b>		
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
ميخايل (؟..)	15/08/1241 (24/03/1826)	(Berlin, Ms. We. 693)
بطرس شاهين جباره الدمشقي*		(Leipzig, Ms. Vollers759)
انطون جباره طبيب ولد بترس شاهين جباره الشامي*	15/11/1241 (21/06/1826)	Berlin, Ms. Spr. 5 ; (Leipzig, Ms. Vollers 761)
إلياس ناقوس الحلبي [الطبيب] <sup>904</sup>	04/06/1243 (23/12/1827)	(Berlin, Ms. We. 693)
حبيب ولد روفان بن موسى كحيل	21/08/1252 (30/11/1836)	Berlin, Mss. We. 551-552 سيرة العنقاء بنت بهرام جور (ج 1-2)
فرنسيس ولد روفائيل صيدح	1255/1839	Berlin, Ms. We. 381 تاريخ سيرة البرامكه
روفائيل بن يوسف ذكاك	11/01/1259 (11/02/1843) ; 1259/1843	Berlin, Mss. Spr. 1368 ; We. 697 - [الوزراء السبعة] حكاية الملك شهرمان مع وزيره ازدهار
نعمة الخوري ابن الخوري مكاريس صهيون	[?1261] (كانون في 61 سنة 1061) 1261/1845	(Berlin, Ms. We. 924) سيرة عنتر (ج 24)
ميخايل ابن روفائيل كحيل / ميخايل سليمان ولد (؟..) روفائيل كحيل بالشام <sup>905</sup>	01/11/1263 (11/10/1847) ; 18/03/1848 في 8 اذار سنة 1848 مسيحيه.	Leipzig, Ms. Vollers 627 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 - سيرة البدرنار ابن النهروان (ج 4) - سيرة قمر الزمان (الجزء الأول)
فارس بن جرجس فتال		Berlin, Ms. We. 1082 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 - ألف ليلة وليلة. / - سيرة جودر.

<sup>904</sup> Voir Muhammad Râghib al-Tabbâkh, *I'lâm al-nubalâ' bi-târîkh Halab al-shahbâ'*, éd. Muhammad Kamâl, Alep : Dâr al-Qalam al-'Arabî, 1989, vol. VII, 284.

<sup>905</sup> Voir Yûsuf Jamîl Nu'aysa, *Mujtama' madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, op. cit., vol. I, p. 207.

ميخايل (طلة؟) / المعلم (الياس؟) القوتلى دمشقى		Berlin, Ms. We. 377 تاريخ جبل الدروز
الخواجه الياس مشاقه		Damas, Ms. 9734
(الخواجه الياس)		Damas, Ms. 9734, f. 167b التحفة الظريفة (مجموعة الحكيم)
الخواجه موسى سلطان		Berlin, Ms. We. 697
جبران انطون عطايا		Berlin, Ms. We. 555 سيرة العنقاء بنت بهرام جور (ج 5)
(انطون ولد يوسف الصيفي)°		Berlin, Ms. We. 517
(?...؟) المحايري*		Beyrouth AUB, Ms. 492.75: I 1392 yfaA
الخوري عطا الله*		Tokyo, Ms. 143
- موسى شامية [الناسخ] - توفيق جبرائيل شامية* <sup>906</sup>	<b>1850</b>	(Damas, Ms. 7399)
( ... يوم الاحد الواقع فى 23 ايلول شرقى سنة 1862 مسيحيه قد صار اكايل اولادنا العزاز جبرائيل موسى شاميه على روزا ابنت المرحوم اسبر جبرائيل وروفاييل موسى شاميه على نزا ابنت المرحوم حنا شهلا ... )		(Damas, Ms. 7399)
<b>Les lecteurs juifs</b>		
<b>Nom</b>	<b>Date(s)</b>	<b>Manuscrit(s)</b>
الخواجه إبراهيم اسلمبولى ولد هارون اسلمبولى [اسلامبولي] <sup>907</sup>	17/09/1241 (25/04/1826) ; 25/12/1245 (17/06/1830)	Berlin, Mss. We. 545 ; We. 552 ; We. 1872 سيرة محمد الكردي (الجزء الخامس) سيرة العنقاء بنت بهرام جور (ج 2) يواقيت المواقيت، للثعالبي
[الخواجه] روفاييل اسحاق لينادو الخطبي	03/07/1243 (20/01/1828) ; 12/07/1243 (29/01/1828) ; 18/07/1243 (04/02/1828) ; 19/07/1243 (05/02/1828) ; 20/07/1243 (06/02/1828) ; 21/07/1243 (07/02/1828) ; 21-22/07/1243 (7-8/02/1828)	Berlin, Mss. We. 542-549 ; 636 ; 1872 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 ; (Tokyo, Ms. 264)

<sup>906</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 317.

<sup>907</sup> Voir Akram Hasan al-'Ulabbî, *Yahûd Dimashq fî al-'aşr al-'Uthmânî*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2011, p. 118, p. 208.

	; 25/12/1245 (17/06/1830)	
اسحاق اذدي ولد موسى اذدي*	25/12/1245 (17/06/1830)	Berlin, Ms. We. 1872
الخواجه موسى منسى (شهن؟)	21/01/1246 (17/07/1830)	Berlin, Ms. We. 544 ; 1872
مايير بن يوسف لزبونا [صراف من تبعة دولة استريا والمجر بالشام] <sup>908</sup>		Leipzig, Ms. Vollers 617
[عقد شراء صابون : الخواجه ابراهيم ابن الخواجه حبيب / الخواجه يوسف ابن الخواجه دانيل] [01/07/1250 (03/11/1834)]		Leipzig, Ms. Vollers 617
[الخواجه] موسى بن (شهادة؟) لزبونا [اليهودي] (صراف أوقاف الحرمين؟) [الشريفيين] <sup>909</sup>	10/02/1255 (24/04/1839)	Berlin, Ms. Spr. 1313a
سلمون فارحي البان [زعيم اليهود] <sup>910</sup>	1258/1842	Berlin, Ms. We. 521
(... ) وكل ما بخلص كتاب يعطينى غيره (...؟)		Berlin, Ms. We. 521, f. Aa
هليل (? ) ابراهيم اليهودي		Berlin, Ms. We. 521
الخواجه منصور		Berlin, Ms. We. 521
ابراهيم هراري اليهودي	12/1258 (01/1843)	(Berlin, Ms. Spr. 1368 ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 38)
لعنه الله علي كلمن (صرف كراه؟) لو درهم ولا فلس يكون خارج عن دينه المقر بما فيه براهيم هراري اليهودي فى دلحجه سنه 58		(Berlin, Ms. Spr. 1368, f. 14a) [الوزراء السبعة]
روفائل ولد سليمان هراري [هراري؟]	26/01/1261 (04/02/1845)	Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 سيرة قمر الزمان (الجزء الأول)
مخاييل هراري [هراري؟]		(Berlin, Ms. We. 655)
سلمون بن روفاييل	1265/1849	(Berlin, Ms. We. 1055)
اسحاق ابراهيم (? )	01/08/1282 (20/12/1865)	(Tokyo, Ms. 264)
يوسف حاييم عنتابى عدس		Berlin, Ms. We. 636
الخواجه موسى هراري		Berlin, Ms. We. 674

<sup>908</sup> Le nom de « Mâ'yir Ibn Yûsuf Lazbûnâ » [Meir fils de Joseph Lazbûnâ / sujet de l'Empire austro-hongrois] figure dans plusieurs documents judiciaires et commerciaux. Voir Mârî Dakrân Sarkû, *Dimashq fatrat al-sultân 'Abd al-Hamîd al-thânî (1293-1325/1876-1908)*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2010, p. 148, notes nos 14, 137, 586, 667, 807 ; Akram Hasan al-'Ulabî, *Yahûd Dimashq fî al-'aşr al-'Uthmânî*, op. cit., p. 262.

<sup>909</sup> Voir al-'Ulabî, *Yahûd Dimashq fî al-'aşr al-'Uthmânî*, op. cit., p. 206.

<sup>910</sup> Voir suhayl Zakkâr, *Târîkh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi 'ashar*, op. cit., 2006, p. 143 ; Mârî Dakrân Sarkû, *Dimashq fatrat al-sultân 'Abd al-Hamîd al-thânî (1293-1325/1876-1908)*, op. cit., notes n° 18. Salmûn est le père de Rûfâ'il et Yahyâ (un personnage notable de la ville), voir Muhammad Sa'îd al-Ustuwânî, *Mashâhid wa ahdâth Dimashqiyya fî muntaşaf al-qarn al-tâsi 'ashar (1256-1277)*, op. cit., p. 95.

(عند نعوم خوناتو كتاب نور الدين)		Berlin, Ms. We. 550
ماير موسى حسون		Berlin, Ms. We. 551
إبراهيم اينان العطار		(Berlin, Ms. We. 614)
(حاحام يعقوب فارحي)°		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
(حاحام ميثير ديبانه)°		Tübingen, Ms. M. a. VI. 42
[النجمة السداسية]		Leipzig, Ms. Vollers 35
[النجمة السداسية]		Leipzig, Ms. Vollers 174
[النجمة السداسية]		Leipzig, Ms. Vollers 617

### III.V- Liste des familles et des métiers de lecteurs :

La plupart des clients d'al-Rabbât étaient, comme lui, des marchands et des artisans. Ces gens aisés se sont intéressés et ont généralement apprécié la lecture des livres et surtout de ceux qui appartiennent à la littérature médiane. Cela ne s'accorde pas avec ce qui a été dit à propos des Damascains du début du XVIIIe siècle<sup>911</sup>. Ainsi, al-Rabbât a réussi à instaurer ou à renforcer un nouveau goût littéraire. Parmi les clients de ce dernier, nous pouvons compter des membres venant de très nombreuses familles syriennes. Ces familles représentent une large proportion de la population de Damas. Certaines familles ont plus tard quitté la ville et se sont installées en province. Quelques autres familles, le plus souvent non musulmanes, ont migré vers d'autres pays ou elles ont disparu. La liste suivante présente donc, à coté de son importance pratique, une importance historique particulière pour la société damascène. Pour compléter les informations de notre liste, nous avons exploité deux dictionnaires spécialisés, l'un sur les métiers damascains<sup>912</sup>, l'autre sur les familles de Damas<sup>913</sup>.

Nom	Signification	Nom	Signification	Nom	Signification
أبو الشامات <sup>914</sup>	Abû al-Shâmât	جبارة	Jbâra	الحناوي <sup>915</sup>	al-Hinnâwî (marchand de

<sup>911</sup> Voir Colette Establet, Jean-Paul Pascual, *Ultime voyage pour La Mecque, les inventaires après décès de pèlerins morts à Damas vers 1700*, Damas : Institut français de Damas, 1998.

<sup>912</sup> Jamâl al-Dîn al-Qâsimî et Khalîl al-'Azîm, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmîyya*, éd. Zâfir al-Qâsimî, Paris-La Haye: Mouton & Co, 1960.

<sup>913</sup> Muhammad Sharîf 'Adnân al-Şawwâf, *Mawsû'at al-usar al-Dimashqiyya : târîkhuhâ, ansâbuhâ, a'lâmuhâ*, Damas : Bayt al-Hikma, 2e éd., 2010.

<sup>914</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 243.

<sup>915</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 117-118.

					henné)
أبو العون	Abû al-‘Awn	الجبان <sup>916</sup>	al-Jabbân (marchand de fromage)	الحنفي	al-Hanafî (hanafite)
الأخرس	al-Akhras	الجراحي العجلوني	al-Jirâhî al- ‘Ajlûnî	الهوراني	al-Hawrânî (de Hauran)
الإدليبي <sup>917</sup>	al-Idlibî (d’Idleb)	الجزماتي <sup>918</sup>	al-Jazmâtî (bottier)	الخالدي	al-Khâlidî
أزدي	Azdî	الجعفري <sup>919</sup>	al-Ja‘farî	الخانجي <sup>920</sup>	al-Khânjî (préposé d’un caravansérail)
أستاذ عين التينة	Ustâdh ‘Ayn al- Tîna [maître de Ain al-Tinah]	جلبي	Shalabî	الخباز <sup>921</sup>	al-Khabbâz (boulangier)
الأسطواني <sup>922</sup>	al-Ustuwânî	الجندي	al-Jundî	الخرده جي <sup>923</sup>	al-Khurdayî (marchand d’articles divers)
الإسكندراني	al-Iskandarânî (d’Alexandrie)	الجوخدار <sup>924</sup>	al-Jûkhadâr	خزنا كاتبي	Khazna-Kâtibî (trésorier)
إسلامبولي	Islâmbûlî <sup>925</sup>	الجوخي <sup>926</sup>	al-Jûkhî (marchand de drap)	الخطيب <sup>927</sup>	al-Khatîb (prédicateur)
آغا السوقية	Aghâ al-Sûqiyya (regrattier)	الجيلاني	al-Jîlânî	الخطيب الكناني <sup>928</sup>	al-Khatîb al- Kannânî
الأكرم <sup>929</sup>	al-Akram	الحاير	al-Hâbir	خوناتو	Khûnâtû

<sup>916</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 511. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 76-77.

<sup>917</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 275.

<sup>918</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 81-82.

<sup>919</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 539.

<sup>920</sup> Sur le métier de « خاناتي » (préposé d’un *khân*), voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 119.

<sup>921</sup> *Op. cit.*, tome 1, pp. 121-122.

<sup>922</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 281.

<sup>923</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 727. Sur le métier de « خرضي », voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 1, p. 123.

<sup>924</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 559.

<sup>925</sup> Islâmbûlî : d’Istanbul (la ville de l’islam), puis Istanbul, Istanbul.

<sup>926</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 85.

<sup>927</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 741.

<sup>928</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 295.

<sup>929</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 309.



الأيوبي الأنصاري 930	al-Ayyûbî al- Anṣârî	الحاجبي	al-Hâjibî	الخباط <sup>931</sup>	al-Khayyât (tailleur)
البهنسي <sup>932</sup>	al-Bahnasî	الحبش	al-Habash	الخيبي <sup>933</sup>	al-Khiyamî (fabricant de tentes)
(شاويش) 934	Shâwîsh / Jâwîsh (huissier)	الحرستاني	al-Harastânî (de Harasta)	الدالي بلطة	al-Dâlî Balta (porteur de hache)
بركات <sup>935</sup>	Barakât	الحريري	al-Harîrî (tisserand de soie fine)	الدباغ <sup>936</sup>	al-Dabbâgh (tanneur)
البطرنى	al-Batarnî	حسون	Hassûn	الدردي <sup>937</sup>	al-Dardarî
البغجاتي <sup>938</sup>	al-Baghajâtî (pâtissier spécialisé dans les gâteaux feuilletés et fourrés ...)	الحسيني	al-Husaynî	دفتردار	Daftardâr (teneur de registre)
البغدادى	al-Baghdâdî (de Bagdad)	الحفار <sup>939</sup>	al-Haffâr (fossoyeur)	الدقاق <sup>940</sup>	al-Daqqâq (lustreur d'étoffes)
(البوايكي) 941	al-Bawâykî (marchand de	الحكواتي <sup>942</sup>	al-Hakawâtî (conteur)	الدقر <sup>943</sup>	al-Duqr

<sup>930</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 325. Voir aussi Zuhayr al-Ayyûbî, 'Ulâ'ika âbâ'i, Riyad : Mu'assasat Zahrat al-Rubâ, 1999.

<sup>931</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 771. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 130-133.

<sup>932</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 421.

<sup>933</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 783. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 129-130.

<sup>934</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 321.

<sup>935</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 369.

<sup>936</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 140-143.

<sup>937</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 29.

<sup>938</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 45-47, p. 186.

<sup>939</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 635. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 100-101.

<sup>940</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 144.

<sup>941</sup> *Op. cit.*, tome 1, pp. 55-57 ; Antoine Abdel Nour, *Introduction à l'histoire urbaine de la Syrie Ottomane: (XVIe-XVIIIe siècle)*, Beyrouth : Librairie orientale, 1982, p. 233.

<sup>942</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 112-114.

<sup>943</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 53.

	grain)				
البيرقدار	al-Bayraqdâr (porteur d'étendard)	الحكيم <sup>944</sup>	al-Hakîm (médecin)	الدمغجي	al-Damghajî (timbreur)
البيطار <sup>945</sup>	al-Baytâr (vétérinaire)	الحلاق <sup>946</sup>	al-Hallâq (barbier, coiffeur)	ديبانه	Dîbâna
الترجمان <sup>947</sup>	al-Turjumân (interprète,)	الحلبي <sup>948</sup>	al-Halabî (d'Alep)	الديراني [الداراني]	al-Darânî (de Darayya)
ترجمان	(, traducteur)	حمادي	Hammâdî	ذكاك	Zakkâk
الترزي <sup>949</sup>	al-Tarzî (tailleur, brodeur)	الحمامي <sup>950</sup>	al-Hammâmî (tenancier d'un bain)	الذهبي <sup>951</sup>	al-Dhahabî (orfèvre spécialisé dans l'or)
التقي <sup>952</sup>	al-Taqî	حمدون	Hamdûn	الرجلة <sup>953</sup>	al-Rajla
تللو <sup>954</sup>	Tillû	الحمزاوي <sup>955</sup>	al-Hamzâwî	الرحبي	al-Rahbî
التبكي <sup>956</sup>	al-Tanbakjî (marchand de tombac)	حمزة <sup>957</sup>	Hamza	الرحمتي	al-Rahmatî
التيناوي	al-Tînâwî (de Ain al- Tinah)	الحمصي	al-Humşî (de Homs)	الرفاعي <sup>958</sup>	al-Rifâ'î
الجاكوش	al-Jâkûsh	الحموي <sup>959</sup>	al-Hamawî (de Hama)	الركبي (الركابي؟) <sup>960</sup>	al-Rakâbî

<sup>944</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 643.

<sup>945</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 445. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 58-61.

<sup>946</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 103-104.

<sup>947</sup> *Op. cit.*, tome 1, pp. 69-70.

<sup>948</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 659.

<sup>949</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 461. Sur le métier de « طراز », voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 2, pp. 292-293.

<sup>950</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 669. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 107-112.

<sup>951</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 109. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 151.

<sup>952</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 471.

<sup>953</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 145.

<sup>954</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 485.

<sup>955</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 677.

<sup>956</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 70-71.

<sup>957</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 677.

<sup>958</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 155.

<sup>959</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 695.

Nom	Signification	Nom	Signification	Nom	Signification
روحي	Rûhî	شيخ القطانة	Shaykh al-Qattâna (chef des marchands de coton)	عصاصة <sup>961</sup>	‘Aşâşa
الزرابيلى 962	al-Zarâbîlî (fabricant de chaussures rustiques)	شيخ النحاسين	Shaykh al-Nahhâsîn (chef des dinandiers)	العطار <sup>963</sup>	al-‘Attâr (épicier, parfumeur, droguiste)
الزركلي <sup>964</sup>	al-Ziriklî	الدقي الصابوني	al-Şabûnî (fabricant de savon)	عطايا	‘Atâyâ
الزعيم <sup>965</sup>	al-Za‘îm	الصالحاني	al-Şâlhânî	العظم <sup>966</sup>	al-‘Azm
زيتونة	Zaytûna	الصباغ <sup>967</sup>	al-Şabbâgh (teinturier)	العقاد <sup>968</sup>	al-‘Aqqâd (fabricant de cordons)
السادات <sup>969</sup>	al-Sâdât	الصبان <sup>970</sup>	al-Şabbân (fabricant de savon)	العلبي <sup>971</sup>	‘Ulabî (fabricant de boîtes en bois)
السايس <sup>972</sup>	al-Sâyis (palefrenier)	الصرماياتي 973	al-Şarmâyâtî (fabricant de sandales rouges)	العلي	al-‘Alî
سبانو	Sbânû /	الصلاحى <sup>975</sup>	al-Şalâhî	العمادي <sup>976</sup>	al-‘Imâdî

<sup>960</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 161.

<sup>961</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 709.

<sup>962</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 165-167.

<sup>963</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 511. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 311-313.

<sup>964</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 189.

<sup>965</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 199.

<sup>966</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 737.

<sup>967</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 457. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 267-268.

<sup>968</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 785. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 313-315.

<sup>969</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 207.

<sup>970</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 469. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 268-269.

<sup>971</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 791. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 318.

<sup>972</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 175-176.

<sup>973</sup> *Op. cit.*, tome 2, pp. 270-271.

	Sabânû <sup>974</sup>				
السخي	al-Sakhî	صهيون	Şahyûn	القاري <sup>977</sup>	al-Qârî (de Qara)
السعدي الجباوي <sup>978</sup>	al-Sa‘dî al- Jibâwî	الصواظلي	al-Şawâzîlî	(المؤيد العظم) <sup>979</sup>	al-Mu‘ayyad al- ‘Azm
السفرجلاني 980	al-Safarjâlânî	الصواف <sup>981</sup>	al-Şawwâf (marchand de laine)	(الجابي) <sup>982</sup>	al-Jâbî (percepteur des loyers des <i>waqf</i> )
السقا أميني <sup>983</sup>	al-Saqqâ Amînî ( <i>saqqâ</i> = porteur d’eau) <sup>984</sup>	صيدح	Şaydah	القولي <sup>985</sup>	al-Qûlî
السكري <sup>986</sup>	al-Sukkarî (confiseur)	الصفيفي	al-Şayfî	العمرى <sup>987</sup>	al-‘Umarî
سلامة	Salâma	الطباخ <sup>988</sup>	al-Tabbâkh (cuisinier)	(العنتري)	al-‘Antarî
سلطان	Sultân	الطبارني (الطبراني؟)	al-Tabarânî (de Tibériade)	غازي	Ghâzî
السلق (الثلوق؟) <sup>989</sup>	al-Silq (al- Shalaq ?)	الطباخ <sup>990</sup>	al-Tabbâ‘ (qui imprime un dessin sur tissu)	الغزاوي	al-Ghazzâwî (de Gaza)
السمان <sup>991</sup>	al-Sammân	الطحان <sup>992</sup>	al-Tahhân	الغزولي <sup>993</sup>	al-Ghazûlî

<sup>975</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 479.

<sup>976</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 805.

<sup>974</sup> C’est la première transcription qui a été utilisée dans notre étude.

<sup>977</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 69.

<sup>978</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 233.

<sup>979</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 755.

<sup>980</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 241. Voir aussi Muhammad Şalâh al-Dîn al-Safarjâlânî, *A‘lâm min Âl al-Safarjâlânî mindhu al-qarn al-hâdî ‘ashar wa hattâ al-qarn al-khâmîs ‘ashar al-hijrî*, Damas, 1998.

<sup>981</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 501. Voir aussi al-Şawwâf, *Dirâsa ‘an târîkh usrat al-Şawwâf wa al-Mahâyni fî madînat Dimashq*, Damas, 1998. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 275-276.

<sup>982</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 499. Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 75.

<sup>983</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 249. Sur le métier de « سقا », voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 185-186.

<sup>984</sup> Plus précisément, c’est le chargé de l’approvisionnement en eau de la caravane du pèlerinage.

<sup>985</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 225.

<sup>986</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, pp. 184-185.

<sup>987</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 811.

<sup>988</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 547. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 286-287.

<sup>989</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 373.

<sup>990</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 551. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 287.

<sup>991</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 273. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 241.

	(marchand de beurre fondu et divers produits alimentaires)		(meunier)		(marchand de filés de coton)
السمكري 994	al-Samkarî (ferblantier)	الطرفجي	al-Taraqjî (peignier)	الغزي <sup>995</sup>	al-Ghazzî (de Gaza)
السيوري <sup>996</sup>	al-Suyûrî	الطرابلسي <sup>997</sup>	al-Tarâbulusî (de Tripoli)	الغميان <sup>998</sup>	al-Ghamyân
سردست <sup>999</sup>	al-Saradast	طلة	Talla	فارحي	Fârîhî
السقطي <sup>1000</sup>	al-Saqatî	الطوخي	al-Tûkhî	الرباط <sup>1001</sup>	al-Rabbât (lieur)
الشاغوري	al-Shâghûrî (de Shaghour)	الطيلوني <sup>1002</sup>	al-Taylûnî	الفاكهاني <sup>1003</sup>	al-Fâkhânî (fruitier)
الشافعي	al-Shâfî'î (chafiite)	العافل	al-‘Âqil	الفتال <sup>1004</sup>	al-Fattâl (moulineur,)
الشمالي	al-Shâmî (damascain)	العباسي	al-‘Abbâsî	فتال	Fattâl (, tord les fils de soie)
شامية <sup>1005</sup>	Shâmiyya	العجلاني <sup>1006</sup>	al-‘Ajlânî	الفران	al-Farrân (fournier)
الشلاح <sup>1007</sup>	al-Shallâh (traite les peaux)	العجلوني <sup>1008</sup>	al-‘Ajlûnî (d’Ajlun)	القاسمي <sup>1009</sup>	al-Qâsimî
الشماشرجي	al-Shamâshirjî	عنتابي /	‘Ayntâbî	القباني <sup>1010</sup>	al-Qabbânî

<sup>992</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 290-292.

<sup>993</sup> *Op. cit.*, tome 2, p. 328.

<sup>994</sup> *Op. cit.*, tome 2, p. 239.

<sup>995</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 15.

<sup>996</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 242.

<sup>997</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 563.

<sup>998</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 33.

<sup>999</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 229.

<sup>1000</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 255.

<sup>1001</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 139.

<sup>1002</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 587.

<sup>1003</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 333-334.

<sup>1004</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 41. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 334-335.

<sup>1005</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 317.

<sup>1006</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 645.

<sup>1007</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 377. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 257-258.

<sup>1008</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 655.

<sup>1009</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 75. Voir aussi Muhammad Ibn Nâşir ‘Ajâmî, *Âl al-Qâsimî wa nubûghuhum fî al-tahşîl al-‘ilmî*, Beyrouth : Dâr al-Bashâ’ir al-Islâmiyya, 1999.

	(gardien des habits du Bâshâ)	عدس	(d'Antep) / 'Adas		(peseur)
<sup>1011</sup> الشماع	al-Shammâ' (fabricant de cierges)	عربي <sup>1012</sup> كاتبي	'Arabî Kâtibî (secrétaire)	<sup>1013</sup> القدسي	al-Qudsî
الشوربجي <sup>1014</sup>	al-Shurbajî (cuisinier de la soupe)	العرقسوسي <sup>1015</sup>	al-'Irqsûsî (marchand de jus de réglisse)	القدسي الحسيني <sup>1016</sup>	al-Qudsî al-Husaynî
<b>Nom</b>	<b>Signification</b>	<b>Nom</b>	<b>Signification</b>	<b>Nom</b>	<b>Signification</b>
<sup>1017</sup> القربي	al-Qurabî / al-Qirabî (fabricant d'outres)	<sup>1018</sup> الكيلاني	al-Kîlânî	الملا	al-Mullâ
قزاز باشي <sup>1019</sup>	Qazzâz Bâshî (chef des tisserands en soieries)	<sup>1020</sup> اللحم	al-Lahhâm (boucher)	<sup>1021</sup> الملقى	al-Mulqî (tisse la trame du tissu)
القسموي	al-Qasmâwî	لزبونا	Lazbûnâ	الملواني	al-Milawânî
<sup>1022</sup> القصاب	al-Qaşşâb (boucher)	لينادو	Lînâdû	<sup>1023</sup> المنجد	al-Munajjid (matelassier)
قصاب باشي	Qaşşâb Bâshî (chef des	<sup>1024</sup> المارديني	al-Mârdînî (de Mardin)	منسى	Mnassâ

<sup>1010</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 89. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 347-348.

<sup>1011</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 387. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 258-259.

<sup>1012</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 665.

<sup>1013</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 125.

<sup>1014</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 339. Sur le métier de « شربتجي » (marchand de boissons diverses), voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 252-253.

<sup>1015</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. II, p. 677. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 308-309.

<sup>1016</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 115.

<sup>1017</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 350-351.

<sup>1018</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 315.

<sup>1019</sup> Il ne faut pas le confondre avec le métier de « قزاز » (vitrier), voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 2, p. 373, tome 1, pp. 163-165.

<sup>1020</sup> *Op. cit.*, tome 2, pp. 400-401.

<sup>1021</sup> *Op. cit.*, tome 2, pp. 468-469.

<sup>1022</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 143. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 355.

<sup>1023</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 487. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 473-474.

<sup>1024</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 343.

	bouchers)				
<sup>1025</sup> القصار	al-Qaṣṣâr (foulon)	المازني	al-Mâzinî	المهاوش	al-Muhâwish
القصاص <sup>1026</sup>	al-Qaṣṣâṣ (tondeur)	المبروش	al-Mabrûsh	<sup>1027</sup> المهائني	al-Mahâynî (de Mahin)
القضمانى <sup>1028</sup>	al-Qadamânî / al-Qudamânî (marchand de pois chiches grillés)	<sup>1029</sup> معتوق	Ma‘tûq	المواليدي	al-Mawâldî
<sup>1030</sup> القطان	al-Qattân (marchand de coton)	المجدوب / <sup>1031</sup> المجدوب	al-Majdûb al-Majdhûb	<sup>1032</sup> الموصلى	al-Mawṣilî (de Mossoul)
القهوجي <sup>1033</sup>	al-Qahwajî (cafetier)	<sup>1034</sup> المحاسني	al-Mahâsinî	<sup>1035</sup> الميداني	al-Mîdânî (du Midan)
<sup>1036</sup> القواص	al-Qawwâṣ (escorte consulaire)	<sup>1037</sup> المحايري	al-Mahâyri (fabricant d’une sorte de palanquin pour les pèlerins)	<sup>1038</sup> النابلسي	al-Nâbulsî (de Naplouse)
<sup>1039</sup> القواف	al-Qawwâf (marchand de chaussures)	<sup>1040</sup> المرادي	al-Murâdî	ناقوس	Nâqûs

<sup>1025</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 155. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 353-354.

<sup>1026</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 159. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 355.

<sup>1027</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 497.

<sup>1028</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 175. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 356-357.

<sup>1029</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 459.

<sup>1030</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 360.

<sup>1031</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 385.

<sup>1032</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 519.

<sup>1033</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 367-368.

<sup>1034</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 389.

<sup>1035</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 551.

<sup>1036</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 209. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 368-269.

<sup>1037</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 397. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, pp. 420-421.

<sup>1038</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 563.

<sup>1039</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 373.

<sup>1040</sup> Voir al-Ṣawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 417.

القوتلي <sup>1041</sup>	al-Quwwatî	المراكشي <sup>1042</sup>	al-Marrâkishî (de Marrakech)	النجار <sup>1043</sup>	al-Najjâr (menuisier)
الكاتب <sup>1044</sup>	al-Kâtib (secrétaire)	مشاققة <sup>1045</sup>	Mishâqa	النحاس <sup>1046</sup>	al-Nahhâs (dinandier)
الكاشف	al-Kâshif	المصري	al-Miṣrî (égyptien)	النشواتي <sup>1047</sup>	al-Nashawâtî (fabricant d'amidon)
الكتبي <sup>1048</sup>	al-Kutubî (libraire)	(طبنجاني)	Tabanjânî (pistolier ?)	النصراوي	al-Naṣrâwî
الكحال <sup>1049</sup>	al-Kahhâl (oculiste)	المعالقي <sup>1050</sup>	al-Ma'âlîqî (grille les fressures)	النقلي	al-Naqlî ()
كحيل	Kahîl	المعراوي	al-Ma'arrâwî	هاشم <sup>1051</sup>	Hâshim
الكردي	al-Kurdî (kurde)	المعري	al-Ma'arrî	الهاشمي	al-Hâshimî
الکزبري 1052	al-Kuzbarî	المغربي	al-Maghribî (maghrébin)	هراري	Harârî
الكسم <sup>1053</sup>	al-Kasm	المقابلہ جي	al-Muqâbaljî (contrôleur)	هوراي	Hawwârî
الکناکري	al-Kanâkirî (de Kanakaner)	المکاري <sup>1054</sup>	al-Mukârî (loueur de montures)	الوزاني	al-Wazzânî [Wazzân = peseur]
<b>Nom</b>	<b>Signification</b>	<b>Nom</b>	<b>Signification</b>	<b>Nom</b>	<b>Signification</b>

<sup>1041</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 213.

<sup>1042</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 613.

<sup>1043</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azam, *op. cit.*, tome 2, pp. 478-479.

<sup>1044</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 237. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azam, *op. cit.*, tome 2, p. 381.

<sup>1045</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 455. Sur l'origine de la famille de « Mishâqa », voir Mikhâ'il Mishâqa, *Mashhad al-'ayân bi-hawâdith Sûryâ wa Lubnân*, Le Caire, 1908, pp. 5-9.

<sup>1046</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 581. Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azam, *op. cit.*, tome 2, pp. 479-480.

<sup>1047</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azam, *op. cit.*, tome 2, pp. 482-483.

<sup>1048</sup> *Op. cit.*, tome 2, pp. 383-384.

<sup>1049</sup> *Op. cit.*, tome 2, pp. 385-386.

<sup>1050</sup> *Op. cit.*, tome 2, p. 453.

<sup>1051</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 629.

<sup>1052</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 263.

<sup>1053</sup> *Op. cit.*, vol. III, p. 279.

<sup>1054</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-'Azam, *op. cit.*, tome 2, pp. 466-467.



أبو البرغل <sup>1055</sup>	Abû al-Burghul	البنى <sup>1056</sup>	al-Bunnî (torréfie le café)	النقشبندى <sup>1057</sup>	al-Naqshibandî
أغريبوط 1058	Âghrîbûz	خليل	Kahîl	القصبياتي <sup>1059</sup>	al-Quşaybâtî (fabricant des tuyaux de narguilé)
البحري	al-Bahrî	الطيار	al-Tayyâr		
البلهون	al-Balhûn	المخيش <sup>1060</sup>	al-Mukhayyish		

### III.VI- Quelques exemples pratiques :

#### - Exemple n° 1 : *Sîrat ‘Antar Ibn Shaddâd* :

- Staatsbibliothek de Berlin, We. 1043 (66 fols.), We. 1051 (127 fols.), We. 1083 (52 fols.) ; Spr. 1278 (67 fols.), Spr. 1284, 1285, 1286 (89 fol.), Spr. 1313a (79 fols.)

Les manuscrits qui renferment *Sîrat ‘Antar* sont relativement très nombreux. Les différentes parties de ces manuscrits semblent regroupées de façon fautive. Nous allons, dans les lignes qui suivent, exposer brièvement ces manuscrits et proposer quelques hypothèses de classification à partir des notes de possession et de lecture écrites dans ces manuscrits.

D’après une note écrite au début de la première partie de la *Sîrat ‘Antar Ibn Shaddâd* (= *Dîwân al-Namrûd*), les célèbres copies de cette *sîra* sont : celle d’Ibn Shams, celle d’al-Rabbât et celle du cheikh ‘Umar fils d’al-‘Aqqâd (‘Abd) Shu‘ayb, qui contient de nombreuses exagérations<sup>1061</sup>.

Ainsi, il y aurait trois catégories de textes. La première catégorie de la *Sîrat ‘Antar* appartient à la collection de Sa‘îd Ibn Shams al-‘Attâr qui possédait aussi, entre autres, un

<sup>1055</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. I, p. 58 (note, n° 2).

<sup>1056</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 51.

<sup>1057</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 615.

<sup>1058</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 189.

<sup>1059</sup> Sur ce métier, voir al-Qâsimî et al-‘Azm, *op. cit.*, tome 2, p. 356.

<sup>1060</sup> Voir al-Şawwâf, *op. cit.*, vol. III, p. 405.

<sup>1061</sup> Voir Berlin, Ms. We. 1021 ( fol. Aa).

exemplaire de 8 volumes de la *Sîrat Hamza Aqrân* (9142 : We. 683 – 690). Cet exemplaire a été consulté par :

- ‘Abdallâh Ibn al-hâjj Hamza al-Harâyrî : vol.1, We. 683 (15/09/?).
- ‘Abdallâh Ibn Muhammad ‘Alî al-Mîdânî : vol.7, We. 689 (1220/1805) ; vol.8, We. 690 (1222/1807).
- ‘Abdallâh al-Jabbân : vol.2, We. 684 (06/04/1266 [19/02/1850]) ; vol.3, We. 685 (09+10/04/1266 [22+23/02/1850]).

Le nom de ce dernier se retrouve sur un grand nombre des manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî, comme nous allons le voir plus en détails plus bas. Et cela va nous permettre de faire le lien entre ces collections.

En ce qui concerne le possesseur de la deuxième catégorie, ‘Umar Ibn al-‘Aqqâd, nous trouvons son nom, en tant que lecteur, dans d’autres manuscrits du même genre. Il s’agit de la deuxième partie de la *Sîrat al-Zâhir Baybars* (We. 562) lue en 1235/1820 et, de la première et deuxième parties de la *Sîrat Jawdar* (We. 674, 675) lues par ‘Umar Ibn al-hâjj ‘Abd al-Ghanî al-‘Aqqâd (1236/1820, 01/01/1240 [26/08/1824]). Nous trouvons également dans ces trois manuscrits des marques de possession indiquent qu’ils ont appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

Quant à Shu‘ayb, il s’agit, peut-être, du conteur (shaykh al-hakawâtiyya) Muhammad Shu‘ayb al-Nâsirî al-Jundî al-Hakawâtî al-‘Antarî<sup>1062</sup> dont nous trouvons le nom, en tant que possesseur ou lecteur, dans plusieurs volumes de la *Sîrat ‘Antar*.

Ms.	Vol. / Fol.	Possesseurs et lecteurs
We. 934	34 / Aa	Muhammad Shu‘ayb al-Hakawâtî al-‘Antarî: 01/02/1261 [08/02/1845]. (Lecteur)
We. 954	54 / 0a	Muhammad Shu‘ayb al-Nâsirî al-Jundî al-‘Antarî: 26/08/1262 [19/08/1846] + 07/04/1263 [24/03/1847]. (Lecteur)
We. 955	55 / 67a	Shu‘ayb. (Sceau de possession)

<sup>1062</sup> Un autre membre de la famille « al-Jundî » est le propriétaire de plusieurs manuscrits conservés à la Bibliothèque al-Zâhiriyya. Il s’agit de Khâlid Ibn Hasan Shu‘ayb al-Jundî qui a possédé, entre autres :

- *Ghazwat al-Abâtîl ma ‘a al-Nabî wa ‘Alî* / vol. 3 (ms. 8853).
- *Ghazwat al-Qarjahl* (sic.) *Ibn Tarkhân al-Mas ‘udî* (ms. 10166).
- *Qiṣṣat al-‘Ansî Fâdil ma ‘a al-Zayn bint Mu‘ammar*. (ms. 10186).

We. 977	17 / Aa	Muhammad Shu‘ayb al-Hakawâtî al-‘Antarî: 18/12/1259 [09/01/1844] + 25/12/1260. [04/01/1845] (Lecteur)
We. 980	20 / 0a	ba‘d al-salâm al-tâmm ‘alâ akhûnâ / al-hâjj Shu‘ayb. (Note)
We. 989	29 /	Muhammad Shu‘ayb al-Jundî al-‘Antarî: 01/01/1262. [30/12/1845] (Lecteur)
We. 1003	45 / Cov.2	Shu‘ayb Janâh shaykh al-hakawâtiyya. (Lecteur)

Il est clair que ces sept volumes appartiennent à deux des 13 groupes donnés par Ahlwardt (9123, 9124), ce qui justifie à nouveau notre choix de classer les manuscrits selon leurs collectionneurs.

Quant à la dernière copie célèbre de la *Sîrat ‘Antar*, d’après la note ci-dessus, le nom de son collectionneur se trouve dans six manuscrits : We. 1043, We. 1051, We. 1083, Spr. 1278, Spr. 1284, 1285, 1286, Spr. 1313bis<sup>1063</sup> qui ont été classés, cette fois, dans trois groupes : (9125, 9127, 9130).

- Le manuscrit portant la cote Spr. 1278 contient la partie 23 de la *sîra*, mais nous n’y trouvons pas le nom d’al-Rabbât, comme d’habitude dans ses autres manuscrits. Une autre main a écrit cependant sur le verso du premier feuillet (0b)<sup>1064</sup> la note suivante :

Kitâb al-Rabbâtî ‘ind Iskandar bât / le livre d’al-Rabbât est désormais avec Iskandar.

wa bakkar ‘alâ al-hammâm min ghayr zmlân / il est arrivé tôt au hammam, sans compagnons ( ?).

- L’absence “artificielle” du nom d’al-Rabbât se reproduit dans le manuscrit We. 1083, mais un des lecteurs de ce volume a écrit sur fol. 52a : Yâ shaykh Ahmad al-Rabbât (suite incompréhensible : inşuq fî karkab / karkab sha‘rit maşrû ?).

- Nous trouvons par contre sur le recto du premier folio (non numéroté) du deuxième manuscrit de fonds Sprenger (Spr. 1284, 1285, 1286) le titre suivant écrit par al-Rabbât lui-même :

*Al-thâmin wa-l-‘ishrîn / min Sîrat ‘Antar / wa huwa min kutub / al-hâjj Ahmad / al-Rabbât /m.*

<sup>1063</sup> Un sceau de possession au nom de Muhammad ‘Abbâs, se trouve sur fol. 69b et fol. 70a de ce volume.

<sup>1064</sup> Fol. 0 (et fol. A) ce sont les numéros que nous avons nous-mêmes attribués aux folios ajoutés par le propriétaire des manuscrits..

La partie 28 / de la *Sîrat 'Antar* / elle est l'un des livres / d'al-hâjj Ahmad / al-Rabbât /m.

- Les trois autres manuscrits contiennent les parties 24, 58 et 60 de la *sîra* avec des variations considérables :

Le ms. We. 1043 est intitulé : *Al-râbi' wa-l-'ishrîn min Sîrat / 'Antar al-Şanâdîqî wa huwa / min kutub al-hâjj / Ahmad al-Rabbât / al-Halabî /m / bi-thaman 25*. [fol. Aa]

Les derniers mots indiquent le prix (achat ou vente ?) du livre. Ces mots sont suivis par un résumé court ou plutôt une table des chapitres, mais ce qui est plus intéressant, c'est ce que nous trouvons au fol. 67b. Il s'agit d'un petit mot adressé probablement à al-Rabbât par l'un de ses clients (lecteur ou copiste ?) au sujet de ses livres, ce qui peut nous fournir des informations importantes sur l'histoire et l'usage de ces livres.

[...] min 'Antar / 23 / 24

[...] 'Antar al-khâmis wa-l-'ishrîn wa-l-sâdis wa-l-'ishrîn

[...] wa arsil lanâ al-sâbi' wa-l-thâmin wa-l-tâsi' wa-l-'âshir

[...] al-ladî 'indanâ wa aydan waşilakum kitâb Sayf al-jami' (ma') al-awlâd.

- Le manuscrit Spr. 1313 bis, il a pour titre semblable au précédent : *Hâdhâ khitâm Sîrat 'Antar al-Şanâdîqî / al-juzu' al-sittîn min Sîrat al-batal al-jawâd / wa hayyat batn al-wâd<sup>1065</sup> al-amîr 'Antar Ibn al-amîr / Shaddâd wa huwa khitâm al-sîra 60 / wa huwa min kutub al-hâjj Ahmad al-Rabbât bi-thaman 25*. (fol. 1a).

- Quant au dernier manuscrit de la collection d'al-Rabbât (We. 1051), il est intitulé : *Al-thâmin wa-l-khamsîn min / 'Antar sîrat Abû / Salîm wa huwa / min kutub al-hâjj / Ahmad al-Rabbât / al-Halabî*. (fol. Aa)

Al-Rabbât a possédé donc, au moins, un exemplaire de *Sîrat 'Antar* en 60 parties, dont la dernière citée porte également le nom d'Abû Salîm qui se trouve mentionné encore dans d'autres volumes de *'Antar* :

1- We. 970, fol. Aa : *Al-'âshir min Sîrat 'Antar / Ibn Shaddâd wa huwa min kutub / Abû Salîm al-Hakawâtî / ghafara Allâh lahu wa li-kulli / al-muslimîn amîn / fî sanat 1241 / ghurat*

---

<sup>1065</sup> « حية بطن الواد » : une expression utilisée pour décrire et présenter 'Antara. Cette expression peut être utilisée ailleurs, dans d'autres textes ou contextes. Voir *Ta'liq min Amâli Ibn Durayd*, éd. Muştafâ al-Sanûsî, Koweït, 1984, p. 189.

*jumâda al-thânî* (01/06/1241 [10/01/1826]). Ce volume a aussi appartenu à al-hâjj ‘Alî al-Shâmî et à ‘Abd al-Rahmân Ibn ‘Abdallâh al-Baghdâdî. Celui-ci et celui sous la cote Spr. 1278 sont lus par le même lecteur : Sa‘îd Ibn ‘Alî al-Tanbakjî de Bâb Srîja ; l’un (We. 970) : dimanche 01/01/1255 [17/03/1839], et 03/1255 [05/1839] et l’autre : 10/02/1255 [24/04/1839].

2- We. 977, cov.1 : *Al-juzû al-sâbi‘ ‘ashar min ‘Antar / min kutub ‘Abd al-Rahmân Ibn al-shaykh / ‘Abdallâh al-Baghdâdî / 16*. Volume appartient également au père de ‘Abd al-Rahmân, al-shaykh ‘Abdallâh al-Baghdâdî. Ce volume et celui sous la cote Spr. 1278 sont lus encore par le même lecteur : ‘Umar al-Qabbânî ; l’un (We. 970) en 06/1261 [06/1845] et l’autre en 01/1261 [01/1845].

Et donc, jusque là, nous avons recomposé quatre exemplaires de ‘*Antar* ; celui d’Abû Salîm al-Hakawâtî (01/06/1241 [10/01/1826]) ; celui d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî dont la date la plus ancienne trouvée dans ses notes marginales est de 06/1250 [10/1834] (*mutala‘at Muhammad Afandî al-Mâzinî*) ; celui de ‘Abdallâh al-Baghdâdî et celui de son fils ‘Abd al-Rahmân qui occupait le poste de juge à Damas<sup>1066</sup>. Ces quatre exemplaires n’étaient pas des unités indépendantes, mais ils constituaient au contraire des collections continues. Ainsi, selon les notes de lecture, nous pouvons classer l’exemplaire de ‘Abdallâh al-Baghdâdî (m. 05/06/1270 [05/03/1854])<sup>1067</sup> en deux groupes :

I- Volumes lus par ‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd : We. 924 (23/12/1260 [02/01/1845]), 926 (23/12/1260 [02/01/1845]), 927 (23/12/1260 [02/01/1845]), 928 (23/12/1260 [02/01/1845]), 929 (01/01/1261 [10/01/1845]), 930 (01/01/1261 [10/01/1845]), 931 (01/01/1261 [10/01/1845]), 932 (01/01/1261 [10/01/1845]), 933 (01/01/1261 [10/01/1845]), 937 (10/01/1261 [19/01/1845]), 938 (10/01/1261 [19/01/1845]), 940 (10/01/1261 [19/01/1845]), 943 (10/01/1261 [10/01/1845]), 945 (10/01/1261 [19/01/1845]), 946 (23/01/1261 [01/02/1845]), 947 (23/01/1261 [01/02/1845]), 949 (19 ou 29/01/1261 [28/01 ou 07/02/1845])<sup>1068</sup>, 950 (19 ou 29/01/1261 [28/01 ou 07/02/1845]), 955 (01/02/1261 [08/02/1854]), 956, 957, 958, 1053, 1054.

Ces 24 volumes appartiennent à deux des 13 groupes donnés par Ahlwardt : 9123, vol. 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 37, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 55, 56, 57, 58 et, 9125, vol. 58,

<sup>1066</sup> We. 999, fol. 84b, cov.2 : [...] al-qâdî bi-Dimashq / al-Shâm / ‘Abd al-Rahmân Ibn ‘Abdallâh / Baghdâdî Zâda / ghafara lahumâ / âmîn.

<sup>1067</sup> We. 975, Fol. 51b.

<sup>1068</sup> ‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd a consulté ce volume avec son frère Muhammad (fol. 1a).

60. Et, à l'exception de deux volumes (We. 928, 957)<sup>1069</sup>, nous y trouvons, à côté du nom de 'Abdallâh al-Baghdâdî, celui de Şâlih al-Kâshif al-Mulqî al-'Antarî, l'ex-proprétaire de la *sîra*<sup>1070</sup>.

**II-** Volumes lus par 'Abdallâh **Ibn al-hâjj Khalîl** al-Jabbân : We. 934 (**25/10/1259 [18/11/1843]**), 954 (12/03/1263 [28/02/1847]), 975 (1264 [1848] + 29/11/ 1269 [03/09/1853]), 977 (**26/02/1261 [05/03/1845]**), 984 (**1261 [1845]** + 17/05/1263 [03/05/1847] + 26/05/1268 [17/03/1852]), 996 (17/02/1270 [19/11/1853]), 999 (**27/07/1264 [29/06/1848]** + 12/02/1265 [07/01/1849] + 07/02/1268 [30/11/1851] + 17/02/1270 [19/11/1853]), 1013 (10/09/1264 [10/08/1848]), 1050 (24/03/1263 [12/03/1847])<sup>1071</sup>.

Ces 9 volumes appartiennent à trois des 13 groupes donnés par Ahlwardt : 9123, vol. 34, 54 ; 9124 : vol. 15, 17, 24, 36, 39, 53 ; 9125, vol. 56. Nous y trouvons, à côté du nom de 'Abdallâh al-Baghdâdî, ceux de quatre autres propriétaires :

- 1- Abû Salîm al-Hakawâtî : We. 977.
- 2- Şâlih al-Kâshif al-Mulqî al-'Antarî : We. 934.
- 3- 'Abd al-Rahmân Ibn 'Abdallâh al-Baghdâdî : We. 975, 977.
- 4- Sa'd al-Dîn al-Humşî : We. 984, 996, 999, 1013.

Nous n'avons trouvé qu'un seul lecteur commun entre ces deux groupes, c'est Ahmad al-Rajla al-Qaşşâr qui a consulté, à partir de 13/11/1268 [29/08/1852], onze volumes du premier groupe et un du deuxième<sup>1072</sup> : We. 940 (13/11/1268 [29/08/1852]), 943 (18/11/1268 [03/09/1852]), 945 (21/11/1268 [06/09/1852]), 949 (24/11/1268 [09/09/1852]), 950

<sup>1069</sup> À la fin de We. 957 (fol. 70b), nous lisons la date de 08/11/1260 [19/11/1844].

<sup>1070</sup> We. 943, fol. 1a : 'Abdallâh al-Baghdâdî a ajouté son propre nom au-dessous de celui de Şâlih al-Kâshif.

<sup>1071</sup> À côté de ces 9 volumes, al-Jabbân a consulté 25 d'autres de la *Sîrat 'Antar* : We. 904 [4] (19/10/1264 [17/09/1848]), 905 [5] (13/09/1269 [20/06/1853]), 907 [7] (12/10/1264 [08/11/1848]), 909 [9] (25/10/1264 [23/09/1848] + 24/08/1265 [15/06/1849]), 917 [17] (15/11/1264 [13/10/1848]), 966 [6] (22/04/1263 [08/04/1847]), 970 [10] (11/09/1262 [02/09/1846] + 06/05/1263 [22/04/1847]), 976 (22/05/63 [08/05/1847]), 980 [20] (06/03/1261 [15/03/1845]), 981 [21] (05/12/1264 [01/10/1848]), 989 [29] (05/07/1263 [18/06/1847]), 992 [32] (10/07/1264 [12/06/1848]), 997 [37] (1264 [1848] + 26/03/1269 [18/01/1852]), 1001 [41] (04/02/1263 [21/01/1847] + 1270 [1854]), 1003 [45] (1264 [1848]), 1004 [46] (15/01/1265 [11/12/1848]), 1009 [49] (22/02/1263 [08/02/1847] + 11/03/1270 [12/12/1853]), 1010 [50] (05/03/1268 [28/12/1851]), 1012 [52] (17/03/1270 [18/12/1853]), 1015 [55] (13/09/1263 [24/08/1847] + 13/09/1264 [13/08/1848]), 1018 [58] (21/03/1263 [09/03/1847] + 02/09/1267 [02/06/1851]), 1019 [59] (28/09/1264 [28/08/1848]), 1020 [60] (26/09/1263 [06/09/1847]), 1021 (2/10/64 [31/08/1848]), 1028 (5/09/1263 [16/08/1847] + 28/10/1263 [08/10/1847]). Et là, il faut dire à propos de ce lecteur qu'il a parfois rédigé ses notes de lecture en utilisant des chiffres (70 2 4 / 1 30 30 5 / 1 30 3 12 50), et qu'un certain nombre de ces notes, très variables, ne sont qu'une simple reproduction de ce qu'il est déjà écrits en marge des manuscrits.

<sup>1072</sup> Il est à signaler que seul le nom de 'Abdallâh al-Baghdâdî est présent, comme propriétaire, dans ce volume (We. 954).

(24/11/1268 [09/09/1852]), 955 (29/11/1268 [14/09/1852]), 956 (29/11/1268 [14/09/1852]), 957 (03/12/1268 [17/09/1952]), 958 (03/12/1268 [17/09/1852]), 1053 (09/12/1268 [23/09/1852]), 1054 (09/12/1268 [23/09/1852]) ; We. 954 (27/11/1268 [12/09/1852]). Cela peut signifier que la collection de ‘Abdallâh al-Baghdâdî a été constituée, au moins, de deux ou trois autres collections. De plus, cette collection peut être divisée en deux grandes parties suivant les autres marques de possession qu’elle contient :

1- Une partie appartenant à ‘Abd al-Rahmân, le fils de ‘Abdallâh al-Baghdâdî dont le nom se trouve dans les volumes 2-20 (We. 962-980). Quelques volumes de cette partie comportent aussi le nom d’Abû Salîm al-Hakawâtî : We. 970, 977 (vol. 10, 17)<sup>1073</sup>.

2- Une autre partie appartenant à Sa‘d al-Dîn al-Humşî. Nous en citons à titre d’exemple : We. 984, 996, 999, 1013 (vol. 24, 36, 39, 53)<sup>1074</sup>.

Chaque collectionneur peut ainsi, très simplement, compléter son propre exemplaire incomplet ou remplir ses lacunes en utilisant d’autres exemplaires et, chaque volume peut retrouver naturellement sa place dans une autre collection. De plus, il y a des collectionneurs qui ont possédé plus d’un exemplaire de *Sîrat ‘Antar*, c’est le cas de ‘Abdallâh al-Baghdâdî<sup>1075</sup> dont nous donnons, ci-après, la table des concordances de quatre volumes : 24 (We. 924, We. 984) et 56 (We. 956, We. 1050) :

24	We. 924	Şâlih al-Kâshif al-‘Antarî	‘Abdallâh al-Baghdâdî	
		- We. 924 (67 fols) : ‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd (23/12/1260 [02/01/1845]), Muhyî al-Dîn al-Fâkhânî (21/05/1261 [28/05/1845]), al-khûrî Ni‘ma Ibn al-khûrî Makâriyûs Şahyûn (kânûn /61), Şâlih al-‘Azîziyya al-Mîdânî (10/06/1267 [12/04/1851]), Muhammad Abû al-Su‘ûd al-Rifâ‘î (19/11/1268 [13/11/1851]), Ahmad al-kâtib Ibn Qâsim Lâfâ al-Ma‘arrâwî (15/05/1269 [24/02/1853]).		
24	We. 984		‘Abdallâh al-Baghdâdî	Sa‘d al-Dîn al-Humşî

<sup>1073</sup> Il est à signaler que le nom de ‘Abdallâh al-Baghdâdî ne figure ni dans We. 966 (6) ni dans We. 980 (20).

<sup>1074</sup> Le nom de Sa‘d al-Dîn al-Humşî se trouve dans les volumes 21 – 60 (We. 981 - 1020) :

- Le ms. We. 992 (32) date du 26/05/1200 (72/03/1786). Il est copié par Muşţafâ Ibn Husayn Ibn Harîsa.

- Le ms. We. 1001 (41) a été consulté par Mumahhad [Aşlân] Ibn Sa‘îd al-Hamâmî al-Hakawâtî (1246) dont le nom se trouve aussi dans We. 1034 (1252/1836).

<sup>1075</sup> ‘Abdallâh al-Baghdâdî a possédé, entre autres, un exemplaire de la *Sîrat Sayf*. Au début et à la fin de cinquième volume de cette *sîra* (We. 627, We. 628), nous trouvons deux feuillets qui appartiennent à *‘Antar* (vol. 11). Une main a barré le texte contenu dans ces deux feuillets et, ainsi le titre en lui remplaçant par celui de *Sayf*.

	- We. 984 (77 fols) : ‘Abdallâh Ibn al-hâjj Khalîl al-Jabbân (1261, 17/05/1263 [03/05/1847] + 26/05/1268 [17/03/1852]), ‘Atâ Tllû Ibn al-hâjj Muhammad Abû Ahmad Tllû (15/05/1270 [13/02/1854]), Muhammad [...] Ibn ‘Abd al-Latîf al-Qâdrî (01/12/ ?), al-shaykh Ahmad Ibn Yûsuf al-Jazmat ?.		
56	We. 956	Şâlih al-Kâshif al-‘Antarî	‘Abdallâh al-Baghdâdî
	- We. 956 (89 fols) : ‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd, Ahmad al-Rajla (29/11/1268 [14/09/1852]).		
56	We. 1050		‘Abdallâh al-Baghdâdî
	- We. 1050 (64 fols) : ‘Abdallâh al-Jabbân (24/03/1263 [12/05/1847]).		

- Exemple n° 2 :

**A- Sîrat al-‘Anqâ’ bint Bahrâm Jûr** (vols. I-VI) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 551-556 (50, 59, 40, 49, 40, 46 fols.)

Le nom d’al-Rabbât ne figure pas comme propriétaire dans le quatrième volume (We. 556). Pourtant, son nom est écrit par un lecteur qui l’a grossièrement insulté : « Ayrî fî daqn al-Rabbât » [phrase barrée] (fol. 41b) et par une autre personne à qui il doit une somme d’argent : « ‘Ind al-Rabbât thaman (...) » (fol. 47a). Nous donnons, dans le tableau suivant, les noms des lecteurs classés en ordre chronologique :

Lecteur	Date
Muhammad Salîm	vol. II : 1240/ <b>1825</b>
Husayn kâtibî qahwajî ‘ârifi tâbi‘ Murâdî	vol. V : 20/06/1240 (09/02/ <b>1825</b> )
Ahmad aghâ [Ibn ‘Abdallâh aghâ] al-Shamâshirjî	vol. IV : 07/11/1248 (29/03/ <b>1833</b> )
Sa‘îd aghâ [Ibn] Ramadân aghâ	vols. III, IV, V, VI : 1250/ <b>1834</b>
‘Alî Ibn Ahmad al-Şabbâgh	vol. V : 1250/ <b>1834</b>
Muhammad aghâ Ibn Ahmad aghâ Bâshâ Shâwîsh	vols. IV, V, VI : 10/04/1250 (16/08/ <b>1834</b> )
‘Abdallâh [Ibn ‘Abd al-Qâdir] al-Shâkûsh (= al-Jâkûsh)	vols. II, III, IV, V, VI : 10/08/1251 (01/12/ <b>1835</b> )
Muhammad Najîb al-Husaynî	vol. VI : 10/1251 (02/ <b>1836</b> )



	vol. V : 17/11/1251 (05/03/1836)
Mahmûd	vol. V : 1252/1836
Habîb Ibn Rufân Ibn Mûsâ Kahîl	vols. I, II : 21/08/1252 (30/11/1836)
Ahmad Hamdûn Zâdâ	vol. II : 23/09/1254 (11/12/1838)
Sa'îd al-Kîlânî	vol. IV : 02/02/1250 (10/06/1834) vol. II : 22/03/1256 (24/05/1840) vol. I : 11/10/1258 (14/11/1842) vol. III : 29/10/1258 (02/12/1842)
Yûsuf al-Tînâwî	vol. VI : 01/01/1256 (06/03/1840)
Muhammad Rashîd Ibn 'Abd al-Qâdir al-Haffâr	vol. I : 10/1257 (11/1841) vol. II : 1257/1841 vol. IV : 02/03/1264 (07/02/1848) vol. V : 03/03/1264 (08/02/1848) vol. VI : 05/03/1264 (10/02/1848)
Muhammad afandî Ibn Hasan afandî	vols. I, III : 30/05/1257 (20/07/1841)
Mahmûd Tllû <sup>1076</sup>	vol. I : 20/08/1264 (21/07/1848) vol. V
Muhammad Sa'îd Ibn 'Abdallâh al-Harastânî	vols. II, VI : 1269/1853
Mâ'ir Mûsâ Hassûn	vol. I
Ibrâhîm Islambûlî	vol. II
Darwîsh	vol. III
Jubrân Antûn 'Atâyâ	vol. V
Şâlih al-Ma'âlîqî (Darayya, Zamalkâ)	vol. IV
Muhammad 'Atâ al-Ayyûbî afandî Zâdâ	vol. IV

Ainsi, la *Sîrat al-'Anqâ'* a été lue par un certain nombre de lecteurs, il y a parmi eux des juifs (Habîb Ibn Rufân Ibn Mûsâ Kahîl, Mâ'ir Mûsâ Hassûn), des chrétiens (Jubrân Antûn 'Atâyâ) et des musulmans. La lecture la plus ancienne est celle de Muhammad Salîm, datée de l'an 1240/1825. Il s'agit, peut-être, de Muhammad Salîm Ibn Muhammad As'ad al-Mahâsinî, le lecteur de *Sîrat al-Hâkim bi-Amrillâh* (We. 490), *Sîrat Muhammad al-Kurdî* (We. 541),

<sup>1076</sup> Ce lecteur a lu aussi, entre autre, le volume 20 de la *Sîrat 'Antar* qui appartenait à 'Abd al-Rahmân ibn 'Abdallâh al-Baghdâdî al-Qâdirî (We. 980) (18/12/1260).

*Histoire d'Âzâd Bakht et de ses 10 vizirs* (We. 711) et l'*Histoire de Jawdar Ibn 'Umar al-şayyâd* (Tübingen. M. a. VI. 42).

### **B- Sîrat al-'Anqâ' bint Bahrâm Jûr :**

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection I, Ms. 264

Ce fragment a été acheté en Syrie, par Hans Daiber, dans la deuxième moitié du XXe siècle. Le siècle qui sépare cette acquisition de l'acquisition de Wetzstein a permis au manuscrit de Tokyo d'acquiescer encore un grand nombre des notes de lecture. Ce manuscrit porte en effet une vingtaine de ces notes datées entre les années 1203/1789 et 1321/1903 dont voici les plus importantes :

<b>Date</b>	<b>Lecteur</b>
Ø	Khalîl Ibn al-hâjj Muştafâ aghâ al-Sûqiyya
Mercredi 29/05/1203	'Abd al-Qâdir al-Harîf
1207	Muhammad Ibn Muştafâ al-Hasanî (ou al-Husaynî)
20/04/1220	Ahmad Abû Habîb
12/07/1243	Rûfâ'îl Ibn Ishâq Lînâdû
1264	'Abd al-Qâdir Ibn ( ?) 'Alî afandî Husayn
1266	Ce lecteur a rédigé sa note de lecture en utilisant des chiffres.
01/08/1282	Ishâq Ibrâhîm (?)
26/02/1298	Rashîd Ibn al-hâjj Salîm al-'Âqîl
28/11/1289	'Azamat (ou 'Işmat) Umm Ahmad
12/11/1291	Râqhib al-Najjâr
15/11/1291	Muştafâ al-'Umarî ; Salâm (ou Sulaymân) al-Munajjid
08/1292	Yahyâ Ibn Şâlih al-Qattân
05/06/1311	(Muhammad ?) Sa'îd afandî
01/04/1320	Sa'îd Ibn Muhammad (Hamdân ?)
15/07/1321	Mahmûd Ibn Şâlih al-Baghajâtî

Le premier lecteur mentionné dans le tableau ci-dessus est le fils d'un des lecteurs d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il s'agit d'al-hâjj Muştafâ aghâ al-Sûqiyya qui a lu un manuscrit des *Mille et une nuits* (British Library, Ms. Add. 7404). Le lecteur juif, Rûfâ'îl Ibn

Ishâq Lînâdû, a cependant lu, lui-même, plus d'un manuscrit d'al-Rabbât : *Sîrat Sayf* (We. 636 : 03/07/1243) ; *Sîrat Muhammad al-Kurdî* (We. 542, 543, 544, 545 : 18/07/1243, We. 546 : 19/07/1243, We. 547 : 20/07/1243, We. 548, 549 : 21/07/1243) ; *Sîrat Qamar al-Zamân* (Tübingen, M. a. VI. 41 : 21-22/07/1243) ; *Kitâb Yawâqît al-mawâqît d'al-Tha'âlibî* (We. 1872 : 25/12/1245) ; quelques uns de ces manuscrits ont été consultés avant *Sirat al-'Anqâ'*, les autres après lui et, à l'exception du dernier manuscrit, ils sont tous lus durant le mois de rajab 1243 (janvier, février 1828), c'est-à-dire qu'ils appartenaient vraisemblablement au même fonds. Ce manuscrit contient en plus l'une des rares notes rédigée par une femme : « Nazarat fihi wa fahimat / ma'anîhi 'Azamat (ou 'Işmat) Umm / Ahmad fî 28 dh sanat 89 » (fol. 40 b).

**- Exemple n° 3 : Sîrat 'Umar al-Nu'mân (vols. I, IV-VI) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 679-682 (34, 49, 62, 41 fols.) :

Nous remarquons que le cinquième volume est un peu plus grand que les trois autres. Ce volume est aussi le seul qui ne contient pas des notes de lecture. Cela permet d'ouvrir la question sur la question sur l'authenticité du regroupement de manuscrits. Voici la liste des noms des lecteurs, classés dans l'ordre chronologique :

Ahmad Abû al-'Awn	vol. I : 1243/ <b>1827</b>
'Abdallâh al-Jâkûsh	vol. IV : 02/08/1251 (23/11/ <b>1835</b> ) vol. VI : 02/08/1251 (23/11/1835)
Muhammad Najîb al-Husaynî	vol. IV : 30/08/1251 (21/12/ <b>1835</b> ) vol. VI : 06/09/1251 (26/12/1835)
Şâlih Ibn Ahmad 'Azîziyya al-Mîdânî	vol. I : 23/07/1253 (23/10/ <b>1837</b> ) vol. VI : 24/07/1253 (24/10/1837)
'Abd al-Qâdir Sbânû al-'Aqqâd (Sûq al-Khayyâtîn)	vol. VI : 24/07/1253 (24/10/ <b>1837</b> )
Ahmad Khaznâ Kâtibî	vol. VI : 12/1253 (03/ <b>1838</b> )
Muhammad Ibn 'Abd al-Ghaniyy al-Mullâ al-'Attâr	vol. VI : 01/1255 (03/ <b>1839</b> )
Muhammad Rashîd Ibn 'Abd al-Qâdir al-Haffâr	vol. I : 16/12/1258 (17/01/ <b>1843</b> )
Muhammad al-Qudsî al-Hasanî	vol. IV : 10/03/1260 (29/03/ <b>1844</b> )
Hasan Ibn Muhammad Ibn Sa'îd afandâ al-'Ajlânî Zâda	vol. IV : 27/01/1264 (04/01/ <b>1848</b> )

Râghib Hamza	vol. I
Sa'îd Kûlâhlî, wa, Muhammad Qahwajî 'Abd al-Qâdir Kûlâhlî	vol. I

- **Exemple n° 4 : Sîrat Sayf Ibn Dhî Yazan** (vols. IV-VI, IX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 636-638, 641 (53, 39, 35, 41 fols.)

Ces quatre volumes de la *Sîrat Sayf*, font partie d'un exemplaire complet, en neuf volume, qui a plus tard passé entre les mains de 'Abdallâh al-Baghdâdî. Les quatre parties, signées par al-Rabbât, renferment une vingtaine de notes, écrites par des lecteurs syriens et égyptiens, musulmans et juifs. Ces parties contiennent aussi des indications d'une grande importance sur la façon dont a travaillé al-Rabbât (père et fils). Et sur la neuvième partie, nous lisons des insultes adressées à ces derniers et à tous les lecteurs du manuscrit (We. 641, 1a, 41b, couv.c). L'une de ces insultes est illustrée : « المركب والصارى في طيز القارى ». Quant aux autres parties signées uniquement par 'Abdallâh al-Baghdâdî, nous avons relevé les remarques suivantes : Les trois premières parties ne contiennent aucune note de lecture (We. 633-635). La septième partie renferme une note, non datée, écrite par un certain Ahmad Hamdânî (We. 639, fol. 1a). La huitième partie contient quatre notes qui se trouvent toutes au début et à la fin du volume (We. 640, fol. Aa, 1a, 47b) ; ce qui peut justifier leur absence dans les premières parties, dont les premiers feuillets ont été remplacés. Notons aussi que l'une de ces quatre notes a été écrite, en 1205/1791, par Ismâ'îl Ibn 'Îsâ Shurbajî al-Mahâynî al-Şawwâf. Ismâ'îl est le père de Şâlih, qui a lu, en 1235/1819, un exemplaire des *Mille et une nuits*, ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât (We. 662). Nous donnons, dans le tableau suivant, les noms des lecteurs classés en ordre chronologique :

Lecteur	Date
Sa'îd (..?)	vol. IV : 27/01/1195 (22/01/1781)
Ahmad Ibn 'Abd al-Ghanî	vol. XI : 01/1221 (04/1806)
	vol. XI : 10/02/1223 (06/04/1808)
Hasan al-Tanbakjî	vol. XI : 10/1224 (11/1809)
	vol. IV : 13/03/1237 (08/12/1821)
Ibrâhîm Ibn Husayn Ibn Ibrâhîm al-Qawwâf	vol. VI : 1237 (1822) / 1238 (1823)
Tâlib Ibn Muştafâ Tarqajî	vol. IV : 04/1237 (01/1822) /

	07/1239 (03/1824)
Rûfâ'îl Ishâq Lînâdû	vol. IV : 03/07/1243 (20/01/1828)
Najîb al-Husaynî Muhammad Najîb al-Husaynî	vol. IV : 1241 (1826) vol. V : 1245 (1830) vol. XI : 01/08/1245 (26/01/1830)
(..?) Hasan Ibn Muhammad (..?)	vol. IV : 1245 (1829)
Şâlih Ibn al-'Azîziyya al-Mîdânî	vol. IV : 12/08/1255 (20/10/1839) vol. VI : 12/1255 (02/1840)
'Abd al-Qâdir Sbânû al-'Aqqâd	vol. XI : 13/11/1259 (05/12/1843)
Muṣṭafâ al-Rahmatî	vol. VI : 24/11/1260 (05/12/1844) vol. XI : 28/11/1260 (09/12/1844)
Muhammad Ibn Qâsim (..?)	vol. VI : 1260 (1844)
'Umar Ibn Ahmad al-Qabbânî	vol. VI : 1261 (1845)
Muhammad Sa'îd al-Harastânî	vol. VI : 1269 (1853)
Yûsuf Hâyim 'Ayntâbî 'Adas [= Joseph Heim 'Ayntâbî 'Adas]	vol. IV
'Alî Ibn Mahmûd al-Daqqâq	vol. VI
(..? Udâ-bâshî Ibn 'Alî al-Iskandarânî)	vol. VI

- **Exemple n° 5 : Alf layla wa layla** (vol. V) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 521 (60 fols.) :

Avec une vingtaine de notes marginales, écrites par des lecteurs musulmans et juifs, ce petit volume de 60 feuillets contenant une partie des *Mille et une nuits*, offre un exemple remarquable de la réussite de cette œuvre littéraire. Voici la liste des noms des lecteurs, classés dans l'ordre chronologique :

Lecteur	Religion	Date
Muhammad Sa'îd Ibn Sa'îd aghâ al-Hakîm	musulman	10/08/1232 (25/06/1817)
Muhammad Dîb Ibn 'Abd al-Qâdir al-Ghamyân	musulman	1232/1817
('Abdû Ibn Najâh?) 'Ubayd al-Tabbâ'	musulman	21/03/1235 (08/01/1820)

Muhammad Aşlân al-hakawâtî (conteur)	musulman	1235/ <b>1820</b>
Muhammad al-‘Aqqâd	musulman	1238/ <b>1823</b>
Muhyi al-Dîn Ibn Ahmad al-Hallâq	musulman	09/06/1244 (17/12/ <b>1828</b> )
Muṣṭafâ al-Dhahabî	musulman	15/12/1249 (25/04/ <b>1834</b> )
Ahmad Shalabî Hamdûn Zâda (Shâm sharîf) Avec : Ibrâhîm al-Sukkarî ; Yahyâ al-Sakhî ; Muhammad Shalabî	musulmans (turc et syriens) (séance de lecture)	26/10/1254 (12/01/ <b>1839</b> )
Salmûn Fârîh al-Bân	juif	1258/ <b>1842</b>
Abû Sa‘d, al-hakawâtî kutub, al-Hammâdî (conteur)	musulman	1259/ <b>1843</b>
‘Abdallâh al-‘Imâdî	musulman	1259/ <b>1843</b>
Muhammad afandî al-‘Imâdî	musulman	
‘Abdallâh Ibn Salîm Hamdûn	musulman	19/08/1262 (12/08/ <b>1846</b> )
Muhammad ‘Atâ-Allâh al-Qurabî	musulman	
‘Abd al-Qâdir al-Tûkhî Zâda (Shâm sharîf)	musulman	
Râghib Hamza	musulman	
‘Abd al-Qâdir Ibn ‘Abd al-Salâm al-Lahhâm	musulman	
Muhammad ‘Abdallâh Muhriz zâda al-Ghazûlî	musulman	
Halîl Ibrâhîm al-Yahûdî	juif	
al-khawâja Manşûr	probablement juif	

**- Exemple n° 6 : Qişşat Shams wa Qamar :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 (30 fols.)<sup>1077</sup>

Ce petit volume, dont les folios 13-17 ont été ajoutés par al-Rabbât, pour compléter le texte, contient un bon nombre de notes des lecteurs, datant du 25/04/1238 (08/01/1823) au 01/01/1265 (27/11/1848), dont une n’est qu’une insulte aux autres lecteurs et au propriétaire du manuscrit : « لعنة الله على كل من بقا يكتب مثل هذه الاشيا اذا را هذا الخط » (fol. 8b ; voir fols. 19b, 30a). Ces notes de lecture, écrites par des musulmans, des chrétiens et des juifs, fournissent à la fois

<sup>1077</sup> Wetzstein, 1863 p. 6 ; Seybold, 1907, pp. 88-89.

des informations sur la circulation de ce texte et sur le rythme de la lecture. Nous donnons, dans le tableau suivant, les noms des lecteurs classés en ordre chronologique :

Date	Lecteur
25/04/1238 (08/01/1823)	Ahmad Ibn Muhammad Sa'îd Abû al-'Awn
05/07/1240 (23/02/1825)	Hasan Ibn Muṣṭafâ al-Kurdî
07/07/1240 (25/02/1825)	Muhammad Muqâbaljî (Shâm hâlâ)
08/07/1240 (26/02/1825)	'Alî Ibn Mahmûd Farha (tâbi' bayt Muqâbaljî)
09/07/1240 (27/02/1825)	Muhyi al-Dîn Ibn al-Akhras
1241/1826	Muhammad Najîb al-Husaynî
21-22/07/1243 (7-8/2/1828)	Rûfâ'îl Ishâq Lînâdû
1250/1834	Shu'ayb afandî 'Azm Zâda
16/01/1261 (25/01/1845)	Rûfâ'îl Walad Sulaymân Harâwî [= Raphaël fils de Salomon Harârî]
18/03/1848	Mîkhâ'îl [Sulaymân] Ibn/Walad Rûfâ'îl Kahîl (al-Shâm)
01/01/1265 (27/11/1848)	Muhammad 'Atâ al-Qudsî al-Husaynî
	Muhammad Ibn Rahîm al-Qasmâwî
	Mahmûd Ibn Ismâ'îl aghâ al-Baghdâdî

**- Exemple n° 7 : Hikâyat al-malik Shahramân wa ibnih al-amîr Ahmad wa wazîrih Izdihâr :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 697 (52 fols.)

Ce texte a circulé et a été lu par une dizaine de personnes, dont les noms de certaines ont été rayés. Voici la liste des noms restés lisibles : Fâdil Ibn Darwîsh Ibn Dabbûs, le 10/08/1252 (19/11/1836) ; 'Abd al-Qâdir Ibn Sbânû al-'Aqqâd, le 02/08/1254 (21/10/1838) ; Şâlih Ibn Ahmad al-'Azîziyya al-Mîdânî, le 02/08/1254 (21/10/1838) ; Fâris Ibn Muṣṭafâ al-Ghamyân, en 1255/1839 ; Bakrî Ibn Şawwâf, le 25/01/1255 (10/04/1839) ; Muhammad al-Amîn, al-kâtib fî Sûq al-khayl, le 28/02/1257 (20/04/1841) ; Muhammad al-Jâkûsh, le 06/11/1259 (28/11/1843) ; Rûfâ'îl Ibn Yûsuf Dhakkâk, en 1259/1843 ; al-khawâja Mûsâ Sultân ; Hamza Ibn 'Arabî Kâtibî, le 08/11/1261 (08/11/1845).

- Exemple n° 8 : *Sîrat Nasab al-nabiyy* (vols. I-V) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Mss. Vollers 32-36

Vingt-neuf lecteurs ont laissé des traces de leur lecture de cette œuvre, pendant la période allant de 1209/1795 à 1260/1844. En voici la liste :

<b>Lecteur</b>	<b>Date</b>
Shâkir Ibn ‘Abdallâh aghâ al-Sûqiyya	vol. I : 29/12/1209 (16/07/ <b>1795</b> )
‘Alî Ibn Sulaymân aghâ	vol. IV : 22/02/1225 (28/03/ <b>1810</b> )
Muhammad Ibn Sulaymân aghâ	vol. V : 1223 ( <b>1808</b> )
Hâmid Ibn Sulaymân aghâ	vol. V
Muhammad Ibn ‘Alî Sbânû	vol. V : 1223 ( <b>1808</b> )
‘Abd al-Qâdir Ibn ‘Abd al-Salâm al-Lahhâm	vol. I : 07/02/1227 (20/02/ <b>1812</b> )
‘Abdû al-Şabbâgh	vol. I : 04/1228 (04/ <b>1813</b> )
Muhammad Dîb Ibn ‘Abd al-Qâdir al-Ghamyân	vol. I : 1229 ( <b>1814</b> ) vol. II : 1229 ( <b>1814</b> ) vol. III : 16/02/1229 (07/02/ <b>1814</b> ) vol. IV : 21/02/1229 (12/02/ <b>1814</b> )
Muhammad ‘Arab al-Tabbâ‘ Ibn Muhammad ‘Alî	vol. I : 09/04/1238 (23/12/ <b>1822</b> ) vol. II : 04/1238 (12/ <b>1822</b> ) vol. III : 04/1238 (12/ <b>1822</b> ) vol. IV : 09/04/1238 (23/12/ <b>1822</b> ) vol. V : 09/04/1238 (23/12/ <b>1822</b> )
Muhammad Amîn Ibn Sha‘bân aghâ (Hârat Qûlî)	vol. I : 01/09/1241 (09/04/ <b>1826</b> )
Abû Yâsir Ibn Şâlih al-Ghazzî	vol. I : 04/1244 (10/ <b>1828</b> ) vol. II : 06/1244 (12/ <b>1828</b> )
Muhammad Walad Muştafâ aghâ ( ?)	vol. III : 07/1244 (01/ <b>1829</b> )
Ahmad Ibn ‘Abdallâh aghâ al-Shamâshurjî	vol. I vol. II : 16/01/1246 (07/07/ <b>1830</b> ) vol. III : 16/01/1246 (07/07/ <b>1830</b> )
Muhammad aghâ Ibn Ahmad aghâ	vol. IV : 08/07/1250 (10/11/ <b>1834</b> ) vol. V : 08/07/1250 (10/11/ <b>1834</b> )
Sa‘îd al-Khâlîdî (khâdim a‘tâb Bilâl al-Habashî)	vol. I : 22/07/1250 (24/11/ <b>1834</b> )



‘Abd al-Rahmân Ibn Taha	vol. V : 04/04/1258 (15/05/1842)
Şâlih Ibn ‘Abdallâh al-Bahrî	vol. I : 05/12/1260 (15/12/1844)
Hasan Tanbakjî Ibn ‘Uthmân Mallâh (Bâb Srîja)	vol. I : 05/12/1260 (15/12/1844)
‘Alî Ibn Fâris al-Ziriklî	vol. I
Muhammad Ibn ‘Umar al-Lahhâm	vol. I
Muhammad ‘Alî Ibn (Şûbâshî al-Shâm ?)	vol. I
‘Alî Ibn ‘Alî (al-Qaşabî al-Iskandarânî ?)	vol. I
‘Umar ‘Aşâşa	vol. II
al-hâjj Khalîl	vol. II
Ahmad al-Halabî al-Lahhâm Abû ‘Alî	vol. III vol. IV
(?) Muhammad	vol. III
‘Abd al-Ghanî Ahmad al-Majdhûb [al-Majdhûb ?]	vol. V
‘Abd al-Razzâq Ibn Ahmad al-Suyûrî	vol. V
Qâsim Bey Ibn Ahmad Bey	vol. V

L’examen de cette liste montre que la plupart des lectures sont faites en hiver. Ce résultat se reproduit presque dans tous les manuscrits de ce fonds.

Mois	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
n°	1	2	1	2	1	0	1	0	0	1	2	4

Du point de vue d’un lecteur anonyme, dont la note est datée de 1251/1835, la *Sîrat al-Badrnâr Ibn al-Nahrawân* est un récit « froid » et sans aucun intérêt : « هذه سيره بلا فايده كانها » (Leipzig, Ms. Vollers 627, vol. I, fol. 1a). L’emploi de cette métaphore pourrait être motivé, où la plupart des séances de lecture sont effectuées dans les mois d’hiver<sup>1078</sup>.

<sup>1078</sup> Un commentaire semblable se trouve dans *Sîrat Dhât al-Himma*, que renferme le manuscrit n° 6782 de la Bibliothèque de l’Université du roi Sa‘ûd (fols. couv.b, 1b).

- **Exemple n° 9 : Sîrat al-Arḡat** (vols. I-XII) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. Mss. We. 506-517 (49, 47, 59, 52, 38, 47, 46, 48, 49, 43, 38, 36 fols.)

Onze lecteurs ont laissé des traces de leur lecture de cette œuvre, pendant la période allant de 1207/1793 à 1263/1847. En voici la liste :

<b>Lecteur</b>	<b>Date</b>
Hasan Ibn Dâlî Balta	vol. II : 20/06/1207 (02/02/ <b>1793</b> )
‘Abd al-Qâdir Ibn Shâkir al-Rajla	vol. II : 13/05/1215 (02/10/ <b>1800</b> ) vol. III : 15/05/1215 (04/10/ <b>1800</b> ) (vol. XI : 1215/1800) [propriétaire]
‘Umar Ibn Ibrâhîm Zaytûna	vol. VIII : 01/03/1233 (08/01/ <b>1818</b> ) vol. IX : 01/03/1233 (08/01/ <b>1818</b> ) vol. IX : 01/03/1233 (08/01/ <b>1818</b> ) vol. XI : 01/03/1233 (08/01/ <b>1818</b> )
Muhammad Ibn Ahmad al-Sammân al-Halabî	vol. XII : 01/05/1234 (06/02/ <b>1819</b> )
‘Abd al-Rahmân Ibn Darwîsh al-Rahbî	vol. XII : 01/08/1250 (01/09/ <b>1835</b> )
Ahmad ( ?)	vol. VI : 1235 ( <b>1820</b> )
Muṣṭafâ aghâ ( ?)	vol. VI : 1255 ( <b>1839</b> )
‘Alî Ibn ‘Abdallâh ( ?)	vol. XII : 1241 ( <b>1825</b> )
‘Abd al-Qâdir Sbânû	vol. I : 02/01/1260 (22/01/ <b>1844</b> ) ; 13/11/1262 (03/11/ <b>1846</b> ) vol. II : 21/02/1261 (28/02/ <b>1845</b> )
Muhammad Firdaws Ibn Ismâ‘îl aghâ al-Ja‘farî	vol. II : 17/01/1263 (05/01/ <b>1847</b> ) vol. III : 22/01/1263 (10/01/ <b>1847</b> ) vol. IV : 21/01/1263 (09/01/ <b>1847</b> ) vol. V : 27/01/1263 (15/01/ <b>1847</b> ) vol. VI : 28/01/1263 (16/01/ <b>1847</b> )
Muṣṭafâ Ibn Ibrâhîm al-Ghazzî (amîn al-fatwâ sâbiq)	vol. XII

**- Exemple n° 10 :**

**A- Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd (vols. I-III) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 674-675, 677 (45, 38, 41 fols.)

Quatorze lecteurs ont laissé des traces de leur lecture de cette œuvre, pendant la période allant du 16/05/1233 (23/03/1818) au 01/11/1251 (18/02/1836). Parmi eux, nous trouvons le nom de « ‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd », qui a lu un autre exemplaire de cette même *sîra* (Tübingen, Ms. M. a. VI. 42). Voici la liste des lecteurs :

<b>Lecteur</b>	<b>Date</b>
Hasan al-Jîlânî	vol. I : 16/05/1233 (23/03/ <b>1818</b> )
Muhammad Ibn al-Salkh ( ?)	vol. I : 27/10/1233 (30/08/ <b>1818</b> )
‘Abd al-Qâdir Ibn Husayn Shalabî Ibn Ibrâhîm al-Zarâbîlî	vol. I : 1233 ( <b>1818</b> )
‘Abdû al-Tabbâ‘	vol. I : 1235 ( <b>1820</b> )
Muhammad Ibn al-Hallâq	vol. I : 1235 ( <b>1820</b> )
‘Umar Ibn ‘Abd al-Ghanî al-‘Aqqâd	vol. I : 1236 ( <b>1821</b> ) vol. II : 01/01/1240 (26/08/ <b>1824</b> )
Muhammad Najîb al-Husaynî	vol. III : 15/05/1242 (15/12/ <b>1826</b> )
Bâkîr al-Humşî Ibn ‘Alî bâshâ	vol. II : 01/07/1243 (18/01/ <b>1828</b> )
(.. ?) Ibn Rashîd al-Naşrâwî	vol. II : 01/11/1251 (18/02/ <b>1836</b> )
Ahmad al-Husaynî al-Hasanî al-‘Ajlânî	vol. I vol. III
Muhammad ‘Arab al-Tabbâ‘	vol. II
Sa‘îd Saqqâ amînî	vol. II
‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd	vol. III
Mûsâ Harârî	vol. I

**B- Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd (vols. I-IV) :**

- British Library, Ms. Add 7410 (137 fols.)

Cet exemplaire a été lu par les lecteurs suivants : Mamlûk Muhammad bâshâ Husayn, en 1194/1780 ; Muhammad Tâhir Ibn Ahmad Ibn al-Hakîm Zâdah, 11/06/1204 (25/02/1790) ;

Hasan Ibn Husayn aghâ Dâlî Balta, en 1204/1790 ; Muhammad Ibn Muhammad Dhîb Taylûnî ; Muhammad al-Daqqâq Ibn Ahmad (aghâ al-Jûkhadâr ?) ; Yûsuf Ibn ‘Abd al-Karîm al-‘Attâr Ibn al-Khurdajî ; Nâjî Ibn Sulaymân Ibn Ahmad Ibn Hamdân al-‘Âtikî, etc. Certaines notes de lecture sont rendues illisibles par une déchirure du papier.

- **Exemple n° 11 : Sîrat al-Zâhir Baybars** (vols. I-II, VII, XIII, XV-XVII, XX, XXII, XXIV-XXVI) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 561-562, We. 567, We. 573, We. 575-577, We. 580, We. 582, We. 584-586 (1-59, 60-118, 1-60, 2-52, 1-61, 62-120, 121-181, 101-127, 91-142, 72-131, 132-143 + 3-50, 51-111 fols.)

Ce manuscrit a été lu par un certain nombre de lecteurs, dont l’un est Ahmad al-Rabbât. Voici la liste de ces lecteurs :

<b>Lecteur</b>	<b>Date</b>
‘Abd al-Qâdir, al-shahîr bil-Farkh	vol. XXV : 1174/ <b>1761</b>
(anonyme)	vol. XXV : 08/1201 (05/ <b>1787</b> )
Ahmad al-Rabbât «عدة كتب هذه السيرة عده 26» (fol. 1a)	vol. I : 02/02/1214 (06/07/ <b>1799</b> ) vol. VII : 03/02/1214 (07/07/1799) vol. XIII : 03/02/1214 (07/07/1799) vols. XV-XVII, vol. XX, vol. XXII, vols. XXIV-XXVI
Muhammad Najîb al-Safarjalânî	vol. I : 23/03/1219 (01/07/ <b>1804</b> )
Muhammad al-Nashawâtî	vol. I : 01/1223 (03/ <b>1808</b> )
Mahmûd Ibn Khalîl Ibn (al-Qinnî?)	vol. I
‘Umar Ibn al-Ja‘farî (‘Umar Ibn al-‘Aqqâd)	vol. II : 1235/ <b>1820</b>
(anonyme)	vol. II : 06/1238 (02/ <b>1823</b> )
Muhammad Najîb al-Husaynî	vol. II : 01/05/1242 (01/12/ <b>1826</b> )
‘Abd al-Ghaniyy Ibn ‘Umar al-Hallâq	vol. II ; vol. VII
Muhammad Ibn Yâsîn al-Khabbâz	vol. VII
(... ?) Ibn ‘Alî al-Jabbân	vol. VII
Muṣṭafâ Râjih al-Qudsî al-Hasanî	vol. VII
Ahmad al-Majdhûb [al-Majdhûb ?]	vol. XX

- Exemple n° 12 :

**A- Sîrat Muhammad al-Kurdî** (vols. I-IX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 541-549 (60, 57, 43, 28, 35, 32, 36, 44, 27 fols.)

Le texte de cette *sîra*, trop peu étudiée, a été lu par une trentaine de personnes, qui ont laissé des notes datées entre 1203 et 1270 (1789-1854). L'un de ces lecteurs a donné une indication intéressante relative au prix du prêt : « في وقف الرباط (...) واخذ منى عشرين كرى الكتاب » (We. 542, fol. 50b). Voici la liste des noms des lecteurs, classés dans l'ordre chronologique :

Lecteur	Date
Shâkir Ibn 'Abdallâh aghâ Ibn Sûqiyya	vol. III : 07/05/1203 (03/02/ <b>1789</b> ) vol. IV : 08/05/1203 (04/02/1789) vols. V-VI : 1203/1789
Hâfiz Muştafâ (al-Durarî ?)	vol. IX : 1231/1816
Muhammad Sa'îd	vol. I : 03/05/1232 (21/03/ <b>1817</b> )
Ibrâhîm Walad Hârûn Islâmbûlî [= Abraham fils d'Aaron Islâmbûlî]	vol. V : 17/09/1241 (25/04/ <b>1826</b> )
'Abd al-Qâdir Ibn al-Tûkhî	vols. II-III : 13/07/1242 (10/02/ <b>1827</b> )
Rûfâ'il Ishâq Lînâdû al-Halabî	vols. II-V : 18/07/1243 (04/02/ <b>1828</b> ) vol. VI : 19/07/1243 (05/02/1828) vol. VII : 20/07/1243 (06/02/1828) vols. VIII-IX : 21/07/1243 (07/02/1828)
Muhammad Ibn Muştafâ al-Khatîb al-Rîhânî	vol. V : 1244/ <b>1829</b>
Tâlib al-Samkarî	vol. VI : 14/11/1244 (18/05/ <b>1829</b> )
Ahmad al-Khurdağî Ibn Hasan al-Naqlî	vol. V : 25/11/1244 (29/05/ <b>1829</b> )
Sa'îd 'Atîq 'Abd al-Rahmân aghâ Hâshim al-Baghdâd	vol. III : 16/10/1249 (25/02/ <b>1834</b> ) vol. IV : 1249/1834
Mahmûd	vol. VIII-IX : 05/11/1249 (16/03/ <b>1834</b> )
'Abd al-Qâdir Sbânû al-'Aqqâd	vol. II : 26/02/1250 (04/07/ <b>1834</b> ) vol. VII : (Hammâm al-Khayyâtîn)
'Abbâs (al-Khâdawî?) ( 'Abbâs aghâ / Darwîsh aghâ)	vol. II : 15/08/1251 (06/12/ <b>1835</b> ) vol. III

Ahmad Ibn Muhammad al-Zarâbîlî	vol. II-IX : 08/1251 (12/ <b>1835</b> )
‘Abd al-Latîf Ibn Sulaymân aghâ al-Mârdînî	vol. II : 1251/1835
Wahab Ibn Abû Hamad al-Nâbulsî	vol. II : 09/1251 (01/ <b>1836</b> )
Muhammad Ibn (?)	vol. IX : 1252/1836
Râghib Hamza	vol. III : 22/03/1262 (20/03/ <b>1846</b> ) vol. IV
Mahmûd Tillû	vol. IV : 27/01/1264 (04/01/ <b>1848</b> ) vol. IX : 27/01/1264 (04/01/1848)
Muhammad Sa‘îd Ibn ‘Abdallâh al-Harastânî	vol. II-IX : 1269/ <b>1853</b>
Muṣṭafâ Ibn Muhammad aghâ al-Ziriklî	vol. II : 01/06/1270 (01/03/ <b>1854</b> )
Hâmid al-Taqî	vol. I
Arsalân Ibn Hâmid al-Taqî <sup>1079</sup>	vol. I
Muhammad Salîm Ibn Muhammad As‘ad al-Mahâsinî	vol. I
‘Abdallâh Ibn Hamza	vol. II
al-khawâja Musâ Munassâ	vol. IV
Darwîsh al-Qabbânî	vol. VI ; vol. VIII
‘Abd al-Muhsin al-Ayyûbî	vol. VI
‘Abd al-Halîm Ibn Bakrî al-Jâbir	vol. IX
Muhammad al-Mullâ al-Qudsî	vol. IX
Muhammad al-Halabî	vol. I

## **B- Sîrat Muhammad al-Kurdî** (vols. V-VI) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 550-550a (60, 66 fols.)

Cet exemplaire a aussi été lu par quelques personnes, entre autre par Muhammad al-Halabî, dont le nom figure dans l'exemplaire précédent. Selon les commentaires de deux lecteurs (al-Mîdânî et al-Haffâr), tout ce qui est présenté dans ce livre n'est que mensonges. Des commentaires identiques ou proches apparaissent sur la *Sîrat al-'Anqâ* (Berlin, We. 554, 556). Voici la liste des lecteurs de *Sîrat al-Kurdî* :

Najîb Ibn Hâmid Ibn ‘Abd al-Rahîm Ibn Yûsuf al-	vol. VI : 24/06/1244 (01/01/1829)
---	-----------------------------------

<sup>1079</sup> Le premier volume de ce manuscrit a été possédé par Arsalân al-Taqî. (We. 541, fols. couv.b, 20a, 30a, 50a, 52a, 53a, 59a).

Şâlihî	
Şâlih Ibn Ahmad Ibn Muhammad Ibn Ahmad al-Qâdirî al-Naqshibandî al-Mîdânî « تأمل في هذا لكتاب وما فيه من الكذب والزور والبهتان » « كل هذا كذب وزور وبهتان وتصنف كلام »	vol. V : 27/01/1251 (25/05/1835) vol. VI : 26/01/1251 (24/05/1835) (vol. V, fols. Aa, 52a, vol. VI, fol. 60a)
Muhammad Ibn ‘Abd al-Qâdir al-Haffâr « تأمل في هذا الكتاب وما في من لكذب شرط في دقيان الذي كتبه »	vol. V : 01/04/1256 (02/06/1840) (vol. V, fol. Ab)
Muhammad afandî (Ballûra?) Amîn	vol. V : 11/04/1266 (24/02/1850)
Muhammad al-Qudmânî Ibn Ibrâhîm	vol. VI
Şâlih Ibn Sa‘îd Ibn Ahmad Ibn Fadl-Allâh	vol. VI
Muhammad al-Halabî	vol. VI

- **Exemple n° 13 : *Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh*** (vols. I-XX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 486-505 (36, 35, 34, 41, 40, 42, 38, 40, 40, 38, 32, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 39, 40, 48)

Cet exemplaire de la *Sîrat al-Hâkim* a été consulté par plusieurs générations de lecteurs, comme l’atteste la vingtaine de notes marginales, allant de 12/1191 (01/1778) au 24/03/1265 (18/02/1849). L’une de ces notes est de Muhammad Sa‘îd Ibn ‘Ajlân [al-‘Ajlânî ?]<sup>1080</sup>. Une autre note porte le nom de « Zaynab Bint Fâtima », la sœur de ‘Âtika, dont le nom figure à la fin de la *Sîrat ‘Umar al-Nu‘mân* de Tübingen (fol. 506b)<sup>1081</sup>. Cette Zaynab et cette ‘Âtika sont peut-être les filles de Fâtima Bint Mûsâ, qui avait lu, en 04/1215 (08/1800), un autre exemplaire de la *Sîrat al-Hâkim*, ayant appartenu également à Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

Les liens entre les lecteurs de ces textes ne se réduisent pas à un aspect commercial mais s’étendent souvent à des aspects familiaux, sociologiques et culturels. La liste des noms, donnée par Muhammad Yâsîn (.. ?), au début du dix-septième volume de la *Sîrat al-Hâkim*, permet de mettre en évidence cette dernière observation. Il s’agit des noms de ceux qui sont

<sup>1080</sup> Il s’agit probablement du *naqîb al-ashrâf* (le chef des notables officiellement reconnus comme descendants du prophète). Voir *Al-Awâmîr al-sultâniyya li-wilâyat Dimashq fî ta’yîn al-qudât wa-l-wûlât wa-l-muwazzafîn* (...), Damas : Wizârat al-Thaqâfa, Markaz al-Wathâ’iq al-Târîkhiyya bi-Dimashq, 2002, p. 69.

<sup>1081</sup> On lit sur le recto du premier folio de la partie 23 de *Sîrat ‘Antar* (Berlin, Ms. Spr. 1278) : « فاطمه بنت زينب ».

morts en 09/1264 (08/1848), lors de la grande épidémie de choléra à Damas<sup>1082</sup> : « علم بيان » (We. 502, fol. Ab). « المتوفى فى الريح الاصفر من غرة رمضان سنة 64 وهم المشهورين اصحابنا ومن بلدنا »

La liste cite 60 victimes, dont presque tous sont des lecteurs de la collection d'al-Rabbât. Il y en a parmi eux qui ont lu ce manuscrit en question. Nous donnons maintenant, dans la liste et le tableau suivants, les noms et le nombre des victimes et les noms des lecteurs, classés par ordre chronologique : 'Abd al-Rahmân al-Tayr ; Hâshim al-Tâjî ; « Naqîb afandî » Râghib afandî ; 'Abd al-Rahmân Ibn Taqî afandî Murâdî et ses cousins : 'Abd al-Qâdir afandî Murâdî et Muhyi al-Dîn afandî Murâdî ; ('Alî afandî al-Qudsî) ; Shâkir afandî al-'Umarî et son fils ; Muhyi al-Dîn al-Isnâwî ; Sa'îd 'Ammâr ; Salîm 'Âbdîn ; 'Abd al-Rahmân Ja'far ; Muhammad al-Hamawî ; Muhammad Hamdûn ; Anîs al-Hinnâwî ; Muhsin Talâmâz ; Hasan al-'Attâr ; Hasan al-Şalâhî ; 'Abdallâh al-Naşş ; 'Atâ (..?) ; Muhammad (Smîkar ?) ; Sa'îd al-Rahawanjî ; Ahmad Nûrî ; 'Abd al-Qâdir Ibn Shaykh al-Shallâhîn ; Darwîsh Shattî ; Muhammad Rikâb ; al-shaykh As'ad ; Ahmad al-Zarzûr ; Hasan al-Ghabra ; Ahmad (Dîba ?) ; 'Alî al-Akram et son frère ; Muştafâ al-Qadamânî ; Muhammad al-'Âqil ; Muhammad al-Rabbât ; Muhyi al-Dîn al-Şwâfî ; Muhammad al-Kuzbarî ; (al-Jâkûsh et son fils) ; Abû Salîm al-Lahhâm et ses deux fils ; Abû Qâsim al-Khudarî ; (Muhyi?) al-Bahrî ; les deux fils d'al-Ustuwânî ; Muhammad al-Qabbânî ; Sa'îd al-Sammân ; al-Shaykh al-Mârdalî ; Abû Muhyi al-Dîn Libda (Labda ?) ; Muştafâ al-Kuzbarî ; Abû Ahmad al-Dabbâgh ; les deux fils d'Abû Hâshim (al-halîb) ; Şâlih al-Qâdirî ; Şâlih aghâ al-Khayyât ; al-Humşî (al-Muwâfî?) ; al-Munâşifî ; le fils de Ustâdh 'Ayn al-Tîna.

Lecteur	Date
Yûsuf bâshâ al-Lahhâm	vol. I : 12/1191 (01/1778)
Muştafâ Ibn 'Abd al-Rahmân Ibn Muhammad al-Khatîb	vol. III : 1192 (1778) vol. IV : 1192 (1778)
Muhammad Sa'îd Ibn 'Ajlân	vol. III : 1198 (1784)
Ahmad Ibn Muştafâ al-'Attâr (Ibn Şâlih)	vol. I : 24/04/1199 (06/05/1785) vol. III : 26/06/1199 (06/05/1785)
Yûsuf (...?) / Darwîsh bâshâ	vol. III : 25/04/1199 (07/05/1785)
Muhammad Sa'îd	vol. V : 16/05/1232 (03/04/1817)
'Abd al-Hamîd (...?) 'Ulwân	vol. V : 1232 (1817)
Muhammad Amîn	vol. V : 14/03/1233 (21/01/1818)

<sup>1082</sup> Voir *Nouvelle encyclopedie des sciences médicales*, 9ième série, tome X, Bruxelles, octobre 1848, p. 267.



Muhammad Ibn Muhammad (Şûfî ?)	vol. VIII : 1234 ( <b>1819</b> )
Muhammad ‘Arab al-Tabbâ‘	vol. I : 04/1235 (01/ <b>1820</b> ) vol. II : 04/1235 (01/ <b>1820</b> )
‘Abd al-Qâdir Ibn al-Tûkhî	vol. VII : 30/06/1242 (28/01/ <b>1827</b> )
‘Abd al-Rahmân al-Damghajî	vol. I : 1246 ( <b>1830</b> ) vol. II
‘Abd al-Qâdir al-Shâkûsh ‘Abdallâh Ibn ‘Abd al-Qâdir al-Shâkûsh	vol. IV : 27/04/1252 (10/08/ <b>1836</b> ) vol. XV : 06/06/1252 (17/09/ <b>1836</b> )
Amîn Ibn ‘Umar Zaytûna	vol. I : 08/12/1257 (20/01/ <b>1842</b> ) vol. II : 08/12/1257 (20/01/ <b>1842</b> )
Muhammad Ibn ‘Alî afandî al-Qudsî al-Husaynî	vol. VII : 08/10/1262 (29/09/ <b>1846</b> ) vol. VII : 08/10/1262 (29/09/ <b>1846</b> ) vol. XI : 23/10/1262 (14/10/ <b>1846</b> ) vol. XII : 23/10/1262 (14/10/ <b>1846</b> ) vol. XIII : 23/10/1262 (14/10/ <b>1846</b> ) vol. XIV : 23/10/1262 (14/10/ <b>1846</b> ) vol. XV : 24/10/1262 (15/10/ <b>1846</b> )
‘Abdallâh Ibn Muştafâ Hâshim	vol. IV : 14/01/1264 (22/12/ <b>1847</b> )
Muhammad al-Quşaybâtî al-Halabî Ibn Darwîsh aghâ al-Khurdayî	vol. III vol. XI : 20/08/1264 (21/07/ <b>1848</b> )
Muhammad Darwîsh al-Khânjî al-Halabî	vol. XII : 23/08/1264 (24/07/ <b>1848</b> ) vol. XIII : 08/1264 (07/ <b>1848</b> ) vol. XVI : 09/1264 (08/ <b>1848</b> ) vol. XVII : 17/10/1264 (15/09/ <b>1848</b> ) vol. XVIII : 09/1264 (08/ <b>1848</b> )
(...?)	vol. XVII : 24/09/1264 (24/08/ <b>1848</b> )
‘Abdallâh al-Jabbân	vol. I : 24/03/1265 (18/02/ <b>1849</b> )
Muhammad Ibn (...?) ‘Ubayd al-Lahhâm	vol. III vol. IV
Zaynab Bint Fâtima ‘Abd al-Qâdir Ibn Sa‘diyya	vol. V
Muhammad Salîm al-Mahâsinî	vol. V





# Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale N°265

*Langues, littératures et sociétés du monde*

Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM)

## THÈSE

présentée par

**Ibrahim AKEL**

soutenue le 02 Décembre 2016

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**

Discipline : Littératures et civilisations

**Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

**sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et  
enrichissement des *Mille et une nuits***

II

Thèse dirigée par :

**M. Aboubakr CHRAÏBI**

Professeur des universités, INALCO

**RAPPORTEURS :**

**Mme Francesca Maria CORRAO**

Professeur des universités, Université Luiss Guido Carli de Rome

**M. Ulrich MARZOLPH**

Professeur des universités, Université George-Auguste de Göttingen

---

**MEMBRES DU JURY :**

**Mme Francesca Maria CORRAO**

Professeur des universités, Université Luiss Guido Carli de Rome

**M. William GRANARA**

Professeur des universités, Université Harvard

**M. Ulrich MARZOLPH**

Professeur des universités, Université George-Auguste de Göttingen

**M. Aboubakr CHRAÏBI**

Professeur des universités, INALCO



## II

**Deuxième partie : Ahmad al-Rabbât al-Halabî et son rôle dans la réception, diffusion et enrichissement des *Mille et une nuits* ..... 5**

**Chapitre IV Les manuscrits des *Mille et une nuits* d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ..... 7**

**IV.I- Alep, les Alépins et les *Mille et une nuits* ..... 7**

**IV.II- Les *Nuits* d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ..... 15**

**1- British Library, Ms. Add 7404 : (vols. I-IV, V) ..... 17**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) .. 19

**2- British Library, Ms. Add 7405 : (vols. VI-VII) ..... 21**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) .. 24

**3- British Library, Ms. Add 7406 : (suite) ..... 26**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ..... 26

**4- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 701 : (vol. I) ..... 29**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) . 33

**5- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 521 : (vol. V) ..... 35**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We 679-682 : Sîrat 'Umar al-Nu'mân\* ..... 35

**6- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 : (vols. VII-XIII) ..... 36**

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) ..... 39

Exemple d'édition I ..... 42

**La famille d'Abû al-Minâ et les manuscrits à peinture ..... 43**

**7- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 54 : (vol. XIII) ..... 46**

- Table de concordances (Manuscrit, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth, Chauvin, ANE) ..... 47

<b>8- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 1082 : (vol. XX)</b> .....	48
<b>9- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 55 : (vol. XXIV)</b> .....	51
<b>10- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (Fin)</b> .....	51
- Table de concordances (Ms., Bûlâq, Calcutta II, Breslau, Beyrouth, Chauvin, ANE) .....	51
11- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 33 : <i>Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl</i> .....	60
<b>12- Manuscrits aux frontières des Nuits</b> .....	<b>62</b>
■ <b>Table de concordance générale</b> .....	62
<b>IV.III- Recueils analogues aux <i>Mille et une nuits</i></b> .....	<b>92</b>
Qiṣṣat ‘Alî Shâr et de Zumurrud .....	92
Qiṣṣat Bâsim al-Haddâd .....	92
Qiṣṣat Khâlid Ibn ‘Abdallâh wa al-liṣṣ .....	93
Qiṣṣat al-A‘râbî wa zawjatihi .....	93
Qiṣṣat al-A‘râbî ma‘ al-Hajjâj Ibn Yûsuf .....	93
Hâsib Karîm al-Dîn .....	94
Faras al-Abnûs .....	95
Qiṣṣat Shams wa Qamar .....	96
Qiṣṣat al-Ward fî al-Akmâm ma‘a Uns al-Wujûd .....	97
Hikâyat al-ṣayyâd wa al-qumqum .....	97
- <b>Table de concordances</b> (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) .....	98
Hikâyat lammâ al-khalîfa Hârûn yatakhaḥḥâ yarâ khalîfa mithlahu .....	99
- <b>Exemple d’édition II</b> .....	100
- <b>Table de concordances</b> (Ms., Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth, Chauvin, ANE) ..	105

Qiṣṣat al-malik Jalī‘ād wa wazīrih Shīmās .....	106
Āzādbakht ( <i>Les Dix vizirs</i> ) .....	108
Dīwān hakāyā ‘an makr al-nisā’ wa makr al-rijāl ( <i>Les Sept vizirs</i> ) .....	109
- <b>Table de concordances</b> (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) .....	117
Kitâb samar wa fīhi Hikāyat al-‘arīf wa-l-shāhid wa-l-hājib wa-l-wālī wa-l-wazīr .....	119
Qiṣṣat / Sīrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Ṣayyād al-Miṣrī .....	120
Hikāyat al-malik Shahramân wa ibnih al-amīr Ahmad wa wazīrih Izdihâr .....	122
Qiṣṣat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma‘a al-wālī wa ma‘a al-khalīfa .....	124
- Le texte de l’histoire ( <i>in extenso</i> ) .....	125
Qiṣṣat al-ja‘īdiyya al-thalâtha al-hidbân .....	126
Hikāyat Ni‘ma Ibn al-Rabī‘ wa jāriyatihi .....	128

**Troisième partie : Un manuscrit spécifique de la bibliothèque d’Ahmad la-Rabbât al-Halabî .....** 130

**Chapitre V : Préliminaires pour une édition critique d’un manuscrit de la Bibliothèque d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî .....** 130

■ <b>Présentation du manuscrit de Berlin .....</b>	130
- <b>Propriétaire .....</b>	131
- <b>Copiste .....</b>	131
- <b>Lecteurs .....</b>	132
- <b>Le titre du manuscrit .....</b>	133
- <b>Le contenu du manuscrit .....</b>	134
- <b>La liste des contes .....</b>	137



□ Résumés des contes nouveaux .....	142
○ Les bêtes féroces (Fayrûz, Khayfûr et Sam'ân) .....	142
○ Les aigles et les poissons .....	142
○ La femme du boucher .....	142
○ La grue, sa femme et le crabe .....	142
■ Notes pour une édition critique du manuscrit .....	143
I. Les <i>Paraboles</i> .....	143
II. Les <i>Anecdotes</i> .....	146
■ Quelques exemples pratiques .....	146
■ Les manuscrits constitués en <i>waqf</i> .....	176
<b><u>Chapitre VI : Le texte du manuscrit de Kayseri</u></b> .....	179
الرموز التي وردت في المتن وعلى هامشه وفي الأمثلة .....	180
ألف ليلة وليلة .....	182
<b>Conclusion générale</b> .....	345

**Deuxième partie : Ahmad al-Rabbât al-Halabî et son rôle dans la réception, diffusion et enrichissement des *Mille et une nuits***

كُنْ حليماً إذا بُليتَ بغِيظٍ وصبوراً إذا أتتكَ مصيبةٌ  
فالليالي من الزمانِ حبالى متقلاتٌ يلدنَ كلَّ عجيبةٍ  
(بولاق، الليلة 257)

*Reste maître de toi quand la fureur s'abat,*

*Et ferme au jour où survient le malheur.*

*Le temps en sa marche engrosse les nuits,*

*Gravides, près d'enfanter tous les miracles.*

(Gallimard, 2005, trad. Bencheikh, Miquel, p. 985)



## Chapitre IV Les manuscrits des *Mille et une nuits* d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî

### IV.I- Alep, les Alépins et les *Mille et une nuits* :

« Le boiteux d'Alep est arrivé en Inde »<sup>1</sup>.

Le 17/10/1202 (21/07/1788), Ahmad al-Rabbât **al-Halabî** a achevé une copie de l'*Histoire de Jawdar Ibn 'Umar al-Şayyâd*. Cette copie est restée en sa possession plus de 40 ans, durant lesquelles elle a fait, avec de nombreux autres manuscrits du même genre, l'objet d'une activité « commercio-culturelle » (prêt payant), exercée à Damas. Rappelons ici qu'al-Rabbât a connu et goûté ce genre littéraire depuis sa jeunesse à **Alep**. Cependant, à cette époque, il n'était pas vraiment très attiré par la prose narrative, mais plutôt par la poésie, comme nous le savons d'après le poème dont nous avons plus haut donné le texte et la traduction :

يا حمام الجو بالله امسك لخصمي      رح وقله الفن ما هو فصل سيره  
تحفظه واتقوم تقوله على المساطب      كل دا ما ينفعك فوق الحصيره  
او تقل لك فصل من ليله وليله      مستعار دا فن يغلط طبع غيره  
لو تكن زجال      كان معك رسمال      الا دوم دجال<sup>2</sup>.

Ce poème nous apprend que les *Mille et une nuits* étaient assez connues à **Alep**, et que les composants de cet ouvrage faisaient partie des répertoires courants dans les cafés de cette ville. Ce témoignage est, à notre connaissance, l'un des seuls et le plus « authentique », témoignages conservés sur cette question<sup>3</sup>. Il pourrait être utilement complété par celui que donne Patrick Russell (1726-1805), qui remonte cependant à une date un peu antérieure, d'une vingtaine d'années au maximum.

En qualité de médecin et naturaliste, Patrick Russell, avait à l'âge de 24 ans rejoint son

<sup>1</sup> Abdallah Naaman, *Histoire des Orientaux de France: du Ier au XXe siècle*, Paris, Ellipses, 2004, p. 89.

<sup>2</sup> Berlin, Ms. Spr. 1240, fol. 46a ; Ms. We. 1238, fol. 25a ; Nasser Rabbat, (Collection privée), fol. 9a.

<sup>3</sup> Il n'est pas sans intérêt de rappeler ici qu'un témoignage un peu plus tardif a été mis en doute par Muhsin Mahdi ; il s'agit d'une citation qu'Edward William Lane (1801-1876) a empruntée à Joseph von Hammer-Purgstall (1774-1856). Voir Muhsin Mahdi, *The Thousand and One Nights (...)*, op. cit., 1984, vol. II, p. 34 ; 1994, vol. III, p. 107 (Errata).

demi-frère Alexander Russell (m. 1768) dans une manufacture britannique à Alep, avant de lui succéder trois ans plus tard. Durant son long séjour dans cette ville (1750-1771), le Dr. Russell n'a pas cessé de chercher les manuscrits des *Mille et une nuits*. Il résulte de son enquête que ces manuscrits y étaient très rares, et précise qu'il n'y a réussi à trouver qu'un seul exemplaire de deux volumes renfermant 280 nuits et que cet exemplaire lui était extrêmement difficile d'en avoir une copie. Ces résultats ne seront, cependant, soumis au public qu'en 1794, dans la deuxième édition de *The Natural history of Aleppo*. Dans cette édition augmentée et annotée, les *Mille et une nuits* sont mentionnées à deux reprises et dans des situations sensiblement comparables : dans un paragraphe portant sur les « Story Tellers »<sup>4</sup>, et dans un chapitre consacré aux femmes d'Alep « Of the Turkish Harem, at Aleppo », où, en parlant de la « Female Education », il fournit les informations suivantes :

« In the winter evenings, while the men are engaged in the outer apartment, the ladies often pass the time in attending to Arabian tales, which are recited, but more commonly read, by a person who has a clear distinct voice, and occasionally sings the stanzas interwoven with the story. It has been already mentioned, that the Arabian Nights Entertainments known in England, were hardly to be found in Aleppo. A manuscript containing two hundred and eight (sic) nights, was the only one I met with, and, as a particular favour, procured liberty to have a copy taken from it. This copy was circulated successively to more than a score of Harems, and I was assured by some of the Ullama, whom the women had sometimes induced to be of the audience, that till then they were ignorant that such a book existed<sup>5</sup>. »

Pour mieux comprendre le témoignage de Patrick Russell sur la réception des *Nuits*, il paraît utile d'attirer l'attention sur les modifications notables que ce dernier avait apportées au texte primitif rédigé par son demi-frère Alexander. Pour cela, il suffit, par exemple, de comparer les deux paragraphes suivants pour reconnaître combien, dans la version récente, le sens s'est éloigné du sens premier<sup>6</sup>.

---

<sup>4</sup> Voir Alexander Russell, *The Natural history of Aleppo*, The second edition, revised, enlarged, and illustrated with notes by Pat. Russell, London: G. G. and J. Robinson, 1794, vol. I, p. 149, pp. 385-386. (Note XXXVIII). Patrick Russell a reproduit et développé cette note dans une lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban et publiée dans *The Gentleman's Magazine*, février 1799, vol. 69, n° 2, part. 1, p. 91.

<sup>5</sup> Alexander et Patrick Russell, *The Natural history of Aleppo*, *op. cit.*, vol. I, p. 251.

<sup>6</sup> Il est à signaler que l'ouvrage des frères Russell a fait l'objet d'une thèse de doctorat intitulée : « Examining editions of The natural history of Aleppo : revitalizing eighteenth-century texts », rédigée par Janet Catherine Murray Starkey et soutenue à l'University of Edinburgh, en 2013.

<p><b>Alexander Russell</b>, <i>The Natural history of Aleppo</i>. Première édition, Londres, 1756, p. 91</p>	<p>Deuxième édition, augmentée par <b>Patrick Russell</b>, Londres, 1794, vol. I, pp. 146-147</p>
<p>The coffee-houses are only frequented by the vulgar.</p> <p>The masters of these houses have often, for the entertainment of their customers, a concert of music, a story-teller, and, in time of <i>Ramadan</i> particularly, an obscene, low kind of puppet-show, and sometimes tumblers and jugglers; and these, properly speaking, are all their public diversions.</p>	<p>The coffee houses are not frequented by persons of the first rank, but by all others indiscriminately.</p> <p>Some of them are large, and handsome rooms, and, for the entertainment of the customers, a band of musick, is retained, a puppet show, and a story-teller. These exhibit (sic) at different hours of the day, the audience, by a voluntary contribution, raising a trifle towards defraying the expence (sic).</p>

Selon Alexander, les cafés d'Alep où les conteurs et les musiciens viennent divertir les clients ne sont fréquentés que par personnes vulgaires. Selon son frère Patrick, ces endroits sont fréquentés par tout le monde à l'exception des personnes du premier rang. Nous revenons un peu plus loin sur ce témoignage et surtout sur les manuscrits des *Nuirs* que le Dr. Russell a fait l'acquisition à Alep.

La ville d'Alep est connue, depuis l'introduction des *Mille et une nuits* en Occident par Antoine Galland, comme étant une destination par excellence pour ceux qui cherchent des manuscrits arabes de cette œuvre. En effet, les voyageurs européens et les interprètes des ambassades européennes n'ont pas cessé de fréquenter cette ville syrienne, riche en manuscrits précieux :

- "واننا منذ زمن الصبا حتى الان نرى تجار الكتب المخطوطة يترددون الى حلب ويمألون من مكاتبها الصناديق الكثيرة عدا ما نراه من سواح الغرب وسماسرة المستشرقين الذي يختطفون الكتب النفيسة الخطية من ايدي طائفة من البسطاء لا يفرقون بين الطين والعجين فيشترونها منهم بابخس الاثمان. واني على يقين من ان مدينة حلب ما زال يوجد فيها العدد العظيم من الكتب الخطية النادرة التي اذا بحثت عنها وجدتها في زوايا الاهمال والنسيان"<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Kâmil Ibn Husayn al-Ghazzî (1853-1933), *Nahr al-dhahab fî târîkh Halab*, Alep : al-Matba'ā al-Mârûniyya, [1342/1923], vol. I, p. 171.

Nous donnons dans les lignes suivantes un bref aperçu chronologique qui retrace les liens entre les orientalistes s'intéressant aux *Nuits* et Alep, la ville natale d'Ahmad al-Rabbât qui a, quant à lui, investi ce genre littéraire à Damas.

L'orientaliste **François Pétis de La Croix** (1653-1713), qui avait séjourné à **Alep** au début des années 1670, avait rapporté de cette ville un certain nombre de manuscrits arabes<sup>8</sup>, dont quelques-uns renferment des récits analogues à ceux des *Mille et une nuits*. Un de ces manuscrits a été copié en 1080/1669 et lu en 1082/1672. Celui-ci contient l'*Histoire de Majnûn et Layla*<sup>9</sup>.

Dans une lettre du 13 octobre 1701 adressée à l'évêque d'Avranches P.-D. Huet, le traducteur français **Antoine Galland** dit : « Depuis trois ou quatre jours, j'ai appris par la lettre d'un ami de **Halep**, résidant à Paris, qu'il a reçu de son pays, un livre arabe, que je l'avois prié de faire venir. Il est en trois volumes intitulé [Alf al-layl] *Les Mille nuits*. C'est un recueil de contes, dont on s'entretient en ce pays-là dans les veillées. J'ai prié cet ami de me le garder jusqu'à mon arrivée à Paris, pour le prix de dix écus, à quoi il revient d'achat et de port. Ce sera de quoi me divertir pendant les longues soirées»<sup>10</sup>. Le manuscrit de Galland, s'arrête au début de l'*Histoire de Qamar al-Zamân*. Les marges de ce manuscrit, datant du **XVe** siècle, portent, entre autres, des notes de lecture inscrites par des musulmans demeurant ou originaire d'**Alep**, dont la plus ancienne est de « Muhammad Ibn Mahmûd al-Harîrî al-Shâfi'î madhab-an al-Ahmadî mashrab-an **al-Halabî** baldat-an », et date du première safar 1000 (18 novembre **1591**)<sup>11</sup>.

En 1709, Galland a rencontré **Hannâ Diyâb**, un chrétien maronite d'**Alep**, venu à Paris, en compagnie du voyageur Paul Lucas (1664-1737). Diyab a conté à Galland quatorze histoires dont sept figurent dans les *Nuits*. Cet Alépin est donc à l'origine de plusieurs histoires, qui ne figuraient pas dans le corpus arabe originel, antérieur à la traduction de Galland.

---

<sup>8</sup> Voir Franz Hahn, *François Pétis de La Croix et ses Mille et un jours*, Amsterdam - New York : Rodopi, 2002, p. 46.

<sup>9</sup> Voir, BnF, Paris, Ms. 3674.

<sup>10</sup> Voir Mohamed Abdel-Halim, *Correspondance d'Antoine Galland, édition critique et commentée*, Thèse complémentaire pour le Doctorat ès-lettres, 1964, pp. 414-415 ; Sylvette Larzul, *Les traductions françaises des Mille et une nuits*, Paris, L'Harmattan, 1996, p. 27.

<sup>11</sup> Voir Ibrahim Akel, *Les Mille et une nuits : Étude du manuscrit de Galland et de l'édition de Muhsin Mahdi*, mémoire du master 2, INALCO, 2007, pp. 21-26.

En 1718, le voyageur et écrivain français **Paul Lucas** (m. 1737), a rapporté d'Alep le plus ancien manuscrit arabe daté de l'*Histoire de Qamar al-Zamân*. Cette copie a été achevée en 09/1109 (03/1698)<sup>12</sup>.

Après son ordination en 1710, **Giuseppe-Simone Assemani** (يوسف سمعان السمعاني) (1687-1768), le prêtre maronite libanais, a été nommé à la Biblioteca Apostolica Vaticana<sup>13</sup>. Pour cette bibliothèque, Assemani va effectuer deux voyages en Orient, en 1715-1717 (au temps du pape Clément XI) et en 1735-1738 (au temps du pape Clément XII)<sup>14</sup>, pour collecter des manuscrits, qui vont former le noyau de la collection de manuscrits orientaux du Vatican. Pendant sa première visite officielle en Orient, Assemani a organisé une expédition avec trois navires chargés de manuscrits. Deux de ces trois navires ont fait naufrage dans le Nil<sup>15</sup>. Ainsi, « des dizaines de milliers »<sup>16</sup> de manuscrits acquis, notamment en Syrie, ont été noyés et disparus pour toujours. C'est probablement durant cette période que le manuscrit n° 782, datant du **XVe ou XVIe** siècle, a dû tomber entre les mains d'Assemani, c'est-à-dire quinze ans environ après que Galland a reçu son manuscrit. À la fin de ce manuscrit qui, comme celui de Galland, s'arrête à la nuit 282, Ibrâhîm al-Rammâl a recopié une partie de la dernière nuit et écrit un colophon disant que le volume avait été achevé le 11/02/1001 (16/11/1592) à **Alep**, chez un certain « Ghawth Ibn Darwîsh al-Ma'âdî Ibn Yûsuf al-Quşayrî al-shâfi'î al-madhhab al-rifâ'î al-tarîqa ». Les interventions de scribes postérieurs et les traces de lecteurs attestent l'existence d'un savoir constitué sur cet ouvrage.

Assemani a également fait l'acquisition de deux autres manuscrits des *Mille et une nuits*, l'un en turc (n° 62)<sup>17</sup>, l'autre en arabe (n° 778-781)<sup>18</sup>. Le manuscrit arabe a été réalisé,

---

<sup>12</sup> Paris, BnF, Ms. 3623. Lucas a aussi possédé un autre recueil analogue aux *Nuits* : Ms. 3118 de la BnF (Ancien fonds 1495).

<sup>13</sup> Pour plus d'informations sur Assemani, voir M.-N. Bouillet et A. Chassang (dir.), « Joseph-Simonius Assemani » dans *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*, (26e édition), Paris, 1878, p. 128 ; G. Levi della Vida, « Assemani, Giuseppe Simonio », dans *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 4, 1962, pp. 437-440.

<sup>14</sup> Voir Ferdinand Tautel, *Wathâ'iq târîkhiyya 'an Halab : Akhbâr al-Mawârina wa mâ ilayhim min 1606 ilâ yawminâ*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1958, p. 64.

<sup>15</sup> Voir Fîlîb Dî Tarrâzî (Philippe de Tarrazi), *Khazâ'in al-kutub al-'Arabiyya fî al-khâfiqayn*, Beyrouth, 1948, p. 580, pp. 1030-1031.

<sup>16</sup> *Op. cit.*, p. 1031 : « لسوء الطالع غرف في النيل سفينتان من تلك السفن الثلاث ولا يُقدَّر ما فيهما بأقل من عشرات الألوف من المجلدات ». Voir aussi Muhammad Kurd 'Alî, *Khîtat al-Shâm*, Damas : Maktabat al-Nûrî, 1983, vol. VI, p. 193.

<sup>17</sup> Signalons ici que le manuscrit turc de Henri Schiller, datant du XVIe siècle et contenant une partie d'une traduction turque des *Nuits*, a appartenu à un juge turc, ayant résidé en Syrie, notamment à Alep, au début du dix-huitième siècle.

<sup>18</sup> Voir Ibrahim Akel, « Alf layla wa-layla », dans *Catalogue de l'exposition "Les Mille et une nuits" à l'Institut du monde arabe*, Hazan, Paris, 2012, pp. 371-372.



pour Assemani, par **Leonzio Salim** (الخوري لاوندبوس سالم), un prêtre melkite d'**Alep**, demeurant à Rome<sup>19</sup>.

En **1738**, Le sieur **Deval**, drogman de France à **Alep**, a traduit de l'arabe en français un fragment des *Mille et une nuits* : « Les trois calendres borgnes, histoire arrivée sous le califat de Hârûn al-Rashîd ».

**Denis Dominique Cardonne** (1721-1783), traducteur au consulat français d'**Alep** et de Tripoli, puis, secrétaire-interprète du roi pour les langues orientales, avait acquis, durant son séjour à Alep, en **1749**, plusieurs recueils analogues aux *Nuits*. Cardonne avait coutume de signer ses manuscrits en ces termes : « صاحبہ الفقير قاردون ثاني ترجمان فرانچہ فی مدینة حلب »<sup>20</sup>.

En plus de deux volumes renfermant 280 nuits, le **Dr. Russell** (m. 1805) a aussi fait l'acquisition de trois autres manuscrits conservés également à la John Rylands Library de Manchester :

□ Ms. n° 649-653 [134-138]. Un recueil « analogue » de contes et d'histoires, non divisés en nuits (separate tales). Ce manuscrit a été légué par Patrick Russell à son neveu, fils de son frère Claud, comme nous l'apprenons d'une inscription trouvée sur le verso de la couverture de chacun des cinq volumes : "Bequeathed by Dr. P. Russell to Mr. C. Russell's sons, 1805". (Mingana, Cat., pp. 887-891). C'est probablement de ce recueil que le Dr. P. Russell parle dans sa lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban, et publiée dans *The Gentleman's Magazine*, (février 1799, vol. 69, n° 2, part. 1, p. 91).

□ Ms. n° 608-610 [200-202]. Il contient la première partie de la *Sîrat 'Antar* : « جزء من سيرة » عنتر ». (Mingana, Cat., pp. 861-862).

□ Ms. n° 775 [47]. « كتاب الامثال ». Une collection de proverbes arabes, où les proverbes sont classés dans l'ordre de l'alphabet : « مجموع مثلات عربية مستظرفة تشتمل على احرف الهجاء ». On lit sur la page de garde, écrit de la main de S. H. Lewin : "From Dr. Russell's MSS.," "collected

---

19 Leonzio Salim a copié aussi, pour Assemani, plusieurs autres manuscrits : Bibliothèque du Vatican, nos. 689, 721, 743-758, 760. En 1756, Salim a traduit en arabe *les Confessions de Saint Augustin* (اعترافات مار اغسطينوس), dont une copie se trouve à la Bibliothèque du couvent du Saint-Sauveur (n° 1034), voir Ferdinand Tautel, *Wathâ'iq târîkhiyya 'an Halab, op. cit.*, p. 73.

<sup>20</sup> Voir Ms. B 1122 de l'Institut d'Etudes orientales de Saint-Pétersbourg [Bibl. Suchtelen], et Ms. Arab SM321 de la Bibliothèque de l'Université de Harvard.

probably at Aleppo. V. Burckhardt's Proverbs collected at Cairo, Lond. 1830, containing 782 - in this MS. there are more than 1800." (Mingana, Cat., pp. pp. 1033-1034)<sup>21</sup>.

Sir **William Jones** (1746-1794) dit, dans son recueil de poèmes publié en **1772**, que son exemplaire des *Mille et une nuits*, dont des fragments ont été publiés par John Richardson (m. 1795) [la nuit 162]<sup>22</sup>, a été acheté à **Alep** : "(...) the *Arabian tales of A thousand and one nights*, a copy of which work in *Arabick* was procured for me by a learned friend at *Aleppo*<sup>23</sup>". Rappelons, à ce propos, que William Jones avait appris l'arabe avec un Alépin qu'il a rencontré à Londres et qu'il l'a amené avec lui à Oxford. Cet Alépin porte bizarrement un prénom persan : Mirza<sup>24</sup>.

Dans son livre portant sur les *Mille et une nuits* et paru en 2011, Marina Warner mentionne très brièvement un ensemble de manuscrits provenant de la collection de **Samuel Bosanquet** (Turquie, 17ème siècle)<sup>25</sup>. Dans la même année, Alastair Hamilton parle, dans son ouvrage dédié à la présentation de l'Arcadian Library, de « The thirty rare, unillustrated Arabic manuscripts of the Nights, owned by an eighteenth-century Englishman, Samuel Bosanquet »<sup>26</sup>. Ces manuscrits datant du **XVIIe** siècle ont été acquis par Samuel Bosanquet (1744-1806), gouverneur de la Banque d'Angleterre<sup>27</sup>, ou peut-être par son grand père David Bosanquet (1661-1732), « an **Aleppo** merchant who had formed a large collection of coins

---

<sup>21</sup> Il faut souligner que la datation que Mingana propose pour les deux derniers manuscrits est contemporaine ou postérieure à 1771, date à laquelle Russell a quitté Alep.

<sup>22</sup> *The hundred and Sixty-Second night of the tales of A thousand and one nights*, éd. et trad., dans John Richardson, *Grammar of the Arabick Language*, Londres, 1776, pp. 200-209. Il est à noter que le travail de Richardson a été souligné notamment par Patrick Russell, dans *The Gentleman's Magazine*, *op. cit.*, p. 92.

<sup>23</sup> [William Jones], *Poems*, Oxford, 1772, p. IV.

<sup>24</sup> Janet Starkey, dans sa thèse de doctorat, dit que William Jones est l'ex-proprétaire d'un manuscrit des *Mille et une nuits*, se trouvant à Oxford, dans la Bodleian Library : MS Mill 109 (1007) : « A ms of Alf Layla wa Layla was originally collected by the French military adventurer, Colonel Claud[e] Martin ([1735]-1800), at Lucknow; it was then acquired by Sir William Jones on 2 February 1793; acquired by S. H. Lewin in 1831 who gave it to W[illiam] H[odge] Mill, DD, in 1838 », voir Janet Catherine Murray Starkey, *Examining editions of "The natural history of Aleppo" : revitalizing eighteenth-century texts*, Thesis submitted for the degree of PhD, University of Edinburgh, 2013, p. 271 (note, 8), p. 21.

Il me semble que cette information est inexacte, car, en réalité, les données fournies concernent un manuscrit sanscrit. Voir [Bodleian Library], *Codices sanscriticos complectens*, 1905, vol. II, p. 67.

<sup>25</sup> Marina Warner, *Stranger Magic: Charmed States and the Arabian Nights*, London: Chatto and Windus, 2011, p. xiii, p. 11.

<sup>26</sup> Alastair Hamilton, *The Arcadian Library: Western Appreciation of Arab and Islamic Civilization*, London and Oxford: The Arcadian Library with Oxford University Press, 2011, plate 172, No 16533. Une revue de cet ouvrage est accessible sur le site de la Bibliothèque : <http://www.arcadian-library.com/study-series-no-8.php>

<sup>27</sup> Il est le fils de Samuel Bosanquet I (1700-1765) et de Mary Dunster. Pour plus d'informations sur la famille Bosanquet, voir la page qui lui a été consacrée dans le *Dictionary of Welsh Biography* (DWB), accessible sur le lien suivant : <http://yba.llgc.org.uk/en/s-BOSA-NQU-1685.html>

Voir aussi Grace Lawless Lee, *The story of the Bosanquets*, Canterbury: Phillimore, 1966.

during his residence in the East »<sup>28</sup>. L'ensemble de ces pièces de monnaie réunies par David a été vendu en 1780 par son petit-fils (Samuel) au Dr. William Hunter (1718-1783)<sup>29</sup>, pour le prix de 1000£.

En **1772**, un copiste syriaque, vraisemblablement originaire d'Alep<sup>30</sup>, a achevé un recueil de contes arabes, analogue aux *Mille et une nuits*. Ce recueil, très semblable à celui de Russell, a été utilisé pour la *Continuation des Mille et une nuits*, faite par Dom Denis Chavis et Jacques Cazotte<sup>31</sup>.

Vers **1783**, un prêtre syrien a achevé, à **Alep**, un exemplaire de l'*Histoire de Hayqâr le sage*<sup>32</sup>. Ce manuscrit a été acquis par Daniel Gotthilf Moldenhawer (1753-1823) de "Carmélite Library" à Paris. Un autre exemplaire de cette histoire a été acheté à **Alep**, en 1914, pour la Bibliothèque de l'Université Saint-Joseph (Ms. 1149 [621]). Cet exemplaire a été copié par al-khûrî Ni'ma Ibn 'Abdallâh Ibn Mîkhâ'il Ibn Jubayr **al-Halabî** al-malakî al-madhab.

Le voyageur allemand **Ulrich Jasper Seetzen** (1767-1811), a séjourné à Alep de **1803** à **1805**. Durant son séjour dans cette ville, Seetzen avait collecté un grand nombre de recueils « analogues » de contes et d'histoires, non divisés en nuits<sup>33</sup>. Ces manuscrits datent presque tous du **XVIIIe** siècle et la plupart d'entre eux ont circulé en milieu chrétien.

Durant son séjour à Alep, ou plus précisément en 1810, l'explorateur et orientaliste suisse **John Lewis Burckhardt** (1784-1817), désormais « Cheikh Ibrahim ibn Abdullah », achève une traduction abrégée, en dialecte de cette ville, de *Robinson Crusoe*, le fameux roman écrit par Daniel Defoe (m. 1731). Cette traduction-adaptation, intitulée : *Durr al-buhûr*, a été clairement influencée par les *Mille et une nuits*<sup>34</sup>. Il en existe deux manuscrits, l'un à l'Université Yale (Arabic 46), l'autre à la Cambridge University Library (Qq. 68)<sup>35</sup>.

---

<sup>28</sup> George MacDonald, « A new Syrien era », dans *Journal International d'Archéologie Numismatique*, volume 6, (1903), p. 48.

<sup>29</sup> Pour information : « Patrick [Russell] was paid fifty guineas by [William] Hunter for his coin collection in 2 October 1776 ». Voir Janet Catherine Murray Starkey, *Examining editions of "The natural history of Aleppo" : revitalizing eighteenth-century texts*, Thesis submitted for the degree of PhD, University of Edinburgh, 2013, p. 271 (note, 8) ; p. 21.

<sup>30</sup> Voir BnF, Paris, Ms. n° 3637 (p. 747).

<sup>31</sup> Denis Chavis et Jacques Cazotte, *Continuation des Mille et une nuits : contes arabes*, Genève, 1788-1789.

<sup>32</sup> Royal Library, Copenhague, Ms. Arab. 236.

<sup>33</sup> Mss. orient A 2652-2655, 2666 de la Forschungsbibliothek de Gotha.

<sup>34</sup> Voir l'édition de ce texte que 'Îd 'Abdallâh al-Dahiyât a donné en 2010 (Beyrouth : al-Mu'assasa al-'Arabiyya lil-Dirâsât wa-l-Nashr).

<sup>35</sup> Un troisième manuscrit « d'une bonne écriture » a été mentionné dans un catalogue aux enchères. Une note « qui se lit sur le premier feuillet, indique que les traducteurs sont : le cheikh Ibrahim (Burckhardt) et Vincent

C'est à cette dernière bibliothèque que Burckhardt avait légué sa collection de huit cents volumes de manuscrits orientaux.

Après avoir achevé une copie des *Dix Vizirs*, **Charles Jouannin**, un marchand français établi à Alep, commence la traduction française de cette histoire. Le texte arabe et la traduction française, achevée en **1837**, sont conservés à la BULAC, à Paris (Mss. 497 et 498).

Ces quelques exemples peuvent suffire pour montrer qu'à Alep on appréciait la littérature médiane, et que cette ville était l'une des destinations majeures où les orientalistes venaient régulièrement pour chercher des manuscrits. C'est donc dans cette ville qu'Ahmad al-Rabbât est né et a été éduqué, dans un milieu marqué par la culture littéraire « populaire », avant de porter son expérience et ses compétences au profit de Damas, sa nouvelle demeure.

#### **IV.II- Les Nuits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

L'inventaire exhaustif des manuscrits arabes des *Mille et une nuits* comprend, au total, 115 manuscrits dont au moins 12 ont appartenu à la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât ; c'est-à-dire un peu plus de dix pour cent des manuscrits répertoriés. Ce pourcentage peut aller jusqu'à plus de trente pour cent lorsque la liste ne recense que les manuscrits « vivants », qui ont été réalisés - et qui ont circulé - dans le monde arabe. En effet, al-Rabbât a réuni des pièces représentatives de presque tous les groupes des manuscrits « vivants » des *Nuits* et de toutes les phases de leurs évolutions. À ces 12 manuscrits, s'ajoute une vingtaine renfermant des récits analogues à ceux des *Mille et une nuits*.

En **1808**, Claudius James Rich (m. 1821), a recueilli à Damas un exemplaire en trois volumes. Ces volumes ont été achetés de sa veuve, en 1825, par le British Museum. Rappelons qu'à ces dates, Ahmad al-Rabbât, ex-propritaire du manuscrit, était encore vivant. Mais n'ayant aucune donnée certaine, nous ne pouvons pas avancer l'hypothèse d'une rencontre directe entre Rich et al-Rabbât<sup>36</sup>. L'exemplaire des *Mille et une nuits* est composé comme suit :

---

Germain, négociant, natif d'Alep ». Voir, *Catalogue de livres de linguistique [...]*, Paris : Maisonneuve, 1872, p. 303. [N° 3802].

<sup>36</sup> Nous devons dire la même chose au sujet du voyageur allemand Ulrich Jasper Seetzen (m. 1811), qui a séjourné à Alep entre la fin de 1803 et le milieu de 1805 puis à Damas dans la deuxième moitié de 1805, et qui, durant ces périodes, a acquis pour la Bibliothèque de Gotha deux manuscrits de la collection d'al-Rabbât (orient A 86 ; orient A 2385-2393).

I- Ms. Add 7404 (186 fols.) : parties 1, 2, 3, 4 et 5. XVII- XVIIIe siècles.

II- Ms. Add 7405 (246 fols.) : parties 6 et 7. XVIIIe siècle.

III- Ms. Add 7406 (225 fols.). XVIIIe siècle.

Rich a recueilli aussi deux manuscrits analogues :

- Add 7410 (137 fols.) : *Sîrat Jawdar* (parties 1, 2, 3 et 4). XVIe siècle.

- Add 7412 (232 fol.) : *Hâsib Karîm al-Dîn* (parties 1 et 2), *Faras al-Abnûs*. XVIIIe siècle.

En **1839**, la Bibliothèque de l'Université de Leyde a acheté le manuscrit analogue qu'a recueilli, en Syrie, Gaspard Testa (m. 1847), interprète des Pays-Bas à Alep :

- Or 1543 (fols. 1a-16a) : *Kitâb samar wa fîhi Hikâyat al-'arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l-wazîr*. XVIe siècle.

Entre **1848** et **1862**, le consul de Prusse Johann Gottfried Wetzstein (m. 1905) a acquis à Damas, pour les bibliothèques de Berlin, de Leipzig et de Tübingen, six manuscrits des *Nuits* et une dizaine de textes analogues.

- Berlin, Ms. We. 701 (fols. 32b-112b) : partie 1. XVIIIe siècle.

- Berlin, Ms. We. 521 (60 fols.) : partie 5. XVIIIe siècle.

- Berlin, Ms. We. 1082 (50 fols.) : partie 20. XIXe siècle.

- Berlin, Ms. We. 662 (132 fols.). XVIIIe siècle.

- Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 (210 fols.) : partie 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13. XVIe siècle.

- Tübingen, Ms. M. a. VI. 33 (85 fols.) : *Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl*. XIVE siècle.

En **1901**, Carlo Alfonso Nallino (m. 1938), a donné, dans le catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale de Turin, la description des deux manuscrits des *Mille et une nuits*, provenant de la collection d'Ahmad al-Rabbât :

- Ms. Nallino 54 (40 fols.) : partie 13. XVIIIe siècles.

- Ms. Nallino 55 (38 fols.) : partie 24. XVIIIe siècles.

Dans les pages qui suivent, nous proposons des informations détaillées complétant celles communiquées plus haut. Dans ce chapitre nous allons donc réunir, reconstruire et présenter les différents manuscrits des *Mille et une nuits* ayant appartenu auparavant à la Bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât. Nous avons accordé un peu plus d'attention aux contes nouveaux ou peu connus. Et à la fin de chaque présentation, nous avons dressé une table de concordances qui permet de retrouver aisément les contes dans les principales éditions : Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth et Mahdi, dans la *Bibliographie* de Chauvin et dans *The Arabian Nights Encyclopedia* de Marzolph et van Leeuwen.

### 1- British Library, Ms. Add 7404 : (vols. I-IV, V) : (186 fols.)<sup>37</sup>

Ce manuscrit est composé de 186 feuillets, dont les feuillets 1, 141a-186b ont été ajoutés tardivement<sup>38</sup>. La partie originale (fols. 2-140) n'est qu'une copie du manuscrit n° 207 d'Oxford (fols. 2a-129a)<sup>39</sup>. Elle s'arrête quelques lignes avant la fin l'*Histoire du sixième frère du barbier* « حكاية اخو المزين السادس », à laquelle il manque une feuille et demie. La partie supplémentaire (fols. 141-186) contient deux histoires : « حكاية الصياد الذي يصطاد الصندوق للملك وما فيه » (histoire de Hârûn al-Rashîd et d'un pêcheur) (fols. 185b-186b + 141a-143a), et « حكاية خليفه الصياد وما جرا له بتغفله » (Histoire de Khalîfa le pêcheur) (fols. 143a-185b). Cette partie a été copiée par au moins trois mains, dont une parait être celle d'al-Rabbât (fols. 1b, 141a-144b, 162bis, 171, 185a-186a). Signalons ici que, dans tout le volume, la division en nuits n'est pas systématiquement marquée et que la numérotation des nuits est souvent omise. Dans la partie originale, le nom de Shahrazâd est orthographié : « Shahrâzâd », comme c'est le cas dans le manuscrit de Galland. Dans la partie copiée par al-Rabbât, le nom de la conteuse est orthographié : « Shahrazât »<sup>40</sup>.

<sup>37</sup> Cureton, vol. II, pp. 324-325 ; Stocks, p. 329 ; Mahdi 1984, II : 275-280.

En 1839, ce manuscrit a fait l'objet d'une présentation détaillée intitulée : « Alf lailah wa lailat, or Thousand and one Nights », dans *The Asiatic Journal and Monthly Miscellany*, vol 30, Londres, pp. 177-184, 275-280.

<sup>38</sup> Le folio n° 116 est suivi par celui n° 118, mais le texte ne présente aucune lacune.

<sup>39</sup> Un manuscrit, de 144 feuillets (sans pagination originale), date de la fin du dix-septième siècle ou du commencement du dix-huitième. Il renferme les quatre premières parties des *Nuits*, dont le début de chacune commence par la *Basmala* et la *Hamdala* et la fin est marquée par la fin d'une nuit, sans que les nuits soient souvent numérotées. Ce manuscrit s'arrête au milieu de l'*Histoire d'Anîs al-Jalîs*. Voir Kitchin 1867, p. 60 ; Mahdi 1984, II : 274-275.

<sup>40</sup> Cette manière d'orthographier ce nom se rencontre plusieurs fois chez le copiste du manuscrit Bodl. Or. 550-556 de la Bodleian Library. Dans ce manuscrit, achevé le 18/02/1178 (16/08/1764) par 'Umar al-Şafatî (du village égyptien *Şafat*), le nom de la conteuse est transcrit de plusieurs manières : « شهرزاده » (Shahrâzâda) (vol. I, fols. 7a, 74a, 74b) ; « شهرزان » (Shahrâzân) (vol. I, fol. 16a), « شهرياز » (Shahrâbâz) (vol. I, fols. 16b, 24b), «

Al-Rabbât a également apporté des modifications notables à la répartition originale du texte. Ces modifications peuvent être mises en évidence par la comparaison directe avec le manuscrit sur lequel l'exemplaire d'al-Rabbât a été transcrit, comme peut le montrer le tableau de concordances donné plus bas.

Ahmad al-Rabbât a divisé de nouveau la matière du volume en cinq parties presque d'égale longueur. Cette division est effectuée, par l'ajout d'un feuillet sur lequel al-Rabbât et ses lecteurs ont transcrit leurs notes (le titre du livre, le nombre de folios, la marque de possession, des notes de lecture, etc). Le feuillet qui porte le numéro 5 « الجزء الخامس », est relié par erreur à la place de celui qui porte le numéro 4 « الجزء الرابع ». Cette division a été faite probablement pour des raisons économiques, pour gagner de l'argent, pour permettre à al-Rabbât de prêter le livre au plus grand nombre de lecteurs possibles.

La note écrite à la page de garde de la première partie reflète une bonne connaissance des *Mille et une nuits* et de leurs contenus : « حكاية الدرہ زایدہ فی هذا الكتاب » (*l'Histoire du perroquet* figure en supplément dans ce livre). Notons que cette histoire ne figure pas dans les manuscrits de la recension égyptienne ZER.

Comme dans d'autres manuscrits de sa collection, Ahmad al-Rabbât a comblé la lacune, d'une page, qui se trouve au début de ce manuscrit<sup>41</sup>. Il est à noter ici que le texte qu'il a ajouté présente quelques ressemblances avec celui du manuscrit n° We. 663 de Berlin (fol. 1a).

Al-Rabbât a continué également d'augmenter son exemplaire en lui ajoutant de nouveaux récits, c'est ce que nous voyons dans la partie supplémentaire et dans les deux autres volumes de son exemplaire : le manuscrit n° Add 7405 et le manuscrit n° Add 7406 de la British Library de Londres. Voici un exemple tiré de la partie supplémentaire, où la langue contient beaucoup de particularités dialectales (fol. 185b) :

- فقال لها اي وحيات راسي اتمني فقالت اتمنا على مولانا السلطان ان لا يعاتب ستي زبيده علي ما صدر منها لانها غارت والحق في ايدها فما عدت كل شهرين تاتي اليها فتعجب الملك من طبييت اصلها وتمني منها ذلك لانه ما كان يقدر الرشيد يفاجي زبيده كما قدمنا ثم قالت له وكمالت التمني ان تجعل لخليفه بايه عندك حاجه الناس تجرجه فقال لها لكي ذلك ثم ان الملك جاب خليف الصياد وبخششه سرايا عظيمه وجوار وخدم وحشم وعمله نديمه فهذه كان السبب يا ذوي الفخر والادب ثم ان خليفه يستقيم عند الملك علي هذه الصوره والتعجب الا ان ياتيه هادم للذات ومفرق الجماعات قال وكانت شهرزات

---

شهرزاد (Shahrazât / Shahrâdhât) (vol. I, fols. 27a, 31a, 39b, 43b, 50a, 55a, 57b, 68b, 79a), etc. « شهرزاد / شهرزات » (Shahrazât) (vol. I, fols. 29a, 33a, 34b, 36a), « شهرزاد » (Shahrazâd) (vol. I, fols. 27a, 31a, 39b, 43b, 50a, 55a, 57b, 68b, 79a), etc.

<sup>41</sup> Voir Zotenberg 1887, p. 211, note 8.

عمال تحكي للملك ثم قالت له ايها الملك في زمان هارون الرشيد جرا حكايا ما جرا مثلهم علي زمان غيره لان من اغرب ما اتفق للملك هارون الرشيد الخامس من بني العباس انه يوم من ذات الايام قال لجعفر.

Le manuscrit d'al-Rabbât a été lu notamment par Muṣṭafâ âghâ al-sûqiyya, par Shâkir Ibn 'Abdallâh âghâ al-sûqiyya en 11/1219 (11/1805), et par Najîb Ibn Ahmad al-Idlibî Sâdât le 8 muharrah 1236 (16/10/1820).

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât.

- **Table de concordances** (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :

1-4	Chauv.	ANE	Conte	Londres, Add 7404	Breslau / M. Mahdi	Bûlâq / Calcutta II
	111	1	(Le récit-cadre)	1b-7b	I, 6-32 / I, 56-72	I, 2-6 / I, 1-10
	104	2-3	L'âne et le taureau	5a-7a	I, 19-31 / I, 66-71	I, 5-6 / I, 7-9
	194	4	Le marchand et le génie	8a-13a	I, 32-66 / I, 72-86	I, 6-10 / I, 10-20
	396	5	Le premier vieillard	9a-10b	I, 45-54 / I, 78-81	I, 7-8 / I, 12-16
	397	6	Le deuxième vieillard	10b-13a	I, 55-62 / I, 81-85	I, 8-9 / I, 16-19
	195	8	Le pêcheur et le génie	13a-35b	I, 66-146 / I, 86-126	I, 10-24 / I, 20-55
	156	9	Le roi Yûnân et le médecin Dûbân	17a-25a	I, 80-105 / I, 93-105	I, 12-18 / I, 26-37
	294	11	Le mari et le perroquet	20a-21a	I, 90-93 / I, 98-99	
	197	12	Le vizir, le prince et la goule	21a-22a	I, 94-96 / I, 100-101	I, 15-16 / I, 32-33
	222	13	Le roi des îles noires	30b-35a	I, 122-146 / I, 115-125	I, 21-24 / I, 46-55
	148	14	Le portefaix et les	35b-80b	I, 146-349 / I,	I, 25-51 / I, 56-



			trois dames		126-219	141
	115	15	Le premier calender	44b-47b	I, 193-207 / I, 148-154	I, 31-34 / I, 74-81
	116	16	Le deuxième calender	47b-55a	I, 208-259 / I, 154-178	I, 34-41 / I, 81-102
	117	18	Le troisième calender	55a-66a	I, 259-306 / I, 178-199, 702-708	I, 41-43 / I, 102-120
	443	19	La première dame	67a-72b	I, 309-327 / I, 201-209	I, 44-47 / I, 121-130
	33	20	La seconde dame	72b-78b	I, 327-344 / I, 209-217	I, 47-50 / I, 130-139
	302	21	Les trois pommes	80b-84b	I, 350-366 / I, 219-225	I, 51-54 / I, 141-148
	270	22	Les deux vizirs Nûr al-Dîn et Shams al-Dîn	85a-107a	I, 366-367, II, 4-123 / I, 226-279	I, 54-73 / I, 148-198
	105	23	Le Bossu	107a-140b	II, 123-319 / I, 280-379	I, 73-106 / I, 199-278
	249	24	Le courtier chrétien	110a-116b	II, 137-165 / I, 289-304	I, 75-81 / I, 204-217
	305	25	Le pourvoyeur	116b-122a	II, 165-185 / I, 304-315	I, 81-85 / I, 217-226
	253	26	Le médecin juif	122a-126a	II, 186-209 / I, 315-326	I, 85-88 / I, 226-235
	78	27	Le tailleur	126a-140b	II, 210-316 / I, 327-377	I, 88-105 / I, 235-276
	80	28	Le barbier	132a-140b	II, 253-314 / I, 347-376	I, 94-104 / I, 249-275
	81	29	Le premier frère du barbier	132b-133b	II, 257-266 / I, 349-354	I, 94-95 / I, 251-255
	82	30	Le deuxième frère du barbier	133b-135a	II, 266-274 / I, 354-357	I, 96-97 / I, 255-259

	83	31	Le troisième frère du barbier	135b-136b	II, 274-280 / I, 358-360	I, 97-98 / I, 259-261
	84	32	Le quatrième frère du barbier	136b-137a	II, 280-284 / I, 361-363	I, 98-99 / I, 261-264
	85	33	Le cinquième frère du barbier	137a-139b	II, 285-305 / I, 364-372	I, 99-103 / I, 264-271
	86	34	Le sixième frère du barbier	139b-140b	II, 305-313 / I, 372-376	I, 103-104 / I, 271-275
<b>(5)</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Londres, Add 7404</b>	<b>Breslau</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
	190	231	Khalîfa le pêcheur	141a-185b	IV, 318-356	II, 359-377 / IV, 150-190
			Hikâyat al-şayyâd al-ladhî yaştâd al-şundûq lil-malik	185b-186b		

## 2- British Library, Ms. Add 7405 : (vols. VI-VII) : (246 fols.)<sup>42</sup>

Ce manuscrit renferme les parties 6 et 7 de la *sîrat Alf layla wa layla*. Il commence par le mot de réclame du dernier folio de la partie originale du manuscrit n° Add 7404 (fol. 140b), c'est-à-dire la fin de l'*Histoire du Bossu* « حكاية الخياط وزوجته والاحدب », puis viennent des histoires variées et souvent inédites, dans lesquelles Shahrazâd apparaît régulièrement mais seulement à la fin ou au début de chaque histoire.

La sixième partie (fols. 1a-48b), contient les récits suivants : Fin du sixième frère du barbier ; « حكاية الملك العادل وبنته ست السلاطين » (Le roi 'Abdallâh al-'Âdil et sa fille Sitt al-Salâtîn), « حكاية الحطاب كمال الدين » (Le bûcheron Kamâl al-Dîn). Cette histoire est encadrée dans la précédente ; « حكاية الرجل البازرجان وما يجري لابنه مع العفريت وقتل ولده » (al-Bâzirjân, son fils et le génie). Cette histoire encadre les quatre contes suivants : « حكاية الرجل الاول وما جرى له » (Le premier homme), « حكاية الرجل الثاني وزوجته » (Le deuxième homme et sa femme), « حكاية حكاية الرجل الثالث وما جرى له مع المغربي » (Le troisième homme: le boulanger et le maghrébin), « حكاية الرجل الرابع » (Le quatrième homme). Ces histoires ne sont guère qu'une adaptation ou une combinaison d'autres récits des *Mille et une nuits* et de leurs analogues : l'histoire du fils d'al-

<sup>42</sup> Cureton, vol. II, p. 325 ; Stocks, p. 329.

Bâzirjân et du génie suit le scénario de celle du *Marchand et du génie* ; ici le génie (العون), remet un quart du sang de son fils, à chaque fois qu'un homme lui raconte son histoire. L'*Histoire du premier homme* ressemble à l'*Histoire de la source enchantée*, enchâssée dans l'*Histoire des Sept vizirs*. Une version encore plus proche se trouve dans le manuscrit n° 6728, conservé à la Bibliothèque de l'Université du roi Saoud, de Riyad (fols. 4b-6b). L'*Histoire du deuxième homme* est, en réalité, un mélange de deux histoires : celle du *Roi des îles noires* et celle du *Troisième vieillard*. Celles du troisième et du quatrième homme sont inspirées des voyages de *Sindbâd le marin*.

La septième partie (fols. 49a-246), contient les récits suivants : « حكاية ابن البازرجان » (Le fils d'al-Bâzarjân) ; « حكاية ابن نصر النخال وجبل الطلسم » (Ibn Naşr al-Nakhhâl) ; « حكاية ابو علي البصري مع الحسن وما جرا له » (Abû al-Hasan et Hârûn), dont le texte est lacunaire à la fin ; « محمد المصري » ('Alî al-Başrî et Muhammad al-Mişrî), dont le texte est lacunaire au début ; « حكاية ابو الحسن الخليل مع الخليفة » (Le dormeur éveillé) ; « حكاية الدرويش ونور الصباح » (Al-Darwîsh et Nûr al-Şabâh) ; « حسن بن شاه بندر الشام مع كوكب بنت الملك » (Hasan, le fils de Shâhbandar al-Shâm et Kawkab, la fille du roi).

L'*Histoire de 'Alî al-Başrî et de Muhammad al-Mişrî* s'inscrit dans la même tradition narrative que celle de l'*Histoire de 'Attâf*, dont le texte se trouve dans les manuscrits suivants : BnF, n° 3654 (13 fols.), daté de 1136/1724 ; BnF, n° 3637 (fols. 588-627), copié par un copiste syriaque en 1772 ; Berlin, n° We. 708 de (fols. 1b-64a), daté de 1164/1751 ; Manchester, n° 652 [137] (fols. 55b-75a), apporté d'Alep par Patrick Russell (m. 1805) ; Cambridge, n° Add. 3496 de (1b-32b), copié sur le précédent et possédé par Frank Chance (m. 1897) ; British Library, n° Add 7407 (fols. 250b-273a), apporté de Damas par Claudius James Rich (m. 1821). Ahmad al-Rabbât avait aussi possédé un recueil de petites histoires et d'anecdotes qui contient, entre autres, une version abrégée de l'*Histoire de 'Attâf et de Hârûn al-Rashîd* ; c'est le manuscrit Vollers 877 de Leipzig (fols. 164b-166a, 166a-167a)<sup>43</sup>.

L'*Histoire d'Ibn Naşr al-Nakhhâl* se trouve avec des variantes notables dans quatre recueils plus anciens : le manuscrit n° B 1117 de l'Institut des manuscrits orientaux de Saint-Pétersbourg (fols. 138-151). Ce manuscrit contient aussi une copie complète de l'*Histoire d'Abû al-Hasan et Hârûn* ; le manuscrit n° 3652 de la BnF (fols. 54a-66b) ; le manuscrit n°

<sup>43</sup> Pour un résumé de cette histoire, et plus d'informations sur cette tradition narrative, voir Chauvin, vol. V, pp. 135-138 [Nos 64, 65 et 66], vol. IX, pp. 16-17. L'*Histoire de 'Attâf* fait partie de la traduction turque des *1001 Nuits*, daté de 1046/1636 : BnF, Paris, Ms. n° 356 (vol. III, fols. 86b-109 / nuits 103-119).

6152 de la Bibliothèque al-Hassania de Rabat (fols. 137b-143) ; et le manuscrit n° Glas. 166 de la Bibliothèque de Berlin.

Quant à l'*Histoire du dormeur éveillé*, elle diffère considérablement de toutes les autres versions que nous avons pu identifier : le manuscrit M. a. VI. 32 (fols. 461a-474b) de l'Universitätsbibliothek de Tübingen, qui appartient également à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî et auquel on en peut joindre plusieurs autres, comme le manuscrit n° 646 [706] de Manchester (fols. 232b-245a) ; le manuscrit apporté de l'Orient par Benoît de Maillet et aujourd'hui conservé à la BnF, sous la cote Arabe 3612 (fols. 261a-264a), dont le texte est lacunaire à la fin ; le manuscrit Gayangos 49 de la Real Academia de la Historia de Madrid, et le manuscrit copié sur celui-ci par Leonzio Salim et conservé à la Biblioteca Apostolica Vaticana, sous la cote Vat. ar. 781 (fols. 116a-131a) ; le manuscrit Pet. 109 de la Bibliothèque de Berlin (fols. 16a-31b) ; le manuscrit Add 7407 (fols. 38a-55b) de la British Library, apporté de Damas par Claudius James Rich (m. 1821) ; et le manuscrit, identique à celui-ci, offert à la bibliothèque de la Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, en 1822, par le Colonel C.J. Doyle (Ms. n° RAS 44, fols. 39b-58b). Il y aussi la version « fabriquée » par Chavis que renferme le manuscrit 3616 de la BnF (fols. 53a-96b)<sup>44</sup>. À cette version nous pouvons rattacher les suivants : le manuscrit arab. 628 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (fols. 51b-88b), écrit probablement de la main d'Asselin de Cherville ; les trois manuscrits de Michel Sabbagh conservé à Munich, sous la cote arab. 629 (fols. II 37a-40b, III 1a-4a), à la BnF, sous la cote Arabe 4678 (fols. 369a-408b), et à Bibliothèque Publique de Saint-Pétersbourg, sous la cote ANS 355 ; le manuscrit n° 4287 de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (fols. 2a-16b), exécuté, aux frais de Zotenberg, par Stanislas Guyard, en 1868, sur un manuscrit ayant appartenu à Pavet de Courteille. À côté de ces deux catégories de manuscrits, il existe d'autres versions particulières, comme le manuscrit de l'institut religieux de Damiette, aujourd'hui conservé dans al-Maktaba al-Azhariyya, au Caire (vol. III, fols. 33a-38b) ; le manuscrit We. 734 de Berlin (fols. 130a-167b) ; le manuscrit n° 4278 de Strasbourg (fols. 110b-115b), acheté en Égypte par Carl Reinhardt ; le manuscrit n° O 120 de la Biblioteca Academiei Romane - Filiala Cluj-Napoca (pp. 1-36) ; le manuscrit

---

<sup>44</sup> Sur la vie et les travaux de Chavis, voir Mahdi 1984, II : 243-248 ; Ian Coller, « Citizen Chawich: Arabs, Islam and Rights in the French Revolution », dans *French History and Civilization* 5, (2014), pp. 42-52.

d'écriture maghrébine, conservé à la BnF, sous le numéro 5112 (fols. 283b-300a) ; le manuscrit n° 23220 de la bibliothèque du Musée Irakien<sup>45</sup>.

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât.

**- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :**

<b>6</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Londres, Add 7405</b>	<b>Breslau / M. Mahdi</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
	105	23	Le Bossu (suite)	1a-4b	II, 123-319 / I, 280-379	I, 73-106 / I, 199-278
	78	27	Le tailleur (suite)	1a-3a	II, 210-316 / I, 327-377	I, 88-105 / I, 235-276
	80	28	Le barbier (suite)	1a-2a	II, 253-314 / I, 347-376	I, 94-104 / I, 249-275
	86	34	Le sixième frère du barbier (suite)	1a	II, 305-313 / I, 372-376	I, 103-104 / I, 271-275
<b>-7</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Londres, Add 7405</b>	<b>Breslau / Beyrouth</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
			Hikâyat al-malik al-‘Âdil wa bintuh Sitt al-Salâtîn	5a-21b		
			Hikâyat al-hattâb Kamâl al-Dîn	11b-21b		
			Hikâyat al-rajul al- Bâzirjân wa mâ yajrî l-ibnihi ma‘a al-‘ifrît wa qatl	22a-47b		

<sup>45</sup> Je n'ai pas réussi à localiser le lieu actuel du manuscrit n° 250 de la bibliothèque de Rochaid Dahdah (sachant qu'une grande partie de cette collection a été achetée par la bibliothèque de Berlin).

			waladihi		
			Hikâyat al-rajul al- awwal	25b-27b	
			Hikâyat al-rajul al- thânî	28a-34b	
			Hikâyat al-rajul al- thâlith	35b-39a	
			Hikâyat al-rajul al- râbi‘	39b-47a	
			Hikâyat ibn al- Bâzirjân (al-shâtir Muhammad)	47b-61b	
			Hikâyat Ibn Naşr al-Nakhhâl wa jabal al-talsam	61b-86b	
			Hikâyat Abû al- Hasan	87a-96b	
			(‘Alî al-Başrî wa Muhammad al- Mişrî)	97a-130a	
	155	263	Le dormeur éveillé	130b-191b	IV, 133-189 / II, 153-175
			Hikâyat al-Darwîsh wa Nûr al-Şabâh (Ibn al-Shâhbandar Bahâ’ al-Dîn)	191b-197a	
			Hasan ibn Shâhbandar al-	197a-246b	

			Shâm wa Kawkab bint al-malik			
--	--	--	---------------------------------	--	--	--

**3- British Library, Ms. Add 7406** : (suite) : (225 fols.)<sup>46</sup>

Ce volume n'a pas été divisé en sections. Il contient la suite de l'*Histoire de Hasan, le fils de Shâhbandar al-Shâm et de Kawkab, la fille du roi* « حسن بن شاه بندر الشام مع كوكب بنت الملك », et deux autres histoires en entier : « الخليفة مع الشاب المجنون وبنت عمه » (Le calife, le jeune homme fou et sa cousine), et « الملك مع ابنه ومحضيته » (Les sept vizirs)<sup>47</sup>, et se termine au tout début de l'*Histoire de 'Alî Shâr et de Zumurrud* « زمرد الستوريه مع علي شاه »<sup>48</sup>. C'est aussi dans ce volume que Shahrazâd n'apparaît qu'à la fin ou au début d'une histoire.

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât.

**- Table de concordances** (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :

	Chauv.	ANE	Conte	Londres, Add 7406	Breslau	Bûlâq / Calcutta II
			Hasan ibn Shâhbandar al- Shâm wa Kawkab bint al-malik (suite)	1a-6a		
			al-Khalîfa ma'a al- shâbb al-majnûn wa bint 'ammih	6b-20a		
	402 (S. 1- 29)	181- 208	Les sept vizirs	20a-224b	XII, 237-383	II, 52-86 / III, 115-194
			Ier viz. 1 : (Ahmad al-yatîm wa Hayât	32b-43b		

<sup>46</sup> Cureton, vol. II, pp. 325-326 ; Stocks, p. 329.

<sup>47</sup> Pour des informations détaillées sur cette histoire, voir la notice consacrée au manuscrit Spr 1368 de Berlin : (Dîwân hakâyâ 'an makr al-nisâ' wa makr al-rijâl).

<sup>48</sup> Il est à noter que l'*Histoire de 'Alî Shâr et de Zumurrud* se trouve dans un autre manuscrit de la collection d'Ahmad al-Rabbât ; il s'agit du manuscrit We. 701 de Berlin (fols. 1b-32a), datée du 15/07/1207 (25/02/1793).

			al-Nufûs)			
	294 / S3	11 / 183	Ier viz. 2 : Le mari et le perroquet	43b-47a	XII, 255-258	II, 54-55 / III, 119-121
	S4	184	fem. 1 : Le foulon et son fils	48a-48b	XII, 258-259	II, 55 / III, 121
	S2	182	fem. 2 : Le roi et l'épouse vertueuse de son vizir	49a-55b	XII, 251-255	II, 53-54 / III, 117-119
	S6	186	IIième viz. 1 : L'emplâtre ou la vieille aux galettes de pain	56b-58b	XII, 263-365	II, 56 / III, 123-124
	S7	187	IIième viz. 2 : La femme, ses deux amoureux et son mari	59a-63a	XII, 265-267	II, 56-57 / III, 124-126
	197 / S8	12 / 188	fem. 3 : Le vizir, le prince et la goule	63b-69b	XII, 268-272	II, 57-58 / III, 126-128
	S9	189	IIIième viz. 1 : La goutte de miel	70b-72a	XII, 273-275	II, 58 / III, 161-162
	S10	190	IIIième viz. 2 : La femme qui rapporte une poignée de terre	72a-75a	XII, 275-277	II, 58-59 / III, 129-130
	S11	191	fem. 4 : La source enchantée	75a-89b	XII, 277-289	II, 59-61 / III, 130-136
	S12	192	IVième viz. 1 : Le fils du vizir et la femme du baigneur	90a-95b	XII, 289-293	II, 61-62 / III, 136-137
	S13	193	IVième viz. 2 : La femme trompée par une chienne qui pleure	95b-101b	XII, 293-299	II, 62-64 / III, 138-142



S14	194	fem. 5 : L'orfèvre et la chanteuse de Cachemire	102a-112b	XII, 300-307	II, 64-65 / III, 142-146
S15	195	Vième viz. : L'homme qui ne rit plus	113a-133a	XII, 307-321	II, 66-69 / III, 146-153
S16	196	fem. 6 : Le prince dissimulé dans le coffre et la femme du marchand	134a-138b	XII, 322-326	II, 69-70 / III, 154-156
S17	197	fem. 7 : Le serviteur qui dit comprendre les oiseaux	138b-142b		II, 70-71 / III, 156-158
S18	198	VIème viz. 1 : La dame et ses cinq galants	143b-161a		II, 71-74/ III, 158-166
S19	199	VIIème viz. 2 : Les trois vœux	161a-163a	XII, 326-329	II, 74-75/ III, 166-167
S20	200	fem. 8 : Le collier volé par un oiseau et la femme pieuse	164a-167a	XII, 329-332	II, 75/ III, 167-168
S22	202	fem. 9 : Le prince Bahrâm et la princesse al-Datmâ	167a-178a	XII, 332-341	II, 76-77 / III, 169-173
S23	203	VIIIème viz. 1 : La maison au belvédère	179a-206a	XII, 342-361	II, 77-82 / III, 173-183
S24	204	VIIIème viz. 2 : La femme enfermée dans un coffre, le génie et le prince	206a-209a		II, 82 / III, 183-184
S25		princ. 1 : La jarre	211b-213a	XII, 364-365	II, 83 /

			de lait découverte			III, 185-186
	S26	205	princ. 2 : Le marchand de bois de santal et ses hôtes	213b-216a	XII, 365-374	II, 83-85 / III, 186-190
	S27	206	Le débauché et l'enfant de trois princ. 3 : ans	216a-218b	XII, 374-377	II, 85 / III, 191
	S28	207	Les dépositaires, la bourse volée et l'enfant de cinq ans	218b-223a	XII, 377-380	II, / 85-86 III, 192-193
	28	82	'Alî Shâr et Zumurrud	225a-225b	VII, 262-320	I, 484-503 / II, 212-251

#### 4- British Library, Ms. Add 7406 : (suite) : (fols. 32b-112b)<sup>49</sup>

« اول كتاب الف ليلة وليلة » (Début du livre des *Mille et une nuits*). Il est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Ahmad al-Rabbât, qui a écrit le titre de cette partie, a également comblé, différemment, la lacune qui se trouve au début du texte. Cette partie s'arrête à la fin de l'*Histoire du Portefaix et des dames de Bagdad*. Le contenu est comme celui de Galland ; en moins, *Le roi Yûnân et le médecin Dûbân* ; *Le mari et le perroquet* ; *Le vizir, le prince et la goule*.

Dans ce manuscrit : le marchand ne rencontre que deux vieillards, le deuxième est présenté d'abord comme « un troisième vieillard », ensuite il est présenté comme « le deuxième vieillard ». Celui-ci demande, en échange de son histoire, deux tiers du prix du sang. Dans l'*Histoire du pêcheur et du génie* : « حديث الصياد والقمقم / حكايت الصياد والعفريت والقمقم » (fol. 47a), le pêcheur s'appelle : « Abû Muhammad », et dans le récit du *Roi des îles noires* : « حديث الخواجا عبد الكريم و بنت عمه الساحره والصياد » (fol. 61a), le jeune homme s'appelle « 'Abd al-Karîm », et celui-ci n'est ici qu'un fils d'un marchand. En fin, l'*Histoire du troisième calender* vient avant celle du *deuxième*.

Le texte de cette partie a été lu par Muhyi al-Dîn al-'Attâr. Cette partie se trouve dans un recueil qui renferme d'autres histoires des *Mille et une nuits* et quelques autres récits

<sup>49</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 150. [N° 9175].

religieux. Elle est précédée par l'*Histoire de 'Alî Shâr et de Zumurrud*, copiée en 1207/1793, par Muṣṭafâ al-Ṣalâhî, et suivie par les quatre histoires suivantes : *Bâsim le forgeron* ; *Le faux voleur* ; *Le bédouin inconsolable, les prétendants et la femme fidèle* ; *Le bédouin et al-Hajjâj*. Cette même partie divisée en nuits se trouve avec quelques variantes dans un autre manuscrit datant du XIXe siècle et conservé à la British Library, sous la cote Or. 5312. Cet exemplaire a été augmenté par l'ajout d'autres récits dont quelques-uns se trouvent presque à l'identique dans le manuscrit n° We. 663 de Berlin. Ce manuscrit contient les histoires suivantes, dont seulement les premières sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées : *Le récit-cadre*, (en moins, *L'âne et le taureau*) ; *Le marchand et le génie*, (en plus, *Le troisième vieillard*) ; « حكاية محمد ابن ابراهيم مع جعفر البرمكي » (L'*Histoire de Muhammad Ibn Ibrâhîm et de Ja'far al-Barmakî*) ; et un récit inachevé sur Hârûn al-Rashîd et Sallâm al-nadîm (سلام النديم). Puis, après 7 folios blancs (46-52), viennent, l'*Histoire du khawâja 'Abd al-Rahmân Ibn al-shayjh 'Abdallâh et de Dâmiriyya la fille du roi*. Le manuscrit se termine avec l'*Histoire du pêcheur et du génie* qui, comme dans le manuscrit d'al-Rabbât, ne renferme que le récit du *Roi des îles noires*, il s'agit également d'un fils de marchand : le père s'appelle : « 'Alâ' al-Dîn » (fol. 92b), et le fils s'appelle : « 'Abd al-Karîm » (fol. 99b).

Le manuscrit We. 701 de Berlin est intitulé : « اول كتاب الف ليلة وليلة » (fol. 32b), mais ce titre est d'une main plus récente que le reste du volume. Cette main a aussi comblé partiellement la lacune du début. Cette lacune peut être comblée à l'aide du manuscrit Or. 5312 de la British Library dont le début est semblable au manuscrit IO ISL 3722 de la même bibliothèque : Shahriyâr suit sa femme à sa sortie du hammâm et la voit se rendre auprès d'un noir qu'elle aime et qui la traite ignominieusement<sup>50</sup>.

Le manuscrit We. 663 de Berlin est intitulé : « الاول من الف ليلة وليلة », ce titre est écrit sur un morceau de papier collé à la couverture. Le début de ce manuscrit est proche de ce qu'Ahmad al-Rabbât a ajouté au début du manuscrit Add 7404 de la British Library.

Dans le manuscrit We. 701 de Berlin, la partie divisée en nuits est écrite d'une main différente que le reste. Le manuscrit Or. 5312 de Londres est écrit de la première à la dernière lettre par la même main. Le texte de ce manuscrit est plein de fautes, peut-être dues à l'ignorance du copiste. Ce texte est régulièrement divisé en nuits et le nom de Shahrazâd est orthographié deux fois : « Shahrazât » (fol. 77a et fol. 105b). Le manuscrit We. 663 de Berlin

<sup>50</sup> Dans le manuscrit IO ISL 3722 de Londres, les histoires sont généralement marquées en marge par le mot (Shâhid / شاهد), pratique dont nous trouvons l'équivalent dans plusieurs manuscrits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

est aussi de la main d'un seul scribe. Dans ce manuscrit, le nom de Shahrazâd est toujours orthographié : « Shahrazât », et seulement les premières histoires sont divisées en nuits. Et dans les trois manuscrits les nuits ne sont pas numérotées.

Le manuscrit Or. 5312 de Londres comprend l'intégralité du manuscrit We. 663 de Berlin, et son texte est plus complet. Dans le manuscrit de Berlin, l'*Histoire de l'âne et du taureau* ne se trouve pas dans le récit cadre<sup>51</sup>. Dans le manuscrit We. 701 de Berlin et dans le manuscrit de Londres, l'âne nomme le taureau : « Mat'ûs »<sup>52</sup>.

Dans le manuscrit We. 701 de Berlin et dans le manuscrit de Londres, le marchand ne rencontre que deux vieillards. Le manuscrit We. 663 de Berlin contient en plus un récit du troisième vieillard, semblable à ce que l'on trouve dans les manuscrits ZER.

Dans le manuscrit We. 701, le deuxième vieillard est l'homme aux deux chiens « صاحب الكلبين السود ». Dans le manuscrit Londres, il est l'homme aux deux chiennes « صاحب الكلبتين السود ». Dans le manuscrit We. 663, il est aussi celui aux deux chiennes : « رجل كهل ومعه كلبتين : سود سلاقيات »<sup>53</sup>.

Dans le manuscrit We. 701 de Berlin et dans le manuscrit de Londres, le roi récompense le pêcheur en lui donnant cinq pièces d'or : « خمسة اشرفيه / شرايفه ذهب » (Dînâr Ashrafî). Dans le manuscrit We. 663 de Berlin, il lui donne quatre cent dînâr (sans précision).

Dans les deux manuscrits de Berlin (We. 663 et We. 701) et dans le manuscrit Or. 5312 de Londres, l'*Histoire du pêcheur et du génie* ne renferme que le récit du *Roi des îles noires*<sup>54</sup>. Dans ces trois manuscrits, il s'agit d'un fils d'un marchand et non pas d'un prince. Celui-ci s'appelle « 'Abd al-Karîm ». Dans le manuscrit We. 701 de Berlin et dans le manuscrit de Londres, « 'Abd al-Karîm » est guéri par « 'Abd al-Quddûs al-Maghribî », l'astronome du roi.

---

<sup>51</sup> Il est à noter que cette histoire est absente dans le manuscrit n° 3615 de la BnF de Paris, datant probablement du commencement du XVIIIe siècle.

<sup>52</sup> Le même mot est utilisé dans le manuscrit IO ISL 3722 de Londres.

<sup>53</sup> Il est à noter, à cette occasion, que dans le manuscrit de Galland, le deuxième vieillard est au début l'homme aux deux chiens « شيخًا تانى ومعه كلبتين سود سلاقيه / الشيخ التانى صاحب الكلبتين السود » (BnF, Paris, Ms. 3609, fols. 11b, 13b), puis, au milieu de l'histoire, le copiste change le sexe des chiennes métamorphosées (BnF, Paris, Ms. 3609, fols. 14a, 14b, 15a).

<sup>54</sup> C'est le même cas que dans le manuscrit n° 2637 de Gotha (fols. 79a-100a), apporté du Caire par Seetzen. Dans ce manuscrit, le récit est parfois marqué par la phrase : « قال المؤلف لهذا السمر العجيب والحديث المطرب الغريب », pratique dont nous trouvons l'équivalent dans plusieurs manuscrits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

Dans le manuscrit Or. 5312 de Londres, le portefaix s'appelle : « Shuqayr »<sup>55</sup>. Dans ce manuscrit et dans le manuscrit We. 701 de Berlin, l'*Histoire du troisième calender* vient avant celle du *deuxième*. Le texte que donne le manuscrit de Londres de cette dernière contient des éléments qui ne figurent pas dans les textes connus.

Dans le manuscrit We. 701 de Berlin, l'*Histoire du deuxième calender* (le troisième dans le manuscrit) est semblable à ce que l'on trouve dans le manuscrit de Galland. Cette histoire renferme une version succincte de l'*Histoire de l'envieux et de l'envié*. Dans le manuscrit de Londres, le troisième calender raconte une histoire complètement différente. Elle est cependant proche de « حديث الملك الذي عشق الصورة » (Le portrait), que l'on trouve dans le manuscrit We. 662 (fols. 32b-35a) de Berlin, ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî<sup>56</sup>.

À la fin de l'*Histoire du Portefaix et des dames de Bagdad*. Hârûn al-Rashîd confirme dans leur union son fils et la dame aux cicatrices (la seconde dame) en renouvelant leur contrat. Dans le manuscrit de Londres, comme dans tous les autres manuscrits des *Nuits* (Galland et ZER), ce fils est al-Amîn. Dans le manuscrit We. 701 de Berlin, il s'agit d'al-Ma'mûn, ce qui ne se trouve encore que dans un recueil conservé à la British Library, n° IO ISL 1137 (fol. 92a).

À la suite de l'*Histoire du Portefaix*, et après deux feuillets vides, vient, dans le manuscrit Or. 5312 de Londres, l'*Histoire de 'Alî Nûr al-Dîn et Miryam* (Miryam la ceinturière). Une version assez particulière de cette histoire se trouve dans un manuscrit ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât et ayant pour titre : « جزوء العشرين من سيرة الف ليله وليه » (La vingtième partie de la *sîra* des *Mille et une nuits*). Ce manuscrit est actuellement conservé à la Bibliothèque de Berlin, n° We. 1082.

Dans le manuscrit de Londres, l'*Histoire de 'Alî Nûr al-Dîn et Miryam* est suivie de celle de *'Abd al-Rahmân*, dont une version se trouvait dans la collection d'Ahmad al-Rabbât, faisant la cinquième partie de la *sîrat des Mille et une nuits* ; c'est le manuscrit We. 521 de Berlin.

Le manuscrit de Londres contient aussi, entre autres, plusieurs histoires sur les Barmécides, et il se termine en annonçant une nouvelle histoire : « حكاية شهرمان وولده ». Il s'agit

---

<sup>55</sup> Le même nom est utilisé dans le manuscrit IO ISL 3722 de Londres et dans le manuscrit We. 710 de Berlin, qui contient « حكاية طير الناطق » (Histoire de l'oiseau parlant). Dans d'autres manuscrits, comme par exemple Ms. Pet. 259 de Berlin, le portefaix s'appelle : « Budayr ».

<sup>56</sup> Sur ce motif, voir Chauvin, vol. VIII, p. 95 [N° 66] ; *The Arabian Nights Encyclopedia*, pp. 327-328 [N° 292].

vraisemblablement de l'*Histoire du roi Shahramân, de son vizir Izdihâr, du prince Ahmad et de Shams al-Nahâr*, dont al-Rabbât possédait aussi un exemplaire, aujourd'hui conservé à Berlin, n° We. 697.

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât.

**- Table de concordances** (Manuscrit, Breslau, Mahdi, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :

<b>1</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Berlin, We. 701</b>	<b>Breslau / M. Mahdi</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
	111	1	Les deux rois Shahriyâr et Shâhzamân (Le récit-cadre)	32b-40b	I, 6-32 / I, 56-72	I, 2-6 / I, 1-10
	104	2-3	L'âne et le taureau	37a-40a	I, 19-31 / I, 66-71	I, 5-6 / I, 7-9
	194	4	Le marchand et le génie	40b-47a	I, 32-66 / I, 72-86	I, 6-10 / I, 10-20
	396	5	Le premier vieillard	44a-46a	I, 45-54 / I, 78-81	I, 7-8 / I, 12-16
	397	6	Le deuxième vieillard	46a-47a	I, 55-62 / I, 81-85	I, 8-9 / I, 16-19
	195	8	Le pêcheur et le génie	47a-61a	I, 66-146 / I, 86-126	I, 10-24 / I, 20-55
	222	13	Le roi des îles noires	54a-61a	I, 122-146 / I, 115-125	I, 21-24 / I, 46-55
	148	14	Le portefaix et les trois dames	61a-112b	I, 146-349 / I, 126-219	I, 25-51 / I, 56-141
	115	15	Le premier calender	70b-73a	I, 193-207 / I, 148-154	I, 31-34 / I, 74-81
	117	18	Le troisième calender	73a-86a	I, 259-306 / I, 178-199, 702-708	I, 41-43 / I, 102-120
	116	16	Le deuxième	86a-98a	I, 208-259 / I,	I, 34-41 / I, 81-

			calender		154-178	102
	158	17	L'envieux et l'envié	92a-93a	I, 229-235 / I, 164-168	Ø / I, 90-92
	443	19	La première dame	98b-106b	I, 309-327 / I, 201-209	I, 44-47 / I, 121-130
	33	20	La seconde dame	107a-111b	I, 327-344 / I, 209-217	I, 47-50 / I, 130-139
<b>Av</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Berlin, We. 701</b>	<b>Breslau</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
	28	82	'Alî Shâr et Zumurrud	1b-32a	VII, 262-320	I, 484-503 / II, 212-251
<b>Ap</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Berlin, We. 701</b>	<b>Breslau / Beyrouth</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
	96		Bâsim le forgeron	113a-137b	Beyr. IV, 139-179	
	403	76	Le faux voleur	138a-141a	Bres. VII, 220-226	I, 470-472 / II, 182-186
	53	219	Le bédouin inconsolable, les prétendants et la femme fidèle	141b-146a		II, 179-181 / III, 398-403
			Qişşat al-A'râbî ma'a al-Hajjâj	146b-148a		
			Qişşat al-Dabb ma'a al-Nabiyy	148b-155a		
			Ghazwat al-Imâm ma'a Ghashshâm	155b-177		
			Qişşat Fadlûn	178b-187		
			Qişşat Abî Shahma Ibn 'Umar Ibn al-Khattâb	188a-197		

**5- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 521 : (vol. V) : (60 fols.)<sup>57</sup>**

«الخامس من سيرة الف ليلة» (La cinquième partie de la *sîrat des Mille et une nuits*). Les six nuits (non numérotées) que les 60 feuillets renferment, contiennent «حكاية عبد الرحمن» : (Histoire du khawâja ‘Abd al-Rahmân Ibn al-shayjh ‘Abdallâh et de Dâmiriyya, la fille du roi), racontée au sultan al-Zâhir. Dans cette histoire, lacunaire au début et à la fin, le nom de Shahrazâd est orthographié : «Shahrazât». Cette histoire se trouve sans lacunes dans deux autres manuscrits des *Mille et une nuits* : le premier est le manuscrit n° We. 663 de la Bibliothèque de Berlin (fols. 53a-82a). Dans ce manuscrit intitulé : «الاول من الف ليلة وليله» (couv.) (La première partie des *Mille et une nuits*), c’est seulement dans les premières histoires (*Le récit-cadre et Le marchand et le génie*) que Shahrazâd (ici orthographié Shahrazât) apparaît ; le deuxième manuscrit est le manuscrit n° Or. 5312 de la British Library (fols. 105b-132a). Le texte de ce manuscrit est régulièrement divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées, et le nom de Shahrazâd est orthographié deux fois : «Shahrazât», dont l’une est au commencement de l’*Histoire de ‘Abd al-Rahmân* «حكاية عبد الرحمن الخصري».

En revenant au manuscrit n° We. 521, nous constatons qu’il contient une vingtaine de notes de lecture, datant entre 1232 et 1262 (1817-1845), et des indications intéressantes relatives au prix et aux conditions du prêt ; comme, par exemples, les deux ci-dessous :

نضر فى وتمال معنى جناب السيد احمد جلي حمدون زاده فى بيت الربع (...) قراه جنبى السيد ابرهم السكرى وكانون  
بيمض ذلك الكتب السيد احمد حمدون وجناب يحيى السخي وجناب محمد جلى / بيريد الحلبي صح يا (ربط حفاض الكتب  
عند سلمون فارحى البان (...)) وكل ما بخلص كتاب « (fol. Aa) «كره الكتب؟) فليلت عثمانى (مصري؟) (...)  
يعطينى غيره» (fol. Aa).

**- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We 679-682 : Sîrat ‘Umar al-Nu‘mân\* : (Vols. I, IV-VI) : (34, 49, 62, 41 fols.)<sup>58</sup>**

سيرة الملك عمرو النعمان واولاده شركان ونزهة الزمان اوضو المكان وقضى فكان وكان اما كان والوزير « (vol. I, 1a) «سيره عمر ابن النعمان واولاده» (vol. I, couv.). Les parties 1, 4, 5 et 6 de la *Sîrat de ‘Umar al-Nu‘mân*. Ce manuscrit a été lu par une dizaine de personnes, qui ont laissé des notes datées entre 1243 et 1264 (1827-1848).

<sup>57</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 101. [N° 9139].

<sup>58</sup> Ahlwardt, vol. VIII, pp. 102-103. [N° 9141].



## 6- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 : (vols. VII-XIII) :

« الكتاب الثاني من سيرة الف ليلة وليلة » (*Al-kitâb [al-juzu'] al-thânî min sîrat Alf layla wa layla* / Le deuxième livre [partie] de la *Sîra des Mille et une nuits*). Il contient les parties 7-13 des *Mille et une nuits* (fols. 286a-506a)<sup>59</sup>, qui renferment l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân* et les contes enchâssés (*Tâj al-Mulûk et Dunyâ*, *'Azîz et 'Azîza* ; *Ghânim Ibn Ayyûb*, *Le premier eunuque*, *Le deuxième eunuque* ; *Le mangeur de hashîsh* ; *Le dormeur éveillé* ; *Le vagabond et le cuisinier* ; *'Âmir et Ghâdir*, *Jamîl et Buthayna*). Dans l'*Histoire de Ghânim Ibn Ayyûb*, le deuxième eunuque s'appelle : « Şawâb », et l'histoire du premier eunuque diffère complètement de celle que donnent les manuscrits ZER et les différentes éditions du texte. Cependant cette histoire se trouve dans les trois manuscrits suivants : le manuscrit n° 646 [706] de la John Rylands Library de Manchester (fols. 190b-194b) ; le manuscrit Gayangos 49 de la Real Academia de la Historia de Madrid (vol. II, fols. 177b-186b), et le manuscrit copié sur celui-ci et conservé à la Biblioteca Apostolica Vaticana, sous la cote Vat. ar. 780 (fols. 50a-57b)<sup>60</sup>.

Le récit est, de temps à autre, interrompu par des lacunes plus ou moins considérables, causées par l'enlèvement de plusieurs feuillets ou d'un cahier entier, comme par exemple, celui des folios 391-400. Les lacunes, qui se trouvent sur les feuillets 286-295, 299-301, 303, 324, 343, 459-460, 469, 496-506, sont cependant comblées par l'insertion d'un texte abrégé, sensiblement identique à celui que renferme un autre manuscrit ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ; il s'agit du manuscrit n° We. 679-682 de la Bibliothèque de Berlin<sup>61</sup>. Cependant le texte de ce dernier (les parties 1 ; 4-6 de l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân*) n'est pas divisé en nuits<sup>62</sup>. Le tableau suivant donne le classement des feuillets dans le manuscrit de Tübingen :

feuillets anciens	feuillets modernes ajoutés par al-Rabbât
	Début [286] -295b [nuits 283-285]
296a-298b (sauf ligne 10-17)	298b (ligne 10-17)
	299a-301b

<sup>59</sup> Wetzstein, 1863 p. 6 ; Seybold, 1907, pp. 74-77 ; Mahdi 1984, II : 300-303.

<sup>60</sup> Il est peut être intéressant de noter ici que dans les manuscrits de Madrid et du Vatican, le troisième eunuque (nommé Kâfûr), donne un très bref récit, et que récit se trouve presque à l'identique dans les manuscrits ZER, dans lesquels, l'eunuque s'appelle : « Bukhayt » ; ce qui n'est pas sans importance dans l'histoire de ce texte.

<sup>61</sup> Ahlwardt, vol. VIII, pp. 102-103. [N° 9141].

<sup>62</sup> Il convient de signaler ici qu'un autre exemplaire, non divisé en nuits, de l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân*, se trouve à la Bibliothèque nationale de France ; c'est le manuscrit n° 3893 [Ancien fonds 1496]. Ce manuscrit, de 292 feuillets, date du XVIIe siècle.

302a (sauf ligne 18-22)	302a (ligne 18-22)
302b (sauf ligne 19-23)	302b (ligne 19-23)
	303
304a-323b	
	324
325a-342b	
	343
344a-458b	Voir 371a ; 403a ; 420a ; 424a
	459a-460b [nuit 447]
461a-468b	
	469
470a (sauf ligne 13-21) - 495b	
	496a-506a [nuit 541bis]

Il est à noter que dans les feuillets ajoutés par al-Rabbât, le nom de ‘Umar al-Nu‘mân est orthographié ‘Amr al-Nu‘mân, et le nom de Shahrazâd est orthographié : « Shahrazât », et que le texte de ces feuillets donnent des indications qui ne se trouvent pas dans le texte originale. En voici quelques exemples : « من اهالي قيسريه » (fol. 288b), « الباب العالي » (289a), « سوط حرمة » (fol. 289b), « المدفع », « لبست او اعياها », (290b), « الدبان الازرق », (293b), etc.

Les deux manuscrits d’al-Rabbât (Berlin et Tübingen) contiennent des notes de lecture très significatives de la réception de l’ouvrage et des indications intéressantes relatives au prix et aux conditions du prêt, etc.). Le manuscrit a donc été lu par Hasan Ibn Sa’d al-Dîn al-Harîrî, en quarante et un jours, à partir du 13/06/1252 (24/09/1836). Al-Harîrî avait emprunté ce livre, pour le lire à loisir (pour se divertir), pendant son voyage à Hawrân, et pour cela il a payé à Muhammad al-Rabbât cinq pièces d’argent par jour (fol. 286a)<sup>63</sup>. Al-Harîrî a lu le livre, non pas d’une seule traite, mais à chaque fois qu’il se libérait de ses occupations<sup>64</sup>. Ce livre a été également lu, le 17/10/1258 (20/11/1842), par Amîn [Ibn ‘Umar al-Zuhdî Ibn Ibrâhîm] surnommé Zaytûna (fol. 286b).

<sup>63</sup> Selon Mahdi, la valeur de cette somme à cette époque est égale à la moitié du salaire journalier de celui qui travaille dans la fabrication du savon, à Alep.

<sup>64</sup> Voir Muhsin Mahdi, *The Thousand and One Nights* (...), 1984, vol. II, pp. 301-302 ; Aboubakr Chraïbi, « Classification des traditions narratives arabes par “conte-type” (...) », 1998, p. 42.

Le texte du manuscrit de Tübingen est découpé en nuits numérotées 283-464, 475, 529-541, [542]. Il commence donc par la nuit 283 (notons que le manuscrit de Galland s'arrête à la nuit 282)<sup>65</sup> et finit à la fin de la nuit 542 (la nuit 541 est la dernière dans la partie originale), en annonçant le troisième livre « volume » qui commencera par la quatorzième partie (notons que les troisièmes volumes des manuscrits de la recension égyptienne ZER commencent par les nuits 536, 537, 548 ou 487). Il est clair que tout ce qui commence avec une nouvelle histoire à la nuit 283 ne peut pas être une suite de manuscrit de Galland, mais ce fait ne peut pas être imputé au seul hasard. Cela reflète au moins une bonne connaissance des *Mille et une nuits* et de leurs histoires.

Sur les 210 folios que le manuscrit de Tübingen comprend<sup>66</sup> (fols. 286-506), 46 folios présentent des illustrations en couleur sur une demi-page. Ces illustrations se trouvent dans la partie la plus ancienne du manuscrit. Certaines de ces illustrations sont très proches de celles du manuscrit n° 646 [706] de John Rylands Library de Manchester, copié par copié par Nasîm Ibn Yûhannâ Ibn Abû al-Minâ'. Les illustrations suivantes de Tübingen (voir fols. 298a, 369b, 314a, 316a, 322b, 332a, 371b, 373a, 405b, 412a, 414b, 426a, 433a, 434b, 438b, 442b, 462a, 477b, 446b, 491a ) pourraient être rapprochées de celles de Manchester (voir fols. 74a, 75b, 90a, 93b, 99a, 117b, 147a, 148b, 178b, 184b, 187a, 198b, 205a, 209a, 210a, 214a, 222b, 247a, 255b, 259b). Sur la marge du fol. 249a (nuit 470) du manuscrit de Manchester, nous lisons « هذه النسخه اصح في عدد الليالي »<sup>67</sup>, ce qui peut indiquer que ce manuscrit a été collationné sur un autre exemplaire. Cet exemplaire n'est autre que celui de la Bibliothèque universitaire de Tübingen, qui porte dans le même endroit des indications proches, de la même main (fol. 479b / nuit 465).

Le manuscrit de Manchester est lacunaire et ses nombreuses lacunes sont comblées par son ex-proprétaire, Jean Joseph Varsy (1775-1859), d'après un manuscrit dérivé de celui-ci ; il s'agit vraisemblablement du manuscrit de Benoît de Maillet (BnF, Ms. n° 3612).

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât.

---

<sup>65</sup> Signalons aussi que le fragment d'*al-Sûl et al-Shumûl*, conservé maintenant au Centre du roi Faysal de Recherche et d'Études islamiques, s'arrête à la nuit 283.

<sup>66</sup> Il manque un cahier du texte entre le folio 391 qui termine un cahier, et le folio 400 qui commence un autre cahier (nuits 378-388).

<sup>67</sup> Il faut cependant signaler ici qu'il existe, dans le manuscrit de Manchester, quelques fautes de numérotation : manque nos 267, 292, 297-299, 348-349, 369, 377, 382, 386-387, 403-404, 427-429, 457, 471-528 ; répétition des nos 288, 289, 310, 319, 327, 361, 391, 407-416, 414, 435-440, 439 ; n° 294 à la place du n° 274 ; n° 265 à la place du n° 275 ; n° 390 vient après n° 380, puis n° 381 ; n° 407 vient après n° 416, puis n° 408 ; n° 435 vient après n° 440, puis n° 436.

- Table de concordances (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :

7-13	Chauv.	ANE	Conte	Tübingen, M. a. VI. 32	Breslau	Bûlâq / Calcutta II
	277	39	‘Umar al-Nu‘mân	287b-506a		I, 139-301 / I, 350-716
	60	40	Tâj al-Mulûk et Dunyâ	371a-413a		I, 228-271 / I, 552-649
	71	41	‘Azîz et ‘Azîza	378a-390b		I, 235-254 / I, 567-609
	188	36	Ghânim Ibn Ayyûb	416a-434a	IV, 365-400, V, 4-34	I, 125-139 / I, 320-350
			Le premier eunuque	418a-422b		
	161	38	Le deuxième eunuque (Şawâb)	422b-424b	V, 375-386	I, 128-130 / I, 325-330
	278	42	Le mangeur de hashîsh	460a-461a		I, 290-291 / I, 692-694
	155	263	Le dormeur éveillé	461a-474b	IV, 133-189 / II, 153-175	
	436	264	Le vagabond et le cuisinier	462b-463a	IV, 138-141 / II, 154-156	
	34 / (IX, 72)		‘Âmir et Ghâdir (Jamîl et Buthayna)	476b-484b		
	277 (note 1)	43	Histoires des voleurs (Hammâd le bédouin)	503a-505b		

Nous donnons maintenant la liste des manuscrits et des éditions contenant l'*Histoire du 'Umar al-Nu'mân*, suivie d'un exemple d'édition et de comparaison :

- John Rylands Library de Manchester, Ms. 646 [706] : (parts. 7-12, fols. [57a-263b] / nuits [281-470, 527-541], « [المالك عمر النعمان] ») [1م]
- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32 : (parts. 7-13, fols. [286-506] / nuits [283-464, 475, 529-541, 542] « حكاية الملك عمرو النعمان واولاده شركان وضو المكان ونزهة الزمان واولاد ») « اولاده كان اما كان وقضي فكان ووزسره درندان وحاجب ابنه ساسان وربيب ابنه الزبلكان وولده الرابع الرومزان ») [2م]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3612 : (parts. 7-10, fols. 158a-221b / nuits [277-465], « [المالك عمر النعمان] ») [3م]
- Real Academia de la Historia de Madrid, Ms. Gayangos 49 : (parts. 5-7, vol. II / il n'est pas divisé en nuits, « [المالك عمرو النعمان] ») [4م]
- Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. 778-781 : (parts. 5-7, vols. III-IV / il n'est pas divisé en nuits, « [المالك عمرو النعمان] ») [5م]
- Christ Church College Library d'Oxford, Ms. 206 : (part. 8, 96 fols. / les nuits ne sont pas numérotées) [6م]
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 149 adab m : (50 fols. / nuits 407-428, « [المالك عمرو النعمان] ») [7م]
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2639 : (60 fols. / les nuits ne sont pas numérotées, « [المالك عمرو النعمان] ») [8م]
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Pet. 109 : (40 fols. / les nuits ne sont pas numérotées) [9م]
- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 623-626 : (vol. I, fols. 186a-393a / nuits 46-147, « [1ع] حكاية عمر النعمان وولده ضوء المكان وولده شركان وما جرا لهم من العجايب والغرايب ») [1ع]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3598-3601 : (vol. I, fols. 203a-422b / nuits 46-162, « [2ع] حكاية عمر النعمان وولده ضوء المكان وولده شركان وما جرا لهم من العجايب والغرايب ») [2ع]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3602-3605 : (vol. I, fols. 187a-385b / nuits 46-162, « [3ع] حكاية عمر النعمان وولده ضوء المكان وشركان وما جرا لهم من العجايب والغرايب ») [3ع]

- British Library, Ms. Or 2916-2919 : (vol. I, fols. 203a-422a / nuits 46-147, « حكاية عمر النعمان » [4ع] « وولده ضو المكان وولده شركان وما جرا لهم من العجايب والغرايب »)
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3606 : (vol. I, fols. 199a-393a / nuits 46-147, « حكاية عمر النعمان وولده ضو المكان وولده شركان وما جرا لهم من العجايب والغرايب » [1غ]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 4675-4677 : (vol. I, fols. 180b-388b / nuits 46-123, « حكاية عمر النعمان وولده ضوء المكان وشركان وما جرا لهم من العجايب والغرايب » [2غ]
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 13523z : (vol. I, fols. 169b-343b / nuits 47 (46)-149, « حكاية عمر النعمان وولده شركان وولده ضوء المكان وما جري لهم من العجايب والغرايب » [3غ]
- IFAO du Caire, Ms. 18 : (vol. I, fols. 169b-393a / nuits 44-147, « حكاية عمر النعمان وولده شركان » [4غ] « وولده ضوء المكان وما جري لهم من العجايب والغرايب »)
- British Library, Ms. Or 1595-1598 : (vol. I, fols. 170b-357a / nuits 46-153, « حكاية الملك عمرو » [5غ] « بن النعمان وولده شركان وولده ضوء المكان وما جري لهم من العجايب والغرايب »)
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2632-2635 : [6غ]
- Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, Ms. 4278-4281 : (vol. III, fols. 336b-486b / nuits 630-694, « هذه حكاية الملك النعمان ») (il manque l'épisode du roi 'Umar qui séduit Abrîza) [ك]
- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 629 : (nuits 281-541) [1ل]
- National Library of Russia, Ms. ANS 355 : (vol. III / nuits 852-1000, « حكاية عمر النعمان » [2ل]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 4678-4679 : (vol. II, fols. 208a-401a / nuits 681-1000, « حديث الملك النعمان » [3ل]
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 12188 z : (fols. 1a-45a / nuits 132-161, « [الملك عمر النعمان] » [ص1]
- Ministère du Patrimoine et de la Culture du Sultanat d'Oman, Ms. 1362 : (fols. 1a-224a / nuits 45-86, « حكاية عمر ابن النعمان » [ص2]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3893 : (292 fols., / il n'est pas divisé en nuits, « قصة شركستان وعمر النعمان وضو المكان والعجوز الماكره // سيرة عمرو النعمان واولاده وما جرا لهم » [ض1]
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3593 : (fols. 133a-135b / ces deux feuillets ont été ajoutés après coup, à un recueil de fables<sup>68</sup>) [ض3]
- Bûlâq, 1251/1835 : (vol. I, pp. 139-301 / nuits 44-145, « حكاية الملك عمر النعمان وولده شركان وولده » [بو] « ضوء المكان وما جرى لهم من العجايب والغرائب »)

<sup>68</sup> De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris : Imprimerie Nationale, 1883-1895, p. 618.

- René Basset, « Notice sur un manuscrit des fables du *Kalilah et Dimnah* », dans *Journal Asiatique*, XVI, 1900, p. 369.

حكاية الملك عمر بن النعمان وولده شركان « (vol. I, pp. 350-716 / nuits 45-145, Calcutta, 1839-1842 - [كل] « وولده ضوء المكان وما جرى لهم من العجائب والغرائب

حكاية الملك عمر « (vol. I, pp. 288-448 ; vol. II, pp. 1-110 / nuits 45-145, Beyrouth, 1888-1890 - [بي] « بن النعمان وابنيه شركان وضوء المكان وما جرى لهما من العجائب والغرائب

### - Exemple d'édition I :

L'intérêt de cet exemple (passage-test) est de montrer que le manuscrit d'al-Rabbât appartient à une famille inédite, à une rédaction différente que celle de ZER.

- فلما سمعت مقالته<sup>69</sup> التفتت اليه وقالت له<sup>70</sup> ما بقي علي الا العبيد السود بعد ما كنت (لا) ارضي بالملوك الصناديد<sup>71</sup> وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح<sup>72</sup> فلما كانت الليلة الموفية للستين<sup>73</sup> قالت بلغني ايها الملك السعيد ان الملكة ابريزة<sup>74</sup> قالت له<sup>75</sup> ما بقي علينا الا العبيد السود<sup>76</sup> واغتاظت منه وقالت<sup>77</sup> ويلك ما هذا الكلام الذي تقوله<sup>78</sup> لا تتكلم

<sup>69</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 2ص - 2بو - كل - بي : فلما سمعت مقالته. | 1م - 2م - 4م - 5م - 6م - 1ل - 2ل - 3ل - ك : - . | 3م : فلما سمعت الملكة ابرويزه كلام العبد زال عقلها.

<sup>70</sup> 1ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 2ص - 2بو - كل - بي : التفتت اليه وقالت له. | 2ع - 3ع - 4ع : التفتت اليه وقالت. | 1م - 2م - 4م - 5م - 6م - 1ل - 2ل - 3ل - ك : - . | 3م : وقالت.

<sup>71</sup> 1ع - 1بو - بي : ما بقي علي الا العبيد السود بعدما كنت (لا) ارضي بالملوك الصناديد. | 2ع - 4ع : ما بقي علي الا العبيد السود بعد ما كنت ارضي بالملوك الصناديد. | 3ع - 1غ - 2غ - 2ص - كل : ما بقي علي الا العبيد السود بعد ما كنت لا ارضي بالملوك الصناديد. | 3ع - 4غ : ما بقي علي الا العبيد السود بعد ما كنت لا ارضي بالملوك الصناديد. | 5ع : ما بقي الا العبيد السود بعد ما كنت لم ارضي بالملوك الصناديد. | 1م - 2م - 4م - 5م - 6م - 1ل - 2ل - 3ل - ك : - . | 3م : مثل هذا الملعون يخاطبني بهذا الخطاب ثم انها نثرت فيه فانغاض منها وسحب عليها السيف وهي في شدة الوجد وقال لها والله اذا لم توصليني لا اقتلك فقالت والله ما بقا علينا الا العبيد وانا ما كنت رضية بالملوك وصار يتحكم فيا العبيد السود (...).

<sup>72</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 2ص - 2بو - كل : وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح. | 1م - 2م - 4م - 5م - 1ل - 2ل - 3ل - ك : - . | 3م : تم الجزء السابع علي التمام والكمال والحمد لله على كل حال // الجزء الثامن في السيرة الجليلة من الف ليلة وليلة علي التمام والكمال. بسم الله الرحمن الرحيم رب يسر. قال الراوى رحمه الله تعالى. | 6م : هذا كتاب الف ليلة وليلة من ثمان فصل بالتمام. بسم الله الرحمن الرحيم. قال الراوي.

<sup>73</sup> 1ع : فلما كانت الليلة الموفية للستين. | 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ : فلما كانت الليلة الستون. | 3غ : فلما كانت الليلة الخامسة والخمسون. | 4غ (52) : 1م - 2م - 3م - 4م - 5م - 6م - 1ل - 2ل - 3ل - ك : - . | 2ص : فلما كانت الليلة الرابعة والخمسون. | بو - كل : فلما كانت الليلة الثانية والخمسون. | بي : الليلة الثانية والخمسون.

<sup>74</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 2ص - 2بو - بي : قالت بلغني ايها الملك السعيد ان الملكة ابريزة. | 2ل - 3ل : فلما سمعت ذلك. | ك : فلما سمعت مقالته. | 1م - 1ل : فلما سمعت مقالته. | 2م : - . | 3م : فلما سمعت الملكة ابرويزه كلام العبد زال عقلها. | 4م - 5م : فلما ان سمعت مقالته. | 6م : فلما سمعت الملكة ابرويزه كلام العبد زال عقلها. | بي : ثم ان الملكة ابريزة.

<sup>75</sup> 1ع : قالت له. | 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - كل : لما قالت للعبيد الذي هو غضبان. | 3غ - 4غ : لما قالت للعبيد. | 1م - 1ل - ك : التفتت اليه وقالت له. | 2م : - . | 3م : وقالت. | 4م - 5م : قالت له. | 6م : وقالت. | 2ل : قالت له. | 3ل : واقالت. | 2ص : لما قالت للعبيد غضبان. | بو : لما قالت للعبيد الذي هو غضبان. | بي : - .

<sup>76</sup> 1ع : ما بقي علينا الا العبيد السود. | 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - كل : ما بقي علي الا العبيد السود. | 3غ - 4غ : ما بقي علي الا العبيد وانا ما كنت ارضي بالملوك الصناديد. | 5غ : ما بقي علي الا العبيد بعد الملوك الصناديد. | 1م - 1ل : ما بقي علينا الا العبيد بعدما كنت لا ارضي بالملوك الصناديد ارضي الان بالعبيد. | 2م : - . | 3م : مثل هذا الملعون يخاطبني بهذا الخطاب ثم انها نثرت فيه فاغتاظ منها وسحب عليها السيف وقال ان لم توصليني والا اقتلك فقالت والله ما بقا علينا الا العبيد الاسود وانا ما كنت ارضي بالملوك اصحاب الجنود. | 6م : مثل هذا الملعون يخاطبني بهذا الكلام ثم انها نثرت فيه فغتاظ منها وسحب عليها سيفه وهي في شدة الوجد وقال والله اذا لم توصليني والا اقتلك فقالت ما يبقى الا العبيد السود وانا لم كنت ارضا بالملوك اصحاب الجنود. | 4م - 5م : ما بقا علي الا العبيد السود بعد ان كنت ما ارضي بالملوك الصناديد. | 2ل : امضى من وجهي ما بقي علي الا العبيد فغضب واشهر حسامه ووقف في وجهها وقال لها اما انام معك الساعة والا اقتلك بهذا الحسام. | 3ل : ما بقي علينا الا العبيد بعدما كنا نتمتع بالملوك ولا نرضاهم فلما سمع غضبان هذا الكلام استل حسامه وجرده في وجهها وقال لها ان لم تسمحي لي بوصلك والا اغرز هذا الحسام في قلبك. | ك : ما بقي علي الا العبيد السود بعد ما كنت ارض بالملوك الصناديد. | 2ص - بي : - . | بو : ما بقى على الا العبيد السود.

<sup>77</sup> 1ع : واغتاظت منه وقالت. | 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - ك : كل : واغتاظت منه وقالت له. | 3غ - 4غ : ثم انها صارت تباكته وظهرت له الغيظ وقالت له. | 1م - 1ل : وقالت له. | 2م : - . | 3م : ثم انها بكت وقالت. | 4م - 5م : ثم انها قالت له. | 6م : ثم انها بكت بكاء شديداً وقالت. | 2ل : فلما رات ذلك بكت وقالت له. | 3ل : فارتعبت ابرويزه منه وصرخت وبكت وقالت له يا عبد الخير يا حبيبي يا غضبان انت ناظر ما انا به من الوجد. | 2ص : اغتاظت منه وقالت له. | بو : ثم صارت تباكته وظهرت له الغيظ وقالت له. | بي : اغتاظت من العبيد وقالت له.

<sup>78</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - 1م - 1ل - ك : ويلك ما هذا الكلام الذي تقوله. | 3غ - 4غ - 2ص - بو - كل - بي : ويلك ما هذا الكلام الذي تقوله لي. | 2م - 3م : - . | 4م - 5م : ويلك ايش هذا الكلام الذي لا يرضي به الا الليام. | 2ل - 3ل : - .

بشي من هذا في حضرتي<sup>79</sup> واعلم انني لا ارضي بشي مما قلته<sup>80</sup> ولو سقيت كاس الردا<sup>81</sup> ولكن اصبر<sup>82</sup> حتي اصلح الجنين<sup>83</sup> ثم اصلح شاني وارمي الخلاص<sup>84</sup> ثم افعل بي بعد ذلك ما تريد<sup>85</sup> والا اقتل نفسي<sup>86</sup> وارتاح من هذا العنا كله<sup>87</sup> ثم انشدت تقول<sup>88</sup>.

Nous avons relevé toutes les variantes que présentent les différents textes, c'est pour cela qu'il y a plus de 50 lignes de notes pour 5 lignes de texte. Toutes ces notes et ces variantes peuvent aider à mieux comprendre et à saisir les liens entre ces manuscrits.

Le manuscrit d'al-Rabbât est l'un des rares manuscrits de *Nuits* illustrés. Dans le passage suivant, nous allons mettre l'accent sur l'artiste de ces illustrations.

### - La famille d'Abû al-Minâ et les manuscrits à peinture :

En 1901, Mme Enriqueta Augustina Rylands (1843-1908), veuve de John Rylands, un très riche homme d'affaires anglais, avait acheté les collections de manuscrits anciens de James Ludovic Lindsay (1847-1913), le 26e comte de Crawford et l'héritier de la Bibliotheca

<sup>79</sup> 1ع : لا تتكلم بشي من هذا في حضرتي. | 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 5ع - ك : وبك لا تتكلم بشي من هذا في حضرتي. | 2ع : وبك ان لا تتكلم بشي من هذا في حضرتي. | 3ع - 4غ - بو : فلا تتكلم بشي من هذا في حضرتي. | 1م : وبك لا تتكلم بشي مما تقوله. | 2م : - | 3م - 6م : يا انجس العبيد تكلمني بهذا الكلام. | 4م - 5م : وبك لا تتكلم بشي من ذلك في حضرتي. | 1ل : وبك لا تتكلم بشي من هذا. | 2ل - 3ل : - | 2ص - كل - بي : وبك لا تتفوه بشي من هذا في حضرتي.

<sup>80</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 5غ - 2ص - بو - كل - بي : واعلم انني لا ارضي بشي مما قلته. | 2ع - 3ع - 4ع : واعلم اني ارضي بشي مما قلته. | 3ع : واعلم انني لا ارضي بشي مما قلته. | 1م - 1ل - 2ل - 3ل : - | 2م : - | 3م - 6م : فانه لا يمكن (وصالي). | 4م - 5م : واعلم انني لا ارضي بذلك. | ك : واعلم انني لا ارضي لا ارضي بشي مما قلته.

<sup>81</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5ع - ك : ولو سقيت كاس الردا. | 1م - 1ل : ولو سقيت كاس الردى ثم بكت وقالت له اعلم ان الطلق حاشني. | 2م : - | 3م : ولو انك تقطعني بالسيف // ولو تقطعني بهذا السيف. | 4م - 5م : ولو سقيت كؤوس الردا ثم انها قالت له اعلم ان الطلق قد لحقتني. | 6م : ولا تقطعني بهذا السيف. | 2ل - 3ل : - | 2ص - بو - كل - بي : ولو سقيت كاس الردى.

<sup>82</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5ع - ك - ص - بو - كل - بي : ولكن اصبر علي. | 1م - 1ل - 3ل : فاصبر. | 2م : - | 3م : ولكن اصبر عليًا. | 4م - 5م : فاصبر عليًا. | 6م : انزل. | 2ل : اصبر عليًا.

<sup>83</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5ع - بو : حتي اصلح الجنين. | 5ع - 2ص - كل - بي : حتي اصلح شان الجنين. | 1م - 1ل - 3ل - ك : حتي اضع الجنين. | 3م - 6م : حتي ينزل الولد (مني). | 4م - 5م : حتي اضع المولود. | 2ل : لان الطلق ماسكني اتركني قليلاً فقال لها والله ولا لمحة بصر الا الساعة مرادي انام معك.

<sup>84</sup> 1ع - 4ع - 1غ - 1م : ثم اصلح شاني وارمي الخلاص. | 2ع - 3ع : ثم اصلحت شاني وارمي الخلاص. | 2غ : ثم اصلحت شاني وارمي الخلاص. | 3ع - 4ع - 5ع - 2ص - بو - كل : واصلح شاني وارمي الخلاص. | 2م : - | 3م : (واخلص) // - | 4م - 5م : وارمي الخلاص. | 6م : - | 1ل - 2ل : - | 3ل : وارمي الخلاص واصلح شاني. | ك : واصلح شانه وارمي الخلاص. | بي : واصلح شاني.

<sup>85</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5ع : ثم افعل بي بعد ذلك ما تريد. | 3غ - 4غ - 2ص - بو - كل : ثم بعد ذلك ان قدرت علي فافعل بي ما تريد وان لم تترك فاحش الكلام في هذا الوقت. | 1م - 4م - 5م - 1ل : وافعل بي بعد ذلك ما تريد. | 2م : - | 3م - 6م : (واقتلني وافعل بي ما تريد). | 2ل : فقالت له يا عبد الزنا وتريبه الخنا مثلي تخاطبني بهذا فلما سمع ذلك غضب وارخى براطيمه ونفش مناخيره واستل حسامه ليضربها. | 3ل : وبعد ذلك افعل بي مهما تريد فلما سمع العبد غضبان كلامها ارخى براطيمه وشخر بمنخريه وركب الشيطان على صورته وقال لها والى اما الوصال واما اقتلك فقالت له ابرويزه وبك يا عبد الزنا وتريبه الخنا بلغ منك ان تخاطبني بهذا. | ك : ثم افعل بي بعد ما تريد. | بي : ثم بعد ذلك ان قدرت علي جر عني الموت وان لم تترك فاحش الكلام في هذا الوقت.

<sup>86</sup> 1ع : والا اقتل نفسي. | 2ع - 3ع - 4ع - ك : والا افارق الدنيا واقتل نفسي. | 1غ - 2غ - 5ع : والا افارق الدنيا واقتل نفسي بيدي. | 3غ - 4غ - 2ص - بو - كل - بي : فاني اقتل نفسي بيدي وافارق الدنيا. | 1م - 4م - 5م - 1ل : وافارق الدنيا. | 2م - 3م - 6م : - | 2ل - 3ل : - .

<sup>87</sup> 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : وارتاح من هذا العنا كله. | 3غ - 4غ - 5ع - ك - ص - بو - كل - بي : وارتاح من هذا كله. | 1م : واستريح من هذا العنا كله. | 2م : فقالت اه علي ان اموت واستريح // واستريح من هذا العنا كله. | 3م : وربحني من عيشتي في هذا الحال ويكفي ما جرا لي من الاهوال. | 6م : وربحني من عيشتي في هذا الحال ويكفي ما جرى وما قاسيت من الاحوال. | 4م - 5م : واستريح من هذا العنا. | 1ل : واستريح من هذا كله. | 2ل - 3ل : - .

<sup>88</sup> 1ع - 1غ - 5ع : ثم انشدت تقول. | 2ع - 3ع - 4ع : وانشدت وجعلت تقول. | 2غ : وانشدت تقول شعرا. | 3غ - 4غ : ثم انها انشدت هذه الابيات تقول. | 5ع - ك - ص - 2ص - كل - بي : وانشدت تقول. | 1م - 2م : ثم انها بكت وانشدت تقول. | 3م : ثم انها انشدت تقول شعرا. | 4م - 5م : ثم انها بكت و اشارت تقول هذه الابيات. | 6م : ثم انها انشدت تقول. | 1ل : ثم انها بكت وانشدت شعرا. | 2ل - 3ل : - | بو : ثم انشدت هذه الابيات.



Lindesiana qu'avait fondée son père, Alexander Lindsay (1812-1880), le 25<sup>e</sup> comte de Crawford<sup>89</sup>. Parmi les manuscrits arabes que contenait la bibliothèque de Lord Lindsay se trouvait un certain nombre de recueils de contes et d'histoires. Deux de ces recueils contiennent des parties des *Mille et une nuits*, et une dizaine d'autres renferment des récits analogues à ceux des *Nuits*. La copie la plus récente est celle du manuscrit n° 647 [40]<sup>90</sup>, copié par, ou pour, le Dr. Patrick Russell (m. 1805), puis vendue par son héritier, en 1827, à S. H. Lewin (m. 1840), et ensuite à Nathaniel Bland (m. 1865). Nous reviendrons plus tard sur ce manuscrit dans le paragraphe consacré à Patrick Russell.

Le deuxième manuscrit des *Nuits*, coté 646 [706], remonte au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>91</sup>. Ce manuscrit, orné de 29 illustrations en couleur et contenant les parties 6-12, a été acquis en Égypte, où son ex-proprétaire Jean Varsy (1775-1859), négociant français et ancien vice-consul à Rosette, avait vécu et travaillé près de dix-huit ans. Cet orientaliste, auquel un paragraphe entier sera consacré plus loin, avait comblé les lacunes présentes dans son exemplaire et dues à la perte de quelques feuillets. Pour cela, il s'est appuyé sur un manuscrit dérivant de sa propre copie que nous avons tendance à penser qu'il s'agissait peut-être de celui que Benoît de Maillet (m. 1738) avait rapporté d'Orient, à savoir le manuscrit n° 3612 de la BnF de Paris. Varsy a également écrit sur des feuillets ajoutés au volume des traductions en français de certaines parties des histoires.

Le manuscrit de Varsy se rapproche d'un autre exemplaire illustré issu du même scriptorium ; il s'agit du manuscrit M. a. VI. 32 de la Bibliothèque universitaire de Tübingen, ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Les indications semblables, qui se trouvent dans des endroits identiques des deux manuscrits, permettent de supposer avec un degré de fiabilité suffisant que ces deux manuscrits s'étaient trouvés une fois entre les mêmes mains (copiste, propriétaire ou lecteur).

Le manuscrit de Varsy a été réalisé par Nasîm Ibn Yûhannâ Ibn Abû al-Minâ ( نسيم بن يوحنا ابن ابو المننا ), dont le nom a été vraisemblablement mal déchiffré par tous les auteurs qui ont

---

<sup>89</sup> « The commencement of the Oriental collections was made in the year 1836-7 during his travels in Egypt and Syria, and occasional purchases were made subsequently, but to no great extent. He drew up long lists of desiderata, and about 1861 contemplated sending specially commissioned agents to the East to search out what he wished to obtain ». [James Ludovic Lindsay Earl of Crawford, et, Michael P. Kerney], *Bibliotheca Lindesiana: Hand List of Oriental Manuscripts (Arabic, Persian, Turkish)*, [S. l. : privately printed], 1989, p. ix.

<sup>90</sup> Le premier nombre est la cote actuelle de la John Rylands Library de Manchester, le second est la cote ancienne de la Bibliotheca Lindesiana.

<sup>91</sup> Selon Mingana (p. 883), ce manuscrit date du XVII<sup>e</sup> siècle ; selon Ann McClelland, il date du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle. Voir la fiche qui accompagne le catalogue de l'exposition « Les Mille et une nuits », organisée par l'Institut du monde arabe du 27 novembre 2012 au 28 avril 2013, p. 372. La date que nous proposons pour ce manuscrit est confirmée par l'identification de son copiste.

parlé de ce manuscrit jusqu'à présent<sup>92</sup>. Les propos tenus dans le colophon, que ce dernier avait apposé à la fin de la huitième partie, semblent refléter une conscience claire du statut et du rôle des *Mille et une nuits*. Ibn Abû al-Minâ dit, dans ce colophon, avoir copié le manuscrit pour le plus illustre des maîtres, le Mu'allim mişrî, « dans le but de l'informer concernant les événements des temps anciens et de le soulager du quotidien » ( لاجل اطلاعه علي احوال الزمان )<sup>93</sup>.  
 (الاول وما حصل فيها من احوال العالم وما حصل للملوك الاقدمين والتسلي به في امور الدنيا واحوالها)

Le nom du copiste du manuscrit semble proche de ceux d'autres manuscrits à peinture ayant été réalisés, dans le même atelier, par plusieurs générations d'une famille égyptienne copte : « Abû al-Minâ ». Parmi ces manuscrits, un exemplaire de *Kalîla wa Dimna*, mis en vente aux enchères de *Christies* à Londres : (Sale 6713 / Lot 93 / 29 avril 2003). Ce manuscrit, de 88 illustrations, a été achevé le 10/05/1082 (هلالية) (14/09/1671), par Abû al-Minâ Ibn Nasîm al-Naqqâsh (ابو المنا ابن نسيم النقاش)<sup>94</sup>. Nous pouvons aussi citer dans le même contexte, un recueil d'histoires qui contient, entre autres, *Jal'âd et Shîmâs*. Il s'agit du manuscrit n° 658 [819] de John Rylands Library de Manchester, dont l'ex-propiétaire est Yûsuf Buqtur al-Mîlawânî « يوسف بقطر الميلواني »<sup>95</sup>. Ce manuscrit a été achevé, en 1717, par Sûryâl Ibn al-qiss Abû al-Minâ (سوريال ابن القس ابو المنا المصور الايقونات)<sup>96</sup>. Ainsi, nous pouvons citer, avec plus ou moins de variantes, les versions illustrées de l'histoire précédente, qui se trouvent dans les bibliothèques de Berlin, Paris, Saint-Pétersbourg, etc.

Nous pouvons donc confirmer que les manuscrits illustrés, contenant des récits héroïques ou des récits exemplaires, ont été notamment réalisés dans des ateliers chrétiens<sup>97</sup>, dont l'un des plus productifs était celui de la famille d'Abû al-Minâ. C'est dans la deuxième moitié du XVIIe siècle, que cette famille égyptienne copte distinguée avait commencé ses

<sup>92</sup> Dans la notice qu'il a consacrée à ce manuscrit, Mingana déchiffre ainsi le nom du copiste : « نسيم بن يوحنا ابن » (ابو المساء). Le dernier mot a été lu « al-Masâ' ». Voir *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library, op. cit.*, p. 885. Cette même lecture se retrouve dans l'édition de Muhsin Mahdi (vol. II, p. 299).

<sup>93</sup> On trouve des propos semblables, deux siècles plus tôt, sous la plume d'un autre copiste, musulman cette fois-ci, dans le *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba*, (Ayasofya, Ms. n° 3397) : « وليعلم من وقف على هذا : « الكتاب أن الغرض بتحصيله التفكير والاعتبار في تقلب الأحوال وانخراط الآمال وسرعة زوال الدنيا ولذاتها وانه لا يصفو فيها عيش (ce livre a pour but de faire réfléchir le lecteur sur la vie courte et éphémère).

<sup>94</sup> Cet exemplaire de *Kalîla wa Dimna* provient probablement de la collection du Cheikh syrien, Jamâl al-Dîn al-Qâsimî (mort à Damas en 1332/1914). Il a servi de base à l'édition d'Ahmad Hasan Tabbâra, publiée à Beyrouth pour la première fois en 1324/1906. Voir aussi les exemplaires de *Kalîla et Dimna* de la BnF, Mss. ar. 3465 [Ancien fonds 1483 A, Benoît de Maillet], et ar. 3470 [Supplément 1803].

<sup>95</sup> Pour mémoire, ce propriétaire est de la même famille qu'Ellious Boctor (m. 1821), qui avait précédé Caussin de Perceval en tant que professeur d'arabe à l'École des langues orientales. Ce Boctor est aussi le copiste d'au moins un fragment des *Mille et une nuits* (Bibliothèque de Genève).

<sup>96</sup> Le manuscrit porte deux dates : la première date fait référence à l'ère copte (23/04/1434), la deuxième à l'ère de l'hégire (1129). Parmi les autres manuscrits à peinture réalisés par le copiste de ce manuscrit, nous pouvons citer le manuscrit n° 30 *taqs* du Musée copte du Caire.

<sup>97</sup> Nous avons auparavant souligné que certains récits ont connu une circulation plus diffuse dans les milieux chrétiens, comme les récits du type *Miroirs des Princes*.

activités. Dans les mêmes années, ont eu lieu les travaux de la famille syrienne : « al-Muṣawwir », dont le chef s'appelait Yûsuf al-Muṣawwir<sup>98</sup>. L'atelier de cette famille, melkite originaire d'Alep, était cependant plus attaché aux thèmes religieux. Il ne serait pas sans intérêt de signaler à cette occasion que la BnF de Paris conserve, sous la cote 3667, un recueil d'histoires copié par Naṣr-Allâh Ibn Ni'ma, al-shahîr bi-Ibn al-Mubayyid, et daté de 1089/1678. Le copiste de ce recueil, non illustré, qui contient, entre autres, *Sindbâd le marin*, est un élève d'al-qiss Ni'mat-Allâh [Ibn Yûsuf] al-Muṣawwir<sup>99</sup>.

Cependant, même si ces manuscrits ont été tous réalisés dans des ateliers chrétiens, ils n'avaient pas tardé d'être accueillis par les lecteurs musulmans, comme l'attestent les annotations laissées par ces lecteurs en marge de quelques feuilles originales. Ces notes sont d'une grande importance pour connaître les profils socioculturels des utilisateurs de ces textes narratifs et peuvent aussi jeter quelque lumière sur la façon dont les histoires ont été recueillies et transmises.

### 7- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 54 : (vol. XIII) : (40 fols.)<sup>100</sup>

Ce manuscrit a été détruit par le feu, lors de l'incendie qui a ravagé la Bibliothèque de Turin dans la nuit du 25 au 26 janvier 1904. Il n'en reste que la description faite par Nallino, qui nous apprend que ce volume (sans début ni fin) renferme la treizième partie de la *sîra* des *Mille et une nuits* « هذا الجزء الثالث عشر من سيرة الف ليلة او ليلة » (couv.). Cette partie est divisée en nuits sans que les nuits soient numérotées : « المباح وقالت ان ابقاني الملك الى الليلة القابلة سمعته ما هو ابلغ » من ذلك وهي قصة النصراني عبد القدوس فلما اتت الليلة القابلة اتت اختها دنيا زاد تطلب الحديث قال لها الملك بلي والله « علقني قلبي بحديث عبد القدوس » (fol. 25b). Elle contient des histoires qui ne se trouvent dans aucun autre exemplaire connu des *Nuits*. Ces histoires sont racontées par Shahrazâd, ici orthographié : « Shahrazât » (fol. 25a) : *al-Malik Suhayl Ibn al-malik Bahr, le roi du Yémen* « الملك سهيل بن الملك بحر صاحب بلاد اليمن » ; *Le chrétien 'Abd al-Quddûs, sa fille, son neveu et Hârûn al-Rashîd* « حكاية عبد القدوس وبنته وابن اخيه والرشيدي » (fols. 25b-27b). Ces histoires sont

<sup>98</sup> Un grand nombre d'œuvres réalisées par des artistes de cette famille « école », sont encore conservées dans les musées et les églises de Syrie et du Liban. Parmi ces artistes, nous pouvons citer : Ni'mat-Allâh (le fils), Hanânyâ (le petit-fils), Jirjis (l'arrière-petit-fils).

<sup>99</sup> La date du colophon est divisée en deux parties : le jour et le mois font référence à l'ère chrétienne (al-khâmîs min shahr kânûn al-awwal = 05/12), l'année à l'ère de l'hégire (1089).

<sup>100</sup> Carlo Alfonso Nallino, *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, Turin : C. Clausen, 1901, pp. 40-41. Nallino orthographie le nom du propriétaire de deux manières : ar-Rabbât (ar-Rubât ?).

- Nallino, « K. Vollers. -Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. Mit einem Beitrag von J. Leipoldt », dans *Rivista degli Studi Orientali*, Rome, 1907, vol. I, p. 132.

suivies de dix séances (Maqâmât) de Sharaf al-Dîn al-Husayn Ibn al-Rayyân, dont une figure dans l'édition de Bûlâq (vol. I, pp. 576-578 / nuits 395-397) : « وحكى الشريف حسين بن ريان »<sup>101</sup>, c'est l'*Histoire de Umar Ibn al-Khattâb et du jeune bédouin*.

Heureusement, nous pouvons connaître le texte de ce volume, grâce à une copie conservée à la Forschungsbibliothek de Gotha ; il s'agit du manuscrit n° orient A 2684, copié le 22/08/1150 (15/12/1737), et apporté du Caire par Seetzen. Ce manuscrit très curieux contient entre autres : « حكاية سهيل بن الملك بحر ملك اليمن » (fols. 163b-221b), « المقامات الريانية » (fols. 259b-297b).

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât (d'après le catalogue de Nallino).

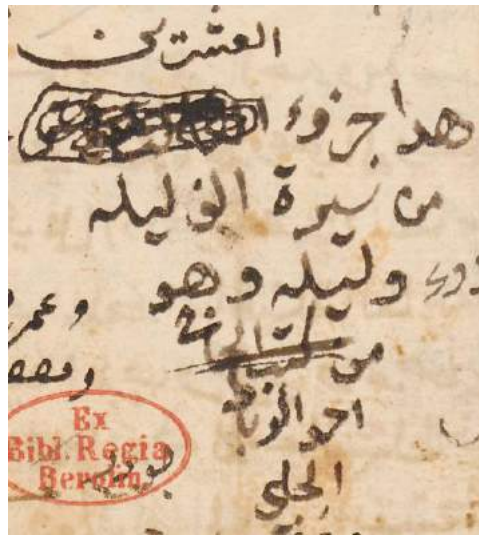
- **Table de concordances** (Manuscrit, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth, Chauvin, ANE) :

13	Chauv.	ANE	Conte	Turin, 54	Beyrouth	Bûlâq / Calcutta II
			al-Malik Suhayl Ibn al-malik Bahr şâhib bilâd al- Yaman	1a-25b		
			Hikâyat ‘Abd al- Quddûs wa bintihi wa ibn akhîhi wa Hârûn al-Rashîd	25b-27b		
			(al-Maqâmât al- Rayyâniyya)	27b-40a		
	125	130	Le bédouin loyal (‘Umar Ibn al- Khattâb et le jeune bédouin)	27b-28b	III, 70-73	I, 576-578 / II, 408-412

<sup>101</sup> Elle se trouve également chez al-Itlîdî, *I'lâm al-nâs*, Le Caire, 1310/1893. pp. 3-5 ; le Caire : Dâr al-Âfâq al-‘Arabiyya, éd., Ayman ‘Abd al-Jâbir al-Buhayrî, 1998, p. 22.

**8- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 1082 : (vol. XX) : (50 fols.)<sup>102</sup>**

On lit sur un morceau de papier, collé à la couverture : « العشرين من سيرة الف ليله وليله », et au recto du premier feuillet du manuscrit : « هذا جزوء للثالث عشر (العشرين) من سيرة الف ليله وليله » (La vingtième partie de la *sîra* des *Mille et une nuits*). Le mot *al-'Ishrîn* remplace le mot barré *al-thâlîth 'ashar*.



Berlin, Ms. We. 1082, fol. 1a

Cette partie des *Nuits* contient l'*Histoire de Hasan le bijoutier et de Hârûn al-Rashîd* : « حكاية حسن الجوهرى وما توقع له مع السلطان هارون الرشيد » (fol. 1b). Dans ce texte, altéré et lacunaire au début et à la fin, Shahrazâd n'apparaît qu'au début du manuscrit et au fol. 23b « ثاني ليلة », et le récit commence ainsi :

- فقالت حكي والله اعلم بغيبه واحكم عن ما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم عن الملك السلطان هارون الرشيد الخامس من بني العباس انه يوم من احد الايام ضاق صدره تخفا هو والوزير جعفر البرمكي ومسرور السياف ونزلوا يشقوا في ازقات مدينة بغداد دار السلام من مكان الي مكان ومن سوق الي سوق ومن حاره الي حاره.

Nous retrouvons un début semblable dans l'*Histoire du faux calife* que contient le manuscrit n° 10181 (fols. 1b-18b) de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya. Cependant la suite que donne le manuscrit d'al-Rabbât, et qui vient après une lacune de six folios (entre fol. 2 et fol. 3), n'est qu'une version assez particulière de l'*Histoire de 'Alî Nûr al-Dîn et Miryam* (Miryam la ceinturière). Le début de cette histoire manque aussi dans un autre manuscrit qui appartient à une recension différente ; il s'agit du manuscrit n° 2638 de la Forschungsbibliothek de Gotha (fol. 1a-6a / nuit 889b-892 « قصة نور الدين على ومريم الزنارية »), copié le 8/07/1172 (8/03/1759),

<sup>102</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 151. [N° 9176].

par Ahmad Barakât al-Mâlikî al-Ahmadî al-Shinnâwî al-Fayyûmî, et apporté du Caire, en 1809, par Seetzen. À l'exception de quelques variantes mineures, le texte de ce manuscrit correspond à celui des manuscrits ZER.

Quant à la version que renferme le manuscrit de Berlin, et dont le nom du héros est « Hasan al-Jawharî », elle diffère beaucoup des autres sources manuscrites et imprimées, y compris les autres copies d'Ahmad al-Rabbât. Mais avant de présenter les principales versions de cette histoire, il importe de signaler que plusieurs feuillets du manuscrit de Berlin, portent des notes marginales qui montrent que le système de prêt payant a été continué avec un succès croissant, par le petit fils d'Ahmad al-Rabbât : Muhammad Ibn 'Abdû al-Rabbât (fol. 50b). En effet, le manuscrit a été lu par bon nombre de lecteurs chrétiens et musulmans, dont parmi d'autres : Fâris Jurjus Fattâl (fol. 35a) ; 'Abd al-Qâdir Sbânû, le 07/07/1261 (12/07/1845) ; Muhammad Firdaws al-Ja'farî, en 1262/1846 ; 'Umar al-Qabbânî, en 1263/1847. Ces noms figurent aussi dans plusieurs autres manuscrits ayant appartenu au même bibliophile. Par exemple, Fâris Jurjus Fattâl est l'un des lecteurs de la *Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-ṣayyâd* (n° M. a. VI. 42 de l'Universitätsbibliothek de Tübingen).

Notons d'abord que la Bibliothèque de Berlin possède une autre copie, de 36 feuillets (We. 698)<sup>103</sup>, intitulée : « حكاية مريم الزنانيريه », qui commence par parler d'un marchand qui n'a jamais eu d'enfants, ce qui n'existe pas dans les autres versions. Cette copie, très usée et ayant appartenu à 'Abdallâh al-Mubayyid, a été lu par 'Abdallâh al-Jabbân le 02/05/1269 (11/02/1853), et par Muhyî al-Dîn Ibn Jamâl al-Dîn le 18/05/1270 (16/02/1854).

Un autre exemplaire, de 47 feuillets, ayant encore été acquis par Wetzstein, se trouve aujourd'hui conservé à l'Universitätsbibliothek de Tübingen, sous la cote (M. a. VI. 44). Dans cet exemplaire intitulé : « حكاية نور الدين ومريم الزناريه », le riche marchand a eu son fils à l'âge de soixante ans. Cette précision vient dans le verso du premier folio (non folioté), copié d'une autre main, probablement celle d'Ahmad al-Rabbât. On a donné au volume le titre de : « الجزء الرابع من سيرة الطير الناطق » (La quatrième partie de la sîrat de l'Oiseau parlant), mais ce titre a été barré. Signalons à cette occasion que le nom de « Miryam la ceinturière » figure aussi dans la deuxième partie de la *Sîrat d'al-malik al-Zâhir*, ayant également appartenu à Ahmad al-Rabbât (Berlin, n° We. 562) : « زيارة مريم الزنانيرية بيت المقدس » (fol. 65b), « سرقة مريم من دير » (fol. 68b).

---

<sup>103</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 154. [N° 9187].

Le fol. 36b contient le début d'un poème en *zajal*.

Le quatrième exemplaire se trouve à la Bibliothèque nationale de France, n° 3624 (fol. 27b-71a). Il est copié le 29/06/1147 (25/11/1734), et a pour titre : « قصة مريم الزنارية مع ابن الخواجه » (fol. 1a), « حديث مريم الزنارية وسَيِّدِي نور الدين » (fol. 71a). Son texte est très proche de celui que donnent les manuscrits ZER et les différentes éditions du texte.

Nous pouvons aussi citer le manuscrit n° 18380 de la Bibliothèque Nationale de Tunisie (fols. 98b-114b), dont le titre est : « قصة مريم الزنارية وسيدها نور الدين »<sup>104</sup>. Et, à ces cinq manuscrits, non divisé en nuits, s'ajoute une vingtaine de manuscrits divisés en nuits, car cette histoire est présente dans tous les manuscrits de la recension égyptienne ZER. Elle se trouve aussi dans un autre manuscrit divisée en nuits sans que les nuits soient numérotées, et qui orthographe parfois le nom de Shahrazâd : « Shahrazât », comme c'est le cas dans plusieurs manuscrits de la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, et dans le manuscrit n° Or. 5312 de la British Library (fol. 78a-105b « حكاية نور الدين والجارية مريم »).

L'*Histoire de 'Alî Nûr al-Dîn et Miryam* se trouve dans les éditions complètes des *Mille et une nuits* : Bûlâq (vol. II, pp. 405-455 / nuits 863-894), Calcutta II (vol. IV, pp. 246-352 / nuits 863-894), Breslau (vol. X, pp. 204-421 / nuits 831-862) et Beyrouth (vol. IV, pp. 426-498 / nuits 850-894). De plus elle a été publiée plusieurs fois séparément :

- *Qiṣṣat al-tâjir 'Alî Nûr al-Dîn al-Miṣrî wa mâ jarâ lahu ma'a jâriyatih Maryam al-Zunnâriyya bint malik Ifranja wa mâ fihâ min al-gharâ'ib wa-l-'ajâ'ib 'alâ al-tamâm*, Le Caire, 1279/1862 (168 pages) ; 1291/1874 (88 pages) ; [al-Matba'a al-Kâstaliyya 1297/1880 (72 pages)] [al-Matba'a al-'Âmira al-Sharafiyya, 1302/1885 (75 pages)] [al-Matba'a al-'Âmira al-'Uthmâniyya, 1304/1887 (71 pages)] [al-Matba'a al-'Ilmiyya, 1912 (74 pages)]

- *Qiṣṣat al-tâjir 'Alî Nûr al-Dîn al-Miṣrî*, Bombay, 1302/1885.

- *Qiṣṣat al-tâjir 'Alî Nûr al-Dîn al-Miṣrî wa mâ jarâ lahu ma'a jâriyatih Maryam*, éd. Ahmad 'Alî al-Mulayjî al-Kutubî, Le Caire : al-Matba'a al-'Âmira al-Mulayjiyya, 1325/1907.

- *Qiṣṣat Maryam al-Zunnâriyya wa mâ jarâ lahâ ma'a mahbûbihâ 'Alî Nûr al-Dîn al-Miṣrî*, Le Caire : al-Matba'a al-Yûsufiyya, [s. d.]

---

<sup>104</sup> Un fragment, de 20 folios, intitulé : « علي نور الدين ومريم الزنارية », se trouve dans Maktabat Ayat Allah al-Hakîm, à Najaf.

**9- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 55 : (vol. XXIV) : (38 fols.)<sup>105</sup>**

D'après Nallino, ce fragment, qui a connu le même destin que les autres manuscrits de Turin, a pour titre : « الجزء الرابع والعشرين من سيرة الف ليلة او ليلة » (La vingt-quatrième partie de la *sîra* des *Mille et une nuits*). Il renferme une partie du cycle du *Roi Shâdbakht et de son vizir al-Burhuwân* (1-27), et se terminant au début d'une histoire inachevée, intitulée : « قصة صاحب » (L'homme au figuier et à la hache et Marwân l'âne), dont voici les derniers mots : « فلما رجع لقدام مروان قال له يا مبارك وليش رحى ». Ces histoires sont divisées en nuits (fols. 2a, 8a, etc), mais Les nuits ne sont pas numérotées. Chaque histoire commence avec la phrase : « زعموا ايها الملك السعيد ان », et finit avec : « وادرك شهرزاد الصباح ». Les dix-huit premiers feuillets sont de la main du même copiste que le premier manuscrit de Turin, et les vingt derniers (fols. 19-38) sont de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

**10- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (Fin) : (fols. 1b-50a, 51b-120b)<sup>106</sup>**

Titre : « هذا كتاب الثالث من سيرة الف ليلة الي انتهاء السيره » (Hadhâ kitâb al-thâlith min sîrat Alf layla ilâ intihâ' al-sîra / Le troisième livre de la *sîra* des *Mille et une nuits* jusqu'à la fin de la *sîra*) (fol. 1a, 132a), « سيرت مفرجت الكروب ومفرحة القلوب المسماه بالف ليلة وليله », (fol. 120b), « كتاب ديوان فيه جملة حكايا », (fol. 1a), « سمر في حكايا سمريات وقصص عبريات قد نقلته ليكن للغريب انيسا وللوحيد جليسا » (couv.).

Ce manuscrit a été copié le 19/03/1173 (09/11/1759), par 'Abd al-Razzâq Ibn 'Abd al-Karîm al-Miṣrî (fols. 50a, 120b). Il renferme aussi 35 « شاهد » (shâhid / récit exemplaire) (fols. 50a-51a, 121a-132a).

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât.

**- Table de concordances (Manuscrit, Bûlâq, Calcutta II, Breslau, Beyrouth, Chauvin, ANE) :**

N°	Chauv.	ANE	Conte	Berlin, We. 662	Beyrouth	Bûlâq / Calcutta II
I	284	44-59	Paraboles	1b-19b +	II, 110-152	I, 301-320 / 1,

<sup>105</sup> Nallino, 1901, p. 41.

<sup>106</sup> Ahlwardt, vol. VIII, pp. 66-67 [N° 9103 et 9104].

Ce manuscrit sera étudié en détail dans le dernier chapitre.



	(K. 153)			51b-90b		716-716
1	284.1 (154. 1)	44	Les animaux et l'Homme (Les paons et le canard)	1b-7b	II, 110-120	I, 301-305 / 1, 716-726
2	284.2 (154. 2)	45	L'ascète et les deux colombes (Le sage ermite et les pigeons)	7b + 51b	II, 120	I, 305-306 / 1, 726-727
3	284.3 (154. 3)	45	Le pieux berger et la tentation	7b-9a + 52a-54a	II, 120-122	I, 306-307 / 1, 727-730
4	284.5 (154. 5)	46	L'oiseau aquatique, la tortue et le faucon	9a-10b + 54b-56b	II, 123-125	I, 307-308 / 1, 730-732
5	284.6 (154. 6)	47	Le renard et le loup dans la fosse (Le renard et le loup)	10b-15a + 56b-63b	II, 125-138	I, 308-314 / 1, 732-747
6	284.7 (154. 7)	48	La perdrix, le faucon et la malédiction	13a	II, 131	I, 311 / 1, 739
7	284.8 (154. 8)		Le malade et le mauvais guérisseur (Les deux malades)	13b + 61a-61b	II, 132	I, 312 / 1, 740
8	284.9 (154. 9)		Le serpent ingrat (L'homme et le serpent)	63a-63b	II, 137	I, 314 / 1, 745
9			Les bêtes féroces	15a-16a + 63b-64b,		

				66a		
10			Les aigles et les poissons	15b-16a + 64a-64b		
11	248.10 (154.10)	49	La belette et la souris	16a-16b + 66a, 65a	II, 138-139	I, 314-315 / 1, 747-748
12	284.4 (154.4)	50	L'amitié ou le chat et le corbeau	16b-17a + 65a-65b	II, 139-140	I, 315 / 1, 748-749
13	284.11 (154.11)	51	Le renard déçu par le corbeau	17a-19b + 65b, 66b-69b	II, 140-144	I, 315-318 / 1, 749-755
14	284.12 (154.12)	52	La puce reconnaissante et la souris	17b-18b + 67a-68b	II, 142-144	I, 316-317 / 1, 750-752
15	284.13 (154.13)	53	L'épervier vieillissant et les oiseaux	18b-19a + 68b-69a	II, 144-145	I, 317 / 1, 753-754
16	284.14 (154.14)	54	Le moineau qui imite l'aigle	19a + 69a-69b	II, 145-146	I, 317-318 / 1, 754
17	284.15 (154.15)	55	Le hérisson faux dévot et les deux colombes	69b-72a	II, 146-148	I, 318-319 / 1, 755-757
18	284.16 (154.)		L'homme qui ne sème pas au temps voulu	70a	II, 147	I, 318 / 1, 755

	16)					
19	284.17 (154. 17)	56	Le marchand et les deux filous punis	70b-71a	II, 148	I, 319 / 1, 757
20			La femme du boucher	71a-71b		
21	284.18 (154. 18)	57	Le voleur et le receleur puni	72a-72b	II, 149-150	I, 319 / 1, 757- 759
22	284.19 (154. 19)	58	Le tisserand qui imite un baladin (Le sot tisserand)	72a-72b	II, 149-150	I, 319 / 1, 758- 759
23	284.20 (154. 20)	59	Le moineau, le paon et le destin	72b-73b	II, 150-152	I, 319-320 / 1, 759-760
24			L'oiseau ermite et la belette	73b-75b		
25			Le vizir et le fils du roi (Le chat et la souris)	74a-74b		
26			La grue, sa femme et le crabe	75b-78a		
27			Les perdrix	78a-78b		
28			Le fils du roi (La pie)	78b-81a		
II			Anecdotes	81a-90b		
29			Anecdotes sur l'avarice (8)	81a-82a		
30			Anecdotes de	82a-85a		

			Mizyad (25)			
31			Anecdotes sur les aveugles (8)	85a-86a		
32			Anecdotes sur les sourds (2)	86a		
33			Anecdote sur les chauves	86a-86b		
34			Anecdotes diverses (2)	86b		
35			Anecdotes sur les laids (3)	86b-87a		
36			Anecdote sur le plaisir	87a-87b		
37			Anecdote d'al-Ash'ath (le gouverneur avare)	87b-88b		
38			Anecdotes sur l'avarice (13)	88b-90b		
39			Anecdote sur l'âge			
<b>N°</b>	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Berlin, We. 662 / Turin, 55</b>	<b>Breslau</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
III	402 (S. 60)	286	Le roi Shâdbakht et son vizir al-Burhuwân	19b-50a / ×	XI, 84-318	
40	(S. 61)	287	Le fils de Khorasanite et son précepteur	20a-23b / ×	XI, 87-100	
41	(S. 62)	288	Le chanteur et l'épicier	23b-26b / ×	XI, 100-112	
42	(S. 63)	289	Le roi et son fils	26b-30a / ×	XI, 112-121	
43	(S. 64)	290	Riches et pauvres	30a-31b /	XI, 121-127	

				×		
44	(S. 65)	291	Le sage et ses trois fils	31b-33a / ×	XI, 127-132	
45	(S. 66)	292	Le portrait	33a-35a / ×	XI, 132-139	
46	(S. 67)	293	Le foulon et le soldat	35a-36a / ×	XI, 140-145	
47	(S. 68)	294	L'ingénieuse vieille	36a-38a / ×	XI, 145-151	
48	(S. 69)	295	L'imbécile qui se mêle de ce qui ne le regarde pas	38a-38b / ×	XI, 151-154	
49	(S. 70)	296	Le haineux	38b-40a / ×	XI, 154-159	
50	(S. 71)	297	David et Salomon	39a-39b / ×	XI, 157-158	
51	(S. 72)	298	Le voleur volé	39b-41a / ×	XI, 159-165	
52	(S. 73)	299	Jésus et les trois voleurs	41b / ×	XI, 165-167	
53	(S. 73)	300	(Histoire du disciple)	/ ×	XI, 166-167	
54	(S. 74)	301	Le roi et son frère	41b-42b / ×	XI, 167-175	
55	(S. 75)	302	Précaution fatale	43a / ×	XI, 175-176	
56	(S. 76)	303	L'homme qui a fait du bien à un inconnu	43a-44b / ×	XI, 176-183	
57	(S. 77)	304	Le voleur auquel on reprend son butin	44b-45a / ×	XI, 183-186	
58	(S. 78)	305	Khablis (Salaş)	/ ×	XI, 186-190	
59	(S. 79)	306	La réunion (Le cadî	45a-47b /	XI, 190-205	

			et sa femme)	×		
60	(S. 80)	307	Le destin (L'araignée)	47b-48b / ×	XI, 205-209	
61	(S. 81)	308	Le tisserand médecin malgré lui	48b-50a / ×	XI, 210-217	
62	(S. 82)	309	Lutte de ruses	50a / ×	XI, 217-231	
63	(S. 83)	310	Prix poussé par des complices	/ ×	XI, 231-236	
64	(S. 84)	311	Le trompeur	/ ×	XI, 236-243	
65	(S. 85)	312	Le faucon et la sauterelle	/ ×	XI, 240-242	
66	(S. 86)	313	La terre du lion	/ ×	XI, 243-252	
67	(S. 87)	314	Le turban brûlé	/ ×	XI, 246-252	
68	(S. 88)	315	Le laid mari et la belle femme	/ ×	XI, 252-257	
69	327 B (S. 89)	316	La réunion (Le roi qui a tout perdu)	/ ×	XI, 257-279	
70	(S. 90)	317	Salîm et Salma	/ ×	XI, 279-313	
71	(S. 91)	318	Le vizir injustement traité		XI, 313-318	
IV	408- 426	319	Al-malik al-Zâhir Rukn al-Dîn Baybars	91a-114b	XI, 321-399	
72	408	320	Histoire du 1er officier de police (La police jouée)	91b-96a	XI, 323-339	
73	409	321	Histoire du 2ème officier de police (La police jouée)	96a-96b	XI, 339-342	
74	410	322	Histoire du 3ème officier de police	97a-98a	XI, 342-348	

			(La police jouée)			
75	411	323	Histoire du 4ème officier de police (La police jouée)	98a-98b	XI, 348-350	
76	412	324	Histoire du 5ème officier de police (La police jouée)	98b-99b	XI, 350-352	
77	413	325	Le faux contrat	99b-100a	XI, 352-355	
78	414	326	Histoire du 6ème officier de police (Le gage)	100b-101b	XI, 355-360	
79	415	327	Histoire du 7ème officier de police (Le coupe-gorge)	101b-106b	XI, 360-376	
80	416	328	(Le coupe-gorge)	103b-106b	XI, 374-376	
81	417	329	Histoire du 8ème officier de police (Le coupe-gorge)	106b-108a	XI, 376-380	
82	418	330	Histoire du 9ème officier de police (Le hasard)	108a-108b	XI, 380-382	
83	419	331	Histoire du 10ème officier de police (La double vue)	108b-109b	XI, 382-386	
84	420	332	Histoire du 11ème officier de police (La vaine frayeur)	109b	XI, 386-388	
85	421	333	Histoire du 12ème officier de police	109b-110a	XI, 388-389	

			(Le voleur pitoyable)			
86	422	334	Histoire du 13ème officier de police (Le meurtre involontaire)	110a-111a	XI, 389-392	
87	423	335	(Facétie)	110b	XI, 392	
88	424	336	(L'audacieux voleur)	110b-111a	XI, 393-395	
89	425 (K. 118)	337	Histoire du 14ème officier de police (Le témoignage des perdrix)	111a-111b	XI, 395-398	
90	426	338	Histoire du 15ème officier de police (Le salut inespéré)	111b-112a	XI, 398-399	
91	[111]	[1]	Histoire du 16ème officier de police (Cadre des <i>Mille et une nuits</i> )	112a-114b	(XII, 383-398)	I, 2-6 ; II, 619
V			Conclusion	114b-120b	XII, 383-427	
92	178	343	Les quarante favorites	115a-116a	XII, 398-402	
93	179	344	La favorite de Ma'mûn	116a-117b	XII, 402-412	
94	[111]	[1]	Fin des <i>Mille et une nuits</i>	117b-120b	I, 6-32 ; XII, 383-398 ; 412-427	I, 2-6 ; II, 619



**11- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 33 : *Hadîth al-Sûl wa al-Shumûl* : (85 fols.)<sup>107</sup>**

Ce manuscrit datant probablement du quatorzième siècle, contient une histoire intitulée : « حديث السؤل والشمول » (fols. 5a, 7b, 10a, 12b, 15a, 17b, 19b, 22b, 29a). Cette histoire, peu connue, que Christian Friedrich Seybold a publiée en 1902, est avant tout, un roman d'amour qui a pour fil directeur la recherche dans les monastères de la fiancée enlevée ; elle contient aussi une partie écrite à la manière des romans de chevalerie, surtout de celui de 'Antar, et une autre, à la manière des histoires des génies.

Le début de l'histoire manque et les folios du manuscrit portent chacun deux paginations : une moderne en chiffres arabes, allant en continu de 1 à 85 ; l'autre plus ancienne, en numérotation alphabétique Gréco-copte, allant de 35 à 137. Nous constatons, à l'examen des aspects codicologiques et paléographiques, que le folio 57 a été copié par une deuxième main, postérieure, et que le dernier feuillet (fol. 85) n'appartient pas au manuscrit original. Ce dernier contient deux certificats de lecture et de transmission : l'un daté du 27/05/602 (09/01/1206), et écrit par « محمد بن ابي بكر بن ابي القسم بن الغزال الأصبهاني » ; et l'autre daté du 25/04/624 (15/04/1227), et écrit par « ابيك بن عبد الله الرومي فتى القاضي الاشراف ». Il est fort probable que ce dernier feuillet appartient au manuscrit n° M. a. VI. 96, qui contient le livre d'Abû 'Ubayd al-Qâsim Ibn Sallâm al-Jumahî (m. 224/839) : *Fadl al-Qur'ân wa ma'âlimuhu wa adabuhu* (Les vertus du Coran) ; en effet, on trouve à la fin de ce manuscrit, daté du 20/07/561 (22/05/1166), un feuillet portant plusieurs certificats de transmission de même nature (fol. 63).

---

<sup>107</sup> Johann Gottfried Wetzstein, *Catalog arabischer Manuscripte in Damaskus gesammelt*, Berlin, 1863 p. 6.

- Christian Friedrich Seybold (éd.), *Geschichte von Sul und Schumul: unbekannt erzählung aus Tausend und einer nacht*, Leipzig : M. Spirgatis, 1902, pp. VI-VIII.

- Christian Friedrich Seybold, *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen (Ma. VI, I) : Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen, 1907, pp. 77-78.

Seybold dit, dans son édition, que ce manuscrit appartenait à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, mais ni le nom de ce dernier ni celui de l'un de ses lecteurs n'y figurent.

- Victor Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810-1835*, Liège, 1903, vol. VII, pp. 107-112 (n° 379bis).

- Duncan Black Macdonald, « The Earlier History of the Arabian Nights », dans *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland [JRAS]*, n° 3. 1924, pp. 359-360.

- Heinz et Sophia Grotzfeld, *Die Erzählungen aus 'Tausendundeiner Nacht'*, Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1984, pp. 80-82.

- Muhsin Mahdi, *The Thousand and One Nights "Alf Layla wa-Layla" From the Earliest Known Sources. Arabic Texte Edited with Introduction and Notes*, Leyde : E. J. Brill, 1984, vol. II, pp. 294-295.

- Ulrich Marzolph et Richard Van Leeuwen, *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara, CA: ABC-CLIO, 2004, vol. II, pp. 711-712.

- 'Abd al-Mu'în Ibn Ahmad al-Balkhî, *The Ghawânî al-Ashwâq fi Ma'ânî al-Ushshâq. (A Treatise on the Concept of Love in Classical and Medieval Arabic Heritage)*, éd. George J. Kanazi, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2008, p. 6, note n° 29.

Le premier tiers du texte est marqué par des divisions en nuits, puis Shahrâzâd ne réapparaît plus jusqu'à la fin du récit pour dire qu'il y en a un autre encore plus beau. Les nuits ne sont pas numérotées, et c'est justement pour cela que le copiste avait laissé des espaces blancs.

En marge du fol. 15 a, on lit : « الي حنا بحضرت المعلم الموكرم سلمه الله تعالى امين بحق بطرس » والمعمادان يا رب الصليب, ce qui peut indiquer que le manuscrit était en possession d'un certain Hannâ (chrétien)<sup>108</sup>. Ce manuscrit est passé plus tard entre les mains d'un certain Muhammad Ibn 'Uthmân (musulman) qui, en 1259/1843, avait écrit, en marge du fol. 65a, une *shahâda* (témoignage de foi)<sup>109</sup>. Ceci peut nous permettre de dire que le texte de ce manuscrit s'est bien diffusé.

Il est à noter enfin que le Centre du roi Faysal de Recherche et d'Études islamiques possède un manuscrit, du XVe siècle, contenant le début de l'*Histoire d'al-Sûl et al-Shumûl*<sup>110</sup>. Ce fragment, divisée en nuits numérotées (273-283), a été lu par un certain « Muhammad Ibn Ahmad » en 1187/1773, et par « Muhammad Amîn Ibn 'Abd al-Karîm », etc.

## 12- Manuscrits aux frontières des Nuits :

- *Sîrat al-'Anqâ' bint Bahrâm Jûr* (vols. I-II) :

- British Library, Ms. Add 7412

Au début du récit, on lit, après la *basmala* : « (بلغني ايها الملك السعيد) انه كان ابو العنقا ملك من » الملوك العظام يقال له بهرام جور par la suite avec les mots : « قال الراوي (le narrateur a dit)<sup>111</sup>.

Il est à signaler, à ce propos, qu'une partie de la *Sîrat al-'Anqâ'*, et plus précisément l'épisode finale, occupe les nuits 876 à 917 du manuscrit n° 4278-4281 de Strasbourg (vol. 4, fol. 252a-330a), et qu'ici « ce récit a été artificiellement accroché à la suite de l'*Histoire de Sirkhâb et Aftûna*. Le personnage principal est présenté en effet comme le fils de Sirkhâb, ce qui permet

<sup>108</sup> Voir aussi, fols. 29a, 34a.

<sup>109</sup> Voir aussi, fols. 37a, 85a.

<sup>110</sup> Ce manuscrit, coté 2415, a été acheté, après l'an 1978, de la collection E. J. Brill. Voir Koningsveld, P.S. van et Al-Samarrai, Q., *Localities and dates in Arabic manuscripts: Descriptive catalogue of a collection of Arabic manuscripts in the possession of E.J. Brill. (Catalogue No. 500)*, Leyde, 1978, p. 135 (n° 233A).

<sup>111</sup> Voir la notice consacrée à ce manuscrit dans le deuxième chapitre.

de prolonger les aventures du père, héros guerrier, par celles du fils, héros amoureux et grand joueur de luth<sup>112</sup>. »

- **Sîrat al-Tâ'ir al-nâtiq** (vol. III) :

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 37 (fols. 58)

Un recueil de trois pièces distinctes, présenté sur la couverture comme : « la troisième partie de *la Sîra d'al-Tayr al-nâtiq* ». C'est à la fin de la deuxième partie, à la suite du colophon, que le nom de Shahrazâd apparaît pour la première et la seule fois (fol. 49a). Il est probable que cet ajout a été fait à l'époque d'Ahmad al-Rabbât, auquel nous pouvons attribuer avec beaucoup de probabilité l'insertion du premier folio.

#### ■ **Table de concordance générale :**

Pour faciliter la comparaison des pièces examinées et faire mieux ressortir la ressemblance et la différence avec les autres pièces, nous donnons ci-dessous une synthèse sous la forme d'un tableau récapitulatif : tableau en neuf colonnes mettant en parallèle les principaux manuscrits des *Mille et une nuits*.

- La première colonne donne les titres des histoires, précédés par leurs numéros dans la *Bibliographie* de Chauvin (si existent).

- La deuxième colonne est consacrée aux trois manuscrits les plus anciens, qui sont antérieures à la traduction française d'Antoine Galland, et se complètent l'un l'autre : le manuscrit Arabe 3609-3611 de la BnF de Paris (le début) ; le manuscrit n° 646 [706] de la John Rylands Library de Manchester (le milieu), le manuscrit n° 614 de Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri (la fin).

- La troisième colonne est consacrée au manuscrit de Benoît de Maillet, qui renferme le texte arabe le plus long des *Nuits*, mise en circulation avant la traduction de Galland. Ce texte contient des parties du début, du milieu et de la fin.

- Les quatrième et cinquième colonnes donnent le contenu de deux manuscrits, issus, (sauf celui de Yale), de la même recension que les manuscrits précédents.

---

<sup>112</sup> Chraïbi, *Contes nouveaux des 1001 Nuits, Etude du manuscrit Reinhardt*, Adrien Maisonneuve, Paris, 1996, p. 211.

- La sixième colonne est consacrée au manuscrit ZER, le plus complet.
- Les septième et huitième colonnes sont consacrées aux manuscrits d'al-Rabbât et à des manuscrits de la même famille.
- La dernière colonne donne la traduction turque.

<b>Conte<sup>113</sup></b>	<b>15 Paris 3609-3611 (*<sup>114</sup>)</b>	<b>17 Paris 3612</b>	<b>18 Vatican 778-781</b>	<b>18 Yale Arabic 272 (*<sup>115</sup>)</b>	<b>19 Munich 623-626 (*<sup>116</sup>)</b>	<b>18 Berlin We. 701 (fols. 32b- 112b)</b>	<b>17-18 Londres, Add 7404</b>	<b>17 Paris 356 II-X (Fonds ture)</b>
111- Le récit-cadre 1	I. 1b-9b	1a-4a / p.1	I. 1b-12b / p.1	1b-5b, 6a- 14a / p.1	I, 1b-6b	32b-40b	1b-7b / p.1	II, 1b-23b
104- L'âne et le taureau 2-3	I. 6b-9a	3a-4a	I. 8a-11b	6a-12a	I, 4b-6a	37a-40a	5a-7a	oui
194- Le marchand et le génie 4	I. 9a-15b (nuits 1-8)	4a-7b (nuits 1-6) / p.1	I. 12b-22a (≈ nuits 1-8) / p.1	14b-29b (nuits sans n°) / p. 1	I, 6b-11b (1- 3)	40b-47a	8a-13a / p.1	II, 23b-38 (nuits 1-5)
396- Le premier vieillard 5	I. 12a-13b	4b-5b	I. 16a-18b	18b-21b	I, 7b-9a	44a-46a	9a-10b	II, 26b-29b
397- Le deuxième vieillard 6	I. 13b-15b	5b-6b	I. 18b-21a	22a-25a	I, 9a-11a	46a-47a	10b-13a	II, 29b-33
398- Le troisième vieillard 7		6b-7b	I. 21a-22a	25a-28a	I, 11a-11b			II, 33-38 (var.) <sup>117</sup>

<sup>113</sup> Les numéros renvoient au résumé des contes des *Mille et une nuits* donné dans Chauvin (avant le titre) et dans ANE (après le titre).

<sup>114</sup> <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8433372b.r=Les+Mille+et+une+nuits.langFR>

<sup>115</sup> <http://brbl-dl.library.yale.edu/vufind/Record/3770375>

<sup>116</sup> <http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0005/bsb00057420/images/index.html>

195- Le pêcheur et le génie 8	I. 15b-34a (nuits 8-27)	7b-19a (nuits 7-22) / p.1	I. 22a-45b (≈nuits 8-21) / p.1	29b-52a (nuits sans n°) / p. 1-2	I, 11b-30a (nuits 3-9)	47a-61a	13a-35b / p.1	II, 38-68 (nuits 6-22)
156- Le roi Yûnân et le médecin Dûbân 9	I. 18b-24b	9a-13a	I. 26a-34b	33b-40b	I, 14b-21b		17a-25a	oui
294- Le mari et le perroquet 11	I. 21a-22a	11a (juste le titre)	I. 29b-31a				20a-21a	oui
<u>173- Sindbâd et le faucon</u> 10					I, 17a-18a			
197- Le vizir, le prince et la goule 12	I. 22a-22b	11a	I. 31a-32a		I, 18a-19a		21a-22a	oui
222- Le roi des îles noires 13	I. 29a-33b	16b-19a	I. 40a-45b	46b-52a	I, 25a-29b	54a-61a	30b-35a	oui
148- Le portefaix et les trois dames 14	I. 34a-70b, II. 1a-4a (nuits 28-69)	19a-45a (nuits 23-66) / p.1-2	I. 45b-88b (≈nuits 21-38) / p.1	52a-106b (nuits sans n°) / p. 2-3	I, 30a-69b (nuits 9-19)	61a-112b	35b-80b (≈nuits 23-66) / p.1-2	II, 68-120, III, 2b-39b (nuits 23-47, 48-68)
115- Le premier calender 15	I. 44a-47a	27a-29a	I. 55b-59b	68a-73b	I, 38b-42a	70b-73a	44b-47b	II, 89-97
116- Le deuxième	I. 47a-57a	29a-36a	I. 59b-69b	73b-86b	I, 42a-51b	86a-98a	47b-55a	II, 97-117b

<sup>117</sup> La version que donne ce manuscrit est différente de l'histoire connue mais proche de la version du manuscrit IO ISL 3722 de la British Library (fols. 11a-12a / nuit 5).

calender 16								
158- L'envieux et l'envié 17	I. 51a-52b					92a-93a		oui
117- Le troisième calender 18	I. 57a-66a	36a-39a	I. 69b-77b	86b-96b	I, 51b-59a	73a-86a	55a-66a	II, 117b-120, III, 2b-19
443- La première dame 19	I. 66b-70a	40a-42a	I. 78a-83a	98a-106b (* ) <sup>118</sup>	I, 59b-64b	98b-106b	67a-72b	oui
33- La seconde dame 20	I. 70a-70b, II. 1a-3a	42a-44a	I. 83a-87b		I, 64b-68b	107a-111b	72b-78b	oui
302- Les trois pommes 21	II. 4a-7a (nuits 69-72)	45a-48b (nuits 66-72) / p. 2	I. 88b-97a (≈nuits 38-43) / p.1-2		I, 69b-74a (nuits 19-20)		80b-84b / p. 3	
270- Les deux vizirs 22	II. 7a-29b (nuits 72-101)	48b-64b (≈nuits 72-103) / p. 2	I. 97a-123a (≈nuits 43-65) / p. 2		I, 74a-100a (nuits 20-24)		85a-107a / p. 3	III, 50-86b (nuits 76-102) <sup>119</sup>
105- Le Bossu 23	II. 29b, [...], 30a-67b, III.	64b-65a, [...], 70b-	I. 123b-176b (≈nuits 66-		I, 100a-144b (nuits 24-34)		107a-140b / p. 3-4	III, 119-131b (nuits 120-

<sup>118</sup> Au manuscrit de Yale, s'ajoutent deux autres, dérivant de la même origine : le manuscrit Ouseley 242 de la Bodleian Library d'Oxford (195 fols.), et le manuscrit Or. 169 d'Edinburgh University Library (209 fols.). Dans ces trois manuscrits, l'*Histoire du portefaix*, qui se termine avec la fin du récit de la première dame, est suivie par les trois histoires suivantes : *Les Sept vizirs* (Ms. Yale, fols. 107a-165a / p. 4) ; *Le trône volant* (Ms. Yale, fols. 165b-173b, 219a-221b, 174a-175a / p. 5) et *Qamar al-Zamân* (Ms. Yale, fols. 175a-184b, [...], 185a-190b, 206a-218b, 191a-205b / p. 5-6). L'*Histoire de Qamar al-Zamân* se termine avec la naissance d'al-Amjad et al-As'ad. Elle est donc plus longue que celle de Galland, mais moins longue que celle de ZER.

<sup>119</sup> Cette histoire est précédée par celle de *'Abdallâh de Bašra* (III, 39b-50 / nuits 69-75), et suivie par celle de *'Attâf* (III, 86b-109 / nuits 103-119).

	1a-3b, nuits 102-170)	76a (≈nuits 104-160) / p. 2-3	77) / p. 2					136)
249- Le courtier chrétien 24	II. 32a-37b		I. 128a-139b		I, 103b-111b		110a-116b	III, 115b- 131b (*) <sup>120</sup>
305- Le pourvoyeur 25	II. 37b-41b		I. 139b-146a		I, 112a-117b		116b-122a	
253- Le médecin juif 26	II. 42a-46b		I. 146a-151a		I, 117b-122b		122a-126a	
78- Le tailleur 27	II. 46b-67b, III. 1a-2b	70b-75a	I. 151b-175a		I, 122b-143b		126a-140b	
80- Le barbier <sup>121</sup> 28	II. 55a-67b, III. 1a-3b	70b-75b	I. 159b-174b		I, 130a-143a		132a-140b	
81- Le premier frère du barbier 29	II. 56b-58a		I. 161a-162b		I, 131a-132b		132b-133b	
82- Le deuxième frère 30	II. 58b-59b		I. 162b-164b		I, 132b-134a		133b-135a	
83- Le troisième	II. 60a-61a		I. 164b-166a		I, 134a-135b		135b-136b	

<sup>120</sup> L'histoire raconté par le marchand chrétien est « une histoire de Qamar al-Zamân, placée sous le règne du sultan Mahmûd, et différente du conte connu sous ce titre ». (Zotenberg, *Notices*, p. 188). Sur cette histoire, voir la notice consacrée au manuscrit M. a. VI. 41 de Tübingen.

Cette histoire est et suivie par celle d'*Ahmad al-Şaghîr et de Shams al-Quşûr* (III, 131b-150 / nuits 137-150).

<sup>121</sup> Notons ici que dans le manuscrit n° 3615 de la BnF de Paris, l'*Histoire du Barbier et de ses frères* est indépendante de celle du *Bossu*, comme c'est le cas dans *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba*.



frère 31								
84- Le quatrième frère 32	II. 61a-62b	70b-71a	I. 166a-167b		I, 135b-137a		136b-137a	
85- Le cinquième frère 33	II. 62b-67a	71a-73b	I. 167b-172a (* ) <sup>122</sup>		I, 137a-141a		137a-139b	
86- Le sixième frère 34	II. 67a-67b, III. 1a-2a	73b-75a	I. 172b-174b		I, 141a-143a		139b-140b, <b>Londres, Add 7405 (fol. 1a)</b>	
76- ‘Ali Ibn Bakkâr et Shams al-Nahâr 60	III. 3b-28a (nuits 171-200)	123b-138b (nuits 229-250) / p. 5			I, 419a-447b (nuits 154-170)			
58- Nûr al-Dîn et Anîs al-Jalîs <sup>123</sup> 35	III. 28b-49a (nuits 201-229)	76a-89a (nuits 160-176) / p. 3	I. 176b-182a, II. 1b-19b / p. 2-3		I, 144b-168b (nuits 34-38)			IV, 39-67b (nuits 220-241) <sup>124</sup>
<b>Conte</b>	<b>15 Paris 3609-3611</b>	<b>17 Paris 3612</b>	<b>18 Vatican 778-781</b>	<b>18 Damiette</b>	<b>19 Munich 623-626</b>	<b>18 Berlin We. 701</b>	<b>17-18 Londres, Add 7404</b>	<b>17 Paris 356 II-X (Fonds turc)</b>

<sup>122</sup> Dans le manuscrit de Madrid (Gayangos 49), et celui du Vatican (778-81), le récit du cinquième frère du barbier contient une anecdote de Juhâ (Vatican, vol. I, fols. 168a-168b).

<sup>123</sup> Notons ici que le manuscrit n° 207 de la Christ Church Library d’Oxford s’arrête au milieu de l’*Histoire d’Anîs al-Jalîs*, que le manuscrit n° DEL AR 1308 de la British Library s’arrête vers la fin de cette histoire, que dans le manuscrit n° 3615 de la BnF de Paris, la fin de cette histoire est abrégée, et que dans le manuscrit n° 782 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, cette histoire vient après plus de deux pages blanches.

<sup>124</sup> Cette histoire est précédée par celle du *Jeune homme de Bagdad et du baigneur* (IV, 1b-39 / nuits 184-219).

<u>403- Khâlid Ibn ‘Abdallâh et le faux voleur</u> 76					II, 90a-91b (nuits 297-298)	138a-141a (sans division)		
<u>152- Hâsib Karîm al-Dîn Ibn Dâniyâl</u> 176				(*) <sup>125</sup>	II, 277a-339a, III, 1b (nuits 479-536)			
<u>373- Sindbâd le marin</u> 179				III, [...], 1b-32b, [...] (nuits 537-563)	III, 1b-44a (nuits 536-565)			VI, 42-61b (nuits 465-475)
<u>16- La Ville de Cuivre</u> 180					III, 44a-61b (nuits 565-578)			
<u>402 (S. 1-29)- Les Sept Vizirs</u> 181-208				III, 38b-70a (≈nuits ?-607) <sup>126</sup>	III, 61b-102a (nuits 578-507)			
<u>154- Jawdar le</u>				III, 70a-91b	III, 102b-			

<sup>125</sup> Selon la préface du troisième volume (fol. 1b), le volume précédent, actuellement perdu, s’est terminé à la fin de l’*Histoire de Hâsib Karîm al-Dîn* (ici orthographié Jâsib), à la nuit 536.

<sup>126</sup> Dans le manuscrit de Damiette, l’*Histoire de Sindbâd le marin* et l’*Histoire des Sept Vizirs* sont séparées par celle du *Dormeur éveillé* (fols. 33a-38b). Sur l’*Histoire des Sept Vizirs*, voir la notice consacrée au manuscrit Spr 1368 de Berlin.

<u>pêcheur</u> 209				(nuits 607-621, 623-625)	124b (nuits 607-625)			
<u>13- ‘Ajîb et Gharîb</u> 210		299a-317b / (nuits 247-266) / p. 19		III, 91b-101b, [...], 102a-106a (nuits 625-630, 677-680)	III, 124b-190b (nuits 625-680)			
<u>49- ‘Utba et Rayyâ</u> 211				III, 106a-108a (nuit 681)	III, 190b-192b (nuits 680-681)			
<u>50- Divorce de Hind</u> 212				III, 108a-109a (nuits 681-682)	III, 192b-193b (nuits 681-682)			
<u>193- ‘Ikrima</u> 213				III, 109a-111a (nuits 683-684)	III, 193b-196a (nuits 683-684)			
<u>51- Yûnus, le secrétaire et la jâriya vendue à un inconnu</u>				III, 113a-113a (nuits 684-685)	III, 196a-197b (nuits 684-685)			

214								
<u>300- Harûn et la bédouine poétesse</u> 215				III, 113a-114a (nuits 685-686)	III, 197b-198b (nuits 685-686)			
<u>301- Al-Aşma'î et les trois poétesses</u> 216				III, 114a-116a (nuits 686-687)	III, 198b-200a (nuits 686-687)			
<u>226- Ibrâhim al-Mawşilî et le diable</u> 217				III, 116a-117b (nuits 687-688)	III, 200a-201b (nuits 687-688)			
<u>52- Les amoureux et le lion</u> 218				III, 117b-121a (nuits 688-691)	III, 201b-205a (nuits 688-691)			
<u>53- Le bédouin inconsolable, les prétendants et la femme fidèle</u> 219				III, 121a-123b (nuits 691-693)	III, 205a-207a (nuits 691-693)	141b-146a (sans division)		
<u>54- Damra et la jâriya éplorée</u> 220				III, 123b-126a (nuits 693-695)	III, 207a-209a (nuits 693-695)			
<u>227- Ishâq al-</u>				III, 126a-	III, 209a-			

<u>Mawsilî, la chanteuse et le diable</u> 221				127b (nuits 695-696)	210b (nuits 695-696)			
<u>55- Ishâq al-Mawṣilî et l'amoureux</u> 222				III, 127b-129a (nuits 696-697)	III, 210b-212a (nuits 696-697)			
<u>56- Abû 'Âmir</u> 223				III, 129a-129b (nuit 697)	III, 212a-213a (nuits 697-698)			
<u>147- Dalîla, Ahmad al-Danaf et Hasan Shûmân</u> 224				III, 129b-159a (nuits 698*-719) + IV, 61a-79b	III, 213a-242a (nuits 698-719)			
<u>59- Ardashîr et Hayât an-Nufûs</u> 226				III, 159a-187a (nuits 719-738)	III, 242a-270a (nuits 719-738)			
<u>73- Jullanâr de la mer</u> 272	III. 49a-71b (nuits 230-271)	89a-103b (≈nuits 177-197) / p. 3-4	II. 19b-45b / p. 3	III, 187a-212b (nuits 738-755)	III, 270a-293a (nuits 738-755)			IV, 67b-95b (nuits 242-273)
<u>348- Sayf al-Mulûk</u>		103b-105b,	II. 45b-49a,	III, 212b-	III, 293a-			

229		105b-123b (nuits 198-228) / p. 4 + 317b-319a, 319a-323b, [...] (nuits 267-273) / p. 19 (9) (* )127	49a-87a / p. 3	235a (nuits 755-771)	316b, IV, 1b-13b (nuits 755- 771, 772- 779)			
120- Qamar al-Zamân 61	III. 72a-79b, 80a, 81a (nuits 272-282)	223a-244a, [...] (nuits 245-255) / p. 11	II. 87b-97a, II. 99b-161a / p. 3-4	IV, 2a-38b (nuits sans n°)	I, 447a- 498a, II, 1b- 34a (nuits 171-246)			IV, 95b-130, V, 1-84b (nuits 274- 305, 306-346)
263- Ni‘ma et Nu‘m 62			II. 151b-160a	IV, 33a- 36b	II, 20b-31a			
<u>Ahmad al-yafîm</u> [encadrée dans les Sept vizirs] <sup>128</sup>				IV, 38b- 44b (nuits sans n°)			<b>Londres, Add 7406</b> (32b- 43b)	<b>Berlin, Spr. 1368</b> (2b-3b)
<u>18- ‘Alâ’ al-Dîn</u>				IV, 44b-	II, 34a-65a			

<sup>127</sup> Dans le manuscrit de Benoît de Maillet, l'*Histoire de Sayf al-Mulûk* est précédée par celle de *‘Ajîb et Gharîb*, dont manque le début (fols. 299a-317b / nuits 247-266 / partie 19). Notons ici que le manuscrit n° 3615 de la BnF de Paris se termine en annonçant l'*Histoire de ‘Ajîb et Gharîb*.

<sup>128</sup> Voir Mss. Yale (Arabic 272), Oxford (Bodleian Library, Ouseley 242), Edinburgh (Or 169).

<u>Abû al-Shâmât</u> <sup>129</sup> 63				60b, [61a-79b] <sup>130</sup> , 79b-87b, 93a-101b	(nuits 246-267)			
<u>Sa'îd wa 'Alî Ibn al-Bastî</u>				IV, 87b-93a				
<u>28- 'Alî Shâr et Zumurrud 82</u>				IV, 101b-108b	II, 104b-120b (nuits 307-325)	1a-32a (sans division)		
<u>'Alâ' al-Dîn wa al-tuffâha</u> <sup>131</sup>				IV, 108b-112b				<b>Paris, 3893</b> (271b-278a) <sup>132</sup>
<u>206- Hayfâ et Yûsuf al-Husn 389</u>				IV, 112b-137a				<b>Paris, 3650</b> (66a-67b, 71a-120a, 121a-124b) <sup>133</sup>

<sup>129</sup> Dans les manuscrits ZER, l'*Histoire de 'Alâ' al-Dîn Abû al-Shâmât* est suivie par un grand nombre de récits relativement courts : (Nos 215, 247, 248, 254, 172, 219, 224, 142, 306, 174, 162, 383, 403, 87, 233, 88, 89, 163, 28, 374, 313, 296, 191, 404, 427, 428a, 429, 405, 428b, 220, 67, 68, 257, 192, 258, 35, 101, 102, 130, 282, 297, 36, 37, 38, 39, 40, 298, 299, 41, 320, 314, 367, 406, 384, 208, 198, 361, 164, 93, 42, 94, 337, 362, 165, 125, 255, 407, 166, 363, 287, 288, 289, 391, 256, 216, 43, 225, 44, 45, 46, 137, 47, 315, 316, 317, 318, 319, 48, 22, 200, 387, 349, 350, 351, 352, 199, 321, 324, 353, 354, 355, 356, 357, 138, 139, 358, 359, 325, 360).

<sup>130</sup> Les folios 61a-79b contiennent l'*Histoire de Dalîla, d'Ahmad al-Danaf et de Hasan Shûmân*.

<sup>131</sup> Il s'agit ici du mage et son pupille (Type 325: The Magician and His Pupil). Ce récit a été adapté par Chavis et Cazotte dans l'*Histoire de Maugraby, ou le Magicien*.

<sup>132</sup> Ce manuscrit, non divisé en nuits, a appartenu à Galland (Gallandianus 14) [Ancien fonds 1496].

<sup>133</sup> Ce manuscrit, non divisé en nuits, a appartenu à Galland (Gallandianus 16) [Ancien fonds 1498].

<u>‘Alâ’ al-Dîn Ibn al-khawâja Hasan wa al-sitt Budûr Mudaffarat al-Shu‘ûr</u>				IV, 137a-158a (nuits sans n°) <sup>134</sup>				
<u>Ibn al-khawâja wa al-sitt Kân</u>				IV, 144b-147b				
<u>190- Khalîfa le pêcheur 231</u>			II. 161a-182b / p. 4				Londres, Add 7404 (141a-185b) / [parties 4-5]	
<b>Conte</b>	<b>16 Manchester 646 [706] (*)<sup>135</sup></b>	<b>17 Paris 3612</b>	<b>18 Vatican 778-781</b>	<b>18 Damiette</b>	<b>19 Munich 623-626</b>	<b>18 Berlin Pet. 109 (*)<sup>136</sup></b>	<b>16 Tübingen M. a. VI. 32 (fols. 286a-506a) (*)<sup>137</sup></b>	<b>17 Paris 356 II-X (Fonds ture)</b>
<u>236- Khaylajân Ibn Hâmân</u>	7a-13a, 31a-46a (nuits 255-272) / p.	138b-151b (nuits 251-267) / p. 6						V, 84b-143 (nuits 347-372)

<sup>134</sup> Cette histoire renferme une partie de *Shâdbakht*, racontée par un jeune homme à ‘Alâ’ al-Dîn Ibn al-khawâja Hasan, qui est devenu le roi du pays.

<sup>135</sup> <http://enriqueta.man.ac.uk/luna/servlet/s/x0j353>

<sup>136</sup> [http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN776549154&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN776549154&PHYSID=PHYS_0001)

<sup>137</sup> <http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaVI32>



	6							
395- Les deux vieillards	46a-56b (nuits 273-274, 265-280) / p. 6-7	151b-157b (nuits 268-276) / p. 6-7						V, 143-154 (nuits 373-381)
al-Munamnim	46a-48b	151b-153a						oui
al-‘Awtabân	48b-56b	153a-157b						oui
97- al-Bâz al-Ashhab	48b-56b	153a-157b						oui
Sitt al-Aqmâr	51b-56b	155a-157b						oui
277- ‘Umar al-Nu‘mân <sup>138</sup> 39	57a-263b (nuits 280-470, 530-541) / p. 6-12	158a-221b, 245a-283b (nuits 277-310, 411-465) / p. 7-10, 13-14	II. 183a-186a, IV. 1b-96a, III. 1b-96b, IV. 97b-181a / p. 4-7		I, 186a-393a (nuits 46-147)	[...], 1b-40b, [...] (nuits sans n°) / p. 15	287b-506a (nuits 283-464, 475, 529-541) / p. 7-13	VI, 115b-133, VII, 1b-97, VIII, 1b-91, IX, 1b-98, X, 1-86 (nuits 534-546, 547-602, 638-666,

<sup>138</sup> Aux manuscrits de Manchester et de Tübingen, issus de la même origine et qui se complète l'un l'autre, s'ajoutent d'autres non illustrés : le manuscrit n° 206 de la Christ Church Library d'Oxford (96 fols. / partie 8), daté de 05/1136 (01/1724) ; le manuscrit n° Pet. 109 de la Bibliothèque de Berlin (40 fols. / partie 15) ; le manuscrit n° A 2639 de la Forschungsbibliothek de Gotha (60 fols. / [partie 10]) ; le manuscrit n° 149 adab de la Dâr al-Kutub al-Miṣriyya du Caire (50 fols. / nuits 407-428).

								667-699, 700-752) <sup>139</sup>
60- Tâj al-Mulûk et Dunyâ 40	146b-185b	213a-222b, [...]	III. 13b-41a		I, 303b-354a		371a-413a	VIII, 48b-91, IX, 1b-98
71- ‘Azîz et ‘Azîza 41	153a-169b, [...] manque le fol. 170	218a-222b, [...]	III. 17b-30a		I, 311b-332a		378a-390b, [...] manquent les fols. 391-400	oui
188- Ghânim Ibn Ayyûb 36	188a-205b	[...], 245a-246a	III. 46a-82a		I, 168b-186a (nuits 38-46)		416a-434a	IX, 31-74
Le premier eunuque	190b-194b		III. 50a-57b				418a-422b	
160- Le premier eunuque (Bukhayt)					I, 170-171b (*) <sup>140</sup>			
161- Le deuxième eunuque 38	194b-197a		III. 57b-61b		I, 171b-174b		422b-424b	
Le troisième eunuque			III. 61b		I, 174b			
278- Le mangeur de	230a-231b	260a-261a	IV. 113b-		I, 378b-379b	14a-15b	460a-461a	X, 10-16

<sup>139</sup> Dans le manuscrit turc de Paris, l'*Histoire de ‘Umar al-Nu‘mân* est précédée par les histoires suivantes : *Nûr al-Dîn ‘Alî et Dunyâ* (VI, 1b-42 / nuits 434-464), *Sindbâd le marin* (VI, 42-61b / nuits 465-475), *Le prince Qamar Khân, le cheikh ‘Atâ, le sultan Mahmûd Khân, Bahrâm Shâh, ‘Abdallâh Ibn Hilâl, Hârût et Mârût, etc.* (VI, 61b-150b / nuits 476-524), *Qût al-Qulûb* (VI, 105b-115b / nuits 525-533). Voir Zotenberg, *Notices*, p. 188.

<sup>140</sup> En réalité, dans les manuscrits ZER, le premier eunuque s'appelle : « Şawâb ».

hashîsh 42			115b					
155- Le dormeur éveillé 263	231b-244a	261a-264a, [...]	IV. 116a-131a	III, 33a-38b (*) <sup>141</sup>		16a-32a	461a-474b	X, 16-86
436- Le vagabond et le cuisinier 264	232b-233b	261b-262a	IV. 117a-117b			17a-18a	462b-463a	oui
34- ‘Âmir et Ghâdir (Jamîl et Buthayna)	245b-253b	265a-269a	IV. 133a-146a			34a-40b, [...]	476b-484b	
277 (note 1) Histoires des voleurs (Hammâd le bédouin) 43		280a-283b	IV. 174a-180b		I, 386a-392a		503a-505b	
(K. 18, 26-32, 34, 37-42, 45-48, 50-60, 65-67, 61-62, 64, 71-73) Kalîla et Dimna <sup>142</sup>		389a-408b, [...], 364a-387a (nuits 841-870, 872-905) / p. 29, 28						X, 86-122 (nuits 753-765)

<sup>141</sup> Le texte de cette histoire est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées.

<sup>142</sup> Le titre de *Kalîla et Dimna* est déjà cité dans ce manuscrit (fol. 187b / nuit 306) : « قال صاحب كليلة ودمنه ». Voir aussi les manuscrits de Manchester 646 [706] (fol. 109b / nuit 332), de Tübingen M. a. VI. 32 (fol. 334a / nuit 325), de Madrid Gayangos 49, du Vatican 778-81 (vol. IV, fol. 73b). Cependant, dans les manuscrits ZER, cette phrase est remplacée ainsi : « قال صاحب هذا الكلام », comme par exemple, le manuscrit de Munich 623-626 (vol. I, fol. 253b / nuit 82), et le manuscrit de Paris (BnF) 3598-3601 (vol. I, fol. 275a / nuit 82). Et ainsi : « ان اصحاب العقول قالوا », dans les éditions de Bûlâq (vol. I, p. 191 / nuit 79), et de Calcutta II (vol. I, p. 468 / nuit 79).

Conte	16 Kayseri 614 (*) <sup>143</sup>	19 Le Caire 13523 z	18 Vatican 778-781	19 Paris 3598-3601	19 Munich 623-626	17 Paris 3619	18 Berlin We.. 662 (144)	16 Manchester Turc 75
284 (K153)- Paraboles 44-59	101a-115b, 118a-118b, 23a-56b, 116a-117b, 57a-60a	I, 344a-363b (nuits 150- 156)	IV. 181a- 184b / p. 7	I, 422b- 447b (nuits 163-172)	I, 393a-419a (nuits 148- 153)	[...], 1b-8a (nuit 824- 827)	1b-19b + 51b-64b, 66a, 65a-66a, 66b- 90b	88a-117a (nuits 753- 763) <sup>145</sup>
K154.1- Les animaux et l'Homme 44	101a-110b	I, 344a-349a	IV. 181a- 184b	I, 422b- 430a	I, 393a-400b	lacune	1b-7b	88a-102b
K154.2- L'ascète et les deux colombes 45	110b-111a	349a-349b		I, 430a- 430b	I, 400b-401a	lacune	7b + 51b	102b-103a
K154.3- Le pieux berger et la tentation 45	111b-113b	349b-350b		I, 430b- 432a	I, 401a-402a	lacune	7b-9a + 52a-54a	103a-106a
K154.5- L'oiseau	113b-115b	350b-352a		I, 432a-	I, 402a-403b	lacune	9a-10b +	106a-108b

<sup>143</sup> [https://www.yazmalar.gov.tr/detay\\_goster.php?k=120606](https://www.yazmalar.gov.tr/detay_goster.php?k=120606)

<sup>144</sup> [http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN738610364&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN738610364&PHYSID=PHYS_0001)

<sup>145</sup> Dans le manuscrit turc de Manchester, les *Paraboles* sont précédées par une partie de l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân* (fols. 1b-88a / nuits 700-752), qui renferme l'*Histoire du mangeur de hashîsh* et celle de *'Âmir et Ghâdir*.

aquatique, la tortue et le faucon 46				434a			54b-56b	
K154.6- Le renard et le loup dans la fosse 47	115b, 118a-118b, 23a-31b	352a-357b		I, 434a-441a	I, 403b-410a	lacune	10b-15a + 56b-63b	
K154.7- La perdrix, le faucon et la malédiction 48	26a-26b	354b		I, 436b-437a	I, 406a-406b	lacune	13a	
K154.8- Le malade et le mauvais guérisseur	27a	355a		I, 437b	I, 407a	lacune	13b + 61a-61b	
K154.9- Le serpent ingrat	30b-31a	357a		I, 440a	I, 409a-409b	lacune	63a-63b	
Les bêtes féroces	32a-33a			I, 441a-442a	I, 410a-411a	lacune	15a-16a + 63b-64b, 66a	108b-110b
Les aigles et les poissons	32b			I, 441b	I, 410b	lacune	15b-16a + 64a-64b	oui
K154.10- La belette et la souris 49	33a-34a	357b-358a		I, 442a-442b	I, 411a-411b	lacune	16a-16b + 66a, 65a	110b-111b
K154.4- L'amitié ou le chat et le corbeau	34a-34b	358a-358b		I, 442b-443a	I, 411b-412a	lacune	16b-17a + 65a-65b	111b-112a

50								
K154.11- Le renard déçu par le corbeau 51	34b-38b	358b-361b		I, 443a-446a	I, 412a-415a	lacune	17a-19b + 65b, 66b-69b	
K154.12- La puce reconnaissante et la souris 52	35b-37a	359a-360b		I, 443b-445a	I, 412b-414a	lacune	17b-18b + 67a-68b	
K154.13- L'épervier vieillissant et les oiseaux 53	37a-37b	360b-361a		I, 445a-445b	I, 414a-414b	lacune	18b-19a + 68b-69a	
K154.14- Le moineau qui imite l'aigle 54	38a	361a		I, 445b-446a	I, 414b	lacune	19a + 69a-69b	
K154.15- Le hérisson faux dévot et les deux colombes 55	38b-41a	361b-362a, [...]		I, 446a-447b	I, 415a-416b	lacune	69b-72a	
K154.16- L'homme qui ne sème pas au temps voulu	39a	361b		I, 446b	I, 415a-415b	lacune	70a	
K154.17- Le	39b-40a	362a		I, 446b-	I, 415b-416a	lacune	70b-71a	

marchand et les deux filous punis 56				447a				
La femme du boucher	40a-40b			I, 447a-447b	I, 416a	lacune	71a-71b	
K154.18- Le voleur et le receleur puni 57	41a-42a	362b-363b			I, 416b-417a	lacune	72a-72b	
K154.19- Le tisserand qui imite un baladin 58	41a-41b	362b			I, 416b-417a	lacune	72a-72b	
K154.20- Le moineau, le paon et le destin 59	42a-43a	363a-363b			I, 417a-418a	lacune	72b-73b	
L'oiseau ermite et la belette	43a-45a				I, 418a-419a	[...], 1b-2a	73b-75b	
Le vizir et le fils du roi (Le chat et la souris)	43b-44a				(*) <sup>146</sup>	lacune	74a-74b	
La grue, sa femme	45b-47b					2b-4b	75b-78a	112a-115b

<sup>146</sup> Dans le manuscrit 623-626 de Munich (vol. I, fol. 418a / nuit 153), nous pouvons constater une lacune à la ligne 19. L'autre manuscrit ZER (n° 3598-3601 de la BnF de Paris) est beaucoup plus lacunaire à cet endroit.

et le crabe								
Les perdrix	47b-48a					4b-5a	78a-78b	
Le fils du roi (La pie)	48b-50b					5b-8a	78b-81a	
Anecdotes et apophtegmes <sup>147</sup>		340b-362b, [...] (nuits 741-775) / p. 26						
Anecdotes	50b-56b, 116a-116b, 57a-60a					8b-22b (nuits 828-836)	81a-90b, [...]	117a-122b (nuits 763-764)
Anecdotes sur l'avarice I	50b-51b					8b-10a	81a-82a	[117a-117b]
Anecdotes de Mizyad	52a-54b					10a-13b	82a-85a	118a-121a
Anecdotes sur les aveugles	55a-56a					14a-15b	85a-86a	121b-122b
Anecdotes sur les sourds	56b					15b	86a	
Anecdote sur les	56b					15b	86a-86b	

<sup>147</sup> Ces anecdotes et apophtegmes sont de la même nature que ceux que Nuzhat al-Zamân, et les cinq esclaves, racontent dans l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân*.



chauves								
Anecdotes diverses	56b, 116a					15b-16a	86b	
Anecdotes sur les laids	116a					16a	86b-87a	
Anecdote sur le plaisir	116a-116b					16a-16b	87a-87b	
Anecdote d'al-Ash'ath	116b-117b					17a-18a	87b-88b	
Anecdotes sur l'avarice II	57a-59b					18b-22b	88b-90b, [...]	
Anecdote sur l'âge	59b-60a					22b	lacune	
<b>Conte</b>	<b>16 Kayseri 614</b>	<b>17 Paris 3612</b>	<b>17 Paris 3620</b>	<b>18 Damiette</b>	<b>19 Munich 623-626</b>	<b>17 Paris 3619</b>	<b>18 Berlin We.. 662</b>	<b>16 Manchester Turc 75</b>
402 (S.60)- Le roi Shâdbakht et son vizir al-Burhuwân 286	60b-79b, [...], 80a-100b, [...], 131a-152a	285a-298a + 324b-338a / p. 17, 24	[...], 1a-98b, (99ab), [...] / (p. 18)	IV, 148a-158a (nuits sans n°) <sup>148</sup>		23a-125b (837-892)	19b-50a	122b-223a (nuits 765-780)
S.61- Le fils de	61b-65b		[...], 1a-10a			24a-29a	20a-23b	125b-134a

<sup>148</sup> Dans le manuscrit de Damiette, la partie de *Shâdbakht* est encadrée dans l'*Histoire de 'Alâ' al-Dîn Ibn al-khawâja Hasan wa al-sitt Budûr*. Le début de cette partie est raconté par un jeune homme à 'Alâ' al-Dîn Ibn al-khawâja Hasan, qui est devenu le roi du pays. La suite du récit est racontée au roi Shâdbakht par son vizir.

Khorasanite et son précepteur 287								
S.62- Le chanteur et l'épicier 288	65b-69b		10a-17a			29b-34b	23b-26b	134b-139a
S.63- Le roi et son fils 289	69b-73a		17b-25b			34b-41b	26b-30a	139a-145b
S.64- Riches et pauvres 290	73a-76a		26a-30a			41b-45a	30a-31b	145b-148b
S.65- Le sage et ses trois fils 291	76a-77a		30a-33a			45a-47b	31b-33a	149a-152b
S.66- Le portrait 292	77a-79a		22b-38b			48a-53a	33a-35a	152b-158b
S.67- Le foulon et le soldat 293	79a-79b, [...]		38b-41b			53b-56a	35a-36a	159a-162b
S.68- L'ingénieuse vieille 294	lacune		42a-46a			56b-59a	36a-38a	162b-165b
S.69- L'imbécile qui se mêle de ce qui ne le regarde pas 295	lacune		46b-47b			59a-60a	38a-38b	166a-167a
S.70- Le haineux 296	lacune		48a-50b			60b-62b	38b-40a	167a-170b
S.71- David et	lacune		49b			61b-62a	39a-39b	

Salomon 297								
S.72- Le voleur volé 298	lacune		51a-54b			63a-64b	39b-41a	170b-173a
S.73- Jésus et les trois voleurs 299	lacune		54b-55b			64b-65b	41b	173a-174b
S.73- (Histoire du disciple) 300	lacune		55a-55b			65a		
S.74- Le roi et son frère 301	[...], 80a- 82a		56a-59a			65b-68a	41b-42b	174b-178a
S.75- Précaution fatale 302	82a-82b		59b-60a			68a-68b	43a	
S.76- L'homme qui a fait du bien à un inconnu 303	82b-84b		60a-65a			68b-71a	43a-44b	178b-181a
S.77- Le voleur auquel on reprend son butin 304	84b-85b		65b-66b			71a-72a	44b-45a	181a-182a
S.78- Khablis (Salaş) 305	85b-87a					72a-73b		
S.79- Le cadî et sa femme 306	87a-91b	285b-286b	67a-75b			73b-79a	45a-47b	182a-189a

S.80- L'araignée 307	91b-93b	286b-287a	75b-78a			79a-80b	47b-48b	189b-191b
S.81- Le tisserand médecin malgré lui 308	93b-96a	287a-288a	78b-82b			80b-83b	48b-50a	192a-195b
S.82- Lutte de ruses 309	96a-100a	288a-289b + [...], 324b- 326a	82b-90a			83b-89a	50a	195b-202b
S.83- Prix poussé par des complices 310	100a-100b, [...]	290a-290b + 326a-326b	90b-92a			89a-91b		202b-204b
S.84- Le trompeur 311	[...], 131a- 132b	290b-291a + 326b-327b	92b-95b			91b-94b		204b-206a
S.85- Le faucon et la sauterelle 312	132a-132b	291a + 327a-327b	94b-95b			93a-94a		
S.86- La terre du lion 313	133a-135a	327b-329a	96a-99b, [...]	IV, 148a- 149a		94b-97b		206a-210a
S.87- Le turban brûlé 314	133b-135a	291b-292a + 328a-329a	97a-99b, [...]			95b-97a		
S.88- Le laid mari et la belle femme 315	135a-136a	292a-292b + 329a-329b		IV, 149a- 149b		97b-99b		210a-212a

S.89- Le roi qui a tout perdu 316	136b-141b	292b-295a + 329b-333a		IV, 149b- 152b		100a-109a		212b-220b
S.90- Salîm et Salma 317	141b-150a	295a-298a + 333a-336b (* ) <sup>149</sup>		IV, 152b- 157a		109a-122b		
S.91- Le vizir injustement traité 318	150a-152a	298a		IV, 157a- 157b		122b-124b		
(408-426)- Al-Zâhir Baybars 319	1b-22b, 119a-122b			IV, 157b- 162b, [...] (nuits 965- sans n°)		126a-163b (893-907)	91a-114b	224a-240b (nuits 781- 786)
408- Histoire du 1er officier de police 320	3a-8a			IV, 158b- 160b		128a-135a	91b-96a	226a-234b
409- Histoire du 2ème officier 321	8a-8b			IV, 160b- 161a		135a-137a	96a-96b	234a-236a
410- Histoire du 3ème officier 322	8b-10b			IV, 161a- 161b		137a-140a	97a-98a	236a-239b

<sup>149</sup> Dans le manuscrit de Benoît de Maillet, l'*Histoire de Salîm et de Salma* est suivie par une histoire dont la fin manque. Cette histoire n'est qu'une variation du récit du troisième calender (fols. 337a-338a / nuits 672-673 / partie 24).

				(3ème)				
411- Histoire du 4ème officier 323	10b-11a			IV, 161b- 162a (3ème) <sup>150</sup>		140a-141a	98a-98b	
412- Histoire du 5ème officier 324	11a-11b			IV, 162a (4ème)		141a-141b	98b-99b	
413- Le faux contrat 325	11b-12b			IV, 162a, [lacune] (5ème)		141b-143b	99b-100a	
414- Histoire du 6ème officier 326	12b-13b			IV, [lacune], 162a-162b		143b-146a	100b-101b	
415- Histoire du 7ème officier 327	13b-17b			IV, 162b, [...] (6ème)		146a-152a	101b-106b	
416- (Le coupe- gorge) 328	15a-17b			lacune		148b-152a	103b-106b	
417- Histoire du 8ème officier 329	17b-19a			lacune		152a-154b	106b-108a	
418- Histoire du 9ème officier 330	19a-20a			lacune		154b-155b	108a-108b	

<sup>150</sup> Les titres donnés aux contes dans le manuscrit de Damiette sont plus proches de ceux de l'édition de Breslau.

419- Histoire du 10ème officier 331	20a-21a			lacune		155b-157b	108b-109b	
420- Histoire du 11ème officier 332	21a			lacune		158a	109b	
421- Histoire du 12ème officier 333	21a-21b			lacune		158a-159a	109b-110a	
422- Histoire du 13ème officier 334	21b-22b			lacune		159a-160a	110a-111a	
423- (Facétie) 335	22b			lacune		160a-160b	110b	
424- (L'audacieux voleur) 336	22b, 119a			lacune		160b-161a	110b-111a	
425- Histoire du 14ème officier 337	119b-120a			lacune		161a-162a	111a-111b	
426- Histoire du 15ème officier 338	120a			lacune		162b-163a	111b-112a	240a-240b [=16]
[111]- Histoire du 16ème officier [1]	120a-122b			lacune		163a-163b, [... ?]	112a-114b	240b
Conclusion	122b-130b			IV, [...], 163a-164b		[... ?], 163a-176b (nuits 908- 909, 1000)	114b-120b	240b-254b, [...] (nuits 787-789)

178- Les quarante favorites 343	124a-124b			IV, [...], 163a-163b		163a-165a	115a-116a	253a-254b, [...]
179- La favorite de Ma'mûn 344	124b-127a			lacune		165a-170a	116a-117b	
[111]- Fin des <i>Mille et une nuits</i> [1]	127a-130b			IV, 163b- 164b		170a-176b	117b-120b	



#### IV.III- Recueils analogues aux *Mille et une nuits* :

##### Qiṣṣat ‘Alī Shâr et Zumurrud :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 1b-32a)<sup>151</sup>

« قصة علي شار وزمرد الستورية » (fols. 1a, 32b). *Histoire de ‘Alī Shâr et de Zumurrud*. Ce manuscrit, dont manquent les fols 3-8, a été copié en 07/1207 (02/1793) par Muṣṭafâ al-Ṣalâhî. Il a été lu par Muhammad Sharîf, en 1222/1807, et par Muṣṭafâ al-Jâkûsh.

L’*Histoire de ‘Alī Shâr et de Zumurrud* se trouve divisée en nuits dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (Voir Bûlâq, vol. I, pp. 484-503 / Nuits 308-327 ; Calcutta II, vol. II, pp. 212-251 / nuits 308-327). Il est à noter que la manuscrit Add 7406 de la British Library, ayant aussi appartenu à Ahmad al-Rabbât, se termine au tout début de l’*Histoire de ‘Alī Shâr et de Zumurrud* (fol. 225b).

Il est à noter que ce manuscrit faisait partie de l’immense collection réunie par le médecin, naturaliste et collectionneur irlandais Sir Hans Sloane (1660-1753)

##### Qiṣṣat Bâsim al-Haddâd :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 113a-137b)<sup>152</sup>

*Histoire de Bâsim le forgeron*. Le début est légèrement lacunaire et la fin manque. Le texte de ce manuscrit diffère beaucoup des autres versions syriennes et égyptiennes de l’histoire. Quant à l’appartenance de cette histoire aux *Mille et une nuits*, elle a été confirmée par le copiste d’un autre manuscrit apporté de Damas par Wetzstein ; il s’agit du manuscrit M. a. VI. 34 de Tübingen. Le copiste de ce dernier le présente, comme suit : « هذه القصة من الف ليلة وهي منسوخة من الف ليلة وليلة الشامية وهي حكاية باسم الحداد وما جرا له مع الخليفة هرون الرشيد » (fol. 2a). Le nom de Shahrazâd n’apparaît cependant qu’une seule fois à la première ligne de l’histoire<sup>153</sup>. Cette histoire fait aussi partie des nuits de l’édition de l’Imprimerie Catholique de Beyrouth 1888-1890 : (vol. IV, pp. 139-179 / nuits 719-738).

<sup>151</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 151. [N° 9177].

<sup>152</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 59. [N° 9083].

<sup>153</sup> Voir Seybold 1907, pp. 78-79.

Signalon en fin que l'*Histoire de Bâsim le forgeron* a été déjà publié (et traduite en français) d'après les manuscrits de Leide, de Gotha et du Caire, par le comte Carlo de Landberg, à Leyde en 1888.

**(Qiṣṣat Khâlid Ibn ‘Abdallâh wa al-liṣṣ) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 138a-141a)<sup>154</sup>

Une version de l'histoire du *Faux voleur*, qui se trouve divisée en nuits dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (Voir Bûlâq, vol. I, pp. 470-472 / nuits 297-299 ; Calcutta II, vol. II, pp. 182-186 / nuits 297-299)<sup>155</sup>. Dans le manuscrit d'al-Rabbât, le récit est rapporté par al-Aṣma‘î (m. 213/828).

**Qiṣṣat al-A‘râbî wa zawjatihi :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 141b-146a)<sup>156</sup>

Une version de l'histoire du *Bédouin inconsolable, des prétendants et de la femme fidèle*, qui se trouve divisée en nuits dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (Voir Bûlâq, vol. II, pp. 179-181 / nuits 691-693 ; Calcutta II, vol. III, pp. 398-403 / nuits 691-693)<sup>157</sup>.

**Qiṣṣat al-A‘râbî ma‘a al-Hajjâj Ibn Yûsuf :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (fols. 146b-148a)<sup>158</sup>

L'histoire d'un homme bédouin avec al-Hajjâj Ibn Yûsuf.

---

<sup>154</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 58. [N° 9081].

<sup>155</sup> Pour un résumé et d'autres histoires de voleurs, voir Chauvin, vol. VII, pp. 134-135. [N° 403].

<sup>156</sup> Ahlwardt, *idem*.

<sup>157</sup> Pour un résumé de cette histoire, voir Chauvin, vol. V, p. 118. [N° 53].

<sup>158</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 47. [N° 9053].

**Hâsib Karîm al-Dîn** (vols. I-II) :

- British Library, Ms. Add 7412 (fols. 1a-79b)<sup>159</sup>

Titre : « سيرة دانيال وملكت الحيات والشاب » (vol. I, fol. 1a), « سيرة دانيال وجامس وعفان وجيهنشاها » (vol. II, fol. 29a), « الذي جالس بين القبرين » (fol. 232a)<sup>160</sup>. Une version en deux volumes de l'histoire de « Hâsib Karîm al-Dîn » (fols. 1a-28b, 29a-79b), incluant : l'histoire du Livre du prophète Daniel, l'histoire de Hâsib (ici Jâmis, vol. I / Jâsib, vol. II), fils de Daniel (le prophète, puis le sage) et de la Reine des serpents ; l'histoire, rapportée par celle-ci, de Bulûqiya, fils du roi des Banû Isrâ'îl du Caire, parti à la recherche du prophète Muhammad, (Bulûqiya et 'Affân) ; l'histoire de Jânshâh (ici Jihân-shâh, Jihanshâh, vol. I / Jihân-shâh, vol. II), fils du roi de Kaboul (Taymûs), qui franchit les limites de la terre, à la recherche de son aimée (Shamsa).

Les deux volumes sont séparés par l'ajout ultérieur d'un feuillet non folioté. Le premier feuillet de chaque volume porte le nom du propriétaire (Ahmad al-Rabbât, Abû Hasan), avec une brève notice de sa main, contenant : le titre de l'ouvrage, le nombre de volumes, le nombre de feuillets de chaque volume et prix d'achat du manuscrit. Le début du deuxième volume est retranscrit à la fin du premier, qui est en entier de la main du propriétaire.

L'*Histoire du Hâsib Karîm al-Dîn* se trouve dans tous les manuscrits ZER (complets)<sup>161</sup>, des *Mille et une nuits* (nuits 480-536), et dans quelques manuscrits proches de cette recension, comme, par exemples, le manuscrit n° 3595-3597 de la BnF de Paris (nuits 345-403)<sup>162</sup>. Cette histoire ou, au moins, celle de *Bulûqiya*, se trouve aussi et dans quelques manuscrits des *Cent et une nuits*, comme, par exemples, le manuscrit n° 4576 de la BnT de Tunis (nuits 43-48), et dans un grand nombre de manuscrits analogues aux *Nuits*, mais dont la rédaction est notablement différente :

---

<sup>159</sup> Cureton, II : 328.

<sup>160</sup> À la fin de la *Sîrat Jawdar* (British Library, Ms. Add 7410, fol. 137), le copiste annonce le volume qui devait suivre comme commençant avec le récit de « قصة بلوقيا وسلطانة الحيات » (Bulûqiya et la Reine des serpents).

<sup>161</sup> Voir aussi les fragments (le deuxième volume) que renferment le manuscrit n° 495 de la BULAC de Paris, et le manuscrit n° 2241 C de la BGPhL de Liège.

<sup>162</sup> Selon la préface du troisième volume du manuscrit de Damiette (aujourd'hui à la Bibliothèque d'al-Azhar, au Caire), le volume précédent s'est terminé à la fin de l'Histoire de Hâsib Karîm al-Dîn (orthographié Jâsib), à la nuit 536.

Il est à noter ici que le manuscrit n° 4278-4281 de Strasbourg, a subi une lacune de 70 feuillets. Or, seul le début de cette histoire est conservé (nuits 436-437). Ce début, différent de celui des *Nuits*, est semblable à celui du manuscrit d'al-Rabbât.

Berlin, Mss. or. oct. 3860 (fols. 2-12a) (manuscrit maghrébin = Dahdâh 248), Pet. 290 (55 fols.), We. 737 (36 fols.), We. 695 (55 fols.)<sup>163</sup>, Spr. 1008 (fols. 210a-212a) [Ahlwardt, N° 8969-8970] ; Gotha, Mss. 2631 (82 fols.), 2686 (83 fols), 2756 (fol. 52a) ; Leipzig, Ms. Vollers 635 (fols. 9a-13a) ; Bodleian Library d'Oxford, Ms. Arch. Seld. A. super. 55 ; Bibliothèque de l'Université de Leyde, Ms. 1682 ; Royal Batavian Society of Arts and Sciences, Ms. 526 (20 fols.) ; Vatican, Ms. Borg. 89 ; Institut des manuscrits orientaux de Saint-Pétersbourg, Mss. B 1886 (73 fols.), B 1135 (30 fols.) ; Library of Congress, Ms. 90 (manuscrit maghrébin) ; National Archives of Nigeria, Mss. B/AR5/19 (5 fols.), B/AR6/20 (6 fols.) ; Bibliothèque des manuscrits de Djenné, du Mali, Ms. 15 (10 fols.) ; BnT de Tunis, Ms. 825 (fols. 94b-108b) ; Bibliothèque nationale du Royaume du Maroc, Ms. 1975 (69a-74b) ; Bibliothèque Nationale du Liban, Ms. 230 ; Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 15 qisas Taymûr ‘arabî (pp. 145-200).

#### **Faras al-Abnûs :**

- British Library, Ms. Add 7412 (fols. 81b, 112a-140b, 232b).

Un fragment assez altéré de « الفرس الابنوس » (Le cheval d'ébène). Cette histoire, dont le début se trouve aux fols. 232b, 81b, à la fin et au début de la *Sîrat al-'Anqâ' bint Bahrâm Jûr*, a été artificiellement « juxtaposée » à cette dernière. Le texte a été retouché maladroitement en vue de l'intégrer dans celui de la *sîra*. Par exemple, le nom de « زين العدل » a été rayé et remplacé par celui de « الأمير محمد », un des personnages de la *Sîrat al-'Anqâ'*. La rédaction de ce manuscrit diffère sensiblement des autres versions connues de l'histoire. Elle se rapproche de celle du manuscrit n° 3624 de la BnF de Paris, copié le 07/06/1147 (03/11/1734).

L'*Histoire du cheval d'ébène* se trouve divisée en nuits dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (vol. II / nuits 356-370) ; dans quelques manuscrits proches de la famille ZER, comme, par exemples, le manuscrit n° 3595-3597 de la BnF de Paris (vol. II / nuits 260-275) ; dans le manuscrit rapporté du Caire par Reinhardt (Strasbourg, Ms. 4278-4281, vol. I / nuits 138-146)<sup>164</sup> ; et dans le manuscrit maghrébin n° 5112 de la BnF

<sup>163</sup> Ce manuscrit est copié par Muṣṭafâ Ibn Dâwûd al-Takrîfî. Il a été lu par Shâkir Ibn ‘Abdallâh aghâ Ibn al-Sûqîyya, le 21/11/1209 (09/06/1795).

<sup>164</sup> Dans le manuscrit de Strasbourg, l'histoire a été "juxtaposée" à celle de *Qamar al Zamân et Shams*, le héros est le fils de Qamar. Voir Chraïbi, 1996, (Liste des contes).

(nuits 244-250). Elle se trouve aussi dans tous les manuscrits complets des *Cent et une nuits*<sup>165</sup>, et dans d'autres recueils analogues : BnF de Paris, Mss. 3624 (fols. 1b-26a) ; 3625 (fols. 1-25b) ; 3637 (pp. 183-216), 3667 (fol. 62a) ; Gotha, Mss. 2647 (25 fols.), 2652 (fols. 171a-183b, en garshuni) ; Tübingen, Mss. M. a. VI. 37 (fols. 1b-23a), copié en 04/1068 (01/1658), M. a. VI. 40 (fols. 19b-27b) ; Christ Church Library d'Oxford, Ms. 213, copié en 1136/1724 ; Bodleian Library d'Oxford, Ms. Arch. Seld. A. super. 12 ; John Rylands Library de Manchester, Ms. 650 (fols. 131-154) ; Leyde, Ms. 1292 (vol. II, 252-297) ; Institut des manuscrits orientaux de Saint-Pétersbourg, Ms. B 1122 (fols. 14b-42a) ; Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Mss. 11837z (fols. 101-115), 2582 adab 'arabî.

### Qiṣṣat Shams wa Qamar :

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 41 (30 fols.)<sup>166</sup>

« الجزء الاول من سيرة قمر الزمان » (La première partie de la *sîra de Qamar al-Zamân*) (fol. 1a). Le thème initial de cette histoire n'est encore qu'une reprise-adaptation de celui du *Cheval d'ébène*. Cette adaptation existe en deux versions plus ou moins élaborées : le manuscrit n° Pm. 373 de Berlin (60 fols.)<sup>167</sup>, qui a pour titre : « قصة شمس وقمر », et le manuscrit n° 4278-4281 de Strasbourg (vol. 1, fols. 284b-324a / nuits 124-138), qui a pour titre : « حكاية قمر وشمس وفسر الابنوس »<sup>168</sup>. Il y en a aussi une version turque, racontée par le marchand chrétien dans le cycle du *Bossu* (BnF, Ms. 356 II-X, vol. III, 115b-131b / nuits 134-136)<sup>169</sup>.

Le manuscrit M. a. VI. 41 de Tübingen, dont les folios 13-17 ont été ajoutés par al-Rabbât, pour compléter le texte, contient un bon nombre de notes des lecteurs, datant du 25/04/1238 (08/01/1823) au 01/01/1265 (27/11/1848). Ces notes de lecture ont été écrites par des musulmans, des chrétiens et des juifs.

<sup>165</sup> Voir *Mâ'it layla wa layla*, éd., Mahmoud Tarchouna, deuxième édition, Cologne : Manshûrât al-Jamal, 2004, pp. 293-319 ; éd., Shuraybit Ahmad Shuraybit, Alger : La Bibliothèque Nationale, 2005, pp. 308-321.

<sup>166</sup> Wetzstein, 1863 p. 6 ; Seybold, 1907, pp. 88-89.

<sup>167</sup> Ahlwardt, vol. 8, pp. 63-64 [N° 9097].

<sup>168</sup> Voir Chauvin, vol. V, p. 214. [N° 311].

<sup>169</sup> Voir Zotenberg, *Notices*, p. 188.

## Qiṣṣat al-Ward fī al-Akmām ma‘a Uns al-Wujūd :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 40 (fols. 46b-57b)<sup>170</sup>

Titre : « قصت الورد في الاكمام مع انس الوجود » (fol. 1a), « قصة الورد في الاكمام » (fol. 46b). Histoire de *Uns al-Wujūd et al-Ward fī al-Akmām*<sup>171</sup>. Le texte de cette histoire se trouve à la fin d'un recueil qui réunit des récits concernant le prophète Muhammad.

Ce n'est pas le seul exemple de cette réunion que nous puissions citer ; le manuscrit n° Spr. 1365 de la Bibliothèque de Berlin offre un exemple plus remarquable encore. L'histoire d'*Uns al-Wujūd* se trouve divisée en nuits dans les manuscrits ZER, le manuscrit Montague (Bodl. Or 553) [1001 Nuits], et dans le manuscrit A-Mss-04576 de la Bibliothèque nationale de Tunisie [101 Nuits]. Elle se trouve aussi dans des recueils analogues : Paris, BULAC, Ms. 490, Paris, BnF, Ms. 3662 (fols. 71b-82b) ; Paris, BnF, Mss. 3627, 3651 (fols. 27b-39) ; Gotha, Mss. 2640, 2641, 2642, 2643 ; Munich, Ms. 632 (fols. 59b-86) ; Londres, Ms. Add 25094 ; Manchester, Ms. 657 [204] (fols. 51-67) ; Oxford, Ms. Bodl. Or 268 ; Copenhague, Ms. 234 ; Leyde, Ms. Or. 1339 ; Genève, Mss. o. 37 ; Alger, Ms. 1934. Il en existe aussi une version versifiée: Paris, BnF, Ms. 3626 ; Berlin, Ms. Ldbg. 57 ; Gotha, Mss. 2644, 2645, 2646 ; Munich, Ms. 789 ; Genève, Mss. o. 35, o. 36.

C'est d'après le manuscrit de Genève (n° o. 37), copié en 1125/1713, que Humbert a édité cette histoire dans ses *Arabica analecta inedita* (Paris, 1838, pp. 143-192)<sup>172</sup>, et non pas d'après le manuscrit de Sacy, actuellement à Munich [ZER], dont le texte présente de nombreuses variantes<sup>173</sup>.

## Hikāyat al-ṣayyād wa al-qumqum :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 707 (44 fols.)<sup>174</sup>

Titre : « كتاب سمر فيه حكاية الصياد والقمقم والسمك المغني والملك وابن التاجر والطلسم » (fol. 1a), « كتاب سمر وحكايات » (couv.). Une version différente de l'*Histoire du pêcheur et du génie*. Dans cette version, le pêcheur s'appelle Sindbâd, le génie (al-mârid) s'appelle Mudhish al-'Uqûl,

<sup>170</sup> Voir Karl Vollers, *Katalog (...)*, p. 12. [DC 315].

<sup>171</sup> *Alf layla wa layla*, Bûlâq : I, 546-562 ; Calcutta II : II, 345-376 ; Breslau : V, 34-59.

<sup>172</sup> Anouar Louca et, Edeltraud von der Schmitt, *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire*, Genève, Berne : Peter Lang, 2005, Ms. o. 37.

<sup>173</sup> Chauvin, vol. IV, p. 120.

<sup>174</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 60 [N° 9087]

puis Zînat al-'Uqûl. La femme de Sindbâd s'appelle Umm 'Alî. Le pêcheur raconte au génie l'*Histoire de l'âne et du taureau* ; mais ici, le bœuf est devenu un mulet (baghl), et le laboureur : un *Khawâja*. Ce *khawâja* connaît le langage des animaux grâce à al-Khidr (qui a craché dans sa bouche). Le génie raconte au pêcheur l'*Histoire de Firâsh al-Rîsh* (= Salomon et Balkis), et l'*Histoire de 'Ayn al-Hayât*. Ce génie donne à Sindbâd une plaque magique (pour pouvoir le suivre!). Ensuite, les deux poissons frappent le roi, récupèrent l'eau magique et s'échappent (le mur s'ouvre). Le printemps suivant, le génie raconte à Sindbâd sa propre histoire avec Salomon et le roi Sandarûs : « انا لي قصة سمر لو كتبت في روس الابر علي اماق البصر كانت » : « عبرة لمن اعتبر ». Dans cette histoire, Salomon utilise le tapis volant. L'année suivante, Sindbâd raconte au roi son histoire avec le génie.

Notons aussi qu'un autre génie raconte à Mudhish al-'Uqûl (désormais Zînat al-'Uqûl) l'*Histoire du roi Nabhân* (le roi de l'Andalousie, Qartâjanna ?) : « في بعض مجرويات جرة ». Cette histoire n'est autre qu'une version différente de « Madînat al-nuhâs » (la Ville de cuivre) : le début de cette histoire est une répétition de l'histoire qui l'encadre (celle de Sindbâd et du génie), mais cette histoire s'achève avec le pêcheur qui rejette définitivement le génie dans l'eau. 'Abd al-Malik ibn Marwân est remplacé ici par le roi Nabhân dont le vizir est Daylam. Le cheikh 'Abd al-Şamad est remplacé par le cheikh Muhammad Abû al-Bannâ (un des cheikhs d'al-Azhar et, un derviche d'al-Khidr ; surnommé Ahmad al-Khidr). Le roi du Caire ('Azîz Mişr) est Ahmad ibn Taylûn (Tûlûn). Un autre cheikh raconte à Dahqân (le vizir du roi Nabhân) l'histoire de Kûsh ibn Kan'ân. En fin, le récit se termine, comme dans les autres versions connues, avec l'*Histoire du roi ensorcelé*.

Il peut être intéressant de signaler au passage que le texte dispose d'au moins deux registres linguistiques : maghrébin dans la première partie : « يبقاله معنا كلام اذا اتصلنا اليه نحكوا عليه » et égyptien dans la deuxième : « هيدي شغله ما هي قوي صعبة » : « / جناب حضرة جنابكم ».

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât :

- **Table de concordances** (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :

N°	Chauv.	ANE	Conte	Berlin, We. 707	Breslau	Bûlâq / Calcutta II
	195	8	Le pêcheur et le	=	I, 66-146	I, 10-24 / I, 20-

			génie (var.)			55
	104	2-3	- L'âne et le taureau (var.)	=	I, 19-31	I, 5-6 / I, 7-9
			- Firâsh al-Rîsh (Sulaymân wa Balqîs)	=		
			- 'Ayn al-Hayât	=		
			- (Sulaymân wa al-jinnî)	=		
	16	180	- La Ville de cuivre (var.)	=	VI, 343-401	II, 37-52 / III, 83-115
			- Kûsh ibn Kan'ân			
	222	13	- Le roi des îles noires (var.)	=	I, 122-146	I, 21-24 / I, 46-55

### **Hikâyat lammâ al-khalîfa Hârûn yatakhaffâ yarâ khalîfa mithlahu :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181 (fols. 1b-18b)

La promenade nocturne du calife Hârûn al-Rashîd l'amène à constater des choses singulières et à demander l'explication. Ces explications forment un certain nombre d'histoires dont celle-ci, intitulée (fol. 1a) : « حكاية لما الخليفة هارون يتخفا يرا خليفه مثله وحكاية علي ابن » : « محمود الجوهرى وما جرا له مع الست دينار اخت جعفر البرمكي ». La bizarrerie qui retient l'attention du calife ici est la rencontre avec un autre homme qui prétend être le calife (Le faux calife)<sup>175</sup> !

<sup>175</sup> Voir Aboubakr Chraïbi, *Les Mille et une nuits. Histoire du texte et Classification des contes*, Paris : L'Harmattan, collection "Critiques Littéraires", 2008, p. 121.





Damas, Ms. 10181, fol. 1a

Cette histoire se trouve dans tous les manuscrits de la recension égyptienne ZER, et dans toutes les éditions complètes des *Mille et une nuits* (ci-après la liste des références). La comparaison du texte de ce manuscrit avec ceux imprimés montre qu'il appartient sensiblement à une recension différente.

#### - Exemple d'édition II :

Cet exemple a pour objectif de montrer que le manuscrit d'al-Rabbât appartient à une rédaction à part.

- ذكر والله اعلم بغيبه واحكم عنما مضي وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والوان علي زمن الخليفة هارون الرشيد الخامس من بني العباس طاب ثراه كان ليله من ذات الليالي قلق وما عاد جاه نوم فضاقت صدره وعيل صبره فادعا بوزيره جعفر ابن يحيى البرمكي ومسرور السيف وشكا لهما ما قاسا من القلق في ذلك الليله فقال له الوزير وما جانح شئ بخاطرك قال له جانح بفكري انني اتخفا انا واياكم ونور ببغداد عسا اننا نرا مظلوم نزيح ظلامته او مقهور نزيح قهره او حاكم جائر نعزله ونولي اعدل منه فقال جعفر حبا وكرامه فدخلوا على قاعة التوكل علي الله طلع معهم ثلاث بدلات دراويش تزويوا بهذه الصفا وخرجوا من باب السر وطلعوا يتمشوا في اذقت بغداد وفي الاسواق من مكان الي مكان ومن زقاق الي زقاق ومن حارا الي حاره. (DKZ, ms. 10181, fol. 1b)

- ومما يحكي<sup>176</sup> عن الخليفة هارون الرشيد انه<sup>177</sup> قلق ليلة<sup>178</sup> من الليالي قلقا شديدا<sup>179</sup> فاستدعي بوزيره<sup>180</sup> جعفر البرمكي وقال له<sup>181</sup> ان صدرى ضيق ومرادى الليلة<sup>182</sup> اتفرج<sup>183</sup> في شوارع<sup>184</sup> بغداد انظر<sup>185</sup> في مصالح العباد<sup>186</sup> بشرط ان لا

<sup>176</sup> ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2ع - 3ع - 5ع - 6ع - 7ع - 8ع - ص - 1 - بو - كل : ومما يحكي. | غ - 4 : -. | ك : وحكي والله اعلم بغيبه واحكم. | ل 3 :

بلغنى يا ملك الزمان ان ببالون قالت الي كان ما كان اعلم با ولدي | بر : ويحكي. | بي : حكي.

<sup>177</sup> ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2ع - 3ع - 5ع - 6ع - 7ع - 8ع : عن الخليفة هارون الرشيد انه. | غ - 5 - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : ان الخليفة هارون الرشيد. | ك : ان الملك هارون الرشيد. | ل 3 : ان الخليفة هرون الرشيد الخامس من خلفا بني العباس.

<sup>178</sup> ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2ع - 3ع - 5ع - 6ع - 7ع - 8ع - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : ليلة. | ك - ل 3 : ذات ليلة.

<sup>179</sup> ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2ع - 3ع - 5ع - 6ع - 7ع - 8ع - ك - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : شديدا. | ل 3 : زائدا.

يعرفنا احد من الناس ومنتزياً بزى التجار<sup>187</sup> فقال له الوزير<sup>188</sup> السمع والطاعة<sup>189</sup> وقاموا<sup>190</sup> في الوقت والساعة<sup>191</sup> قلعوا<sup>192</sup> ما عليهم<sup>193</sup> من ثياب الافتخار<sup>194</sup> ولبسوا لبس التجار<sup>195</sup> والخليفة وجعفر ومسرور السيف<sup>196</sup> وتمشوا<sup>197</sup> من مكان الي مكان. (DKZ, ms. 624, fols. 77b-78a)

Ce début se retrouve également dans une autre histoire de la collection dal-Rabbât, intitulée : « حكاية حسن الجوهرى وما توقع له مع السلطان هارون الرشيد », et formant la vingtième partie de « la *sîra des Mille et une nuits* » (Ms. We. 1082 de la Bibliothèque de Berlin). La suite de cette histoire n'est cependant autre qu'une rédaction déficiente de celle de 'Alî Nûr al-Dîn et Miryam.

Dans le manuscrit de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, le nom du joaillier est « 'Alî Ibn Mahmûd al-Jawharî » (titre), « 'Alî Ibn Muhammad al-Jawharî » (début du récit), « Nûr al-Dîn al-Jawharî » (suite du récit), et le nom de la sœur de Ja'far Ibn Yahyâ al-Barmakî est

- 180 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : فاستدعي بوزيره. | 5غ : واستدعي بوزيره. | 3 : فارسى احضر وزيره.
- 181 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ص - 1 - بو - كل - بي : وقال له. | ك : وقال له يا وزير. | 3 : وقال له يا وزير جعفر. | بر : فقال له.
- 182 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - بر : الليلة. | ص - 1 - بو - كل - بي : في هذه الليلة. | 3 : انني اري في هذه الليلة ان صدري ضيق جداً وافتكرت.
- 183 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - بر : اتفرج. | ص - 1 - بو - كل - بي : ان اتفرج. | ك : التفرج. | 3 : ان انزل واتفرج.
- 184 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - 3ل - ص - 1 - بو - كل - بي : شوارع. | بر : شوارع. | 7غ - 6غ - 7غ : شرايع.
- 185 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 3غ - 4غ - 5غ - 8غ : انظر. | ك - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : وانظر. | 7غ - 6غ - 7غ : لننظر. | 3 : لكى انظر.
- 186 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : في مصالح العباد. | 3 : احوال الرعايا ومصالح العباد.
- 187 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ : بشرط ان لا يعرفنا احد من الناس ومنتزياً بزى التجار. | 2غ - 7غ : بشرط ان لا يعرفنا احد من الناس ومنتزياً بزى التجار. | ص - 1 - بو - كل - بي : بشرط ان لا يعرفنا احد من الناس. | ك : وبشرط ان لا يعرفنا احد من الناس ومنتزياً في زي التجار الاكياس. | 3 : ولكن بشرط ان لا يعرفنى احد من خلق الله تعالى لا من الرعايا والعامه ولا احد من الجنود والعساكر فيلزم اننا ننتزياً بلباس التجار الغربا. | بر : بشرط ان لا يعرفنى احد من الناس ومنتزياً بزى التجار.
- 188 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - ص - 1 - بو - كل - بي - بر : فقال له الوزير. | 2غ - 6غ - 7غ : فقال الوزير. | 3 : فقال له جعفر.
- 189 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - بر : السمع والطاعة. | ص - 1 - بو - كل - بي : سمعا وطاعة. | 3 : سمعاً وطاعة لامرك يا امير المؤمنين.
- 190 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - بر : وقاموا. | ص - 1 - بو - كل : ثم قاموا. | ك : وقاما. | 3 : وقام جعفر. | بي : ثم قاما.
- 191 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - ص - 1 - بو - كل - بي : في الوقت والساعة. | بر : في الحال. | 3 : في الوقت والساعة واحضر بدلة من لبس التجار الاكابر الغربا.
- 192 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - بر : قلعوا. | 5غ : قلعوا. | ص - 1 - بو - كل : ونزعوا. | ك : قلعوا. | 3 : وقلع الخليفة. | بي : ونزعا.
- 193 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - بو - كل - بي - بر : ما عليهم. | ص - 1 : ما كان عليهم. | ك : ما عليهم. | 3 : ما عليهم.
- 194 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ص - 1 - بو - كل - بي : ثياب الافتخار. | ك : من اثواب الملوك والافتخار. | 3 : من لبس الخلافة. | بر : الثياب الفاخرة.
- 195 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ : ولبسوا لبس التجار. | ص - 1 - بو - كل - بي - بر : ولبسوا ثياب التجار. | ك : ولبسوا اثواب التجار. | 3 : ولبسها.
- 196 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 8غ - بر : والخليفة وجعفر ومسرور السيف. | 7غ - 6غ : الخليفة وجعفر ومسرور السيف. | ص - 1 - بو - كل : وكانوا ثلاثة الخليفة وجعفر ومسرور السيف. | ك : الخليفة والوزير جعفر ومسرور السيف الاكبر. | 3 : وقام جعفر ايضاً وتجرد من ثيابه ولبس هو ومسرور لبس تجار وخرجوا من باب الصرايا. | بي : واستصحبها معها مسروراً السيف.
- 197 ع - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 7غ - 8غ - ك - ص - 1 - بو - كل - بر : وتمشوا. | 5غ : وتمشوا. | بي : وتمشى الجميع. | 3 : وتمشوا في شوارع بغداد وصاروا يطوفوا.

« Dînâr ». Ces noms sont dans les versions publiées : « Muhammad ‘Alî Ibn ‘Alî al-Jawharî / Muhammad Ibn ‘Alî al-Jawharî / Muhammad ‘Alî Ibn al-Jawharî » et « Dunyâ »<sup>198</sup>.

Une version très proche à celle des manuscrits ZER, et identique à celle du manuscrit de Strasbourg (n° 4278-4281), se trouve chez al-Itlîdî (m. après 1100/1688)<sup>199</sup>, où les amoureux s'appellent : « ‘Alî Ibn Muhammad al-Jawharî » (début du récit), « Nûr al-Dîn Ibn ‘Alî al-Jawharî » (p. 205) et « Dunyâ ». En voici le début (p. 192-193) :

- حُكي أن الخليفة هارون الرشيد قلق في بعض الليالي قلقاً شديداً فاستدعى بوزيره جعفر البرمكي وقال له : يا وزيرني إن صدري ضيق ومرادي الليلة التفرُّج في شوارع بغداد والنظر في مصالح العباد بشرط أن لا يعرفنا أحد من الناس وتنزيهاً بزيتي تجار الأكياس. فقال له الوزير : السمع والطاعة. فقاموا في الوقت والساعة وقلعوا ما عليهم من ثياب الملك والافتخار ولبسوا ثياب التجار : الخليفة والوزير جعفر ومسرور السياف الأكبر، وتمشوا من مكان إلى مكان.

Il y a de plus dans le manuscrit d'al-Rabbât un détail qui n'existe pas dans les trois éditions ci-dessus : Dînâr accepte de se marier avec Ibn al-Jawharî à condition de s'éloigner de toute autre femme. Cependant, ce détail n'a eu guère d'influence sur la suite du récit.

- ولكن اش تدفع بي من المهر فقلت لها يا ستاه يكون ذلك العقد مهرك وهو قليل بقدرك لانكي والله يا ست الملاح تنشري بالارواح فقلت منقبله منك ولو كان قليل والمراد انت ايها النبيل ولكن لي عليك شروط فان قبلتها قبلناك وبعد ان خرمت بها ضربناك وعذبناك وعن بابنا طردناك وما تعود ترانا الا يوم حاشر وتندم ان خالفت شروطنا وتدور عليك الدواير لان الذي اوله شرط اخره سلامه فقال لها نور الدين والله يا حبيبة القلب وحق الرب ان شرطي عليا اكون خادم لخدمكي لم اعصى لكى امرا سراً وجهراً واني عدوا لمن عاداكي وصديقاً لمن وافاكي فتبسمت عجباً ومالت طرباً وقالت لي انت اكبر قدر من ان تخدم الخدام او تنقض زمام ولكن لا يخفاك غيره النساء باقي والسلام فقال لها فهمت معنا المقال اشرطي علي ما تريديه يا بنت الحلال فقلت شرطي عليك لا تمكن نظرك من انثي غيري قط ولا تنادها ولا تخاطبها بلين الكلام هذا شرطي عليك يا ابن الكرام<sup>200</sup>.

<sup>198</sup> Les histoires des bijoutiers sont nombreuses dans les *Mille et une nuits* et leurs analogues, et les noms de leurs personnages sont souvent semblables. Citons à titre d'exemple :

- *Khûjâ ‘Alî l’orfèvre et Sitt Dînâr* : BnF, Paris, Ms. n° 3652 ; *Sitt Dunyâ et son cousin Nûr al-Dîn ‘Alî* : BnF, Paris, Ms. n° 3650 (fols. 1-44) ; *Nûr al-Dîn et Dunyâ (ou Dînâr) de Damas* : BnF, Paris, Ms. n° 356 (Fonds turc).

- *Nûr al-Dîn Ibn al-Jawharî* : Berlin, We. 734 (fols. 117b-128)

- *Tawaddûd et Nûr al-Dîn Ibn al-Jawharî* : Berlin, We. 702 (fols. 177-185).

- *Husayn al-Şâ’igh al-Başrî* : Dâr al-Kutub al-Mişriyya, Ms. 4867 âdâb Tal’at ‘arabî.

- *Ibn al-Ghiyâth al-Jawharî et Muniyat al-Qalb jâriyat al-Rashîd* : Rabat, Ms. 6152 (fol. 75a) ; Berlin, Glas. 166.

- *Manjâb al-Jawharî et Hârûn al-Rashîd* : Paris (BULAC), Ms. 490 ; Munich, Ms. 632 (fols. 18-41) ; Alger, Ms. 1915 (fols. 118-127) ; Tunis, Ms. 18837.

<sup>199</sup> Muhammad Diyâb al-Itlîdî, *I’lâm al-nâs bi-mâ waqa’a li-al-Barâmika ma’a Banî al-‘Abbâs*, Beyrouth : Dâr Şâdir, 1990, pp. 192-211.

<sup>200</sup> Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181, fols. 12a-12b.

Par contre, Victor Chauvin indique, dans sa présentation de cette histoire, une autre version dans laquelle la fin diffère notablement en fonction de cette condition posée<sup>201</sup>. Il s'agit sans doute de la de la version que donne le manuscrit n° 3663 de la Bibliothèque nationale de France (fols. 81b-123b)<sup>202</sup>, copiée le 18/06/1183 (18/10/1769), probablement par l'orientaliste Jean-Michel Venture de Paradis<sup>203</sup> (1739-1799), dont voici le passage en question et le commencement de l'histoire :

- قالت ان كان مرادك من ذلك لي عليك شرط ان عملت به لم يكن عندي اعز ولا احسن منك وان نقضت العهد جازيتك بما تستحقه فقلت لها اشروطي لي وانا اطيع امرك فقالت شرطتي عليك ان لا تتكح غيري من النسا ابدأ وان بلغني خبر انك تكلمت مع جارية او مع امرأة غيري فلا تسال عما يجري عليك فقلت لك عليّ ذلك ثم انها اخذت علي العهد والميثاق علي ذلك<sup>204</sup>.

- حكى فيما سلف ومضي من احاديث الامم الماضية انه كان الخليفة هارون الرشيد ملك بغداد في ذات ليلة من الليالي جالس في قاعة الجلوس وصحبته اربعة وعشرون نديما من ندمائه من جملتهم ابراهيم النظام واسحاق النديم وابو النواس وجعفر البرمكي الوزير الاعظم ومسرور السيف سيف النعمة ثم انهم جلسوا بين ايادي امير المومنين الخليفة وجعلوا يتنادمون ويتراجمون بالنثر والنظم وبلاغة الكلام ولا زالوا يقدموا حكايات وغير ذلك من الاشعار والالغاز والنكت والنوادر والقصايد والغزل والابيات الي ان مضي نصف الليل / ثم انهم طلبوا الاذن من الخليفة فاذن لهم بالمسير فساروا الجميع الي منازلهم ولم يبق منهم احد غير وزيره الوزير جعفر البرمكي ابن يحيى ومسرور فاراد جعفر ان ياخذ الاجازة بالمسير الي داره فلم يعطه الخليفة الاجازة بالروح بل قال له اعد يا جعفر فجلس امتثالا الي امير المومنين ثم انه قال له الخليفة يا جعفر هل تعلم ما سبب منعي لك من المسير الي دارك في هذه الليلة قال سبحان الله عالم الغيب قال يا جعفر خطر في بالي البس حوايج التبديل انا وانت ومسرور ونزل في قنجة الي بحر الدجلة ندور في البحر الي اخر الليل ونرجع لاني زعلان وقلبي مقبوض وحيات راسي علي قدر ما تنادمو المنادمين وارموا نكت مضحكات وابيات / واشعار مستغربات فلم حصل عندي انبساط وكأني السراية قد ضاقت بي وعندي ضيقة صدر عظيمة جدا وان هذا زمان البرجسة بالليل في بحر الدجلة وجميع الناس تنزل تبرجس في البحر الفقرا والاغنيا فقال له يا خليفة الله الارض ارضك والبلاد بلادك اذا كانت نفسك تشتهي نزولك البحر ان كان ليلا او نهارا من يمنعك عن ذلك فقال قم بنا يا جعفر فقام الخليفة وجعفر البرمكي ومسرور السيف وقلعوا ما كان عليهم من الحوايج ولبسوا صفة تجار خواجات وخرجوا من باب السر<sup>205</sup>.

Dans cette version, les amoureux s'appellent : « 'Alî Shâh al-Jawharî (Ibn al-khawâja Muhammad al-Jawharî) » et « Dunyâ », et l'*Histoire du faux calife* se trouve dans un recueil de diverses pièces curieuses dont la première est l'*Histoire du prêtre Naṣîr d'Alexandrie et de*

<sup>201</sup> Chauvin, V, 100. [Cette version que donne Gauttier (2, 371 et 7, 371 ; Habicht, 4, 65 et 213 et 13, 301) est due à Langlès.

<sup>202</sup> De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris : Imprimerie Nationale, 1883-1895, p. 625.

<sup>203</sup> Pour plus d'information sur ce manuscrit, voir David Pinault, *Story-Telling Techniques in the Arabian Nights*, Leyde : E. J. Brill, 1992, pp. 101-102.

<sup>204</sup> BnF, Paris, Ms. 3663, fol. 109a.

<sup>205</sup> *Op. cit.*, fols. 81b-82b.

son fils Marc « سيرة القس نصير الاسكندراني وابنه مرقس حين عصي وخرج من يد ابيه ورجع اليه ثانيا » (fols. 1a-68a).

Le nom de ‘Alî Ibn Muhammad al-Jawharî figure dans un autre manuscrit de la collection d’Ahmad al-Rabbât ; il s’agit du manuscrit n° We. 704 de la Bibliothèque de Berlin (fols. 28a-33a)<sup>206</sup>. Ce manuscrit contient aussi, entre autres : *Hikâyat Muhammad al-Kaslân* ; *Hikâyat al-Shâmî al-mughaffal* et *Hikâyat ‘Alâ’ al-Dîn*. En voici le début et la fin :

- ويحكي ان احد الخلفا حصل له ليلة من الليالي قلق فاعرض على نفسه ساير ما عنده من ثقلب المال والجواهر (...) فابت نفسه ذلك ولم تقبل شيئا منه (...) فارسل احضر وزيره.

- واعطاه المفتاح واحسن اليه الخليفة ايضا باقطاع من الدخيرة وجعله من جملة مياسيره ومن ندمائه وبقي يتردد الى دار الخلافة الي آخر وقت ونقول استغفر الله.

Il est à signaler, cependant, que le nom d’Ahmad al-Rabbât ne figure pas dans ce manuscrit, mais nous y trouvons le nom d’un autre membre de sa famille : « Katabahâ al-sayyid Amîn al-Rabbât bi-khattihi » (fol. 48a), et plus une dizaine des notes de lecture.

En revenant au manuscrit de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, on lit, sur la page de titre, les noms de deux lecteurs : Bakrî al-Nahhâs et un certain Rashîd (... ?), qui date sa lecture du 12/11/1244 (16/05/1829).

Nous donnons maintenant la liste des manuscrits contenant l’*Histoire du faux calife* :

- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 623-626 : (vol. II, fols. 77b-87a / nuits 281-294) [1ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3598-3601 : (vol. II, fols. 79a-87a / nuits 284-294) [2ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3602-3605 : (vol. II, fols. 97a-108a / nuits 284-294) [3ع].
- British Library, Ms. Or 2916-2919 : (vol. II, fols. 86a-96b / nuits 284-294\* [Manquent quelques lignes à la fin]) [4ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 4675-4677 : (vol. II, fols. 71a-79a / nuits 284-294, « حكاية ») [2ع].
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 13523z : (vol. II, fols. 81a-90a / nuits 281-299) [3ع].
- IFAO du Caire, Ms. 18 : (vol. II, fols. 99b-113a / nuits 282-290) [4ع].

<sup>206</sup> Wilhelm Ahlwardt, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, Berlin, 1887-1899, vol. VIII, p. 60, [N° 9086].

- British Library, Ms. Or 1595-1598 : (vol. II, fols. 80b-91a / nuits 283-292, « حكاية هارون الرشيد ») [5غ].
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2632-2635 : (vol. II, fols. 181b-191a / nuits 284-294, « حكاية ») [6غ].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3617 : (fols. 2a-20b / nuits 285-295, « حكاية ») [7غ].
- Bibliothèque Générale de Philosophie et Lettres de Liège, Ms. 2241 C : (fols. 98a-109a / nuits 284-294, « حكاية ») [8غ].
- Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, Ms. 4278-4281 : (vol. II, fols. 560a-564b, vol. III, fols. 1b-6b / nuits 498-502, « حكاية علي نور الدين الجواهرجي ») [ك].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 4678-4679 : (vol. II, fols. 336a-351b / nuits 887-910) (dans *'Umar al-Nu'mân*) [3ل].
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 12188 z : (fols. 188b-192a / nuits 285-294) (inachevé) [ص].
- Bûlâq, 1251/1835 : (vol. I, pp. 459-467 / nuits 285-294) [بو].
- Calcutta, 1839-1842 : (vol. II, pp. 157-176 / nuits 285-294, « حكاية الخليفة هارون الرشيد مع الخليفة ») [كل].
- Beyrouth, 1888-1890 : (vol. II, pp. 369-383 / nuits 285-294, « حكاية الخليفة هارون الرشيد مع الخليفة ») [بي].
- Breslau, 1824-1843 : (vol. VII, pp. 184-216 / nuits 543-554, « حكاية الخليفة الكاذب ») [بر].

Ci-dessous, nous donnons la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit d'al-Rabbât :

- **Table de concordances** (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Beyrouth, Chauvin, ANE) :

	<b>Chauv.</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Damas, 10181</b>	<b>Breslau / Beyrouth</b>	<b>Bûlâq / Calcutta II</b>
	174	73	Le faux calife	1b-18b	VII, 184-216 / II, 369-383	I, 459-467 / II, 157-176
	241 B	444	Tamîm al-Dârî	19a-24a		
			Qiṣṣat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma'a al-wâlî wa ma'a al-khalîfa	24a-27b		

			Hârûn al-Rashîd			
			Qişşat al-ja‘îdiyya al-thalâtha al-hidbân wa mâ jarâ lahum ma‘a al-hammâl	27b-32a		

### Qişşat al-malik Jali‘âd wa wazîrih Shîmâs :

- American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA (pp. 20-158)

« قصة الملك جلعاد ووزيره شيماس » (p. 20), « من سيرة وردخان » (p. 158). *Histoire de Jali‘âd et Shîmâs*<sup>207</sup>. Il a été copié le 02/10/1173 (17/05/1760), par Khalîl Najl al-khawâja ‘Aqîl Ibn al-khûrî ‘Isâ al-Humşî.

Cette histoire se trouve divisée en nuits dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (vol. IV / nuits 897-928), et dans quelques manuscrits proches de cette recension, comme, par exemples, le manuscrit n° 3595-3597 de la BnF de Paris (vol. III / nuits 860-916).

Elle se trouve aussi dans plusieurs recueils analogues, dont un grand nombre a circulé dans les milieux chrétiens orientaux, ce qui nous conduit à constater l’existence d’un ensemble de récits retenus, le plus souvent, par les chrétiens. Parmi ces récits, nous pouvons citer aussi ceux de *Barlaam et Josaphat*, de *Hayqâr le sage*, de *Luqmân*, d’*Âzâdbakht* (Les dix vizirs), etc. Cette tradition paraît-il, n’aurait pas été sans influence dans la rédaction de ces textes. En effet, après la *basmla* chrétienne : « بسم الله الخالق الحي الناطق » ou « بسم الله الحي القديم الازلي », ces textes commencent, le plus fréquemment, par la formule suivante : « نبتدي بعون الله تعالى وحسن » : « توفيقه ونكتب ». Dans la plupart de ses textes, les colophons sont datés de l’ère chrétienne (ou parfois de la création du monde), et quand ils écrivent leurs noms, les copistes et les lecteurs chrétiens, utilisent souvent le mot « Walad » et parfois « Najl », à la place du mot « Ibn » qu’emploient les musulmans.

<sup>207</sup> Cette histoire a été publiée, en partie pour la première fois, par Jean Humbert, dans *Arabica analecta inedita*, Paris, 1838, pp. (1-35), 24-35. Pour l’histoire de texte et le résumé des contes, voir Zotenberg, « L’Histoire de Gal‘âd at Schîmâs », dans *Journal Asiatique*, série VIII, vol. 7, 1886, pp. 97-123 ; Chauvin, vol. II, pp. 216-224 [N° 150-152], vol. VI, pp. 9-11 [N° 184].  
*Alflayla wa layla*, Bûlâq : II, 461-503 ; Calcutta II : IV, 366-463 ; Breslau : VIII, 4-184.

Nous donnons maintenant la liste des manuscrits qui contiennent l'*Histoire de Jali'âd et Shîmâs*, que nous avons pu retrouver, en précisant que les variantes des manuscrits ne sont pas très nombreuses :

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 232 (78 fols.). Ce manuscrit a été copié par un chrétien. Selon Seybold, il date du XIe ou XIIe siècles<sup>208</sup>.
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 694 (fols. 1-30) ; Ms. or. oct. 3861 (99 fols.). Ce manuscrit a été acquis de la bibliothèque de Rochaid Dahdâh (n° 254) ; Ms. or. oct. 2564 (53 fols.). Un manuscrit illustré (44 illustrations), datant du XVIe ou XVIIe siècles.
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2652 (fols. 75a-117a) ; Ms. orient A 2666 (122 fols.). Copié en 08/1152 (11/1739).
- John Rylands Library de Manchester, Ms. 658 [819] (fols. 1-95). Ce manuscrit, ayant appartenu à Yûsuf Buqtur al-Mîlawânî, a été écrit en 1129/1717, par un chrétien (copte). Il contient cinquante-cinq illustrations ; Ms. 651 [136] (fols. 66-157). Ce manuscrit diffère considérablement du précédent ; Ms. 655 [607] (fols. 1-37).
- Cambridge University Library, Ms. Add. 3485 (52 fols.) ; Add. 3491 (64 fols.).
- British Library, Ms. OR 13573 (81 fols.).
- BnF de Paris, Ms. 273. Manuscrit illustré daté de l'an 1479 des martyrs (1763 de J. C.). Il contient aussi l'*Histoire de Barlaam et Josaphat* ; Ms. 3640 (78 fols.). Un manuscrit du XVIIIe siècle. Il contient aussi le commencement d'une traduction française (25 pages) ; Ms. 3641 (fols. 1-42). Manuscrit daté de l'an 1792 de J. C.
- Bibliothèque de Genève (BGE), Ms. o. 19 (84 fols.). Copié en 1173/1759, à Akhmîm (Haute-Egypte), par Şahyûn Butrus al-'Attâmî. Note autographe de Jean Humbert, collée à l'intérieur du plat droit : « Les Aventures de Chimas, ouvrage dans le goût des Fables de Bidpaî. Manuscrit Arabe intéressant, apporté d'Égypte par Mr. Marcel et acheté à Paris aux frais de la Bibliothèque de Genève, par J. Humbert, 1820 ». (Voir *Cat.*).
- Institut d'études orientales de Saint-Pétersbourg, Ms. A 433 (fols. 95a-194b). Manuscrit daté de l'an 1779 ; Ms. A 448 (fols. 1b-56a). Ce manuscrit, dont la fin manque, est daté de

---

<sup>208</sup> Seybold, pp. 155-156 [N° 201].



1055/1645 ; Ms. B 1118 (fols. 1b-51b) ; Ms. B 1119 (fols. 1b-66a) ; Ms. B 1229 (fols. 159a-173a).

- Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. 1268 Borg. 76.

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. 1292 d.

- The possession of E. J. Brill, Leyde, Ms. 226 (fols. 150a-214a). Il est probable que ce manuscrit a été acquis par le KFCRIS de Riyad.

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 20 Taymûr ‘arabî.

- Maktabat Wizârat al-Awqâf, Le Caire, Ms. 163 (fonds de la Mosquée al-Ahmadî de Tanta, n° 734) (70 fols.). Dans ce manuscrit, le titre de l’histoire est confondu avec celui des *Sept vizirs*.

- Makhtûtât al-Buhayra (Damanhour), Ms. 2323 (fols. 20b-110b).

- Al-Zâhiriyya de Damas, Ms. 7399 (fols. 172-193). Il appartenait en 1850 à Mûsâ Shâmiyya et à Tawfiq Jibrâ’îl Shâmiyya.

- Patriarcat d’Antioche pour les grecs orthodoxes, à Damas, Ms. 213.

- Bibliothèque des Missionnaires de Saint Paul (Harissa), Ms. 180 (pp. 1-68). « Des notes mises au verso de la 1<sup>er</sup> page affirment que le manuscrit a appartenu en 1817 à Fransîs fils d’Eliâs Farah ; indication et dates de la naissance de ses enfants, dont le premier naquit en 1801 ». (Voir *Cat.*).

- Le fonds patriarcal de la bibliothèque manuscrite de Charfet, Ms. 6/16. Copié en 1830, par Ibrâhîm Talab Hubaysh, etc<sup>209</sup>.

### **Âzâdbakht :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 711 (86 fols.)

« حكاية الملك وابنه الذي يسما بديوان العشرت وزر », (couv.), « حكاية الملك زادبخت وابنه وزوجته » (fol. 1a). *Histoire des dix vizirs*<sup>210</sup>. Ce manuscrit a été consulté par Muhammad Salîm al-Mahâsinî.

---

<sup>209</sup> Nous n’avons pas cité ceux qui se trouvent dans les fonds non catalogués et dans les bibliothèques privées. Ci-après le lien sur un manuscrit mis aux enchères. Manuscrit chrétien, probablement copié à Alep, en 1056/1646 :

<http://www.bonhams.com/auctions/10185/lot/48/>

L'*Histoire des dix vizirs* ne se trouve divisée en nuits que dans peu des manuscrits, dont le plus ancien est celui de la BnF n° ar. 3615 (fols. 170a-210a / nuits 176-199). Les autres manuscrits sont ceux de Chavis et de Michel Sabbagh : le manuscrit de Chavis (BnF, n° 3616), qui commence à l'endroit où s'arrête celui de Galland et finit avant la fin de l'*Histoire des dix vizirs*, a été probablement copié sur le manuscrit n° 3637 de la BnF. Ce dernier est identique à celui de Munich (n° 630). L'histoire en question n'est pas divisée en nuits dans les deux derniers manuscrits. En s'appuyant principalement sur le manuscrit de Chavis, Sabbagh a fait plusieurs exemplaires des *Nuits* (Munich, Paris et Saint-Pétersbourg). Dans celui de Munich (n° 629), qui n'est qu'un brouillon, l'*Histoire des dix vizirs* est aussi inachevée. Une version particulière de cette histoire se trouve aussi dans le manuscrit Add 7407 de la British Library ; tout en formant la troisième partie de ce manuscrit (fols. 289b-407b). Cette partie n'est cependant pas divisée en nuits.

En revanche, ce récit se trouve dans plus de trente recueils analogues dont la plupart est soit copiée, soit possédée par des chrétiens. Citons, à titre d'exemple, le manuscrit n° 11837 z de la Dâr al-Kutub al-Miṣriyya du Caire, copié à Alep par Jurjus Ibn Faddûl Burmuq ; le manuscrit n° 180 de la Bibliothèque des Missionnaires de Saint Paul (Harissa, Liban), qui a appartenu en 1817 à Fransîs Ibn Ilyâs Farah ; le manuscrit n° 2654 de Gotha ; le manuscrit n° 6713 de la BnF, copié, par Jarmânûs Yûsûf Hawâ (Germain Joseph), le 11/08/1835.

L'*Histoire des dix vizirs* a été publiée en 1807, à Göttingen<sup>211</sup>. Une traduction française de cette histoire a été faite en 1837, à Alep, par Charles Jouannin, dont un manuscrit est conservé à la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC), sous le numéro 498.

### **Dîwân hakâyâ 'an makr al-nisâ' wa makr al-rijâl :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr 1368 (23 fols.)<sup>212</sup>

---

<sup>210</sup> *Alf layla wa layla*, Breslau : VI, 191-343 ; Beyrouth : V, 21-84.

Dans son édition des *Nuits*, M. Mahdi a confondu l'*Histoire de Zâdbakht* avec celle de *Shâdbakht*, vol. II, pp. 271-272.

<sup>211</sup> Cette histoire se trouve aussi dans les éditions de Breslau et de Beyrouth.

<sup>212</sup> Ahlwardt, vol. VIII, p. 55 [N° 9074].

Titre : « هذا ديوان حكايا عن مكر النساء ومكر الرجال » (c'est un recueil de contes sur la ruse des femmes et la ruse des hommes). Ce manuscrit, dont manque la page de garde, a été lu par plusieurs des clients de la famille d'al-Rabbât (plus précisément aux temps de 'Abdû, le fils d'Ahmad). Parmi ces personnes se trouvent deux juifs : Ibrahîm Harârî, en 12/1258 (01/1843), qui a aussi laissé des commentaires sur le récit (fol. 3b), et Rûfâ'il Ibn Yûsuf Zakkâk, le 11/01/1259 (11/02/1843). L'histoire a été aussi consultée, le 04/01/1258 (15/02/1842), par Amîn Ibn 'Umar Zaytûna, qui va publier au Caire, en 1293/1876, les *Dîwân-s* de cinq poètes arabes préislamiques et islamiques.

Un titre, partiellement similaire à celui que donne le manuscrit de Berlin, apparaît dans la *Târîkh* (Histoire) d'al-Ya'qûbî (m. 292/905) : « ومنهم كوش الملك الذي كان في زمان سندباد الحكيم » (Leyde, I : 105). Une citation plus détaillée (et plus cohérente) a été reprise par l'historiographe al-Mas'ûdî (m. 346/957), dans ses *Prairies d'or*. Chez al-Mas'ûdî le titre de *Makr al-nisâ* a cependant été remplacé par celui d'*al-Wuzarâ' al-sab'a wa-l-mu'allim wa-l-ghulâm* : « ثم ملك بعده كورش (...) وكان في مملكته وعصره سندباد، دون له كتاب الوزراء : « السبعة والمعلم والغلام وامرأة الملك، وهو الكتاب المترجم بالسندباد (Korech |Harcha ?<sup>213</sup>, son successeur [...] Sous son règne vivait Sindbâd, auteur du *Livre de Sept vizirs, du Maître, du Jeune homme et de la Femme du roi* ; c'est le livre intitulé *Kitâb Sindbâd*). Plus loin, al-Mas'ûdî, rapproche le *Hezâr afsânè* persan d'autres recueils, organisés autour d'un récit-cadre, dont l'un est celui des *Sept vizirs* : « ومثل كتاب فرزة وسيماس وما فيه من أخبار ملوك الهند والوزراء، ومثل كتاب « السندباد، وغيرها من الكتب في هذا المعنى (Tel est aussi le livre qui a pour titre *Firza wa Sîmâs*<sup>214</sup>, et qui renferme des détails sur les rois et les vizirs de l'Inde ; *le Livre de Sindbâd*, et d'autres recueils du même genre)<sup>215</sup>.

A peu près vers le même temps, Abû Bakr al-Şûlî (m. 335/946) cite le récit de *Sindbâd*, qui a été classé dans une catégorie autre que celle des livres approuvés et recommandés (les livres des savants) ; ce sont les livres futiles auxquels se rattachent aussi *'Ajâ'ib al-bahr* (Les merveilles de la mer), et *al-Sinnawr wa al-fa'r* (le chat et la souris) :

<sup>213</sup> Il s'agit probablement de Cyrus, dit Cyrus le Grand, le fondateur de l'Empire perse, et pas d'un roi indien, comme le disent al-Ya'qûbî et al-Mas'ûdî et comme nous en trouvons encore une trace dans le manuscrit des *Sept vizirs*, conservé à la Bibliothèque de Damanhour, en Égypte : « ملكاً من ملوك الهند يقال له كورش ».

<sup>214</sup> Il s'agit de *Jalî'âd et Shîmâs*. Signalons à cette occasion que le titre de ce recueil a été parfois confondu avec celui des *Sept vizirs*, comme c'est le cas dans le manuscrit n° 734 de la Bibliothèque de la Mosquée al-Ahmadî, à Tanta (aujourd'hui conservé à Maktabat Wizârat al-Awqâf, au Caire, n° 163). Ce manuscrit est intitulé : « هذا كتاب : « يذكر فيه قصة السبع وزرا وما جري لهم مع الملك جلعاد ملك الهند وابنه الملك وردخان وقتله للوزرا واکابر دولته ».

<sup>215</sup> Al-Mas'ûdî, *Murûj al-dhahab* (Les Prairies d'or), éd., Barbier de Meynard, Paris, 1914, vol. IV, pp. 161-162, p. 90 ; [Beyrouth, Dâr al-Fikr, vol. I, pp. 81-82, p. 271]. La citation d'al-Mas'ûdî sera reprise à la lettre par al-Nuwayrî (m. 733/1332), dans *Nihâyat al-arab fî funûn al-adab*.

<sup>216</sup> « وليست من كتبكم التي تبالغون فيها مثل عجائب البحر وحديث سندباد والسنور والفأر » *Le Livre de Sindbâd*, sera également mentionné dans le *Fihrist* d'Ibn al-Nadîm (m. 385/995), qui fait la distinction entre deux versions<sup>217</sup> : « كتاب سندباد الحكيم وهو نسختان كبيرة وصغيرة والخلف فيه أيضاً مثل الخلف في كليله » : « ودمنة والغالب والأقرب إلى الحق أن يكون الهند صنفته (II y a encore le *Livre de Sindbâd le sage* qui existe en deux versions, longue et abrégée, il y a désaccord à son sujet comme il y en a eu au sujet de *Kalîla et Dimna*. Le plus probable et le plus près de la vérité est que ce soit l'Inde qui l'a conçu)<sup>218</sup>. Nous apprenons aussi, d'après un poème cité par al-Ghazâlî (m. 505/1111), que le récit de *Sindbâd*, avait valeur de symbole ou de référence : « مجنون عامر هام من اجل النسا في » : « السندباد عجائب النسوان<sup>219</sup> ».

En revenant au manuscrit de Berlin, qui renferme 29 feuillets selon l'ancienne pagination<sup>220</sup>, on trouve qu'il offre une version assez particulière de l'*Histoire des sept vizirs*, dont voici le début :

- حكي الله اعلم في غيبه واحكم فيما مضا وتقدم من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والاولان ملك من الملوك الكبار اصحاب البلدان والاقطار وكان له سلائت من النسوان وعدت من الجوار وكان رجل حسن السيره والسريه ويحب العدل والاحسان ويكره الذور والخذلان ويكرم العلماء والفضلا ولكن بقا شيخ كبير ولم يرذق [يرزق] ولد ذكر بذكره يذكر فضاق لذلك صدره وحرار في امره فترامت عليه لاجل ذلك الهموم والاحزان وذادت غمومه والاشجان وزهق الملك في عينه وانقطع في سرايته ولا عاد خرج الي ديوانه من بين وزراه وارباب دولته مدت شهر من الزمان ولا يظهر لاحد من الجنود والاعوان فضاج من ذلك العسكر والوزرا وصار كلا منهم يتكلم بكلام ولم يعلمو ما الخبر ولا حقيقة الاثر.

Quant à la fin du texte (fol. 23a), elle est complétée d'une autre main semblable à celle d'al-Rabbât.

La particularité de cette version ne se limite pas à son répertoire des contes, mais concerne aussi sa rédaction et même sa mise en page. Ici, un roi quelconque a trois femmes et n'a pas d'enfants mâles. Après une période d'isolement, sa femme préférée lui raconte un

<sup>216</sup> Abû Bakr al-Şûlî, *Akhbâr al-Râdî bil-Lâh wa al-Muttaqî lil-Lâh, aw, Târikh al-dawla al-'Abbâsiyya min 332 ilâ 333 min kitâb al-Awrâq*, éd., James Heyworth-Dunne, Beyrouth, Dâr al-Masîra, 1934-6, p. 6.

<sup>217</sup> Ibn al-Nadîm cite encore la traduction-adaptation faite par Abân al-Lâhiqî (m. 200/815), d'après la version persane.

<sup>218</sup> Muhammad Ibn Ishâq al-Nadîm, *Kitâb al-Fihrist*, éd., Le Caire, 1348, p. 423. (Voir Aboubakr Chraîbi, *op. cit.*, p. 37 ; Nikita Elisséeff, *op. cit.*, p. 22). Le *Livre de Sindbâd* a été cité aussi par Hamza al-Aşfahânî (m. vers 360/970), dans *Târikh siniyy mulûk al-ard wa-l-anbiyâ'* (Histoire des rois de la terre et des prophètes), texte arabe et traduction latine, I.M.E. Gottwald, Saint-Petersbourg-Leipzig, 1844-1848, p. 30 [réédité à Beyrouth, 1961].

<sup>219</sup> Al-Ghazâlî, *al-Tibr al-masbûk fî naşihat al-mulûk*, Dâr al-Kutub al-Mişriyya, Mss. 4112 taşawwuf m'arabî, 131 taşawwuf m'arabî, 4882 adab Tal'at 'arabî (à la fin de ces manuscrits). Ce poème se trouve encore dans un recueil intitulé : *al-Mustatraf al-şaghîr*, qui renferme un bon nombre de récits extraits des *Mille et une nuits* ; c'est le manuscrit n° 63 de la Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya.

Pour plus d'information sur la circulation de l'*Histoire des sept vizirs*, voir : Hâjî Khalîfa, *Kashf al-zunûn*, II : 103 ; Amîn 'Abd al-Majîd Badawî, *Sindbâd al-Hakîm (Sindbâd Nâme)*, Le Caire, Maktabat al-Nahda al-Mişriyya, 1978.

<sup>220</sup> Il manque les folios 8-11 et 28 (avant fol. 8 et après fol. 22).

rêve prémonitoire qui le soulage. Le roi prénomme son fils Tâj al-Dîn. Le jeune garçon est formé progressivement à divers savoir-faire, par un *mu'addib* (maître d'école), dont le nom n'est pas donné. La première histoire racontée par le premier vizir au roi n'est qu'une sorte de répétition de la propre histoire de ce dernier avec son fils et sa favorite ; c'est l'histoire d'Ahmad al-yatîm (l'orphelin) et de Hayât al-Nufûs, la favorite de son père adoptif. Le roi finit par tuer sa favorite et brûler son cadavre.

Cette version des *Sept vizirs* se trouve à peu près à l'identique dans un autre manuscrit, ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî ; c'est le manuscrit Add 7406 de la British Library<sup>221</sup>, qui fait partie d'une série regroupée en trois volumes (Add 7404-6). Shahrâzâd n'apparaît qu'au début et à la fin de l'histoire (fols. 20a, 225a). Dans ce manuscrit, le sage s'appelle, tout d'abord : *al-mu'addib*, puis *al-faqîh* (juriste). En voici le début (fols. 20a-21b) :

- قال ثم ان الجاربه شهرزاد قالت ايها الملك وما هذ باعجب مما جري للملك مع ابنه ومحضيته فقال لها وكيف ذلك فقالت شهرزاد يا سيدي بلغني انه كان في قديم / الزمان وسالف العصر والوان ملك من الملوك الكبار واصحاب البلدان والامصار وكان له ثلاث نسا وجمله من الجوار وكان رجل حسن السيره والسريره يحب العدل والانصاف ويكره الجور والاسراف ويكرم العلم والفضلا وقد بقي شيخ كبير / ولم يرزق ولد ذكر فضاق لذلك صدره وحرار في امره فتراكت عليه لاجل ذلك الهموم والاحزان وزادت عليه غمومه والاشجان وزهد في الملك وانقطع في سرايته ولا عاد خرج الي ديوانه ولا يظهر لاحد من الجنود والاعوان فضاغ من ذلك العسكر والوزرا / وصار كل من يتكلم بكلام ولم يعلموا من امره خبر ولا حقيقة الاثر.

L'*Histoire des sept vizirs* se trouve encore dans la recension des *Nuits* que donnent les trois manuscrits identiques, conservés à la Bibliothèque de l'Université d'Edinburgh (Ms. Or 169)<sup>222</sup>, à la Bodleian Library d'Oxford (Ms. Ouseley 242) et à la Beinecke Rare Book & Manuscript Library, Yale University de New Haven (Ms. A 272), en y formant la quatrième partie, dont seulement le tout début contient une division en nuits, sans que la nuit soit numérotée. Le sage s'appelle ici : *al-mu'allim* (maître). La Bibliothèque de l'Université Yale possède aussi une copie indépendante, mais en réalité elle se rattache à la première (Ms. L 569)<sup>223</sup>.

À ces six manuscrits, s'ajoute un septième dont le début manque et le dernier folio, qui porte le colophon, est déchiré en bas (fol. 76) ; c'est le manuscrit n° 3639 de la Bibliothèque

<sup>221</sup> Cureton, II : 325-326.

<sup>222</sup> Cette version a été traduite par Jonathan Scott, dans *Tales anecdotes and letters : translated from the Arabic and Persian*, Londres, 1800 : *Story of the King, his Son, Concubine, and Seven Viziers*, pp. 38-198.

<sup>223</sup> Voici la notice sous laquelle il est présenté dans le catalogue de cette bibliothèque : « 473- (L-596) Sindbad, the philosopher. [Kissat Sindibad al-barri]. 81 ff ».

Leon Nemoj, *Arabic manuscripts in the Yale University Library*, New Haven, 1956, p. 62.

nationale de France. Dans ce manuscrit, du XVII<sup>e</sup> siècle, et intitulé : « حديث السبع وزر », le sage s'appelle : « al-Sindbâd ». La BnF de Paris possède aussi un fragment du XVIII<sup>e</sup> siècle, sans début ni fin (Ms. 3670, fols. 3a-18a), qui commence au milieu de l'*Histoire du vizir, du prince et de la goule* (III<sup>e</sup> jour), et s'achève à la fin de l'*Histoire de l'homme qui ne rit plus* (Ve jour). Selon Basset, « la rédaction de ces deux manuscrits français est généralement semblable. La langue est très incorrecte, semée de fautes et de locutions vulgaires »<sup>224</sup>.

Dans tous les manuscrits précédents (les manuscrits complets ou non), le premier vizir raconte au roi l'*Histoire d'Ahmad l'orphelin avec Hayât al-Nufûs, la favorite du roi*. Cette histoire se retrouve, avec des variantes qui n'en changent pas le sens, dans le quatrième volume d'un exemplaire des *Mille et une nuits*, daté du 17/11/1132 (20/09/1719), et conservé dans al-Maktaba al-Azhariyya, au Caire (fonds de l'institut religieux de Damiette). Elle a pour titre : « حكاية الملك النعمان واحمد اليتيم », et la favorite s'appelle : « Nasîm al-Şabâ ». Le texte de cette histoire est divisé en trois nuits mais celles-ci ne sont pas cependant numérotées. La rubrique de la première nuit est inscrite dans le texte, au tout début de l'histoire. Les rubriques de deux autres nuits sont insérées, par la suite, en haut des feuillets. Le troisième volume de ce même manuscrit contient une version assez différente de l'*Histoire des sept vizirs*.

Cette version est intitulée : « حديث ملك الهند وولده ووزرايه وما صار علي ولده من الامور المستغربات » « من كيد النساء ». Il contient le passage sur la période d'isolement et le rêve prémonitoire. Cependant, le maître s'appelle « al-Sindbâdh / al-Sindbâd », et la première histoire racontée par le premier vizir au roi est celle du *Roi et de l'épouse vertueuse de son vizir* (Les traces du lion)<sup>225</sup>. Le texte de cette version est divisé en nuits numérotées (sauf les deux premières nuits, qui sont considérablement beaucoup plus longues) de 596 à 607. Cette répartition est très semblable à celle des manuscrits de la recension égyptienne ZER.

En effet, l'*Histoire des sept vizirs* se trouve divisée en nuits numérotées dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (vol. III / nuits 578-607), avec quelques légères variantes textuelles entre eux ; dans quelques manuscrits proches de la famille ZER, comme, par exemples, le manuscrit n° 3595-3597 de la BnF de Paris (vol. II / nuits 453-

---

<sup>224</sup> René Basset, « Deux manuscrits d'une version arabe inédite du recueil des *Sept vizirs* », dans *Journal Asiatique*, série X, 2, Juillets- Août 1903, (pp. 43-83), p. 48.

<sup>225</sup> Il manque deux récits dans cet exemplaire : *Le fils du vizir et la femme du baigneur* ; *Le prince dissimulé dans le coffre et la femme du marchand*. Ces deux récits sont par contre présents dans les manuscrits ZER.

494) ; et dans le manuscrit rapporté du Caire par Reinhardt (Strasbourg, Ms. 4278-4281, vol. III / nuits 502-519), qui donne une version dérivée aussi de celle de ZER<sup>226</sup>.

C'est dans la même catégorie que nous pouvons classer le manuscrit n° 1855, conservé au KFCRIS de Riyad (fols. 3a-20b), dans lequel, le texte s'arrête au début de l'*Histoire de l'homme qui ne rit plus* (Ve jour). C'est seulement au début de l'histoire qu'il y a une division en nuits, sans que la seule nuit soit numérotée (fol. 6b).

L'*Histoire des sept vizirs* se trouve aussi dans tous les manuscrits répertoriés des *Cent et une nuits*, où le nom du roi est : « Sayf al-A'lâm ». La version que donne les *101 Nuits* s'accorde généralement avec celle des *1001 Nuits* jusqu'à la première histoire du quatrième vizir, puis il en diffère complètement (*Le blanc d'œuf* manque dans la première partie). Aux manuscrits des *Cent et une nuits* se rattache le recueil analogue conservé dans la Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Rabat : Ms. mkl 30 de (pp. 68-120). À ces manuscrits maghrébins, nous pouvons ajouter le manuscrit oriental le plus ancien de cette histoire<sup>227</sup> ; il s'agit de celui de Şehid Ali Paşa Kütüphanesi d'Istanbul (Suleymaniye Kütüphanesi, Ms. 2743, fols. 134a-153b)<sup>228</sup>. Ce manuscrit, qui a été copié en 02/940 (09/1533), par Qâ'im Ibn 'Abdallâh al-Sayfî Arghûn Shâh al-Jalbânî, donne une version plus stable et plus complète de l'histoire. Cette version partage aussi des éléments avec celle des *Mille et une nuits*, ce qui nous permet de nous faire une idée sur la rédaction de deux versions (101 et 1001 Nuits). Aux manuscrits des *Mille et une nuits* se rattache celui de la Bibliothèque de l'Université du roi Saoud, de Riyad (Ms. 2345), qui a pour titre : « قصة ملك العجم مع ولده والجارية وحديث السبعة الوزراء ». Dans cette version « islamisée », nous constatons l'absence de quelques récits, au début de l'histoire : *Le*

---

<sup>226</sup> Dans tous les manuscrits égyptiens (ZER, BnF de Paris, n° 3595-3597, Damiette, Strasbourg), l'*Histoire des sept vizirs* est suivie par celle de *Jawdar le pêcheur*.

<sup>227</sup> Nous ne prenons pas ici en considération les *Cent et une nuits* de l'Aga Khan Museum.

Il y a des versions encore plus anciennes en autres langues que l'arabe ; comme, par exemple, ces manuscrits turcs et persans dont les colophons sont cependant écrits en arabe :

- Le manuscrit n° 750 de l'Amasya Bayezid kütüphanesi, daté de 02/650 (05/1252) :

- تم الكتاب واليه المرجع ومآب بحمد الله ومنه (...) على يدي العبد الضعيف المحتاج الى رحمة الملك اللطيف على بن شيرزاد بن ابي عبد الله الجاستي واتفق الفراغ من تنميته في سلخ صفر سنة خمسين وستمئة هجرية .  
- هذا الكتاب من الكتب التي وقفها محمد افندي الشهير بعبدى زاده تقبل الله احسانه .

- Le manuscrit n° 861 de la Suleymaniye Kütüphanesi, daté du 05/04/785 (07/06/1383) :

- تم الكتاب بعون الله عالي وصلوات على خير خلقه محمد وآله اجمعين فرغ في خامس شهر المبارك ربيع الآخر سنة خمسة وثمانين وسبعمايةه حرره الفقير الضعيف رمضان (...) عبد الرحمن البغدادي المحتاج .

- Le manuscrit n° 3682 de Ali Emirî, farsça yazma, daté de 09/1084 (12/1673) :

- حسبنا الله نعم المولى ونعم النصير تحريراً في شهر رمضان المبارك سنة 1084 .

- Les Mss. n° 3682 et n° 5325 de la Fatih kütüphanesi. Voir *Sindbâd-Nâme*, op. cit., pp. 90-95.

Zahiri de Samarkand, *Le Livre des sept vizirs*, Traduit du persan par Dejan Bogdanovic, Paris, Sindbad, 1975.

<sup>228</sup> Ce manuscrit a été présenté et édité, par Ahmed Ateş, dans Muhammad Ibn 'Alî al-Zâhîrî al-Samarqandî, *Sindbâd-Nâme*, Istanbul, 1948, pp. 86-90, pp. 347-388 : *Hikâyat al-malik al-Mutawwaj ma'a imra'at al-malik wa-l-hakîm al-Sindbâd wa sab' al-wuzarâ wa hikâyat kull wâhid minhum*.

*marchand et le perroquet ; Le blanc d'œuf et La femme, ses deux amoureux et son mari.* Ce manuscrit contient de nombreuses notes marginales, dont l'une est datée de 05/1158 (06/1745). Dans les versions précédentes, il n'y a ni une période d'isolement, ni un rêve prémonitoire, le maître s'appelle « al-Sindbâd / Sindbâd »<sup>229</sup>.

Nous avons vu dans l'exemplaire du Berlin que la favorite du roi a été tuée et qu'ils ont brûlé son cadavre. La comparaison avec ceux que donnent les autres exemplaires consultés peut montrer qu'il y a des variations considérables, même à l'intérieur d'un groupe homogène :

- فما رات الا سيف الملك علاها اطاح راسها وامر بالنار تضرم فضرمت فالحاها فيها لا رحم الله تربت قبرها ولا زال فيها منكر ونكير<sup>230</sup>.

- فقال الملك اقطعوا يديها ورجليها وعلقوها من شعرها واضربوا عنقها قال ففعلوا ما امر به الملك<sup>231</sup>.

- ثم ان الملك امر ان تربط الجارية برجلها حجر ويرمى بها فى البحر<sup>232</sup>.

- واما ما كان من الملك فانه عفا عن ولده وعلم ان الخيانه والمكر والحيل من النساء وامر بشنق الجارية<sup>233</sup>.

- فلما صارت في الباب وهمت بان تجادل ابن الملك زلقت رجلها فرحمت (فزحطت؟) ودقت عنقها بحرف الباب فانطقها الله بان قالت الان حصص الحق انا راودته عن نفسه وانه لمن الصادقين ثم ماتت لوقتها<sup>234</sup>.

- وأقام ابن الملك يأكل ويشرب . وقتلت الجارية<sup>235</sup>.

- فقال الولد لابي انفيها من المدينة فنفاها من المدينة<sup>236</sup>.

- فقال الولد لابي انفيها من المدينة<sup>237</sup>.

- اقول الراى ان تصفح عنها لان هذا الامر كان مقدر على، وكان على قطع فدفح الله عنى بهذا الامراه ما كان اعظم. وقال بعض العلماء واهل المعرفة : ادا قدرت على عدوك فاجعل المقدره شكره، وانا اشهدكم على اننى قد عفوت عنها<sup>238</sup>.

<sup>229</sup> Dans le manuscrit de Riyad, une main experte a, plus tard, remplacé le mot : « al-Sindbâd » par le mot : « al-faqîh » (juriste).

<sup>230</sup> Berlin, Ms. Spr 1368 (fol. 23a)

<sup>231</sup> British Library, Ms. Add 7406 (fol. 224b).

<sup>232</sup> Bodleian Library d'Oxford, Ms. Ouseley 242 (148a) ; Mss. Edinburgh et Yale.

<sup>233</sup> Bibliothèque nationale de France, Ms. 3639 (fol. 76a).

<sup>234</sup> King Saud University Library de Riyad, Ms. 2345 (fols. 47a-47b).

<sup>235</sup> Bibliothèque de Damour, en Égypte, Ms. 2323 (fol. 130b).

<sup>236</sup> Al-Maktaba al-Azhariyya du Caire, (vol. III, fol. 70a / nuit 607) ; Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 625, (vol. III, fol. 102a / nuit 607).

<sup>237</sup> Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2634, (vol. III, fol. 172a / nuit 607).

Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, Ms. 4280, (vol. III, fol. 60b / nuit 519).

*Alf layla wa layla*, éd., Bûlâq, (vol. II, p. 86 / Nuit 606) ; éd., Calcutta II, Ms. 625, (vol. III, p. 194 / nuit 606).

<sup>238</sup> Şehid Ali Paşa Kütüphanesi d'Istanbul, Ms. 2743, p. 388.



- فأمر الملك بإطلاقها وعفا عنها<sup>239</sup>.

- فعفا عنها الملك وان من سمة الملك العفو بعد المقدرة<sup>240</sup>.

- فعند ذلك اعتقها ابن الملك وقال لها ارحل من جوارنا وقد عفى الله عما سلف<sup>241</sup>.

Il en existe d'autres exemplaires que nous n'avons pas pu examiner à fond, pour savoir comment ils peuvent être classés. En voici la liste :

- Les deux manuscrits rapportés du Caire par Seetzen et conservés à la Forschungsbibliothek de Gotha : Ms. orient. A 2655 (37 fols.), Ms. orient. A 2656 (11 fols.), dans lesquels l'événement a eu lieu à la cour du roi de la Chine : « ملك من ملوك الصين ».

- Le manuscrit n° Glas. 166 de la Bibliothèque de Berlin (fols. 288-339), intitulé « هذه مخاطبة » الوزراء السبعة ». C'est un manuscrit yéménite, copié le 18/04/1079 (25/09/1668), par Muhammad Ibn 'Abd al-Rahîm Ibn 'Abd al-Bâqî Ibn 'Abd al-Rahîm Ibn 'Abd al-Bâqî Ibn al-Husayn Ibn Abî Bakr Ibn Ibrâhîm Ibn Dâwud al-Bartulî (fols. 339b, 287b). L'*Histoire des sept vizirs*, qui concerne « ملك من ملوك الاعاجم », se trouve dans un volume qui comprend aussi un recueil analogue aux *Nuits*. Ce recueil a pour titre : « كتاب نزهه الاشواق فى اخبار المتيمين »<sup>242</sup>. « العشاق ».

- Le manuscrit n° Spr. 1243 de la Bibliothèque de Berlin (fols. 1-23). C'est un fragment sans fin où le fils s'appelle : « مظفر الدين ». Il est relié avec une copie du *Dîwân al-Buhturî* [Ahmwardt, N° 8458]. Ce manuscrit est en format de *safîna*, dont le prologue est semblable à ceux que l'on trouve dans les autres *safîna-s* d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

- Le manuscrit n° 1374 (5) de la Biblioteca Apostolica Vaticana : « قصة السندباد والوزراء السبع ».

- Le manuscrit n° 2323 de la Bibliothèque de Damanhour, en Égypte (fols. 111a-130b), intitulé : « ملكاً من ملوك الهند يقال له كوش » ; « حكاية السندباد والسبع وزر وما جرى لهم مع ابن الملك ».

Nous donnons enfin la liste du contenu (détaillée et référencée) du manuscrit Spr 1368 de Berlin :

<sup>239</sup> Mahmoud Tarchouna (éd.), *Kitâb Mâ'it layla wa layla*, deuxième édition, Cologne : Manshûrât al-Jamal, 2004, p. 276.

Shuraybit Ahmad Shuraybit (éd.), *Mâ'it layla wa layla wa hikâyât 'ukhrâ*, Alger : La Bibliothèque Nationale, 2005, p. 299.

<sup>240</sup> Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Rabat, Ms. mkl 30 (pp. 119-120).

<sup>241</sup> *Alf layla wa layla*, éd., Breslau (vol. XII, pp. 382-383 / nuit 1001).

<sup>242</sup> Voir le manuscrit n° Or 1734 (Amîn 378) de l'Universiteitsbibliotheek de Leyde.

- **Table de concordances** (Manuscrit, Breslau, Bûlâq, Calcutta II, Chauvin, ANE) :

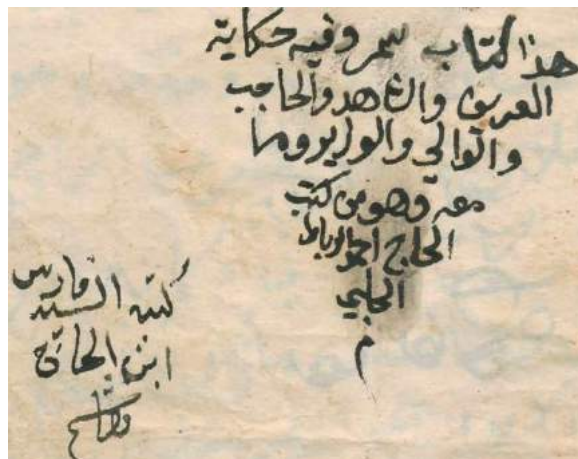
<b>N</b> °	<b>Chauv.</b> <b>(402)</b>	<b>ANE</b>	<b>Conte</b>	<b>Berlin,</b> <b>Spr 1368</b>	<b>Breslau</b>	<b>Bûlâq</b> / <b>Calcutta II</b>
	(S. 1- 29)	181- 208	Les sept vizirs	23 fols.	XII, 237-383	II, 52-86 / III, 115-194
			Ier viz. 1 : (Ahmad al- yatîm wa Hayât al- Nufûs)	2b-3b		
	294 / S3	11 / 183	Ier viz. 2 : Le mari et le perroquet	3b-4a	XII, 255-258	II, 54-55 / III, 119-121
	S4	184	fem. 1 : Le foulon et son fils	4a-4b	XII, 258-259	II, 55 / III, 121
	S2	182	fem. 2 : Le roi et l'épouse vertueuse de son vizir	4b-5a	XII, 251-255	II, 53-54 / III, 117-119
	S6	186	IIIème viz. 1 : L'emplâtre ou la vieille aux galettes de pain	5a-5b	XII, 263-365	II, 56 / III, 123-124
	S7	187	IIIème viz. 2 : La femme, ses deux amoureux et son mari	5b-6a	XII, 265-267	II, 56-57 / III, 124-126
	197 / S8	12 / 188	fem. 3 : Le vizir, le prince et la goule	6a-7a	XII, 268-272	II, 57-58 / III, 126-128
	S9	189	IIIème viz. 1 : La goutte de miel	7a	XII, 273-275	II, 58 / III, 161-162
			[Lacune]			
	S11	191	fem. 4 : La source enchantée	(7b)	XII, 277-289	II, 59-61 / III, 130-136
			[Lacune]			
	S12	192	IVième viz. 1 : Le fils du vizir et la femme	8a	XII, 289-293	II, 61-62 / III, 136-137

			du baigneur			
S13	193	IVième viz. 2 : La femme trompée par une chienne qui pleure	8a-8b	XII, 293-299	II, 62-64 / III, 138-142	
S14	194	fem. 5 : L'orfèvre et la chanteuse de Cachemire	9a-10a	XII, 300-307	II, 64-65 / III, 142-146	
S15	195	Vième viz. : L'homme qui ne rit plus	10a-12b	XII, 307-321	II, 66-69 / III, 146-153	
S16	196	fem. 6 : Le prince dissimulé dans le coffre et la femme du marchand	12b-13b	XII, 322-326	II, 69-70 / III, 154-156	
S17	197	fem. 7 : Le serviteur qui dit comprendre les oiseaux	13b-14b		II, 70-71 / III, 156-158	
S18	198	VIième viz. 1 : La dame et ses cinq galants	14b-17a		II, 71-74 / III, 158-166	
S19	199	VIIième viz. 2 : Les trois vœux	17a-17b	XII, 326-329	II, 74-75 / III, 166-167	
S20	200	fem. 8 : Le collier volé par un oiseau et la femme pieuse	17b-18a	XII, 329-332	II, 75 / III, 167-168	
S22	202	fem. 9 : Le prince Bahrâm et la princesse al-Datmâ	18a-20a	XII, 332-341	II, 76-77 / III, 169-173	
S23	203	VIIIième viz. 1 : La maison au belvédère	20a-22b	XII, 342-361	II, 77-82 / III, 173-183	
		[Lacune]				

**Kitâb samar wa fihî Hikâyat al-‘arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l-wazîr :**

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1543 (fols. 1a-16a)<sup>243</sup>

Une version indépendante et assez différente de l’*Histoire de la dame et de ses cinq galants*, que nous pouvons lire dans quelques recensions de *Sept vizirs*, racontée au roi par le sixième vizir<sup>244</sup>. Le début et la fin de cette histoire sont écrits, par Ahmad al-Rabbât al-Halabî, sur des feuillets ajoutés au volume (fols. 1, 16). Sur un morceau, collé à la couverture, al-Rabbât, a écrit : « هذا كتاب سمر وفيه حكاية (حكاية) سمر ظريف », et sur le recto du premier feuillet, a donné un titre plus complet : « هذا كتاب سمر وفيه حكاية العريف والشاهد والحاجب والوالي والوزير وما معه ». Sur cette page de titre, Muṣṭafâ Ibn Muhammad Abû al-Shâmât a laissé une note constatant qu’il a lu le manuscrit et, un certain Fâris Ibn Hishâm, a écrit son nom « كتبه السيد فارس ابن الحاج هشام ». Le nom de ce dernier figure aussi à la fin du recueil des propos du cheikh Ibrâhîm al-Disûqî, relié dans le même volume : « كتبه فارس الخياط » (fol. 35b).



Leyde, Ms. Or 1543, fol. 1a.

Ce manuscrit a été acquis, en 1839, par Gaspard Testa (1770-1847), chancelier et secrétaire interprète des Pays-Bas à Istanbul, puis à Alep. Il est daté dans le Catalogue de la bibliothèque (Goeje, n° DXLIX), d’après le colophon situé au fol. 35b, de 1521. Ce folio ne

<sup>243</sup> Reinhart Dozy, *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*, Leyde, 1851, vol. I, p. 351 [n° CCCCLXV].

- Michael Jan Goeje et Martinus Theodorus Houtsma, *Catalogus codicum arabicorum Bibliothecae Academiae lugduno-batavae*, Leyde : E. J. Brill, 1888-1907, vol. I, p. 341 [n° DXLIX]. Le nom d’al-Rabbât est transcrit ici : « al-Ribât ».

Petrus Voorhoeve, *Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Collections in the Netherlands*, Leyde, 2e. éd., 1980, p. 10.

- Jan Just Witkam, *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden*, Leyde : Ter Lugt Press, 2007, vol. II, p. 173.

<sup>244</sup> *Alf layla wa layla*, Bûlâq : vol. II, pp. 71-74 / nuits 593-596 ; Calcutta II : vol. III, pp. 158-166 / nuits 593-596 ; Beyrouth : vol. III, pp. 393-399 / nuits 593-596.

semble cependant pas faire partie du manuscrit original. C'est l'un des trois feuillets ajoutés plus tard par Ahmad al-Rabbât (fols. 1, 16, 35), et marquant le début et la fin de chacune des deux composantes du manuscrit.

**Qiṣṣat / Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-Ṣayyâd al-Miṣrî : (vols. I-III) :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (166 fols.)<sup>245</sup>

Titre : « *سيرة جودر / ابن عمر* » (fols. 1a, 1b, 80a), « *سيرة جودر / ابن عمر* » (fols. 1a, 1b, 80a), « *سيرة جودر / ابن عمر* » (fols. 1a, 1b, 80a), « *سيرة جودر / ابن عمر* » (fols. 1a, 1b, 80a), « *سيرة جودر / ابن عمر* » (fols. 1a, 1b, 80a), « *سيرة جودر / ابن عمر* » (fols. 1a, 1b, 80a). Volume contenant une copie de deux mains différentes de l'*Histoire de Jawdar le pêcheur*<sup>246</sup>. Il a été achevé le 17/10/1202 (21/07/1788), par Ahmad al-Rabbât (fols. 158a-165b), qui a divisé le texte en trois parties d'une inégale longueur (fols. 1b-25b ; 25b-80a ; 80a-165b). Cette division est marquée en marge (fols. 25b, 80a). En voici le début (fol. 1b) :

- بسم الله الرحمن الرحيم اما بعد فاننا سمعنا وقرانا سيرا كثيرة مثل سيرة التبع وسيرة عنتر والدلهم والبطال وسيرت الحاكم بامر الله وسيرت الملك الظاهر وغير ذلك من السير المشهورة فلم نري احسن ولا ابهج ولا اشرح من سيرت جودر ابن عمر الصياد نديم السلطان الملك الظاهر رحمة الله عليهم اجمعين.

Des notes écrites, sur les premier et dernier feuillets (ajoutés tardivement), nous apprennent que ce manuscrit a été lu par des lecteurs, de différentes confessions et différentes régions.

L'*Histoire de Jawdar le pêcheur* se trouve divisée en nuits numérotées dans tous les manuscrits complets de la ZER (par exemple, Munich, Ms. 623-626 : vol. III, fols. 102b-124b / nuits 607-625) ; dans quelques manuscrits proches de cette recension, comme celui de la BnF de Paris (n° 3595-3597), et celui de l'institut religieux de Damiette ; et dans le manuscrit de Reinhardt, qui donne deux versions considérablement différentes l'une de l'autre<sup>247</sup>.

Cette histoire existe aussi dans des manuscrits indépendants des *Mille et une nuits*, et contenant des variantes qui ne manquent pas d'intérêt. Encore deux de ces manuscrits, dont nous allons donner la liste, ont jadis appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (Abû Hasan) :

<sup>245</sup> Wetzstein, 1863 p. 6 ; Seybold, 1907, pp. 89-91.

Entre fol. 24 et fol. 25, il y a un folio sans numéro. Le fol. 144b est vide.

<sup>246</sup> Pour un résumé de cette histoire, voir Chauvin, V : 257-272 [N° 154].

<sup>247</sup> La première version se trouve à la suite de l'*Histoire du cheval enchanté* (vol. I) ; la seconde vient après celle des *Sept vizirs* (vol. III).

- Mss. We. 674-675, 677 (45, 38, 41 fols.); 676 (56 fols.) ; 678 (117 fols.)<sup>248</sup> de la Staatsbibliothek de Berlin. (Collection d'Ahmad al-Rabbât).

- Ms. Add 7410 de la British Library (139 fols.). (Collection d'Ahmad al-Rabbât).

- Les manuscrits rapportés du Caire par Seetzen et conservés à la Forschungsbibliothek de Gotha, Mss. orient. A 2668-2669 (98 et 44 fols.), 2670 (84 fols.) ; 2671-2675 (43, 44, 108, 36 et 96 fols.) ; 2676 (88 fols.) ; 2677 (122 fols.)<sup>249</sup> ; 2678 (50 fols.) ; 2679 (54 fols.) ; 2680 (117 fols.).

- Le manuscrit n° 3634 de la BnF de Paris (117 fols.). Il est à signaler que sur la page de garde de ce manuscrit, on lit, écrit par une main récente : *Al-thâlîth min Alf layla wa-layla* (La troisième [partie] des *Mille et une nuits*). Rappelons à ce propos que l'*Histoire de Jawdar* se situe dans le troisième volume des manuscrits ZER. Le manuscrit de Paris a été lu par les lecteurs suivants : al-Mu'allim Mûsâ Ibn Muhammad Sirâj, en 04/1194 (04/1780) (fols. 10b, 83b) ; 'Abd al-Khâliq 'Abd al-Jawâd al-Qabbânî al-Miqdâdî ; Ibrâhîm Ibn Yûsuf (fol. 117b).

- Le manuscrit n° 1935 de la Bibliothèque nationale d'Alger (123 fols.).

### **Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-Şayyâd (vols. I-III) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 674-675, 677 (45, 38, 41 fols.)<sup>250</sup>

Titre : « قصة جودر ابن عمر الصياد » (vols. I-III), « سيرة جودر ابن عمر الصياد » (vol. I, couv.).  
Un exemplaire en trois volumes<sup>251</sup> de l'*Histoire de Jawdar le pêcheur*. Il a été copié en 02/1167 (12/1753), par Khâlid Ibn Ibrâhîm al-Şâlîhî, al-mutâlî'î al-'Antarî al-Dulhimmî (le lecteur de la *Sîrat 'Antar* et de la *Sîrat de Dhât al-Himma* !). En voici le début (fol. 2b) :

- اما بعد فاننا سمعنا وطالعنا سير ونكة وحكايا مستطرفات وتواريخ ومسامرات مثل سيرة ذالهمه والبطال والظاهر وشيحه المحتال والدنف والزرع وبنى هلال وحمزه والحاكم وسيف ذو المعال والاسكندر وعنتر وفتوح الصحب والال فاننى لم اري اعجب ولا اطرب من سيرة جودر ابن عمر الصياد نديم الملك الظاهر والعلم الباهر رحمهم الله اجمعين.

<sup>248</sup> Ce manuscrit a été copié en 1225/1810, par Dâwûd al-Haffâr.

<sup>249</sup> Ce manuscrit est daté du 04/06/1215 (23/10/1800).

<sup>250</sup> Ahlwardt, vol. VIII, pp. 146-147 [N° 9169]. Ahlwardt Ce classe ce récit dans la catégorie de « Grosse Romane ».

<sup>251</sup> Sur le recto du premier feuillet du premier volume, on lit, écrit de la main d'Ahmad al-Rabbât : « عدة كتب هذه 4 السيره ».

Quatorze lecteurs ont laissé des traces de leur lecture de ce manuscrit, pendant la période allant du 16/05/1233 (23/03/1818) au 01/11/1251 (18/02/1836). Parmi eux, on retrouve le nom de « ‘Abd al-Qâdir Sbânû al-‘Aqqâd », qui a lu l'exemplaire précédent.

### **Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd (vols. I-IV) :**

- British Library, Ms. Add 7410 (137 fols.)<sup>252</sup>

« حديث جودر ابن عمر الصياد », (vols. I-IV), « سيرة جودر / ابن عمر الصياد / وما جرا له من العجايب » (vol. IV), « سمر » (vols. I, II). Un exemplaire en quatre volumes de l'*Histoire de Jawdar le pêcheur* (fols. 2a-32a, 33a-72b, 73a-107b, 108a-137b). Cette fragmentation est accomplie par l'insertion de deux feuillets additionnels, au début et à la fin de chaque partie. Sur le recto du premier feuillet ajouté, figurent le titre du manuscrit ainsi qu'une marque de possession de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (ici Abû Hasan). Chaque partie avait sa pagination particulière. Les quatre parties seront reliées par la Bibliothèque en un volume à pagination continue<sup>253</sup>.

Sept lecteurs ont laissé des traces de leur lecture de ce manuscrit, pendant la période allant de 1194/1780 à 1204/1790. Certaines notes de lecture sont rendues illisibles par une déchirure du papier.

### **Hikâyat al-malik Shahramân wa ibnih al-amîr Ahmad wa wazîrih Izdihâr :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 697 (52 fols.)<sup>254</sup>

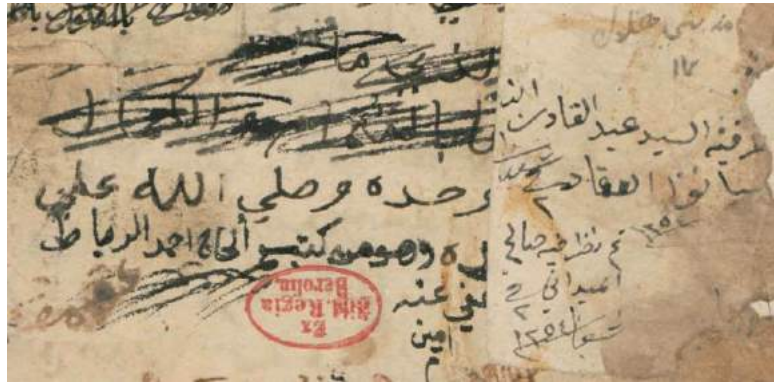
« ؟ وابنه الامير احمد ووزيره ازدهار والمنام وبنيت ملك مدينة الذهب و..؟ اللعب وبستان العجب؟ بالتمام.. » (couv.). Histoire du roi Shahramân, de son vizir Izdihâr, du prince Ahmad et de Shams al-Nahâr.

---

<sup>252</sup> Cureton, II : 328.

<sup>253</sup> Le volume porte une ancienne cote, écrite en crayon (678-681).

<sup>254</sup> Ahlwardt, VIII : 56-57 [N° 9079].



Berlin, Ms. We. 697, fol. 52b

Le manuscrit a été copié par deux mains principales, dont la seconde, celle d'Ahmad al-Rabbât, a comblé les lacunes qui existaient dans le texte (fols. 1. 14. 26. 51). Ce texte a circulé et a été lu par une dizaine de personnes, dont les noms de certaines ont été rayés.

Le texte du manuscrit d'al-Rabbât est souvent, proche de celui que donne le manuscrit n° 3657 de la BnF de Paris (21 fols.). Ce sont les seuls manuscrits d'écriture orientale, contenant l'*Histoire de Shams al-Nahâr et du prince Ahmad*, que nous avons pu retrouver. Par contre, nous avons répertorié cinq manuscrits d'écriture maghrébine, qui offrent une autre version, vraisemblablement plus ancienne, de cette histoire :

- BnF de Paris, Ms. 3662 (fols. 86a-101b) « قصة شمس النهار مع احمد بن الملك شهرمان وما جرا لهما ». Ce manuscrit contient un recueil de contes analogue aux *Mille et une nuits* (fols. 1a-153a), et un exemplaire complet des *Cent et une nuits* (fols. 153b-234a). Il est daté de 02/1190 (04/1776).

- BnF de Paris, Ms. 3664 (fols. 96b-134a) « مجلس في شرح حال حديث الملك شاهر وابنه الأمير احمد وما جرا له من العجايب والغرائب ». Ce manuscrit donne une version abrégée de l'*Histoire de Shams al-Nahâr et du prince Ahmad*. Cette histoire se trouve dans un recueil de contes, dont la majorité se trouve dans la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (avec des variations plus ou moins importantes). En voici la liste : Histoire du fils du marchand et du petit oiseau (fols. 1b-10b), Histoire de Husayna, de l'huissier, du juge, du préfet et du vizir (fols. 11a-59a), Histoire d'al-Hajjâj et de Muhammad Ibn al-Husayn (sic) al-Bâqir (fols. 59a-76b), Histoire d'al-Hajjâj, du bédouin, du filou et du magicien (fols. 76b-96b), Histoire d'al-Hayfâ et de Yûsuf al-Husn (fols. 134b-230b), Histoire du saint homme Fadlûn et de la jeune esclave (fols. 231a-240b), Histoire de Tamîm al-Dârî (fols. 241a-280b), Histoire de l'homme de Kûfa et du Bagdadien



(fols. 280b-294a), Histoire d'al-Hasan al-Baṣrî et de l'adorateur du feu (fols. 294a-295a), Histoire de Job (fols. 295b-304a)<sup>255</sup>.

- BULAC de Paris, Ms. 490 (fols. 108b-123b) « قصة شمس النهار مع احمد ابن الملك شاهرمان وما جرا » « لهما من العجايب ». Ce manuscrit a été achevé le 02/06/1194 (05/06/1780) par Ahmad ibn 'Alî ibn Muhammad al-'Azîzî. Il contient un recueil de contes, semblables à ceux qui composent les deux derniers<sup>256</sup>. Le texte de l'*Histoire de Shams al-Nahâr et du prince Ahmad* est presque identique à celui du manuscrit 3662 de la BnF.

- British Library, Ms. OR 9111 (fols. 190a-216b) « قصة شمس النهار مع احمد ابن الملك شهرمان وما جرا » « له من العجايب والغرايب ». Un manuscrit datant du XIXe siècle, dont le texte est très semblable au précédent.

- Le manuscrit d'al-Bâhî al-Bûnî, copié le 10/11/1257 (23/12/1841). Ce manuscrit a été édité par Shuraybit Ahmad Shuraybit, professeur à l'Université d'Annaba en Algérie. Ce manuscrit renferme un recueil de contes et une version compétente des *Cent et une nuits*. Le texte de l'*Histoire de Shams al-Nahâr et du prince Ahmad* est conforme aux autres manuscrits maghrébins (BULAC, Ms. 490, BnF, Ms. 3662, British Library, Ms. OR 9111)<sup>257</sup>.

### **Qiṣṣat thalâth kasâlâ wa mâ jarâ lahum ma'a al-wâlî wa ma'a al-khalîfa :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181 (fols. 24a-27b)

Titre : « قصة ثلاث كسالى وما جرا لهم مع الوالى ومع الخليفه هارون الرشيد من الكلام العجيب والامر » (fol. 24a) (Histoire de trois paresseux) :

En se promenant à Bagdad, trois paresseux, *Aqra'* (chauve), *A'mash* (celui qui a une faible vision) et *Aqtash, bi-lâ awdân* (aux oreilles coupées), trouvent une bourse de mille dînâr, mais personne ne fait l'effort pour la prendre. Le gouverneur, qui assiste à cette scène comique, saisit la bourse et amène les trois hommes à la cour du calife où chacun raconte ce qu'il lui est arrivé.

<sup>255</sup> De Slane, pp. 625-626.

<sup>256</sup> À ces manuscrits maghrébins, nous pouvons encore ajouter le manuscrit n° 632 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (204 fols.).

<sup>257</sup> Shuraybit Ahmad Shuraybit (éd.) *Mâ'it layla wa layla*, Alger : La Bibliothèque Nationale, 2005, pp. 145-168. Pour plus de précisions sur les différences sensibles entre ces exemplaires voir le passage suivant : Shuraybit, p. 165 ; BULAC, Ms. 490, fol. 121b ; BnF, Paris, Ms. 3662, fols. 99 ; British Library, Ms. OR 9111, fol. 212b. Et dans l'autre version : BnF, Paris, Ms. 3657, fol. 9b ; Berlin, Ms. We. 697, fol. 15a.

Après avoir mangé du riz au gras, le premier (al-aqra') fait un « graissage » puis dort. Les souris viennent grignoter ses cheveux sans qu'il puisse les empêcher à cause de sa paresse.

Dans une nuit d'hiver, la gouttière dégouline sur les yeux du deuxième (al-a'mash) sans pouvoir bouger son corps de place en raison de sa paresse.

En rentrant chez lui les mains pleines de viande et de légumes, le troisième (al-aqtash) demande à son épouse de fermer la porte, mais la femme paresseuse refuse. À minuit, un voleur se glisse furtivement dans la maison ; il mange la viande, ramasse ce qu'il trouve, couche avec la femme et enfin coupe les oreilles de son mari, et tout cela sans aucune réaction de leur part.

À la fin de chacun des trois contes, le calife dit au conteur : « احسنت يا قيم الكسالى » (Bravo, ô chef des paresseux).

#### - Le texte de l'histoire (in extenso) :

Il nous paraît utile de donner le texte de cette histoire puisqu'elle est écrite, dans son intégralité, de la main d'Ahmad al-Rabbât.

- « Qiṣṣat thalāth kasālā wa mā jarā lahum ma'a al-wālī wa ma'a al-khalīfa Hārūn al-Rashīd » (Histoire de trois paresseux, de ce qui leur était arrivé avec le préfet et avec le calife Hārūn al-Rashīd) :

- قصة الثلاث كسالى وما جرا لهم مع الوالي ومع الخليفة هارون الرشيد من الكلام العجيب والامر المطرب الغريب على التمام والكمال

بسم الله الرحمن الرحيم ذكر والله اعلم بغييه واحكم واعز واکرم والطف وارحم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان فى قديم |24|ب الزمان وسالف العصر والوان فى مدينة بغداد دار السلام ثلاث رجال كسالى وكان الواحد منهم اقرع والثاني اعمش والثالث بلا اودان فخرجوا الثلاثة ذات يوم من الايام يشقوا فى مدينة بغداد وكل واحد منهم يقول لرفيقه ادفعنى حتى امشي فيبينما هم سايدين فى المدينة فانتها بهم السير الى مفرق ثلاث طرق فنظروا واذا بكيس حرير احمر بشرابة حرير اخضر وفيه الف دينار وهو مرمي فى الطريق فلما نظروه الثلاثة الكسالى داروا حوله حلقه ثم ان واحد منهم التفت الى رفيقه وقال له ناولني هذا الكيس فقال له رفيقه لا بل انت ناولني اياه فقال الثالث لا والله بل واحد منكم يناولني اياه وصار كل واحد من الثلاثة يكسل ان يمد يده اليه وياخذه قال الراوي فيبينما هم على هذه الحال واذا بوالي المدينة جايز فرا هذه الثلاثة وهم وافقين دايرين حلقه فقال لواحد من القواسه روح انظر علي ايش هولاء ملمومين فراح القواس ونظر واذا بين الثلاثة ذلك الكيس الحرير الذى فيه الالف دينار وهم يقولوا لبعضهم البعض ناولنى اياه وهذا يقول ما يناولنى اياه الا انت ويكسل كل واحد منهم يمد يده اليه وياخذه فعند ذلك راح القواس واعلم الوالي فضحك عليهم وقال |25| للقواس اتيني

بالكيس من بيناتهم فاتاه (واخذه الى) الوالي فوضعه الوالي معه وقال فى نفسه ما اجد الى الخليفة افرج من هولاء ثم انه التفت الى خمسه من القواسه وقال لهم الحقوني بهم الى قصر الخليفة فقالوا له سمعا وطاعة ثم ان الوالي تركهم وسار حتى وصل الى قصر الخليفة فدخل وباس الارض ودعا بدوام العز والنعم فقال له الخليفة مرحبا تشمر ايش حاجه فقال الوالي اعلم يا امير المومنين انني شقيت مدينة بغداد فبينما انا ساير فى بعض الازقه واذا انا انظر الى ثلاث رجال وهم واقفين حلقه فقلت لبعض القواسه روح انظر ما السبب وما لهؤلاء واقفين فسار القواس ونظر واذا بيناتهم كيس حرير احمر بشرابه حرير اخضر وفيه الف دينار ذهب وهم يقولوا لبعضهم البعض هذا يقول لهذا ناولني اياه وهذا يقول لهذا ناولني اياه وكل واحد منهم يكسل يمد يده اليه ويأخذه فعند ذلك جاء القواس واعلمنى بذلك ففرحت وضحكت عليهم وقلت مل للخليفة على كسلهم وقلت مروتهم الذي مثل كيس فيه الف دينار ما لاحد منهم مروه يمد يده اليه ويأخذه فعند ذلك امرت القواس فاتانى بالكيس من بيناتهم وقلت فى نفسي ما اجد الى الخليفة افرج |25ب| من هولاء حتى يضحك عليهم فقال الخليفة واين هم الذي قلت عنهم واين الكيس الذهب فاخرج الوالي الكيس من جيبه ووضع قدام الخليفة فقال له واين الكسالى فقال يحضروا ثم ان الوالي خرج الى برات القصر فراهم قد وصلوا وقد هلكوا من التعب لانهم ما هم معودين بالمشي الكثير فاخذهم الوالي ودخل بهم الى قدام الخليفة فباسوا الارض ودعوا بدوام العز والنعم فقال الخليفة كل من كان منكم اكسل من رفيقه اعطيته هذا الكيس الالف دينار فعند ذلك قام الاقرع على حيله وباس الارض قدام الخليفة وقال الله العليم انني كسلان ومن كسلى صرت اقرع فقال له الخليفة وكيف ذلك فقال اعلم يا امير المومنين انى فى يوم من بعض الايام اشتهيت على بعض اصحابي رز مفلفل فطبخه واتا به وكان كثير السمن والدهن فاكلت منه حتى شبعت وفضل من الدهن شي كثير فقلت حيف على هذا الدهن يروح خساره ولكنى دعني ادهن به بدني ودقتي فعند ذلك اندهنت به يا امير المومنين ونمت وكان الحاصل الذي انا فيه كثير الفيران فشمتم الفيران رائحة الدهن فاتوني من كل فج عميق وجعلوا يقرضوا فى شعر |26أ| راسى وشعر دقتى وانا استلذ بقرضهم ومن كسلى ما اقدر اطردهم عني فاصبحت كما تراني بلا شعر راس ولا شعر دقتى ولولا كانت ايدي فى عبي لكانوا الفيران اكلوا زبي قال فضحك الخليفة والحاضرين من كلامه وقال له احسنت يا قيم الكسالى فعند ذلك قام الاعمش على حيله ودعا بدوام الملك وقال الله العليم اني انا كسلان ومن كسلى صرت اعمش فقال له الخليفة وكيف ذلك فقال اعلم يا امير المومنين انني كنت نايم ذات ليلة من ليالى الشتا فى حاصلتي وكانت تلك الليلة ليلة مطر وبرد وكان سقف الحاصل الذي انا فيه بيدلف فجعل الدلف ينقط على راسى وشعر دقتى وعيماي ومن كسلى ما اقدر اقوم من تحت الدلف فاصابني فى عيني فاصبحت كما تراني اعمش العينين فعند ذلك ضحك الخليفة عليه وقال احسنت يا قيم الكسالى فعند ذلك قام الاقطش الذى بلا اودان وباس الارض وقال الله العليم لنني كسلان ومن كسلى صرت اقطش وامراتي اكسل مني وهى الذي كانت السبب لقطع اوداني فقال الخليفة وكيف ذلك قال اعلم يا امير المومنين ان امراتي ذات يوم من الايام اشتهت على لحم على الصاج فعند ذلك رحت الى الصاجاتي وعملت لها ما ارادت |26ب| واتيت الى البيت وكانت ايدي التنتين مشغولين الواحده كان فوقها زبديه اللحم على الصاج والايد الثانية كان فوقها الخبز والفجل والليمون فدخلت الى البيت وما قدرت اغلق الباب من كسلى ووضعت ما كان معي ثم انى التفت الى امراتي وقلت لها بالله قومي اغلقي الباب فانى ما قدرت اغلقه لان ايديه كانوا مشغولين فقالت لي انا ما اقدر اقوم هذه الساعه ولكن من فضلك قوم اغلق الباب انت فما لقيت لي مروه اقوم اغلق الباب فقلت لها قومي انتي اغلقي الباب فانني جيت تعبان وما اقدر اقوم هذه الساعه قومي عني اغلقه فقالت لي ما يقوم يغلق الباب الا انت فقلت لها وقد طلع خلقي ما يقوم يغلق الباب الا انتي فقالت لي ان كان تقوم تغلق الباب قوم ما تقوم خليه يضل مفتوح فقلت لها بالله عليكى قومي وخلي الكسل حتى غدا اشترى لك مهمما اردتي فقالت لا تطيل ما يقوم يغلق الباب الا انت فقلت لها حتى اتقارع انا وانتي وكل من وقعت عليه القرعه يقوم يغلق الباب فقالت لي قد رضيت بذلك فعند ذلك ارميت القرعه بيني وبينها ثلاث مرات والقرعه ما تقع الا عليي انا فقالت لي قوم اغلق الباب وخلي عنك

الكلام |27| فما لقيت لي مروه اني اقوم اغلق الباب فعند ذلك قلت لها نسكت انا وانتي وكل من تكلم او نام يقوم يغلق الباب فقالت لي رضيت فعند ذلك سكت انا واياها ولم نزال كذلك علي هذه الحاله الى نصف الليله فبينما نحن قاعدين واذا بالحرامي قد دخل من الباب وهو يمشي قليل قليل حتى صار في وسط البيت فلم تكلمه فتنحج فلم تكلمه فدخل وقد شم رايحة اللحم على الصاج فاتا نحوها فلم نكلمه فمد يده اليها واكل كل شي كان فيها كانه كان جوعان ولما فرغ من الاكل قام لم كل شئ في البيت وعقده عقده ولم نكلمه ثم انه بعد ذلك جاء الى عند امراتي ثم شال سيقانها فلم تكلمه لا هي ولا انا فلما فرغ منها اتا الى عندي وسحب سكين ومسك اوداني واتكا قطع اوداني فلم اكلمه فعند ذلك اندار واخذ العقده على كتفه واراد ان يروح فقلت في نفسي اذا اخذ الحوايج وراح في اي شي نعود ننام فعند ذلك عملت لي مروه ثم زعقت عليه وقلت له خلي الحوايج وروح فعند ذلك خاف الحرامي ورما الحوايج وهرب وراح فقالت لي امراتي يا مغلوب غلبت قوم اغلق الباب الساعه |27ب| قوم اغلق الباب فقلت لها يا اقدر القحاب واذا غلقنا الباب اي شي بقينا ناكل فانا قد عدمننا الاكل وعدمت انا اوداني كل هذا حتى لا تقومي تغلقى الباب فعند ذلك ضحك الخليفه حتى استلقا على قفاه وقال احسنت يا قيم الكسالى وحيات راسى تستاهل ثم ان الخليفه اعطا الى رفاقه لكل واحد مائة دينار واخلع على الوالى واعطاه واعطا الرجل فنزلوا الجميع داعين الى الخليفه هارون الرشيد وهذا ما انتها البنا من حديثهم على التمام والكمال والحمد لله وحده.

Il est à noter enfin que le thème de la paresse existe dans plusieurs contes des *Mille et une nuits*<sup>258</sup>, et encore dans d'autres manuscrits de la collection d'Ahmad al-Rabbât. Par exemple, le manuscrit n° We 704 de la Staatsbibliothek de Berlin (fols. 21-28a)<sup>259</sup> : pendant quinze ans, Abu Muhammad le paresseux se livre à une paresse sans mesure : brûlé par le soleil, il ne songe pas même à se mettre à l'ombre.

### **Qiṣṣat al-ja'īdiyya al-thalātha al-hidbān :**

- Dār al-Kutub al-Zāhiriyya, Ms. 10181 (fols. 27b-32a)

Titre : « قصة الجعدييه الثلاثة الحدبان وما جرا لهم مع الحمال » (fol. 27b, fol. 1a) (Histoire de trois filous). Le texte est lacunaire à plusieurs endroits, au milieu et à la fin<sup>260</sup>. Nous y distinguons trois espèces du récit : dans le premier, un des trois filous (al-hajj Yūsuf) fait semblant d'être mort et on le promène pour recueillir des aumônes ; un soldat se charge alors des funérailles et fait passer le faux mort pour le laveur (manque la fin). Un thème semblable se trouve au début d'une histoire racontée par le vizir al-Burhuwân, au roi Shâdbakht (nuit 20) ; il s'agit de la

<sup>258</sup> Voir Nikita Elisséeff, *Thèmes et motifs des Mille et une nuits - Essai de classification*, Beyrouth : Institut français de Damas, 1949, p. 141 [Mère nourrissant son fils paresseux].

Voir aussi le manuscrit n° 3651 de la BnF (fols. 215-217) : Histoire d'un homme paresseux et de sa femme.

<sup>259</sup> Wilhelm Ahlwardt, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, Berlin, 1887-1899, vol. VIII, pp. 59-60, [N° 9086].

<sup>260</sup> Une main récente a recopié, au crayon, le texte manquant à la fin (fol. 32a).

*Lutte de ruses*<sup>261</sup>. Le deuxième récit (manque le début et la fin), est l'histoire de trois filous avec une femme du soldat dont le thème est très présent aussi dans beaucoup des récits syriens<sup>262</sup>, comme par exemple : *Hikâyat al-kasâlâ al-sab'a*<sup>263</sup>. Le dernier récit (manque le début), est l'histoire d'un filou et de deux voleurs.

Les *ja'îdî-s* (filous) sont les héros de plusieurs récits des *Mille et une nuits*, tels que ceux que nous lisons dans le manuscrit n° Bodl. Or 550-556 de la Bodleian Library d'Oxford (n° 552, fols. 48a-61a / nuits 334-342 ; n° 553, fols. 17b-29a / nuits 439-448) : « حكايات الثلاث » : « رجال الجعيدية ». L'un de ces récits se trouve encore raconté par le vizir al-Burhuwân, au roi Shâdbakht (nuit 3) ; il s'agit de l'*Histoire du roi et son fils* (Chauvin, n° Syntipas, 63 ; ANE, n° 289). Ils sont aussi très présents dans la littérature populaire, comme l'explique Ahmad Amîn, dans son *Dictionnaire des pratiques, coutumes et expressions égyptiennes* :

- جعيدى : الجعيدية، طائفة تطلق عليهم هذه الكلمة، ولا أدري من أين جاءت. وهى طائفة سافلة حقيرة من الناس، صناعتهم غالباً الشحاتة. يسير اثنان مع بعضهما فى الغالب، أحدهما يحمل دربكة صغيرة، والآخر يحمل "صاجات"، يلبسان ثوباً قصيراً لا يتجاوز الركب، حفاة بلا سراويل، وعلى الرأس إما طربوش قديم أو عمامة قديمة أو طاقية قديمة. ويعشيان المحلات، أحدهما يطبل على الدربة، والآخر على الصاجات، ويعنيان أغنيات خاصة أكثرها بذى. ومن هؤلاء طائفة تسمى الأدبائية، وهم يقولون زجلاً لطيفاً بعضه محفوظ وبعضه منشأ إنشأ يناسب المقام. وقد ينشئون زجلاً فى موضوع خاص فيجيدون فيه. وقد يلبسون طربوشاً ويحركون زره حركة دائرية ليثيروا الضحك<sup>264</sup>.

### Hikâyat Ni'ma Ibn al-Rabî' wa jâriyatihi :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg 1031 (fols. 2b-16b)<sup>265</sup>

حكاية نعم (كذا) ابن الربيع وجاريته وكيف صار لهم مع الحجاج الذي اشتراها وارسلها للخليفة وفرق بينهم «  
حكاية نعم (كذا) ابن الربيع وجاريته وكيف صار لهم مع الحجاج الذي اشتراها وارسلها للخليفة وفرق بينهم» (fol. 2b). C'est le seul exemplaire indépendant de l'*Histoire de Ni'ma Ibn al-*

<sup>261</sup> Cette histoire sera mentionnée, plus tard, dans le chapitre pour une édition critique du manuscrit n° We. 662.

<sup>262</sup> Beaucoup de ces récits sont des traditions locales réutilisées dans un contexte nouveau, comme ceux autour des « tanâbil al-sultân 'Abd al-Hamîd ».

<sup>263</sup> Voir Nizâr al-Aswad, « Hikâyat al-kasâlâ al-sab'a : hikâya shâmiyya muta'aşşila fî madînat Dimashq, li-râwiya 'ajûz min hayy Mi'dhanat al-Shahm », dans *Journal al-Thawra* (Damas), mardi 08/11/2005 :

<http://thawra.alwehda.gov.sy/archive.asp?FileName=105392672620051107234459>

Voir aussi Shawqî Abû Khalîl et Nizâr Abâza, *Durra fî al-quluswa, al-Kasâlâ, al-Mukârî, al-Damîm, al-Qaliq, Bayn al-şidq wa-l-kadhib*, Damas : Dâr al-Fikr, 2005.

<sup>264</sup> Ahmad Amîn, *Qâmûs al-'âdât wa-l-taqâlîd wa-l-ta'âbîr al-Mişriyya*, éd., Muhammad al-Jawharî, Le Caire, 2007, pp. 169-170. Sur le métier de « جعيدى » (montreur de singes), voir al-Qâsimî et al-'Azm, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, op. cit., tome 2, p. 228.

<sup>265</sup> Ahlwardt, vol. VII, pp. 232-233 [N° 8192]

*Rabî' et de son esclave Nu'm*<sup>266</sup>. Cet exemplaire se trouve dans un *safîna*, intitulé : « سفينه جامعه », qui contient aussi quatre histoires en vers et plusieurs poèmes divers. En voici le début, qui montre que le texte diffère sensiblement des autres versions de l'histoire :

- حكى والله اعلم بغيبه واحكم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والايوان رجل تاجر بارض الكوفه وكان يسمى الربيع ابن الحارث وكان معه مالا كثيرا لا يحصى ولم يكن له ولدا ذكرا قال فدعي الي الله تعالى في بعض الليالي فاستجاب الله تعالى دعاه ورزقه ولدا ذكر فبينما هو ذات يوم من الايام جالس في دكانه ودلال داير ومعه جارية وعلي كتافه ابنة فارغب في ثمنها واشتراها بجملة من الذهب وراح بها الي منزله وابزل عليها الي ان كبرت تلك البنات فعلمها القران والآلات والالغان والألغام (كذا) وآلت الطرب فلما كبرت زوجها بولده نعمه.

L'*Histoire de Ni'ma et de Nu'm* se trouve enchâssée dans celle de *Qamar al-Zamân* et divisée en nuits dans tous les manuscrits complets de la recension égyptienne ZER (vol. II / nuits 236-244) « حكاية نعمة ونعم », et dans quelques manuscrits proches de cette recension, comme, par exemples, le manuscrit n° 12188z Dâr al-Kutub al-Miṣriyya (nuits 198-202) « حكاية نعمة ونعم وما جرى لهما », le manuscrit n° 3595-3597 de la BnF de Paris (vol. I / nuits 159-167) « حكاية نعمة ونعيم », et le manuscrit de Damiette (vol. IV, fols. 33a-36b) « حكاية نعمه ونعيم », dont le début manque et dont les nuits ne sont pas numérotées.

Cette histoire se trouve aussi dans trois autres recensions des *Mille et une nuits* : le manuscrit n° Or 550-556 de la Bodleian Library (vol. II / nuits 147-162) « حديث نعمه ونعم »<sup>267</sup> ; le manuscrit n° 779 du Vatican (part. IV, fols. 151b-160a) « حكاية الربيع بن حاتم وولده نعمه », dont le texte est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées ; et le manuscrit n° 4278-4281 de Strasbourg (vol. II / nuits 288-292).

<sup>266</sup> *Alf layla wa layla*, Bîlâq : I, 404-414 ; Calcutta II : II, 36-58 ; Breslau : VII, 4-40 ; Mahdi : I, 652-680.

<sup>267</sup> C'est d'après ce manuscrit que Muhsin Mahdî a publié la suite de l'*Histoire de Qamar al-Zamân* (vol. I, pp. 533-688).

## Troisième partie : Un manuscrit spécifique de la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî

### Chapitre V : Préliminaires pour une édition critique d'un manuscrit de la Bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî

Il est essentiel de souligner, au début de ce chapitre, que nous allons présenter en détail le manuscrit de Berlin n° We 662. Ce manuscrit appartient à une famille qui compte essentiellement six ou sept manuscrits : les manuscrits arabes de Kayseri (n° 614) [XVI<sup>e</sup> siècle], de Paris (n° 3619) [XVII<sup>e</sup> siècle], de Berlin (We. 662) [XVIII<sup>e</sup> siècle], de Damiette [XVIII<sup>e</sup> siècle], de Paris (n° 3612) [XVII<sup>e</sup> siècle], le manuscrit turc de Manchester (n° 75) [XVI<sup>e</sup> siècle]<sup>268</sup> et l'édition de Breslau [1824-1843]. Les trois premiers manuscrits peuvent considérer comme un groupe qui donne le premier état de texte le plus primitif. Le corpus de ce groupe est très peu publié, très peu traduit et donc très peu étudié. Les trois manuscrits sont tous lacunaires au début, tant au niveau du texte qu'au niveau des rubriques (division en nuits). Leur texte a subi de nombreuses retouches ; les unes n'ayant qu'une importance linguistique mineure, les autres touchant au sens même du texte. Le manuscrit d'al-Rabbât (le plus tardif dans le groupe) offre un texte généralement plus altéré et doit donc être signalé dans l'apparat critique. Le texte le plus ancien et le plus complet est celui du manuscrit de Kayseri. Ceci malgré le fait que le copiste semble parfois être moins scrupuleux. C'est ce texte que nous avons donc choisi de donner en premier. Notons enfin que le manuscrit de Kayseri et celui de Damiette étaient déjà constitués en *waqf*<sup>269</sup>.

#### ■ Présentation du manuscrit de Berlin :

**Bibliothèque :** Staatsbibliothek de Berlin.

**Collection :** Wetzstein II.

**Cote :** We 662.

---

<sup>268</sup> Il conviendrait de souligner dans ce contexte que la majorité des contes, que renferment les trois premiers manuscrits arabes, se trouvent dans le même ordre à la fin de la traduction turque conservée à la John Rylands Library de Manchester (Ms. n° 75, nuits 700-789). Cette traduction date de la même époque (le seizième siècle) que la version arabe conservée, depuis 1797, à Kayseri en Turquie. Les liens entre ces deux manuscrits restent à démontrer.

<sup>269</sup> Voir plus loin dans ce chapitre pour plus de détails.

### - Propriétaire :

Le manuscrit avait appartenu à Ahmad al-Rabbât al-Halabî dont le nom a été effacé (fols. 1a, 132a). Al-Rabbât a écrit le faux-titre (couverture, fol. 1a) et la préface du volume (fol. 1b). Il a écrit aussi les premières lignes de la première histoire (fol. 1b) et les dernières lignes du dernier *shâhid* (récit exemplaire) (fol. 132a). Et c'est probablement lui qui a numéroté les folios et les a rapprochés aux endroits des lacunes (entre fol. 90b et fol. 91a, et entre fol. 96b et fol. 97a). Sur le recto du premier folio, on lit de son écriture : « عدة اوراقه 121 » , ce qui correspond aux folios des chapitres originaux.

### - Copiste :

Le manuscrit (ou plus précisément les chapitres originaux) a été copié par « ‘Abd al-Razzâq Ibn ‘Abd al-Karîm al-Miṣrî » dont le nom figure à la fin de la première partie : « علي يد افقر العباد واحوجهم الي رحمة الحنان المنان السيد عبد الرزاق ابن السيد عبد الكريم المصري<sup>270</sup> » (fol. 50a). Selon Ahlwardt<sup>271</sup>, cette partie date de l'année 1150/1737.

La deuxième partie du manuscrit est datée le 19/03/1173 (09/11/1759) : « هذا ما انتها الينا من سيرت مفرجت الكروب ومفرحة القلوب المسماه بالف ليله وليله غفر الله لمولفها وناسخها وقاريها والناظر فيها ولكل المسلمين اجمعين وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وكان الفروع من ذلك في يوم الاحد في تسعة عشر يوم خلت في شهر ربيع الاول الذي هو من شهور سنة ثلاثة وسبعين ومايه والف من الهجرة سنة 1173 (fol. ). La question qui se pose ici est de savoir si cette date est authentique et s'il s'agit vraiment du même copiste que celui de la première partie. La réponse à cette question se trouve dans un autre manuscrit copié par « ‘Abd al-Razzâq Ibn ‘Abd al-Karîm al-Miṣrî » et ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî : il s'agit d'une copie de *Kalîla wa Dimna*, aujourd'hui conservée à la British Library (ADD 7414). En voici le colophon : « تم كتاب كليله ودمنه صبحه نهار الاحد عاشر شهر شعبان من شهور سنة مايه والف وثلاث وسبعين من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل التحية علي يد الفقير الحقير المحترف بالذنب والتقصير السيد عبد الرزاق ابن السيد عبد الكريم المصري من جملة بني ناظر الجيش الفقيه الحموي، إلخ » (fol. 109b). Ce colophon contient des éléments de deux colophons précédents : le nom du copiste et la date à laquelle il a achevé son travail : 10/08/1173 (28/03/1760) ; c'est-à-

<sup>270</sup> Nous lisons, au recto du premier feuillet de ce manuscrit, un poème de sept vers, composé probablement par le copiste lui-même. Voici ce que dit le dernier vers :

- قد اشرق محي الدين ذا القلب بهذا الدين اذ جاءك يا مصري كالشمس لمولانا.

<sup>271</sup> Wilhelm Ahlwardt, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, Berlin, 1887-1899, VIII : 66-67 [N° 9103 et 9104].

L'opinion d' Ahlwardt a été suivie par Anke Osigus dans sa thèse de doctorat, *Ein Fabelzyklus in 1001 Nacht. Literatur- und textkritische Analyse*, soutenu en 2000.

<http://d-nb.info/100763121X/34>



dire cinq mois plus tard, après le manuscrit des *Nuits*. Tout ceci nous permet de ne pas partager le point de vue qu'Ahlwardt exprime dans sa notice sur le manuscrit, à savoir de considérer que celui-ci, ou plus exactement la partie contenant les *Nuits*, se compose principalement de deux morceaux de différents temps : l'un (N° 9103) remonte à l'an 1150/1737 ; et l'autre (N° 9104) date de l'an 1173/1759.

Il est à noter aussi que, comme le manuscrit de Berlin, le manuscrit de Londres renferme encore, en marge et à la suite du texte primitif, un grand nombre de récits exemplaires « شواهد » (fols. 109b-138a). Ces récits, qui remontent au temps d'Ahmad al-Rabbât, sont copiés par les mêmes mains que celles qui ont écrit les récits exemplaires du manuscrit de Berlin. Cela signifie que depuis leur exécution et jusqu'avant leur acquisition, ces deux manuscrits ont eu une histoire commune. En 1808, Claudius James Rich a recueilli son manuscrit à Damas (acheté, en 1825, par Le British Museum) ; et 1862, Wetzstein a acheté, dans la même ville, son manuscrit pour la Bibliothèque de Berlin.

#### - Lecteurs :

On trouve sur le verso du dernier folio trois notes de lecture, dont la plus ancienne, datée de safar 1234 (12/1818), a été écrite par Ibrâhîm Ibn Muṣṭafâ al-Sa'dî al-Jibâwî « الفقير لله » ; il s'agit d'un soufi connu, qui a succédé à son père en tant que chef d'al-Sajjâda al-Sa'diyya<sup>272</sup>. Il est né à Damas en 1217/1802 et y mort en 1282/1865, et c'est à l'âge de dix-sept ans qui a lu le manuscrit des *Nuits*. Il est à noter ici que le cheikh Ibrâhîm a écrit deux fois son nom, dont une fois en écriture appelée *al-qalam al-mushajjar*. L'usage de cette écriture, avec une mention claire du nom et de la date de lecture, n'était en réalité pas une manière de se cacher, mais une autre façon de se montrer.

Un an plus tard, et plus précisément le 01/1235 (10/1819), le manuscrit a été lu par Ṣâlih Ibn Ismâ'îl Shurbajî Mahâyî : « نظر فيه وتأمل معانيه الفقير اليه عز شأنه السيد صالح ابن السيد » : « نظر فيه الشيخ ابراهيم ابن الشيخ مصطفى السعدى الجباوى غفر له. صفر سنة 34 المرحوم اسمعيل جرجى مهاينى غفر لهما وللمسلمين امين. فى غره محرم سنة 1235. ان رأيت عيباً فسد الخلال جل من لا فيه وعلا ».

La troisième, et la plus récente des notes de lecture, est datée du 05/1239 (01/1824). Elle a été écrite par Hasan al-Ja'farî « فى جماد 1239 (?) ». « يا خالق البشرى ارحم السيد حسن الجعفري (...؟) ».

<sup>272</sup> 'Abd al-Razzâq al-Baytâr, *Hilyat al-bashar fî târîkh al-qarn al-thâlith 'ashar*, éd., Muhammad Bahja al-Baytâr, Beyrouth : Dâr Ṣâdir, 1993, pp. 12-13.

- Muhammad Ahmad Darnîqa, *al-Trîqa al-Rifâ'iyya wa-a'lâmuhâ*, Beyrouth : al-Mu'assasa al-Hadîtha lil-Kitâb, 2009, (N° 9).

Les informations, que nous avons déjà évoquées, sur les lecteurs de ce manuscrit montrent à quel point les *Nuits* ont suscité beaucoup d'intérêt chez les gens de Damas, après qu'Ahmad al-Rabbât s'y soit installé.

#### - Le titre du manuscrit :

On lit sur un morceau de papier, collé à la couverture : « ديوان فيه جملة حكايا سمريات », et au recto du premier feuillet du manuscrit : « هذا كتاب سمر في حكايا سمريات وقصص عبريات قد نقلته ليكن » « للغريب انيسا وللوحيد جليسا ». Ce manuscrit a été donc copié pour un but de divertissement pour ceux qui sont seuls ou loin de leur proche. Des phrases semblables se trouvent dans les introductions de plusieurs manuscrits de la collection d'Ahmad al-Rabbât, comme par exemple le manuscrit n° 1183 shi'r Taymûr 'arabî de la Dâr al-Kutub al-Miṣriyya.

Au dessous de ce faux-titre, écrit par Ahmad al-Rabbât, une autre main avait écrit : « انتهت سيرة الف ليله بالتمام » (fol. 1a). Cette main a aussi écrit, à la fin du manuscrit, au dessous du nom barré d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî : « انتهت سيرة الف ليله بالتمام » (fol. 132a).

Le titre original du manuscrit est celui-ci, que nous trouvons à la fin du récit : « سيرت » (fol. 120b). Cependant les mots : *Alf layla wa layla* (Mille et une nuits) ont été effacés et remplacés plus tard par le mot suivant : « النواذر » (Les récits insolites). Une chose semblable se reproduit dans un manuscrit intitulé : « حكاية [ة] » ; il s'agit du manuscrit n° 213 de la Christ Church College d'Oxford, achevé, par Muhammad Ibn al-shaykh Sulaymân, le 15/05/1136 (11/02/1724) [colophon déchiré]. Ce manuscrit avait été acheté en 1137/1725, par un certain : Yûnis Ibn 'Alî, dont la marque de possession est inscrite comme suit : « اشترا هذه الجزء من حكايات الف ليله » « وليله يونس بيك ابن علي بيك (الدوبعري؟) غفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين سنة 1137 ». Les mots : *al-juz' min hakyât Alf layla wa layla* (cette partie des histoires de Mille et une nuits) ont été effacés et remplacés par le mot suivant : « الحكايه العجيبه الغريبه » (conte étonnant et surprenant). Ce conte a été qualifié par un lecteur du manuscrit, Muhammad Ibn Ibrâhîm al-Bûlâdî, comme étant « al-sîra al-'ajîba » (fol. 1a).

Il est enfin une autre remarque à faire, c'est le fait de traiter les *Nuits* de *sîra* ainsi que la formule : « Sîrat mufarrijat al-kurûb wa-mufrihat al-qulûb al-musammât bi-*Alf layla wa layla* », tradition que nous retrouvons dans tous les manuscrits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

## - Le contenu du manuscrit :

Le manuscrit se compose de trois parties qui se croisent : les deux premières (fols. 1b-50a ; 51b-120b), qui constituent la partie originale du manuscrit, sont écrites en arabe moyen. La troisième partie (fols. 50b-51a ; 121a-131b), issue de la même tradition narrative, est écrite en arabe dialectal (région de Damas). Cette partie s'est certainement ajoutée plus tard et à plusieurs reprises.

La première partie (fols. 1b-50a), dont le tout début manque (le haut du deuxième folio est déchiré), renferme deux chapitres :

- Le premier chapitre (fols 1b-19b), contient 15 fables animalières, ou *Paraboles*, comme les désigne Chauvin<sup>273</sup>. Ces récits sont très proches de ce que nous pouvons lire dans *Kalîla wa Dimna* d'Ibn al-Muqaffa'.

- Le deuxième chapitre (fols. 19b-50a), contient une partie du cycle du *Roi Shâdbakht et de son vizir al-Burhwân*<sup>274</sup> : les courtisans de Shâdbâkht, jaloux de la faveur du vizir al-Burhwân, profitent d'un songe qui a montré au roi son vizir lui offrant un fruit qu'il mange et qui l'empoisonne et gagnent un sage qui annonce au roi que, d'après ce songe, son vizir le tuera dans le mois. al-Burhwân offre sa tête à son maître mais fait remettre son supplice de jour en jour en lui racontant chaque fois une histoire. Ayant ainsi fait passer le délai fatal d'un mois (trente nuits), il rentre en grâce auprès du roi, qui reconnaît son injustice.

Notre manuscrit ne renferme que les dix-neuf premières nuits et le tout début de la vingtième. Ce chapitre se termine avec le mot « الجوز » (les noix) ; tandis que dans toutes les autres sources manuscrites de cette histoire (Kayseri, Ms. 614 ; BnF de Paris, Mss. 3612, 3619, 3620), le mot utilisé est « التين اليابس » (les figes sèches).

Le texte de cette partie est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées : « وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث فلما كانت الليلة القابلة قالت بلغني ايها الملك السعيد ان », et les rubriques des nuits sont souvent barrées : fols. (3b, 4b, 7a, 9a, 10b), 13a, (14a), 15a, 16a, 16b, (18a, 19b, 20b, 21b, 22a, 23a, 23b, 24a, 25a, 26b, 28b, 29b, 32a), 33b, (35b, 37a, 39a, 42a, 44b, 46a, 47a, 48a, 49b) (les numéros entre parenthèses renvoient aux folios où se trouvent les rubriques barrées). Rappelons ici que le titre original (dans le colophon) du manuscrit : *Alf*

<sup>273</sup> Chauvin a réuni l'ensemble sous le titre de *Paraboles* (n° 284, VI, 130-131, idem *Kalîlah* n° 154, II, 225-230, c'est dans ce dernier volume que figurent les résumés des contes.

<sup>274</sup> Voir Chauvin, n° 402, VII, 133, idem *Syntipas* n° 60-91, VIII, 90-111, (c'est dans ce dernier volume que figurent les résumés des contes).

Il est à noter que Muhsin Mahdi a confondu cette histoire avec celle des *Dix vizirs* « قصة الملك ازادبخت [زادبخت] », vol. II, pp. 271-272.

*layla wa layla* a été effacé et remplacé le titre suivant : *al-Nawâdir*. Cela peut signifier qu'un ex-proprétaire de ce manuscrit, ou l'un de ses lecteurs, dont nous ignorons le nom, n'a pas été intéressé par cette division (rupture) du récit.

La deuxième partie (fols. 51b-120b), renferme quatre chapitres :

- Le premier chapitre (fols 51b-81a), contient 26 *Paraboles*, dont 12 ont déjà figuré dans la première partie. Shahrazâd n'apparaît plus dans ce chapitre, mais une trace de la division en nuits se voit dans quelques endroits (fols. 56b, 57a\*, 70b, 71b) : « ثم قال اسمعني كلاما في الحكمه فقال : « له ايها الذيب السعيد » ». Les récits sont cependant marqués, comme dans tout le reste du manuscrit, par le mot « شاهد » (récit exemplaire). Cela sert à confirmer ce que nous avons déjà dit, à propos des rubriques effacées et du titre remplacé. L'ex-proprétaire, ou le lecteur, a désormais la possibilité d'ajouter des récits du même type (*nawâdir* - *Shawâhid*).

Le folio 65 a été relié entre fol. 66 et fol. 67. Voici le bon ordre : 64, 66, 65, 67. Une main tardive a essayé de corriger ce désordre en effaçant quelques mots et en remplaçant d'autres :

- إق 2|65 وما اخبرتك بهذا ايها الملك الا لتفهم شاهد كلام حكي ان ثعلب سكن في الجبل وكان كلما ولد له إق 2|66 أ فيه لتفهم) وهذا ما انتهى اليها من حكايت السباع والوحوش.

- Le deuxième chapitre dont la fin manque (fols. 81a-90b), contient un bon nombre de petites anecdotes sur l'avarice, les aveugles, les sourds, les chauves, les laids, le plaisir et sur Mizyad (*Muzabbid*)<sup>275</sup> et *al-Ash'ath* (var. *al-Ash'ab*)<sup>276</sup>.

- Le troisième chapitre (fols. 91a-114b), contient le cycle d'*Al-malik al-Zâhir Rukn al-Dîn Baybars*, dont le début est manquant, à cause de la perte d'un folio entre les fols. 90b et 91a. Une main tardive a ajouté en bas de page la lettre (*wâw*) par lequel commence le folio suivant. Il manque aussi un folio entre les fols. 96b et 97a, et la même main a ajouté en bas de page le mot de réclame, figurant au début du folio suivant. Ainsi, *al-malik al-Zâhir*, voulant connaître des histoires sur le courage et la ruse des femmes, se fait raconter par les officiers de la police un certain nombre de contes. Quelques-unes de ces histoires se trouvent, de manière indépendante, dans un recueil maghrébin conservé à la Kongelige Bibliotek de Copenhague, sous la cote arab 233 (fols. 119b-138a = les histoires des 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>, 7<sup>ème</sup> et 13<sup>ème</sup> officier

<sup>275</sup> Sur *Muzabbid al-Madanî* et ses anecdotes, voir *al-Âbî*, *Nathr al-Durr*, vol. III, chapitre 7 (*Nawâdir Miz*). Ce livre a été édité par Muhammad 'Alî Qarna et 'Alî Muhammad al-Bijâwî, Le Caire : *al-Hay'a al-Miṣriyya al-Âmma lil-Kitâb*, 1980-19901 (7 vols.) ; et par Khâlîd 'Abd al-Ghanî Mahfûz, Beyrouth : *Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya*, 2004 (7 vols.). Et en 1997, Mazhar al-Hajjî a publié des textes choisis, Damas : *Wizârat al-Thaqâfa*, (4 vols.) Il est à signaler que Muhammad Shâkir al-Kutubî (mort en 764/1363), a repris *Nawâdir Mizyad* dans son ouvrage intitulé : *Fawât al-Wafayât*, éd. Ihsân 'Abbâs, Beyrouth : *Dâr Ṣâdir*, vol. IV, pp. 131-134 [N° 522].

<sup>276</sup> Sur *Ash'ab al-Madanî* et ses anecdotes, voir *Abû al-Faraj al-Iṣfahânî*, *Kitâb al-Aghânî*, Beyrouth : *Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya*, 1986, vol. XIX, pp. 144-195.

de police). Ce recueil intitulé : « كتاب عجيب في الحكايات والمضحكات والغرائب مضحكات الملوك », contient également deux histoires du cycle du *Shâdbakht* : (fols. 35a-38a = *Le foulon et le soldat*), (fol. 154a-155b = *L'imbécile qui se mêle de ce qui ne le regarde pas*), et un bon nombre d'anecdotes dont l'une est sur l'âge (fol. 158a). L'existence d'une version maghrébine, atteste une diffusion assez large de ce texte, et peut-être une ancienneté plus grande.

Il est particulièrement intéressant de préciser ici que l'histoire racontée par le 16ème officier de police (fols. 112a-114b), n'est autre que celle des *Deux rois Shahriyâr et Shâhzamân* ; c'est-à-dire *Le récit cadre* ou l'*Histoire de Shahrazâd*, et que cette dernière n'apparaît que trois fois dans ce chapitre, (fols. 110b-111a, [112a, 113a / rubriques barrées]) : « وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام قال ».

- Le quatrième et dernier chapitre de la deuxième partie (fols. 114b-120b), offre une longue conclusion de ce récit. Toute en mettant l'accent sur l'idée de ses contes, Shahrazâd (fols. [115a], 117b) raconte au roi Shahriyâr deux autres histoires, qui présentent encore des femmes rusées et des rois trompés : *Les quarante favorites* et, *La favorite de Ma'mûn*. « Frappé de l'injustice de sa conduite, il se repent et épouse la conteuse. Son frère, qu'il a fit venir et qui, lui aussi, pendant trois ans, avait fait mourir une femme tous les jours, épouse la sœur de la reine. Il envoie le vizir gouverner Samarqand et reste auprès de son frère, avec lequel il partage le gouvernement du royaume »<sup>277</sup>.

La troisième et dernière partie du volume (fols. 50a-51a, 121a-132a), contient 35 anecdotes et historiettes écrites en dialecte syrien. Les sujets de ces récits, marqués par le mot « شاهد » (récit exemplaire) et écrits à plusieurs reprises, sont variés et amusants : les faux imams, le cheikh al-Rawandî, Adam, Abû al-'Alâ' Ma'arrî, les gens de Damas, d'Alep et de Homs, les Egyptiens, les Turcs osmanlis, les Kurdes, les Francs, les marchands, les paysans, les hommes ivres et les hommes ruinés.

Notons d'ailleurs que des papiers usés ont été collés sur le verso de la couverture. Sur l'un de ces papiers, nous pouvons lire quelques lignes d'une histoire que l'on trouve aussi dans les *Nuits* ; il s'agit de Ja'far al-Barmakî et du faussaire.

---

277 Voir Chauvin, V : 188.

Il est à noter que le passage qui décrit la cérémonie de mariage ressemble à un autre passage que nous pouvons lire dans l'*Histoire des deux vizirs Nûr al-Dîn et Shams al-Dîn*, voir le manuscrit de Galland, BnF, n° 3610 (fols. 16b / nuit 81). Cela peut nous permettre de suivre la construction du texte et de mettre en évidence les liens entre les sources manuscrites.

## - La liste des contes :

### ■ *Paraboles*, fols. 1b-19b.

▫ *Les paons et le canard*, fols. 1b-7b. Il est lacunaire du début. (Calcutta II : *حكاية الطيور* <sup>278</sup> (وَالْوَحُوشُ مَعَ ابْنِ آدَمَ : حكاية البطة مع الشبل - حكاية الشبل مع النجار - حكاية البطة مع الطاووس والطبي).

▫ *Le sage ermite et les pigeons*, « حديث الحمام », fol. 7b. (Calcutta II : *حكاية العابد*).

▫ *Le pieux berger et la tentation*, fols. 7b-9a. (Calcutta II : *حكاية العابدين* : *حكاية الراعي العابد*).

▫ *L'oiseau aquatique, la tortue et le faucon*, fols. 9a-10b. (Calcutta II : *حكاية طير* : *حكاية الطيور* (الماء والسحلف).

▫ *Le renard et le loup*, « حديث الدب / الديب والثعلب », fols. 10b-15a. (Calcutta II : *حكاية الذئب* : *حكاية الذئب* (وَالثَعْلَبُ). Il encadre les deux contes suivants :

- *La perdrix, le faucon et la malédiction*, « قصة الباز والحجل », fol. 13a. (Calcutta II : [ *البازي مع* ] : *الحجل*).

- *Les deux malades*, fol. 13b. (Calcutta II : [ *انسان نابه مرض فاتاه رجل مريض* ]).

▫ *Les bêtes féroces*, fols. 15a-16a, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE. Il encadre le conte suivant :

- *Les aigles et les poissons*, fols. 15b-16a.

▫ *La belette et la souris*, fols. 16a-16b. (Calcutta II : *حكاية الفأرة و بنت عرس*).

▫ *L'amitié ou le chat et le corbeau*, fols. 16b-17a. (Calcutta II : *حكاية الغراب والسنور*).

▫ *Le renard déçu par le corbeau*, fols. 17a-19b. (Calcutta II : *حكاية الثعلب والغراب* : *حكاية الثعلب والغراب*). Il encadre les trois contes suivants :

- *La puce reconnaissante et la souris*, fols. 17b-18b. (Calcutta II : *حكاية البرغوث والفأرة*).

- *L'épervier vieillissant et les oiseaux*, « مثال الصقر مع ضواري الطير », fols. 18b-19a. (Calcutta II : [ *صقرا كان جبّارا عنيدا* ]).

- *Le moineau qui imite l'aigle*, fol. 19a. (Calcutta II : [ *عصفورا كان طائرا بمراح غنم* ]).

■ *Le roi Shâdbakht et son vizir al-Burhuwân*, « حديث شادبخت وما جري له مع وزيره », fols. 19b-50a. (Breslau : *قصة الملك شاه بخت ووزيره الرهوان*).

- *Le fils de Khorasanite et son précepteur*, « اول ليله », fols. 20a-23b. (Breslau : *قصة الرجل* : *الخراساني وولده والمعلم*).

- *Le chanteur et l'épicier*, « حديث العطار والمغني », fols. 23b-26b. (Breslau : *حكاية العطار والمغني*).

- *Le roi et son fils*, « الليلة الثالثة : حديث النقاد الذي ينفذ الجواهر », fols. 26b-30a. (Breslau : *حديث الملك* : *الذي يعرف الجواهر وحديث ولده*).

<sup>278</sup> Les références détaillées (vol., page, n°) sont données dans le chapitre précédent, dans : Table de concordances (Manuscrit, Bûlâq, Calcutta II, Breslau, Beyrouth, Chauvin, ANE).

- Riches et pauvres, « الليلة الرابعة : حديث الموسوس », fols. 30a-31b. (Breslau : الرجل الموسوس : حديث الزوج ابنته الشيخ الفقير).
- Le sage et ses trois fils, « الليلة الخامسة : حديث الحكيم واولاده الثلاثة », fols. 31b-33a. (Breslau : حديث الحكيم وبنيه الثلاثة وما كان وصاهم به).
- Le portrait, « الليلة السادسة : حديث الملك الذي عشق الصورة », fols. 32b-35a. (Breslau : حديث الملك الذي عشق الصورة<sup>279</sup>).
- Le foulon et le soldat, « الليلة السابعة : حديث القصار وامراته », fols. 35a-36a. (Breslau : حديث القصار ووزوجته والجندي وما وقع بينهم).
- L'ingénieuse vieille, « الليلة الثامنة : حديث الخرسانيه والتاجر », fols. 36a-38a. (Breslau : حديث التاجر والعجوز والملك).
- L'imbécile qui se mêle de ce qui ne le regarde pas, « الليلة التاسعة : حديث البدوي », fols. 38a-38b. (حديث الاحمق الفضولى المكلف بما ليس يعنيه : Breslau).
- Le haineux, « الليلة العاشره : حديث العشار », fols. 38b-40a. (Breslau : حديث الملك والعشار).
- David et Salomon, « مثل سليمان ابن داوود », fols. 39a-39b. (Breslau : [داوود وسليمان]).
- Le voleur volé, « الليلة الحادي عشر : حديث اللص الحازم الذي صدق المرء », fols. 39b-41a. (Breslau : حديث اللص الذى صدق المرء).
- Jésus et les trois voleurs, « الليلة الثاني عشر : حديث الثلاثة الذي لقوا الحجر الذهب », fol. 41b. (Breslau : حديث الثلاثة نفر وسيدنا عيسى).
- Le roi et son frère, « الليلة الثالث عشر : حديث الملك الذي عاد اليه ملكه بعد ما صار مع غيره », fols. 41b-42b. (Breslau : حديث الملك الذى عادت اليه مملكته وماله).
- Précaution fatale, « الليلة الرابع عشر : حديث الرجل الذي قتله حذره », fol. 43a. (Breslau : حديث الرجل الذى قتله حذره).
- L'homme qui a fait du bien à un inconnu, « الليلة الخامس عشر : حديث الرجل الذي جاد الي منزله وطعامه », fols. 43a-44b. (Breslau : حديث الرجل الذى جاد بمنزله وطعامه لمن لا يعرفه).
- Le voleur auquel on reprend son butin, « الليلة السادس عشر : حديث الموسوس », fols. 44b-45a. (Breslau : حديث الموسوس الذى ذهب ماله وعقله).
- La réunion (Le cadi et sa femme), « الليلة السابع عشر : حديث المرء العابده », fols. 45a-47b. (حديث العابدة الصالحة التى اتهمها اخو زوجها بالفساد : Breslau).
- Le destin (L'araignée), « الليلة الثامن عشر : حديث الاجير والمرء والصبيه التي شق بطنها وهرب », fols. 47b-48b. (Breslau : حديث الاجير والمرء الصبية التى شق بطنها وهرب).
- Le tisserand médecin malgré lui, « الليلة التاسع عشر : حديث الحايك الذي صار طبيبا بامر امراته », fols. 48b-50a. (Breslau : حديث الحايك الذى كان طبيبا بامر امراته).

<sup>279</sup> Dans son *Fihrist*, Muhammad Ibn Ishâq al-Nadîm (m. 385/995), cite un livre intitulé : « كتاب عاشق الصورة » (Amoureux d'une image).

- Lutte de ruses, « ليلت العشرون : حديث الرجلين المحتالين الذي احتال كل واحد منهما على صاحبه », fols. 50a (juste les cinq premières lignes). (Breslau : حديث الرجلين المحتالين الذي احتال كل منهما على صاحبه).

■ *Paraboles*, fols. 51b-81a.

▫ *Le sage ermite et les pigeons*, « شاهد كلام : حديث الحمام », fol. 51b.

▫ *Le pieux berger et la tentation*, « شاهد كلام », fols. 52a-54a.

▫ *L'oiseau aquatique, la tortue et le faucon*, « شاهد كلام », fols. 54b-56b.

▫ *Le renard et le loup*, « شاهد كلام : الذئب مع الثعلب », fols. 56b-63b. Il encadre les deux contes suivants :

- *Les deux malades*, « شاهد كلام », fols. 61a-61b.

- *L'homme et le serpent*, « شاهد كلام », fols. 63a-63b. (Calcutta II : [الحية الهاربة من الحاوي]).

▫ *Les bêtes féroces*, « شاهد كلام : حكايت السباع والوحوش », fols. 63b-64b, 66a. Il encadre le conte suivant :

- *Les aigles et les poissons*, fols. 64a-64b.

▫ *La belette et la souris*, « شاهد », fols. 66a, 65a.

▫ *L'amitié ou le chat et le corbeau*, « شاهد », fols. 65a-65b.

▫ *Le renard déçu par le corbeau*, « شاهد كلام », fols. 65b, 66b-69b. Il encadre les trois contes suivants :

- *La puce reconnaissante et la souris*, « شاهد كلام », fols. 67a-68b.

- *L'épervier vieillissant et les oiseaux*, « شاهد كلام », fols. 68b-69a.

- *Le moineau qui imite l'aigle*, « شاهد », fols. 69a-69b.

- *Le hérisson faux dévot et les deux colombes*, « شاهد », fols. 69b-72a. (Calcutta II : حكاية القنفذ : حكاية القنفذ). Il encadre les trois contes suivants :

- *L'homme qui ne sème pas au temps voulu*, fol. 70a. (Calcutta II : [الزارع الذي لما جاء وقت الزرع : [ [قصر في بذره]).

- *Le marchand et les deux filous punis*, « شاهد كلام : المخادعين الذين مكروا بالتاجر », fols. 70b-71a. (Calcutta II : [الخداعين الذين مكروا بالتاجر]).

- *La femme du boucher*, « شاهد كلام : حديث المرأه », fols. 71a-71b, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE.

▫ *Le voleur et le receleur puni*, « شاهد كلام », fols. 72a-72b. (Calcutta II : حكاية السارق الذي كان عنده : حكاية السارق الذي كان عنده). Il encadre le conte suivant :

- *Le sot tisserand*, « شاهد كلام », fols. 72a-72b. (Calcutta II : [مثل / قصة الحائك]).

▫ *Le moineau, le paon et le destin*, « شاهد كلام », fols. 72b-73b. (Calcutta II : حكاية العصفور : حكاية العصفور). (والطاؤوس).



▫ *L'oiseau ermite et la belette*, « شاهد كلام », fols. 73b-75b, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE. Il encadre le conte suivant :

- *Le vizir et le fils du roi (Le chat et la souris)*, « شاهد كلام : مثل الملك والوزير », fols. 74a-74b.

▫ *La grue, sa femme et le crabe*, « شاهد كلام », fols. 75b-78a, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE.

▫ *Les perdrix*, « شاهد كلام : كلام الدراج », fols. 78a-78b, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE.

▫ *Le fils du roi (La pie)*, « شاهد كلام », fols. 78b-81a, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE.

■ *Anecdotes*, fols. 81a-90b, non répertoriée dans Chauvin ni dans ANE.

- *Anecdotes sur l'avarice*, « شاهد كلام », fols. 81a-82a.

- *Anecdotes de Mizyad*, « شاهد كلام », fols. 82a-85a.

- *Anecdotes sur les aveugles*, « شاهد كلام », fols. 85a-86a.

- *Anecdotes sur les sourds*, « شاهد كلام », fol. 86a.

- *Anecdote sur les chauves*, « شاهد كلام », fols. 86a-86b.

- *Anecdotes diverses*, « شاهد كلام », fol. 86b.

- *Anecdotes sur les laids*, « شاهد كلام », fols. 86b-87a.

- *Anecdote sur le plaisir*, « شاهد كلام », fols. 87a-87b.

- *Anecdote d'al-Ash'ath*, « شاهد كلام », fols. 87b-88b.

- *Anecdotes sur l'avarice*, « شاهد كلام », fols. 88b-90b. Il est lacunaire de la fin.

■ *Al-malik al-Zâhir Rukn al-Dîn Baybars*, fols. 91a-114b. Il est lacunaire du début. (Breslau : قصة الملك الظاهر ركن الدين بيبرس البندقدارى).

▫ *Histoire du 1er officier de police (La police jouée)*, « حكاية المقدم الاول », fols. 91b-96a. (Breslau : حكاية حكاها المقدم معين الدين).

▫ *Histoire du 2ème officier de police (La police jouée)*, « حكاية المقدم الثاني », fols. 96a-96b. Il est lacunaire de la fin. (Breslau : حكاية المقدم الثانى).

▫ *Histoire du 3ème officier de police (La police jouée)*, fols. 97a-98a. Il est lacunaire du début. (Breslau : حكاية المقدم الثالث).

▫ *Histoire du 4ème officier de police (La police jouée)*, « حكاية المقدم الرابع », fols. 98a-98b. (=Breslau : حكاية الثانية للمقدم الثالث).

▫ *Histoire du 5ème officier de police (La police jouée)*, « حكاية المقدم الخامس », fols. 98b-99b. (=Breslau : حكاية المقدم الرابع).

- *Le faux contrat*, « حكاية ثمانية للمقدم الخامس », fols. 99b-100a. (=Breslau : حكاية المقدم الخامس).

- *Histoire du 6ème officier de police (Le gage)*, « حكاية المقدم السادس », fols. 100b-101b. (Breslau : حكاية المقدم السادس).
- *Histoire du 7ème officier de police (Le coupe-gorge)*, « حكاية سابع مقدم », fols. 101b-106b. (Breslau : حكاية اخرى فى كيد النسا ومكرهن حكاها المقدم السابع).
- (*Le coupe-gorge*), « حكاية في قلب حكاية », fols. 103b-106b. (=Breslau : [قصة المقدم الثامن]).
- *Histoire du 8ème officier de police (Le coupe-gorge)*, « الحكاية الثامن », fols. 106b-108a. (=Breslau : حكاية المقدم التاسع).
- *Histoire du 9ème officier de police (Le hasard)*, « حكاية التاسعه », fols. 108a-108b. (=Breslau : حكاية المقدم العاشر).
- *Histoire du 10ème officier de police (La double vue)*, « حكاية عاشر مقدم », fols. 108b-109b. (=Breslau : حكاية المقدم الحادى عشر).
- *Histoire du 11ème officier de police (La vaine frayeur)*, « الحكاية الحادى عشر », fol. 109b. (=Breslau : حكاية المقدم الثانى عشر).
- *Histoire du 12ème officier de police (Le voleur pitoyable)*, « الحكاية الثانى عشر », fols. 109b-110a. (=Breslau : حكاية المقدم الثالث عشر).
- *Histoire du 13ème officier de police (Le meurtre involontaire)*, « حكاية الثالث عشر », fols. 110a-111a. (=Breslau : حكاية المقدم الرابع عشر).
- *Facétie*, « قصة الشلح وهى نكتة لطيفة : Breslau », fol. 110b. (« نكته وشاهد من شواهد اللصوص هزليه »). (ظريفة).
- *L'audacieux voleur*, « نادره », fols. 110b-111a. (Breslau : قصة الشيخ الشاطر).
- *Histoire du 14ème officier de police (Le témoignage des perdrix)*, « حكاية الرابع عشر », fols. 111a-111b. (=Breslau : حكاية المقدم الخامس عشر).
- *Histoire du 15ème officier de police (Le salut inespéré)*, « حكاية الخامس عشر », fols. 111b-112a. (=Breslau : حكاية المقدم السادس عشر وما وقع له).
- *Histoire du 16ème officier de police (Cadre des Mille et une nuits)*, « حكاية السادس عشر مقدم », fols. 112a-114b. (=Breslau : حكاية الملكين مع زوجتيهما وابنتى الوزير : [تمام الحديث]).
- *Conclusion*, fols. 114b-120b.
- *Les quarante favorites*, fols. 115a-116a. (=Breslau : حكاية محظية الخليفة).
- *La favorite de Ma'mûn*, fol. 116a-117b. (=Breslau : حكاية محظية المامون).
- *Fin des Mille et une nuits*, fol. 117b-120b. (Breslau : [خاتمة كتاب الف ليلة وليلة]).
- 35 « شاهد » : anecdotes et historiettes écrites en dialecte syrien (fols. 50a-51a, 121a-132a).

## □ **Résumés des contes nouveaux :**

D'après la liste des contes, nous pouvons tout d'abord observer que certains éléments ne figurent dans aucune des éditions des *Mille et une nuits*. Ces éléments se trouvent dans deux espèces de récit : les *Paraboles* et les *Anecdotes*. Voici le résumé de quelques-unes des *Paraboles*, non répertoriées. Notre choix s'est fondé sur leur contenu et leur représentativité et l'intérêt pour le présent travail.

### ○ **Les bêtes féroces (Fayrûz, Khayfûr et Sam'ân) :**

Après un conflit dur et impitoyable entre des bêtes sauvages qui résident dans le même endroit, Fayrûz, l'un d'entre eux, reconnu par sa force et valeur, réussit à les unir autour de lui en profitant de l'aide du sage fauve Khayfûr. Une fois son pouvoir maîtrisé, sa tyrannie commence. Sous prétexte de maintenir la couronne, Sam'ân, un fidèle ami, donne au roi Fayrûz des conseils en lui racontant l'*Histoire de l'aigle et des poissons*. A l'écoute de cette histoire, Fayrûz décide de corriger sa conduite ; il nomme Sam'ân son vizir et distribue des biens à sa peuple.

### ○ **Les aigles et les poissons :**

Deux aigles établissent leur nid dans un grand arbre à côté d'un étang et profitent de cet endroit tranquille. Voulant assurer la nourriture pour l'été, l'aigle convainc son épouse d'accumuler des poissons d'étang. A l'arrivée de l'été, une belette sentit l'odeur des poissons approvisionnés dans le nid ; elle les dévore après avoir tué les deux aigles.

### ○ **La femme du boucher :**

Un boucher apporte de la viande à la maison. Il met la viande en question dans la casserole et part chercher un ami qu'il a invité à manger chez lui. La femme du boucher ne peut pas les attendre et mange la viande. Le mari arrive avec son invité et trouve la casserole vide. Très fâché contre sa femme, il décide de la tuer. Mais suite à l'intervention de son ami et son voisin, il donne sa femme à ce dernier, qui est très pauvre. La femme finit alors par mourir de faim.

### ○ **La grue, sa femme et le crabe :**

A cause de sa jalousie malade, une belle grue (de sexe masculin) décide de rester célibataire. Soumis au jugement d'un hibou, il change d'avis et prend en mariage une grue de

très bon caractère. Au bout d'un peu de temps, la femme commence à trahir son époux et perturber sa quiétude. Au bord de la mer, le mari voit un Héron garde-bœufs (*Bubulcus ibis*) harponner un crabe pour le donner, contre un prêt d'argent, à un oiseau trompé. Il le négocie et lui paie le prix convenu, deux dirhams et, retourne chez lui avec une grande joie. Il présente son gardien à son épouse et dort tranquille. Le lendemain, à l'arrivée de son amant, la femme lui exprime sa crainte du crabe. Se moquant de ses avertissements, il essaie d'uriner sur la tête du crabe qui harponne immédiatement son pénis et, quand la femme essaie de libérer son amant, le crabe harponne son vagin. Le mari qui rentre à ce moment tue son épouse et rend son amant aveugle.

### ■ Notes pour une édition critique du manuscrit :

#### I. Les *Paraboles* (fols. 1b-19b et fols. 51b-81a) :

À la fin du récit du *Pieux berger et la tentation* (fol. 54a), on lit écrit en rouge : « نقل من كتاب عجائب الدنيا » (Extrait du livre des *Merveilles du Monde* ». Nous n'avons pas réussi à identifier de quel livre il s'agissait. Et les livres qui portent des titres semblables ne contiennent, dans leurs manuscrits et leurs éditions que nous avons pu consulter, aucun des composants de notre manuscrit, à savoir l'ouvrage écrit par al-Mas'ûdî (m. 346/957), et son abrégé fait par Ibrâhîm Ibn Waṣîf Shâh (m. 599/1203)<sup>280</sup>. Il est à noter qu'un manuscrit intitulée « هذا كتاب عجائب الدنيا و ما فيها », se trouve à la Bibliothèque du Congrès<sup>281</sup>. Il s'agit d'une section de *'Ajâ'ib al-makhlûqât wa gharâ'ib al-mawjûdât* (Les Merveilles de la Création et les curiosités des choses existantes) de Zakarîyâ Ibn Muhammad Ibn Mahmûd al-Qazwînî (m. 682/1283).

Les *Paraboles*, c'est l'élément le plus abondant et le plus varié. Elles se trouvent dispersées dans deux chapitres différents du manuscrit ; quelques-unes se répètent et d'autres présentent des variations notables. Par exemple, le récit du *Renard et du loup* encadre, dans le premier chapitre les deux contes suivants : *La perdrix, le faucon et la malédiction*, et *Les deux malades*, tandis que, dans l'autre, il encadre les contes suivants : *Les deux malades*, et *L'homme et le serpent*. Les trois derniers contes se trouvent, dans le même ordre, encadrés dans les versions que donnent le manuscrit de Kayseri et les manuscrits de la recension égyptienne ZER. Cependant, et d'un autre côté, ces derniers manuscrits diffèrent

<sup>280</sup> Cet abrégé « مختصر عجائب الدنيا » a été édité par Sayyid Kusrawî Hasan, en 2001 (Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya). Pour son auteur, voir Chapitre II : *Jawâhir al-buhûr wa 'ajâ'ib al-duhûr* (Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 656).

<sup>281</sup> Library of Congress. Arabic manuscript, SM-41. DLC. <http://www.loc.gov/item/2008401704/>

considérablement entre eux, sans même exclure les manuscrits qui sont de la main du même copiste ; c'est pourquoi nous pouvons dire avec raison que la comparaison de différentes versions de ce récit permet de comprendre sa constitution et de démontre les liens entre les différents manuscrits. Nous donnons ici quelques critères permettant de classer les manuscrits utiles à l'édition critique de ce corpus :

Le manuscrit de Kayseri (n° 614) donne la version la plus complète du récit (28 *Paraboles*). Les *Paraboles* se trouvent sur les folios : 101a-115b ; 118a-118b; 23a-50b. Le regroupement de deux chapitres du manuscrit de Berlin (n° We 662) peut donner lieu à une version complète, à l'exception d'une petite lacune au commencement. Le manuscrit de la BnF (n° 3619) ne contient que la fin de l'*Oiseau ermite et de la belette* « [الصغير الناسك وابن عرس] », et les trois derniers contes inédits (fols. 1b-8a). La version turque renferme une grande partie du récit (fols. 88a-117a / nuits 753-763), et les éléments absents sont curieusement les contes enchassés, tels que celui du *Renard et le loup*. Le manuscrit de Benoît de Maillet, quant à lui, consacre deux de ses parties (28 et 29) à des fables animalières « في الطيور والوحوش ودواب البحر », (fols. 364a-408b / nuits 892b-905 ; 841a-870a). Ces deux parties, numérotées à l'envers, ne sont, à vrai dire, qu'une copie de *Kalîla wa Dimna*, divisée en nuits. Le manuscrit n° Gayangos 49 de la Real Academia de la Historia de Madrid (vol. II, part. 7, fols. 344b-349a) et, sa copie de la main de Leonzio Salim, n° 778-781 de la Biblioteca Apostolica Vaticana (vol. IV, part. 7, fols. 181a-184b), s'arrêtent au milieu de la première *Paraboles* (*Les paons et le canard*), qui n'est pas divisée en nuits. Le principal point commun entre tous les manuscrits mentionnés ci-dessus, est le fait qu'ils sont lacunaires.

Quant aux manuscrits complets des *Mille et une nuits* (ZER), des variations notables, dans la rédaction et la constitution, peuvent être observées entre les différents exemplaires : le manuscrit n° orient A 2632-2635 de la Forschungsbibliothek de Gotha (vol. I, fols. 399a-402b, vol. II, fols. 1b-18a / nuits 167-170), poursuit le récit jusqu'à la fin du *Chat et du corbeau*. Les manuscrits copiés par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî se classent en deux groupes : dans le premier groupe, les *Paraboles* vont jusqu'à la fin de l'*Oiseau ermite et de la belette*, comme c'est le cas du manuscrit n° 623-626 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (vol. I, fols. 393a-419a / nuits 148-153)<sup>282</sup>, et dans le deuxième groupe, elles

---

<sup>282</sup> Cet exemplaire, ayant appartenu à Silvestre de Sacy (1758-1838), a été copié le 03/01/1221 (24/03/1806). 'Alî al-Anşârî avait déjà copié, en 1217/1802, un autre exemplaire complet en 4 volumes. Von Hammer l'avait acquis de Rosetti, consul d'Autriche, puis cédé au Comte Wenceslas Severin Rzewuski. En 1930, la collection de Rzewuski est transférée de la Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Pétersbourg à la Bibliothèque Publique de Varsovie dont les principaux magasins ont été brûlés, en janvier 1945, à la veille de l'évacuation de la Pologne par les Allemands.

s'arrêtent à la fin de l'*Hérisson faux dévot et des deux colombes*, comme c'est le cas du manuscrit n° 3598-3601 de la Bibliothèque nationale de France (vol. I, fols. 423a-447b / nuits 163-172) et du manuscrit n° 3602-3605 de la même bibliothèque (vol. I, fols. 386a-408a / nuits 163-172), et à ces deux derniers manuscrits s'ajoute évidemment le manuscrit n° Or 2916-2919 de la British Library (vol. I, fols. 425b-450b / nuits 163-172). Au premier groupe s'ajoutent encore trois manuscrits, dont deux sont conservés à la BnF : le manuscrit n° 3606-3608 (vol. I, fols. 428a-456a / nuits 148-153)<sup>283</sup>, et le manuscrit n° 4675-4677 (vol. I, fols. 388b-413b / nuits 124, 125-128, 125, 130, 131-132, 126, 134-137, 127, 139-141, 128, 144-145, 147, 129)<sup>284</sup> ; le troisième manuscrit, qui n'est en fait qu'une copie du dernier, est conservé à la Cambridge University Library, sous la cote Qq 106-109. Une autre version assez abrégée se trouve d'ailleurs dans quatre autres manuscrits ZER : le manuscrit n° 13523 z de Dâr al-Kutub al-Miṣriyya (vol. I, fols. 344a-363b / nuits 150-156)<sup>285</sup>, le manuscrit n° 18 de l'IFAO du Caire (vol. I, fols. 393a-419a / nuits 148-157)<sup>286</sup>, et les deux manuscrits de la main du même copiste : n° Or 1595-1598 de la British Library (vol. I, fols. 357a-377b / nuits 154-171)<sup>287</sup>, et n° 2637-2640 de la Khuda Bakhsh Oriental Public Library de Patna<sup>288</sup>. Dans ces quatre autres manuscrits, les *Paraboles* s'arrêtent à la fin du *Moineau, du paon et du destin* ; il manque l'*Histoire des bêtes féroces*, et l'*Histoire de l'hérisson faux dévot et des deux colombes*, qui s'arrête brutalement, ne renferme pas le conte de la *Femme du boucher*. Dans tous les exemplaires complets mentionnés ci-dessus, les *Paraboles* sont précédées par l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân* et suivies par celle de *'Alî Ibn Bakkâr et Shams al-Nahâr*. Les *Paraboles* se trouvent encore dans un fragment dont le contenu est très proche de celui que nous avons vu dans la dernière catégorie de manuscrits ZER ; il s'agit du manuscrit n° 12188 z de la Dâr al-Kutub al-Miṣriyya (fols. 108b-128a / nuits 204-221). Les *Paraboles* sont cependant précédées par l'*Histoire de Qamar al-Zamân*. Le texte de ce manuscrit (en dépit de la différence dans la numérotation des nuits) est exactement celui que nous pouvons lire dans

---

Voir Bernhard Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg*, St. Pétersbourg, 1852, pp. 138-139 (N° CXLII/142).

<sup>283</sup> La nuit n° 149 remplace la nuit barrée n° 125 (fol. 435b).

<sup>284</sup> Les nuits nos 125-128, 131-132, 134-137, 139-141, 144-145, 147 sont barrées, et la nuit n° 130 est écrite en marge.

<sup>285</sup> Ce manuscrit est daté du 01/1224 (02/1809) (vol. II, fol. 343a) et du 02/1224 (03/1809) (vol. IV, fol. 359a). La date semble avoir été ajoutée par une main postérieure.

<sup>286</sup> Les nuits nos 148-154 sont écrits en marge (n° 154 écrit en marge = n° 157 écrit, en rouge, dans le texte).

<sup>287</sup> Cet exemplaire a été copié le mercredi 12/02/1245 (12/08/1829) (Or. 1595, fol. 448b, Or. 1598, fol. 369b), par 'Alî Sultân Ibn 'Alî Sultân Ibn Muhammad Sultân (Or. 1597 fol. 333a), 'Alî Matar (Or. 1598 fol. 369b).

<sup>288</sup> Cet exemplaire a été copié le samedi 13/03/1245 (12/09/1829), par 'Alî Sultân Ibn 'Alî Sultân Ibn Muhammad Sultân (vol. III), 'Alî Matar al-Gharyânî (vol. IV).

les éditions de Bûlâq (vol. I, pp. 301-320 / nuits 146-152), de Calcutta II (vol. I, pp. 716-760 / nuits 146-152)<sup>289</sup>, et de Beyrouth (vol. II, pp. 110-152 / nuits 146-152).

## II. Les *Anecdotes* (fols. 81a-90b) :

Les *Anecdotes* se trouvent aussi, sans les lacunes, dans deux autres manuscrits arabes identiques : le manuscrit n° 614 de la Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri (fols. 50b-56b, 116a-117b, 57a-60a), et le manuscrit Arabe 3619 de la Bibliothèque nationale de France (fols. 8b-22b / nuits 828a-836), et dans une version turque, plus ou moins complète ; c'est le manuscrit n° 75 de la John Rylands Library de Manchester (fols. 117a-122b / nuits 763b-764). Ces anecdotes sont tirées des livres d'*adab*, tels que *le Kitâb al-Aghânî* d'Abû al-Faraj al-Asfahânî (mort en 356/967), pour Ash'ab, et *Nathr al-Durr* d'Abû Sa'd Manşûr Ibn al-Husayn al-Âbî (mort en 421/1030), pour Mizyad. Notons qu'il n'est pas rare de trouver des petites anecdotes dans les manuscrits des *Mille et une nuits*, nous pouvons en donner les exemples suivants, concernant le personnage de Juhâ<sup>290</sup> : une anecdote qui figure dans le manuscrit n° Gayangos 49 de la Real Academia de la Historia de Madrid, (fols. 222a-222b), et le manuscrit n° 778 de la Biblioteca Apostolica Vaticana (fols. 168a-168b) ; une autre anecdote qui se trouve dans le manuscrit n° O 120 de la Biblioteca Academiei Romane - Filiala Cluj-Napoca (pp. 68-79), et un grand nombre d'anecdotes amusantes, dont certaines sont sur Juhâ, qui se trouvent dans le manuscrit n° 15 qîşaş Taymûr de Dâr al-Kutub al-Mişriyya (fols. 355a-365a). Il est à noter aussi que la partie 26 du manuscrit de Benoît de Maillet (BnF, n° 3612) est occupée par des récits du même genre (fol. 340a-362b / nuits 740b-774). Toutes ces références signifient que les anecdotes ont occupé une place originale dans le répertoire des *Nuits*.

### ■ Quelques exemples pratiques :

#### - Exemple n° 1 :

*L'amitié ou le chat et le corbeau.* (Chauvin, n° 284.4 et *Kalîlah* n° 154. 4 ; ANE, n° 50).

Résumé du conte (Chauvin, vol. II, p. 226) :

« Une *panthère* menace un *chat*, ami d'un *corbeau*. Ce dernier vole vers un berger et, s'arrangeant pour que sa *capture lui semble facile*, se fait suivre de lui et de ses chiens : leur arrivée met la *panthère* en fuite ».

<sup>289</sup> On lit à la fin de l'*Histoire de 'Umar al-Nu'mân* (fol. 45a) : « وهذا اخر ربعا من الربع الاول من سيرة الف ليلة وليلة بالتمام ».

<sup>290</sup> Voir Ulrich Marzolph, « Juhâ dans les *Mille et une nuits* », dans *Les Mille et une nuits en partage*, pp.476-490.

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fols. 34a-34b) [ق].
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fols. 16b-17a) [2ق] ; (fols. 65a-65b, « شاهد » [2ق\*]).
- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 623 : (fols. 411b-412a / nuit 151b) [1ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3598 : (fols. 442b-443a / nuit 169b) [2ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3602 : (fols. 403b-404a / nuit 169b) [3ع].
- British Library, Ms. Or 2916 : (fols. 445b-446a / nuit 169b, « حكاية الغراب والسنور » [4ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3606 : (fols. 448a-448b / nuit 151b, « حكاية » [1ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 4675 : (fols. 406b-407a / [nuit 140b]) [2ع].
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 13523z : (vol. I, fol. 358b / nuit 154b, « حكاية الغراب والسنور » [3ع].
- IFAO du Caire, Ms. 18 : (vol. I, fols. 412b-413a / nuit 152b) [4ع].
- British Library, Ms. Or 1595 : (fols. 372a-372b / nuit 158b) [5ع].
- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2633 : (fols. 17b-18a / nuit 170b) [6ع].
- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 12188 z : (fols. 123a-123b / nuit 217b) [1ص].

Les sources imprimées :

- Bûlâq, 1251/1835 : (vol. I, p. 315 / nuit 150b) [بو].
- Calcutta, 1839-1842 : (vol. I, pp. 748-749 / nuit 150b, « حكاية الغراب والسنور » [كل].
- Beyrouth, 1888-1890 : (vol. II, pp. 139-140 / nuit 150b, « حكاية الغراب والسنور » [بي]).

ق ١٣٤ | فقال الملك شاهريار<sup>291</sup> والله ان هذه احدثه مليحة<sup>292</sup> فهل عندكي حديث في حسن الصداقه وحفظهم عند الشده<sup>293</sup> في التخلص من الهلكة<sup>294</sup> قالت نعم<sup>295</sup> [بلغني] ايها الملك السعيد<sup>296</sup> ان

<sup>291</sup> ق : فقال الملك شاهريار. | ق 2 : فقال شهريار. | ق 2\* : -. | 1ع - 2ع - 4ع - 1غ - 5غ : فقال الملك شهرياز. | 3ع - 6غ : فقال الملك شهريار. | 2غ : فقال الملك شهريار. | 3غ - 4غ : فقال الملك شهرزاد. | ص 1 - بو - كل - بي : فقال الملك يا شهرزاد.  
<sup>292</sup> ق - 1ع - 1غ - 2ع - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : والله ان هذه احدثه مليحة. | ق 2 : والله ان هذه حدثه مليحة. | ق 2\* : -. | 2ع - 3ع - 4ع : والله ان هذه احدثه عجيبة. | ص 1 - بو : والله ان هذه حكاية مليحة. | كل - بي : ان هذه احدثه مليحة.  
<sup>293</sup> ق - 2ق : فهل عندكي حديث في حسن الصداقه وحفظهم عند الشده. | ق 2\* : -. | 1ع - 2ع - 3ع - 1غ - 3غ - 4غ - كل - بي : فهل عندك حديث في حسن الصداقه وحفظها عند الشده. | 4ع : فهل عندك حديث في حسن الصداقه. | 2غ - 5غ - 6غ : فهل عندكي حديث في حسن الصداقه وحفظها عند الشده. | ص 1 - بو : فهل عندك حديث في حسن الصداقه والمحافظة عليها عند الشده.  
<sup>294</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - كل - بي : في التخلص من الهلكة. | ق 2 : في التخلص من المهالك. | ق 2\* : -. | 4ع : -. | ص 1 : بالتخلص من الهلكة. | بو : في التخلص من الهلكة.  
<sup>295</sup> ق - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - ص 1 - بو - كل - بي : قالت نعم. | ق 2 : فقال نعم. | ق 2\* : -. | 1ع : قالت.  
<sup>296</sup> ق - 2ق : بلغني ايها الملك السعيد. | ق 2\* : شاهد حكي. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - ص 1 - بو - كل - بي : بلغني.



غرابًا وسنورًا<sup>297</sup> كانا متألفين متواخين فيما بينهما<sup>298</sup> وحالهما حال واحد<sup>299</sup> فبينما هما علي تلك الحالة<sup>300</sup> اذا راو ثمرًا مُستترًا بالشجرة<sup>301</sup> التي كانا عليها ولم يعلمان به<sup>302</sup> حتي صارا بين اغصان الشجرة<sup>303</sup> فطار الغراب الي اعلا الشجرة<sup>304</sup> وبقي السنور متحيرًا<sup>305</sup> فقال له السنور يا خليلي<sup>306</sup> هل عندك من حيلة<sup>307</sup> قال له السنور وهو القط<sup>308</sup> انما نلتمس<sup>309</sup> الاخوة<sup>310</sup> عند الحاجة اليهم وانما تجمد الحيلة<sup>311</sup> عند نزول الضرورة<sup>312</sup> فقال الغراب للسنور انا ذاهب<sup>313</sup> الي ابتغأ الحيلة<sup>314</sup> والضرورة داعية اليها<sup>315</sup> وكان قريبًا<sup>316</sup> من تلك الشجرة<sup>317</sup> رعاه معهم كلاب<sup>318</sup> فذهب الغراب حتى ضرب بجناحه<sup>319</sup> وجه الارض

297 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - 1بو - كل - بي : ان غرابًا وسنورًا. | ق 2 : ان وسنورا يعني القط. | ق 2\* : عن غراب وسنور.  
298 ق - 2ق\* - 1ع - 2ع - 3ع - 1غ - 2غ - 6غ : متألفين متواخين فيما بينهما. | ق 2 : متوالفين. | 4ع - 3غ - 4غ - 5غ : متواخين فيما بينهما. | ص 1 - بو - كل - بي : متأخين.  
299 ق - 2ق : وحالهما حال واحد. | ق 2\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل : -.  
300 ق - 2ق : فبينما هما علي تلك الحالة. | ق 2\* : وهما علي تلك الحالة. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : في تلك الحالة. | ص 1 - بو - كل - بي : فبينما هما تحت شجرة علي تلك الحالة.  
301 ق : اذا راو ثمرًا مُستترًا بالشجرة التي كانا عليها. | ق 2 : اذا راوا نمرًا في الشجرة التي كانوا بها وهو مستترًا. | ق 2\* : واذا هما بنمر مستترا بالفجره التي كانا عليها. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 5غ : اذا راوا نمرًا مستترا بالشجرة التي كانا عليها. | 2غ : اذا راوا نمرًا مستترا بالشجرة التي كانا عليها. | 3غ - 4غ : اذا راوا نمرًا مستترا بالشجرة التي كانوا عليها. | 6غ : اذا راوي نمرًا مستترا بالشجرة التي كانا عليها. | ص 1 - بو - كل - بي : اذا رايا نمرًا مقبلا علي تلك الشجرة التي كانا تحتها.  
302 ق - 2ق\* - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : ولم يعلمان به. | ق 2 : ولم يعلمان. | ص 1 - بو - كل - بي : ولم يعلما به.  
303 ق : حتي صارا بين اغصان الشجرة. | ق 2 - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : حتي صار بين اغصان الشجره. | ق 2\* : حتي صار بين اغصان تلك الشجره. | ص 1 - بو - كل - بي : حتي صار قريبًا من الشجرة.  
304 ق - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : فطار الغراب الي اعلا الشجرة. | ق 2 : -. | ق 2\* : فطار الغراب. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3ع - 4ع - 1ص - بو - كل - بي : فطار الغراب الي اعلي الشجرة.  
305 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : وبقي السنور متحيرًا. | ق 2 : وبقي السنور وهو القط متحيرًا. | ق 2\* : وبقا السنور متحيرًا. | 2غ : وبقي السنور متخيرًا.  
306 ق : فقال له السنور يا خليلي. | ق 2 : فقال للغراب يا حي. | ق 2\* : فقال الغراب يا خليلي. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : فقال له الغراب يا خليلي. | ص 1 - بو - كل - بي : فقال للغراب يا خليلي.  
307 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : هل عندك من حيلة. | ق 2 - ق 2\* : 5غ - هل عندك حيلة. | 3غ - 4غ : هل عندك. | ص 1 - بو - كل - بي : هل عندك حيلة في خلاصى كما هو الرجاء فيك.  
308 ق - 2ق\* : فقال له السنور وهو القط. | ق 2 : -. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : قال السنور وهو القط. | 3غ - 4غ - 5غ : فقال السنور وهو القط | ص 1 - بو : فقال الغراب. | كل - بي : فقال له الغراب.  
309 ق - 3غ - 4غ : نلتمس. | ق 2 - ق 2\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : نلتمس.  
310 ق - 2ق - 2ق\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 6غ - 1ص - بو : الاخوة. | 5غ - كل - بي : الاخوان.  
311 ق : وانما تجمد الحيلة. | ق 2 : وتجمد الحيلة. | ق 2\* : وانما تجمد الحاجه اليهم وتعمل الحاجه والحيله. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : وانما تجمد الحاجه اليهم والحيلة. | 4ع - 3غ - 4غ - 5غ : والحيلة. | ص 1 - بو - كل - بي : في الحيلة.  
312 ق - 2ق : عند نزول الضرورة. | ق 2\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : عند نزول القضا والضروره. | ص 1 - بو - كل - بي : عند نزول المكروه بهم وما احسن قول الشاعر :  
ان صديق الحق من كان معك ومن يضمر نفسه لينفعك  
ومن اذا ريب الزمان صدعك شئت فيك نفسه ليجمعك  
313 ق - 2ق - 2ق\* : فقال الغراب للسنور انا ذاهب. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : فقال الغراب للسنور انا ذاهب. | 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : -.  
314 ق : الي ابتغأ الحيلة. | ق 2 : ابتغى حيله ادفع بها شر هذا النمر. | ق 2\* : لايبقا الحيله. | 1ع - 1غ : لايتغى الحيلة. | 2ع - 4ع : لايبنت الحيلة. | 3ع - 6غ : لايتبغا الحيلة. | 2غ : لايتبغا الحيلة. | 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : -.  
315 ق - 2ق - 2ق\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : والضرورة داعية اليها. | ص 1 - بو - كل - بي : -.  
316 ق - 2ق - 2ق\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : قريبًا. | ق 2 : بالقرب.  
317 ق - 2ق - 2ق\* : 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : من تلك الشجرة. | 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : من الشجرة.  
318 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : معهم كلاب. | ق 2 : ومعهم كلاب كواسر.  
319 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - 1ص - بو - كل - بي : بجناحه. | ق 2 - ق 2\* : بجناحيه.

وصاح وزعق<sup>320</sup> وحتى التراب<sup>321</sup> ثم تقدم اليهم وضرب<sup>322</sup> بجناحه وجه بعض الكلاب<sup>323</sup> وارتفع قليلا فتبعه الكلب في اثره<sup>324</sup> ورفع<sup>325</sup> الراعي إق ٣٤ ب | راسه فراي طائراً يطير قريباً<sup>326</sup> من الارض<sup>327</sup> فتبعه وبقي الغراب يطير الا بمقدار التخلص من الكلب وتطمعهم فيه<sup>328</sup> ثم انه<sup>329</sup> ارتفع قليلا وتبعه الكلب<sup>330</sup> وصارت الكلاب تتبعه<sup>331</sup> حتي انتهى الي ذلك الشجرة<sup>332</sup> فلما رات<sup>333</sup> الكلاب النمر شدت عليه واطبقت عليه<sup>334</sup> فولي<sup>335</sup> النمر هارباً وكان قد ظن يغتال القط<sup>336</sup> بحيلة صاحبه الغراب<sup>337</sup> فما اخبرتك بهذا ايها الملك شاهريان<sup>338</sup> ليعلم ما في صفا المودة<sup>339</sup> من وجوه التخلص من الهلكة<sup>340</sup> والفوز من الغلبة<sup>341</sup>.

- <sup>320</sup> ق - 2 - ق\* 2 - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : وصاح وزعق. | 3غ - 4غ - 5غ : وزعق وصاح. | ص1 - بو - كل - بي : ونعق وصاح.
- <sup>321</sup> ق : وحتى التراب. | 2ق - 2ع - 3ع - 4ع : وحث التراب. | 2ق\* : وحث التراب فوق راسه. | 1ع - 1غ - 2غ - 6غ : وحثي التراب. | 3غ - 4غ - 5غ - ص1 - بو - كل - بي :- .
- <sup>322</sup> ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - ص1 - بو - كل - بي : ثم تقدم اليهم وضرب. | 2ق : ثم تقدم.
- <sup>323</sup> ق - 1ع - 3ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - بو - كل - بي : بجناحه وجه بعض الكلاب. | 2ق : وجه بعض الكلاب بجناحه. | 2ق\* : بجناحه وجه بعض تلك الكلاب. | 2ع - 4ع : بجناحه وجه الكلاب. | ص1 : بجناحه بعض الكلاب.
- <sup>324</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : فتبعه الكلب في اثره. | 2ق :- . | 2ق\* : فتبعته الكلاب في اثره. | 3غ - 4غ - 5غ : وتبعه الكلب في اثره. | ص1 - بو - كل - بي : وتبعته الكلاب وصارت في اثره.
- <sup>325</sup> ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 6غ - ص1 - بو : ورفع. | 2ق - 5غ - كل - بي : ورفع.
- <sup>326</sup> ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - 6غ - ص1 - بو - كل - بي : قريباً. | 2ق : قريب. | 3غ - 4غ :- .
- <sup>327</sup> ق - 2ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - 6غ - ص1 - بو : من الارض. | 3غ - 4غ : الي الارض. | كل : من الارض ويقع.
- <sup>328</sup> ق : وبقي الغراب يطير الا بمقدار التخلص من الكلب وتطمعهم فيه. | 2ق : وصار الغراب لا يطير الا بقدر ما يتخلص من الكلاب وتطمعهم فيه. | 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : وبقي الغراب لا يطير الا بمقدار التخلص من الكلاب ويطمعهم فيه. | 5غ : وبقي الغراب لا يطير الا بقدر النجاة والخلوص منهم وهو يطمعهم فيه. | 3غ - 4غ : وبقي الغراب لا يطير الا قدر التخلص من الكلاب وتطمعهم فيه. | ص1 : فصار الغراب لا يطير الا بقدر التخلص من الكلاب ويطمعهم في ان تقتترسه. | كل : وصار الغراب لا يطير الا بقدر النجاة والخلوص من الكلاب ويطمعهم في ان تقتترسه. | 5غ : وبقي الغراب لا يطير الا بقدر النجاة والخلوص منهم وهو يطمعهم فيه.
- <sup>329</sup> ق - 2ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : ثم انه. | 3غ - 4غ - 5غ - ص1 - بو - كل - بي : ثم.
- <sup>330</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : وتبعه الكلب. | 2ق :- . | 2ق\* : وتبعه الكلاب. | ص1 - بو - كل - بي : وتبعته الكلاب.
- <sup>331</sup> ق - 2ق\* : وصارت الكلاب تتبعه. | 2ق : وصارة الكلاب تتبعه. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : وصارت تتبعه. | 3غ - 4غ - 5غ - ص1 - بو - كل - بي :- .
- <sup>332</sup> ق - 2ق\* : الي ذلك الشجرة. | 2ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ : الي الشجرة. | ص1 - بو - كل - بي : الي الشجرة التي تحتها النمر.
- <sup>333</sup> ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - ص1 - بو - كل - بي : رات. | 2ق : راة.
- <sup>334</sup> ق : شدت عليه واطبقت عليه. | 2ق : شدوا عليه واطبقوا عليه. | 2ق\* : شدة عليه واطبقت اليه. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : شدت عليه واطبقت اليه. | 3غ - 4غ - 5غ : شدت عليه. | ص1 - بو - كل - بي : وثبت عليه.
- <sup>335</sup> ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - ص1 - بو - كل - بي : فولي. | 2ق : فوثب.
- <sup>336</sup> ق : قد ظن يغتال القط. | 2ق : قد ظن انه يقتل القط ونجي منه القط. | 2ق\* : قد ظن انه ياكل القط فنجا منه القط. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 3غ - 4غ : يظن انه ياكل القط ونجي منه القط. | 2غ - 6غ : يظن انه ياكل القط ونجا منه القط. | 5غ : يظن انه ياكل القط فنجي منه القط. | ص1 - بو : يظن انه ياكل السنور فنجي منه ذلك السنور. | كل : يظن انه ياكل القط فنجي منه ذلك القط. | بي : يظن انه ياكل القط فنجا منه ذلك القط.
- <sup>337</sup> ق - 2ق - 1ع - 3ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ - كل - بي : بحيلة صاحبه الغراب. | 2ق\* : بحيلة ذلك الغراب صاحبه. | 2ع - 4ع : بحيلة صاحب الغراب. | ص1 - بو : بحيلة الغراب صاحبه.
- <sup>338</sup> ق : فما اخبرتك بهذا ايها الملك شاهريان. | 2ق : وما اخبرتك ايها الملك شهريان. | 2ق\* : وما اخبرتك بهذا ايها الملك. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : فما اخبرتك بهذا ايها الملك. | 5غ - كل - بي : فهذه الحكاية ايها الملك. | 3غ - 4غ : فاختر لك بهذا ايها الملك. | ص1 : وقد اخبرتك بهذا ايها الملك. | بو : وقد اخبرتك بهذا ايها الملك.
- <sup>339</sup> ق : ليعلم ما في صفا المودة. | 2ق : الا لتعلم صفا المروه. | 2ق\* : للإلتفهم. | 1ع - 1غ : لتعلم ما في صفي المودة. | 2ع - 3ع - 4ع - 2غ - 6غ : لتعلم ما في صفا المودة. | 5غ : تدل علي ان صفاء المودة. | 3غ - 4غ : لتعلم صفا المودة. | ص1 - بو : لتعلم ان مودة اخوان الصفاء. | كل - بي : تدل علي ان مودة اخوان الصفاء.
- <sup>340</sup> ق - 2ق - 2ق\* 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 6غ : من وجوه التخلص من الهلكة. | 5غ : تخلص من الهلكات. | 3غ - 4غ : من التخلص من الهلكة. | ص1 - بو : تنجي من الهلكات. | كل - بي : تخلص وتنجي من الهلكات.

## - Exemple n° 2 :

### *La femme du boucher.*

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fols. 40a-40b) [ق].
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fols. 71a-71b, « شاهد كلام : حديث المراه » [2ق].
- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 623 : (fol. 416a / nuit 153b) [1ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3598 : (fols. 447a-447b / nuit 172a) [2ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3602 : (fols. 407b-408a / nuit 172a) [3ع].
- British Library, Ms. Or 2916 : (fols. 450a-450b / nuit 172a, « حديث المرأة » [4ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3606 : (fols. 453a-453b / nuit 153b, « حكاية «امراة القصاب [1ع].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 4675 : (fols. 410b-411a / nuit [144b]) [2ع].

ق ٠ ٤ | قال القنفذ لامراته<sup>342</sup> وكيف ذلك من حديث المرأة<sup>343</sup> قالت<sup>344</sup> :  
زعموا<sup>345</sup> ان امراة كانت في بيت قصاب<sup>346</sup> وكانت في خصب<sup>347</sup> وكانت طاهرة امينه لا تخون  
زوجها<sup>348</sup> في شي وان القصاب دخل<sup>349</sup> يوم<sup>350</sup> بلحم الي منزله واوعد ضيف<sup>351</sup> له يحضر عنده ذلك  
اليوم فاصلح امره وابطي<sup>352</sup> صديقه فغطي القدر ومضي الي صديقه واستبظت<sup>353</sup> المرأة موافاتها<sup>354</sup>  
فاكلت اللحم وان القصاب وafa مع صديقه<sup>355</sup> فراي القدر<sup>356</sup> فارغة فتاسف اسفاً شديداً واراد ان يحاربها<sup>357</sup>

<sup>341</sup> ق : والفوز من الغلبة. | ق2 - ص1 - بو : -. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 6غ : والفوت من الغلبة. | 5غ - كل - بي :  
والوقوع في المعاطب.

<sup>342</sup> ق : قال القنفذ لامراته. | ق2 : قال القنفذ لزوجته. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : فقال لامراته.  
<sup>343</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : وكيف ذلك من حديث المرأة. | ق2 : وكيف كان ذلك وكيف حكاية تلك المراه.  
<sup>344</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : قالت. | ق2 : فقالت له زوجته.  
<sup>345</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : زعموا. | ق2 : شاهد كلام حكي.  
<sup>346</sup> ق - 2ق - 1ع - 1غ - 2غ : بيت قصاب. | 2ع - 3ع - 4ع : + وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح فلما كانت الليلة الثانية  
والسبعون بعد المائة قالت بلغني ايها الملك السعيد ان امراة كانت في بيت قصاب.  
<sup>347</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : وكانت في خصب. | ق2 : -.  
<sup>348</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : لا تخون زوجها. | ق2 : + ايدا.  
<sup>349</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : وان القصاب دخل. | ق2 : فدخل ذلك القصاب.  
<sup>350</sup> ق - 2ق - يوم. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : يوما.  
<sup>351</sup> ق - 2ق - ضيف. | 2ع - 3ع - 4ع - 2غ : ضيفا. | 1ع - 1غ : ضعيفا.  
<sup>352</sup> ق - 2ق - ابطي. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : ابطا.  
<sup>353</sup> ق - 2ق - 1غ : واستبظت. | 1ع : واستبظي. | 2غ : واستبظت. | 2ع - 3ع - 4ع : فاستبظت.  
<sup>354</sup> ق - 1ع : موافاتها. | ق2 : موافاتها. | 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : الي موافاتها.  
<sup>355</sup> ق - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ : وان القصاب وafa مع صديقه. | 1ع - 1غ : وان القصاب وافي مع صديقه. | ق2 : فاتي القصاب ومعه صديقه.  
<sup>356</sup> ق : القدر. | ق2 - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : القدره.  
<sup>357</sup> ق : يحاربها. | ق2 : يجازيها. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : يجازي.

بالقتل فسأله<sup>358</sup> جاز له وصديقه ان لا تفعل<sup>359</sup> فتائم<sup>360</sup> فوهبا<sup>361</sup> له<sup>362</sup> وكان ذلك الجار مفترًا<sup>363</sup> فلم تزل في ضيق | ق ٤٠ | وجوع<sup>364</sup> حتي ماتت هزلًا<sup>365</sup>.

### - Exemple n° 3 :

*Anecdotes de Mizyad.*

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fols. 52a-52b, « اخبار مزيد الخليع » [ق].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3619 : (fols. 10a-11a, nuit 828a) [1ق].
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fols. 82a-85a, « شاهد كلام » [2ق].

ق ٥٢ | أ | بالله عليكي يا اختاه<sup>366</sup> ان كنتي غير نايمه<sup>367</sup> فحدثينا باحدثه من احاديثكي الحسان<sup>368</sup> قال الملك واليكن اخبار مزيد الخليع<sup>369</sup> فقالت نعم حبًا وكرامة<sup>370</sup> [بلغني] ايها الملك السعيد<sup>371</sup> ان مزيد صب يومًا الماء<sup>372</sup> على جسده فقالت له امراته<sup>373</sup> ايش هذا قال جلدت<sup>374</sup> عميره ثم انه راي امراته بعد ذلك وهي تغتسل فقال لها ما بالكي<sup>375</sup> قالت جا عميرة فجلدني<sup>376</sup>. وقيل لمزيد يومًا وقد افحش في كلامه املي<sup>377</sup> علي كاتبه<sup>378</sup> خيرًا قال اكره ان اخلط<sup>379</sup> عليهما. واخذ رجل<sup>380</sup> من شعره شيئًا والرجل قبيح الوجه فقال لمزيد<sup>381</sup> ويحك ان قلت صرف الله عنك<sup>382</sup> السوء اخشي تبقي<sup>383</sup> بلا وجه. قال<sup>384</sup> واستاذن

---

358 ق - 2ع - 3ع - 4ع - 2غ : فسأله. | 1ع - 1غ : فسأل. | 2ق : فسألا.  
359 ق : ان لا تفعل. | 2ق : وقال له لا تفعل. | 1ع - 1غ : وقال لا تفعل. | 2ع - 3ع - 4ع - 2غ : وقال لا تفعل.  
360 ق - 2ق - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : فتائم. | 1ع : فتائم.  
361 ق : فوهبا. | 2ق : فوهبها. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : فوهبا.  
362 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : له. | 2ق : لهما.  
363 ق : مفترًا. | 2ق : مقترًا. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : فقيرا.  
364 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : في ضيق وجوع. | 2ق : في جوع وضيق.  
365 ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : حتي ماتت هزلًا. | 2ق : حتي ماتت كماله الشاهد.  
366 ق : بالله عليكي يا اختاه. | 1ق : بالله عليك اختها. | 2ق : -.  
367 ق - ب : ان كنتي غير نايمه. | 2ق : -.  
368 ق : فحدثينا باحدثه من احاديثكي الحسان. | 1ق : فاتمني لنا حديثك. | 2ق : -.  
369 ق : قال الملك واليكن اخبار مزيد الخليع. | 1ق - 2ق : -. | 2ق : -.  
370 ق : فقالت نعم حبًا وكرامة. | 1ق : فقالت حبا وكرامه.  
371 ق : بلغني ايها الملك السعيد. | 1ق : بلغني ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد. | 2ق : شاهد كلام حكي.  
372 ق - ب : يومًا الماء. | 2ق : الماء يومًا.  
373 ق - ب : امراته. | 2ق : زوجته.  
374 ق : قال جلدت. | 1ق : قال لها جلدت. | 2ق : قال جلد.  
375 ق : ما بالكي. | 1ق : ما لكي. | 2ق : -.  
376 ق - ب : قالت جا عميرة فجلدني. | 2ق : جاء عميره فخلد.  
377 ق - ب : املي. | 2ق : املا.  
378 ق : كاتبه. | 1ق - 2ق : كاتبك.  
379 ق : قال اكره ان اخلط. | 1ق : فقال اكره اخلط. | 2ق : فقال اكره ان اخلط.  
380 ق - ب : رجل. | 2ق : رجلا.  
381 ق - ب : لمزيد. | 2ق : له مزيد.

يوماً<sup>385</sup> علي بخيل وكان عند البخيل<sup>386</sup> طبق تين فجعله لمن أحس بدخوله<sup>387</sup> تحت السرير فعرف مزيد ذلك قال لمزيد ان الذي جاء بك<sup>388</sup> في هذا الوقت قال مورث<sup>389</sup> الساعة<sup>390</sup> بمسجد فلان وفيه قاري يقرأ بصوت حسن طيب ولحن مليح فتعلمته وجيتك به لعلمي انك<sup>391</sup> تحب الالحن الطيبة قال<sup>392</sup> البخيل هات ما عندك فقرا إق ٥٢ب | بسم الله الرحمن الرحيم والتين والزيتون<sup>393</sup> فقال البخيل اخطات<sup>394</sup> واين التين<sup>395</sup> فقال<sup>396</sup> هو تحت السرير فضحك واخرجه اليه. قال وهبت ريح شديدة<sup>397</sup> وبرق عظيم ورعد معها فصاح الناس القيامة قد قامت فقال مزيد هذه قيامة علي الريق<sup>398</sup> بلا<sup>399</sup> دجال ولا دابة الارض ولا المهدي<sup>400</sup> ولا ياجوج وماجوج وما هذه الا قيامة بارده<sup>401</sup>. واكل السمك<sup>402</sup> واللبن فقال السمك ميت لا يعرف اني اكلت اللبن. واراد ان يطلق زوجته فقال<sup>403</sup> له اذكر طول الصحبة فقال ما لك<sup>404</sup> عندي ذنب غيره. ونام<sup>405</sup> يوماً في مسجد المدينة فدخل رجل وصلي ركعتين فلما ان فرغ<sup>406</sup> قال يا رب انا اصلي وهذا نايم فرفع مزيد راسه فقال له<sup>407</sup> يا احمق اساله ولا تحترشه عليه<sup>408</sup>. فقال<sup>409</sup> جاءت امرأة<sup>410</sup> الي بعض الجيران فقال لها<sup>411</sup> ما بال<sup>412</sup> لا يجوز لنا أن نتزوج الا بواحدة ولا نتسرا بمملوك ولا عبد<sup>413</sup> والرجال يجوز<sup>414</sup> لهم

- 382 ق - ب : صرف الله عنك. | ق 2 : صرف عنك.  
383 ق - ب : اخشي تبقي. | ق 2 : اخشي ان تبقي.  
384 ق : قال. | ق 1 : -. | ق 2 : شاهد كلام حكى ان.  
385 ق : واستاذن يوماً. | ق 1 : واستاذن يوماً الدخول. | ق 2 : مزيد دخل يوماً.  
386 ق - ب : عند البخيل. | ق 2 : عنده.  
387 ق : فجعله لمن أحس بدخوله. | ق 1 : فجعله لما احس به. | ق 2 : فلما ان احس بدخوله جعله.  
388 ق : قال لمزيد ان الذي جاء بك. | ق 1 : فقال لمزيد ما الذي جابك. | ق 2 : فقال له البخيل ما جابك.  
389 ق : مورث. | ق 1 : مررة. | ق 2 : مررت.  
390 ق - ب : الساعة. | ق 2 : -.  
391 ق - ق 2 : لعلمي انك. | ق 1 : لعل انك تكون.  
392 ق : قال. | ق 1 : فقال. | ق 2 : فقال له.  
393 ق : والتين والزيتون. | ق 1 : + وطور سنين. | ق 2 : + وطور سنين وهذا البلد الامين.  
394 ق : فقال البخيل اخطات. | ق 1 : فقال له البخيل. | ق 2 : -.  
395 ق - ب : واين التين. | ق 2 : -.  
396 ق - ب : فقال. | ق 2 : فقال له مزيد.  
397 ق - ب : شديدة. | ق 2 : شديد.  
398 ق : الريق. | ق 1 : الضيق. | ق 2 : الطريق.  
399 ق - ب : بلا. | ق 2 : بلي.  
400 ق - ق 2 : ولا المهدي. | ق 1 : ولا مهدي.  
401 ق - ق 2 : وما هذه الا قيامة بارده. | ق 1 : -.  
402 ق - ق 2 : واكل السمك. | ق 1 : وقيل انه اكل السمك.  
403 ق : زوجته فقال. | ق 1 : امراته فقيل. | ق 2 : امراته فقالت له.  
404 ق - ق 2 : ما لك. | ق 1 : ما لها.  
405 ق - ب : ونام. | ق 2 : شاهد كلام حكى ان مزيد نام.  
406 ق - ب : فلما ان فرغ. | ق 2 : فلما فرغ.  
407 ق : فقال له. | ق 1 - ق 2 : وقال له.  
408 ق : اساله ولا تحترشه عليه. | ق 1 : اساله حاجتك ولا تحترشه علي. | ق 2 : اسئله حاجتك ولا تحترشه.  
409 ق : فقال. | ق 1 : وقيل. | ق 2 : شاهد كلام.  
410 ق - ب : جاءت امرأة. | ق 2 : ان امرأة جاءت.  
411 ق : فقال لها. | ق 1 : فقالت له. | ق 2 : فقالت لهم.  
412 ق - ب : ما بال. | ق 2 : ما لنا.  
413 ق : الا بواحدة ولا نتسرا بمملوك ولا عبد. | ق 1 : الا بواحد ولا بمملوك عليه ولا عبد. | ق 2 : الا بواحد ولا بتسرا بمملوك ولا بعد.  
414 ق - ب : يجوز. | ق 2 : لا يجوز.

التزويج باربعة منا وما يشأون من السراري والجوار<sup>415</sup> فقالت امرأة<sup>416</sup> لان الرجال منهم الانبيا والاوليا والخلفا والملوك والقضاة<sup>417</sup> يقضون لانفسهم ما يريدون<sup>418</sup> [وادرك] شهرزاد الصبح<sup>419</sup>.

#### - Exemple n° 4 :

*Précaution fatale.* (Chauvin, n° 402 et *Syntipas* n° 75 ; ANE, n° 302).

Résumé du conte (Chauvin, vol. VIII, p. 102) :

« Un homme accompagne une caravane qui, un soir, arrive trop tard pour être reçue dans une ville. Trouvant le campement peu sûr, le voyageur monte sur une ruine, d'où il tombe si malheureusement qu'il se tue ».

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fol. 82a) [ق].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3619 : (fols. 68a-68b, nuit 859b, « حديث الرجل », [ق1] « الذي قتله حذره »).
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fol. 43a, « الليلة الرابع عشر : حديث الرجل الذي قتله حذره », [ق2]).
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3620 : (fols. 59b-60a, nuit 859b, « حكاية الرجل », [ش] « الليلة الثالثة عشر : الذي قتله حذره : رابعه عشر »).

Les sources imprimées :

- Breslau, 1824-1843 : (vol. XI, pp. 175-176 / nuits 903b-904a, « حديث الرجل الذى قتله حذره », [بر]).

ق ٨٢ | أ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجل من المدينة الفلانية<sup>420</sup> شديد الحذر<sup>421</sup> علي نفسه والتوقي من القوافل<sup>422</sup> فسافر<sup>423</sup> الي بلدة كثيرة الوحش<sup>424</sup> فوصلت<sup>425</sup> القافلة التي كان فيها الي باب<sup>426</sup>

<sup>415</sup> ق - ب : السراري والجوار. | ق2 : الجوار والسراري.

<sup>416</sup> ق : امرأة. | ق1 : امراته. | ق2 : -.

<sup>417</sup> ق : لان الرجال منهم الانبيا والاوليا والخلفا والملوك والقضاة. | ق1 : لان الرجال منهم الانبيا والاوليا والخلفا والملوك والوزرا والامرا والقضاة. | ق2 : والخلفا والملوك والقضاة.

<sup>418</sup> ق - ق2 : يريدون. | ق1 : + من الامر.

<sup>419</sup> ق - ب : [وادرك] شهرزاد الصبح. | ق2 : -.

<sup>420</sup> ق : من المدينة الفلانية. | ق1 - ق2 - ش : -.

<sup>421</sup> ق - ق2 - ش : الحذر. | ق1 : الحزر.

<sup>422</sup> ق : والتوقي من القوافل. | ق1 : - | ق2 : من الموة. | ش : والتوقي من القتل.

<sup>423</sup> ق - ب : فسافر. | ق2 : فاتفق انه سافر. | ش : وانه سافر.

<sup>424</sup> ق - ب : بلدة كثيرة الوحش. | ق2 : بلد كثير الهوام والوحش. | ش : بلد كثير الجان والوحش.

<sup>425</sup> ق - ق1 - ش : فوصلت. | ق2 : فلما جاء.

<sup>426</sup> ق - ق1 - ش : باب. | ق2 : ذلك.

المدينة ليلاً |ق ٨٢| ولم يفتح لهم وكان فيها شعب فباتوا خارج المدينة<sup>427</sup> وجعل ذلك الرجل الفرط ما عنده من الحذر لا يثق بمكان بيئات فيه<sup>428</sup> مخافة من الوحش والهوام<sup>429</sup> فجعل يطلب موضعاً خالياً بيئات فيه<sup>430</sup> وكان هناك<sup>431</sup> خرابة قديمة<sup>432</sup> فلم<sup>433</sup> يتسلق الي جدار<sup>434</sup> فلما صار الي موضع<sup>435</sup> قال هذا قصير فظن الوحش ينظر اليه<sup>436</sup> ولم يزل دابه ذلك<sup>437</sup> الي ان صار على جرار عالية<sup>438</sup> فخانته رجله فنزل الي اسفل فمات<sup>439</sup> واصبح اصحابه في عافية<sup>440</sup> فهذا لو غلب العقل علي رأيه الفاسد<sup>441</sup> وسلم النفس الي القضا والقدر<sup>442</sup> كان اسلم واحسن<sup>443</sup> لكنه استحمق الناس واستقل عقولهم<sup>444</sup> ولم يرض أن<sup>445</sup> يكون باسوة الناس<sup>446</sup> وسولت له نفسه انه عاقل ودعاه جهله وخيل له انه لو كان معهم هلك<sup>447</sup>.

### - Exemple n° 5 :

*Le laid mari et la belle femme.* (Chauvin, n° 402 et *Syntipas* n° 88 ; ANE, n° 315).

Résumé du conte (Chauvin, vol. VIII, pp. 109-110) :

« Un homme laid, mal traité par son père, qui lui préfère ses frères plus beaux que lui, est forcé un jour dans sa jeunesse de chercher après une chamelle égarée et décide à ne plus retourner chez son père. Il reçoit l'hospitalité dans une tribu. Devant se lever la nuit, il a à se

427 ق : ليلاً ولم يفتح لهم وكان فيها شعب فباتوا خارج المدينة. | ق 1 : -. | ق 2 : ليلاً ولم يتهيأ لهم الدخول اليها وكان لها سور عظيم وهو حصين فباتوا خارج البلد. | ش : ليلاً فلم يتهيأ دخولها وكان له سور عظيم حصين فبات خارج البلد.  
428 ق : وجعل ذلك الرجل الفرط ما عنده من الحذر لا يثق بمكان بيئات فيه. | ق 1 : وجعل ذلك الرجل الفرط لفرط ما عنده من الحذر لا يامن لحوادث الزمان ولا يثق بمكان بيئات فيه. | ق 2 : -. | ش : فجعل ذلك الرجل لاجل ما ركب فيه من الفزع لا يستقر في موضع ينام فيه.  
429 ق - ق 1 : مخافة من الوحش والهوام. | ق 2 : فخاف ذلك الرجل من الوحش. | ش : مخافةً من الوحش.  
430 ق - ق 1 : فجعل يطلب موضعاً خالياً بيئات فيه. | ق 2 : فجعل يتسلق ويطلب مكاناً عالياً يحميه من الوحش ويعصمه من الموة. | ش : فجعل يطلب موضعاً عالياً.  
431 ق - ق 1 - ق 2 : وكان هناك. | ش : + بلغني ايها الملك.  
432 ق - ق 1 : خرابة قديمة. | ق 2 : خرابة كبير. | ش : خربة كبيرة.  
433 ق : فلم. | ق 1 : فتم. | ق 2 : فجعل. | ش : فلم يزل.  
434 ق - ق 1 : يتسلق الي جدار. | ق 2 - ش : يتسلق من مكان الي مكان.  
435 ق : فلما صار الي موضع. | ق 1 : فلما صار في اعلا الموضع. | ق 2 - ش : -.  
436 ق : قال هذا قصير فظن الوحش ينظر اليه. | ق 1 : قال هذا قصير وظن ان الوحش ينظر اليه. | ق 2 : -. | ش : ويقول هذا قصير ويظن ان الوحش تصل اليه.  
437 ق : ولم يزل دابه ذلك. | ق 1 : ولم يزل دابر. | ق 2 : -. | ش : ولم يزل كذلك.  
438 ق : الي ان صار على جرار عالية. | ق 1 : الي ان صار علي جدار عالي. | ق 2 : فصعد الي اعلي مكان في الجرار. | ش : حتي صار في اعلا الجدار.  
439 ق - ق 1 : فنزل الي اسفل فمات. | ق 2 : فوقع من فوق الاعلي الي الاسفل فتقطع قطعاً ومات. | ش : فوقع الي اسفل الخرابه فتقطع.  
440 ق - ق 1 : واصبح اصحابه في عافية. | ق 2 : وسلمت ارفاقه ولم يضرهم شي من الوحش. | ش : واصبحوا رفاقه في عافية ولم يضر من الوحش.  
441 ق - ق 1 - ش : فهذا لو غلب العقل علي رأيه الفاسد. | ق 2 : فهذا لقلت عقله وفساد رايه فلو غلب علي عقله الناقص.  
442 ق : وسلم النفس الي القضا والقدر. | ق 1 : وسلم النفس القضا والقدر. | ق 2 - ش : -.  
443 ق - ق 1 : كان اسلم واحسن. | ق 2 : لما خالف ارفاقه الجماعه وكان اسلم. | ش : ما فارق الجماعه وكان سالماً.  
444 ق : لكنه استحمق الناس واستقل عقولهم. | ق 1 : لكنه استحقق الناس واستقل عقولهم. | ق 2 : ولكن استقل عقول الناس. | ش : ولاكن عقول الناس.  
445 ق - ق 2 : يرض أن. | ق 1 : يرضي انه. | ش : يرضا بان.  
446 ق - ق 1 : باسوة الناس. | ق 2 : سوة بهم. | ش : له اسوة بهم.  
447 ق : وسولت له نفسه انه عاقل ودعاه جهله وخيل له انه لو كان معهم هلك. | ق 1 : وقد سولت نفسه انه عاقل فدعاه جهله وخيل له انه لو كان معهم هلك. | ق 2 - ش : -.

défendre contre des chiens et tombe avec l'un d'eux dans une fosse pleine d'eau. Une jeune fille – c'est actuellement sa femme – cherche à l'en tirer et y tombe elle-même. On croit d'abord dans la tribu qu'il est parti en enlevant la jeune fille et on se met à leur poursuite ; mais les aboiements des chiens accourus aux cris du chien tombé dans la fosse les font découvrir. On reconnaît leur innocence et on les marie ».

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fols. 135a-136b, « حديث المرأة الجميلة », [ق].)
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3619 : (fols. 97b-99b, nuit 874b, « حديث المرأة », [ق1].)
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3612 : (fols. 292a-292b, « حكاية الرجل القبيح مع », [ق3] ; (fols. 329a-329b, nuits 681a-682, « حديث المرأة الجميلة ذات », [ق3\*].)
- al-Maktaba al-Azhariyya du Caire (al-Ma'had al-Dînî de Damiette), Ms. 9484/133414 adab, (fols. 149a-149b, « حديث المرأة الجميلة عند الرجل القبيح », [ق3].)

Les sources imprimées :

- Breslau, 1824-1843 : (vol. XI, pp. 252-257 / nuits 918b-919, « حديث المرأة الجميلة عند الرجل », [بر].)

إق ١٣٥ | وليس هذ الحديث وان كان غريبًا عجبًا<sup>448</sup> باغرب ولا اعجب<sup>449</sup> من حديث المرأة الجميلة عند الرجل القبيح<sup>450</sup> فلما شمع شادبخت حديث الوزير<sup>451</sup> استظرفه واعجبه وامره بالانصراف الي منزله فلما اصبح وامسا استدعاه<sup>452</sup> الملك للحديث فحضر علي عاداته وامره بحديث المرأة الجميلة<sup>453</sup> فقال :

<sup>448</sup> ق : وليس هذ الحديث وان كان غريبًا عجبًا. | ق1 - ق3 : وليس هذا الحديث وان كان غريبًا. | م3\* : وليس هذا الحديث وان كان غريبًا. | م3\* : وليس هذا الحديث.

<sup>449</sup> ق - ق1 - م3\* - ق3 : باغرب ولا اعجب. | م3\* : باعجب ولا اغرب.  
<sup>450</sup> ق - ق1 - م3\* - م3\* : حديث المرأة الجميلة عند الرجل القبيح. | ق3 : وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح فلما كانت الليلة القابلة قالت بلغني ايها الملك السعيد ان النديم قال للملك وليس هذا الحديث وان كان غريبًا عجبًا باغرب ولا اعجب من الحديث المرأة الجميلة عند الرجل القبيح.

<sup>451</sup> ق : فلما شمع شادبخت حديث الوزير. | ق1 - م3\* : فلما سمع الملك شادبخت حديث الوزير. | م3\* : فلما سمع الملك هذا الكلام قال في نفسه والله لا اقتلها حتى اسمع منها حكاية المرأة الجميلة عند الرجل القبيح فقال لها يا شهرزاد قولني لاختك دنيا زاد تحكي لنا حكاية الرجل القبيح مع زوجته المرأة الجميلة فقالت نعم حبًا وكرامة حكي والله اعلم بغيبه واحكم فيما سلف من قديم الزمان يا ملك العصر والوان. | ق3 : فلما سمع الملك.

<sup>452</sup> ق : الي منزله فلما اصبح وامسا استدعاه. | ق1 - م3\* - ق3 : الي منزله فبات واصبح ولما امسى امسا استدعاه. | م3\* : -.  
<sup>453</sup> ق : وامره بحديث المرأة الجميلة. | ق1 : فامرته الملك بحديث المرأة الجميلة والرجل القبيح. | م3\* : فامرته بحديث المرأة الجميلة فقال الليلة الخامسة والعشرون من الشهر. | م3\* : -. | ق3 : فامرته الملك بحديث المرأة الجميلة عند الرجل القبيح.



زعموا ايها الملك السعيد<sup>454</sup> انه كان رجلاً<sup>455</sup> من العرب وكان له عدة اولاد ومن<sup>456</sup> جملتهم غلام لم يري<sup>457</sup> احسن منه وجهًا ولا اتم<sup>458</sup> جمالاً ولا اكمل عقلاً فلما بلغ مبالغ<sup>459</sup> الرجال زوجه<sup>460</sup> ابوه بابنة عمه<sup>461</sup> ولم تكن بادعة الجمال ولا محمودة الخصال<sup>462</sup> فلم يعجل الغلام وصبر<sup>463</sup> عليها لاجل القرابة وانه خرج في طلب ابل له<sup>464</sup> ضلت فسار ليلته ويومه<sup>465</sup> فلما امسا<sup>466</sup> استضاف بعض<sup>467</sup> العرب ونزل على بيت من الحي فخرج اليه من البيت رجل قصير القامة وحش<sup>468</sup> فسلم عليه ورحب به وانزله الي<sup>469</sup> جانب الخبا وجلس يحدثه حديثا من احسن ما يكون فلما<sup>470</sup> استوي طعامه قدمته امراته اليه فراي<sup>471</sup> الغلام<sup>472</sup> الي صاحبة البيت<sup>473</sup> فرأى صورة لم يري<sup>474</sup> احسن منها فيهره<sup>475</sup> حسننها وجمالها<sup>476</sup> وقدها واعتدالها فبقي باهتًا ينظر اليها مرةً | ق ٣٥ ب | والي زوجها اخري<sup>477</sup> فلما اطال النظر قال له الرجل<sup>478</sup> يا ابني<sup>479</sup> اشتغل بعشاك فان لي ولهذ المرأة<sup>480</sup> حديث عجيب هو احسن ما تري من حسننها<sup>481</sup> احدتك به اذ<sup>482</sup> نحن فرغنا من طعامنا<sup>483</sup> فلما اكلا وفرغا<sup>484</sup> من طعامهما<sup>485</sup> ساله الحديث فقال له اعلم انني<sup>486</sup>

454 ق - 1 - ق 3 : فقال زعموا ايها الملك السعيد. | م 3\* : قال الوزير زعموا ايها الملك السعيد وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح . فقالت لها اختها دنيا زاد ما احلا حديثك يا اختاه والذه واحلاه واطيبه واشهاه . فقالت لها واين هذا مما احدتكم به الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك المهذب . فلما كانت الليلة القابلة وهي الليلة الحادية والثمانون بعد الستمائة . قالت لها اختها دنيا زاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لينا حديثي فقالت نعم حيا وكرامة . بلغني ايها الملك السعيد قال الوزير زعموا ايها الملك السعيد. | م 3\* : - .

455 ق - 3م - \*3م - \*3م - 3ق : رجلا . | ق 1 : رجل .  
456 ق : ومن . | ق 1 - 3م - \*3م - 3ق : وكان من .  
457 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : لم يري . | ق 3 : لم يُر .  
458 ق - 3م - \*3م - 3ق : اتم . | ق 1 : اتم منه . | م 3\* : انضر .  
459 ق - 3م - \*3م - 3ق : مبالغ . | ق 1 : ما بلغ .  
460 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : زوجه . | ق 3 : ازوجه .  
461 ق - 1 : ق 3م - \*3م - 3ق : عم له .  
462 ق - 3م - \*3م - 3ق : بادعة الجمال ولا محمودة الخصال . | ق 1 : بادعة بالجمال ولا محمودة الخصال . | ق 3 : بديعة في الجمال ولا حميدة في الخصال .

463 ق : فلم يعجل الغلام وصبر . | ق 1 - 3ق : فلم تعجب الغلام ولكن صبر . | م 3م - \*3م : فلم يعجل الغلام ولكن صبر .  
464 ق - 1 - 3م - \*3م : وانه خرج في طلب ابل له . | م 3\* : وانه قد خرج في طلب ابل له . | ق 3 : وانه قد خرج في ابل له .  
465 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : ليلته ويومه . | م 3\* : يومه وليلته .  
466 ق - 3م - \*3م : امسا . | ق 1 - 3ق : امسي امسا . | م 3\* : امسي .  
467 ق - 3ق : بعض . | ق 1 - 3م - \*3م : ببعض .  
468 ق - 3م - \*3م : وحش . | ق 1 - 3ق : + المنظر . | م 3\* : - .  
469 ق - 1 : ق 3م - \*3م - 3ق : فسلم عليه ورحب به وانزله الي . | م 3\* : فسلم عليه ورحب به وامر له الي . | ق 3 : فسلم عليه ورحب به وانزله في .

470 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : فلما . | ق 3 : قال فلما .  
471 ق : فراي . | ق 1 - 3م - \*3م - 3ق : فنظر .  
472 ق - 3م - \*3م - 3ق : الغلام . | ق 1 : - .

473 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : صاحبة البيت . | ق 3 : صاحبت ذلك البيت .  
474 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : لم يري . | م 3\* : لم ير . | ق 3 : لم يكن .  
475 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : فيهره . | ق 3 : فابهره .  
476 ق - 3م - \*3م - 3ق : حسننها وجمالها . | ق 1 - 3م - \*3م : حسننها .  
477 ق - 3م - \*3م - 3ق : اخري . | ق 1 - 3م - \*3م - 3ق : مرة .  
478 ق - 1 - 3م - \*3م - 3ق : الرجل . | م 3\* : - .

479 ق : ابني . | ق 1 - 3م - \*3م : بني . | م 3\* : ولدي . | ق 3 : يا ابن الاجواد .  
480 ق : ولهذ المرأة . | ق 1 : ولهذه المرأة . | م 3\* - 3م - \*3م - 3ق : ولهذه المرأة .

481 ق : حديث عجيب هو احسن ما تري من حسننها . | ق 3 : حديث عجيب وهو احسن مما تري من حسننها . | م 3\* - 3م - \*3م : حديث هو احسن مما تري من حسننها . | ق 3 : حديث عجيب وهو احسن مما تري من حسننها وجمالها .

482 ق : اذ . | ق 1 - 3م - \*3م - 3ق : اذا .  
483 ق - 3م - \*3م - 3ق : طعامنا . | ق 1 : طعامها . | م 3\* : الطعام .

كنت في حادثتي علي ما تري من الشناعة وقبح الصورة<sup>487</sup> وكان لى اخوة من اجمل الناس وكان<sup>488</sup> ابي يوترهم علي ويحسن اليهم دوني ويستخدمني من بينهم<sup>489</sup> كما يستخدم العبيد فلما كان ذات يوم<sup>490</sup> ضلت لابي ناقة من ابله فقال لي اخرج في طلبها ولا تعود الا بها فقلت له ابعت غيري<sup>491</sup> من اولادك فلم يفعل ونهرني<sup>492</sup> والح علي حتي ال به الامر واخذ سوطاً وعدي علي يضربني به<sup>493</sup> فقامت الي راحلة له وركبتها وخرجت علي وجهي ونويت اني<sup>494</sup> امضي في البراري ولا أعود<sup>495</sup> اليه<sup>496</sup> فسرت يومي وليلتي<sup>497</sup> وامسيت<sup>498</sup> عند اهل زوجتي هذه ونزلت ضيفاً لابيها وكان شيخاً كبيراً فلما كان نصف الليل<sup>499</sup> قم لحاجتي فتبعنتي الكلاب (وانكدتني<sup>500</sup> ولم تزل بي حتي اوقعتني<sup>501</sup> علي ظهري في حفير كان فيه<sup>502</sup> ماء وهو بعيد القعر ووقع معي كلب من تلك الكلاب) ولم يعلم احدًا<sup>503</sup> بخبري غير هذه الجليبية لمرأة وهي يومئذ جارية عاتق<sup>504</sup> فرقت لي مما وقعت فيه فجاتني<sup>505</sup> بحبل وقالت لي امسك بالحبل<sup>506</sup> واصعد فمسكت<sup>507</sup> الحبل وتسلفت<sup>508</sup> فيه فلما توسطت الحفرة جذبتها<sup>509</sup> فوقعت معي في الحفيرة فبقينا ثلاثة انا وهي والكلب الي الغداة<sup>510</sup> فلما اصبحوا اهلها ولم يروها ارتابوا بالقصة وطلبوها في الحي<sup>511</sup> فلم يجدوها فلما افتقدوني واياها<sup>512</sup> ظنوا انها هربت معي وكان<sup>513</sup> لها اربعة اخوة كامثال الصقور<sup>514</sup> فركبوا

- 484 ق - م3 - م3\* - ق3 : اكلا وفرغا. | ق1 : فرغا.  
485 ق - م3 - م3\* - ق3 : طعامهما. | ق1 - م3\* : الطعام.  
486 ق - ق1 - م3 - م3\* - م3\* : اننى. | ق3 : انى.  
487 ق - ق1 - م3 - م3\* - م3\* : الصورة. | ق3 : المنظر.  
488 ق - م3 - م3\* - م3\* - ق3 : وكان. | ق1 : فكان.  
489 ق - ق1 - م3 - م3\* - م3\* : بينهم. | ق3 : دونهم.  
490 ق - م3 - م3\* : فلما كان ذات يوم. | ق1 : فلما كان يوم من بعض الايام. | ق3 : فلما كان ذات يوم من الايام.  
491 ق - ق1 - م3 - م3\* - م3\* : غيري. | ق3 : + واحد.  
492 ق - م3 - م3\* - ق3 : ونهرني. | ق1 : -.  
493 ق : والح علي حتي ال به الامر واخذ سوطاً وعدي علي يضربني به. | ق1 : والح علي واهلاني وخذ صوتا وغدي علي يضربني به. | م3\* : قد ال به الامر فاخذ سوطاً وعدي علي يضربني به. | م3\* : حتي ادله الامر فاخذ سوطاً وضربني به. | ق3 : حتي افضي به الامر الي ان اخذ سوطاً وعدي علي يضربني به.  
494 ق - م3 - م3\* - ق3 : انى. | ق1 : اننى. | م3\* : ان.  
495 ق - م3 - م3\* - ق3 : أعود. | ق1 : ارجع.  
496 ق - ق1 - م3 - م3\* - ق3 : اليه. | م3\* : عليه.  
497 ق : فسرت يومي وليلتي. | ق1 - م3\* - ق3 : فسرت ليلتي ويومي. | م3\* : فسرت ليلتي ويومي.  
498 ق - م3 - م3\* - ق3 : وامسيت. | ق1 : وقد امسيت.  
499 ق : الليل قم. | ق1 - ق3 : الليل قمت. | م3\* : الليل قمت.  
500 ق : انكدتني. | ق1 - م3 - م3\* - ق3 : انكرتني.  
501 ق : اوقعتني. | ق1 - م3 - م3\* - ق3 : وقعت.  
502 ق : حفير كان فيه. | ق1 - م3 - م3\* - ق3 : حفرة كان فيها.  
503 ق - ق1 : احدًا. | م3 - م3\* - ق3 : احد.  
504 ق - م3\* : عاتق. | ق1 - م3\* : عابق. | ق3 : عابقة ذو قوة ونشاط.  
505 ق - م3 - م3\* - ق3 : فجاتني. | ق1 : فجات.  
506 ق - ق1 - م3 - م3\* - ق3 : بالحبل. | ق3 : الحبل.  
507 ق - ق1 - م3 - م3\* - ق3 : فمسكت. | ق3 : قال فمسكت.  
508 ق - ق1 - م3 - م3\* - ق3 : تسلفت. | ق3 : تعلقت.  
509 ق - م3 - م3\* - ق3 : جذبتها. | ق1 : جذبتها.  
510 ق - م3 - م3\* : فبقينا ثلاثة انا وهي والكلب الي الغداة. | ق1 : فبقينا ثلاثة انا وهي والكلب الي الصباح. | ق3 : فبقينا ثلاثة ايام انا وهي والكلب.  
511 ق - م3 - م3\* : ولم يروها ارتابوا بالقصة وطلبوها في الحي. | ق1 : ولم يروها فطلبوها في الحي. | ق3 : فلم يروها فطلبوها من الحي.  
512 ق : افتقدوني واياها. | ق1 - م3 - م3\* : افتقدوني انا واياها. | ق3 : تفقدوني انا واياها.

خيولهم وتفرقوا في طلبى وطلبها فلما اسفر الصبح<sup>515</sup> جعل الكلب ينبح والكلاب تجاوبه وتاتي اليه الكلاب<sup>516</sup> وتقف علي<sup>517</sup> الحفيرة وتعوي<sup>518</sup> فلما سمع<sup>519</sup> الشيخ<sup>520</sup> عوي<sup>521</sup> الكلاب جأ حتي وقف علينا<sup>522</sup> |ق ١٣٦| وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احداثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب واغرب ان شأ الله تعالي والله اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة [بلغني] ايها الملك السعيد<sup>523</sup> ان الرجل المستضيف قال<sup>524</sup> فلما<sup>525</sup> سمع ابوها الشيخ عوي الكلاب جأ حتي وقف علينا<sup>526</sup> فراي عجبًا وكان شجاعًا عاقلا سخيا<sup>527</sup> مجربًا للامور<sup>528</sup> فجا بحبل واخرجنا جميعًا وسالها عن حالها<sup>529</sup> فاخبرته بالقصة جميعها<sup>530</sup> فبقي مفكرًا<sup>531</sup> وعادت اخوتها فاعلمهم الشيخ بقصتنا<sup>532</sup> وقال لهم يا اولادي اعلمو<sup>533</sup> ان اختكم ما قصدت<sup>534</sup> الا خيرًا<sup>535</sup> وان<sup>536</sup> قتلتم<sup>537</sup> الرجل وهو ضيفكم اکتسبتم<sup>538</sup> العار الدائم<sup>539</sup> وظلمتموه وظلمتم اختكم<sup>540</sup> وانه

- 513 ق - م3 - \*3 - ق3 : وكان. | ق1 : فكان.
- 514 ق - م3 - \*3 : القصور. | ق1 - م3 : الصقورة.
- 515 ق - م3 - \*3 : فلما اسفر الصبح. | ق1 : فلما خرجوا من الحي. | م3 : فلما اسفر الصباح.
- 516 ق - ق1 - م3 - \*3 : وتاتي اليه الكلاب. | ق3 : وتاتي الكلاب.
- 517 ق - م3 - \*3 - ق3 : علي. | ق1 : + ذلك.
- 518 ق : وتعوي. | ق1 : + النبيح. | م3 - \*3 - ق3 : + له.
- 519 ق - م3 - \*3 - م3 : سمع. | ق1 : + ابوها.
- 520 ق - ق1 : الشيخ. | م3 - \*3 - ق3 : + ابوها.
- 521 ق - ق1 - م3 - \*3 : عوي. | م3 : عي.
- 522 ق - م3 - \*3 - ق3 : علينا. | ق1 : علي الحفيره.
- 523 ق : وادرك ... السعيد. | ق1 : وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احداثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاتي احداثكم بما هو اعجب واغرب والذ وطرب واكثر كلام وابلغ نظام الليلة الخامسة والسبعون بعد الثمانماية فلما كانت الليلة القابلة اوي الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال تتحنحت اختها دنيزاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثك فالت حبا وكرامة بلغني ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديدي والفعل الحميدي. | م3 - \*3 : -. | ق3 : وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح. فلما كانت الليلة القابلة قالت بلغني ايها الملك السعيد.
- 524 ق - م3 - \*3 - ق3 : قال. | ق1 : + له الرجل زوج المرأة.
- 525 ق - ق1 - م3 - \*3 : فلما. | ق3 : لما.
- 526 ق - ق3 : علينا. | ق1 : علي الحفيره. | م3 - \*3 : -. .
- 527 ق - ق3 : وكان شجاعًا عاقلا سخيا. | ق1 : وكان سجاعا قرما مناعا. | م3 : وكان شجاعا عاقلا مستحيا. | م3 : -. .
- 528 ق - م3 - \*3 : للامور. | ق1 : بالامور. | م3 : -. .
- 529 ق - ق1 - م3 - \*3 : وسالها عن حالها. | ق3 : وسالنا عن حالنا.
- 530 ق - م3 - \*3 : جميعها. | ق1 : من اولها الي اخرها. | ق3 : جميعا.
- 531 ق - م3 - \*3 : فبقي مفكرًا. | ق1 : فبقي مفكرا طويلا. | م3 : فيكي وبقي مفكرا. | ق3 : فبقي متفكرا.
- 532 ق : وعادت اخوتها فاعلمهم الشيخ بقصتنا. | ق1 : فعادت اخوتها فاعلمهما الشيخ بقصتنا. | م3 : وعادت اخوتها فاعلمهما الشيخ بقصتنا. | م3 : وعادت اخواتها فلما اعلمهما الشيخ بقصتنا. | ق3 : وعادت اخوتها فاعلمهم الشيخ بالقضية جميعها.
- 533 ق - م3 - \*3 - ق3 : وقال لهم يا اولادي اعلمو. | ق1 : وقال لهم اعلمو يا اولادي.
- 534 ق - م3 - \*3 - ق3 : قصدت. | ق1 : صنعة.
- 535 ق - ق1 - م3 - \*3 : الا خيرًا. | م3 : وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح . فقالت لها اختها دنيزاد ما احلا حديثك يا اختاه والذ واحلاه واطيبه واشهاه . فقالت لها واين هذا مما احداثكم به الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك المهذب الرشيد . فلما كانت الليلة القابلة وهي الليلة الثانية والثمانون بعد الستمماية . قالت لها اختها دنيزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثك فالت نعم حبًا وكرامة . بلغني ايها الملك السعيد ان الشيخ قال لهم اعلمو يا اولادي ان اختكم ما قصدت الا خيرًا | ق3 : الا الخير.
- 536 ق - ق1 - م3 - \*3 : وان. | ق3 : فان.
- 537 ق - ق1 - م3 - \*3 : قتلتم. | م3 : + هذا.

ليس تبين عليها<sup>541</sup> سبب<sup>542</sup> يوجب القتل<sup>543</sup> وانما هذا<sup>544</sup> اتفاق لا ينكر ان يكون هذا مثله<sup>545</sup> ثم<sup>546</sup> اقبل الي<sup>547</sup> وسألني عن نسبي<sup>548</sup> فاننسبت له فقال<sup>549</sup> كفوا كريم<sup>550</sup> واعرض علي الزواج فسارعت الي اجابته وتزوجت المرأة هذه واقمت صهره<sup>551</sup> وفتح الله سبحانه وتعالى ابواب الرزق حتي انني اليوم اكثر اهل الحي مالا واوسعهم حالا<sup>552</sup> فله سبحانه وتعالى الحمد علي ما انعم واولي به من فضله<sup>553</sup> فعجب<sup>554</sup> الرجل من حديثه وبات في ضيافته<sup>555</sup> ثم اصبح وقد وجد ضالته واخذها<sup>556</sup> وعاد الي اهله واخبرهم بما رأي واظرفهم بما سمع<sup>557</sup> ا ق ٣٦ ب | وليس<sup>558</sup> الحديث وان كان حسنا باحسن<sup>559</sup> من حديث الملك<sup>560</sup> الذي ذهب ملكه وامراته وولده<sup>561</sup> وردهم الله سبحانه وتعالى عليه وعوضه ملكا احسن منه<sup>562</sup>.

### - Exemple n° 6 :

*Histoire du 4ème officier de police (La police jouée).* (Chauvin, n° 411 ; ANE, n° 323).

Résumé du conte (Chauvin, vol. VII, p. 140) :

- 
- 538 ق - ق 1 - م 3\* : اکتستيم. | م 3\* : لبستم.  
539 ق - ق 1 - م 3\* - م 3\* : العار الدائم. | ق 3 : العار والذل والشنار.  
540 ق - ق 1 - م 3\* : وظلمتموه وظلمتم اختكم. | م 3\* : وظلمتموه وظلمتم انفسكم وظلمتم انفسكم.  
541 ق - م 3\* : وانه ليس تبين عليها. | ق 1 : وانه ليس تبين عليهما. | م 3\* : وليس تبين عليهما. | ق 3 : وانه لم يتبين عليها.  
542 ق - م 3\* - م 3\* : سبب. | ق 1 : + من الاسباب.  
543 ق - م 3\* - م 3\* : القتل. | ق 1 : قتلها.  
544 ق - ق 1 - م 3\* : وانما هذا. | م 3\* : وانما هو. | ق 3 : وان هذا.  
545 ق - م 3\* - م 3\* : لا ينكر ان يكون هذا مثله. | ق 1 : لا نكرا يكون هذا مثله. | ق 3 : لا ينكر ان يكون مثله وان يكون يقع نظير هذا الاتفاق.  
546 ق - م 3\* - م 3\* : ق 3 : ثم. | ق 1 : + انه.  
547 ق - م 3\* - م 3\* : الي. | ق 1 - ق 3 : علي.  
548 ق - ق 1 - م 3\* - م 3\* : نسبي. | م 3\* : نسبي.  
549 ق - م 3\* - م 3\* : فقال. | ق 1 : + لي. | ق 3 : + والله.  
550 ق - ق 1 : كفوا كريم. | م 3\* : كفوء كريم. | م 3\* : كفوا كريما. | ق 3 : كفوا كريم.  
551 ق : واعرض علي الزواج فسارعت الي اجابته وتزوجت المرأة هذه واقمت صهره. | ق 1 : واعرض علي الزواج فسارعت الي اجابته وتزوجت هذه الامراة واقمت عنده زمانا. | م 3\* : واعرض علي الزواج فسارعت الي اجابته وتزوجت هذه المرأة وكنت صهره. | م 3\* : واعرض علي الزواج فسارعت الي جانبه وتزوجت المرأة واقمت. | ق 3 : فاعرض الزواج فاجبته الي ذلك فزوجها لي واقمت عنده.  
552 ق : وفتح الله سبحانه وتعالى ابواب الرزق حتي انني اليوم اكثر اهل الحي مالا واوسعهم حالا. | ق 1 : وفتح الله علي ابواب الرزق حتي انني اليوم اكثر اهل هذا الحي مالا واوسعهم حالا. | م 3\* : وفتح الله سبحانه وتعالى لي ابواب الرزق حتي انني اليوم اكثر هذا الحي مالا واوسعهم حالا. | م 3\* : -. | ق 3 : وفتح الله لي ابواب الرزق حتي انني صرت اكثر هذا الحي مالا.  
553 ق : فله سبحانه وتعالى الحمد علي ما انعم واولي به من فضله. | ق 1 : فله الحمد والمنه علي ما اولي وانعم به من فضله وكرمه. | م 3\* : فله عز وجل الحمد علي ما اولي وانعم به من فضله. | م 3\* : فله عز وجل الحمد علي ما اولانا وانعم به من فضله. | ق 3 : والحمد لله علي ما اولي من نعمه.  
554 ق - ق 1 - م 3\* - م 3\* : فعجب. | م 3\* : فتعجب.  
555 ق - ق 1 - م 3\* - م 3\* : وبات في ضيافته. | ق 3 : وبات عنده.  
556 ق - ق 1 - م 3\* - م 3\* : واخذها. | م 3\* : فاخذها.  
557 ق - ق 1 - م 3\* : واخذها وعاد الي اهله واخبرهم بما رأي واظرفهم بما سمع. | م 3\* : واخذها وعاد الي اهله واخبرهم بما رأي واظرفهم بما سمع وادرك شهرزاد الصباح فسكنت عن الكلام المباح فقالت لها اختها دنيا زاد ما احلا حديثك يا اختاه والده واحلاه واطيبه واشبهاه فقالت لها واين هذا مما احذتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك المهذب. | ق 3 : فاخذها وعاد فاخبرهم بما رأي وما قد تم له.  
558 ق : وليس. | ق 1 - م 3\* - م 3\* : + هذا. | م 3\* : -.  
559 ق - م 3\* : الحديث وان كان حسنا باحسن. | ق 1 : الحديث وان كان عجيبا باحسن. | م 3\* : -. | ق 3 : الحديث باعجب.  
560 ق - م 3\* - م 3\* : من حديث الملك. | ق 1 : من الملك. | م 3\* : -.  
561 ق - ق 1 - م 3\* : الذي ذهب ملكه وامراته وولده. | م 3\* : -. | ق 3 : الذي ذهب ملكه وماله وزوجته واولاده.  
562 ق - ق 1 : وردهم الله سبحانه وتعالى عليه وعوضه ملكا احسن منه. | م 3\* : ورده الله سبحانه وتعالى عليه وعوضه ملكا احسن منه. | م 3\* : -. | ق 3 : وردهم الله عليه وعوضه ملكا اعظم منه واكثر مالا واكثر رفعة.

« Une femme pille la nuit le poste de police et accouche en même temps. Les agents étant mis en éveil par le bruit, la femme, par ses paroles, leur fait croire qu'elle est une djinne. Ce n'est que le lendemain qu'ils s'aperçoivent qu'ils ont été joués et volés ».

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fols. 10b-11a) [ق].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3619 : (fols. 140a-141a, nuit 898b) [1ق].
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fols. 98a-98b, « حكاية المقدم الرابع ») [2ق].
- al-Maktaba al-Azhariyya du Caire (al-Ma'had al-Dînî de Damiette), Ms. 9484/133414 adab, (fols. 161b-162a, « حكاية المقدم الثالث ») [3ق].

Les sources imprimées :

- Breslau, 1824-1843 : (vol. XI, pp. 348-350 / nuit 934a, « حكاية الثانية للمقدم الثالث ») [بر].

ق ١٠ | قال مقدم اخر وهو الرابع<sup>563</sup> اللهم ان الذي حملك علي الدخول في حيلتها ما خول لك بالميل اليها<sup>564</sup> والشهوة التي هي مركبة في بني ادم<sup>565</sup> وانما الذي جري لي<sup>566</sup> ولاهلي من العجايب<sup>567</sup> وهو اشد من هذا حيلة واعظم مكيدة<sup>568</sup> وذلك ان نحن ليلة في ليالي الصيف نايمين بالسطح<sup>569</sup> فطلعت امرأة دخلت الي بيتنا بالليل<sup>570</sup> كورت كلما فيه<sup>571</sup> وعملته كارة<sup>572</sup> لتذهب به<sup>573</sup> وكانت حامل على ليالي ولادتها<sup>574</sup> فلما كورت المكان و ارادت تحملها وتذهب بها<sup>575</sup> فلزمها الطلق فطلقت وولدت في الظلام<sup>576</sup> ثم انها فتشت علي الزناد<sup>577</sup> وقدحت واشعلت السراج<sup>578</sup> ودارت بالصغير فصار يبكي<sup>579</sup> وهي دايرة به في

<sup>563</sup> [قال مقدم اخر وهو الرابع]. | ق 1 : فقال المقدم الاخر وهو الرابع. | ق 3 : ثم تقدم المقدم الثالث وقال (حكاية المقدم الثالث). | ق 2 : فقام مقدم اخر وهو رابع المقدمين وقال (حكاية المقدم الرابع). | بر : ثم تقدم المقدم الثالث فقال حكاية الثانية للمقدم الثالث.  
<sup>564</sup> ق : اللهم ان الذي حملك علي الدخول في حيلتها ما خول لك بالميل اليها. | ق 1 : انما ارماك معها حسنها. | ق 3 - بر : -. | ق 2 : انت ارمتك مع هذه الصبية في حيلتها الميل اليها.  
<sup>565</sup> ق : والشهوة التي هي مركبة في بني ادم. | ق 1 : والشهوة التي معلقة في بني ادم. | ق 3 - بر : -. | ق 2 : والشهوة المركبه في الادمي.  
<sup>566</sup> ق : وانما الذي جري لي. | ق 1 - ق 2 - بر : وانما الذي جرا لي. | ق 3 : اما انا الذي جري لي.  
<sup>567</sup> ق - ق 1 : ولاهلي من العجايب. | ق 3 : -. | ق 2 : واهلي من العجايب. | بر : من العجايب.  
<sup>568</sup> ق : وهو اشد من هذا حيلة واعظم مكيدة. | ق 1 : ما هو اعجب من ذلك. | ق 3 : فانه اغرب واعجب. | ق 2 : وهو اشد من هذا الحيلة واعظم مكيدة. | بر : هو اشد من هذا.  
<sup>569</sup> ق : وذلك ان نحن ليلة في ليالي الصيف نايمين بالسطح. | ق 1 : وذلك انني كنت ليلة من الليالي في ايام الصيف وكنا نرقد فوق السطح. | ق 3 : وذلك اننا ليلة من بعض الليالي نايمين علي السطح في ايام الصيف. | ق 2 : وذلك اننا كنا ليلة من بعض الليالي نايمين في السطح. | بر : وذلك اننا كنا في ليلة من بعض الليالي نايمين في السطح.  
<sup>570</sup> ق - ق 3 : فطلعت امرأة دخلت الي بيتنا بالليل. | ق 1 : فدخل بيتنا امرأة حرامية دخلت بين المغرب والعشا وكانت القاعة التي فيها حوايجنا مفتوحة. | ق 2 : ودخلت امرات الي بيتنا في الليل. | بر : فطلعت امرأة ودخلت الي بيتنا بالليل.  
<sup>571</sup> ق : كورت كلما فيه. | ق 1 : فلمت جميع حوايجنا. | ق 3 - بر : وكورت كلما فيه. | ق 2 : وقد اخذت كلما كان فيه.  
<sup>572</sup> ق : وعملته كارة. | ق 1 : وعقدتهم في عقده. | ق 3 : وعملته كوره. | ق 2 : وعقدته في عقده. | بر : -.  
<sup>573</sup> ق - ق 3 - ق 2 : لتذهب به. | ق 1 : و ارادة ان تخرج. | بر : وحملته لتخرج به.  
<sup>574</sup> ق - ق 2 : وكانت حامل على ليالي ولادتها. | ق 1 : وكانت تلك الامراة حبله لما يريد الله تعالي علي يومها وليلتها. | ق 3 : وكانت المرأة حامل علي لياليها وولادتها. | بر : وكانت المرأة حامل على اجالها وولادتها.  
<sup>575</sup> ق : فلما كورت المكان و ارادت تحملها وتذهب بها. | ق 1 : -. | ق 3 : فلما ارادت ان تشتالها. | ق 2 : فلما عقدت الحوايج و ارادت السير بهم. | بر : فلما كورت الكارة و ارادت تحملها وتذهب بها.  
<sup>576</sup> ق : فلزمها الطلق فطلقت وولدت في الظلام. | ق 1 : فلحقها الطلق باذن الله تعالي فولدت في الظلام. | ق 3 : فلحقها الطلق فولدت في الظلام. | ق 2 : حزقها الطلق في البيت وولدة. | بر : فبادرت بالطلق فولدت في الظلام.  
<sup>577</sup> ق - ق 3 - بر : ثم انها فتشت علي الزناد. | ق 1 : ثم انها فتشت موضع القبيله فرات الزناد. | ق 2 : ثم انها فتشت علي محل الزناد.

البيت<sup>580</sup> تناغيه<sup>581</sup> فسمعنا ذلك كله<sup>582</sup> ونحن في السطح فتعجبنا<sup>583</sup> وقمنا طليبا فرايناها امرأة<sup>584</sup> وقد سرجت<sup>585</sup> وسمعنا بكا الصغير<sup>586</sup> ونحن ننظر ذلك<sup>587</sup> من دور إق ١١ أ القاعة<sup>588</sup> فلما سمعت كلامنا<sup>589</sup> فرفعت راسها وقالت<sup>590</sup> ما تستحوا نحن نعمل معكم هكذا<sup>591</sup> ونكشف عوراتكم<sup>592</sup> اما تعلموا ان النهار لكم والليل لنا<sup>593</sup> اذهبوا عنا<sup>594</sup> فوالله لولا انكم<sup>595</sup> جيران سنين<sup>596</sup> وما عندكم علم<sup>597</sup> لنخسفن بكم البيت<sup>598</sup> فما شككنا الا انها من الجن فخفنا<sup>599</sup> وشلنا رؤسنا<sup>600</sup> وبقينا نتلاوم علي التطلع لها<sup>601</sup> فلما اصبحنا وجدناها اخذت<sup>602</sup> كلما يعز علينا وذهبت<sup>603</sup> فعلمنا انها لصة<sup>604</sup> وانما عملت حيلة<sup>605</sup> ما عملها احداً قبلها<sup>606</sup> وندمنا

- 578 ق - بر : وقدحت واشعلت السراج. | ق 1 : فقدحته واشعلت السراج. | ق 3 - ق 2 : وقدحته واشعلت السراج.  
579 ق : ودارت بالصغير فصار يبكي. | ق 1 : ثم انها دارة في البيت واخذت جميع ما فيه وصار الصغير يبكي. | ق 3 - بر : ودارت بالصغير وهو يبكي. | ق 2 : ودارت بالصبي وهو يبكي.  
580 ق - بر : وهي دايرة به في البيت. | ق 1 : ثم انها دارة في البيت واخذت جميع ما فيه وصار الصغير يبكي. | ق 3 : في البيت. | ق 2 : وهي دايرة في البيت.  
581 ق - ق 2 : تناغيه. | ق 1 - ق 3 - بر : -.  
582 ق - ق 1 - ق 2 : فسمعنا ذلك كله. | ق 1 : فسمعنا ذلك كله. | ق 3 - بر : -.  
583 ق - ق 2 : ونحن في السطح فتعجبنا. | ق 1 : وهي بتحروش في اركان البيت فتعجبنا من ذلك كله. | ق 3 - بر : فتعجبنا ونحن في السطح.  
584 ق - ق 1 : وقمنا طليبا فرايناها امرأة. | ق 3 : وقمنا طليبا رايها. | ق 2 : وقمنا طليبا من بادهنج البيت فرايناها. | بر : وقمنا طليبا فرايناها امرأة.  
585 ق : وقد سرجت. | ق 1 : وقد سرجت السراج. | ق 3 : سرجت السراج. | ق 2 : قد اشعلت السراج. | بر : وقد اسرجت السراج.  
586 ق - بر : وسمعنا بكا الصغير. | ق 1 : وسمعنا الصغير وهو يبكي. | ق 3 : وهي قاعده تهنن ولدها. | ق 2 : وسمعنا بكاء الصغير معها.  
587 ق : ونحن ننظر ذلك. | ق 1 : ونحن ننظر اليهما. | ق 3 - بر : ونحن ننظر. | ق 2 : -.  
588 ق - ق 3 - بر : من دور القاعة. | ق 1 : من البادهنج. | ق 2 : -.  
589 ق : فلما سمعت كلامنا. | ق 1 - ق 3 : فسمعنا كلامنا. | ق 2 : فلما نظرت اليها. | بر : فسمعنا كلامنا.  
590 ق - ق 3 - بر : فرفعت راسها وقالت. | ق 1 : فرفعت راسها اليها وقالت لنا. | ق 2 : فرفعت راسها وقالت لنا.  
591 ق : ما تستحوا نحن نعمل معكم هكذا. | ق 1 : ما تستحوا فنحن نعمل معكم هكذا. | ق 3 : ما تستحوا نحن معكم هكذا. | ق 2 : ما تستحون علي عرضكم وانتم تطلون وتشرفون على امورنا ونحن في مكاننا. | بر : ما تستخيرا نحن نعمل معكم هكذا.  
592 ق - ق 3 - بر : ونكشف عوراتكم. | ق 1 : + بالنهار. | ق 2 : -.  
593 ق - ق 3 - بر : اما تعلموا ان النهار لكم والليل لنا. | ق 1 : اما تعلمون ان النهار لكم والليل لنا. | ق 2 : اما تعلمون ان ليكم نهارنا ونهارنا ليكم ونحن لا نتكشف عليكم في مكانكم ولا نتعرض لكم في نهاركم فليش تتعرضوا لنا في نهارنا وتكتشفوا علي عوراتنا.  
594 ق - ق 3 : اذهبوا عنا. | ق 1 : اذهنوا عنا بسلام. | ق 2 : انصرفوا عنا. | بر : -.  
595 ق - ق 1 - ق 3 - بر : فوالله. | ق 2 : والله.  
596 ق : جيران سنين. | ق 1 : جيراننا من سنين واعوام. | ق 3 : جيراننا من مدة سنين. | ق 2 : جيراننا سنين ودعوناكم. | بر : جيراننا بسنين.  
597 ق - بر : وما عندكم علم. | ق 1 - ق 2 : وما عندكم علم بنا. | ق 3 : -.  
598 ق - بر : لنخسفن بكم البيت. | ق 1 : لنخسف بكم هذا البيت. | ق 3 : لنخسف بكم البيت. | ق 2 : كنا خسفا بكم البيت.  
599 ق : فما شككنا الا انها من الجن فخفنا. | ق 1 : فخفنا من كلامها وارتعبنا وما شككنا انها من الانس. | ق 3 : فما ظنينا الا انها من الجن العمار فخفنا. | ق 2 : قلنا ان هذه المراه من عمار البيت وهي من الجن المؤمنين وقد خفنا ولم نشك في امرها انها من الجان. | بر : فما شككنا انها من الجن فخفنا.  
600 ق - ق 1 - بر : وشلنا رؤسنا. | ق 3 - ق 2 : ورفعنا رؤسنا.  
601 ق : وبقينا نتلاوم علي التطلع لها. | ق 1 : وما قدرنا نطل بقية ليلتنا عليها وتمينا الي ثاني يوم. | ق 3 - بر : -. | ق 2 : ولم نعود نطل اليها وابعدنا عن البادهنج ونمنا.  
602 ق - ق 1 - ق 3 : فلما اصبحنا وجدناها اخذت. | ق 2 : فلما اصبحنا نزلنا الي البيت فوجدنا قد اخذت. | بر : فلما اصبحنا وجدناها قد اخذت.  
603 ق : كلما يعز علينا وذهبت. | ق 1 : جميع ما في البيت وذهبت وراحت. | ق 3 - بر : كلما كان عندنا وذهبت. | ق 2 : جميع ما في البيت من الامتعه والحوايج الفخار وكل ما كان يعز علينا وذهبت به.  
604 ق - ق 3 - بر : لصة. | ق 1 : حرامية. | ق 2 : امراه لصة.  
605 ق : وانما عملت حيلة. | ق 1 : وانما عملتها مكر وحيله منها. | ق 3 : وانها حيلة. | ق 2 : وانها عملت علينا الحيله. | بر : وانها عملت حيلة.  
606 ق : ما عملها احداً قبلها. | ق 1 : -. | ق 3 : ما سبق اليها احد قبلها. | ق 2 : ما عملها قبلها احد حتي ظفرت بما اخذته. | بر : ما عملها احد قبلها.

حيث لا ينفعنا الندم<sup>607</sup> قال فاستعظم الناس ما سمعوا<sup>608</sup> وعلموا ان الشيطان يلهم هاولاً و الاخبار الذي له ما لا يمكن ان تعلم وذلك عند الضيق حتي يكونوا له انصاراً<sup>609</sup>.

### - Exemple n° 7 :

Fin des *Mille et une nuits*.

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fols. 127a-130b) [ق].
- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3619 : (fols. 170a-176b) [1ق].
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fols. 117b-120b) [2ق].
- al-Maktaba al-Azhariyya du Caire (al-Ma'had al-Dînî de Damiette), Ms. 9484/133414 adab, (fols. 163b-164b) [3ق].

Les sources imprimées :

- Breslau, 1824-1843 : (vol. XII, pp. 412-427) [بر].

ق ٢٧ | فتعجب ايها الملك<sup>610</sup> من هذه الامور ولا تقول ان جري لك وحدك<sup>611</sup> من قبل النساء<sup>612</sup> فوالله قد وقعت للملوك الاكاسرة قبلك اعظم<sup>613</sup> مما وقعت انت<sup>614</sup> ولو شرحت لك ما جري للخلفا والملوك الاكاسرة وغيرهم وما جري لهم مع نسايمهم لكان يطول<sup>615</sup> الشرح<sup>616</sup> وتمل من السماع<sup>617</sup> وفي هذا<sup>618</sup> كفاية للعافل وموعظة للعالم<sup>619</sup> ثم<sup>620</sup> سكتت شهرزاد<sup>621</sup> عن الحديث بعد الالف<sup>622</sup> فلما سمع الملك

<sup>607</sup> ق : وندمنا حيث لا ينفعنا الندم. | ق 1 : وقد ندمننا حديث لا ينفعنا الندم الذي ما نزلنا لها في وقتها ومسكنهاها. | ق 3 : وندمنا حيث لم ينفعنا الندم. | ق 2 : وندمنا حيث لم ينفعنا الندم. | بر : وندمنا حيث لا ينفع الندم.  
<sup>608</sup> ق : قال فاستعظم الناس ما سمعوا. | ق 1 : فلما سمعوا الحاضرين تعجبوا من هذا الفعال وطربوا. | ق 3 : قال فتعجبوا الحاضرون من ذلك. | ق 2 : فلما سمعوا الناس كلامه استعظموا ذلك وقد تعجب المتولي والملك الظاهر من حسن تدبير المراه في هذه الحيلة. | بر : قال الراوي فلما سمع الجماعة ذلك الحديث تعجبوا منها غاية العجب.  
<sup>609</sup> ق : وعلموا ان الشيطان يلهم هاولاً و الاخبار الذي له ما لا يمكن ان تعلم وذلك عند الضيق حتي يكونوا له انصاراً. | ق 1 - ق 3 :- .

<sup>610</sup> ق : فتعجب ايها الملك. | ق 1 : فلا تعجب ايها الملك شاهريار. | ق 3 : قال الراوي ثم قالت له اعلم ايها الملك السعيد ان هذا خليفة الزمان وحاكم العصر والاوران وما سلم من مصايب الدهر وافاته ثم قالت له يا ملك لا تعجب. | ق 2 : فانظر ايها الملك.  
<sup>611</sup> ق - ق 3 : من هذه الامور ولا تقول ان جري لك وحدك. | ق 1 :- . | ق 2 : الي ما يكون في هذه الدنيا واعتبر بما يقع ويما جري علي الملوك الاكاسره في مثل هذا وانت ما جري عليك نصف ما جري لغيرك.  
<sup>612</sup> ق : من قبل النساء. | ق 1 :- . | ق 3 : من كيد النساء. | ق 2 : من عواهر النساء.  
<sup>613</sup> ق : فوالله قد وقعت للملوك الاكاسرة قبلك اعظم. | ق 1 :- . | ق 3 : فوالله لقد وقعت للملوك الاكاسرة قبلك في اعظم. | ق 2 :- .  
<sup>614</sup> ق : وقعت انت. | ق 1 :- . | ق 3 : وقعت فيه انت. | ق 2 :- .  
<sup>615</sup> ق - ق 3 : ولو شرحت ... لكان يطول. | ق 1 : فقد جري للملوك وللخلفه وللأكاسرة من قبلك وغيرهم وما جري لهم مع نساءهم لكان يطول. | ق 2 : ولو اني شرحت لك ما يكون منهم وما جري مع الاملوك والخلفا والاكاسره وغيرهم لكان يطول.  
<sup>616</sup> ق - ق 1 : الشرح. | ق 3 : الكلام. | ق 2 : شرح ذلك عليك.  
<sup>617</sup> ق - ق 3 - ق 2 : السماع. | ق 1 : السمع.  
<sup>618</sup> ق : وفي هذا. | ق 1 - ق 3 - ق 2 : + القدر.  
<sup>619</sup> ق : كفاية للعافل وموعظة للعالم. | ق 1 : كفاية للعافل الابيب وما انت ايها الملك اقوي من الخلفا والاكاسرة وفي هذا القول موعظة للسامع. | ق 3 : كفاية للعافل وموعظة للعارف. | ق 2 : كفايه للعالم العافل وموعظه.  
<sup>620</sup> ق - ق 3 : ثم. | ق 1 : ثم ان. | ق 2 : و.  
<sup>621</sup> ق - ق 2 : سكتت شهرزاد. | ق 1 : شهرزاد سكتت. | ق 3 : سكتت شهرزاد.

شهریار حدیثها<sup>623</sup> واستفاد منها<sup>624</sup> ما قالته احضر ذهنه وافتكروا في احواله<sup>625</sup> وصفى<sup>626</sup> قلبه وهدى غضبه<sup>627</sup> ورجع<sup>628</sup> الي الله سبحانه وتعالى<sup>629</sup> وقال في نفسه اذا كانوا الملوك الاكاسرة جري<sup>630</sup> لهم اكثر مما جري لي<sup>631</sup> فما بقيت الوم نفسي<sup>632</sup> واما هذي شهرزاد فما يوجد مثلها في ساير البلاد<sup>633</sup> فسبحان من جعلها خلاص للعباد من القتل والعناد<sup>634</sup> ثم انه قام من ساعته<sup>635</sup> وقبل راسها<sup>636</sup> ثم فرحت<sup>637</sup> هي واختها دنيزاد فرحاً شديداً ولما<sup>638</sup> اصبح الصباح خرج الملك<sup>639</sup> الي مملكته<sup>640</sup> وادعي بخواص دولته ودخلت عليه الحجاب والنواب والامرا والوزرا واهل الدولة وارباب الصولة<sup>641</sup> وقبلوا الارض بين يديه<sup>642</sup> وقرب الوزير اليه واخلع عليه واکرمه غاية الاكرام<sup>643</sup> واحكا لجميع خواصه بما جري<sup>644</sup> وانه قد رجع عما كان يفعله وندم على ما كان يفعله<sup>645</sup> واعلمهم انه يريد يتزوج بابنة الوزير<sup>646</sup> شهرزاد<sup>647</sup> وكتب كتابه

- 622 ق - بعد الالف. | ق 1: بعد تمام الالف ليله. | ق 3: بعد الالف ليله وليله. | ق 2: -.
- 623 ق - فلما سمع الملك شهریار حدیثها. | ق 1: فلما سمع الملك شاهريار الاكبر حدیثها والفاظها ومعانيها. | ق 3: فلما سمع الملك من شهرزاد. | ق 2: فلما سكنت قال الملك شاهريار لما تعقل حدیثها.
- 624 ق - استفاد منها. | ق 3: استفاد. | ق 1- ق 2: -.
- 625 ق - ق 3: ما قالته احضر ذهنه وافتكروا في احواله. | ق 1: احضر ذهنه وافتكروا في احواله. | ق 2: في ذهنه وتحقق ما قالته وافتكروا في احواله.
- 626 ق - ق 2: صفى. | ق 1: وقد صفى. | ق 3: صفا.
- 627 ق - ق 1- ق 3: غضبه. | ق 2: روعه.
- 628 ق - ق 3- ق 2: ورجع. | ق 1: وتابع ورجع.
- 629 ق - سبحانه وتعالى. | ق 1- ق 3- ق 2: تعالي.
- 630 ق - ق 3: وقال في نفسه اذا كانوا الملوك الاكاسرة جري. | ق 1: وقال في نفسه اذا كانوا الخلفا والملوك الاكاسرة جري. | ق 2: عنما كان فيه فقال في نفسه اذا كان هذا حال الخلفا والملوك الاكاسره قد جرا.
- 631 ق - ق 1: لهم اكثر مما جري لي. | ق 3: عليهم اكثر مما جري لي. | ق 2: لهم اعظم ما جرا لي.
- 632 ق - ق 1: فما بقيت الوم نفسي. | ق 3: فما لي الا اني الوم نفسي علي ما وقع.
- 633 ق - واما هذي شهرزاد فما يوجد مثلها في ساير البلاد. | ق 1: واما هذا شهرزاد فما يوجد مثلها. | ق 3: واما ما كان من شهرزاد هذه فانه لا يوجد مثلها في البلاد. | ق 2: واما ما كان من امر هذه المرات شهرزاد فليس يوجد مثلها في هذا الزمان.
- 634 ق - ق 1: فسبحان من جعلها خلاص للعباد من القتل والعناد. | ق 1: فسبحان من جعلها خلاص للعباد من القتل والعناد. | ق 3: فسبحان من خلقها وجعلها خلاصا للعباد. | ق 2: فسبحان من جعلها منقذة من القتل للناس.
- 635 ق - ثم انه قام من ساعته. | ق 1: ثم انه قام من وقته وساعته وتقرّب منها. | ق 3: ثم انه قام من ساعته. | ق 2: ثم ان الملك قام من وقته وساعته.
- 636 ق - ق 1- ق 3: وقبل راسها. | ق 2: + واقبل عليها.
- 637 ق - ثم فرحت. | ق 3: وفرحت. | ق 1- ق 2: ففرحت.
- 638 ق - ق 1- ق 2: ولما. | ق 3: فلما.
- 639 ق - ق 3- ق 2: اصبح الصباح خرج الملك. | ق 1: اصبح الملك شاهريار الاكبر خرج.
- 640 ق - ق 1: مملكته. | ق 3: الديوان. | ق 2: محل حكمه.
- 641 ق - وادعي ... الصولة. | ق 1: وادعا بخواص دولته فدخلت عليه الحجاب والنواب والامرا والوزرا واهل الدولة واصحاب الصولت. | ق 3: وادعي بخواص دولته فدخلت عليه الوزرا والامرا والحجاب والنواب. | ق 2: وادعا بخواص دولته وجاب الحجاب والنواب والوزرا والامرا واهل الدولة وارباب الاحكام.
- 642 ق - ق 3- ق 2: وقبلوا الارض بين يديه. | ق 1: + ودعوا له وللملكه شهرزاد ولابوها بطول العمر والبقا وشكروه علي حسن تربيته وادبه لها.
- 643 ق - وقرب الوزير اليه واخلع عليه واکرمه غاية الاكرام. | ق 1: ثم ان الملك بعد تمام هذه الامور اخلع علي الوزير خلعة سنوية واهدا اليه هدية جليله وقربه وادناه. | ق 3: وتقدم اليه الوزير فحياه واکرمه وادناه وخلع عليه خلعة سنويه واحسن اليه غاية الاحسان. | ق 2: فقرب الوزير ابو البننت اليه واخلع عليه واکرمه غايته الاكرام.
- 644 ق - واحكا لجميع خواصه بما جري. | ق 1: ثم ان الملك شاهريار الاكبر احكي لجميع الوزرا وارباب الدولة واصحاب الصولة بما جري له مع الملكه شهرزاد. | ق 3: واحكي لجميع خواصه علي ما جري. | ق 2: واحكي الملك لجميع خواصه ما جرا من بنت الوزير.
- 645 ق - وانه قد رجع عما كان يفعله وندم على ما كان يفعله. | ق 1: وانه قد رجع عن ما كان يفعله من قتل البنات وانه ندم علي ما فات. | ق 3: وانه رجع عما كان يفعله. | ق 2: واخبرهم انه رجع عما يفعله وقد ندم علي ما كان فعل سابقا.
- 646 ق - د - يتزوج بابنة. | ق 1: ان يعمل لها مهرجان. | ق 2: يعمل فرح بنت.
- 647 ق - شهرزاد. | ق 3: شهرزاد. | ق 2: شهرزاد. | ق 1- ق 2: -.



عليها<sup>648</sup> ولما<sup>649</sup> سمعوا الحاضرين<sup>650</sup> قبلوا الارض بين يديه وفرحوا ودعوا له ودعت الست شهرزاد للملك |ق ١٢٧| وشكروا الوزير علي ما ربا<sup>651</sup> ثم انفض<sup>652</sup> المجلس علي خير<sup>653</sup> وتفرقت الناس الي منازلهم<sup>654</sup> وشاع الخبر في المدينة بين الناس الي منازلهم<sup>655</sup> وشاع الخبر في المدينة بين الناس بما يريد الملك<sup>656</sup> ان يتزوج بشهرزاد ابنة الوزير<sup>657</sup> وفرحت الخلق والعالم والناس ودعوا لها وشكروها علي ما فعلت<sup>658</sup> وما زال الملك يجهز آلة الفرحة<sup>659</sup> وارسل خلف<sup>660</sup> اخيه<sup>661</sup> الملك شاه زنان<sup>662</sup> فحضر وخرج الي لقاءه بالعساكر<sup>663</sup> وزينو المدينة بأحسن زينة واطلقوا الند والبخور<sup>664</sup> في جميع الاسواق وتخلقوا بالزعفران<sup>665</sup> ودقو الطبول والطارات وزعقوا الموصيل والنايات<sup>666</sup> وكان نهار عظيم<sup>667</sup> ولما<sup>668</sup> طلعا الي القصر<sup>669</sup> امر الملك شهريار ان يمدوا السماط<sup>670</sup> باللحومات المشوية والاشربة والحلاوات وانواع الطعام<sup>671</sup> وامر ان ينادوا للناس ان يطلعوا السماط ويأكلوا ويشربوا ليكون سبب الصلح بينه وبينهم<sup>672</sup>

- 648 ق : وكتب كتابه عليها. |ق 1: ثم انه احضر القاضي والشهود وعقدوا عقد شهرزاد علي الملك شاهريار الاكبر ولما كتب كتابه عليها. |ق 3 : ويكتب كتابه عليها. |ق 2: - .
- 649 ق - ق 3: ولما سمعوا. |ق 1: - . |ق 2: فلما سمعوا.
- 650 ق - ق 2: الحاضرين. |ق 1: - . |ق 3: الحاضرون.
- 651 ق : قبلوا ... علي ما ربا. |ق 1: فرحت جميع ارباب الدولة وقبلوا الارض بين يدي الملك شاهريار الاكبر ودعوا له بدوام العز والنعم. |ق 3: قبلوا الارض وفرحوا بذلك فرحا شديدا. |ق 2: قبلوا الارض وفرحوا وشكروه علي ذلك ودعو للبننت شهرزاد بنت الوزير وشكروا الوزير علي ما فعل.
- 652 ق - ق 3: ثم انفض. |ق 1: - . |ق 2: وقد انقضي.
- 653 ق - ق 2: خير. |ق 1: - . |ق 3: ذلك.
- 654 ق : وتفرقت الناس الي منازلهم. |ق 1: وانصرفوا الي منازلهم وتفرقوا من ساعتهم. |ق 3: وتفرق الناس الي منازلهم. |ق 2: وقرت عين الناس وعمرها منازلهم.
- 655 ق : وشاع الخبر في المدينة بين الناس الي منازلهم. |ق 1- ق 3- ق 2: - .
- 656 ق : بين الناس بما يريد الملك. |ق 1: ان الملك الاكبر. |ق 3: - . |ق 2: بين الناس بان الملك يريد.
- 657 ق : ان يتزوج بشهرزاد ابنة الوزير. |ق 1: تزوج بالملكة شهرزاد وانه منع الجور عن العباد. |ق 3: ان يتزوج بابنة الوزير الست شهرزاد. |ق 2: يعمل فرح بنت الوزير شهرزاد.
- 658 ق : وفرحت ... ما فعلت. |ق 1: وفرحت الناس ودعوا للملك شاهريار الاكبر ولمن كان سببا في عتق بنات الناس وهي بنت الوزير شهرزاد. |ق 3: - . |ق 2: وفرحو الخلق والعالم ودعوا لها وشكروها علي ما فعلته مع الملك.
- 659 ق - ق 3: وما زال الملك يجهز آلة الفرحة. |ق 1: ثم ان الملك الاكبر شرع في تجهيز العرس. |ق 2: وشرع الملك في تجهيز احوال الفرحة.
- 660 ق - ق 2: وارسل خلف. |ق 1: وارسل الي. |ق 3: ثم انه ارسل خلف.
- 661 ق - ق 1- ق 3: اخيه. |ق 2: اخوه.
- 662 ق - ق 1: الملك شاه زنان. |ق 3: - . |ق 2: الملك شاه زمان.
- 663 ق : فحضر وخرج الي لقاءه بالعساكر. |ق 1: فلما وصل اليه الرسول تجهز وسار الي ان وصل الي عند اخيه وخرج الملك شاهريار الاكبر الي لقاءه بالعساكر والوزرا وارباب الدولة. |ق 3: فحضر وخرج الي لقاءه بالعساكر والوزرا وارباب الدولة. |ق 2: فلما قدم خرج لقاياه بجميع عساكره.
- 664 ق : وزينو المدينة بأحسن زينة واطلقوا الند والبخور. |ق 1: وزينو المدينة بأحسن زينة لتقديمه واطلقوا اهل المدينة البخور والند والعود. |ق 3: وقد زينت المدينة واطلقوا البخور والند. |ق 2: وزينو المدينة لتقديمه بأحسن زينة واطلقوا الشموع في النهار واطلقوا البخور والند.
- 665 ق - ق 3- ق 2: في جميع الاسواق وتخلقوا بالزعفران. |ق 1: في جميع الاسواق والحرات وتخلقوا بالزعفران.
- 666 ق : ودقو الطبول والطارات وزعقوا الموصيل والنايات. |ق 1: ودقوا الطبول وزعقت النيات والكاسات. |ق 3: ودقت الطبول والكوسات وزعقت المواويل والنايات. |ق 2: وقد دقت الطبول والكاسات وزعقت البوقات.
- 667 ق : وكان نهار عظيم. |ق 1: وكان يوم تحير فيه الافكار. |ق 3: وكان يوما مشهودا. |ق 2: وكان نهار عظيم يعد من الاعمار وركب الملك شاهريار وركب بجانبه اخوه الملك شاه زمان.
- 668 ق - ق 1- ق 2: ولما. |ق 3: فلما ان.
- 669 ق - ق 3: طلعا الي القصر. |ق 1: طلعا الي قصر المملكة كان الوقت بعد العصر.
- 670 ق - ق 3: امر الملك شهريار ان يمدوا السماط. |ق 1: امرهم الملك ان يمدوا السماط. |ق 2: فامر الملك شاهريار بمد السماط.
- 671 ق : باللحومات المشوية والاشربة والحلاوات وانواع الطعام. |ق 1: فمدوه وكان فيه من الاطعمة التي يعجز عن وصفها اللسان فاكل الملك هو واخيه وجميع الوزرا والامرا والحجاب والنياب وارباب الدولة واکابر الرعية وحاشيتهم ثم انهم بعد ان اکتفوا. |ق 3: بانواع اللحومات المشوية والدجاجات المقليه والاطعمة النفيسة والحلاوات فاكل الخواص وارباب الدولة الي ان اکتفوا. |ق 2: فمدوا السماط وكان فيه من انواع اللحم المشويه والحلويات الموصوفة وانواع الاطعمة المفترحة.

فطلعوا الكبار والصغار والعال والدون<sup>673</sup> ولم يزالوا كذلك سبعة ايام بلياليها<sup>674</sup> قال ثم الملك شهريار اختلا<sup>675</sup> بأخيه الملك شاه زنان واحكى له جميع ما جري له مع بنت الوزير<sup>676</sup> في مدة ثلاث سنين<sup>677</sup> وما قد سمعه منها من الامثال والاقوال والنوادر والحكايات والنكت والجريات والتواريخ والابخار والقصدان والاشعار<sup>678</sup> ثم استعجب اخيه غاية العجب وقال<sup>679</sup> انى اريد اتزوج باختها<sup>680</sup> ونبقا<sup>681</sup> اخين شقيقين<sup>682</sup> ومعنا<sup>683</sup> اختين شقيقتين<sup>684</sup> لان<sup>685</sup> مصيبتى كانت سبب اظهار<sup>686</sup> مصيبتك واني مدة هذه الثلاث سنين<sup>687</sup> لم استلذ بامرأة إلا انام عند جارية ملكى واصبح اقلتها<sup>688</sup> وانا قد<sup>689</sup> اشتييت ان<sup>690</sup> اتزوج باخت امراتك دنيزاد<sup>691</sup> فلما سمع الملك شهريار كلام اخيه<sup>692</sup> فرح وقام دخل<sup>693</sup> الي زوجته شهرزاد<sup>694</sup> واعلمها بما قال أخيه<sup>695</sup> وانه قد خطب |ق ٢٨ أ| اختها<sup>696</sup> دنيزاد فقالت يا ملك الزمان اشرط عليه ان يسكن عندنا<sup>697</sup>

- 672 ق : وامر ان ينادوا للناس ان يطلعوا السماط وياكلوا ويشربوا ليكون سبب الصلح بينه وبينهم. | ق 1 : نادوا لجميع الرعية ان يحضروا وياكلوا من من سماط الملك شاهريار الاكبر. | ق 3 : ثم امر ان ينادي للعامه ان يحضروا السماط. | ق 2 : ونادا للناس انهم يطلعوا وياكلوا ويشربو وينبسطو ويكون ذلك سبب الصلح بينهم وبين الملك.
- 673 ق : فطلعوا الكبار والصغار والعال والدون. | ق 1 : فهرعت جميع المخلوقات من جميع الاماكن والخناث فاكلوا حتي اكتفوا. | ق 3 : فاكلوا جميعا الي ان اكتفوا ثم قدمت الشرابات. | ق 2 : فطلعوا جميع الرعيه وصغار وكبار وعال ودون واكلوا من سماط الملك وحملوا.
- 674 ق - ق 3 : ولم يزالوا كذلك سبعة ايام بلياليها. | ق 1 : ولم يزال الملك علي هذه الحالة مدة سبعة ايام حتي اكتفت جميع الناس. | ق 2 : وامر لهم بذلك سبعة ايام بلياليها.
- 675 ق : قال ثم الملك شهريار اختلا. | ق 1 : ثم ان الملك بعد ذلك اختلا. | ق 3 : ثم ان الملك اختلى. | ق 2 : ثم ان الملك شاهريار اختلا.
- 676 ق : بأخيه الملك شاه زنان واحكى له جميع ما جري له مع بنت الوزير. | ق 1 : بأخيه الملك شاه زنان وحدثه بما وقع له مع بنت الوزير شهرزاد. | ق 3 : بأخيه واعلمه بما جري له مع ابنة الوزير جميعه من اول للآخر. | ق 2 : باخوه الملك شاه زمان واعلمه بجميع ما جري له مع بنت الوزير.
- 677 ق - ق 3 - ق 2 : في مدة ثلاث سنين. | ق 1 : - .
- 678 ق : وما قد سمعه ... الاشعار. | ق 1 : وما حدثته من السير والحكايات الحسان وما وقع للملوك والخلفا والاكاسرة من الوقايح والحوادث المشكلات وما سمع منها الاقوال والاشعار والنوادر. | ق 3 : وما قد سمعه منها من حكايات المتقدمين والخلفا الراشدين والنوادر اللطيفه والمناسبات الظريفه والتواريخ والابخار والقصص والاشعار. | ق 2 : وجميع ما سمعه منها من الامثال والاقوال وانها تعرف النكت والنوادر والحكايات المطوله والابخار والتواريخ والقصايد والاشعار.
- 679 ق : ثم استعجب اخيه غاية العجب وقال. | ق 1 : فتعجب الملك شاه زنان غاية العجب واهتز من الطرب وقال له والله يا اخي. | ق 3 : قال فتعجب اخوه من ذلك غاية العجب وقال له يا اخي. | ق 2 : فاستعجب من ذلك اخوه وقال له يا اخي.
- 680 ق : اريد اتزوج باختها. | ق 1 : اريد ان اتزوج باختها دنيزاد. | ق 3 : اريد ان اتزوج باختها. | ق 2 : اريد انك تزوجني باختها.
- 681 ق : ونبقا. | ق 1 : نبقا. | ق 3 - ق 2 : ونبقي.
- 682 ق - ق 3 : اخين شقيقين. | ق 1 : الاختين. | ق 2 : اخوين شقيقين.
- 683 ق - ق 2 : ومعنا. | ق 1 - ق 3 : مع.
- 684 ق - ق 3 - ق 2 : اختين شقيقتين. | ق 1 : الاخين.
- 685 ق - ق 3 : لان. | ق 1 : - . | ق 2 : فان.
- 686 ق - ق 2 : كانت سبب اظهار. | ق 1 : - . | ق 3 : كان سببا لظهار.
- 687 ق : واني مدة هذه الثلاث سنين. | ق 1 : - . | ق 3 : واني في مدة هذه الثلاث سنين. | ق 2 : واني في هذه المده.
- 688 ق - ق 3 : لم استلذ ... اقلتها. | ق 1 : - . | ق 2 : لم استلذ بامرته ولا بانام الي عند جوارى واذا تمتعت بجاريه اصبح اقلتها.
- 689 ق : وانا قد. | ق 1 : - . | ق 3 : واني. | ق 2 : واني قد.
- 690 ق - ق 3 : ان. | ق 1 : - . | ق 2 : اني.
- 691 ق : امراتك دنيزاد. | ق 1 : - . | ق 3 : زوجتك. | ق 2 : زوجتك دنيزاد.
- 692 ق : فلما سمع الملك شهريار كلام اخيه. | ق 1 : فلما سمع الملك شاهريار الاكبر من اخيه الملك شاه زمان هذا الكلام. | ق 3 - ق 2 : فلما سمع الملك كلام اخيه.
- 693 ق - ق 2 : فرح وقام دخل. | ق 1 : فرح فرحا شديدا وقام من وقته وساعته ودخل. | ق 3 : فرح فرحا شديدا ما عليه من مزيد قال الراوي ثم انه قام من وقته وساعته ودخل.
- 694 ق : الي زوجته شهرزاد. | ق 1 : علي زوجته شهرزاد. | ق 3 : الي زوجته شهرزاد. | ق 2 : الي شهرزاد.
- 695 ق - ق 3 - ق 2 : واعلمها بما قال أخيه. | ق 1 : واعلمها بما وقع بينه وبين اخيه من الاتفاق.
- 696 ق : وانه قد خطب اختها. | ق 3 : وانه خطب اختها. | ق 1 - ق 2 : وانه يريد ان يتزوج باختها.
- 697 ق : فقالت يا ملك الزمان اشرط عليه ان يسكن عندنا. | ق 1 : فقالت له ايها الملك ان كان اخيك يريد ان يتزوج باختي فتشرط عليه انه لا يغريها عن هذه الاوطان. | ق 3 : فقالت له لكن تشرط عليه ان يسكن عندنا. | ق 2 : فقالت له يا ملك اشرط عليه شرط وهو انه يسكن بها عندنا.

فانني ما اقدر افارق اختي لانها سبب الخلاص واتبينا سوي ولا نقدر نفارق بعضنا ساعة واحدة<sup>698</sup> فان قبل هذه الشرط<sup>699</sup> فهي جاريته<sup>700</sup> فخرج الملك شهريار<sup>701</sup> واعلم اخيه<sup>702</sup> بما قالته<sup>703</sup> فقال له وهذا كان<sup>704</sup> في خاطري لانني ما بقيت أريد افارقك ساعة واحدة<sup>705</sup> واما الملك فان الله سبحانه وتعالى يرسل له من يختاره وانا ما بقى لي رغبة في الملك<sup>706</sup> فلما سمع الملك<sup>707</sup> كلام أخيه فرح فرحاً شديداً وقال<sup>708</sup> والله يا اخي كنت<sup>709</sup> اشتهي ذلك<sup>710</sup> والحمد لله الذي جمع بيننا<sup>711</sup> ثم ارسلوا<sup>712</sup> خلف القضا والعلماء والروسا والخواص وكتبوا كتابهم الاثني علي الاختين ثم اوقدوا الشموع وجابوا خلع من الحرير الاطلس<sup>713</sup> ووقعت<sup>714</sup> الشروط الشرعية والسنة المحمدية واخذوا اذن الوزير وعقدوا العقد<sup>715</sup> وزينوا المدينة وتجددت الافراح<sup>716</sup> ورسم لكل قاضي بخلعة وكذا الوزراء والامرا والحجاب والنواب وارباب الدولة<sup>717</sup> وامر ان يزينا المدينة والقصر والدور<sup>718</sup> واستبشروا<sup>719</sup> اهل المدينة بالفرح والسرور وامر بذبح الاغنام وتجهز المطابخ<sup>720</sup> وعملوا الولايم واطعموا الخلايق<sup>721</sup> واخرجوا الخدام مستسرين في تطيب الحمام فطيبوها وملو الحمام وجعلوا في حيطانها ما الخلاف وما الزهر وما الورد وفتقوا فيهم نوافج

698 ق : فانني ما اقدر افارق اختي لانها سبب الخلاص واتبينا سوي ولا نقدر نفارق بعضنا ساعة واحدة. | ق1 : لاني لا اقدر علي فراقها وايضا هي الاخرى لا تقدر علي فراق ساعة واحدة. | ق3 : فاني لا اقدر ان افارق اختي. | ق2 : فاني ما قدر علي فراقها فانا تربينا سوي ولا نقدر علي فراق بعضنا ساعة واحدة.  
699 ق : فان قبل هذه الشرط. | ق1 : فان رضي بهذا الشرط. | ق3 : فان فعل ذلك. | ق2 : فان كلن يقبل هذا اشرط.  
700 ق - ق3 - ق2 : فهي جاريته. | ق1 : فهي له جارية.  
701 ق : فخرج الملك شهريار. | ق1 : فخرج الملك شهريار الاكبر من حدي زوجته واتي الي عند اخيه الملك زنان. | ق3 : فخرج الملك. | ق2 : فخرج الملك شهربار.  
702 ق - ق2 : واعلم اخيه. | ق1 : واعلمه. | ق3 : واعلم اخاه.  
703 ق : بما قالته. | ق1 : بما وقع عليه الاتفاق من زوجته شهرزاد. | ق3 : بما قالت. | ق2 : بما قالته شهرزاد.  
704 ق : فقال له وهذا كان. | ق1 : فقال له اخيه وهذا الامر كان. | ق3 : فقال له وكان هذا. | ق2 : فقال الملك شاه زمان يا خي وهذا الذي كان.  
705 ق : لانني ما بقيت أريد افارقك ساعة واحدة. | ق1 : لاني بغض فراقك لكم وزمقت من هذا السبب وقد طالت غربتي عنكم والحمد لله الذي جمع بيننا قبل انقضاء الاجل. | ق3 : لاني انا لم بقيت اقدر افارقك. | ق2 : فاني ليس بقا لي مراد في مفارقتك ساعة واحدة.  
706 ق : واما الملك فان الله سبحانه وتعالى يرسل له من يختاره وانا ما بقى لي رغبة في الملك. | ق1 : -. | ق3 : واما مملكتي فالله تعالى يرسل لها من يختارها فاني ما بقى لي رغبة في الملك ابدا. | ق2 : واما الملك فالله تعالى يوليه من يختار وانا ما بقا لي رغبه في الملك ولا في السلطنة.  
707 ق : سمع الملك. | ق1 : -. | ق3 : سمع. | ق2 : سمع الملك شهربار.  
708 ق : فرحاً شديداً وقال. | ق1 : -. | ق3 : فرحاً شديداً فقال. | ق2 : وقال.  
709 ق : يا اخي كنت. | ق1 : -. | ق3 : يا اخي وانا كنت. | ق2 : يا خي اني كنت.  
710 ق - ق3 : ذلك. | ق1 : -. | ق2 : اقامتك عندي.  
711 ق - ق3 : جمع بيننا. | ق1 : -. | ق2 : + علي اتم حال.  
712 ق : ثم ارسلوا. | ق1 : ثم انهم في ساعه الحال ارسلوا. | ق3 : ثم انه ارسل. | ق2 : ثم ان الملك شهربار ارسل.  
713 ق : القضا ... الاطلس. | ق1 : القضاة والعدول واکابر الدولة والحجاب والنواب وارباب المناصب وكتبوا كتاب الاختين علي الاخين بعدما احضروا الوزير ابيهم. | ق3 : القضا والشهود والعلماء واکابر الدولة والخواص وعقدوا عقد الاثني علي الاختين وخلعت الخلع من الحرير والديباج. | ق2 : القاضي والشهود وعقدوا عقد الملك شاه زمان علي دنيزاد واجرو مشارب السكر.  
714 ق - ق3 : ووقعت. | ق1 : -. | ق2 : واشرطوا.  
715 ق : واخذوا اذن الوزير وعقدوا العقد. | ق1 : -. | ق3 : -. | ق2 : واخلعوا علي الوزير ابو البنات وفرقوا الخلع واعطوا الارماغات واوهبوا وبخششوا.  
716 ق : وزينوا المدينة وتجددت الافراح. | ق1 : وامروا ان تزين المدينة فزينت. | ق3 : وقد زينت المدينة وجددت الافراح. | ق2 : وتجددت الافراح.  
717 ق : ورسم ... الدولة. | ق1 : ثم انهم خلع علي الوزير خلعه سنبة بعدما اهدوا له شيا من الاموال وتحف الغوال ثم انهم اخلعوا علي القضاة والعدول واکابر الدولة واهل الصوله. | ق3 : -. | ق2 : وامر الملك شهربار لكل قاضي بخلعه من الحرير الاطلس واخلع علي الوزراء والامرا والحجاب والنياب وارباب الدوله.  
718 ق : وامر ان يزينا المدينة والقصر والدور. | ق1 : ثم انهم شرعوا في امر العرس. | ق3 : -. | ق2 : وامر بان يزينا قصر المملكه.  
719 ق - ق2 : واستبشروا. | ق1 : -. | ق3 : وامر.  
720 ق : وامر بذبح الاغنام وتجهز المطابخ. | ق1 - ق3 : -. | ق2 : وامر الملك بذبح الدبابح وتجهيز الولايم واقامت الافراح.  
721 ق : وعملوا الولايم واطعموا الخلايق. | ق1 : -. | ق3 : وعمل الولايم واطعموا الخاص والعام. | ق2 : واطعموا الخلايق.

المسك الابدفر وبخروها بالعود القاقلبي والعنبر الخام<sup>722</sup> ودخلت شهرزاد واختها دنيا زاد<sup>723</sup> وتولوها المواشط وسرحوا رؤسهما وظفروا شعور رؤسهم<sup>724</sup> والبسوهم<sup>725</sup> الحلي والحلل الفاخرة المعده للملوك الاكاسرة<sup>726</sup> وكان في الحلة ثوب منقوش بالذهب الاحمر فيه من الطير والوحش والاصناف الصور مرصع باصناف الجوهر |ق ٢٨ب| ومن الياقوت والزمرد الاخضر<sup>727</sup> وتقلدوا الاختين بالعقودات المئنه من الجوهر ما ظفر بمثلها اسكندر<sup>728</sup> فيها من الجوهر الكبار المعدودة الذي تبهر العقول والبصر وتحير في وصفها الفكر<sup>729</sup> وكانت كل بنت منهما ابهي من الشمس والقمر<sup>730</sup> واشعلت الرايات قدامهم المتوزة بالذهب فاضا وجوهما علي الشمع وكان لهما عينان امضي من السيف المشهر واهداب جفنيهما للقلوب تسحر وقد توردت منها الخدود وتلينت الاعطاف والقنود وغزلت العيون<sup>731</sup> واستقبلتهما الجوار<sup>732</sup> بالالت الطرب<sup>733</sup> ثم ان الملكين<sup>734</sup> طلعا من الحمام<sup>735</sup> وقعدا<sup>736</sup> علي سريرين مرصعين بالدر والجوهر<sup>737</sup> ثم اقبلت عليهما الاختين<sup>738</sup> ووقفا بين ايديهما فتاملا حسنهما وجمالهما وهما مثل الاقمار<sup>739</sup>

<sup>722</sup> ق : واخرجوا الخدام ... العنبر الخام. | ق 1 - ق 3 : - . | ق 2 : ووقعت الخدام في الخدمه وطبخوا انواع الاطيار وانواع اللحوم وانواع الحلويات وملوا القرب بانواع الاشربه والسكر وملو القزاز من ما الخلاف وما الورد وما الكادي وما الزهر وجعلوا فيهم نوافش المسك وبخروا بالعود القاقلبي والعنبر الخام.

<sup>723</sup> ق : ودخلت شهرزاد واختها دنيا زاد. | ق 1 : وبعد ذلك ادخلوهم الي الحمام. | ق 3 : - . | ق 2 : ودخلت الست شهرزاد واختها دنيا زاد الي الحمام وخرجوا من الحمام.

<sup>724</sup> ق : وتولوها المواشط وسرحوا رؤسهما وظفروا شعور رؤسهم. | ق 1 : وتسلمتهم المواشط بعد ما زينوهم باحسن زينه وسرحوا رؤسهم وظفروا شعورهم واطلقوا بين ايديهم الند والعود القماري والعنبر. | ق 3 : - . | ق 2 : وتسلموهم المواشط وقد اصلحوا شأنهم.

<sup>725</sup> ق - ق 1 - ق 2 : والبسوهم. | ق 3 : وقد جلبت الاختين علي الملكين بعد لبسهما.

<sup>726</sup> ق - ق 3 : الحلي ... الاكاسرة. | ق 1 : الحلي والحلل الفاخرة وهما مكللين بالولوء والجوهر الموعده للملوك والاكاسرة. | ق 2 : انواع الحلي والحلل الفاخرة.

<sup>727</sup> ق : وكان في الحلة ... الاخضر. | ق 1 : وكان في كل حله ثوب منقوش بالذهب الاحمر وفيه من الوحوش والطيور واصناف الصور مرصع بحجارة الياقوت والزمرد الاخضر. | ق 3 : - . | ق 2 : المرصعه بانواع الذهب والمعادن وانواع الوحوش والطيور واصناف الصور مرصعين بانواع الجوهر والياقوت والزمرد.

<sup>728</sup> ق : وتقلدوا الاختين بالعقودات المئنه من الجوهر ما ظفر بمثلها اسكندر. | ق 1 : ثم انهم قلدوا الاثنتين بعقدين مئنه ما ملك مثلهم كسري ولا قيصر ولا الملك الاسكندر. | ق 3 : - . | ق 2 : وقلدوا الاختين بعقد مئنه من انواع الجواهر.

<sup>729</sup> ق : فيها من الجوهر الكبار المعدودة الذي تبهر العقول والبصر وتحير في وصفها الفكر. | ق 1 : وفيها من الجواهر الكبار الذي تحير فيها عقول اولي الابصار. | ق 3 : - . | ق 2 : من كل جوهره رويته تبهر العقل وبتسوا قيمتها سندوق من المال.

<sup>730</sup> ق : وكانت كل بنت منهما ابهي من الشمس والقمر. | ق 1 : وكانت كل بنت منهم ابها من الشمس والقمر في ليلة تاممه. | ق 3 : - . | ق 2 : وكانوا البنيتين في حسنهما ابها من الشمس والقمر وليس لهم في الحسن نظير.

<sup>731</sup> ق : واشعلت ... العيون. | ق 1 : واشعلت بين ايديهم المواشط الشموع المتوزة بالذهب الواج فاضا وجوههم علي ضي الشموع ولهما عينان امضي من السيوف المشهوره واهداب جفونهما للقبوب مسحوره وقد توردة منها الخدود وتمايلت الاعطاف والنهود والقنود ميل الغصون وغزلت العيون. | ق 3 : - . | ق 2 : وقد اشعلوا قدامهم الدايات افناد الشموع المتوزت بالذهب فسطع نور وجوههم علي الشمع وصارت عيونهم امضا من السيوف القواضب وقد توردت خدودهم وتمايلت اعطاف قدودهم.

<sup>732</sup> ق : واستقبلتهما الجوار. | ق 1 : واستقبلوهم الجوار والمغاني. | ق 3 : ومشت الدايات قدامهم بالشموع المكوفره وقد استقبلوهم الجوار والسراري. | ق 2 : وقد استقبلوهم الجوار والسراري.

<sup>733</sup> ق - ق 3 : بالالت الطرب. | ق 1 : بالالات والدفوف. | ق 2 : بانواع الات الطرب وصاروا يضرربوا قدامهم.

<sup>734</sup> ق - ق 1 - ق 3 : ثم ان الملكين. | ق 2 : واما الملكين الاخوين فانهم دخلو الي الحمام.

<sup>735</sup> ق : طلعا من الحمام. | ق 1 : دخلوا الحمام وخرجوا منه. | ق 3 : طلعا من الحمام. | ق 2 : وخرجوا من الحمام ولبسوا انواع القماش والتيجان.

<sup>736</sup> ق : وقعدا. | ق 1 - ق 3 : وقعدوا. | ق 2 : وجلسوا.

<sup>737</sup> ق : سريرين مرصعين بالدر والجوهر. | ق 1 : سريرين من العرعر مصفحين بصفايح الذهب مرصعين بانواع الجواهر والدر والزمرد الاخضر. | ق 3 : سريرين عظيمين مرصعين بالدر والجوهر وقصوص المعدن. | ق 2 : سريرين مرصعين بانواع الدر والجوهر.

<sup>738</sup> ق : ثم اقبلت عليهما الاختين. | ق 1 : ثم اقبلت عليهما الاختين. | ق 3 : ثم اقبلا عليهما الاختين. | ق 2 : وقد اقبلا عليهما الاختين والسراري والجوار يزفروهم بانواع الطرب.

<sup>739</sup> ق : ووقفا بين ايديهما فتاملا حسنهما وجمالهما وهما مثل الاقمار. | ق 1 : ووقفا بين ايديهم فتاملا حسنهما وجمالهما وحسن صورتها وهما مثل الاقمار. | ق 3 : - . | ق 2 : ووقفا بين ايديهم فتاملوا في حسنهم وجمالهم وقودهم واعتدالهم.

وقدموا شهرآزاد<sup>740</sup> وجلوها اول في بدله حمرا خلعة<sup>741</sup> فقام الملك شاهريار واخذ الطلعة<sup>742</sup> فاندھشت

عقول النساء والرجال كما قال فيها بعض واصفيها حيث قال الشاعر شعر<sup>743</sup>

وشمسٌ في قضيبٍ في كئيب<sup>744</sup>      تبدت في قميصٍ جناري<sup>745</sup>

سقتني بريق<sup>746</sup> خمرتها وجادت      بوجنتها واطفت جناري<sup>747</sup>

قال الراوي ثم جلوا دنيازاد<sup>748</sup> في بدلة ازرق مسمط<sup>749</sup> فصارت كانها<sup>750</sup> البدر اذا اشرق وجلوها اول

خلعة علي الملك شاه زنان<sup>751</sup> ففرح وغاب وجداً وعشقاً وهام بحبها لما راها<sup>752</sup> كما قال فيها الشاعر

حيث قال<sup>753</sup> [شعر] | ق ١٢٩ أ |

ملتمة بالشعر من فوق خدها      وقاتلتني شبهتها بحياتي

فقلت سترتي الصبح بالليل قال لا ولكن سترت الدر بالظلماتي<sup>754</sup>

قال الراوي ثم جلوا دنيازاد الخلعة الثانية والثالثة والرابعة فاقلبت كالشمس الطالعة وتمايلت عجباً<sup>755</sup>

وصارت كما قال الشاعر<sup>756</sup> [شعر]

وشمسٌ حين بدت للناس مسفرة<sup>757</sup>      زانت<sup>758</sup> بحسن دلالٍ زانه خضر<sup>759</sup>

مذ واجهت سحباً ومبسمها<sup>760</sup>      شمس النهار وغدت<sup>761</sup> بالسحب تستر

<sup>740</sup> ق - ق 1 : وقدموا شهرآزاد. | ق 3 :- . | ق 2 : وصارت شهرآزاد.

<sup>741</sup> ق : وجلوها اول في بدله حمرا خلعة. | ق 1 : واجلوها اول خلعة وهي في بدله حمرا. | ق 3 : وقد جلوها اول مرة ايضا في خلعة حمرا

ودنيازاد في خلعة خضرا ولم يزالوا يغيروا عليهما الخلع هذه في بدلة وهذه في بدلة اخري الي تمام التسع خلع. | ق 2 : تجلا كانها الطاووس.

<sup>742</sup> ق : فقام الملك شاهريار واخذ الطلعة. | ق 1 : فقام الملك الاكبر شاهريار واخذ الطلعة. | ق 3 - ق 2 :- .

[ د :- (فقام الملك شاهريار واخذ ... ومرت علي الملك شاهريار) ] .

<sup>743</sup> ق : فاندھشت ... شعر. | ق 1 : كما قال فيها بعض واصفيها هذه الابيات شعر. | ق 3 :- . | ق 2 : حتا افتنت بحسنها عقول الرجال والنساء من

حسن لطفها وقدها واعتدالها وهي كما قال شعر.

<sup>744</sup> ق : وشمسٌ في قضيبٍ في كئيب. | ق 1 : وشمس من قضيب في كئيب | ق 3 :- . | ق 2 : اشمس ام قضيب في كتب.

<sup>745</sup> ق - ق 1 : جناري. | ق 3 :- . | ق 2 : جنار.

<sup>746</sup> ق : بريق. | ق 3 :- . | ق 1 - ق 2 : ريق.

<sup>747</sup> ق : واطفت جناري. | ق 1 : فاطفت جناري. | ق 3 :- . | ق 2 : واطفت جل نار.

<sup>748</sup> ق : قال الراوي ثم جلوا دنيازاد. | ق 1 : قال الراوي ثم انهم جلوا دنيازاد. | ق 3 :- . | ق 2 : ثم تقدمت الست دنيازاد.

<sup>749</sup> ق - ق 2 : بدلة ازرق مسمط. | ق 1 : خلعة زرقا مسمط. | ق 3 :- .

<sup>750</sup> ق - ق 1 : فصارت كانها. | ق 3 :- . | ق 2 : فصار مثل.

<sup>751</sup> ق : وجلوها اول خلعة علي الملك شاه زنان. | ق 1 : وجلوها علي الملك شاه زنان. | ق 3 :- . | ق 2 : وجلوها علي الملك شاه زنان.

<sup>752</sup> ق - ق 1 : ففرح وغاب وجداً وعشقاً وهام بحبها لما راها. | ق 3 :- . | ق 2 : فاعجبته وفرح بها غايت الفرح وغاب من شدت عشقه.

<sup>753</sup> ق : كما قال فيها الشاعر حيث قال. | ق 1 : وهي كما قال فيها بعض واصفيها هذه الابيات شعر. | ق 3 :- . | ق 2 : وهي كما قال شعر

اقبلت في غلالة زرقاء      لادوريه كلون السماء

فتأملت والغلاله منها      قمر الصيف في ليال الشتاء.

وعادوا بشهرآزاد وغيروا عليها بدله ولتموها بشعرها وارخوا في صدرها دوايبها وصارت من تحتهم كانها عود الزان وصارت تاخذ بذلك الفعل

العقول كما قال شعر.

<sup>754</sup> ق : الدر بالظلماتي. | ق 1 - ق 3 :- . | ق 2 : الدجا بالظلامي.

<sup>755</sup> ق : قال الراوي ثم جلوا دنيازاد الخلعة الثانية والثالثة والرابعة فاقلبت كالشمس الطالعة وتمايلت عجباً. | ق 1 - ق 3 :- . | ق 2 : وقد اجلسوها

واقاموا دنيازاد واجلوها ثاني خلعه وثالث ورابع وصارت بين الجوار والسراري كانها الشمس الطالعه وهي تمايل عجباً بالحسن والجمال.

<sup>756</sup> ق : وصارت كما قال الشاعر. | ق 1 - ق 3 :- . | ق 2 : وهي كما قال شعر.

[ ب :- (ملتمة بالشعر ... صارت كما قال الشاعر) ] .

<sup>757</sup> ق - ق 1 : وشمسٌ حين بدت للناس مسفرة. | ق 3 :- . | ق 2 : شمس بدت لعيون الناس مسفره.

<sup>758</sup> ق : زانت. | ق 1 : تزها. | ق 3 :- . | ق 2 : تزها.

<sup>759</sup> ق : خضر. | ق 1 : حضر. | ق 3 :- . | ق 2 : خضر.

<sup>760</sup> ق : مذ واجهت سحباً ومبسمها. | ق 1 : ومبسمها شمس النهار غدت      من حسنها بالسحاب تستتروا. | ق 3 :- . | ق 2 : مد عاينوها وليل

الشعر يخدمها.

قال الراوي ثم جلوا شهرزاد<sup>762</sup> الخلعة الرابعة والخامسة فصارت<sup>763</sup> كانها غزال عطشان او قضيب بان مليحة الجمال كاملة الخصال<sup>764</sup> وهي كمال فيها الشاعر واجادت<sup>765</sup> [شعر]

تبدت كيدر التم<sup>766</sup> في ليلة السعدي<sup>767</sup> منعمة<sup>768</sup> الاطراف مشوقه القدي<sup>769</sup>  
لها مقلة تسيبي الانام بوجهها<sup>770</sup> وخداً حكي<sup>771</sup> الياقوت في حمرة الوقي<sup>772</sup>  
تموج<sup>773</sup> فوق الردف اسود شعرها واياك والحيات من شعرها الجعدي<sup>774</sup>  
وقد لانت الاعطاف منها وقلبها علي حبها اقسى<sup>775</sup> من الحجر الصلدي<sup>776</sup>  
وترسل<sup>777</sup> سهم اللحظ من تحت حاجبٍ تصيب ولا تخطي ولو كانت من البعدي<sup>778</sup>

قال الراوي ثم عادوا وجلوا دنيزاد الخلعة الخامسة والسادسة في خلعة خضرا ففاقت بجمالها ملاح الافاق وذهدت باشراق وجهها علي بدر الاشراق<sup>779</sup> وصارت كما قال فيها الشاعر<sup>780</sup> |ق ٢٩ ب| قال الشاعر [شعر]

جارية اذنتها الشطاره<sup>781</sup> تري الشمس في خدها مستعاره<sup>782</sup>  
طلعت<sup>783</sup> في قميص لها اخضرٌ كما ستر الورق الجناره<sup>784</sup>  
فقلت ما اسم هذ اللباس<sup>785</sup> فقالت كلام مليح العباره<sup>786</sup>

<sup>761</sup> ق : وغدت. | ق 3 : - . | ق 2 : عدت.  
<sup>762</sup> ق - ق 1 : قال الراوي ثم جلوا شهرزاد. | ق 3 : - . | ق 2 : واجلسوا دنيزاد واقاموا شهرزاد واجلوا بالخلعة.  
<sup>763</sup> ق : الخلعة الرابعة والخامسة فصارت. | ق 1 : الحلة الثانية والثالثة والرابعة والخامسة فصارت. | ق 3 : - . | ق 2 : بالخلعة الرابعة والخامسة فصارت.  
<sup>764</sup> ق : كانها غزال عطشان او قضيب بان مليحة الجمال كاملة الحسن والخصال. | ق 3 : - . | ق 2 : كانها غصن بان او غزال عطشان بنهود كانهم رمان وقد كما عود الزان.  
<sup>765</sup> ق : وهي كمال فيها الشاعر واجادت. | ق 1 : وهي كما قال فيها الشاعر المفضل هذه الابيات شعر. | ق 3 : - . | ق 2 : وهي كما قال شعر.  
<sup>766</sup> ق - ق 2 : تبدت كيدر التم. | ق 1 : كيدر تم | ق 3 : - .  
<sup>767</sup> ق - ق 1 : ليلة السعدي. | ق 3 : - . | ق 2 : ليلت السعد.  
<sup>768</sup> ق - ق 1 : منعمة. | ق 3 : - . | ق 2 : مقمعة.  
<sup>769</sup> ق - ق 1 : القدي. | ق 3 : - . | ق 2 : القدي.  
<sup>770</sup> ق - ق 1 : بوجهها. | ق 3 : - . | ق 2 : بحسنها.  
<sup>771</sup> ق : وخداً حكي. | ق 3 : - . | ق 1 - ق 2 : وخذ حكا.  
<sup>772</sup> ق - ق 1 : حمرة الوقي. | ق 3 : - . | ق 2 : جمره الوقي.  
<sup>773</sup> ق - ق 2 : تموج. | ق 1 : بيموج. | ق 3 : - .  
<sup>774</sup> ق - ق 1 : الجعدي. | ق 3 : - . | ق 2 : الجعد.  
<sup>775</sup> ق - ق 1 : اقسى. | ق 3 : - . | ق 2 : اقسا.  
<sup>776</sup> ق - ق 1 : الصلدي. | ق 3 : - . | ق 2 : الصلد.  
<sup>777</sup> ق - ق 2 : ترسل. | ق 1 : ترحل. | ق 3 : - .  
<sup>778</sup> ق : ولو كانت من البعدي. | ق 1 : ولو كان من البعدي. | ق 3 : - . | ق 2 : ولو كان من بعيد.  
<sup>779</sup> ق : قال الراوي ... الاشراق. | ق 1 : قال ثم عادوا وجلوا دنيزاد الخلعة الرابعة والخامسة والسادسة في خلعة خضرا ففاقت بجمالها الافاق وذهدت باشراق وجهها علي بدر الاشراق. | ق 3 : - . | ق 2 : ثم اجلسوا الست شهرزاد واقاموا الست دنيزاد واجلوا في الخلعة الخامسة والسادسة في بدله خضري ففاقت بجمالها ملاح الافاق وزهدت باشراق وجهها علي نور بدر الاشراق بحسن طرف ناعس ولطف قد مايس وخذ دابل وقد مايل.  
<sup>780</sup> ق : وصارت كما قال فيها الشاعر. | ق 1 : وصارت كما قال في وصفها الشاعر المفضل هذه الابيات شعر. | ق 3 : - . | ق 2 : وهي كما قال شعر.  
<sup>781</sup> ق : جارية اذنتها الشطاره. | ق 1 : وجارية مثل شمس الضحى. | ق 3 : - . | ق 2 : جارية اذنتها بالشطاره.  
<sup>782</sup> ق - ق 2 : تري الشمس في خدها مستعاره. | ق 1 : وفي خدها طلعت مستعاره. | ق 3 : - .  
<sup>783</sup> ق - ق 2 : طلعت. | ق 1 : بدت. | ق 3 : - .  
<sup>784</sup> ق - ق 1 : ستر الورق الجناره. | ق 3 : - . | ق 2 : ستر الورق فيه جناره.

قال الراوي ثم جلوا شهرزاد الخلة السادسة والسابعة<sup>788</sup> في حلية الشاب وبدت بالاعجاب وسبت العقول والالباب وسحرت بطرفها وهزت عطفها وحركت ردفها<sup>789</sup> وجعلت شعرها على قايم سيفها<sup>790</sup> ومرت علي الملك شهريار<sup>791</sup> فقام اليها واعتنقها كاعتنق الكريم للضيف<sup>792</sup> واوعدها في اذنها واخذ السيف<sup>793</sup> كما قال فيها الشاعر حيث قال شعر<sup>794</sup>

لو<sup>795</sup> لم يكن حسن الغلام مضعفاً<sup>796</sup> كمثل حسن<sup>797</sup> الغانيات مراراً

ما خط يوماً للعروس مواشطاً<sup>798</sup> طلبوا الملاحه لحيهً وعماراً<sup>799</sup>

قال الراوي وكذلك فعلوا بدنيزاد مع الملك شاه زنان<sup>800</sup> ولما تكاملت الخلع<sup>801</sup> وطاب كل من حضر فخلع<sup>802</sup> واخلعوا علي الاختين تلك الخلع المجوهرة<sup>803</sup> وادخلوهم الي مكان خلوتهم كل واحدة مع زوجها في خلوة<sup>804</sup> ودخل الملك شهريار علي الست شهرزاد والملك شاه زنان علي الست دنيزاد<sup>805</sup> واشتقا كل واحد من محبوبته<sup>806</sup> واطمانت قلوب العباد وعمرت البلاد<sup>807</sup> قال ولما اصبح الصباح وآضا بنوره

785 ق : ما اسم هذ اللباس. | ق1 : ما اسم هذا اللباس. | ق3 : -. | ق2 : فقلت ماسم هذا القميص.

786 ق - ق1 : فقلت كلام مليح العبار. | ق3 : -. | ق2 : قالت اسم مليح ظريف العبار.

787 ق - ق1 : ق1. | ق3 : -. | ق2 : شققنا.

788 ق : قال الراوي ثم جلوا الملكة شهرزاد الخلة السابعة والثامنة. | ق3 : -. | ق2 : وقد خلوا شهرزاد الخلع السادسة والسابعة.

789 ق : في حلية الشاب وبدت بالاعجاب وسبت العقول والالباب وسحرت بطرفها وهزت عطفها وحركت ردفها. | ق1 : في حلة الشاب وبدت تتمايل بالاعجاب وقد سلبت عقول الانام وسحرت بطرفها اولي الالباب وهزت عطفها وحركت ردفها. | ق3 : -. | ق2 : في حلية الثياب وبدت تتمايل بحسن الاعجاب وسلبت العقول والالباب وسلبت بطرفها واهتزاز عطفها وتحريك ردفها.

790 ق - ق1 - ق2 : وجعلت شعرها على قايم سيفها. | ق3 : -. | ق2 : وتقدمت الي الملك شاهريار.

791 ق : ومرت علي الملك شهريار. | ق1 : ومرت علي الملك شاهريار الاكبر. | ق3 : -. | ق2 : وتقدمت الي الملك شاهريار.

[د : - (فقام الملك شاهريار واخذ ... ومرت علي الملك شهريار)].

792 ق : فقام اليها واعتنقها كاعتنق الكريم للضيف. | ق1 : فقام لها وعانقها كما يعانق الكريم الضيف. | ق3 : فقام الملك شهريار واعتنق شهرزاد. | ق2 : -. | ق3 : واوعدها في اذنها واخذ السيف منها.

793 ق : واوعدها في اذنها واخذ السيف. | ق1 : واوعدها في اذنها بكل خير واخذ السيف من يدها. | ق3 : واوعدها في اذنها واخذ السيف منها. | ق2 : -. | ق3 : كما قال فيها الشاعر حيث قال شعر.

794 ق : كما قال فيها الشاعر حيث قال شعر. | ق1 : كما قال في هذه المعنة الشاعر المفضل هذه الابيات شعر. | ق3 : كما قال فيها الشاعر حيث يقول شعر. | ق2 : وهي كما قال شعر.

795 ق - ق1 - ق3 : لو. | ق2 : ولو.

796 ق : مضعفاً. | ق1 - ق3 : مضاعفاً. | ق2 : مضعف.

797 ق - ق1 - ق3 : كمثل حسن. | ق2 : كما احتال حسن.

798 ق - ق1 - ق2 : مواشطاً. | ق3 : مواشط.

799 ق - ق3 : عذارا. | ق1 - ق2 : عزارا.

800 ق - ق1 : قال الراوي وكذلك فعلوا بدنيزاد مع الملك شاه زنان. | ق3 : وقد فعلوا بدنيزاد كذلك. | ق2 : ثم اجلسوا شهرزاد واقاموا اختها دنيزاد وجلوا بالخلة السادسة والسابعة كما فعلوا باختها.

801 ق - ق1 : ولما تكاملت الخلع. | ق3 : ولما ان تكاملت الخلع. | ق2 : فلما تمت لكل واحد سبع خلع.

802 ق : وطاب كل من حضر فخلع. | ق1 : وقد طاب كل من حضر وقد ازورة اليهم الاحداق والمقل. | ق3 : وطاب كل من حضر. | ق2 : -. | ق3 : واخلعوا علي الاختين تلك الخلع المذهبه. | ق2 : اليسوهم الحلل المجوهرة.

803 ق : واخلعوا علي الاختين تلك الخلع المجوهرة. | ق1 : فخلعوا الاختين تلك الاخلعتين الجوهر. | ق3 : واخلعوا علي الاختين المذهبه. | ق2 : اليسوهم الحلل المجوهرة.

804 ق : واخلوهم الي مكان خلوتهم كل واحدة مع زوجها في خلوة. | ق1 : واخلوهم في مكان خلوتهم ودخل كل واحد منهم علي زوجته. | ق3 : واخلوهم الي مكانهم. | ق2 : واخلوهم الاخوان علي الاختين.

805 ق : ودخل الملك شهريار علي الست شهرزاد والملك شاه زنان علي الست دنيزاد. | ق1 : ودخل الملك شاهريار علي زوجته شهرزاد وكذلك الملك شاه زنان علي زوجته دنيزاد. | ق3 - ق2 : -. | ق3 : واشتقا كل واحد من محبوبته. | ق1 : وقد اشتغل كل واحد منهم بمحبوبته. | ق3 : وخلع كل واحد بزوجه فوجدوها مطبطين ما ركبت ودرتين ما ثقت وباتا باحسن مبيت. | ق2 : واشتقا كل واحد من محبوبه.

ولاح<sup>808</sup> ودخل عليهم الوزير وقبل الارض وشكر فاكرموه وشكروه وانعموا عليه<sup>809</sup> ثم جلسوا علي سرير الملك<sup>810</sup> | ق ١٣٠ | وحضروا الوزراء والامرا والكبرا والخواص وارباب الدولة وقبلوا الارض بين يدي الملك<sup>811</sup> وامر الملك لهم بالخلع والانعامات والعطايا وفرحوا فرحاً شديداً ودعوا لهم بالبقا وطول العمر<sup>812</sup> قال ثم ان الملكين ارسلوا خلف الوزير صهرهم واخلعوا عليه خلعة سنه وانعموا عليه واولوه نيابة سمرقند واقليمها<sup>813</sup> ثم فرح فرحاً عظيماً وقبل الارض ودعا لهما بطول العمر<sup>814</sup> ثم مشت<sup>815</sup> قدامه الطواشيه والجاويشيه<sup>816</sup> وارسلوا معه خمسة امرا من كبرا الملك<sup>817</sup> وامرهم<sup>818</sup> ان يكونوا في خدمته ثم دخل الوزير الي بناته وسلم عليهم وودعهم<sup>819</sup> وقبلوا يديه وفرحوا له بالملك ودعوا له واعطوا له اموال وتحف ودخاير<sup>820</sup> وخرج الوزير من وقته وساعته الي الملوك ثم ودعهم<sup>821</sup> وركبوا معه في جيش وعسكر الي مسافة يوم ورجعوا<sup>822</sup> ثم سار الوزير ايام وليالي<sup>823</sup> الي ان وصل الي بلاد سمرقند<sup>824</sup> وتلقوه

807 ق : واطمنت قلوب العباد وعمرت البلاد. | ق 1 : واطمنت قلوب العباد وعمرت البلاد. | ق 3 : -. | ق 2 : واطمنت قلوب العباد علي بناتهم وعمرت البلاد ويات كل واحد عند عروسته الي الصباح.  
808 ق : قال ولما اصبح الصباح وأضا بنوره ولاح. | ق 1 : ولما اصبح الله بالصباح واطنا بنوره ولاح. | ق 3 : فلما اصبح الصباح واطنا بنوره ولاح. | ق 2 : فلما اصبح الصباح واطنا بنوره ولاح.  
809 ق : ودخل عليهم الوزير وقبل الارض وشكر فاكرموه وشكروه وانعموا عليه. | ق 1 : دخل عليهم الوزير وقبل الارض بين يديهم ودعا لهم بدوام العز والنعم وازالت البوس والنقم فاكرموه وانعموا عليه. | ق 3 : صليا كل منهما صلاة الصبح وقدمت المربيات والمعاجين ثم خرجا الي الديوان فدخل عليهم الوزير ودعا بدوام العز والنعم وازالة البوس والتقم فحيوه واکرموه غاية الاكرام وخلعوا عليه الخلع السنه واقطعوه الاقطاعات. | ق 2 : جا الوزير ابو البنات ودخل علي الملكين وقبل الارض بين يديهم وشكرهم علي احسانهم وجميلهم فاكرموه وانعموا عليه وشكروه.  
810 ق : ثم جلسوا علي سرير الملك. | ق 1 : ثم انهم امروه بالجلوس. | ق 3 : -. | ق 2 : ثم انهم قاموا وجلسوا علي سرير الملك.  
811 ق : وحضروا الوزراء والامرا والكبرا والخواص وارباب الدولة وقبلوا الارض بين يدي الملك. | ق 1 : ثم ان الملكين امروا باحضار الوزراء والامرا والكبرا والخواص وارباب الدولة واکابر المملكة فحضروا وقبلوا الارض بين يدي الملكين ودعوا لهم بدوام العز والبقا. | ق 3 : وحضر الامرا والوزرا وارباب الدولة وخواص المملكة. | ق 2 : وحضروا الوزراء والامرا والخواص وارباب الدولة وحكام المملكة وقبلوا الارض بين ايديهم.  
812 ق : وامر الملك لهم بالخلع والانعامات والعطايا وفرحوا فرحاً شديداً ودعوا لهم بالبقا وطول العمر. | ق 1 : فامرهم لهم بالخلع السنه والعطايا والنعم ففرحوا فرحاً شديداً. | ق 3 : قال فنثرت النثرات وخلعت الخلع. | ق 2 : فامر الملك لهم بالخلع وانهامات والعطايا وفرحوا بذلك فرحاً شديداً ودعوا له بالبقا وطول العمر.  
813 ق : قال ثم ان الملكين ارسلوا خلف الوزير صهرهم واولوه نيابة سمرقند واقليمها. | ق 1 : ثم ان الملكين امروا للوزير بخلعة سنه ماله قدر ولا دية واولوه نيابة سمرقند العجم واقليمها. | ق 3 : ثم انهم خلعوا علي الوزير صهرهم خلعه سنه واولوه ولاية سمرقند واقليمها. | ق 2 : ثم ان الملكين ارسلوا خلف الوزير عمهم ابو البنات واجعلوا عليه خلعة سنه وانعموا عليه واولوه سلطنة سمرقند واقليمها.  
814 ق : ثم فرح فرحاً عظيماً وقبل الارض ودعا لهما بطول العمر. | ق 1 : فخرج من عندهم وهو فرحاناً مسروراً بعد ان قبل الارض ودعا لهم ثم انه نزل من الديوان وقد دقت علي راسه الطبول والزمور. | ق 3 : ففرح فرحاً شديداً فقبل الارض بين ايديهم ودعا لهما بطول البقا. | ق 2 : ففرح بذلك فرحاً شديداً وقبل الارض بين يديهم ودعا لهم بطول العمر وتخايد الملك.  
815 ق - ق 3 : ثم مشت. | ق 1 : ومشت. | ق 2 : وقد مشوا.  
816 ق - ق 3 : الطواشيه والجاويشيه. | ق 1 : السعا والواشيه والشاويشيه حتي وصل الي بيته ثم انه في اليوم الثاني برز الي خارج المدينة. | ق 2 : الطواشيه والجاويشيين / الجاويشيين.  
817 ق : وارسلوا معه خمسة امرا من كبرا الملك. | ق 1 : وخرج معه خمسة من اكابر الدولة واهدوا له اموال وتحف ودخاير وشي كثير وقعدوا معه بره المدينة ثلاثة ايام وبعد ذلك امره الملوك الاثنتين بالمسير بعد ان خرجوا لوداعه فودعوه وودعهم واوصاهم علي بناته الوصية التامة. | ق 3 : وارسلوا معه خمسة امرا من خواص المملكة. | ق 2 : وارسلوا معه خمسة امرا من امرا الملك.  
818 ق - ق 2 : وامرهم. | ق 1 : -. | ق 3 : وامرهم.  
819 ق : ثم دخل الوزير الي بناته وسلم عليهم وودعهم. | ق 1 : -. | ق 3 : ثم ان الوزير دخل علي بناته وودعهم. | ق 2 : ثم ان الوزير دخل الي بناته وسلم عليهم وودعهم.  
820 ق : وقبلوا يديه ... ودخاير. | ق 1 - ق 3 : -. | ق 2 : فقبلوا يديه وفرحوا له بالسلطنة واعطوه اموال وتحف ودخاير.  
821 ق : وخرج الوزير من وقته وساعته الي الملوك ثم ودعهم. | ق 1 - ق 3 : -. | ق 2 : ثم ان الوزير خرج الوزير الي السفر وحوله الخمسة امرا وقد اوعدهم بكل خير.  
822 ق : وركبوا معه في جيش وعسكر الي مسافة يوم ورجعوا. | ق 1 : ثم انهم ركبوا معه مسافة يوم كامل وودعوه وعادوا الي مدينتهم هم والعساكر الذي كانت معهم. | ق 3 : ثم ركب معه جميع العسكر يوصلوه الي مسافة يوم ورجعوا. | ق 2 : ثم ركب الوزير وركبوا معه الجيوش والعساكر وشيعوه الي ان صار بينه وبين المدينة مسافة يوم كامل وودعوه ورجعوا.



اهلها<sup>825</sup> من مسافة<sup>826</sup> ثلاثة ايام وفرحوا به فرحاً شديداً<sup>827</sup> ودخل المدينة وكان نهار عظيم وزينوا المدينة<sup>828</sup> وطلع وجلس<sup>829</sup> علي كرسي المملكة<sup>830</sup> وخدموه الامرا والوزرا وجميع كبرا سمرقند<sup>831</sup> ودعوا له وخدموه الامر ودعوا له بالنصر وطول البقا فاخلع عليهم واکرمهم واوهبهم<sup>832</sup> وقد علموا انه صهر الملوك فخدموه وهابوهم<sup>833</sup> ورضيوه عليهم سلطان<sup>834</sup> قال واما الملك شهريار<sup>835</sup> فانه بعد سفر صهره<sup>836</sup> احضر كبرا دولته وصنع لهم وليمة عظيمة من الاطعمة والحلاوات وخلع عليهم واعطاهم واوهبهم<sup>837</sup> وقسم المملكة بينه وبين اخيه وفرحت الناس ودعوا لهم فجلسوا وحكموا وصار هذا يحكم يوم وهذا يحكم يوم<sup>838</sup> واتفقوا مع بعضهم<sup>839</sup> وكذلك نسايبهم<sup>840</sup> صاروا محبين بعضهم حامدين شاكرين لله تعالى<sup>841</sup> اق<sup>842</sup> واطمانت العباد والبلاد<sup>842</sup> ودعت الخطبا علي المنابر<sup>843</sup> وشاع خبرهم وسيرتهم مع المسافرين

823 ق : ثم سار الوزير ايام وليالي. | ق1 : وسار الوزير بعساكره ومن يلوذ به وهو يقطع البراري والقفار مدة ايام وليالي مقربان كل بعيد مغبان كل جديد | ق3 : ثم سار الوزير اياما ولياليا. | ق2 : وسار الوزير ايام وليالي.

824 ق - ق3 : الي ان وصل الي بلاد سمرقند. | ق1 : الي ان تقارب من ارضه فارسل المبشرين قدامه يبشر اهل مدينته بوصوله فخرجت اليه جميع ارباب الدولة واصحاب الصولة ونواب البلاد والضياح والحصون ومن يقوم بمقامهم واكابر البلد كيبيرا وصغيرا. | ق2 : الي ان وصل سمرقند.

825 ق - ق2 : وتلقوه اهلها. | ق1 : وتلقوه. | ق3 : فتلقوه اهلها.

826 ق - ق3 - ق2 : مسافة. | ق1 : مسيرة.

827 ق - ق3 : شديداً. | ق2 : شديد. | ق1 : شديدا ما عليه من مزيد.

828 ق : ودخل المدينة وكان نهار عظيم وزينوا المدينة. | ق1 : ثم انهم ساروا معه حتي دخلوا به الي المدينة فزوينت له وفرحوا به الرعاية فرحا شديدا ودعوا له بطول العمر والبقا وكان له يوم عظيم لقدمه. | ق3 : ودخل المدينة وكان يوما مشهودا وزينت المدينة. | ق2 : ودخل المدينة وكان رجل عظيم وزينوا المدينه.

829 ق : وطلع وجلس. | ق1 : ثم انهم طلعه واجلسوه. | ق3 : وطلع جلس. | ق2 : ثم انه طلع وجلس.

830 ق - ق1 - ق3 : كرسي المملكة. | ق2 : الكرسي.

831 ق : وخدموه الامرا والوزرا وجميع كبرا سمرقند. | ق1 : وخدموه الامرا والوزرا وارباب الدولة واهل الصولة ونواب البلاد وكبرا المدينة كيبيرا وصغيرا. | ق3 : وخدموه الامرا والوزرا وخواص الدولة وطلع له كبرا سمرقند. | ق2 : وخدموه الوزرا والامرا وقابلوه جميع اكابر سمرقند.

832 ق : ودعوا له ... واوهبهم. | ق1 : بعدما دعوا له بالنصر وطول البقا. | ق3 : وهنوه بما اعطي ودعوا له بالنصر وطول البقا فاخلع عليهم الخلع السنيه واوهبهم واجزل في عطيه وسار فيهم سير الملوك العادلين. | ق2 : ودعوا له بالنصر وطول العمر فاخلع عليهم واکرمهم واوهبهم ورقاهم.

833 ق : وقد علموا انه صهر الملوك فخدموه وهابوهم. | ق1 - ق3 : -. | ق2 : وقد علموا انه صهر ملكهم الملك شاه زمان وصهر اخيه الملك شاهريار فخدموه وهابوهم.

834 ق : ورضيوه عليهم سلطان. | ق1 : ورضوا به ان يكون ملكا عليهم والحاكم عليهم. | ق3 : -. | ق2 : ورضيوه سلطان عليهم.

835 ق : قال واما الملك شهريار. | ق1 : قال الراوي واما ما كان من شاهريار الاكبر واخيه الملك زنان. | ق3 : هذا ما كان منه واما ما كان من الملك شهريار. | ق2 : واما الملك شاهريار.

836 ق : فانه بعد سفر صهره. | ق1 : فانهم بعد ان سار سهرهم الوزير من عندهم. | ق3 : فانه بعد سفر الوزير صهره. | ق2 : فانه بعد سفر الوزير.

837 ق : احضر ... واوهبهم. | ق1 : احضروا اكابر الدوله ووجوه الصولة والقياد والنواب وخلع عليهم واعطاهم واوهبهم وانعم عليهم. | ق3 : احضر كبرا دولته الخاص والعام واولم وليمة عظيمة وخلع عليهم واوهبهم. | ق2 : احضر كبرا دولته وصنع لهم وليمة عظيمة من الاطعمة المفتخرة والحلاوات المشوره وعزم عليهم وخلع عليهم واعطاهم واوهبهم.

838 ق : وقسم المملكة ... يحكم يوم. | ق1 : وقسم المملكة بينه وبين اخيه الملك زنان وصار هذا يحكم يوم وهذا يحكم يوم. | ق3 : وصار يحكم يوما واخوه يوما. | ق2 : واشهدهم عليه انه قسم ملكه بينه وبين اخيه وفرحوا الناس ودعوا لهم فجلسوا علي هذه الحالة وحكموا وبقي كل واحد يحكم يوم.

839 ق - ق3 : واتفقوا مع بعضهم. | ق1 : بعد ان وقع بينهم الاتفاق وطابت قلوب الرعية علي ذلك الحال. | ق2 : وقد اتفقوا مع بعضهم.

840 ق : وكذلك نسايبهم. | ق1 - ق3 - ق2 : وكذلك نسايم الاختين.

841 ق : صاروا ... تعالى. | ق1 : صاروا متحابين المحبة التامة الذي ما عليها من مزيد وصاروا لا يفرقون بعضهم بعضا من شدة المحبة والالفة. | ق3 : فشكروا الله تعالى علي هذه المنة العظيمة. | ق2 : اتفقوا مع بعضهم وصاروا حامدين شاكرين لله تعالى.

842 ق - ق3 : واطمانت العباد والبلاد. | ق1 : -. | ق2 : واطمنت العباد وعمرت البلاد وقطعت الحساد.

843 ق : ودعت الخطبا علي المنابر. | ق1 : وقد دعت لهم الفقرا والمساكين والفقها والعلماء والخطباء فرق المنابر. | ق3 : ودعت لهم الخطبا علي المنابر. | ق2 : ودعوا الخطبا علي المنابر للثنتين.

في ساير الاقاليم<sup>844</sup> ثم ان الملك<sup>845</sup> احضر المورخين والنساخ<sup>846</sup> وامرهم ان يكتبوا جميع ما جري<sup>847</sup> له مع شهرزاد<sup>848</sup> من اوله الي اخره وسموها<sup>849</sup> سيرة الف ليلة وليلة<sup>850</sup> فجات ثلاثين مجلد<sup>851</sup> ووضعهم الملك في خزائنه<sup>852</sup> واقاموا الملوك مع نسايمهم<sup>853</sup> في الذ عيش واهناه<sup>854</sup> وقد بدل الله همهم بفرج<sup>855</sup> فاقاموا علي ذلك ايام وليالي<sup>856</sup> حتى<sup>857</sup> اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات<sup>858</sup> (ثم ملك بعدهم ملك وكان عادلا عارفا لآخبار الذين) وانتقلوا (من) الملوك والسلطين<sup>859</sup> ثم انه وجد هذه السيرة المطربة الغريبة وهي ثلاثين مجلد فقرا فيها اول كتاب وثاني وثالث الي اخرها فصار كل كتاب يعجبه حكاياته واخباره اكثر مما غيره فصار كذلك الي انتهي الي اخرها فتعجب من ذلك غاية العجب مما سمعه من حكايات واحاديث ونوادير ومواعظ واثار وتذاكر وامثال فتعجب من ذلك وامر ان تنسخ ويكتبها في جميع البلاد وصاروا الناس يسافروا باخبارها في الاقاليم وشاع ذكرها وسموها غرايب وعجايب وسموها الف ليلة وليلة<sup>860</sup> وهذا ما انتهي اليها من حديثهم علي التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان<sup>861</sup> وصلى الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم<sup>862</sup>.

844 ق : وشاع خبرهم وسيرتهم مع المسافرين في ساير الاقاليم. | ق1 : وشاع خبر الملكين بالعدل والانصاف واقامت القسط مع التجار والمسافرين. | ق3 : وشاعت سيرتهم في جميع الاقطار قال الراوي. | ق2 : وشاع خبرهم وامرهم وسيرتهم مع المسافرين في جميع الاقاليم.  
845 ق - ق3 : الملك. | ق1 : + شاهريار الاكبر. | ق2 : + شاهرياز.  
846 ق - ق1 - ق3 : النساخ. | ق2 : الكتبا.  
847 ق - ق1 - ق3 : يكتبوا جميع ما جري. | ق2 : بورخوا جميع ما جري.  
848 ق - ق2 : مع شهرزاد. | ق1 : مع زوجته شهرزاد. | ق3 : مع الست شهرزاد.  
849 ق : من اوله الي اخره وسموها. | ق1 : من الاحاديث والاخبار والنوادير من اوله الي اخره فكتبوا له جميع ما امرهم به من اوله الي اخره وهي. | ق3 : من اوله الي اخره فكتبوا ذلك وسموها. | ق2 : من الاول الي الاخر فكتبوا ذلك وارخوه وجعلوه سيره كثيره وسموه.  
850 ق : سيرة الف ليلة وليلة. | ق1 : الف ليلة وليلة وما وقع فيها من الحديث الباهرة والاقاويل الفاخرة. | ق2 - ق3 : الف ليلة وليلة.  
851 ق : فجات ثلاثين مجلد. | ق1 : فجات في ثلاثون مجلداً. | ق2 : وجعلهم اجزا مجلده فجات عدت اجزاها ثلاثون مجلدا وخمسه اجزا. | ق3 : فجات ثمانية عشر مجلدا.  
852 ق : ووضعهم الملك في خزائنه. | ق1 : ووضعهم الملك شاهريار الاكبر في خزائنه مملكته ومحل حفظه. | ق3 : ووضعهم الملك في خزائنه. | ق2 : وجعلهم الملك في خزائنه لاجل تنزهه فيه في بعض الاوقات.  
853 ق : واقاموا الملوك مع نسايمهم. | ق1 : واقاموا الملكين مع نسايمهم. | ق3 : واقاموا الملكين مع الاختين. | ق2 : واقاموا الملوك مع نسايمهم.  
854 ق - ق3 : الذ عيش واهناه. | ق1 : الذ حال وارغد عيش واطيبه واهناه. | ق2 : في احسن موده والذ عيش واصفا خاطر.  
855 ق : وقد بدل الله همهم بفرج. | ق1 : وقد ابدل الله حزنهم بالافراح. | ق3 : -. | ق2 : وقد عوضهم الله تعالى خيرا وابدل حزنهم بافراح.  
856 ق : فاقاموا علي ذلك ايام وليالي. | ق1 : فاقاموا علي ذلك برهة من الزمان واليالي والاقاويل. | ق3 : -. | ق2 : وقد اقاموا علي ذلك اياما وليالي.  
857 ق - ق1 : حتى. | ق3 - ق2 : الي ان.  
858 ق - ق1 - ق3 : ومفرق الجماعات. | ق2 : + ومخرب القصور ومعمر القبور.  
859 ق : ثم ملك بعدهم ... والسلطين. | ق1 : ثم انهم توفوا الي رحمة تعالى وقد تولي ملكا غيرهم والله يوتر ملكه من شا والله سريع الحساب وهو الواحد المنان. | ق3 : وتوارث الملك غيرهم ثم تملك بعدهم ملك عادل وكان عارفا لبيبيتا فطنا محبا للصالحين متمسكا بشريعة سيد المرسلين. | ق2 : وانتقلوا الي رحمة الله تعالى وخربت قصورهم ودمرت دورهم وتولي الملك غيرهم ملكا من بعض الملوك وكان عادلا عارفا لبيبيتا يحب الاخبار عن امور الملوك والسلطين.  
860 ق : ثم انه وجد هذه السيرة ... وسموها الف ليلة وليلة. | ق1 - ق3 : -. | ق2 : فلما تولي الملك وجد هذه السيرة العجيبة المطربة الغريبة وهي خمسة وثلاثين مجلد فراها اول كتاب وثاني كتاب وثالث ورابع وقد استلذ لقراتها حتا انه استوفها جميعا الي اخرها وبقي كلما يفرغ من كتاب يتولع بسماع ما بعده الي ان وصل الي اخر السيرة فتعجب من ذلك غايبة العجب منما سمعه فيها من الحديث العجيب والحكايات والنكت والنوادير والمواعظ والامثال فتعجب ثم انه امر بان تنسخ منها كتب وتجعل بين الناس في البلاد والاقاليم يستلذوا بها الناس ويطالعوها ويسافروا باخبارها في الاقاليم وقد شاع ذكرها بين الورا وهذا ما انتهي اليها من سيرت مفرجت الكرب ومفرحة القلوب المسماة بالف ليلة وليلة (بالنوارد) غفر الله لمولفها وناسخها وقاريها والناظر فيها ولكل المسلمين اجمعين.  
861 ق : وهذا ما انتهي ... والنقصان. | ق1 : وهذا ما انتهي اليها من حديثهم وخبرهم علي التمام والكمال والحمد لله علي كل حال والله تعالى الموفق للصواب. | ق3 - ق2 : -.  
862 ق : وصلى الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم. | ق1 : -. | ق3 : صلي الله عليه وعلي اله وصحبه اجمعين امين تم. | ق2 : وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله.

- Exemple n° 8 :

Une anecdote sur l'avarice.

Les sources manuscrites :

- Râsid Efendi Kütüphanesindeki de Kayseri, Ms. 614 : (fol. 57a) [ق].

- ان بعضهم حدث قال رايت ا [Ø] يرقص ولده ويقول احبك حب الشيخ ماله اذا ذاق طعم الفقر ثم ناله اذا اراد بك له بداله. [الرجز]

- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3619 : (fol. 18b) [ق1].

- ان بعضهم حدث قال رايت اعرابيا يقص بكرة ويقول احبك بحب الشحيح ماله اذا ذاق طعم الفقر ثم ناله.

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We 662 : (fol. 88b) [ق2].

- حكي ان رجل راى اعرابيا ببعض وكره احبك بحب الشجيع ماله اذا ذاق طعم الفقر.

Les sources d'adab :

- Ibn Qutayba (m. 276/889), 'Uyûn al-akhbâr, Le Caire : Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, 1925, [Beyrouth : Dâr al-Kitâb al-'Arabî], vol. III, p. 99 ;

- رقص اعرابي ابنه وقال :

أحبّه حبّ الشحيح ماله قد كان ذاق الفقر ثم ناله إذا يُريد بذّله بدا له

- Abû Hayyân al-Tawhîdî (mort vers 414/1023), *al-Baṣâ'ir wa-l-dhakhâ'ir*, éd. Widâd al-Qâdî, Beyrouth : Dâr Ṣâdir, 1988, vol. VIII, p. 173.

- رقص اعرابي ابنه فقال :

أحبّه حبّ الشحيح ماله قد ذاق طعم الفقر ثم ناله إذا أراد بذّله بدا له

- Ibn 'Abd Rabbih (m. 328/940), *al-'Iqd al-farîd*, éd. 'Abd al-Majîd al-Tarhînî, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 1983, vol. IV, p. 62 ; *Tabâ'i' al-nisâ'*, éd. Muhammad Ibrâhîm Salîm, Le Caire : Maktabat al-Qur'ân, 1985, p. 85.

- الأصمعي قال : رأيت امرأة ترقص طفلا لها وتقول :

أحبه حب الشحيح ماله قد كان ذاق الفقر ثم ناله إذا أراد بذّله بدا له

- Abû 'Alî al-Qâdî (m. 356/967), *al-Amâlî*, Le Caire : Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, 1926 (2ème édition), vol. II, p. 577.

- قال : وأنشدنا أبو بكر، رحمه الله تعالى، قال : أنشدنا أبو حاتم، عن الأصمعي، لأعرابية ترقص ابنها

وهي تقول : أحبه حب شحيح ماله قد ذاق طعم الفقر ثم ناله إذا أراد بذّله بداله

- Ibn 'Abd al-Barr (m. 463/1071), *Bahjat al-majâlis wa uns al-mujâlis*, éd. Muhammad Mursî al-Khûlî, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya.

- كانت أعرابية ترقص ابنها، أو بعض الأعراب يرقص ابنه ويقول :

أحبّه حبّ شحيح ماله قد ذاق طعم الفقر ثم ناله إذا أراد بذله بداله

- Al-Zamakhsharî (m. 538/1134), *Rabî' al-abrâr*, éd. 'Abd al-Amîr Muhannâ, Beyrouth : Mu'assasat al-A'lamî lil-Matbû'ât, 1992, vol. IV, p. 259.

- أعرابي في ترقيص ولده :

أحبه حب الشحيح ماله قد كان ذاق الفقر ثم ناله إذا أراد بذله بداله

- Al-Ibshîhî (ou al-Abshîhî), Shihâb al-Dîn Muhammad Ahmad (m. après 850/1446), *al-Mustatraf fî kulli fann-in mustazraf*, éd. Mufîd Muhammad Qumayha, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 1986, vol. II, p. 24 ; Beyrouth : Dâr Maktabat al-Hayât, 1992, vol. I, p. 362.

- وكان أعرابي يرقص ولده ويقول :

أحبه حب الشحيح ماله قد ذاق طعم الفقر ثم ناله إذا أراد بذله بدا له

- Al-Qâdî al-Tanûkhî (m. 384/994), *Nishwâr al-muhâdara*, éd. 'Abbûd al-Shâljî, Beyrouth : Dâr Şâdir, 1995 (2ème édition), vol. IV, p. 165 ; Al-Khatîb al-Baghdâdî (m. 463/1071), *Târîkh Baghdâd*, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, vol. V, p. 319 ; Ibn al-Jawzî (m. 597/1200), *al-Muntazam*, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, vol. XIII, p. 278.

- (... ) فقال متمثلا : أحبه حب الشحيح ماله قد كان ذاق الفقر ثم ناله

- Al-Şafadî (m. 764/1363), *al-Wâfi bil-wafayât*, Beyrouth : Dâr Ihyâ' al-Turâth al-'Arabî, 2000, vol. III, p. 74.

- (... ) فأنشد : أُحِبُّه حَبَّ الشَّحِيحِ مَالِهِ قد كان ذاقَ الفقرَ ثم نالَهُ

Les variantes relevées dans les huit exemples précédents nous montrent qu'aucun des trois manuscrits, (ceux de Berlin We 662 [2ق], de Paris 3619 [1ق] et de Kayseri 614 [ق]), n'a été directement copié sur un des deux autres, et qu'aucun d'entre eux n'est l'archétype du groupe. L'analyse des convergences et des divergences de ces trois manuscrits, formant un groupe homogène, montre que le manuscrit [1ق] est intermédiaire entre les manuscrits [2ق] et [ق], mais il ne permet pas de mettre en évidence une version cohérente plus proche que les autres de l'originale. Le nombre des variantes entre ces trois manuscrits est très-grand, mais un grand nombre de ces variantes ne sont que des fautes de copistes. Chacune de ces trois

versions, ainsi que de quelques autres voisins (celles de Damiette [3ق] et Paris 3612 [3م]), est importante pour comprendre la nature du texte et son évolution.

Il a été dit, au début de ce chapitre, que le manuscrit de Kayseri présente le texte le plus ancien, le plus complet et le mieux conservé. C'est pour cette raison que le texte de cette version a été choisi comme texte de base.

Le manuscrit de Kayseri est l'un des rares manuscrits de *Nuits* qui a été constitué en *waqf*. Dans le passage suivant, nous allons mettre l'accent sur ce fait ici assez remarquable.

### ■ Les manuscrits constitués en *waqf* :

En général, seuls les manuscrits (des *1001 Nuits*) qui ont fait l'objet d'un legs pieux (*waqf* ou *habs*), et ceux qui ont circulé dans des régions assez lointaines ou peu fréquentées, sont restés temporairement en dehors des mouvements continus d'acquisition effectués par les occidentaux (voyageurs, agents diplomatiques ou consulaires, drogmans et jeunes de langues). Car, théoriquement, les manuscrits constitués en *waqf* ne devaient ni sortir du lieu de leur dépôt ni être vendus. Ce qui, d'un côté, était positif car ces manuscrits sont restés dans le domaine de la culture qui les a produits. Mais, d'un autre côté, cela était négatif dans la mesure où ces manuscrits n'ont pas fait l'objet des recherches approfondies, nécessaires pour les mettre en œuvre et leur donner toute leur valeur. Cette absence avait aussi comme conséquence de mener les orientalistes, ou bien leurs fournisseurs, à construire, eux-mêmes, leurs objets (copies), au lieu simplement de les transmettre. Les deux exemples que nous allons citer ont donc valeur d'exception. Le premier manuscrit, et le plus ancien, a connu un destin singulier. Ce manuscrit intitulé, en arabe : « رسالة في مكر النساء », et en persan : « مكر استصحبه الحقيير محمد » a été rapporté, probablement de la Syrie, par un fonctionnaire turc : « راشد كاتب ديوان همايون ». Il s'agit de Muhammad Râshid (1753-1798), le fondateur de la Bibliothèque de Kayseri, dans laquelle le manuscrit en question a été placé comme *waqf* : « وقف هذا الكتاب محمد راشد ابن جعفر فوزي طلبا لمرضاة الله تعالى بشرط ان لا يخرج من خزائنه غفر له ولوالديه ».

Dans le manuscrit de Kayseri, les nuits ne sont pas numérotées, et c'est pour cela que le copiste avait laissé les espaces blancs. En outre, les feuillets de ce manuscrit, dont quelques uns sont perdus, ne semblent pas être reliés en bon ordre. C'est donc probablement ici que nous pouvons trouver une explication au désordre et au manque d'harmonie qui se manifestent dans les autres manuscrits du même groupe.

Le manuscrit de Kayseri renferme les dernières parties des *Nuits*, y compris donc le passage de conclusion. On apprend à la fin de ce passage que l'ouvrage se composait à

l'origine de trente parties. Ceci nous rappelle ce que nous lisons dans l'avertissement que Galland adresse au lecteur dans le premier volume de sa traduction : « l'original arabe, qui est intitulé les Mille et une Nuits, a trente-six parties ». Nous voyons encore des traces de cette division dans tous les manuscrits d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî (vols. I ; I-IV, V ; VI-VII ; VII-XIII ; XIII ; XX ; XXIV), dont quelques-uns portent également une nouvelle division destinée à regrouper les parties en 3 *kitâb* (livres). Et c'est le manuscrit de Berlin (We 662), appartenant à la même famille que le manuscrit de Kayseri, qui en forme le troisième livre. Le contenu de ce dernier a été inventorié par Hellmut Ritter qui, dans un article paru en 1949, le date comme étant du Xe siècle de l'hégire au plus tôt (XVIe siècle de l'ère chrétienne)<sup>863</sup>. C'est dans ce même article que Ritter donne une présentation détaillée du *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba*, que contient le manuscrit n° 3397 d'Ayasofya, fondé, lui aussi, en *waqf*<sup>864</sup>.

En réalité, le contenu du manuscrit de Kayseri a été connu en Europe longtemps avant l'article de Ritter, à travers d'autres manuscrits arabes et quelques éditions européens. Citons tout d'abord le manuscrit que Benoît de Maillet (m. 1738) avait rapporté d'Orient, et qui est aujourd'hui conservé à la BnF de Paris (n° 3612). En effet, certains contes du manuscrit de Kayseri se rencontrent en différentes parties de celui de Benoît de Maillet (Paris, 3612), et quelques-uns sont répétés deux fois. Ensuite, en 1833, la BnF a fait l'acquisition de la vaste collection d'Asselin de Cherville (m. 1822), dans laquelle se trouvait un manuscrit très proche de celui de Kayseri. Ce manuscrit (Paris, n° 3619), qui renferme les nuits 824-909, 1000 (manque la nuit n° 870), a été présenté par son ex-proprétaire comme la sixième [partie] des *Mille et une nuits*<sup>865</sup>. Il est probable, mais pas certain, que Mordechai Ibn al-Najjâr (mort vers 1850) s'est servi de ce manuscrit pour l'établissement de la « recension » qu'il avait préparée pour l'édition d'Habicht (m. 1839). Les éléments de ce manuscrit sont réorganisés dans les deux derniers volumes de l'édition publiés, en 1843, par Heinrich Leberecht Fleischer. Enfin, en 1862, Wetzstein a vendu à la Bibliothèque de Berlin la deuxième collection des manuscrits recueillis en Syrie, dont un bon nombre provient de la bibliothèque d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Parmi ces manuscrits se trouve aussi un exemplaire très proche de celui de Kayseri.

<sup>863</sup> « Frühestens 10. jahrh. h. », voir Hellmut Ritter, « Philologica XIII: Arabische Handschriften », dans *Oriens 2*, 1949, pp. 287-289. Dans cet article, Ritter donne l'ancienne cote du manuscrit (Edebiyat 38). La cote actuelle est : 614. Notons qu'un microfilm de ce manuscrit se trouve à la Bibliothèque de l'Université d'Uppsala, dans Hellmut Ritter Microfilm Collection (MF 15 : 3605 a-b).

<sup>864</sup> Sur le recto du premier folio, on lit :

- قد وقف هذه النسخة الجليله سلطاننا الاعظم والخاقان المعظم مالك البرين والبحرين خادم الحرمين الشريفين السلطان بن السلطان الغازى محمود خان وقفا صحيحا شرعيا لمن طالع وبصر واعتبر وتذكر اجزل الله تعالى ثوابه واوفر حرره الفقير احمد شيخ زاده المقتش باوقاف الحرمين غفر لهما.

<sup>865</sup> C'est Asselin qui avait également, pour la BnF, le manuscrit 3620 [XVIIe siècle] qui contient un fragment de *Shâdbakht*.

Ce manuscrit (Berlin, n° We. 662), copié par plusieurs mains et daté de 1759, a été à l'origine composé de deux fragments distingués des *Mille et une nuits*. C'est pour cette raison que quelques histoires se trouvent répétées deux fois. Le quatrième et dernier manuscrit est un fragment provenant également de la bibliothèque d'al-Rabbât. Ce dernier le présente comme la vingt-quatrième partie de la *Sîrat des Mille et une nuits*. Malheureusement, ce fragment est détruit par le feu, lors de l'incendie qui, en 1904, a ravagé la Bibliothèque de Turin, dans laquelle il a été conservé (Nallino, n° 54). Parmi tous les manuscrits mentionnés dans ce paragraphe, celui d'al-Rabbât est le seul qui porte des notes marginales manuscrites et des traces de lecture. Ce manuscrit fera l'objet d'un chapitre à part entière.

Le deuxième manuscrit des *Nuits* qui a été constitué en *waqf* a été achevé en 1719, et il a ensuite fait partie de la bibliothèque de 'Alî Bakrî, résidant à Damiette : « وقف لله تعالى لا يملك » ولا يباع ولا يبدل اوقفه الفقير الحاج علي البكري غفر الله له ». En 1924, il a été offert par le petit fils de ce dernier à l'Institut Religieux de Damiette, avant d'être transféré en 2003 à la bibliothèque d'al-Azhar, au Caire, où il est, depuis, conservé. C'est un manuscrit en quatre volumes, dont les deux premiers se sont récemment perdus. Le contenu du troisième volume (nuits 537-563, 596-630, 677-771) est à peu près identique au troisième volume des manuscrits de la famille ZER. Quant au quatrième volume, dont les nuits ne sont pas numérotées, il est le seul exemplaire, contenant des éléments exacts de la version de Kayseri, qui a assuré une continuité de circulation en Orient.

Finalement, il serait intéressant de remarquer que la tradition du *waqf* ne se trouve pas exclusivement chez les musulmans, mais aussi chez les chrétiens. Voici un exemple concernant *Jal'âd et Shîmâs* : « اعتنى بنسخ هذا الكتاب الشيخ ابراهيم طلب حبيش سنة 1830 م وذكر في اوله » : *Jal'âd et Shîmâs* : « بعض الذين ولدوا وتعمدوا في كنيسة سيده الابراج بغزير وقد وقفناه نحن لمكتبة دير الشرفة [Cat., Isaac Armalet]

### كلمة شكر وتنويه

أودّ أن أشكر كلّ من ساعدني في الوصول إلى النسخ الخطيّة مباشرةً أو وفّر لي فرصة الاطلاع على صورٍ رقميّةٍ أو ميكروفيلميّةٍ منها - أفراداً ومؤسساتٍ - وأخصّ بالشكر الجزيل والامتنان جميع من كان وراء إنجاح مشروع "ألف ليلة وليلة : مصادرها المخطوطة واشتغالاتها الثقافيّة" ( Projct ANR ) (MSFIMA)، وفي طليعتهم مديره الأستاذ الدكتور أبو بكر الشرايبي.

وينبغي أن أنوّه إلى أنني حاولت في تحقيقي "الأوليّ" لمتن مخطوطة قيصري أن أقدم صورةً أمينةً للنصّ الأصليّ لهذه المخطوطة. فلم أصحّ لفظاً أو أقوم عبارة، وإنما اكتفيت في مواضع الخطأ والخلل بإيراد قراءات النسخ الخطيّة الأخرى. واعتمدت منها ما اعتقدت أنه الأصوب والأقرب إلى النسخة الدستور. كما أنني اكتفيت من فروقات النسخ - شعراً ونثراً - بما كان منها ذا دلالة وفيه إشارة تساعد على تتبّع علائق متونها. فلو أنني أوردت جميع القراءات بكلّ تفاصيلها - كما كان هو الشأن في الأمثلة التي سقتها في الفصل السابق - لأثقلت الحواشي بهوامش وتعليقاتٍ لا تخدم جملتها إلا في تأكيد ما وصلت إليه الأمثلة المفردة.



## الرموز

التي وردت في المتن وعلى هامشه وفي الأمثلة

- ق : مكتبة راشد أفندي في قيصري، رقم 614 (القرن 10هـ/16م).
- ق1 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3619 عربي (القرن 11هـ/17م). (مجموعة اصلان شيرفيل)
- ق2 : مكتبة الدولة في برلين، رقم We 662 (1173هـ/1759م). (من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي)
- ق2\* : نفسه، نص مكرّر.
- ق3 : المكتبة الأزهرية بالقاهرة، رقم ص9483ع/133413 أدب (1132هـ/1719م).
- م3 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3612 عربي (القرن 11هـ/17م).
- م3\* : نفسه، نص مكرّر.
- م4 : مكتبة الأكاديمية الملكية التاريخية بمدريد، رقم 49 غايانغوص (القرن 12هـ/18م).
- م5 : المكتبة الرسولية بمدينة الفاتكان، رقم 778-781 (القرن 12هـ/18م).
- ش : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3620 عربي (القرن 11هـ/17م). (مجموعة شيرفيل)
- ع1 : مكتبة الدولة البافارية في ميونخ، رقم 626-623 (1221هـ/1806م).
- ع2 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3601-3598 عربي (القرن 13هـ/19م). (مجموعة شيرفيل)
- ع3 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3605-3602 عربي (القرن 13هـ/19م). (مجموعة شيرفيل)
- ع4 : المكتبة البريطانية، رقم 2916-2919 شرقي (القرن 13هـ/19م).
- غ1 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3608-3606 عربي (القرن 13هـ/19م). (مجموعة شيرفيل)
- غ2 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 4677-4675 عربي (القرن 13هـ/19م).
- غ3 : دار الكتب المصرية، رقم 13523 (1224هـ/1809م).
- غ4 : مكتبة المعهد الفرنسي للأثار الشرقية في القاهرة، رقم 18 (القرن 13هـ/19م).
- غ5 : المكتبة البريطانية، رقم 1598-1595 شرقي (1245هـ/1829م).
- غ6 : مكتبة جامعة غوطا، رقم 2635-2632 عربي (القرن 13هـ/19م). (مجموعة سيتزن)
- ص1 : دار الكتب المصرية، رقم 12188 (القرن 13هـ/19م).
- ط1 : المكتبة البريطانية، رقم 4639 شرقي (القرن 12هـ/18م). (اصلان شيرفيل)
- ط2 : المكتبة الوطنية بباريس، رقم 3589 عربي (القرن 13هـ/19م). (مجموعة شيرفيل)
- ظ1 : المكتبة البريطانية، رقم 7407 ريج (1227هـ/1812م).
- ظ2 : مكتبة الجمعية الملكية الآسيوية في لندن، رقم 44 (القرن 13هـ/19م).

- بر : طبعة برسلاو، (1825-1843م).
- بو : طبعة بولاق الأولى، (1251هـ/1835م).
- كل : طبعة كلكتا الثانية، (1839-1842م).
- بي : طبعة المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، (1888-1890م).
- || : انتهاء صفحة وابتداء صفحة جديدة في النسخة التي وضعنا رمزها بين هاتين العلامتين.
- | : توضع في الحواشي للفصل بين النسخ الخطية.
- [] : ما أضيف إلى متن ق من نسخة أخرى أو من عندنا.
- [...] : إسقاط في ق.
- () : ما جاء في متن ق على الهامش أو أضيف فوق السطر.
- + : ما يزيد في نسخة أو نسخ وردت رموزها قبل هذه العلامة.
- : ما ينقص أو يسقط من نسخة أو نسخ وردت رموزها قبل هذه العلامة.
- ... : ما ورد بين أول كلمة وآخر كلمة مما اقتطفناه من المتن.
- أبجد** : الخط الغامق يُستخدم للدلالة على ما جاء بلونٍ مغايرٍ في متن ق أو النسخة الوارد رمزها.
- أبجد** : يُستخدم أحياناً للإشارة إلى كلمة أو كلمات محوّة أو مكشوطّة أو مطموسة أو مضروبٍ عليها في النسخة الخطية.
- : ابتداء قصة جديدة.
- : ابتداء حكاية مؤطرة أو خبر جديد.

## ألف ليلة وليلة

ق| رسالة في مكر النسا | مكر زنان.

ق1| السادس من الف لي[ل]ه وليله.

ق2| ديوان فيه جملة حكايا سمريات | هذا كتاب سمر في حكايا سمريات وقصص عبريات<sup>866</sup> قد

نقلته ليكن للغريب انيسا وللوحيد جليسا [..] | هذا كتاب (الثالث عشر؟ / الثالث؟) من سيرة الف ليله الي  
انتهاء السيره.

\*\*\*

ق2 | 1ب| بسم الله الرحمن الرحيم وافضل الصلاة واتم السلام علي سيدنا محمد خاتم النبيين  
وعلى اله وصحبه اجميعين سبحان من جعل سير المتقدمين عبرة للقوم المتأخرين ليزدادوا<sup>867</sup> بالله يقين  
وليعلم وليتيقن ان كل امرء بما كسبت يده رهين<sup>868</sup> واخبار من مضي لمن بقي تذكرة له انه مثلهم اذا  
انقضت مدته يكن من الراحلين فاذا جاء اجله يساوي من له في القبور سنين رحم الله امرء اعظ ووعظ  
وعبد ربه حتي ياتيهِ اليقين.

**حكي** والله اعلم في غيبه واحكم عنما مضى وتقدم انه كان ملك من ملوك الزمان صاحب جند  
واعوان وله بنت عم متولعة في هواه وديما تتمنا رضاه فتشوش ذات يوم صارت تعرض عليه شيا يسليه  
فقال لها ما يسليني غير اخبار من مضى فقالت له انى قادرة على مرادك فقال لها لكن اسمعيني شيا يكن  
فيه اتعاضا على لسان الحيوانات قالت له حبا وكرامة<sup>869</sup>.  
ز عموا ايها الملك ان طاووسا كان يايوي ...<sup>870</sup>.

ق ١٠١ | 871 [...] 872 فلما كانت الليلة القابلة وقد اوي الملك شاهريار الي فراشه وقضي حاجته  
من زوجته شهرزاد وفرغ تنحنحت اختها دنيا زاد من تحت السرير وقالت لها بالله عليك يا اختاه ان كنتي

<sup>866</sup> عبريات : صفة مشتقة من العبرة، جمعها عبرات وعبر. والعبرة : الاتعاض والاعتبار بما مضى، والعجب. والعنوان من وضع مالك  
المخطوطة أحمد الرباط الحلبي، ولا نعلم أن نجده - مع بعض التصرف - في مخطوطات أخرى من مجموعة هذا الأخير.

<sup>867</sup> في الأصل : ليزدادوا.

<sup>868</sup> القرآن الكريم : سورة الطور، الآية 21. "كل امرئ بما كسب رهين".

<sup>869</sup> في الأصل : كراما.

<sup>870</sup> لما كان النقص يعنور مخطوطتي قيصري (ق) وباريس (ق1)، فقد وضعنا هنا نصّ المقدمة التي وجدناها في مخطوطة برلين (ق2). وهذه  
الأخيرة بدورها مبتورة الأول، بيد أن مالكها أحمد الرباط الحلبي قد حاول استدراك هذا النقص كما هو دأبه في معظم ما جمع من مخطوطات  
الليالي، كي لا نقول جميعها.

غير نائمة فحدثنا باحدثه من احاديثك الحسان ويكون ذلك في حديث الطيور والحيوان ما وعدتي به الملك الاكبر شاهريار ملك الزمان قالت نعم حبا وكرامة يا اختي.

فقال الملك شاهريار يا شهرزاد يا فصيحة الزمان هاتي لنا غرايب حديث الطيور والحيوان بلسانكي الفصيح الذي يطرب الالخان. قالت له سمع وطاعة يا ملك الزمان.

[بلغني] ايها الملك السعيد صاحب الراي السديد والفعل الحميد ان الرواة لهذ الحديث قد زعموا :

■ ذكر والله اعلم بغييه واحكم واعز واکرم والطف وارحم وسلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والوان طاووساً ياي الي جانب البحر مع زوجته وقد كان ذلك الموضع كثير السباع وفيه من ساير الوحوش وقد كان كثير الشجر وذلك الطاووس وزوجته يوان الي شجرة من الشجر الذي في ذلك المكان ليلا من خوفهم من الوحوش ويغدوا في طلب الرزق نهراً فلم يزا كذلك حتي كثر خوفهما فسارا يبغيان موضعاً غير موضعهما يايان اليه إق ١٠١ب | ويامنا علي انفسهما فيه فبينما هما كذلك واذا هما بجزيرة كثيرة الاشجار والانهار خصبة المياه فنزلا في تلك الجزيرة واكلا وشربا منها فبينما هما كذلك أمنين علي انفسهما واذا هما ببطة قد أقبلت اليهما وهي فازعة مدعورة حتي اتت إلي تلك الشجرة الذي عليها الطاووس وزوجته فرفعت تلك البطة عينها فرات تلك الطاووس فوقها فاطمانت فلم يشك الطاووس في تلك البطة الا ان لها حكاية عجيبة فسالتها عن حالها فقالت جبريني من ابن ادم فالحذر ثم الحذر من ابن ادم فقال الطاووس هذه البطة لها شأن عظيم وحديث عجيب غريب فقالت البطة للطاووسه الحمد لله الذي فرج عني همي بقربكي وازال عني غمي بجواركي وإنني قد اتيتكي راغبة في مودتكي فانزلي الي يا أيتها الطاووسة من فوق هذه الشجرة الي اسفل حتى احثكي ببعض امري فلما فرغت البطة من كلامها نزلت اليها تلك الطاووسة من وقتها وساعتها وسلمت عليها وقالت لها اهلا وسهلا ومرحباً بكي ولا باس عليكى فقد امنتي من ابن ادم ومن اين يصل الينا ابن ادم ونحن في هذه الجزيرة الذي في وسط هذ البحر العجاج المتلاطم بالامواج فمن البر لا يقدر الينا ومن البحر لا يقدر يطلع الينا فابشري فقد زال عنكي الرعب والخوف فحدثنا ما الذي نزل بكى واعتراكي من ابن ادم فقالت لها البطة اعلمي ايته الطاووسة انني في هذه إق ١٠٢أ | الجزيرة طول عمري وانا امنه مطمينة لا اري ما اكره فنمت ليلة من بعض الليالي عن قريب فرايت في منامي صورة ابن ادم وهو يخاطبني وانا اخاطبه وكان قايل يقول لي ايته البطة حسبكي<sup>873</sup> من (ابن) ادم ولا تغتري بكلامه وعذوبة منطقه فما يدخل عليكى

871 نلاحظ أنّ النصّ الأصليّ في مخطوطة قيصري (ق) يبدأ في الورقة (101)، أو فيما نفترض أنه يسبقها من أوراق ناقصة. وما هذا الاضطراب إلا نتيجة خلل في ترتيب الأوراق قد طرأ أثناء تجليدها، وقد أشرنا إليه في معرض تقديمنا لهذه النسخة في الفصل السابق. ونودّ أن نؤكد هنا أن مثل هذا الاضطراب والنقص إنما هو سمة تشترك فيها - مع تفاوتٍ في الدرجة - جميع مخطوطات "ألف ليلة وليلة" القديمة، ولا سيّما ما ينتمي منها إلى عائلة النسخة الخطية (ق).

872 في الأصل الذي وصل إلينا يبدأ المتن بالجملة التالية : "عز وجل ان تكون عاقبتى معه محمودة فقالت لها اختها شهرزاد نعم يا اختي ان شاء الله سبحانه وتعالى وكان الملك شاهريار قد ادركه (النوم) فنام". ويمكن أن نستنتج من هذه الجملة أن ما يليها من سرد إنما هو حلقة لها ما قبلها وما بعدها من حلقات. وهو ما قد يفيدنا في إدراج هذا المتن في سلسلته الأكثر امتداداً والأكمل تكويناً.  
873 في الأصل : حسكي.

الدخيل الا من جهته لانه ينصب عليكى ويحتال بشره اليكى فالحذر ثم الحذر من شره ومكره ودهاه لانه  
كما قيل عنه هذ البيت [شعر]

يعطيك من طرف اللسان حلاوةً ويزوغ عنك كما يزوغ الثعلب

وابن ادم هو الذي يحتال بمكره علي الحيتان الكبار حتي يصعد بهم من قاع البحار ويرمي الطيور  
الطايرة ببندقية طين ويوقع الفيل بحفرة ويقود الثعبان بشعره وهذا ابن ادم لا يسلم احدًا من حيله ومكره  
وشره لا سمك ولا طير ولا وحش ولا انعام ولا حيوان ولا هوام وها انا قد ابلغتكي ما سمعته عن ابن ادم  
والسلام فاستيقظت يا اختي من منامي وانا خائفة مدعورة فزعانه من ابن ادم حايرة ولهانه وقد اصبحت  
حزينة وانا لم انشرح في ذلك اليوم بطوله خوفا علي نفسي من [ابن] ادم لا يدهمني بحيله علي غفلة  
ويصيدني ولما اتى علي اخر النهار يا اختي ضعفت قوتي وبطلت همتي وقل حيلتي وشاقت نفسي للاكل  
والشرب فخرجت اتمشا في تلك الساعة وخاطري مقبوض فلما توسطت الجبل وجدت علي باب مغارة  
شبل كبير إق ١٠٢| اصفر فلما راني فرح بي ذلك الشبل فرحًا شديدًا ما عليه من مزيد وقد اعجبه لوني  
وكوني لطيفة الذات فصاح بي ذلك الشبل وقال لي ادني مني فلما دنوت منه قال لي ما اسمكي قلت له يا  
اسد الدين<sup>874</sup> اسمي بطة وجنسي من الطيور فقل لي ما سبب قعادك هذ الوقت في هذ المكان فقال لي الشبل  
سبب ذلك ان والدي الاسد له ايام كثيرة وهو يوصيني ويحذرنى من ابن ادم الي هذه الليلة رايت في منامي  
ولذيذ احلامي صورة ابن ادم ثم ان الشبل يا اختي حكى لي ما حكيت له لكي انا ايتها الطاووسة عن نفسي ثم  
قال لي ذلك الشبل قلت له يا اسد الدين احزم امرك في قتل ابن ادم ولا تتهاون فيه فانني خائفة علي نفسي  
منه خوفًا شديدًا ما عليه من مزيد وانني قد ازددت خوفًا علي خوفا لخوفك من ابن ادم وانت سلطان  
الوحوش وانتي يا اختي اوزة<sup>875</sup> ذلك الشبل علي ابن ادم حتي قام من وقته وساعته من ذلك المكان الذي قد  
كان فيه وتمشا فتمشيت انا وراه فصرخ وفرقع بذنبه علي ظهره ولم يزل ذلك الشبل يتمشا يا اختي وانا  
امشي وراه الي مفرق فوجدنا غبرة قد انقامت وبعد ذلك انكشف تلك الغبار عن حمار شارذ عريان وهو  
يضرب حافره تارة وتارة يقمص ويجري وتارة يتمرغ فلما راه الاسد صرخ اليه صرخة عظيمة فاتي اليه  
وهو خاضعًا وقبل الارض بين يديه فقال له الشبل ايها إق ١٠٣| الحيوان الخفيف العقل ما اسمك وما  
سبب قدومك الي هذ المكان وشروذك وخوفك فقال له الحمار يا ابن السلطان انا اسمي حمار واما سبب  
قدومي الي هذ المكان وخوفي وهروبي فمن ابن ادم فان ابن ادم بلية من البليات وافة من الافات فقال له  
الشبل وانت خايف من [ابن] ادم لان لا يقتلك او يفترسك فقال له الحمار لا والله يا بن السلطان انني ما  
اخاف من [ابن] ادم ان يقتلني او يفترسني وإنما خوفي منه ان يعمل عليا حيلة ويركبني لان عنده شي يقال  
له البردعة فيجعلها علي ظهري وشي يسميه الحزام فيشده علي بطني وشي يسميه التفرف فيجعله تحت ذنبي

<sup>874</sup> "أسد الدين" ترد في غير موضعٍ لقباً للشبل وللأسد والده.

<sup>875</sup> في الأصل : اوزي.

وشي يجعله في فمي يسميه الصريمة ويتخذ لي منخاسًا يشرح به اجنابي ويكلفني الي ما لا اطيق من الجري والتعب والحمل الثقيل واذا عثرت لعنني واذا نهقت شتمني واذا قصرت في المشي ضربني ونخسني فيسيل دمي من اشدافي وتنسلخ اكتافي وحاركي وبعد هذا كله اذا كبرت يجعل لي رحل خشب ويبقوا الصغار والكبار يملوا عليا الما في الجرار ويعمل علي مزابل خوص يشيلوا فيهم التراب ولا ازال كذلك عند بني ادم في الذل والهوان والتعب والشقا حتي اموت فيرموني فوق الكيمان<sup>876</sup> للكلاب فايش بقي اكثر من هذ الهم والمصاب فلما سمعت ايها الطاووسة هذ الكلام قشعر بدني وارتعدت فرايصي من بن ادم إق ١٠٣ب| وتعجبت من كلام الحمار للشبل غاية العجب واهتريت من الطرب وقلت للشبل والله يا سيدي ان الحمار معذور في ابن ادم ولقد زادني كلام هذ الحمار لك رعبًا من ابن ادم علي رعيي وخوفًا علي خوفي فقال الشبل يا حمار الي اين انت ساير فقال له الحمار يا ابن السلطان انني قد نظرت ابن ادم قبل اشراق الشمس من بعيد وهانا باجري من شدة خوفي منه واشرد من اول النهار فعسي أجد لي موضعًا ياونيني من ابن ادم الغدار فبينما يا اختي ذلك الحمار مع الشبل في الكلام والحمار يريد يودعنا ويروح الي حال سبيله اذ طلعت علينا غبرة فنهق الحمار وصاح صياحًا شديدًا ما عليه من مزيد وشخص بعينه وقرن باذانه الي تلك الغبرة وضرط ضراطًا عاليًا وضرب بحوافره الارض وبعد ساعة انكشف ذلك الغبار عن فرس ادهم بحافر كالدهرم بمعرفه كالاكيل بغرة كالتنديل وذلك الفرس مليح التحجيل طيب الصهيل ولا زال ذلك الفرس يهمز ويجري حتى وقف بين يدي الشبل ابن الاسد وسلم عليه بعد ما قبل الارض بين يديه فلما راه الشبل استعظمه ورد عليه سلامه وقال له ما اسمك ايها الوحش الجليل وما سبب شرودك في هذ البر الطويل فلما [سمع] الفرس كلام الشبل قال له يا ابن ملكنا اسد الدين اعلم انني اسمى الفرس واما شرودي وهروبي فمن ابن ادم فتعجب الشبل من كلام الفرس وقال له يا الله العجب يا اخي لا تقول هذ الكلام فتقطع قلبي وانت غليظ إق ١٠٤أ| طويل عريض وتحاف من ابن ادم لانني قد عزمت ان التقي ابن ادم واجازيه وابطش به واكل لحمه واشرب من دمه واسكن روع هذه المسكينة البطة الضعيفة واقرها في وطنها وامنها في مسكنها فها انت قد اتيت الي في هذه الساعة وقطعت قلبي ورجعتني عن ما كنت اريده فاذا كان انت قد قهرك ابن ادم ولا خاف من قدك ولا من طولك ولا من عرضك وانت لو فرصته رفصة او كدمته كدمه لكنت قتلتته ولا قدر عليك ابدًا وتسقيه كيؤس الردا فضحك الفرس لما سمع من الشبل هذ الكلام وقال له هيهات هيهات يا ابن الملك لا يغرك مع ابن ادم طولي ولا عرضي.

[وادرك] الملك شاهريار الاكبر النوم فسكتت (زوجته) عن الحديث فقالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما احسن حديثكي واحلاه واشهاه واطيبه واعذبه واحلاه واتحفه واطرفه واغلاه قالت واين انتم مما

<sup>876</sup> ق - 2م - 4م - 5م - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 6غ : الكيمان. | ق1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ : التلول. | بو - كل : التلال.

أحدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابفاني الملك من القتل لأحدثكم بما هو اعجب من هذ الحديث والذ  
واطرب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة وقد آوي الملك شاهريار الاكبر مع زوجته شهرآزاد في الفراش وطاب  
بينهما اللعب والبسط والانشراح والهراش |ق ١٠٤| وقضى الملك حاجته من زوجته شهرآزاد وفرغ  
تحنحت اختها دنيازاد من تحت السرير وقالت لها بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمه فحدثينا بأحدثه  
من احاديثكى الحسان نقطع بها سهر ليلتنا هذه فقالت نعم يا اختي حباً وكرامه.

فقال الملك شاهريار يا شهرآزاد وليكن حديثكى في بقية حديث البطة للطاووسه عن الشبل  
والفرس قالت سمع وطاعة يا ملك الزمان اعلم انه قد [بلغنى] ايها الملك السعيد صاحب الراي السديد  
والفعل الحميد ان الرواة لهذ الحديث قد زعموا ان الفرس قال للشبل هيهات هيهات لا يغرك يا ابن الملك  
مع ابن ادم طولي ولا عرضي ولا كبري ولا غلطي لان ابن ادم من شدة حيلته وخبثه ومكره يصنع لي  
شيئاً يقال له الشكال وشيا يقال له الزيار ويدفن لاجل في الارض شي يسمونه بنى ادم مكتومة ويشجني  
بشجه ويرمي في اربعة قوايمي شكالين من قلب الليف مجميه باللباد والشعر ويعلق راسي في خازوق  
عالي وابقا انا دايمًا واقفًا في المقام مصلوب علي الاقدام وانا لم اقدر اقعد ولا انام واذا اراد ان يركبني  
فيعمل شي في رجليه يسميه المهاميز وشي يسميه المقرعة ويعمل علي ظهري شي يسميه السرج ويشده  
بحزامين من تحت ابطي ويعمل شى في فمي يسميه اللجام فاذا ركب فوق ظهري ووتب علي السرج  
يمسك اللجام بيده ويلكشني به في اصداغي |ق ١٠٥| حتي يورمهم ويضربني بالمهاميز في خواصري  
حتي يورمهم ويديمهم ويشمطني بصوت المقرعة فيكونني ويطلق في قلبي لهيب النار والويل لي معهم  
الويل ان شبيت به يا ابن السلطان ولا تسال يا ابن السلطان ما اقا سي انا من ابن ادم وان كبرت او انحل  
ظهري اباعني للطحان فيطحنني الشعير والقمح ويدورني في الطاحون ليل ونهار او يبيعي لي لجباس  
فيدورني في الجباسة ليل ونهار وانا ماشيًا جاريًا الي ان انعقر واكبر واتغبر فيبيعونني بني ادم للجزارين  
فيذبحوني ويسلخوا جلدي ويقطعوا ذنبي ويبيعوه للغرابلي وياخذوا شحمي ولحمي يبيعوه علي الطبالي  
وينادوا على لحمي يخشي لحم فرس يخشي لحم سمين يا سمين يا معلوف يا غزال الترك يا لحم فرس  
ويطوفا بلحمي اطراف المدينة وشوارعها واذا بات مني شيئاً وضعوه في دست كبير وخطوا معه لحم  
حمار او لحم بغل او اي لحم كان واوقدوا تحتي بالكرس من العشا الي بكرة نيران عظيمة ويصبحوا بني  
ادم يصفوا ماي ويسخنوا ما نظيفاً<sup>877</sup> الى ان يغلي الما ويسكبوا عليه دهن مستعار ويوضعوني في الطبالي

<sup>877</sup> ق : ماءً رطبتًا. | ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | م 4 - 5 : ماءً نظيفاً. | ع 1 - غ 2 : ما نظيفاً. | ق 2 - ظ 1 - ظ 2 - ع 3 - ع 4 - غ 5 - يو - كل : -.

ويغرزوا في عروقي مرسين ويشقوا الليمون ويعملوا احقاقاً<sup>878</sup> شي بخل وشي بثوم وشي بخردل<sup>879</sup> فياكلوا بنوا ادم لحمي<sup>880</sup> ولا تسال يا ابن السلطان ما يجري علي من ابن ادم فلما سمع الشبل كلام الفرس ازداد غيظاً وحنقا علي ابن ادم وقال للفرس انت متي فارقت ابن ادم قال له فارقتك نصف النهار وهو يقفوا اثاره فبينما الشبل مع الفرس في الكلام |ق ١٠٥| يا اختاه واذا بغيره قد لاحت وبعد ساعة انكشفت تلك الغبرة وبان من تحتها جمل هايح كبير وهو يبعبع ويرغي ويزيد ويخط برجليه في الارض حتي وصل الينا فظن الشبل لما راه كبير طويل عريض كبير غليظ انه ابن ادم فاراد التوب عليه فقلت له انا يا ابن السلطان ان هذا ما هو ابن ادم<sup>881</sup> حتى توتب عليه وانما هو جمل وكانه هارب من ابن ادم مثلنا فبينما انا يا اختي مع الشبل في هذ الكلام واذا بذلك الجمل قد تقدم إلي بين يديه الشبل وقبل الارض بين يديه ودعا له وسلم عليه فرد عليه السلام وحياه بالتحية والاكرام وقال له ما اتي بك في هذ المكان وما سبب قدومك علينا قال جيت هارباً من ابن ادم فقال له الشبل وانت وعظم خلقتك وكبر قوايمك ووسع جنبيك وطول اشدائك وطولك وعرضك وقدك وغلظك وتخاف من ابن ادم والله انك لو رفضته رفضة واحدة لقتلته فقال له الجمل يا ابن السلطان ما اهون الحرب عند البطارة<sup>882</sup> اعلم يا سيدي ان ابن ادم دها وحيل ومكر وعقل<sup>883</sup> وما يغلب ابن ادم غير الموت لأن ابن ادم يصنع في انفى حزام ويربط فيه خيط ويجعل لراسي مقود ويسلمني الي اصغر اولاده فيجرني الولد الصغير بخيط فانقاد معه بكبري وعظمي ويحملوني بني ادم اثقل الاحمال ويسافرو بي الاسفار الطوال ويحثوني ويستعملوني الليل والنهار واذا كبرت وشخت او انكسرت |ق ١٠٦| فلم يحفظ ابن ادم صحبتي بل يبيعي للجزار بباب الفتوح فيذبحنى الجزار ويبيع جلدي للدباغين ولحمي للطباخين او البياعين الكبيبات فيخلطوا من لحمي في عشرة ضاني ثلثها ولا تسال يا ابن السلطان ما اقاسي من ابن ادم فقال له الشبل ومتى يا جمل فارقت بن ادم فقال له يا سيدي فارقتك وقت غروب الشمس وانني اظن انه ياتي الساعة عند انصرافي فبدستورك يا ابن السلطان دعني اهج في البراري والقفار والسهول والاوعار فقال الشبل تمهل يا جمل قليل حتي ننظر كيف اكسره واوتب عليه واخطف راسه عن بدنه واشرب من دمه واظعمك من لحمه واهشم عظمه فقال له الجمل معاذ

<sup>878</sup> ق : ويقعدوني في الطبالي ويغرسوا فيا عروق مرسين ويشقق الليمون ويعما احقاق. | ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | م 4 - م 5 : ويوضعوني في الطبالي ويغرزوا في عروقي مرسين ويشقوا الليمون ويعملوا احقاقاً. | ع 1 - غ 1 - ع 2 : ويوضعوني في الطبالي ويغرزوا في عروق مرسين ويضعوا في الليمون ويعملوا احقاقاً. | ق 2 - ظ 1 - ظ 2 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - غ 5 - بو - كل : - .  
<sup>879</sup> ق : شي بخل وشي بثوم وشي بخردل. | ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | م 4 - م 5 : شي بخل وشي بليمون وثوم وشي بخردل. | ع 1 - غ 1 - غ 2 : شي بخل وشي بكمون وثوم وشي بخردل. | ق 2 - ظ 1 - ظ 2 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - غ 5 - بو - كل : - .  
<sup>880</sup> ق : فياكلوا بنوا ادم لحمي. | ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | م 4 - م 5 : وياكلوا بني ادم لحمي. | ع 1 : فياكلوني بن ادم لحمي. | غ 1 : فياكلوني ابن ادم لحمي. | غ 2 : فياكلوا بني ادم لحمي. | ق 2 - ظ 1 - ظ 2 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - غ 5 - بو - كل : - .  
<sup>881</sup> ق : ما انا ابن ادم. | ق 2 : [هنا سقط في المخطوطة]. | ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | م 4 - م 5 : [هنا ينتهي ما وصل إلينا من المخطوطتين]. | ظ 1 - ظ 2 : هذا جمل. | ع 1 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - غ 1 - غ 2 - غ 4 - بو - كل : ان هذا ما هو ابن ادم.  
<sup>882</sup> ق : البطارة. | ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق 1 : النظار. | ع 1 : (البطارة؟). | غ 1 : البطارة. | بو - كل : - .  
<sup>883</sup> ق : ان ابن ادم دها وحيل ومكر وعقل. | ق 1 : ان ابن ادم دها وحيل ومكر. | ع 1 - غ 1 : ان [ابن ادم له دهي وحيل ومكر وعقل. | غ 4 : ان ابن ادم له حيل ومكر وعقل. | بو - كل : ان ابن ادم له دواهي لا تطاق.



الله يا ابن السلطان ان اتمهل وانا والله يا ابن الملك خايف عليك من ابن ادم بعد ان دخل إلي ديارنا ووطي  
باقدامه ارضنا واوطنانا ثم انشد الجمل يقول هذه الأبيات [شعر]

اذا حل الثقيل بارض قومٍ فما للساكنين الا الرحيل

فبينما الجمل يا اختي هو والشبل في الكلام واذا بغبرة قد طلعت وبعد ساعة انكشفت عن شيخ.

[وادرك] الملك شاهريار الاكبر النوم فسكتت زوجته عن الحديث فقالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه  
ما احسن حديثي واحلاه واطيبه واعذبه إق ١٠٦ ب| واغلاه واطرفه واعجبه وابهاه قالت واين انتم مما  
احدثكم به في الليلة القابلة إن عشت وابقاني الملك شاهريار الاكبر من القتل لاحدثكم بما هو اعجب من  
هذ حد الحديث واغرب والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة وأوي الملك شاهريار الاكبر الي فراشه وقضي حاجته من زوجته شهرزاد  
وفرغ تنحنحت اختها دنيا زاد من تحت السرير وقالت لها بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فحدثينا  
باحدوثة من احاديثك الحسان نقطع بها سهر ليلتنا هذه قالت نعم يا اختي حبًا وكرامة.

فقال الملك شاهريار الاكبر يا شهرزاد وليكون حديثي في بقية حديث البطة للطاوسه عن الشبل  
وما جري له مع ذلك الشيخ الذي اقبل اليه قالت سمع وطاعة يا ملك الزمان والعصر والاولان اعلم انه قد  
[بلغني] ايها الملك السعيد صاحب الراي السديد والفعل الحميد ان الرواة لهذ الحديث قد زعموا ان البطة  
قالت للطاوسه يا اختي وبعد ساعة انكشفت تلك الغبرة عن شيخ قصير رقيق البشرة اسود علي كتفه  
مقطف فيه عدة نجاره وعلي راسه شعبة وثمانية الواح وفي يده نبوت وهو يهرول في مشيه وما زال  
يمشي حتي قرب من الشبل فلما رايتة يا اختي وقعت من شدة الخوف والفرع واما الشبل إق ١٠٧ أ| فانه  
قام من وقته وساعته وتمشى الي نحوه خطوات وتعرض له في الطريق وفرقع بذنبه وكشر عن انيابه فلما  
راي بن ادم ان الاسد قد تعرض اليه عرف ما في خاطره فهرول الاخر بسرعة اليه ولاقاه فلما وصل اليه  
قبل الارض بين يديه وضحك في وجهه وقال له بلسان فصيح ايها الملك الجليل صاحب الباع الطويل انعم  
الله في مساك وزاد في قواك ورفع شانك وزاد سلطانك وظفرك باعدايك وبلغك مناك وجعل الرياض  
ماواك اجرني ممن دهاني وبشره رمانى لاننى ما وجدت لي نصير غيرك ولا مجير سواك ثم ان ذلك  
النجار بكى بين يدين ذلك الشبل وان واشتكا فلما سمع ذلك الشبل كلامه ووعا الي بكايه وشكواه رثا له  
وقال له قد اجرتك فمن هذ الذي ظلمك ومن تكون ايها الوحش الذي ما رايت في طول عمري احسن خلقة  
منك ولا أحلي لسان فما اسمك ومن هو الذي سطا عليك فقال له النجار يا سيد الوحش اما اسمى نجار واما  
خوفي ممن ظلمني فهو ابن ادم وفي صبيحة هذه الليلة يكون عندك فى هذ المكان فلما سمع الشبل من  
النجار هذ الكلام صار الضيا في وجهه ظلام وشخر الشبل ونخر وصاح وقال يا ويلاه علي ابن ادم متى

يجمع الله شملي به والله لاسهرن<sup>884</sup> في هذه الليلة الي الصباح ولا ارجع الي والدي حتي ابلغ مقصدي إق ١٠٧| وافوز بمطلي ثم ان الشبل التفت من وقته وساعته الي النجار وقال له يا اخي انني اراك خطوتك قصيرة وما اقدر يا نجار اكسر بخاطرك لانني اظن ان لا تقدر تماشي الوحوش ابداً فقال له النجار اعلم يا ابن الملك انني رايح الي وزير والدك اسد الدين نصره الله عزوجل وهو الكاسر الغلاب صاحب الناب والمخلاب الفهد لانه لما سمع وبلغه من بعض الوحوش ان ابن ادم قد داس هذه الارض خاف علي نفسه خوفاً عظيماً من ابن ادم وقد ارسل خلفي رسول من بعض الوحوش حتى اصنع له بيت يسكن فيه ويأوي اليه ويمنع عدوه منه حتى لا يعود يصل اليه احد من بني ادم ابداً وهذه الالواح قد اخذتها له فلما سمع الشبل كلام النجار اخذه الحسد للفهد وقال له فبحياتي عليك تصنع لي انا هذه الالواح بيت اولاً قبل ان تصنع للفهد واذا فرغت من شغلي امضي الي الفهد واصنع له ما يريد فلما سمع ابن ادم النجار من الشبل هذ الكلام قال له يا سيد الوحوش انني ما اقدر اصنع لك شيا الا اذا فرغت اصنع للفهد البيت وآتي الي خدمتك وصنعت لك بيتاً يحصنك من عدوك فقال له الشبل والله يا اخي ما بقيت اخليك تروح من هذا المكان خطوة دون ان تصنع لي هذ البيت ثم ان الشبل همز من وقته وساعته علي النجار ولح عليه واراد الشبل ان يتخاف<sup>885</sup> مع النجار ويمزح معه فطش بيده مقطف النجار إق ١٠٨| وحيدة من علي كتفه فرمي الشيخ النجار من شدة تلك اللطشة علي ظهره وقد تبدد ذلك الذي كان في المقطف وخرجت منه عدة النجارة فضحك الشبل عليه وقال له ويلك يا نجار وها انت هكذا ضعيف وما لك قوة والله انك معذور اذا خفت من ابن ادم فلما وقع الشيخ النجار علي ظهره تسلخ واغتاط غيظاً شديداً ما عليه من مزيد ثم انه كتم ذلك عن الشبل من شدة خوفه منه فقعد النجار علي حيله وضحك في وجهه وقال له يا سيدي نعم انا اصنع لك البيت ثم ان النجار تناول من وقته وساعته الالواح الذي قد كانت معه واخذ قياس الشبل وسمر البيت وجعل قياسه عليه مثل القالب سوا وخلا بابه مفتوح لانه قد جعله صفات صندوق وفتح فيه طاق كبيرة جعل لها غطا ونقب فيها بخوش كثيرة واخرج منها مسامير مطرفة وقال النجار للشبل يا سيدي ادخل في هذ البيت وقيسه عليك ففرح الشبك بذلك فرحاً شديداً ما عليه من مزيد واتي الي تلك الطاقة فراها ضيقه فقال له النجار ادخل وابرك على يديك ورجليك وازحف ففعل الشبل ذلك ودخل الي ذلك الصندوق وصار ذنبه في اخره فاراد الشبل ان يتاخر الي ورايه فصاح به ابن ادم النجار وقال له ايها الشبل تمهل علي واصبر قليل ثم ان النجار لف ذنب الشبل وحشاه في ذلك الصندوق غصباً ورد اللوح علي الطاقه من وقته وساعته سريعاً عاجلاً وركب البخش علي البخش إق ١٠٨| وضربهم بالمطرقة فسفرهم في اللوح فنفذوا الي جوا الصندوق ودخلوا الي اجناب الشبل فصاح الشبل ويلك يا نجار ما هذ البيت الضيق الذي صنعته لي دعني اخرج منه فقال له الشيخ النجار هيهات هيهات اشد الحسرات الندم علي ما فات والله انك لم

<sup>884</sup> ق : لاسهرن. | ق 2 : لاسهرن.

<sup>885</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 5ع - بو - كل : - . | ق 1 : [ هنا بتر في المخطوطة]. | ق 2 - 2ع - 3ع - 4ع - 5ع - بو - كل : - .

عدت تخرج من هذ المكان ولم عاد لك سبباً الي النجاة ثم ضحك ذلك الشيخ النجار ضحكاً عالياً وقال للشبل والله انك يا ابو زريق قد وقعت في القفص وكنت اخبت الطيور فقال له الشبل يا اخي ما هذا الخطاب الذي تخاطبني به المر القبيح فقال له الشيخ النجار اعلم يا كلب البر انك قد وقعت فيما كنت تخاف منه وتحذر وقد رماك معي القضا والقدر ولا نفعلك الحذر فلما سمع الشبل كلامه يا اختي علم انه ابن ادم الذي حذروه منه في المنام وفي اليقظة لا شك فيه ولا ريب فخفت منه علي نفسي خوفاً عظيماً شديد ما عليه من مزيد وهرولت مسرعة وقد أبعدت عنهم قليل فرايت يا اختي ابن ادم قد حفر حفيرة كبيرة في ذلك المكان بالقرب من الصندوق الخشب الذي فيه الشبل محبوس ابن ملك الوحوش بيديه وارماه في تلك الحفيرة واحرقه بالنار فكثرت يا اختي خوفي وفزعي وهأنا لي يومين هاربة من ابن ادم وانا خايفه منه فازعةً من ابن ادم والسلام فلما سمعت الطاووسة من البطة هذ الكلام تعجبت |ق ١٠٩| من قصتها ومن غريب حكايتها وقالت لها يا اختي اعلمي انكي قد امنتي من ابن ادم لاننا نحن في جزيرة من جزاير البحر ليس فيها مسلك لابن ادم وان لنا مدة طويلة ونحن في هذه الجزيرة امنين فاختاري المقام عندنا الي ان يسهل الله عزوجل امركي وامرنا<sup>886</sup> قالت اخاف لا يطرقني طارق والقضا لا ينجوا ابق قال فاقعدي عندنا لكي ما لنا وعليكي ما علينا ولا زالت بها حتي اطمانت وقعدت وقالت يا اختاه انتي تعلمي قلة صبري ولولا انني رايتكي ها هنا ما كنت قعدت هنا ولا اقمتم هنا والا كنت هربت من هذه الارض الي غيرها فقالت الطاووسة علي جبيننا شي مكتوب نستوفاه ان كان قد دني اجلنا فمن يجبرنا ويخلصنا ولن تموت نفس حتى تستوفي رزقها واجلها وهم في الكلام وغبرة طلعت عليهم فصاحت البطة ونزلت البحر وقالت الحذر الحذر دعيني افر من القضا والقدر وكانت الغبرة غبرة عظيمة وتحتها ظبي فلما ابصرته البطة والطاووسة قالت للبطة يا اختاه ان الذي نذرتي وحذرتي منه هو ظبي وها هو قد اقبل نحونا فليس علينا منه باس وانما اكلهم الحشايش من نبات الارض وكما انتي من جنس الطير هو الاخر من جنس الوحش فاطماني ولا تهتمي فان الهم ينحل البدن فلم تتم الطاووسة كلامها حتى وصل الظبي اليها يستظل تحت الشجرة فلما راي الطاووسة والبطة سلم عليهم وقال لهم اني دخلت الي هذه الجزيرة اليوم فلم اراي اكثر منها خصباً ولا مرعاه ولا احسن منها مسكنا ووطنا.

|ق ١٠٩| [وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث فقالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما احسن حديثكي واحلاه واشهاه فقالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب والذ واطرب والله سبحانه وتعالى اعلم باحوال العباد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاطمي لنا حديثكي فقالت حباً وكرامة.

<sup>886</sup> ق : يسهل الله عزوجل الاعداء فيه ويسهل امركي وامرنا. |ق 2 : يسهل الله عزوجل. |ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. |ع 1 - 1ع - 1غ - 2غ : يسهل الله تعالى علينا امرنا. |ع 2 - 3ع - 4ع - 5غ - 5و - كل : يسهل الله امرنا وامرك.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الطيبي قال ولا اري احسن منها مسكنا ولا وطننا ثم دعاهم لمرافقته فلما رات البطة الي مصادفة الطيبي اتت له وسلمت عليه من صفا خاطرهم جته الي مصادقته النفوس وقد رغبتا في عشتك فتصادقا وتحالفوا وصار مآكلهم ومشربهم ومبلىتهم سوأ ولم يزلوا امنين شاربين اذ مرت بهم سفينة وكانت قد تاهت في البحر فارست قريبا منهم فصعدوا الناس منها وتفرقوا في تلك الجزيرة فراوا اجتماع الطيبي والطاوسية والبطة ولما راتهم الطاوسية سعدت علي الشجره ثم طارت وشرد الطيبي في البرية فبقيت البطة مقبلة ومدبره<sup>887</sup> فلم يزلوا بها حتى صادوها فصاحت لم ينفعي الحذر من القضا والقدر وانصرفوا بها الي سفينتهم فلما رات الطاوسية ما جري علي البطة ارتحلت من تلك الجزيرة وقالت ما اري الاافات الا مراصدة لكل احد ولولا هذه السفينة لم وقع بيني وبين اق ١١٠| هذه البطة فراق ولقد كانت خير الاصدقا وافضلهم ثم طارت حتي اجتمعت بالطيبي فلما راها هناها بالسلامة ثم سالها عن البطة فقالت له الطاوسية قد أخذت ودخل علي قلبي من فراقها ما نغص عيشي وبغضت المقام في الجزيرة ثم بكت علي فراق البطة بكاءً شديداً [شعر]

ان يوم الفراق قطع قلبي      قطع الله قلب يوم الفراق  
تمنيت الوصال يعود يوماً      لاخبره بما صنع الفراق

قال فاغتم الطيبي غما شديداً ثم انه كسل عزم الطاوسية عن الرحيل فاقام مع الطاوسية في الجزيرة آمينين مطمئين منشرحين اكلين شاربين غير انهم حزانا علي فراق البطة.

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث فقالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واشهاه فقالت واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب من هذا والله سبحانه وتعالى اعلم باحوال العباد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الطيبي قال للطاوسية يا اختاه قد علمت ان الناس الذي كانوا طلوعوا لنا من المركب اق ١١٠| كانوا سبب لفرافنا وهلاك البطة فاحذريهم وخافي منهم وتجنبيهم واحترصي من مكر بني ادم وخداعه وحيلته علي مسككي قالت قد علمت يقيناً ان ما قتلها غير تركها التسبيح ولقد عاينتها علي ذلك وقلت لها اني اخاف عليكى بتركك التسبيح لان كل شي خلقه الله سبحانه وتعالى يسبحه وان غفل عن التسبيح عوقب به فلما سمعت قالت احسن الله عزاه قال واقبل الطيبي علي التسبيح لا يفتر عنه ساعة واحدة وقد قيل ان تسبيح الطيبيه سبحان الديان ذي الجبروت والسلطان.

<sup>887</sup> ق : مضرة. | 2ق : مدبره. | 1ق : [هنا بتر في المخطوطة].

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واطيبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة ان عشت وابقانى الملك فهو اعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى ان كنتي غير نايمة فاتمى لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامة.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان بعض العباد كان يعبد في بطن الجبال ولم يكن يايوي الي ذلك الجبل احد وكان ذلك في الزمان الاول وكان يايوي الي ذلك الجبل جوز حمام فكان ذلك العابد قد أنس بتدبرهما وتسبيحهما<sup>888</sup> |ق ١١١| وكان ذلك العابد قد قسم قوته نصفين نصفه لنفسه ونصفه لذلك الزوج الحمام فكثرت نسلهما وقال ان الجميع نسل من نسل ذلك الزوج فدعا العابد لهم بكثرة النسل ولم يكن الحمام يايوي المنازل ولا ما فيها وكان سبب اجتماعهم دعا ذلك العابد للزوج الحمام لكثرة تسبيحه وقد قيل ان تسبيحهما كان ليلاً ونهاراً سبحان خالق الخلق ومقسم الرزق سبحان باني السموات وساطح الارضين ولم يزل ذلك الجوز الحمام في ارغد عيش حتى قبض الله روح ذلك العابد الصالح فتشتت شملهم وتبدد جمعهم وتفرقوا في المدن والقري والجبال وهذا ما انتهى اليها الملك من قصة الحمام وابتداهن والله اعلم.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم في الليلة القابلة ان عشت وابقانى الملك فهو اعجب والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتمى لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامة.

■ [بلغني] |ق ١١١ب| ايها الملك السعيد انه كان في بعض الجبال رجل من بعض الرعاة ذوا دين وعقل وعفه وكان له غنم يرعاها وينتفع بالبانها واصوافها وكان ذلك الجبل كثير الاشجار والمرعي والسباع ليس لها قدرة علي الراعي ولا علي ذلك الغنم ولم يزل ذلك الراعي مقيماً في ذلك الجبل امناً مطمئناً لا يهمله شي من امر الدنيا لسعادته واقباله علي صلاته وعبادته وان ذلك الراعي مرض مرضاً شديداً فبقى في كهفه وكانت الغنم تخرج بالنهار الي مراعيها وتايوي بالليل الي الكهف فاراد الله سبحانه وتعالى ان يمتحنه فبعث الله عزوجل له ملكا يجربه وينظر طاعته وصبره فدخل عليه الملك في صورة امراة حسنا فجلس بين يديه فلما نظر الراعي امراة جالسة بين يديه اقشعر بدنه منها فقال ايتها الامراة ما الذي دعاكي الي بيتي وليس لي بكي حاجة ولا بيني وبينكي معرفه يوجب دخولكي الي بيتي فقالت له ايها الانسان اما تنظر الي حسني وجمالي وطيب رايتي اما تعلم حاجة الرجال الي النساء وبذلهم علي ذلك

<sup>888</sup> ق : أنس وبتدبرهما وتسبيحهما. |ق 2\* : استانس بهما وتسبيحهما. |ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. |ط 1 : استانس به وتدبيره وتسبيحه. |ط 2 : استانس به وبذكره وتسبيحه. |ع 1ع - 1غ : استانس به وتدبيره وتسبيحه. |ع 2ع - (3ع) - 4ع : استانس به وتدبيره وتسبيحه. |غ 2 : استانس بهما وبتدبرهما وتسبيحهما. |غ 5 : -.

المال الجزيل لهن فما الذي يمنعك مني وقد اخترت قربك واحببت وصالك وانا لك طايعة و عليك غير ممتنعة وليس عندنا احداً نخشاه وانا وانت وان كنت وان كنت طول مقامك في هذ الجبل لا تريد مونساً فقد عرض لك امر الاحتياج |ق ١١٢| الي خدمة النسا وقربهن وانت ان باشرتني زال عنك مرضك وعادت اليك صحتك وندمت علي ما فاتك من قرب النسا في سالف عمرك وقد نصحتك فاقبل نصيحتي وادن مني فقال لها الراعي اخرجي عني ايتها المرأة الخداعة الغرارة لمن ركن اليكي ودنا منكى لا حاجة لي في قربكي ولا راحة لي في قربكي لانه من رغب فيكي زهد في الاخرة ومن رغب في الاخرة زهد فيكي لانكي قد فتنتي الاولين والآخرين بالمرصاد والويل ثم الويل لمن ابتلى بصحبتكي وركن اليكي وهو المتعوب فقالت ايها الراعي التايه عن السداد والضال عن طريق الرشاد اقبل بوجهك الي وانظر الي محاسني واعتبط بقربي كما فعل من كان قبلك من الحكماء فقد كانوا اكثر منك تجربة واصوب منك رأياً وامثل منك طريقة لانهم لم يرفضوا ما رفضت لكنهم رغبوا فيما زهدت من مباشرة النسا وقربهن فما ضرهم ذلك من امر دينهم ولا دنياهم شيئاً ولا منعهم حذر<sup>889</sup> فارجع ايها الجاهل عن رايك هذا تجد عاقبته خير فقال ان الذي تقولين قد نكرته وجميع ما تبدين فقد زهدته لانكي خداعة غرارة<sup>890</sup> لا عهد لكى ولا وفا عندكي فاعتصمت بالله سبحانه وتعالى من شركي اسأله النجاة من بغيكي فكم من امر قد اخفيته وكم من صالح قد افتنتيه |ق ١١٢| كانت عاقبته الي الندامة والخسران فارجعي عني ايتها المرأة الصالحة بنفسها لمفسدة لغيرها فانني عنكي في شغل شاغل ثم انه القي عباته علي وجهه حتي لا يري جهها واشتغل بالتسبيح ولما رأي الملك حسن طاعة الراعي خرج وعرج الي السما وكان قريباً من الراعي قرية فيها رجل صالح لم يعلم مكانه فرأى الراعي في منامه قايل يقول له بالقرب منك رجل من الصالحين في مكان كذا وكذا وهو رجل صالح راعي من اخوانك فلما اصبح الصباح اقبل الي نحو سائر فانتهي الي شجرة وعندها عين تجري فاستراح هناك وجلس فاذا هو بوحش كثير وطيور وقد اتوا الي تلك العين يشربوا فلما راو العابد جالساً نفروا وهربوا ورجعوا فقال الرجل ما استراحتي هاهنا الا ضرر هذ الوحوش والطيور وقد كنت تبرك اذاهن فقام من مقامه وقال معاتباً لنفسه لقد اضرتت ونفسي وذنبى اليوم في جلوسي في هذ المكان فما العذر بيني وبين خالقي هذ الطيور والوحوش كنت انا اليوم سبباً لشردهم عن اوطانهم وابعادهم عن مآبهم ومرعاهم واخجلتني من ربي يوم سؤأل العود اذا خدش العود ويقتصص للجما من القرنا ثم انه بكى وانشد هذه الابيات [شعر]

لما خلقوا غفلوا وناموا |ق ١١٣|

تاهوا وماتوا

وتوببخ واهوال عظاموا

اما والله لو علم الانام

لقد خلقوا لما عاينته عيون قلوبهم

نشورٌ ثم بعثٌ ثم حشروا

<sup>889</sup> ق : ملغهم حذير. |ق 2 - 5 غ - بو - كل : - . |ق 2\* - 4ع : منعهم حزر. |ق 1 : [هنا بتر في المخطوطة]. |ط 1 - 1ع - 3ع - 2غ : منعهم حذير. |ط 2 : منعهم نذير. |ع 1ع - 1غ : منعهم حزر. |ع 2 : منعهم حذر.  
<sup>890</sup> ق : غرارة. |ق 2 - 2ق\* : غداره.

ونحن اذا تهنينا او امرنا كاهل الكهف ابقاً يناموا

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقانى فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمي لنا حديثكى قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد حكي ان الرجل العابد بكى علي ما كان منه وجلوسه علي تلك العين ومنعه للطير والوحش من شربهم ومرعاهم وولي سايحاً على وجهه حتي اتى الي الراعي فدخل وسلم عليه<sup>891</sup> فرد عليه السلام وعانقه وبكى فقال له ما الذي اقدمك الي هذ المكان الذي لم يدخله احدًا من الناس وذلك عليا فقال العابد اني رايت في منامي قايلًا<sup>892</sup> يقول لي ويصف مكانك ويامرني بالمسير اليك والسلام عليك وقد أتيتك ممتلاً لما أمرت به |ق ١١٣| ب| فقبله الراعي وفرح به وبقربه وطابت نفسه بصحبته ومكث مع العابد في ذلك الجبل يعبد الله سبحانه وتعالى في ذلك المغار فحسنت عبادتهما وظهرت زهادتهما ولم يزا الا مصطحبين الي ان فرق الدهر بينهما وهذا اخر حديثهما.

قال الملك لقد زهدتيني يا شهرزاد فى ملكى وندمتيني علي ما فرطت من امري في قتل النساء والبنات فهل عندكي شي في حديث الطيور قالت نعم.

■ زعموا ايها الملك السعيد ان طير الما بينما هو طائر وقد انقض علي صخرة في وسط الما وكانت في وسط نهر ما جاري فاذا هو برمة انسان قد جرها الما حتى اسنדהا الما بالصخرة ووقفت في ذلك فعلت تلك الجيفة الصخرة<sup>893</sup> لانتفاخها وننتها وان طير الما تأملها ودني منها فلما رآها رمة بني ادم تبين فيها ضرب السيوف وطعن الرماح قال اظن<sup>894</sup> ان هذ المقتول كان شريير فاجتمع عليه جماعة وقتلوه واستراحوا منه ومن كثرة شره واذيته ولم يزل طير الما حاير الفكر ويكثر التعجب فبينما هو كذلك وإذا بسنور وعقاب قد احاطوا تلك الجيفة واحاطت بها من جميع جوانبها فلما رأي طير الما [ذلك] جزع<sup>895</sup> جزعاً شديداً وقال لا صبر لي في هذ المكان وطار يأوي الي موضع |ق ١١٤| ا| يايويه الي حين نفاد تلك الجيفة وزوال سباع الطير عنها فرجع الي بعيد فوجد نهرًا في وسطه شجرة فنزل عليها حزيناً كيبباً علي فراقه علي وطنه وقال اري الاحزان تتبعني وقد كنت استرحت الي هذه الجيفة لما رأيتها فرحت بها فصار

<sup>891</sup> ق : فدخل له وسلم عليه. | ق 2 : فدخل وسلم عليه. | ق 2\* : فدخل عليه وسلم عليه.

<sup>892</sup> ق : قايلًا. | ق 2 - ق 2\* : قايلًا.

<sup>893</sup> ق : ووقف ذلك الماء فقلت ذلك الجيفة الصخر. | ق 2 : فوقت علي الما في جانب تلك الصخرة. | ق 2\* : ووقفت في تلك الما فنقلت ذلك الرمة الي الصخره. | ق 1ع : ووقفت في ذلك. | ط 1 - ط 2 : ووقفت في ذلك فعلت تلك الجيفة الصخرة. | ع 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : ووقفت في ذلك فعلت ذلك الجيفة الصخرة. | غ 5 : وقد انتفخت. | بو : ووقفت تلك الجيفة في جانب الصخرة وارتفعت. | كل : وقد انتفخت وارتفعت.

<sup>894</sup> ق : قال يوسر. | ق 2 - ق 2\* : قال يوشك. | ط 1 - (1ع) - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : قال تومر. | ط 2 - 5غ : قال اظن. | بو : فقال في نفسه. | كل : فقال طير الما في نفسه اظن.

<sup>895</sup> ق - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - ط 1 - ط 2 : فلما رأي طير الما جزع. | ق 2 : فلما راي طير الما ذلك جزع. | ق 2\* : فلما راي طير الما ذلك. | بو - كل : فلما رأى ذلك طير الما جزع.

فرحي غمًا وعاد سروري حزنًا وهما واحتوت عليها<sup>896</sup> سباع الطير فحالوا بيني وبينها وكان قصدي ان اكون سالمًا في هذه الدنيا واطمين اليها وقد قيل في المثل الآ انما الدنيا دار من لا دار له يغتر لها من لا عقل له وانما المرء يطمين اليها هو وولده وقومه وعشيرته فوق ظهرها اذ صار تحتها وحثي عليه التراب اعز الناس اليه واقربهم لديه وما للفتي خير من الصبر عليها فان الهم يذيب القلب وقد علمت فراق مكاني ووطني وكنت كارهاً لفرقة اخواني واصحابي ولكن لم أجد من ذلك بدأً فبينما هو في فكرته ودوام حسرته يا ملك الزمان واذا هو بزحلف قد اقبل منحدر في ذلك الما.

[وادرك] شهر ازيد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك.  
اق ١٤ | فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ازيد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الزحلف دني من طير الما وسلم عليه وقال يا سيدنا ما الذي هجك عن موضعك قال حلول الاعداء فيه ولا صبر للعاقل علي مجاورة عدوه وقد قيل :  
اذا حل الثقيل بارض قومٍ فما للساكين الا الرحيل

وقال بعضهم فوض خيامك عن دارٍ أهنت بها وجانب الذل يجتنب اما تري العود الند في ارضه نوعًا من الحطب فقال السلحف له فاذا كان الامر علي ما وصفته والحال علي ما ذكرت فيها بين يديك لا افارقك اقضى حاجتك وافوز بخدمتك<sup>897</sup> فانه يقال لا وحشة اشد من وحشة الغريب المنقطع عن اهله ووطنه وقد قيل ان فرقة الاخوان الصالحين لا يعدلها شي من المصايب وما يسلى به العاقل نفسه الاستيناس في الغربية والصبر علي الرزية وارجوا ان تحمد صحبتي واكون لك مصينا وخادمًا وأمينًا فلما سمع طير الما مقالة السلحف قال له صدقت في قولك وتبت في نصحك ولعمري ما يعدل الاخوان الصالحين بيني من منافع الدنيا اق ١٥ | وقد وجدت للفراق الما وغما في مدا الايام وتصرفها بما يسر وغيره لمن اعتبر فكره لمن تفكر وقد كان في امرنا ما قد علمت ولن ينقطع الخير ابداً ولن يثبت الشر سرمدًا وليس للعاقل الا البعد عن الاحزان والهموم علي جميع الاحوال والقرب من الصبر والتجلد فانهما خصلتان محمودتان يقويان علي حمل المصيبة ويدفعان الفزع والجزع واما العجز فانه يفسد عليك عيشك<sup>898</sup> ويذهب مروتك فقال صدقت ولكن انا اخاف ثم انه امنه فلما قام جا اليه واخذه فلما ان سمع السلحف مقاله طير الما ووعظه اقبل اليه وصفا اليه فقال لم تزل جماعة الطير تعرف في مشورتك الخير وان السلحف اقام ايامًا بصحبته ثم طار طير الما الي مكان الجيفة فلم يري من سباع الطير شيا ولا من

<sup>896</sup> ق : احتوتها. | ق2 : استوحشتها. | ق2\* : احتوت عليها. | ط1 - ط2 - غ1 - غ2 : احتوتها. | ع1 : استوحشتها. | ع2 - ع3 - ع4 : استوحشتها. | غ5 : اخذتها مني. | بو : افترستها. | كل : فاخذتها وافترستها.  
<sup>897</sup> ق : اوز خدمتك. | ق2 : افوز بخدمتك. | ق2\* : اتقيد بخدمتك. | ط1 - ط2 - ع1 - ع2 - ع3 - ع4 - غ1 - غ2 : اوفي خدمتك. | بو - كل : افي بخدمتك.  
<sup>898</sup> ق : عشك. | ق2 - ق2\* : عيشك.



تلك الجيفة الا عظامًا بالية فانحدر راجعًا يخبر الزحلف بزوال العدو من مكانه وقال طير الما لا صبر  
للعاقل عن وطنه والاجتماع باخوانه فمضيا وأتيا الي المكان فلم يجدان فيه شيئًا مما يخافوا فاستبشر طير  
الما وقال لقد اصدق القايل اذا قال [شعر]

اصبر علي النوايب ولا تجزع من الفرقة عند المصايب

فعند صرف الايام تاتي العجايب

ثم انهما امكنا في تلك الجزيرة مسروران فبينما طير الما مسرورًا امنًا في وطنه اذ ساق له القضا بأزًا  
جايعًا قد افلتت يده [ق ١١٥ ب] من برداته فضربه ضربة بمخلاه قتله ولم يغني عنه الحذر عن حضور  
الاجل وقيل ان سبب ما اصابه اغفاله عن ما يجب عليه من تسبيحه ويقال ان تسبيحه سبحان ربنا فيما قدر  
ودبر سبحان ربنا فيما اغنا وافقر وهذا ما كان من حديث ملك الطير يا ملك الزمان.

فقال الملك شهريار لقد دهيتيني<sup>899</sup> يا شهرزاد عن أشياء لم أعلم مضمونها فهل عندكي شي في

معنا هذ الطير قالت له :

■ اعلم يا ملك الزمان في هذ العصر والاولان ان تغلبا وذبيبا<sup>900</sup> الفا وكرا عظيمًا فكانا يعبران فيه  
ويغيبان فلبثا كذلك وكان الذيب للثعلب قاهرًا قد أشار علي الذيب بالرفق بذلك والكرم وترك الفساد وقال له  
اعلم ان بن ادم ذوا حيل ومكر.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد اتمي لنا حديثكي قالت حبًا وكرامه.

بلغني ايها الملك السعيد.

[ق ١١٨ أ] فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نائمة

فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

بلغني ايها الملك السعيد ان الثعلب اشار علي الذيب<sup>901</sup> بالرفق بذلك الكرم وترك الفساد وقال له

اعلم ان ابن ادم ذوا حيل ومكر وخداع وبلبسه وقد يصيد الطاير من الجو والحوت من البحر ويقطع الجبال  
وينقلها ويخرج من مدخلها ويصيد السباع من دحاليها وكل ذلك من حيله ومكر وخداع فعليك بالقصر  
وترك الشر فانه اهني لطعمك وارقه لشربك فلم يقبل الذيب قوله واغلظ له في الرد وقال له انت والكلام  
في عظيم الامور وجسيمها ثم انه لطم الثعلب لطمه خر مغشيا عليه فلما افاق بش في وجهه واقبل مستعذرًا  
اليه قايلًا هذه الابيات شعرً

<sup>899</sup> ق : ادهيتيني. | ق 2 : ازهيتيني. | 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : دهيتيني. | 5غ : حدثيني. | بو - كل : زدنتي.

<sup>900</sup> ترد كلمة "ذيب" ثلاث مرات في مستهل الحكاية (ق 115 ب) قيل أن تتحول إلى "دب" في تتمتها (ق 118 أ - 118 ب، 23 أ - 31 ب) حيث يتغير نوع الخط وربما الناسخ أيضاً. ويجدر بنا أن نذكر هنا بالاضطراب الذي اعترى ترتيب أوراق النسخة في هذا الموضع. أما في نسخة أحمد الرباط فإن الحكاية تتكرر في موضعين فتعتمد كلمة "دب" في أولهما (ق 2 10 ب - 15 أ) وكلمة "ذيب" في الثاني (ق 2 \* 56 ب - 63 ب). وترد كلمة "دب" أيضاً في النسختين الخطيتين (ظ 1 و ظ 2). في حين تعتمد بقية النسخ الخطية كلمة "ذيب" : (ط 1 - 2ط - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 3غ - 4غ - 5غ - 6غ). انظر أيضاً أدناه (ق 137).

<sup>901</sup> في الأصل : الدب، وهو ما نجده أيضاً في تنمة الحكاية. وقد اعتمدنا في تحقيقنا كلمة "الذيب".

ان كنت اذنبت ذنبًا سالفًا في حكيم واتيت شيا منكرا

انا تائبٌ عما جنوت وعفوكم يسع المسي اذا اتي مستغفرا

قال الراوي فقبل الذيب عذره وقال له اما تعلم انه من تكلم فيما لا يعنيه سمع ما لا يرضيه ثم قال له اسمعني كلامًا من الحكمة قال ايها الذيب |ق ١١٨| السعيد اما تعرضني لما لا يعنيني فانا عنه بمعزل فقد قال الحكيم لا تقولن ما لا تسال عنه ولا تجب الي ما لا تدعي اليه وذر الذي لا يعينك الي ما لا يعينك ولا تبدين النصيحة للاشرار بانهم يجزوك عليها شرًا ثم اضمم للذيب مكرًا في نفسه وقال لاكونن لهلاك الذيب سببًا واني اظن البطر والاغترار لا شك يجلبان لك الهلاك وتقع في شرك الاشتباك فقد قيل من بطر خسر ومن جهل ندم ومن خاف سلم والانصاف من شيم الاشراف والاداب افضل الاكتساب ومن الراي هذا الباغي فان للباغي مصرع وان الثعلب قال له يا سيدي الرب يغفر والعبد يذنب وانا ضعيف وتكلمت علي معرفتي بضعفي ولو كنت جربت من قوة بطش سيدي ما دفته من شدة وقعه لطمته لعلمت ان الفيل لا يقوم به ولا يقدر عليه ولا يلوت من هذه اللطمة ما عظم به سروري وان كانت قد ابلتني وبلغت مني والآن قد علمت اننى في حزن وامن وان سيدي لا يداوي ولا يساوي وانا اساله المغفرة فقد وهبت لطمتى لي عقلاً وقد قال الحكيم.

وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اعجب حديثكي يا

اختاه قالت الليلة القابلة يكون اعجب واغرب واطيب الليلة.

|ق ٢٣| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا

حديثك قالت نعم حبا وكرامه.

وادرك |بلغني| ايها الملك السعيد ان الحكيم قال ضرب المؤدب اوله صعب شديد واخره احلي من

العسل المصفي فقال له الذيب قد غفرت ذنبك واقلت عثرتك فكن من قوتي علي الاقرار بالعبودية وقد

علمت قهري لمن عاداني ومخافة صاحب الكرم مني فسجد له الثعلب وقال له طال عمرك ولا زلت عاليا

قاهرًا ولم يزل الثعلب من الذيب خايفا وله مداريًا مصافيًا وان الثعلب اتي الكرم خايفا يومًا فراي في

حايطة تلمه فانكرها وقال ما تلمت هذه الا لامر من الامور وقد قيل انه من راى خرقا في الارض ولم

يتجنبه ويتوقف عن الاقدام عليه بنفسه مغرورًا وللهلاك متعرضا وقد قيل من حسن عمل الثعلب في الكرم

حتي يقدم [عليه] إليه العنب في الاطباق واني اري هذه التلمة في الكرم وليس عندنا حارس وليس من شان

صاحب الكرم التضيق والاعمال وقد كان بالغ في تحصنه وحراسته من الطير وهذه التلمة قد قيل ان الحذر

نصف الشدة ومن الحزم ان استبري |ق ٢٣| هذه التلمة وانظر لعل ان يكون عندها مصيده تودي الي

التلف ولا تحملني أن القي نفسي من الهلكة ثم دنا من التلمة حذرًا فراها وطاف بها فاذا بها حفيرة عظيمة

قد حفرها صاحب الكرم ليصيد بها الوحش الذي يفسد الكرم فقال وهو يخاطب لنفسه انك لنكته وراي

عليها غطاً نحيفا فتاخر عنها وقال اني لا ارجو ان يقع فيها عدو الله وعدوي الذيب فقد نغص عيشي

ويخلوا لي الكرم واعيش فيه امناً خصباً ثم انه هز راسه فرحاً مسروراً وضحك ضحكا عالياً ثم انشد هذه الأبيات شعر في المعنى

ليتني ابصرت قبل اليوم      في دا البير ذيباً  
طال ما اشعرتني خفا      واهدا لي نصبا  
فاقضي العيش بالعيش      ويقضي الذيب نحبا  
ثم يخلوا لي دار الكرم      ولا ارهب فيه عطبا

ثم انطلق مسرعاً حتي اتي الي الذيب وقال له ان الله يا سيدي سهل لك الامور الي الكرم بلا تعب وذلك بسعادة جدك فهنيئاً لك بما فتح الله به عليك وسهله لديك وساقه اليك من هذه الغنيمة إق ٢٤ | السابعة والرزق الواسع بلا تعب ولا مشقه فقال الذيب للثعلب وما الدليل علي ما وصفت قال انتهيت الي الكرم فوجدت صاحبه قد مات وقهره الرب وارتحل من الدنيا ودخلت الي الكرم فرايت السرور والغبطة وتبيت النعمة فلم يشك الذيب في قول الثعلب وادركه الشر وشدة الحرص فقام حتى انتهى الي التلمة وقد غره الطمع والثعلب يتمثل بهذا البيت المفرد شعر في المعنى

اتطمع من ليلي بوصلٍ وإنما      تضربت أرقاب الرجال المطامع

فلما انتهى الذيب الي التلمة قال له الثعلب يا سيدي ادخل الي الكرم فقد كفيت مونة التسليق والتعب وعلي الله تمام الصنع لك واقبل الذيب ماشياً يريد الدخول الي الكرم فلما توسط التلمة هوي فيها فوقع واضطرب اضطراباً شديداً وخر الثعلب لله ساجداً وانشد هذه الابيات شعر في المعنى

ابشري يا نفس بالخصب وطيبى ما حبيت      فلقد ظفرك الله بما فيه شفيت  
ورايت اليوم دا الداب بما كنتي اشتهيتي      وانعمي يا نفس في الخير وللكرم حويتي

إق ٢٤ | ثم انه اطلع فى الحقيقة.

وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اعجب حديثي واحلاه قالت الليلة القابلة يكون اعجب من هذا الحديث والذ واغرب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثك قالت حبا وكرامه.

بلغني ايها الملك السعيد ان الثعلب تطلع في الحفيرة راي الذيب يبكي ندماً وحرنا وخوفا علي نفسه من صاحب الكرم فبكى الثعلب معه فثال راسه الي الثعلب وقال من رحمتك لي بكيت انا يا ابا الحصين قال كلا والذي قدمك في هذه الحفيرة ولكنى بكيت اطول عمرك وليش ما نزلت هذه التلمة بك قبل اليوم فكنت ارحت واسترحت ولكنك عشت الي اجلك المحتوم ووقتك المعلوم ثم قال كالمزاح ايها المسى في فعله والني في نفسه لقد اوقعك شدة طمعك وكثرة حرصك فيما فيه هلاكك اذ وقعت في حفرة لست تشال منها ثم ان الثعلب قال له الم تعلم ايها الذيب الجاهل ان المثل السائر يقول من لم يفكر في العواقب ما الدهر

له بصاحب |ق ٢٥| فقال الذيب للثعلب بتخضع وتذلل يا ابا الحصين انما كنت تظهر من محبتي وترغب في مودتي وتخاف من بطشتي وشدة قوتي وما كنت اعلمك الا مشفقا فزول عن هذ القول وانظر في خلاصي فقال الثعلب ايها الجاهل الغرور ليست بالغا ما تهوي فلا تطلبن النجوي ثم انشأ يقول شعر في المعني

لا تكثرن خداعي فلم تنالا ما رمت مني ابدأ محتالاً  
من زرع الداء حصد وبالا

فقال له الذيب يا حكيم السباع انت عندي اوثق من ان تسلمني في هذه الحفيرة ثم ان الدب بكا وانشا يقول شعر في المعني

اني اكرر في السؤال فكن ولا تبعد لي محالا  
لتكمل الانعام والافضالا

فقال له الثعلب ايها العدو الملتمس حتمي ما اسرع ما سرت الي التضرع والخشوع بعد التكبر والغلظة والقسوة والفظاظة ولقد كنت من صحبتك خايفا والان قد نزلت بك الرجبة وحلت بك النقمة ثم انشا يقول شعر في المعني

|ق ٢٥ب| يا ايها الملتمس الخديعة وقعت في مستورط الفجيعة  
فدق وبال المحنة الفظيعة

فقال له الذيب ايها الحكيم لا تكن بلسان اهل العداوة ناطقاً وبعينها ناظرًا وكن للعهد وافيًا قبل ان يفوت الوقت وقم وتسبب لي في حيلة وفي حبل وتشد طرفه الي شجرة واتعلق به لعل انجوا مما انا فيه وادفع اليك ما حوته يدي من الدخاير فقال الثعلب للذيب لقد اكثرت ايها الخايب المحاورة فيما ليس لك منه خلاص ولا مدفع فلا تظمين فانك لن تنال ما تمسك به نفسك واذكر ما سلف من سو فعلك وما تضمه من الغدر والمكر وايقن بالرجم بالحجارة واعلم بان مدحك للدنيا مفارقه ومنها زائلة وعنهما راحلة ثم تصير الي الدمار وسو الدار فقال الذيب يا ابا الحصين كن قريب الرجوع ولا تحقد وارجع الي الله من قريب واعلم ان من خلص نفسًا من الهلاك فقد احيها ومن احيها فقد احيا الناس جميعًا ولا توثر الفساد فان الحكما تكرهه ولا فساد اظهر من كوني في هذه الحفرة اتجرع غصص الموت وانتظر الهلاك فجد بخلاصي وجد بجميل فعلك وحكمتك فقال له الثعلب ايها الفظ |ق ٢٦أ| الغليظ :

□ اني اشبه قولك واقيس فعلك ببازي خلا مرة بحجل قال الذيب وما كان من حديث البازي والحجل قال الثعلب : دخلت يومًا كرمًا لاكل من عنبه فبينما انا داير فيه إذ رايت بازًا انقض<sup>902</sup> علي حجل فلما علقه افلتت منه ودخل الي وكره وتخبا فيه فتبعه الباز .

<sup>902</sup> ق : انقط. |ق 2 - ط 1 - ط 2 - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - بو - كل : انقض.

وادرك شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت دنيزاد لاختها شهرزاد ما اعجب حديثك واحلاه قالت الليلة القابلة يكون اعجب واغرب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتى غير نائمة فأتسمى لنا حديثك قالت حباً وكرامه.

قالت **بلغني** ايها الملك السعيد ان الحجل دخل الي وكره فتبعه الباز ووقف علي باب موضعه وناداه وقال ايها الجاهل المحروم اني رايتك في البرية جايحاً فرحمتك والتقط لك حباً وامسكته لك لتاكله فهربت مني ولا اعرف لقرارك وجهاً غير الحرمان فاطهر الي وخذ ما اتيتك به من الحب وكله هنيئاً مرياً فلما سمع الحجل قول الباز |ق ٢٦| خرج اليه وصدق قوله فانشب مخالبيه فيه ومكنها منه فقال الحجل هذا الذي ذكرت لي انك اتيتني به البرية وقلت لي كله هنيئاً مرياً وكذبت علي وغدرت بي فجعل الله ما تاكله مني في جوفك سمّاً قاتلاً فلما اكله ما برح حتي وقع ريشه وسقط قوته وتناثرت عظامه ومات لوقته واعلم ايها الذيب ان من حفر لاخته بئراً لوقعه فيها اوقعه الله فيها قريباً وانت غدرت بي اولاً فقال الذيب للثعلب دعني من هذا المقال وضرب الامثال فاني في اعظم الاوجال واكثر الخبال وامري يولول الي الزوال وهذا كله ندامةً مني علي ما ذكرت عني من الفعال وقد حصل في موضع يرثي لي منها العدو فضلاً عن الصديق فاصنع بي خصلة وكن بها غياثي وان كان عليك فيها بعض العنا فقد يتحمل الصديق لصديقه في منفعته اشد النصب ويخاطر بنفسه فيما فيه نجاته فقد قيل ان الصديق الشفيق خير من الاخ الشقيق فلان نجوت لاجمعن لك من الالة ما تكون لك عدة ثم لا عليك من الحيل الغربية<sup>903</sup> ما تصل الي الكروم الخصبية والشجرة المثمرة فطب نفساً وقر عيناً ولاقصدن هذا الكرم الميشوم واهلكه علي صاحبه |ق ٢٧| حتي تكون هذه الحفيرة ميشومة علي صاحبها فقال له الثعلب وهو يضحك لا اله الا الله حق ما قالت العلما في مثلك لكثرة جهلك قال الذيب وما قالت العلما قال الثعلب ذكرت العلما ان الغليظ الجثة الغليظ الطبع يكون بعيداً من العقل قريباً من الجهل وانت ذلك بعينه واما قولك ايها المغرور قد يتحمل الصديق فالامر كما ذكرت ولكن اني صديق لك عرفني بجهلك وقلة عقلك حسبتني صديقاً والله انا لك عدو مبين شامتا لما اصابك وهذا الكلام اشد من القتل ان كنت ممن تعقل واما قولك ترفع لي من الالة وتعلمني من الحيل ما اصل به الي الكروم المخصبة والشجرة المثمرة فتبا لك ايها الخادع الغادر ما ابعدك من المنفعة وابعدي من القبول لك فهل لا بدأت لنفسك فخلصها من هذا الامر الذي اسال الله ان يباعد خلاصك منه فانظر ايها الشقي ان كانت عندك حيلة فخلص بها نفسك من قبل ان تبدلها لغيرك.

□ ولكنك مثل انسان كان به مرض معلوم فاتاه يوماً رجل بمثل مرضه بعينه فقال له مدعي الطب هل لك ان اداويك من مرضك فنتبراً فقال له ذلك الرجل اري بك مثل ما بي فهل لا كنت بدأت بنفسك وخلاه وانصرف عنه.

<sup>903</sup> ق : الخيل العربية. | ق 2 - ط 1 - ط 2 - بو - كل : الحيل الغربية. | ع 2 - ع 3 - ع 4 - ع 1 - ع 2 : الخيل الغربية. | ع 5 : الخيل العربية.

وانت ايها الشقي كذلك فالزم مكانك واصبر علي ما اصابك. |ق ٢٧ب| فلما سمع الذيب كلام الثعلب.  
وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد ما اعجب حديثك واحلاه قالت الليلة  
القابلة يكون اعجب من هذا الحديث والذ واطرب واغرب واعجب.  
فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نايمة فآتممي لنا  
حديثك قالت حبًا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد ان الذيب لما سمع كلا[م] الثعلب علم انه لا خير له عنده فاعلم بصوته  
وبكا علي نفسه وقال لقد كنت في غفلة من هذا الامر وهلاك من شاني فلين فرج الله عنى وخلصني لاتوبن  
من تجبري<sup>904</sup> علي من هو اضعف مني ولاليس الصوف ولاصعد الجبل ذاكرًا خايفًا واعتزل ساير  
الوحوش ولاقرين قربانا<sup>905</sup> ظاهرًا ولاطعمن المجاهدين والفقرا ثم بكا بكا شديدًا وانتحب انتحابًا عظيمًا  
فرق له قلب الثعلب وكان لما سمع موعظة الذيب لان له واخذه الفرح فتمرغ علي شفيرة الحفرة من فرحه  
فعندها وتب وجلس علي رجليه ودلا ذنبه في الحفرة فعندها قام الذيب ومد يده الي ذنب الثعلب وجذبه  
فصار في الحفرة معه وصار في القبضة معه فقال له الذيب ايها الثعلب الداعي القليل |ق ٢٨| الرحمة  
وقعت في الحتوف وتعجلت لك العقوبة وقد قالت الحكما موت في جمع من احسن الاشيا فلاعجلن قتلك  
قبل قتلي فقال الثعلب آه آه قد وقعت في حالة احتجت الي الحيل فيها وقد قيل في المثل ان المرآة تصوغ  
حليها ليوم الزينة ويصقل الشجاع سيفه ليوم الحرب ويضمم الفارس فرسه ليوم السبق وفي المثل الساير  
يقول ما خبيتي يا دمعتي الا لشدتي وان لم اتحيل في هذا الوحش الغشيم الظالم الغاشم والا هلكت لا  
محالة ثم ان الثعلب قال للذيب لا تعجل علي فليس هذا جزاي ايها الوحش الصنديد صاحب القوة والباس  
الشديد وان تمهلت وتبينت ولا تعجل عرفت قصدي الذي قصدته وان عجلت لم يحصل في يدك شي  
ونموت جميعًا ها هنا فقال الذيب ايها الخادع الماكر وما الذي ترجوا من سلامتي وسلامتك حتي تسال  
التمهل عليك لا اعلم قصدك الذي قصدته فقال له الثعلب اما قصدي الذي قصدته فما ينبغي ان تحسن عليه  
مجازاتي لاني سمعت ما وعدت من نفسك اعترافا بما سلف منك وتلهفا علي ما فاتك من التوبة وما نذرته  
علي نفسك ان نجوت مما انت فيه من كف الاذي عن اصحابك وغيرهم وتركك اكل العنب وساير الفواكه  
واكل اللحم ولزومك الخشوع |ق ٢٨ب| والقنوع وتقليم اظفارك وكسر انيابك وحلق شعرك ولبسك  
الصوف وتقريبك القربان واطعامك الفقرا والمساكين فان خير القول اصدقه اني كنت علي هلاكك حريصًا  
فلما سمعت منك ما بدلته لزمني لك الخلاص مما انت فيه فدليت لك ذنبي لكيما تتعلق به وتنجوا فلم تترك  
الحالة الذي انت عليها من العنف والشدة فلم تلتمس النجاة بالرفق والسلامه وجدبتني اليك جذبة حسيت ان  
روحي قد خرجت معها وكان ذلك خوفا فصرت انا وانت في منزلة الهلاك والموت وما ينجيني انا وانت

<sup>904</sup> ق : تجبرني. |ق 2 - ط1 - ط2 - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ : تجبري. |ق 2\* : جبري.

<sup>905</sup> في الأصل : قرنانا.

الا شي واحد ان قبلته مني وسمعت خلصنا جميعًا وتوفي انت جميع ما نذرت به وانا اكون ان شاء الله تعالى رفيقك فقال له الذيب وما الذي اقبل منك فقال الثعلب تقوم لي قايماً.

وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد ما اعجب حديثك واحلاه قالت الليلة القابلة يكون اعجب من هذا واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثك قالت حباً وكرامه.

**بلغني** |ق ٢٩| ايها الملك السعيد ان الثعلب قال للذيب ان الثعلب قال للذيب اعلم ايها الذيب السعيد والوحش الصنديد ان تقبل مني ما اقله لك ونخلص جميعاً وهو ان تقوم لي قايماً ثم اعلوا فوق راسك حتي اسوي قريب ظهر الارض فاهمز انا اصير فوقها واخرج انا واتيک بما تتعلق به وتخلص انت بعد ذلك وما نذرته علي نفسك خبزٌ فقال الذيب لست بقولك واثقا ولا انا مصدق فيما تقول فقال له الثعلب انه قد قالت الحكما من اعمل الشقه في موضع النقه كان مصيباً وقيل من وثق بغير ثقته كان مغروراً ومن جرب المجرب ذهب ايامه ضياعاً ومن لم يفرق بين الحالات فيعطى كل حاله علمها وحظها وحمل الاشيا كلها علي جهة واحدة قل صوابه وكثر خطاياه وينبغي لك ايها الذيب ان تعمل علي النجاة مما انت فيه ونسلم جميعاً خير مما نموت جميعاً فارجع عن سوء الظن والحقة والامر فيما ذكرت علي وجهين اما اتيك بما تتعلق به وتتجو مما انت فيه واما اغدر بك وأخلص أنا وادعك وهذا مما لايمكن لانني لا امن ان ابتلي بشر مما ابتليت به فتكون ذلك عقوبة الغدر وقد قيل في الغدر والامثال الوفا مليح |ق ٢٩ب| والهجر قبيح والغدر قبيح فينبغي ان تتقي بي تثق بي فاني لا اكون جاملا ولا وقعت لوقوعك فلا توخر الحيلة فالامر اضيق مما احسب انا وانت فقال الذيب آه ان مع قلة ثقتي بوفايك وسو ظني بك نظرت في رغمك وعرفت ما في خاطرك انك اردت خلاصي لما سمعت من توبتي فقلت ان كان محقا فيما زعم فانه استدرك ما افسد وانا ادمنك واقبل منك ما اشرت علي به فان غدرت كان سبب هلاكك ثم ان الذيب انتصب قايما في الحفرة واخذ الثعلب شاله علي اكتافه فعلي الثعلب علي راس الذيب فقارب راس الحفرة فوثب الثعلب وهمز صار علي وجه الارض ووقع معشياً عليه لهول ما مر عليه فقال له الذيب يا خليلي لا تغفل عن امري ولا تواخر ما انا فيه خلاصي فقال الثعلب وقد ضحك وقهقهه ايها المغرور انه لم يوقعني في يديك الا عقوبة المزح وذلك انني لما سمعت ما كنت تعد من توبتك استخفني الفرح والضحك فنطيت ورقصت فتدلا ذنبي في الحفرة فجذبني فنزلت اليك وحصلت في يديك ثم انقذني الله منك<sup>906</sup> لا اكون عوناً علي هلاكك لانك من حزب الشيطان وقد رايت |ق ٣٠| البارحة في منامي كانني ارقص في عرسك وقد فسرت الرويا فقيل لي انك تقع في ورطة تهلك فيها وانت تعلم ايها المغرور الجاهل اني عدوك وانا الذي رميتك في الحفرة

<sup>906</sup> في الأصل : كلمة "منهم" مضروب عليها ومتبوعة بكلمة "منك".

فاطلقتني بقلة عقلك وكثرت جهلك مع ما سمعت من غليظ كلامي ورايت من<sup>907</sup> شدة حرصي علي قتلك ولم تحفظ قول الحكيم اذ قال اذا ظفرت بعدوك فلا تبقي عليه وقد قالت العلما موت الفاجر راحة للناس وتطهيرًا للارض ولولا ان اخاف ان احتلم من الالم في الوفا لك ما هو من العقوبة لدبرت في خلاصك. وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها ما الذ حديثك واحلاه قالت الليلة القابلة يكون اغرب واطرب واعجب.

فلما كان الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي<sup>908</sup> غير نايمه فآتممي لنا حديثك قالت حبًا وكرامة.

**بلغني ايها [الملك] السعيد ان الذيب لما سمع الثعلب عض علي كفه ندمًا ثم لان له كلامه ولم يجد بدءًا من ذلك وقال للثعلب بلسان خافت انكم معاشر القوم ايق ٣٠ب| التعالب من احلى القوم لسانا واحسنهم بياننا وهذا فهو منك مزاح بلدة فالبسك طرب فما كل وقت يحتمل اللعب فقال له الثعلب ايها المغرور ان للمزاح حد لا يجاوزه قابله<sup>909</sup> فربما مزح مع جاهل فغضب وقال ايها الجاهل اتحسب ان الله يمكنك مني بعد ان انقذني منك قال له الذيب انك لجدير ان ترغب في خصال انت في اضاعتها غير مصيب قال الثعلب وما هي الخصال قال ايها الجاهل ان الحكما قد سبق قولهم في مواخات الاحمق وقالوا انه ربما اراد ان ينفع فيضر وقالوا الا تواخي الفاجر فانه يشينك ولا يزينك ولا تواخي الكذاب فانه يوردك موارد الهلكة ولا تواخي الحسود فانه ان بدي منك خيرًا اخفاه وان بدي منك شرًا ابداه وقالت الحكما لكل شي حياة الا الموت وقد يصطوح كل شي يصطوح الا الجوهر وقد يدفع كل شيء القدر.**

□ واما المكافاة التي زعمت انني استحقها منك فانني شبهتك بالحية الهاربة من الحاوي فراها رجل وهي مرعوبة فقال لها ما شانك ايتها الحية ومن رعبك فقالت له هربت من الحاوي وهو ايق ٣١أ| يطلبني ولين انجيتني منه وخبييتني عندك لاحسن اليك ولاصنع في مكافاتك كل جميل فاخذها الرجل اغتنامًا للاجر فطمعها في المكافاة فادخلها في جيبه فلما أن مضى الحاوي وزال عنها مما تخافه قال لها الرجل هلمي الي المكافاة فقد انجيتني مما تخافين وتحذرين فقالت الحية اخبرني اي موضع انهشك فيه قد علمت اننا لا نتجاوز هذا المكان ثم نهشته نهشة مات فيها وانت ايها الاحمق شببه ذلك الرجل اما سمعت قول الحكيم كل خير يخرج من است القرد فهو راسه.

فقال له الذيب ايها الفصيح صاحب الوجه المليح والنطق الفصيح لا تجهل حالي وخوف الناس مني وقد علمت اني ادرك الحصون واقلع الكروم فافعل ما امرتك به وقم بامري قيام العبد لسبيده فقال الثعلب ايها الاحمق الجاهل المنى نفسي بالباطل اني قد تعجبت من حمقك وصلابة وجهك فيما تامرني به من خدمتك والقيام بين يديك حتي كانني عبدك اشتريتني بمالك فسوف تري ما يحل بك من شرخ راسك بالحجارة

<sup>907</sup> في الأصل : كلمة "من" مكررة.

<sup>908</sup> في الأصل : انكنتي.

<sup>909</sup> في الأصل : كلمة "صاحبه" مضروب عليها ومتبوعة بكلمة "قابله".



وكسر جنبيك بالخشب ثم ان الثعلب يا ملك الزمان علا فوق تل يشرف ذلك الكرم ولم يزل يصيح لاهل الكرم فلما بصروا به |ق ٣١ب| اقبلوا اليه بجمعهم مسرعين فوثب لهم الثعلب حتى قربوا منه ومن الحفرة ثم ولي الثعلب هاربًا واما اصحاب الكرم لما ان راوا الذيب في الحفرة وقعوا عليه بالحجارة الثقال ولم يزلوا يضربوه بالحجارة وبالخشب ويطعنوه باسنة الرماح حتى قتلوه وانصرفوا فرجع الثعلب ووقف علي مقتل الذيب فراه ميتا فحرك راسه وجعل يقول هذ الابيات شعر

اود الزمان بنفس الذيب فاختلطت

بعدًا وسحقًا لها من مهجة تلفت

كم قد سعيت ابا كعب لقادحة

فاليوم حلت بك الافات واكتنفت يا رب لظمة سوء انت فاعلها

جورًا علي وريح البغي قد عصفت

ثم خلا الثعلب بالكرم وحده مطمئنًا لا يخاف ضرًا ولا يرهب احدًا وهذا ما كان من حديث الذيب والثعلب. وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت اختها ما اعجب حديثكي واحلاه قالت الليلة القابلة يكون اغرب واعجب واظرب من هذا صلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه |ق ٣٢| وسلم. [فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة].

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان سباع الوحش كلها كانت قد اتت ارضًا تتاوي فيها ففسدت وعتت وتجبرت بعضها علي بعض فكان لا يمضي يومًا الا عن قتلا منهم وجرحاتهم<sup>910</sup> ثم دام بينهم الحرب [ف] قام منهم سبع يقال فيروز وكان سبع ذو عدة من ذوي الاخيار وانهي وكبر السن ولما راي اهل الشدة اجتماع الاكثر علي متابعتة اجابوه الوحش ودخلوا فيما دخلوا فيه سايرهم فاجتمعت كلمتهم واستقامت طريقتهم فقام فيهم فيروز وكان عنده وحش من ذوي الاخيار يقال له خيفور وكان ذا راي وحزم فحضر اصحابه علي طاعة ملكهم وقال ايها السباع انه ليس في كل وقت وزمان تجدوا ملكا يامر بالمعروف وينهي عن المنكر وقد وفق لكم هذ الملك فاتبعوا رايه والزموا طاعته واحذروا مخالفته فدخل كلامه في قلوبهم وتملكت من نفوسهم فحسنت طاعتهم للملك وكثر جيشه وعلا امره وعظم قدره في انفسهم وانه اختار منهم ومن عقلايهم من ذوي التجربة جمعًا كثيرًا فجعلهم خواصه ووسايطه فاذا دابهم حزمًا فلما تمكن واشتد سلطانه افتري علي اهل مملكته فامسك كبرايهم وحبس بعضهم فغار من بينهم سبع يقال له سمعان فقام وكان من ثقافة الملك وخاصته عظيم الهمة |ق ٣٢ب| كبير النفس صالح النية فنهض وقال له ايها الملك لك عندي نصيحة فيها دوام ملكك وثبات دولتك قال هاتها يا سمعان فما عرفنا منك الا النصح والمحبة والامانة فقال ايد الملك :

<sup>910</sup> ق : جرحاتهم. |ق 2 : جرحا. | . |ق 2\* : يجرح منهم. | ط - 1ع - 2ع - 3ع - 1غ - 2غ : جرحاتهم. | ط : 2 : جرحات.

□ انه كان بفضا شجرة كبيرة ذات اغصان كبيرة وكان الي جانبيها غدير ما يجتمع منه الماء الي الشتا فتولد فيه السمك وان طائر يقال له النسر انقطع الي تلك الشجرة هو وزوجته فلما راي ذلك المكان وطيبته وقلة الاذية فيه قال لزوجته لقد غفلنا هذا الموضوع ونشتهي ان نحصل فيه قوتنا وعن قليل ينصرف الماء عن هذا الغدير ونحن فليس لنا غير الاستعداد من سمكه قبل ذهابه يكون لنا قوتا في مصيفنا فقالت له زوجته انا معاشر الطيور لم تستعد قط قوتاً الا انها في كل يوم تغدوا خماصاً وتعود بطانا فقال لها ان اجمع القوت وان لم تعقب نفعاً فليس تعقب ضراً ولا خير في التواني فقالت له زوجته انتم معاشر الذكران تفضلوا علينا في بسطة العلم والجسم وقد جعلتم علينا قوامين وبكم تجري الامور مجاريها فيتم امرها علي الجمع ثم انهما اعذوا في وكرهما موضعاً للسمك وجعلوا فيه قوت صيفهما وشتويتهما وكان اكلهما من الغدير فلما جا الصيف ارتن السمك في الوكر فصعد اليه ابن عرس فقتل النسر وزوجته واكل ذلك السمك الذي جمعه.

إق ٣٣| واني ما اخبرتك بهذا ايها الملك لان الجمع ربما كان حتماً لجامعه واكله لغير من جمعه فقال له ملك السباع يا سمعان احسن الله اليك جزاك الله علي نصيحتك خيراً فلولاك لكان يستحوذ علي الشيطان ويحبب الي جمع المال فتتفرق عني الرجال ويصير ملكي الي زوال هذا ان سلمت من القتل والاستبدال وكان قد اضطربت عليه الامور بامساكه الانفاق رجاله ثم انه استوزر سمعان وانفق علي الرجال واصلح الحال وعاد ملك الاسد الي احسن ما كان فيه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيا زاد لاختها ما اعجب حديثي قالت الليلة القابلة يكون اعجب من هذا الحديث والذ واطرب.

فلما كان الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثي قالت حباً وكرامة.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان فاره ودره كانا ينزلان منزلاً لدهقان وكان ذلك الدهقان فقيراً فطلب من بعض اصدقائه سمسماً يعصره لمرض اصابه وانا به الي زوجته وامرها باصلاحه فنشرته وجففته فلما عاينت الدرة السمسمة اتت اليه إق ٣٣| ولا زالت تنقل ذلك السمسمة الي جحرها يومها كله فحولت اكثره وجاءت المرأة فرات نقصان السمسمة فجلست ترصده حتى تعلم ما سبب نقصانه فنزلت الدرة فرات المرأة جالسة فعلمت انها ترصدها فقالت في نفسها لهذا الفعل عواقب ذميمة واني اخشي من هذه المرأة ان تاتي علي ومن لم ينظر في العواقب ما الدهر له بصاحب ولا بد لي ما اعمل عملاً حسناً واغسل به ما عملت فجعلت تنقل من ذلك السمسمة في بيتها وتخرجه وتجي به تضعه علي السمسمة فوافتها المرأة فقالت في نفسها ما هذا فعل هذه وما جزا من احسن الي ان آسي عليه وها هذه افتي في السمسمة وما زال ارصده حتي يقع واعلم من هو فعلمت الدرة ذلك فانطلقت الي الفارة فقالت لها يا خيتي انه لا خير فيمن لا يرعي المجاورة ولا يثبت علي المودة فقالت الفارة نعم يا خليلتي ونعم منك ومن جواركي فما جزاكي علي

هذا الكلام فقالت الدرة ان رب البيت اتى بسمسم فاكل منه وعياله وشبعوا واستغنوا عنه وقد تركوا كثيرا وقد اخذ منه كل ذي روح فلو اخذتي منه انتي الاخره كنتي احق به ممن اخذ فاعجب الفارة ذلك وزقرقت ورقصت اذانها وذنبها وغرها الطمع في السمسم فقامت من وقتها وخرجت من بيتها فرات السمسم مجفف والمرأة جالسة إق ٣٤| ترصده ولم تفكر الفارة في عاقبة امرها وكانت المرأة قد استعدت هراوة ولم تتمالك الفارة الى ان دخلت في السمسم وخالطته وتمرغت فيه فضربت المرأة بذلك الهراوة فشخت راسها وكان سبب هلاكها الطمع واغفالها عن عواقب الامور.

فقال الملك شاهريار والله ان هذه احدثه مليحة فهل عندكي حديث في حسن الصداقه وحفظهم عند الشده في التخلص من الهلكة قالت نعم.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان غرابًا وسنورًا<sup>911</sup> كانا متآلفين متواخين فيما بينهما وحالهما حال واحد فبينما هما علي تلك الحالة اذا راو نمرًا<sup>912</sup> مُستترًا بالشجرة التي كانا عليها ولم يعلمان به حتي صارا بين اغصان الشجرة فطار الغراب الي اعلا الشجرة وبقي السنور متحيرًا فقال له الغراب<sup>913</sup> يا خليبي هل عندك من حيلة قال له السنور وهو القط انما نلتمس الاخوة عند الحاجة اليهم وانما تحمد<sup>914</sup> الحيلة عند نزول الضرورة فقال الغراب للسنور انا ذاهبٌ الي ابتغأ الحيلة والضرورة داعية اليها وكان قريبًا من تلك الشجرة رعاه معهم كلاب فذهب الغراب حتى ضرب بجناحه وجه الارض وصاح وزعق وحتى التراب ثم تقدم اليهم وضرب بجناحه وجه بعض الكلاب وارتفع قليلا فتبعه الكلب في اثره ورفع الراعي إق ٣٤| راسه فراي طائرًا يطير قريبًا من الارض فتبعه وبقي الغراب يطير الا بمقدار التخلص من الكلب وتطمعهم فيه ثم انه ارتفع قليلا وتبعه الكلب وصارت الكلاب تتبعه حتي انتهى الي ذلك الشجرة فلما رات الكلاب النمر شددت عليه واطبقت عليه فولي النمر هاربًا وكان قد ظن يغتال القط [فنجنا منه القط]<sup>915</sup> بحيلة صاحبه الغراب فما اخبرتك بهذا ايها الملك شاهريار ليعلم ما في صفا المودة من وجوه التخلص من الهلكة والفوز من الغلبة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنتت عن الحديث قالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اعجب حديثك واحلاه قالت لها الليلة القابلة يكون اعجب من هذا والذ واطرب واغرب. فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتممي لنا حديثك قالت حبا وكرامه.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ذكر والله اعلم بغيبه واحكم والطف وارحم انه كان ثعلب قد سكن بيتا في الجبل وكان كلما ولد له ولدًا اكله وان لم ياكل ولده يحتاج ان يقعد عنده يحفظه ويحرسه وان قعد عنده مات بالجوع وضر به ذلك فلجل هذا كان كلما ولد له ولد ياكله وكان ياوي الي دروة ذلك الجبل غراب

<sup>911</sup> انظر المثال رقم 1 (Exemple n° 1).

<sup>912</sup> في الأصل : ثمرًا. نفسه.

<sup>913</sup> في الأصل : السنور. نفسه.

<sup>914</sup> في الأصل : تحمد. نفسه.

<sup>915</sup> نفسه.

فقال الثعلب في نفسه يومًا اريد |ق ٣٥| ان اعقد بيني وبين هذا الغراب مودة فيكون يخلفني اذا غبت عن مسكني واجعله مونسًا علي الوحدة معاونا لي علي طلب الرزق لانه يقدر من ذلك علي ما لا يقدر عليه غيره فدنا الثعلب من الغراب حتي صار قريبًا منه بحيث يسمع كلامه فسلم عليه ثم قال له يا جاري ان للجار علي الجار حق وان للجار علي الجار حقين وان للجار علي الجار ثلاث حقوق اما الحق الاول فحق الجوار والجيرة واما الحقين فحق الجيرة وحق الاسلام واما الثلاث حقوق فحق الجيره وحق الاسلام وحق القرابة وانا لي عليك حقين حق الجيرة وحق الإسلام واعلم يا اخي ان لك انت الاخر لك علي حق يجب قضآوه لطول المجاورة علي ان في صدري وديعة من محبتك دعنتي الي ملاطفتك وجبت علي الصلة الي علي التماس الصلة والمخاوية فما عندك من الجواب فقال الغراب ان خير القول الفعل وربما نقول ونتحدث بافواهنا ما ليس في قلوبنا واخشي ان تكون مواخيتك باللسان ظاهرًا وعداوتك بالفعل باطنًا واذا كنت انت اكلا وانا اكلا فوجب لنا التباين في المحبة والمواصلة فما الذي دعاك الي طلبت ما لا يدرك وارادة ما لا يكون وكما تعلم انت من جنس الوحش وانا من جنس الطير وهذه اخوة لا تتم ولا تصح فقال له |ق ٣٥| الثعلب ان من علم موضع الاجلا واحسن الاختيار في الامور والاختيار في القول فيوشك ان تكون احد المنافع الاخوان وقد اجبت قربك والانس بك ليكون بعضنا عونًا لبعض وان اجتماع من الضعيفين يعقب نجاحًا فعندي حكاية ان اردت ان احكيها لك فقال الغراب اذنت لك ان تحدثني حتي اعياها فقال الثعلب اسمع يا خليلي قد يحكي عن برغوث وفارة ما يستدل به علي ما ذكرت لك فقال الغراب وكيف كان ذلك قال الثعلب :

□ زعموا ان فارة كانت في بيت رجل من التجار عظيم التجارة كثير المال وان برغوث اوي ليلة الي فراش التاجر فراي بدنًا ناعمًا وكان ذلك البرغوث عطشانًا فشرب من دمه ووجد التاجر من البرغوث المًا فجلس قاعدًا ونادي بجواره فاسرعت اليه بالشمع وشممرت عن ايديهن يطوفون علي البرغوث فلما احس البرغوث بالطلب ولي هاربًا فصادف جحر الفارة فدخله فلما راته الفارة قالت له ما الذي ادخلك علي ولست من جوهرني ولا من جنسي ولست امن من الغلظة عليك ومن المنازعة الي هلاكك فقال لها البرغوث اني هربت من منزل هلكة وفزت بنفسني من الغلبة واتيتك مستجيرًا بكي وليس لي طمع في بيتكي ولا يلحقك مني شر يدعوكي الي الخروج من منزلكي واني ارجو |ق ٣٦| ان اكافيك بكمل جميل وسوف تجدي عاقبة امري فلما سمعت الفارة كلام البرغوث قالت اذا كان الامر علي ما رسمت فاطمين ها هنا وعليك مطر السما ولا يصيبك الا ما يصيبني ولا اسالك دون ان تطير راسي عن جثتي وقد بدلت من مودتك ولا عدم علي ما فات ولا تتاسفن علي فوته وارض سلفه من العيش فان ذلك اسلم لك وقد سمعت ايها البرغوث بعض الفقرا يقول هذه الابيات [شعر]

سلكت القناعة والانفراد  
 اقضي دهري بما تنفق  
 بكسرة خبز وشربة ماءٍ  
 وملح جريش وثوب خلق

فان يسر الله في عيشتي والا قنعت بما قد رزق

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيا زاد ما اعجب حديثك واحلاه قالت الليلة القابلة يكون اعجب من هذا والذ واطرب. فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان البرغوث لما سمع كلام الفارة قال يا اختي قد سمعت وصيتي وانا منقاد الي طاعتك ولا ايق ٣٦ب| قوة لى علي ادا حقكي الا ان يبلغ ذلك النية الحسنة فقالت الفارة كفا بصدق المودة صلاح النية فاتصل الود بينهما وكان البرغوث بعد ذلك يأوا الي فراش التاجر ولا يتجاوز بلدغه<sup>916</sup> ويأوي بالنهار مع الفارة في مسكنها وان التاجر جا اليه بدنانير كثيره فجعل يقبلها فلما سمعت الفارة صوت الدنانير اطلعت راسها من جحرها وجعلت تنظر حتي وضع التاجر الدنانير تحت وسادته ونام فقالت الفارة للبرغوث يا خليبي اما تريد الفرصة الممكنة والحظ العظيم لو كان عندك حيلة قال البرغوث يا خليلتي انه لا يعجز عن طلب من احسن اليه ولا درك مع خوف وان استحكمت قوة المحتال كالعصفور يقع في الشبكة فتخلص ان خرق فيه صايده وان كان لكي قوة علي اخذ الدنانير فكيف بك عن اخراجها من البيت وانا فاني لا طاقة لي علي ذلك ولا حمل دينار منها ثم انتي وشانكي قالت الفارة يا خليبي اني قد اعددت من جحري هذا سبعين منفداً اخرج منه اذا طلبت واعددت للدخاير موضعاً حريزاً وان انت اخرجته من البيت فلست اشك في الظفر ان ساعد القدر فعندها انطلق البرغوث الي فراش التاجر ولزغه لذغة فافزعه ولم يكن التاجر جري له مثلها وتتحا البرغوث الي موضع يامن علي نفسه من يد التاجر وانتبه التاجر يطلبه فلم يجد شيا فرقد علي جنبه ايق ٣٧أ| الاخر فعاد اليه البرغوث فلذغه مثلها فوثب التاجر وفتش فلم يجد شيا ثم ان البرغوث قرصه اشد قرصه فقلق التاجر كذلك وفارق مضجعه وخرج الي مصطبة باب داره فبات ونام طويلا فلم ينتبه حتي اصبح وان الفارة اقبلت علي نقل الدنانير حتي لم تترك منها شيئاً واقبل التاجر يتهم الناس ويظن الظنون.

واني لم اقول لك ايها الغراب البصير العاقل الخير لم اقل لك هذا ليلا تاتيس من ان يصل اليك من ثواب احسانك بي ما وصل الي الفارة من ثواب احسانها بالبرغوث وكيف جازاها وكافاها باحسن مكافاه كرمه كونها اجارته تلك الساعة واحسنت اليه قدر يسير فقال الغراب للمحسن ان يحسن وان لا يحسن وليس الاحسان لمن التمس صلته بقطيعة نفسي والاحسان اليك بالاساة الي فاكون قد قطعت في صلة عدوي وانت ايها الثعلب ذو مكر وخديعه ومن كانت شيمته المكر والخديعة لم يؤمن علي عهد ومن لم يؤمن علي عهد لم يوثر منه برد اليس قد بلغني عنك<sup>917</sup> من قريب انك غدرت بصاحبك الدب<sup>918</sup> ومكرت به حتى

<sup>916</sup> ق - 2ق - 2ق\* - 1ط - 2ط - 1ع - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ - بو - كل : بلغته.  
<sup>917</sup> ق - 1ط - 2ع - 3ع - 4ع - 1غ - 2غ - 5غ : وليس ينبغي عنك. | 2ق : ليس قد بلغني عنك. | 2ق\* : وليس انك. | 2ط : وليس ينتقى عنك. | 1ع : وليس ينبغي عنك. | بو : وقد بلغني. | كل : وقد بلغني عنك.  
<sup>918</sup> ق - 2ق - 1ع - 3ع - 1غ - 2غ : الدب. | 2ق\* - 2ع - 4ع - 5غ : الذئب. | بو - كل : الذئب. | 1ط - 2ط : -. انظر أيضاً أعلاه (ق 115ب).

اهلكته بغدرك وحيلتك وهذا مع انه من جنسك وقد صحبتك<sup>919</sup> فما ابقيت عليه فكيف اوثق منك نصيحة وكيف يكون فعلك مع غيرك وبعد هذا ما مثالك معي الا مثال الصقر مع ضواري الطير فقال له الثعلب إق ٣٧| وكيف كان ضواري الطير مع الصقر فقال الغراب :  
زعموا ان صقرًا كان جبارًا.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد ما الذ حديثكى واحلاه قالت لها واين انتم مما احدتكم به في الليلة القابلة فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب.  
فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت حبًا وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد ان صقرًا كان جبارًا عنيديًا ايام شببته تفرع منه سباع البر وسباع الطير ولا يسلم منه احد وله حكايات كثيرة في ظلمه وتجبره اذكرها في موضعها وكان داب هذا الصقر الاذا لسائر الطيور فلما مرت عليه السنين ضعف وجاع واشتد جهده وذهب نشاطه وفقد قوته فاجمع رايه على انه ياتي مكان مجتمع الطير فياكل ما يفضل منهم فعند ذلك صارت قوته بالحيلة بعد القوة والشدة وانت كذلك ان عدمت قوتك ما عدمت حيلتك وخداعتك ولست اشك ان الذي تطلب مني حيلة علي وما كنت ممن يطرح يده في يدك فلا تتشبه لي فتهلك لان الله قد اعطاني قوة في جناحي وحادار في نفسي ونظرًا في عيني واعلم انه من تشبه إق ٣٨| بمن هو اقوي منه تعب وربما هلك واخاف منك ان تشبهت باعلا منك ان يجري عليك ما يجري علي العصفور فقال الثعلب وما جري علي العصفور بالله اعلمني قال الغراب :

□ بلغني ان عصفورًا بينما هو طائرًا اذ مر بمراح غنم فنظر الي المراح فاذا بعقاب كبير قد انطلق علي رميس من صغار اولاد الغنم فاخطفه في مخلايه وطار الي حال سبيله فلما راه العصفور رفر فبجناحيه وقال في نفسه انا افعل مثل ما فعل هذا واعجبته نفسه وتشبه بمن هو اكبر منه واعلا فطار لوقته وعين كبش سمين ذوا صوف غزير وقد تلبد صوفه من بوله ورقاده وروثه وصار صوفه مثل البزاق فانقض<sup>920</sup> عليه العصفور وركب علي ظهره وصفق باجنحته فتشبكت رجليه في الصوف فاراد انه يطير فما قدر وبقي كلما اراد الطيران فما يستطيع ان يتخلص ويشتبك في الصوف هذا والراعي ينظر ما جري له والعقاب فجا اليه مغبونًا فقبضه واتف اجنحته وربط في رجليه خيط واتي به الي اولاده ورماه لهم فقال له بعض الاولاد ما هذا يا اباه فقال هذا تشبه بمن هو اعلا منه فهلك.

وانت كذلك فاني احذرك ان تتشبه بمن هو اقوي منك فتهلك فاذهب عني بسلام فلما آيس الثعلب من مصادقة الغراب قال له وقع حجر علي حجر طن فقال له من انت قال له انا انت وانت ايها الغراب ذو

<sup>919</sup> ق : وقد تم صحبتك. | ق 2 : - . | ق 2\* : وقد صحبتك. | ط 1 - ط 2 - ط 1ع - ط 2ع - ط 3ع - ط 4ع - ط 1غ - ط 2غ - ط 5غ : وقد صحبتته. | بو - كل : وقد صحبتته مدة مديدة.  
<sup>920</sup> في الأصل : فانقط.

مكر وخديعة |ق ٣٨| وانت كذلك فما تضرب لي معك راس ثم انه ولي هاربًا ورد راجعًا وهذا ما كان من حديثهما ايها الملك.

فقال الملك شهريار زيدينا يا شهرزاد من هذه الاخبار.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب واطيب واطرب ان شأ الله (تعالى) والله تعالى اعلم باحوال العباد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمى لنا حديثك فقالت نعم حبًا وكرامه.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان قنفذة اتخذت مسكنًا بجانب نخلة كانت بفضا من الارض فاتت عليها سنة<sup>921</sup> جذب فاضر بالقنفذ وزوجته وجاع هو وزوجته وكانت الي جانبه نخلة مثمرة وكان يالفها ورشان وزوجته فلما راي القنفذ مكان الورشان من النخلة وانه هو وزوجته في عيش رغيد فقال في نفسه لا بد لي من استعمال الحيلة والخديعة فهذا اوان وقتها ثم انه حفر في سفلى النخلة بيتًا واتخذ مسكنًا له ولزوجته واتخذ الي جانبه مسجدًا وانفرد فيه ليله ونهاره واطهر النسك والعبادة والزهادة وترك الدنيا فكان ذلك الورشان يراه خاشعًا ومصليًا ومتعبدًا فرق له من شدة جهده وكده ورجا البركة |ق ٣٩| في قربه اياه فاتاه فقال له منذ كم انت هكذا كما اري قال له منذ ثلاثين سنة قال فما طعامك قال ما سقط من هذه النخلة قال فما لباسك قال شوكا وسكا<sup>922</sup> انتفع بخشونته من اليوم قال فكيف اخترت مكانك هذا علي غيره قال اخترت ان ارشد من الضال وتعليم الجاهل قال له الورشان لست كما ظننت لانى فيما عندك قد رغبت.

□ قال القنفذ انى اخشى ان يكون قولك ضد فعلك فتكون كالزراع الذي لما جا وقت الزرع واوانه قصر في بداره فقال انى اخشى ان لا تبلغني ايام منيتي فاكون قد بدأت باضاعة المال وسرعة البدار فلما جا وقت الحصاد وراي الناس وهم يحصدون ندم على ما فاته من تخلفه فمات اسفًا وحرزًا وندمًا.

فقال الورشان فما الحيلة قل لي فقال القنفذ الاستعداد للعدو والاخذ من ساعات الفراغ ليرجع بغضًا علي ساعات الشغل فقال الورشان فكيف لي بذلك وانا طائر لا استطيع حيلة ما جاوز قوتي ولو استطعت ذلك ما عرفت موضعًا قال القنفذ فما يوجب من حوي استصحابك ان الزم نفسي احتمال النقل لمعونتك وحسن ارشادك لكيلا تلتمس نقل شى علي ظهرك.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين انتم مما احدثكم به فى الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب واطيب واطرب ان شأ الله تعالى والله تعالى اعلم باحوال العباد. |ق ٣٩| فلما كانت الليلة

<sup>921</sup> ق : سد. | ق 2 - ط 1 - ع 1 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - غ 1 - غ 2 : سنه. | غ 5 - بو - كل : -.

<sup>922</sup> ق : شوكا وسلا. | ق 2 : شوكان وسلان. | ط 1 - ع 1 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - غ 1 - غ 2 : شوكا وسكا. | بو - كل : شوكا.

القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمه فاتمى لنا حديثك وحديث القنفذ والورشان فقالت نعم حباً وكرامه.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان القنفذ قال للورشان وهذا يا اخي ما زاد فيه سعة لما يكفيك في شتوتك فافعل اليه فانك تري من سعته وجوده ما يسعك وزوجتك وهو باقى هذ النخلة من الثمر فانقله جميعه وادخره قوتاً للعدم واذا فرغت الثمار<sup>923</sup> وتعذرت عليكما المطال صرتما الي كفاف من العيش في غير نصب ولا عنا فقال الورشان جزاك الله خيراً بحسن النية ثم التعب الورشان نفسه وزوجته في طرح الثمر حتي لم يبق في النخلة شي فوجد القنفذ ما ياكل وملا مسكنه من الثمر لشتويته فلما احتاج الورشان الي دخيرتها فقال القنفذ لزوجه هذا الجاهل المغرور قد وصل الي حاجته من دخيرته وقد طلبها منى وقد طمع نفسه وزوجه في ذلك وكيف الحيلة في تحصيله فقالت زوجته ان للمظلومين ناصرًا وياخذ لهم بحقهم فايك والمكر والخديعة فيصيبك ما اصاب الخداعين<sup>924</sup> الذين مكروا بالتاجر<sup>925</sup> قال القنفذ وكيف ذلك قال :

□ زعموا ان تاجرًا كان من مدينة يقال لها سنده وكان ذا مال واسع وانه شد متاعًا وخرج به الي بعض المدن فتبعه رجلان للحيلة عليه والمكر به |ق ٤٠| فحملا ما حضرهما من مال ومتاع واطهرا التجارة وسارا معه فلما نزلوا اول مرحلة اجتمعا علي المكر به والغدر ثم ان كل منهما اضمر الغدر لصاحبه وقال في نفسه لو مكرت بصاحبي هذا لصف لي المال جميعه ثم انهما تفرقا علي نية فاسدة واخذ احدهما طعامًا وجعل فيه سمًا وفعل الاخر ذلك مثل طعامه لصاحبه وقدم الاخر طعامه اليه فاكل بعضهما طعام بعض وان التاجر لما ابطيا عليه قام ليعرف اخبارهما فوجدتهما ميتين فعلم انهما كانا محتالين وارادوا المكر به فعاد المكر عليهما وسلم التاجر من بغيهما واخذ ما كان معهم وانما اعلمتك بهذا لتعلم ان المكر والخديعة يعود ضرهما علي من فعل ولتعلم ان استدامة الاكل بالوفا وادأ الامانة تزيد في الرزق واما في الحظ فانه اكل يوم يمنع اكل حول وكالذي ذكر من حديث المرأة<sup>926</sup>. قال القنفذ لامراته وكيف ذلك من حديث المرأة قالت :

□ زعموا ان امراة كانت في بيت قصاب وكانت في خصب وكانت طاهرة امينه لا تخون زوجها في شي وان القصاب دخل يوم بلحم الي منزله واوعد ضيف له يحضر عنده ذلك اليوم فاصلح امره وابطي صديقه فغطى القدر ومضي الي صديقه واستببت المرأة موافاتها<sup>927</sup> فاكلت اللحم وان القصاب

<sup>923</sup> ق : التما. | ق 2 - ط 1 - ع 1 - ع 2 - ع 3 - ع 4 - ع 1 - ع 2 - غ 5 - بو - كل : الثمار.

<sup>924</sup> ق : الخداعين. | ق 2 : المخداعين. | بو - كل : الخداعين.

<sup>925</sup> في الأصل : مكروا به بالتاجر.

<sup>926</sup> انظر المثال رقم 2 (Exemple n° 2).

<sup>927</sup> في الأصل : موافاتها. نفسه.



وإفا مع صديقه فراي القدر فارغة فتأسف أسفًا شديدًا وأراد أن يجازيها<sup>928</sup> بالقتل فسأله جازٍ له وصديقه أن لا تفعل فتائم فوهبها لهما<sup>929</sup> وكان ذلك الجار مفترًا فلم تنزل في ضيق إق ٤٠ ب | وجوع حتي ماتت هزلًا .  
[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيزاد لاختها شهرزاد ما أطيب حديثي وأشاه يا اختاه فقالت وابن هذا مما أحدثكم به في الليلة القابلة أن عشت وأبقاني الملك فهو أعجب من هذا وأغرب .

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه أن كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك فقالت نعم حبًا وكرامة .

[فقال الملك] وليكن تمام حديث القنفذ والورشان وما جري لهم فقالت نعم حبًا وكرامة .

[بلغني] أيها الملك السعيد أن زوجة القنفذ قالت وأنا أحدثك بهذا لتكون رغبتك فيما دام وان قل ولتعلم أنما كثر وانقطع فهو القليل بعينه فقال القنفذ أنتن معاشر الإناث لا حظ لكم في الاستماع والمبايعة دم علينا النظر<sup>930</sup> والحيلة أولست تعلمين أن السنة مجدبه والاكل ضيق والملتمس في الشتا متعذر فإذا سلمت الي هذا الورشان ما له عندي فمن أي شى يكون عيشي وفي أي شى كان اجتهادي وسعبي فقالت له زوجته فشانك وما رايت صلاحًا وجأ الورشان يطلب دخيرته فقال له القنفذ يا خليلي فادخل وانظر وديعتك فتقدم الورشان لينظر وديعته<sup>931</sup> فقبض القنفذ علي حلقة وعصره عصرًا شديدًا حتي قتله واكل لحمه وانما تم ذلك علي الورشان بما اظهر القنفذ من النسك إق ٤١ أ | والعبادة والزهد وانما حذرتك بهذا يا ملك الزمان لتكن مستيقظًا لا تامن الا لمن اخبرته وعرفت امانته قال الملك والله نبهتيني عن كل شي كنت عنه غافلا فزيديني من هذه الامثال قالت نعم .

■ بلغني ايها الملك السعيد أن رجلا كان له قردًا وكان سارقا وكان بالمدينة التي هو فيها سوقا علي فراسخ كبير عظيم يقوم ايامًا في السنة وكان له حمار<sup>932</sup> عظيم فيركبه ويخلي القرد وراه ثم ينطلق الي ذلك السوق فلا ينصرف من ذلك السوق الا بكسب عظيم وانه رأي رجلاً يحمل اثوابًا مقطوعه ويبيعها وينادي عليها وكان لا يعرضها على احد الا امتنع من شراها خوفا أن تكون سرقة فلما جاء مولي القرد ونظر الي رخصها اشتراها وانصرف الي منزله ووطن انه قد اصاب ولما رات امراته قالت (ما) هذا قال متاعًا اشتريته أحمله في طريقي هذا فاخذ فضلة وفايدته مع ما اتوجه به قالت له امراته ايها المغبون او ما علمت اتبيع هذ المتاع باقل من قيمته أن يكون مسروقا او ما تعلم أن من ذا فتح الله له في صناعته بابًا

928 في الأصل : يحاربا. نفسه.

929 في الأصل : فوهبا له. نفسه.

930 ق : دم علينا النظر. | ق 2 : - . | ط 1 - 1ع - 4ع - 1غ - 2غ : دم علينا النظر. | ع 2 - 3ع - 5غ : [هنا سقط في النسخ الخطية]. | بو - كل :

[هنا سقط].

931 في الأصل كلمة "وديعته" متبوعة بجملة مكررة : "فتقدم القنفذ لينظر وديعته".

932 ق : قرد. | ق 2 : له حمار. | ط 1 - 1ع - 1غ - 2غ - 5غ - بو - كل : - .

وجعل رزقه فيها وتجاوزها في غيرها كان محظياً وكان مثله كمثل الحايك الجاهل فقال زوجها وكيف هذا مثل الحايك فقالت الامراة :

□ بلغني ان حايكاً كان في بعض القرا وكان يكد ويعمل فلا ينال القوت الا بجهد ثم لا يبلغ منه ذلك شيئاً وانه اولم انسان بالقرب من قريته وليمة فدعا الناس وحضر للحايك فراي الناس |ق ٤١| عليهم الثياب الناعمة وتقدم اليهم الاطعمة المفتخرة ويوثرون بلذيذ الاشربة فجعل يعظمهم لما راي من زيهم فقال في نفسه لو تبدلت من هذه الصفة بصفة تكون اخف مونة وارفع معيشة ثم نظر الي بعضهم وقد سعد صوراً شاهقاً بعيداً ثم رمي بنفسه منه فوقع قائماً علي الارض فقال الحايك لا بد لي مما عمل مثل ما عمل واني لا اعجز عنه ثم انه سعد الي الصور ورمي بنفسه فلما وصل الي الارض اندقت رقبته فمات.

وانما اخبرتك بذلك لتجعل اكلك من الوجه التي تحيط به علم وليلاً تداخلك الشراة<sup>933</sup> فترغب فيما ليس من شانك قال الزوج ما كل عالم يسلم بعلمه ولا كل جاهل يعطب بجهله وقد راينا الخبير بالحيات العالم لها المجيد لاخذها ربما نهشته الحية فقتلته وقد يظفر بها الذي لا معرفته ولا علم فخالف زوجته واشتري المتاع.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثكي واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب واطيب واطرب ان شأ الله تعالى والله تعالى اعلم باحوال العباد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه |ق ٤٢| ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك فقالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الرجل خالف زوجته واشتري القماش المقطوع واخذ في العادة فوقع في تهمة فهلك فيها.

■ وكان في زمانه عصفوراً كان ياتي الي ملك الطير كل يوم غادياً ورايحاً فكان اول كما دخل عليه واخر خارجاً من عنده وان جماعة من الطير اجتمعوا في جبل من الجبال فقال بعضهم لبعض انا قد كثرنا وكثر الاختلاف بيننا ولا بد لجماعتنا من ملك ينظر في امورنا فتجتمع كلمتنا ويزول الاختلاف عنا فاختاروا لطاووس فملكوه عليهم فاحسن السيرة فيهم وجعل ذلك العصفور كاتبه ووزيره فكان يطيل لملازمته وينظر في الامور وان العصفور غاب يوماً عن الطاووس فقلق لذلك قلقاً عظيماً فبينما هو كذلك ادخل<sup>934</sup> العصفور فقال له ما الذي اخرجك وانت اقرب الادلا الينا واعزهم علينا فقال العصفور رايت امرأ اشتبته علي وتخوفت انا منه وهو اني رايت رجلاً ومعه شبكه وقد نصبها عند وكري وثبت اوتادها وبدر وسطها حباً وقعد بعيداً عنها فجلست انا الاخر لانظر ما يفعل واذا بكركي وزوجته قد ساقهم القضا

<sup>933</sup> ق - ط - 1 - ع - 1 - غ - 1 - غ - 2 - غ - 5 : الشرة. | ق 2 : الشرهه [على الهامش : الشرهه كثرة الطمع]. | بو - كل : الشرة.

<sup>934</sup> ق : فعل. | ق 2 - ط - 1 - ع - 1 - غ - 2 - غ - 5 : بو - كل : دخل.

والقدر الي ان سقطوا في وسط الشبكة وتعوقوا فيها فصاروا يصيحون فقام الصياد واخذهم فاز عني ذلك وهذا سبب غيابي عنك يا ملك الزمان واني ما بقيت اسكن ذلك الوكر واحترز من هذه الشبكة فقال له الطاووس |ق ٤٢ب| لا ترحل من مكانك فلا ينفك الحذر من القدر فامتثل العصفور امر الطاووس فقال له ساصبر ولا ارحل طاعة للملك.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيا زاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثي واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب والذ واطرب ان شأ الله تعالى والله سبحانه اعلم باحوال العباد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك فقالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان العصفور امتثل امر الطاووس وقال ساصبر طاعة للملك ولا ارحل ولم يزل العصفور حذرًا على نفسه مدة مواید الطعام الي الملك الطاووس فاكل الي ان اكتفي وتناول علي الطعام الما وراح الي منزله فبينما هو في بعض الايام شاخص واذا بعصفورين يقتتلان في الارض فقال في نفسه اكون وزير الملك واري العصافيره تقتتل في جواري ولا اصلح بينهما وكانوا في شبكة صياد فنزل بينهم واراد الصلح بينهم فاقلب الشبكة صاحبها علي الجميع فاذا هو في وسطها فقام اليه الصياد فاخذه ودفعه الي صاحبه وقال له استوثق منه فانه سمين ولم اري احسن منه |ق ٤٣أ| فقال العصفور لقد وقعت فيما كنت اخاف منه واجزع وما كان افتي الا قول الطاووس ولم ينفعه الحذر عند نزول القدر وهذا اخره يا ملك الزمان.

فقال الملك زيديني يا شهرزاد من هذ الحديث. قالت :

■ بلغني ان بومه كانت تاوي في بعض الجبال مع ذكرها امنة مطمينة دهرًا طويلًا لا تخشى<sup>935</sup> ناييه ولا عدو وكان قريب منهما صغير<sup>936</sup> ناسك كثير العبادة والزهادة مستجاب الدعوة فلبث هناك دهرًا فبينما هو ذات يوم خرج يلتمس رزقا اذ ابصر ابن عرس يطلب عيلته ففرع الصغير منه وحذر فلما راي ابن عرس جزعه وفرعه فقال ما لي اراك<sup>937</sup> ايها الصغير ناشر جناحك وقد هممت بالطيران<sup>938</sup> كانك لرويتنا كاره ولمجاورتنا مجانب هلم حتى اصافحك واسلم عليك فقال له الصغير اليك عني.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيا زاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب ان شأ الله تعالى والله سبحانه وتعالى اعلم.

<sup>935</sup> ق : "ولا تخشي". |ق 2 :- .

<sup>936</sup> الناسك الصغير هو طائر من طيور الطنان.

<sup>937</sup> ق : اري. |ق 2 - ط 1 - ع 1 - غ 2 : اراك.

<sup>938</sup> ق : فدهمت للطيران. |ق 2 : وقد هممت بالطيران. |ط 1 - ع 1 - غ 1 - غ 2 : قد هممت بالطيران.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثك فقالت نعم حباً وكرامه.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان الصغير اق ٤٣ب| قال اليك عنى يا ابن عرس فانه لا يوافقنى جوارك فانك لست من جوهرى ولا اعرف لقربى سبباً يوجبه بل ذلك يدل علي مكرك وشرك وخديعتك وقد قالت العلما والحكما مجاورة غير الجنس لا يكون لانه يذهب الايام باطلاً وانت يا ابن عرس لا شك انك لي عدو وطبعك الغدر والافتراس والطبع اغلب وقد قال بعض الشعرا حيث يقول [شعر]

احاول صبراً عن هوي قد الفته

فلا اجد الصبر المحول يعذب

والقي به ثوب المشيب مطبعا

فاغسله بالدمع والطبع يغلب

واخاف ان يصيبني منك من طبعك ان تغدر بي وما مثلك في المثل السائر الا كمثل الملك والوزير فقال بن عرس وما كان من خبرهما فقال له الصغير فصغي له :

□ [زعموا انه كان ملك] من الملوك وكان له وزير ذوا عقل وحزم وخيره وتجربه فكان لا يعمل

الا برايه وتدبيره ومشورته قال فلما مات الملك وتملك ولده من بعده وكان معجباً بنفسه ظنينا برايه فصار لا يستشير الوزير ولا يرجع اليه في امر من الامور فليل له ان اباك كان لا يصدر عن رايه فقال سامتحنه واستخبره بنفسى فارسلى اليه في الحال فحضر فقال ايها ابلى الطبع او التطلع فقال له الطبع لانه ابلى اصل والتطلع فرع وكل فرع اق ٤٤أ| يرجع الي اصله فدى في ذلك الوقت بطعام فقدمت سنانير اي ققط بايديهم الشمع فوقف حول السفرة فقال للوزير اخطاءت كان ابوا هذه القطة كان شماعاً فسكت لوقته الوزير فقال له امهلني في الجواب الي الليلة المقبلة وخرج الوزير من عنده فقال لغللمه اتيني بفار فاتاه بفار فوضعه في كفه وراح من الغد الي الملك فلما حضر الطعام واقبلت السنانير اخرج الوزير الفار من كفه اليهم فاقبلت السنانير نحوه وشحتوه ورمو بالشمع حتى كاد البيت يحترق فقال له الوزير ذلك الوقت رايت كيف غلبة الطبع علي التطلع ورجوع الي اصله فقال صدقت ورجع الى ما كان عليه ابوه من قبل واعلم يا ابن عرس ان من تطبع بغير طبعه نزعته العادة حتى ترده الي طبعه كما ان الما اذا سخنته ثم تركته عاد الي طبعه من البرودة والشجرة المرة لو تطليها بالعسل لا تثمر الا مر فاذهب عني الآن بسلام.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك

واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب واطيب واظرب ان شاء الله تعالى وصلى اللهم علي سيدنا محمد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه اق ٤٤ب| ان كنتى غير

نايمة فاتمى لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامة.

قال الملك وليكن حديث الصغير وبن عرس.

[قالت سمع وطاعة يا ملك الزمان والعصر والاولان اعلم انه قد بلغني] ايها الملك السعيد أن ابن عرس لما سمع كلام الصغير اطرق براسه الي الارض ساعة زمانية ثم رفع راسه وقال يا اخي دع هذا الذي قشبت في راسك فاني قد دنوت منك ورغبت في مصاحبتك والانس بك في هذه البرية فان في صحبة الاخوان معونة علي كل نايبة وكانية وعن امن كل مصيبة وبلية وقد رغبت في جوارك فانما يطلب العاقل الحاجة الي من يرجوا قضاها عنده فاما من ليس لها اهل ولا عنده وفي<sup>939</sup> فلا يطمئن اليه احد وقد اقبلت اليك لا عقد بيني وبينك مودة وصلحة ويكون بعضنا يوازن بعض في الخير والشر والتقديم والتاخير فانا وان لم نكن من جوهر واحد فان النفس واحده فاسقط الروح والخوف ووساوس الانفس فقال الصغير ان الانسان وان اظهر غير ما في القلب فان الضماير تشهد لبعضها بعض وضميري يشهد بعذرك ولست ممن اقاربك واصافحك وقد قال بعضهم حيث يقول [شعر]

ان اردت ان تعلم يا صاحبي                      ما لك في قلبي من الواجب  
فانظر الي قلبك ما شأنه                      وقيس الحاضر بالغايب

إق ٤٥ | وانا ما اجد في قلبي لك شيئاً<sup>940</sup> من المواخاة ولا من الموانسة واني لا اصاحبك الا ان يسوقني الخير والمقادير واني لا ارجوا ذلك ابداً فانه لا مقدم لما اخرت المقادير فقال له ابن عرس لعمرى ان الامر في المقادير كما وصفت وذكرت فاذا اجاب فلا يغني عن العاقل حذره ولا ينفع ذا الحيلة حيلته واذا كان لك من العقل ما تعرف ما ذكرته معك من الاختلاف وجدال الايتلاف سيما لمن بذلك وده واطهر له ما عنده فقال له الصغير لا تكثر من المقال والمحال فدون ما جري يكتفي به العاقل الباسل وقد علمت يقينا انك تخدعني لتاكاني ولست ممن يجهل فينقاد الي ما بذلته من مودتك وعليك السلام فاني اذا طائر عنك وتحلق الصغير حتي انتهي الى مكان البومة فراي موضعاً خصباً واشجار واثمار وانهار فرغب في القعود هناك وانقض<sup>941</sup> الي الارض مسرعاً في الحال ودنا من الما فشرب حتي روي وكان قريباً من الما جحراً كان يأوي اليه سنوراً فمات وبقي الجحر خاليًا فاوي اليه الصغير امناً مطمئناً مخصباً وكان مستجاب الدعاء لحسن عبادته وزيه وانه اقام كذلك زماناً طويلاً طيب العيش في هنا بذلك الموضع الانيق ياكل ويشرب ويسبح الله سبحانه وتعالى وكان تسبيحه سبوح قدوس رب الملائكة والروح وهذا اخره ايها الملك السعيد.

فقال الملك شاهريار إق ٤٥ ب| زيديني يا شهرزاد من هذا الحديث. قالت :

■ بلغني ايها الملك السعيد ان كركي من بعض الكراكي كان ساكن علي ساحل البحر الاعظم وكان من اعظم الكراكي خلقة وكان شديد الغيرة علي النساء وبهذ السبب كان عازباً لا يتزوج فبينما هو

<sup>939</sup> ق : ليس لها أهولا عنده وفي. | ق 2 : ليس لاهل عنده. | ط 1 - ع 1 - غ 1 - غ 2 : -.  
<sup>940</sup> ق : وانا يا ماجد لك في قلبي لك شيئاً. | ق 2 : وانا ما اجد في قلبي لك شيئاً. | ق 1 : وانا ما اجد في قلبي شيئاً. | ط 1 - ع 1 : وانا ما اجد لقلبي لك يمينا. | غ 1 : وانا ما باجد لقلبي لك يمينا. | غ 2 : وانا ما باجد في قلبي لك يمينا.  
<sup>941</sup> في الأصل : انقط.

ذات يوم من الايام اذ انته بومة تسلم عليه فسلمت عليه وقالت له ان العزوبية ما فيها راحة والراي انك تبصر لك جوزة جنسك فقال لها انا كثير الغيرة واخاف لكن مرادي زوجة اصيلة بيت طاهر حرة جميلة واهلها اهل الجود والكرم والفضل والنعم والفلاح فما قعدت هذه المدة الطويلة عازبًا الا خوفًا من ان اتزوج زوجة تخونني وها انا الي الساعة خايف فقالت طيرة الما سوف اجتهد في خطبتي لك وتري خدمتي ونصيحتي ثم انها طارت وغابت في طيرانها حتي انتهت الي بعض جزاير البحر التي تاوي اليها الكراكي فنزلت بينهم وصارت عن حاجتها تسالهم بعد ان سلمت عليهم ثم قالت لهم انا قد بعثني اليكم سيدنا ومولانا وملكننا وقد امرناه علينا لعظم شاناه وشدة قوته وسلطانه وهو منكم وقد طالت به الوحدة والعزوبية وقد ارسلني اليكم اخطب له من بينكم طيره تكون من اجلكم حسنًا واصونكم عرضًا لتكون زوجته يستانس بها من الوحدة وقد علمتم شدة الوحدة وكابدتم<sup>942</sup> الوحشة فلا تردوني خايبًا فاجابوها بالسمع والطاعة ونظروا له انثي |ق ٤٦| عزيمة تقارب جثته وخلقته وعرضوا عليها تجويزه فرضيت فجهزوها واصلحوا امرها وانفدوها مع طيرة الما بعد ان اوصوها بخدمة بعلمها وطاعته والملاطفه في عشرته وطارت الطيرتين الي ان وصلوا الي الكركي فقالت له طيرة الما هذه زوجتك وهي امراه مرضيه من بيت العدالة والحرية فاحفظها فسر بها الكركي سرورًا عظيمًا ودخل تلك الليلة عليها فجأت علي خاطره وخلقه فقام في صحبتها ايام يسيره فهويت عليه طيرة من الطيور ووقعت معه وصار يختلس اليها في غيبة الكركي وبان له منها الممل والضجر فقال في نفسه ما اخوفني ان تكون زوجتي مال قلبها الي احد من ابنا جنسي ثم تنكد عيشه وخرج يومًا الي ساحل البحر فنظر يجد ابوا قردان ومعه صرطان وقد ربط في مقصه الواحد خلبوص حلفه وهو يشحطه به وينادي عليه ابو الحصين اوقعك القضا والحين وها انا اوفي بك الدين فتعجب الكركي من ابوا قردان والي كلامه ووقف عنده فقال له ما الخبر هذا الذي تسميه ابو الحصين فقال ايها الملك الطير من الطيور له عندي درهمين قرضه دين علي والطير متجور وكان استخون زوجته واستخفت الدرهمين على فطالبتني بها وعسرت فشرط علي ان اصطاد له هذا ابو حصين البحر حتي انه يخليه في بيته يحرص زوجته ليلا توتي باحد ولا يدخل اليها احد ويطلق لي الدرهمين الدين ولي |ق ٤٦| اليوم ثلاثة ايام ابحت علي هذا ابو الحصين حتي وقعت به اليوم وها انا انادي عليه اليوم ابو الحصين اوقعك القضا والحين حتي اوفي بك الدين فلما سمع الكركي كلام ابو قردان وافق ما في خاطره قال الطاير الكركي هب لي هذ ابو الحصين البحري حتي ارجع به الي زوجتي فلها ايام قد تغيرت علي وما بيعجبني حالها فقال له ابو قردان وكيف اقدر علي ذلك ولي ثلاثة ايام سهران تعبان حتي وقعت بهذا رضى لصاحب الدين لا يحبسني ويطول حبسي فقال له الكركي فانا اشتريه منك بدرهمين وخذ انت الدرهمين وروح بها اعطيتهما لصاحب الدين واطهر له انك عجزت عن ابو الحصين وقد انقضي شغلك وشغلي ويكون لك عندي اليد البيضاء التي لا اقوم بجزاها ابدأ فقال ابو قردان بسم الله ازن الدرهمين

<sup>942</sup> ق : وكابتم. |ق 1- ق 2 : كابدتم.

فاعطاه الكركي درهمين وعاقده علي الشرا ومسك السرطان بالخلبوص الحلفا واطبق عليه منقاره وطار حتي صار عند زوجته ورمي بالسرطان اليها فلما راته تعجبت من امره وقالت لزوجها ما يكون هذا فقال ابو الحصين فقالت وما يصنع ابو الحصين فقال اقل سر فيه يحرس المرأة ان لا تخون زوجها فلما سمعت الطيرة مقالته هابت السرطان وخافت من امره واعتقدت انه صحيح وخافت علي نفسها وقامت وارخته في قصرها ثم ان الكركي اقام ذلك اليوم في اهنا عيش وقد طاب خاطره ولما اصبح من الغد خرج الي اى ٤٧| بكوره وجلست زوجته حزينه ضيقة الصدر فاذا بحريفها قد دخل عليها.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثكي واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب من هذا.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان زوجة الكركي لما رات حبيب قلبها ومعشوقها انفضت ريشها واصفر منقارها وخافت من السرطان وشارت الي حبيبها ان لا يكلمها فهذا اتا به زوجي وذكر انه يحرسني ان لا اقع مع احد فضحك الطاير وقال انتم ناقصات عقل ودين وما عسى في مقدره هذا وما عساه ان يعمل او يقدر يفعل دعي عنكي هذا القول ثم انه لعب معها ساعة وواقعها وطلع فوقها وجا يتخطي حتي جا الي السرطان فجره بالخلبوص حتى جعله تحت رجله واخرج ذكره واراد ان يبول علي راسه والسرطان قمت بمقصه علي ذكر الطير فصرخ فاسرعت اليه زوجة الكركي ورات حاله وقالت له ما قلت لك فصاح وقال لها اسكبي عليه الما لعله يحل فقامت الطيرة وصبت على السرطان اى ٤٧|ب الما فلما احس السرطان بالما البارد دكر ذكره بمقصه علي ذكر الطاير فصرخ وقال افطري لي ما ساخنا حارا فقالت ومن اين لي ذلك وقد قرب مجي زوجي ثم انها التهبت وولولت وافنكرت وجات الي السرطان ووضعت تحته حجر حتي ارتفع ثم ان الطيرة جات ودارت بذنبها وافشخت وبالت علي راس السرطان فقط بمقصه الاخر واطبق على فرج الطيرة وكز بمقصه علي فرج الطيرة وعلي ذكر الطاير فصاحا جميعا وصرخا ولم يزاالا حتي اتي الكركي ودخل علي زوجته فراي (اللكركي) زوجته وراي السرطان وما فعل وكيف قمت بمقصه علي فرج زوجته وذكر عشيقها فصاح وفرح وخفق بجناحيه وقال والله هذا مليح يا قيم ابو الحصين ما اشتريتك بدرهمين الا حتى تمسكهم اثنين اثنين ثم انه ضرب بجناحيه الطير فاعماه وقتل زوجته وافترد بالسرطان وفصاحته ومصادقته وهذا ما بلغني من حديثهما ايها الملك السعيد.

فقال الملك زيديني يا شهرزاد من هذ الحديث قالت نعم.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان الدراج لما كثر ترده في الفيافي والجبالي وترك الاوطان والبلدان كان ذلك حذرا منه علي نفسه فكان امره عظيما عند الملوك لقله ما يجد منه وهو سيما دجاج الجبل لملاحة

قميصه وحسن منظره وان ملكا من ملوك الطوائف كان كاملا إق ٤٨ أ في جميع خصايله وفعاله وحسن سيرته وكان رعيته تحمده وتدعوا له بدوام ملكه فصفت له دولته وعظمت مملكته وظهر عدله وشاع ذكره وكان مشتهراً بالصيد فخرج يوماً فاذا هو بدراج في بعض الفيافي فلما ابصر الي الملك مقبلا اشتد خوفه وجزعه فالصق ظهره بالصحرا ورفع رجليه الي السما فتعجب الملك من حسنه وملاحته ودقة حيلته فارسل الملك عليه فاخذه ونظره فاعجب به واستحسنه وقال لو كنت غافلا عن صيد هذ الطير ولست نازحاً حتى اصيد منه شي كثيراً ونقله من الفيافي شيا كثيراً وبقي كل يوم يصيد منه حتي لم يبقي في ذلك الموضع منه شي واذا قواد الملك وخاصته علموا بمحبة للدراج فجمعوا له ما لم يجمع الملك وان الملك افرد لهم بستاناً عظيماً كثير الاشجار والثمار وجعلهم فيه فالقوا وباضوا وافرخوا وخلا منهم الجبال<sup>943</sup> والفيافي وامتلا منهم المداين والعمران ويقال ان تسيحهم سبحان الملك القديم الذي لم يزل وهذا ما انتهى اليها من حديثهم.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيا زاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثكي واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب واطيب واطرب واحسن ان شأ الله تعالى وهو الموفق.

إق ٤٨ ب | فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لانا حديثكي تحدثينا باحدثه من احاديثك الحسان نقطع بها سهر ليلتنا هذه فقالت نعم حباً وكرامه.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان بعض ملوك الطوائف كان ذا دين وعقل وفضل وادب وحسن سيرة فاحبه ساير الملوك الذين هم مجاورونه وكاتبوه رغبة في مودته والمصاهرة له<sup>944</sup> وكان عنده عشرة بنات بالغات كملن<sup>945</sup> مبالغ النساء ولم يرزق ذكرا تقر به عينيه ويكون الخليفة من بعده فاهتم لذلك هما شديداً واغتم ساير رعيته لغمه وليلاً يصيبه اجله فيصير ملكه الي غيره ممن يكرهونه وانه لزم الفكر فكان لا يهنيه طعام ولا شراب فشكي ذلك<sup>946</sup> الي احد وزرايه وقال له قم قد عرفت سيرتي وامري في رعيتي وتديبري لمملكتي وانا اخشي ان اموت ولا اخلف ولد ذكر يكن الخليفة من بعدي فاشر بما عندك وقد علمت ثقتي بك وقبولي منك فقال له الوزير ايها الملك العالي ذكره الرفيع قدره لا تهتم ولا تغتم فان الله تعالى يرزقك ولداً تقر به عينك وانا اشير بما يجعل الله فيه بمنه وكرمه فقال الملك قل يا مبارك الراي فقال الوزير ايها الملك السعيد الموفق الرشيد قد علمت مثل فلان إق ٤٩ أ | ملك الهند له بنت ذات حسن وجمال وعقل وكمال والراي ان امضي اليه في رسالة الملك فاخطبها منه فاني ارجو أن ترزق منها ولداً

<sup>943</sup> ق : فالقوا وباضوا وافرخوا وخلا منهم الجبال والفيافي. | ق1 : فباضوا وافرخوا وخلا منهم الجبال. | ق2 : فباضوا في ذلك البستان وافرخوا وختل منهم الجبال.

<sup>944</sup> ق : وكاتبوه رعيته في مودته والمصاهرة له. | ق1 : وكاتبوه رعية في مودته والمصاهرة له. | ق2 : وكاتبوه رعيته في مودته والمصاهرة.

<sup>945</sup> ق : كملن. | ق1 : كملن، كلهن. | ق2 : كلهن.

<sup>946</sup> ق : ذكر. | ق1 : ذلك. | ق2 : -.



ذكرًا فسر الملك بذلك ووافق كلامه وامره بالسفر اليه وبعث معه من الهدايا والتحف شي كثير ومن كل كسوة فاخرة وجواهر نفيسه ما لم يعرف ثمنه ولا يبلغ وصفه ولما وصل الوزير الي ذلك الملك اوصل الكتاب وحمل هديته اليه فلما وقف علي كتابه دعا فلاسفته وعلماؤه ومنجموه فقال لهم انظروا ما دل عليه مولد هذه البنت وما يكون من ذريتها فنظروا المنجمون فاذا هي تكون موافقة في كل حالاته فامر بتجهيزها وانفادها اليه ففعل ذلك ودخل بها الملك وسر بها سرورًا شديدًا وعلقت منه للوقت فلما تم حملها ولدت غلامًا سويًا حسنًا جميلًا فعظم فرح الملك به وسائر اهل مملكته وان ابنة الملك كتبت تعلم بميلادها فامر المنجمون بالنظر في مولده وان المنجمون نظروا ذلك فاخبر سعده وكتموا ما راوه من نحوسه فقالوا لا ينبغي لنا ان نخبر الملك بامر هذ المولود مشافهة ولكن نكتب اليه ان طباعه مركبه علي تركيب هذ الطائر وكان هذ الطائر عققا وقيل ان خلقة العقق في ذلك الوقت مخالفه لخلفته في هذ الوقت وذلك انه كان قصير الذنب طويل الجناحين طويل الريش فقال بعضهم لبعض قد علمتم ان هذ الطائر معروف عند الملوك |ق ٤٩ب| ويتطيرون به وهذا امر لا يجوز لكم فاطلبوا المخرج بما دخلتم فيه بما يكون لكم فيه وجه المقدره فان قدرتم على تغيير خلق هذ الطائر على ما يوثرون فكان في ذلك خلاصكم وما تحتاجون وتحبون وان لم تقدروا علي ذلك فقد اعلمتم ان الغلام يكون فاسدًا خبيثًا فقال احدهم ليس يقدر علي تغيير خلفته الا الله سبحانه وتعالى وليس غير الرغبة اليه والسرع الي ما يحوله الي ما اجبتم فقال اخر بالقرب منا علي فرسخ رجل عابد زاهد فاعزموا بنا اليه<sup>947</sup> فهو صدام قوام لا يفتر عن ذكر ربه ونساله ان يدعوا لنا فيما قد نزل بنا فعسي ان تقدر لنا علي فرج فقالوا هذا هو الراي لا معدل عنه فراحوا<sup>948</sup> اليه وقصوا قصتهم عليه واذا قد.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيزاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احذثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الرجل الذي امرهم ان ياتوه بالطائر فاتوه به فمر يده عليه وتكلم بكلمات ثم دفعه اليهم في الصورة الذي احبواها وذلك انهم احبوه طويل الذنب صافي البياض حالك السواد قصير الرجلين |ق ٥٠أ| معتدل القامة مستوي الجناحين فلما راوه كذلك فرحوا به فرحًا شديدًا واتوا به للملك وقالوا له يكون هذ المولود في سيرته وجميع امره علي حكاية هذ الطائر فاحتفظ به ولا تخرجنه فكل احواله احوال هذ المولود فاخنتي امره علي الملك فامر الملك بحفظه وصيانته ففرخ الطائر وكثر نسله في

<sup>947</sup> ق : البنا . | ق 1 - ق 2 : البه .  
<sup>948</sup> في الأصل : فرحوا .

بلد ذلك الملك وقيل انه يقول في تسيحه يا كبير يا متعال يا فاعل الخيرات يا كثير البركات يا قاضي الحاجات يا مجيب الدعوات يا عالما بما كان وما يكون وما هو آت ايها الملك السعيد وان الغلام ابن الملك الذي طباعه مركبة علي طباع العققق لما كبر وبلغ مبالغ الرجال توفي ابوه وورث ملكه وانقادت له الرعيه فاقبل علي لهوه وقصفه ولم يكن له همة الا في اللهو والطرب واللعب والخلوة مع النسا وترك جميع اموره والتعاهد للمملكة فكثرت الاضطراب في المملكة والملك واتيمروا بينهم في الطلاق عليه والمخامرة وانه لما احس من اهل مملكته بذلك استعظمهم واستضعف وجزع جزعاً شديداً عظيماً وامر باجماعهم اليه عن اخرهم ليتلاقا امرهم وما فرط منهم فلما حضروا ولم يبق منهم احداً جلس في موضع من قصره سيما موضع الانتقام واخذ معه خيار غلمانة واعوانه وعدتهم خمسمائة غلام وقاموا بين يديه كلهم شاكين السلاح وادعاهم اليه رجلا فقتلهم عن اخرهم ولم يبق منهم اقل من ٥٠ رجل واحد فقال له ايها الملك ما دعاك الي ما فعلت ثم لم تستوجب القتل الا قلة التوفيق وستعلم اغدا اذا احتبسوك الزبانية احتباساً وصرت مثل الطاير الذي قص جناحه فلما اراد الطيران لم يقدر علي ذلك فالويل لك وملكك الذي نادا بدولتك ونفسك الذي أبلغتها اذا صرت خلوا من الوزير او النصحا ثم انصرف عنه وبعد قليل تسامع بذكره الناس من كل بلد فمالوا عليه ميلاً واحده فقتلوه وقتلوا جميع من معه وصيروا لانفسهم من ابناً الملوك رجلا فاجلسوه في الملك فاعدل بينهم واحسن السيرة فيهم ولم يزل ذلك دابه الي ان فرق بينهم وهو المفرق بين الجماعة وهادم اللذات.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثي واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطيب واغرب ان شأ الله تعالي وصى الله علي سيدنا محمد.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك فقالت نعم حباً وكرامه.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان بعضهم [قال] :

□ قيل لبخيل لم لا تدعوني الي ضيافتك فقال لانك جيد المضع اقل ٥١| سريع البلع اذا كانت اللقمة هيأت اخري فقال اتريد من يصلي بين كل لقمتين صلاة التراويح.

□ قال جحظة دخلت يوماً وانا عليل علي [...] كانت بحبل فقدم بين ايدينا مصفرة فامعنت بالقليل فقلت ما لي الي ذلك سبيل قال حسبنا الله ونعم الوكيل<sup>949</sup>.

<sup>949</sup> ق : قال حطه دخلت يوماً وانا عليك علي كانت بحبل فقدم بين ايدينا مصفرة فامعنت بالقليل فقلت ما لي الي ذلك سبيل قال حسبنا الله ونعم الوكيل. | ق1 : وقال بعضهم دخلت يوماً علي بعض البخلا فقدمت بين ايدينا سفرت فامعنت النظر الي ما فيها فاذا هو شي قليل فقلت ما لي الي

□ قال بعض البخلا لابنه قال كن كلاعب الشطرنج يحفظ رجله ويحتال علي رجل صاحبه.

□ وشكي بعض البخلا جاره الي القاضي وادعي عليه عنده فقال يا مولانا القاضي هذا جاري اشتريت البارحة راس مغموم فاكلته انا واهل بيتي ورميت بالعظام علي باب داري لاتجمل به بين اخواني فجأ هذا نقله الي عند داره قال فضحك القاضي فقال له اذهب ثبت عندي انك من الكرماء.

□ فقال لبعض البخلا ما لفرج بعد الشدة فقال أن تعزم علي الضيف فيعتذر بالصوم لك.

□ وقيل ضعف بعض البخلا حتي انه اشرف علي الموت فشوي له دجاجة ودخل الحمام فلما خرج وقدمت له الدجاجة ناقصة الجناح<sup>950</sup> الواحد وصرخ واخذها<sup>951</sup> وصار يدور في جوانب البيت ويولول وهو ينادي ويقول من هذا الذي تعاطى فعقر<sup>952</sup> فلم يكلمه احد من اهل بيته فحلف انه لا يطعم اهل بيته شيئاً من الزاد الي ثلاثة ايام وكان عنده عبد فصيح فقال له يا سيدي : افتهلكنا بما فعل السفهاء منا<sup>953</sup>.

فقال او ما سمعت : واتقوا فتنة لا تصيبين الذين ظلموا منكم خاصة<sup>954</sup>.

□ ومر بعض البخلا إق ٥١ب| بطريق فوجد ابنه تحت حايط يتطلع وياكل في رغيف يابس حاف فقال له ما قعادك هنا فقال يا ابتي اصحاب هذ الحايط بيطبخوا وهذ البخش يخرج منه الدخان وها انا قاعد هنا اكل كسرتي علي رايحة الدخان فاغتاظ ابوه منه وصرخ عليه وميغه فقال له ويلك وتعود روحك تاكل بادم قم لا تعتاد الاكل بالايديام اوفق لك<sup>955</sup>.

□ قيل كان رجلاً من البخلا اذ افرط في البخل حتي صار مثلاً فاتي جارا له من الزهاد فجعل يشكو اليه من البخل وما قد بلي به منه وانه لا حيلة له فيه فقال له الزاهد العابد هذ القول كلام طويل ولكني اقول انك علي ما وصفت لي انك لا تجود علي نفسك بفلس بخير لان البخيل يعطي ويمنع وانت تعطي كل مالك فقال له البخيل وكيف ذلك مع ما وصفته لك فقال لانك توفره كله لمن ياكله حلالاً ويرثه طبيباً وتتحمل انت وزره وحسناته في الاخرة قال فرجع والله البخيل عن خلقه وعد بعد ذلك من الاجواد ومن شعره<sup>956</sup> يقول في ذلك المعني حيث يقول [شعر]

وعداً من الرحمن فضلاً ونعمةً  
عليك اذا ما جأ للخير طالباً

ذلك سبيل فقال حسبي الله ونعمل وكيل. | ق 2 : شاهد كلام قال جحطه دخلت يوماً وانا على لحافة جبل فقدم بين ايدينا سفرة فامعنت بالقليل فقالت ما لي الي ذلك من سبيل قال حسبنا الله ونعم الوكيل. | نشر الدرر في المحاضرات : قال جحظة: دخلت وأنا في بقايا علة على كاتب، فقدم إلينا مضيرة، فامعنت فيها، فقال: جعلت فداك، أنت عليل، وبدنك نحيل، واللبن يسحيل، فقلت: والعظيم الجليل لا تركت منها كثير ولا قليل، وحسبنا الله ونعم الوكيل.

- Manṣūr Ibn al-Husayn al-Rāzī, Abū Saʿd al-Ābī (m. 421/1030), *Nathr al-durar fī al-muhādarāt*, Beyrouth : Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 2004, vol. III, p. 189.

<sup>950</sup> في الأصل : الجناحين. وقد ضرب علي "مين".

<sup>951</sup> في الأصل كلمة "اخذها" متبوعة بجملة مكررة لاحقاً : "ودار في جوانب البيت فقال ما الذي تعاطا فقعد".

<sup>952</sup> ق : ما الذي تعاطى فقعد. | ق 2 : من هذا الذي تعاطى فعقر. | ق 1 : من ذا الذي تعاطى فعقر.

<sup>953</sup> القرآن الكريم : سورة الأعراف، الآية 155. "أتهلكنا بما فعل السفهاء منا".

<sup>954</sup> القرآن الكريم : سورة الأنفال، الآية 25.

<sup>955</sup> سيرد هذا الخبر مرّة ثانية. انظر (ق 157).

<sup>956</sup> في الأصل : سفره.

ولا تمنعن ذا حاجة جاء راغبا<sup>957</sup>

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث فقالت دنيزاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واحلاه واشهاه يا اختاه |ق ٥٢| فقالت دنيزاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثي واحلاه يا اختاه قالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واطيب واظرب ان شأ الله تعالي وصلي اللهم علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فحدثينا باحدثه من احاديثي الحسان.

قال الملك : واليكن اخبار مزيد الخليع<sup>958</sup>. فقالت : نعم حباً وكرامة.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد ان مزيد صب يوماً المآ على جسده فقالت له امراته ايش هذا قال جلدت عميره ثم انه راي امراته بعد ذلك وهي تغتسل فقال لها ما بالكي قالت جآ عميرة فجلدني.

□ وقيل لمزيد يوماً وقد افحش في كلامه املي علي كاتبيه خيراً قال اكره ان اخلط عليهما.

□ واخذ رجل من شعره شيئاً والرجل قبيح الوجه فقال له مزيد ويحك ان قلت صرف الله عنك السوء اخشي ان<sup>959</sup> تبقي بلا وجه.

□ قال واستاذن يوماً علي بخيل وكان عند البخيل طبق تين فجعله لمن أحس بدخوله تحت السرير فعرف مزيد ذلك قال لمزيد ان الذي جاء بك في هذ الوقت قال مررت<sup>960</sup> الساعة بمسجد فلان وفيه قاري يقرأ بصوت حسن طيب ولحن مليح فتعلمته وجيتك به لعلمي انك تحب الالحن الطيبة قال البخيل هات ما عندك فقرا |ق ٥٢| بسم الله الرحمن الرحيم والتين والزيتون فقال البخيل اخطات واين التين فقال هو تحت السرير فضحك واخرجه اليه.

□ قال وهبت ريح شديدة وبرق عظيم ورعد معها فصاح الناس القيامة قد قامت فقال مزيد هذه قيامة علي الريق بلا دجال ولا دابة الارض ولا المهدي ولا ياجوج وماجوج وما هذه الا قيامة بارده.

□ و[قيل انه] اكل السمك واللبن فقال السمك ميت لا يعرف اني اكلت اللبن.

□ واراد ان يطلق زوجته فقالت<sup>961</sup> له اذكر طول الصحبة فقال ما لك عندي ذنب غيره.

□ ونام يوماً في مسجد المدينة فدخل رجل وصلي ركعتين فلما ان فرغ قال يا رب انا اصلي وهذا نايم فرفع مزيد راسه فقال له يا احمق اساله ولا تحرشه علي<sup>962</sup>.

<sup>957</sup> ق : وعدًا من ... ولا تمنعن ذا حاجة حارا عنا. |ق 1 : وعدٌ من الرحمن فضلاً ورحمة ؛ عليك اذا ما جآ للخير طالبا ؛؛ وجه فوق ما يرجوك تزداد منه ؛ ولا تمنعن ذا حاجة جآ راغبا. |ق 2 : [هنا سقط في المخطوطة]. | المستطرف في كل فن مستظرف : وعد من الرحمن فضلاً ونعمة ؛ عليك إذا ما جاء للخير طالب ؛؛ ولا تمنعن ذا حاجة جاء راغبا ؛ فإنك لا تدري متى انت راغب.

<sup>958</sup> انظر المثال رقم 3 (Exemple n° 3).

<sup>959</sup> نفسه.

<sup>960</sup> نفسه.

<sup>961</sup> نفسه.

<sup>962</sup> نفسه.

□ فقال جاءت امرأة الي بعض الجيران فقالت لهم<sup>963</sup> ما بال لا يجوز لنا أن نتزوج الا بواحدة ولا نتسرا بمملوك ولا عبد والرجال يجوز لهم التزويج باربعة منا وما يشأون من السراري والجوار فقالت امرأة لان الرجال منهم الانبيا والاوليا والخلفا والملوك والقضاة يقضون لانفسهم ما يريدون.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واشهاه واحلاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطيب واغرب ان شأ الله تعالى.

إق ٥٣| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمه فاتي لنا حديثك فقالت نعم حباً وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد انه كان لمزيد غلام اذا بعثه في حاجة ورجع قال له قمح والا شعير وجعل هذا علاماً بينهم اذ جأ بالنجح فقال قمح واذا جأ بالحرمان قال شعير فارسله يوماً من الايام في حاجة له فلما ان رجع قال له قمح او شعير قال خرا لانهم ما قضوا حاجتي وصفعوني بالزرابين وناكوني واخرجوا خرايا.

□ قال وسمع مزيد رجل يقول لآخر اذا خرجت بالليل وقصدك كلبٌ عقور فاقرأ قوله تعالى : يا معشر الجن والانس ان استطعتم ان تنفذوا من اقطار السموات والارض فانفذوا لا تنفذون الا بسلطان<sup>964</sup>. فقال له مزيد دع عنك<sup>965</sup> هذا واسمع ما اقول لك انا اجتهد ان يكون معك حجراً او عصاة فما كل كلب يحفظ القران.

□ قال وغضب عليه الوالي مرة فامر بخلق لحيته فجأ الحجام ليحلق لحيته فقال انفخ فمك قال مزيد للوالي هذا رفع القحبة الله يبليه بنكبه امراته تحلق لحيته او يعلمني الزمر.

□ قال كيف حبك للصحابة قال ما ترك الطعام في قلبي حب احد.

□ قيل وباع جاريه بشرط انها طباخه وما كانت تحسن شي من الطبخ فردت عليه فلم يقبل ردها فاحضر إق ٥٣| عند الحاكم فتوجهت عليه اليمين بان قال الله كلبٌ عقوراً نهش عراقيب الانبيا في المحشر ان لم تكن الجارية قد طبخت من جرادة اربعة الوان سوي الجنب الواحد فانها اطعمتني منه مقلي ومشوي وعلي العويدات.

□ قال وجمع مزيد بين رجل ومعشوقته في داره فصارا يتعاتبان ساعة ثم اراد الرجل ان يمد يده اليها فقالت المرأة ليس هذا وقته ولا موضعه فسمع مزيد فقال لها يا قحبه ومتي يكون وقته وموضعه بيوم النحر وعرفه او بين الركن والمقام والله ما بنيت هذ الدار الا للقحاب وافراخ الزنا.

<sup>963</sup> نفسه.

<sup>964</sup> القرآن الكريم : سورة الرحمن، الآية 33. "يا معشر الجن والانس ان استطعتم أن تنفذوا من أقطار السموات والأرض فانفذوا لا تنفذون إلا بسلطان".

<sup>965</sup> ق : قال من يددع. | ق 2 : قال مزيد لذلك الرجل دع. | ق 1 : فقال له مزيد دع عنك.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيع حديثي واحلاه واشهاه يا اختاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك فقالت نعم حباً وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد ان مزيد كان معه زق فارغ فلقبه والي المدينة فامر<sup>966</sup> بضربه قال لم تضربني اعزك الله قال معك آلة الخمر قال ومعك ايضاً آلة الزنا.

□ وقيل دخل عليه صديق له ومزيد يطبخ قدرًا فقال سبحان الله العظيم الرزق عجيب فقال مزيد الحرمان اعجب منه إق ٤٥٤ | امراتي طالق ان ذقته.

□ قيل وادخل مزيد يوم غلام الي داره ولاط به فخرج الغلام وزعم انه الفاعل فسمع مزيد ذلك فقال قد حرم الله اللواط بعد هذا الا بشاهدين عدلين.

□ قيل وطالب امراة يوماً بالجماع فامتنعت وقالت انا حايض ثم تحركت وضرطت فقال يا ملعونه كفي-[تين]-ا حين كسك فاكفي-[ن]-ا شر حجرك.

□ قيل واجتمع جعفر بن سليمان ندماؤه فقال لهم ما تشتهون من الطعام فقال كل واحد منهم لوئاً فقالوا لمزيد وانت ما تشتهي قال اشتهي ان يصح ما قلت.

□ قيل وادخل مزيد جارية في مسجد وزني بها في المسجد فدخل المؤذن فراهما فقام مزيد وخري في المحراب فقال له المؤذن يا عدو الله ما يكفيك ما فعلت في المسجد حتى تخري في المحراب فقال علمت تشهد علي يوم القيامة فجعلته<sup>967</sup> خصمي حتى لا تقبل شهادته على.

□ قيل ودعاه رجل مع قوم الي ضيافته فجعل صاحب الدار يكثر الدخول والخروج ويقول قد طبخنا سكباجه تطير في الهوي ونقله يطير في السماء واشتد الجوع لمزيد فقال يا سيدي هات لي رغيفا مقصوص الجناح فاني اخشى ان تطير لطعمتك فلا تقدر علي امساكها.

□ فقال له امير المؤمنين المتوكل يري ان يهب لك جارية مليحة فقال ليس مثلي من يعز بنفسه ولا اكذب امير المومنين ان هي ارادتني ان اقود عليها والا فما لها عندي مريش فضحك الخليفة واعطاه جايزة.

□ فقال ان مزيد دفن عشرة دراهم في خرابة فراه إق ٤٥٤ | انسان فمضي واستخرجها فلما جاء مزيد في طلب الدراهم وجدها منبوشه فتاسف طويلاً ثم انه بعد قليل عرف ذلك الرجل الذي أخذها فعمد مزيد ودفن عشرة اخري في موضع اخر وجلس ينتظر عود ذلك الرجل فقام اليه مزيد فقال له يا سيدي

<sup>966</sup> ق : والي المدينة فامر. | ق2 : فاتي به المدينة فامر الوالي. | ق1 : فلقبه والي المدينة فامر.  
<sup>967</sup> ق : فجعلته. | ق1 - ق2 : فجعلته.

احسب لي حسابًا واجمع لكمله وقل لي كم صاروا فقال الرجل نعم فقال مزيد عشرة في موضع وعشرين في موضع ومايتين في موضع فكم تكون الجميع وظنه الرجل صادق فمضي واتي بذلك الدراهم التي نبشها وتركها في موضعها طمعا ان يحط مزيد عليها غيرها فقد مزيد الي الموضع فوجد الدراهم مكانها فاخذها وخري في مكانها فجأ الرجل ليطلب الدراهم فنبتش علي الدراهم فتلوثت يده فعلم ان مزيد قد احتال عليه ثم تلقاه مزيد في طريقه فقال له احسب لي عشرة في موضع وعشرين في موضعين وشم يدك كم تصير الجملة فهرب الرجل منه.

□ فقال ودخل مزيد الجامع ولم يكن علي وضوءٍ فاخذ من عند رجل كوز ماء وتطهر به فطالبه صاحب الما بالثمن قال مزيد ليس معي شي فامسكه السقا والح عليه فصرط مزيد صرطه منكره قال خذها طهورك وانا اصلي بلا وضوء.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيزاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثك واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب. |ق ٥٥| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد قيل جاء رجل لبشار الاعمي [فقال له] 968 ما سلب الله مؤمناً كريمتيه الا عوضه الله عنهما فما الذي عوضك عن عينيك قال فقد النظر الا بغيض مثلك.

□ قيل وكان قتاده اعمي فحضر يوماً عند خالد بن عبد الله القشيري فجري ذكر العميان فغص منهم خالد ووصفهم بقلة الحيا ولم يحتشم قتاده ثم انه ذكره وندم علي ما قال فقال يا قتادة هل سالت علي ما سمعت فقال نعم فقال خالد فهل سال قبل اليوم مما سال هذا فقال نعم فقال وما هو قال كنت عند بعض الكرما فقدمت اليها دجاجة فايقة فلما مددنا ايدينا لناكل ودني سايل من باب الدار فاخذ الرجل الدجاجة مع رغيفين فناولهم كذلك للسايل ومددت انا يدي فلم اجدها فقلت اين الدجاجة قال وضعتها في موضعها كان بيني وبينك فقلت في نفسي وضعك الله في نار جهنم ولا مر بي مثلها فضحك خالد وامر له بصله وانشد يقول [شعر]

الموت فقير ما له مال      واعمي ما له قوت

□ وكان اعمي متجورًا بسوءٍ فقالت له يوماً امراته لو رايت حسني وجمالي وبياضي لزدت فيا حبا 969 فقال لو كنتي كما تقولين لما ترككي البصير لي 970.

□ [وقيل] تواعد |ق ٥٥| جماعة من العميان الي الخروج إلي البستان بشرط 971 علي ان لا يكون معهم بصير فلما توافقوا على ذلك اخذوا طعامًا وشرابًا فلما ساروا الي ذلك الموضع اغلقوا باب

968 ق 2 : ثم قال. | ق 1 : فقال له. | ق : - .

969 ق : حسبًا. | ق 2 : حبا. | ق 1 : محبة.

970 ق : تركتكي البصر لي ود [...] . | ق 2 : ترككي البصير لي. | ق 1 : ترككي البصر لي.

البستان فاكلوا وشربوا ولعبوا وطربوا ولعبوا الصفع فجاز رجل بالبستان فسمع الضجة فاشرف من الجدار عليهم وراهم فقال في نفسه ليس لي عن هأولاء غناً انزل اليهم واكل طعامهم واشرب شرابهم واصفعهم في رقابهم ثم نزل اليهم واكل وشرب ثم دخل بينهم فما صفع اثنين او ثلاث حتي قالت العميان بيننا بصير فترصدوه فلم يلبث البصير الا ان وقع في ايديهم فقال سالتكم بالله عرفوني قبل كل شي من أين عرفتم ان بينكم البصير فقالوا نحن نضرب احدنا الاخر مرة علي وجهه علي يده علي بطنه والاخري في كتفه والاخري في بطنه او ظهره وانت لم تنزل الا في وسط العنق ثم انهم ضربوه ضرب التلف وعفوه عفة اعماء وخلوه في البستان وانصرفوا.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد لاختها شهرزاد يا اختاه ما اطيب حديثكي واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت لها واين انتم مما احذتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي |ق ٥٦| غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد انه كان ضريراً في مجلس والي جانبه اعور فشكي الضريير اليه ذهاب بصره واتلم من احواله فقال له الاحول عندي نصف الخبر.

□ وقال بعض الشعرا [شعر]

اسمعت اعمي يقول في مجلسٍ يا قوم ما اوجع فقد البصير

فقال من بينهم اعور عندي نصف الخبر.

□ [وقيل] صدر رجل اعور امراة في بعض الاسواق فالتفتت اليه وقالت له اعمي الله بصرك فالتفت اليها وقال يا سيدتي قد استجاب الله دعوتكي.

□ [وقيل] اشتري رجل حمراً بمائة درهم واعرضه علي صديق له وقال له كم يسوي هذا فقال بمائة درهم قال قد علمت اني لا اغتر فيه لانك قومته بنصف الثمن لما رايت به بنصف العين.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد ما اطيب حديثكي واحلاه قالت لها اختها واين انتم مما احذتكم في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب واعجب من هذا ان شأ الله تعالى.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد يا اختاه بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت حباً وكرامه.

971 ق : بستان. | ق 2 : بناء. . | ق 1 : بشرط.



□ [بلغني] ايها الملك السعيد |ق ٥٦ب| ان بعض العمال الكبار كان به طرش وكان يسبب الفرطة في مجلسه ويظن انها فسوه فعرفه كاتبه في رقعة فوقع في الجواب او ما لي عند اهلي عملي ان يحتملوا لي دون الفسوة والضرطة.

□ [قيل] وصلي اطروش خلف امام والي جانبه ابخر فلما سلم الامام قال الابخر للاطروش ان الامام سها قال نعم ان الامام فسا.

□ [وقيل] كان رجل اصلع وله امراة كثيرة الشعر فقالت له لو كانت شعرتي علي رأسك وصلعتك علي حبتي لكان اصلح.

□ [وقيل] في بعض الكتب ان الطراش في الكرام<sup>972</sup> والحفظ في العميان والملاحة في الحول والكبر في العور والزكا في الخرس والمهرج في الطوال والكيس في القضا<sup>973</sup> والنضافة في الحدبان والكتافة في العميان والجكارة في الحولان.

□ [قيل] واجتمع في محفل اعمي واعرج واشل وخصي ومقعد فلما شربوا وطربوا اتفقوا علي كل واحد منهم يغني صوتاً فانشد الاعمي يقول [شعر]

نظرت من ورأي كاني زجاجة الي النار من فرط العماية انظر

[فقال الاعرج شعر]

عليا اذا لاقيت ليلي بخلوة زيارة بيت الله رجلاك حافيا

فقال الاشل [شعر] |ق ١١٦أ|

كتبت اليك اناملي تشكوا اليك بابلي

وقال الخصي [شعر]

لولا بنيات كزغب القطا رددت من بعض الي بعض

وغنا المقعد قوموا بنا قوموا بنا تريق في الرقص ولا تحيف في لا تحيف.

□ [وقيل] نظر ابوا شراعه في المرأة الي قبح وجهه فقال الحمد لله الذي لا يحمل علي المكروه

غيره.

□ [قيل] وكان لرجل من المياسرة ابن قبيح الوجه فخطب الي رجل جليل ابنتنا فقال الابن لابيه

بلغني ان العروس عورا فقال ليبتها عميا ولا تري قبح وجهك.

□ [وقيل] كان رجل في نهاية من قبح الوجه فنظر يوماً قبح وجهه في المرأة فقال الحمد لله الذي

خلقتني فاحسن صورتني و غلام له واقف يسمع كلامه ثم خرج الغلام من عنده فساله رجل عن استاده فقال انه في البيت قاعد بيكذب علي الله.

<sup>972</sup> ق : الطراش في العميان. |ق 1- 2ق : الطراش في الكرام.

<sup>973</sup> ق : القضا. |ق 1- 2ق : القضا.

□ [وقيل] لملك ما السرور قال ادام ودود وارغام حسود [وقيل] لشاعر ما السرور اعظ ووجز ومغني معجز [وقيل] لشجاع ما السرور قال سيف منيع وطرف سريع [وقيل] لعربي<sup>974</sup> ما السرور فقال زوجة وغنيمة ونعمة جسيمة [وقيل] لشريف ما السرور فقال معاقرة المدام ومنادمة الكرام [وقيل] لهندي ما السرور قال بعله علي غفله [وقيل] لقاضي ما السرور قال حسن القبول وعقول تفهم ما اقول قال اوراق رفاق وحبر براق وقلم مشتاق [وقيل] لعاشق ما السرور قال اق ١٦١ | لقا الحبيب واتفاق قريب [وقيل] لمغني ما السرور قال مجلس يقبل هدره وعود ينطق وتر [وقيل] لطفيلي ما السرور قال فتيان تغلي قدورهم ولا يضيق صدورهم [وقيل] لزاهد ما السرور امان من الوجل<sup>975</sup> عند مجي الاجل [وقيل] لعاقل ما السرور قال صديق تناجيه [وقيل] لقواد ما السرور قال عاشق يري ستره ومعشوق لا يعصيني [وقيل] للوطي ما السرور قال صبيان كالشياطين وايور كالاساطين.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب ان شأ الله تعالى.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبا وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد ان الاشعب<sup>976</sup> قال تولى المدينة رجل من آل عامر وكان بخيلا نكدًا [وكان كل ساعة يدور عليًا لاجل المسامرة ويبعث لي اعوانه في] ليله ونهاره<sup>977</sup> واذا هربت منه هجم بيتي بالوالي واذا كنت في وليمة بعث الي صاحبها بطلبتي ثم يطالبني بان احدهه واضحكه ولا اسكت ولا انام ومع ذلك لا يطعمني ولا يعطيني شيئًا ولقيت منه جهدًا عظيمًا وحضر اوان الحج فقال لي يا اشعث<sup>978</sup> حج معي فقلت له انا عليل اق ١١٧ | وليس لي نية في الحج فقال عليه الحرام وجميع الاقسام والاقوال الكعبة بيت الانام لين لم تحج معي لاودعك في السجن الي حين احضر فخرجت معه فلما نزلت المنزلة اظهر انه صائم ونام حتي تشاغلته واكل ما في سفرته وامر غلامه ان يطعمني رغيفين بملح فجيت اليه وعهدي انه صائم ولم ازل منتظره الي المغرب واتوقع افطاره فلما صليت المغرب فقلت لغلامه ما تنتظرون بالاكل فقال قد اكل الامير منذ زمان فقال للغلام او لم يكن صائمًا قال لا قلت انظرني انا قال قد خبا لك ما تاكل واخرج لي رغيفين والملح فاكلهما وبت بالجوع وبتنا الي ان وصلنا الي منزله فقال لغلامه

<sup>974</sup> ق : احربي. | ق 1 - ق 2 : لعربي.

<sup>975</sup> ق : اما من الرجل. | ق 1 - ق 2 : امان من الوجل.

<sup>976</sup> ق : الاشعب. | ق 1 - ق 2 : الاشعث. ويرد هذا الخبر في كتاب "الآغاني" لأبي الفرج الأصفهاني، الجزء التاسع عشر، ضمن "أخبار أشعب". أما في النسخة الخطية (ق) فإن اسم "الاشعب" يتحول إلى "اشعث - اشعث" في تنمة الحكاية. في حين تعتمد النسختين (ق 1 و 2) - ومنذ البدء - اسم "الاشعث - اشعث".

<sup>977</sup> ق : وكان بخيلا نكدًا واغوله ليله ونهاره. | ق 2 : وكان بخيلا نكدًا واغواه في ليله ونهاره. | ق 1 : وكان بخيلا نكدًا وكان كل ساعة يدور عليًا لاجل المسامرة ويبعث لي اعوانه في ليله ونهاره. | الآغاني : وأغراه الله بي يطلبني في ليله ونهاره.

<sup>978</sup> ق - ق 1 - ق 2 : اشعث.

اشترى لنا لحماً فاشتره فقال اشوي لنا قطعة منه فشوي واكل ثم قال لغلامه قطعاً قطعاً واعمل فيه مرقاً واطعمني منها ففعل وانا جالس انظر اليه ولا يدعوني ولا يعزم علي فلما استوفى اللحم كله قال لغلامه يا غلام اطعم اشعت فرما اليه الرغيفين وجيت الي القدر فلم أجد فيها غير المرقه والعظام فاكلت الرغيفين ثم انه اخرج اليه جراب فيه فاكهة يابسة فاخذ منها حفنة فاكلها وبقي في كفه لوز يقشره فما قدر علي كسره لانه عقابي فلما راه لم يكن فيه حيلة فرما به الي وقال كل هذا يا اشعت فطلبت اكسر منه واحدة واذا بضرسي انكسر منه قطعة فسقطت بين يدي فتباعدت اخذ حجراً اكسر به |ق ١١٧| فاخذت حجراً صواناً فضربت به لوزه فطارت علم الله مقدار رمية نشاب فتوجهت في طلبها فبينما انا في ذلك اذ اقبلت بني مصعب تغني واخوته بتلك الحلوق الجوهرية فصحت لهم الغوث الغوث الحقوني يا آل مصعب ادركوني فركضوا الي فلما راوني قالوا لي ما لك قلت خذوني معكم وخلصوني من الموت الاحمر فحملوني معهم فجعلت ارفرف بيدي كما يفعل الفرخ اذا طلب الزق بين ابويه فقال ما لك ويحك فقلت ليس هذا موضع الحديث زقوني بما معكم فقد مت جوعاً وعطشاً فاطعموني وحملوني معهم ثم قالوا اخبرنا بقصتك فاخبرتهم واوريتهم ضرسي المكسور فجعلوا يضحكون ويصفقون فقالوا ما لك من اين وقعت مع هذا من ابخل خلق الله تعالي فحلفت بالطلاق اني لا ادخل المدينة ما دام فيها امير فلم ازل حتي عزل.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثك واحلاه قالت لها واين انتم مما احذتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب والله اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكم يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامه.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد ان بعضهم |ق ١٥٧| حدث قال رايت [عرايبيا] يرقص ولده ويقول احبك حب الشحيح<sup>979</sup> ماله اذا داق طعم الفقر ثم ناله اذا اراد بذله<sup>980</sup> بدا له.

□ [وقال] دخلت الكوفة فرايت صبيّاً ومعه رغيف وهو يكسر لقمة ويومي بها الي شق في حايط يخرج منه الدخان ثم ياكلها فبقيت متعجباً منه ووافاه ابوه فساله عن ذلك فقال الصبي هذه دار فيها عرس وقد طبخوا فيها سكباجة حامضة فانا آدم برايتها فصفعه ابوه صفقة شديده وقال ويحك تريد ان تعود نفسك باكل الخبز بالايديام<sup>981</sup>.

□ [وقيل] عن أبي عمر قال دعاني رجلاً فقدم المايده ونحن جماعة وقدم جديّاً سميّاً ونحن ناكل والشاة يصيح فقلت سكتوا التكلال قال وكيف تسكت وقررة عينها تاكل فيه فقال الرجل لغلامه هات الطعام واغلق الباب قال الغلام هذا خطابك اغلق الباب واتي بالطعام قال انت حر لوجه الله تعالي لعلمك بالخدم.

<sup>979</sup> انظر المثال رقم 8 (Exemple n° 8).

<sup>980</sup> نفسه.

<sup>981</sup> هذه المرة الثانية التي يرد فيها هذا الخبر. انظر (ق 51ب).

□ [وقيل] لمزيد تغديت عند فلان قال لا ولكني مررت ببابه وهو يتغدي قالوا له وكيف علمت قال رايت غلمانه بايديهم قسي البندق يرمون الطير في الهوي.

□ وقال رجل بخيل لبعض البخلا وكان علي مايدته اكسر ذلك الرغيف فقال دعه ينباد علي يد غيري.

□ [وقيل] لبخيل ما احسن الايدي علي المايذة فقال مقطعة.

□ فقال مزيد دعاني رجل الي وليمة وكان بخيلا فرايته يدور علي المايذة ويتنفس الصعدا ويقول :  
وجزاهم بما صبروا جنّةً وحريراً<sup>982</sup>.

□ قال ابو مزيد وحدثني ابو اسحاق قال قلت مرة لجاري |ق ٥٧| خرساني اعرني مقلا ثم جا يتسمع طشطشت اللحم في المقلا ويشم الطباهيج فقال لي كالمغضب لو كنت خبرتني انك تريد القلي للشحم واللحم وانما ظننت انك تريدها بلا قلي لان حديد القلي يحترق اذا كان يقلي فيه اللحم.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد لاختها شهرزاد يا اختاه ما اطيب حديثكي واحلاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اغرب واعجب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامة.

□ [بلغني] ايها الملك السعيد ان بعض البخلا كان يقول ما جاني اللحم منذ ملكت المال وذلك انه يشتري يوم الجمعة بدرهم لحم بقر وبدانق بصل وبدانق بادنجان ودانق قرع وفي ايام الجزر بدانق جزر ويطبخ الكل سكباج فاذا كان في اخر النهار اكل هو واهله راس القدر واذا كان يوم السبت فتوا خبزهم في المرق واكلوا فاذا كان يوم الاحد اكلوا البصل فاذا كان يوم الاثنين اكلوا الجزر فاذا كان يوم الثلاثاء اكلوا القرع فاذا كان يوم الاربعاء اكلوا البادنجان فاذا كان يوم الخميس اكلوا اللحم فلاجل هذا يقول ما فاتني اللحم منذ ملكت المال.

□ وقال حدث الاصمعي قال صحبني محفوظ النقاش ليلة من الليالي في مسجد الجامع فلما صرت بقرب منزله فكان منزله |ق ٥٨| اقرب الى المسجد من منزلي<sup>983</sup> فسالني أن ابيت عنده وقال لي يا اصمعي اين تذهب بقيت هذه الليلة وكانت ليلة ممطرة باردة ومنزلي أقرب وعندي ما لا تري الناس مثله ولا يصلح الا لك فمكثت معه<sup>984</sup> فابطا عني ساعة ثم جاني بصحن فيه لبناً وطبق ثمر فلما مددت يدي وكنت اعرف الناس ببخله قال لي يا اصمعي انه ليلا وغلطه وركوده ثم انها ليلة مطر ورطوبة وهذا لبن وانت رجل مطعن في السن ولم تزل تشكوا من الفالج دفاعاً وما زال العليل يسرع اليك وانت صاحب غشا

<sup>982</sup> القرآن الكريم : سورة الإنسان، الآية 12.

<sup>983</sup> ق : منزله. | ق 2 : مشولي. | ق 1 : منزلي.

<sup>984</sup> ق : فملت عنه. | ق 1 - ق 2 : فمكثت معه.

وان اكلت اللبن ولم تبالغ كنت لا اكلا ولا تاركا وحرست طبعك ومزاجك وقطع الاكل اشها ما كان اليك وانفع وان انت بالغت في الاكل بتنا في ليلة سوا من الاهتمام في امرك ولم تقدر لك على ثياب ولا غسل وانما قلنا لك هذا الكلام ليلا تقول غدا كان وكان قد وقعت والله نابي الاسد اني لولا احبك به وذكرت لك لقلت بخل به علي وبدا له فيه وان جيت به ولم احذرك منه واذكر لك كلما عليه قلت لم يشفق علي ولم ينصح وقد بريت اليك من الامرين جميعا فان شيت كله وان شيت فلا احتمال النوم علي سلامة قال الاصمعي فما سمعت عمري قط مثل ضحكي تلك الليلة ولقد اكلته جميعا فاهضمه علي<sup>985</sup> الضحك والسرور.

□ [قيل] وسكر بخيلا مع صديق له فخلع عليه قميصا فلما صار القميص علي الصديق وراح بيته فخاف العريضات والندم وعلم ان ذلك هفوات السكر فمضي ساعته وفصله لزوجته فلما اصبح سال البخيل عن القميص فقيل لك انك كسوته لفلان فبعت اليه وقال له ان هبة السكران وبيعه وشراره وصدقته |ق ٥٨| لا تجوز وبعد فاني اكره ان لا يكون لي عدوي ان توجهر الناس هذا مني علي السكر فرده علي اهبه لك عن طيب النفس واني اكره ان يذهب مالي باطلا فلما رأت قد صم عليه اقبل عليه وقال ما هبة الناس ان الناس يمزحون ويلعبون ولا يأخذون شيئا من ذلك فترد القميص عافاك الله فقال الرجل والله لا اضع جنبي الارض حتي فصلته لزوجتي وقد زدت في الكمين وجعلته نساوي فان اردت بعد ذلك ان تاخذه فخذة قال البخيل اخذه فانه يصلح لامراتي كما يصلح لامراتك قال فانه ياتي اليك عند الصباح قال هاته قال ليس ان اسلمته وانما سلمته زوجتي فلم علم انه لا يعود اليه قال بأبي وامي صدق رسول الله صلي الله عليه وسلم حيث قال جمع الشر كله في بيت وغلق عليه فكان مازحة السكر وتاب بعدها عن النبيذ.

□ [قيل] وكان رجلا بخيلا وكان يعجبه راس المغموم وكان لا ياكل اللحم الا يوم العيد او من بقية اضحية تكون في عرس او دعوة وكان يسمي الراس المغموم عرس لما يجمع من الالوان الطيبة وكان يسمع مره الجامع ومرة الكامل وكان يقول الراس شيبا والالوان عجيبه وطعم مختلف وكل قدر وكل شوا فالراس فيه الدماغ شي غير خده وفيه العينان وطعمهم يعني علي خده علي ان هذه الشحمة خاصة اطيب من المخ وانعم من الزبد وادسم من السلا وفي الراس اللسان ويقول الراس سيد البدن وفيه الدماغ وهو العقل ومنه يتعرف العصب الذي فيه الحس وبه |ق ٥٩| قوام البدن والعين باب الالوان واما الانف والاذان بابان ولولا العقل في الراس لما ذهب العقل من ضربة تصيبه وفي الرس الحواس الخمس واذا فرغ من اكل الراس عمد الي اكل القحف إلي الجنيني فيضعهم بقرب بيت النمل فاذا اجتمع النمل عليه اخذهم وضعهم في طشت ما ولا زال يعيد ذلك في ذلك الموضع حتى نفيا جميع النمل الذي في ذلك المكان ثم يجعل حطبًا يوقد به تحت القدر وكان له ابن يجلس معه علي المائدة فيقول له يا بني اياك وتهم الصبيان و(دع) نهش الاعراب وكل مما يلبيك فانه حظك واذا رايت في الطعام شي ظريف او لقمة كريمة أو مضغة

<sup>985</sup> ق : فما صمه علي. |ق 2 : مع. |ق 1 : فاهضمه علي.

شهبه فانما ذلك الشيخ المعظم والصبي المدلل ولست واحد منهما وانت يا بني تاتي الدعوة والولايم وتدخل منازل الاخوان وعهدك باللحم قريب واخوانك اشد احتياجًا منك اليه وانما هو راس واحد فلا عليك أن تخفف الاكل وقد قال القايل اهلك الرجال الاحمران اللحم والخمر واهلك الناس الزعفران هذا كان وصيته لابنه عند الاكل للراس.

□ وقد [وقيل] ان ام هذ البخيل ارسلت جاريتها اليه ومعها كوز فارغ فدخلت الجارية عليه وقالت امك تسلم عليك وتقول لك بلغني أن عندك للسبيل مآ بارد ويومنا هذا حار فابعت لي في هذ الكوز بشرية مآ فقال للجارية كذبتني امي اعقل من هذا ان تبعت بكوز فارغ وتريده ملاءن اذهبي فامليه<sup>986</sup> من زيركم وفرغيه في زيرنا ثم عودي امليه<sup>987</sup> من الما البارد الذي لنا حتي يكون شي بشيء.

□ [وقيل] أن بخيلاً كان اذا وقع الدراهم في يده خاطبه ونجاه إق ٩٥٩| ويقول له كم ارض قد قطعت وكم من كيس فارقت لك عندي اني لا اخرجك من كيسي ابداً ثم تحطه في الكيس ويقول اسكن باذن الله تعالي مكانك لا تذلل ولا تهان واذا الزموه اهله بالنفقة يدافعهم ما امكنه ثم اخذ درهم ليذهب به الي السوق فالتقي حاوي قد لاعب ثعبان لياخذ درهم فقال في نفسه ما بقيت انفق درهمي وهذه موعظة من الله سبحانه وتعالى هذ الحاوي يلقي روحه في الهلاك علي درهم وانا اخرج درهمي لا اضربه ولا طعنه ثم شال الدرهم ورجع فكان معه في بلاءٍ الي ان مات فدفن واستولي علي ماله ولده فقالوا اهله استرضي منه ومن بخله فقال ابنه يوماً ما كان ايدام أبي مع الخبز فاني اري أكثر الفساد من الايدام قالوا كان يتادم بجبنة كانت عنده قال فاروني اياها فاخذها فاذا فيها حد كالجدول من اثر المسح باللقمة قال ما هذه الحفرة<sup>988</sup> قالوا كان لا يقطع الجبن وانما كان يمسح باللقمة علي ظهر الجبنة فتحفرت كما تري قال لو علمت انه يفعل ذلك ما صليت عليه قالوا فانت كيف تريد تفعل بالجبنة قال اعلقها واشير اليها باللقمة ولا يعجبني هذا.

□ وقيل سألت امرأة اخري فقالت لها ما تقولين في ابن عشرين قالت ربحان وياسمين قالت وابن الثلاثين قالت شديد الطعن متين قلت فابن الاربعين قالت ابوا البنات والبنين قالت فابن الخمسين قالت لا ينفع الا في كل حين قالت فابن الستين فاكتبوه مع المرهلين<sup>989</sup> قالت فابن السبعين قالت صاحب سعال وأنين قالت وابن الثمانين قالت فاكتبوه في الضراطين قالت فابن التسعين إق ٦٠| قالت يصلح للذبح بالسكين قالت فابن مائة سنة قالت القبر موطنه والاجتماع به لا فرض ولا سنة وصلى الله علي سيدنا محمدٍ وعلي اله وصحبه وسلم تسليمًا كثيرًا دايمًا ابداً الي يوم الدين وحسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولي ونعم النصير والله تعالي اعلم بالعباد تم.

986 ق : فامكيه. | ق1 : امليه. | ق2 : [هنا بتر في المخطوطة].

987 ق : امكيه. | ق1 : امليه. | ق2 : [هنا بتر في المخطوطة].

988 ق : الخضره. | ق1 : الحفرة. | ق2 : [هنا بتر في المخطوطة].

989 ق : المرهلين. | ق1 : المرهلين، المرملين. | ق2 : [هنا بتر في المخطوطة].

إق ٦٠ ب | بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا دايماً ابداً الي يوم الدين.

ايها الملك السعيد انه كان في قضية الملوك والوزرا والله أعلم بغيبه وأحكم واعز واكرم والطف وارحم فيما مضي وتقدم انه كان ملك من ملوك الزمان يقال له شادبخت وكان كثير الجند والخدم والحشم والجنود وكان له وزير يقال له البرهوان وكان حكيما عاقلا حسن التدبير مغتبطا بامور الله عزوجل وكان الملك قد فوض الي الوزير امور مملكته ورعاياته فلم يزل علي ذلك برهة من الزمان والملك لقوله سامعاً وكان الوزير له اعدا كثيره يحسدونه علي مكانه ويسعون في اذيته ولا يجدون الي ذلك سبيل فقدر الله في سابق علمه وقضايه ان الملك راي في منامه ولذيد أحلامه ان الوزير البرهوان ناوله ثمرة من شجرة فاكلها ومات فانتهى الملك فازعاً مرعوباً فتم ليلته معكرا في امره فلما اصبح حضر الوزير عند الملك وخلي الملك بمن يثق اليه وقص عليه رؤيته فاشار اليه باحضار المفسرين ثم اشار الي رجل حكيم يشهدوا له بالحكمة فقربه وادناه وكان الحكيم قد خلي به جماعة من أعدا الوزير وسألوه في الطعن في الوزير وانه يشير علي الملك بقتله واوعده بمال جزيل فاجابهم الي ذلك ثم اشار علي إق ٦١ أ | الوزير باخلا المكان فاشار الملك الي الحاضرين فانصرفوا فقال له ما تري ايها الوزير الحسن الناصح<sup>990</sup> في جميع التدبير في رؤيا رايتها في منامي قال وما هي يا ايها الملك فقص عليه الرؤيا وقال له انا فسرته علي الحكيم فقال لي<sup>991</sup> ان انت ان لم تقتل الوزير في مدة شهر والا فهو قاتلك لا محالة وانا علي قتل مثلك متاسف ومن استبقايك خايف فما تشير<sup>992</sup> علي ان أفعل ذلك فاطرق الوزير الي الارض ساعة ورفع راسه اليه وقال أسعد الله الملك وابقاه ما لحاجة الي استبقا من الملك منه والراي عندي المسارعة الي قتلى فلما سمع كلامه وفهم مقاله اقبل عليه بوجهه وقال يعز علي يا ايها الوزير الناصح واعلمه ان الحكماء شهدوا ان لم اقتلك قتلنتي ثم انه اعلمه انه يقتله ذلك اليوم فلما سمع الوزير مقاله تحسر وعلم ان الملك جزع ولم يظهره الا تجلداً ثم قال اصلح الله الملك الراي ان الملك يقضي امره ويمضي قدره فان الموت لا بد منه واموت مظلوماً احب لي من اموت ظالما ولكن راي الملك ان يؤخر قتلي ان توخر الي غدٍ وتودعني [...] وبييت معي فاذا كان في غدٍ يفعل الملك (بي) ما يريد ثم بكى الوزير حتى بل شيبته فحن الملك اليه واجابه الي ذلك وامهله تلك الليلة فاخلا مجلسه فلما كان المسا استدعي بالوزير فحضر وخدم وقبل الارض إق ٦١ ب | بين يديه وقال [الليلة الأولى] من الشهر :

<sup>990</sup> ق : الوزير الحسن الناصح. | ق 1 : الوزير الشيخ الناصح. | ق 2 : الوزير العارف الخبير.  
<sup>991</sup> ق : فقال له انا فسرته علي الحكيم وقال لي. | ق 1 : وقال له انا افسرها لك كما فسرها لي الحكيم فانه قال لي. | ق 2 : وقال له انا فسرته علي الحكيم فقال لي.  
<sup>992</sup> ق : تشتهى. | ق 1 - ق 2 : تشير.

■ زعموا ايها الملك السعيد ان رجلا من أهل خراسان كان له حالة حسنة ونعمة ظاهرة ومروءة باهرة وكان له ولدٌ يحب صلاحه ويريد فلاحه والولد يريد ان ينفرد بنفسه ويبعد عن عين أبيه لينفرد باللذة والتتزه فسأله اباه الحج الي بيت الله الحرام وزيارة قبر النبي عليه افضل الصلاة وازكي السلام وكان يودي فريضته في مسجد خمسمائة فرسخ عن بلده فلم يكن أبيه ليخالفه لوجوب فريضته وما يرجوه لولده من الصلاح وجميل الذكر فضم اليه معلما كان يثق به ثم اعطاه مالاً جزيلا ووعد وسار الولد مع المعلم الي الحاج فقدم على بلد حسن فاعجبه المقام فيه فاعرض ذلك علي المعلم فاجابه الي ذلك وفارق الحاج واقام بتلك البلد واوسع في النفقة ولم يحسن التدبير وكان في جواره رجل فقير وكان له جارية فايقة في الحسن والجمال فعشقها ووجد من عشقها همًا وغما الي ان كاد يتلف من العشق وكذلك الجارية حبته اعظم ما يكون يحبها فدعت الجارية عجوز كانت تالف اليها واعلمتها بحالها وقالت لها ان لم اجتمع به والا أموت فاوعدتها العجوز بجمع الشمل ثم انها تزيرت وجاءت الي الشاب فسلمت عليه واعلمته بحال الجارية ثم قالت له إق ٦٢ أ ان سيدها طماع فاعزم عليه وارغبه بالمال فانه يبيعهك الجارية فجزاها خير ثم عمل وليمة عظيمة ووقف في طريقه وعزم عليه واتي بصاحب الجارية الي منزله فاكلوا الي ان فرغوا من الاكل ثم جلسوا يتحدثوا فقال الشاب سمعت ان عندك جارية تريد تبيعها فقال يا سيدي ما علي في بيعها شي فقال سمعت ان مشتراها الف دينار عليك وانا أعطيك خمسمائة دينار فايده فقال له بعنك فاحضر العدول وكتابه ووزن له نصف المال وقال له خليها عندك حتي اكمل لك ثمنها واخذ جاريتي فرضي صاحب الجارية وكتب له كتاب بالباقي وبقيت الجارية عند سيدها وديعة ثم ان ابن الملك<sup>993</sup> دفع للمعلم الف درهم وسيره لابوه بكتاب ليحضر مال يدفعه في ثمن الجارية وقال له لا تغيب فقال في نفسه المعلم كيف امضي الي والده واقول له قد اهلكت جميع ماله وعشق به وقد جيت اهلك ما بقي فباي عين انظر اليه وقد كنت ثقته وامينه علي ولده وما هذا راي ولكن اسير الي الحاج واترك هذ الغلام الاحمق فاذا ضجر استرد المال الي ابيه ويرجع الي ابيه واستريح انا من التعب والتوبيخ فمضي المعلم يا ملك الزمان الي الحاج وجاور هناك واما ابن الملك فانه انتظر المعلم فما جا فزاد همه وغمه ومرض جسمه وشد وجده بالجارية وكاد ان يهيج علي وجهه إق ٦٢ ب| ويقتل نفسه فاحست بذلك الجارية فارسلت اليه رسول تامره بالمسير اليها فاتي اليها فسألته فاخبرها بما كان من امر المعلم وقالت له انا بي من الوجد مثل ما بك واظن ان رسولك قد هلك او ابوك قتله او مات وانا اعطيك جميع مصاغي وحللي وقماشني فبيعه واوزن بقية ثمني وروح بنا الي ابوك ثم اعطيه جميع ما تملكه فباعه ووزن بقية ثمن الجارية وفضل معه مائة درهم فنفقها وبات ليلته مع الجارية في اطيب عيش وكادت نفسه تطير فرحًا فلما اصبح قعد يبكي فقالت الجارية ما يبكيك فقال ما ادري أبي مات وليس له وارث غيري وكيف لي بالمسير وانا ما بقي معي درهم واحد

<sup>993</sup> ق - 1 - 2 ق : ابن الملك. نلاحظ أن الشاب قد أصبح "ابن ملك" بعد أن كان قد جرى تقديمه على أنه ابن "رجل من أهل خراسان". وهذا ما تشترك به النسخ الخطية كلها.



فقالَت الجارية معي سوارَة بقيت فبيعها واشتري به لؤلؤ صغار حتى ادقه واعجن منه لؤلؤ كبار تبيعه وتربح منه شيئاً كثير تتوصل منه الي بلادك فاخذ ابن الملك السوارَة ومضي الي صايغ فقال اكسر هذه السوارَة فقال الصايغ الملك طلب سوارَة صحيح فانا امضي اليه واتيك بثمانها ومضى بالسوار إلى السلطان فاعجبه كبره وحسن صنعته ثم استدعي الملك بعجوز كانت في قصره وقال لها لا بد من صاحبة هذه السوارَة ولو ليلة واحدة والا اموت فقالت العجوز انا اتيك بها ثم لبست لبس الصالحين وجاءت الي الصايغ فقالت له لمن السوارَة الذي عندك للملك اى ٦٣| فقال لرجل غريب اشتري له جارية من هذا البلد وساكن بها في الموضع الفلاني فجات العجوز لدار ابن الملك وطرقت الباب ففتحت لها الجارية الباب فسلمت عليها ورات عليها زي الصالحين فقالت عسي حاجة قالت أريد خلوة للطهارة والصوم فقالت لها ادخلى فدخلت وقضت حاجتها وتوضت وصلت ثم اخرجت السبحه كانها تسبح فقالت الجارية من اين اقبلتى يا هذه الحجة فقالت من عند صنم الغايب فقالت الصبيه وما صنم الغايب قالت صنم الغايب في الكنيسة لا تقوم امراة بين يديه لها غايب وتشكوا له حالها الا اخبرها عن غايبها فقالت لها يا حجة لنا غايب وقلبي يا مولاي متعلق به واحب ان امضي اليه واساله عنه فقالت لها العجوز الي غد استاذني زوجكي وأسير بكي اليه في خير ثم مضت العجوز فلما جاء سيدها استاذنته في المضي مع العجوز الي صنم الغايب فاذن لها فلما كان من الغد اتت العجوز والصبيه الي قصر الملك وهي لا تدري فدخلت الجارية معها فنظرت الي دار حسنة وبيوت مزخرفة لا تكون في بيوت اصنام ثم اتى الملك فنظر الي حسنها وجمالها وجأ لبيوسها فخرت مغشى عليها وضربت بيديها ورجليها فلما نظر الملك منها ذلك بعد عنها وشفق عليها وانصرف فزاد بها الامر وامتعت من الطعام ونامت على الفراش فكلما قرب منها بعدت منه ونفرت فحلف الملك انه لا يقربها الا برضاها وصار يحسن اليها اى ٦٣| ويوسع عليها في الماكول والمشروب والحلي والحلل وهي لا تزداد الا نفوراً واما ما كان من ابن الملك مولاهما فانه انتظرها فلم تعود فاحس قلبه بالشر<sup>994</sup> وخرج.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واطرب من هذا واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتمى لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] أيها الملك السعيد أن سيد الجارية احس قلبه [بالشر] فخرج هايماً علي وجهه لا يدري ما يصنع وهو يحث التراب علي راسه ويزعق اخذتها العجوز وراحت والصغار تتبعه وترجمه بالحجارة وقالوا له مجنون مجنون فلقية حاجب الملك وكان رجل شيخ وفيه الخير فلما رأى شبابه فنهر الصبيان

<sup>994</sup> ق - 1 : بالشربة. | ق 2 : بالشر.

وفرقهم عنه ثم تقدم اليه وساله عن احواله فاخبره بقصته فقال له الحاجب لا باس عليك انا اخلص لك الجارية فهدي روعك ولم يزل يتلطف به حتي ركن الي قوله واخذه الحاجب وبيته في منزله الي الصباح ثم قلعه اثوابه ولبسه ثياب دنسه ثم استدعي بعجوز كانت قهرمانه زمانها إق ٦٤ أ | وقال لها خذي هذ الغلام واجعلي في رقبته هذ البحير ودوري به في جميع شوارع المدينة فاذا فرغتي اطلعي به دوري في قصر الملك وقال للفتي اي موضع رايت الجارية فيه لا تتكلم بحرف بل اعلمني بموضعها ولا تعرف خلاصها الا مني فشكره ابن الملك ومضي مع العجوز ومضت به جوا البلد ثم رجعت العجوز الي قصر الملك وجعلت العجوز تقول يا اصحاب النعم انظروا الي شاب تاخذه الشياطين في كل يوم مرتين واستكفوا البلا ولم تزل تدور به حتي دخلت الي دا شرقي عن البلد فتسار الجوار اليه ينظرونه فتحيروا في حسنه وبكوا عليه ثم انهم اعلموا الجارية فخرجت جاريته ونظرته فلم تعرفه بل هو عرفها وطاطا راسه وسكت ثم بكى فرقت له واوهبته شيئاً وعادت الي مكانها ورجع ابن الملك مع العجوز الي الحاجب واعلمه انها في دار الملك فاغتم لذلك وقال والله لا دبر الحيلة في خلاصها فباس [ابن] الملك رجله وبكا وجزاه خيراً ثم عمد الي عجوز مليحة الكلام خفيفة الروح فاعطاها عطرا وطيباً فاخر وقال روي لجوار الملك وبيعهم واتوصلي بالجارية واسالها هل تريد مولاهما ام لا فمضت العجوز وتوصلت الي القصر ودخلت علي جارية ابن الملك ودنت منها وانشدت تقول [شعر] إق ٦٤ ب |

رعي الله ايام الوصال وطيبها	فما كان الذ العيش فيها وما اهنأ
ولا كان داعي البين يوم فراقنا	فكم جسد ابي وكم مهجة اضنا
اراق بلا ذنب دمي ومدامعي	واقفني فيمن أحب ولا استغنا

فلما سمعت الجارية بكت حتي غرقت ثيابها ودنت من العجوز فقالت لها العجوز تعرفي فلان فبكت وقالت هو مولاي فمن اين تعرفيه فقالت لها ما رايتي المجنون الذي كان امس عندكم مع العجوز هو مولاكي فقالت ما هذا وقت كلام [فقالت لها العجوز هل تريديه فقالت نعم اريده فقالت العجوز] اذا كان الليل<sup>995</sup> اصعدي الي أعلي السطح حتي يجي مولاكي يعمل علي خلاصكي ثم اوهبته بما أرادت وعادت الي الحاجب وأعلمته بما كان فأعلم الشاب ولما كان الليل احضر الحاجب فرسين وما وزاد كثير وراحلة ودليل عارف بالطريق فكمّن الدليل خارج البلد<sup>996</sup> ومضي هو وابن الملك ومعهما حبلاً طويلاً في سلسلة وفي رأسها سكة وجا الي تحت القصر ونظر الي الجارية فاذا هي واقفة علي السطح فارموا لها طرف الحبل والسكة فربطت الحبل والسكة<sup>997</sup> ولفت كميتها علي كفيها وانخرطت بقيت عندهم فاخذوها الي ظاهر البلد وركب هو واياها وساروا والدليل قدامهم وساروا ليل ونهار حتي دخلوا مدينة ابيه ففرح به وسلم

<sup>995</sup> ق : فقالت ما هذا وقت كلام اذا كان الليل. | ق1 : فقالت ما هذا وقت كلام فقالت لها العجوز هل تريديه فقالت نعم اريده فقالت العجوز اذا كان الليل. | ق2 : فقالت لها العجوز ما هذا وقت البكا فاستعلمي الصبر واذا جاء الليل.

<sup>996</sup> ق : ودليل عارفين بالطريق فكم من خارج البلد. | ق1 : ودليل عارف بالطريق فكمّن الدليل خارج البلد. | ق2 : وجاء بدليل عارف الطريق وامره ان يكمن خارج البلد.

<sup>997</sup> ق : فطربت الحبل والسكة. | ق1 : فربطت الحبل والسكة. | ق2 : فدقت السكة في سطح القصر.

عليه فاحكى له جميع ما جري له ففرح بسلامته واما المعلم ففني جميع ما معه فرجع إلي المدينة فراي بن الملك فاعتذر له ثم ساله عن ما جري له فاخبره بن الملك بجميع ما جري له فعجب غاية العجب (ثم عادت الصحبة بينهم كما كانوا الا ابن الملك قطع عنه الرواتب إق ٦٥| وسار ولم يطلعه علي سره فلما رأي المعلم ان لا فائدة له عنده فرجع الي الملك الذي كانت عنده الجارية واعاد عليه ما فعله الحاجب و اشار عليه بقتل الحاجب وطمعه في خلاص الجارية وانه يسقي سيدها سما ويعود اليه ثم رجع وارسل خلف الحاجب وعاتبه علي ما فعله فوتب الحاجب علي الملك فقتله<sup>998</sup> فوتبوا غلمان الملك علي الحاجب قتلوه واما المعلم فانه قدم علي ابن الملك فساله عن غيبته فاخبره انه كان في البلد الذي كان ملكها اخذ الجارية فلما سمع ابن الملك كلامه اخذ حذره منه ولم بقي يامنه ثم ان المعلم اصطنع حلوة كثيره وعمل فيها سما قاتلا واهداها لابن الملك.

[وادرك] شهر ا زاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثك واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ا زاد واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب واطيب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ا زاد بالله عليكم يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] أيها الملك السعيد ان المعلم اهدي لابن الملك الحلوة المسمومة فلما نظر ابن الملك الي تلك الحلوة إق ٦٥| قال في نفسه هذه اعجوبة من المعلم ولا بد ما لهذي افة وانا اجر ب هذه الحلوة في المعلم ثم صنع طعامًا وجعل فيه من تلك الحلوة واستدعاه الي عنده وقدم له الطعام ثم اكلوا وقدموا له الحلوة فاكل منها المعلم فمات لوقتة فعلم الغلام الحيلة قال طالب الرزق بيده لا يناله و[ما] هذا [ب] اعجب من حديث العطار والمغني فلما سمع الملك قال في نفسه ما اشبه هذ الحديث بحديث وزيره والراي عندي الصبر حتي اسمع كلام العطار والمغني لعل يكون لهما عظة وتجربة او فائدة استفيدها ثم انه اذن للوزير بالمسير الي منزله فلما اصبح الصباح وامسا المسا جلس الملك في مجلس خلوته وقد اشتغل خاطره بحديث المغني والعطار فعندها استدعا بالوزير وامره بالحديث فقال نعم [الليلة الثانية] من الشهر :

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجلا شابا من مدينة همدان حسن الصورة والغنا بالعود مقبولا عند اهل مدينته فخرج من مدينته يريد السفر وسار ولم يزال ساير حتي انتهى به السفر الي مدينة حسنه ومعه عوده والته فدار المدينة فمرا بعطار فلما راه تبين ان المسكنة في وجهه فناده واتي اليه فامرته بالجلوس عنده وساله عن امره فاخبره بما في نفسه فادخله الي حانوته واشترى له ماكلا واطعمه وقال له قم واحمل عودك واسال بين الدروب فاذا تشممت إق ٦٦| رايحة الشراب وسمعت صوت الغنا فاهجم عليهم وقول لهم انا مغني فانهم يضحكون منك ويدعوك تغني فاذا غنيت عرفوك وتسامعوا بك وتعرف في

<sup>998</sup> ق : فرتب الحاجب علي الملك قتله. | ق 1 : فوتب الحاجب علي الملك فقتله. | ق 2 : فوتب علي الملك وقتله.

هذه البلد ويستقيم حالك فجزاه خيرًا ومضي يطوف كما امره العطار حتى حميت الشمس ولم يجد أحد يشرب فبقي حابر فجا الي زقاق يستريح فنظر فيه دار حسنه عالية البنا فوقف في ظلها<sup>999</sup> ينظر الي علو بنايها فبينما هو ينظر اليها ففتحت منه طاقه وبان منها وجه مستدير كانه القمر المنير فقالت له ما وقوفك هاهنا لك حاجة قال لها انا رجل غريب ومغنى وقص عليها قصته فقالت له ما قولك في ماكول طيب ومشروب طيب وتصطبح بهذ الوجه المليح وتاخذ ما تنفقه عليك فقال لها يا مولاتي فهذا مرادي وما انا داير افتش الا علي مثل هذا ففتحت له الباب واجلسته في صدر البيت وقدمت له طعامًا فاكل وشرب وانضج معها وجامعها ثم قعدت في حجره وهم يلعبون ويضحكون ويتباوسون فلما كان نصف النهار جآ زوجها فما كان لها انها خبته في حصير مطوية ودخل زوجها فراي موضع المعركة وشم رايحة المدام فاستفهم القصة وسالها عن حالها فقالت له كانت عندي ضيفة فحلفت عليها وشربت انا وهي جره وانصرفت الساعة قبل دخولك فظن<sup>1000</sup> زوجها ان كلامها حقا فانصرف الي دكانه وكان زوجها يا ملك الزمان هو العطار صديق المغني الذي إق ٦٦ب| دعاه واطعمه فلما خرج العطار من عند زوجته وتوجه الي حانوته فطلع المغني من الحصير وقعدوا علي ما كانوا عليه حتي امسا المسا فاعطته دراهم صالحة وقالت خذها وتجي علي العادة اذا كان غد تجي الي هاهنا فقال<sup>1001</sup> نعم فلما امسا المسا دخل الحمام واصبح دخل الي العطار فترحب به وساله عن حاله وكيف كان يومه فقال المغني جزاك الله يا اخي خيرًا فقد دللتني علي الراحة والمنفعة وقص قصته مع المرأة الي ان انتهى الي زوجها قال فجا زوجها القرنان ودق الباب نصف النهار وقد لفتني في الحصير فلما مضي الي حال سبيله خرجنا وعدنا الي حالنا الاول فاشتد ذلك علي العطار وندم علي تعليمه وبقي يشك في زوجته فقال له وما قالت لك عند انصرافك تعود اليها قال نعم وانا رايح اليها وما جيت الا اعلمك حتي لا يشتغل سرك بي ثم ودعه وانصرف فلما علم العطار ان المغني حصل في الدار ارمي الشبكة علي الدكان.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد ما الذ حديثك واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمى لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد إق ٦٧أ| ان العطار ارمي الشبكة علي الدكان وعاد الي منزله وهو مشك في امر زوجته وطرق الباب وكان كما دخل المغني فقالت له زوجة العطار قم وادخل الي هذ الصندوق فدخل وقفلت عليه وفتحت لزوجها فدخل متحيرا ففتش في اعلا الدار وفي اسفلها فلم اجد احدًا وعمي عن الصندوق وقال في نفسه قد تكون هذ الدار تشبه داري والمرأة تشبه مرأتي وطال البحث

<sup>999</sup> في الأصل : ظلها.

<sup>1000</sup> في الأصل : فظن.

<sup>1001</sup> ق : فقالت. | ق 1 : - | ق 2 : فقال.

والتفتيش فعاد الى دكانه وخرج المغني من الصندوق ثم نام هو واياها وقضي شغله ووفى لها حقها ورجح الميزان ثم جعلوا ياكلون ويشربون ويتباوسون يومهم ذلك الي المسا دفعت له دراهم لما رأت نسيجه وانه يسفق الشقه ويسقلها وهو صاحب كتف للشغل وتلافة فواعده في غداة غدٍ وانصرف فبات ليلته فلما اصبح عاد الي دكان صديقه العطار فسلم عليه فترحب به وساله عن حاله فاخبره بالقصه الي ان انتهى في حديثه وحا زوجها القرنان وشتمته [ثم قال] وجعلتني<sup>1002</sup> في الصندوق وقفلت علي وبقي زوجها الابلم<sup>1003</sup> يدور اسفل البيت واعلاه فلما انصرف عدنا الي حالنا الاول فصح عند العطار ان الدار داره والزوجة زوجته قال له فما تعمل اليوم قال اعود اليها وانسج شقتها واخبط غزلها وايض بياضها ساطعًا واسقله سقلالا معًا وانما جيت لاشكرك ثم ودعه وانصرف فانطلق في قلب العطار النار فستر الدكان وعاد الي منزله إق ٦٧| ودق الباب فقال المغنى دعيني في الصندوق لانه البارحة ما فتشه فاننت له احذر وانما التفت في هذه الحصير والتفت فيها ووقف في جانب البيت.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثك واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احذتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان العطار دخل الي البيت وما كان له داب الا تفتيش الصندوق فوقه عليه كسره وابدت له زوجته تعجبًا وقالت له ما الذي جيبك فلم يجبها الي ان كسر الصندوق فلم يجد فيه شيا وطاف البيت اعلاه واسفله فلم يجد احدًا فبقى بين الصدق والكذب<sup>1004</sup> وقال في نفسه لعلى اتهمت زوجتي ثم انه صح عنده براتها ونزل اراح الي دكانه وخرج المغنى واقاما علي حالتها علي العادة الي المسا فاعطته قميصًا من ثياب زوجها العطار وقالت له في غدٍ ارجع الي عندي فنزل المغنى وبات واصبح من الغد دخل الحمام ولبس القميص وحا الي صديقه العطار وسلم عليه فتلقاه وفرح به وضحك في وجهه إق ٦٨| وهو يظن ان امراته بريه وكذب ما في نفسه ثم ساله عن حاله امس فاعلمه بقصته قال يا اخي قد عجبت منه انه ما دق القرنان الباب اردت ان ادخل الصندوق فمعتني زوجته ولفتني في الحصير ودخل الرجل فما كان له داب غير الصندوق فكسره وبقي كالمجنون طالع نازل يدور ثم نزل راح الي حال سبيله وخرجت انا واقمنا علي عادتنا الي المسا اعطتني هذ القميص من قمصان زوجها وها انا رايع اليها فلما سمع العطار كلام المغني حقق الخبر وان البلا كله من عنده وان الدار داره وان الزوجة زوجته ونظر الي القميص وازداد يقينا فتنفس الصعدا وقال له انت في هذه الساعه عازم اليها قال المغني نعم

1002 ق : وشتمته وجعلتني. | ق1 : وشمته ثم قال وجعلتني. | ق2 : فجعلتني.

1003 ق - ق1 : الابلم. | ق2 : -. والابلم هو الغليظ الشفتين.

1004 ق : بين الصندوق والكذب. | ق1 : بين المكذب والمصدق. | ق2 : بين الصدق والكذب.

وبقى يطيب خاطره ثم ودعه وانصرف فقام العطار كالمجنون وعزل دكانه وبينما يعزل حصل المغنى في البيت فاتا العطار وطرق الباب فاراد المغني ان يلتفت في الحصر فمغته وقالت له انزل الي الدار وادخل في التنور واطبق راسه عليك ففعلت ونزلت فتحت لزوجها فدخل وطاف فلم يجد احدًا فعمي عن التنور فوقف متحيرا واطال الجلوس مفكرا في امره واقسم انه لا عاد يخرج من البيت الي ان يمضى النهار فطال علي المغني المقام في التنور خرج منه فظن<sup>1005</sup> ان زوجها خرج ثم طلع الي السطح وتطلع فاذا معرفته بالعطار صديقه فاغتم لذلك غما شديداً.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي<sup>1006</sup> واحلاه واطيبه واشهاه قالت لها |ق ٦٨| واين انتم مما احدتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد وقال في نفسه هذا صديقي العطار الذي فعل معي الجميل وافضيحتاه كافيته بالقبيح ثم انه خشي ان يعود إلي العطار فسمعوه اهل الدار فتبادروا اليه وظنوا انه لص وكانت الدار لرجل عجمي فمسكوه وجعل صاحب الدار يضربه ويقول له انت لص فقال له يا هذ الست انا لص انا رجل غريب مغني سمعت اصواتكم جيت لاغني عندكم فلما سمعوا القوم كلامه تحدثوا في خلاصه فقال العجمي يا قوم لا ينظلي عليكم محاله هذا لص ولا يعرف الغنا فانه وقع بمثلنا قال انا مغني قالوا ايها المولي هذا رجل غريب حصل عندنا ولا بد من خلاصه ومنادمته فقال والله ان قلبي قد نفر من هذا فدعوني اهلكه بالضرب فقالوا لا سبيل الي ذلك وخلصوه من العجمي صاحب الدار وأجلسوه بينهم وجعل يغني ففرحوا به وكان للعجمي مملوك كانه البدر فقام المملوك ليقضي حاجته فتبعه المغني وتبكا بين يديه واباح اليه ما يجده من عشقه وطلب منه الوصال وتضرع له وقبل يديه ورجليه |ق ٦٩| فرق له وقال المملوك اذا جاء الليل وسكر استاذي وغابت الرقبا فاذا جيت اواصلك فان غلب علي النوم فها انا نايم في موضع كذا فجزاه المغني خيرا ودعا له ودخل وجلس مع الندما ونام استاذ الغلام والمملوك الي جانبه وعلم المغني موضع المملوك من اول واتفق ان المملوك قام من موضعه ليقضي حاجته وقد انظفت الشمعه وقد انقلب استاذه علي وجهه وهو سكران الي موضع المملوك فاتي المغني في الظلام فحسس علي ورك العجمي انه المملوك فقال والله طيب وحل سراويله وبزق ايره ودفعه معه فقام العجمي مدعورا صارخًا زنهارة<sup>1007</sup> وقبض علي المغني ثم كتفه واوجعه بالضرب ثم ربطه الي جانب شجرة<sup>1008</sup> كانت في

1005 في الأصل : فطن.

1006 في الأصل : حدديثكي.

1007 ق : مدعورا صارخًا زنهارة. |ق 1 : مدعورا صارخا. |ق 2 : مرعوبا وقال زنهارة زنهارة.

1008 في الأصل : سجرة.

الدار وكان معه في الدار مغنيه مليحة فلما رأت المغني موثوق كتافا فصبرت حتي نام سيدها العجمي في فراشه فقامت الي المغني وجعلت تتوجع له مما جري عليه وتغمسه وتمس ذكره بيدها وتمرشه حتي قام فقالت له تفعل بي وانا احل كتافك ليلا يعود اليك يضربك فهو لك في نية ردية فقال لها حليني وانا افعل بك فقالت اخاف ان لا تفعل الا اعمل وانت مربوط فاذا افرغت حلتيك ثم كشفت اثوابها الي فوق ابزازها وقعدت علي اير المغني وبقت تروح وتجي وكان في في الدار كبش.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثك وأحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها |ق ٦٩ب| واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني ايها] الملك السعيد وكان في الدار كبش وهو يناطح وهو للعجمي فلما راي الكبش ما تصنع المرأة ظن انها تناطحه فقطع الرباط وغدي عليها وشد اليها ونطحها فشق راسها فوقعت علي قفاها وصاحت فقام العجمي من نومه مبادرًا فنظر الي المرأة مكشفة وراي اير المغنى قايم قال له والله ما فعلت بهذ المرأة وقد بقي في الدار احدًا ثم ضربه ضربا شديداً وفتح الباب واخرجه نصف الليل فبات ليلته في بعض الخرايب فلما اصبح قال ما لا اجد ذنب انا اردت الجيد لنفسي وليس من الجماعة الا من اراد الجيد لنفسه امراة العطار اراد الجيد لنفسها والصبي اراد الجيد لنفسه ولكن المقدر يغلب المحذر فلا وجه لمقامي في هذه البلدة فخرج منها وعاد الي مدينته وما هذ الحديث وان كان عجيبيًا باعجب من حديث الملك الذي يعرف من الجواهر وابنه فلما سمع الملك هذ الحديث استظرفه وقال هذ الحديث قريب مما عرفته والراي عندي ان اصبر ولا اعجل بقتل وزيري حتي استفيد منه حديث الملك الذي يعرف الجواهر وحديث ابنه ثم امره بالانصراف الي منزله فشكره علي ذلك فلما كان في وقت العشا |ق ٧٠أ| قعد الملك في مجلسه ودعي بالوزير وجعل يحدثه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثك واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد قال :

[الليلة الثالثة من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد ان بعض الملوك اتاه علي الكبير ابنا جميلا اديباً لبيباً عاقلاً فطنا فلما ان ادرك الغلام وشب قال ابوه خذ هذا الملك ودبره عني فاني قد رغبت في الفرار الي الله تعالي وليس الجبة والصوف والتفرغ لعبادته فقال الغلام يا ابتاه لست اختار انا الا ما اخترته انت لنفسك<sup>1009</sup> قال فلا حاجة لي في الملك الذي زهدت وانا راغبٌ فيما رغبت فيه فقال له ابوه قم بنا حتى نهرب ونطلب حباً عند الله فعمد الي لبس الصوف فلبساه وخرجا وذهبا في البراري والجبال فلما مضت لهما ايام ضعفا من الجوع وندما على ما فعل حيث لا ينفعهما الندم وهج الغلام الي ابيه من الجوع والتعب فقال له يا بني قد فعلت معك ما وجب علي فلم تطعني فلا سبيل الي العود الي ما كنت فيه لان مملكتنا قد تغلب عليها من يدفعك عنها<sup>1010</sup> واني اشير<sup>1011</sup> عليك اليوم بامر فلا تكلفني فيه فقال وما هو اى ٧٠ ب| فقال اذهب بي الي السوق بالمدينة الفلانية وبيعي وخذ ثمنى فاصنع به ما شئت واصير انا الي من يقوم بحالي فقال ما الذي يشتريك مني وانت شيخ كبير ولكن بيعني انا لك فان الرغبة فيا اكثر فقال الشيخ لابنه انت ان ملكت استخدمت واهنت<sup>1012</sup> وانا شيخ والذي يشتريني يستحي ان يستخدمني ثم مضى به كما امره الي النحاس فقال له نعم هذا الشيخ فقال له ومن يشتري هذا وهو ابن ثمانين سنة<sup>1013</sup> فقال له الشيخ [ق2 27 | المملوك الا تشتريني فاني عارف بالجواهر وجوهر الخيل والانعام والوحش والطير وجوهر الناس<sup>1014</sup> فصار النحاس ينادي عليه ويعرف الناس بفضايله فلا يشتريه احد فاتي الي المستلم مطبخ الملك فقال له بكم هذا وما يحسن من الصنایع فذكر له النحاس ما سمع منه واعد عليه حديثه]. قال له الطباخ ما تحسن.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثك واحلاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطيب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الطباخ قال للملك وما تحسن قال اعرف جوهر الجوهر واعرف جوهر الخيل واعرف جوهر الناس فتعجب من ذلك وعرف ما يحسن فاشتراه من مولاه بعد المسالة بعشرة الاف درهم ووزن المال وجأ به الي منزله فلم يستحسن ان يكلفه شيئاً ثم اجري عليه جراية تكفيه

1009 ق : والله اخاف انا لك قال لكي. | ق1 : يا ابتاه لست اختار انا الا ما اخترته انت لنفسك. | ق2 : انا يا ابتاه لست اختار الي ما اخترته انت لنفسك.

1010 ق : ولان الملك قد طلبك من يدفعه عنه. | ق1 : لان مملكتنا قد تغلب عليها من يدفعك عنها. | ق2 : لان المملكة قد تغلب عليها من يدفعك عنها.

1011 ق : اشق. | ق1 : اسير. | ق2 : اشير.

1012 ق : استخدمت واهبت. | ق1 : استخدموك واهانوك ونهروك. | ق2 : استخدمت وانتهرة.

1013 ق : ابن ثمانين سنة. | ق1 - ق2 : ابن مائة سنة.

1014 ق2 : الا تشتريني فاني عارف بالجواهر وجوهر الخيل والانعام والوحش والطير وجوهر الناس. | ق1 : لماذا ما يشتروني وانا نقاد اعرف بالجواهر وجوهر الجوهر والجوهر الخيول وجوهر الناس وجوهر الانعام وجوهر الطيور وجوهر الوحش وساير الجواهر. | ق : تقول هذا لمولاي واني ادعا بياقوت الاحول.



وندم علي شرايه وقال ما اصنع بمثل هذا فلبس عنده ثم ان الملك عزم علي الخروج الي بستان له ليبتززه فتقدم الي الطباخ<sup>1015</sup> |ق ٧١| ان يخرج معه ويتخذ له طعامًا في منزله اذا عاد وحده معدا فقال له قم في مكانك من تريد فجعل الطباخ يفكر في امره من نفسه في مكان لاتخاذ الطعام ولا يدري ما يعمل ويدبر [[ق2 27| فقال له النقاد مالي اراك مفكرا تكثر من الدخول والخروج] فخيرني<sup>1016</sup> قصتك وما انت فيه فلعل عندي فرج فاخبره بما عزم عليه الملك فقال له لا تفكر في ذلك وسلم الي من يعمل ما أمره وارسمه له وسر انت مصاحبًا فاني قد كفيتك ذلك فسر الطباخ بذلك وسلم اليه من يخدمه في حوايجه ويحضر ما يلتبس منها وسار مع الملك فعمد الشيخ الجنيدي الي المطبخ فغسله واعد طعامًا علي ساير النهاية والغاية فلما جا الملك ونقل اليه الطعام فراي طعامًا لم يري مثله فانسر لذلك وسال الطباخ عن السبب فاخبره بحال الشيخ فأمر باحضاره وساله عن اسراره في الطعام وفي الطبخ فاجابه عن ذلك جوابًا شافيه فقال الملك زه زه [[ق2 27|ب| فانها كلمة عن العجم يقولونها عند الفرح]<sup>1017</sup> وامر له يجري عليه كل يوم منا من الخير فيعمل بذلك مدة ثم ان تاجرين قصدوا الملك بدرتين ذكر احدهما ان ثمن درته الف دينار وقال الاخر ثمن درته عشرة الاف دينار وعجز الناس عن تقويمها فقال الطباخ اصلح الله الملك انا اشتريته علي انه يعرف الجواهر ولا يعرف الطبخ وقد جربناه وانه احذق الناس فما ظنك في الجواهر التي شرط علي نفسه المعرفة به فان احضرناه وامتحناه في هاتين الجوهرتين لبيان عمله في دعواه فقال الملك علي به فاحضره الطباخ حتي وقف |ق ٧١| بين يديه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احذتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الطباخ احضره الي بين يدين الملك ثم عرض عليه الدرتين فقال اما هذي فيساوي الف دينار فقال هكذا قال صاحبها واما هذه تساوي خمسمائة دينار فضحك الناس وتعجبوا من قوله فقال التاجر سجننت عنك هذه الحبه اكبر جسمًا واصفا منظرًا واصح تدويرًا تساوي دون هذه فقال له الشيخ قد قلت ما عندي فقال له الملك تقول قولاً باطلا قال انا ادلك عليه ايها الملك ان حبه كما ذكر في

<sup>1015</sup> ق : فاشتراه من مولاه ... فتقدم الي الطباخ. | ق 1 : فاخذ الدلال وباعه لملك تلك المدينة بالف درهم واخذ ولده الثمن وبعد مدة ندم ملك تلك المدينة علي شرايه ولم يستحسن الملك ان يكلفه لشئ من خدمه وقد رتب له الملك في كل يوم زبديه طعام ورغيف خبز فاقام ذلك الملك الشيخ عند الملك الذي اشتراه وهو علي تلك الحاله اياما كثيره ثم ان الملك عزم علي الخروج الي بستان له لاجل الفرجه فيه فتقدم الطباخ. | ق 2 : فتعجب وطلع اخبر الملك به وانه عارفا نقاد للجواهر وعارف بجميع الاشيا فاحضره الملك وواشتراه من ابنه بالف درهم فاخذ ابنه الثمن ثم ان الملك ندم علي مشتراه وانه لم يقدر يوكله شيا من خدمه فجعل له كل يوم زبديه طعام ورغيف خبز [الزاي مهملة] واقام علي ذلك اياما والزبديه والرغيف يصل اليه ثم ان الملك عزم علي الخروج الي البستان لاجل الفرجه فتقدم الطباخ.

<sup>1016</sup> في الأصل : فخيرني.

<sup>1017</sup> ق : زه ده. | ق 1 : -. | ق 2 : زه زه فانها كلمة عن العجم يقولونها عند الفرح.

الفضل الظاهر علي الحبه الاخري لكن باطنها خسيس قال له التاجر وللحبة باطنٌ وظاهرٌ قال نعم انا في باطنها ودره وهي مجوفة فادني ما تمر بها تنكسر وهذه صمة صحيحة مأمونة الكسر<sup>1018</sup> فقال له التاجر فكيف هذ العلم ومن ايت لنا بصحة قولك فقال تكسره ان كنت كاذبا فهذا رأسي وان كنت صادقاً مضيت كسره إق ٧٢| قال له التاجر لما ورد عليه من الغيظ قد رضيت فكسرت فاذا في وسطها دودة موضعها مجوف فاستحسن الملك ما جري وساله عن علم ذلك فقال له ايها الملك هذ الجوهر مولود في بطن حيوان يقال له البلبل ويتربي كالولد الصغير واصله قطرة من المطر وهو بارد اللمس فلما حي لمسه علمت انه قد جاوره حيوان فان الحيوان لا يصح الا بالسخونة وذلك الحيوان الدود لانه لم يولد فيه بالطبع فقال له الملك زه ثم زه وامره ان يجري عليه في كل يوم من الخير يتم على ذلك ما شأ الله عزوجل ثم ان تاجرين قصدا الملك بفرسين فطلب احدهما في فرسه الف دينار ثم طلب الاخر خمسة الاف دينار فقال الطباخ قد انسنا من الشيخ رشداً فما يري الملك من احضاره فحضر الشيخ فلما نظر الي الفرسين فقال اما هذه فتساوي الف دينار فقال هكذا طلب صاحبه قال واما هذه فتساوي الفين دينار فقال الناس ما سبيل هذا سبيل الحب هذا جوا ظواهر الخيل فقالوا له ما سبب معرفتك بهم فقال اما هذه فحدثت سنا واسبق واجمع اعضاً وارق وجهاً وأصفاً لوئاً وبشره فما العلم في صحة قولك فقال ما ذكرت كله صحيح غير انه ابن شيخ وهذا ابن شاب وابن الشيخ اذا وقفما ترجع ليه نفسه بل يصير فارسه في يد طالبه وابن الشاب اذا اسقته واجريته ونزلت عنه وجدته علي هيئته لا يتغير فقال التاجر هو كما ذكر ابن الشيخ فتعجب القوم من ذلك فقال الملك إق ٧٢| زه ثم زه وامر [إق 1 39] وكلايه ان يزيدوا في راتبه زبدية طعام ورغيف خبز<sup>1019</sup> فصار له في كل يوم اربعة زبادي طعام واربعة ارغفه من الخبز الجراية فصار الشيخ النقاد ياكل هو وولده في كل يوم زبديتين طعام ورغيفين خبز ويبيعوا زبديتين طعام ورغيفين خبز<sup>1020</sup> ولم يزا لا علي تلك الحالة مدة زمانيه وهما صابرين فورد علي الملك في بعض الايام تاجر من التجار وقدم للملك جارية بديعة الحسن والجمال فارسل الملك من وقته وساعته خلف الشيخ النقاد فحضر فاوراه الملك تلك الجارية فنظر الشيخ النقاد اليها طويلا وقال لها انهضي قايمه وقلبها تقليب مليح وقال للملك اما هذه الجارية فما لها قيمه ولا ثمن واما في نقدي انا فمعاذ الله ان تكون هذه جارية بل هي حرة وحاشا ان يكون للحره ثمن فقال الملك لسيدها سمعت إق 1 39| ما قاله نقادي فاطرق التاجر راسه الي الارض ساعة زمانيه وهو مستحي من الملك وقال له ايها الملك صدق الشيخ النقاد في نقده وهذه ابنتي واني كان لي متجرا وعدم مني وهلك جميعه حتي لم يبق معي شي منه فجيت بابنتي لابعيها للملك واجعل ثمنها في يدي راس مال

<sup>1018</sup> ق : مؤامونة الكسر. | ق 1 - 2 : مأمونة من الكسر. | ق 4 : مامونه من الكسر.

- Bibliothèque nationale de France, Ms. Arabe 3620 : [4].

<sup>1019</sup> حرف الزاي يأتي دائماً مهملاً في كلمة "خبز" (ق 1).

<sup>1020</sup> ق 1 : فصار الشيخ ... ورغيفين خبز. | ق 2 : واجتمع الشيخ بولده مهموماً مغموماً وقال كلما قلت ان الملك ينعم علي بجايزه او بصله فما اراد يسمح بغير الطعام والخبز [الزاي مهملة] فهذا الامر. | ق : [هنا سقط في المخطوطة].

فلما سمع الملك من التاجر هذا الكلام تعجب من نقد الشيخ ومن معرفته غاية العجب واهتز من الطرب<sup>1021</sup> وأمر ان يجر عليه هنا اخر من الخير فوقف.

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ثم انه وقف بين يدين الملك فقال له الملك لم لا تمضي إلي شغلك فقال شغلي عن الملك فقال له ما حاجتك قال سلني<sup>1022</sup> عن جواهر الناس<sup>1023</sup> فقد جربتني في جواهر الدواب وجواهر الاحجار فوجدتني عارفا فقال ما لنا حاجة في سؤالك فقال له انا لي حاجة في اخبارك فقال له قل ما تحب قال نرى<sup>1024</sup> ان الملك ابن غلام خباز<sup>1025</sup>. وكانت ام الملك تحيا فدخل اليها وسألها وهددها لتخبره من أبوه فاخبرته ان زوجها<sup>1026</sup> كان عقيماً وانما خفت علي الملك ان يذهب ملكه بعد موته فملكة نفسى لغلام حين علفت<sup>1027</sup> منه وانطق خيرها وصار الملك في يد ولدها وعاد الي الشيخ وقال انا ابن غلام خباز كما ذكرتوا فمن إق ٧٣| اين لك علم بذلك فقال الشيخ ايها الملك نظرت الرتب والمنازل فلم أجدها ابن جواده ولا ابن بخيلها لانك لو كنت ابن ملك جواد وهبت نفيساً من الياقوت وعتاق الخيل واقطعت المذن ولو كنت ابن بخيلاً وهبت خسيساً ذلك ولو كنت ابن تاجر جواد وهبت الدنانير ولو كنت ابن بخيلاً وهبت الدراهم ولو كنت ابن خباز وهبت خبزاً<sup>1028</sup> واراك ما يتجاوز عدد الرغيفان فعلمت انك ابن غلام خباز فقال له قد اصبت ووهب له مالاً جزيلاً ونعمه ورفع منزلته وقال ما ينبغي للرجل العاقل ان يسمح بمثلك رجل خبير جرب العواقب<sup>1029</sup> وهذا شيخ قد افادنا الـ[فـ]ـوايد الكبيرة ما فيها الا من انسينا اليه الي غيره المعرفة وامتحناه فأجاب القول وما هذ الحديث وان كان عجباً باعجب من حديث الرجل المؤسر الذي زوج ابنته الجميلة بالشيخ الفقير فلما سمع الملك هذ الحديث استحا من الاقدام علي الوزير بالشر<sup>1030</sup> وقال لعلي اذا سمعت حديث الرجل المؤسر الذي زوج ابنته الجميلة للشيخ الفقير يكون عبرة في

1021 هذا الخبر ساقط في النسخة الخطية (ق)، ويتشابه نصه كثيراً في النسختين الخطيتين (ق1 و ق2).

1022 في الأصل : سألني.

1023 في الأصل : النار.

1024 في الأصل : نحن.

1025 : + "كما ذكرت فمن ابن لك علم بذلك فقال الشيخ ايها الملك نظرت الرتب والمنازل فلا جد ابن رجلي او هأولا ابن بخيلها لانك كنت بخيلاً". وهذه الجملة ستتكرر لاحقاً.

1026 في النسختين الخطيتين (ق1 و ق2)، الزوج - الملك اسمه "روزبان". ونصّ الحكاية في هاتين النسختين أطول وأكثر انسجاماً.

1027 في الأصل : انقلقت.

1028 في الأصل : كنزاً.

1029 ق : لا يجب ان يسمع الرجل العاقل الذي قد جرت عليه الامور. | ق1 : واعاده هو وولده الي ملكهم. | ق2 : ما ينبغي للرجل العاقل ان يسمح بمثلك رجل خبير جرب العواقب.

1030 ق : احسنهم علي وزيره. | ق1 : -. | ق2 : استحا من الاقدام علي الوزير بالشر.

دنياي وموعظة في ديني فتقدم الي الوزير وامره بالانصراف الي منزله وبات واصبح فلما أمسا جلس الملك في مجلس خلوته ثم استدعا بالوزير علي عادته فحضر فامر به بالحديث.

### [الليلة الرابعة من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد ان رجلاً كان من التجار المياسير كان له ابنة حسنا إق ٧٣| سنها خمسة عشر سنه كانها البدر عند تمامه علي نهاية الحسن والجمال والعقل والادب وان اباهما رد خطابها من أرباب المال وعمد الي شيخ كبير السن ناقص الحيل سمين الوجه فبسطه في مجلسه ودعاه وواكله ونازحه حتي انس اليه وانبسط معه وقال له اريد ان ازوجك بنتي فامتنع الفقير لاجل فقره وقال لست اهلا لمصاهرتك ولا كفوا لك فالح عليه المؤسر وردد القول فقال ما افعل ذلك حتي تخبرني سبب رغبتك في فان وجدت وجه الصلاح وافقتك واني لا افعل ذلك الا بعد اخباري فقال له الفتى المؤسر اما اذا ابيت فاعلم انني رجل من أهل الصين.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب من هذا والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الفتى المؤسر قال اذا ابيت فاعلم انني رجل من اهل الصين كنت في حدائتي جميلاً مؤسراً وكنت لا اوثر النسا جملة كافية وأميل الي الصبيان فرايت في منامي كاني إق ٧٤| كان قباضاً منصوباً ويشأ وحالا يوزنون فيه ويقول الوازن هذا رزق فلان ابن فلان فلم ازل واقفاً حتي سمعت اسمي فتاملت فاذا انا بامرأة على غاية من القبح فانتهبت مدعوراً ثم قلت حتي متي اتزوج واخشي ان تكون هذه رزقي ثم انني سافرت الي هذه البلدة في متجر واسع من الهند فطاب لي السفر اليه حتي عرفت فيه وصار لي فيه اصدقا ومعاملين<sup>1031</sup> فلما دخلته في بعض اسفاري بعث متاعي وقبضت ثمنه ولم بقي لي علقه الا ان يمضي الناس وامضى معهم فعبرت ببابي ثم مسيت شيا من الطيب وجعلت في كمي دنانير وخرجت اطوف في محال البلد فبينما انا اطوف اذ نظرت الي دار جميلة فاعجبني حسنها فوقفت اتاملها واذا بامرأة لم تري عيني احسن منها فلما رأنتني اسرعت ونزلت وبقيت حايرا ما تحملني قدماي فملت<sup>1032</sup> الي خياط بالقرب مني فسألته [لـ] من هذه الدار فقال لفلان العدل [...] قلت ولم تلغنه قال بيعشق

<sup>1031</sup> ق : ثم انني سافرت الي هذه البلدة في متجر واسع من الهند فطاب لي السفر اليه حتي عرفت فيه وصار لي فيه اصدقا ومعاملين. | ق 1 : ثم انني سافرت الي هذه المدينة بمتجر وقد طاب لي فيها المقام وصار لي فيها اصدقا ومعارف ومعاملين. | ق 2 : ثم اني سافرة الي هذه البلد ببضاعة من الهند وقد طاب لي فيها المنام وعرفت فيها وصار لي فيه اصدقا ومعارف. | ق 4 : ثم اني سافرت الي هذه البلد محتاراً ببضاعة من الهند وقد طاب لي فيها المقام وعرفت فيه وصار لي فيه اصدقا ومعارف.  
<sup>1032</sup> في الأصل : فملت.

ابنته فلما قال لي ذلك داخلني الهيمان وقلت لو كان في الدار أحسن من هذه لما مال ابوها اليها<sup>1033</sup> فبادرت الي الرجل الذي كنت ابيع عنده متاعي فاخبرته اني اريد الوصلة الي العدل لموضعه من اهل البلد والرعيه فوعدني بالاجابة فاجتمع هو<sup>1034</sup> واصدقايه وسرنا الي العدل وسلمنا عليه وابتداه وخطبها وقال<sup>1035</sup> له قد جيتك خاطبًا لابنتك لهذ الرجل قال ما لي بنت تصلح لهذا قلت اصـ[لـ]حك الله الرغبة فيك إق ٧٤| لا فيها قالت الجماعة ازوجه اصلحك الله فامتنع فقالو هذا كفوء كريم ولا يجوز لك ان تمنع الصبية رزقها ولا تري هذ الفتى عن رغبتة ولا سبب فلما الحوا عليه وهو يمتنع فقال ان ابنتي التي تطلبونها علي غاية من القبح وفيها جميع الخصال المذمومة وما يكون فيها مجتمعة فقلت قد رضيت ولا عليك من هذا وانما رغبتى مصاهرتك فقالت الجماعة يا سبحان الله يا شيخ انقطع الكلام قال علي ما تريد قلت لك ذلك قال أريد أربعة الاف دينار قلت السمع والطاعة فانفصل الامر وعقدنا عقدة النكاح ووزنت المهر وحملت من الهدايا والتحف فنظرت في ليلة العرس فاذا بوجه ما خلق الله اقبح منها فظننت ان اهلها قدموا هذه القحبة علي وجه اللعب فضحكت وانتظرت صاحبتى التي رايتها.

[وادرك] شهر ازيد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو أعجب واطرب من هذا ان شأ الله تعالى وصلي الله علي سيدنا محمد واله وصحبه وسلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ازيد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد إق ٧٥| ان التاجر قال قال فضحكت على ذلك وانتظرت لصاحبتى التي رايتها لتخرج فما رايت سواها كانها الغولة فلما طال الامر ولم اري غيرها كدت أن أجن من الندامة وسمعت النسا تقول مسكين هذ الشاب كيف يقاسي هذه القبيحة لقد خسر الدنيا والاخرة فكدت أن اموت من الهم ثم انهم فرغوا من الجلوة ودفعوها لي وتركوها عندي فجلست علي فراشها اصلي طول الليل وادعوا ربي في خلاصي منها فلما اصبحت جاتني القهرمانه وقالت لى هل لك في الحمام فقلت لا فقالت هل لك في الغدا فقلت لا وبقيت ثلاثة ايام لم استطعم بطعام ولا شراب ولا اقر ولا اهدي الا وقت الصلاة فلما راتني الجارية علي تلك الحالة قالت لى يا ايها الرجل حدثني بحديثك علي جهته فوالله ان قدرت علي خلاصك لابلغك اياه وكلمتني بكلام طيب وعقلنتني فصغيت الي كلامها ورجوت منها الصدق فيما قالته فحدثتها بحديث الجارية التي رايتها وعشقتها فقالت ان كان هذه الجارية مما املكها فهى لك وان كانت لابي طلبتها منه وسلمتها لك وان كانت لبعض اهلنا فلا شك صايرة اليك ثم انها جعلت تستدعي جارية بعد جارية وتعرضها علي الي ان رايت الجارية التي هويتها فقلت هي هذه فقالت لا تشغل قلبك فهذه جاريتي

1033 الجملة "قلت ... ابوها اليها" ساقطة في النسختين الخطيتين (ق1 و ق2).

1034 في الأصل : هو.

1035 في الأصل : وخبط وقلت.

وهبها الي ابي وقد وهبتها اليك فاسكن وكل واشرب وطب نفساً وقر عيناً فجريتها خيراً<sup>1036</sup> فلما كان الليل تقدمت الي الجارية إق ٧٥ب| وزينت ولبست افخر الثياب وطيبتها وقالت لي لا تخالفي مولاكي في جميع ما يلتمس منك فلما حصلت معي في الفراش قلت في نفسي هذ.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثك واحلاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو أعجب واغرب واطيب واظرب. فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاطمي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان التاجر قال لما حصلت معي في الفراش قلت في نفسي هذه المرارة اكرم مني واكبر مرؤة مني فلما اثرت رضاي علي رضاها اي مرؤة تكون لي لا كان ذلك ابداً فرفعت<sup>1037</sup> الجارية ونهضت من وقتي وساعتي الي زوجتي واتيت اليها واستبكرتها فحملت مني في الحال والوقت وتم حملها ووضعته هذه البنت فشغفت بها لانها كانت علي نهاية الكمال وقد اخذت عقل امها وجمال ابيها وان جماعة من اكابر الناس وذوي الاحوال فلم ازوجها فلما كان منذ ليالي رايت ذلك القباب منصوباً والرجال والنسا يوزنون وكان ي بك وقد وزنت وقيل هذا رزق فلانه بنت فلان فعلمت ان الله تبارك وتعالى ما اقسام لي غيرك ولا اقسام لها غيري فأجبت إق ٧٦أ| أن اسالك قبل أن تتزوج بها بعدي يكون في حياتي فلما سمع الرجل ذلك من قوله وتب ورغب في تزويج الجارية وتزوجها ورزق معها المحبة وشكر كل منهم صاحبه وليس هذ الحديث وان كان عجباً باعجب من حديث الحكيم وبنيه الثلاثة وما كان قد وصاهم به فلما سمع الملك حديثه تاسف علي قتله وامهله لعلني استفيد منه حديث الحكيم واولاده واستبقاه ذلك اليوم وامر بالانصراف فلما امسا وجلس الملك استدعاه للحديث [الليلة الخامسة من الشهر] وقال :

■ زعمو ايها الملك السعيد ان بعض الحكما له ثلاثة اولاد وللاولاد اولاد فكبروا واولدوا وتناسلوا فدرهم في خلق كثير فوقع بينهما الخلف فجمعهم وقال كونوا يدا علي من سواكم ولا تذلووا تذلو لكم الناس واعلموا ان مثلكم كمثل رجل قطع حبلاً واحداً ثم اضعن فلم يقدر يقطعه وكذلك حال التفرق والجمع واياكم ان تنتصروا بغيركم علي انفسكم فتكونوا بين هلاك لان كلمة من ظفرتم علي يده تكون اعلا من كلمتكم وانا لي مالا سادفنه في موضع يكون لكم دخراً في وقت حاجتكم اليه فشكروه عليه وتفرقوا وجعل احدهما يرصد اباه حتي خبا المال بره في البرية وابنه ينظر له ثم رجع فلما اصبح الصباح جا ولده الي الدفين وحفر واخذ المال وراح فلما ادركت الشيخ الوفاة جاؤ اولاده فاعلمهم عن طريق المال ثم مات فراحوا اولاده وحفروا إق ٧٦ب| فطلعوا بمال كثير واقتسموه وكان المال الذي أخذه ابنه كان فوق الوش ولم

<sup>1036</sup> ق : فحريت حتي. | ق 1 - ق 2 : فجزيتها خيراً.  
<sup>1037</sup> في الأصل : ففرفت.

يشعر بان تحته مال كمان ثم ان الولد اخذ قسمه مع اخوته وحطه علي الذي اخذه سابقا من ورا أبيه واخوته وتزوج بابنة عمه ورزق منها ولدًا ذكرًا احسن اهل زمانه فلما كبر رأي منه فساد فخاف عليه من الفقر ومن انكشاف الحال بين أهله فقال يا بني اعلم اني عاملة اعمامي في شبوبيتي بالقبيح في مال ابيهم وخنثهم واني اراك ميزر فان انت احتجت فلا تسال احداً منهم ولا غيرهم وقد جعلت لك في هذ البيت دخيره فلا تفتحها حتي تحتاج الي قوت يومك ثم مرض الرجل ومات وصار ماله الي ولده وكان مال جزيل ولم يصبر لحتي يفرغ فقام وفتح البيت فاذا هو مبيض وفي وسطه حبل مدلي وعشر طويات فوق بعضهم ورقعة مكتوب فيها لا بد من الموت فاشنق روحك بهذ الحبل ولا تسال أحداً وارفض الطوب برجلك حتي لا يكون لك في نفسك حيلة واستريح من شماتت الحساد ومرارة الفقر فتعجب الغلام من كلام أبيه وفعاله ولما رأى ذلك قال بيس الدخيرة هذه وخرج وكتم ما رآه ثم اقبل ياكل مع الناس ويشرب حتى لم يبق معه شي ثم قعد يومين بلا اكل ثم عمد الي مندبل بوجهه باعه بدرهمين واخذ بثمنه خبز ولبن وحطه في الرواق فجا الكلب واكل الخبز وافسد اللبن فلما عاد وشاهد ذلك ولطم علي وجهه وخرج هاجاً إق ١٧٧| فمر بصديق له فاحكا له ما هو فيه فقال ما تستحي تتكلم بهذ الكلام ضيعت المال كله وتكذب وتقول الكلب طلع الي الرف واكل الخبز وافسد اللبن فنهره فرجع الشاب وا واسودت الدنيا في عينيه وقال صدق أبي وفتح البيت وصف الطوب تحت رجليه وحط الحبل في رقبتة ودفع الطوب فترجع ساعة وانقطع به الحبل ونزل الي الارض وانخرق السقف وانصب عليه مال كثير فعلم ان اباه قد ادبه بذلك فترحم عليه ثم استرجع ما باعه من عقارات وغيرها وحسن حاله ثم عادوا اليه اصدقاياه فعاشرهم ايام فقال لهم في بعض الايام انه كان عندنا جبن فاتا الجردان فاكله فلما اكله جعلنا موضعه صخرة عرضها ذراع وطولها ذراع فجاء الجردان قرضها علي رايحة الجبن فقال له صديقه الذي كذبه في الخبز واللبن لا تعجب من هذا فان الفيران تفعل اكثر من هذا فضحك الغلام [وقال لهم]<sup>1038</sup> اذهبوا الي بيوتكم انا كنت اكذب في صعود الكلب علي الرف واكل الخبز وفسد اللبن واليوم لاجل الغنا اصدق لان الفار يقرض الصخر الذي طولها ذراع وعرضها ذراع فخلجو من قوله وذهبوا عنه فعمر الفتى املاكه واصلح جميع احواله وليس هذا باعجب من حديث ابن الملك الذي عشق الصورة فقال شادبخت لعلى اذا سمعته استفدت حكما ومواعظ ولا اعجل في قتل الوزير ولو قبل الثلاثين يوم اقتله ولو بيوم واحد ثم اذن له [ق ٧٧| في الانصراف فانصرف الي منزله واصبح ولما جاء المسا جلس الملك مجلس خلوته ثم استدعا بالوزير ثم حضر عنده وتحدث معه فطالبه الملك بحديث بن الملك الذي عشق الصورة.

### [الليلة السادسة من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد ان ملكا من ملوك فارس كان عظيم الشأن ذو جند واعوان وكان عقيما فرزقه الله تعالى في اخر عمره ولداً جميلا فكبر وتعلم ساير العلوم وكان ابوه يحبه وسلم له جميع الامور

<sup>1038</sup> ق 1 - ق 2 : وقال لهم. | ق :-

فاخذ له خلوة وهو قصر شاهق مبنى بالرخام الملون والفصوص والدهانات فلما دخل ابن الملك فيه فراي في سقفه صورة ما راي احسن منها منظراً وحولها الجوار فخر مغشياً عليه وهام بحبها ثم جلس تحت الصورة فدخل ابوه يوماً فنظر الي نحول جسمه وتغير لونه من عشق تلك الصورة فظن انه مرض فارسل له الاطبا فلم يعرفوا له دوا فقال ابوه لبعض سماره ان عرفت ما بولدي كانت لي اليد البيضاء فدخل عليه وجعل يتلطف به من اجل الصورة فمضي النديم واخبر والده فاتي اليه ابوه ونقله من تلك الدار الي غيرها وجعلها دار ضيافته وكل من انضاف فيها من الغزبا وينظر الي الصورة فلم يعرف لها خبر الي يوم من بعض الايام جاء رجل من المسافرين فراي الصورة فقال لا اله الا الله هذه صورة عاشق بنت ملك الهند وهي هذ الصورة وكل بلد<sup>1039</sup> دخلها إق ٧٨|أ يصورها بها وانا اتبعه وقد طال سفري فلما سمع ابن الملك قال لابوه لا بد لي من السفر الي بلد هذه الجارية ثم اخذ من ساير التحف واخذ اموال كثيرة وسافر ايام وليالي حتي وصل الي بلد الهند ودخلها بعد تعب كثير وسال عن سلطان الهند فاخبروه فقال له انك كفوا لها الا ان ما يقدر احداً يذكر لها رجل لبغضها فيهم فضرب بمضاربهم تحت قصرها الي يوم ظفر بجارية من خواصها فلاتفها ووهب لها تحف كثيرة فقالت له يوم من بعض الايام لك حاجة فاخبرها بامرهم فقالت لقد خاطرت بنفسك ولا تقدر انت ولا غيرك يذكر لها هذ الشأن بين يديها ولا لك وصول اليها فارجع من حيث اتيت ولا تتعب نفسك فاقام يعلل نفسه الي ان نفذ جميع ما كان معه وهرب اكثر غلمانهم فقال لمن يثق به أريد ان امضي الي بلدي وأتي بما يكفيني واعد الي هاهنا فقال الراي لك ترجع فطالت عليه الطريق ونفذ ما كان معه وماتت جماعته ولم يبقي غيره واخر وجمل عليه الزاد فمات الجمل وجمل الغلام فاخذ ما قدر علي حمله من الزاد وترك الباقي وسار هو والغلام فطلع عليهم سبع فاكل الغلام وبقي الشاب فسار الي ان اوقف الفرس فتركه ومشى حتي ورمت رجلاه ووصل الي بلاد الترك عريان جيعان فوجد محتف في ذراعه فجا الي السوق وقلعه فوجد دلاتين من ياقوت وفرح واتي الي صايغ فناولها اياه وقال اشترى هاولاء فقال من اين لك هاولاء فقال من حيث لم اسرقهم لا علي إق ٧٨|ب ولا عليك شر ثم انه احكي له جميع ما جري له وانه ابن ملك فتعجب منه وباعهم له بالف دينار وقال له تجهز حتي تسير معي لبلدي فتجهز الصايغ وسار مع ابن الملك حتي اشرفوا علي اوائل ديار ابوه فاكرموا الناس غاية الاكرام وارسلوا اعلموا ابوه فلاقاه ورجعوا واكرموا الصايغ وجهاز حاله ورجع الي بلد المليحة بنت الهند بعد أن جزره ابوه فما رضي فلاقاهم في الطريق حراميه فقاتل بن الملك اعظم قتال ثم قتل رحمه الله فدفنه الصايغ وعلم قبره ومضي هايم علي وجهه حزين ولا اعلم احداً بقتله ورجع الي بلده واما ما كان من ابنة الملك الذي مضى في طلبها فكانت تنظر من سطح قصرها الي العسكر وتنظر الي الغلام وتلمح الغلام وتنظر حسنه فقالت لجاريتها ويلكي ما فعل بالعسكر الذي كان نازله بازيننا فقالت لها الجارية ان ذلك الغلام ابن ملك الفرس اقبل في خطبتكى ولقى احوال كثيره من اجلكي فرحمته وقالت للجارية ويلكي لما اعلمتني به.

<sup>1039</sup> في الأصل : جملة "كل بلد" مكررة.



[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احثكم به في الليلة القابلة فهو أعجب واغرب واطيب واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه إق ٧٩| ان كنتى غير نايمه فاطمي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان الوزير قال لشادبخت فقالت ابنة الملك للجارية لم لا اعلمتيني به فقالت خفت من سطوتكي فاستاذنت ابوها وقالت له ان لم اطلبه كما طلبني ما اكون قد انصفته ثم صارت تقطع البراري والقفار وتنفق الاموال الكثيرة الي ان وصلت سيحسيتان فادعت لها بصايغ يصيغ لها شي من الحلي فلما راها الصايغ عرفها وكان صاحب بن الملك فانكر حالها وسالها عن القصه فاخبرته بقصتها جميعها فلطم الصايغ علي وجهه وشق ثيابه وحث التراب علي راسه وصار ييكي فقالت له لاي شى تفعل هذا فاخبرها بخبر بن الملك وانه كان رفيقه ثم اخبرها بموته وبعثت الي ابيها واعلمته بموته ثم ابعتت اعلمت ابيه وعمه وامه بموته فاقبل ابيه وعمه وامه واكابر مملكته الي قبره وناحت النوايح وانفقوا النفقات واقامت علي قبره شهر كامل واحضرت المصورين ان يصورو لها صورة بن الملك وكتبت قصتهم وما لقوا من الاهوال واوصت ان تدفن الي جانبه ثم جعلت صورته وصورتها علي راس القصر وما هذ الحديث باعجب من حديث القصار وامر الوزير بالانصراف الي منزله واصبح فلما امسا المسا جلس الملك واحضر الوزير عنده فقال حدثني بقصة القصار قال حبًا وكرامة.

### [الليلة السابعة من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان بمدينة كذا وكذا امراة جميلة الصورة وكانت إق ٧٩| قد عشقت جنديا وكان زوجها قصار وكان اذا راح القصار الي شغله يجي اليها الجندي ويقعد عندها الي وقت مجي القصار وينصرف واقام علي ذلك مدة من الزمان فقال لها الجندي أريد اخذ لي بيت حداكم واحفر سرداب من بيتي الي بيتك وقولي لهم ان اختى كانت غايبة مع زوجها وهو جندي وقد وصلوا هذه الايام من السفر وقد سكنها فى جواري حتى نجتمع في كل وقت حداها فامضي الي جوزها الجندي واعرض عليه الحوايج وانك تري اختي تظن انها انا وانا هي ولا تشك في ذلك فالله الله روح الي جوز اختي واسمع ما يقول لك ولما احكم الجندي السرداب قالت المرأة لزوجها ما اوصاها به الجندي فراح القصار اليه ورجع من الطريق فقالت له زوجته تروح في هذه الساعة وتسلم علي زوج اختي وتتعرف به وزاده تبصرك اختي وتبصرها فمضي القصار الابلم<sup>1040</sup> ولم يعلم فسبقته زوجته من السرداب وطلعت وجلست الي جانب حريفها الجندي ودخل القصار فسلم علي الجندي ونظر الي زوجته فسلم وتحير في اتفاق الشبهة ثم انه شك في القصة وعاد مسرعًا الي منزله فسبقته زوجته من السرداب الي بيتها ولبست ثيابها الاولي

<sup>1040</sup> ق - 1ق - 2ق : الابلم. انظر (ق 67).

وقعدت علي حالها فلما دخل زوجها وهو مدعور فوثبت اليه وقالت له انا ما قلت لك تروح الي اختي وتسلم علي زوجها وتستانس بهم قال فعلت ذلك ولكني شكيت في امري لما رايتها فقالت انا ما قلت لك انها تشبهني |ق1 54ب| وانا اشبهها وما يفرق بيني وبينها الا الملبوس ولكن ارجع يا جاهل واطمان علي نفسك ولا تجهل فيستقل زوج اختي عقلك فصدقها زوجها القصار في قولها ورجع من وقته وساعته ودخل علي الجندي فقامت زوجة القصار سريعا ولبست القماش الذي كان عليها سابقا من الصندوق وسبقته من السرداب ودخلت الي الجندي وجلست الي جانبه كما كانت اول مره.

**وادرك شهرزات الصباح** فسكنت وامسكت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيا زاد يا اختها ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احثكم به في الليلة القابله ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاني احثكم بما هو اعجب واغرب والذ واطرب واكثر كلام وابلغ نظام.

**الليلة الاثني والخمسون بعد الثمانماية** فلما كانت الليلة القابله اوى الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال تتحننت اختها دنيا زاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير |ق1 55أ| نايمه فاتمني لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد ان القصار لما دخل الي الجندي فوجد زوجته جالسه الي جانبه مثل عادتها فجعل القصار ينظر اليها ويتاملها ويتفكر في امرها ثم سلم عليها بعد ذلك فردت عليه السلام بلسانها فلما تكلمت احتار القصار في امره وقال ان هذه الامراة هي زوجتي والكلام كلامها لا شك ولا ريب ثم ان القصار قام من وقته وساعته وعاد مسرعا الي عند زوجته عاجلا فسبقته زوجته من السرداب وغيرت ملبوسها وجلست مكانها علي عادتها فلما ابصرها استحا منها ثم عاد الي منزل الجندي سريعا عاجلا فوجدها جالسة عنده فجلس عنده واكل وشرب معه وجلس عنده بقية يومه وليلته وهو غير مرتاب وقد اطمان قلبه من الشك والاتبك وقد صدق انها زوجة الجندي وهي اخت زوجته وقد سكر سكر ازيد ما عليه من مزيد ورقد موضعه فعمد الجندي الي القصار وكان له شعر وافر فحلق بعضه وظفر بعضه ولبسه قبا وشربوش خف<sup>1041</sup> وقلده بسيف ومنطقه وجعل في وسطه تركاس<sup>1042</sup> وقوس ونشاب ووضع في عبه توقيعا ديوانيا الي عامل اصفهان |ق1 55ب| من مضمونها ان الواصل الي عندك خمارتكين التركي تجري له في كل شهر مايتي درهم وفي كل يوم عشرة ابطال خبز وخمسة ابطال لحم وملو كيلنتين شعير وان يجعله من جملة من عندك من الاتراك ووضع في جيبه خرقة فيها دراهم ثم حملة ووضع في بعض المساجد فلم يزل نايمه حتي طلعت

<sup>1041</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. |ق1 : فعمد الجندي الي القصار وكان له شعر وافر فحلق بعضه وظفر بعضه ولبسه قبا وشربوش وخلف. |  
<sup>1042</sup> ق : فعمد الجندي اليه وكان له شعراً وافرأ فحلق بعضه علي هيئة الترك وظفر الباقي بذبوقه واليسه قبا وشربوش وخف. |ق4 : فعمد الجندي اليه وكان سقر وافر فحلق بعضه علي هية الترك وظفر الباقي في دبوقه واليسه قبا وشربوش وخف.  
<sup>1042</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. |ق1 : تركاس. |ق2 - ق4 : تركاش.

الشمس فانتبه القصار فراي روحه علي تلك الحالة والصورة فانكر امره وقد توهم القصار في نفسه انه تركي من الف سنة وقد بقي مقدم موخر ثم قال في نفسه انا امضي الي منزلي فان عرفنتي زوجتي فانا احمد القصار من غير شك ولا ريب وان لم تعرفني فانا خمار تكين التركي ثم انه مضى الي منزله من وقته وساعته فلما راته زوجته صاحت في وجهه الي اين ايها الجندي تهجم علي دار احمد القصار وهو رجل من المستورين المشهورين وله صهر تركي متزوج اختي وهو صاحب جاه عند السلطان انا احسن اليك تتصرف بالطيب او اصيح علي زوجي احمد القصار ياتي اليك ويقابلك علي فعلك فلما سمع القصار كلام زوجته عمل معه المحال وتوهم انه خمار تكين التركي ثم انه انصرف عنها وخرج فمد يده علي عبه فراي فيه التوقيع فدفعه الي من إق 156| أيقراه له فلما سمع ما فيه من الجراية والجامكية قويت نفسه علي المحال والطمع ولم يشك في نفسه الا انه تركي من الف سنة ثم ان القصار قال في نفسه تكون زوجتي قد مكرة بي فانا اروح الي شركاي القصارين فان لم يعرفوني فانا خمار تكين التركي من غير شك ولا ريب ثم ان القصار قصد الي القصارين شركايه فلما راوه من بعيد ظنوا انه خمار تكين التركي فقصدتهم فظنوا القصارين انه من الترك الذي عندهم ثيابهم يقصرونها لهم ويضربونهم ولا يعطونهم شي من الاجره وكانوا قد اشتكوهم الي السلطان ونهاهم السلطان انهم لا يقصروا لهم شي ونها الاتراك عنهم ورسم السلطان لهم ان عاد احدا من الاتراك يحضر اليهم او يتناقل عليهم يضربوه بالحجارة او بالخشب فلما ان القصارين روا احمد القصار وهو شبه الاتراك فظنوا انه تركي فقاموا له بالحجارة والخشب ورجموه فهرب منهم وقال في نفسه انا تركي من غير شك ولا ريب ولا عندي خبر من نفسي ثم انه اخذ من تلك الدراهم التي في الخرقه فاشترى له منها زاد واكري له دابه وسار طالب مدينة اصفهان وقد خلا ذلك الجندي بزوجه العاهره ومضى القصار الي حال سبيله وهذا ما انتهى اليها من حكاية القصار وزوجه علي التمام والكمال قال الراوي وان الوزير إق 156| البرهوان قال للملك شادبخت يا ملك الزمان وفريد العصر والاولان وما هذا الحديث وان كان عجيب ومطرب غريب باعجب ولا اغرب ولا الذ ولا اطرب من حكاية العجوز ثم ان الملك شادبخت لما سمع من وزيره البرهوان بذكر العجوز اشتغل قلبه بسماع حكايتها وقال والله ما اقتله حتي اسمع منه تلك الحكاية وبعد ذلك اقتله ثم امره بتوجه الي منزله ويأتي اليه في الليلة القابلة فقال له السمع وطاعه وتوجه الوزير البرهوان الي بيته في الوقت والساعة ولما كانت الليلة القابلة اقبل الوزير البرهوان الي عند الملك شادبخت فوجده جالسا في محل خلوته فامرته بالجلوس الي جانبه فلما جلس امره ان يحكي له ما وعده به من حكاية العجوز فقال له سمعا وطاعه يا ملك الزمان.

**وادرك شهرزاد الصباح فسكتت وامسكت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما لذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاني احدثكم بما هو اعجب واغرب والذ واظرب واكثر كلام وابلغ نظام.**

**الليلة الثالثة والخمسون بعد الثمانماية** فلما كانت الليلة القابله اوي الملك شاهريار هو وزوجته شهرزاد الي إق1 57| الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال تتحنحت اختها دنيزاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد الليلة الثامنة من الشهر** فقال الوزير البرهوان للملك شادبخت :

■ زعموا ايها الملك السعيد ان قوما من مدينة خراسان كان لهم نعمة ورياسه فانقرضوا وزالت نعمتهم وكانو اهل المدينة يحسدونهم علي ما رزقهم الله تعالي فلم يبق منهم غير امراة عجوز ضعفت فلم يبرونها بشي واخرجونها برا المدينة وقالوا ما تجاورنا هذه العجوز الذي نعمل معها الجميل وتجازينا بالقبيح فاوت الي موضع خراب وكانت الغريا يتصدقوا عليها فاقامت مدة من الزمان وكان ملك تلك المدينة ينازع ابن عمه وكانوا اهل تلك المدينة يحسدونهم علي ما رزقهم الله من المال والجاه وكانوا اهل البلد الزايد عليهم كراهية الملك فقدر الله تعالي ان ابن عم الملك ظفر به وبقي في نفسه حسد واعلم الوزير في حقه اهل البلد فارسا وراهم وبقي يحضر رجل بعد رجل ويساله عن دينه ودنياه فان إق1 57| لم يجيبه اخذ ماله وكان رجل من مياسير البلد مسافر وليس له علم بما تم في غيبته فاتفق انه وصل الي الخرابة التي فيها العجوز [إق2 36| فسمع حركة في الخرابه التي فيها العجوز فانكرها وقال انا وحدي في هذا المكان ومعني مال جزيل ولا شك ان احدا من اللصوص جاء خلفي وتبعني ولا امن علي نفسي منهم وان دفنت هذا المال فانهم يروني فياخذوه والصواب اني اعطي هذه العجوز المسكينه شيئا منه فبادر الي ذلك العجوز] ودفع لها دراهم وقال لها لا باس عليك ورفعت العجوز صوتها بالدعا اليه وحطت عندها متاعه طول يومه فلما اتي قالت له يا تاجر انا حفظت لك متاعك طول يومك<sup>1043</sup> [إق2 37| فلما كان الليل ادخلته الي المدينة من خوفك من السلطان لا ياخذ منك ولم تعطني شي ولا اطعمتني كسرة خبز فلما سمعوا اللصوص كلام العجوز ظنوا ان التاجر ادخل ماله الي المدينة] وكانت الحراميه تبعوه لياخذوا ماله فلم يقدرروا فقام الي العجوز وقبل راسها وزاد في احسانها فقالت له ما ارضي لك ذلك واني اخاف عليك من هذا المسائل الذي جعلها الوزير مقابلة الجاهل من القبيح وشرحت له الحال علي صفته وقالت له لا تهتم واحملي معك الي منزلك فانه يسالك عن مسائل فاذا كنت معك افسرها لك ثم ان الرجل حمل العجوز الي المدينة وتركها في منزله واحسن اليها ثم ان الوزير علم بحضور ذلك التاجر فانفد اليه واحضره الي منزله وحدثه ساعة عن اسفاره وما لقي فيها فاجابه ذلك الرجل عن ذلك ثم قال له الوزير اسالك عن مسائل ان اجبتني عنها كان بها<sup>1044</sup> فقال التاجر سل عمًا بذلك فقال له الوزير كم وزن قرن

<sup>1043</sup> في الأصل : يومه.

<sup>1044</sup> ق 1 : كان بها. | ق2 : سلمت مني وان لم تجيني عنها قتلتك.

الفيل فتحير التاجر ولم يرد عليه جواب وقد ايقن بالهلاك ثم قال له امهلني ثلاثة ايام فامهله ونزل في الترسيم [إق 2|37ب] فقال التاجر في نفسه امضي الي منزلي واخذ من مال خف حمله واهرب بالليل ثم التفت من بعد خروجه من عند الوزير فري خلفه عشرة من اعوان الوزير مرسمين عليه فورد عليه امر عظيم من ذلك وتم تحت الترسيم الي منزله وقد طار لبه فدخل وهو مذهول العقل فقالت له العجوز ما اصابك وما دهاك [إق 1|58أ] ثم قال للعجوز عن جميع ما جري له فقالت له اذا كان في غداة غد امضي الي الوزير وقل له يعمل سفينه ويطرحها في البحر ويطرح الفيل في ذلك الحد الذي عمله ثم يزيل الحجارة<sup>1045</sup> فما كان وزنه فهو وزن الفيل فلما اصبح الصباح راح الي عند الوزير واعلمه بما قالت العجوز فتعجب [إق 2|37ب] فامر بزوال الترسيم عنه وخلا سبيله ثم مضى علي ذلك ايام فكثر الكلام في الوزير وكثر ماله فامر الوزير باحضار التاجر وقال له اني سايلك مسايل فان اجبتني خلصت والا قتلتك فقال التاجر سل ما بدا لك فقال له ما تقول [وقال له ما تقول في رجل راي في بيت مربع كوة<sup>1046</sup> في كل كوة حية تريد ان تخرج اليه تقتله وفي البيت اربعة عصي والكوات لا تسد الا براس عصاتين فكيف تسد الكوات جميعها وينجي من الحيات فورد<sup>1047</sup> علي التاجر ما نساها الاول وقال للوزير تمهل علي حتي اتفكر في جواب ما سألت ثم انه قال له اخرج واتيني بجوابها والا سلبت مالك فخرج من عنده واتي الي العجوز وهو متغير اللون فقالت له ما سالك ثانيه فقص عليها القصة فقالت لا تخاف ولا باس عليك انا اخرجك منها فجزاها خيرا قالت اذا كان في غداة غد امضي اليه بقلب ساكن وقل له الجواب عما سألت ان تجعل راس العصاتين في احدي الكوات ثم تعمد الي عصاة اخري فتقرن راسها بقلب العصاتين الاولين في الكوة الثانيه ثم تقرن راس [إق 1|58ب] العصا الثالثة الي راس العصا وتاخذ راس العصاتين الاولين تسد بها الكوة فاعاد عليه الجواب فتعجب الوزير من اصابته وقال له امضي والله لا سالتك بعدها شي ابدا فاننت بمعرفتك تفسد علي قاعدتي ثم ان الوزير صافاه بعدها وانسراً به وساله عن علم ذلك فاخبره بخبر العجوز.

**وادرك شهرزاد الصباح فسكنت وامسكت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابله ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاني احدثكم بما هو اعجب واغرب والذ واطرب واكثر كلام وابلغ نظام.**

**الليلة الرابعة والخمسون بعد الثمانماية فلما كانت الليلة القابله اوي الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال**

<sup>1045</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق 1 : حتي يصل الي ذلك يجد الذي عمله ثم يزيل الحجارة. | ق 2 : حتي يصل لما من السفينه الي ذلك الموضع الذي علمه ثم يوزن. | ق 4 : حتي يصل المال كل السفينه الي ذلك الحد الذي علمه ثم نت.

<sup>1046</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق 1 : بيت مرباه كوة. | ق 2 : بيت مربع وفيه كوة. | ق 4 : بيت مربع كفات.

<sup>1047</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق 1 : فورة. | ق 2 - ق 4 : فورد.

تحنحت اختها دنيا زاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد ان التاجر اخبر الوزير بخبر العجوز فقال الوزير |ق1 59| ينبغي للرجل العاقل صحبة الرجل العاقل فهذه المرأة الضعيفه ردت علي هذا نفسه وماله باهون شي فلما فرغ الوزير من حديثه قال وليس هذا الحديث وان كان عجيب باعجب من حديث الفضولي المكلف بما ليس يعنيه فلما سمع الملك ذلك قال ما اشبه هذا الحديث بما نحن فيه ثم امره بالانصراف الي منزله فلما اصبح ودخل الليل طلبه الملك للحديث فقال **الوزير الليلة التاسعة من الشهر :**

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجل من البادية وكان احمق جاهل وكان له مال كثير وكان له امراة جميله تعشق غلام جميل وكان يستغيب زوجها ويجي لها فبقي علي ذلك مدة من الزمان فلما كان يوم من الايام والمرأة مع حريفها في الخلوة فقال لها يا ستي وحببتي ان كنتي تحبيني وتريديني فخليني انيكك قدام زوجك وان لم ترضي فما بقيت اجتمع بك ولا اقربك فقالت له لما سمعت كلامه وكانت تحبه محبة عظيمة شديده ولا تقدر علي مفارقتة ساعة ولا تقدر علي غيظه بسم الله يا سيدي وحببي وقررة عيني لا عاش من يغيبك فقال لها اليوم فقالت له نعم وحياتك ووعدته بذلك فلما عاد زوجها قالت له اني اريد ان اخرج الي النزهة فقال حبا وكرامة. ومضي حتي اتي موضعا حسنا |ق1 59| كثير العشب<sup>1048</sup> والماء وحملها اليه وضرب لها بيتا الي جانب شجرة كبيرة وعمدة الي موضعها بجانب البيت واتخذت فيه سرايا [|ق2 38|] فعمدة المراه الي جانب الخيمه وحفرة سردابا وغطت راسه فلما كان ثاني يوم جا صديقها ونزل في السرداب فلما كان ثاني يوم] فلما كان يوم من الايام قالت لزوجها اريد ان اطلع علي الشجرة فقال لها زوجها افعلي ففعلت فلما صارت في اعلاها صاحت ولطمت علي وجهها وقالت يا فاسق [|ق2 38|] اذا كان هذا فعالك قدام عيني ايش الامراه الذي عندك وتفسق بها فقال لها معاذ الله لا عندي امراه ولا غيرها واي شي اصابك فنزلت اليه<sup>1049</sup> وحلفت انها راته مع امراه ثم عادة وصعدت الي الشجره وفعلت مثل الاول قالت له طلقني فلا صبر لي علي الغيره اذا كان هذا قدامي ما عدة اقعد معك فحلف لها انما عندي امراة ثم قال لها انزلي حتي اصعد انا الشجره ابصر هذه القصه واكشف هذه المحنه فنزلت وصعد هو الشجره ابصر هذه القصه واكشف هذه المحنه فامراة عشيقها ان يخرج من السرداب].

**وادرك شهرزاد الصباح** فسكنت وامسكت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيا زاد يا اختها ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابله ان عشت

<sup>1048</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : الشعب. | ق2 - ق4 : العشب.

<sup>1049</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : -. | ق2 : اليها. | ق4 : اليه.

وابقاني هذا الملك المهذب فاني احدثكم بما هو اعجب واغرب والذ واظرب واكثر كلام والذ خطاب وابلغ نظام.

**الليلة الخامسة والخمسون بعد الثمانماية** فلما كانت الليلة القابله اوى الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الى الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال تنحنحت اختها دنيزاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد [ق1 60] ان المرأة لما صعدت علي الشجرة وصارت اعلاها لطمت وولوت وصاحت ونزلت وهي تقول انت تحلف وتكذب وهذه عوايدك فعادت الثالثة وتكلمت مثل الاول ونزلت وخرقت اثوابها وقالت يا فاسق هذا فعلك معي فهذا فعلك قدام عيني فكيف اذا غبت عن عيني فقال لها اسكتي حتي اصعد انا فساعة ما صعدا جاً صديقها واخذ رجليها ونظر الرجل فراي رجل ينكح زوجته عيانا فقال لها ما هاذا يا عاهره ثم انه اسرع في النزول وكان صديقها قد قضي حاجته منها ونزل في السرب فقالت له ما رايت قال رايت رجل ينيك فيك فقالت له تكذب فما رايت شيا وانما تقول هذا توها ففعلوا هكذا ثلاثة مرارة والصديق يخرج من السرداب ويركبها وهو ينظر وهي تقول يا كذاب هل ترا شيا وهو يقول نعم وهو ينزل مسرعا فلم يرا احد ثم قالت له بحياتي عليك انظر ولا تقول الا الحق ثم قال لها قومي بنا نرحل من هذه الارض الكثيرة الجن والمردة فبات واصبح الرجل وهو يشك ان ذلك توهم وتخيل وقضي الصديق شهوته وليس هذا يا ملك الزمان وان كان عجيبا باعجب من حديث العشار البغيض فلما سمع الملك بذلك امر الوزير بالانصراف الي [ق1 60] منزله فلما اصبح وامسي استدعي بالوزير ليحدثه بحديث العشار **الليلة العاشرة** [من الشهر]:

■ زعموا ايها الملك السعيد ان بعض الملوك كان يسكن بلدا عامرة كثيرة الخير فظلم اهلها وقبح حتي اخرجها وما كان يستعمل الاظالما غشوما وكان اذا سمع بظالم في بلد اخري انفذ خلفه وارغبه بالمال حتي يسير اليه وكان بعض العشارين اشد الناس ظلما واقبحهم عملا فارسل اليه حتي جاءه فلما مثل بين يديه راى رجلا عظيما فقال له الملك قد وصفت لي وما رايت الا فوق ما وصفوا لي فاصف لي بعض شغلك اکتفي به من جميع اشغالي وافعالي فقال حبا وكرامه. فقال ايها الملك اني اظلم الناس واعمر البلاد وغيري يخرب البلاد ولا يعمر فكان الملك متكيا فاستوي جالسا فقال له اخبرني عن هذا فقال له نعم ايها الملك انا اعمد الي الرجل الذي [ق2 38] ظهره منه جريمه وله مال وعشيرة [ق2 39] فاطلب منه مالا ولا اضربه وامر باخراجه منه بالتهديد واذا لم يورد المال فاعاقبه] واتحايلا واتشاعل بشغل حتي احتجب به عن الناس والرجل يستخرج اقبح استخراج حتي لم يبقي له مال ثم اظهر فيدخلون علي ويقع

فيه المسائل واقول انا ما امره بشي من هذا وانما سعى<sup>1050</sup> به فلان لعنه الله عند الملك وهو الذي سعي به فارد اليه الباقي |ق1 61أ| في الظاهر للناس<sup>1051</sup> واصرفه الي منزله مكرما والمال المرود يحمله بين يديه وهو يدعوا لي وجميع من معه فيشيع في المدينة انني رددت عليه ماله ويذكر هو للناس ذلك ليبيقي عليا الجاه فيمن يشكرني وقد اخذت نصف ماله واتركه حتي يحول عليه الحول وادعوا به واذكر له شيا وقع اليه بما تقدم واتحمل شيا من المال سرا فيفعل ذلك ويسارع الي منزله ويحمل ما امرته به وهو طيب خاطر ثم انفذ الي رجل اخر بينه وبين ذلك الرجل عداوة فاقبض عليه واطهر له هو الذي سعي واخذ نصف ماله والناس يشكرني ولا يرهبوا مني ولا ينفرون وغيري ياخذ بعض ما اخذه بالعنف والجهد فيخرب البلاد ولا يحصل له بعض ما اخذه ويحصل لي والبلاد عامره والناس يشكرونني فتعجب الملك من ذلك ومن عمله وتدييره وولاه جميع اموره وملكه.

**وادرك شهرزاد الصباح** فسكتت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيا زاد يا اختها ما لذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة فاني احدثكم بما هو اعجب واغرب والذ واطرب واكثر كلام وابلغ نظام.

**الليلة السادسة والخمسون بعد الثمانماية** فلما كانت |ق1 61ب| الليلة القابلة اوي<sup>1052</sup> الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال تنحنحت اختها دنيا زاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمني لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد الموفق الرشيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد ان الملك ولاه جميع اموره واتعمرت البلاد فلما كان يوم من بعض الايام خرج العشار فراي شيخا ومعه حطبا فقال له زن لي درهما عشر حملك فقال الشيخ دعني ادخل البلد وابيع حطبي واعطيك فقال لا افعل ولا تبرح حتي تزن ما عليك فقال الشيخ اذا تقتلني وتقتل عيالي فقال له اي من طلب حقه يقتل الناس فقال الشيخ ان تركتني ادخل المدينة بعث الحمل بثلاثة دراهم فاعطيك درهما واشتري لاولادي بدرهمين ما يقوم بهم وان الزمتني بالعشر خارج المدينة يباع بدرهم واخذ تاخذه انت وابقي انا وعيالي بلا قوت.

□ ومثلي ومثلك في الفعلين فعل داوود عليه السلام وولده سليمان عليه السلام قال وكيف ذلك قال ان داوود عليه السلام استدعي اليه اصحاب زرع علي اصحاب غنم تعشت في زرعهم ليلا |ق1 62أ| ففرغته فامر بتقويم الزرع وتقويم الغنم فكانت بقيمة الزرع فحكم بدفع الغنم الي صاحب الزرع فقام سليمان وقال بلي ان تسلم اليهم الغنم ياخذون البانها واصوافها حتى يستوفون قيمة زرعهم وترجع الغنم

<sup>1050</sup> ق1 : نعي. | ق2 : سعي.

<sup>1051</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : وانما نعي به فلان لعنه الله عند الملك وهو الذي سعي به فارد اليه الباقي في الظاهر للناس. | ق2 : وان فلان سعي به الي الملك ثم اطلب واطهر له الاعتمام بما جري عليه واستوجع له وادفع له نصف ماله. | ق4 : وان فلان سعا به الي الملك ثم اطلب الرجل واطهر له الاعتمام مما جري عليه واتوجع له وادفع له نصف ماله.

<sup>1052</sup> في الأصل (ق1) : اوي.



الى اصحابها فامضي داوود حكم سليمان عليهما افضل الصلاة والسلام ورد حكمه ولم يكن حكم داوود ظلما ولا كان حكم سليمان اوفق وكان فيه رافة.

فلما سمع العشار كلامه رق له وقال له يا شيخ قد وهبت لك ما عليك والزمني ولا تفارقني لعلي استفيد منك فابدة ترد عني وعنك الخطيه وتدلني علي رشدٍ فتبعه الشيخ ولقيه اخر ومعه حمل حطب فقال له زن ما معك من العشر فقال امهـ[لـ]ني الي غدٍ فاني على كرا بيت فاذا كان غدا بعث حمل اخر ودفعت لك عشر يومين فابي عليه فقال الشيخ ان الزمته الي ذلك اخرجته الي النقله<sup>1053</sup>.

**وادرك شهرزاد الصباح** فسكتت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها اختها دنيازاد يا اختها ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابله ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاني احدثكم بما هو اعجب واغرب والذ واظرب واكثر كلام والذ وابلغ نظام.

**الليلة** [ق1 62ب] **السابعة والخمسون بعد الثمانماية** فلما كانت الليلة القابله اوي الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لدة الوصال ونيل الاتصال تنحنحت اختها دنيازاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختها ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد ان الشخ قال للعشار ان الزمته الي ذلك احواجته الي النقله من بلدك لانه رجل غريب ولا منزل له وان تقل هذا درهم يذهب في كل سنة ثلثماية وستون درهما فيضيع منك الكثير بحفظ القليل فقال قد وهبت لك درهما في كل شهر اجرة منزلك ثم سار معه فلقيه حطابا اخر فقال له زن ما عليك فقال عن درهم داخل المدينة او خذ مني ها هنا اربع دوانق فقال له لا افعل ذلك فقال له الشيخ خذ منه اربع دوانق ها هنا فانها ايسر في الاخذ واحسن في الرد [ق2 39ب] فقال له العشار وكانني ارد ما اخذة فقال له الشيخ ستردن يوم يصعب عليك الرد بين يدي العزيز الجبار] فقام العشار وراه وصاح باعلا صوته لا طاقة لي بذلك اليوم وخرج من ثيابه وساح علي وجهه ثايبا الي الله تعالي وليس هذا الحديث [ق1 63أ] باعجب من اللص الحازم الذي صدق المرأة واستعاد ان يقع عليها مثلها لمكانتها في نفسه<sup>1054</sup> اذا كان العشار من موعظتين تاب والواجب ان ابقيه حتي اسمع حديث اللص ثم امره بالانصراف الي منزله فلما اصبح الصباح وامسا المسا استدعاه الملك للحديث فحضر الوزير **الليلة الحادي عشر** [من الشهر] فقال الوزير :

■ زعموا ايها الملك ان رجلا من اللصوص كان حازما لا يسرق شيئا حتي يفني جميع ما عنده ولا يسرق من جيرانه<sup>1055</sup> ولا يمضي مع احدا من اللصوص مخافه ان يظن به احد او يشيع خبره فلبث علي

<sup>1053</sup> ق1 : القلعه. | ق2 : النقله.

<sup>1054</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : واستعاد ان يقع عليها مثلها لمكاتبها في نفسه. | ق2 : -. | ق4 : لمهانتها في نفسه.

<sup>1055</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : لا يسرق من الخزانه ولا يمضي مع احدا من اللصوص مخافه ان يظن به احد. | ق2 - ق4 : لا يسرق من جيرانه مخافة ان يظن به.

ذلك زمنا طويلا مستقيم الحال مكتوم السر مستور فقدر الله سبحانه وتعالى انه دخل علي رجل صعلوك ظانا انه موسر فلما حصل في الدار لم يجد شيئا فاغتاظ من ذلك وحملته الحاجه علي انتباه ذلك الرجل<sup>1056</sup> وهو نايم عند زوجته فقال له دلني علي دخيرتك فلم تكن له دخيره يدلها عليها ولم يصدقها اللص في قوله ولح عليه بالتهديد والقتل والضرب فلما راي لم يحصل له منه مراد قال له احلف لي بالطلاق انك لم تملك دخيرة ولا مالا فحلف له بالطلاق من زوجته فلما حلف قالت له امراته ويحك تطلقني اليس الدخيرة مدفونه في ذلك البيت والتفتت الي اللص |ق1 63ب| واقسمت عليه ان يبالغ في ضربه حتي يسلم اليه الدخيرية التي حلف عليها كاذبا فاخذه واوجعه ضربا بعد ان دخله البيت الذي في مكانه فلما خلا<sup>1057</sup> الرجل واللس في البيت جميعا اغلقت الامراة بابه وكان بابا وثيق وقالت للص ويلك يا جاهل قد حصلت.

**وادرك شهرزاد الصباح** فسكتت عن الحديث والكلام المباح فقالت اختها دنيزاد يا اختها ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احذثكم به في الليلة القابله ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاني احذثكم بما هو اعجب واغرب والذ واطرب واكثر كلام وابلغ نظام.

**الليلة الثامنة والخمسون بعد الثمانماية** فلما كانت الليلة القابله اوي الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والانبساط فلما فرغا من لدة الوصل ونيل الاتصال تتحنحت اختها دنيزاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتممي لنا حديثك فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد ان المرأة قالت للص يا جاهل قد حصلت والساعة اصيح بحق فياتونا اعوان الملك وجماعة السلطان |ق2 40أ| والظلمه يأخذوك ويضربوك وتري ما يحل بك قال لها انا اقتل زوجكي فقالت اليس انك لا تقدر تخرج من ها هنا ان قتلته فقال لها اللص خلي لي سبيلي وانا تايب لوجه الله تعالى علي يديكي |ق1 64أ| فقالت له انت رجل وانا امراة وببيدك سكين وانا خايفه منك فقال لها خذي مني السكين حتي يطمين خاطرک فاخذتها منه |ق2 40أ| من شق الباب ثم قالت لزوجها فنتشه فهل بقي |ق2 40ب| معه شياء من الحديد ففتشه فقال لا [ ثم قالت لزوجها يا مغفل ويلك ايها الرجل وانت امرأه<sup>1058</sup> اوجع قفاه مثل ما فعل معك فقال لزوجها يا كلب انا كان لك عندي وديعه تطالبني بها وجعل يضربه ضربا وجيعا وهو يستغيث الي المرأة ويطلب منها الخلاص وهي تقول اصبر مكانك حتى تصبح وتري العجب وزوجها يضربه داخل البيت حتي اهلكه ثم قالت له يا رجل هذه الدار بالكري لاصحابها علينا جملة من الاجرة منكسره وليس معنا شي وهي تخاطب زوجها بهذا الكلام فقال اللص وكم مبلغ الاجره فقال له يكون ثمانون درهما فقال انا ازن لك ذلك وخلي سبيلي

<sup>1056</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : وحملته الضورة علي انتباه ذلك الرجل. | ق2 : فحملت الحاجه الي انتباه الرجل صاحب الدار. | ق4 : فحملته الحاجه الي انتباه الرجل.

<sup>1057</sup> في الأصل : حلا.

<sup>1058</sup> ق1 : انت امره وهو راجل. | ق2 : .

فقال له الامراة علينا للخباز ثمن خبز فقال كم مقدار ذلك فقالت مائة وعشرون درهما قال صارت مايتين درهما خلي سبيلي وانا ازنها [ق2 40أ] فقالت لزوجها اولادي عرايا وانت رجل فقير ومعيك فكيف يكون العمل فقال لها اللص وكم مقدار ما تحتاجون اليه فقالت له اقله خمسون درهما وزوجي عريانا يحتاج الي جبهه وقميص واقل ما يكون خمسون درهما فصارة الجملة مائة وثمانون درهما وان الصبي ياخي عريانا ونريد ان نظهره وما معنا شي فقال لها اللص كم تحتاجي فقالت علي القليل خمسون درهما بقوا الجملة مايتان وثلاثون درهما فقال لها انا ازنها وخلي سبيلي] قالت يا عزيزي والصبيه قد كبرت ولا بد لنا من تزويجها ونحتاج قال كم تحتاجين قالت مائة درهم علي سبيل القناعه قال اللص صارت ثلثماية درهما قالت يا عزيزي اذا زوجنا الصبيه نحتاج الي نفقة الشتا والى فحم وحطب وامور لا بد منها قال اللص فكم تريدان قالت مائة درهما قال علي ذلك قالت يا عزيزي [ق1 64ب] ويا قرة عيني ولا بد لزوجي من راس مال في يده ياخذ به بضاعه ويفتح به دكانا قال كم ذلك قالت مائة درهم فقال عليه الطلاق الثلاث ان كان مملكتي سواها وهي دخيرة منذ عشرين سنه فخلي سبيلي حتي اسلمها اليكم قالت يا جاهل كيف اخلي سبيلك فاعطاها علامة صحيحه فمضت واوصت زوجها بحفظه حتي تعود فجات الي امراته واخبرتها بخبره وذكرت لها العلامة فدفعت اليها الدراهم وعادت وقد انفجر الفجر وحلت سبيله فلما خرج قالت له يا عزيز ومتي نراك وتدخل علي الدخيره فقال لها متي احتجتي يا بدره الي خمسمائة درهم تصلحين بها حالكي وحال اولادكي وتوفين بها ديونكي [ق2 40أ] فقالت لا تفعل وان عدة لك علينا ما تري ثم اشارة اليه تقول خذ طبلك فوق كتفك وارتحل وان طاب لك هذا الكحل اکتحل] وخرج وهو لا يصدق بالنجاه وليس هذا الحديث باعجب من حديث الثلاثة نفر ثم ان الملك امره بالانصراف فلما امسا امسا استدعاه فحضر بين يديه وطالبه بالحديث الليلة الثاني عشر من الشهر فقال الوزير :

■ زعموا ايها الملك ان ثلاث نفر خرجوا يطلبون الملك فاصابوا حجرا من الذهب كان فيه خمسون مئنا فلما راوه حملوه ورفعوه الي بعض المداين<sup>1059</sup> فقال بعضهم الجايح لا خير في رايه ولا عمله فليقم احدكم فليشتري لنا ما ناكله فقام احدهم ومضي الي [ق1 65أ] المدينة فلما توارى عنهم حدثته نفسه بالغدر بهما ويفوز بالذهب وحده ثم انه اشترى طعاما وسمه فلما عاد ليهما وثبا اليه قتلاه ثم اكلا الطعام فماتوا الثلاثة وبقي الحجر الذهب مطروحا بازا هم فمر عيسي ابن مريم عليه السلام فراي ذلك فسأل الله تبارك وتعالى عن خبرهم فاخبره بقصتهم فكثرت تعجبه وحدث تلاميذه بما راي فقال بعض تلاميذه يا روح الله ما اشبه هذا الحديث بحديثي قال وكيف ذلك الحديث قال :

□ كنت بمدينة كذا فجيت الي الدير الفلاني فوجدت الف درهم وحملتها في وسطي فلما سرت في الصحرا اثقلتني من حملها على وسطي ورايت فارسا يسير خلفي فلما دني مني قلت له ايها الفارس احمل

<sup>1059</sup> ق : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق1 : كان فيه خمسون مئنا فلما راوه حملوه ورفعوه الي بعض المداين. | ق2 : وزنه عشرة امانان فحملوه علي اعناقهم حتي قاربوا بعض المدن. | ق4 : وزنه خمسون منا فحملوه علي اعناقهم حتي قاربوا بعض المدن.

هذه الدراهم واربح الاجر وثواب فقال لا افعل لانني اتعب نفسي واتعب فرسي ثم سار غير بعيد وقال في نفسه لو حملتها وحركت فرسي وسبقته بها من اين كان يلحقني وقلت انا في نفسي اخطات فلو حملها وحرك فرسه وراح وكان ما كان ما كنت اصنع فرجع الي وقال لي هات الدراهم حتي احملها لك فقلت له الذي سبق في فكرك سبق في فكري فامضي مصاحباً السلامه.

فقال عيسي عليه السلام لو كان هولاء عملوا بالحزم لاستظهروا لانفسهم لكن فرطوا في عواقب الامور لان من عمل بالحزم [ق1 65ب| عين وظفر ومن ضيع الحزم هلك وندم [ش55ب| ومن لم ينظر في العواقب ما لدهر له بصاحب] وا ليس هذا الحديث وان كان عجيباً باعجب من حديث الملك الذي عادت اليه مملكته وماله ونعمته بعد ان صار فقيراً من غير دراهم فلما سمع الملك الحديث قال ما اشبه هذا الحديث في امر وزيره وقتله وان لم اجد بالحزم ما كنت اجدها ثم انه امر بالانصراف فلما اصبح وامسا استدعاه الملك لحديثه الليلة الثالثة عشر من الشهر :

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان بمدينة من مدين البحر بالهند ملك عادل حسن السيره وكان له وزير عادل سديد في اموره محمود في طرائقه وان ذلك الوزير تذلل له الامور وتمهدت قواعده عند السلطان وعظم قدره عند اهل زمانه وكان الملك مغبطاً به مفوضاً اليه جميع اموره لحسن تدبيره فيها والرعيه اليه ساكنون وله شاكرون [ق ٨٠أ| وبعده واثقون وكان لذلك [الملك] 1060 اخ يحسده ويريد مكانه فلما طال عليه امره واستعدي مدته شاور بعض جلسايه فقالوا له الملك يدبره الوزير ولو هلك هذ الوزير لم يبق للملك ملك فاعمد في هلاك الوزير وقتله ظاهراً باطن فلم يجد لذلك سبيل عند أخيه ولا يفتح اثار الوزير 1061 فلما طال ذلك عليه شكت اليه امراة الوزير انقطاعه عنها فقال لها وما تدرين من 1062 يامر به بذلك قالت ومن هو فقال الوزير الذي يحثه علي العبادة بما عنده ويامر به بها وقد افسد عليه عقله وانفرد هو بتدبيره واستولي على الاموال والاحوال فقالت له صدقت في جميع ما ذكرت.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

---

1060 ق1 : الملك. | ق2 : للملك. | ق : - .  
1061 ق : واقتله ظهر البطن فلم يجلس عليه شياً يتساق به عند أخيه ولا يفتح اثار الوزير. | ق1 : وقتله ظاهراً باطن فلم يجد عليه شياً يستلق به عند أخيه ولا يفتح اثار الوزير. | ق2 : فلم يجد لذلك سبيل لحسن سيرة الوزير مع الملك.  
1062 في الأصل : كلمة "من" مسبوقه بكلمة "ما".

[بلغني] ايها الملك السعيد ان امراة الوزير<sup>1063</sup> قالت صدقت في جميع ما ذكرت لكن ايش الحيلة (فيه) فقال الحيلة ان تساعدني علي ما ا قوله لكي قالت لك المساعدة في كل ما تريده فقال اني ساحفر له بيرا واطرحه فيها فيموت ونستريح ويخلوا لنا وجهه ثم قال لها احلفي لي علي كتمان ذلك فحلفت له ومضى فاتي بمن حفر بيرا ا ق ٨٠ ب | في الدهليز واحكمه فلما كان في الليل وقد غطاها بشي خفيف حتى اذا وطيه انخسف به ثم انه انفذ واستدعاه علي لسان الملك وأمر الرسول ان يدخل من باب السر فدخل وحده فلما وطى علي البير انخسف تحته فوقع فيها فجعل يرميه بالحجارة فلما راي ما وقع فيه ايقن بالعطب ثم تخبط ساعة ثم تماوت فلما راه لم يتحرك بحركة اخرجه ولفه في كساه نصف الليل والقاه في لجة البحر فلما احس بالما جعل يسبح ساعة فجاز به بعض المراكب فراه اهل المركب فاخذوه ومضوا واصبح الرعية والملك يطلبوه فلم يقعوا له علي خبر فاغتموا والملك لا يدري ما يصنع ثم انه طلب وزيراً عوضه فقال له اخوه عندي وزير فيه كفاة فقال اتيني به فاتي برجل قد اوقفه على القتل به وفساد امره فلما استولى الوزير علي الامور وافق اخوا الملك علي ما يريد وقبض علي الملك وقيده وتولي اخوه موضعه فظلم وافسد فساداً عظيماً وحقد الناس علي ذلك الملك والوزير بما عاملهم به من الظلم فلما طال حبس الملك قال الوزير انا اخاف ان يثب الجنود فياخذونه ويردونه الي الملك فنهلك انا وانت فلو استرحنا منهم بان ناخذهم بالليل ونلقيه في البحر ونشيع في الناس انه مات فوافقهم علي ذلك فحملوه والقوه في البحر وانه لما احس بالما سبح وجد خشبة تعلق بها وحملتها الريح حتي وقع علي جزيرة فاقام فيها خمسة ايام لا يجد ما ياكل ولا ما يشرب فبينما هو في ذلك اليوم السادس وقد آيس من نفسه اذ هو بمركب عابر فلوح لهم فجاءوا واخذوه وساروا به الي بلد فصعد وهو عار الجسد ضعيف ا ق ٨١ | فبينما هو اذ هو برجل يزرع فاسترشته فقال له الزراع انت غريب فقال نعم فجلس اليه فتحدثا فراه لبيبا فقال له لو رايت رفيقا لي رايتك مثل ما رايتك وحاله مثل حالك وهو اليوم صديقي وحادثي فقال له الملك لقد شوقتني اليه فلو انك جمعت بيني وبينه فقال حبا وكرامة. فبقي عنده حتى انتهى زرعه واخذه الي منزله وجمع بينهما فاذا هو وزيره فلما راه بكى كل واحد منهما واعتنقا ذكرت.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب والذ واطرب من هذ الحديث.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الملك اعتنق الوزير طويلاً فبكا الزراع لبكايهما وكنتم امرهما وقال له هذ الرجل من اهل بلدي وهو مواخ لي فكانا عند الزراع يعاونانه باجرة يتقوتان بها زماناً طويلاً وهما

<sup>1063</sup> ق : الملك. | ق 1 : الوزير.

يتخبران خير بلدهما فتخبران بما يلقي اهلها من العنف والظلم فلما كان في بعض الايام وقد وافا مركب فيه تاجر من بلدهما فلما راهما فرح بهما فرحاً شديداً وكساهما كسوة حسنة وأوصلهما صلةً تليق بهما وأشار عليهما بالمضي الي بلدهما وان جميع ما يحتاجان اليه من نفقة يعطيها |ق ٨١| وسيرهما الي بلدهما ارسالاً الي وجوه كبرايها ممن كانوا يانسون به واشعروهما بما تم عليهما من الحيلة وأن الله تعالي نظر اليهما فسلمهما فلم يجدا من يساعدهما غيرهما فضمنوا عودهما واهلاك عدوهما فوثبوا علي الملك ووزيره فأخذه الي الحبس واقرروا الملك الاول ووزيره فعادا كان لم يذهبا ولم يكن معهما درهماً ولا دينار فقال الملك للوزير كيف ! يتم لنا المقام في هذ البلد ونحن علي ما نحن عليه من الفقر فقال له الوزير وعلي رسلك لا تحزن وانفذ الي كل واحد من الجند وقال له هب لنا كل واحد علي انفراده واقول له هب لنا قطاعك السنة وكان في البلد خمسون الفاً من الرعية وفي الرساتيق مثلها فانفذ الوزير الي كل سوادي وقال له هب لي بيضة واجعلها تحت قاعة ففعلوا ذلك فلم يكن عليهم كلفة ولا مشقة فلما كان عشرون يوماً بعث خلف كل واحد ولاه ذلك وسالهم ان يجعلو الفرج اثنين ويحسن تربيتهما ففعلوا ذلك ولم يجدوا كلفة فيه وصبر عليهم مدة ثم سال عنهم الفراريح فزعموا انها دجاجة فاتوه بجميع بيضهن ثم امر بتحضيئهم فلما كان بعد عشرين يوماً فحصل من كل واحد ثلاثون الي خمسة وعشرين والي خمسة عشر علي القليل فاثبت علي كل واحد ما حضنه وضمنه عنده فلما كان بعد شهرين عمد الي كبار الدجاج والديوك فحصل له من عند كل انسان نحو العشرة او ما زاد ونفى عندهم الاناث وانفذ بذلك الي الرساتيق والمدن فنال وحصل له منه مال عظيم وتخصص الوزير ببيع الدجاج وحاصلهم فحصل له في مدة سنةً من المال ما اعاد به |ق ٨٢| المملكة واثرت حاله الملك بعد الفقر واستقام له الامر بتدبير الوز[ير] وعمر البلاد وحكم وعدل في الرعية واعاد اليهم كلما اخذ منهم وعاش عيشة هنيةً والراي خير من الحزم والمال لان العقل ينفع في كل وقت ودون وقت وما هذ الحديث وان كان عجيبياً باعجب من حديث الرجل الذي قتله حذره<sup>1064</sup> فلما سمع الملك حديث الوزير.

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك من القتل فهو اعجب واغرب من هذ الحديث والذ واطرب واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاطمي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

1064 انظر المثال رقم 4 (Exemple n° 4).

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الملك شادبخت لما سمع كلام الوزير وما يورده من الاحاديث والطرايف<sup>1065</sup> الحكم وغرايب الامثال استعجب لهذا الحديث ثم امر الوزير بالانصراف فلما امسا المسا استدعاه للحديث فقال الوزير :

#### [الليلة الرابعة عشر من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجل من المدينة الفلانية شديد الحذر علي نفسه والتوقي من القوافل فسافر الي بلدة كثيرة الوحش فوصلت القافلة التي كان فيها الي باب المدينة ليلاً |ق ٨٢| ولم يفتح لهم وكان فيها شعب فباتوا خارج المدينة وجعل ذلك الرجل الفرط ما عنده من الحذر لا يثق بمكان بيئات فيه مخافة من الوحش والهوام فجعل يطلب موضعاً خالياً بيئات فيه وكان هناك خرابة قديمة فلم يتسلق الي جدار فلما صار الي موضع قال هذا قصير فظن الوحش ينظر اليه ولم يزل دابه ذلك الي ان صار على جدار عالية فخانتة رجله فنزل الي اسفل فمات واصبح اصحابه في عافية فهذا لو غلب العقل علي رأيه الفاسد وسلم النفس الي القضا والقدر كان اسلم واحسن لكنه استحمق الناس واستقل عقولهم ولم يرض أن يكون باسوة الناس وسولت له نفسه انه عاقل ودعاه جهله وخيل له انه لو كان معهم هلك وليس هذا الحديث وان كان عجباً باعجب من حديث الرجل الذي جاد بمنزله وطعامه لمن لا يعرفه فلما سمع الملك ذلك قال في نفسه انا انفرد برايي الفاسد في قتل وزيري ثم امره بالانصراف فلما اصبح وامسا استدعاه الملك الي حديثه ومنادمته العجيبة الغريبة فحضر بين يديه وقال :

#### [الليلة الخامسة عشر من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد ان بعض العرب كان داهيه دهيا<sup>1066</sup> وكان نوا مروة عاليه وسماحة في نفسه وكان له اخوان ينادمونهم ويعاشرونه وكانوا يجتمعون في دار واحدة وان النوبة دارت اليه فاعد في منزله كل شي حسن من الطعام الهين والشراب الرايق والمشوم الطيب والفواكه الحسنة والفرش الجميلة واصناف الملاهي وانواع الدخاير التي تشتمل علي دخاير |ق ٨٣| الحكم وغرايب الاحاديث والاداب المليحة والابخار والنوادر من شعر وغيره ولم يكن في الجماعة الذين ينادمونهم الا من يتمتع بذلك من كل فن مليح وفيها جميع ما يحتاج اليه ثم خرج يدور علي اخوانه في المدينة ويجمعهم وليس في داره احد وكان في تلك المدينة رجل من ظرايف التجار ملاح الادبا وهو حدث السن صبيح الوجه واسع المروة قد ورد من بلده في تجارة جلييلة ومال جزيل واقام في البلد وطابت له وتوسع في النفقة حتي اتى علي جميع ماله ولم يبقي في يده شي سوي ما كان عليه من اللباس فخرج يوماً وقد فارق المنزل الذي كان فيه ايام ايساره فضاع ما كان فيه من الفرش ثم صار يايوي الي منزل اهل بلده من ليل الي ليل فبينما هو يطوف ويسرح طول نهاره حتي يرتفق له الرفقة الي بلده فبينما هو يطوف في بعض الايام اذ راي امرأة

<sup>1065</sup> في الأصل : الطرايف.

<sup>1066</sup> ق : ان بعض العرب كان داهيه دهيا. |ق 1 : ان بعض العرب كان ذا هيبه. |ق 2 : ان بعض الندما كان داهية دهيا ومصيبة عظاما. |ق 4 : ان بعض العربان كان داهية دهيا وكصيبه عظاما.

علي غاية ما تكون من الحسن والجمال فابهره ما شاهد من جمالها وورد عليه ما انساه وما هو فيه فاقبلت عليه ومازحته فدعاها للاجتماع والمعاشرة فاجابته الي ذلك وقالت له امضي بنا الي منزلك فندم وتاسف علي ذلك وتحير في امره علي ما يفوته من معاشرتها لضيقه يده وليس معه شي من النفقة فاستحي ان يقول لها بعدما خاطبها ومضي بين يديها.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

إق ٨٣ب| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرآزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الرجل استحي ان يقول لها لا بعدما خاطبها ومضي بين يديها وبفكر كيف يخلص منها ويعمل حجة يوردها عليها فلم يزل يدخل من درب الي درب ولم يجد المخلص منها فانتهي به القدر الي درب لا ينفذ وادا في اخره باب عليه قفل فقال لعن الله غلامي قد قفل الباب ومضي الي اللعنة فكيف اصنع الآن بالباب ومن يفتحه وجعل يضرب بيد علي يد ويتاسف علي مفارقتها وقال لها يا ستي والله ما ادري ما اصنع فقالت يا سيدي هذا من سبب قفل يساوي عشرة دراهم وشمرت عن ساعدها كانها البلور واخذت حجارة وضربت بها بطن القفل وكسرتة فانفتح الباب فقالت ادخل يا سيدي فدخل الفتى متوكلا علي الله ودخلت خلفه واغلقت الباب من داخل واذا هم بدار لطيفة جامعة لكل خير وسرور فصعد الفتى الي المجلس واذا هو مفروش وفي اخر المجلس واذا هو مفروش بفاخر الفرش فاتكى علي مخده وعمدت المراة الي ايزارها وخفت ثيابها واطهرت من محاسنها فعانقها وقبلته مليا ثم واقعها واغتسل وعادا الي الي موضعهما وقال لها اعلمي انني قليل الخبرة بما في منزلي لانني اعتمد علي غلامي فقومي انظري ماذا اصنع من الطعام فقامت المراة فرات قدور علي النار فيها من كل طعام لطيف شهية إق ٨٤أ| وخبرًا سميديًا وبقولات طرية فعمدت الي طبق فوضعت عليه من الخبز وغرفت من تلك القدرة وقدمته اليه وجلسا ياكل حاجتهما وقدمت من تلك الفواكه واذا الشراب المروق منه وجلسنا نشرب وفي لهو ولعب وطرب ساعة من النهار فبينما هم علي تلك الحالة اذ ورد عليهم صاحب الدار وهو واصحابه لاجل الاجتماع علي العادة صناعة توسط الدرب واذا هم شموا الريحانة ونظر الي الباب فراه مفتوحًا فتعجب من ذلك واحس بكلام وضحك من داخل فاستراب القصة وكان ظريفًا نحريًا فلم يعجل بشي وقال لاصحابه تصبروا فبعض نساء اهلي قد زارنا والعدر الي الله سبحانه وتعالى ثم اليكم فانفروا مصاحبين الي غدٍ وعاودوا الي غدٍ وعاودوا وودعوه وانصرفوا عنه وتقدم هو الي الباب فطرقة طرقًا خفيًا فلما سمع الغلام تغير لونه فقالت له المراة اظن ان غلامك قد عاد قال نعم فقامت وفتحت الباب فقالت واين كنت وقد حرد استادك عليك وكان الفتى دهقانًا فقال لها يا ستي ما كنت الا في حوايجه وشد



وسطه وسلم عليه ووقف قائمًا وقال له اين كنت الي الساعه قال جيت انقدتني ولم يصح الي العوده عاجلا حتي اقضي ما امرتني به وقد قضيت اشغالك فقال له امضي كل وتعالى اشرب معنا فمضا كما رسم له فاكل ما اراد وعاد وقد غسل يديه واقبل فجلس علي البساط وهو يخدمهما ويقوم في حوايجهما كالغلام فطابت نفس الغلام وانشرح صدره واخذ من اللذة والمسرة وكانوا في انعم عيش |ق ٨٤ب| واوفر لذة حتي مضى ثلث الليل فقام صاحب الدار ففرش لهما واعرض عليهما النوم فقاما ولم يزل ساهرا في الدار مفكرا في امرهما الي ان طلع الفجر فانتهت المرأة وقالت لصاحبها اريد المضي فودعهما وانصرفت وتبعها الغلام صاحب الدار بصرة فيها دراهم كثيرة فدفعها اليها واعتذر عند استاده ثم اقبل علي الغلام وقال يا سيدي قم الي الحمام فقام الغلام فقبل عينيه وانكب على يديه وشكره ودعا له وقال يا سيدي من انت فما اظن في الدنيا مثلك ولا اشرف من طبعك وشرح كل منهما حاله لصاحبه ومضي الي الحمام وحلف صاحب المنزل انه يعود معه واستدعي اصحابه فاكلوا وشربوا وقص عليهم قصته وفعل كل واحد منهما في معناه وشكروا صاحب المنزل واثنوا عليه الجميل فلم يزل يعاشرهم مدة مقامهم في تلك المدينة الي ان سهل الله تعالى له السفر فودعوه ووصلوه بما امكنهم وليس هذا الحديث وان كان عجيبا باعجب من حديث الموسوس الذي ذهب ماله وعقله فلما سمع الملك هذ الحديث اعجبه وقال للوزير انصرف فانصرف فلما اصبح وامسا استدعاه الملك [الليلة السادسة عشر من الشهر] الي الحديث فقال الوزير :

■ زعموا ايها الملك السعيد ان بعض المياسير من المدينة الفلانية ذهب ماله خسارة فغلب الهم عليه حتي توسوس وذهب عقله وكان قد بقي شي قليل من ماله نحو من عشرين دينار وكان يتصدق في الناس ويجمع ما يعطونه فيجمعه الي تلك الدنانير التي معه وكان في المدينة عيارا |ق ٨٥أ| يمر في الباطل فسمع بالموسوس ان معه شي من الذهب فجعل يرصده ووضع العين عليه من حيث لا يدري فلم يزل الي ان راه وقد وضع في برنية ما كان معه ودخل الي خرابة مهجورة فجلس يبول فيها وحفر بيده ونظر الي البرنية وحدث عليها التراب وانصرف وجأ العيار واخذ البرنيه وسوي التراب كما كان وان الموسوس عاد الي الموضع وقد حصل معه شيا ليضمه عليه فطلبها فلم يجدها فتفكر فيمن تبعه وكان رأي ذلك العيار يكثر القعاد عنده ويساله عن امره ثم افتقده لما اخذ الدنانير فلم يزل يرصده حتي راه جالسا فجا اليه وراه يههم في نفسه بشيء ويقول في البرنية ستون دينارًا ومعى عشرون في مكان كذا وكذا اربع دنانير اليوم اجمع الجميع واديته في البرنية فكم تصير الجميع وهو يحسب ويغلط فلما سمعه العيار وهو يهدي بالكلام ويردده ويحسب ثم يغلط فندم العيار علي اخذ الدنانير وقال الساعه يعود الي المكان ولا يري شيًا ويفوتني ما يريده فيها والصواب عندي ان ارد الدنانير حتي يراها ويترك جميع ما معه فيها واخذ الكل وخشي ان يتبعه الموسوس الي الموضع ولا يري شيًا فيفسد عليه النظام فقال له يا فلان اريد ان تمضي معي الي منزلي وتاكل معي خبز فقال له امضي بنا الي منزله واجلسه فيه وذهب الي السوق وكان قد انفق من

البرنية شيا فمضي وباع قماش من البيت بقدر ما ذهب من البرنية ورهن شيئاً ورد العوض ومشى الي  
الموضع.

[وادرك] شهرزاد الصبح |ق ٨٥ب| فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ  
حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب  
واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي  
لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان العيار رهن شيا ورد العوض ومشى الي الموضع ودفن البرنية وبال  
عليها وعاد الي منزله وقد اتخذ طعاماً طيباً فاطعمه واسقاه وخرجا جميعاً ومضي العيار فاخنتي بحيث لا  
يراه الموسوس ثم جا الموسوس الي البرنية واستخرجها واخذ جميع ما فيها<sup>1067</sup> وذهب فجا<sup>1068</sup> العيار الي  
الموضع فرحانا بما طمع فيه فجا واحفر المكان فلم يجد شيئاً<sup>1069</sup> فعلم ان الموسوس خدعه فجعل يلطم علي  
راسه حسرةً وجعل يتبعه في كل موضع ليظفر بما معه فلم يقدر لان الموسوس [علم]<sup>1070</sup> بما في نفس  
العيار وتيقن انه يرصده فاحترز لنفسه وواقعه الحرص علي ما في يده ولو انه نظر العجلة واستعجل  
واستعمل العجل لما زاده الا جهلاً وخسر ولا اعقبه الا حرماناً وخسارةً وليس هذ الحديث وان كان عجيبياً  
باعجب من حديث الرجل الداهيا الذي وقع عليه من هو ادها منه وافخر<sup>1071</sup> فلما سمع الملك هذ الحديث  
اشتد اعجابه وحرص علي استبقائه فقال لا اعجز ان اكون مثل الموسوس الداهية لما دهمته النكبة فراجع  
فكرته ثم امره بالانصراف فانصرف الي منزله |ق ٨٦أ| فلما امسا استدعاه الملك للحديث المطرب  
العجيب والمسر المعجب من سير الاولين.

### [الليلة السابعة عشر من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجلا يدعي سلس و كان فاسقاً داهيه قد عرف بهذ الفن  
واشتهر فيه وكانت له امراة مليحة موصوفة بالحسن والجمال فعلقها رجل من بلده واعلقته فاخذها  
رجل<sup>1072</sup> في الحيلة كيف يصنع ويخلوا بامراته<sup>1073</sup> وكان الحدت ايضاً مكاراً داهية وكان ذا حال وكان  
في جواره رجل عالم تجتمع الناس اليه في كل يوم فيقص عليهم ويعظهم وكان سلس يحضر مجلس العالم  
علي طريق المرياه للناس وكان للعالم امراة موصوفة بالجمال عفيفه لا ينظر اليها احد فجا اليها حدت

<sup>1067</sup> ق 1 : + خرا فيها. | ق 2 : + و خري فيها حتي ملاها ودفنها. انظر (ق 54ب) : " اخبار مزيد الخليلع".

<sup>1068</sup> في الأصل : فجالفه.

<sup>1069</sup> ق - ق 1 : فلم يجد شيئاً. | ق 2 : واخرج البرنيه فوجدها ثقيله فحطها في عبه وجري الي ان دخل الي بيته وادخل يده فيها وكمش فغرقت يده  
في الخرا وفاحت عليه تلك الروايح.

<sup>1070</sup> ق 1 : راي. | ق - ق 2 : -.

<sup>1071</sup> ق - ق 1 : افخر. | ق 2 : -.

<sup>1072</sup> في الأصل : وجل.

<sup>1073</sup> ق : فعلقها ... بامراته. | ق 1 : فعشقها رجل من بلده وعشقتة وهو متحير في امره كيف يصنع. | ق 2 : [هنا سقط في المخطوطة].

واسر اليه ما راي من امراة العالم وذكر انه عاشق لها وساله المساعدة علي ذلك واعلمه انها علي نهاية العفة وانها لا تدخل في ريبة فقال له اني اقدر ارسل لها<sup>1074</sup> [امراة] وهي امراة صبت<sup>1075</sup> الي ومالت الي نحوي وطمعت في مالي وشاني<sup>1076</sup> واستقام الامر ولم يبق الا المساعدة منك فقال له سلس لك عندي ما تريد فقال له علي كل يوم درهمين ان يجلس عند العالم فاذا<sup>1077</sup> اراد النزول تكلم بكلام اسمعه استدل علي قيامه من مجلسه فاتفقا علي ذلك بعد ان حلفه ان السر عنده محفوظ مكتوم فوعده بذلك ورضي بالدرهمين في كل يوم وكان سلس يحضر عند العالم ويذهب الحدت الي امراته فيكون معها علي ما يوتر<sup>1078</sup> الي ان يقوم العالم من المجلس فكلما علم ان العالم يريد النهوض تكلم بكلام يسمعه الحدت يرفع به صوته<sup>1079</sup> فيسمعه فيخرج من عند امراته |ق ٨٦ب| وسلس يظن انه عند امراة<sup>1080</sup> الواعظ ولا يظن ان البلا في عينه فلما كثر ذلك علي العالم ترداد الكلام من سلس في كل يوم اخذه علي ذلك ريبة سيما لما كان يعرف<sup>1081</sup> به سلس من الكيد والدكا فتار<sup>1082</sup> بذلك في نفسه وقوي الشك عنده ثم عمد في بعض الايام فقدم نهوضه علي الوقت الذي كان يعتاد فيه النهوض وبادر الي سلس فقبض عليه وقال له والله ان نطقت بحرف واحد لانزلن بك مكروهاً فلم ينطق بحرف واحد وقبض عليه ودخل العالم الي منزله واذا بامرته جالسة علي متعبدها علي شغلها ما عندها ريبة ولا مكروه ففكر ساعة وقصد الي اقرب المنازل وكان اقربها اليه منزل سلس فدخل (هو) وسلس علي غرة فلقيا ذلك الحدت قائماً مع امراة سلس في الفراش فقال له يا ملعون البلا عندك في منزلك وولا الحدت هارباً ولم يعود الي بلده وطلق سلس امراته فهذه عواقب الريبه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الحدت ولا هارباً ولم يعد الي بلده وطلق سلس امراته فهذه عواقب الريبة والفساد ومن |ق ٨٧أ| ظن في نفسه الدها والمكر واعتمد به مصاب الناس فلا غر ان يحيط به وان هذ الجاهل لو نظر في الناس مثل ما نظر في نفسه من المكر والدها تمكن منه ولو اعتقد في اهله ما اعتقده

1074 في الأصل : ارسلعاً.  
1075 ق : فقال له اني اقدر ارسلعاً وهي امراة صبت. |ق 1 : واني ارسلت لها امراة قد صبت الي. |ق 2 : [هنا سقط في المخطوطة].  
1076 ق - 1 : ثاني.  
1077 ق : نادا. |ق 1 : فاذا.  
1078 ق : بوثر. |ق 1 : بوثر.  
1079 ق : صوطه. |ق 1 : صوته.  
1080 ق : امراته. |ق 1 : امراة.  
1081 ق : نعرف. |ق 1 : يعرف.  
1082 ق : فتاز. |ق 1 : فتاز.

في حرم الناس من الريبة والبلا لما اصاب وما هذ الحديث باعجب من حديث المرأة العابدة الصالحة الذي اتهمها اخوا زوجها فلما سمع الملك كلامه اخذه العجب وزاد اعجابه وامره بالانصراف والعود اليه علي حاله فراح الوزير وبات واصبح استدعاه والوزير الملك الي حديثه فقال الوزير : نعم.

### [الليلة الثمانية عشر من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد ان رجلاً من نيسابور خرج الي الحج وكان له امراة في نهاية الجمال والديانة فوصى اخوه عليها وساله مساعدتها علي امورها ومعاونتها علي اغراضها الي ان يعود وكان هو واخوه علي طريق الستر والسلامة وكانا مما يثق الناس بهما فسافر الرجل وطالت غيبته وكان اخيه يفتقد زوجته ويسالها في كل وقت ويسالها عن احوالها ويمضى في حوايجها فلما طال تردادها اليها وسمع كلامها وراي وجهها وقع في قلبه حبها وهام بها وسولت له نفسه ان يطلبها للفساد ذات يوم قد خلا بها اني اجد بكي وجداً<sup>1083</sup> عظيماً واطهر ما في نفسه ودعاها الي مضاجعته فابت عليه واستقبحت فعله وسفهت رأيه ولم يجد طريقاً الي الطمع فراجعها باللين والرفق والشدّة والعنف وهي في جميع امورها علي مسيرة حسنة وكلمة واحدة في الامتناع والعصيان فلما راها انها لم تجيبه خاف انها تعلم اخاه اذا اتى من السفر فقال لها لان لم تجيبيني الي [ق ٨٧ب] الي ما دعوتكي اليه والا طرحتكي في تهمة تهلكين فيها قالت الله سبحانه وتعالى بيني وبينك ولو قطعني درهماً لما اجيبك لما دعوتني اليه من الفساد فاخذه الجهل والاستشعار انها تحدث اخاه من شدة غيظه من امتناعها عليه فمضي الي جماعة من المسجد فاعلمهم انه شاهد مع زوجة اخيه رجل يزني بها فصدقوه في قوله وكتبوا محضراً واجمعوا علي رجمها وحفرو لها حفرةً خارج المدينة واقعدوها فيها ورجموها حتى ظنوا انها قد ماتت وتركوها فجاز بها رجل من اهل الرساتيق فرحمها لما راى فيها من الحسن والجمال وحداثة السن فحملها الي اهله وفيها الروح وامر أهله بملاطفتها حتي افاقت وتعافت واقامت عندهم تخدمهم وكان للرجل ابن حدث السن الا انه فاسق عاهر فلما راها وشاهدها هوي بها وراودها عن نفسها فابت ولم تطاوعه فزاد به الوجد والعشق حتي حمله الامر انه وافق غلاماً من اهل قريته انه ياتي في الليل وياخذ شيئاً من منزل ابيه فاذا اخذه ظهر عليه ادعي انها وافقته ويدعي انها صديقته وانها الذي رجمت بسببه في المدينة ففعل الغلام ذلك وجاء ليلاً فسرق من منزل الفتى ثياباً ومتاعاً فانتهبه الفتى.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب والذ واطرب من حديث ان شأ الله تعالي الليلة.

ق ٨٨أ] فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

<sup>1083</sup> ق : وحداً. | ق 1 : وحدا . | ق 2 : - .

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الفتى انتبه واخذه واوثقه كثافًا واخذه وقرره فافر عليها انها وافقته علي ذلك وانها صديفته من المدينة فاجتمعوا اهل القرية علي قتلها فمنعهم الشيخ الذي هى عنده وقال انا جبت هذ المرأة راغبا فى الاجر والثواب ولا اعلم صحة ما قيل<sup>1084</sup> عنها ولا امكن احدًا من قضيتها وأديتها ثم انه دفع للمرأة الف درهم صلة واخرجها من القرية واما الغلام فانه حبس ايامًا ثم سال فيه الشيخ اياه وقال هذا شاب قد اخطا فاطلقه من الاعتقال واما المرأة فانها خرجت علي وجهها وقد لبست ثياب العبادة ولم تنزل تسير حتي وصلت الي مدينة فوجدت النواب يطالبون اهلها بالخراج في غير اوان الغلات واذا برجل يطالب بالف درهم فسالت عن حاله فاخبرت بالحال فدفعت اليهم الالف دينار واطلقته من الضرب فشكرها الرجل ومن حضر ولما انطلق الرجل مشي معها وسالها ان تمضي معه الي منزله فمضت وتعشت عنده وباتت فلما جن الليل حدثته نفسه لما راي من حسننها وجمالها علي مرادتها عن نفسها وطمع فيها فقام اليها وطالبها بالزنا فردته وخوفته من الله سبحانه وتعالى وذكرته ما فعلت معه من الجميل وخلصه من الضرب والهوان فلم يرتد عنها فلما راي امتناعها إق ٨٨ب| عليه خاف ان تحدث الناس بحديثه اذا اصبح وانه يقتل فعمد الي (ان) كتب كتب فيها ما اراد زورًا واصبح طلع الي باب السلطان وصاح نصيحة فلما دخل عليه ذكر انه وجد الكتب مع المرأة العابدة وانها جاسوسة دسيس عليه من عدوه وقال له انها اعظم الناس عندي الذي ادنت بخلصها لي من الاعتقال والمطالبة ولكني رايت حق الملك اوجب من كل حق ونصيحته اولي بالتقديم اذ كان ملكه يجمع شمل الرعية ويحفظ نفوسهم ولو جري عليه حال لهلكت جميع مملكته وذهبت اموالهم وانفسهم فلذلك قدمت حق المملكة علي حق روجي وقمت هذ المقام فاعتقد الملك ان كلامه صحيح فانفذ من قبض عليها واعتقلها [ثم انه خلا سبيلها وامرها بالخروج من المدينة]<sup>1085</sup> فقالت فى نفسها لا يتم<sup>1086</sup> لي سفر علي زي النسا فلبست زي الرجال وخرجت في زي المشايخ وساحت في الارض ولم تنزل سايرة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكى واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب والذ واطرب من هذا.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المرأة لم تنزل سايرة حتي دخلت الي مدينة من بعض المدن وكان لملك المدينة ابنة لم يكن له غيرها وكان معجبًا بها محبًا فيها إق ٨٩أ| فنظرت ابنته الي العبادة فظننتها

<sup>1084</sup> ق : قبلها. | ق1 - 2ق : قيل.

<sup>1085</sup> ق : فانفذ من قبض عليها واعتقلها. | ق1 : فانفذ من قبضها واعتقلها ثم انه خلا سبيلها وامرها بالخروج من المدينة.

<sup>1086</sup> ق : تم. | ق1 - 2ق : يتم.

شأبًا سايحًا فقالت<sup>1087</sup> لابوها اريد ان تاذن لهذا الشاب ان ينزل عندي حتي اتعلم منه العلم والزهد والدين ففرح ابوها بذلك وتقدم امره الي العابدة بالنزول في قصره وعند ابنته وكانا في موضع واحد فكانت ابنة الملك علي غاية من الزهد والعفة وشرف النفس وعلو الهمة واقبلا جميعًا على العبادة والطاعة والزهد فتكلمت الجهال في حقها وقالوا اهل الدولة ان ابنة الملك قد عشقت الغلام السايح وهو يحبها وكان الملك شيخ كبير فقضت المقادير بموته فلما دفن اجتمع الناس وكثر من احداث المدينة واقارب الملك وجنده واتفق رايهم علي قتل ابنة الملك وقتل الشاب السايح فقالوا هذه نصحننا وهذه الراحة ما يغسل العار ويزيل العيب والنشار فهجموا عليهم فقتلوا ابنة الملك في مسجدها من غير ان يسالوها عن شي فقالت لهم العابدة السايحة وهم يظنون انها غلام ويلكم يا كفره قتلتم الدينة الصالحة العفيفة الصالحة قالوا يا فاسق وتقول هذا وانت تفسق بها ونحن قاتلينك لا محالة فقالت معاذ الله سبحانه وتعالى وان الامر بخلاف ما تظنون قالوا وما الدليل علي ذلك فقالت لهم عليا بالنسا فجاوا لها بالحرم ففتشوها فراوها امراة فلما راو ذلك ندموا وعظم عليهم ما صنعوا وبكوا بكاءً الذي ما صبروا وكيف استعجلوا وما تانوا في امورهم ثم قالوا بحق الذي تعبدينه الا ما استغفرتي لنا فقالت لهم اما انا فما بقي يحل لي المقام بينكم وانا منصرفة عنكم فتضرعوا اليها كلهم وبكوا وقالوا لها ان تتولي امر الملك |ق ٨٩| وتستغفري لهم من خطيتهم وتدبري امورهم وتحكمي فيهم فابت عليهم وامتنعت وقاموا اليها وبكو بين يديها ولم يزلوا كذلك حتي رضيت واقامت في الملك فاول ما امرت ان تدفن بنت الملك وتبني عليها قبة واقامت في القصر تعبد الله تعالى وتحكم بين الناس بالحق ورزقها الله عزوجل بحسن عبادتها وصبرها وزهداها استجابة الدعوة حتى انها كانت لا تدعو الله عزوجل دعوةً الا استجابها منها وشاع خبرها في الافاق فقصدوها الناس من كل جانب فكانت تدعو الله عزوجل للمظلوم ففرج عنه وعلى ظالمه فيقصف وتدعوا للمريض فيشفيه الله عزوجل فلبثت علي ذلك برهة يا ملك الزمان هذا ما كان من امرها واما زوجها فانه عاد من الحج فاخبره اخوه والجيران بما كان منها فاغتم لذلك وشك في الحديث لما كان يعرفه من عفة زوجته وصيانتها وانها لا تفعل ما قد قالوا فبكي علي فقدها واما العابدة فانها دعت الي الله عزوجل ان يبيري ساحتها عند الناس وعند زوجها فسلط الله سبحانه وتعالى علي زوجها مرضًا شديدًا ولم يعرف له دواً فقال لآخيه ان في المدينة الفلانية امراة عابده زاهدة ودعاها مستجاب فاحملني اليها حتي تدعوا لي فيشفيني الله عزوجل من هذا المرض فحمله اخوه وسار به اليها حتى نزل علي شيخ القرية التي كان حمل العابدة من الحفرة الي قريته وعالجها في منزله فلما نزل عنده فسالاه اين يمضيان فاخبرهم بخبر اخيه ومرضه وانه ساله ان يمضي به الي المراة العابدة المستجابة الدعوة فتدعوا له فقال لهم<sup>1088</sup> شيخ القرية |ق ٩٠| والله ان ابني علي حالة شديدة من المرض وقد سمعنا ان هذه المراة العابدة الزاهدة تدعوا للمريض فيتعافا وقد اشاروا الي الناس

<sup>1087</sup> في الأصل : كلمة "فقالت" مكررة.

<sup>1088</sup> ق : فقال له يا . | ق 1 : فقال لهم .

ان احمله واوديه اليها وانا اخذه واصحبكم قالوا نعم ما رايت فباتوا جميعاً واصبحوا عازمين علي العابدة هذا حامل ولده وهذا حامل اخيه يا ملك الزمان وكان الرجل الذي سرق الثياب وافترى عليها بالكذب ايضاً قد مرض مرضاً شديداً فحملوه اهله الي المرآة العابدة لتدعوا له فلما تصادفوا في الطريق وجمعتهم المقادير فساروا جميعاً.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكى واحلاه واطيبه واشهاه قالت لها واين انتم مما حدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة قالت دنيازاد لاختها شهرآزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثكى قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الجماعة ساروا حتي وصلوا الي المدينة التي فيها الرجل التي وهبته الالف درهم وخلصته من العقوبة فوجدوه سايراً نحوها لمرض قد عرض له فتوجهوا القوم اجمعين ولا يعلمون انها صاحبتهم الذي عاملوها بالقبيح ولم يزالوا سايرين حتي وصلوا اليها واجتمعوا بباب دارها وكانت في القصر الذي فيه قبر ابنة الملك وكان الناس يدخلون اليها ويسلمون عليها ويزورون القبر ويترحمون إق ٩٠| علي صاحبته ولما علمت العابدة باجتماعهم علي الباب فاذنت لهم بالدخول فدخلوا اليها وسلموا عليها وسالوا المرآة المظلومة الدعا وكانت لا تدعوا لاحد حتي يذكر لها ذنبه فتستغفر له وتدعوا له بالشفاء فيشفا من المرض باذن الله عزوجل ولا يبرح من ساعته حتي يزول ما به من الاسقام والامراض فقالت للحاضرين يذكر كل واحد منكم ذنبه حتي استغفر الله له وادعوا له بالعافية وكانت قد عرفتهم جميعاً ولم يعرفوها فقال اخوا زوجها اما انا ايتها المرآة العابدة الزاهدة فاني راودت امرآة اخي علي نفسها فابت واعتصمت بربها سبحانه وتعالى منى فحملني الغيظ والجهل فكذبت عليها ورميتها عند اهل بلدي بالزنا فرجموها وقتلوا ظلماً وهذا عاقبة الظلم والكذب وقتل النفس التي حرم الله سبحانه وتعالى وقال الشاب ابن الشيخ واما انا ايتها المرآة الصالحة فان والدي حمل الينا امرآة مرجومة فعالجها اهلي حتي عوفيت وكانت بادعة في الحسن والجمال<sup>1089</sup> فراودتها عن نفسها فامتعت واعتصمت بالله عزوجل فحملني الجهل ان وافقت بعض الاحداث علي انه يسرق من منزل والدي ثياباً ونقداً فقبضته لوالدي وقررتة فادعي انها صديقتة من المدينة وانها رجمت بسببه وانها وافقتة علي السرقة وفتحت له الابواب والجميع كانوا افتروا عليها وكذب حيث انها ما طاوعتني فيما تريد فاصابني ما ترين من العقوبة وقال الشاب السارق وانا الذي وافقتني علي ما ذكره وادعيت انا عليها بالزور والبهتان والله سبحانه وتعالى اعلم اني ما علمت منها إق ٩١| الا خيراً ولا عرفتها قبل بحال وقال الثاني الذي مشي بها الي السلطان وكفر نعمتها وانقذته من العقوبة بالف درهم وزنتها عنه وراودها عن نفسها في منزله واما انا كنت

1089 في الأصل : كلمة "الجمال" متبوعة بكلمة "ما".

اطالب<sup>1090</sup> بالف درهم فانقدتني امرأة من العقوبة فراودتها عن نفسها لما اعجبتني من حسنها وجمالها فاعتصمت بربها سبحانه وتعالى مني فخفت الفضيحة عند الناس فزورت عليها كتب للسلطان وسعيت بها الي نايب السلطان وظلمتها وكذبت عليها وكفرت نعمتها وهذا ذنبي وهذا عاقبة الظالمين يا ملك الزمان فلما سمعت كلامهم والناس حضور قالت الحمد لله الملك القادر علي كل شي وصلواته علي انبيائه ورسله والصالحين من عباده وقالت اشهدوا يا معاشر المسلمين علي مقال هآولآء اجمعين واعلموا انني تلك المرأة التي ذكروا انهم ظلموها ثم انها التفتت الي اخوا زوجها انا زوجة اخيك وقد انقذني الله سبحانه وتعالى مما اوعدتني فيه واذ خلصني من التهمة واطهر براتي بفضله وكرمه اذهب فانت في حلٍ واسع من ظلمي ثم دعت له فعوفي من مرضه ثم قالت لابن الشيخ القرية اعلم انني انا المرأة التي خلصني ابوك من البوس والضرر وكان لي منك ما كان من التهمة والجهل الذي ذكرته ثم استغفرت لابن شيخ القرية ودعت له فعوفي من مرضه ثم قالت لصاحب الخراج انا تلك المرأة التي وهبت لك تلك الدراهم وفعلت معي ما فعلت فاستغفرت له بعدما دعت له فعوفي من مرضه واستعظم الناس ذلك وعجبوا مما كان من حديثهم وازدادوا عجبًا باجتماع اخصامها إق ٩١ب| في وقت واحد ليظهر الله (سبحانه و) تعالي براتها علي روس الاشهاد ثم التفتت الي الشيخ الذي خلصها من الحفرة فدعت له واهدت له لطايف كثيرة واکرمته ورفعت قدره وشكرته وانصرفوا عنها.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احد[تكم] به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الجماعة انصرفوا عنها الا زوجها فانها قربته منها وفرحت بقدمه وخيرته في المقام عندها او الانصراف الي بلده فاخترت المقام عندها فجمعت اهل البلد وذكرت لهم ما هو فيه من الصلاح والورع واشارة اليهم ان يولوه امر تدبيرها فقبلوا منها وولوه امر تدبيرهم وسالوه ان يكون ملكا عليهم فصار هو الملك في تدبير بلادهم واقام بينهم وانعكفت هي علي عبادة الله سبحانه وتعالى وكان مع زوجها علي حالها الذي كان في الاول قديمًا واقاما علي ذلك ما شأ الله سبحانه وتعالى وما هذ الحديث باعجب<sup>1091</sup> من حديث الاجير والمرأة والصبية الذي شق بطنها وهرب فلما سمع الملك شادبخت ذلك قال إق ٩٢| يوشك ان جميع ما قيل في الوزير زور وبهتان وان براته تظهر كما ظهرت<sup>1092</sup> براة

1090 في الأصل : اطالبك.

1091 في الأصل كلمة "باعجب" متبوعة بجملة مكررة : "ولا اعجب".

1092 في الأصل : تظهر كما ظهرت.



المرأة الصالحة بعد اجتماع الظلمة على التعدي ثم انه طيب خاطر الوزير وامره بالانصراف الي منزله فلما اصبح وامسا جلس الملك على عادته واستدعا بالوزير لمحادثته فقال الوزير حبا وكرامة.

### [الليلة التاسعة عشر من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان في بعض الاحيا من احيا العرب<sup>1093</sup> امراة حامل من زوجها وكان عندهم اجيرا له<sup>1094</sup> حسن وبصيرة فلما جات المرأة الطلق والمخاض ولدت بنتا في الليل وطلبوا من الاجير ان ياتيهم بنار فمضي في طلب النار وكان في الحي كاهنة فسالته الكاهنة عن المولودة انثي ام ذكرا فقال لها انثي فقالت قرني هذه الصبية بماية رجل ويتزوجها اجير ابوها ويقتلها العنكبوت فلما سمع الاجير ذلك من كلامها رجع علي اثره ودخل علي المرأة وشق جوف البنت المولودة وساح في البراري علي وجهه ولبت في الغربة ما شا الله سبحانه وتعالى ان يلبت فاكتسب مالا ثم عاد الى وطنه بعد عشرين سنة ونزل في جوار امراة عجوز فلاطفها واحسن اليها وطلب منها امراة يزني بها فقالت ما اعرف غير امراة جميلة قد اشتهرت بهذ الفعل ووصفتها فشوقته لها فقال لها بادري الي بها فلا صبر لي عن مثلها فابذلي لها ما طلبت فمضت العجوز الي الجارية وعرضت عليها ما قاله ودعتها اليه فقالت لها اعلمي انني قد كنت علي هذا الزنا مدة وانغلقت عنه بالتوبة اق ٩٢ب| ولا اري لي فيه نية ولا رغبة ولا اعود اليه ابداً ولكن انا ارغب في الحلال فانا بين يديه فعادت العجوز واخبرته بمقالها فرغب فيها لموضع جمالها ولاجل توبتها وتزوج بها فلما دخلت اليه احبها وشغف بها ووجدت هي ايضا مثل ذلك<sup>1095</sup> فلما طالت الايام بينهما وكثر الانبساط.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان لما طالت الايام بين الصبية وبين زوجها وكثر الانبساط بينهما وزالت الحشمة وانبسط هو واياها بالمحادثة وسالها عن اثر راه في جسمها فقالت له ما اعرفه الا ان امي حدثتني وذكرت لي في معناه شيئا عجيبا قال لها وما هو قالت زعمت انها وضعتني في ليلة من الليالي وكانت من ليالي الشتا معتمه مظلمه وكان عندنا اجير فامرته امي ان يفتبس لنا نارا فغاب واتي من قريب وشق بطني وهرب فلما نظرت امي الي ذلك شملتها الرقة والرافة ان خيطت بطني اق ٩٣أ| ودوتني حتي

1093 ق : بعض الاحيان نواحي العرب. | ق1 : بعض الاحيا من احيا العرب. | ق1 : بعض احيا العرب.

1094 ق - ق2 : لهم. | ق1 : له.

1095 ق : دخلت اختها وشغفت بها ووجدت هي ايضا مثل ذلك. | ق1 : دخل بها احبها وهي كذلك. | ق2 : دخلت اليه احبها وشغف بها ووجدت هي ايضا مثل ذلك.

التحم لما اراد الله سبحانه وتعالى من حياتي فهذا اثر الشق قال لها وما كان اسم امكي وابيكي فاعطته الأسماء فعلم انها صاحبته فقال لها واين أبيكي وامكي فقالت<sup>1096</sup> ماتا جميعاً فعند ذلك قال لها اني انا الاجير الذي شق بطنك قالت له فلم فعلت ذلك قال الكلام سمعته من الكاهنة قالت وما هو قال زعمت انكي تزني بماية رجل واني انا اتزوج بكى قالت نعم زنيت بماية رجل لا يزيدون ولا ينقصون وها انت قد تزوجت بي فقال لها وان الكاهنة قالت وانكى لتموتن من لسعة العنكبوت وقد صح قولها في الزنا والزواج واخاف ان يصح الاخر في الموت قالت وهل في الموت من حيلة قال لا ولا اقل من التحذر والاحتراز فعمد الي موضع خارج البلد فبنا فيه قصرًا بالحجارة الصم والجبس الابيض وصهرج باطنه وبيضه ولم يترك نقبًا ولا خرقًا وجعل فيه جاريتين يرسم الكنس والمسح خوفا من العنكبوت ولبت فيه هو وامراته برهة من الزمان ولما كان في بعض الايام نظر الرجل الي سقف البيت واذا فيه عنكبوت فتار اليه ورماه من السقف فلما راته قالت هذ الذي زعمت الكاهنة ان يقتلني بحياتي دعني حتي اقتله بيدي فنهاها عن ذلك فاقتمست عليه ان يتركها تقتله فمن حرصها اخذت خشبةً وضربت العنكبوت |ق ٩٣| بها فكسرت الخشبة من شدة ضربتها ودخلت منها شضيه في يدها فعملت عليها وورمت من ذلك ورمًا شديدًا وتحنطت يدها فرعت كفها من جنبها حتي اتصل الورم الي قلبها فماتت وليس هذ الحديث وان كان عجيبًا باعجب من حديث الحايك الذي صار طبيبًا بامر امراته فهو اعجب من هذا واطرب فلما سمع الملك شادبخت ذلك اشتد اعجابه وقال ان القضا مقدر ومكتوب على المخلوقين لا يدفعه الاحتذار ولا الاحتراز وان العمر المقدر لا يفيد فيه الحرص ولا ينقصه وان خفت من الوزير فان الموت حقًا مقضيًا فلا ينفع الحذر<sup>1097</sup> فاني حقيق الا اقبل في وزيرى الناصح الثقة<sup>1098</sup> القول المحال والدعوة الباطلة ثم امره بالانصراف الي منزله ليستريح فلما اصبح وامسا واتي الليل جلس الملك في مجلس خلوته واستدعى بالوزير علي عادته وقال له ما خبر الحايك الذي صار طبيبًا فقال نعم ايها الملك.

### [الليلة العشرون من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجل من اهل فارس تزوج امراة اشرف منه قدرًا وارفع منه نسبًا ولم يكن لها ولي يصونها عن الاكتفا فكرهت المرأة التزويج بمن هو دونها في القدر ولكنها تزوجت به لأجل الحاجة وكتب لها شروط علي نفسه ان يكون تحت امرها ونهيتها وصار لا سبيل له ان يخالفها في فعل ولا قول وكان |ق ٩٤| الرجل حايكا فكتب علي نفسه لها عشرة الاف درهم مهراً وكان يتصرف بامرها في جميع ما تامره به ويجتهد في رضاها فلبث علي ذلك مدة طويلة وان المرأة خرجت يوماً في بعض ما تحتاج اليه فرات طبيبا من الطرقية<sup>1099</sup> وقد بسط بساطه في الطريق ورصص عليه من العقاقير

<sup>1096</sup> ق : فقالا . | ق 1 : -. | ق 2 : قالت .

<sup>1097</sup> في الأصل : كلمة "الحذر" متبوعة بالجملة التالية "وان كان مما لا هو".

<sup>1098</sup> ق : فاني لا اقبل في الوزيرى الناصح الثقة . | ق 1 : فاني حقيق لا قبل في وزيرى الناصح . | ق 2 : فلا اقبل في وزيرى .

<sup>1099</sup> ق : فرات مطلبيا من الطرقية . | ق 1 : فرات طبيبا . | ق 2 : فراة طبيبا في الطريق .

وآلة الطب شيئاً كثيراً وهو يتكلم ويهدر والناس محيطون به تأتيه من جميع جوانب البلد فتعجبت من سعة رزقه وقالت في نفسها لو كان زوجي هكذا لكان عيشنا هنيئاً وكان يتسع عليه ما نحن فيه من الضيق والمسكنة وعادت الي منزلها مغمومة مهمومة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان<sup>1100</sup> المرأة عادت لمنزلها مغمومة مهمومة فلما راها الرجل الحايك على تلك الحالة انكر امرها وسالها عن حالها<sup>1101</sup> فقالت له قد ضاق صدري منك ومن فقرك وانا اريد لنفسى ما تريده النساء من الزي واللبس والحلل واللباس الفاخر والمعيشة الواسعة وانت فى صناعتك إق ٩٤ ب| لا تكسب شيئاً يعيننى<sup>1102</sup> علي ما اريد فاما ان تطلب صناعة غير هذه الحياكة واما ان تخلى سبيلي وتوفيني حقي فعاتبها علي ذلك<sup>1103</sup> ووعظها فلم ترجع عن ما هي عليه ثم قالت له اخرج وانظر الي هذ الطبيب كيف يفعل واطعلم منه ما يقول واعمل مثل ما يعمل فانك تكسب مثل كسبه فخرج الحايك وشاهد المتطبيب الطريقي وراي ما هو فيه وعاد اليها فقال لها لا تشتغلي قلبكى فاني اصير مثله فسكنت من قوله ثم الحايك جعل في كل يوم يمضي الي مجلس الطبيب ويحفظ ما يورده ويقول من الهادور والقيس والنبال وقجم الطريقه الي ان حفظ شيا كثيرا واحكم جميع ذلك واستوعاه واقبل الي امراته فقال لها قد حفظت كلام الطبيب وعرفت طريقته في الهدر والوصف والعلاج وحفظت اسماً الادوية واحصيت جميع الامرض وما بقي في اموري شي ولا بقيت عاوز شيا فما تامريني به قالت تترك الحياكة وتفتح طبيبياً فقال لها ان اهل بلدي يعرفوني وهذ الامر لا يصح الا في بلاد الغربية فقومي بنا حتي نساغر من هذه البلدة ونتغرب في البلاد ونعيش معيشة مليحة فقالت افعل ما احببت فقام وعمد الي عدته فباعها واشترى بها بهيمة فحمل امراته عليها واتخذ آلة العلاج واشترى له ادوية عقاقير وعمل بساط وجعل يطوف الرساتيق والقري والبوادي بعد ان لبس لبس الاطبا وصار يتعش ويكتسب واستقامت امورهم وانصلحت احوالهم فحمل هو وزوجته ما هم فيه وصارت له الغربية وطنا فلم تزل الايام والليالي تنقله من بلد الي بلد حتى انتهت به من بلد الي بلاد الروم ونزل في مدينة من مدنها وكان يومئذ إق ٩٥ أ| الحكيم جالينوس جالس بها والحايك لا يعرفه ولا يدري من هو فاصبح علي عادته وخرج التمس موضعاً فسيحاً تجتمع فيه الناس فلم يري اصلح

<sup>1100</sup> في الأصل : كلمة "ان" مكررة.

<sup>1101</sup> ق : انكر امها وسالها عن حالها. | ق 1 : فسالها عن حاله. | ق 2 : فانكر حالها وسالها.

<sup>1102</sup> في الأصل : يعننني.

<sup>1103</sup> في الأصل كلمة "ذلك" متبوعة بجملة مكررة لاحقاً : "ووعظها فلم ترجع عن ذلك".

من ساحة بين يدي جالينوس فبسط فيها بساطًا وبرز فيها عقاقيره وآلته واخذ في هادوره ومدح نفسه وصناعته والادلال بحدائقته وادعي من العقل ما يدعيه غيره فلما سمع جالينوس فاستشعر في نفسه انه طبيبًا حكيمًا من حكما الفرس وانه لو لم يكن واثقا بعلمه متعرضًا لمجادلتي ومخاصمتي لما قصد باب داري وتكلم ما تكلم ورد عليه من الغم والارتباك في امره ما حمله علي اخفأ شخصه واطلع عليه من مشترف له مخفي عن النظر لينظر ما ينتهي اليه آخر مداه فجعل الناس يجتمعون اليه ويصفون له الاشيا وهو يجيبهم عنها فيصيب مرة ويخطي اخري ولا يظهر لجالينوس دليل منه يقوي في نفسه ولا يطلع علي معرفة او جهل حتى جاته امراة ومعها قارورة ما اراقه فلما نظر الي القارورة من بعيد في يد المرأة قال لها هذه اراقة رجل وهو غريب قالت نعم قال وهو يهودي وعلته بالتخمة قالت له نعم فعجب الناس من ذلك وعظم هذا في عين جالينوس وسمع كلامًا ليس من عادة الاطبا النظر فيه لانهم لا يعرفون الما الا بتحريكه والنظر اليه من قريب ولا يفرقون بين مآ الرجل وبين مآ المرأة ولا بين ما الغريب ومآ اليهودي وما الشريف هذا مع اصابة العلة ومعرفتها من غير صفة الا بالنظر الي الما من بعيد فقالت له المرأة ما الدوا.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه إق ٩٥ب| ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واعجب واغرب والله اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المرأة قالت له وما الدوا قال لها هاتي الفتوح فدفعت له درهمًا واعطاها درهمًا ادوية مخالفة لتلك العلة وتزيد في مرضها فلما راي جالينوس ما ظهر من عجزه تقدم الي تلامذته وغلمانه وامرهم باحضار الطبيب وجمع آلته وعقاقيره فما كان باسرع ان حصل ذلك كله بين يديه فلما راه قال له جالينوس تعرفني<sup>1104</sup> قال لا ولا رايتك قبلها قال فتعرف جالينوس قال لا قال فما حملك علي ما فعلت فقص عليه قصته وما لامراته عليه من المهر والشرط الذي اشترطه من طاعتها عند زواجه بها فتعجب جالينوس من ذلك وخف عليه ما كان مهتم به وامر بانزاله قريبًا من منزله واحسن له ثم خلي به وقال له اشرح لي من اين عرفت انه غريب وانه يهودي ومن اين عرفت علته بالتخمة فقال الحايك نعم لاننا معشر الفرس اصحاب فراسة وحرص وتوهم وانني رايت المرأة شقرا زرقا العينين طويلة وهذه الخصال اذا كانت في المرأة هويت الرجل وهامت بحبه ورايتها محروقة عليه فعلمت انه زوجها واما علمي انه غريب فاني رايت إق ٩٦أ| زي المرأة خلاف زي اهل البلد فعلمت انها غريبة ورايت القارورة

1104 ق : فلما راي ه قال له جالينوس تعرفني. | ق1 : فلما راه جالينوس قال له اهل تعرفني. | ق2 : -. | ق4 : فلما راه فقال له جالينوس تعرفني. | م3 : فلما راه قال له جالينوس هل تعرفني. | بر : فلما راه صار بين يديه قال له جالينوس اتعرفني.

خرقا صفرا فعلمت انه يهودي وانها يهوديه وجاتني يوم الاحد وعادة اليهود ان يتخذوا الهرايس والاطعمة التي تبيت في التتور وياكلونها يوم السبت<sup>1105</sup> ياكلونها حارة وباردة ويكثر من الاكل فتلحقهم التخم الشديد فبهذه استدليت الدلائل عرفت ما سمعت عني فعندها امر له جالينوس بمهر امراته<sup>1106</sup> ودفعه الي زوجته وقال له طلقها<sup>1107</sup> ونهاه ان يعود الي الطب<sup>1108</sup> ولا يعود يتزوج امراة اشرف منه<sup>1109</sup> واعطاه نفقة والزمه بالرجوع الي صناعته<sup>1110</sup> وليس هذا باعجب ولا باغرب من حديث الرجلين المحتالين الذي احتال كل منهما علي صاحبه<sup>1111</sup> فلما سمع الملك شادبخت ذلك قال في نفسه ما اشبه هذ الحديث بما انا فيه من هذ الوزير والذين لبسوا علي امره<sup>1112</sup> ولو كنت قد ظلمته وما حفظت دمام صحبته ولا رعيت حق خدمته<sup>1113</sup> ثم امره بالانصراف الي منزله والحضور له علي عادته فراح الوزير الي منزله وبات واصبح ولما امسا المساجلس الملك في مجلس خلوته ودخل الوزير فساله الحديث فقال الوزير حبا وكرامة.

#### [الليلة الحادية والعشرون من الشهر]<sup>1114</sup>

■ زعموا<sup>1115</sup> ايها الملك السعيد انه<sup>1116</sup> كان بمدينة الصين محتال قد اهلك الناس بحيلته واشتهر في جميع الافاق انه حمل حملا من بعر الغنم واقسم ان لا يعود الي منزله الا ان باعه بسعر الزبيب وكان في مدينة الري<sup>1117</sup> محتال اخر من اهلها في مثل حيلته وانه حمل حملا من بعر الجمال<sup>1118</sup> واقسم ان لا يبيعه الا بسعر التين اليابس<sup>1119</sup> فتوجه كل واحد منهما الا بالحل والمشاهدة ولا يبيعه الا معلوماً وطال امرهم ولم يزالوا سايرين حتي التقيا ببعض الفنادق فشكا كل واحد منهما لصاحبه ما هو عليه من السفر وكساد سلعته واستشعر كل واحد منهما انه محتال علي صاحبه فقال المروزي للرازي [ز] يبيعي هذا قال نعم قال وتشتري ما معي قال نعم فاتفقا علي ذلك علي ان كل منهما ياخذ حمل صاحبه

<sup>1105</sup> في الأصل كلمة "السبت" متبوعة بجملة مكررة: "والاطعمة التي تبات في التتور وياكلونها يوم السبت".  
<sup>1106</sup> ق: فعندها امر له جالينوس بمهر امرته. | 1ق - 4ق - 3م - بر: فعندها امر له جالينوس بمهر امراته. | 2ق: -  
<sup>1107</sup> ق - 1ق - بر: ودفعه الي زوجته وقال له طلقها. | 4ق: ودفعه اليه لزوجته فقال له طلقها. | 2ق: فقال له طلقها. | 3م: وقال له طلقها.  
<sup>1108</sup> ق - بر: ونهاه ان يعود الي الطب. | 1ق: - | 2ق: ونهاه ان لا يعود الي الطب. | 4ق: ونهاه الا يعود يتعرض للطب. | 3م: ونهاه ان لا يتعرض الي الطب.  
<sup>1109</sup> ق - بر: ولا يعود يتزوج امراة اشرف منه. | 1ق: ولا تعود تتزوج بامراة اشرف منك. | 2ق: ولا يتزوج امراة اشرف منه. | 4ق: ولا يعود يزوج امراه اشرف منه. | 3م: ولا يتزوج بامراة اشرف منه.  
<sup>1110</sup> ق: واعطاه نفقة والزمه بالرجوع الي صناعته. | 1ق: واعطاه نفقة وانهاه عن العود الي الطب والزمه بالرجوع الي صناعته. | 2ق: واعطاه مالا جزيلًا وامره ان يعود الي الحياكه. | 4ق: واعطاه نفقه والزمه بالرجوع الي صناعته. | 3م: واعطاه نفقته وامره بالرجوع الي صناعته. | بر: واعطاه نفقته والزمه بالرجوع الي صناعته.  
<sup>1111</sup> ق - بر - 1ق: وليس هذا [...] صاحبه. | 2ق: - "ولا باغرب". | 4ق: + "وان كان غريباً ظريفاً باغرب ولا اظرف". | 3م: - [+ ليلة].

<sup>1112</sup> ق - 4ق: الذين لبسوا علي امره. | 1ق - بر: الذي ليس له نظير. | 2ق: - | 3م: -  
<sup>1113</sup> ق: ولو كنت قد ظلمته وما حفظت دمام صحبته ولا رغبت حق خدمته. | 1ق - 2ق - 3م - بر: - | 4ق: ولو كنت اطعتهم فيه لكن وقعت في قضيه وكنت قد ظلمته وما حفظت دمام صحبته ولا رعيت حق خدمته.  
<sup>1114</sup> ق: Ø. | 1ق: الليلة الحادية والعشرون. | 2ق: ليلت العشرون. | 4ق: الليلة الثامنة عشر. | 3م: - | بر: الليلة الحادية والعشرون من الشهر / الليلة الثانية عشرة والتسعمائة.  
<sup>1115</sup> ق - 1ق - 2ق - 4ق: زعموا. | 3م: بلغني. | بر: اعلم.  
<sup>1116</sup> ق: ان. | 1ق - 2ق: انه.  
<sup>1117</sup> ق - 1ق: مدينة الراي. | 2ق - 3م: مدينة الري. | 4ق: مدينة اخرا. | بر: مدينة اخرى.  
<sup>1118</sup> ق - 1ق - 2ق - 4ق - 3م: بعر الجمال. | بر: بعر المعز.  
<sup>1119</sup> ق - 1ق - 4ق - 3م - بر: التين اليابس. | 2ق: الجوز.

عوضاً عن حملته فتبايعا وتقايبضا وبارك كل منهما لصاحبه وتوادعا وتفارقا فلما غاب كل واحد منهما عن عين صاحبه نوح جمله لينظر ما فيه فراي معه حمل بعير جمال وراي الاخر معه حمل بعير معزي فعاد كل منهما يطلب صاحبه فالتقيا عند الفندق الذي كانا فيه فضحك كل واحد منهما علي صاحبه وتعارفا وتعاهدا علي الحيله وان يكون مالهما مشاركة بينهما فقال احدهما للاخر عد معي الي بلدي فانه اقرب من بلدك فمضي معه الي الري<sup>1120</sup> فلما صار في منزله قال لامراته ولاهل داره ولجيرانه هذا اخي كان غايباً ببيلد خراسان وقد قدم واقام هذه المدة عنده في الكرامه ثلاثة ايام فلما كان في اليوم الرابع قال له يا اخي اعلم انني قد عزمت علي شي قال وما هو قال اريد اتموت واجعل روحي انني اموت وامضي انت الي السوق واكتري لي حمالين ونعش واحملني وطف بي في الاسواق واجبي علي قال نعم فلما اصبح مضي رفيقه المروزي واكرى حمالين ونعش وجابهم اليه فوجده مشدود اللحية مغمض مطروحاً في الدهليز مصفر اللون وانتفخ بطنه واسترخت اعضاءه وما (كان احد) يقدر بفعلته<sup>1121</sup> الجد فظنه مات حقيقاً وحركه فلم يتكلم فاخرج سكيناً وغرغزها<sup>1122</sup> في رجله فقال ما هذا يا احمق فقال قد ظننت انك ابق ٩٧| مت فقال خذ الجد ودع الهزل فحملة ومضي به الي السوق وجبا عليه يومه ورجع الي منزله واصرف الحمالين فقام الرجل واغتسل واكلا وشربا ولعبا الي الصباح فاتي له بحمالين غير تلك الحمالين وحملة ودار به الي الاسوق والدور وجبا عليه الي الليل ورجع به الي منزله الي الصباح فدار به علي العادة فلاقاه الوالي وهو ممن تصدق عليه اولاً فاغتاوض ووتب علي الحمالين فضربهما واخذ وقال انا ادفنه ثم حملوه حاشيته واتوا به الي منزل الوالي واتوا بالحفارين فحفرو له قبر ثم اشترو له كفن وحنوط<sup>1123</sup> واتوا بشيخ الحارة يغسله فعراه الشيخ ووضع (علي) المغسل وغسله وكفنه فخري فعاد غسله ثانياً وراح الشيخ يتوضا والجماعة كلهم راوحا يتوضوا للجنابة فوتب الميت لما راي روحه وحده كأنه شيطان فلبس ثياب الغاسل واخذ كفنه تحت باطه واخذ الطاسة والسطل وتطيلس عليهم وخرج فظنوا البوابين انه الغاسل فقالوا له قد فرغت من الغسل حتي تعلم الامير قال نعم ثم ان المحتال رجع الي منزله فوجد المروزي وهو يقول لامراته وحياتكي ما بقيتي تنظري به ابداً وذاك الساعة دفن وما انفلت انا منهم الا بعد جهد جهيد وان هو تكلم قتلوه فقالت وما تريد مني قال اقضي غرضي منك واشفي مرضي وانا اخير من زوجكي ثم جعل يتلطف بها فلما سمع كلامه الرازي قال في نفسه هذ الديوث قد طمع في امراتي وسوف اعامله بالقبيح ثم هجم عليهم فلما راوه تعجب المروزي منه وكيف خلص وساله عن حاله فحدثه بحديثه جميعاً فعجب من حيلته ثم قاما يتحدثان علي ما جمعه من الناس فجمعوا مالاً كثيراً فقال المروزي قد طالقت ابق ٩٧| غيبتي واريد العودة الي بلادي قال ما تريد قال نقسم المال المتحصل او تقوم معي الي بلدي حتي اوريك حيلتي وافعالي

1120 في الأصل : الراي.

1121 ق : بفعله. | ق1 : بفعلته.

1122 ق : غرغزها. | ق1 : غرغزة.

1123 في الأصل : كلمة "وحنوط" مكررة.

فقال له تعالى اغده نقسم المال قال المروزي واقبل الرازي علي زوجته وقال لها نحن قد حصلنا مال كثير وهذ الكلب الخاين يريد ياخذ نصفه وما يكون ذلك ابدًا لان نفسي وخاطري تغير عليه من يوم سمعته يولفك وانا افعل شيئًا وافوز بالمال جميعه فلا تخالفيني قالت نعم فقال لها<sup>1124</sup> وقت السحر انا اتماوت فصيحي وقطعي شعركي فيجتمعون الناس عندكي ثم جهزيني وادفني فاذ انصرفوا الناس انبشي وطلعي فإلا تخافي علي فانا اعد يومين في اللحد فقالت له افعل ما تريد فلما كان وقت السحر فتماوت وشدت لحيته وغطته وربطت رجليه ونشرت عليه ايزار وصاحت فاجتمعوا عليها ساير النساء<sup>1125</sup> واجتمعت رجال الحارة في المسجد واقبل المروزي لقسمة المال فراي العياط فسأل عن الخبر فقالوا له اخوك مات فقال في يحتال علي الملعون حتى يفوز بالمال وحده وانا سوف اعمل معه ما ينسيه الحيل فشق جيبه وكشف راسه وبكا وقال واخياه واكبيراه وا سنداه واقبل علي الرجال فقاموا وعزوه ودخل الي امراة الرازي وقال كيف كانت موتته قالت لا أدري الا انه اصبح ميت ثم انه سالها عن المال والدرهم الذي عندها قالت.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احذثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب من هذا واطرب.

ق 198 | فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد انه سالها علي المال والدرهم الذي عنده قالت ما عندي منها علم فقعد عند راسه وقال في اذنه اعلم يا رازي اني لا افارقك الا بعد عشره ايام بلياليها وابيت فيها واصبح عند قبرك فقم ولا تكن احمق فلم يجيبه فجعل يوذيه ويغرز السكين في يديه ورجليه طمعا انه يتحرك فاعياه ذلك فلما راه علي تلك الحالة ظن انه قد مات حقا ورجع ذكر فعله الاول فقال هو يحتال حتي يفوز بالمال جميعه فاسرع في تجهيزه واشتري لامراة الميت الحنوط وما يحتاج اليه وقدموه الي المغتسل فعمد اليه المروزي وغلى له ما حتي غلي وبق بق ونقص ثلثه وجعل يصبه عليه حتى احمر جلده وازرق وورم وهو على حالة واحدة ثم ادرجه في الكفن وحملوه واشتالت جنازته وساروا به الي المقبرة وحطوه في اللحد واهالوا عليه التراب وتفرق الناس عنه فقعد المروزي عند القبر والمرأة يبكيان فلم يزا الا قاعدان الي ان غابت الشمس فقالت له المرأة قم عود الي البيت فان هذ البكا لا ينفع ولا يرد الموتى فقال لها والله ما

1124 في الأصل : جملة "فقال لها" مكررة.

1125 ق : فلما كان وقت السحر فتماوت وشدت لحيته وغطته وربطت رجليه ونشرت عليه ايزار وصاحت فاجتمعوا عليها ساير النساء. | ق 1 : فلما كان وقت السحر شدت لحيته ونشرت عليه ايزار وصاحت فاجتمعوا عليها الناس. | ق 2 : [هنا بتر في المخطوطة]. | ق 4 : ولما كان في السحر قام الرازي واماوت وشدت لحيته بحرقة وغمضته وربطت رجليه ومددت عليه ثوبا وصاحت فاجتمع الناس اليها فاقبلن عليها الجيران والنساء واقامت الماتم وقوت المناحه. | م 3 : فلما كان وقت السحر شدت لحيته ونشرت عليه ايزار وصاحت فاجتمعت الناس عليها. | م 3\* : فلما كان وقت السحر وشدت لحيته ونشرت عليه ايزار وصاحت فاجتمع عليها النساء.

برحت علي قبره ابات واصبح عشرة ايام بلياليها فلما سمعت منه هذه المقالة خافت ان يصدق في قوله ويمينه فيهلك زوجها فقالت في نفسها هذا يتخلل ولو مضيت عنه وانصرفت فقام وتنهى عن القبر فتركته وانصرفت الي بيتها وقعد |ق ٩٨ب| المروزي مكانه الي نصف الليل فقال في نفسه الي متي وكيف اترك هذ الملعون يموت ويذهب المال علي والراي ان انبشه واعاقبه وأخذ بحقى ضرباً وعقوبة ثم قام الي القبر ونبش عليه واخرجه من القبر وقطع من بستان قريب منه عصياً وجريداً كثيراً وشد رجليه ونزل عليه بالضرب وجعل يضربه ضرباً وجيعاً وهو لا يتحرك فلما طال عليه ذلك وخذل كتفه وخاف ان يمر عليه والي الطوف فياخذه فدخل تحته وحمله وخرج من التربة ولا زال حتي ارماه في جبانة المجوس ودخل به الي ناووس مجوسي ثم صب عليه من الضرب الشديد حتي خذل كتفه وهو لا يتحرك فجلس الي جانبه واخذ له راحة ثم قام اليه واعاد الضرب الي اواخر النهار وكان بالمقادير جماعة من اللصوص عادتهم اذا سرقوا شيا رجعوا الي ذلك الموضع فيقتسموه فاقبلوا على العادة ومعهم عشرة انفس حاملين مال كثير فلما اتوا الي الناووس سمعوا من داخله حس ضرب فقال كبيرهم هذا مجوسي تعاقبه الملائكة فدخلوا ولما سارو بازاي خاف المروزي ان يكونوا اصحاب الطوف قد ادركوه فهرب ونام بين القبور وتقربوا للصوص من مكانه فوجدوا الرازي مشدود الرجلين ووجدوا عنده نحو من ستين سبعين عصاه فتعجبوا من ذلك فقالوا لعنك الله هذا كان كافرا كثير الذنوب والارض قد قذفته من بطنها ولعمري انه طري وهذه اول ليلة وان الملائكة الساعة كانت تعاقبه فمن كان منكم عليه خطية فاليضربه تقرّباً الي الله تعالى فقالوا كلنا علينا الذنوب فعمد كل واحد منهم اليه وضربه نحو المائة |ق ٩٩أ| عصاة وصار هذا يضربه ويقول هذا عن ابي وهذا يقول عن اخي وهذا يقول اضربه عن امي وما زالوا يتنايبون عليه حتي تعبوا والمروزي نايم بين القبور يسمع ويضحك ويقول ما كاني الا دخلت في خطيته فلا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم هذا واللصوص قد اقبلوا علي المال الذي معهم واقتسموه وكان في جملة العملة سيفاً فاختلفوا فيه فقال كبيرهم الراي عندي ان نجربه فان كان جيداً عرفنا قيمته وان كان ردياً عرفنا ذلك فقال جربوه في هذ الميت المجوسي فهو طري فاخذه كبيرهم وسله وجذبه وخطا به الميت نحو الرازي.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واغرب واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الشيخ كبيرهم اخذ السيف وسله وندبه وخطا به الي الرازي فلما راي السيف ايقن بالموت حقيق فقال في نفسه قد صرت علي المغتسل والمال الحار والكفن والنغز بالسكين وصبرت علي القبر وصنعتة واللحد والضرب والهوان فصبرت علي حبس النفس وضيقته وهذا كله



ارجوا ان اتخلص من الموت |ق ٩٩ب| واما السيف فلا صبر لي عليه وانما هي ضربة واموت فعند ذلك وتب قائمًا على قدميه واخذ بيده عرقوبًا من عظام الموتى وصاح باعلي صوته يا موتي خذوهم ف ضرب بالعرقوب وجه صاحب السيف فالقي سيفه وانهزم وتب صاحبه المروزي واخذ ساق ميت وضرب به واحد اخر وصاحوا عليهم وضربوا في اقفيتهم وتركوا اللصوص ما معهم وهربوا وقد طارت عقولهم وما زالوا علي ذلك حتي خرجوا من مقابر المجوس وابعدوا قدر فرسخ ووقفوا مرعوبين فزعين لعظم ما نزل بهم من الخوف ويتعجبون من الموتى واما الرازي والمروزي فانهما اصطلحا وقعدا يتقسمان المال فقال المروزي ما اعطيك من هذ المال درهمًا حتي تعطيني حقي من المال الذي في المنزل فقال لا افعل والا اسقطه هذا من بعض الذي عندك فاختلف فقال المروزي ما اعطيك شي فاختلفا في ذلك وتخاصما وجعل كل واحد يقول لصاحبه ما اعطيك من هذا درهمًا وارتفع الكلام فيما بينهم وطال الخطب واما اللصوص فانهم لما وقفوا قال بعضهم لبعض وقال كبيرهم هذا من هأولآء مستحيل الموتى ما سمعنا انهم عاشوا علي هذه الصورة فارجعوا حتي ناخذ مالنا فان الموتى لا حاجة لهم في المال فتوقفوا عن الرجوع وقالوا ان سلاحنا قد ذهب ولا لنا طاقة بهم والموضع فنحن لا نقربه او ينظر احدنا اليه فاذا لم يسمع لهم حسًا ندبر امرنا فيما نفعل فاتفق رايهم علي ارسال شخص وجعلوا له سهمين فجا واحد منهم الي المقابر وما زال حتى وقف على باب الناووس فسمع كلام المروزي وهو يقول لصاحبه ما اعطيك من المال درهمًا واحدًا والاخر |ق ١٠٠أ| يقول مثل ذلك وهم في خصام وشتم وكلام فصاروا اللصوص هارين [و]رجع المروزي والرازي واما الرجل فانه عاد الي اصحابه مسرعًا فقالوا وما وراك فقال سيروا واذهبوا يا جهال وانجوا بانفسكم فقد عاش من الموتى خلق كثير وبينهم خصام وكلام فصاروا اللصوص هارين ورجع المروزي والرازي الي المنزل واصطلحا وعملو المال فوق المال وعاشوا حينًا من الدهر وليس هذا باعجب من حديث المحتالين علي الصيرفي والحمار فلما سمع الملك هذ الحديث تبسم واعجبه وامره بالانصراف الي منزله فبات واصبح ولما امسا المسا استدعاه الملك فلما حضر قال للوزير احكي لي.

#### [الليلة الثانية والعشرون من الشهر]

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت دنيازاد لاختها شهرزاد ما اطيب حديثكي واحلاه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واغرب واظرب والله سبحانه اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي

لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان اربعة من المحتالين تقدموا الي صيرفي كثير المال وانتفقوا في

الحيله عليه واخذ شى من ماله فمضي احدهم ومعه حمار عليه مخلاة فيها دراهم فنزل عنده وطلب (منه)

بالدراهم نقره فاخرج له النقرة وبايعه وتراخا<sup>1126</sup> له |ق ١٠٠| المحتال في البيع حتى اطعمه في نفسه اذ دخلوا عليه المحتالين وداروا بالحمار فقال احدهم هو فقال الثاني قف حتى انظر اليه وجعل ينظر الحمار ويمسح معرفته الي اذنيه ويقول فيه ويقوم الثالث اليه ويشيره من راسه الي ذنبه ويقول بلي فيه والاخر يقول ليس فيه ومازالوا يفعلون مثل هذا ثم تقدموا الي صاحب الحمار وساوموه فيه فقال لا ابيعه الا بعشرة الاف درهم فدفعوا له فيه الف درهم فامتنع وحلف ان لا يبيعه الا بالذي قال ومازالوا يزيدونه حتى بلغ الثمن خمس الاف درهم وهو ورفيقه يقول لا ابيعه والصيرفي يشير عليه بالبيع فلا يفعل ويقول له ايها الشيخ انت ما تعرف في حال هذ لحمار شيئاً عليك بالفضة والذهب وما تعايينه من النقرة والصراف وهذ الحمار مغيب عنك خبره ولكل صنعة قوم ولكل معيشة اهل ولما طال علي القوم الامر مضوا وقعدوا ناحية وتقدموا الي الصيرفي سرا وقالوا له ان قدرت تشتريه لنا فافعل ولك علينا خمسون درهماً فقال انصرفوا واقعدوا بعيداً عنه واقبل الصيرفي على صاحب الحمار ولم يزل يلومه على ترك البيع ويعنفه ويزهده في الحمار ويرغبه في المال الى ان قال له اترك انت هآولآء وبيعي انا هذ الحمار واحسبه هدية منه<sup>1127</sup> الي فدفع له فيه خمسة الاف وخمسمائة ووزن له المال من عنده وترفق به حتى باع وقبض المال فقال له صاحب الحمار عندما جا يقوم امانة<sup>1128</sup> في رقبته لا تبيعه لهآولآء العتابين الا بعشرة الاف درهم فانهم يشترونه بسبب مطلب ما يعرفه وما يدلهم |ق 1 90| عليه الا هذا الحمار فامسك يدك فيه ولا تخالفني تندم وفاقه صاحب الحمار |ق 1 90| وهو يقول له قد عرفتك ما اوصيتك لا تخالفني تندم ولما فارقه حضر اليه المحتالين رفقة صاحب الحمار الثلاثة وقالوا للصيرفي جزيت خيرا حتي اشتريته وباي شي نكافيك فقال لهم ما ابيعه لكم الا بعشرة الاف درهم فلما سمعوا عادوا الي الحمار يشبرونه ويقلبونه ثم قالوا للصيرفي قد غلطنا فيه وما هو هذا الحمار المقصود وما يصلح لنا بعشره فلوس ثم تركوه وانصرفوا فوراً عليه امر عظيم وضج من كلامهم وقال يا قوم انتم سالتموني اشتريه لكم وتجعلوا لي خمسون درهماً ولما اشتريته تقول لي اشتهب علينا وما يصلح لنا قالوا قدرنا ان فيه ما نريد واذا فيه خلاف ما نريد وخلاف ما قدرنا فقال لهم الصيرفي وما هو قالوا ليس فيه عيب الا انه قصير الظهر وتاسفوا عليه وانصرفوا عن الصيرفي.

**وادرك شهرزاد الصباح** فسكتت عن الحديث والكلام المباح فقالت لها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واعذبه واشهاه فقالت واين هذا مما احدثكم به في الليلة القابله ان عشت وابقاني هذا الملك المهذب فاني احدثكم بما هو اعجب واغرب والذ |ق 1 91| واطرب واكثر كلام و[ا]بلغ نظام.

**الليلة الاحدا والسبعون بعد الثمانماية** فلما كانت الليلة القابله اوي الملك شاهريار الاكبر هو وزوجته شهرزاد الي الفراش وطاب لهم البسط والهراش فلما فرغا من لذة الوصال ونيل الاتصال

<sup>1126</sup> ق : ترخى. |ق 1 : تراخا.

<sup>1127</sup> ق : منه. |ق 1 : منك.

<sup>1128</sup> ق : امانا امانا امانا. |ق 1 : امانة.

تتنحنت اختها دنيازاد من تحت السرير وقالت بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتممي لنا حديثي فقالت حبا وكرامه.

**بلغني** ايها الملك السعيد صاحب الراي السديد والعزم الشديد والفعل الحميد ان الوزير قال لشادبخت ان المحتالين قالوا للصيرفي ما في حمارك عيب الا انه قصير الظهر وتاسفوا عليه وتفرقوا والصيرفي يتوهم انهم يوكسوه حتي يشتروه بالذي يريدوا فلما تفرقوا عنه وابطا عودهم عليه نادا بالويل والثبور وعظايم الامور وصاح وصرخ فاجتمعوا اليه اهل السوق وسالوه عن حاله فاخبرهم بخبره وذكر لهم ما قالوه وخدعوه به وانهم الذي اطعوه حتي اشترى حمار يساوي قيمته خمسون درهما فلاموه اصدقاؤه وضحكوا عليه جماعة من الناس وتعجبوا من حماقته وتصديقه كلام |ق1 91| المحتالين بلا نسبه وتعاطيه ما لا يعرف وقد ادخل نفسه فيما لا يتحقق وهكذا ايها الملك شادبخت عاقبة الحرص علي الدنيا والطمع فيما لا يحيط علمه انه يعطب ويندم وليس هذا الحديث وان كان غريبا عجيبا باغرب ولا اعجب من حديث المحتال الذي تظاهر بين الناس فلما سمع الملك هذا الكلام قال في نفسه لو اني اطعت قول من عرفني وموّه بي علي الاباطيل في امر وزيري لكنت قد ندمت غاية الندم فالحمد لله الذي وفقني للحلم والافادة ورزقني الصبر وهو عبادة وقد امر للوزير بالانصراف الي منزله والعود الي منادته فلما استدعاه الملك وامره بالحديث فقال حبا وكرامه.

### [الليلة الثالثة والعشرون من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد ان كان رجلا من المحتالين يرجع الي الادب وكان فيه عقل ودكا وفطنة وكان من عادته يدخل المدينة ويتظاهر بالتجارة ويتقرب الي اهل الخير ويجالس التجار وهو موسوم بالصلاح والدين ثم يعمل الحيلة فيهم علي مهله فياخذ ما ينفق |ق 1131| وينصرف الي بلدةٍ اخري ولم يزل علي هذ الحال مدة من الزمان واتفق انه دخل الي بعض المدن الذي على مدخل البحر وباع شيئا كان معه من المتاع واتخذ له اصدقا من اهل تلك المدينة من التجار وصار يجالسهم ويعاشرهم ويدعوهم الي مجلسه ومنزله ويدعونه الي منازلهم فاقام علي ذلك برهة من الزمان ثم انه عول علي الخروج من المدينة وشاع ذلك في اصدقاؤه واغتموا علي مفارقتة وانه عمد الي اكثرهم مالا واحسنهم حالا واطهرهم مروة فجا اليه وجلس عندهم واستعرض حوايجهم ولما اراد النهوض اسر اليه بان ادفع الي تلك الوديعة التي لي عندك قال وما هي قال الكيس الذي فيه الف دينار قال الرجل ومتي اعطيتني اياه قال سبحان الله العظيم الست اليوم الفلاني بالامارة الفلانية كيت وكيت فقال الرجل ما اعرف ذلك وتراجع القوم في امرهم وذكرهم وقولهم |ق1 1129| وعلم الجيران ما هما عليه فقال الرجل ما اعرف ذلك فقال المحتال يا قوم هذا صديقي وثقة التجار اودعته وديعة انكرها فيمن تتق الناس بعد هذا فماج الناس وقالوا هذا رجل غريب وفيه الخير وما عرفنا منه الا الخير والثقة والامانة والادب وله عقل ومروة وما يدعي

1129 ق : اصواطهم. |ق1 : اصواتهم.

المحال بعد ما صاحبه واختلط معنا وعرفنا حقيقة دينه وجعل بعض الناس تقول للتاجر يا فلان راجع فكري وتذكر فيكون قد نسيت فيقول يا قوم ما ادري ما يقول ولا اودعني شيئاً وطال بينهما الامر فقال المحتال بحمد الله (تعالى) انا على سفر وصاحب مال كثير وليس يفوتني هذ المال ولكن تحلف لي فقالوا إق ١٣١|ب| قد انصف الرجل من نفسه فوق التاجر فيما يكره واشرف علي الغرامة والسمعة القبيحة وكان له صديق يدعي الفطنة والعقل فتقدم اليه سرًا وقال له دعني حتي احتال علي هذ المحتال فاني قد عرفت انه كاذب وانت لا محالة قد اشرفت علي الغرامة ووزن الذهب وانا ادفع عنك هذه الشبهة واقول له ان الوديعه عندي وانما توهمت انها عند غيري واصرف عنك بهذا فقال له افعل واكفني امر الناس وتهمتهم فالتفت الي المحتال وقال له يا سيدي.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب.  
فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد انه قال للمحتال يا سيدي انا فلان وانت قد توهمت والكيس عندي ولي اودعه وهذ الشيخ بري منه فقال له المحتال بحدّة مزاج وانزعاج يا سبحان الله الكيس الذي عندك انت ايها الحر الثقة انا اعرف انه في دعة الله ونفسي طيبة من جهته وهو عندك مثل ما هو عندي وانما بدأت بهذ الكيس الذي عند هذا لعلمي<sup>1130</sup> انه يطمع في اموال الناس فتحير الرجل وانقطع ولم يرد جوابًا ووزن كل واحد منهما الف دينار فاخذ المحتال الالفين ولما مضى التفت التاجر الي صديقه العاقل الفطن وقال له يا فلان إق ١٣٢|أ| مثلي ومثلك مثل الباز والجراده قال وكيف كان امر الباز والجرادة قال :

■ زعموا ان بازيًا اتخذ ولدًا بالقرب من وكر جرادة مفتخرة به<sup>1131</sup> وجات اليه وسلمت عليه وقالت له يا سيد الطير لقد ابهجني القرب منك وتشرفت بمجاورتك اياي<sup>1132</sup> وقويت نفسي بك فشكرها علي ذلك واتصلت الصداقة بين الجرادة والباز فقالت له يومًا يا سيد الطير انى اراك وحيدًا فريدًا وليس معك صديق من اجناسك من الطير تسكن اليه في ايام الرخا وتستغني به في ايام الشدة فانه يقال انما المرؤ يوقت عمارة بدنه وحفظ قوته باحوج منه الي الصديق الذي هو عمارة سروره وقوام روحه وعليه يكون اعتماده في شدته ورخايه واني كنت وان كنت اثرت لك الخير فيما يصلح شانك ضعيفة عما تطمح اليه النفس ولكن ان رسمت لي أن ارتاد ذلك من الطير ما يغني عنك ويشاكلك في جسمك وقوتك قال لها فاذن قد جعلت ذلك اليكى وعولت فيه عليكي فعندها يا اخي دارت الجرادة علي جماعة الطير فما رات شيا يشبه الباز في خلقه وقوة جسمه غير الحداه فتوهمت عندها خيرًا فجمعت بينها وبينه واشاره علي الباز

1130 ق : عند العلمي. | ق 1 : عند هذا لعلمي.

1131 ق : يقربها افتخرت به. | ق 1 : مفتخرة به.

1132 ق : اياي. | ق 1 : اياي.

بصدقها فاتفق انه مرض فاقامت عنده برهة من الزمان حتي راي وضح واستقل وشكرها علي ذلك فلما كان بعد ذلك بايام عاود الباز المرض فاحتاج الي معونة الحداة فمضت الجرادة وعادت اليه بجرادة فلما نظر اليه الباز قالت انا الجرادة احضرت ذلك اليك فجزاها خيراً وقال لقد احسنتي الي في الارتياذ<sup>1133</sup> وتلطفت في الاختيار ولا علم لها هذا كله يا اخي وهي جرادة |ق ١٣٢| لا علم لها بالجواهر الكامنة في الاجساد الباهرة ولكن انت يا صديقي جزاك الله خيراً قد تلطفت في الحيلة وتحذرت.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطيب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوزير قال لشادبخت ايها الملك السعيد شادبخت ان التاجر قال لصديقه العاقل الفطن يا اخي جزاك الله تعالي خيراً قد تلطفت في الحيلة وتحذرت ولكن الحذر ما يغني عن القدر والتقدير غالب التدبير وما احسن ما قال [شعر]

قد يسلم الاطمس من حفرة	يقع فيها الناظر الباصر
ويسلم الجاهل من لفظة	يقع فيها العالم الماهر
ويعسر المؤمن في رزقه	ويرزق الكافر الفاجر
ما حيلة المحتال من حيلة	هذ الذي قدره القادر

وليس هذ الحديث وان كان عجباً وان كان غريباً ظريفًا ليس باعجب ولا باغرب ولا اظرف |ق ١٣٣| من حديث الملك وامراة الحاجب فهو اغرب من هذا واطرب فلما سمع الملك شادبخت الحديث قويت عزيمته عن الصفح عن الوزير وترك العجلة في امر لم يتحققه وطيب خاطره وامره بالانصراف الي منزله فلما بات واصبح جلس الملك علي عادته وامر باحضار الوزير وطلب منه [الليلة الرابعة والعشرون من الشهر] الحديث فقال :

■ بلغني ايها الملك السعيد انه كان ملك من ملوك الفرس وكان مغرمًا بحب النساء فذكر له امراة حاجب من حجابها وانها ذات حسن وجمال فحمله علي ذلك علي انه دخل عليها فلما راته عرفته فقالت له ما حمل الملك علي ما فعله قال لها اني اجد بك وجدًا عظيمًا ولا بد لي من الوصول اليكي وندب لها من المال ما ترغب النساء في مثله قالت له لا قدرة لي علي ما يذكره الملك مخافة من زوجي ثم انها امتنعت عليه اشد امتناع ولم تطاوعه فخرج الملك مغضبًا ونسي منطقته في الموضع واتفق ان زوجها دخل بعد خروج الملك فراي المنطقة فعرفها وكان عارفًا بحب الملك للنساء فقال لزوجته ما هذ الذي اراه عندكي

<sup>1133</sup> ق : الارتياذ. |ق 1 : الارتياذ.

قالت له انا اصدقك بالحق واعادت عليه الحديث فلم يصدقها ودخل قلبه الشك واما الملك فانه بات ليلته مهمومًا مكروبًا فلما اصبح استدعي بذلك الحاجب وولاه ناحية من النواحي وامره بالخروج اليها وعول علي انه اذا بعد يحصل له الاجتماع بزوجه فظن الحاجب بمقصوده فقال الحاجب السمع والطاعة اى ١٣٣| امضي واصلح امورك واوصي بما احتاج اليه من اصلاح حالي واتوجه حيث رسم الملك فقال له افعل ذلك وعجل فمضي الحاجب وجهاز ما يحتاج اليه وجمع اهل امراته وقال انني عازم علي تخلية زوجتي فانكروا ذلك عليه واشتكوه للملك فأحضره الملك بين يديه واخصامه ولا علم بما جري فقال له الملك ولم تخليها وكيف تسمح نفسك بهذا وتعمد الي ارض لك زاكية تتركها اصلح الله الملك انني رايت عليها اثر الاسد واخاف ان دخلت هذه الارض ياكلني الاسد ومثلي ومثلها فيما جري بيننا مثل العجوز وامرأة البزاز قال الحاجب :

□ زعموا انه كان رجلا من البزازين وكانت له امرأة جميلة مستورة عفيفة فراها بعض الفتيان خارجة من الحمام فهواها واشتغل قلبه بها واحتال بكل حيلة فلم يقدر عليها فلما عيل صبره وخانه جلده وقلت فيها حيلته فشكي ذلك الي العجوز فوعده انها تجمع بينها وبينه وضمن لها كل جميل وشكرها علي ذلك فقالت له امضي الي زوجها واشتري منه ثوبًا من احسن الثياب فمضي الي البزاز واشتري منه عمامة قصب واتي بها الي العجوز فاخذتها واحرقت منها موضعين وحملتها معها واتت الي بيت التاجر فدقت الباب علي امرأة البزاز وقد لبست ثياب العبادة ففتحت لها الباب فلما راتها عظمتها ورحبت بها ودخلت اليها وحادثتها ساعة ثم قالت اريد الوضوء للصلاة فقدمت اليها الماء فتوضت وقامت الي الصلاة فصلت وقضت حاجتها فلما خرجت من الصلاة تركت العمامة في المصلي ثم خرجت وعاد البزاز الي بيته اى ١٣٤| مع العشا فجلس في المصلي فوجد العمامة فعرفها فانكر القضية واطهر الغضب في وجهها ونفر في زوجته ونهرها وبقي يومه وليلته لم يكلمها هذا ولم تدري المرأة لاي شي غضب زوجها ثم انها نظرت بعينها تصيب العمامة بين يديه وفيها اثر حرق النار فاعتقدت أن غضبه لهذ السبب واصبح وخرج البزاز وهو مقيم علي غيظه فعادت اليها العجوز فراتها متغيرت اللون منكسرة القلب فاعلمتها بغضب زوجها وسببه فقالت لها العجوز النحس يا بنتي لا تغتمي فان لي ابن رفا وهو وحياتك يرفيها ويرد العمامة كما كانت ففرحت بقولها وقالت متي يكون هذا فقال غدا ان شأ الله تعالى اتيك به الساعة يخرج زوجكي ويرفيه وينصرف من ساعته ثم انها انصرفت من عندها بعد ان طيببت خاطرها ومضت الي عند الفتى واعلمته ثم اصبحت اخذته وجاءت هي وهو معها الي باب دار البزاز وكان البزاز لما راى العمامة محروقه عول علي طلاق زوجته وانما صبر حتي يجمع ما عليه من الصداق وغيره مخافة من اهلها فدقت العجوز الباب ففتحت المرأة لها الباب فدخلت العجوز النحس والگلام معها فقالت لها اذهبي هاتي الذي ترفيه ناوليه لولدي فدخلت البيت لتاتي به فدخل الغلام معها واغلقت الباب العجوز فغلبها علي نفسها وقضي حاجته منها وخرج فقالت لها العجوز اعلمي ان هذا ابني وكان يحبكي من زمان وكاد ان يتلف من

شانكي شوقا اليكي انما احتلت عليكى بهذ الثوب وليس العمامة لزوجكي وانما هي لابني وقد بلغت  
غرضى فاسكتي حتي احتال علي زوجكي في مصالحتكي وتكوني لي ولولدي طوعًا فقالت لها نعم افعلي  
فمضت الي الفتى وقالت له اعلم (اننى) قد هندمت لك الامر معها |ق ١٣٤| فامضي واجلس عند البزاز  
واشرح له حديث العمامة فاذا انا عبرت عليكم فقم وتعلق بي حتي نصلح امرها مع زوجها ويستوي لك  
الامر معها فعندها مضي الغلام الي دكان البزاز وجلس عند وقال له ما تعرفني والعمامة الذي اشتريتها  
قال نعم قال تعرف ايش جري عليها قال لا قال اني نهارًا اشتريتها فتبخرت فاتفق انها احترقت في  
موضعين فدفعتها لامرأة قالوا ان ابنها رفا فاخذتها وهربت مني ولا عرفت لها موضع فلما سمع البزاز  
ذلك افكر وتعجب من حكاية العمامة وطاب خاطره علي زوجته ولم يلبث حتي عبرت العجوز ام الرفا  
فوثب الفتى وتعلق بها وطالبها بالعمامة فقالت له اعلم انني دخلت في بعض الدور وصليت في مصلي  
صاحب المنزل ونسيت العمامة في المصلي وخرجت انا لا اعرف الدار ولا اهتدي اليها وها انا اطوف  
كل يوم الي الليل لعلي ان اقع علي الدار ولا علمت صاحبها فلما سمع كلام العجوز قال لها قدر سبحانه  
وتعالى عليكى طلبتكي ابشري فان العمامة عندي في منزلي وقام في الوقت ودفع لها العمامة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد ما الذ حديثكي واحلاه  
واطيبه واعذبه واشهاه يا اختاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك  
فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي  
لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوزير قال للملك شادبخت |ق ١٣٥| ان التاجر قام دفع للعجوز  
والفتى العمامة فدفعتها الي الغلام وصالح البزاز امراته ودفع لها مصاعًا وثيابًا حتي رضيت وطاب  
نفسها.

فلما سمع الملك من الحاجب هذ الكلام خجل واستحي وقال له قم علي عادتك في الخدمة وعمر  
ارضك فان الاسد دخل فيها ولم يفسد وليس بعائيد اليها ابدًا وخلع عليه واجازه بصلة سنويه وعاد الرجل الي  
زوجته مسرورًا واقبل الي اهله فرحانا وطابت نفسه علي زوجته وصالحها وليس هذ الحديث وان كان  
غريبًا عجبًا باغرب ولا اعجب من حديث المرأة الجميلة عند الرجل القبيح<sup>1134</sup> فلما سمع<sup>1135</sup> شادبخت  
حديث الوزير استظرفه واعجبه وامره بالانصراف الي منزله فلما اصبح وامسا استدعاه الملك للحديث  
فحضر علي عادته وامره بحديث المرأة الجميلة فقال :

[الليلة الخامسة والعشرون من الشهر]

1134 انظر المثال رقم 5 (Exemple n° 5).

1135 في الأصل : شمع. نفسه.

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان رجلا من العرب وكان له عدة اولاد ومن جملتهم غلام لم يري احسن منه وجهًا ولا اتم جمالاً ولا اكمل عقلاً فلما بلغ مبالغ الرجال زوجه ابوه بابنة عمه ولم تكن بادعة الجمال ولا محمودة الخصال فلم يعجل الغلام وصبر عليها لاجل القرابة وانه خرج في طلب ابل له ضلت فسار ليلته ويومه فلما امسا استضاف بعض العرب ونزل على بيت من الحي فخرج اليه من البيت رجل قصير القامة وحش فسلم عليه ورحب به وانزله الي جانب الخبا وجلس يحدثه حديثا من احسن ما يكون فلما استوي طعامه قدمته امراته اليه فراي الغلام الي صاحبة البيت فرأى صورة لم يري احسن منها فبهره حسنها وجمالها وقدها واعتدالها فبقي باهتًا ينظر اليها مرةً إق ١٣٥| والي زوجها اخري فلما اطال النظر قال له الرجل يا ابني اشتغل بعشاك فان لي ولهذ المرأة حديث عجيب هو احسن ما تري من حسننا احديثك به اذ نحن فرغنا من طعامنا فلما اكلا وفرغا من طعامهما ساله الحديث فقال له اعلم اننى كنت فى حدائتي علي ما تري من الشناعة وقبح الصورة وكان لى اخوة من اجمل الناس وكان أبي يوترهم علي ويحسن اليهم دوني ويستخدمني من بينهم كما يستخدم العبيد فلما كان ذات يوم ضلت لابي ناقة من ابله فقال لي اخرج في طلبها ولا تعود الا بها فقلت له ابعث غيري من اولادك فلم يفعل ونهرني والح علي حتي ال به الامر واخذ سوطًا وعدي علي يضربني به فقامت الي راحلة له وركبتها وخرجت علي وجهي ونويت اني امضي في البراري ولا أعود اليه فسرت يومي وليلتي وامسيت عند اهل زوجتي هذه ونزلت ضيفًا لابيها وكان شيخا كبيرًا فلما كان نصف الليل قم لحاجتي فتبعنتي الكلاب (وانكدتني ولم تنزل بي حتي اوقعتني علي ظهري في حفير كان فيه ماء وهو بعيد القعر ووقع معي كلب من تلك الكلاب) ولم يعلم احدًا بخبري غير هذه المرأة<sup>1136</sup> وهي يوميذ جارية عاتق فرقت لي مما وقعت فيه فجاتني بحبل وقالت لي امسك بالحبل واصعد فمسكت الحبل وتسلفت فيه فلما توسطت الحفرة جذبتها فوقعت معي في الحفيرة فبقينا ثلاثة انا وهي والكلب الي الغداة فلما اصبحوا اهلها ولم يروها ارتابوا بالقصة وطلبوها في الحي فلم يجدوها فلما افتقدوني واياها ظنوا انها هربت معي وكان لها اربعة اخوة كامثال الصقور فركبوا خيولهم وتفرقوا في طلبى وطلبها فلما اسفر الصبح جعل الكلب ينبح والكلاب تجاوبه وتاتي اليه الكلاب وتقف علي الحفيرة وتعوي فلما سمع الشيخ عوي الكلاب جاَ حتي وقف علينا.

إق ١٣٦| وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احديثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقانى الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب واغرب ان شأ الله تعالي والله اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نائمة فاتمى لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

1136 في الأصل : كلمة "الجارية" مضروب عليها ومتبوعة بكلمة "المرأة". نفسه.



[بلغني] ايها الملك السعيد ان الرجل المستضيف قال فلما سمع ابوها الشيخ عوي الكلاب جأ حتي وقف علينا فراي عجباً وكان شجاعاً عاقلاً سخياً مجرباً للامور فجا بحبل واخرجنا جميعاً وسالها عن حالها فاخبرته بالقصة جميعها فبقي مفكراً وعادت اخوتها فاعلمهم الشيخ بقصتنا وقال لهم يا اولادي اعلما ان اختكم ما قصدت الا خيراً وان قتلتم الرجل وهو ضيفكم اكتسبتم العار الدائم وظلمتموه وظلمتم اختكم وانه ليس تبين عليها سبب يوجب القتل وانما هذا اتفاق لا ينكر ان يكون هذا مثله ثم اقبل الي وسألني عن نسبي فاننسبت له فقال كفوا كريم واعرض علي الزواج فسارعت الي اجابته وتزوجت المرأة هذه واقمت صهره وفتح الله سبحانه وتعالى ابواب الرزق حتي انني اليوم اكثر اهل الحي مالاً واوسعهم حالاً فله سبحانه وتعالى الحمد علي ما انعم واولي به من فضله فعجب الرجل من حديثه وبات في ضيافته ثم اصبح وقد وجد ضالته واخذها وعاد الي اهله واخبرهم بما رأي واظرفهم بما سمع |ق ١٣٦| وليس الحديث وان كان حسناً باحسن من حديث الملك الذي ذهب ملكه وامراته وولده وردهم الله سبحانه وتعالى عليه وعوضه ملكا احسن منه فاستظرف الملك شادبخت حديث الوزير وطيب خاطره وامره بالانصراف الي منزله فلما اصبح وامسا الملك باحضاره فحضر فساله الحديث [الليلة السادس والعشرون من الشهر] فقال الوزير :

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان ملكا من ملوك الهند حسن السيرة جميل الطريقة عادلاً في الرعية محسناً لاهل الورع والديانة مجاناً لاهل الفساد والجهالة فلبث علي هذه السيرة في ملكه ما احب الله سبحانه وتعالى فتزوج بابنة عم له من بنت الملك فولدت له غلامين احسن ما يكون من الفتيان وان القضا الذي لا مرد له قيض لذلك الملك ملكا خرج علي بلاده واجتمع اليه ممن يريد الفتنة ويسارع الي المعصية فنقوي بهم عليه وهزم جنوده واستولى علي بلاده وتقوي امره وضعف امر الملك حتي انه هجم علي مدينته واستولي عليها ولم يكن للملك هم غير انه اخذ ابنة عمه وولديه وهرب في الليل مستترا لا يعرف اين يهرب ولا اين يمضي ولا اين يقصد من البلاد ولما امتد به السير صادفه بعض الحرامية فاخذوا جميع ما كان معهم حتى لم يتركوا على الواحد غير قميص واحد ولباس وتركوهم بلا لباس ولا زاد ولا مركوب فلم يزل يمشي ويتوصل الي ان اقضي به السير الي غيضة وفيها ما وشجر وقصب فحمل احدي ولديه وخاض تلك الما وتركه ذلك الجانب وعاد الي حمل الولد الاخر وخاض وتركه |ق ١٣٧| عند اخيه ثم عاد ليحمل امهم فحمل امهم وعبر الما فلم يجد احداً من اولاده فلطم على راسه وبتنف لحيته وبكى وانتحب وبقي يومه ذلك وامراته يطوفان على الولدين فلم يقعوا لهما علي خبر ولا وقفا لهما علي اثر فجعلا يتبعان شاطى النهر ثلاثة ايام فلم يروا لهما اثر واقضى بهم الطريق علي شاطي البحر وتعبا واغتما من فراق اولاده والاجزاع والمشى وخوف الوحش فاخذت بهم الطريق الي شيخ كبير ومعه عجوز وهما في منزل علي شاطي البحر وقد اتخذ من الشجر والقصب بيتا فسلما عليهما ورحبا بهما وسالهما.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واغرب واعجب والله اعلم بالصواب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان الوزير قال للملك شادبخت فسالهما الشيخ والعجوز عن حالهما فاخبروهم بقصتهما وعدم اولادهما فتعجبا من ذلك وقالوا ما راينا جاز علينا من هذ الموضع غيركما فقال الملك للشيخ والعجوز وكيف الطريق الي العمران والمدن فذكرا مسافة بعيدة صعبة المسلك بعيدة المقصد في البر ثم عرضا عليهما المقام عندهما علي جانب البحر فاقاموا عندهما على حكم الضرورة وكان الشيخ والعجوز يعيشان من |ق ١٣٧| من المراكب التي تجوز عليهما وعندهما ما قد اتخذه الشيخ ايام قوته من الما وكانت اذا نزلت به المركب باع من ذلك الما والحطب الذي يجمعه فيصيب منهم ما يفتات هو وعجوزه برهة من الزمان فلما كان في بعض الايام وصل مركب عظيم الى ذلك المكان وطلع اصحابه وركابه واستقوا وخبزوا واقاموا ليلتهم ويومهم وكان صاحب المركب يهوديًا فانفذ غلامه بدجاج الي زوجة الملك تشويه فاخذته ونظفته وجعلته في السفرة ودلته في التنور وقالت للغلام اقعده عنده فاذا نضج فخذة ولا تغفل عنه يحترق واشتغلت بالعجين وغيره من الاشغال الذي لاهل المركب فنظر الغلام الي المرأة فبهره حسننها وتعجب من حسننها وحر والى بالنظر اليها واشتغل عن الدجاج فاحترقت وشمتم المرأة الرايحة فبادرت واخرجت الدجاج وقد احترق بعضها فاخذة الغلام وحمله الي اليهودي صاحب المركب واخبره بخبر زوجة الملك ووصف له وصفة شوقته اليها وحدثته نفسه بالخيانة والاختيار عليها واخذها من زوجها فانفذ اليها يقول معنا امراة في المركب وقد خفنا ان تضع الليلة فهل لكى معرفة بتوليد النساء قالت نعم فلما كان اخر النهار انفذ اليها ان تطلع المركب وتولد المرأة وقد حاشها الطلق وقد ضمن لها كسوة ونفقة فنزلت المرأة بسلامه من قلبها وقلب زوجها الي المركب فساعت حصلت اليه رفعت الشراعات وفتحت القلوع وسارت المركب فصاح الملك وبكت زوجته في المركب وهمت ان تلقي روحها في البحر فامر اليهودي غلمان البحر والمركب بامساكها وما كان ساعة حتي اقبل الليل وغاب المركب |ق ١٣٨| عن عين الملك وغمى عليه من كثرة البكا وبات بليلة الشامتين يبكى علي زوجته واولاده فلما اصبح انشد وجعل يقول [شعر] 1137

1137 تشترك النسختان الخطيتان (ق و ق1) وأصل النسخة الخطية (م3) في اضطراب رسمها للأبيات الشعرية التالية، على أن نص النسخة الأولى ألقها اضطراباً. في حين يقدم أصل النسخة الخطية (م3\*) النص الأكثر تماسكاً. أما النسخة الخطية (ق3) فقد استبدلت تلك الأبيات بالقطعة الشعرية التالية :

بأنه بك على احبابه جزعا	قد كنت احذر قبل الان ان يقعا
ما كنت احسب ان البين يطرقني	وان يجر عني من بعدهم جرعا
صنع الزمان فراق الالف وأسفا	والعبد يصبر لحكم الله ما صنعا
فليفلح الدهر بي ما شاء مجتهدا	لعلى شملى بعد البعد يجتمعا

يا دهر كم تجني وكم تجور<sup>1138</sup> وتعتدي<sup>1139</sup> ؛ قل لي تبا لك ها قد مضى الاحباب<sup>1140</sup>  
غابوا فغاب سروري<sup>1141</sup> من يوم ساروا ؛ احبتي وصفو<sup>1142</sup> عيشي تكدر بعدهم<sup>1143</sup> ما طاب  
والله ما كنت اعرف مقدار<sup>1144</sup> وصل احبتي ؛ حتي افترقنا وقلبي يصلي بنار عذاب  
لم انسهم يوم ساروا وخلفوني بعدهم ؛ ابكي عليهم بحرقة والتم الاعتاب<sup>1145</sup>  
نذر علي واجب ان عاد يسمع مسمعي ؛ صوت البشير ينادي مقدم الغياب<sup>1146</sup>  
لامرغن خدودي علي ثري اعتابهم ؛ واقول للنفس قري فقد اصلوا الاحباب<sup>1147</sup>  
فلا تلومون<sup>1148</sup> قلبي علي فراق احبتي؛ اذا شققت فوادي من شق ثياب<sup>1149</sup>  
[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي  
واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك  
فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب واغرب.  
فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتمي  
لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.  
[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوزير قال للملك [ق ١٣٨] شادبخت فبكا الملك بكا شديداً علي  
زوجته واولاده الي الصباح وخرج هايماً علي وجهه لا يدري اين ياخذ فلم يزل سايراً علي ساحل البحر لا  
يطعم فيها بطعام غير نبات الارض ولم يري انساً ولا جنّاً ولا وحشاً فانتهى به المسير الي جبل وعر  
صعب فعافر فيه وطلع الي ان صار اعلاه فمكث في ذلك الجبل ياكل من ثماره ويشرب من انهاره ثم انه  
انحدر منه فبقى في الطريق ثلاثة ايام فوق في ضياع فلم يزل يتوصل من مدينة عظيمة علي ساحل البحر  
ووصل الي باب المدينة اخر النهار فلم تمكنه البوابين من الدخول فبات ليلته طاوياً واصبح جالساً على  
دكان بقرب الباب<sup>1150</sup> وكان اهل تلك المدينة قد مات ملكهم ولم يخلف ولداً فاختلفوا فيمن يكون الملك  
عليهم واختلف اقوالهم حتي كادت الفتنة ان تقع بينهم علي ذلك واتفق امرهم بعد الحلف علي ان يحكموا

---

1138 ق - 1 : كم تتجني وكم تجور. | م 3 : كم تتجني وكم تحول. | م 3\* : كم تجني وكم تجور.  
1139 ق : تتعتدي. | ق 1 - م 3 - م 3\* : نعتدي.  
1140 ق : قل لي نالك بقية ها قد مضى الاحباب. | ق 1 : قل لي هل بقية بقية ها قد مضى الاحباب | م 3 : قول لي بقا لك بقية ها قد مضى  
الاحباب.  
1141 ق - 1 - م 3\* : سروري. | م 3 : سرور. | م 3\* : قل لي تبا لك ها قد مضى الاحباب.  
1142 ق : صفوا. | ق 1 - م 3\* : صفو. | م 3 : بعد صفو.  
1143 ق - م 3 : تكدر وبعدهم. | ق 1 : تكدر من بعد فرقتهم وبعدهم. | م 3\* : تكدر بعدهم.  
1144 ق : مقدار. | ق 1 - م 3 - م 3\* : مقدار.  
1145 ق : وخلفوني ابكي عليهم بحرقة والتم الاعتاب. | ق 1 : وخلفوني بعدهم ابكي عليهم بحرقة والتم الاعتاب.  
1146 ق - م 3 - م 3\* : مقدم الغياب. | ق 1 : قد اتوا الغيابي.  
1147 ق : علي ثري اعتابهم وقول للنفس قري حتي اصلوا الاحباب. | ق 1 : علي اعتابهم واقول للنفس قري وافرحي قد جات الاحباب بعد  
فراقني. | م 3 : علي اعتابهم واقول للنفس قومي واصلني الاحباب. | م 3\* : علي ثري اعتابهم واقول للنفس قري فقد اصلوا الاحباب.  
1148 ق - م 3\* : فلا تلومون. | م 3 : فالومن.  
1149 ق - م 3\* : اذا شققت فوادي من شق ثيابي. | م 3 : شققت فوادي من شق لو بثياب.  
1150 في الأصل كلمة "الباب" متبوعة بجملة مكررة لاحقاً : "وكان بقرب الباب".

الفيل الذي يركبه الملك كان الملك له ينازعه احدًا في الامر وحلفوا علي ذلك واصبحوا وقد اظهروا فيلهم وخرجوا الي ظاهر المدينة ولم يبق احد من الرجال والنسا والا وقد حضر ثم انهم زينوا الفيل ورفعوا السرير علي ظهره والتاج على ظهره واقبل يتصفح وجوه الناس ولم يقف علي احد منهم حتي انتهى الي الملك الغريب الوحيد الذي ذهبت اولاده وزوجته فسجد له ووضع التاج علي راسه واحتمله ووضع علي ظهره فسجد الناس جميعًا وقد تباشروا بالعدل<sup>1151</sup> ودخل ابواب القصر وجلس علي سرير الملك وعلي راسه تاج الملك ودخل الناس يهنوه ويدعوا له واقبل علي عاداته في الملك يمشي امور الناس ورتب إق ١٣٩ | الجنود علي مراتبهم ونظر في امور الرعية واطلق الحبوسات وازال المكوسات واخلع واعطي واوهب وقرب الامرا والوزرا واقبل على الحجاب والنواب ففرحت به اهل المدينة وقالوا ما كان هذا الا ملك من اكبر الملوك ثم انهم احضروا الحكماء والعلماء واما الملوك والوزرا فخطبهم وسالهم مسايلاً ومفاوضات وباحث معهم علي اشيا دلت علي اصالة في الملك ثم سالهم عن غوامض ودقائق في الديانات ونواميس الملك والسياسات وما يجب علي الملك ان يفعله من النظر في احوال الرعية ودفع الشر فكثرت عند ذلك سرور الناس وابتهاجهم بما منحهم الله من تملكه عليهم واقام يدبر الملك واستقامت الامور واستقرت الاحوال علي السير المرضية وكان الملك الذي من قبله امرأة واخت وبنت يريدون أن يزوجوها له حتى لا يخرج الملك عن اهله فاعرضوا عليه التزويج باحدي بنات الملك الذي كان قبله فوعدهم بذلك ودفعهم عنه محافظة علي عهد ابنة عمه حتي لا يتزوج غيرها وكان يصوم النهار ويقوم الليل ويكثر الصداق ويدعوا الله ان يجمع بينه وبين ولديه وزوجته فلما كان بعد حول ورد الي المدينة مركب تجار وامتعة كثيرة وكان سنتهم قبل ذلك اذا ورد مركب نفذ اليه من غلمانهم من يثق اليه فيتوكلون بالامتعة حتي تعرض علي الملك فما صلح له منها اشتراه وما لم يصلح له منها اذن لاصحابه ببيعه وانه انفذ علي عاداته من يقدم الي المركب فيختم الامتعة ووكل بها من يحفظها واما ابنة عمه فان اليهودي إق ١٣٩ | لما هرب بها عرض عليها نفسه وبدل لها المال الكثير فامتنعت وكادت ان تقتل نفسها جزعًا مما جري واسفًا علي مفارقة ابن عمها الملك وامتنت من الاكل والشرب وكانت قصدت ان ترمي نفسها في البحر فقيدتها اليهودي وغلها وضيق عليها والبسها جبة من الصوف وقال لها لاخلينكي في الشقا والهوان حتى تطيعيني وترضيني فصبرت واحتسبت الي ان يخلصها الله تعالي من يديه وما نالت معهم من بلد الي بلد حتي انتهى بها الي المدينة التي زوجها ملكها وحصل متاعه تحت الختم والمرأة في صندوق مقفل واتفق ان الغلامين من غلمان الملك الذي مات وهم الآن في خدمة الملك الجديد هم الذين توكلوا علي حفظ المركب والمتاع ولما امسي امسي المس أخذ في الحديث فذكروا ما جري عليهما في أيام الصبا وكيف خرج ابيهما وامهما من بلدهما وملكهما لما تغلب علي بلادهم الاشرار وكيف اخذ عند البسطة وفرق الدهر بينهما وبين امهما وما زال يقصان قصتهما من اولهما الي اخرهما فلما سمعت المرأة الحديث علمت انهما اولادهما فخرجت من

<sup>1151</sup> ق : وتباشروا بالعدل. | ق 1 : وقد تباشروا بالعدل.

الصندوق انا امكما فلانة الفلانية والعلامة بيني وبينكما كذا وكذا فعرفوا العلامة فوثبا الي الصندوق فكسروه واستخرجوا امهما فلما راتهما ضمتها الي صدرها ووقعا عليها وغشي علي الجميع ولما افاقوا بكوا ساعةً وتعجب الناس مما راوا واجتمعوا وسالوهم عن القصة فابتدا الغلامان اولاد الملك وشرعا يحدثان القوم واقبل اليهودي لما راى ذلك وصاح بالويل والثبور وقال للولاد لم كسرتم صندوقي وقد كان لي فيه جوهر فسرقتموه وهذه المرآة جاريتي وهي وافقتكما علي إق ١٤٠ أ | الحيلة ثم انه خرق اثوابه وقال انا بالله وبالمك العادل يخلصني من هأولاً الغلامين فقالا هذه امنا وانت قد احتلت عليها وقتلت ابانا ونحن وانت قدام الملك وكثر الكلام بينهما والقال والقليل في امرهم وامر الجارية وامر اليهودي الي ان اوصلهم الي الملك فلما حضروا بين يديه وشرحوا قصتهم له وللناس وسمع الملك كلامهم وراهم عرفهم فكاد قلبه ان يطير فرحاً بهم وفرت الدمعة من عينه عند معاينته لهم وشكروا الله سبحانه وتعالى على ذلك وامسك نفسه وامر الجماعة بالانصراف وامر ان يكون اليهودي والجارية والغلامين في الزدخانة ويتوكلوا بالجميع الي الصباح حتى يحضر القاضي والعدول ويحكم بينهم بحضور القضاة الاربع وبات الملك ليله يصلي ويحمد الله علي ما انعم به عليه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد ما اطيب حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه يا اختاه فقالت واين هذا مما احثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقانى الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نائمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان الملك بات ليلته يصلي ويحمد الله على ما انعم عليه بجمع شمله باولاده وزوجته وملكه ملكا عظيما فلما اصبح الصباح حضروا القضاة وارباب الحكم والعول وسالهم عن قصتهم فابتدا الغلامين وقالوا نحن ابنا إق ١٤٠ ب | الملك الفلاني وكان قد تغلبوا علينا وعلى ملكنا الاعدا والاشرار فخرج بنا ابونا في الليل هارباً ثم شرحا قصتهما الي ان انتهيا الي الصندوق فقال الملك قد حدثتماني بعجب فما فعل ابوكما قالوا لا ندري ما صنع به الزمان بعدنا فسكتت ثم اقبل علي المرآة وقال لها ما تقولين انتى فشرعت له حديثها وما جرى عليها وعلي زوجها من اوله الي اخره حتى حديث الشيخ والعجوز وما جرى عليهما وعلي زوجها من اوله الي اخره الذي كانا على ساحل البحر ثم ذكرت ما صنع اليهودي عليها من الحيلة وحملها في المركب وما جرى عليها من الهوان والعقوبة به هذا كله يجري والقضاة والحكام والعدول يسمعون كلام الجميع ولما سمع الملك اخر حديث زوجته قال لقد جرى عليكى وعليهم امر عظيم فهل لكى علم بما صنع زوجكى وما كان من امره فقالت لا والله ما لي به علم غير انى ما اخليه من الدعا ساعة واحدة لانه ابوا اولادى وابن عمى ثم بكت فدرفت عينان الملك بالدموع واطرق

ثم رفع راسه الي اليهودي وقال قل<sup>1152</sup> انت الاخر فقال اليهودي هذه جاريتي اشتريتها بمالي من بلد كذا وكذا بكذا كذا دينار جعلتها حضيبي وامنتها علي مالي فخانتني في مالي وتعاملت مع احد غلماني علي قتلي واطمعت ان يكون لها زوج بعدي فلما علمت ذلك منها وتحققت وفعلت ما فعلت معها مخافة علي نفسي من غدرها ومكرها وهي خداعة لسانه وقد علمت هذه الغلامين بهذه الدعوة حيلة منها ومكر فلا تغتر ايها الملك بقولها فقال له الملك كذبت يا ملعون يا ابن الملعون وامر بالقبض عليه وعلي عبيده ثم التفت إق ١٤١ أ| الي الغلامين اولاده وضمهما الي صدره وبكي بكاء شديداً وقال يا معشر من حضر من القضاة والعدول وجميع اهل المملكة اعلموا ان هأولا اولادي وهذه زوجتي وابنة عمي وانا الذي كنت الملك بناحية كذا ثم قص عليهم قصته من المبتدا الي المنتهي وليس في الاعداد فضجت الحاضرين بالبكا والنحيب من عظم ما سمعوا من الاتفاق العجيب وهذ الحديث الغريب وامر ابنة عمه عند ذلك في الدخول الي بيته وافاض عليها وعلى ولديها من النعم ما يصلح لهم ويليق واقل الناس يدعون له ويهنوه بزوجته واولاده ولما فرغوا من الدعا والتهنية سالوا الملك ان يعجل عقوبة اليهودي ويشفيهم فيه فوعدهم علي يوم يجتمعون فيه الناس وينظرون عقوبته وخلي الملك بزوجته وولديه وبقياء ثلاثة ايام محتجين عن الناس وفي اليوم الرابع دخل الحمام وخرج وجلس علي سرير الملك ودخلو الناس عليه على طبقاتهم ومراتبهم والامرا والوزرا والحجاب والنواب وارباب الاشغال واهل الدولة والبردارية والنقبا وجلس الملك علي السرير وعلق التاج علي جبينه وجلسا ولديه ويساره ووقف الجميع بين يديه ورفعوا اصواتهم بالشكر لله والدعا للملك باحسن رد وامر باخراج اليهودي الي ظاهر المدينة واقامته على دكة عاليه وقال ها انا اعذبه عذاب احوال والوان.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكى واحلاه واطيبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واغرب واعجب.

إق ١٤١ ب| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكى قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوزير قال لشادبخت اعذبه عذاب احوال والوان وجعل الملك يحدث الناس بما فعل اليهودي من الحيلة مع ابنة عمه وما استحله فيها من الفرقة بينها وبين زوجها وكيف راودها عن نفسها فاستعصمت واختارت الهوان وشدة العقوبة ولم تقبل ما بدي لها من الاموال والثياب والجواهر ولما فرغ الملك من حديثه امر الحاضرين ان يبصقوا في وجهه ويلعنوه ففعلوا ذلك ثلاثة ايام ثم امر بقطع لسانه وفي اليوم الثاني امر بقطع اذنيه وانفه وقلع عينيه ولما كان في اليوم الثالث امر بقطع يديه وفي اليوم الرابع امر بقطع رجليه ولم يزل يقطع منه عضواً عضواً ويلقيه في النار وهو يشاهد ذلك الي

<sup>1152</sup> ق : هل. | ق 1 : وانت الاخر ما حكايتك.

ان خرجت روحه وهو يقاسي العذاب وامر بعد ذلك بصلب جثته علي صور المدينة واقام ثلاثة ايام امر بحرقها ثم ان الملك ارسل خلف القاضي والعدول وامرهم بتزويجهم ابنة الملك واخته وتم الملك مع ابنة عمه وليس هذ الحديث باعجب من حديث الخراساني وامه واخته فلما سمع الملك ذلك اعجبه وامره بالانصراف الى منزله امر الملك باحضاره فحضر فطالبه بالحديث فقال حبًا وكرامة.

### [الليلة السابعة والعشرون من الشهر]

■ زعموا ايها الملك السعيد انه كان في بعض نواحي خراسان رجل من مياسيرها رزق ابناً وبناتاً فاحسن تربيتهما وتاديبهما ونشيا احسن نشو وكان الرجل يعلم شيا من اداب الناس وما يفعله الملوك فكان يعلم الابن والابن يعلم اخته جميع ما يحسنه فكلمت من طريق اخوها وكان اسم الصبي سليم والصبية سلماً فلما نشيا وكبرا بنا لهما ابوهما قصر الي جانب قصره |ق ٤٢| وأفردهما فيه وجعل عندهما الجوار والغلمان يرسم خدمتهما واطلق الرواتب وكلما يحتاجون اليه من العال والدون<sup>1153</sup> من لحم وخبز وشراب وملبوس وانية وماعون فاقاما في ذلك القصر كانهما روح واحدة وكانا ينامان في فراش واحد ويصبحان في حال واحد ورسخ في كل قلب واحد منهما الايتلاف والمحبة والمودة فلما كان في بعض الليالي وكان نصف الليل وسلما وسليم جالسان يتحدثان ويتندمان اذ سمعا اسفل القصر حساً فاشرفوا من شبابيك القصر الذي تطل علي القصر فوجدا رجل قد اقبل بزوي مشتملا علي اثوابه<sup>1154</sup> بينشه عريضة تستره حتى دنا من باب القصر الذي لابوهما<sup>1155</sup> فدق الحلقة دقا عنيفاً ففتح الباب وخرجت جارية وبيدها شمعة وخلفها امهما<sup>1156</sup> فسلمت عليه وعانقته وقالت يا حبيب قلبي ونور عيني وثمره فوادي ادخل فدخل واغلقت الباب فبقا سلماً وسليم حيران ينظران<sup>1157</sup> الي ذلك ثم التفت سليم الي اخته سلماً وقال يا اختي ما تريدان في هذه المحبة وما تشيرين فقالت له يا اخي ما اعرف ما اقول في مثل هذا ولكن ما خاب من استشار<sup>1158</sup> وما ضاع من استظهر في امره الخدم وقالت اعلم ان هذه المحنة قد نزلت بنا وبليدة قد قدرت علينا ويحتاج الي تدبير يكشفها او حيلة تزيل عارنا ولا زالا سليم وسلما يراقبان الباب الي ان فتح طلوع الفجر فخرج الشاب ومضي ودخلت هي وجاريتها فقال سليم لاخته سلماً |ق ٤٢| اب اعلمي انني قد عزمت علي قتل هذ الرجل واقول.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

1153 ق : العال والدون. |ق 1 : -.

1154 ق : ابوابه. |ق 1 : اثوابه.

1155 1155 في الأصل : ابوها. وهذه الكلمة متبوعة بجملة مكررة لاحقاً : "الذي لابوهما فدق الحلقة دقا عنيفاً ففتح الباب وخرجت جارية ومعها شمعة وخلفها امها".

1156 ق : امها. |ق 1 : امهما.

1157 في الأصل : ينتظران.

1158 ق : استخار. |ق 1 : استجار.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاطمي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان سليم قال لاخته سلما قد عزمت علي قتل هذ الرجل واقول للناس انه لص فما يدري احدٌ بما جري ثم اعمل في قتل الذي عرفت بين هذا وبين امي قالت سلما اني اخاف ان قتلته واصبح مقتولاً في منزلنا ولم يكن مما ينسب الي اللصوص رجعت التهمة الينا بمكانه ولم نامن أن<sup>1159</sup> يكون من قوم نخشي سطوتهم وصولتهم ونخاف عداوتهم فتكون قد هربت من العار الظاهر الي الباطن قال فما الراي قالت اذا لم يكن لا بد من قتله فلا تعجل بالقتل لان قتل النفس ذنب عظيم.

فقال شاهرمان والله ما انا الا كنت في غفلة من قتل النساء والبنات فالحمد لله الذي اشغلتنا هذه شهرزاد عن ما كنت فيه لان قتل النفس ذنب عظيم ووالله لان عفا شادبخت عن الوزير لعفوت عن شهرزاد ثم صنت للحديث فسمعها تقول لاختها فقالت سلما لسليم لا تعجل تقتله وانظر في الامر والعاقبة ومن لم يفكر في العواقب ما الدهر له بصاحب |ق ٤٣| ثم اصبحا واخذا في تدبير يشغل به امهما عن ذلك الرجل فلما حسست والدتهما بالشر لما راته في عيونهما من التغير وكانت فطنة عامرة مصرة فاخذت الحذر علي نفسها من الاولاد فقال سليم لسلما قد رايتي ما وقعنا فيه من هذه المرأة وقد عرفت بما دبرنا وعلمت باننا قد ظهرنا علي امرها وهي بلا شك تريد لنا مثل ما نريد لها وقد كانت تكاتمننا<sup>1160</sup> امرها وهي اليوم تجاهدنا وقد حدث في امر اظنه كان مكتومًا في وجهها في سابق علم الله سبحانه وتعالى وجرايه<sup>1161</sup> قلمه وعيد في حكمه قال وما هو قال اقوم انا وانتي ونمضي في هذ الليل ونخرج من هذ البلد ونقصد بلد نعيش فيه ولا نشاهد من اخبار هذه الخاينة شيئًا ومن غاب عن العين غاب عن الخاطر والقلب وقد قالت بعض الشعرا [شعر]

بعادي عنكم احسن واجمل  
عين لا تنظر قلب لا يحزن

ثم قالت له الراي لما رايتته وفقك الله فعندها قام سليم واخته واخذا افخر ثيابهما ونفق ما كان في خزاينهما من الجواهر والاموال وحملات بغال واستاجرا غلمان عرب والبس اخته لبس الرجال وكانت اشبهه الخلق به.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب.  
فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاطمي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامة.

<sup>1159</sup> في الأصل : كلمة "أن" مكررة.

<sup>1160</sup> ق : تكامنا. |ق 1 : -.

<sup>1161</sup> في الأصل : جراه.



[بلغني] ايها الملك السعيد قال ان امر اخته ان تلبس لبس الرجال وركبوا |ق ٤٣ ب| فرسين في الليل ولم يعلم بهم احد ولم يزالا سايرين مدة شهرين فوصلوا الي مدينة عظيمة علي ساحل البحر من ارض بكران يقال لها السرور وهي اول بلاد السند فنزلوا في ظاهرها ليلا واصبحوا فنظروا الي مدينة عامرة كثيرة الانهار والاشجار والثمار فقال لاخته كوني علي حالتكي حتي ادخل الي المدينة واختبرها ونختبر اهلها ونبصر لنا موضعاً نسكن فيه وننتقل فيه فان صلح لنا المقام اقمنا والا دبرت في الرحيل الي جهة اخري فقالت له افعل ما بدي لك فعمد الي همدان فيه الف دينار وشده علي وسطه ودخل المدينة فلم يزل في ازقتها واسواقها وينظر الي ابنيته ويجالس من فيه الخير من اهلها الي ان توسط النهار فعمد الي العودة الي اخته ثم قال لا بد ما نشترى من الطعام ما ناكل فتقدم الي رجل شوي صلف في معاشه وقال خذ هذ الفتيح ثمن الخروف وثنم الدجاج ومما في سوقكم من الالوان الطيبة واصنعهم لي في اصحن وضع الجميع في قفص حمال وقبض الشوا ثمن الحوايج جميعها واشترى له خبز سميد فقال الشوا يا فتى لا شك انك غريب فقال له نعم فقال له الشوا لحديث النصح من الايمان قد اعجبني ما رايت من فتوتك واريد ان انصحك فقال له (سليم) افعل فقال الشوا لسليم اعلم ان بلدنا هذه اذا دخلها الغريب ولم يشرب الشراب العتيق اضر به وعرض<sup>1162</sup> له الامراض الخطرة فان كنت قد اعددت<sup>1163</sup> لك منه شيا والا خذ في امره قبل حملك للطعام<sup>1164</sup> فقال له سليم جزيث خيراً فهل تدلني علي مكان يباع فيه فقال عندي منه كما تطلب فقال فهل الي رؤيته من سبيل قال نعم ووتب الشوا وقال لسليم اعبر فدخل سليم حانوته واوراه منه شيئاً فقال اريد اجود منه |ق ٤٤ أ| ففتح باباً اخر ودخل فيه وقال لسليم ادخل فدخل خلفه واتي به الي حجرة غامضة واوراه شي من الشراب ما اصلح له واشغله بالنظر اليه ووتب الشوا من خلفه والفاء علي وجهه وربط يديه من خلفه وسل سكيناً من وسطه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب. فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الشوا لما رماه<sup>1165</sup> وجلس علي صدره وحط السكين علي زردته قال سليم ولم تفعل هذا اما تراقب<sup>1166</sup> الله في امري فاني رجل غريب وخلفي امراة منقطعة فما مرادك بقتلي فقال لاخذ مالك فقال خذ مالي ولا تقتلني وتدخل في اثمى وتصنع معي جميلاً لان اخذ مالي اهون من الروح فقال الشوا هذا محال ما اخلصك لان في خلاصك هلاكى فقال سليم انا احلف لك بعهد الله

<sup>1162</sup> ق : اضر به وعرض. |ق 1 : تضره وقد عرضة.

<sup>1163</sup> ق : اعدد. |ق 1 : اعددت.

<sup>1164</sup> ق : حملة الطعام. |ق 1 : حملك للطعام.

<sup>1165</sup> في الأصل : راه.

<sup>1166</sup> ق : ما تراقب. |ق 1 : اما تراقب.

وميثاقه الذي اخذه علي انبيايه اني لا اظهر لك سرًا ابدًا فقال هيهات ما لي الي ذلك سبيل ولم يزل سليم يقيم عليه ويتضرع اليه ويبيكي علي ذبحه والشوا قد قسا قلبه فانثا سليم وجعل يقول [شعر] |ق ٤٤ ا ب|

تاني ولا تعجل لامرٍ تريده  
وكن راحمًا للناس تبلي براحم  
فما من يدٍ الا يد الله فوقها  
وما ظالمٍ الا سيبلى بظالم

فقال الشوا لا بد من قتلك لانني ان ابقيتك قتلت فقال سليم يا اخي انا اشير بغير هذا قال وما هو وانجو قبل ذبحك قال تستبقيني عبدًا لك ومملوكًا فانا اعمل صناعةً من صناعة الحكما يعود عليك منها كل يوم دينار نفع قال له الشوا وما هي الصناعة قال اخرط الجوهر فلما سمع مقالته قال في نفسه وما يضرني ان اقيده وأحبسه واتي به بما يعمله فان كان صادقًا والا قتلته فعمد الي قيد وثيق فتركه في رجليه وسجنه في داخل دكانه ووكل به من يحفظه وساله عن ما يحتاج اليه من الآلة فوصف له سليم ما يحتاج اليه فغاب واحضر الجميع وقعد سليم واشتغل في صناعته فصار يكسب في كل يوم دينار وصار هذا دابه عند الشوا وهو لا يطعمه غير نصف شبة فهذا ما كان من سليم واما ما كان من اخته سلما فانها انتظرت اخوها الي اخر النهار فما اتى وثاني يوم وثالث.

[وادرك] شهر ازيد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطيب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ازيد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة |ق ٤٥ ا| فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان اخته سلما انتظرت اول يوم وثاني يوم وثالث يوم ورابع يوم فما اتى فبكت بكا شديدًا ودقت بيدها علي صدرها فافتكرت اخوها وتنهدت وانشدت تقول هذه الابيات [شعر]

سلامٌ عليكم لبيت عيني تراكموا  
فيطمن قلبي وتسرع عيوني  
وما انتم الا الاماني كلها  
وحبكم بين الضلوع دفين

ثم انها انتظرت الي اخر الشهر فما اتى ففرقت غلمانها في طلبه وباتت في اشد ما يكون من القلق فلما اصبح اول الشهر الجديد امرت ان ينادون عليه في المدينة وقعدت للعزا وما قعد احد في المدينة حتى سمع خبرها وتهم لها وهم لا يشكون الا انها رجل فما مضى غير ثلاثة ايام من الشهر آيست منه فعولت علي المقام في المدينة فاكرت لها منزلاً وتحولت فيه وكانت الناس يقصدونها من كل مكان يسمعون الفاظها ويشاهدون ايديها وما كان يتم قليل حتي مات ملك تلك المدينة فاختلف الناس من بعده لمن يولون الملك حتي صارت الفتنة تقع فاشار اليهم ذوي العقل منهم ان يولون الذي فقد اخوه وهم يعتقدون انها غلام فرضوا جميعهم بذلك فجاءوا اليها واعرضوا الملك عليها فابت فلجوا عليها حتي رضيت وقالت لعلي اطع علي خبر اخي فلما اجابتهم الي ذلك اقعدها سلما علي سرير الملك ووضعوا التاج علي راسها واخذت في

التدبير والخدم وفرحوا بها الناس غاية الفرح واما اخوها فانه اقام عند الشوا سنة يعمل له كل يوم بدينار فلما إق ١٤٥ ب| طال مطال سليم عند الشوا حن له ورق له وخشي ان هو خلصه يعلم السلطان بامرہ فيقتله ثم ان الشوا قال فى يوم يا غلام اهل لك ان اخلصك مما انت فيه قال نعم قال على ان لا تظهر شيئاً من امرك.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك من القتل فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب واعجب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان الشوا قال للشباب هل لك ان اخلصك مما انت فيه ولا تظهر شي من امرك قال سليم انا احلف لك اننى اكرم سرك ولا انطق به فقال له الشوا قد عزمت على اننى اسفرك مع اخى فى البحر على انك مملوكه واذا وصل بك الى بلاد الهند باعك وتخلص انت من الحبس فقال سليم نعم ما عزمت عليه فعندها جهز الشوا اخوه فى مركب تجارة وقيد سليم واسلمه الى اخيه وقال له بيعه فى بلاد الهند فاخذه ونزل به المركب وساروا ووصلوا الى مدينة تعرف بالمنصورة فارسا بها وكانت تلك المدينة قد سافر سلطانها وخلف زوجة وبنت وكانت ذلك المرأة عاقلة لبيبة فادعت ان بنتها ذكراً حتى يثبت الملك فيهم وظن العسكر الامر فيهم كذلك إق ١٤٦ أ| فاطعواها وبرزت المرأة وكانت تلبس الرجال وتجلس على سرير الملك وتدخل عليها الامرا والوزرا وارباب الدولة ويعطون لها الخدمة ولا يشكون الا انها غلام اشهر واعوام حتى دخلت مركب اخوا الشوا ومعه سليم فاطلعه واعرضه فلما راته غلام مليح اعجبها فاشترته واكرمه غاية الاكرام وجعلت تختبره وتمتحنه فى امور فرات منه جميع ما فى اولاد الملوك من العقل والادب فاحضرته فى خلوة وقالت له اريد ان توضح لى قصتك فانى اظن انك ليس مملوك وحاشا مثلك ان يكون مملوك فاخبرها سليم بما تم له من اوله الى اخره وافتكرا اخته فبكي فقالت له لا تحزن فقد حال الفرج فانى اريد ان اصنع معك معروفًا واتخذك ولدًا فشكرها واطلعتة على حال ابنتها وقالت انى اريد ان ازوجك بها وارد عليك تدبير امرها واجعلك ملكا والحاكم على هذه المدينة فشكرها واعدتها بالقيام فى جميع ما تامره به فانفذت اليه الاموال.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكى واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به فى الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب من هذا والله سبحانه اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد انها تقدمت إق ١٤٦ ب| وقالت له اخرج وتقدم في بعض النواحي فخرج وجهزت له الحمول والالات والجمال والهدايا والتحف واطهروا بين الناس ان ابن الملك قد اقبل من السفر وامرت الجند ومع الخواص ان يتلقوه وزينت له المدينة ودقت له البشائر وترجلت له جميع البشائر والحاشية وخدموه ودخل المدينة فانزلته في قصرها وامرت وجوه المملكة بالحضور فحضروا وشاهدوا من ادايه ما ابهرهم فانسوا به ثم بعد ذلك جعلت تستحضر واحد بعد واحد وتستحلفه علي كتمان السر فاذا اوثقت اظهرت له ان الملك لم يخلق الا بنتًا واني ما فعلت ذلك الا حتى لا يخرج الملك عن اهله لغير اهله وانما تريد تتجوز بابن عمها ويكون هذ القايم بالمملكة فاقتنعوا برايها ورضيوها جميعًا فلما اتت عليهم جميعًا علي اخرهم اظهرت المكتوم واشاعته واحضرت القضاة والشهود وعقدوا عقد النكاح واعطوا الهدايا وزفت العروس علي الغلام وقعدوا في المملكة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان سليم قال لها إق ١٤٧ أ| بعد ان اقام معها سنة كاملة اعلمي انه لا يطيب لي مقام معكي حتي آخذ خبر اختي والي اين ينتهي امرها وانا امضي واغيب عنكم سنةً واعدت وبلغت من ذلك ما ارجوه فقالت له ما اقدر علي فراقك ولكني اسافر معك واعاونك علي ما تريده ثم عمدت الي مركب فاخذت فيه كل فاخر من الامتعه والاموال والامتعة واستخلفت الوزير مكانه الي سنة كاملة ونزلوا في المركب وساروا الي ان وصلوا الي ارض بكران وكان وصولهم في اخير النهار فلما كان السحر نزل سليم من المركب يريد الحمام فبينما هو في السوق قريب الحمام اذ لقيه الشوا فقبضه وحمله الي داره وجعل في رجله القيد واحضر اليه آلته وامره بالخرط علي عاداته فبكا علي حالته وعلي سوء بخته وعلي انه صار ملكا وعاد الي القيد والحبس والجوع فانشد يقول [شعر]

الهي قل صبري واحتمالي      وضاق الصبر وانصرمت حبالني  
الهي لمن يشكو العبد الا      لمولاه يا مولني الموالني

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك من القتل فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب.

إق ١٤٧ ب| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان سليم [لما فرغا من شعره بكا واشتكا الي من يعلم السر وما خفي ثم انه احتسب بالله تعالى فهذا]<sup>1167</sup> ما كان من حديث الشاب واما ما كان من حديث زوجته فانها انتظرتة فلم يحضر لها فاحست بالشر<sup>1168</sup> فانفدت في طلبه الاموال وغلماها فلم يقفوا لها علي خبر عليه فذمت الزمان وجعلت تقول [شعر]

رعا الله ايام الوصال وطيبها      فما كان الذ العيش فيها وما اهنأ  
ولكن داعي البين يوم فراقنا      فكم جسد ابلي وكم مهجة اضنا  
اراق بلا ذنب دمي ومدامعي      وافقرني فيمن احب ولا استغنا

[وادرك]<sup>1169</sup> شهر ا زاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ا زاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد انها لما فرغت من شعرها تفكرت وقالت هذه الاشيا لا تستخرج الا بالخداق ثم عمدت الي مكان واسع فاستاجرته | ق ٤٨ | جعلت الامتعة فيه وجعلت تبيع قليلا وتتصدق وهي تستدل علي الاخبار مع مداومة الصدقة ومداواة المرضا مده سنة فشاع خبرها (في المدينة) وتحدث الناس بافعالها الجميلة.

[وادرك] شهر ا زاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك من القتل فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ا زاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان [زوجة سليم]<sup>1170</sup> جعلت تبيع قليلا قليلا وتتصدق وهي تستدل على الاخبار مع مداومة الصدقة ومداواة المرضي مدة سنة وشاع خبرها في المدينة وتحدث الناس بافعالها الجميلة وان سليم صار في هم عظيم فعرض له مرضٌ شديد وكان للشوي عجوز فسلم اليها سليم وامر بدوايه وخدمته وامر باطلاقه من القيد فاستقل قليلا قليلا وسمعت العجوز بذكر المرأة الذي تتصدق علي الضعفاً.

<sup>1167</sup> ق : قال لها بعد ان هذا. | ق 1 : [لما فرغا ... فهذا].

<sup>1168</sup> ق : بالشربا. | ق 1 : بالشربة.

<sup>1169</sup> نلاحظ أن هذه الليلة وبعض الليالي التالية قصيرات جداً في هذا الموضع من النسخة الخطية (ق) حتى أن بضعة ليالٍ منها تقابل ليلة واحدة في النسخة الخطية (ق1).

<sup>1170</sup> ق : سلما.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك من القتل فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب واعجب.

ق ٤٨ | اب | فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان العجوز سمعت بذكر المرأة التي تتصدق علي الضعفا فاخرجته علي الباب وقعدت عند راسه فلما جازت المرأة التي تتصدق وثبت لها العجوز ودعت لها وقالت لها يا ستي شاب ضعيف وقليل النفقه وقد قتله البرد والعمل فتصدقت عليه بشي فاخذته العجوز واشترت له خلق عتيق ونزعت الجبة الصوف عن سليم والبسته ذلك القميص بعد ان غسلت ما كان عليه من الدرن وطيبته بشي من الطيب واطعمته المساليق فردت اليه روحه ثم ان العجوز استحت من المرأة فقالت لسليم اذا جات المرأة<sup>1171</sup> وقالت لسليم فقم انت اليها وادعو لها لعلها تعطيك شي تصلح به حالك فقال نعم وخرجوا وجلسوا علي الباب ولما جات المرأة وثبت العجوز اليها فلما نظر اليها سليم فعرفها فصاح وتعلق بها فعرفته والقت نفسها عليه وجاءت العجوزه فتصارخوا وبكو فقال لها ما هذا وقت الشكوي فاحتملته الجوار والغلمان وأخرجوه من ذلك المكان الي خارج الدرب فصاحت العجوز بالشوي فجاء وتعلق بسليم وقال هذا غلامي | ق ٤٩ | فقالت المرأة هذا زوجي فصاح سليم وقال انا بالله وبالسلطان يخلصني من هذ الشيطان الظالم الغاشم فاجتمعت الخلق وارتفعت الاصوات<sup>1172</sup> فقالوا ادفعوهم للملك فدفعوهم وقالوا هذه امراة هندية وقد تعلقت بشاب وتدعي انه زوجها وانه ضل عنها من يوم وصلت بمركبها الي المدينة وشخص شوي يدعي انه مملوكه فلما سمعت الملكة سلما ذكر اخاها.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان سلما ذكرت اخاها فتغرغرت عيناها بالدموع فامررت الملكة ان يقدموا اليها فلما حضروا رات اخوها فعرفته ولم يعرفها فهتمت ان تصيح فمسكها عقلها وخفق فؤادها عند رؤيته فسكنت وسكنت نفسها وقالت لهم كل منكم يذكر لي قصته من اولها الي اخرها فاحكا سليم الي ان انتهى وصوله الي المدينة هو واخته سلما وكيف حصل في يد الشوا وما قاساه من العذاب والحبس والقيد ومقامه عنده اول سنة الي أن وصل الي الهند وبيعه وزواجه ببنت الملك وانه لم يهنا له عيش حتي عاد في

<sup>1171</sup> في الأصل كلمة "المرأة" متبوعة بجملة مكررة : "وقالت لسليم".

<sup>1172</sup> ق : الاصواط. | ق 1 : اصواتهم.

طلب اخته وان الشوا وقع به ثاني مرة واخذة وما اصاب به شي من المرض والضعف وكيف جري حتي وقعت عليه امراة |ق ٤٩ ا| فلما فرغ تكلمت زوجته وذكرت قصتها وكيف اشترته امها من اخو الشوا وتزوجت به وكيف صار ملكا الي ان وصلت الي المدينة فلما فرغت قال الشوا هذه تكذب وهذ الغلام من بعض جواري وكان قد ابق مني وخرج في بعض المراكب وانه عاد فقبضت عليه وقيدته وهو مملوكي فكذبه سليم وانشا وجعل يقول هذه الابيات [شعر]

رضعت كاس الهوي في الثدي من صغري      وقد تحكم في قلبي وفي بدني  
يا لايمي في الاخت امسك عن قلبي      وبح عن ما بي واسعدني

فلما سمعت اخته كلامه القت نفسها عليه وكشفت اللتام عن وجهها فعرفها وصاح فلما افاقت قالت الحمد لله الذي جمع بيننا ثم شكا كل واحد منهم ما لقيه وبقيت المرآة متعجبة بما شاهدت من الاتفاق في ساعة واحدة واعجبها صبر الاخت وعقلها وجلادتها حتى استوفت الحجة علي كل واحد ثم اقبلت علي سلما اخت زوجها<sup>1173</sup> وسلمت عليها وشكرت فعلها واقاموا الثلاثة في سرور عظيم.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك الي اليلة القابلة يكون اعجب واغرب واطيب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرآزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي  
ق ١٥٠ |ا| لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك ان الثلاثة اقاموا في سرور عظيم محتجين عن الناس وشاع في المدينة ان الملك لقي اخيه فظفر به في دار الشوي واجتمع الجند وجميع الرعية في اليوم الرابع ووقفوا علي باب الملك وسالوه الاذن ليدخلوا فاذن لهم فدخلوا وهنوا الملك وامرت الناس بالخدمة لآخيها ولما فرغوا من التهنية فخدموا سليم وانصتوا لما يسمعون من كلام سلما فقالت يا معاشر الجند والرعية انتم تعلموا انكم اكرهتمون علي الملك وسالتموني ان اوافكم علي الولاية واعلموا انني امراة قد تسترت بزي الرجال اخفي امري لما فقدت اخي والآن قد جمع الله شملنا وما يجوز أن اكون امراة وملك فان اخترتم فهذا اخي فولوه الملك واشتغل انا بعبادة الله تعالي وان اخترتم فخذوا ملككم وولوا من شيتم فصاح القوم باجمعهم قد رضينا به ملكًا علينا وخدموه وهنوه بالملك وخطبت الخطبا باسمه ومدحته الشعرا وبسط يده في العطي وعدل في الرعية ولما قضي من ذلك مراده امر باخراج الشوا الديوث واهله سوي العجوز التي كانت تخدمه وجمع الجميع ظاهر البلد وعذبه بانواع العذاب ثم قتله انحس قتلة ثم احرقه بالنار ومكث عندهم سنة كاملة واستخلف عليهم وزير ثقه وصار هو واخته الي المنصورة فاقام بها سنة ثم عاد الي المنهب واقام سنة بها وتم كذلك الي أن رزق اولاد وكبروا وولي من صلح منهم للملك وتم هو واخته وزوجته

<sup>1173</sup> ق : سلما علي اخت زوجها. |ق 1 : علي سلما اخت زوجها.

واولالاده ما شاء الله تعالى وليس هذا باعجب من حديث ملك الهند شادبخت ووزيره المظلوم واشتغل خاطر الملك واحسن للوزير وامره بالانصراف فلما اصبح |ق ٥٠| اب| وامسي طلبه علي عادته.

### [الليلة الثامنة والعشرون من الشهر]

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب من هذا والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد إنه كان في بلاد الهند ملك جليل القدر ذوا عقل وتدبير اسمه شادبخت وكان له وزير صالح موافق في تدبيره فاحتوي علي امر الملك لعلم الملك بعقله وكثرة حساده ونصبوا له الحيل الي ان صوروه في عين الملك بالبقس والمقت واتصل كذبهم عليه الي ان ذلك الي الوقوع له فلما علموا انه لم يبقا له حال يطمع فيه عند الملك خافوا ان يطلقه فيناطق بحسن رأيه الي قلب الملك والرجوع الي الذي كان عليه فيفسد حالهم وتعطي مراتبهم فاتفق ان شخصاً مفسود العقيدة وجد طريقاً الي التدليس فظهر منه ما اشغل قلوب العامه باباطيله الهندية ووضعها دلالة علي حجر الصانع جلت قدرته فتعالي الله عن قولي المبطل علوًا كبيراً.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما |ق ١٥١| احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوزير قال لشادبخت فتعالي الله عن قولي علوًا كبيراً وذلك ان الكواكب هي التي تدبر امر العالم ووضع اثني عشر برجاً وجعل البنود ثلاثين بندقا علي عدد ثلاثين يوماً في اثني عشر يبقي يكون ثلاثماية وستين يوماً علي عدد ايام السنة وعمل عملا وكذب وكفر وطغي وتجبر<sup>1174</sup> ثم انه احتوي على [قلب] الملك وساعده الحساد علي الوزير وافسدوا تدبير الملك وبلغوا ما ارادوا من الملك فسأء حال الملك لسوء التدبير ومال عنه اكثر دولته وصار الي الدمار فتحقق الملك عند ذلك نصح وزيره وكيف كان حسن تدبيره وحسن رايه وتوفيقيه فارسل خلفه واحضره فلما حضر الجماعة والرجل السوء واحضر كبراً دولته ووجوه مملكته ووقف بينهم وامرهم بالكلام والجدال وزجر الرجل السوء عن هذ الاعتقاد الفاسد فعندها قام الوزير العاقل العالم رحمه الله تعالى ونزهه ومجده ووحده وجادل

<sup>1174</sup> ق : قد كبرت كذبت فيه وحجة وكفر. |ق 1 : وكذب وكفر وطغي وتجبر.



الرجل السوء فغلبه وما زال به حتي الجاه علي الاقرار والتوبة عن ما ارتكبه والرجوع عن ما اعتقده وسر شادبخت بذلك سرورًا عظيمًا وقال الحمد لله [ق ١٥١|ب] الذي انقذني من هذه الغفلة وسلمني من زوال الملك والنعمة وعاد الوزير الى الانتظام والتدبير والاستقامة ثم ان الملك رده موضعه واعلي مرتبته وجمع فيمن سعي فيه واهلكهم وما اشبه هذ الحديث شادبخت مما وقعت به من تغير الملك علي وتصديق الغير في حقي وقبح عندك الجميل وقد الهمك الله من الحكم ورزقك من الاناة والصبر علي ما فضلك به علي من تقدم حتي اظهر الله براتي وبان الحق وها قد مضت الايام التي ذكر الملك اني اسعي في تلاف مهجته دون الشهر فما قد مضت العدة ومضي وقت البوس ثم اطرق راسه.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها اختها شهرآزاد واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرآزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوزير قال لشادبخت كلام وزيره قد مضت العدة ومضي وقت البوس ثم اطرق راسه وسكت فلما سمع الملك شادبخت كلام وزيره خجل منه واستحي واعجبه رزانة عقله واصبره فوتب اليه واعتنقه فقبل الوزير يديه فخلع علي الوزير الخلع السنيه [ق ١٥٢|أ] واحسن اليه وقربه وادناه وعاد الي مدينته وحبس من قصد هلاكه بالكذب وحكم الوزير في الذي فسر له المنام وقام يدبر الملك الي ان ادركهم الممات.

وهذا ما انتهى اليها [من حديث ايها الملك من كلام الملك شادبخت ووزيره البرهوان فلما سمع الملك شاهريار الاكبر من زوجته شهرآزاد هذه الحكاية]<sup>1175</sup> تعجب غاية العجب وقرب شهرآزاد من قلبه وكبرت في عينه وقال والله مثل هذه لم تستحق القتل وان الزمان لم يسمح بمثل هذه والله لقد كنت في عماوة وغشاوة في امري لولا تداركني الله برحمته وسخر لي هذه حتي ضربت لي الامثال الباهرة والاقوال الصادقة والمواعظ الحسنه والنوادر المستحسنة ما ردتني الي الطريق فالحمد لله على ذلك وان الله يجعل اخرتي معها<sup>1176</sup> مثل اخره الوزير وشادبخت وغلب عليه النوم فنام.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واطربه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب.

<sup>1175</sup> ق : من حديث الملك شاهريار ومن حديث الملك شادبخت والوزير. | ق 1 : [من حديث ... هذه الحكاية].  
<sup>1176</sup> في الأصل : كلمة "معها" مكررة.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي  
لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامه.  
[بلغني] ايها الملك السعيد [...].

\*\*\*

ق 1 | ب | بسم الله الرَّحْمَن الرَّحِيم وَبِهِ نَسْتَعِينُ وَصَلَّى اللهُ عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ  
دَائِمًا اَبَدًا الي يَوْمَ الدِّينِ اَمِين اَمِين وَحَسْبُنَا اللهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.  
قالت فلما سَمِعَ الْمَلِكُ شَاهِرِيَّازَ اُخْرَ حَدِيثِ الْمَلِكِ شَادِبَخْتِ وَالْوَزِيرِ تَعَجَّبَ غَايَةَ الْعَجَبِ وَقَرَّبَ شَهْرَازَادَ  
مِنْ قَلْبِهِ وَكَبَّرَتْ فِي عَيْنِهِ وَقَالَ وَاللّٰهِ مِثْلَ هَذِهِ لَمْ تَسْتَحِقِّ الْقَتْلَ وَانَّ الزَّمَانَ لَمْ يَسْمَحْ بِمِثْلِ هَذِهِ وَاللّٰهُ لَقَدْ كُنْتُ  
فِي عَمَاوَةَ وَغَشَاوَةَ فِي امْرِي لَوْلَا تَدَارَكُنِي اللهُ بِرَحْمَتِهِ وَسَخَّرَ لِي هَذِهِ حَتَّى ضَرَبْتُ لِي الْاِمْتَالَ الْبَاهِرَةَ  
وَالاِقْوَالَ الصَّادِقَةَ وَالْمَوَاعِظَ الْحَسَنَةَ وَالنَّوَادِرَ الْمُسْتَحْسَنَةَ فَاوْرَدْتَنِي اِلَى الطَّرِيقِ فَالْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَي ذَلِكَ وَانَّ  
الله تَبَارَكَ وَتَعَالَى يَجْعَلُ اِخْرَتِي مَعَهَا مِثْلَ اُخْرَةِ الْوَزِيرِ شَادِبَخْتِ وَغَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ فَنَامَ.

[وادرك] شَهْرَازَادُ الصَّبْحَ فَسَكَتَتْ عَنِ الْحَدِيثِ قَالَتْ لَهَا اِخْتَاهَا دُنْيَازَادُ يَا اِخْتَاهُ مَا الَّذِي حَدِيثُكَ  
وَاحِلَاهُ وَاطْيِبِيَّةُ وَعَادِبِيَّةُ وَاشْهَاءُ قَالَتْ لَهَا وَابْنِ اَنْتُمْ مِمَّا اَحَدْتُمْ بِهِ فِي اللَّيْلَةِ الْقَابِلَةِ اِنْ عَشْتِ وَابْقَانِي الْمَلِكُ  
فَهُوَ اعْجَبَ مِنْ هَذَا الْحَدِيثِ وَالَّذِي وَاطْرَبَ وَاعْجَبَ مِنْ هَذَا اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي  
لنا حديثك قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد قالت حضرني حديث ق 2 | أ | في مكر النساء فيه عبرة لمن تفكر لكن  
اخشي انا ان سمع الملك فينقصني عنده وارجوا ان لا يكون ذلك وهو حديث عجيب وغريب والنساء هن  
المفسدات وهن الضلع الاعوج فقالت [لها اختها دنيازاد] 1177 يا اختاه حديثنا 1178 في مكر النساء وحيلهم ولا  
تخشي من تغيير الملك فان الجوهر فيه من كل لون وكذلك النساء فاذا وقعت الجوهرة النفيسة في يد العاقل  
اقتناها لنفسه وترك ما سواها والنساء يفضل بعضهم علي بعض الرجال علي بعضهم بعضاً ومثل  
ذلك كمثل الفاخراني الذي يملا تنوره من جميع الاواني ويوقد تحته فاذا انتهى واراد اخراج لم يجد بدا 1179  
من كسر ما فيه فمنهم من تحتاج اليه وينتفعون به ومنهم من يرجع الي حالته الاولي فلا تستعظمي  
ما عندكي من الاحاديث في مكر النساء فان ذلك [فيه] للملوك عبرة ولساير الناس ادب قالت شهرزاد :

والله اعلم بغيبه واحكم واعز واکرم والطف وارحم انه كان بمدينة مصر ملك عظيم فتح الفتوحات  
الاسلامية والقلع الفرسية وكان اسمه الملك ركن الدين بيبرس البندقاني وكان متوليا علي المدينة واليا  
عادلاً وكان الملك الظاهر مغرمًا باحاديث العوام ويشتهي ان يري ذلك بعينه ويستمتع من اقوالهم نحو ذلك

1177 ق : شهرزاد. | ق 1 : لها اختها دنيازاد.

1178 ق : هذا حديث. | ق 1 : حديثنا.

1179 ق : سدا. | ق 1 : بدا.

فاتفقَ لَهُ أَنَّهُ كَانَ فِي بَعْضِ الْإَيَّامِ كَانَ بَعْضُ سَمَارِهِ جَالِسَةً فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ فِي النَّسَاءِ مَنْ هُوَ أَشَدَّ مِنَ الرِّجَالِ شَجَاعَةٌ وَأَعْظَمُ بِرَاعَةً وَإِنْ مِنْهُمْ مَنْ يُقَاتِلُ بِالسِّيفِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَحْتَالُ عَلَيَّ الْوَلَادَةَ وَيَنْزِلُ بِهِمُ الْحَيْفَ فَقَالَ الْمَلِكُ الظَّاهِرُ كُنْتُ أَرِيدُ لَوْ سَمِعْتُ هَذَا مِمَّنْ وَقَعَ لَهُ حَتَّى يَحْكِيَهُ وَأَسْمَعُهُ إِنْ قَالَتْ لَهُ بَعْضُ سَمَارِهِ عَلَيْكَ بِنَايِبُ مَدِينَتِكَ<sup>1180</sup> فَهُوَ يَبْلُغُكَ طَلْبَتَكَ فَطَلَبَهُ وَكَانَ الْمُتَوَلَّى يَوْمَئِذٍ عِلْمُ الدِّينِ الْبَنْدِقَانِي سَنَجَرُ الْمُرُودِي فَلَمَّا حَضَرَ بَيْنَ يَدَيْ السُّلْطَانِ أَطْلَعَهُ عَلَيَّ مَا فِي نَفْسِهِ وَإِنْ لَا بُدَّ مِنْهُ فَقَالَ لَهُ الْوَالِي أَنِّي أَفْعَلُ فِي ذَلِكَ مَا يَقْضِيهِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ وَاجْتَهَدُ<sup>1181</sup> فِيهِ ثُمَّ عَادَ الْوَالِي دَارَهُ فَاحْضَرَ الْمُقَدِّمِينَ وَالنُّوَابَ وَقَالَ أَرِيدُ أَرْوَجُ وَلَدِي وَاجْعَلْ وَلِيمَةً وَأَشْتَهِي أَنْ تَجْتَمِعُونَ كُلَّكُمْ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ وَتَذْكُرُونَ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنْ غَرَائِبِ الْعَجَائِبِ وَمَا تَمَّ لَكُمْ مِنَ التَّجَارِبِ فَآتَيْتُ سَمِعْتُ أَحَادِيثَ الْأَوَّلِينَ وَأَرِيدُ أَنْ أَسْمَعَ حِكَايَاتِ الْمُتَاخِرِينَ وَعَجَائِبَهُمْ بِحَيْثُ أَنِّي أَرِي الْمَحْدَثَ يُحَدِّثُ بِوَأَقْعَتِهِ.

[وَادِرِك] شَهْرَازَادُ الصُّبْحِ فَسَكَتَتْ عَنِ الْحَدِيثِ قَالَتْ لَهَا اخْتِهَا دُنْيَا زَادَ يَا اخْتَاهُ مَا الَّذِي حَدِيثُكَ وَأَحْلَاهُ وَاطْيِبُهُ وَأَعَذْبُهُ وَأَشْهَاهُ قَالَتْ لَهَا وَابْنُ أَنْتُمْ مِمَّا أَحَدَّتْكُمْ بِهِ فِي اللَّيْلَةِ الْقَابِلَةِ فَهُوَ عَجَبٌ وَاعْرَبٌ. فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلَةُ الْقَابِلَةَ قَالَتْ دُنْيَا زَادَ لَخْتِهَا شَهْرَازَادَ بِاللَّهِ عَلَيْكَ يَا اخْتَاهُ أَنْ كُنْتُ غَيْرَ نَائِمَةٍ فَاتَمَّتْ لَنَا حَدِيثُكَ قَالَتْ نَعَمْ حَبِّبًا وَكَرَامَةً.

[بَلْغَنِي] أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ إِنَّ الْوَالِيَّ قَالَ أَنِّي أَرِي الْمَحْدَثَ يُحَدِّثُ بِوَأَقْعَتِهِ<sup>1182</sup> [وَالْمَخْبِرُ بِمَعَانِيهِ]<sup>1183</sup> قَالُوا كُلَّهُمْ نَعَمْ وَاللَّهِ تَعَالَى اعْلَمُ.

وَلَقَدْ رَأَيْنَا الْعَجَائِبَ وَعَايْنَاهَا الْغَرَائِبَ ثُمَّ أَخَذَ الْوَالِيَّ فِي عَمَلِ الْوَالِيمَةِ مَا لَمْ يُمْكِنُ شَيْئًا إِلَّا عَمَلَهُ إِنْ أَعْلَمَ الْمَلِكُ الظَّاهِرُ أَنَّ الْيَوْمَ الْفَلَاني يَكُونُ الْاجْتِمَاعُ [وَيَخْبِرُ]<sup>1184</sup> مَوْلَانَا السُّلْطَانُ وَيَحْضُرُ لِلْمَعَايِنَةِ وَالسَّمَاعِ فَقَالَ لَهُ الظَّاهِرُ نَعَمْ ثُمَّ أَنَّهُ اعْطَاهُ انْعَامًا وَقَالَ لَهُ تَسَاعَدَ عَلَيَّ مَا فَعَلْتَهُ وَزَيْدٌ فِي الْإِحْسَانِ إِلَيَّ كُلِّ مَنْ أَحْضَرْتَهُ فَلَمَّا كَانَ يَوْمَ الْمِيْعَادِ أَخْلَا لِنَوَابِهِ وَمُقَدِّمِيهِمْ وَرُسُلَهُ وَبَنَّا دَارًا وَاسِعَةً وَفِيهَا قُبَّةٌ لَهَا شَبَابِيكٌ تَطَّلُ عَلَيَّ الدَّارِ فَجَلَسَ هُوَ وَالْمَلِكُ الظَّاهِرُ فِي الْقُبَّةِ لِأَنَّ غَيْرَ وَتَرَكَهُمْ خَارِجَهَا وَمَدَّ لَهُمُ الْمَاكِلَ وَالْمَشَارِبَ فَلَمَّا فَرَعُوا أَحْضَرَ لَهُمُ الْمَدَامَ فَلَمَّا دَارَ عَلَيْهِمْ وَطَابَتْ أَنْفُسُهُمْ تَحَدَّثُوا وَبَاخُوا وَقَرَّ كُلُّ وَاحِدٍ مَا عِنْدَهُ مِنَ الْغَرَائِبِ. فَأَوَّلُ مَنْ تَحَدَّثَ مَقَدِّمُ الْمَصْطَنَعِينَ.

[وَادِرِك] شَهْرَازَادُ الصُّبْحِ فَسَكَتَتْ عَنِ الْحَدِيثِ قَالَتْ لَهَا اخْتِهَا دُنْيَا زَادَ يَا اخْتَاهُ مَا الَّذِي حَدِيثُكَ وَأَحْلَاهُ وَاطْيِبُهُ وَأَعَذْبُهُ وَأَشْهَاهُ قَالَتْ لَهَا وَابْنُ أَنْتُمْ مِمَّا أَحَدَّتْكُمْ بِهِ فِي اللَّيْلَةِ الْقَابِلَةِ أَنْ عَشْتُ وَأَبْقَانِي الْمَلِكُ مِنَ الْقَتْلِ فَهُوَ عَجَبٌ مِنْ هَذَا الْحَدِيثِ وَالَّذِي وَاعْرَبَ وَعَجَبَ وَاللَّهِ الْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ.

1180 ق : بنتك. | ق 1 : مدينة الولاية.

1181 ق : اجهر. | ق 1 : اجتهد.

1182 ق : بواقعه. | ق 1 : بواقعه.

1183 ق : بما بنتهي. | ق 1 : والمخبر بمعانيه.

1184 في الأصل : ويفكر.

فلما كانت الليلة قالت دُنْيَا زَادُ لِأَخْتِهَا شَهْرَازَادُ بِاللَّهِ عَلَيَّ يَا اخْتَاهُ ان كنتي غير نايمة فاتمي لنا  
حَدِيثُكَ قَالَتْ نَعَمْ حَبًّا وَكَرَامَةً.

■ [بلغني] ايها الملك السعيد ان اول من تكلم مُقَدِّم المصطنعين والعارف بما يقول وقال اني  
اخبركم باعجب ما جري لي من العجائب وما ظهر علي من الحيل الذي هي معدن الطرب فقالوا قل يا  
استاذنا وسمعنا عجائب ما تستفاد |ق ٣| قال الله أعلم انني وقفت في الخدمة واصطنعني هذا الأمير  
صاحب الهمة وكان لي سيوط عظيم جابني فيه كل محترم وكنت اذا اركب في القاهرة يشير كل الي  
باصبعه وعينه فاتفق ذات يوم وانا جالس في دار الولاية وانا قد اسندت ظهري الي الحائط واذا بشي سقط  
في حجري فاخذتها فاذا هي<sup>1185</sup> صرة مخنومة ففتحتها [ف] وجدتها<sup>1186</sup> فيها مائة<sup>1187</sup> درهم فتبصرت من  
احضرها فلم اجد احدا فتعجبت من ذلك ثم يوم اخر كنت نايما واذا بشي يُنبهني اجدها صرة مثلها  
فاستويثت وصرت اجلس واتنادم وما بي يوم الا حتي اري هذا فلما كان بعض الايام وانا قاعد متنادم واذا  
بيد رمت في حجري صرة فمسكت اليد واذا بها امرأة فتنة للعالمين قد افرغت في قالب الكمال ما لها في  
حسنها مثال لها غرة كاتها الهلال وحاجب قوس يرمى بالنبال وعين تحاكي عين الغزال وكلامها اعذب  
من الزلال فقلت لها يا ستي من انتي قالت قم من ها هنا حتي اعرفك من انا ولا تخشي ولا تبالي فاني اريد  
اطلعك علي احوالي فقمتم معها ووقفنا في باب دار فقلت لها من انتي التي صنعتي معايا الجميل بداية من  
غير معرفة وما حملكي علي هذا قالت والله يا مقدم معين انا امراة احب بنت القاضي امين الحكم وقد  
مئت عشقا فيها ورايتها مدة في الحمام وتحدثت انا وهي ولعبنا في الخلوة وكان من امرنا ما كان |ق ٤|  
ووقعت محبتها في قلبه وتحالفنا علي المحبة والوداد وقد ابعدنا ابوها من الحمام وانا قلبي وقلبها موفلين  
غير اننا متباعدين وقلت لها وقد تعجبت من كلامها وما تريدين ان تصنعين قالت يا مقدم معين اريد ان  
تساعدني [علي بلوتي فقلت لها واين انا من بنت]<sup>1188</sup> القاضي امين الحكم قالت انا اعلم ان ما لك عليها  
ادلال وانا احتال علي بلوغ قصدي وما يتم الا بك قلت لها افعلي ذلك واحتالي وانا اساعدكي قالت الليلة  
اتوجه واكري لي مصاغ واستعبي واجلس في الضرب الذي للقاضي امين الحكم ابو الصبيبة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دُنْيَا زَادُ يَا اخْتَاهُ مَا الَّذِ حَدِيثُكَ  
وَاحْلَاهُ واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب  
واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دُنْيَا زَادُ لِأَخْتِهَا شَهْرَازَادُ بِاللَّهِ عَلَيَّ يَا اخْتَاهُ ان كنتي غير نايمة فاتمي  
لنا حَدِيثُكَ قَالَتْ نَعَمْ حَبًّا وَكَرَامَةً.

<sup>1185</sup> ق : اجدها . | ق 1 : فاخذتها فاذا هي .

<sup>1186</sup> في الأصل : وحدث .

<sup>1187</sup> في الأصل : مائة .

<sup>1188</sup> ق : وين ابن من انا وبت . | ق 1 : علي بلوتي فقلت لها واين انا من بنت .

[بلغني] أيها الملك السعيد انّ المقدمّ معين قال انّ الصبيبة قالت لي ها انا اتوجه اكري لي مصاغ واتغير وأجلس في الضرب الذي للقاضي فاذا كان وقت الطوف انتم ترونني وعلى من الحل ما لا رآه احد وروايح عطره فاسالني انت عن حالي فانا اقول لك انني من القلعة واني نزلت المدينة لقضا حاجتي فامسا علي الليل وقفل باب ذويله وما اعرف احد انضم اله ورايت هذا الضرب [ق ٤ب] حسن نظيف فاويت اليه وعلمت ان فيه منفذ فلا بد ان يكون محفوظا فايبت فيه الي باكر اتوجه الي القلعة فاذا قلت انا هذا القول فانّ والي الطوف نايب علم الدين ولا بد ان يقول لك تبيت عندها من يحفظها او ترسلها تبيت عنده من تختارها فاذا قال هذا القول قل انت هذا ضرب القاضي امين الحكم او دعهما عنده الي باكر النهار فاحق ما كانت عنده في الباب واودعني عنده وقد بلغت انا مطلوبي من الصبيبة وانقضت حاجتي فلما سمعت انا هذا الكلام قلت في نفسي ما هذا شي فقلت لها افعلي فانا افعل لكي هذا ففارقنتني علي ذلك ولما كان الليل قمنا الي الطواف ورحنا الي الضرب بعد نصف الليل فشمينا رويح عظيمة فقال كانني باري خيال شخص فقال الوالي ابصروا من هو فدخلت وخرجت وقلت امراة جميلة وعليةا حلي وحل عظيمة وذكرت انها من القلعة وامسا عليها المسما ولم تعرف.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنتت عن الحديث قالت لها اختها دنيآزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشاهه قالت لها اختها شهرآزاد واين انتم مما احدتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيآزاد لاختها شهرآزاد بالله عليكم يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغني] أيها الملك السعيد انّ المقدم معين [ق ٥أ] قال للوالي امراة جميلة وعليةا حلي وحل عظيمة وذكر انها من القلعة وامسا عليها المسما وقفل عليها الباب ولم تعرف احدا تاوي عنده فرات هذا الضرب ونظافته فعلمت انه لرجل كبير فاوت اليه قال الوالي سيرها الي بيتك فقلت اعوذ بالله ببيتي هذا المستودع وعلي هذه الجارية مصاغ بالوف ما لها وداعة الا عند القاضي امين الحكم فخرج الخادم فقلت له هذ المراة خلوها عندكم وديعة الي باكر النهار فان نايب الامير قد وجدها وعليةا هذه الحل وهي الي جانب بيتكم فخشي من درك يجي عليكم وعليةا فاحق ان تبيت عندكم<sup>1189</sup> تاخذها وتدخل بها فاخذها ودخلها وانصرفنا فلما كان اول النهار اول من وقف علي باب الولاية قدام هذا الامير العالي الراكبين كان امين الحكم وبين يديه ساير العدول وهو يستغيث او دعتم عندي امراة فتحت صناديقي واخذت ودابع الايتام ستة اكياس ستة الاف دينار ذهب وانا طالع اعرف الملك الظاهر بانكم تتعاملوا مع الحرامية وتلبسوهم لبس النسوان وتدخلوهم بيوت الناس.

1189 ق : واحق ما بانانت عندهم. | ق 1 : فاحق ان تبيت عندكم.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيآزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيآزاد لاختها شهرآزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى اق حب غير نايمه فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد ان القاضى قال للوالى انتم تتعاملوا مع الشلوح وتلبسوهم لبس النساء وتدخلوهم بيوت الناس فلما سمع الوالى كلام القاضى انزعج وطلب المقدمين وازباب الدرك فسألهم فحألو الامر كلهم الي واتهموني ما علموا من المرأة شي ولم يكن معها الا المقدم معين فقال القاضى لي وانت نايب وما تدري الا ومسك في الصفحة صرت تعملها بواسطة هذا وانا مطرق الي الارض الواحدة خوف والثانية فكرة كيف دخل علي الدخيل من امرأة وكيف ادخلت علي هذا الكتبة واوقعتني فيها فقال لي الوالى ما لك لا تتكلم فقلت يا مولاي الناس لهم عوايد فاذا وقع لهم مثل هذا الواقع يصبروا علي ازباب الدرك ثلاثة ايام فاذا لم يحصل بالعرىم قاموا بما عدم وهذا انتهى ما يكون به من الاجتهاد فلما راو كلام القاضى صواب وسأل الوالى القاضى امين الحكم في ذلك فوافقه وانفصلوا عليه فتميت اطوف والدنيا في عيني كلها ظلام من الهم لكون قد لقيت تحت قهر امرأة تطغت يوم وثاني يوم وانا اعاتب نفسي واقول ادور علي امرأة لا اعرفها ثم طفث اليوم الثالث الي العصر وقد علمت انه لم يبقي لي من العمر الا مقدار ان اصبح وقد قتلتى الحاكم ويفتى القاضى بدمي فلما كان وقت انفراك الصبح وانا قد عبرت ضرب من بعض الدروب واذا امرأة في طاق وهي تصفق بيديها فرفعت<sup>1190</sup> راسي اليها فاشارت الي بيدها ان اطلع اليها فطلعت فادخلتني الي البيت اق 6 فتعجبت من امرها فقالت اما تعرفني فقلت لا والله فقالت انا الذي اودعتها عند القاضى فقال يا اختى وكيف فعلتى هذا وتركتيني في الموت قالت وانت مقدم الرجال وشجاعتك مشهورة وجزعت<sup>1191</sup> من هذا الحال.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيآزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيآزاد لاختها دنيآزاد يا اختاه بالله عليكى ان كنتى غير نايمه فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حبا وكرامة.

1190 في الأصل : كلمة "يدي" مضروب عليها ومتبوعة بكلمة "راسي".

1191 ق : جعزت. | ق : خفت.

[بلغني] أيها الملك السعيد ان المرأة قَالَتْ وَجَزَعَتْ<sup>1192</sup> مِنْ هَذَا الْحَالِ فَقُلْتُ وَكَيْفَ لَا اجزَعُ<sup>1193</sup> وَغَرِيمِي مَفْتَى فِي هَدْرٍ دَمِي فَيَقْتَادُونِي فِي<sup>1194</sup> الْوَقْتِ فَقَالَتْ مَا تَمَّ إِلَّا الْخَيْرُ وَأَنْتِ غَالِبٌ وَقَامَتِ إِلَيَّ صَنْدُوقٌ مِنْ جَمَلَةِ صَنْدِيقٍ فِي الْبَيْتِ وَأَخْرَجَتْ مِنْهَا سِتَّةَ أَكْبَاسٍ وَقَالَتْ هَذَا الَّذِي أَخَذْتَهُ مِنْ بَيْتِهِ إِنْ شِئْتَ تَأْخُذُ الْجَمِيعَ وَإِنْ شِئْتَ غَيْرَ ذَلِكَ فَأَنْ عِنْدِي مَا تَأْكُلُهُ النَّارُ وَمَا كَانَ قِصْدِي يَا مَقْدَمَ إِلَّا أَنْ تَزُوجَ بِكَ وَلَوْ كَانَ قِصْدِي الْمَالُ مَا كُنْتُ بَتَّعَرَفَ مَكَانِي ثُمَّ أَنْهَا قَامَتْ وَفَتَحَتِ الصَّنَادِيقَ وَأَخْرَجَتْ حُلِيَّ وَحُلَّلَ وَجَوَاهِرَ حَتَّى أَذْهَلَنِي ثُمَّ قَالَتْ هَذَا كُلُّهُ مَالِي فِيهِ أَرَبُ غَرَضِي اتَّخَلَّصُ مِمَّا أَنَا فِيهِ فَقَالَتْ أَنَا مَا خَرَجْتَ مِنْ بَيْتِ الْقَاضِي حَتَّى خَلَصْتُكَ قُلْتُ وَكَيْفَ ذَلِكَ قَالَتْ إِذَا كَانَ الْغَدَاً وَأَصْبَحَ جَاكَ الْقَاضِي [ق ٦ب] وَهُوَ يَسْتَعِيثُ أَصْبُرُ لَهُ حَتَّى يَفْرَغَ كَمَا يَقُولُهُ فَإِذَا سَكَتَ لَا تَجَاوِبُهُ فَإِذَا قَالَ لَكَ الْوَالِي أَدِّي غَرِيمَكَ فَقَوْلُ لَهُ الْكَلِمَتَيْنِ مَا هِيَ سَوَاءٌ وَمَا لِلْمَغْلُوبِ نَاصِرٌ فَإِذَا قَالَ الْقَاضِي كَيْفَ ذَلِكَ فَقَالَ لَوْ كَانَ الْكَلِمَتَيْنِ سَوَاءً كُنْتُ أَوْدَعْتُ عِنْدَكَ جَارِيَةَ مِنْ خَوَاصِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُظْفَرِ وَكَانَ عَلَيْهَا قِمَاشٌ بَعْشَرَةَ الْأَلْفِ دِينَارٍ مَا يَظْهَرُ لَهَا خَبْرٌ وَتَصْبِيحٌ أَنْتِ تَطَالِبُنَا بِسِتَّةِ الْأَلْفِ دِينَارٍ فَإِنْ كَانَ الْجَارِيَةَ عِنْدِي عَلَيْهَا عَادِي عِنْدَكَ<sup>1195</sup> فَالَّذِي تَعْدِي عَلَيْهَا تَعْدِي عَلَيَّ صَنْدِيقَكَ فَلَوْ أَفْتَيْتُ بَيْتَكَ لَعَلَّكَ تَرَى شَيْئًا فَوْقَ عَلَيَّ الصَّحِيحِ فَإِذَا أَزْدَادَ جِرْحَهُ وَخَرَجَ لِيَفْتَشَ وَأَمَرَكَ أَنْ تُفْتَشَ قُلْ مَا أَفْعَلُ بِحَضْرَتِكَ وَلَكِنْ أَنَا خِصْمُكَ<sup>1196</sup> وَعِنْدَهُ تَلْقَى الْخِصْمُومَ فَإِذَا حَلَفَ عَلَيْكَ بِالطَّلَاقِ مَا يَرُوحُ إِلَّا أَنْتِ وَتَرُوحُ أَنْتِ تَفْتَشِ فَتَقُولُ لِلْوَالِي مَا يَرُوحُ إِلَّا أَنَا وَأَنْتِ فَإِذَا جِئْتَ إِلَيَّ الْبَيْتِ أَوَّلَ مَا تَبْدِي وَتَفْتَشِ تَفْتَشِ الْأَصْطِحَا وَسَائِرَ الْأَمَاكِنِ فَإِذَا لَمْ تَجِدْ شَيْئًا أَخْضَعُ وَإِنْذَلْتُ فَإِذَا اشْتَدَّ الْأَمْرُ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا خُرُوجُكَ أَقِفْ عِنْدَ الْبَابِ وَتَأْمَلِ الزِيرَانَ فِي مَكَانٍ مُظْلَمٍ ثُمَّ تَقَدِّمِ إِلَيْهِ وَزِيلَهُ<sup>1197</sup> مِنْ مَكَانِهِ فَإِنَّكَ تَجِدُ طَرَفَ الْإِيزَارِ فَتَصِيحُ لِلْوَالِي وَأَنْبِشُ تَرَى إِيزَارَ مَلَانَ دَمٍ وَخَبِينِي وَلِبَاسِي مِثْلَهُ وَمَنْ هُنَاكَ أَعْمَلُ أَنْتِ صَنَعْتِكَ وَقَدْ عَادَ الْحَقُّ عَلَيْهِ فَاعْجَبْنِي مَا قَالَتْ وَقَمْتُ لِأَخْرَجَ فَقَالَتْ خُذْ ذَهَبَكَ قُلْتُ لَا أَنْتِي مَا قُلْتِي تَنْزُوجِي بِي فَقَالَتْ نَعَمْ فَقُلْتُ أَتْرَكِيهِ عِنْدَكَ حَتَّى أَعُودَ فَقَالَتْ نَعَمْ قَالَتْ فَخُذْ مَعَكَ هَذَا الْمِائَةَ دِينَارٍ لِحَاجَةِ تَعْرِضِهَا فَأَخَذَتْهَا وَنَزَلَتْ وَجِئْتُ إِلَيَّ مِنْزَلِي فَلَمَّا جَاءَ الصَّبَاحُ جَاءَ الْقَاضِي فِي وَكْبَةٍ وَقَالَ ابْنَ غَرِيمِي أَوْ مَالِي فَلَمْ أَجِبْهُ فَاعْتَاطَ [ق ٧أ] غِيظًا عَظِيمًا وَسَكَتَ فَرَادَ صَرَاحَهُ لِسُوطِي وَقَالَ لِلْمَتَوَلَّى هَذَا الْكَلْبُ يَحْقِرُنِي وَلَا يُجِيبُنِي وَأَنَا لَمَّا سَأَلَنِي رَجَعْتَ إِلَيْهِ وَالْأَمْرُ كَانَ الْعِلْمُ عِنْدَ السُّلْطَانِ فَعِنْدَهَا قَالَ لِي الْوَالِي لَمْ لَا تَجِيبُ قَاضِي الْقَضَاةِ وَيَلِكُ تَكَلَّمَ فَقُلْتُ لَهُ يَا أَمِيرَ حِفْظِكَ اللَّهُ وَاللَّهُ مَالِي نَاصِرٌ إِلَّا اللَّهُ وَقَدْ قَتَلَنِي الْقَهْرُ وَإِنَّ الْكَلِمَتَيْنِ مَا هِيَ سَوَاءٌ وَمَا يَتْرِكُ أَحَدًا أَمِينَ الْحُكْمِ وَيَحَامِي مَعِيَ إِلَّا كَانَ الْحَقُّ قَدْ ظَهَرَ فَرَادَ غِيظَهُ وَقَالَ وَيَلِكُ يَا نَحْسُ وَإِيَّيْ حَقُّ تَرِيدُهُ يَظْهَرُ فَقُلْتُ لَهُ يَا مَوْلَانَا الْقَاضِي أَوْدَعَ عِنْدَكَ أَمْرًا عَلَى غَيْرَةِ مَنِي وَمَنْ الْوَالِي صَدَقَهُ وَجَدْنَاهَا عِنْدَ بَابِكَ وَعَلَيْهَا مَصَاغٌ وَحُلِيَّ بَعْشَرَةَ الْأَلْفِ دِينَارٍ تَرُوحُ

1192 في الأصل : عجزت.

1193 ق : لا اجزَعُ. | ق 1 : لا فرج.

1194 في الأصل : كلمة "في" مكررة.

1195 ق : عندي عدي عليها عابد عندك. | ق 1 : عدي عليها عادي.

1196 في الأصل : انا رب عرامة. | ق 1 : خصمك.

1197 ق : ورثله. | ق 1 : وزيله.

مثل ما اراح امس وتطالبنا بستة الاف دينار ما هذا الا جورٌ عظيم وقد يكون عداً عليها و عليك فلو قنتشت بيتك لعل تجدها للصبوات فزاد غيظ القاضي وتحير فحلف بالطلاق والايمن علي ساير مذاهب المسلمين ان يفتش داره واول ما يفتش داره انت فقلت انا والله والطلاق يلزمني اول من يروح المتولي لانك اذا كنت معي لا يطعم القاضي فيك فحلف القاضي ولا بد من الوالي الا فتوجهنا لبيت القاضي فطلعنا وفتشنا من السطوح ونازل ودرنا البيت باسره فلم نجد شيا واغتاظ الوالي وانزعج القاضي واقبل الوالي علي وقال لي ويلك اخرجتنا الي ان اردنا الخروج فطلعت في المكان الغلس وقلنا ما هذ الموضع المظلم فقالوا بيت الازيار فقلت زيلوا الزير عن مكانه ففعلوا<sup>1198</sup> فنظرت طرف ابيض طالع من الارض فقلت انظروا ما هذا فنظروا |ق 7ب| فقالوا خرقة طالعة قلت انبشوا فنبشوا فاذا هم بايزار وسراويل مالانين دم فصرخت ووقعت مغشيا علي فلما راي الوالي ذلك قال معذور.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احذتكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتمي لنا حديثك قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوالي قال معذور ثم تطفوا بي ورشوا على الما حتي قمت وبقي القاضي ما تلمه ثيابه وارخي راسه وانا اقول له علمت ان الدخيل دخل عليك وعلينا وان هذه المرأة قعدوا عن طلبها فازعدت فرايسه وخرى وعلم ان الدخيل دخل عليه في داره في الصبيبه واصفر وجهه وصار لا يتكلم وغرم القاضي حملة مال حتي انطفأ نار القتيلة ثم تاخرت انا ثلاثة ايام حتي دخلت الحمام وشربت الشراب وغيّرت اثوابي وخرجت اتمشا وقلت في نفسي انها ما تخونني وانها هي الذي ظهرت لي من ذاتها وما كان احدا يعرف مكانها لكن لها غرض في تزيجي وتوجهت بيتها فاجده مقفول قد علاه التراب فسالت عنه قيل له يا مقدم له سنين خالي الا من قيمة ثلاثة ايام جات امراة باكايش قماش بكرة النهار وعشية حملتهم وراحت لموضع انت لها مكان الي الآن |ق 8أ| وهذا اعجب ما جري لي في تقدمتي فتعجبوا الجماعة وسمع الظاهر والوالي فتعجبوا منها.

■ فقال مقدم اخر [وهو الثاني] انا الاخر احكي ما جري لي واحسن ما عاينته مع مخدومي وذلك انني كنت مقدم قدام الامير جمال الدين اقراس<sup>1199</sup> الجدي فكان متولي اقليم الغربية وكنت قريبا الي قلبه وما كان يخفي علي شيا فقيل له ان ابنة فلان [وهو كبير في الغربية وما فيها اكثر مال منه وانها تهوي

<sup>1198</sup> في الأصل : ففعلوا.

<sup>1199</sup> ق : جمال الدين اقراس. |ق 1 : كمال الدين اقس.



يهوديا وتدعوه الي خلوتها هي وايّاه في الوقت الفلاني يحضر الي عندها وينام معها<sup>1200</sup> وتكرّر هذا القول عند الامير وكان يُستَعْبَدُ هَذَا فطلب غير الدّرب وسأله فقال يا سيّدي اما اليهودي الشاب فاني ارأه بغض الليالي يَدْخُلُ الدرب الا ما تحققت يَدْخُلُ في اين فقال الامير اعمل نظرك اليه فاذا رايته دَخَلَ الي مكان اسرع الي واعلمني قال نعم ثم خرج الخفير وجعل نظره علي اليهودي حَتَّى دَخَلَ في مكان فاتي الي المتولّي وَقَالَ لَهُ الْيَهُودِي قَدْ حَضَرَ وَعَبَّر الدّار بنفسه واسرع ولم ياخذ احداً معه غيري وَقَالَ لي هذه لحمه سَمِيئَةً فاتينا ووقفنا عند الباب حتي خرجت جارية تشتري لهم حَاجَةً وفتحت الباب فهجمنا وصرنا داخل الباب نجدُ دار حَشِيمَةً بباوانين<sup>1201</sup> متقابلين ومجلسين قصاد بعضهم ورخام وادهان وفرش وطرح وجوار حشم وشموع تقيد واليهودي والمرأة في صدر القاعة وبينهما الكاس يدور فحين وقعت عين الجارية علي الامير عرّفته ونهضت وتمشت الي ان وصلت اليه وقبلت قدميه وقالت له اهلاً وسهلاً ومرحباً يا سيّد السّادات ومقيل العثرات والله لقد تصدّقت<sup>1202</sup> علي المملوكة بصدقة لم تعطها<sup>1203</sup> لاخذ بحضور الامير الي جاريته ثم اجلسه وقدمت له الاطعمة مفتخرة فاكل الامير اكل يسيراً ثم قلعت ما كان عليها من الحلي واخرجت<sup>1204</sup> إق ٨| اربعة اكياس ذراهم وعملت القماش والاكياس في فوطه حرير وتقدمت باست<sup>1204</sup> يد الوالي وقالت له يا سيّدي هذه حصتك مني ثم التفتت الي الشاب اليهودي وقالت له قم انت الاخر احضر للامير الوالي مثل هذا فقام اليهودي مُسرِع مثل المجنون وهو لا يصدّق بالخروج فلما تحققت الصّبية خروج الشاب اليهودي من الدّار تقدمت الي حوايجها واكياسها اخذتهم وشالتهم وخرجت بالخدام والجوار فاجتمعوا لها فكاثوا.

[وادرك] شهر ازاو الصّبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دُنْيَا رَاذُ بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد قالت ما جزا الاحسان الاحسان انت تصدقت وسترت ولم تقدر علي ضرورة من اراد الله ستره فانصرف من عندنا من غير سوء والا اصرخ صرخة يخرج كل من في الدرب واقول ان الوالي هجم علي ويريد مني ما لا يستقبل ولا يجوز فلم يقعد بعدها غير لحظة وخرج الامير ولم يحصل له الدرهم الفرد وخلص اليهودي بحسن حيلتها ودقة مكرها قال فتعجب الجماعة الحاضرين واما الوالي والملك الظاهر فقالا ما عمل احداً مثل هذه الحيلة وتعجبوا غاية العجب.

■ فقال مُفَدِّمٌ آخَرَ وَهُوَ الثّالِثُ وَقَالَ اسْمَعُوا الَّذِي جَرِي لِي فَهُوَ اعْجَبٌ وَاعْرَبٌ وَاعْظَمٌ فَبَيْنَمَا اَنَا يَوْمَ مِنَ الْايامِ مَعَ اصْحَابِي وَنَحْنُ نَتَمَشَّى فِي شَغْلٍ وَاذَا بِسَرْبِ نَسَا كَانِهِنَّ الْاَقْمَارَ وَبَيْنَهُنَّ وَاحِدَةً اطْوَلَهُنَّ وَانْهَاهُنَّ إق ٩| واحسنهن تاكل الارض فلما رايتهما وقفنا وتقدمتني اصحابي وقد وقفت هي الاخرى

1200 ق : وهي ابنة رجل كثير المال. | ق1 : [وهو كبير ... وينام معها].

1201 ق : بليوانين. | ق1 : باوانين.

1202 في الأصل مكررة على الهامش : "الله (لقد تصدق)".

1203 في الأصل : يعطيها.

1204 في الأصل : باس.

وَتَأَخَّرت من بَيْنِ أَصْحَابِهَا حَتَّى تَقْدَمْتَنِي وَوَصَلت إِلَيْهَا وَكَلِمَتَهَا فَقَالت يَا سَيِّدِي وَفَكَ اللهُ قَدْ رَأَيْتَكَ وَاطَلت نَظْرَكَ إِلَيَّ تَوَهَّمت أَنَا أَنكَ قَدْ عَرَفْتَنِي فَاذْكَان كَذَلِكَ فَرَدْنِي بِكَ مَعْرِفَةً فَقُلْتُ وَالله مَا أَعْرَفَكَ وَلَكِن اللهُ الْقِي مَحْبَبَتِكَ فِي قَلْبِي وَقَدْ أَذْهَلْنِي حُسْنُ شَمَائِلِكَ وَمَا وَهَبَكَ اللهُ تَعَالَى هَذِهِ الْعُيُونُ الَّتِي تَرْمِي بِسَهَامِ التَّالِيفِ وَتَجْعَلُ الْمَوَدَّةَ طَبَعًا لِأَتَكْلِيفِ فَتَبَسَّمْتِ وَقَالت وَالله لَقَدْ وَجَدت أَنَا كَمَا وَجَدتِ أَنْتِ وَلَعَلَّ يَكُونُ وَزِيَادَةً حَتَّى كَأَنِّي رَأَيْتَكَ مِنْ حِينِ الْوِلَادَةِ قُلْتُ فَمَا يَمْكَنُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَسْتَوْعِبَ كَلِمًا يَحْتَاجُهَا فِي الْإِسْوَاقِ وَلَا يَصِفُ لِأَعْجِ الْإِسْوَاقِ قَالتُ فَهَلْ عِنْدَكَ مَكَانٌ فَقُلْتُ وَالله مَا هَذِهِ الْمَدِينَةُ بِسَكْنِي فَقَالت مَا عِنْدِي مَكَانٌ وَلَكِنِ ادْبَرْتُ ثُمَّ تَقَدَّمتِ أَمَامِي وَأَنَا خَلْفَهَا إِلَيَّ أَنْ جَاءتِ إِلَيَّ رُبِعَ فَقَالتِ لِلرَّبِيعِيَّةِ هَلْ عِنْدَكَ بَيْتٌ خَالِي قَالتِ نَعَمْ فَقُلْتُ لَهَا هَاتِي الْمِفْتَاحَ فَاخْذِي الْمِفْتَاحَ وَطَلَعْنَا نَبْصَرَ الْبَيْتِ وَدَخَلْنَاهُ ثُمَّ خَرَجتِ إِلَيَّ الرَّبِيعِيَّةُ بِدَرَاهِمٍ وَقُلْتُ هَذَا حَلَاوَةُ الْمِفْتَاحِ وَالْبَيْتِ أَعْجَبْنَا وَهَذَا دَرَاهِمٌ ثَانِي حَقَّ تَعَبِكَ اشْتَرِي لَنَا نَطْعًا<sup>1205</sup> وَكُوزًا حَتَّى نَسْتَرِيحُ وَتَذْهَبِ الْقَائِلَةَ وَيَنْكَسِرُ هَذَا الْحَرُّ وَيُرْوَحُ الرَّجُلُ يَنْقُلُ الْقِمَاشَ فَفَرَحَتِ الرَّبِيعِيَّةُ وَنَقَلتْ لَنَا قَاشَ حَاصِيرٍ وَأَحْضَرتْ لَنَا كُوزًا مَاءً فِي طَبَقٍ وَمَرْوَحَةً (وَنَطْعًا) وَأَقَمْنَا إِلَيَّ انْفِرَاكَ الْعَصْرِ فَقَالتِ أَنَا مَاءٌ أُرْوَحُ لِحْتِي أَغْتَسِلُ فَقُلْتُ لَهَا مَا تَأْخُذِي مَا تَغْتَسِلِي بِهِ وَأَخْرَجتِ مِنْ جِيبِي عَشْرِينَ دَرَاهِمًا لِأَعْطِيهَا فَقَالتِ مَعَاذَ اللهِ فَأَخْرَجتِ مِنْ جِيبِهَا حَفْنَةً فَضَّةً وَقَالتِ وَالله لَوْلَا الْمَقَادِيرُ وَمَا أَوْقَعَهُ اللهُ عِنْدِي لَمْ يَكُنْ مَا كَانَ إق ٩| ب| قُلْتُ فَخُذِي هَذَا مُقَابِلَةَ الَّذِي أَصْرَفْتِيهِ لِلرَّبِيعِيَّةِ قَالتِ يَا سَيِّدِي السَّاعَةُ تَطُولُ الصَّحْبَةَ وَتَنْظُرُ أَنْ كَانَ مِثْلِي يَنْظُرُ فِي مَالٍ أَوْ نَوَالٍ ثُمَّ قَامتِ إِلَيَّ السَّقَايَةَ وَأَغْتَسَلتِ بِجَرَّةٍ.

[وَادِرِك] شَهْرًا زَادَ الصَّبْحَ فَسَكَنتِ عَنِ الْحَدِيثِ قَالتِ لَهَا اخْتَهَا دُنْيَا زَادَ يَا اخْتَاهُ مَا الَّذِي حَدِيثُكَ وَأَحْلَاهُ وَاطْيَبِيهِ وَأَعَذْبُهُ وَأَشْهَاهُ قَالتِ لَهَا وَإِنَّ أَنْتُمْ مِمَّا أَحَدْتُمْ بِهِ فِي اللَّيْلَةِ الْقَائِلَةَ أَنْ عَشتِ وَأَبْقَانِي وَأَبْقَانِي الْمَلِكُ فَهُوَ أَعْجَبَ مِنْ هَذَا الْحَدِيثِ وَالَّذِي وَاطْرَبَ وَأَغْرَبَ وَاللهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ وَصَلَّى اللهُ عَلَيَّ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ. فلما كَانتِ اللَّيْلَةَ الْقَائِلَةَ قَالتِ دُنْيَا زَادَ لِاخْتَهَا شَهْرًا زَادَ بِاللَّهِ عَلَيْكَ يَا اخْتَاهُ أَنْ كُنْتِي غَيْرَ نَائِمَةٍ فَاتَمَّتْ لَنَا حَدِيثُكَ قَالتِ نَعَمْ حَبًّا وَكَرَامَةً.

[بَلْغَنِي] أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ أَنْ الْمَقْدَمَ قَالَ لَمَّا فَرَعَتِ الصَّبِيَّةُ مِنَ الْعُسْلِ وَفَرِغَتْ فَاسْتَغْفَرَتْ وَصَلتِ رَكَعَتَيْنِ لِلَّهِ تَعَالَى مِمَّا وَقَعَ مِنْهَا وَكُنْتُ سَأَلتُ عَنْ اسْمِهَا فَقَالتِ رِيحَانَةٌ وَوَصَفتْ لِي مَسْكَنَهَا فَلَمَّا رَأَيْتَهَا أَغْتَسَلتِ وَصَلتِ اسْتَجِيبَتْ أَنْ تَكُونَ امْرَأَةً فَعَلتْ هَذَا الْفَعَالُ وَلَمْ أَفْعَلْ مِثْلَهُ وَأَنَا رَجُلٌ فَقُلْتُ لَهَا لَعَلَّ تَطْلُبِي لَنَا جَرَّةً مَاءً أُخْرِي فَخَرَجتِ إِلَيَّ الرَّبِيعِيَّةُ وَقَالتِ يَا اخْتِي خُذِي هَذَا النِّصْفَ اشْتَرِي لَنَا بِهِ مَا نَمْسَحُ بِهِ الْبِلَاطَ قَالَ فَاحْضَرتِ الرَّبِيعِيَّةُ جَرَّتَيْنِ مَاءً فَاخْذتِ أَحَدَهُمَا وَدَخَلتِ السَّقَايَةَ أَغْتَسَلتِ وَأَعْطَيْتَهَا ثِيَابِي قَالَ فَلَمَّا فَرَعتِ مِنَ الْغُسْلِ نَادَيْتَهَا يَا سَيِّدِي مَوَاتٍ فَلَمْ تَجِيبْنِي فَنَادَيْتُ يَا سَيِّدِي رِيحَانُ فَلَمْ يَجِيبْنِي أَحَدٌ فَخَرَجتِ إِلَيَّ الْبَيْتِ فَلَمْ أَجِدْهَا وَوَجَدتِهَا قَدْ أَخَذتِ ثِيَابِي بِمَا فِيهَا مِنَ الدَّرِّ [أهم وكان في قماشها اربعماية درهم وأخذت عمامتي ومنديلي فلم أجد ما أستر به عورتني فوجدت إق ١٠| أ| شيا والموت دونه وبقيت لعل خرقة أستر عورتني

<sup>1205</sup> في الأصل : نخ.

فَقَعَدْتُ يَسِيرًا ثُمَّ صَرَبْتُ الْبَابَ فَجَاتَنِي الرَّبِيعِيَّةُ فَقُلْتُ يَا اخْتِي الْمَرَاةَ الَّذِي كَانَتْ هُنَا مَا فَعَلْتَ قَالَتْ نَزَلْتُ السَّاعَةَ وَقَالَتْ لِي اِنهَا رَايِحَةٌ تَسِيرُ الْغَلَامُ بِالْقَمَاشِ وَالْحَوَاجِجِ وَقَالَتْ تَرَكْتُهُ نَائِمًا اِنْ اسْتَيْقِظَ فَقُولِي لَهُ لَا يَبْرَحْ حَتَّى يَأْتِيَهُ الْقَمَاشُ فَقُلْتُ يَا اخْتِي الْاَسْرَارَ عِنْدَ الْاَحْرَارِ وَاللَّهِ مَا الْمَرَاةُ زَوْجَتِي وَلَا عُمْرِي رَايْتَهَا قَبْلَ الْيَوْمِ وَانَّمَا كَانَ مِنْ اَمْرِي مَا كَانَ وَاعَدْتِ عَلِيَّ الرَّبِيعِيَّةَ الصُّورَةَ وَسَالَتْهَا سَتْرِي وَاعْلَمْتَهَا اِنِّي مَكْشُوفَةُ الْعَوْرَةِ فَضَحِكْتُ وَعَيَّطْتُ عَلِيَّ نِسَاءَ الرَّبِيعِ وَنَادَتْ يَا فَاطِمَةُ يَا خَدِيجَةُ يَا فُلَانَةَ يَا فُلَانَةَ فَجَمَعْتِ عَلِيًّا كُلَّ مَنْ فِي الرَّبِيعِ مِنْ نِسْوَانٍ وَجُورٍ فَتَضَاحَكُوا عَلِيٌّ وَقَالُوا لِي هَاتِ يَا مَعْتَرٌ وَاَيْشُ كَانَ بَلَكَ فَصَارَتْ وَاحِدَةً تَطْلُ فِي وَجْهِهِ وَتَضْحَكُ وَآخَرِي تَقُولُ وَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتَ اَنْتِ اِنَّهَا تَكْذِبُ مِنْ وَقْتِ قَالَتْ اِنَّهَا تَحْبُكُ وَاِنَّهَا تَعْشَقُكَ اَيْشُ فَبِكِ يُعْشَقُ وَآخَرِي تَقُولُ هَذَا شَيْخٌ بَلَ عَقْلٍ وَصَارُوا يَخَابِلُونَهَا عَلِيًّا فَقَاسَيْتِ مِنْهُمْ شَيْءًا لَمْ اِقَاسِيهِ طَوَّلَ عُمْرِي فَرَحِمْتِنِي امْرَاةٌ مِنْهُمْ وَجَابَتْ لِي خَرَقَةٌ مَهْلَهَةٌ<sup>1206</sup> فَسَتَرْتُ بِهَا دَبْرِي لَا غَيْرَ ثُمَّ قَعَدْتُ قَلِيلًا وَقُلْتُ السَّاعَةَ تَجْتَمِعُ عَلِيًّا اَزْوَاجَ هَاوِلَاءِ النِّسْوَانِ وَافْتَحَ مَعَهُمْ فَخَرَجْتُ مِنْ بَابِ الرَّبِيعِ اجْرِي وَكَانَ اللهُ قَدْ جَمَعَ لِي صُغَارَ الْاَرْضِ يَجْرُونَ خَلْفِي وَيَقُولُوا مَجْنُونٌ فَاتَيْتُ مَنْزِلِي فَطَرَقْتُ الْبَابَ فَخَرَجَتْ زَوْجَتِي فَرَاتِنِي طَوِيلَ عُرْيَانٍ مَكْشُوفِ الرَّاسِ فَصَرَخَتْ وَدَخَلَتْ لَامَهًا تَقُولُ شَيْطَانٌ مَجْنُونٌ عَلِيَّ الْبَابَ فَدَخَلْتُ فَصَرَخَتْ حِمَاتِي وَزَوْجَتِي وَقَالُوا مَا بِكَ فَاخْبِرْتَهُمَا اَنَّ اللَّصُوصَ افْتَرَدُوا بِي وَعَزَّوْنِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي.

[وَادِرِكُ] شَهْرًا زَادَ الصُّبْحُ فَسَكَنْتِ عَنِ الْحَدِيثِ قَالَتْ لَهَا اِقْ ١٠ اب | اخْتَهَا دَنْيَا زَادَ يَا اخْتَاهُ مَا الَّذِي حَدِيثُكَ وَاحِلَاةٌ وَاطْيِبَةٌ وَاعْزَبَةٌ وَاشْهَاءَةٌ قَالَتْ لَهَا وَاَيْنَ اَنْتُمْ مِمَّا اَحْدَثْتُمْ بِهِ فِي اللَّيْلَةِ الْقَابِلَةِ اِنْ عَشْتِ وَابْقَانِي الْمَلِكُ مِنَ الْقَتْلِ فَهُوَ اعْجَبٌ وَاعْرَبٌ وَاطْرَبٌ.

فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلَةُ الْقَابِلَةَ قَالَتْ دَنْيَا زَادَ لَخْتَهَا شَهْرًا زَادَ بِاللَّهِ عَلِيٌّ يَا اخْتَاهُ اِنْ كُنْتِي غَيْرَ نَائِمَةٍ فَاتْمِي لَنَا حَدِيثُكَ قَالَتْ نَعَمْ حَبًّا وَكِرَامَةً.

[بَلْغَنِي] اِيهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ اِنْ الْمَقْدَمُ قَالَ فَلَمَّا اخْبَرْتَهُم بِاللَّصُوصِ وَانْهَمُ ارَادُوا قَتْلِي فَحَمِدُوا اللهُ عَلِيَّ السَّلَامَةَ وَهَنُونِي وَضَاعَ قَمَاشِي كَمَا ضَاعَ الْاَمْسَ الْمَاضِي فَانظَرُوا هَذِهِ الْحَيْلَةَ الَّذِي تَمَّتْ عَلِيٌّ وَاَنَا اَدْعِي التَّقْدِمَةَ وَالشُّطْرَةَ قَالَ فَتَعْجَبُ الْحَاضِرِينَ مِنْ ذَلِكَ.

■ [قَالَ مَقْدَمٌ آخَرَ وَهُوَ الرَّابِعُ]<sup>1207</sup> اَللّٰهُمَّ اِنْ الَّذِي حَمَلْتُ عَلِيَّ الدُّخُولَ فِي حَيْلَتِهَا مَا خَوْلَ لَكَ بِالْمِيلِ الْيَهْيَا وَالشَّهْوَةَ الَّتِي هِيَ مَرْكَبَةٌ فِي بَنِي اَدَمَ وَاِنَّمَا الَّذِي جَرِي لِي وَلا هَلِي مِنَ الْعَجَائِبِ وَهُوَ اَشَدُّ مِنْ هَذِهِ الْحَيْلَةِ وَاعْظَمُ مَكِيدَةٍ وَذَلِكَ اِنْ نَحْنُ لَيْلَةٌ فِي لَيْالِي الصَّيْفِ نَائِمِينَ بِالسُّطْحِ فَطَلَعَتْ امْرَاةٌ دَخَلَتْ اِلَيْ بَيْتِنَا بِاللَّيْلِ كَوْرَتْ كَلِمًا فِيهِ وَعَمَلْتَهُ كَارَةً لِتَذْهَبَ بِهِ وَكَانَتْ حَامِلَةً عَلَيَّ لَيْالِي وَلا دَنْتَهَا فَلَمَّا كَوْرَتْ الْمَكَانَ وَارَادَتْ تَحْمِلَهَا وَتَذْهَبَ بِهَا فَلَزِمَهَا الطَّلُقُ فَطَلَقَتْ وَوَلَدَتْ فِي الظَّلَامِ ثُمَّ اِنَّهَا فَتَشَّتْ عَلَيَّ الزَّنَادَ وَقَدَحَتْ وَاشْعَلَتْ السَّرَاجَ وَدَارَتْ بِالصَّغِيرِ فَصَارَ يَبْكِي وَهِيَ دَائِرَةٌ بِهِ فِي الْبَيْتِ تَنَاقِيهِ فَسَمِعْنَا ذَلِكَ كُلَّهُ وَنَحْنُ فِي السُّطْحِ

<sup>1206</sup> ق : خَرَقَةٌ مَهْلَهَةٌ. | 1ق : خَرَقَةٌ ارْمَتَهَا عَلَيَّ مَهْلَهَةٌ مَشْرُمَةٌ. | 2ق : خَرَقَهُ دَائِبَةً وَرَمَتَهَا فَسَخَرَتْ اللهُ لِي. | 3ق : بَخَرَقَهُ مَهْلَهَةً رَمَتَهَا عَلَيَّ.  
<sup>1207</sup> انظر المثال رقم 6 (Exemple n° 6).

قتعجبنا وقمنا طلينا فرايناها امرأة وقد سرجت وسمعنا بكا الصغير ونحن ننظر ذلك من دور إق ١١١| القاعة فلما سمعت كلامنا فرفعت راسها وقالت ما تستحوا نحن نعمل معكم هكذا ونكشف عوراتكم اما تعلموا ان النهار لكم والليل لنا اذهبوا عنا فوالله لولا انكم جيران سنين وما عندكم علم لنخسفن بكم البيت فما شككنا الا انها من الجن فخننا وشلنا رؤسنا وبقينا نتلاوم علي التطلع لها فلما اصبحنا وجدناها اخذت كلما يعز علينا وذهبت فعلمنا انها لصة وانما عملت حيلة ما عملها احداً قبلها وندمنا حيث لا ينفعنا الندم قال فاستعظم الناس ما سمعوا وعلمو ان الشيطان يلهم هاو لاو الاخبار الذي له ما لا يمكن ان تعلم وذلك عند الضيق حتي يكونوا له انصاراً.

■ فقال مقدم آخر وهو الخامس وهو نايب المسطبة انتم وقعنم مع اللصوص ولا عجب وانا جرت لي مع العدول المساتير قالوا وكيف ذلك قال فبينما انا علي باب الولاية واذا بانسان دخل علي وقال لي مسارره<sup>1208</sup> يا سيدي زوجة فلان الحكيم عند جماعة من عدول البلد يشربون الخمر في المكان الفلاني فلما سمعت ذلك كرهت الفضيحة فطرده وقطعت امله من ذلك وقمت انا وتمشيت حتي وصلت المكان فجلست خارج الباب حتى فتح فهجمت ودخلت فوجدت الجماعة جالسين علي الصورة المشروحة والمرأة عندهم فسلمت عليهم فردوا علي السلام وقاموا علي واكرموني واجلسوني ثم قدموا الي الاكل فاكلت واخبرتهم عن الذي غمز عليهم وانني طردته وجيتكم وحدي حتي تتفكروا في مصلحتكم لا يذهب الي غيري فشكروني واثنوا علي خيرا ثم اخرجوا الي من بيتهم الفتي درهم فاخذتها وانصرفت فلما كان بعد شهرين من هذه الواقعة إق ١١|ب| جا الي وكيل من عند الحاكم عليه بطلي للشرع الشريف فسرت معه ودخلت علي الحاكم فادعي علي صاحب الدعوة بالفتي درهم ورق قبضتها<sup>1209</sup> منه ديناً من وكيل المرأة فانكرت فاخرجت علي حجة بالمبلغ فيها شهادة اربعة من الحاضرين وحضروا وشهدوا وقمت بالمبلغ وقبحت علي الشهود وذكرتهم احساني قالوا لولا احسانك لكانت الفتي دينار وشهدنا او كنا شهدنا عليك انك مرتد فكنت تقتل بالسيف فعلمت.

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليكم يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

1208 ق : مساره. | ق 2 : بيني وبينه في السر.  
1209 في الأصل : قبضها.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المقدم قال فلما سمعت من العدول ذلك علمت انهم صدقوا وقمت بالمبلغ والتزمت بعدها اني لا اتبع فقيها ولا اتيه ابداً والذي جري [من امر] امين الدين العدل<sup>1210</sup> اعظم من ذلك.

□ الا انه كبس مع امراة واجتمع تحت بيته عوام الارض والوالي وحاشيته وضرب علي الباب فطل العدل من عالي الدار فراي ناس كثير فقال ما بالكم فقالوا له كلم نايب الولاية فلان فنزل وفتح الباب فقيل له اخرج المرآة الذي عندك فقال كيف اخرج لكم زوجتي اق ١٢| فقالوا هي زوجتك قال نعم قالوا بكتاب قال نعم قالوا واين الكتاب قال في بيت امها قالوا فلورينا الكتاب قال فاذهبوا من طريقها حتي تخرج تحضر كتابها قال فدعوها وكان اول ما سمع كلام الناس علم ذلك فتق كم نصفه كانت عليه وصور صداقها عليه باسمها واسمه وكتب رسم الشهود رففته وكتب خط العاقد وعلمها ما تعتمده في ذلك فلما ارادت المرآة ان تخرج ارسلوا معها امينة القاضي وصل بها الي البيت فلما طلعت قالت ما اعود دعوا العدل يحضر ويتسلم كتابي وصارت خارج بيت الكبسة فلما عصت عاد الامين واخبر القاضي الذي علي الباب عرف العدل الذي كان معها وقال معذورة تعالي يا طواشي اطلب لنا الشاهد الفلاني عن رفيقه فحضر فقال له اذهب الي زوجتي فلانة التي زوجتموني بها فخذ كتابها واحضر به اليه ثم اشار اليه بالاشارة التي تبين العدول فقال نعم ما هي فلانه التي عقد عقدها في المكان الفلاني قال نعم فذهب واخذ كتابها واحضره فلما وقف عليه نايب الولاية انحل برمه فلما قال العدل المكبوس للعدل الذي حضر اذهب الي سيدنا ومولانا قاضي الولاية وهو قاضي القضاة واوقفه عليه وعرفه ما يجري علي عدوله فقام ليذهب فخشي نايب الولاية من ذلك خشيةً شديدةً وبالغ في سوال العدل وتقيل يديه حتي صفح عنه وانصرف عنه نايب الوالي في اشد الوجل والخوف وتدبر الحال وتزوج المرآة واندفع المحذور في العاجل بحسن تدبيره وتعجبوا منه غاية العجب.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها اق ١٢| دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قألت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذا الحديث والذ واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قألت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكم يا اختاه ان كنتي غير نائمة قأتمى لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد وتزوج المرآة واندفع المحذور في العاجل بحسن تدبيره وتعجبوا منه غاية العجب.

<sup>1210</sup> ق : والذي جري فلان الدين العدل. | ق 1 : ومما جرى لشاهد كان اسمه امين الدين العدل وكان في بيت قاضي العسكر بمصر. | ق 2 : والذي جري من امر فلان العدل. | ق 3 : وقال الذي جري لفلان العادل.

■ قال مقدم اخر وهو السادس اما اقدم النساء علي كل معضلة فعظيم وذلك بقلة عقولهن وقد بلغني ما جري لصاحب لي بدار اسكندرية المحروسة وذلك ان دخل اليه امرأة عجوز بمال مضروب ومصاغ في حق عظيم من حسن صنعه مع جارية حاملته فلما وصلت الي دكان البزاز وعرفته انها قهرمانة متولي المدينة وقد استعرضت منه قماش قيمته الف دينار وحطت عنده الحق فوجده صورة كبيرة فتركته عنده وحملت القماش الي الجارية التي كانت معها وانصرفت فغابت مدة طويلة حتي آيس منها البزاز واستقصي عنها من بيت المتولي فلم يجد لها خبر ولا اثر فاخرج الحق واوراه للصياغ فاخبروه انه مطلي وان قيمته مايتي درهم ورق فهلح وحضر الي دار نايب السلطان فعرفه ما تم عليه من الحيلة وكان الوالي مدبرًا تدبير مليح فقال له الوالي اذهب واكتم امرك هذا وشيل من قماش دكانك جروًا جيدًا واصبح اكسر قفل دكانك وادعي انها نهبت وغوش واعلم الناس ان ١٣| انما خوفك علي حق كان مودوع لكبير البلد وانك تخشي منه واكثر من هذا القول فان العجوز ستاتيك ففعل البزاز هكذا وشاع ذلك ثم طلب الولاية واكثر الشكاوي فلما كان بعد ثلاثة ايام حضرت العجوز بثمن القماش مبلغا وطلبت الحق فحملها الي متولي البلد فقال لها الوالي ويلك يا شيطانه او ما كفاكي فعلتكي الاولي حتى تحضري الثانية قالت انا بعض ادوات الذين يعتمدون هذا وهم في المدن ونجتمع في كل شهر والبارحة اجتمعنا فقال فتقدري ان تحصيلهم لنا قالت نعم لو صبرت للغدي تفرقوا وانما الليلة نعم.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب والذ واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد انا الليلة احصلهم لكم نعم قال لها الامير اذهبي قالت له ارسل من يحضرهم معي ويطيعني فيما اقله قال ففعل فاخذت جماعة واتت بهم الي باب فقالت اقفوا هنا واي من خرج عليكم امسكوه وانا اخرج لكم اخر من يخرج فوقفوا حسب امر نايب نايب السلطان ودخلت العجوز فلما طال وقوفهم ضربوا الباب ضربًا عنيفًا قويًا فلم يكلمهم احد فدخل احدهم غاب زمانا وعاد وقال لهم هذا باب درب خوذة نافذ طريق يصل الي المكان الفلاني |ق ١٣| وقد تركتكم ورجعت فرجعوا الي الامير فعلم انها مكرت به ونجت فانظروا الي حيلة هذه المرأة مع قلة بصيرتها كونها حضرت مع الشفاعة ولم تخشي ان تكون حيلة ثم ان النباهة التي احضرتها عند المصيبة حتي نجت فلما سمعوا ذلك طربوا وشربوا وطرب الملك الظاهر علي ما سمع وقال لقد تجري امور في الدنيا محجوبة عن الملوك لشرفهم وهي من العجائب.

■ [قال مقدم اخر] وهو السابع وقال الذي بلغني انا من احد أصحابي ما هو اعجب واغرب وذلك ان جماعةً اجتمعوا وفيهم صاحب لي عزم علي فدخلت فقال لي صاحبي هذا يوم سرور فاشتيتي أن تستعمل معنا ولا تتنكد علينا وكنت ممتنع من تناول هذا فوافقت فاتفق حديثهم في مثل هذا المعني فقال صاحبي انا احدتكم حديثاً جري لي فان كان لي شخص يحضر الي عندي في دكان ما اعرفه ولا يعرفني فكان كلما احتاج الي درهم او درهمين قرض جأ لي وقال اقرضني فكنت اقرضه من غير معرفة وتناول ذلك بيننا حتي صار ياخذ العشرة واكثر واقل واتفق يوم من الايام انني في الدكان وقفت علي امراة كانها البدر الطالع فاخذت اكلها فكلمتني بلين اطمعتني فيها فقضيت حاجتها وراوعتني وانصرفت فبقي في خاطري منها النار فلما كان في ثالث يوم حضرت فما<sup>1211</sup> صدقت بها فتحدثنا وشاكلتها وعزمت عليها فقالت انا ما اطلع بيت احد |ق ٤ |أ| فقلت انا اجي معكى فقالت قم فقامت واخذت معي في مندبل كي مبلغا له صورة خشية من متعبة او كبسة او غير ذلك فتقدمت امامي فجابتني الي زقاق والي باب ففتحته بمفتاح وادخلتني الدهليز وقلقت باب الدخول من داخل وقالت اجلس حتي ادخل اخلي الجوار في مكان لا يروك ودخلت غابت لحظة وجاءت وهي بغير ازار فقالت قم بسم الله فدخلت الي قاعه اجدها ما هي مليحة بغير هندام وعليها وحشة وفيها رايحة قنمة فلما تصورت في وسط لقاعه واذا بسبع رجال عرايا وفي اوساطهم تبايين جلد فنزلوا من الليوان فواحد اخذ عمامتي واخر اخذ مندبل كمي واخر عراني ثيابي واخر يكتف ايدي بسلبه واخر في رجلي وارموني وجروني الي بلاعة هناك ليذبوني واذا بالباب يضرب ضرباً شديداً فخافوا واشتغل خاطرهم عني حتي خرجت المرأة ثم عادت قالت لا باس عليكم صاحبكم جاكم بغدادكم ثم دخل الذي جا بخروف شوي وقال ما لكم مستمرين قالوا صيد فجا فقتل في وجهي وصرخ وقال الله الله هذا الاخي بن امي وابي الله الله اقلعوا اقلعوا ثم حلني وقد باس راسي واذا هو صديقي الذي كان تفرض مني.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدتكم في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب من هذا. |ق ٤ |ب| فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد قال فباس الصديق راسي وقال يا اخي لا ترتاع ثم استدعي بكل ما كان عليا من القماش والمال فلم يضيع لي شي ثم انه سقاني سكر وليمون واقعدني علي المايذة اكلت معهم ثم قال يا سيدي ويا اخي قد صار بيننا خبز وقد اطلعت علي حالنا والاسرار عند الاحرار قلت انا ان كنت ولد حلال قال ويمين كما نريد فحلفوني علي الختمة وعلي القبلة وبالطلاق ان لا ابيح ولا اذكر ولا اشير ولا اغمز واستوثقوا مني بالايامن واطلقوني فانصرفت وانا اعتقد اني ما انا حي فاقمت منقطع في بيتي شهر

<sup>1211</sup> ق : فلما. |ق 1 - 2 : فما. |ق 3 : [هنا بتر في المخطوطة].

ضعيف ثم دخلت الحمام وخرجت للدكان فلم ارجع اري الرجل والمرأة فتعبر علي دكاني كل يوم فلما كان في بعض الايام وقف علي دكاني شاب تركماني مثل ألبدر الطالع وهو تاجر غنم ومعه جراب ملان مال قد اباع به غنم والمرأة تتبعه حتي وقف علي دكاني فوقفت جانبه وشاكلته فهلكت من شفقتي عليه وقد مال اليها ميل كثير فبقيت تلمحه واغمزه حتى حان منه التفاته ونظر الي فغمزته فنظرت الي المرأة فقالت بيدها ما قصرت ثم انصرفت وتبعها التركماني فعلمت انه مقتول لا محالة وخفت خوفاً شديداً وغلقت دكاني ثم سافرت سنة ثم عدت وفتحت واقمت واذا ايق ١٥ | قد عبرت علي دكاني فوقفت وقالت ما هذه الا غيبة عظيمة قلت لها كنت مسافرا قالت وكيف غمزت التركماني فقلت معاذ الله انا ما غمزت احد فقالت احذر ان تعارضني قلت معاذ الله ثم انصرفت فاقيم سنة ثم بعد السنة دعاني صاحب لي الي بيته فلما وصلت اليه واكلنا وشربنا وتحدثنا فقال لي صاحبي يا اخي انت جري عليك محنة في طول عمرك قلت كيف سمعت قال الله تعالى اعلم.

□ انني رايت يوم من بعض الايام امرأة جميلة فتبعتها وقد سالتها نفسها فقالت انا ما ادخل بيت احد وانما عندي فقلت لها نعم فلما كان يوم المواعدة وحضر قاصدها يريد ان يحضرني اليها فاحضرني القاصد الي باب دار كبيرة فحين وصلت فتح الباب ودخلت وغلقت الباب واراد القاصد ان يدخل فخفت خوفاً شديداً وسبقته الي الباب الثاني الذي (يريد) يدخل منه فقلت وصرخت وقلت والله لين لم تفتح لي قتلتك فما انا ممن تتم عليه حيلتك فقال لي القاصد وايش رايت من الحيلة قلت له قد جفلت من وحشة هذ الدار وعدم من علي بابها ولا اري احداً يلوح فقال القاصد هذا باب سر فقلت لا سر ولا جهر افتح لي ففتح لي فخرجت فما بعدت عن الباب غير يسير حتي لقيت امرأة فقالت لي لقد كان في عمرك طول والا ما خرجت من هذه الدار قلت وكيف قالت اسال صاحبك فلان يخبرك بالعجائب فالآن حدثني يا اخي ما جري عليك من العجائب فقد حدثتك ما جري علي فقلت له ايق ١٥ | يا اخي اما انا فعلي ايمان عظيمة مؤكدة لا اذكر ما كان لك لكن أنت سلمت سلامة عظيمة فقال صاحبي كفر يمينك واخبرني قلت له أخشي من عاقبة ذلك قال لا فاخبرته فعجب ثم انصرفنا فاقمت مدة طويلة واذا انا بصاحب من أصحابي يقول قد دعاني جار لي دعاني الي سماع فقلت له ما اجتمع بأحد فقال لا بد فحكم علي فتوجهنا الي المكان فوجدنا شخصاً استقبلنا وقال بسم الله ثم اخرج مفتاح وفتح وقلت أنا واين الناس الذي في السماع واين أصواتهم قال من وجه الدار وانما هذا باب سر حتى لا تدهشوا من الناس والزحام فخفت فقال صاحبي ها نحن اثنان ما جهد ما يعملوا بنا فدخلت فعلق<sup>1212</sup> الباب من خلفنا فلما دخلنا الي القاعة لم نجد بها أحداً ووجدنا وحشة عظيمة فقال صاحبي وقعنا لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم قلت لا جزاك الله عني خيراً فجلسنا علي طرف الايوان واذا انا بخزانة الي جانبي فاطل فيها.

<sup>1212</sup> في الأصل : فعلق.



[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه اق ١٦ أ ان كنتي غير نايمة فاتمى لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المقدم قال فقال لي صديقي وجدت الي جانبي خزانه فطلبت فيها أجد فيها جبر وفيها أبدان قتلا فقلت له انظر فنظر فقال والله هلكننا فبكيت انا واياه واذا باربعة رجال دخلوا علينا من الباب الذي دخلنا منه وهم عرايا عليهم تبايين جلد في اوصاتهم فتقدموا الي صاحبي فهاش عليهم ولكم واحد منهم ارماه فتجمعوا عليه الثلاثة واغتتمت انا النجاة لما اشتغلوا بصاحبي واذا بباب الي جانبي أجده سلم فزقوته فاذا هي طبقة ليس فيها منفذ ولا طاق فايقتت بالهلاك وقلت لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم واذا في الزرب في علوه طاقة من الزجاج فشبب من حلاوة الروح حتي وصلت الي الطاق وانا في غير عقلي فقلعتها ثم تصورت خارجاً من مكانها اجد خلفا حايط فركبت الحايط اجد الناس<sup>1213</sup> ماشيين في الطرقات فارميت نفسي الارض فسلمت فلما صرت علي وجه الارض اجتمع الناس حولي وسالوني فاخبرتهم وبالمقادير كان والي الشرطه جايز في السوق فاخبروه فطلب الباب وامر بقلعه ودخلنا هجم نجدهم كما صرعوا صاحبي وذبحوه وهم مشغولين وهم يقولون عني اين يروح هذا في قبضتنا فمسكهم الوالي يد بيد وسالهم عن احوالهم فاعترفوا بالمرأة والمكان الذي في مصر فاخذهم ونزل بعد ان قفل الدار وختم عليها وانا معه حتي اتوا الي ظهر البيت فوجدوا بابه مغلق من داخل فامر بقلع الباب اق ١٦ اب | ودخل فوجد بابا اخر فقلعه وهو يامر بالسكون حتي قلع الابواب ودخل فوجد الجماعة مشغولين بصيد جديد وقد قصدوا دبحة فمسكهم وخلص الرجل ووجد المرأة كما دخلت بالصيد فاعطوا لرجل جميع ما اخذ له ومسكوا الجميع والمرأة واخرجوا من الدار قماش كثير واموال كثيرة وللوقت سمروا الجميع جوانب الدار والمرأه سمروها في ايزارها علي جمل وداروا بها البلدان ومما اخرجوا من الدار جراب التركماني تاجر الغنم وفيه بعض المبلغ وهذا كله يجري وانا انظر بعيني وقطع الله ادبرهم وفرج الله سبحانه وتعالى ما كنت اتخوفه ولم اري صاحبي الذي خلصني تلك النوبة فيهم فتعجبت غاية العجب فلما كان بعض الايام عبر وهو قد تزهد ولبس ثياب الفقرا فسلم عليا وانصرف ثم عاد يتردد علي وتوانست معه وسالته عن الجماعة وسلامته من دونهم قال انا تركتهم من يوم خلصك الله تعالى لانهم فاجوني واستكثروا ما تركوه لك فحلفت ان لا اصحبهم فقلت له والله عجب انت كنت سبب نجاتي وانا كنت سبب نجاتك ثم حدثه.

<sup>1213</sup> في الأصل : لناس.

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدتكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

ق 117 | فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فآتمى لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد قال فحدثته ما كان مني ومن حاجبي فقال الدنيا ملانة من هذه الصنعة فنسال الله سبحانه وتعالى السلامة فان هأولآء يدخلون علي الانسان بكل حيلة فقلت له اعجب ما جري لكم في هذه المصيبة الذي كنتم تفعلونها فقلت يا اخي ما كنت احضر كثيرًا مما يفعلوه لان كان نصيبي عندهم التصرف عليهم في البيع والشرا واطعامهم الطعام.

وانما بلغني باعجب ما جري لهم ان المرأة التي كانت تتصرف فيهم وتصطاد لهم اصطادت امراة من عرس علي ان عندها عرس واوعدها على يوم تحضر اليها فيه فلما كان ذلك اليوم حضرت المرأة الي الدار فادخلتها علي انه باب سر كما قالوا لكم فلما دخلت وعابنت الحال التقت الي الرجال وقالت يا فتيان انا امراة وما قتلى فخره ولا لكم عندي تار تطلبوني به والذي علي انتم في حل منه فقالوا لها نخشي من غايلتك قالت انا اقيم عندكم لا ادخل ولا اخرج فقالوا لها قد اجبنك للحياة ثم نظر اليها كبيرهم فاخذها لنفسه فاقامت سنة وهي مجتهدة في خدمتهم حتي انسوا بها ثم اشغلتهم ليلة من الليالي وقد شربوا فقامت اخذت قماشها واخذت للمقدم خمسمائة دينار واخذت موس وحلقت لحيته ولحاً الجميع وعملت في وجه كل واحد منهم سواد القدر وشوهت بهم وفتحت الابواب | ق 117 | وخرجت فلما انتبهوا وجدوا الفضايح فتلاوموا واقاموا مدة متحيرين من خوف عاقبة المرأة فتعجبنا من ذلك وصرنا اصحاب وهذا اعجب ما جري لي قال فتعجب المقدمين وطربوا وكذلك الملك الظاهر والوالي وقالوا ما يجري من العجايب والغرايب.

■ [قال مقدم اخر وهو الثامن] وان احسن ما سمعت في الفرج من المخاوف ان امراة مغنية كانت جميلة وكان لها صيط عظيم فاتفق انها طلعت لمستتره<sup>1214</sup> لها فبينما هي جالسة واذا برجل مقطوع اليد وقف يسال منها فلم تحتفل به واذا به قد دخل الباب ودكسها بيده القطعا وقال لها شي لله فقالت له يفتح الله ونهرته فلما كان بعد ايام طويلة جاها من طلبها لشخص واعطاها خروجها فاخذت معها مشيب ومشبة ورسيلة فلما توجهت ووصلت الي المكان فادخلوها زقاق طويل وفي اخره قاعة فدخلت فلم تجد احد ووجدت الحضرة والشموع والنقل والخمور ووجدت مكان اخر فيه الطعام ومقام اخر فيه الفرش فجلست ومعها اصحابها والى البواب الذي فتح لها مقطوع اليد قال فكرهت ذلك فقعدت قليل فدخل شخص عمر القناديل الذي معلقه في القاعة واوقد الشموع واذا به الاخر مقطوع اليد ثم جأت الناس فلم يدخل احد الا

<sup>1214</sup> ق : لمستتره لها. | ق 1 : الي فرح. | ق 1 : مستترها لتشرح فيه.

وهو مقطوع اليد حتي امتلا البيت من تلك الجماعة فلما كمل المجلس دخل صاحب الدعوة إق ١٨ | وهو لابس قماش فاخر فقاموا له واجلسوه في الصدر ويديه في اكمامه ما اعرف ما بهم فقدموا له الطعام فاكلوا ثم غسلوا ايديهم فاذا الرجل صاحب الدعوة يده مقطوعة وهو يلح بالنظر الي ثم قدموا مجلس الشراب فشربوا وقد اسقوني فشربت قدح او قدحين واستعفيت لاجل الغنا فاعفونا ثم شربوا فلما طابوا التفت الي الشخص الذي حضر في الاخر وهو صاحب الدعوة وقال لي ما ترفقي بمن يشحت منك ولا تقولي نهرة الله يسهل ما اوحشك قال فتاملته فاذا هو الاقطع الذي جاني في نزهتي فقلت يا سيدي ما اذكر ما تقوله فقال اصبري اخر النهار تفتكريه قال ثم حرك رأسه وملس علي لحيته قال فمليت خوفاً ودعراً ثم مد يده الي ايزاري وخفي اخذهم وتركهم الي جانبه ثم قال غني يا ملعونة فغنيت ثم تعبت فقال غني يا ملعونة فغنيت حتى قاقت واشتغلوا بحالهم وتساكروا وكثر رجهم فتقدم الي البواب وقال يا ستي لا تخافي متي اردتي ان تروحي عرفيني قاالت له انت تريد تستفزني قال لها لا والله الا انني رحمتكي فانه مقدمنا وكبيرنا وما هو مصمم لكي علي خير واطنه يقتلكي الليلة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قاالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قاالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب والذ واطرب.

إق ١٨ | فلما كانت الليلة القابلة قاالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثكي قاالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد انه قال فقالت قلت للبواب ان كان فيك خير افعل فقال اذا قام مقدمنا الي قضي حاجته للمستراح فانا ادخل قدامه بالنور وادع الباب مفتوح اذهبي حيث اردتي ثم ان الصبية غنت فقال المقدم والله طيب ثم قاالت الله يساهل لك والله انك وحش فنظر الي وقال والله لا عدتي بعدها تشمي نسيم الدنيا فقالوا له اصحابه لا تفعل واستعطفوه قال فتعقد هنا سنة كاملة لا تخرج قاالت فقلت مهما كان رضاك انا طيبة فيه وان كنت اخطات فانت اهل العفو قال فحرك رأسه وشرب وقام لقضاً حاجته واشتغلوا اصحابه فغمزت انا اصحابي فقمنا الي الدهليز فوجدنا الباب مفتوح فخرجنا مهتكات لا ندري اين نتوجه حتي ابعدنا نجد طباخ يطبخ فقلنا له هل لك ان تحيي امواتاً فقال اطلعوا فطلعننا.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قاالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قاالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب والذ واطرب.

إق ١٩ | فلما كانت الليلة القابلة قاالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمي لنا حديثكي قاالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الصبية قالت فطلعنا الدكان فقالوا ناموا فنمنا وغطانا بلحافه الذي يقدمها فما استقر بنا القعاد الا والركض خلفنا وناس تسعى يمين ويسار والناس تسال الطباخ هل عبر بك احد فيقول لم يجز علي احد فيركضوا وما زالوا يرُحوا ويجوا ويغيبوا ويجوا لحتي طلع الصباح فرجعوا بالخبية ثم ان الطباخ نقل الحلفة من علينا وقال قوموا قد خلصتم من الموت فقمنا مهتوكين لا ردا ولا ستر فطلع بنا بيته وارسلنا نحن الي بيوتنا احضرنا قماش لبسناه ودخلنا بيوتنا وتبنا الي الله سبحانه وتعالى عن الغنا وكان فرجًا عظيمًا بعد شدة عزيمة فلما سمع الملك الظاهر قال ما هذه الا عجايب وغرايب.

■ [قال مقدم اخر وهو التاسع] انا جري لي اعجب من هذا قيل وما جري لك قال ضاعت عملة في مدينة قوص وكنت انا مقدمها وكانت العملة لها صورة كبيرة فطلبت وطلبت اصحابي والنوابين وضيقوا علينا فصبرناهم ايامًا معدودة وتفرقنا في طلب العملة فخرجت انا وخمسة نفر وطفنا ذلك النهار في المدينة وثاني يوم خرجنا فلما كان كنت عن مدينة قوص بفرسخ او فرسخين وصلنا فقط فعطشت انا عطشا عظيمًا فمضيت الي ساقية فدخلتها [ق ١٩] فشربت وتوضيت وصليت فعبّر خولي الساقية فقال ويلك ومن ادخلك هذه الساقية ثم قمطني وعصر علي اضلاعي كدت اموت وعلقني مع التور الواحد ودورني في الساقية وضربني بالفرقلة الذي في يده والهبني ساعة زمانية علقة كاملة وحلني فخرجت لا اعرف الطريق فلما خرجت غشي علي فجلست حتي استكن روعي ثم قصدت اصحابي وقلت لهم قد وجدت المال ووجدت الحرامي فلا روعته ولا شوشته عليه ليلا يهرب قومي ا معي حتي نحتال في قبضه فاخذتهم وجيت الي الخولي الذي اكواني بالضرب لاذيقه مثل ما فعل معي واكذب عليه واطعمه المقارع فلما هجمنا الي الساقية وقبضناه وقبضنا معه شاب ولما كتفناهم قال الشاب والله ما كنت معهم ولي ستة اشهر ما دخلت مدينة قوص وما رايت القماش الا هنا.

[وادرك] شهر ا زاد الصباح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهر ا زاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتمى لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المقدم قال والملك الظاهر يسمع فقال لنا الشاب والله انا ما كنت معهم وما رايت القماش الا هنا قلنا له فارنا مكان القماش فاخذنا وجابنا الي موضع فيه تبين في جانب الساقية فحفر فاخرج العملة بجملتها لم يعدم منها [ق ٢٠] | خيط في ابره فاخذناها واخذناه والخولي وفرحنا وجينا الي قوص لدار الولاية وعرينا الخولي وضربناه بالمقارع فاقر بعملات كثيرة وكان ذلك علي سبب الاستهزاء مني علي اصحابي فطلع صحيح فتعجبت الجماعة الحاضرين من ذلك.

■ [قال مقدم اخر وهو العاشر] اخبرني فلان المقدم باعجب من ذلك انه كان مقدم كبير بدمشق في زمن نور الدين الشهيد وكان مقدم درك اصيل في التقدمه صاحب صنعه ودرايه<sup>1215</sup> وانه رأي يومًا مع صيرفي يهودي مقطف فيه خمسة الاف ذهب نقد وعين وانه قال لبعض الحراميه ويالك حصل لنا هذا المقطف من هذ اليهودي قال نعم فلم يلبث ثاني يوم حتى حضر اليه سحر والمقطف معه قال فقلت له اذهب وادفنه في مكان حتي تهدي نوبته فذهب فدفنه ثم عاد فاخبرني فما فرغ من اخباري حتي قامت القيامة وحضر اليهودي ومعه استدار نايب المملكة يذكر ان الذهب للسلطاني نور الدين الشهيد وانه ما يعرفه الا منا فاستمهلناه علي العادة ثلاثة ايام ثم قلت للحرامي الذي اخذ العملة الذهب رتب لنا في بيت اليهودي شيا يشغله بروحه فذهب وعمل بعد الحيلة العظيمة مقطف وكف امرأة<sup>1216</sup> ميتة والكف منقش وفي اصبعه خاتم ذهب ودفنه تحت بلاطه في داره ثم رحنا وكشفنا فوجدنا ذلك فما خرجنا حتي رمينا اليهودي في زنجير علي قتيل فلما كان يوم المواعدة جا استادار نايب المملكة وقال يقول لكم السلطان نور الدين الشهيد سمروا اليهودي وهاتوا الذهب فما شي يضيع به خمسة الاف دينار فعلمنا ان الحيلة ما تسد فخرجت انا اجد شاب حوراني في طريق الشاغور |ق ٢٠ب| فنزلت انا من وقتي وساعتي ومسكته وعريته وضربته بالمقارع ضربًا وجيعًا وارميته في الجنزير واتيت به الي دار الولاية وعريته وضربته ثانيًا بالمقارع وقلت هذ الحرامي الذي سرق الذهب فقرره الوالي فضرناه اربع مرات حتى تعبنا او كلينا ولم بقي يقدر يرد جوابا فلما كان اخر الضرب والعقوبة قال اجيب الذهب الساعة فخرجنا معه ومشينا حتي وصلنا الي المكان الذي دفن فيه الحرامي صاحبنا الذهب فحفر واخرجه وجينا به الي دار الولاية وانا في اشد العجب من ذلك فلما رأي الوالي الذهب بعينه فرح فرحًا شديدًا واخلع علي واعاد المال من ساعته الي دار السلطنة وأودعنا الشاب في الاعتقال وقلت انا لصاحبي الذي سرق الذهب هل نظرك احدًا حين دفنت الذهب قال لا والله العظيم فدخلت انا الي الشاب المسجون واسقيته الشراب وخدمته ولما استفاق قلت له عرفني كيف سرقت هذ الذهب قال والله ما سرقته ولا رايته بعيني الا وقت اخرجته من الارض قلت له وكيف ذلك الحال.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيزاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة |ق ٢١أ| فاتي لنا حديثك قالت نعم حبًا وكرامة.

<sup>1215</sup> ق : وكان مقدم اصل وماهر في صنعه سداد في وظيفته. |ق 1 : وكان في صنعه ماهر حاصف. |ق 2 : وكان مقدم درك اصيل في التقدمه صاحب صنعه ودرايه.  
<sup>1216</sup> ق : مرة. |ق 1 : امرأة. |ق 2 : مرا.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المسجون قال انا اعلم ان سبب وقوعي بين يديكم دعا والدتي لاني اسيت عليها الليلة وضربتها فقالت لي يا ولدي الله يسلط عليك ظالم وهي امرأة سالحة فخرجت ساعتني فنظرتك في الطريق ففعلت معي ما فعلت ولما دام عليا الضرب وغاب ذهني وقابلا يقول لي وعليه ثياب بيض قول لهم احضر به فقلت لكم ما قلت وخرجنا واذا هو يدلني الي ان جينا الي مكان الدفن وكان ما كان من اخراجه فتعجبت من ذلك وقمت واجتهدت في مداواته وعلمت انه من اولاد الصالحين وذرية المشايخ وما زلت اصرف عليه حتي داويته واخرجته من السجن وسالته المحاللة وبراة الذمة فعند ذلك اهتز الملك الظاهر من العجب والطرب وقال سبحان من يحيي العظام وهي رميم.

■ [قال مقدم اخر وهو الحادي عشر] وقال انا اخبركم بخبر عن شخص اخبرني بنوادر الحرامية قال فيبينما انا رايح في السوق فوجدت حرامي وقد فتح دكان صيرفي وأخذ منها عليه<sup>1217</sup> وراح الي المقابر فتبعته ففتحها ونظر الي ما فيها واذا انا قلت له سلام عليك فانزعج مني فتركته ورحت عنه فلما كان بعد شهور وايام صدفته وهو ممسوك مع الظلمة والاعوان فقال لهم خذوا هذا فمسكوني ولما وصلنا الي الوالي فقال له ايش لك عند هذا فالتفت ونظر الي وجهي وقال من مسك هذا ما عاذ الله انا ما اعرف هذا ولا يعرفني وما قلت الا عن شخص غير هذا فاطلقوني ولما كان بعد ثلاثة ايام لقيته في الطريق فسلم علي وقال يا سيدي رجفه برجفه فلو اخذت مني شي كان لك من البلا نصيب واما قلت الله بيني وبينك فتبسم الملك الظاهر واعجب الحاضرين.

■ [قال مقدم اخر وهو الثاني عشر] وقال انا اخبركم عن شخص من اصحابي وقال اني شربت ليلة عند اصحابي فلما كان عند نصف الليل خرجت وحدي |ق ٢١| فلما صرت في الطريق رايت منسر شلوح فلما رايتهم وراوني نشف ريقني ثم تساكرت وتمايلت وبقيت اعيط هيه انا سكران وأميل علي الحيطان يمين وشمال.

[وادرك] شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه وأعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احداثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب واظرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فآتمي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد فصرت أميل يمين وشمال واوري اني ما رايتهم فصاروا يمشون خلفي الي ان وصلت بيتي وطرقت الباب ففتحوا إلي ودخلت وغلقت الباب فانصرفوا ولم يؤذوني فشكرت الله سبحانه وتعالى ثم بعد ايام وانا واقف علي باب بيتي واذا بسلام لي قد جا وهو في زنجير مع جندار فقال لي معك شي لله فقلت له يفتح الله فنظر الي وقال الذي تعطيه لي فما يجي ثمن عمامتك ولا فوطتك ولا شي

<sup>1217</sup> ق : وأخذ عليه. |ق 1 : وأخذ منها غلبة. |ق 2 : وأخذ من الدكان عليه.

من قماشك وما كان معك من فضة او ذهب او فلوس في جيبك فقلت له وكيف ذلك فقال لي الليلة الفلانية لما وقعت في المنسر وارادوا ان يعروك وكنت معهم وقلت لهم ذلك الوقت هذا سيدي ومولاي ورباني فكنت سبب سلامتك فقلت له اقف ثم دخلت بيتي وجبت له ما تيسر وراح الي سبيله.

■ [قال مقدم اخر وهو الثالث عشر] وقال انا عندي اظرف من هذا واعجب واغرب وذلك انه كان لي دكان نوار قبل ان احترف هذه الحرفة وكان ياتييني شخص لا كنت اعرفه الا بوجهه فكنت اعطيه ما يطلب واصبر عليه ويوفيني فلما كان بعض الليالي اجتمعت انا واصحابي وقعدنا نشرب وانشرحنا ولعبنا الطاب وعملنا واحد وزير وواحد سلطان وواحد مشاعلي فنحن قاعدين |ق ٢٢| واذا بطفيلي دخل علينا بلا دستور وجلس وسكرنا ولعبنا وعملنا سولنا الشيطان قال (السلطان) للوزير هذه الطفيلي الذي يدخل علينا وعلي الناس بلا دستور ويكشف سرهم.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة فهو اعجب واغرب من هذا.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمي لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المقدم المشاعلي جاب الطفيلي وكان عنده سيف ما يقطع اللبن فقال السلطان اقطع راسه فضربته وانا امزح فطار راسه عن جثته فلما راينا ذلك طار النبيد من راسنا وسقط بين ايدينا وصرنا في ايشم حال واخذوا الجثة وخرجوا يوزعوها وانا اخذت الراس وخرجت ارميها في البحر وانا سكران وقد ابتلت ثيابي من الدم فبينما انا رايح واذا بحرامي صدفني ذلك الوقت فعرفني لما نظر الي وقال لي فلان قلت له نعم قال وما هذا الذي معك فاعلمته بالقصة جميعها فاخذ الراس مني وجينا الي البحر فغسلها من الدم وتحققها وقال والله هذا اخي وكان يتطفل علي الناس ثم انه ارما في البحر فصرت انا كالميت فقال لي لا تخف ولا تفزع انت في حل من قبل اخي ثم اخذ ثيابي وغسلهم ونشفهم ولبستهم وقال لي امضي الي بيتك ثم شيعني الي بيتي فودعني وقال لي لا اوحش الله منك فاني انا كنت صاحبك ولك علي جميل ومن اليوم |ق ٢٢ب| لم بقيت تراني وانصرف.

قال الملك الظاهر والله مروه وعفه وظرافة وما سمعت احسن منها ومثله من يكون شاطر ولو عرفته لامرت له بشي.

نادره من نوادر الشلوح هزليه.

□ قيل ان شلح اتي بيت يسرق من عرمة قمح وكان علي العرمة طاسة كبيرة فادركوه اهل البيت فاندفن تحت الطاسة تحت القمح فلم يجدوه فلما انصرفوا واذا بضرطة عظيمة خرجت من القمح فاتوا

وشالوا الطاسة فوجدوه ومسكوه فقال لهم انا ريحتكم من التعب فمثل ما ريحتكم ارحموني فضحك القوم واطلقوه قال فتبسم الملك الظاهر وقال انه ظريف وهم اظرف.

□ قيل ان رجلا شيخ كان شاطر اتي هو ورفيقه الى السوق واخذوا منه جملة قماش واقتسموه<sup>1218</sup> وتفرق كل واحد الي بلده ثم بعد ذلك استجمع جماعة منهم وقعدوا يشرّبوا فاخرج واحد منهم تفصيلا قماش مئمنه وقال من يقدر منكم يبيعهها في سوقها الذي سرقت منه حتي نقر له بالشطارة قال واحد منهم انا قال قم علي فتح الله فاخذها باكر النهار ومضي حتي جا الي السوق الذي سرقوها منه وجلس علي الدكان الذي اخذها منه واعطاها للدلال فنادا عليها فعرفها صاحبها فزاد فيها وارسل خلف الوالي ومسك الذي معه التفصيلا.

[وادرك] شهرآزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

□ ١١٩ | فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرآزاد بالله عليكم يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبا وكرامه.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان الوالي امسك الذي معه التفصيلا فراه رجل تام عليه ثياب مليحة وهيبة قال له من اين لك هذه التفصيلا قال من هذ السوق والدكان الذي كنت جالس عليها قال اباعها لك صاحبها قال لا بل سرقتها هي وغيرها قال كيف جيت بها موضع سرقتها منه قال ما احكي الا للسلطان وعندي نصيحة قال عرفني بها قال انت السلطان قال لا قال الشلح ما اقولها الا له فاخذة الوالي واحضره الي عند السلطان قال السلطان ما نصيحتك قال اتوب وارمي لكم كل من كان مفسد ومن لم احضره اكون فداؤه بروحي قال السلطان اخلعوا عليه فخلعوا عليه واستتبوه واتي الي رففته وقال زدتك علي السوق الوالي فقروا له بالشطارة واعطوه ما كانوا اوعدوه ثم انه اخذ بقية العملة وطلع بها الي السلطان فلما راه كبر عنده ورسم انه لا يوخذ منه شيا ثم نزل وتكرر قليلا قليلا الي ان نسي وخلص وعمل روحه ضعيف قال الملك الظاهر لقد احسن وتلطف بعد المخاطرة والله ان هذا ظريف.

■ قال فتقدم المقدم الرابع عشر وقال وفيهم من يتجهز فياخذه الله بشهادته فقيل له وكيف ذلك قال كان حرامي من الشجعان في اقليم الواح الجواني كان يتجهز ويقطع الطريق وحده على القفول وكلما طلبوه الولاه والحكام يهرب منهم ويتحصن بالجبال فاتفق ان رجل سلك تلك الطريق وحده ولا يعلم بما فيها من الضرر<sup>1219</sup> فخرج عليه ذلك الحرامي □ ١١٩ | فقال له اخرج ما معك فاني قاتلك لا محالة فقال له لا تقتلني وهذ الخرج ملان مال خذ ربعة قال له ما اخذ الا الجميع واسيبك قال خذ النصف واطلقني قال

<sup>1218</sup> ق : وسلموا. | ق1 : واقتسموه. | ق2 : وقسموه.

<sup>1219</sup> ق : الطرر. | ق1 : -. | ق2 : الضرر.



ما اخذ الا الجميع وافكك قال فاخذ الجميع ما معه واراد ان يقتله فقال له يا هذ اليس لك عليا تار تقتلني به قال لا بد من قتلك فنزل الرجل عن فرسه.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب واغرب.  
فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتى غير نايمه فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغنى] ايها الملك السعيد قال المقدم فنزل الرجل عن فرسه وصار يتضرع ويتدخل علي الحرامي ويتلطف به فلم يقبل فبينما هو يريد يقتله واذا بدراج قد سقط عن يمينه علي الارض فقال له من حرقته يا دراج هذا يقتلنى ظلما وعدواناً وقد اعطيته كلما معى وسالته يطلقنى لاولادى فما رضى فيا دراج اشهد عليه وما ربك بغافلٍ عما يعمل الظالمون فلم يلتفت الحرامي الي ذلك القول بل ضربه اطاح عنقه ثم بعد ذلك اتفق ان الحكام ارسلوا له الامان ويحتالوا عليه فامن لهم وحضر بين يدي نايب السلطان فصار ياكل معه ويشرب فاتفق يوم انه مد السماط وفيه دراج مشوي فلما راه الشلح ضحك فغضب عليه نايب السلطان وقال له ما سبب ضحكك |ق ١٢٠| الا رايت عيب او استهزيت لقد اسات الادب قال لا والله يا سيدي وانما رايت هذ الدراج فتذكرت به شي وتعجبت فما كان قلة عقل الذي اشهده علي ثم ابتيدي يحكي لنايب السلطان ما وقع له حتي قال اشهد عليه يا دارج واني لم ارحمه ونظرت ولم افكر في شهادته الدراج<sup>1220</sup> قال فانزعج نايب السلطان لذلك وغضب منه غضباً شديداً وجذب السيف واطاح راسه علي السماط واذا بقايل يقول هذا هو الدراج الذي اشهده عليه فتعجب الناس من ذلك وطرب الملك الظاهر وتعجب غاية العجب وقال ويل للظالم وقال والله هذه قصة عجيبة.

■ قال فتقدم مقدم اخر وهو الخامس عشر انى خرجت يوماً من الايام اطلب اسافر واذا برجل طار علي قطع الطريق فلاقاني وجسر علي واراد يقتلني فقلت له وما معى شي تكسبه قال اكسب قتل نفسك قلت له وما سبب ذلك هل بيننا عداوة قبل قال لا بد ان اقتلك فهربت منه في ساحل البحر فلحقني<sup>1221</sup> وبطحني وقعد علي صدري فاستجرت بالشيخ الحجاج وقلت له اجرني من هذ الظالم وقد جذب سكين ليذبني واذا بتمساح عظيم كانه الجبل [طلع من البحر]<sup>1222</sup> وخطفه من علي صدري ونزل البحر والسكين في يده وهو في فم التمساح يغطسه في البحر وبقيت اسبح الله سبحانه وتعالى علي سلامتي ممن كان يريد قتلى قال فتعجب الملك من ذلك غاية العجب وقال البغي يسرع اهله ثم ارتدع في نفسه وقال

<sup>1220</sup> ق : ولم افكر في شهادته الدراج. | ق 1 : ولم افكر في شهادة ذلك الدراج. | ق 2 : فلما رايت هذا الدرج افكرته. | ق 3 : [هنا بتر في المخطوطة].

<sup>1221</sup> ق : فلحقني. | ق 1 - 2 : فلحقني. | ق 3 : [هنا بتر في المخطوطة].

<sup>1222</sup> ق - 2 : -. | ق 1 : طلع من البحر.

والله لقد كنت في غفلة بالله يا شهرزاد زديني من هذا الحديث وليكن تمام حديث الملك الظاهر والوزير والمقدمين قالت نعم لما اخذ.

■ [قال فتقدم] مقدم اخر وهو السادس عشر وقال انا اذكر لكم سبب السلامة علي الكراهية قال حدثني صاحب لي إق ١٢٠ب| ان حصلت له سلامة علي كراهية وكان يود غير ذلك قال اني سافرت البلاد والاقاليم والامصار وطلعت المدن الكبار وسلكت الطرقات والاوعار فدخلت اخر العمران الي مدينة فيها ملك من ملوك الاكاسرة والتبابعة والعناصرة مدينة بالخيرات عامرة وامراة بالعدل امرة.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب من هذا الحديث والذ واطرب والله اعلم.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حباً وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المقدم قال عن حاجبه اني دخلت هذه المدينة وهي مدينة الصين وكان فيها ملك جبار ناهب الارواح قاصم الاعمار لا يصطلي له بنار قد ظلم العباد والبلاد وكان له اخ بمدينة سمرقند العجم ملك فتزوجوا الاثنين اختين شقيقتين واقاما في ملكهما ايام ثم اشتاقا الي بعضهما فارسل ملك الصين وزيره يطلب اخيه ولما تجهز واراد السفر دخل تلك الليلة يودع زوجته فلقني عندها رجل نايم عندها فقتلها وخرج سافر الي اخيه فلما وصل فرح به اخيه فرحاً شديداً وانزله في قصر بجوار قصره وكان يطل علي بستان اخيه واقام ايام عنده ثم افكر ما حل به من قتل زوجته وكيف خانتها وهو إق ١٢١أ| ملك وما سلم من نوايب الدهر فتشوش وضعف وصار لا يهني له اكل ولا شرب فقال له اخيه قوم بنا يا اخي نتصيد فما رضي فراح اخيه وخلاه فبينما هو يطل من شبابيك القصر واذا هو بزوجة اخيه نزلت الي البستان ومعها عشرة عبيد وعشرة جوار وعبد فتعلق فيها وكذا العبيد<sup>1223</sup> تعلقوا بالجوار<sup>1224</sup> وعادوا الي مكانهم فاخذه العجب واعتبر واطمان وبري من مرضه قليلا ولما حضر اخيه من الصيد والقنص نظر الي اخيه فوجده ووجد وجهه رد احسن ما كان فقال له اخيه اعلمني ما سبب تغيرك اولاً وسبب عودتك فاخبره بالحال جميعه فاستعظم ذلك وكتما امرهما حتي عاين الملك الاكبر ما عاين اخوه قال فلما تحققا ذلك اتفقا وسافرا يوم وليلة وهما يستعظما ما جري عليهما ولا بلي مثلهما فنظروا من الامر ما هو اعظم مما اصابهما اذ عاينا امراة في صندوق زجاج بخمسة اقفال في وسط البحر المالح في حرز عفريت وبعد هذا اشتهدت شيئاً وفعلته ولم ينفع العفريت حذره ولا اقاله وعاينا الملكين مصابه<sup>1225</sup>

<sup>1223</sup> في الأصل : لعبيد.

<sup>1224</sup> ق : [ومعها عشرة ... بالجوار]. | ق 1 : [هنا سقط في المخطوطة]. | ق 2 : ومعها عشر عبيد سود وعشر جوار بيض وعيد كبير عريض اسود شنيع المنظر فمسك العبد الشنيع المنظر الست ومسكوا العشر عبيد العشر جوار البيض سراري ملك اخوه.

<sup>1225</sup> في الأصل : مصابهما.

فسكتا عن مصابيهما ورجعوا الملكين الي ملكهما وراح الاصغر الي سمرقند وعاد الملك الكبير الي مملكته واستن له سنة في قتل البنات فكان الوزير ياتي له كل ليلة ببنت يبات معها ويصبح يعطيها للوزير يقتلها وتم علي هذ الحال مدة من الزمان حتي ضجت الناس وهلكت الخلق وخافت الناس من هذ الامر العظيم الذي وقعوا فيه وخافوا من<sup>1226</sup> غضب الله عليهم وان يهلكهم بذنب ملكهم.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت لها اختها دنيازاد يا اختاه ما الذ حديثكى واحلاه واطيبه واعذبه واشهاه قالت |ق ١٢١| لها واين انتم مما احدثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فهو اعجب واغرب واطرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيازاد لاختها شهرزاد بالله عليكى يا اختاه ان كنتي غير نايمة فاتمى لنا حديثكى قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ان المقدم قال للملك الظاهر والوزير ان صاحبه قال ان ملك الصين اقام علي طغيانه على هذه السنة الذميمة وقتل البنات وقتل المحذورات وبكيت النسوان واستغاثو الى الله تعالي من الملك وجوره وظلمه وكان الوزير له بنتين اختين شقيقتين وكانت البنت الكبيرة قد قرأت الكتب ودرست العلم وكتب الحكما واخبار القدماء وكانت ذو عقل وافر وعقل زاهر وفهم ماهر ولما سمعت ما يقاسوا الناس من ملكهم وجورهم علي اولادهم فاخذتها الرافة والرقعة عليهم والغيرة على خلق الله سبحانه وتعالى استجاب الله سبحانه وتعالى دعائهم فاستشارت اختها وقالت يا اختاه اذ انا فعلت شي وتدبرت في عتق اولاد الناس ورحت عند الملك اطلبكي منه فلما تاتي الي عنده ويفرغ الملك يقضي حاجته مني فقولي بالله يا اختي احديثنا حدوثه من حواديتك الملاح قبل الصباح ليودع بعضنا بها وتسمعي الملك قالت نعم ثم استشارت اختها في شي تفعله مع الملك حتي ترده عن السنة الذي فعلها فقالت لها هذ الامر الذي فعلتيه وساعدها السعد ووافقها التوفيق واطهر امورها الوزير علي ذلك فهداها وقام عليها خوفًا ان يقتلها الملك فعادت عليه القول ثانيًا وثالثًا |ق ١٢٢| وهو لا يرضي بذلك وضرب لها مثلاً يرد عليها بذلك فضربت له الاخري مثال بعكس ذلك وطال بينهما المحاوره والامثال حتى عين ابوها انه لا يقدر يرجعها وقالت له لا بد ان تزوجني للملك عسي ان اكون فدا الاسلام اما ان ارجع الملك عن سنته واما ان امر بقتلي ولما ان غلبت ابوها طلع الوزير الي الملك واعلمه بالقضية وقال له ان لي ابنة وارادت ان تهدي نفسها لك قال الملك وكيف يسمح عقلها وقد علمت من سنتي انى لا اقعده مع البنت غير ليلة واصبح اقتلها وانت الذي تقتلها قال ايها الملك اعرضت عليها ذلك فما رضيت الا صحبتك والقوم عليك والحضور بين يديك واعرضت عليها قول الحكما فاجابنتي باكثر من ذلك فقال دعها الليلة تاتي وانت تعالي الصبح خذها واقتلها وان لم تقتلها فوالله ان لم تقتلها والا تقتلتك انت وهي فامتثل الوزير امر الملك ونزل وهو مقهور واخذ بنته وطلع بها الي الملك فبدت تبكي فقال لها الملك وما يبكيكي وانتى الذي اخترتني هذا قالت وما

<sup>1226</sup> في الأصل : كلمة "من" مكررة.

بكايا الا وحشة لاختي وان منذ انتشينا لهذ الوقت ما افترقنا لا في ليل ولا في نهار فان سمح الملك يحضرها لانظرها واشيع منها قبل الصباح والفراق كان كرمًا وجبر خاطر فامر الملك باحضار اختها فحضرت اختها وكان ما كان من استجماع الملك بها فطلع الملك الي سريره ينام قالت الاخت الصغيرة بالله يا اختي ان كنتي غير نايمة فحدثينا باحدثه من احاديثك الحسان الملاح نقطع بها سهر الليل قبل الصباح والفراق قالت حبًا وكرامة يا اختي. ثم ايها الملك الظاهر انها شرعت تحدث اختها والملك يسمع وكان حديثها حسنًا لذيدًا فلما توسطت في الحديث إق ١٢٢ب| طلع فجر الصباح فتعلق قلب الملك بسماع بقية الحديث وامهلها الي الليلة الثانية فلما كانت الليلة الثانية احكت حديثًا من غرايب البلاد وعجايب العباد واعجب واغرب من الليلة الاولي فلما توسط الحديث المليح اصبح الصباح فسكتت فتركها الملك الي الليلة القابلة حتى يسمع تمام الحديث ويقتلها واما عالم المدينة فرحوا واستبشروا بالخير ودعو البنات للوزير وعجبوا ان ثلاثة ايام لم يقتلهم الملك وفرحوا للملك الذي ما بقي يتحمل اثم احد ثم رابع ليلة حدثته باطيب حديث والذ واطرب واعجب واغرب وفي خامس ليلة حدثته باخبار الملوك والوزرا والكبار وتمت معه علي هذ الحال ايام وليالي والناس قد زاد تعجبهم وسمعت اهل الاقطار والامصار ان الملك قد رجع عن سنته السيئة وارتدع عن بدعته فدعوا له وفرحوا واقبلت الخلايق علي مدينته وسكنوها وزادوا في الدعا والابتهال ان يتم علي الملك ما هو فيه وهذه نهاية ما احكي لي صاحبي ايها الملك الظاهر قال فتعجب الحاضرين والملك الظاهر ثم تفرقوا وهذا ما بلغني من دعوتهم.

قال الملك شهريار هذا عجبٌ عجيب ولكن يا شهرزاد هذه الحكاية الذي احكاها لي المقدم شبيهه ما اتفق للملك انا اعرفه ولكن اريد اسمع ما جري لاهل هذه المدينة وما قالوا عن امر الملك لارجع عن ما كنت فيه قالت نعم حبًا وكرامه.

اعلم ايها الملك السعيد ان الناس لما سمعوا ان الملك رفض ما كان فيه ورجع عن ما كان عليه فرحوا ودعوا له ثم تحدثوا الناس مع بعضهم عن (سبب) قتل البنات وبحثوا عن هذه القصة فظهر ان سبب ذلك من النساء فقالت العلماء إق ١٢٣أ| النساء ما هم كلهم سوا ولا الاصابع في الكف ما هم سوا فلما سمع الملك شهريار هذه الحكاية انتبه وافاق من سكرته وقال في نفسه والله هذه الحكاية حكايتي وهذه القصة قصتي ولقد كنت في سخط وعذاب حتي ردتني هذه للصواب فسبحان مسبب الاسباب ومعتق الرقاب ثم قال لها يا شهرزاد لقد افدتيني شي كثير ونبهتيني من جهلي فقالت له يا سيد الملوك ان الحكما قالوا ان الملك بنا والجند اساسه فاذا قوي الاساس دام البنا واذا ضعف الاساس سقط البنا فينبغي للملك ان يتفقد جنده ويعدل في رعيته مثل ما يتفقد صاحب البستان شجره ويقطع العشب الذي لا منفعة فيه فينبغي للملك ان يتفقد في احوال الرعية وينظر في امورهم ويرفع الظلم عنهم واعلم ايها الملك ان ينبغي لك الوزير الناصح الفالح الصالح العارف بامور العامة فان الله سبحانه وتعالى ذكر في قصة سيدنا موسي صلواة الله وسلامه عليه وعلي جميع الانبيا والمرسلين واجعل لي وزيرًا من اهلي هارون اخي فلو كان

يستغني عن الوزرا لكان احق بذلك موسي بن عمران فان الوزير يقص عليه السلطان سره وجهره فاعلم ايها الملك ان مثلك مع الرعية مثل الطبيب مع المريض وشرط الوزير ان يكون صادقًا في اقواله امين في احواله كثير الرحمة للخلق والرافة بهم وقد قيل ايها الملك ان الجليس الصالح مثل العطار ان لم يصل اليك عطره اصبت الرايحة والجليس السوء مثل الحداد ان لم تصبك شرار اصبت الرايحة الكريهة فينبغي لك ان تاخذ لك وزيرًا ناصحًا كما تتخذ لك مجلبة لوجهك فانك تفوز لاصطلاح حالك احسن من اصطلاح<sup>1227</sup> وجهك فانك اذا صلحت صلحت العامة واذا فسدت فسدوا |ق ٢٣ب| فلما سمع الملك غشي عليه ونام.

[وادرك] شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت لها اختها دنيا زاد يا اختاه ما الذ حديثكي واحلاه واطيبه واشهاه قالت لها واين انتم مما احذثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك من القتل فهو اعجب من هذ الحديث والذ واطرب واغرب.

فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نائمة فاتي لنا حديثكي قالت نعم حبًا وكرامة.

[بلغني] ايها الملك السعيد ثم ان الملك حضر واوقدوا الشموع واطلق البخور واجلس علي السرير شهرزاد عنده وتبسم في وجهها فقبلت الارض ثم قالت يا ملك الزمان وسيد العصر والوان سبحان الغفور المنان الذي ساقني اليك بفضلته والامتنان حتي اسوقك للجنان فان الذي كنت تفعله ما فعله احد من الملوك قبلك فالحمد لله الذي هداك ومن طرق الردا نجاك واما من جهة النساء فما هن سوا وقد ذكر الله تعالي المومنين والمومنات والقانتين والقانتات والتايبين والتايبات والحافظين فروعهم والحافظات واما هذه القضية الذي جرت لك فقد جري علي الملوك قبلك اكثر مما جري عليك وقد خانوهم نسا هم فكانوا اشد بطش واكبر ملكا واكبر اجنادًا وان بديت احكي لك ايها الملك من فعائل النساء فما قدرت افرغه طول عمري وكنت احكي لك الف ليلة وليلة الذي مضت بين يديك كنت اجعلها جميعها في بعض حيل النساء ومكرهم لكن كثرت الاشيا عليا فاختصرت وان جيت احكي لك ايها الملك ما جري علي الملوك المتقدمة من خيانة |ق ٢٤أ| نسا هم والمصايب الذي اصابتهم من جهة النساء قال لها الملك وكيف قالت :

■ ذكروا ان رجلا احكي لجماعة قال بينما حايف علي باب منزلي واذا امرأة جميلة ومعها جارية حاملة بقجة فتموا جايين الي ان وقفوا عندي وقالت لي المرأة عندك شربة ما فقلت لها نعم ادخلي يا ستي الدهليز حتي تشربي فدخلت الدهليز ثم طلعت انا واتيت بكوزين فخار مبخرين ممسكين ملائين ما بارد فاخذت واحد وكشفت وجهها فرايته مثل الشمس او القمر وهي الوجه اقمر والعنق مرمر والجبين ازهر فقلت لها ما تطلعي يا ستي تستريحي الي ان يبرد الهوي وبعد تتصرفي بما تختاري فقالت وامراتك فقلت لها اني اعزب يا ستي ولا في الدار ديار فقالت ان كنت عازب فانا عليك ادور ثم طلعت وقلعت قماشها

<sup>1227</sup> في الأصل : اصطلاح.

فاجدها كانها البدر ثم قمت وجبت من انواع الماكل ما كان عندي ثم قلت لها اعذريني يا ستي فهذه الحاضر فقالت هذا خير كثير وهذا الذي كنت اطلبه ثم انها اكلت واطعمت الجارية فلما فرغوا جبت لهم قم قم ماورد ممسك وغسلت ايديها واقامت عندي الي العصر ثم اخرجت من البقجة قميص وسروال وحنيني وفوقانيه ومنديل زركش واعطتهم لي وقالت اني من حظايا الخليفة ونحن اربعين محضية ولكل واحدة منا حريف يجي اليها كلما ارادته وما فيهم بلا حريف الا انا فخرجت اليوم لانظر لي حريف فوجدتك واعلمت ان الخليفة كل ليلة ينام عند واحدة منا ويناموا التسعة وثلاثين مع تسعة وثلاثين حريف وانا اريدك ان تكون اليوم الفلاني عندي وتطلع الي قصر الخليفة وتقعدي لي في المكان الفلاني فاذا خرج ابق ١٢٤ لك خادم صغير وقال لك قم كلم قل له انت صندل يقول لك نعم اتوجه معه اين يروح ثم ودعتني وودعتها وضميتها الي صدري وعانقتها وتباوسنا ساعة وانصرفت وقعدت انا ارقب ذلك النهار الي ان اتيت فقمت وخرجت اني اروح في الميعاد ثم لاقاني صديق لي فعزم عليا وحلف بالطلاق وقال لا بد من طلو عك الي بيتي ثم طلعت وقفل الباب وراح يجيب لي ما اكله فغاب الي الظهر والى العصر فقلقت انا ثم غاب الي المغرب فتفرغت من القهر والغبن ثم بات الي الصباح وانا مقفول عليا الباب فكادت روعي تخرج بسبب الميعاد ولما كان الصبح حضر وفتح الباب ودخل ومعه هريسه وزلابيه وعسل نحل ثم قال انا كنت مسجون وهذا الوقت افرجوا عني فالك العذر فقلت له لقد اذيتني<sup>1228</sup> ثم اكلت لقمة وخرجت اجري لعلى ادرك ما فات حتي وصلت الي القصر فوجدت عليه ثمانية وثلاثين خشبة ووجدت عليها ثمانية وثلاثين رجل مصلوبين وواقف تحتهم ثمانية وثلاثين سرية مثل الاقمار فسالت ما هذا قالوا لي هاوياً وجدهم الخليفة في القصر مع هاوياً المحاضي فسجدت لله سبحانه وتعالى شكراً وقلت جز الله صاحبي خيراً كثيراً فلولا عزم علي كنت الآن مصلوباً فله الحمد فاعلم ايها الملك السعيد ان هذا خليفة الزمان وحاكم العصر والاولان وما سلم من افات الدهر ومصايب الزمان.

■ وازيدك حكاية اخري ان انسان احكي قال اخبرني صاحب لي وهو تاجر قال انا قاعد يوم من الايام في دكاني فاتي الي امرأة جميلة كانها القمر اذا طلع ومعها جارية جميلة وكنت جميلاً في زماني ثم جلست علي دكاني واشترت مني قماشاً ووزنت الثمن وانصرفت ابق ١٢٥ فسالت الجارية عنها فقالت ما اعرف اسمها فقلت مسكنها فقالت في السما فقلت لها هي في الارض الآن ومتى تصعد الي السما واين السلم منه قالت في قلعة بين بحرين وهي في قلعة المامون الحاكم بامر الله فقلت انا مايت قالت اصبر تعود اليك تشتري منك قلت وكيف ان امير المومنين يامن عليها تخرج قالت انه يحبها كثير وممتحن بحبها ولا يخالفها ثم راحت الجارية تجري وراستها فقمت انا واسيبت الدكان ورحت وراهم حتي اشاهد طولها في الطريق الي ان راحت وطلعت مكانها فرجعت انا في قلبي النار ثم انها بعد ايام عادت الي واشترت مني

1228 ق : فقلت له لقد اتيتني. | ق1 : فما رديت عليه جواب ولا خطاب. | ق2 : فقلك له والله انك اذيتني اذا بليغ لاجل لقمة تطعمها لي. | ق4 : فقلت له قد اتعبتني وشوشت علي.

قماش وابيت ان اخذ الثمن فقالت ما نحن محتاجين الى بتاعك فقلت يا ستي ما تقبلي مني هدية قالت حتي استمحنك واجربك ثم اخرجت من جيبها كيس واعطتني الف دينار اخري وقالت خذ هذي وروح فاخذت منها المبلغ وغابت عني ستة اشهر واتجرت وبعث واشترت وكسبت الف دينار اخري ثم انت الي بعد ذلك فقلت يا ستي هذا مالك كسب الف دينار فاحبنتني واعطتني الف دينار اخري وقالت خذ هذي وروح الي الروضة وابني فيها قصر مليح فاخذت المال ورحت الي الروضة وبنيت القصر وعملته باحسن ما يكون وفرشت فيه غاية الفرش ثم ارسلت اليها اقول اني هيت المكان فقالت اغدا لاقيني باب زويلة الصبح واركب لك حمار واستنظرنني ثم اني فعلت كذلك ولما وصلت الي باب زويلة وجدت شابا واقفا ينتظر وبينما نحن واقفين وقد اقبلت هي وجارية فوجدت<sup>1229</sup> الشاب فقالت<sup>1230</sup> له الي هون قال نعم قالت انا اليوم في عزومة هذ الرجل |ق ٢٥ب| تمضي معنا قال نعم يا ستي قال تجيني غصب وقهر قال نعم وان شيتي د الوقت قالت تروح معنا علي كل حال قال نعم نعم ثم سرنا الي اتينا الي الروضة ودخلنا القصر ثم تفرجت علي عمارته وفرشه ثم قلعت قماشها وجلست في الموضع الكبير المليح ثم خرجت واحضرت<sup>1231</sup> لهم ما ياكلون اول النهار وخرجت ايضاً وجبت ما ياكلوا اخر النهار ثم جبت لهم مشروب وشمع ونقل ومشموم وبقيت اخدمهم واقفا علي اقدمي ولا تقول لي اقعد ولا كل شي ولا اشرب وهي قاعدة والصبي يلعبوا وصار يبوسها ويتعهر عليها ويهمز على الارض ويضحك وهي لا تمنعه من ذلك بل قالت له الي الآن ما سكرنا دعني اسقي ثم اخذت الكاس وملاته واسقته وحطت عليه بالنبيد فسكر ودخلت هي واياه المخدع وقعدت ساعة فلم اشعر الا وهي خرجت لي براس الصبي في يدها فلم يعنني وانا واقف<sup>1232</sup> ولم اسالها عن ذلك فقالت لي ما هذا فقلت لها لا اعلم فقالت تاخذه وتلقيه في البحر فقلت لها الامر امركي ثم قامت وتجردت عن قماشها وقطعته وعملته في ثلاث قفف وقالت لي ارميهم في البحر ففعلت كذلك قالت اجلس حتي احدثك ليلا تكون خفت مما جري علي هذا اعلم اني محضية الخليفة ولم عنده اجل مني وانا مطلق لي ست ليالي في كل شهر أنزل عند ستي فاذا نزلت تصرفت كيف اختار وهذا الصبي كان ابن جيران ستي وكنت انا بنت فيوم من الايام كانت ستي قايمة عند كبار القصر وجلست انا وحدي في الدار ولما اتى الليل طلعت نمت فوق السطح فلم ادري الا وهذا طلع من الدرب ونزل |ق ٢٦أ| عليا وركب صدري ومعه خنجر فلم اقدر اتخلص منه حتي ازال بكوريتي وما كفاه هذا حتي صار يهتكني عند جميع الناس كل من راه وصار كلما نزلت من قصر الملك يتبعني ويغضبني علي نفسي ويتبعني اين ما توجهت وهذه قصتي واما انت فقد اعجبني صبرك وامانتك وخدمتك ثم نمت معها وكان ما كان الي الصباح

1229 في الأصل : كلمة "فوجدت" مسبوقة بجملة مكررة "وقد وجدت".

1230 في الأصل : فقلت.

1231 في الأصل : او احضرت.

1232 ق : فلم يعنني وانا واقف. |ق 1: فلم اقيم عيني لها. |ق 2: فلم اقيم لها عيني ولم انظر الي الراس. |ق 3: [هنا بتر في المخطوطة].

اعطتني مال جزيل وصارت كل شهر تحضر عندي ستة ايام في القصر<sup>1233</sup> الذي في الروضة وصرنا احباب مدة سنة كاملة ثم انها انقطعت عني شهر فانطلق في قلبي النار ولما كان ثاني شهر وانا على مقالي النار لاجلها واذا بخادم صغير حضر الي وقال انا رسولا اليك من فلانة وهي تخبرك ان امير المومنين [رسم]<sup>1234</sup> ان تغرق هي وستة وعشرين جارية عند دير الطين اليوم الفلاني لانهم اقرؤا علي بعضهم بالفساد وهي تقول لك كيف تعمل وتحتال في خلاصها ولو بجميع مالك وهذا وقت المروة فقلت للخادم انا ما اعرف هذه المراءة كيف ترميني في الضيق يا طواشي ثم انصرف الخادم وبقيت في قلبي النار العظيمة ثم قمت واخذت معي كيس ملان ذهب وغيرت حلتي ولبست لبس نوتي وتوجهت الي دير الطين فوجدت مركب وفيها شخص نوتي ثم اخذت غدا ورحت الي عنده واكلت انا واياه ثم قلت له تكرري هذه المركب قال ان امير المومنين رسم لي أن اكون هنا ثم احكي لي قضية المحاضي وانه يريد يغرقهم فلما سمعت منه ذلك اخرجت له عشرة دنانير واحكيت له قصتي فقال يا سيدي خذ هذا الظرف القرع وحين تجي صاحبك اعرفني اياها وانا ادبر لك حيلة في خلاصها فقبلت [ق ٢٦ ب] يده وشكرته فلما اتى المسا واذا بالعسكر والخدم قد اتوا ومعهم النساء وهم يتباكون ويصرخوا وهم يودعوهم وزعقوا لنا الخدام فاتينا بالمركب فقالوا للنوتي ومن هو هذا فقلت هذا رفيقي لاجل ما يساعدي يبقي واحد يحفظ المركب والاخر يخدمكم فطلعوا بواحدة وقالوا ارموها عند الجزيرة وكانت مقيدة وعملوا في رقبته جرة رمل ففعلنا ذلك ولم نزل نفعل بواحدة بعد واحدة حتى اعطونا صاحبتي فغمزت رفيقي ثم اخذتها ورحنا بالمركب الي برا وسط البحر واعطيناها الضرف القرع وقلت لها انتظريني الي عند فم الخليج وارخيتها من جنب المركب وعدنا وكان قد بقي واحدة بعدها فاخذناها وارميناها وانصرفوا الخدام واخذنا المركب الي حين جينا الي فم الخليج فرايناها مستنظرة فاخذنا وطلعناها المركب وعدينا الي قصرنا في الروضة ثم احسنت للنوتي ايضا واخذ مركبه وتوجه ثم قالت لي انت صاحب الذي تتدخر لنوايب الزمان ثم اقمنا ايام والرجفة تعمل معها وبقيت تنسل وتزداد في الضعف الي ان ماتت فحزنت عليها حزنا شديداً ودفنتها وعزلت جميع الذي كان في القصر الي بيتي وكانت قد جابت صندوق نحاس صغير اصفر فحطته في موضع وليس لي به علم فلما حضروا نظار الموارد فتشوا في القصر فوجدوا الصندوق ومفتاحه فيه ففتحوه فوجدوه ملان من جواهر ويواقيت وحلق وخواتم ذهب ومعادن وشى ما يكون الا عند الملوك والسلاطين ثم اخذوه ومسكوني وما زالوا يقررون بالضرب والعذاب الي ان احكيت لهم القصة من اولها [ق ٢٧ أ] الي اخرها ثم ودوني الي الخليفة فاحكيت له على الذي جرى جميعه وهذا ما كان لي فقال لي الخليفة ارحل من هذه البلاد فقد عتقتك لشجاعتك وكنتم سرك وجراتك علي الموت ففقت من وقتي وسافرت وهذا ما جري.

<sup>1233</sup> ق : وصارت كل سنة ايام في الشهر تحضر الي القصر. | ق 1 : وصارت تاتي في كل شهر ستة ايام. | ق 2 : وصارت كل شهر تحضر عندي ستة ايام في القصر. | ق 3 : [هنا بتر في المخطوطة].

<sup>1234</sup> ق :- | ق 1 : رسم. | ق 2 : امر. | ق 3 : [هنا بتر في المخطوطة].



فتعجب ايها الملك من هذه الامور ولا تقول ان جري لك وحدك من قبل النسا فوالله قد وقعت للملوك الاكاسرة قبلك اعظم مما وقعت انت ولو شرحت لك ما جري للخلفا والملوك الاكاسرة وغيرهم وما جري لهم مع نسايمه لكان يطول الشرح وتمل من السماع وفي هذا كفاية للعاقل وموعظة للعالم ثم سكتت شهرزاد عن الحديث بعد الالف<sup>1235</sup>.

فلما سمع الملك شهريار حديثها واستفاد منها ما قالته احضر دهنه وافتكر في احواله وصفى قلبه وهدى غضبه ورجع الي الله سبحانه وتعالى وقال في نفسه اذا كانوا الملوك الاكاسرة جري لهم اكثر مما جري لى فما بقيت اليوم نفسي واما هذي شهرزاد فما يوجد مثلها في ساير البلاد فسبحان من جعلها خلاص للعباد من القتل والعناد ثم انه قام من ساعته وقبل راسها ثم فرحت هي واختها دنيازاد فرحاً شديداً ولما اصبح الصباح خرج الملك الي مملكته وادعي بخواص دولته ودخلت عليه الحجاب والنواب والامرا والوزرا واهل الدولة وارباب الصولة وقبلوا الارض بين يديه وقرب الوزير اليه واخلع عليه واكرمه غاية الاكرام واحكا لجميع خواصه بما جري وانه قد رجع عنما كان يفعله وندم على ما كان يفعله واعلمهم انه يريد يتزوج بابنة الوزير شهرزاد وكتب كتابه عليها ولما سمعوا الحاضرين قبلوا الارض بين يديه وفرحوا ودعوا له ودعت الست شهرزاد للملك اى ٢٧ ب| وشكروا الوزير علي ما ربا ثم انفض المجلس علي خير وتفرقت الناس الي منازلهم وشاع الخبر في المدينة بين الناس الي منازلهم وشاع الخبر في المدينة بين الناس بما يريد الملك ان يتزوج بشهرزاد ابنة الوزير وفرحت الخلق والعالم والناس ودعوا لها وشكروها علي ما فعلت وما زال الملك يجهز آلة الفرح وارسل خلف اخيه الملك شاه زنان فحضر وخرج الي لقايه بالعساكر وزينو المدينة بأحسن زينة واطلقوا الند والبخور في جميع الاسواق وتخلقوا بالزعران ودقو الطبول والطارات وزعقوا الموصيل والنايات وكان نهار عظيم ولما طلوعوا الي القصر امر الملك شهريار ان يمدوا السماط باللحومات المشوية والاشربة والحلاوات وانواع الطعام وامر ان ينادوا للناس ان يطلعوا السماط وياكلوا ويشربوا ليكون سبب الصلح بينه وبينهم فطلعوا الكبار والصغار والعال والدون ولم يزلوا كذلك سبعة ايام بلياليها قال ثم الملك شهريار اختلا بأخيه الملك شاه زنان واحكى له جميع ما جري له مع بنت الوزير في مدة ثلاث سنين وما قد سمعه منها من الامثال والاقوال والنوادر والحكايات والنكت والجريات والتواريخ والاخبار والقصدان والاشعار ثم استعجب اخيه غاية العجب وقال انى اريد اتزوج باختها ونبقا اخين شقيقين ومعنا اختين شقيقتين لان مصيبتى كانت سبب اظهار مصيبتك وانى مدة هذه الثلاث سنين لم استلذ بامرأة إلا انام عند جارية ملكى واصبح اقلتها وانا قد اشتهيت ان اتزوج باخت امراتك دنيازاد فلما سمع الملك شهريار كلام اخيه فرح وقام دخل الي زوجته شهرزاد واعلمها بما قال أخيه وانه قد خطب اى ٢٨ أ| اختها دنيازاد فقالت يا ملك الزمان اشترط عليه ان يسكن عندنا فاننى ما اقدر افارق اختي لانها سبب الخلاص واتبينا سوي ولا نقدر نفارق بعضنا ساعة واحدة فان قبل هذه الشرط

1235 انظر المثال رقم 7 (Exemple n° 7).

فهي جاريته فخرج الملك شهريار واعلم اخيه بما قالته فقال له وهذا كان في خاطري لانني ما بقيت أريد افارقك ساعة واحدة واما الملك فان الله سبحانه وتعالى يرسل له من يختاره وانا ما بقى لي رغبة في الملك فلما سمع الملك كلام أخيه فرح فرحاً شديداً وقال والله يا اخي كنت اشتهي ذلك والحمد لله الذي جمع بيننا ثم ارسلوا خلف القضا والعلماء والروسا والخواص وكتبوا كتابهم الاثنتين علي الاختين ثم اوقدوا الشموع وجابوا خلع من الحرير الاطلس ووقعت الشروط الشرعية والسنة المحمدية واخذوا اذن الوزير وعقدوا العقد وزينوا المدينة وتجددت الافراح ورسم لكل قاضي بخلة وكذا الوزرا والامرا والحجاب والنواب وارباب الدولة وامر ان يزينا المدينة والقصر والدور واستبشروا اهل المدينة بالفرح والسرور وامر بذبح الاغنام وتجهز المطابخ وعملوا الولايم واطعموا الخاليق واخرجوا الخدام مستسرين في تطيب الحمام فطيبوها وملو الحمام وجعلوا في حيطانها ما الخلاف وما الزهر وما الورد وفتقوا فيهم نوافح المسك الادفر وبخروها بالعود القاقلي والعنبر الخام ودخلت شهر ازيد واختها دنيا زاد وتولوها المواشط وسرحوا رؤسهما وظفروا شعور رؤسهم والبسوهم الحلي والحل الفاخرة المعده للملوك الاكاسرة وكان في الحلة ثوب منقوش بالذهب الاحمر فيه من الطير والوحش والاصناف الصور مرصع باصناف الجوهر اق ١٢٨| ومن الياقوت والزمرد الاخضر وتقلدوا الاختين بالعقودات المثمنة من الجوهر ما ظفر بمثلها اسكندر فيها من الجوهر الكبار المعودة الذي تبهر العقول والبصر وتحير في وصفها الفكر وكانت كل بنت منهما ابهي من الشمس والقمر واشعلت الرايات قدامهم المتوزة بالذهب فاضا وجوها علي الشمع وكان لهما عيان امضي من السيف المشهر واهداب جفنيهما للقلوب تسحر وقد توردت منهما الخدود وتلينت الاعطاف والقنود وغزلت العيون واستقبلتهما الجوار بالات الطرب ثم ان الملكين طلعا من الحمام وقعدا علي سريرين مرصعين بالدر والجوهر ثم اقبلت عليهما الاختين ووقفا بين ايديهما فتاملا حسنهما وجمالهما وهما مثل الاقمار وقدموا شهر ازيد وجلوها اول في بدله حمرا خلعة فقام الملك شاهريار واخذ الطلعة فاندهشت عقول النساء والرجال كما قال فيها بعض واصفيها حيث قال الشاعر شعر

وشمس في قضيب في كتيب  
تبدت في قميص جلناري  
سقتني بريق خمرتها وجادت  
بوجنتها واطفت جلناري

قال الراوي ثم جلوا دنيا زاد في بدلة ازرق مسمط فصارت كانها البدر اذا اشرق وجلوها اول خلعة علي الملك شاه زان ففرح وغاب وجداً وعشقا وهام بحبها لما راها كما قال فيها الشاعر حيث قال [شعر] اق ١٢٩|

ملتمة بالشعر من فوق خدها  
وقاتلتني شبهتها بحياتي  
فقلت سترتي الصبح بالليل قال لا  
ولكن سترت الدر بالظلماتي

قال الراوي ثم جلوا دنيازاد الخلعة الثانية والثالثة والرابعة فاقلبت<sup>1236</sup> كالشمس الطالعة وتمايلت

عجبًا وصارت كما قال فيها الشاعر [ق ١٢٩ ب] قال الشاعر [شعر]

وشمسٌ حين بدت للناس مسفرةً زانت بحسن دلالٍ زانه خضر

مذ واجهت سحبًا ومبسمها شمس النهار وغدت بالسحب تستر

قال الراوي ثم جلوا شهرزاد الخلعة الرابعة والخامسة فصارت كأنها غزال عطشان او قضيب

بان مليحة الجمال كاملة الخصال وهي كما قال<sup>1237</sup> فيها الشاعر واجادت [شعر]

تبدت كيدر التم في ليلة السعدي منعمة الاطراف ممشوقه القدي

لها مقلة تسبي الانام بوجهها وخذًا حكي الياقوت في حمرة الوقدي

تموج فوق الردف اسود شعرها واياك والحيات من شعرها الجعدي

وقد لانت الاعطاف منها وقلبها علي حبها اقسي من الحجر الصلدي

وترسل سهم اللحظ من تحت حاجبٍ تصيب ولا تخطي ولو كانت من البعدي

قال الراوي ثم عادوا وجلوا دنيازاد الخلعة الخامسة والسادسة في خلعة خضرا ففاقت بجمالها

ملاح الافاق وذهت باشراق وجهها علي بدر الاشراق وصارت كما قال فيها [ق ١٢٩ ب] قال الشاعر

[شعر]

جارية اذنتها الشطاره تري الشمس في خدها مستعاره

طلعت في قميصٍ لها اخضرٌ كما ستر الورق الجناره

فقلت ما اسم هذ اللباس فقالت كلام مليح العباره

شققنا مراير قومٍ به فنحن نسقيه شق المراره

قال الراوي ثم جلوا شهرزاد الخلعة السادسة والسابعة في حلية الشاب وبدت بالاعجاب وسبت

العقول والالباب وسحرت بطرفها وهزت عطفها وحركت ردفها وجعلت شعرها على قايم سيفها ومرت

علي الملك شهريار فقام اليها واعتنقها كاعتناق الكريم للضيف واوعدها في اذنها واخذ السيف كما قال فيها

الشاعر حيث قال شعر

لو لم يكن حسن الغلام مضعفًا كمثل حسن الغانيات مرارًا

ما خط يومًا للعروس مواشطًا طلبوا الملاحه لحيهً وعمارًا

قال الراوي وكذلك فعلوا بدنيازاد مع الملك شاه زنان ولما تكاملت الخلع وطاب كل من حضر

فخلع واخلعوا علي الاخنتين تلك الخلع المجوهرة وادخلوهم الي مكان خلوتهم كل واحدة مع زوجها في

خلوة ودخل الملك شهريار علي الست شهرزاد والملك شاه زنان علي الست دنيازاد واشتفا كل واحد من

<sup>1236</sup> في الأصل : فاقلبت. نفسه.

<sup>1237</sup> في الأصل : كمال. نفسه.

محبوبته واطمانت قلوب العباد وعمرت البلاد قال ولما اصبح الصباح وأضا بنوره ولاح ودخل عليهم الوزير وقبل الارض وشكر فاكرموه وشكروه وانعموا عليه ثم جلسوا علي سرير الملك إق ١٣٠| وحضروا الوزراء والامرا والكبرا والخواص وارباب الدولة وقبلوا الارض بين يدي الملك وامر الملك لهم بالخلع والانعامات والعطايا وفرحوا فرحًا شديدًا ودعوا لهم بالبقا وطول العمر قال ثم ان الملكين ارسلوا خلف الوزير صهرهم واخلعوا عليه خلعة سنيه وانعموا عليه واولوه نيابة سمرقند واقليمها ثم فرح فرحًا عظيمًا وقبل الارض ودعا لهما بطول العمر ثم مشت قدماه الطواشييه والجاويشييه وارسلوا معه خمسة امرا من كبرا الملك وامرهم ان يكونوا في خدمته ثم دخل الوزير الي بناته وسلم عليهم وودعهم وقبلوا يديه وفرحوا له بالملك ودعوا له واعطوا له اموال وتحف ودخاير وخرج الوزير من وقته وساعته الي الملكين<sup>1238</sup> ثم ودعهم وركبوا معه في جيش وعسكر الي مسافة يوم ورجعوا ثم سار الوزير ايام وليالي الي ان وصل الي بلاد سمرقند وتلقوه اهلها من مسافة ثلاثة ايام وفرحوا به فرحًا شديدًا ودخل المدينة وكان نهار عظيم وزينوا المدينة وطلع وجلس علي كرسي المملكة وخدموه الامرا والوزرا وجميع كبرا سمرقند<sup>1239</sup> ودعو له بالنصر وطول البقا فاخلع عليهم واكرمهم واوهبهم وقد علموا انه صهر الملوك فخدموه وهابوه ورضيوه عليهم سلطان قال واما الملك شهريار فانه بعد سفر صهره احضر كبرا دولته وصنع لهم وليمة عظيمة من الاطعمة والحلاوات وخلع عليهم واعطاهم واوهبهم وقسم المملكة بينه وبين اخيه وفرحت الناس ودعوا لهم فجلسوا وحكموا وصار هذا يحكم يوم وهذا يحكم يوم واتفقوا مع بعضهم وكذلك نسايبهم صاروا محبين بعضهم حامدين شاكرين لله تعالي إق ١٣٠| واطمانت العباد والبلاد ودعت الخطبا علي المنابر وشاع خبرهم وسيرتهم مع المسافرين في ساير الاقاليم ثم ان الملك احضر المورخين والنساخ وامرهم ان يكتبوا جميع ما جري له مع شهر ازيد من اوله الي اخره وسموها سيرة الف ليلة وليلة فجات ثلاثين مجلد ووضعهم الملك في خزائنه واقاموا الملوك مع نسايبهم في الذ عيش واهناه وقد بدل الله همهم بفرح فاقاموا علي ذلك ايام وليالي حتى اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات (ثم ملك بعدهم ملك وكان عادلا عارفا لاخبار الذين) انتقلوا (من) الملوك والسلاطين ثم انه وجد هذه السيرة المطربة الغريبة وهي ثلاثين مجلد فقرا فيها اول كتاب وثاني وثالث الي اخرها فصار كل كتاب يعجبه حكاياته واخباره اكثر مما غيره فصار كذلك الي انتهي الي اخرها فتعجب من ذلك غاية العجب مما سمعه من حكايات واحاديث ونوادير ومواعظ واثار وتذاكر وامثال فتعجب من ذلك وامر ان تنسخ ويكتبها في جميع البلاد وصاروا الناس يسافروا باخبارها في الاقاليم وشاع ذكرها وسموها غرايب وعجايب<sup>1240</sup> الف ليلة وليلة وهذا ما انتهي اليه من حديثهم علي التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان وصلى الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم.

<sup>1238</sup> في الأصل : الملوك. نفسه.

<sup>1239</sup> في الأصل كلمة "سمرقند" متبوعة بجملة مكررة : "ودعوا له وخدموه الامر". نفسه.

<sup>1240</sup> في الأصل كلمة "عجايب" متبوعة بكلمة مكررة : "وسموها".

\*\*\*

ق| سيرة الف ليلة وليلة | غرايب وعجايب ... الف ليلة وليلة.

ق1| الف ليله وليله وما وقع فيها من الاحاديث<sup>1241</sup> الباهرة والاقاويل الفاخرة.

ق2| الف ليله وليله | سيرت مفرجت الكروب ومفرحة القلوب المسماه بالف ليله وليله (بالنوارد)

| سيرة الف ليله.

---

<sup>1241</sup> في الأصل (ق1) : الحديث.

## Conclusion générale :

Natif d'Alep, fils d'un poète et conteur (al-qayyim Bakrî al-'Antarî) qui lui a transmis le goût et l'amour de la poésie, Ahmad al-Rabbât a d'abord acquis une sorte de célébrité locale, en tant que « poète-artiste », dans les cafés de sa ville natale avant de la quitter vers l'an 1202/1788, pour des raisons probablement économiques, et venir s'installer à Damas. C'est là qu'Ahmad al-Rabbât va fonder une famille et effectuer l'essentiel de sa carrière de libraire.

L'écriture poétique d'Ahmad al-Rabbât a commencé à Alep, vers la fin de son adolescence, et va se poursuivre activement à Damas, jusqu'à ses derniers jours. Cette écriture, caractérisée par un style narratif et par l'usage de l'« arabe moyen » dans lequel les règles de l'arabe standard ne s'appliquent pas, s'articule autour des sept arts ou genres poétiques post-classiques : *al-shi'r*, *al-azjâl*, *al-mawwâl*, *al-muwashshah*, *al-dûbayt*, *al-kân wa kân*, *al-qûmâ*. Se faisant une haute idée de sa réussite, al-Rabbât a coutume de dire, au début d'un poème, qu'il a été composé à la demande d'un ami, à lui, venu le solliciter à ce sujet, sans négliger le fait que cette formulation n'est en réalité rien de plus qu'une simple répétition des méthodes dont se sont servis les poètes de cette époque.

**Al-qayyim** Ahmad al-Rabbât al-Halabî est l'ancêtre de la famille damasquine nommée « al-Rabbât ». Ce nom, qui signifie littéralement « le lieur » (celui qui lie les fils de soie), est lié au métier qu'Ahmad al-Rabbât a principalement exercé. Ce dernier a peut-être, pendant quelque temps, exercé aussi le métier de marchand de pots de fleurs, ce qui lui a donné le surnom de « Shuqayfâtî ».

**Ahmad al-Shuqayfâtî al-Rabbât al-Halabî**, qui se dit descendant du prophète « Hâshimî », a construit sa maison dans le quartier où se trouve le mausolée de sayyida Ruqayya (fille de Husayn Ibn 'Alî). Ce soi-disant « chérif », surnommé d'abord Abû Hasan, appartenait à l'école juridique chaféite (chafiite), l'une des plus ouvertes de l'islam. Il s'était aussi affilié à deux confréries soufies : la *tarîqa Qâdiriyya* et la *tarîqa Naqshbandiyya*. La maison d'al-Rabbât était située dans la vieille ville, proche du quartier de « Bâb al-Barîd », reconnu pour être le marché du livre à Damas. Ce poète d'Alep, installé à Damas, artisan de la soie et marchand de pot de fleurs, était aussi, et essentiellement, un libraire.

La bibliothèque qu'Ahmad al-Rabbât **al-shâfi'î al-qâdirî al-naqshibandî** a fondée et enrichie à ses frais, pendant environ une cinquantaine d'années (entre la seconde moitié du XVIIIe siècle et la première moitié du XIXe siècle), et dont il a voulu et su, à la différence de tant d'autres collectionneurs, assurer son maintien et sa valorisation en faisant d'elle l'objet d'un investissement culturel exceptionnel, offre un exemple pertinent et hautement significatif qui nous a permis d'aborder un sujet mal défini et peu documenté à ce jour ; c'est la circulation et la réception de la « littérature arabe médiane », souvent considérée comme inférieure à la littérature savante : *adab sha'bi* (littérature populaire)<sup>1</sup>, *adab al-'awâmm* (littérature pour les gens du peuple), *adab âmmî* (littérature dialectale)<sup>2</sup>, *adab al-fi'ât al-dunyâ* (littérature des classes inférieures), *adab hâmişî* (littérature marginale)<sup>3</sup>, *adab thâdawî* (littérature secondaire), *adab muwâzî* (paralittérature)<sup>4</sup>, *adab shafawî* (littérature orale), *adab mutanâqal* (littérature transportée, transposée)<sup>5</sup>. En effet, toutes les branches de la littérature arabe médiane sont bien représentées dans la collection d'al-Rabbât<sup>6</sup>. Cette collection à peu près exhaustive nous a offert un cas exemplaire de cette littérature (qualifiée parfois par al-Rabbât de textes historiques), ce qui nous a permis d'apporter de nouvelles idées et de nouveaux points de vue sur certaines questions de la littérature arabe, la création et la circulation des textes.

C'est ainsi, en s'ouvrant plus largement à la littérature médiane et en conciliant les intérêts de la culture et les exigences du commerce, qu'Ahmad al-Rabbât a pu exercer, avec succès, une activité à la fois culturelle et commerciale (le prêt payant des livres)<sup>7</sup>. Cette activité a été poursuivie après la mort d'Ahmad al-Rabbât, survenue vers l'an 1252/1836, avec un succès certain, par ses fils (Muhammad et 'Abdû). Les manuscrits, faisant l'objet de cette activité, sont actuellement dispersés aux quatre coins du monde dans les bibliothèques et

<sup>1</sup> Voir Muhammad al-Bahrâwî, «al-Adab al-sha'bi », dans *al-Majalla al-Jadîda*, vol. 7, n° 10, Le Caire, 11/1937, pp. 76-88 ; Mahmûd Taymûr, «al-Adab al-sha'bi », dans *al-Risâla*, n° 1020, Le Caire, 19/01/1953, pp. 81-86 ; n° 1021, Le Caire, 26/01/1953, pp. 123-125.

<sup>2</sup> Voir 'Abd al-Hamîd Yûnus, *Difâ' 'an al-fûlklûr*, Le Caire : al-Hay'a al-Miṣriyya al-'amma lil-kitâb, 1973, p. 165 s.

<sup>3</sup> Voir Bernard Mouralis, « Les Littératures dites marginales ou les "contre-littératures" », dans Henri Béhar et Roger Fayolle (dir.), *L'Histoire littéraire aujourd'hui*, Paris : Colin, 1990, pp. 31-40.

<sup>4</sup> Voir Georges May, « Schéhérazade et la paralittérature », dans *Lettres et Réalités. Mélanges de littérature générale et de critique romanesque offerts au Professeur Henri Coulet par ses amis*, Aix-en-Provence : Université de Provence, 1988, pp. 227-245.

<sup>5</sup> Voir Charbel Dagher, « Min "al-adab al-sha'bi" ilâ al-adab al-mutanâqal », dans *Majallat Hawliyyât Kulliyat al-Âdâb wa al-'Ulûm al-Insâniyya*, n° 9, (Université de Balamand), 1999, pp. 57-90.

<sup>6</sup> Voir le début de la *Sîrat Jawdar Ibn 'Umar al-Ṣayyâd* : Berlin, Ms. We 674 (fol. 2b) ; Tübingen, Ms. M. a. VI. 42 (fol. 1b) ; Londres, Ms. Add 7410 (fol. 2a).

<sup>7</sup> Voir les indications que donnent les manuscrits suivants : Berlin, We 512 (fols. 46b), We. 521 (fol. Aa), We. 542 (fol. 50b), We. 550 (fol. 61a), We. 551 (couv.b), We. 636 (couv.b, fol. 1a), We. 1043 (fol. 67b), We. 1236 (fol. 93), We. 1577 (couv.b) ; Spr. 1278 (fol. Ab) ; Leipzig, Vollers 627 (vol. II, couv.c ; vol. III, fol. 48a ; vol. VII, fol. 45a) ; Tübingen, M. a. VI. 32 (fol. 286a) ; Beyrouth, 398.24: T 186tA (fol. Aa) ; Damas, 3638 (fol. 1a).

dans les collections privées (Damas, Beyrouth, Jounieh, Riyad, Le Caire, Istanbul, Berlin, Gotha, Leipzig, Munich, Tübingen, Leyde, Londres, Madrid, Turin, Vienne, Boston, Toronto, Tokyo).

Pour reconstituer la bibliothèque d'al-Rabbât, nous avons consulté la plupart des manuscrits arabes aujourd'hui conservés en Syrie et une grande partie des manuscrits provenant de ce pays, et nous avons réuni toutes les indications que nous avons pu relever sur cet homme. C'est sur la base de ces données que nous avons pu déterminer le profil d'Ahmad al-Rabbât dont le nom n'a jamais été mentionné dans les sources bibliographiques arabes. Cela est probablement dû au fait que la majorité des manuscrits écrits ou recueillis par ce dernier ont déjà été transportés en Europe et n'étaient ainsi plus accessibles aux chercheurs locaux, comme le montrent les statistiques suivantes :

Nombre total de mss.	ms. conservés dans biblio. étrangères	mss. conservés dans biblio. syriennes (al-Zâhiriyya)	mss. conservés dans d'autres biblio. arabes
241 volumes	219 (≈ <b>90,87%</b> )	9 (≈ <b>3,73%</b> )	13 (≈ <b>5,40%</b> )

Le nombre réel (et exact) des manuscrits ayant appartenu à Ahmad al-Rabbât est sans doute beaucoup plus élevé que celui que nous avons pu déterminer<sup>8</sup>. Le nombre de manuscrits retrouvés, très considérable en lui-même, peut déjà donner une idée très précise et permettre de montrer la richesse et l'importance de cette collection qui reflète parfaitement la vie, l'esprit et l'ambition de son propriétaire. Les 200 titres répertoriés peuvent se regrouper de la manière suivante :

<b>Genre</b>	Droits	Géographie	Philosophie	Astronomie	Zoologie	Grammaire	Encyclo.
<b>N°</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>%</b>	<b>0.5%</b>	<b>0.5%</b>	<b>1%</b>	<b>1%</b>	<b>1%</b>	<b>1%</b>	<b>1%</b>
<b>Genre</b>	Alchimie	Proverbes	Médecine	Rhétorique	Récits versifiés	Histoire	Recueil d'anecd. <sup>9</sup>
<b>N°</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>9</b>	<b>10</b>

<sup>8</sup> Voir les indications que donnent les manuscrits suivants : Berlin, We. 550 (fol. 61a), We. 551 (couv.b), We. 554 (fol. 49b), We. 555 (fol. 41a), We. 556 (fol. 1a), We. 563 (couv.b), We. 569 (fol. 1a, couv.c), We 576 (couv.b), We. 1043 (fol. 67b), We. 1236 (fol. 93), We. 1577 (couv.b), We. 1806 (couv.b, fol. 1a) ; Spr. 34 (fol. Ab) ; Leipzig, Vollers 39 (fol. 32b), Vollers 110 (fol. 36b), Vollers 630 (couv.b), Vollers 664 (fol. 1a), Vollers 867 (fol. 1a), Vollers 877 (fol. 132a) ; Munich, 2521 (fol. 1a) ; Istanbul, Esad Efendi 2867 (fol. 4b) ; Damas, 3638 (fol. 1a), 3884 (fol. 34a).

<sup>9</sup> Les recueils d'anecdotes, souvent anonymes, ont été isolés des livres d'*adab*, souvent attribués à des auteurs, mais tout en sachant que les premiers font partie des seconds.



%	1.5%	1.5%	2%	2%	3%	4.5%	5%
Genre	Livres d' <i>adab</i>	Romans de chevalerie	Mille et une nuits	Recueils analogues	Poésie	Religion	Récits religieux
N°	11	13	12	22	25	29	37
%	5.5%	6.5%	6%	11%	12.5%	14.5%	18.5%

L'originalité de la collection d'al-Rabbât est de rassembler un ensemble cohérent aussi complet que possible de textes narratifs visant le divertissement des clients-lecteurs à travers la lecture des textes simples et amusants. Aussi il n'est pas frappant de constater que les spécialistes, qui travaillent sur des textes narratifs, doivent désormais obtenir la version d'al-Rabbât (l'absence peut être aussi significative que la présence)<sup>10</sup>. Les composants de cette collection (narratifs, informatifs, argumentatifs et injonctifs) jouissent presque tous, plus ou moins, d'une popularité exceptionnelle (au sens quantitatif, c'est-à-dire le nombre de lecteurs), d'une large diffusion et d'une circulation importante non seulement dans la région de la ville de Damas mais ailleurs dans le monde arabe, comme le prouve le nombre de manuscrits conservés. C'est dans ce contexte qu'on peut situer les textes et ainsi parler d'une « médecine populaire », d'un « soufisme populaire » et d'une « littérature populaire », etc. Le point commun entre ces différents textes est qu'ils sont à la portée de tous et consultable par tous.

Les composants de la collection d'al-Rabbât peuvent être classés en deux grandes catégories : les manuscrits narratifs, historiques et poétiques qui ont été généralement copiés ou recueillis, par al-Rabbât, pour son propre usage (*li-nafsihi*) et pour le bénéfice de ses éventuels clients-lecteurs ; les manuscrits scientifiques, philosophiques et médicaux qui ont été souvent acquis à la demande des clients spécifiques (*min ajl ahad al-ahbâb*).

Les marges et les pages laissées blanches dans ces manuscrits, surtout ceux de la première catégorie, ont reçu de nombreuses notes de lecture. Ces notes représentent un témoignage assez fiable. Ils pourraient bien bouleverser nos idées sur la circulation des textes littéraires, voire de divertissement, à l'époque prémoderne. Elles nous ont en effet apporté un

---

<sup>10</sup> Il n'y a là ni les *Cent et une nuits*, ni, en fait, aucun exemplaire de la ZER (Zotenberg Egyptian Recension) des *Mille et une nuits*.

éclairage particulier (et difficile, voire impossible, à obtenir par d'autres sources) sur ce que les Damasains<sup>11</sup>, à un moment donné, ont lu, et voulu diffuser, des textes.

Ainsi, plus de 250 familles de Damas et de ses banlieues ont déjà consulté les manuscrits d'Ahmad al-Rabbât. Les noms de 107 d'entre elles figurent parmi les 413 familles damascaines répertoriées dans la toute récente encyclopédie sur le sujet<sup>12</sup>, c'est-à-dire plus de 25%. Les 143 autres familles, dont un bon nombre ont disparu aujourd'hui, représentent, entre autres, des communautés non-musulmanes (juives et chrétiennes), non arabes et non damascains d'origine. En partie, ceci reflète les différentes influences sociales, ethniques et politiques qu'a connues la région.

Les clients d'al-Rabbât étaient des artisans et des marchands alphabétisés ou des savants. En effet, parmi les 250 familles précédemment mentionnées, 87 portent des noms qui rappellent leur profession ou leur métier, et 72 d'entre eux figurent parmi les 437 métiers répertoriés dans le *Dictionnaire des métiers damascains*<sup>13</sup>, c'est-à-dire environ 16.5%. Les 15 autres métiers<sup>14</sup> s'agissent, pour la plupart, de fonctionnaires ottomans.

En pratique, afin de donner un exemple concret, nous avons choisi, parmi les manuscrits les plus diffusés, ceux des *Mille et une nuits*. L'ensemble des douze manuscrits, « vivants » et relativement anciens, que nous avons pu retrouver dans les bibliothèques européennes, constituent le corpus le plus riche existant<sup>15</sup>.

---

<sup>11</sup> Voir les indications que donnent les manuscrits suivants : Berlin, We. 493 (fol. 41b), We. 511 (fol. 47a), We. 547 (fol. Aa), We. 554 (fol. 49b), [We. 609 (couv.b)], We. 682 (fol. 42b), We. 691 (fol. 1a), [We. 695 (fols. 1a, 7b)], We. 697 (couv.b), [We. 704 (fol. 37b)] ; Leipzig, Vollers 32 (fols. Ab, 1a, 2a, 56b), Vollers 627 (vol. I, fol. 1a) ; Tübingen, M. a. VI. 32 (fol. 286a), [M. a. VI. 39 (fol. 38b)].

<sup>12</sup> Muhammad Sharîf 'Adnân al-Şawwâf, *Mawsû'at al-usar al-Dimashqiyya : târîkhuhâ, ansâbuhâ, a'lâmuhâ*, Damas : Bayt al-Hikma, 2e éd., 2010.

<sup>13</sup> Muhammad Sa'îd al-Qâsimî, Jamâl al-Dîn al-Qâsimî et Khalîl al-'Azm, *Qâmûs al-şinâ'ât al-Shâmiyya*, éd. Zâfir al-Qâsimî, Paris-La Haye : Mouton & Co, 1960.

<sup>14</sup> À savoir : al-Daftardâr, al-Bayraqdâr, al-Jûkhadâr, al-Dâlî Balta, Tabanjânî, al-Shamâshirjî, al-Damghajî, al-Taraqjî, 'Arabî Kâtîbî, Khazna-Kâtîbî, al-Naqlî, al-Farrân, al-Harîrî, al-Rabbât.

<sup>15</sup> Malheureusement, nous n'avons pu consulter les trente manuscrits provenant de la collection de Samuel Bosanquet (m. 1806) et aujourd'hui conservés à The Arcadian Library de Londres. Ces manuscrits se rapprochent davantage, par plusieurs aspects, des manuscrits ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.



**Ibrahim AKEL**

**Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

**sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et  
enrichissement des *Mille et une nuits***

**Résumé**

L'objectif de cette thèse est de faire découvrir le personnage d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, un libraire syrien qui a vécu entre la seconde moitié du XVIIIe siècle et la première moitié du XIXe siècle, de répertorier et présenter ses manuscrits et d'enquêter sur les utilisateurs « lecteurs » de cette archive culturelle : ce qui peut permettre d'apporter des réponses concrètes à certaines questions sur la littérature arabe, la création et la circulation des textes.

Les recherches ont conduit à identifier environ 240 volumes, dispersés un peu partout dans le monde, de la bibliothèque initiale d'al-Rabbât. Les marges de ces manuscrits contiennent un grand nombre de certificats de lecture rédigés par plusieurs générations de lecteurs.

Le travail sur les sources manuscrites a aussi donné la possibilité de créer une base de données sur les copistes, les propriétaires et les lecteurs des manuscrits, de déterminer le rôle qu'ont joué les voyageurs occidentaux et les agents consulaires dans la vie de ces documents.

*Ahmad al-Rabbât al-Halabî, Mille et une nuits, littérature arabe médiane, poésie post-classique, traditions narratives, circulation et réception des textes, manuscrits Arabes, certificats de lecture, Alep, Damas.*

**Résumé en anglais**

The aim of this thesis is to bring to light the unknown figure of Ahmad al-Rabbât al-Halabî, a Syrian bookseller, who lived between the second half of the eighteenth century and the first half of the nineteenth century, to catalog and present his manuscripts and to investigate the users « readers » of this cultural archive: it can provide concrete answers to questions raised in the Arabic literature, the creation and circulation of texts.

The research led to identify about 240 volumes, scattered around the world, from the initial library of al-Rabbât. The margins of these manuscripts contain a large number of reading certificates written by many generations of readers.

The work on the manuscript sources also presented an opportunity to create a database of the copyists, the owners and the readers of manuscripts, and to determine the role played by Western travelers and consular agents in the production and the history of the manuscripts.

*Ahmad al-Rabbât al-Halabî, The Thousand and One Nights, middle arabic literature, post-classical poetry, narrative traditions, circulation and reception of texts, Arabic manuscripts, reading certificates, Aleppo, Damascus.*

# Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale N°265

*Langues, littératures et sociétés du monde*

Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM)

## THÈSE

présentée par

**Ibrahim AKEL**

soutenue le 02 Décembre 2016

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**

Discipline : Littératures et civilisations

**Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

**sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et  
enrichissement des *Mille et une nuits***

III

Thèse dirigée par :

**M. Aboubakr CHRAÏBI**

Professeur des universités, INALCO

**RAPPORTEURS :**

**Mme Francesca Maria CORRAO**

Professeur des universités, Université Luiss Guido Carli de Rome

**M. Ulrich MARZOLPH**

Professeur des universités, Université George-Auguste de Göttingen

**MEMBRES DU JURY :**

**Mme Francesca Maria CORRAO**

Professeur des universités, Université Luiss Guido Carli de Rome

**M. William GRANARA**

Professeur des universités, Université Harvard

**M. Ulrich MARZOLPH**

Professeur des universités, Université George-Auguste de Göttingen

**M. Aboubakr CHRAÏBI**

Professeur des universités, INALCO



### **III**

## **ANNEXES ET BIBLIOGRAPHIE**

### **ANNEXES**

**ANNEXE I : Liste des manuscrits répertoriés de la collection d’Ahmad al-Rabbât al-Halabî, classés selon les lieux de conservation** 3

**ANNEXE II : Les manuscrits datés de la collection d’al-Rabbât** 195

### **BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE**

#### **I.- Les manuscrits arabes :**

**I.I- Catalogues des manuscrits arabes** 221

**I.II- Études sur les manuscrits** 234

**I.III- Bibliographie sur les manuscrits des *Mille et une nuits*** 242

**II- Alep, Damas et leurs régions** 251





## ANNEXES :

ANNEXE I : Liste des manuscrits répertoriés de la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, classés selon les lieux de conservation (avec une reproduction *in extenso* de toutes les notes de lecture)

<p>Damas (SYRIE)</p> <p><b>Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya</b></p> <p>Le fonds de manuscrits de cette ancienne bibliothèque est transféré à la <b>Bibliothèque nationale al-Assad</b></p>	<p>Le quartier de Bâb al-Barîd, dans la vieille ville de Damas, proche de la Grande Mosquée des Omeyyades.</p> <p>Maktabat al-Asad al-Wataniyya</p> <p>Rue Mâlkî, BP 3639</p> <p>Damas, SYRIE</p> <p>Tél : 963 11 3320806</p> <p>Fax : 963 11 3320804</p> <p><a href="mailto:anl@alassad-library.gov.sy">anl@alassad-library.gov.sy</a></p> <p><a href="http://www.alassad-library.gov.sy">www.alassad-library.gov.sy</a></p>
---	---

### - Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 3638

1a		<p>قصة الاعرابي مع الحسن ابن الامام علي وفيها الاسئلة والاجوبه بالتمام م هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م</p>
2a, Déb.,		<p>هذه قصت الاعرابي مع الحسن ابن امير المؤمنين عليه السلام ذكر والله اعلم واعز واكرم عن المشايخ الروات الثقات علي انه كان في ارض الحسن عليه السلام رجل بدوي كثير العيال وقد جار عليه الزمان وحل في بلده قحط عظيم وازداد المحل والويل ولا عاد يوجد فيها كيل ولا ميزان وماتت فيها الابل والخيول</p>
19a- 19b, Fin		<p>قال الراوي فقام الاعرابي وقبل يدي الحسن عليه السلام واستكثر احسانه وشكر خيره وسار هو وبناته يقطع السهول والاوعار والبراري والقفار وصار كلما جاز بارض تحضر اهلها اليه ويكرمونه ويختشوه 19ب  من بركت الحله الذي كانت معه وذلك من بركت رسول الله صلي الله عليه واله ووصلوا الي بلادهم وعاشوا في هنا وسرور الي ان حوتهم القبور وفتنهم الدهور وهذا ما انتها الينا من قصت الاعرابي بالتمام والكمال والحمد لله رب العالمين وصلي الله علي محمد واله الطيبين الطاهرين م</p>

20a		هذا كتاب وعظ ينتفع السامع به اذا اراد الله به خيرا غالبه سوال وجواب شرعيات
1a		اعطى حامد (حامله؟) (الاجزا؟) من كتاب الاول (؟) من غزوة رسالة المنايا (الآخر؟) من التحفه الظريفه

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 3884

AAb		ملك ابي السعادات
Aa		نشر الورده في طي البرده للمطلى / ورسالة في اصول الفقه / وعوامل الجرجاني / ورسالة في معول الطريق / ومقصورة بن شما المكي // محمود / مجموعته 151
Aa		[ختم] : دار الكتب العربية بدمشق 1919/1338
1a		هذا كتاب نشر الورده في طي البرده تاليف الشيخ الامام العالم العامل الكامل الزاهد الورع سيد الشيخ جلالدين المحلي رحمة الله تعالى عليه ونفعنا به في الدنيا والاخرة بمحمد واله
13b		هذا كتاب اصول الفقيه (؟)
16a		للامام المحدث جمال الدين ابي حامد محمد ابن عبد الله ابن ظهيرة القرشي المكي
17a		منظومه لليافعي رحمه الله تعالى مجربه للفرج
18a		غيره يعنى ابي السعادات (؟) البطايحي رضي الله تعالى عنه
18a		العوامل في النحو علي ما الفه الشيخ عبد القاهر الجرجاني رحمه الله مايه عامل
21b		كتاب الرسالة في سلوك طريق الدين
34a	34a-36a	هذا كتاب تراجم الشعرا الذي دونوا دواوين الشعر والنثر في فن الادب بالتمام والكمال م ويليه كتاب مجموع فوايد جما من فن الشعر ومن علم وفن وادب واخبار فقهي حديثي فلكي تاريخي روحاني مجرب بالفعل صحيح غريب م م م وان هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م وتمتمته شرح البيديع للرباط
34a	15/05/1253 (17/08/1837)	تملكه الفقير اليه تعالى السيد محمد ابن المرحوم السيد مصطفى اغا استاذ عين التيننه غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين امين في 15 جا سنه 1253
34b		ومن نوع الالتفات لابن وكيع / ومثله للشيخ عبد الغني / ومثله للخفاجي / ومن نوع المذهب الكلامي للصالح الصفدي / ومثله للسواري / ومن نوع التكرار للشيخ عبد الغني / ومثله للشباب الظريف / ومن نوع المذهب الكلامي للبه زهير
35a		غيره / مفرد / مفرد / مفرد / غيره / غيره / غيره
35b	[Butrus Karâma (m. 1267/1851)]	ولبعضهم في الاركيه والماسوره / وله ايضا قال مادحا وجارية لطهماز ربيه مهندة التاصل اعجميه شغفت بها زما ثم عادت بهجراني لها كالاغنييه

		وفي ماسورة الدخان اضحي فوادي هائما صافي الطويه وهمت بها وهامت بي وكنا اذا ما نحن سرنا بالسويه ولما قل دخاني وتبغي وفرغنا الجراب مع الخبيه شكت جوعا وحننت نحو قوت واضحت ذات بعد متكيه اذكرها المودة وهي غضبا واوعدها فتنفر بي ابيه
37a		هذه وصايا شيخ كبير بالامور خبير من الحكم لبيان كل عسير
38b		لكاتبه الفقير محمد شاكر العمرى لغز في (عهيك؟)
40b		(...) / السيد على افندى المرادى النقشبندى / (التهانى بالمولود محمد خليل المرادى)
40b		نهار الجمعة سابع عشر رجب الفرد سنة سبع وسبعين ومائه و الف من هجرة صاحب المقام المحمود والحمد صح
46a		لكاتبه احمد الوراق غفر الله ذنوبه وستر عيوبه
46a		- [حاشية]: هو حسن ابن علي المعروف بابن شما المكي المولد والمنشا المصرى (...)
46b		مقصورة حسن بن علي المعروف بابن شما المكي

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 5761 (43 fols.)

Aa	[Zajal]	وهذا ديوان مجموع من زجل وغيره من كلام القوم وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحابي قيمته - 08
15b	10/1152 (01/1740)	وقلت لما زرت السيدة زينب في شهر شوال سنة 1152
21a	09/1158 (10/1745)	وقلت حين توجهت لزيارة السيدة زينب في شهر رمضان سنة 1158
24a	1166 (1753)	وقلت وقد سميتها تسليك المراسلات وتحقيق المواصلات في الالتجاء لخير البريات عليه اذكى الصلات واتم التسليمات وارسلتها للحجرة النبوية سنة ستة وستين ومايه
31	1163 (1750)	وقلت في عرض حالى على الجناب الرفيع زاده الله تعالى شرفا وتعظيما في سنة ثلاثه وستين ومايه والف وسميتها منحة القبول في عرض الحال على جناب الرسول
2a	15/05/1253 (17/08/1837)	ملكه الفقير اليه تعالى السيد محمد ابن المرحوم السيد مصطفى اغا استاد عين التينه غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين اجمعين في 15 (جمادى الأولى؟) سنة 1253
Cat.		هي قصائد وأزجال وغير ذلك لشعراء شتى من العصور المتأخرة معظمها للشيخ سعيد الجعفري

2a-8b		فن الشافعي
		لروح الشيخ احمد لروح الشيخ ابراهيم لروح الحاج ابراهيم سلطان لروح القيم بكري والثاني لاحمد الرباط لما اتباحث مع علي المصري في مدينه دمشق الشام
7b-8b		[ألغاز]
9a-40b		سفينة / الصنایع
10		حكا ابن قزمان رباط الادب احمد
11		وان اردة الصنایع تحة ذلك تري الخمسة وسبعين صنعه بما يلوذ بها وتفريخها ولا في صنعة موال علي زمان ناسخ ذلك المجموع من حد مصر لحلب الا في ذلك السفينة باذن الله تعالى وفي مواليات منهم سبع صنایع في موال ومنهم عشرة في موال ومنهم بعدد حروف الف باء المعجم في موال ولا احد سبقني بذلك بعون الله تعالى والحقير ادعا بالقيم احمد الرباط الشريف المحسوب المنسوب للنبي القرشي العربي محمد صلي الله عليه وسلم وقدام الصنایع موازين الموال والصنج الكبير والصغير والصنایع علي التمام والكمال وبعدهم موازين الزجل في تصانیجهم كذلك علي التمام والكمال ارشد هداك الله تعالى فوعزة الله الناسخ خرج علي ذلك الفن من الدراهم مقدار عشرة اكياس ومن الايام خمسة عشر سنة انتهى
11		رباط في الفن بوح من حلب لا مصر
9b	[Mawwâl]	نبذة الصنج صنج الكبير والصغير ولازم كل موال انك تصنجه من دول
9b-10a		وهذه نبذة موازين الموال يجب علي كل من نظم موال يمسه من دول ميزان وينظم
10a	[Mawwâl]	وهذه كمان نبذة موازين موال من اراد ينظم عليهم نظم القيم احمد الرباط عفي عنه
10b-26a	[Mawwâl]	وهذه نبذة المواليا الصنایع بما يلوذ بهم على التمام والكمال اولهم غنيتين
26b-35b	[Zajal]	نبذة في موازين الزجل وصنایعهم الغريبة ذات المعاني واساميههم وجميع القواعد باسرها
36b-38b		وهذه نبذة حل لاحمد الرباط
40		صفة الدواير وصورها
40	01/01/1226 (26/01/1811)	وكان فراغ د الكلام من ليلة الاربع / باول محرم وكنا ساكنين الاربع كلام موزون زانوه القضا الاربع / ارخته احترق لبي دتوهني حبيب قلبي كأنه بالجنان اربع تمت في سنة 1226 نظر فيه سليم بن عبد الوهاب الترزي
43a	43a-44a	قال فقير رحمة ربه احمد ابن محمد الحجازي الشافعي عفي الله عنه قد عرض لي ان استخرج من كتاب الله العزيز ما جاء علي وزن الابحر ثم بدا لي ان ابني علي كل بحر من البحور بيئا علي ما عندي ولما كان كتاب ليس كمثله شي وعلما ان كلام الحي حي خاطبت الايات شريف هذه الايات (...) واحببت ان اجعل للبيوت ظابطا علي ما رتبته

		ذاك الخليل ابراهيم فقلت والله حسبي ونعم الوكيل
43b		ان عقل الفرنج عقل خفيف هلكوا بالوباء وماتوا سريعا حيث راموا قتالنا والنزالا وكفي الله المؤمنين القتالا
44a, Déb.,	44a-45a	لابن حجر طويل من الهجران من كنت اهواه فعلن مفاعيل فعلن مفاعلن اذاب فوادي والتبصر ابلاه ولا تقتلوا النفس التي حرم الله
45a, Fin		حركات المحدث تنتقل اما الكافر في نار لظي فعلن فعلن فعلن فعل يصلي حتي يلج الجمل

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8419

Ia		كتاب فتوة سلمان الفارسي رضي الله تعالى عنه
48a	01/01/1212 (26/06/1797)	وكان الفراغ من نسخها نهار الاحد غرة المحرم من سنة 1212 علي يد ناسخها لنفسه الحاج احمد الرباط الحلبي غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين امين امين والحمد لله رب العالمين م
1b-2b, Déb.,		بسم الله الرحمن وبه نستعين علي القوم الكافرين ونسال الله تعالى ان يوفقنا وياكم علي الصراط المستقيم ويدخلنا جنات النعيم انه تواب رحيم غفور كريم الحمد لله رب العالمين الذي جعل الفتوه لباس التقوي وحليت الانبيا وسلوكهم فيها واختص لها عباده الاولياء والاصفياء (...) وبعد روي عن محمد الرضي ابن الخليل ابن علي ابن ابي طالب رضي الله عنه وعن مصنف [2] هذه الفتوة ومعرفة الطريقة واركان الشريعة علي التحقيق اما بعد فاعلم يا طالب الفتوه وسلوك الطريقة هداك الي متابعة النبيين واوصلك واياهم الي منازل الواصلين والي جنات النعيم انه غفور تواب رحيم وبعده اعلم ان اركان الفتوه وضع الشد باخذ العهد ويتوب الانسان الي الله تعالى فاجزاه عنما جنه واما شرط الشد ان يطبخ الحلاوه ويفرقها علي الحاضرين في ذلك الشد بالسويه ويوديهها من مكان الي مكان ومن بلد الي بلد واذا سلمها كيف يسلمها مسلمها واهل المحل كيف يلقمو بعضهم بعضا واذا طلب احد من احد كيف يطلبه واذا صار من اهل الطريقة احد ووقع منه خطأ او ذنب فليقف عند صف النعال عند باب [2] الطريقة.
39b, Fin		[39] واعلم ان الصنائع السبعة اولهم لادم ومن تبع المنكوش والراحه تبعه والثاني شيث وجميع من تبع المكوك والعقاده تبعه والثالث نوح وجميع من تبع القوم والمخرطه تبعه والرابع ادريس وجميع من تبع الابره والمسله تبعه والخامس داود وجميع من تبع المطرقة والسنديان تبعه والسادس ابراهيم وجميع من تبع الاوجاق واضرام النار تبعه والسابع اسماعيل وجميع من تبع السلاح والجلد تبعه فهذه غدة الابيار الاصلية الحقانيه فهم ازمته ومن تبعهم سميوا ازمته ازمته باقي الصنائع

		والحرف افهم ترشد (...)
77a		وهذا ما انتهى اليها من نسبة سيدي احمد البدوي المكنى بالملثم المسمى بالسطوحى على التمام والكمال
40b	1322 (1904) 1327 (1909) 1329 (1911) 1331 (1913) 1337 (1919) 1342 (1923)	تارخ اولد الشيخ قاسم ابن الشيخ محمد سعد المبروش افندي 1322 امنه ولدت في حزيران 1327 احمد ولد في سباط 1329 محمد سعد في ادر 1331 حالمة في كانون 1337 احمد شريف في تشرين ثاني 1342 محمود موسى في حزيران سنة 22

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8749 (57 fols.)

	1a-6b	معراج النبي صلى الله عليه وسلم [40 دور]
1a	[Zajal]	وكان مشدودنا السيد محمد الزمار المصري عمال يمدحني بين ارباب فن اهالي مصر ويقول ابي نظم زجل الفلاني ومنصوبة الفلانيه فكان احد العوازل قال له اطلب لنا منه ينظم لنا حمل زجل زريابي يتضمن معراج النبي صلى الله عليه وسلم فحرر واعلمني بذاك فابتديت المطلع يا رب صلى على النبي الجليل محمد الهادي رسول ذو الجلال شافع مشفع ما له من مثيل وما نشيء في الكون له من مثال / دور / وفي ليلة الاسرى اتاه الامين وقال يا محمد قد عطيت الامان
6b		يا رب صلى على النبي الجليل محمد الهادي رسول ذو الجلال شافع مشفع ما له من مثيل وما نشيء في الكون له من مثال
	6b-30b	منصوبه تتضمن جميع صنایع الموال وهي من نظائر بديعيات الشعر
6b	1230/1815 [Mawwâl]	وكان قصدنا واحد اننا ننظم له منصوبه تتضمن جميع صنایع الموال وهي من نظائر بديعيات الشعر وانه يطلع لنا من تخت واجبها فابتديتها وتمتها بحول الله من صنعة اربعة من واحده السبب عدا الصنایع وحشوتها مائة وستين صنعه وما ابقيت من الصنایع الا القليل وجعلت جملة عده مواليات المنصوبة اربعماية وعشر مواليات وهي من غرايب المنصوبات وقالوا ارباب الفنون انها فاقت جميع المنصوبات حسنا ومعنا وهي فريدة جدا وذلك في سنة ثلاثين ومايتين والالف المطلع ابدأ اوحد اله
7a		ابدا اوحد اله من السما فاطر من اظهر الحق في الايات في فاطر وانا بعشقك مديم صائم وما فاطر لأته لا قلوب الكافرين فاطر
30b		حوت جميع الصنایع طعمها كالسكر فيه وستين مصنعة سقتها كالسكر

		نظام كالدرد في خدره ثيابه بكر وعدها قد حوا عشرا عدا اربع ميه وواحد وفاقت لقدمين يا بكر تم
	31a-35b [Mawwâl]	وله جملة مواليات نعمانيات معشرات ومسبغات ومصطنعات فريدات المعاني كاملات المباني رقيقات الحواشي
34b	Ø 01/01/1195 (27/12/1780)	وله منصوبه الفيه علي حروف المعجم نظمها في مدينة حلب لما طلبها منه ابوه القيم بكري وكانوا في السيران في بستان الريحاوي يوم الخميس غرة المحرم في سنة خمسة وتسعين (ومائة)
	36a-38a	وله منصوبه مراسلة حماله بين عاشق ومعشوق
	38b-45a	قصة ما جرى في الشام من حروب وفتن بين محمد سليم باشا الوزير الاعظم وأهل الشام في قضية الصليبات [123 دور]
38b		وكان بعض الاحباب طلب مني منصوبه انظمها علي ما جري في الشام من قضية محمد سليم باشا الوزير الاعظم وما جرا بين أهل الشام وبينه من الحروب والفتن في قضية الصليبات قلت المطلع: بسم الاله ابتي رب الفلق والناس في نظم قطعه ظريفه زايدة ايناس منصوبة الفن بنظم الغير ما تنقاس علي الي جري في دمشق الشام يا ساس وكل من قد سمعها قال فوق الراس
45a	[al-sab‘ funûn]	وان سايلوا من نظمها قل لهم احمد رباط فن الادب في نظمه يحمد ذوبيت شاعر وتوشحه به احمد للعازل المدعي بقوما وكان او كان وفي الزجل والموالي أحمد عده أكد
	45a-48a	التلجة الكبيره في الشام [42 دور]
45a	[Mawwâl]	ولما صارت التلجة الكبيره في الشام فقصدني بعض الاحباب ان انظم له فيها منصوبه علي صفة موال الأخر فابتديت المطلع
45b	1248/1832	ابدا اوحد اله قادر رحيم رحمان واحد مهيمن علينا انزل القران (...) وبعد مدح الرسول يا ايها الألباب اشعر بمنصوبيتي في اعجب الاعجاب تلجه بجلق دمشق قد بطلت لسباب بعد الف وميتين من هجرة رسول الله واتمانيه واربعين دمعي جري سكاب
48a		وان حد سالك لمن دالنظم والاطباط فقول احمد ولكن كنيته الرباط من جا يعارض نظامه لب قلبه شاط ما كل من صف صواني صار حلواني او كل من قد نظم سبع الفنون قد حاط
	48a-48b 1205/1791	وله منصوبه عاشق ومعشوق في صنعه الموال كان نظمها التزام في (...؟) واخونا بعهد الله الحاج بكري ابن شيخ (بحب؟) في حلب في الفاعورا في سنة 1205 [Mawwâl]
48a		يا من حضر استمع ما قد جرا لي امس قصة عجيبيه فملكتم لا حواسي الخمس مع يوسف الحسن من انغمس بحسنه غمس فاق البودره بحسنه والقمر والشمس

48b		دور الاستشهاد وان تسل من نظم منصوبته يا جيد فقول رباط سمي احمد علي التوكيد
[Zajal] 49a-50b 1207/1792		وكنا قاعدين في قهوة باب السلام مع جملة ناس من ارباب فن خامس قاعده والماء زايد في اوان الربيع فصاروا يمدحوا الشام بالكلام فالتفت علي من لا يسعني مخالفته وقال لي مرادي منك ان تمدح لنا الشام بقطعة زجل عن بعض اوصافها فالتزمت الاجابه ونظمت ذلك الحمل الزجل (المفنى بالتذريب) في سنة 1207 / المطلع جلق على البلدان لها ارتجاج كانها الشامه بخد الغلام اضحت سعيده دون جميع البطاح بارض نكهة ريح زهر الخزام
[Zajal] 50b-54a 01/07/1219 (05/10/1804)		وكنت عملت احدا (؟..) مشايددي نقيب نقبا في دمشق عند شيخ المشايخ فطلب / فطلب مني انظم له زجل زريابي يتضمن الشد والعهد وسوالات وجوابات في ذلك المعنا فاجبته لذلك قاصدا للثواب عند الملك الوهاب فجاء بحمد الله تعالى غايه ونهايه يشتمل على مائة وخمسين سوال وجواباتهم ثمانية وعشرين دور وذلك في غرة رجب سنة 1219 تسعة عشر وميتين (والف احمل؟) الي ولدنا السيد حامد النجار / المطلع خذ يا حكم منى كتابي قوام دور به وقل لهل العقول الصحاح فمن عمل شيخ الادب اوامام اش ينفعه من غير ادب وارتجاج
54a-55a		الدور الاول شعر قلبي هوي اهيفا من نور وجنته الشمس قد خجلت والبيدر احتجبا نعمان خديه قل فاضت محاسنه تساويا في شذاها الماء واللهبا

- *Un autre manuscrit probablement du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 6242 (17 fols.)

Cat.,	[I. Hasan, p. 248]	(زهر البستان لتسليمة أهل العشق والافتتان) [وهو أشعار ومقطوعات دوبييت ومواليات]
(Aa)		ديوان البستان للحلبي (؟)
Déb.,		- صلى الله تعالى (...) وبعد فقد سنح بخاطري أن أجمع بهذا المجموع ما نظمته من فوائد وفرائد (...) - يا أكرم الرسل الكرام ومن غدا بظهوره شافي وشافعنا غدا
Fin		في أرض حلب بشهبأ روض قد أزهر حاوى جناين وبستاناً لزهر قسر (؟) (...)

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 9734

1a		هذا كتاب التحفة الطريفه الحاويه من كل نكته لطيفه المسماة بمجموعة الحكيم
----	--	---



		(لحسن بن عثمان الحكيم) / مؤلفها وناسخها والقاري بها وسامعها امين
Ab		فهرسه عد514؟ / هذا كتاب المسماه بتحفة الظريفه الحاويه من كل نكته لطيفه وتسمه مجموعه الحكيم وهي تشتمل علي خمسة عشر باب وهو كتاب نادر
Aa		هذا كتاب التحفة (الظريفه) مجموعه الحكيم
10b	[Voir Yâqût al-Hamawî, Mu'jam al- buldân, vol. I, p. 528 (Bayust)]	وحكي حسان ابن علوان قال كنت في المسجد انتظر الصلاة اذ دخل اعرابي فتوجه القبلة وقرا اية من القران ثم نوي وكبر ثم قال هو الله احد قاعد الرصد مثل الاسد لا يفوته احد الله اكبر ثم ركع وسجد ثم قام الي الركعة الثانيه فقال مثل مقالته الاولا وسلم فقلت له يا اخا العرب هذا الذي قرأته ليس بقران وهذه صلاة لا يقبلها الله تعالي فقال الاعرابي يكون سفلي مثلك اعني الي بابيه واتضرع واقصده ويردني خائباً لا يقبل لي صلاة لا والله لا والله لا انشاء الله ثم خرج وراح
11a	[Voir, al- Tadhkira al- hamdûniyya, p. 144]	وقيل دخل اعرابي الي مسجد البصرة والناس في صلاة الجمعة فرجع معهم فزاحموه فرجع يده ولطم الذي يليه واخذ يزاحم ويقول في صلاته شعر ان تزحمانى تجداني مزحماً عبل الذراعين شديدا ملطماً
163b	01/12/1248 (21/04/1833)	وهذا ما انتهى اليها من التحفة الظريفه الحاويه من كل نكته لطيفه المسماه بمجموعه الحكيم في غرة ذا الحجه من سنة ثمانية واربعين وميتين والى علي يد ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد الرباط الشافعي مذهباً الحلبي موطناً النقشبندي طريقة القاطن بدمشق حرسها الله من الغوائل امين امين م
164a		ولحمزه افندي زاده امتدح مؤلف هذه التحفه رحمه الله تعالي
167b		ومنهم الحاج احمد الرباط لما نسخه مدحه بهذه الابيات
167b		قال الناسخ هذا ما وجدته في النسخة التي نقلتها ممن مدح مؤلفها من اكابر الشام رحم الله حيهم وميتهم وكان الله ساترا لنسلهم والحمد لله رب العالمين امين م
1a		هذا كتاب لطيف حجمه
Aa		من كتب الفقير عبد القادر المؤيد في 11 ذا؟؟؟
167b		تملك هذه التحفه شاكر غازي
1a	15/11/1252 (21/02/1837)	نظر في هذ كتاب العبد الفقير المتاعرف بلذنب وتقصرى الشيخ محمد رشيد غفر الله اله والمسلمين في ذلقعه في يوم الخامس عشر في سنة 1252
101b		اه يا رباط بلحيتك ضراط من طيز
123a,	133a	كفا الله قاريه وسامعه شر القضا البلا امين
167b		قد قرا هذا الكتاب وتكمل فيه الحاج محمد ابن الحاج (محي دين؟ اغا...؟)
167b		وكل من قراه يترحم ع روح صاحبه / قد تامل فيه الخواجه لياس (مشاقه؟) الله (...؟) القاري يلعن الخواجه لياس المزكور (...؟) هذ امانه برقبه كل ما بيلعنه

167b		الله يلعن الخواجه الياس كان مات كافر ويجرق امه واباه ورحم الله عبدا لعنه ان كان مات كافر
------	--	--

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10181

1a		هذا كتاب سمر فيه حكاية لما الخليفة هارون يتخفا يرا خليفه مثله وحكاية علي ابن محمود الجوهرى وما جرا له مع الست دينار اخت جعفر البرمكي وحكاية تميم الداري وحكاية الجعيديه الحدبان بالتمام هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط م
19a	[19a-24a]	هذ قصت تميم الداري بن حبيب الانصاري بالتمام
19a, Dêb.,		بسم الله الرحمن الرحيم قال ابن عباس رضي الله عنهما صلى بنا عمر ابن الخطاب رضى الله عنه صلاة الظهر ثم اسند بظهره المبارك الى حايط محرابه وشرع يحدثنا من حديث سمعه من رسول الله صلى الله عليه وسلم واذا قد وقف بباب المسجد امرأة لم يبان منها شى فوقفت وسلمت فردينا عليها السلام فقالت ايكم عمر ابن الخطاب فقلنا هو ذلك الجالس في محرابه وعليه المرقعة الصوف فدخلت اليه وسلمت عليه فرد عليها السلام فقالت له اعلم يا امير المومنين اني امرأة من نساء الانصار وزوجي كان اسمه تميم الداري ابن حبيب الانصارى وانه غاب عنى مدت خمس سنين وانا امرأة فقيره واريد ان اتزوج فقال لها عمر رضى الله عنهما اصبري هذه السنه وانا انفق عليكى من بيت مال المسلمين قال فصبرت تلك السنه فجأت اليه وقالت له زوجني فقال لها اصبري هذه السنه الاخرى فصبرت تلك السنه الاخرى ثم اتت اليه وقالت له زوجني فقال لها امضي اقضى عدة الاموات فمضت وغابت عنه اربعة اشهر وعشرة ايام ثم اتت ايه وقالت له زوجني
24a		قصة ثلاث كسالى وما جرا لهم مع الوالي ومع الخليفة هارون الرشيد من الكلام العجيب والامر المطرب الغريب على التمام والكمال
27b		قصة الجعيديه الثلاثة الحدبان وما جرا لهم مع الحمل
1a	12/11/1244 (16/05/1829)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقيير المقر بل ذنب وتقصير عبده سيد رشيد (...؟) فى 12 ذلقعدي سنه (1244)
1a		نظر فيه وتأممال معناه الفقر الي الله تعالى الحاج بكرى النحاس
6a		كس

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10203

1a		الجزوء الثاني من غزوة الزبرقان وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
42b	20/02/1161	وكان الفراغ من نسختها في عشرون في شهر صفر الخير سنه 1161 على يد كاتبها

	(20/02/1748)	ومالكها الفقير الحقيير المعترف بالذنب والتقصير عبده السيد علي ابن السيد عبيد غفر الله له ولوالديه ولمن قراها وسمعتها ولكل المسلمين اجمعين وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم اجمعين
37b	15/07/1210 (26/01/1796)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحاج حسن ابن حسين اغا ادالي بلطه غفر الله له وليوده والمسلمين اجمعين وقرئو في نصف رجب سنة 1310
1a	05/03/1229 (26/02/1814)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير المعترف بل ذنب والتقصير الراجي عفو ربه الكريم السيد محمد ديب ابن الشيخ عبد القادر الغميان غفر الله اله والي والديه والي من دعا اله امين امين / وحرر في 5 ر سنة 1229
1a	02/04/1237 (27/12/1821)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بل ذنب والتقصير الراجي عفو ربه الملك الخبير سيد عبد الخالق ابن الحاج محمد شرجي ابن الحاج سعيد اغا القواف غفر له ولي والديه والي من دعا له بلمغفره وللمسلمين اجمعين امين تحرير ربيع الثاني يوم 2 سنة ؟؟
1b	19/12/1259 (10/01/1844)	نظر فيه السيد عبد القادر سبانو في 19 ذلحجه (؟) السنة 59
1b	25/05/1272 (02/02/1856)	نظر فيه وتامل معانيه المعترف باذنب والتقصير الراجي عفو ربه الكريم عطا الله ابن الحاج محمد ابو احمد تلو في 25 ج الا سنه 1272
43a		نظر فيه ديب الحناوي

■ République libanaise :

Beyrouth (LIBAN) <b>Bibliothèque de l'Université Americaine de Beyrouth</b>	American University of Beirut (AUB) University Libraries Riad El Solh, 11-0236 Beirut, Lebanon Tél : 961 1 350000 Fax : 961 1 744703 <a href="mailto:library@aub.edu.lb">library@aub.edu.lb</a> <a href="http://www.aub.edu.lb/ulibraries/Pages/index.aspx">www.aub.edu.lb/ulibraries/Pages/index.aspx</a>
--	---

- American University, Beyrouth, Ms. 492.75: I 1392 yfaA (109 fols. / fol. 100  
manque)

AAb		- فايده (...) - تفسير احاجي من المقامات الاسيوطية للسيوطي (...) - حاشية الشيخ حسن العطار على قواعد الاعراب (...) - قال في التذكرة (...)
Aa		هذا الكتاب لب علم النحو يسما بشرح قطر النداء وبل الصدا للعلامة الفاكي [الفاكهي؟] نفعنا الله بعلومه امين
Ab		(...) اما بعد فهذا شرح لطيف وضعته علي المقدمة الموضوع في علم العربي المسماة بقطر النداء وبل الصدا للعالم المحقق والامام المدقق امام هذه الصنعة وعالمها وقاض شريعته وحاكمها ابي عبد الله جمال الدين محمد بن يوسف ابن هشام الانصاري رحمة الله عليه يتكفل بحل الفاظها وتبيين معانيها ممتزجا بكلماتها مع الاتيان بدليل المسائل وتعليقها في الغالب جانب في الايجاز المخل والاطناب الممل حرصا علي التقريب لفهم مقاصدها والحصول علي جملة فوايدها وسميته مجيب النداء الي شرح قطر النداء
109b	18/07/1088 (16/09/1677)	وليكن هذا اخر ما اردنا ايراده علي هذه المقدمة والمسول من فضل من اطلع فيها علي خلل ان يبادر الي اصلاحه ان لم يكن اتحوب عنه علي وجه حسن ليكون ممن يدفع بالتى هي احسن لكن بعد مطلعته في ذلك ما تتحقق به الخلل وبعد مشاورته في ذلك لاهل فنه فان وضعه معترف بقصر الباع وكثرة الزلل ولولا (علمه؟) في ان يكون من لثلاثي التي ادا مات ابن ادم انقطع عمله الا منها ما كشف فضايحه ولا عرض نفسه لتكليم الالسنه الجارحه تمت هذه النسخة علي يد العبد الضعيف احمد ثمان عشر رجب (السبت؟) سنة 1088

109b	13/07/624 (29/06/1227)	قال مولفه رحمه الله كان الفراغ من تعليقه يوم الاثنين ثالث عشر رجب الفرد عام اربع وعشرين وستمائة احسن الله عاقبتها وحسبنا الله ونعم الوكيل
Aa		هذ الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
Aa		اشتراه عبده (...؟) المحاييري

- American University, Beyrouth, Ms. 963: I 13 (275 pages)

Aa		محاسن الحبوش لقاضي خان
Aa		ملكه بفضل ربه الفقير محمد (الرحمن؟) غفر له
Aa		ملكه بفضل ربه الفقير / (الحاج احمد الرباط الحلبي غفر له)
1a (p. 1)		هذا الكتاب المسمى بالطراز المنقوش في محاسن الحبوش
1a (p. 1)		تأليف الشيخ الفاضل الامجد العالم الاديب المفنن احد الخطبا والمدرسين بالمدينة المنوره على ساكنها افضل الصلوة والسلام للشيخ علاي الدين بن عبد الباقي القاضي خان لفخر الاغوات المقربين عمدة الملوك والسلطين مولانا سنبل / اغا دار السعاده دامت له السعاده والاقبال
1a (p. 1)		وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a (p. 1)	10/05/1925	مكتبة عيسى اسكندر المعلوف واولاده في 10 ايار سنه 1925. عدد 1517
2b (p. 4)	991/1583	(...) وبعد فيقول العبد الفقير الى الله الصمد علاي الدين محمد بن عبد الله الباقي البخاري المكي الخطيب بالمدينة المنورة عامله الله بفضلله واحسانه وجوده وكرمه وامتنانه خطر لي في هذه الايام الشريفة والاوقات الرايقة اللطيفة اعنى عام احد وتسعين وتسعمائة من الهجرة النبوية ان الف رسالة يستدل بها على فضل الحبوش العبوس منهم والبشوش
3b (p. 6)		(...) وسميتها بالطراز المنقوش في محاسن الحبوش جعلتها نزهة للناظر وسلوة لل خاطر وتذكرة في الحيوه واثرا بعد الممات
p. 275		وكان الشرط اخره السلامه. تم الكتاب المسمى بالطراز المنقوش في محاسن الحبوش بحمد الله وعونه وحسن توفيقه والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم تسليما كثيرا الى يوم الدين يا رب العالمين امين

- American University, Beyrouth, Ms. 808: I 13Da (72 fols. / 144 pages)

p. 1		شرح منظومة العلامة ابن الشحنة للعلامة الفهامه المحقق محمد بن عبد الحق الترابلسي عفى عنه / في علم المعاني والبيان والبيدع
p. 2		درر الفوائد المستحسنة في شرح منظومة ابن الشحنة لمحمد بن محمود بن عبد الحق

		العمرى الشافعى الاشعرى الطرابلسى "فى علم المعانى والبيان والبدىع"
p. 2		بسم الله الرحمن الرحىم رب يسر يا كرىم وبه نستعىن قال الشىخ الامام العالم العلامة العمدة الفهامه مفىد الطالبىن عمدة الراغىبىن بقىة السلف وعمدة الخلف المفقر الى عفو الودود محمد بن محمود المشتهر بىن الخلق بابن عبد الحق العمرى نسا الشافعى مذهبها الاشعرى معتقدا الطرابلسى مولدا وموطنا
p. 3		وسمىته درر الفراىد المستحسنه فى شرح منظومة ابن الشحنة
p. 144	10/06/1009 (16/12/1600)  17/12/1088 (09/02/1678)	تم تالىفه فى يوم السبىث عاشر شهر جمادى الاخره من شهور سنة تسع بعد الألف من الهجرة والحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبى بعده وسلم هذا اخر كلامه رحمه الله قلت وقد تركه فى المسودة اما لقصر الههم او هضما لنفسه كىلا يظهره فى حىاته ولم يزل كذلك الى ان اعانى الله تعالى على نقله من المسودة وتحريره حسب الطاقة والامكان وقد وافق الاتمام من تكملت هذه النسخة المباركه نهار الاربعه سابع عشر نهار خلا من شهر ذى الحجة ختام سنة ثمان وثمانىن والف على يد الفقير الحقىر المعترف بالذنب والتقصىر الواثق بالملك الازلى محمد بن الشىخ على العكارى غفر الله له ولوالدىه الحنفى مذهبها القادرى طرىقتا المقدسى نسا والحمد لله على توفىقه واسله هداية طرىقه
p. 1		دخل فى ملك الحقىر المعترف بالذنب والتقصىر الحاج احمد الرباط عفى عنه بثمان قدره
p. 1	14/06/1912	مكتبة عىسى اسكندر المعلوف اللبناى واولاده فى 14 حزىران سنة 1912. عدد 1100
p. 1		الحمد لله وحده طالع فىه (مجتنا؟) من ثمار معانىه العبد الفقير الىه سبحانه محمد بن عىسى (الخلوتى؟) الكناى
p. 1		تجربة القلم لا افلح من ظلم
Bb		مؤلفات ابن الشحنة (وهم عدىون)

- American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA (110 fols. / 220 pages)

Aa	pp. 1-20	هذا تارىخ فرىد الزمان المروىه حكاياه على السن الحىوان (بب)
1		بسم الله (الرحمن الرحىم) الخالق الحى الناطق وبه نستعىن امىن بسم الله الرحمن الرحىم اول ذلك اسد مرا خرج على ثورىن وكانا متفقان جمىع وجعلا يتحدثا مع بعضهما بعض فاقترب الاسد من الثورىن وصار ىمشى معهما زماناً طوىلاً فلم يقدر ىضفر بواحد منهم
20		معنى ذلك كلمن حفر لآخيه حفره بقع فىها وكل من تكلم كلام عاد الىه ان كان خىراً مدح فىه وان كان شراً وقع فىه من لا ىحفىض لسانه تقع منه خصىيانه وتشمىت فىه اخوانه وجىرانه
20	[20-158]	بسم الله الرحمن الرحىم وبه نستعىن نكتب قصة الملك جلعاد ووزىره شىماس وكىف كانت (قضىيتها؟) ومنتها امرهم اول ذلك قىل انه كان بارىض الهند ملكاً قىال له جلعاد

		وكان طويل القامة جميلاً نشيطاً وكان في مملكته اثنتين وسبعين ملكاً وجميعهم تحت يده وتلاثمائه وخمسة وسبعين قاضياً وكان له سبعين وزيراً وعلي كل عشره منهم ريس وكان ريس الجميع والمتقدم عليهم رجل يقال له شيماس وكان عمره اثنين وعشرين سنة
158	02/10/1173 (17/05/1760)	وهذا ما انتهاها هما علي ما وجدنا كتبنا ومن سمع من سيرة وردخان وما كان وكيف فاق علمه علي كل من كان حاضر الديوان فاندهل علي ما صار من النسوان وكل من سمع منهم حار بامرهم // وكان الفراغ من نساخة الكتاب في ثاني شهر شوال المبارك وهو (علي) بيد احقر الناس خليل نجل الخواجه عقيل بن الخوري عيسي الحمصي من طائفة الكراد الملكيه ثم ذلك في سنة 1173
159		(.....؟) (الرباط)
160	[160-218] (= fols. 80-109)	حكي والله اعلم بغييه واحكم فيما مضى وتقدم من احاديث الامم انه كان ملك في مدينة الهند شديد الباس صعب المراس مر المذاق علقم لا يطاق وكان له قوه فاقت العمالقه وكان عارفا برمي جميع السلاح وكان عاداه احد الملوك علي بلاده فدريوا اكابر دولته فاخبروه به قلهم فشر
218		وانصرف فاطمان الجرد واما القط صار اذا راودته نفسه عن المجئ للبيت تختشي الفار ان يطالبه وفات البيت من الدين مدة عمره واما الجرد عاد يسرح ويمرح وامن نكبات القط انتهى والله اعلم
Aa	13/09/1251 (02/01/1836)	ايوب الصوص احضر كتابين كانوا معاه نهار السبت في 13 ن سنة 51
1	15/06/1253 (16/09/1837)	ملكه العبد الفقير السيد محمد ابن المرحوم السيد مصطفى اغا استاذ عين التينه غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين امين في 15 جا سنة 1253
159		ديب
178		الفقير الحقير الي الله سبحانه وتعالى محمد ابن الحاج عبد الرحيم ابن بكر رحمه الله تعالى امين يا رب العالمين
cov.c		قارى في هذا الكتاب / (فقبل هال عذرى؟)

Beyrouth (LIBAN)	[?]
Al-Khizâna al-Nakhliyya	

- Al-Maktaba al-Nakhliya (?)

340b	15/04/1250 (21/08/1834)	وكان الفراغ من تسويده وتحريره ليلة نصف ربيع الآخر عام 1250 من الهجرة النبويّة على صاحبها افضل الصلاة والسلام انتهى كلام الشارح والماتن على يد محرره لنفسه الحاج احمد الرباط الحلبي وطناً الشافعي مذهباً عفي عنه أمين
341a		وقد وجدت هذه الرسالة المسماة بالكواكب السنّيّة شرح القصيدة المقرّية مبيضة مسودة المؤلف عمدة الكرام الفخام
		(قصيدة) السيد محمد سعيد من طالعه سعيد الملقب بالقيمة مادحا ولده السيد احمد افندي الادهمي الشارح للقصيدة المقرية
	19/06/1257 (07/08/1841)	نظر فيه وتأمل معانيه الحقيق الفقير الى الله تعالى السيد صالح ابن السيد احمد بن المرحوم الشيخ محمد القادري (?) الميداني الخوام في 19 جماد الثاني سنة 1257 عفي الله عنه امين
	20/11/1257 (02/01/1842)	نظر فيه ثاني المذكور اعلاه السيد صالح في 20 ذا القعدة سنة 1257
	20/11/1257 (02/01/1842)	نظر فيه الفقير الى الله تعالى السيد عبد الغني جرجي عمري في 20 ذو القعدة 1257
	14/06/1288 (31/08/1871)	دخل في ملك فسيح الرحاب المستطاب افتخار البيكوات الكرام وعين الأعيان المعترين المميزين المقام عباس بيك نخله دام كيف رام هديتنا على سبيل المحبة والتبريك والاحتشام بعد زيارة مقام الشيخ الرباني الروحاني العارف الشيخ علي بن ميمون المغربي واصله احسان من الوزراء العظام في 14 جمادى الثاني سنة 1288 على صاحبها اشرف التحية والسلام . كاتبه الداعي بالاحتشام محمود القادري الحمصي خادم العلم الشريف بمحروسة الشام زادها الله من البركات والانعام



Jounieh (LIBAN) <b>Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK)</b>	Bibliothèque Centrale Université Saint-Esprit de Kaslik B. P. 446 Jounieh, Liban Tél : +961 9 600 071 Fax : +961 9 600 385 <a href="mailto:biblio@usek.edu.lb">biblio@usek.edu.lb</a> <a href="mailto:marb@usek.edu.lb">marb@usek.edu.lb</a>
--	--

- Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Ms. USEK\_OLM205 (45 fols.)

		الجزء الخامس والعشرين من سيرة الامير حمزة
		احمد الرباط
	1264 (1848)	[مطالعة] : السيد محمد القدسي / 1264

- Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Ms. USEK\_OLM201 (36 fols.)

		الجزء الثلاثين من سيرة الامير حمزة
		الحاج احمد الرباط الشافعي
		[مطالعة] : عبد الله الجبان

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. 683-690

We. 683		الجزء الاول من سيرت حمزه اقران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار (...؟)
couv.b ; 2a		- عبد الله ابن الحاج حمزه الحرايري في 15 رمضان [ن] - نظر في كتاب عبد الله ابن الحاج حمزة الحرايري م
We. 684		الجزء الثاني من سيرة حمزه اقران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 2
Aa	06/04/1266 (19/02/1850)	[قلم هندي] : عبد الله الجبان / 6 ر ث سنة 66
We. 685		الجزء الثالث من سيرت حمزه اقران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 3
Aa, couv.c	09/04/1266 (22/02/1850)	- [قلم هندي] : عبد الله الجبان / 9 ر الثاني سنة 66 - نظر فيه عبد الله الجبان 10 ر الثاني 66

We. 686		الجزء الرابع من سيرت حمزه اقران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 4
We. 687		الجزء الخامس من سيرة حمزه قران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 5
We. 688		الجزء السادس من سيرة حمزه قران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 6
We. 689		الجزء السابع من سيرة حمزه قران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 7
61b		نظر فيه وتلميل السيد عبد الله ابن السيد محمد علي الميداني (...؟)
We. 690		الجزء الثامن من سيرة حمزه اقران من كتب سيد سعيد ابن شمس العطار عدد 8
Aa ; 61a		- قرأه وفيه ميعناه السيد عبد الله ابن السيد محمد علي الميداني (سنة 22؟) - قرأه وفيه ميعنها السيد عبد الله ابن السيد محمد علي الميداني (سنة 22؟)

■ Royaume d'Arabie saoudite :

Riyad (ARABIE SAOUDITE) <b>Bibliothèque de l'Université du Roi Saoud</b>	King Saud University Library P.O. BOX 2454, Riyadh 11451 Kingdom of Saudi Arabia Tél : +966 1 4670888 / +966 1 467 0112 Fax : +966 1 4677580 <a href="mailto:rectoroffice@ksu.edu.sa">rectoroffice@ksu.edu.sa</a> <a href="http://makhtota.ksu.edu.sa">http://makhtota.ksu.edu.sa</a>
---	---

- King Saud University Library, Ms. 2374

2		هذا ديوان العرودكي ناقص ورقه (وهو) من كتب الحاج احمد الرباط
76		وهذا ما رايته من قسايد الاستاذ العرودكي قدس سره انتهى

- King Saud University Library, Ms. 2396

1		هذا ديوان العالم العامل الكامل الفاضل الشيخ الامام النحرير الفهامه الشيخ فتح الله ابن النحاس تغمده الله تعالى بالرحمة والرضوان واسكنه بحبوحة الجنان بمنه وكرمه امين م وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1		هذا الشيخ فتح الله النحاس ويليه ديوان العرودكي وهو من كتب الفقير (الى...) احمد الرباط
76		هذا اخر ما جمع من كلامه ونظم من درر نظامه
38-39		بات ساجي الطرف والشوق يلح      والدجى ان يمض جنح ياتي جنح وكان الشوق باب للدجى      ما له خوف هجوم الصبح فتح يقدح النجم لعيني شرراً      ولزند الشوق في الاحشاء قدح لا تسئل عن حال ارباب الهوى      يا ابن ودّي ما لهذا القول شرح

- King Saud University Library, Ms. 6782 (84 fols.)

1a		هذه الجزوا السادس والاربعين من سيرة ذالهمه والبطال والامير عبد الوهاب رضي الله عنهم اجمعين م دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه م
----	--	---

84b	13/04/1195 (07/04/1781)	حرر في 13 ربيع الثاني سنة 1195 الف ومايه وخمسه وتسعين علي يد افقر العباد واحوجهم الي الملك الجواد الفقير مصطفى تم تم تم
1b	17/05/1241 (27/12/1825)	طالع فيه الفقير محمد سعيد بن السيد عبد الرحمن الخانجي الحلبي غفر لهما في 17 ج؟ سنة 1241
2a	1269 (1853)	نظرنا في سنة 1269
1a	1270 (1854)	نظر فيه سعيد ابن عبد الله الحرستاني في سنة 1270
84b	09/1276 (04/1860)	نظر فيه و (؟..) معانيه (الزيات الحمصي؟) في رمضان سنة 1276
84b		حرر سنة الف ومايه (؟..) على يد افقر العباد شيخ امين بن الحاج يوسف اغا شماجر(جي) غفر له ولكا لمسلمين جمعين
couv.b		انظر الى السيره المتة لذى ليس لها من آخر تملل القلب البئنا مؤرخها رجل بارد قرءناها اول الشتويه الى نصف الصيف الى ان وصلنا الى هذه الحد وكلها على فرد شكل
1b		فوسف بيان / انظر الي هذه السيره الي فواران الدم لانه تاليف رجل بارد القلب لا يحس ما بعده لانا قريناها وما كملت حتى ضعف منا ناس ومات ناس بالقهر
1b		انظر الى هذ سيره طويله الذى مالها اول من اخر جميع الكتب فرد ملهج (منهج) تملل القلب
1a		رباط ايش هذا الحال تذكر الدهنه الذي اخذتها من اللحام واليمنى الذى اخذته من السيد هلال وانكرته لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم الناس كلهم اردال صاروا

- King Saud University Library, Ms. 7148

1a		كتاب الكواكب السنيه شرح القصيدة المقرية تاليف شيخ الاسلام وعمدة العلماء الكرام الفخام السيد احمد افندي الادهمي الحنفي المفتى بمدينة دمياط تغمده الله تعالى برحمته واسكنه بحبوحه جنته واعاد علينا من بركته والمسلمين اجمعين
1b		بسم الله الرحمن الرحيم قال مولانا وسيدنا الفاضل المحقق والجهيد المدقق عمدة العلماء الاعلام ونخبة البلغاء العظام مفيد الطالبين وملاذ الراغبين وحيد عصره وفريد دهره السيد البارع الفاضل والحبر اللبيب الكامل شيخنا السيد احمد افندي الادهمي الحنفي عامله الله بلطفه الخفى وادام الله به النفع للمسلمين وفسح فى مدته امين
2a		(...) الشيخ احمد المقرئ المغربى الملقب بشهاب الدين له فى الادب كل معنى لطيف ومجموع رايق ظريف فمن كلامه الذى يخجل الجمان ويربوا على فصاحة حسان

		القصيدة المقرية التي على انواع الكمال محتوية
297b	10/01/1151 (29/04/1738)	قلله الحمد باطنا وظاهرا واوولا واخرا ومنه ارجو الرضى والقبول انه تعالى خير مسئول ومامل و كان الفراغ من تسويده وتحريره في عشر من المحرم الحرام عام سنة 1151 من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة والسلام في البكور والعشية انتهى كلام المصنف رحمه الله تعالى وعفى عنه تمت الكتاب بعون الملك الوهاب والله اعلم بالصواب
297b		هذا تقرير الاستاذ الكبير والعلامة الشهير سيدي محمد سعيد اللقيمي على هذا الشرح اللطيف ابهى من البدر المنير الاعظم والشمس رابعة الضحي في العالم
298a		الحمد لله وحده قد وجدت بخط ناسخ هذا الشرح الاتي اسمه بذيله اناله الله ثواب نبيله ومن خطه نقلت وقد تم هذه التاليف الرايق الشراب البديع الترتيف ان نظرت اليه في تركيبه قلت كانه الفتوحات او في حسنه قلت كانه شروح البديعيات او في مسائله قلت رياض الصالحين او في تصوفه وجماله قلت هذا الكتاب والده محي الدين او نظرت الى لغاته قلت هذا قاموس مجد الدين كان هذا التاليف او في مناسباته او لما حوى قلت هذا الحاوي الثاني الكلام العلماء والائمة المجتهدين كان هذا التاليف در نضيد او عقد فريد لانه يجمع بين الطارف والتاليد كيف لا ومولفه السيد احمد ادھمي السعيد وقد خصه الله بما لم يخص غيره من امثاله من مكارم اخلاق وعوارف فضائله ما فوقها من مزيد فلقد احيي مشاهد العلم ورفع معالم قواعده واوضح منها الطريق لاهل التحقيق فجزاه الله افضل الجزاء ونشر علومه على اهل الدراية والصفاء ولا غرو ان يصدر عن بحره هذه الجواهر وعن كنزه ومدده هذه النجوم الزواهر وقد قاله بفمه ورسمه بقلمه وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله واصحابه اجمعين برحمتك يا ارحم الراحمين
298b	29/05/1262 (25/05/1846)	كتاب حوى كل اللطائف جامعاً اساطير سادات كرام افاضل (...) (...) قاله بفمه بديها ورقمه بقلمه على هذه النسخة بعد ان طالع فيها الحقير الفقير معدن الذنوب والتقصير محمد امين ابن محمد افندي الجندي المعري كان الله له في 29 جمادى اول سنة 1262
1a		عدة ورقه عدد 300 / كراريسه عدد 30
1a	15/07/1251 (06/11/1835)	قد من الله به علي العبد الفقير الفاني المقر بالذنوب والمعاصي وتملكته بالشراء الشرعي والملك لله الواحد القهار ودخل بنوبة اضعف العباد واحقرهم السيد محمد ابن المرحوم السيد مصطفى اغا استاذ عين التينه غفر الله له ولوالديه ولجميع امة سيدنا محمد صلي الله عليه وسلم ونساله سبحانه وتعالى حسن الخاتمه علي تمام الايمان بالدارين لنا ولجميع المسلمين اجمعين انه كريم جواد رحيم حلیم وعليه توكلی واعتمادي بكل الامور تحريره في 15 رجب سنة 1251

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. 482-483 ; 484-485

We. 482		التاسع والاربعون من الدلهمه والبطال عد 49
We. 483		الخمسون من الدلهمه والبطال عد 50
We. 484		الاول من الدلهمه
We. 485		الجزء السابع والاربعين من الدلهمه والبطال
5a		(؟...) الاسطوانى م
34a, 45b		مصطفى / عبده مصطفى
55a	02/1095 (01/1684)	طالع في هذا الكتاب الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقشير احمد بيك ابن المرحوم عمر بيك الكردي غفر الله له والي والديه والي جميع المسلمين يا رب العالمين تحريراً في شهر صفر سنة 1095 تم
55b		نظر فيه الفقير الحقير المتعترف بالذنب والتقشير محمد حلبى المحاسنى
55a		(الجواب؟) واضرت من لحية احمد بيك ابن عمر بيك ومن لحية كل الكراد يزدي (؟..) الفقير فلان ابن فلان (..)

Le Caire (ÉGYPTE) <b>Dâr al-Kutub al-Miṣriyya</b>	Bibliothèque nationale du Caire Corniche du Nil - Ramlet Boulak, le Caire, Égypt Poste : 8 Al Sabtteya Code postal : No.11638 Tél : (202) 5750886 / (202)5751078 / (202)5752883 Fax : (202)5765634 <a href="mailto:info@darelkotob.org">info@darelkotob.org</a> <a href="http://www.darelkotob.gov.eg">http://www.darelkotob.gov.eg</a>
--	--

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 1183 shi‘r Taymûr ‘arabî

1a	[Zajal]	هذا كتاب مجموع زجل وغيره من كلام القوم / وهو من كتب (+ تأليف) الحاج احمد (+) القاطن بالشام) الحلبي ثم الشافعي ثم النقشبندي عفى الله عنه امين م
1a		(وهو من عشر دواون / ويليه ديوان الحماسي)
1a		هذا ديوان الحماسي مع الجزل / من تأليف العالم العلامة الحاج احمد الجلبى الرباط م

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya, Ms. 4482 âdâb Tal‘at ‘arabî

1a		هذا كتاب غاية الطلب فى نكت اهل الادب وهو مجموع حسن لمن استحسن وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
73a	08/03/1059 (22/03/1649)	وكان افراغ نسخة يوم الإثنين فى شهر ربيع أول فى ثمانية سنة 9 و 50 وألف من الهجرة النبويه وقت ظهر كتبها حاج يوسف الرومي فى عقربا عندي عبد الرحيم وباشا محمد ابن سليمان أذرباشى حفظه الله تعالى رحمة الله على خوجات عبد الرحيم رحمة الله عليه امين
74b	10/03/1059 (24/03/1649)	وكان افراغ من هذه يوم ثلاثة فى شهر ربيع أول فى عشره سنة 9 و 50 والى من الهجرة النبويه كتبها شيخ يوسف حاجي الرومي الفقير رحمة الله عليه امين تم

<p>Istanbul (TURQUIE)</p> <p><b>Bibliothèque de Süleymaniye</b></p> <p>Un microfilm de ce manuscrit se trouve à Ma‘had al-makhtûât al-‘arabiyya (Institut des Manuscrits Arabes), au Caire</p>	<p>Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi</p> <p>Ayşe Kadýn Hamam Sok.No:35 Eminönü / Ýstanbul</p> <p>Ýstanbul / Merkez</p> <p>Tél : 0 212 520 64 60</p> <p>Fax: 0 212 511 22 10</p> <p><a href="mailto:suleymaniye@kultur.gov.tr">suleymaniye@kultur.gov.tr</a></p> <p><a href="http://www.suleymaniye.gov.tr">www.suleymaniye.gov.tr</a></p> <p><a href="http://www.yazmalar.gov.tr">www.yazmalar.gov.tr</a></p>
--	--

- Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Ms. Esad Efendi 2867 (175 fols.)

1a		<p>هذا كتاب العقيدة الادبيه في السبعة فنون المعنويه وهي مسودة مؤلفه للحاج ا. (م) حمد للرباط الحلبي عفي عنه م هذا الكتاب من كتب الحاج ا. (م) حمد للرباط (الحلبي) / ثمنه 210</p>
1b		<p>بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وافضل الصلاة واتم التسليم علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين الحمد لله الذي خلق الانسان وعلمه البيان وخلق من كل صنف زوجان واعطا ومنع وخفض ورفع ووصل وقطع وسلطانه لا يدركه سلطان اغنى واقل واحقر واجل واعز واذل الي كل جنس مخلوق حيوان نهي وامر عفي وقدر كسر وجير ذو القدرة والشان (...)</p>
2a/2b		<p>اما بعد فقد سألني (بعض) اولادي المقربين الذين هم الي من خاص المحبين الشريف عبد الله ابن نور الدين من فاق بالفصاحة حسان ان اوالف له رساله بديعة المقالا لاجل انه فيها يتغالا علي اهالي الفنون قاصيها والدان في ترتيب فن خامس قاعده المنيف وما يلزم له من خفيف التكليف تحتوي علي كل فن لطيف مطبوعة القوافي والاوزان وان ابين له فيها علم الرضي والملعوب واوضح له صحيحه والمقلوب وكيف تكون احوال الغالب والمغلوب / وكيفية التفعيل والتصنيح والاوزان فاجبته الي كلما طلب لينال من قصده بلوغ الارب وكيف السلوك بقواعد الادب في مصر وسائر البلدان واني انشاء الله ابين له الخطا من الصواب واقتح من الفنون ما غُلق من الابواب واضاهي فيها نبذة الشيخ عبد الوهاب ابن يوسف الممدوح بكل شفة ولسان وسميتها العقيدة الادبيه في السبعة فنون المعنويه</p>
2b		<p>واني جعلته يحتوي علي مقدمه وخمسة وعشرين باب يحتوي علي وجوه وفصول واسباب (؟) وخاتمه عند منتها الكتاب</p>
4a		<p>قال السيد احمد الرباط المؤلف لهذا الكتاب اعلم ايها المرید ارشدنا الله واياك الي اقوم طريق ان الله سبحانه وتعالى جعل لكل اهل فن ارباب ولكل صناعة اصحاب ومن فضله تبارك وتعالى جعلني ممن اشغلهم باسرف الفنون من معرب وملحون ومن كل فن الي نظام رايق يتعجبوا من</p>



		سلوكه الخلاق مقفا موزون من السبعة فنون ولنا ديوان مشهور اشهر من قفا نيكي فان اردت استمحن كلامنا عليك به فانك تراه غايه واليه النهايه حتي توصلت الي نظم هذا فما كل من قرا درا وليس المدن كالقري
4b		(...) حتى الفت هذا الكتاب وغيره مثل تاريخي الهجري وديواني النوعي وهذا وغيره
4b		وقال ابن حجر الكتاب خير جليس يسلي الغريب عن وطنه والبعيد عن مسكنه
5a		المقدمه قال المؤلف الشيخ احمد الرباط اعلم ايها المرید ان هذه السبعة فنون منهم اصول ومنهم فروع
175a		وقد تم الامر وتم الكتاب باذن الملك الوهاب علي يد مؤلفه وناسخه لنفسه القيم ل (م)حمد الرباط الحلبي وطنا الدمشقي سكننا الشافعي مذهبنا النقشبندي طريقة الهاشمي نسبا والحمد لله وحده وصلي الله على من لا نبي بعده امين

<p>Berlin (ALLEMAGNE)</p> <p><b>Bibliothèque d'État de Berlin</b></p>	<p>Staatsbibliothek zu Berlin</p> <p>Potsdamer Straße 33,</p> <p>10785 Berlin, Germany</p> <p>Tél : +49 30 266-43 58 01</p> <p>Fax : +49 30 266-33 58 01</p> <p><a href="mailto:orientabt@sbb.spk-berlin.de">orientabt@sbb.spk-berlin.de</a></p> <p><a href="http://www.staatsbibliothek-berlin.de">www.staatsbibliothek-berlin.de</a></p>
---	--

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 360

1a		هذا كتاب في صنعته عجيب وهو من نثر الاديب حاوي لكل فن ومثل وشاع ذكره في السهل والجبل وفيه من العجائب والحكايات ما يليق وقد جمع لكل معني انيق وهو من الغرائب هدا وهو من كتب (الاديب الحاج؟) احمد الرباط الحلبي م
1a		وامثال ومسامرات (الناسك / والفاثك / وينفع للرباهه يلايم / والعجايب والحراين [الغرايب؟] / والوحوش / والشواهد / والمثالات)
1b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وافضل الصلاة واتم التسليم على سيدنا محمد خاتم النبيين وعلي اله وصحبه اجمعين الحمد لله الذي ابدع الخلائق والامم ووكل بهم الملك واجري عليهم القلم ثم امات البعض فورث منهم البعض ثم امات المورثين وله ميراث السموات والارض والصلاة الفائح طيبها علي من به اختتمت النبوة والي اهل بيته انتمت الفتوه محمد المستخرج من عنصر الياص ابن مضر المؤيد دينه بصاحبيه ابو بكر وعمر صلاة تفوق العنبر والمسك طيبا وتدوم الي يوم يجعل الولدان شيبا وسلم تسليما وبعد فهذه ارجوزة نثر اخترعتها ومن الامثال والنكات والحكايا ابتكرتها فانها حازة من فن احسنه ومن كل علم اتقنه اقول وبالله التوفيق
84b	12/10/823 (20/10/1420)	وكان الفراغ من هذا الديوان المبارك في ثانی عشر من شهر شوال المبارك سنة ثلاث وعشرين وثمان مایه احسن خاتمتها وما بعدها وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم وحسبنا الله ونعم الوكيل

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 568 (197 fols.)

1a, 2b		المختار بانوار ربيع الابرار
Auteur	1a	احمد بن عبد العزيز بن محمد بن عبد الرحيم بن الحسن ابن العجمي الشافعي
1b		الحمد لله على نعمه التي شرحت النواظر في رياض ربيعها النواضر (...) وبعد فلما

		كانت الخواطر تستحير بالنتقل في فنون العلوم
197a		النفس تطمع والاسباب عاجزة والنفس تهلك بين الياس والطمع
Copiste	02/732 (11/1331)	علي ابن النبيه الحنفي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 1031 (48 fols.)

couv.	[Mawwâl]	سفينه فيها موال سكر وغيره
1a		هذه سفينه جامعه الفنون وهي من كتب الحاج احمد الرباط الشافعي الحلبي
1a		(عبد ابن صادق تبكي)
Déb., 1b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين حمدا لمن اجري سفينة الادب في بحار الافكار واطلق على اللسان من معاني المعاني ابحار وغرس من معانيها لمن يعانيتها ما نظمت منه عقود الاشعار (...) اما بعد فاني لما رايت تتغالا اهل الادب بجمع الفنون من كل فن رقيق منظوم وكل منهم باحد تلك الابحر يعوم فقصدت ان اجمع هذا المجموع ليكون لي بعد الموت تذكار لعل قاريه ان يشملنا بالفاتحه والترحم فيكون لنا امتدادا بدعائه فجمعه بحول الله وقوته ليتسلا به البعيد عن وطنه والغريب عن مسكنه
2a		قلبي هوي اهيف بقلبي مقيم ومن طيفه لي بالمنام نديم
2a		مكاتبة كتبت اليك تشهد لي دموعي بأن الروح في حال الهلاك
2b	2b-16b	حكاية نعم ابن الربيع وجاريته وكيف صار لهم مع الحجاج الذي اشتراها وارسلها للخليفة وفرق بينهم بالمكر والخدعات والله اعلم
16b	[Mawwâl]	موال / غيره
18b	18b-27b	هذا موال سكر بالتمام والكمال السبع حبسات وزواجه بسكر [Mawwâl]
18b	[Voir Damas, Ms. 11395 (fols. 1-3)]	1 من قبل ما قول وامدح في رسول الله الشام بلادي واسمي مصطفى والله حجيت ولبيت وطفيت البيت ما شا الله اصيل منسوب مسلسل لابن عبد مناف ووالدي الشيخ رجب والرزق عند الله
19a		2 وبعدها اسمعوا قصه جرت يا قوم ما صار من عهد ادم قدها لليوم ومن قبل ادم بادم يا غلاة (الوم؟) 3 تحكي لكم ما السبب تطلعت من بلدي اتخاقت ويا ابي بالهم والنكدي قد ضاق صدري وما عاد احتمل جلدي انزلت لا مصر تسلي الهم والاحزان

		<p>زرت الامام والحسين انفتح رسدي 4</p> <p>يا من يروح مولد السيد مع الهادي زرت المثلث وكان الصبح يسيادي</p> <p>يوصف بنيه ظريفه صاحبت معقول وقلت هادي يقع لك عندها محلول</p> <p>هيا بارض اليمن ولأ بارض حنين علقت قلبي بها وحيات خالقها</p>	<p>سمعت المنادى باراضي مصر بينادي وصلت طنطا العديّة جنح ليل هادي</p> <p>سمعت عند المقام واقف صبي يقول لها لما سكري زي النبات محلول</p> <p>ناديت له يا صبي هادي بلدها فين عما بشوفك بتوصفها قوي يا زين لا بد ما رح لها علي الراس ثم العين</p>
27a		<p>في الثانية جا حسن سميتهم حسنين دي شبكتي في هوى سكر وهيك صار</p> <p>من القوافي وعندي زادت الافكار اشله باهل الادب يفتح لهم انكار</p>	<p>120</p> <p>قعدت معها سنه منها اتى حسين والثالثه جا عمر في الرابعه عمرين وكل من قال غير هيك فشر يا زين</p> <p>121</p> <p>استغفر الله مما قلت في فكري (.. للبليد اللكع؟) لا يقتفى ذكري</p>
27b	27b-37a	<p>نو اصل حاز الكرم يا غاية الأمال عشره وحزمهم بلا مهله ولا امهال</p>	<p>هذه منصوبة الحموي وما جرا له مع البنت اصل الحكايه رجل حموي كثير المال قصد يسافر وعبا له من الاحمال</p>
36a		<p>صغير في السن من اسد الفلا انزق وبالثلاثه لها من شهر قد طلق ينام في حضنها او جهها يلمح دعيت بالوصل جمعه هل فتا يفرح جمعه من البيت خفنا يا رجل تطمع حتى يطلق لهذا القول ما يسمع</p>	<p>دي زوجها يا رجل في دا لبلد سنجق هو ابن اختي حشاها باللظى احرق فما راينا احد في دى البلد يصلح عديت في السوق شفتك قلت دا يصلح جبناك جحشتها تميت ما تطلع فقلت لو جا لهوني كلهم اجمع</p>
37a		<p>صلوا علي المصطفى مع صحبه والال عبيد رحمن نظمه (قند؟) سكر حال</p>	<p>منصوبتي انتهت يا سامع الاقوال شريف حموي وناظم صنعة الموالم</p>
39a	39a-41a	<p>عكاز بايدي وفوق اكتافي التلبيس فقال قلى على اسمك قلت له سركيس</p>	<p>وجزت للدير قاصد في صفات قسيس وصرت اكثر من التسبيح والتقديس بالأمس قد كنت انا في دير سمعاني</p>
40a		<p>ويجب الي من قتل منهم لداخل البير</p>	<p>هذا وحنا وراي يعلن التكبير</p>



	(06/07/1811)	
1a	15/11/1241 (21/06/1826)	دخل في ملك الفقير انطون جباره (طبيب؟) ولد بترس شاهين جباره (الشامي؟) في 15 ذ القعدة سنة 1241
1a		ملكه الفقير الي لطف رب ذي منن احقر الوري لحمد بن حسن عفي عنهما
1a		طالع الفقير يونس (الجبان؟)
1a	25/10/1240 (12/06/1825)	نظر فيه العبد الفقير الحقير الشيخ سعيد ابن المرحوم المغفور له ان شاء الله تعالى مسكنه الجنه لشيخ سعد الله الخالدي خادم اعباب سيدنا بلال حبشى مؤذن رسول الله صلى الله عليه وسلم حرر في 25 شوال سنة 1240
1a		طالع فيه الفقير السيد سعيد السقا ميني

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 34

couv.		الجزء الثالث من فتوح الصحابه وهو سنة كتب من سيرة الفتوح وهو الختام
Aa		هذا الكتاب هو الجز الثالث من فتوح جميع بلاد الاسلام وهو فتوح بلاد ربيعه وديار بكر ابن وايل والعراق والمدائن والقادسيه الي انتهاء بلاد العجم وهو ثلث الفتوح الذي باشره ابو بكر واهتم فيه الامام وكان انتهاءه في خلافة عثمان رضي الله عنهم اجمعين وهو من الحاج احمد الرباط م
148		وبعده مهد البلاد سيدنا علي ابن ابي طالب وسكن الكوفه ومعاويه سكن الشام ووقعت الفتنه بينهما وتسمتا وقعت صفيين في غير هذا الكتاب ولهم كلام طويل وهذا ما انتهى الينا تاريخ هذا الفتوح بالتمام والكمال والحمد لله علي كل حال علي يد ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبنا الحلبي وطنا رحمه الله
(148)		الشام وحب ومصر وطرابلس الساحل والعريش وليهنسا والصعيد واسكندريه والغرب والشرق والله اعلم بالصواب تم وان هذا الفتوح مفرد عديم المثال قليل من جمع مثله من الرجال لاني كل فتوح كل اقليم وحده قايم في ذاته واني جمعت جمع الفتوح وعملها فتوح واجد انتهى
Fin		هذا الكتاب هو الجزء الثالث من فتوح بلاد الاسلام وهو فتوح بلاد ربيعه وديار بكر ابن وايل والعراق وبلاد كسرى انوشروان والمدائن والقادسيه الي انتهاء بلاد المشرق وهو ثلث فتوح الامام عمر ابن الخطاب رضي تعالي عنه واتمامه في مدة الامام عثمان ابن عفان رضي الله عنه وعن جميع الصحابة والتابعين اجمعين امين م وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
Aa		(الحقير الراجي احمد بن الحاج علي)
Ab		كتاب مروج الذهب واخبار الزمان للمسعودي

1a	1a-141b	شرح لسيدى على ابن عطيه ابن حسن ابن محمد الملقب بعلوان الحموي كتاب سلك العين لادهاب الغين تاليف الشيخ الامام العارف سيدى الشيخ عمر ابن حبيب الصفدي نفعنا الله تعالى ببركاته في الدنيا والاخره والمسلمين اجمعين امين
1b		من قلد عالماً لقي الله سالماً
141b	24/05/924 (03/06/1518)  10/996 (09/1588)	(...) قال مولفه عليه الرحمه والغفران واسكنه واينانا فسيح الجنان باذن الله وعونه وحسن توفيقه فقير عفو ربه المنان الغنى على بن عطيه بن حسن بن محمد الملقب بعلوان الحموي ثم الهيتى عفى الله عنه وعن والديه ومشايخه وعن المسلمين وختم لنا جميعا بما ختم به لعباده المخلصين امين وافق الفراغ منه نهار الاربعاء قرب العصر ثالث او رابع وعشرين شهر جمادى الاول سنة اربع وعشرين وتسعمائة والحمد لله وحده انتهى ووافق الفراغ من نسخ هذا الشرح المبارك فى العشر الاخير من شهر شوال المبارك من شهور سنة 996 برسم شيخ الطريقة والحقيقة الجامع بين المعقول والمنقول مميز الفروع من الاصول الواثق (بن الذاتى؟) سيدى الشيخ محمد (الشيرنبانى) فسح الله فى مدته واعاد (عليه؟) وعلى المسلمين من بركته وحشرنا فى زمرة تحت لوا سيد المرسلين بمنه وكرمه امين
142a	142a-151a	هذا شرح صلاة ابن مشيش
151a		(...) والحمد لله علي هذه النعمة الجزيله كتبها لنفسه والذي قبلها شرح صلوات سيدنا المرحوم الشيخ عبد السلام ابن مشيش الفقير الحقيق خادم نعال الفقراء والمحتاج للدعاء منهم السيد حسين الحصني اللهم وفقه لما فيه رضاك بحرمة سيدنا محمد (...)
152a		لاحمد الرباط بثمان فضه 20
152a		قال ذو النون رحمه الله تعالى
	152b-165a	فضل التهليل
165a		طالع فيه الفقير اليه عز شانه س ذ ر و ه د ظ ك ق
165a	1173/1760	ال بالشراء الشرعى للعبد الفقير الى (...) عبد الله ابن ابراهيم ابن صالح ابن محمد ابن عبد القادر ابن احمد ابن محمد الدا (...) سبط الشيخ زكريا الانصاري فى سنة ثلاثه وسبعين ومايه والف

couv.		قطر النبات
couv.c		كتاب قطر النبات في الحكايات المستحسنات
1a		هذا كتاب قطر النبات في الحكايات المستحسنات وهو من كتب الحاج احمد الرباط م

1b		بسم الله الرحمن الرحيم وهو حسبي وبه ثقني الحمد لله الذي جعل المعاني ارواح الكلمات الموضوعه فى الرقوم والحروف اجساما وجعل صورها دالات تدرك بها الفهوم فهي كالرياض يرتع العارف منها وفيها ويعرف ما اراد الشاعر بالمنظوم وما قصد في الشواهد من الادب والعلوم فان الشواهد تجئ علي ذكاء اهل العرف كالنجوم والصلاة والسلام علي سيدنا محمد الذي لولاه لما علمنا المنطوق من المفهوم وعلي اله واصحابه الذين هم لاهل هذا (الدين نجوم وسلم) تسليما كثيرا ما حبت الغيوم اما بعد فهذا كتاب مجموع لاهل الاداب الذين هم اولي الالباب قد جمعته علي مقدمه واحدا وعشرين بابا
2a		الباب الحادي والعشرين عن ذكاء الحيوانات الذي يشابه ذكائهم ذكاء بني ادم وحكاياهم واخبارهم الظراف وهو ختام الكتاب وهو كتاب ادب وحكاياه عجب وسميته قطر النبات في الحكايا المستحسنات اقول وبالله التوفيق المقدمه ومن المنقول عن المهدي انبانا محمد ابن عبد الملك عن علي ابن صالح قال
5b		فى سياق المنقول من ذلك عن الوزراء
		اخبرنا عبد الرحمن بن محمد القزاز قال قال اسحاق بن ابراهيم الموصلى حدثنى ابي عن ابيه قال اتيت يحيى بن خالد بن برمك فشكوت اليه ضيقة فقال ويحك ما اصنع بك ليس عندنا فى هذا الوقت شئ
7b		فى سياق المنقول من ذلك عن السلاطين والامراء
15a		فى سياق المنقول من ذلك عن القضاة
20a		فى سياق المنقول من ذلك عن علماء هذه الامة وفقهايها
28a		فى سياق المنقول من ذلك عن الزهاد والعباد
28b		فى سياق المنقول من ذلك عن العرب وعلماء العربية
33b		فى ذكر من احتال بذكايه لبلوغ غرض
		انبانا محمد بن عبد الباقي قال كان الهرمزان
42b		فى ذكر من احتال فانعكس عليه مقصوده
48b		فى ذكر من وقع فى افة فتخلص منها بحيلة
56b		فى ذكر من استعمل بذكايه المعاريض
59b		فى ذكر من فليح على خصمه فى المناظرة بالجواب المسكت
		انبانا محمد بن ابي طاهر قال حدثنا حبيب بن عبد الرحمن عن ابيه عن جده حبيب
67a		فى ذكر من غلب من العوام بذكايه كبار الروساء
69a		فى ذكر اقوال وافعال صدرت من اوسط الناس وعوامهم
75b		فى اختراقات الاذكياء
77a		فى ذكر طرف من فطن الشعراء والمداحين
79b		فى ذكر طرف من حيل المحاربين



87a		في ذكر طرف من فطن المتطبين
		انبانا محمد بن عبد الباقي حدثني بعض الاطباء الثقات ان غلاما من بغداد قدم الري
96a		في ذكر طرف من فطن الصبيان
99a		في ذكر طرف من فطن عقلاء المجانين
100b		في ذكر طرف من اخبار النساء المتقطعات
113a		فيما ذكر عن الحيوان البهيم بما يشبه ذكاء الادميين
121a		ثم الكتاب بحمد الله وعونه وحسن توفيقه وصلى الله على سيدنا محمد علي يد الفقير الي الله تعالى القادر علي كل شئ احمد بن علي العرجموشي المؤذن

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1235 (34 fols.)

	[Mawwâl]	هذه السفينة ستين ورقة لا غير وهي (من كتب احمد الرباط) ومن جملة ما فيها موال سكر رحم الله ناسخها امين
Déb., 1b	[al-sab‘ funûn]	الحمد لله رب العالمين حمدا لمن اجري سفينة الادب في بحار الافكار واجري على اللسان من درر معانيها (..) جمعت فيها من ساير الفنون الادبية المستحسنة البهية مثل الشعر والتوشيح والدوبيت والزجل والقوما والكان وكان وغيرها اشياء مما يطيب على سماع الاذان
11b (32)	01/07/1199 (10/05/1785)	وهذه جملة جكم واداب نزهة لاولى الالباب من نظم السيد احمد الرباط عفي عنه امين وكان نظامها في غرة رجب سنة 1199
13b		وهذا شعر من بحر البسيط منظومة الف (اوادم؟) للرباط الف الاسامي وباء للبلا داتي وتاء تقوي وتاء خص بالثمري جيم الجهاد وحاء للحبوب روي والخاء للخرضة المعلوم للنظري دال الدواب وذال الذنب فاتركه راء الرياحين والزين الزجاج دوي
33b		Une liste des vizirs en Syrie de 922/1516 à 1104/1692
[39b]	[Zajal]	حمل زجل للبهنسي مادحا فيه للقيم احمد الرباط الحلبي بحر المذايا يا أُحَي من شاع ذكره في البلاد عرج اليه يا بُنَي من لاذ بالرباط ساد دور احمد الرباط حقا صاحب الوجه الصبوح كم له بالناس رقا من راه كاد يسوح

1a		هذه السفينه من (سفن الحاج احمد الرباط) اور اقها اثنتين وسبعين ورقة فقط لا غير
1b		اقول وبالله التوفيق لما اضرني الهوا والهيام واصبحت مقيدا بغل الغرام [...] فجمعت هذه السفينة لانزه بها خاطر [...] فحوت من كل معنى غريب ومن كل فن عجيب
3b		في القصايد المعربة الناهية المطربة [...] ابن يوسف المصري
5a // 7a		للاديب القيم فتح الله النحاس // الظريف
5b		للقيم بكري العنثري الحلبي عفي عنه ونور ضريحه (من السلسله) يا غصن خلاف اليه قلبي قد مال من بعدك دمعي من المحاجر سلسال اطلقت دموعي بقيد هجر ك حبي والظرف غزالي لغير حبك ما مال
7b		للرباط [؟] ماذا يقول امام العصر سيدنا <sup>1</sup> في رجل قد احب غلاما قد سباه بحسن طلعة وجه هل عليه في حب ذا من جناح الجواب لا اري بالذي ذكرت جناها [جناحا؟] انت في حب مثل هذا مثاب ما حبيب الي من شيت من الناس فلقاه الله غبطه وسرورا ذو حياء وعفة وسريرا وباخلاق تطهرت تطهيرا او جنا ماثما بذاك كبيرا لا ولا ماثما بذاك كبيرا ان جعلت التقى عليك اميرا لوجه ربك واتقى المحذور
8a		للرباط قتعت من المودة بالسلام قتعت بنظرة في كل يوم فيوم لا اراك يضيق صدري ومن صدق المحبة بالكلام داوي القلب من الهم السقام يكحل نور عيني بالظلام
9a		للرباط [؟] ليس الكريم الذي ان ذل صاحبه ان الكريم الذي تبقى مودته بث الذي كان من اسراره اختبرا ويحفظ السر ان صافا وان هجرا <sup>2</sup>
9a		للرباط [؟] او عدتتي وعدا حسبتك صادقا فاذا اجتمعنا انا وانت بمجلس جعلت من طمعي احيء واذهب قالوا مسيلمة وهذا أشعب <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cette expression est bien connue chez les poètes du XIe/XVIIe siècle, voir al-Muhibbî, *Khulâsat al-athar fî a'yân al-qarn al-hâdî 'ashar*, Le Caire : al-Matba'a al-Wahbiyya, 1284/1867, vol. I, p. 461.

<sup>2</sup> Voir Abû Hayyân al-Tawhîdî (mort vers 414/1023), *al-Şadâqa wa-l-şadiq*. Voir aussi Abû 'Abd al-Rahmân al-Sulamî (m. 412/1021), *Âdâb al-şuhba*, éd. Majdî Fathî al-Sayyid, Tanta : Dâr al-Şahâba lil-Turâth, 1990, pp. 70-71.

<sup>3</sup> Ces deux vers sont attribués à Muhammad Ibn 'Abdallâh al-Farrâ' al-Jazîrî, voir al-Suyûtî (m. 911/1505), *Bughyat al-wu'ât fî tabaqât al-lughawiyin wa-l-nuhât*, éd. Muhammad Abû al-Fadl Ibrâhîm, Beyrouth : Dâr al-

9a		للرباط [؟] اذا كرهت منزلا فدونك التحولا وان جفاك صاحب فكن به مبتدلا لا تحملن اهانة من صاحب وان علا من اتي فمرحبا ومن تولا فالي <sup>4</sup>
10a		للرباط [؟] سقي الله روضا قد تبدا لناظري وقد نضحت خداه من ماء ورده به رشاء كالغصن يلهوا ويمزح وكل اناء بالذي فيه ينضح <sup>5</sup>
13b		للرباط انهض لجامع تعبد قد قال ربي تعالي واترك الي حان منكر فصل لربك وانحر
13b		للرباط [؟] خذ من زمانك ما جاد الزمان به ان أن وقتك فاحذر ان تضيعه فمن جنا بعض ما يهوي لقد سعدا لا يرتجع وقت ما قد فات لك ابدأ <sup>6</sup>
18a		للرباط [؟] : اذا ملك لم يكن ذا هبه فبشره دولته ذاهبه <sup>7</sup>
18a		للرباط [؟] : رايتك مثل الجوز يمنع لبه صحيحا ويعطي لبه حين يكسر <sup>8</sup>
18a		للرباط [؟] : فلو بغي جبل يوما على جبل لانهد منه اعاليه واسفله <sup>9</sup>
18a		للرباط [؟] : بالملح يصلح ما يخشى تغييره فكيف بالملح ان حلت به الغير <sup>10</sup>
18b-19a	[Tashtîr]	شعر مشطر للرباط [؟] لا تشرب الراح الا من يدي رشاء اشهي الي الروح من اغلا تمنيتها في فيه مثل الذي فيها لذاك غدت تحكيه في ورقة المعني ويحكيها ان المدامة لا يلتذ شاربيها الا بمزج الطلا من ثغر جانبيها ولا ابتهاج لمرء حسن منظرها حتى يكون نقي الخد ساقياها <sup>11</sup>

Fikr, 1979 (2e éd.), vol. I, p. 150. Les mêmes vers se trouvent attribués à Abû al-Hasan al-Baghdâdî al-Fakîk, voir al-Maqqarî (m. 1041/1631), *Nafh al-tîb min ghuṣn al-Andalus al-ratîb*, éd. Ihsân ‘Abbâs, Beyrouth : Dâr Ṣâdir, 1986, vol. III, p. 121.

<sup>4</sup> Ces deux vers sont attribués à Ibn al-Wardî (m. 749/1349), voir al-Shihâb al-Khafâjî (m. 1069/1659), *Rayhânat al-alibbâ wa zahrat al-hayât al-dunyâ*.

<sup>5</sup> Voir le *Dîwân* de Mujîr al-Dîn Ibn Tamîm al-Hamawî (m. 684/1285). Voir aussi al-Shihâb al-Khafâjî, *Rayhânat al-alibbâ wa zahrat al-hayât al-dunyâ*, éd. ‘Abd al-Fattâh Muhammad al-Hulû, Le Caire : Matba‘at ‘Îsâ al-Bâbî al-Halabî, 1967, p. 407 ; al-Murâdî (1206/1791), *Salk al-durar fî a‘yân al-qarn al-thânî ‘ashar*, op. cit., vol. I, p. 260. Ces vers se trouvent cependant attribués à Muhyi al-Dîn Ibn Qurnâṣ al-Hamawî, voir Ibn Hujja al-Hamawî (m. 837/1434), *Khizânat al-adab*, vol. II, p. 335.

<sup>6</sup> Ces deux vers sont attribués à Ahmad Ibn Muhammad al-Kahhâl, voir al-Tha‘âlibî (m. 429/1038), *Yatimat al-dahr*, éd. Mufîd Muhammad Qumayha, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1983, vol. I, p. 478.

<sup>7</sup> Voir le *Dîwân* d’Abû al-Fath al-Bastî (m. 400/1010), éd. Durriyya al-Khatîb et Lutfî al-Ṣaqqâl, Damas : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya, 1989, p. 40. Voir aussi al-Tha‘âlibî, *Yatimat al-dahr*, op. cit.

<sup>8</sup> Voir al-Tha‘âlibî, *al-Tamthîl wal-muhâdara*, éd. ‘Abd al-Fattâh Muhammad al-Hulû, Beyrouth : al-Dâr al-‘Arabiyya lil-Kitab, 1983, p. 271.

<sup>9</sup> Voir al-Zamakhsharî (m. 538/1134), *al-Kashshâf*, éd. Khalîl Ma‘mûn Shihâ, Beyrouth : Dâr al-Ma‘rifa, 2009, p. 461.

<sup>10</sup> Voir al-Tartûshî (m. 520/1126), *Sirâj al-mulûk*, Le Caire, 1872, p. 51.

<sup>11</sup> Voir *Les Mille et une nuits*, éd. Bûlâq, vol. II, p. 531 (Nuit 950) ; éd. Cacutta II, vol. IV, p. 527 (Nuit 950).

26b	[Takhmîs]	تخميس لاحمد الرباط جل سبحان الذي لاحمد خلق للسموات العلا السبع اخترق ولسان الدهر في مدحه نطق هاشمي مكي وفيما قال صدق ولمس للجذع اينع بالورق
27b	[Takhmîs]	تخميس للرباط مضى كل شهم والزمان ابادهم وبالرغم لما بت اشكوا افتقادهم واكره صحبتهم على البعد والقربي وخلفني فيمن اود اتباعهم صحبت اناس لا احب ودادهم
	[Mûwashshah]	(موشحات لابراهيم بن سهيل)
18b//20b		التشاطر والتخاميس // الشيخ ابو السعود ايوب الخلوتي
21b	[Tashtîr]	هذا تشطير المرحوم خليل افندي المرادي
22b	[Tashtîr]	هذا التشطير الى محمد افندي السويدي
23a	[Takhmîs]	تخميس للشيخ محمد التافلاني مفتي القدس
24a	[Takhmîs]	تخميس لاحمد الشاكر الحكاوتي الصالحي
34b ;	37b ; 41b	احمد بن قاسم الخلوف ؛ محمد بن العقاد ؛ ابو العباس سلطان الاندلس
44b	[Zajal]	حمل زجل لاحمد الرباط قم يصاحي خمر صاحي حضر شرب راحي فيه راحي ظهر
45b	[Zajal]	وهذا حمل زجل للقيم احمد الرباط يا حمام الجورح للخصم قلّه يقتصر يكفي يبطل دا لقضيه
48b/ 54b	[Zajal]	حمل زجل للرباط // هذه جمعيه لاحمد الرباط
49b		لاحمد الرباط عفي عنه بانّه يا روح عن حال المعنا سال اما تري الجسم مني من صدودك سال والدمع من مقلتي لما هجرتم سال انكان ظنيت ان اسلوك ماني سال واصبحت مختار في امري وحالاتي
55a	[Zajal]	حمل زجل مفنن يمدح به دمشق الشام وهو من نظم الحاج احمد الرباط جلق على البلدان لها ارتجاج اضحت سعیده دون جميع البطاح كانها الشامه بخد الغلام بارض نكهة ريح زهر الخزام
59b	[Mawwâl]	منصوبية قصة سينور وجبل نابلس علي الموال
61b	[Ibn Qayyim al-Jawziyya]	اعباد الصليب لنا سوال اذا مات الاله بحكم عبد نريد جواه ممن دعاه يهودي فما ذاك الاله
71a		علم (نختم) بيان الوزر الذي حكموا في دمشق الشام من سنة 1110 الى يومنا هاد
71b	1239 (1824)	مصطفى باشا في 1239

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1248 (146 fols.)

1a		هذا كتاب حاوي بلاغة في فنون الاداب يسما مرزبان نامه ونتيجة الزمان الذي شواهده وحكايه على السن الحيوان ومؤلفه من نسل الملك انوشروان
1b		الحمد لله الذي اطلع شمس معرفته في قلوب احبابه واصطفاهم بالفهم (...) اما بعد فان الله تعالي قد اودع في كل ذرة من مخلوقاته من الحكم والعبر ما لا يكاد يدركه عقول العقلاء
3b		في تسمية الكتاب وسبب وضعه
13a		في ذكر الملك السعيد ووصيته لاولاده عند موته
24a		في ذكر الملك ازديشير والحكيم مهرا
34a		في ذكر العالم الزاهد والعفريت المشقوق الحافر
46b		في ذكر احوال الثعلبين المدعو احدهما بالرئيس والآخر بالعدل
57a		في ذكر نوادر الكلب المسمي بالذكي والعنز المدعو بالمحتال
71b		في ذكر لطايف السبع وسلطان الافيال
88a		في وقايع الجمل الصادق والاسد الزاهد
109b		في ذكر العقاب والحجلتين
138a		في معاملة الاحباب والاعداء وكيفية ذلك
146		واستقاموا في مملكة طبرستان الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات ومخرب الدور ومعمر القبور وهذا ما انتهى اليها من كتاب صاحب البلاغة مرزبان نامه الذي الفه لآخيه الملك وهم اولاد الملك شروين بن كبوس وكبوس اخو انوشروان ملوك الاكاسرة الملقبين بالعدل بالتمام والكمال ونقول استغفر الله على كل حال والحمد لله ...

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1278

1a		الثالث وعشرين 23
0a	10/02/1255 (24/04/1839)	نظر فيه وتاءمئل معنه سعيد ابن علي اتتبكجي من يد سرجي غفر لي نا ولمسلمن اجمعن سنة 1255 سفر خلا 10
0a	01/1261 (01/1845)	نظر فيه السيد عمر القباني سنه 61 في محرم
0a		درويش ابن حوي / (ناليه بنت الجبشي) / فاطمه بنت زينب
0b		كتاب الرباطي عند اسكندر بات / وبكر علي الحمام من غير زملا
0a		الفقيه السيد عبد الله العمادي م

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. Spr. 1284-1286

0a		الثامن والعشرين من سيرة عنتر وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
----	--	---

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1313a

Aa		كتاب الستين من سيرة عنتر الصناديقي م
1a		هذا ختام سيرة عنتر الصناديقي الجزء الستين من سيرة البطل الجواد وحية بطن الواد الامير عنتر ابن الامير شداد وهو ختام السيرة 60 وهو من كتب الحاج احمد الرباط بثمن / 25
69b, 70a		[ختم]: محمد عباس
79b	10/02/1255 (24/04/1839)	نظر فيه وتامل معانيه (موسى ابن شحادة؟ لزبونا؟ صراف؟) وقف الحرمين في 10 ص سنة 55
79b	12/07/1256 (09/09/1840)	قد نظر فيه وتامله الفقير الى الله (؟..) حسن بن الشيخ محمد ابن الشيخ حسن الخطيب في 12 ب سنة 256

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1355

couv.b		هذا الكتاب (سمر) فيه سيرة الضاهر تماما وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
couv.b		بيان الحرير البارودي حسين سعر / درهم 33 / ايضا 40 / ايضا 602

- [Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1368 (23 fols.)]\*

* Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ne figure pas dans ce manuscrit.		
1a		هذا ديوان حكايا عن مكر النساء ومكر الرجال
1a	04/01/1258 (15/02/1842)	نظر فيه وتامل معانيه امين ابن عمر زيتونه في 4 محرم سنة 1258
1a, 14b	11/01/1259 (11/02/1843)	نظر فيه وتامل (معانيه؟) الحقيير روفائيل ابن يوسف ذكالك في 11 محرم سنة 259
14a	12/1258 (01/1843)	لعنه الله علي كل من (صرف كراه؟) لو درهم ولا فلس يكون خارج عن دينه المقر بما فيه براهيم هراري اليهودي في دلحجه سنة 58
3b		قرا فيه وتامل معانيه ومثل النساء ومكرهم لم موجود لانهم خلقوا لنا شياطين اعوذ بالله من الشياطين ابراهيم هراري مقر (بذلك؟)
2a		نظر فيه وتامل خواصاته ومثل مكر النساء لم موجود لان (؟..)

19b		(الدين؟) يلعن مكر النساء اي وانه مكرهم عظيم مقر بما فيه الحاج محمد ابن (...؟)
1b		هلي ما بحب الكس مالوا ديذي / ايرى في كس مرت هلي ما بحب الكس / (...؟)
22b		قيرى في كس مرتك طريقين طريقين
1a		اذا كان الزمان زمان سو وكانو شبه الكلاب فكن ذيبا على من صار كلبه (...؟) ينفي بالكلاب

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1973 (586 fols.)

D, 1b		تاريخ القرمانى
1a		هذه كتاب تاريخ القرمانى في اخبار الدول اثار الاول عفي عنه لم يسبق بمثله في التواريخ على التمام والكمال
Auteur		احمد جليبي بن سنان القرمانى الدمشقى
586a-586b	01/01/1008 (24/07/1599)	جزا الله خيرًا من تأمل تاليفي وقابل بلاغضاً نحوي وتصريفي فما لي شي غير اني اختصرته ونقل كلام الناس من غير تعسيف . كمله مؤلفه ولقعه مصنفه مع توزع البال وتمرغ / الحال فقير عفو الله الصمد احمد بن يوسف بن احمد سامحه الله تعالى وعامله بما يرتضيه فضلاً وجمالاً لا بما يقتضيه عدلاً وجلالاً . في صبيحة نهار السبت مستهل محرم الحرام سنة ثمان بعد الالف من الهجرة النبويه علي صاحبها افضل الصلوة واكمل التحية . وقد وافق الفراغ من كتابة هذه النسخة المباركة صبيحة نهار الجمعة المبارك سابع عشرين شوال المبارك سنة احدي وخمسين ومايه والف علي يد العبد الضعيف محمد بن عبد اللطيف الحنبلي غفر الله تعالى له ولوالديه ولمشايقه و...
1a	27/10/1151 (06/02/1739)	دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير احمد الرباط الشافعي مذهباً بو حسن عفي عنه بثمن قدره 400
1a	1230/1815	صار من كتب الحقير ابراهيم ولد يوسف سلامه بمدينة القسطنطينية سنة 1230
482b		ارم ذات العماد التي لم يخلق مثلها في البلاد
	515a-533b	دمشق
518a	1151/1738 – 1210/1795	ذكر من تولى دمشق من البكاربية العظام في دولة بنى عثمان
526b		ذكر من تولاهها من القضاة
	563a-566a	مكة
	566a-573a	المدينة
585b		يلملم مدينة على جبل صغير وليس بها سور واهلها شقاة حفاة عراة وشربهم من ابار عذبة بها معدن الشب الابيض

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1974 (31 fols.)

couv.		هذا الجزء الاول من تاريخ القراني اخبار الاول واثار الدول
1a		هذا الجزء الاول من تاريخ اخبار الاول واثار الدول المشهور لمصنفه العالم العلامة احمد جلبي القرماني رحمه الله تعالى / وهو من كتب الحاج احمد الرباطم
31a		(...) ويشتمل علي اربعون فصلا الفصل الاول في ذكر ادم عليه السلام وقصته في الكتاب الثاني بالتبعيه نبي بعد نبي والله اعلم انتهى علي يد ناسخه لنفسه للحاج احمد الرباطم عفي عنهم
couv.c	1235/1820	سيد محمد (اصلان؟) 1235
1a	1250/1834	نظر فيه الفقير عمر (....) 1250

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 2007 (102 fols.)

2b	(14a, 13, 59a, 85) [Zajal]	حمل زجل للقيم احمد عفي الله عنه وعن كاتبه وقراءه وسامعه حمل زجل لاحمد الرباط الحلبي عفي عنه
7, 10	[Zajal]	حمل زجل للقيم عبد الله العنتري غفر الله له وعفي عنه
14a	[Zajal]	حمل زجل لاحمد الرباط الحلبي عفي عنه رماني زماني بالفراق يا كرام فهذه مقدر من الاله الكريم فهل عودة تبري العليل من سقام لان الفواد من البعد اصبح سقيم
74	18/01/1258 (01/03/1842)	نظر فيها وتامل معانيها العبد الفقير السيد حسين ابن السيد طاهر الحلاق في 18 محرم سنة 1258
74	15/07/1258 (22/08/1842)	نظر فيه وتامل معانيها السيد صالح ابن السيد محمد الصبان في 15 رجب سنة 258
85		حمل زجل للقيم احمد الرباط عفي عنه / المطلع قلبي هوي اهياف وانا في القماط له في الجمال فسحة باعين وقاظ لما نظرتة صار بعقلي اختلاط وقلبي كواه صده وزاده شواظ
Aa		حضر ذلك ابو جميل الصايغ انه وصل مما في باطنه مائة غرش وخمسة عشر قرش صاغ لا غير 115

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 2008 (55 fols.)

1a	[Zajal]	هذه السفينة في فن الزجل لا غير وهي من سفن لاحمد الرباط الحلبي عدة اوراقها اربعة وتسعين ورقة فقط 94
56b		عدة اوراق هذه السفينة 79



23b	[Zajal]	حمل زجل للسيد احمد الرباط / المطلع اسألك يا رب العباد بالمصطفى الهادي الحبيب تبليه في قطع اليمين الي سرق مني القضيب
56b	20/06/1256 (18/08/1840)	نظر فيه وتامل ماعنه الفقير الحقير محمد للحلجبي؟ في 20 جماد الثاني سنة 1256
56b	05/06/1258 (14/07/1842)	نظر فيها وتأمل معانيها الفقير الحقير السيد صالح الصبان (؟..؟) في 5 جماد الثاني سنة 1258
1a	23/11/1260 (04/12/1844)	نظر فيه العبد الفقير الى الله تعالى محمد السيد سليم (؟...؟) في 23 د سنة 60
56b	26/11/1260 (07/12/1844)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الى الله تعالى افقر الوري وخادم نعال الفقرا السيد محمد القدسي (الحسيني؟) عفى عنه في 26 د سنة 60
1a		ناظر فيها وتامل معانيها العبد الفقير الي الله تعالى عاصم تقى
1a		احمد ابن خديجه ابن مصطفى / احمد ابن زمزم ادم
1b		سيده بنت نواكي / فاطمه بنت نواكي / محمد ابن نواكي
1a		ماخود من الحاج احمد الرباط (؟..؟)
30a		يقطع عمر الذي ناظمه هل سفاحي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. WE. 40

couv.		ديوان نباتي (؟1120)
1a		هذا ديوان الشيخ الامام الاديب الماهر الاريب جمال لدين بن محمد ابن نباته المصري رحمه الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
164b		تم الشعر بحمد الله وعونه في يوم الخميس ثاني عشر رجب الفرد سنة (احدى وستين سبعة؟)
164b		الحمد لله تعالى بلغ مطالعة داعيا لملكه راجي لطف الله تعالى رمضان العطيفى عفى عنه

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. WE. 169

1a		الجزء الاول من حيات الحوان لدمير ملكه على (الحصنى؟)
1a		هذا الجزء الاول من حياة الحيوان الكبرى للعلامة الدميري رحمه الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
137b	06/05/1034	تم الكتاب بعون الله الملك الوهاب علي يد اضعف العباد واحوجه الى رحمة ربه يوم

	(14/02/1625)	التناد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير راجي عفو ربه القدير ناصر ابن عبد العزيز في نهار الجمعة المبارك سادس شهر جماد الاول من شهور سنة اربعه وثلاثين والى من الهجرة النبويه على صاحبها افضل الصلاة واتم السلام الحمد لله وحده
141b	07/12/1175 (29/06/1762)	تم بحمد الله تعالى وحسن توفيقه حرف الصاد على يد افقر الورى الله سبحانه وتعالى سليمان ابن احمد المحاسنى الحنفى الخطيب بجامع بنى اميه بدمشق الشام المحروسه فى 7 ذى الحجة سنة 1175 والحمد لله
1a	01/01/1083 (29/04/1672)	من فضل الله العلي الكبير قد دخل فى ملك الفقير الراجى عفو ربه العالم السر والنجوى ابو بكر ابن عثمان افندي (...؟) بديوان دمشق الشام غفر الله له ولوالديه امين يا رب العالمين حررت فى غرة محرم الحرام من سنة ثلاثة وثمانين والى م سنة 1083 / [+ ختم]
1a	1095 (1684)	من فضل الله الغنى (...؟) قد دخل فى ملك الفقير الى عفو ربه العالم السر والنجوى محمد بن على عفى عنه [ختم]: يا عالم السر والنجوى / عبده محمد الشيخ / سنة 1095
1a	12/1122 (02/1711)	دخل فى ملك العبد الفقير احمد ابن حسن اغا ابن (الفر...؟) بالشري في شهر الحجة سنة اثنين وعشرين ومايه والى سنة 1122 / اودعه فى هذا الكتاب شهادة ان لا اله الا الله محمد رسول الله والحمد لله على انعام الله
1a	06/12/1175 (28/06/1762)	الحمد لله على كرم الله على عبده الفقير سليمان ابن (احمد المحاسنى؟) بالشراء الشرعي مع الجزء الثاني من 6 (ذ الحج سنة؟) 175
1a	01/01/1253 (07/04/1837)	الحمد لله تعالى من من الله به على عبده الفقير بالشراء الشرعي مع الجزء الثاني منه وانا احقر الورى والعباد السيد محمد ابن المرحوم السيد مصطفى اغا استاذ عين التينه غفر الله له ولوالديه المسلمين امين فى غره م سنة 1253
1a	1084 (1673)	طلعت فيه وتاملت الفاظه واقتطفت جواهر معانيه وانا الفقير الى الله القدير ابو اليسر خليل محمد العمري غفر له سنة 1084
1a	11/07/1089 (29/08/1678)	طلعت فيه وتاملت فى الفاظه واقتطفت جواهر معانيه وانا الفقير اليه سبحانه مصلى افندي الشهير (بالتريامى؟) غفر الله لي ولجميع المسلمين حرر فى حادى عشر شهر رجب من شهور سنة تسع وثمانين والى من الهجرة النبويه
141b		نظر فيه وتامل معانيه السيد ابو سعود المرادي يا ناظر فيه قل بالله مغفرة على المصنف واستغفر لصاحبه وطلب لنفسك من خير تريد به من بعد ذلك غفران لكاتبه
124a		حاشيه / قال / الشيخ عبد الله اليافعي فى كتابه المسمى بدره الرياحين

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. WE. 169a

1a		الجزء الثاني من حياة الحيوان للدميري رحمه الله وهي الكبرى
1a		هذا الجزء الثاني من حياة الحيوان الكبرى تأليف العلامة الدميري وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a		الجزء الثاني من (حيات الحوان الكبرى للدميري) ملكه السيد علي الخطيب [+ ختم]
1a	06/12/1175 (28/06/1762)	بحمد الله تعالى من نعم الله على عبد الفقير الله (سليمان ابن احمد المحاسني؟) بالشراء مع الجزء الاول في 6 ذ الحجة سنة 75 سنة 1175 وغفر لهما [+ ختم]
1a		مما قدّر القادر العزيز الجليل ملك هذه النسخة الجلد الثاني مع الأولى الى الفقير (بب؟) عفى الله عنهم
1a	01/01/1253 (07/04/1837)	بحمد الله تعالى كيف يكون هذا ملكي ووالملك لله الواحد القهار بل من نعم الله على عبده اضعف العباد واحقر الوري السيد محمد ابن المرحوم السيد مصطفى اغا استاذ عين التينة غفر الله له ولوالديه ولكافة المسلمين اجمعين انه كريم جواد وحسبي الله ونعم الوكيل نعم المولا ونعم النصير في غره (م / ج 1؟) سنة 1253
Aa	09/1191 (10/1777)	رمضان سنة 1191 حلفت بالطلاق انه ما يحسب من مصرف دار الميدان الا الي يريده والا يلزمه بالمصرف
296b		نظر فيه الفقير اليه عز شأنه السيد ابو سعود المرادي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 187 (79 fols.)

1a		ديوان سيدي عمر ابن الفارض رضي الله عنه وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
	1205 (1790)	الحاج احمد الرباط / 1205
1a		ابو احمد حرمة

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 256 (168 fols.)

1a		شرح قصيدة الأديب أبي محمد عبد المجيد بن خلدون (كذا) تأليف الاديب الفاضل أبي مروان عبد الملك ابن زيدون (كذا) الحضرمي رحمهما الله تعالى ورضى عنهما
Déb.		اما بعد حمد الله الذي افاض على السننتنا ماهية البيان
Aa		من كتب الحاج احمد الرباط ثمنه 22
168b		وكان الفراغ منه صبيحه يوم الثلاثاء في العشر الاخير من ربيع الاخر سنة ست (وتسعين؟) واربعمايه [وستماية؟]

couv.		تاريخ (؟..) الدروز وما جرى لهم مع الجزار بالتمام 37
Aa		هذا تاريخ جبل الدروز والقطرين الشاميه والمصريه بالتمام والكمال م
1a		هذا تاريخ جبل الدروز ابتداء سنة 1109 هجريه المحاذى الى سنة 1649 مسيحيه وغايته الي سنة 1223 هجرية سنة 1809 وفيه جميع مواقع الذي جرت في ديرة عرب السنان القطرين الشاميه والمصريه وكلما وقع في جبل الدروز من الخلف بين الدروز والمتاوله والاماره والمشايخ بالتمام والكمال م هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
Déd., 1b		الحمد لله الواحد القهار المنزه عن البدايه والنهايه والايغار المحتجب عن ذوي البصائر والابصار (...) وبعد فاني اقول اذا كان مستحوذا النسيان على عقل كل ابن انسان وغلبه حوادث السهو في غالب الاحيان لمعرفة ما حدث في غابر الازمان
Fin, 119a		يطعمه بجدّر ويكون علي سلامة غالبا ان صادف التطعيم عرض مرض او حمًا يموت فمن قال انه من التطعيم اخطأ لانه مجرب صحيح والله اعلم، انتهى ما ذكرناه في تاريخ جبل الدروز (...) والله الموفق للصواب (...) ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
Ab		1205 وفات الشيخ عبد السلام العماد / 1208 وفاة الشيخ قاسم جنبلاط / (...) / 1222 قتلة جرجس باز واخيه عبد الاحد وفقد ابصار اولاد الامير يوسف
13b, 11b, 11a	13/09/1244 (19/03/1829)	من كتب مالكة (ببب؟) في 13 رمضان سنه (1244؟)
120b	01/08/1248 (23/12/1832)	نظر فيه الفقير سعيد محمد تابع عربي كاتبى في غره شعبان سنه 1248
(78a)		قرا فيه وتامل معانيه العبد الفقير الراجى ربه الكريم ميخايل (طلة؟) المعلم (الياس؟) القوتلى دمشقى
83a		واذا شيت ان تتطلع على حقيقه الامور بالتفصيل . والشرح الموضح المستطيل . منذ دخلت الافرنج للديار المصرية . الى حين رجوعهم الى البلاد الفرنجيه . فعليك بمطالعة ما سطره الندب النبيل . والشاعر الجليل . والشاب الظريف . والخذن اللطيف . المعلم نقولا الترك . اذ انه قد كان في مصر مقيما . وبكلما جرى بها عليما . والفقير من زهر تعريفه اقتطفت . ومن بحر تصنيفه اغترفت ، رحمن الله واياه ، ولمن قرى كتابنا وتلاه امين
107a		سليمان باشا // هوي الاحبة فى الفؤاد مخيم فيثير فى كبدي اللهب ويضرم

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 378 (111 fols.)

couv.		هذا تاريخ الفرنساوي وابو بارتته وما جرا في مصر وعكه بالتمام
Aa		هذا تاريخ الفرنساويه وما فعلوه بالديار المصريه بالتمام والكمال م كراس عدده 11 / عدة اوراق 112 هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلي م وهو من كتب السيد عبده ابن الحاج احمد الرباط الحلي
1a		هذا كتاب الغاوي المنطوي على تاريخ قصة الفرنساوي وما توقع من هذه الطائفة من الفساد والخراب لجميع البلاد روم واسلام بالتمام م
1a		هذا كتاب الغاوي المنطوي على تاريخ قصت الفرنساوي وهو من كتب عبد القادر سبانو / هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط م
110b		هذا ما انتهى اليها من ابو نابارته بالتمام والكمال ونقول نستغفر الله
Déb., 1b		اما بعد فانه يقول مؤلف هذا الكتاب قد جرت عادة الاوائل بتاليف الكتب والرسائل وذكر ما يمر عليهم من الحوادث الكونية والحركات الكلية كقيام دولة على دولة
Ab	1252 (1836)	نظر فيه تأمل معنيه الفقير رشيد ابن على المصري سنة 1252
110b	12/06/1253 (13/09/1837)	نظر فيه وجنا ثمار معانيه العبد الحقير الفقير تراب اقدم المساكين السيد صالح ابن السيد احمد العزيزية الميداني في 21 جا 2 سنة 53
110b	23/06/1253 (24/09/1837)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الحقير تراب اقدم المساكين عبد القادر سبانو حرر في 23 جا 2 سنة 53
111a		نظر فيه وتكمل معانيه الحقير فلان ابن فلان في 26 (؟..) سنة 253
111a	27/02/1259 (29/03/1843)  01/03/1259 (01/04/1843)	يوم الذي اخذنا هذ الكتب من عبد ابن الحجا احمد الرباط في سعر كل ليلي ثمان درهم في يوم الثلاثاء ليلية الرباعه في صفر 27 في 59 نظر فيه وتل معه نيه الفقير الحقير لله عبد يسما بامين بين الانامي من اصبحا عاشق لا محمد يرجو شفاعته غد من هو راجى عفو الكريم وقف بباب الرؤف الرحيم ويكنا بزيتونه بالطف الحكيم رسول ملك مين حكيم في موقف يوم غد عظيم 1 رع سنة 1259

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 381 (94 fols.)

couv.		هذا تاريخ سيرة البرامكه وما جرا عليهم وذكر كرمهم وودهم رحمهم الله امين
1a		هذا الكتاب تاريخ سيرة البرامكه وهو من كتب الحاج احمد الرباط
Déb., 1b		حكي والله اعلم بغيبه واحكم فيما مضي وتقدم من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والاولان في ايام خلافة بنى العباس طائفة يقال لهم بنى برمك

		وقد اشتهر صيتهم بالكرم للآن وكان اصلهم من بنى العجم من بلد يقال لها الهرمز من داخل ما وراء النهر وكان ملك هرمز اسمه برمك مات خلف ولدين الكبير اسمه رستم والاصغر اسمه خالد
31a		ونذكر نبذة من بعض مناقب البرامكة وما وقع لهم من الكرم
47b		ومما ذكر من بعض مناقب جعفر
89a		ذكر سبب قتل البرامكة وزوال ملكهم وانقراض دولتهم
Fin, 94a		فامر ان ينزلوهم ويوالوهم التراب وقيد ابن الاثير في غسلهم ودفنهم فانزلهم واحسن غسلهم ودفنهم رحمهم الله وجازي من كان سببهم بما يستحقه وهذا ما نقل الينا من بعض نكات جرت على البرامكة رحمهم الله وتجاوز عن سيئاتهم وان ربك لبالمرداد ومن يعمل مثقال ذرة خيرا يره ومن يعمل مثقال ذرة شراً يره والحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبي بعده
1a	05/05/1237 (29/01/1822)	نظر فيه الفقير مصطفى (...؟) في 5 جاسنه 1237 (؟)
52b, 95a, 95b,	04/07/1253 (04/10/1837)	نظر فيه الحقير الفقير تراب اقدام المساكين الراجي عفو ربه الكريم عبده السيد عبد القادر ابن المرحوم سعيد امين سبانو في 4 رجب الفرد سنه 1253 عفى الله عنه وعن المسلمين
95b, 95a, 1a	05/07/1253 (05/10/1837)	نظر فيه وتأمل معانيه افقر العباد الى الله الراجي عفو ربه القدير السيد صالح ابن السيد احمد العزيزيه الميداني عفى عنه امين حرر وجرا في غرت شهر رجب الفرد خلا منه اربعة ايام سنه 1253
51b	26/07/1253 (26/10/1837)	عند السيد محي الدين ابن المرحوم السيد سعيد الحبش رج 26 في 26 سنه 1253
1b	1255 (1839)	نظر فيه وتأمل معانيه فرنسيس ولد روفائيل صيدح (؟) في 15 (...؟) سنه 255
61a		نضر فيه وتأمل معانيه كاتبه الحقير غالي بن سعد المصري رحمه الله
94b		نضر فيه السيد احمد الحسنى العجلونى
34b		اير في دقن النوار عندك طارت غربال ؟

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 486-505

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 486 (36 fols.)

couv.		الجزء الاول من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى 1
Aa		1 هذا الجزء الاول من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م

1a		اول جزا من سيرة الحاكم بامر الله تعالى
1a		رضيت بما قسمه لي خالقي مالكة السيد احمد الرباط الحلبي عفى عنه
1a	12/1191 (01/1778)	فاذا ريت عيبا فسد الخلا تبقا عند الناس في عين الملا لا تعابر من به عيب وقل جلا من لا فيه عيب و علا كاتبه يوسف (باشا؟) اللحام في ذ الحجة سنة 1191
1a		عدد (ورقوه) ع 38
7a	24/04/1199 (06/05/1785)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الا الله الغنى سيد احمد ابن سيد مصطفى العطار كان الله لهو عون وموعين وهو المولى بئبن صالح جعل الله ذريتهو صالح صح صح في 24 ربيع لسانى سنة 1199 والله اعلم
6b	1246 (1830)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير عبد الرحمن الدمغجي غفر (الله له ولمن؟) ل 1246
Aa	08/12/1257 (20/01/1842)	نظر فيه وتامل معنيه امين ابن عمر زيتونه في 8 شهر ذل ح في سنة 1257
6b	24/03/1265 (18/02/1849)	نظر فيه 70 2 4 / 1 30 30 5 / 1 3 30 1 50 / في 24 را سنة 65 [قلم هندي] : عبد الله الجبان
7a	04/1235 (01/1820)	نظر فيه تامل معانيه محمد عرب الطباع غفر الله له ولي والديه والي كل المسلمين امين رب العالمين اللهم صلى على سيدنا محمد وعلى الي سيدنا محمد كما صليت على ابراهيم وعلى الي سيدنا ابراهيم في العالمين انك على كل شيء قدير في (...؟) رث سنة 1235
10a		الدنيا خيالات تمر وتنقضي والكل يفنا والمحرك باقي
		Les vers précédents concernent le « théâtre d'ombre », voir Ibn Taghrî Birdî, <i>al-Nujûm al-zâhira</i> , vol. VI, p. 176.

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 487 (35 fols.)

couv.		الجزوء الثانى من سيره محمد الحاكم بامر الله 2
Aa		2 هذا الجزوء الثانى من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
(35b)	04/1235 (01/1820)	نظر فيه وتامل معانيه محمد عرب الطباع غفر الله له ولي والديه والي كل المسلمين امين رب العالمين (...؟) رث سنة 1235
Aa	08/12/1257 (20/01/1842)	نظر فيه وتامل معنيه امين ابن عمر زيتونه في 8 شهر ذل ح سنة 1257
44b		نظر فيه وتامل معانيه الفقير عبد الرحمن الدمغجي غفر له (...؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 488 (34 fols.)

couv.		هذا الجزء الثالث من سيرة محمد الحاكم بامر الله (... ) 3
72a		3 هذا الجزء الثالث من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط
79b	09/1168 (12/1755)	وكان الفراغ من هذه النسخة في شهر رمضان المبارك في سنت سنة 1168 الف ومايه وثمانيه وستين من الهجره النبويه على ساكنها افضل الصلاه على يد الفقير الحقير عبده عبد الغني ابن الحاج احمد ابن سبانه عفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين امين تم
76b		مالك هل سيره العجيبه والامور المطربه الغريبه احمد ابن صخر الكحال غفر الله له والي ولديه والي من دعا له بالمغفره امين يا رب العالمين
106a	1192 (1778)	نظر فيه السيد مصطفى ابن السيد عبد الرحمن ابن الشيخ محمد الخطيب غفر الله له ولولديه ول كل المسلمين صل الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم سنة 1192
106a	1198 (1784)	نظر فيه الفقير الراجي عفو ربه السيد محمد سعيد ابن ع ج ل ا ن عفى عنه سنة 1198
106a	26/06/1199 (06/05/1785)	نظر فيه وتمل ماعانيه العبد الفقير الرجي عفو ربهى الكريم سيد احمد ابن سيد مصطفى العطار كان الله له عون وموعين وهو المولبق بين صالح جعل الله زريتهو صالح حرر في 26 جماد السانى سنة 1199
106a	25/04/1199 (07/05/1785)	ويوم تاريخه نضر فيه الحاج يوسف وكان ذلك اليوم اجا (...؟) دروش باشا وهو يوم الاحد ف 25 ر سنة 1199 ورد علي قايل هذا البيت يقول لو ركنت ركد الوحوش غير نصيبك ما بتحوش لا تكن بالهم مكموش
106a		محمد ابن الحاج (... ) عبيد اللحم (...)
106b		عند السيد حسين (... الموالي؟) خمس قرش
106b		نظر فيه وتامل معاته الفقير الراجي عفو ربه الحاج محمد القصيبتاى الحلبي ابن درويش اغا (الخرضجى؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 489 (41 fols.)

couv.		هذا الجزء الرابع من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى 4
Aa		4 هذا الجزء الرابع من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط
42b		الثالث الرابع الجزء السادس (الثالث) من سيرت الحاكم بامر الله وفيه نزول عبد الصليب الي اسكندريه وفيه خلاص الحاكم من قبرص ورواحه الي مصر وفيه كلام



		هلال وفيه رصد الحاكم واطلاعه على الكنوز وفيه عمارت قلعت الجبل وما يتولد ... (وفيه كلام حيلت ابوا حيله مع ملك قبرص وامساكه هو واربع مائة الف افرنجي وقد) فاذا رايت عيبا فسد الخلاجل من لا فيه عيب وعلا مالكه وكاتبه عبد الغني ابن (؟)
42a	1192 (1778)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الي الله السيد مصطفى ابن السيد عبد الرحمان ابن الشيخ محمد الخطيب غفر الله له ولديه ول كل المسلمين اجمعين امين والحمد لله رب العالمين وصلى الله علي النبي محمد وعلى اله وصحبه وسلم سنة 1192 الخط يبقا زمان بعد كتبه وكتب الخط تحت الارض مدفون كتبه السيد مصطفى سنة 1192
42a		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين قال صاحب التاريخ نفعنا الله نحنا واياكم ببركت علومه وهو احمد ابن خلكان انه قال فلما سمعت ظيبه كلامها رقت لها وكشفت لها عن حالها وعرفت انها مثلها امراه وقالت لها ان كنتي انتي فارقتي اهلك فانا فارقت اهلي قال ولما
Ab	27/04/1252 (10/08/1836)	نظر فيه الفقير تراب اقدام المساكين عبد الله ابن السيد عبد القادر الشاكوش في 27 ربيع الثاني سنة 1252 غفر الله له وللمسلمين
Ab	14/01/1264 (22/12/1847)	نظر فيه الفقير تراب اقدام المساكين عبد الله ابن السيد مصطفى هاشم 14 محرم الحرام سنة 1264 غفر الله له وللمؤمنين
42b		نظر فيه وتلا معا (...) ابن الحاج عبيد اللحام (...) ربيع الثاني

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 490 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء الخامس من سيرة محمد الحاكم بامر الله
Aa		5 هذا الجزوء الخامس من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
Aa		زينب بنت فاطمه / عبد القادر ابن سعديه
41a	16/05/1232 (03/04/1817)	نظر فيه الفقير السيد محمد سعيد في 16 جا سنة 1232
41a	1232 (1817)	نظر في وتمثل معني السيد عبد الحميد (...؟) علوان سنة 1232
41a	14/03/1233 (21/01/1818)	نظر فيه الفقير السيد محمد امين في 14 را سنة 1233
41b	1233 (1818)	نظر فيه وتلمعنه الحقير الفقير (...) احمد ابن امين (...) سنة 1233
41b		السلام علي اخوانا الحاج احمد الرباط
41b		(...؟) الخلق مولانا / محمد سليم المحاسنى

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 491 (42 fols.)

couv.		هذا جزوا السادس من سيرة الحاكم بامر الله 6
Aa		هذا الجزوا السادس من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 492 (38 fols.)

couv.		هذا الجزوا السابع من سد محمد الحاكم بامر الله
Aa		7 هذا الجزوا السابع من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط
Aa	30/06/1242 (28/01/1827)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير عبده عبد القادر ابن الطوخي فى ختام جمادى اخره سنة 1242 غفر الله والى المسلمين اجمعين اللهم امين م
Ab	08/10/1262 (29/09/1846)	نظر فيه الفقير الى الله تعالى السيد محمد ابن السيد علي افندي القدسي الحسيني فى 8 شهر شوال سنة 1262 كتبت خطي وانني سوف افنا ويفنا كل من كان بعدي سألتك بالله يا قارى هذه الخط اقرا الفاتحة لقبري واهدى والى روح المصطفى صلى الله عليه وسلم فى 8 ل سنة 1262

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 493 (40 fols.)

couv.		هذا الجزوا الثامن من سيرة الحاكم بامر الله
Ab		8 هذا الجزوا الثامن من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
41b	1234 (1819)	نظر فيه العبد الفقير المعترف بالعجز والتقصير سيد محمد ابن الحاج محمد (صوفى؟) غفر الله والى والديه امين يا رب العالمين امين سنة 1234
41b	08/10/1262 (29/09/1846)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير السيد محمد ابن السيد علي افندي القدسي الحسيني بدخلة الشيخ (عبد الهادي...؟) كتبت خطي وانني سوف افنا وتقرأه كل من كان بعدي سألتك بالله يا قارى هذه ال الخط اقرا الفاتحة لقبري واهدى تاريخ 8 شهر شوال سنة 1262 سنة اثنين وستين ومايتين والف

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 494 (40 fols.)

couv.		هذا جزء التاسع من سيرة محمد الحاكم بامر الله 9
Aa		9 هذا جزؤ التاسع من سيرة الحاكم بامر الله وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
41a		(سيد رزق علي شد حرير ...؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 495 (38 fols.)

couv.		هذا الجزؤ العاشر من سيرة الحاكم بامر الله تعالى 10
Aa		10 هذا جزوء العاشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 496 (32 fols.)

couv.		هذا جزوء الحادي عشر من سيرة الحاكم محمد بامر الله 11
Aa		11 هذا جزء الحادي عشر من سيرة الحاكم بامر الله وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه
Ab	23/10/1262 (14/10/1846)	نظر فيه الفقير الي الله تعالى السيد محمد ابن السيد على افندى القدسي الحسيني كتبت خطي و وانني سوف افنا ويقراه كل من كان بعدي سالتك بالله يا قاري هذه الخط اقرا الفاتحه لقبري واهدي سلخ 23 شوال سنه 1262
Ab	20/08/1264 (21/07/1848)	نظر فيه وتامل (رونها؟) ومعانيه الفقير الراجي عفو الله الكريم محمد دروش (...؟) الحلبي عفى عنه في 20 شعبان سنه 64

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 497 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء الثاني عشر من سيرة الحاكم بامر الله 12
Aa		12 هذا جزوء الثاني عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط حلبي
Ab	23/10/1262 (14/10/1846)	نظر فيه الفقير الي الله تعالى السيد محمد ابن السيد على افندى القدسي كتبت خطي وانني سوف افنا وتقرراه كل من كان بعدي سالتك بالله يا قاري هذه الخط اقرا الفاتحه لقبري واهدي تاريخ سلخ 23 ل سنه 1262
Ab	23/08/1264 (24/07/1848)	نظر فيه افقر العبيد واحوجهم لعفو المولا الكريم الحقير محمد درويش (الخانجي؟) الحلبي عفي عنه في 23 شعبان سنه 64

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 498 (40 fols.)

couv.		اجزوء الثالث عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى 13
Aa		13 هذا جزوء الثالث عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
Aa	23/10/1262 (14/10/1846)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير السيد محمد القدسي الحسيني في 23 ل سنة 1262 ولمن يقرأه يقرأ الفاتحة لروح كاتب هذه الخط
Aa	08/1264 (07/1848)	نظر فيه وتامل معانيه افقر العبيد لعفو المولا الكريم الفقير السيد محمد درويش (الخانجي؟) الحلبي عفي عنه في سلخ شعبان سنة 1264

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 499 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء الرابع عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله 14
Aa		14 هذا جزوء الرابع عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
Ab	23/10/1262 (14/10/1846)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير السيد محمد القدسي لحسيني في 23 ل سنة 1262 الفاتحة م
Ab		وجه تحريره وموجب تسطيره هو انه يوم تاريخه ادناه ترتب في ذمة عبده اللحم ابن البزء الى ناقل هذه الوسيقة (السعيد؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 500 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء الخامس عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى 15
Aa		15 هذا جزوء الخامس عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
41b	06/06/1252 (17/09/1836)	نظر فيه تراب اقدام المساكين عبد الله ابن عبد القادر الشاكوش في 6 ج سنة 52
Ab	24/10/1262 (15/10/1846)	نظر فيه تراب اقدام المساكين السيد محمد ابن السيد علي افندي القدسي الحسيني في 24 ل سنة 1262

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 501 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء السادس عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله 16
Aa		16 هذا الجزوء السادس عشر من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي م

Ab	09/1264 (08/1848)	نظر فيه افقر العبيد واحوجهم الي عفو ربه الكريم محمد (درويش الخانجي؟) الحلبي عفي عنه امين (من كريم الاصف؟) في رمضان سنة 1264
----	----------------------	---

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 502 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء السابع (عشر؟) من سيرة محمد الحاكم بامر الله 17
Aa		17 هذا جزوء السابع عشر من سيرة الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
couv.b	24/09/1264 (24/08/1848)	كاتبه الحقيير (...؟) سنة 64 في 24 خلت منه رمضان المبارك يوم الجمعة من ع عشرة ونصف
Aa	17/10/1264 (15/09/1848)	نظر فيه الي الله تعالى ورجو الله حسن الخاتمه الفقير احوج الخلق لعفو الكريم محمد (درويش الخانجي؟) الحلبي غفر الله له ذنوبه والمسلمين اجمعين امين وصلى على سيدنا محمد تسليما كثيرا والحمد لله رب العالمين حرر في 17 ل سنة 264
Ab	01/09/1264 (01/08/1848)	علم بيان المتوفى في الريح الاصف من غرة رمضان وهم المشهورين سنة 64 اصحابنا ومن (بلد[نا؟]) 1 جناب الشيخ عبد الرحمن الطير لرحمه الله وعفوه / 1 جناب الشيخ هاشم التاجي لرحمه الله وعفوه / 1 جناب (نقيب) افندي (راغب؟) افندي لرحمه الله وعفوه / 1 عبد الرحمن افندي ابن (تقي؟) افندي مرادي من (...؟) لرحمة الله / 1 ابن عمه عبد القادر افندي مرادي لرحمة الله وعفوه / 1 ابن عمه محي الدين افندي مردي لرحمه الله وعفوه / 1 على افندي القدسي لرحمه الله وعفوه / 2 شاكر افندي العمري وولده لرحمه الله وعفوه / 1 السيد محي الدين (الاسناوي؟) لرحمه الله وعفوه / 1 سعيد عمار لرحمه الله وعفوه / 1 سليم عابدين لرحمه الله وعفوه / 1 عبد الرحمن جعفر لرحمه الله وعفوه / 1 السيد محمد الحموي لرحمه الله وعفوه / 1 السيد محمد حمدون لرحمه الله وعفوه / 1 السيد انيس الحناوي لرحمة الله وعفوه / 1 محسن تلاماز / 1 الشيخ حسن العطار / 1 الشيخ حسن الصلاحي / 1 السيد عبد الله النص / 1 السيد عطا (في؟) / 1 الشيخ محمد (سميكر؟) / 1 سعيد الرهونجي / 1 احمد نوري / 1 عبد القادر ابن شيخ السلاحيين / 1 درويش شطي / 1 السيد محمد ركاب / 1 الشيخ اسعد / 1 السيد احمد الزرزور / 1 الشيخ حسين الغبره / 1 السيد احمد (ديبه؟) / 2 السيد على الاكرم واخيه / 1 السيد مصطفى القضماني / 1 السيد محمد العاقل / 1 السيد محمد الرباط / 1 ابن السيد محي الدين (الصوافي؟) / 1 الشيخ محمد الكزبري / 2 الجاكوش وابنه / 3 ابو سليم اللحام واولاده / 1 (...؟) ابو قاسم الخضري / 1 السيد (محي؟) البحري / 2 ابناء الاسطواني / 1 محمد القباني / 1 سعيد السمان / 1 الشيخ الماردي في النوريه خلف مايتين الف غرش / 1 ابو محي الدين لبده / 1 الشيخ

		مصطفى الكزبري في 24 ن سنه 64 / 1 ابو احمد الدباغ / 2 اولاد ابو هاشم (الحليب؟) / 1 الشيخ صالح القادري / 1 صالح اغا الخياط / 1 الحمصي (الموافي؟) / 1 المناصفي / 1 ابن استاذ عين التينة حرر ذلك السيد محمد ياسين (...؟)
41b		الحاج احمد (...؟)
41b	09/1264 (08/1848)	نعرف اخونا السيد محمد حلي باشى زاده (...؟) خصوص الولد (...؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 503 (39 fols.)

couv.		هذا جزوء الثامن عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله 18
Aa		18 هذا الجزوء الثامن عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
couv.		عند جناب السيد عبد الله (هاشم؟) جليبي زاده
Ab	09/1264 (08/1848)	نظر فيه اقرر العبيد واحوجهم الي عفو ربه الكريم الفقير المعترف بالعجز والتقصير محمد درويش الخانجي الحلبي عفي عنه امين حرر في رمضان المبارك سنه 1264 سنه الريح الاصفر الله لا يروينا وايكم مكروها امين

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 504 (40 fols.)

couv.		هذا جزوء التاسع عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله 19
Aa		19 هذا جزوء التاسع عشر من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي الشافعي عفي عنه م

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 505 (48 fols.)

couv.		هذا جزوء العشرين من سيرة محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو (...؟) 20
Aa		20 هذا جزوء العشرين من سيرة محمد ابن محمد الحاكم بامر الله تعالى وهو ختام السيره وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
48b	07/12/1104 (09/08/1693)	وهذا اخر (؟) ما انتها لينا من سيرة الحاكم بامر الله ابن نزار القيرواني واولاده ودريته وزوجاته علي التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادت والنقصان والحمد لله وحده وصلي الله على سيدنا محمد ونخرنا وسدنا وهادينا ومهدينا ابا القاسم سيدنا محمد وعلي اليه واصحابه وسلم وكان الفراغ من هذه السيرة العجيبه في نهار

		الخميس فى سبعة ايام خلت من شهر ذا الحجة الذي هو من شهور سنة الف ومائة واربعة
--	--	--

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 506-517

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 506 (49 fols.)

couv.		هذا الجزء الاول من غزوة الارقط لعنه الله تعالى امين 1
1a		الجزء الاول من غزوة الارقط وهي من كتب الحاج احمد الرباط م
49b	02/01/1260 (22/01/1844)	نظر فيه الفقير الى الله تعالى عبد القادر سبانو 2 فى محرم سنة 60
couv.b	13/11/1262 (03/11/1846)	نظر فيه تراب اقدام المساكين عبد القادر سبانو فى 13 ذ سنة 62

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 507 (47 fols.)

couv.		هذا الجزء الثاني من سيرة الارقط لعنه الله تعالى 2
1a		2 الجزء الثاني من سيرة الارقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي ابن ابا طالب رضي الله عنه عدة اوراق هذه الكتاب 48 عده كتب هذه السيرة 12 هذه السيرة بثمان قدره 472 دخلة في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
48a	1230 (1815)	احمد 1230 [+ ختم] (السيد عبد الرحمن ؟)
1a	20/06/1207 (02/02/1793)	نظر فيه لحاج حسن ابن (دالى بلطه؟) فى 20 جمادا تانى سنة 1207
couv.b	13/05/1215 (02/10/1800)	نظر فيه العبد الفقير (؟..) عبد القادر ابن السيد شاكرا الرجله (؟..) عفا الله عنه امين فى 13 جمادى اول سنة 1215
1a	21/02/1261 (28/02/1845)	نظر فيه الفقير اليه تعالى عبد القادر سبانو فى 21 ص سنة 1261
47a	17/01/1263 (05/01/1847)	نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير السيد محمد فردوس ابن السيد اسماعيل اغا الجعفري فى 17 محرم سنة 1263 م [+ ختم]

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 508 (59 fols.)

couv.		هذا جزوء الثالث من سيرة الارقط لعنه الله 3
Aa		3 الجزوء الثالث من سيرة الارقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي ابن ابا طالب رضي الله تعالى عنه امين عدة اوراق هذه الكتاب 60 عده كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
couv.b	15/05/1215 (04/10/1800)	نظر فيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم عبد القادر ابن السيد شاکر الرجله غفر الله له ولمسلمين اجمعين امين تم تمت في 15 جماد الاول سنة 1215
59a	22/01/1263 (10/01/1847)	نظر فيه وتاءمل معانيه الحقير السيد محمد فردوس ابن السيد اسماعيل اغا الجعفري في 22 محرم سنة 1263

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 509 (52 fols.)

couv.		الجزو الرابع من الارقط
Aa		4 الجزوء الرابع من سيره الارقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي رضي الله تعالى عنه امين عدة اوراق هذه الكتاب 54 عده كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Aa	01/12/1208 (29/06/1794)	دخل في يد (السيدلسلمن؟) العطار في غرة دى الحجه سنة 1208
43a	21/01/1263 (09/01/1847)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير السيد محمد فردوس ابن السيد اسماعيل اغا الجعفري غفر الله له ولوالده ولمن دعا له بالمغفره امين م في 21 محرم سنة 1263

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 510 (38 fols.)

couv.		هذا جزء الخامس من سيرة الارقط لعنه الله 5
Aa		5 الجزوء الخامس من سيرة الارقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي عدة كتب هذه السيره 12 عدة اوراق هذه الكتاب 40 هذه السيره بثمان قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Ab	27/01/1263 (15/01/1847)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير السيد محمد فردوس ابن السيد اسماعيل اغا الجعفري غفر الله له ولوالده ولمن دعا له بالمغفره ولمن قرا له الفاتحة امين في 27 محرم سنة 1263

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 511 (47 fols.)



couv.		هذا جزوء السادس من سيرة الارقط لعنه الله 6
1a		6 الجزوء السادس من سيرة الارقط ابن مالك السعدي مع الامام علي رضي الله عنه عدة اوراق هذه الكتاب 47 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
1a		دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير (مصطفى المصري الخطيب؟)
1b	28/01/1263 (16/01/1847)	نظر فيه وتأمل معانيه الحقير الفقير السيد محمد فردوس ابن السيد اسماعيل الجعفري في 28 محرم سنة 1263
47b	1235 (1820)	نظر فيه وتأمل معانيه السيد احمد سنة 1235
47b	1255 (1839)	الحاج مصطفى اغا سنة 1255
47a		(عفا عنه الفقير السيد احمد؟ في دمشق الشام؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 512 (46 fols.)

couv.		هذا الجزؤ السابع من سيرة الارقط 7
couv.b		7 الجزوء السابع من سيره الارقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي (...) عدة اوراق هذه الكتاب 46 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
46b		عند محمد الحاج احمد بن رجب الكردي (؟35) (؟7) موجه الى ستة اشهر خلا 12 من جماد الثاني ورهن يسف مسقط شام فروه قمس نسوانيه وخمن المبلغ اسماعيل باشه طرابيشي طه اسماعيل سعيد شاکر / عند محمد بن ابو حلقه 13 (الا روقه؟) (سته 23) الحمله 15 كل جمعه مد (3 ؟) نهار الجمعه خلا 18 من جماد الثاني عبد الغني بن العصري احمد الرئيس مصطفى بن الدايه علي الشراقي / عند احمد المعاجز 15 ب 3 كل يوم مصد 4 نهار الاحد خلا 12 من جماد الثاني (الهود ؟) / عند علي شراقي (2 ؟) (حا 4 ثمن 4 ؟) كل جمله انهار الجمعه خلا 11 من جماد الثاني (ابو حلقه ؟) / (...؟) بن رافع 21 كل هوم 3 نهار الاحد خلا 13 من جماد الثاني

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 513 (48 fols.)

couv.		هذا جزوء الثامن من سيرة الارقط لعنه الله 8
Aa		8 الجزء الثامن من الأرقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي

		عدة اوراق هذه الكتاب 48 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Aa, 48b, couv.c	01/03/1233 (08/01/1818)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير عمر ابن ابراهيم اغا زيتونه غفر له والى ولديه حرر في 1 ربيع الاول سنة 233

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 514 (49 fols.)

couv.		هذا جزوء التاسع من سيرة الارقط لعنه الله 9
1a		9 الجزء التاسع من الأرقط وما جرا له مع الامام علي عدة اوراق هذه الكتاب 49 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
1a	01/03/1233 (08/01/1818)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير عمر بن الحاج ابراهيم زيتونه غفر له حرر في 1 ربيع الاولا من شهور سنة 1233

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 515 (43 fols.)

couv.		هذا جزوء العاشر من غزوة الارقط لعنه الله 10
1a		10 الجزء العاشر من سيرة الأرقط ابن مالك السعدي وما جرا له مع الامام علي عدة اوراق هذه الكتاب 44 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
1a	01/03/1233 (08/01/1818)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير عمر زيتونه غفر الله له والى والديه امين حرر في 1 ربيع الاول الذي هو من شهور سنة 1233

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 516 (38 fols.)

couv.		(...) الحادي عشر (؟) سيرة الارقط لعنه الله 11
couv.b	1215/1800	دخل في نوبة (عبد القادر ابن السيد شاعر الرجله) سنة 1215
1a		11 الجزء الحادي عشر من الأرقط لعنه الله عدة اوراق هذه الكتاب 40 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمان قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
38b	01/03/1233 (08/01/1818)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقشير الراجي عفو ربه الكريم عمر ابن الحاج ابراهيم زيتونه وكان فراغه في 1 ربيع الأال الذي هو من الشهور سنة 1233

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 517 (39 fols.)

couv.		هذا جزوء الثاني عشر من سيرة الارقط وهو ختام الغزوه 12
1a		الجزوء الثاني عشر وهو ختام سيرة الارقط الملعون وما جرا له مع الامام علي رضي الله عنه عدة اوراق هذه الكتاب 40 عدة كتب هذه السيره 12 هذه السيره بثمن قدره - 472 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير السيد احمد الرباط ابو حسن
36b	09/1180 (05/1767)	ولعنة الله عليه وعلى شاكريه وعلى (جوان) وعلى الجلندی ابن كركر وابره ابن الصباح وعلى باغض ال محمد الى يوم القيمة امين يا رب العالمين وهذا ما رايناه وفوق كل ذى علم عليهم تم تم فى سنة 1180 رمضان والله اعلم صح
37b	01/08/1250 (01/09/1835)	نظر فيه وتامل الفقير الحقير المعروف بذنوبي وتقصير عبد الرحمان ابن المرحوم دروش الرحبى فى غرة شهر شعبان المبارك سنة خمسين وميائتين والف
38a		كتبت وقد ايقنت يوم كتابه بان يدي تبلا ويبقا كتابها فيا قاري للخط الذي قد كتبتة تأمل في يدي وما قد اصابها فان فعلة خيرا فازه به وان عملة شرا علي الله حسابها واختمها والحمد لله دائما واساله لطف وجبر لكسرة وازكا صلاة الله ثم سلامه علي خير مبعوس بخير شريعة
38a		كتبه الحقير الفقير المعترف في الذنب والتقصير مصطفى ابن الشيخ ابراهيم الغزي امين الفتوا سابق الذي دكانه في لزيق جامع (الجديد) تنتجي غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين يا رب العالمين بجاه محمد الامين وان شاء الله اخر كلامنا منا الدنيا كلمة يجبر قايلها اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمد رسول الله صلا الله عليه وسلم
38a	01/05/1234 (06/02/1819)	نظر فى هذه الحكليه الحقير الفقير المعترف بالذنب والتقصير الراجى عفوي مولاه السيد محمد ابن السيد احمد السمان الحلبي يغفر الله له وليوالديه والى جمع المسلمين والمسلمات الحياء منهم والاموات والى امة محمد اجمعين وحرر فى غرة جماد الاول سنة 1234
39a	1241 (1825)	نظر في هذه الغزوه الفقير علي ابن الشيخ عبد الله يا من فى دنياه شتغل وغره طول الاعمل الموت ياءتي بغتة والقبر ضوق العمل قر هذه الغزوه الفقير الي موله الغنى علي في سنة ليال سنة 1241
39b		(...) انطون ولد يوسف الصيفي عشرة قروش صاغ ثمن صابون 1/2 كل جمعة نصف رهن شد احمر مقطب الطرفين السيد علي الشياح محمد الحموي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 521 (60 fols.)

AAb		الخامس من سيرة الف ليلة وهو من كتب الحاج احمد الرباط
1a		هذي الخامس
61a		دخل في ملك السيد احمد (الرباط) / عند ابو العون ( امانه ) / 15 رجب (؟..)
11a		دخل في ملك الحقيير (مولاه؟) السيد (احمد؟)
1a		هذه حكاية عبد الرحمن الخضر
Aa		[ختم] : حسين (...؟)
61b	10/08/1232 (25/06/1817)	نظر فيه وتعامل معانيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم السيد محمد سعيد ابن الحاج سعيد اغا الحكيم غفر الله له ولمن دعا له بالمغفرة امين في 10 شعبان سنه (1232؟)
61b	1232 (1817)	نظر فيه وتعامل معانيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم السيد محمد ديب ابن الشيخ عبد القادر الغميان غفر الله له ولمن دعا له بالمغفرة امين في سنه (1232؟)
61a	21/03/1235 (08/01/1820)	نظر في هذا الكتاب الفقير الي مولاه الغنى عبده ابن (نجاح؟) عبيد الطباع حرر سنت 1235 في 21 شهر ربيع الاول (...)
61b	1235 (1820)	الا الله / محمد / اصلان الحكوت سنه 1235
61a	1238 (1823)	محمد العقاد سنه 1238
61b, 51b	09/06/1244 (17/12/1828)	نظر فيه السيد محي الدين ابن السيد احمد الحلاق في 9 جمادت ثاني 1244
51b		نظرة في الفقير (الحقيير؟) محي الدين ابن المرحوم السيد احمد الحلاق
62a, AAb	15/12/1249 (25/04/1834)	نظر فيه السيد مصطفى الذهبي سنه 1249 شهر ذل حجه 15
Aa	26/10/1254 (12/01/1839)	نضر في وتمال معنى جناب السيد احمد جلبي حمدون زاده في بيت الربع لليلت الاحد من شهر شوال خله 25 سنه 1254 / وجناب قراه جنبي السيد ابرهم السكري (وكانون؟) بيمض ذلك الكتب السيد احمد حمدون وجناب يحيى (السخي؟) وجناب محمد جلبي / بيزيد الحلبي (شح؟) يا (ربض؟ [رباط؟] حف؟ [خفف؟] من اللد؟ [أجرة] كره الكتب؟) فليلت [في الليلة؟] عثمانى (فضه؟) لا (يحوز؟) السيد احمد حمدون عفا عنه / شام شريف شام شريف
Aa	1258 (1842)	عند سلمون فارحي البان (؟) 24 (؟) سنه 58 (؟) شهر 6/1 وكل ما بخلص كتاب يعطيني غيره (...؟)
62a	1259 (1843)	ابو سعد الحكوت كتب الحمادي سنه 1259
62a, Ab, 50a, 61a	1259 (1843)	نظر فيه سيد عبد الله العمادي سنه 1259
50a		نظر فيه الحقيير الفقر السيد عبد الله العمادي
13b	19/08/1262	نظر فيه وتامل معانيه الفقير السيد عبد الله ابن السيد سليم حمدون في 19 ش سنه 62

	(12/08/1846)	
AAb		نظر فيه وتهمل معانيه الفقير الى الله (يوم المعاد؟) (هليل؟) ابراهيم اليهودي م
Aa		هذا يحفظ عند الخواجة منصور
Aa, 19a		نظر فيه محمد عطى الله (القربى؟) (...؟)
19a		كرا باها الفاقير عطى افندى القرب / (...؟)
Aa		شام شريف حضرة جناب سيدي ولي النعم عبد القادر اطوخي زاده
Ab, 61a		نظر فيه سيد محمد افندى العمادى (زاده)
Ab, 49b, 61a, 62a		نظر فيه سيد راغب حمزه
49b		نظر فيه المحب المخطي [المخلص؟] سيد راغب افندى حمزه
61b		نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم السيد عبد القادر ابن المرحوم عبد السلام الحام غفر الله له ولمن دعا له بالمغفرة امين تم تم
Ab		نظر فيه سيد محمد عبد الله محرز زادي الغزولي (؟)
49b		نظر فيه وتامل معانيه العبد الحقيير الفقير الي مولاه الغني (...؟) (سعيد بن؟) يوسف غفر الله له ولي واليديه ولي جميع المسلمين

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 541-549

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 541

couv.		الجزء الاول من سيرة محمد الكردي ابن (...؟) 1
1a		الجزء الاول من سيرة محمد الكردي ابن كرخان بثمان قدره - 15 عدة كتب هذه السيره 6 عده اوراق هذه الكتاب 60 دخل في في ملك العبد الحقيير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط
couv.b		ملكه ملكا مجازيا الفقير السيد ارسلان التقي (a, 30a, 50a, 52a, 53a, 59a20) : عبده ارسلان التقي [ختم]
1a		نظر فيه السيد حامد التقي
61a, 61b		نظر فيه الحقيير رسلان ابن السيد حامد التقي
1a		نظر فيه وتامل معنه محمد (الحلبي؟) غفر الله له ولي ولدى ه
61a		نظر فيه الفقير الحقيير الا الله سيد محمد سليم ابن المرحوم محمد اسعد المحاسني (...؟)
61a	03/05/1232 (21/03/1817)	نظر فيه الحقيير السيد محمد سعيد في 3 جا سنه 1232

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 542

couv.		الثاني من سيرة محمد الكردي 2
1a		الثاني من سيرة محمد الكردي ابن كرخان وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1b	13/07/1242 (10/02/1827)	نظر فيه الفقير عبد القادر ابن الطوخي في 13 رجب سنة 1242
1b, 2a, 57b, 58	18/07/1243 (04/02/1828)	نظر فيه واتامل معاني الفقير الحقيير عبده روفابيل اسحاق لينادو الحلبي 18 جب سنة 1243
1a	26/02/1250 (04/07/1834)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الضعيف الحقيير الراجي عفو ربه الكريم عبد القادر سبانو العقاد في 26 ص سنة 1250
58a	15/08/1251 (06/12/1835)	نظر فيه سيد عباس (الخالدي؟) في 15 شعبان سنة 1251 الحمد لله الذي انعم علينا كاتبه الفقير الي الله سبحانه وتعالى عبد الله (الهراري؟)
2a, 58a	08/1251 (12/1835)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم سيد احمد ابن الحاج محمد الزرابيلي في شعبان سنة 1251
58a	09/1251 (01/1836)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم وهب ابن ابو حمد النابلسي سنة 1251 في رمضان
50b	12/1251 (03/1836)	نظر فيه (في امام المييطير؟) في شهر ذ الحجة (مثل عين الطاير؟) سنة الف ومائتين واحده خمسين (اب؟) في وقف الرباط لان عنده الطلاق (...؟) (قاري الكتابه صحيح؟) علينا الرباط واخذ منى عشرين كرى اكتاب
20a	1251 (1835)	نظر فيه العبد الفقير الى ربه الكريم عبد اللطيف ابن الحاج سليمان اغا المارديني (مقامام؟) تاريخه سنة الف ومائتين واحدى وخمسين
58b, cc	1269 (1853)	نظر فيه تامل معانيه محمد سعيد ابن عبد الله الحرساني سنة 1269 [+ قلم مشجر]
1b	01/06/1270 (01/03/1854)	نظر في الفقير السيد مصطفى الزركلي ابن محمد اغا الزركلى غفر الله (ذونبو؟) والي المسلمين اجمعين حرره في جماد الثاني في 1 سنة 1270
1a		نظر في هذ الكتاب السيد عبد الله ابن المرحوم السيد (حمزه الحرر؟) / قد نظر في هذا لكتاب عبد الله ابن الحاج حمزه م
17a		الحمد لله تعالى على كل حل نظر في (...؟) عبد الله (...؟)
57b		(والسلام بعد السلام على اخونا على اول الشتل ع خطرکم الكم الذي بعد ...؟ اول محرم سنة الف ...؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 543

couv.		الجزء الثالث من سيرة محمد الكردي 3
Aa		3 الثالث من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a		3 الجزو الثالث من سيرة محمد الكردي

43a	07/05/1203 (03/02/1789)	انظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير الراجي عفو ربهى التقدير سيد شاکر ابن سيد عبد الله اغا ابن سوقيه فى 7 جماد الاول سنة الف وماتين وثلاث سنة 1203 غفر الله له ولولديه وللمسلمين اجمعين امين ولمن دعا له بلمغفره امين سنة 1203
Aa, 1a	18/07/1243 (04/02/1828)	نظر فى واتامل معانى الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 18 جب سنة 1243
Ab	13/07/1242 (10/02/1827)	نظر فيه الحقير عبد القادر ابن الطوخي فى 13 رجب سنة 1243
Ab	16/10/1249 (25/02/1834)	نظر فيه الفقر الى تعالى عبده سعيد (عتيق؟) عبد الرحمن اغا هاشم البغداد غفر الله له واليولديه فى 16 شوال سنة 1249
Ab	08/1251 (12/1835)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له امين فى شعبان سنة 1251
1a	22/03/1262 (20/03/1846)	نظر فيه وتامل معانيه عبده الراجي من الله العفو والرحمة راغب حمزه فى 22 ربيع الاول سنة 1262
couv.b, Aa	1269 (1853)	نظر فيه تامل معانيه محمد سعيد ابن عبد الله الحرساني سنة 1269 [+ قلم مشجر]
Aa		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الى الله عبد الله (...؟)
44b		سيد عباس اغا سيد درويش اغا (...؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 544

couv.		الرابع من سيرة محمد الكردي 4
Aa		4 الرابع من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a		4 الجزء الرابع من سيرة محمد الكردي ابن طرخان
28b	08/05/1203 (04/02/1789)	انظر فيه وتامل معانيه سيد شاکر ابن سيد عبد الله اغا (فى) 8 جماد الاول سنة 1203 / لا اله الا الله الملك الحق المبين الله محمد ابو بكر عمر عثمان على طلحة وزبير وسعد وسعيد وعبد الرحمن ابن عوف وابى عبيد الاجرح / شاکر ابن سوقيه
Ab	1249 (1834)	نظر فيه الفقر واتامل معاني سعيد عتيق عبد الرحمن اغا (...؟) سنة 1249
Ab, 1a, 28b, 29a	18/07/1243 (04/02/1828)	نظر فى واتامل معانى الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو الحلبي 18 جب سنة 1243
28b	08/1251 (12/1835)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له امين فى شعبان سنة 1251
29a	27/01/1264	نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب ولتقصير محمود تلو فى 27 محرم سنة

	(04/01/1848)	1264
29a, 29b, couv.c	1269 (1853)	نظر فيه سعيد ابن عبد الله الحرستاني سنة 1269 [ + قلم مشجر ] - نظر فيه محمد سعيد ابن عبد الله الحرستاني
Ab, 1a		نظر وتامل عبده الفقير راغب حمزه م
1a		القار فيه هذا الكتاب الخواجه موسي منسى م

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 545

couv.		الخامس من سير (؟..) محمد الكردي 5
Aa		الخامس من سيرة محمد الكردي ابن كرخان وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a		5 الجزء الخامس من سيرة محمد الكردي
35a	1203 (1789)	انظر فيه وتامل معانيه سيد شاکر ابن سيد عبد الله اغا سوقيه سنة 1203
1a	17/09/1241 (25/04/1826)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده ابراهيم اسلمبولي ولد هارون اسلمبولي 17 رمضان سنة 1241
Aa, Ab, 1a, 35a, 36a	18/07/1243 (04/02/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو الحلبي 18 جب سنة 1243
Ab, 36a	1244 (1829)	نظر فيه واتامل معانيه الفقير محمد ابن الشيخ مصطفى الخطيب الريحاني في رجب سنة 1244
35b	25/11/1244 (29/05/1829)	نظر فيه وتامل معانيه السيد احمد الخرضجي ابن السيد حسن النقلي في خمس وعشرين اد القعه سنة 1244
36b	08/1251 (12/1835)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له امين في شعبان 1251
36b, couv.c	1269 (1853)	نظر فيه سعيد ابن عبد الله الحرستاني سنة 1269 [ + قلم مشجر ] نظر فيه تامل معانيه السيد محمد السعيد ابن عبد الله الحرستاني سنة 1269

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 546

couv.		الجزء السادس من سيرة محمد الكردي
Aa		6 السادس من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a		6 الجزء السادس من سيرة طرخان الكردي وفيه ضاع الانصاف
Aa		عند الحاج عمر الحلبي (شمث؟) الملا افندي الملا افندي



32b	1203 (1789)	نظر فيه وتامل معانيه سيد سيد شاکر ابن سيد عبد الله اغا سوقيه سنه 1203
Ab, 1a	19/07/1243 (05/02/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 19 جب سنه 1243
Aa	14/11/1244 (18/05/1829)	نظر في وتامل معاني الحقير الفقير المعترف بالذنب وتقصير عبدك السيد طالب السمكري في 14دى القعه سنه 1244
Ab	08/1251 (12/1835)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له امين في شعبان سنه 1251
Aa	1269 (1853)	نظر فيه محمد سعيد ابن عبد الله الحرساني سنه 1269
Ab		نضر فيه وتعمل معنه السيد درويش القباني
1a		انضر فيه الفقير عبد المحسن الايوبي (...؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 547

couv.		السابع من سبره محمد الكردي 7
Aa		7 السابع من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a		7 السابع من قصة محمد الكردي
Aa, Ab, 1a, 36b	20/07/1243 (06/02/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 20 جب سنه 1243
37a	08/1251 (12/1835)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له امين في شعبان سنه 1251
couv.b, Aa	1269 (1853)	نظر فيه سعيد ابن عبد (...؟) لحرستاني سنه 1269 نظر فيه سعيد ابن عبد الله الحرساني سنه 1269
Ab		نظر فيه وتامل معانيه الفقير (الحقير) عبد القادر سبانو العقاد عند حمام الخياطين
37a		الخط بيقا زمان بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفونو

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 548

couv.		الثامن من سيرة محمد الكردي 8
Aa		8 الثامن من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
1a		8 الجزء الثامن سيرة محمد الكردي 8
Ab, 44b	21/07/1243 (07/02/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 21 جب سنه 1243
44b	05/11/1249	نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب والتقصير عفو ربه العظيم الحلبي عبده

	(16/03/1834)	محمود عفى عنه فى 5 دى سنة 1249
45a	08/1251 (12/1835)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له امين فى شعبان سنة 1251
45b, couv.c	1269 (1853)	نظر فيه تأمل معانيه الحقير الفقير المعترف بالذنب والتقصير راجي عفو ربه الكريم (الشافى؟) محمد سعيد ابن عبد الله الحرستاني سنة 1269
1a		نظر فيه وتأمل معاني السيد درويش القباني

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 549

couv.		التاسع من سيرة محمد الكردي 9
1a		9 الجزء التاسع من قصة محمد الكردي
1a		وفيه حكايات مضحكة نظر فيه العبد الفقير المعترف الي الله بذنب وتقصير عبد الحليم ابن بكرى الحابر غفر الله والي جميع (المسلمين) امين والحمد لله رب العالمين
28b	1231 (1816)	كن في الدنيا كأنك غريب او عابر سبيل وعد نفسك من اصحاب القبور صدق رسول الله كتبه الفقير الي عفو ربه الجليل الشيخ حافظ مصطفى (الدرري؟) غفر الله له ولوالده ولجميع المسلمين امين سنة 1231
1a, 28a	21/07/1243 (07/02/1828)	نظر فى واتامل معانى الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 21 جب سنة 1243
28a	05/11/1249 (16/03/1834)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الى الله تعالى عبده محمود عفى عنه امين تم فى 5 د القعدة سنة 1249
28a	08/1251 (12/1835)	نظر فيه العبد الفقير سيد احمد الزرابيلي غفر الله له امين فى شعبان سنة 1251
28a	1252 (1836)	نظر فيه واتامل معانيه لفقير الى الله تعالى عبده محمد ابن (...؟) فى 1252
28b- couv.c	27/01/1264 (04/01/1848)	نظر فيه وتأمل معانيه لفقير لمعترف بالذنب ولتقصير محمود تلو غفر الله له ولي جميع المسلمين فى 27 محرم سنة 1264 ثلاثة لا حيلة فى لرزق ولا شفاء من لموت ولا راد ليقضا الله (...؟) الخط يبقي زمانا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفونو يا قارئ الخط واقراً الفاتحة واهديني ثم الصلاة على المختار سيدنا خير البرايه من عجم ومن عربي صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا هـ فى 27 محرم سنة 1264 (محمود) صالح تلو
1a	1269 (1853)	نظر فيه محمد سعيد ابن عبد الله الحرستاني سنة 1269
28a		نظر فيه وتأمل معانيه الفقير محمد الملا القدسى عفى عنه وعن جميع المسلمين امين ثم امين

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 550-550a

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 550

couv.		الخامس من سيرة محمد الكردي 5
Aa		5 الخامس من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
Ab	27/01/1251 (25/05/1835)	تأمل في هذا لكتاب وما فيه من الكذب والزور والبهتان السيد صالح ابن السيد احمد ابن المرحوم الشيخ محمد ابن المرحوم الشيخ احمد القادري النقش بندي الميداني غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين امين حرر في 27 محرم الحرام سنة 1251
61b	01/1251 (05/1835)	موال (دمعي فلا غير نوح انواظري؟) حرر في (؟..) محرم الحرام سنة 1251
Ab	01/04/1256 (02/06/1840)	تأمل في هذا الكتاب وما في من لكذب شرط في دقيان الذي كتبه كتبه السيد محمد ابن السيد عبد القادر الحفار في 1 ربيع اخر سنة 1256
Aa	11/04/1266 (24/02/1850)	نظر فيه وتامل معانيه الحقيير محمد افندي (بلوره؟) امين في 11 ربيع ثاني سنة 66
52a		كل هذا كذب وزور وبهتان وتصنف كلام
Aa		عند الحاج احمد الرباط هنا الكذب العرف (...؟)
14a		عند محمد اغا (...؟)
61a		عند السيد عبد القادر الطحان ابن السيد سليمان كتاب عده 2
61a		عند نعوم خوناتو كتاب نور الدين
61a		عند السيد عبد الله هاشم كتاب الاعاجيب

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 550a

couv.		السادس من سيرة محمد الكردي 6
1a		6 السادس من سيرة محمد الكردي وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
67a	24/06/1244 (01/01/1829)	قرء فيه وتامل معانيه العبد الفقير الى الله تعالى نجيب ابن المرحوم الحاج حامد ابن الشيخ عبد الرحيم ابن الشيخ يوسف الصالحي في 24 جماد الثاني سنة 1244
1b	26/01/1251 (24/05/1835)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير المعترف بالذنب والتقصير السيد صالح ابن السيد احمد ابن المرحوم الشيخ محمد القادري النقش بندي الميداني غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين امين حرر في 26 محرم الحرام سنة 1251
66b		نظر فيه وتعامل ملعانه محمد الحلبي غفر الله له ولى والى دي ه وجمعا المسلمين
67a		نظر فيه وتامل معانه الفقير اله موله الحاج محمد القضمامي ابن الحاج ابرهم عفا الله عنه امين

67b		نظر فيه وتتمل معناه سيد صالح ابن سيد سعيد ابن سيد احمد ابن سيد فضلوا الله (اطبيب ترتبهم؟) الله
60a		كل هذا كذب وزور وبهتان

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 551-556

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 551

couv.		الجز الاول من العنقا
1a, Aa		1 هذا الجزؤ الاول من سيرة العنقا بنت بهرام جور وكلام تحفة الصدور وهو من كتب (الحاج احمد الرباط الحلبي) م
Déb., 1b		حكى والله اعلم فى غيبه واحكم عما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان فى زمان الملك هارون الرشيد الخامس من بنى العباس نديم من جملة ندمائه اسمه عبد الله بن نافع وكان الملك يحبه محبة عظيمة لها قدر وقيمة وكان الملك ذات ليلة تجلي عليه ان يتنادم معه فبعث
46b, Fin		وقد نسي ما قاسى بسببها من الالهوال والافات وقد جمع الله شمل الاحباب بالاحباب ولا زالوا مقيمين على الهنا والسرور الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات، وهذا ما انتهى اليها من حديث العنقاء بنت بهرام جور والعنقا بنت الريح وتحفة الصدور وملوك الجان ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان
11a	21/08/1252 (30/11/1836)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير اليه تعالى حبيب ولد روفان كحيل في 21 ش سنة 252 يوم الاربعاء (؟)
11a	30/05/1257 (20/07/1841)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير محمد افندى ابن لمرحوم حسن افندى (محمداً؟) في 30 جماد سنة 1257
27b	10/1257 (11/1841)	نظر فى وفهيم المعنيه اعد الفقير السيد محمد رشد ابن المرحوم السيد عبد القادر الحفار (شول؟) سنة 1257
9b	11/10/1258 (14/11/1842)	نظر فى الفقير لسيد سعيد الكيلاني 11 ل سنة 1258
11b	20/08/1264 (21/07/1848)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب ولتقصير محمود تلو (فى 20 شعبان سنة 1264؟)
32a		نظر فيه وتامل معني الفقير الحقير ماير موسى حسون
15b		نظر فيه الفقير السيد محمد ابن (؟)
45a		نظر فيه وتامل (...؟) عبد الله
17a		المحقر تحقير والمقر بالذنب والتحقير والتمسكن (وهو مسكين ابن مسكين)

couv.b		خليل النابلسي / الطبي 1 محمد عرب / محمد الكردي 1 حسن الشيخ / (?) 2 / بدر الزمان
--------	--	---

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 552

couv.		جزء الثاني من سيرة العنقا وتحفة الصدور 2
Aa		2 هذا الجزء الثاني من سيرة العنقا بنت بهرام جور وهو من كتب الحاج احمد الرباط
couv.c	1240 (1825)	الراجي عفوي ربه الكريم عبده محمد سليم 1240
Ab	10/08/1251 (01/12/1835)	نظر فيه العبد الفقير تراب اقدام المساكين السيد عبد الله الشاكوش في 10 ش سنة 1251
Ab	21/08/1252 (30/11/1836)	نظر فيه وتامل معانيه الحقيير (...؟) حبيب ولد روفان ابن موسى (...؟) في 21 ش سنة 52 يوم الاربعاء
Aa	23/09/1254 (11/12/1838)	نضر فيه الفقير جناب السيد احمد حمدون زاده (في سته الربع قد خلة من سنه؟) الالف ومايتن واربعه وخمسين في ليلت السبت من شهر رمض في 23
Aa	22/03/1256 (24/05/1840)	نظر فيه الفقير الرجى عفو ربه الكريم سيد سعيد الكيلاني في 22 ر سنه 56
Aa	1257 (1841)	نظر فيه وتامل معناه الحقيير الفقير السيد محمد رشد ابن المرحوم الحاج عبد القادر الحفار 1257
couv.b, Aa	1269 (1853)	نظر فيه تامل معانيه السيد محمد السعيد ابن عبد الله الحرستاني سنه 1269
Aa		(يا ربطى اير فلحك صدق السيد ابرهم اسلمونى؟ [اسلمبولى؟])

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 553

couv.		الجزء الثالث من العنقا 3
1a		3 هذا الجزء الثالث من سيرة العنقا بنت بهرام جور والعنقا بنت الريح وتحفة الصدور وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a	10/08/1251 (01/12/1835)	نظر فيه افقر العباد السيد عبد الله الشاكوش في 10 ش سنة 51
1a	30/05/1257 (20/07/1841)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير محمد ابن المرحوم حسن افندي (محمددار؟) في 30 جما سنة 1257

1a	29/10/1258 (02/12/1842)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الراجي عفو ربه الكريم سيد سعيد الكيلاني في 29 ل سنة 58
1a		نظر فيه وتأمل معانيه افقر العباد السيد درويش عفي
40b		نظر فيه سعيد اغا رمضان اغا

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 554

couv.		الرابع من سيرة العنقا وتحفة الصدور 4
Aa		الجزء الرابع من سيرة العنقا وتحفة الصدور وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
Ab		هذا الكتاب للحاج احمد الرباط الحلبي الحلبي
Aa	07/11/1248 (29/03/1833)	نظر فيه افقر العباد احمد اغا الشماشرجي 7 دى لقعد سنه 1248
Aa	02/02/1250 (10/06/1834)	نظر فيه الفقير الراجي عفو ربه الكريم السيد سعيد الكيلاني في 2 سفر سنة (1250؟)
Ab	10/04/1250 (16/08/1834)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير معترف بذنب والتقصير محمد اغا ابن مرحوم احمد اغا باشا شويش غفر الله له والي جميع المسلمين في 10 ربيع الثاني سنة 1250
Ab	10/08/1251 (01/12/1835)	نظر فيه تراب اقدم المساكين السيد عبد الله الشاكوش في 10 ش سنه 51
Aa	1250 (1834)	نظر فيه سعيد اغا سنه 1250
Aa	02/03/1264 (07/02/1848)	نظر فيه افقر العباد محمد رشيد الحفار في 2 ربيع سنه 64
Aa, 49b		محمد عطا الايوبي // السيد عطا الله الايوبي المحترم افندى ذاته
49b		العبد الفقير (...؟) صالح المعاليقي (...؟) داريا زمكا
Aa		يقول لى منكر حالي به من لك فى ذا الحي مقصود فقلت لا تسال عن مقصدي فقصدي فيه محمود
Aa		قره فى هذه كذب العبد السيد محمود
49b		كتاب شرح المعلمات الي العبد الضعيف الفقير الي الله تعالى عبد الرحمن ابن محمد ابن ابراهيم العتاقى تجاوز الله عنه امين

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 555

couv.		هذا جزوء الخامس من سيرة العنقا وتحفة الصدور 5
Aa		5 الجزوء الخامس من سيرة العنقا وتحفة الصدور وهو من كتب الحاج احمد الرباط م

		هذا الجزء الخامس من سيرة العنقا وتحفة الصدور وهو من كتب الحاج احمد الحلبي
41a		الحمد لله ملكه بالبيع الشرعي العبد ا(؟...) الشافعي القادري
32a		هذا الكتاب الي شيخ عربيين
Aa	20/06/1240 (09/02/1825)	هذا حسين كاتبى قهوجي عارفيى تابع مرادي 20 جمادى ثا سنة 1240
41b	10/04/1250 (16/08/1834)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير معترف بذنب والتقصير محمد اغا ابن احمد اغا باشا شاويش غفر الله له والي جميع المسلمين في ربيع الثاني 10 سنة 1250
41b	1250 (1834)	نظر فيه وتامل معانيه السيد علي ابن المرحوم السيد احمد الصباغ سنة 1250
couv.b	10/08/1251 (01/12/1835)	نظر فيه السيد عبد الله الجاكوش (في 10 ش سنة 51)
Aa	1252 (1836)	نظر فيه وتامل معانيه محمود (؟..) 1252
39b	17/11/1251 (05/03/1836)	نظر فيه الفقير محمد نجيب الحسينى فى 17 ذى القعدة سنة (؟51)
41b	03/03/1264 (08/02/1848)	نظر فيه وتامل معانيه محمد رشيد الحفار فى 3 ربيع سنة 64
41b		نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بلذنب والتقصير السيد محمود تلو م
41b		نظر فيه السيد سعيد اغا
19b		نظر فيه وتامل معانيه الحقير الراجي عفوا ربه جبران انطون عطايا
41a		نشر الريحان في فضل المتحابين في الله الاخوان

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 556

couv.		هذا جزؤ (السادس؟) من سيرة العنقا وتحفة الصدور 6
	10/04/1250 (16/08/1834)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف بذنب والتقصير محمد اغا ابن مرحوم احمد اغا غفر الله له والي جميع المسالمين حرر في 10 ربيع الثاني في سنة 1250
1a	10/08/1251 (01/12/1835)	نظر فيه الفقير عبد الله الجاكوش فى 10 ش سنة 1251
46b	10/1251 (02/1836)	نظر فيه محمد نجيب الحسينى وقرها كلها فى شهر شوال سنة 1251
46a	01/01/1256 (06/03/1840)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المقر بذنب والتقصير الراجيا رحمة الرحمن الرحيم يوسف التيناوى غفر الله له ولمن قرء فى هذا الكيتاب والمسلمين اجمعين امين فى م غره سنة 1256
47a, 10a	05/03/1264	نظر فيه وتامل معانيه محمد رشيد الحفار فى 5 ربيع سنة 64

	(10/02/1848)	نظر في السيد محمد ابن السيد عبد القادر الحفار
couv.b	1269 (1853)	نظر فيه محمد سعيد ابن عبد الله الحرستاني سنة 269
couv.b		نظر فيه وتعامل معانيه السيد سعيد المرحوم رمضان اغا سنة (...؟)
47a		عند الرباط ثمن (ماتون؟) للخرنه
41b		ليرى في دقن الرباط
46b		هذه الحكايه مثل الضرطه ودا (المهتر؟) خاته كلها كذب وحيله على المصاري أير في دقن الذي قانيها عنده
1a		مجموعت الحكيم

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 557-558 ; 559 ; We. 560

We. 557	120 fols.	الأول من العنقا وتحفت الصدور ع 1
We. 558	88 fols.	الثاني من العنقا بنت الريح وتحفت الصدور ع 2
We. 559	175 fols.	كتاب سير حكايا سمريات وقصص عجيبات الأولى سيرت تحفة الصدور وعبد الله ابن نافع والعنقا بنت بهرام جور والعنقا بنت الريح والله اعلم
couv.b	11/1221 (01/1807)	نظر في هذه السريره العبد الفقير الراجي عفو ربه الكريم السيد خليل عربي كاتب ديوان الشام في شهر ذ لقعده الذي هو من شهور سنة احدى وعشرين وماتين والفا
1a	25/04/1232 (14/03/1817)	نظر فيه وتامل معنيه الحقير الفقير حسن تنبكيجي ابن عثمان السلاح غفر الله له ولولده امين والمسلمين ولمن قر له الفتحة في 25 ربيع الثاني (...؟) سنة 232
couv.c	05/10/1258 (08/11/1842)	نظر فيه الفقير السيد محمد امين ابن المرحوم السيد احمد نجيب افندي الاسطواني في 5 ل سنة 258
1a		نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير انيس ابن طالب (الحنبلي؟)
1a		نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير خليل ميداني غفر الله اليه والا والديه امين
1a		نظر فيه وتامل الحاج عبد الحمداني غفر الله له ولوالديه
We. 560	137 fols.	هذا كتاب تحفة الصدور وعنقا بنت الريح وعنقا بنت بهرام بالتمام والكمال م
137b	05/01/1262 (03/01/1846)	قد تمت هذه النسخة العجيبه نهار الجمعة خامس شهر محرم الحرام افتتاح سنة اثنين وستين وماتين والفا على يد افقر الورى السيد احمد خليفة الحاذق الفاضل السيد عبد القادر الخلاصي الحكيم غفر الله له ولااستاذه ولكل من سمعه وقراه امين
1a	1265 (1849)	تملكه من فضل الرب المعبود خلاق عظيم سميع عليم عفور الرحيم رب العرش العظيم راجى عفو ربه الغفور (جزيل؟) معتوق الله وعبد الله نسئله مدده العظيم في 5 شهر (د؟) سنة 1265



1a		تملكه من فضل الرب المعبود الحاج عظم زاده محمود
----	--	--

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection I, Ms. 264 [1612]

Cat.		سيره العنقاء بنت بهرام جور
11a (= 9a).		- قال فلما سمع الامير محمد (في) محاسن العنقا بنت بهرام جور راح عقله وطاش لبه واصفر لونه وتحكم عشق العنقا بنت بهرام جور في قلبه فامتنع عن الاكل والشرب قال وكان ملك الهند لم يكن له ولد غير الامير محمد وكان (...) حسن الكلام فصيح اللسان قد تعلم الخط والادب والعلم والحساب وركب الخيل وتقرس وطعن بالرمح وكان (...) قد تعلم الغنا والضرب بالعود وكان احسن الحكمه واتقنها ولعب الشطرنج وعنده من كل علم خبر
9b		نظر فيه وتمل معانيه السيد خليل ابن المرحوم الحاج مصطفى السوقية (بلله لو تقراه ايقر لروحو الفتحة لحاج؟) مصطفى اغا السوقيه
14b	29/05/1203 (25/02/1789)	نظر فيه وتأمله (؟..) داعيا الي مولاه العظيم بالفرج ونول (؟..) الله يفرج كربنا ويذيل عنا ما اهمنا لنا وللمسلمين امين (قراه؟) السيد عبد القادر الحريري في 29 جماد اول سنة 1203 من نهار الاربعاء المبارك
40b	1207 (1792)	نظر فيه وتمل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب وتقدير السيد محمد بن السيد مصطفى الحسني سنة 1207
25a	20/04/1220 (17/07/1805)	نظر فيه الفقير احمد ابو حبيب في 20 ر ثاني سنة 1220
2a, 40b	12/07/1243 (29/01/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روقايبيل ولد اسحاق لينادو 12 جب 1243
40b	1264 (1848)	نظره فيه الفقير السيد عبد القادر ابن المرحوم (؟..) على افندي حسين في ثمنيه (؟..) الف ومياتين واربع (وستين؟)
25b	1266 (1850)	نظر فيه [+ قلم هندي] سنة 1266
34b	01/08/1282 (20/12/1865)	نظر فيه وتامل معناه الفقير الحقير المتوكل برب (العالمين؟) اسحاق ابراهيم (؟) في غره شعبان سنة 82
40b		نظرة فيه وفهمته معانيه (عظمت ام احمد؟) في 28 ذ سنة 89
23a	12/11/1291 (22/12/1874)	نضر فيه راغب النجار في 12 دا سنة 91
23a	15/11/1291 (25/12/1874)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الي مولاه الغنى مصطفى العمري في 15 ذا سنة 1291
23a	15/11/1291	نظر فيه وتامل معانيه (سليمان؟) المنجد في 15 ذ سنة 91

	(25/12/1874)	
23a	15/11/1291 (25/12/1874)	نظر فيه (مسلم؟) العمرى فى 15 دا سنه 91
38a	08/1292 (09/1875)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير يحيى صالح القطان (ابن صالح يحيى القطان؟) فى ش سنه 92
41a	26/02/1298 (27/01/1881)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الراجى عفو ربه رشيد ابن الحاج سليم العاقل غفر الله له ولاجمع المسلمين اجمعين فى صفر 26 سنه 1298 (؟)
20a	05/06/1311 (14/12/1893)	انصر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير (محمد؟) سعيد افندي فى 5 جماد ثانى سنه (1311؟)
40b	01/04/1320 (07/07/1902)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير سعيد ابن محمد حمدان في غره ربيع اخر سنه 1320
25a	15/07/1321 (07/10/1903)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الراجى عفو ربه القدير الحاج محمود بنى الشيخ صالح البغجاتى غفر الله له ولوالديه ولكافه المسلمين اجمعين فى 15 رجب سنه 321 نظر فيه الحاج محمود بغجاتي فى 15 رجب سنه 1321
11b		وتامامل معانيه رشيد ابن السيد احمد الخيمى
8b, 40b		نظر فيه على (؟ الحميش؟) [المخيش؟]
40b		نظر فيه وتامل معانيه المقر في ذنوبه موله سيد ذيب ابن سيد علي (؟) غفر الله له ولي والديه والي كل المسلمين امين

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 561-562 ; 567 ; 573 ; 575-577 ; 580 ; 582-584-  
586, 603 ; Spr. 1355 :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 561 (fols. 1-59)

couv.		الجزء الاول من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه 1
		هذا الجزء الاول من سيرة الملك العادل الكامل الظاهر ركن الدين المجاهد
1a	02/02/1214 (06/07/1799)	عدة اوراق هذه الكتاب 60 / عدة كتب هذه السيره عده 26 / هذه السيره بثمن قدره 33 نظر فيه وفهم رموزه ومعانيه وتملكه الحقير الي الله تعالى الحاج احمد الرباط عفي عنه في 2 سفر في سنة 1214 بثمن قدره 33
1a	23/03/1219 (01/07/1804)	نظر فيه الفقير السيد محمد نجيب السفرجلاني في 23 ربيع الاول سنه 1219
60b	01/1223	يا من ياءخذ كتابتي ثم يونكره فهذ ابن زينا من الف قرناني كاتبه محمد (النشأوتي؟)

	(03/1808)	في شهر محرم سنة 1223
couv.b		نظره وتكمل فيه السيد محمود ابن الفقير السيد الحاج خليل ابن (القتى؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 562 (fols. 60-118)

couv.		ثاني من سيرة (؟..) المغازي المجاهد 2
Aa		الجز الثاني من سيرة الظاهر رحمه الله وهي من كتب رجب الحكواتي غفر الله له امين
couv.c		الرباط الرباط
couv.b	06/1238 (02/1823)	قال بعض الظرفا ابرد من كتاب بين احباب سنة 1238 جماد الثاني
couv.c	1235 (1820)	نظر فيه وتامل معانه الفقير الحقير المعترف السيد عمر ابن الجعفرى غفر الله له والي جاميعة المسلمين امين عمر ابن العقاد سنة 1235
couv.c	01/05/1242 (01/12/1826)	نظر فيه محمد نجيب الحسينى فى غره جماد الاول سنه 1242
couv.c		السيد عبد الغنى ابن الحاج عمر الحلاق عفى عنه

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 567

couv.		الجزء السابع من سيره الظاهر المغازي (؟..) عفى عنه 7
1a		الجزء السابع من سيرة الملك الظاهر وهو من كتب رجب (؟..)
1a	03/02/1214 (07/07/1799)	عدة كتب هذه 26 / عدة اوراق هذه 6 / هذه السيرة بثمن 33 نظر فيه وتامل معانيه وملكه الحاج احمد الرباط الراجي عفوا ربه فى 3 سفر سنة 1214 بثمن 33
1a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير محمد ابن ياسين الخباز عفى عنه الله م
1a		نظر فيه الحقير (؟..) ابن الحاج علي الجبان (؟)
1a		نظر فيه وتمل معانيه الفقير السيد مصطفى راجح القدسى الحسنى
61b		نظر فيه وتمل معانيه الفقير عبد الغني (؟..)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 573

couv.		الجزء الثالث عشر من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفى عنه 13
1a	03/02/1214	نظر فيه وتامل معانيه الراجي عفو ربه الحاج احمد الرباط وملكه فى 3 سفر في سنه

	(07/07/1799)	214 بئمن قدره 31
--	--------------	------------------

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 575

couv.		الجزء الخامس عشر من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد 15
2a		الجزء الخامس عشر من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه عدة اوراق هذه الكتاب 62 / عدة كتب هذه السيره 26 / هذه السيره بئمن قدره 33

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 576

couv.		الجزء السادس عشر من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه 16
Aa		الجزء السادس من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه عدة اوراق هذه الكتاب 70 / عدة كتب هذه السيره 26 / ثمن هذه السيره 33
couv.b		(الخرم؟) الكتابين الذي في سيرة الضاهر الكبيره وهم العشرين والحادي والعشرين اولهم كماله فصل ظهور سيف القاطع ابن شمس هرم الى دير الهبا وقبة الناسوت وكلام الراهب المظلوم وهم في في سيرة الصغرا في السادس عشر والسابع عشر صح

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 577

couv.		الجزء السابع عشر من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد 17
Aa		الجزء السابع عشر من سيرة الملك الظاهر
182b		الجزء الحادي (؟..) وهو من كتب الدرويش رجب الحكواتي
182b	02/02/1214 (06/07/1799)	نصر فيه وتامل معانيه الراجي عفو ربه الحاج احمد الرباط وملكه في 2 سفر في سنة 1214 بئمن قدره 31

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 580 (fols. 101a-127a ; 1a-31b)

couv.		الجزء العشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه 20
1a		هذا كتاب التاسع من سيرة الملك الضاهر صاحبه الحاج (+ احمد الرباط) زين الدين غفر الله له وللمسلمين امين م
1a	02/02/1214 (06/07/1799)	نظر فيه وتامل معانيه وملكه الراجي عفو ربه الحاج احمد الرباط في 2 سفر في سنة 1214 بئمن قدره (؟31)

31b		نظر فيه وتامل معانيه السيد عبد الغني ابن السيد احمد المجذوب [المجذوب؟] عفه الله عنه ولي والديه والمسلمين اجمعين امين يا رب العالمين
-----	--	---

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 582 (fols. 90a-142 ; 1a-)

couv.		الجزء الثاني والعشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد 22
1a = 90a		الجزء الثاني والعشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه وهو من كتب رجب الحكواتي عفي
		عدة اوراق هذه الكتاب 64 / عدة كتب هذه السيره 26 / هذه السيرة بثمن قدره (؟33)
1a = 1a		هذا لكتاب العاشر من سيرة الملك الضاهر صاحبه الحاج (محي الدين؟) احمد الرباط غفر الله وللمسلمين اجمعين امين
	02/02/1214 (06/07/1799)	نظر فيه وتامل معانيه الراجي عفو ربه الحاج احمد الرباط وملكه في 2 سفر سنة 1214 بثمن قدره 33

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 584

couv.		الجزء الرابع والعشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد 24
1a = 71a		الجزء الرابع والعشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد رحمه الله وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له
		عدة اوراق هذه الكتاب 62 / عدة كتب هذه السيره 26 / هذه السيرة بثمن قدره 33

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 585

couv.		الجزء الخامس والعشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه 25
131a		- الجزء الخامس والعشرين من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد عفي عنه عدة اوراق هذه الكتاب 62 / عدة كتب هذه السيره 26 - وهي من كتب رجب الحكواتي غفر الله له
144b	1174 (1761)	نظر فيه الحاج عبد القادر الشهير بالفرخ سنة 1174
couv.d	(= 05/ 1787)	شعبان 1201

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 586

couv.		الجزء السادس والعشرين وهو الختام من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد
-------	--	---

1a = 50a		الجزء السادس والعشرين من سيرة الملك الظاهر وهو الختام منها احسن الله ختامنا امين عدة اوراق هذه الكتاب 62 / عدة كتب هذه السيره 26 / هذه السيرة بثمن قدره 33 - وهي من كتب رجب الحكواتي غفر الله له امين يا رب العالمين
111a		ونقول استغفر الله / من الزيادة والنقصان وعترة اللسان ونرجو لمن اطلع علي هذه السيرة يصلح ما فسد منها وما ظهر من خلل وغلط وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم اجمعين امين

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 603

couv.		الجزء الاول من سيرة الملك الظاهر
1a		هذا الجزء الاول من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد رحمه الله تعالى وهو من انتقال الدولتين من خلافة الصديق لرؤية الصالح المنام وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى م
1a	06/04/1256 (07/06/1840)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير عبد عرب الطباع غفر الله له امين يا رب العالمين يوم الجمعة 6 في شهر ربيع الثاني سنة 1256
1b	23/03/1262 (21/05/1846)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الراجي عفو ربه الجليل عبده عبد الله ابن السيد سليم حمدون في 23 را ف يوم السبت سنة 1262
28b	24/04/1262 (21/04/1846)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب والتقصير عبده عبد الله ابن السيد سليم حمدون ابن المرحوم السيد احمد حمدون ابن المرحوم السيد محمد حمدون غفر الله له ولجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين والمؤمنات اجمعين حرر في 24 ربيع الاخر الذي هو من شهور سنة 1262 الف ومايتين (وستين و اساتين وستين؟)
couv.c	1268 (1852)	نظر فيه تامل معا الراجي عفو ربه الكريم السيد سعيد ابن الحرستاني 1268

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1355

couv.b		هذا الكتاب (سمر؟) فيه سيرة الضاهر تماما وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
--------	--	--

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 563-566 ; 568-572 ; 574 ; 578-579 ; 581 ; 583 ;  
587-602 ; 604-623 ; 724

We. 563	fols. 119-128	الجزء الثالث من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد وهو من كتب رجب غفر له م
couv.b	01/06/1242 (30/12/1826)	نظر فيه محمد نجيب الحسيني في 8 (؟1) جماد الثاني سنة 1242
couv.b		(...) سيره على الزبيق
We. 564		الجزء الرابع من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد رحمه الله وهي من كتب الفقير الي الله رجب الحكواتي
We. 565		الجزء الخامس من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد رحمة الله عليه وهي من كتب المرحوم رجب الحكواتي غفر الله له
We. 566		كتاب السادس من سيرة الملك الظاهر المغازي المجاهد رحمه الله عليه وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له
99b	07/1174 (02/1761)	نظر فيه العبد الفقير الراجي غفو ربه القادر الحاج عبد القادر الشهر بالفرخ في ب سنة 1174
99a		نظر فيها ذلك السير العبد الفقير محمد الشاكوش غفر الله له
99b		نظر فيه وتا معانيه العبد الفقير عمر زيتونه (...؟)
We. 568		الجزء الثامن من سيرة الملك الظاهر رحمه الله وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له امين
108a	07/04/1155 (10/06/1742)	تمت 7 ربيع الثاني سنة 1155
We. 569		التاسع من سيرة الملك الظاهر 9
couv.c		احمد (باقي واصل ص؟)
1a		9 من الظاهر / اصفر
We. 570		الجزء العاشر من سير الملك المغازي المجاهد رحمه الله عليه وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له
We. 571		الجزء الحادي عشر من سيرة الظاهر وهو من كتب رجب للحكواتي
We. 572		12 الجزء الثاني عشر من سيرة الملك الظاهر رحمة الله عليه وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له امين وللمسلمين م
194b	12/06/1174 (19/01/1761)	نظر فيه وتامل (...؟) الراجي غفو ربه القادر الحاج عبد القادر الشهير بالفرخ في 12 جماد الثاني سنة (؟1174)
We. 574		14 الجزء الرابع عشر من سيره الملك الظاهر وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له وللمسلمين امين يا ارحم الراحمين
We. 578		الجزء الثامن عشر من سيرة الملك الظاهر وهو من كتب الدرويش رجب الحكواتي
Aa	1227 (1812)	نظر فيه وتامل معانيه مصطفى ابن الحاج احمد بركات سنة 1227
couv.c		نظر فيه وتامل مع... راجي غفو ربه الكريم (...؟) محمد ابن صالح (...؟) الخياط

		(...)
We. 579		الجزء التاسع عشر من سيرة الملك الظاهر وهي من كتب رجب الحكواتي غفر الله له وللمسلمين
Aa	1236 (1821)	ملكه الفقير الحقير محمد العطار سنة 1236
101a		نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير المعترف بلذونبي والتقصير محمد العطار غفر الله له ولي جميع المسلمين امين امين
We. 581		21 الجزء الواحد والعشرين من سيرة الظاهر رحمة الله عليه وهو من كتب رجب الحكواتي غفر له
We. 583		الجزء الثالث والعشرين من سيرة الضاهر المغازي المجاهد رحمه الله وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له
We. 587	We. 587-613	ويرجع الفصل الى قتل درديك
We. 588		خطبة بنت البيسري
We. 589		سيرة الملك الظاهر هذا جزء من قصت الضاهر و ابراهيم سياج العداره و عرنوس وغيرهم
couv.c	10/04/1200 (09/02/1786)	اغفر (؟..؟) اللهم لكاتبه ولقاريه ولمن سمعه وقراه فاتحه الكتاب (؟..؟) هذا الكتاب في (ربع؟) الاخر في 10 خلت يوم الثلاثاء 1200
We. 590		الجزء الآخر من سيرة الملك الظاهر م
75b	11/1071 (08/1661)	طالع هذا الجزء المبارك العبد الفقير الى رحمه ربه التقدير الحقير عبد الله بن المرحوم الحاج عبد الله بن المرحوم احمد بن عبد الله الرفاعي الازهرى الشافعي غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين امين ووافق الفراغ من مطالعه هذه السيره العجيبه من صبحه (؟) الخميس المبارك الموافق (؟) ش دى الحجه الموافق ختام عام سنه احدى وسبعين والى وحسبنا الله ونعم الوكيل
We. 591		سيرة الملك الظاهر / الجز الاول من سيرة الظاهر
1a		هذا الكتاب في وقايح مصر
We. 592		ظهور العقاب وجرح عقيل
We. 593		هذا كتاب الحادي عشر من سيرت الظاهر / تابع فصل الحبشه الكبير
120b		تجربت القلم علي القرطاس لا افلح من ظلم الناس
We. 594		(فصل)
We. 595		كلام النسرين ابن عجبور / هذا جزء من سيرة الضاهر
We. 596		الكتاب الخامس الخامس / الكتاب الرابع من سيرة الظاهر ببيرس
1a	1172 (1759)	اني حلفت يمينا غير كاذبة انلا اعير كتابي قط انسانا الا برهن وايمان مؤكدة حتي يعود كتابي موضع كانا ما يستعير كتابي ثم ينكره الا ابن زانية من نسل قرانا



		كاتبه (؟..) 1172 [+ قلم مشجر]
	01/01/1224 (16/02/1809)	(؟...) سنة 1224 في غرت محرم
We. 597		(فصل)
We. 598		الملك الظاهر / اجزاء ثلاث من اخر السيرة
We. 599		الملك الظاهر
1a		اجزا ثلاث من اخر السيره ثمنه 55
115b		ماء وعشرين (؟...) 1002 احدى من عشر كراس وثمانين ورقات
116b		دخل هذى الكتاب فى ملك الحاج السيد الشيخ شريف غفر الله له ولكل المسلمين اجمعين ولكل من قراء لهم الفاتحه امين
116b	26/11/1235 (04/09/1820)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الراجي عفو ربه القدير عبد الغنى العلى غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين ولكل من قرا لهم الفاتحه فى 26 ذ القعدة سنة 1235
116b	08/07/1252 (19/10/1836)	ملكه السيد احمد الشماع فى 8 رجب سنة 1252
116b		نظر فى وتامل معانه السيد عبد رحمان الشماع ابن ابو احمد (الموصلى؟)
We. 600		من سيرة الطاهر : هذه الكرايس من سيرة الطاهر وفيها زواج سعد بعيشه
couv. c		من الفتوحات المكية
We. 601		14 زواج عرنوس وابنه : وهذا اكتاب الرابع عشر من سيرات الملك الظاهر رحمت الله عليه
1a		نظر فيه العبد الفقير الراجي عفو ربه الكرم ا ح م د ح ا م دى
1a		نظر فيه العبد الفقير الشام وصحون وعصافير تفاحة حجر خاتم [+ قلم مشجر]
11a		يا قرى فى هذا لكتب العن جوان
We. 602		مكيدة صاحب عسقلان وقبض اسماعيل ونصر وخلص الملكين وجوان ومنصف شيعه
We. 604		(فصل)
We. 605		عمارة تنيس وركوب الساحرة بسترينه وخراب تنيس ثانى مرة
31a		كنا فى هذه الفصل فى يوم فى شهر ربيع الاول سنت ثلاثه والى ومايه وستين لنا يوم تلج ثلاثة يوم الثلج لان كان يوم سابع
75b	03/1169 (12/ 1755)	نظر فيه وتمل معانيه العبد الفقير المعترف بالذنب والتقصير محمد ابن الحاج احمد ابن الحاج شهابا فى شهر ربيع الاول سنة 1169 غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين ولمن استغفر له امين
We. 606		الاول من سيرة الملك الظاهر ببيبرص

We. 607		(فصل)
We. 608		(فصل)
1a		نظر فيه وتعامل معانيه العبد الفقير مصطفى القطان
We. 609		الجزء الثامن من سيرت السلطان الملك الظاهر رحمة الله عليه فتوح الشام وتاريخ الملك الظاهر
couv.b		صاحبه رسلان الدباغ الصطرنجي (بن؟) شيخ محمد القديمي والشيخ احمد الحوراني في الكلاسه
1a	1200 (1786)	نظر فيه وتمل معانيه العبد الفقير السيد احمد ابن السيد مصطفى العطار كان الله له عوناً وموعين سنة 1200
1a	18/03/1201 (08/01/1787)	في 18 الاول ربيع سنة 1201 نظر فيه العبد الفقير احمد ابن علي البطرني غفر الله لهو ولكل المسلمين اجمعين يا رب العالمين
We. 610		(فصل)
128a	1166 (1753)	كه الفقير الحقير سلمان اغا تابع الحاج على اغا في سنة 1166
128b	05/03/1166 (09/02/1753)	نظر فيه الفقير الحقير سلمان تابع الحاج على اغا الاميرسي سنة 1166 ربيع اخر في 5 سنة 1166 الف ومايه وسته وستين نظر فيه الفقير الحقير ابراهيم تابع الحاج على اغا الاميرسي سنة 66 ربيع اخر في 5 سنة 1166 الف ومايه وسته وستين
We. 611		ملك الفقير عبد (العم...؟)
We. 612		هذا كتاب الثالث عشر من سيرة الظاهر تمت سيرة الملك الظاهر 13 - المجلد الآخر من سيرة الملك الظاهر وبه تم الكتاب
1a		رحم الله من ملكها ولم يعيرها الي احد لان الاعاره غاره
We. 613		تولية بيبرس البحيرة وكلام سالم البحيري وما يقع
29a	1202 (1788)	سنة 1202
30b	1228 (1813)	العلم يرفع بيوتا لا عماد لها والجهل يخرب بيوة العز والكرم // رقى بقلمه حقر الورى الى ربه محمد ابن احمد ابن على ابن قاسم الجعفرى فى سنة 1228
We. 613a	14/07/1267 (16/05/1851)	هذا كتاب السيد يعقوب القدسي ابو فارس من سيرت الظاهر فى 14 رجب سنة 1267
We. 614		الرابع والخامس من الظاهر 6 5 4
277a		دخل في ملك الفقير الحاج محمد بن احمد المغربي
385b	1241 (1826)	(؟..) فى سنة 1241
386b	05/1134 (02/1722)	نظر فيه افقر العباد و(؟...) النار يشفعنا محمد سيد الانوار ويختم لنا بخير في الدنيا ليس لها دار ويدخلنا جنة الفردوس نهار القرار وسلم تسليما علي محمد البدر المختار سوده الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير سليمان ابن اسمعيل فى نهار الاحد في

		نصف غرة شهر جماد الاول سنة اربعة وثلاثين ومايه والى عفي عنه وغفر له ولجميع المسلمين امين
385b	1166 (1753)	نظر فيه العبد الحقير الذي يرجو من الله العفو والغفران ونجاتا من النار والوفاتا على اليمان السيد احمد ابن الحاج عبد الصيمدي غفر الله له والا والديه واللمسلمين اجمعين سنة 1166
9a	01/02/1241 (14/09/1825)	نظر فيه وتامل معانيه الحاج مصطفى ابن الحاج مصطفى ابو طويله الميمني في غرة صفر الخير الذي هو من شهور سنة 1241
389b		نظر فيه العبد الفقير السيد ابراهيم اينان العطار
9a		نظر فيه وتامل معانيه احمد الزين (هل انت؟)
9a		السادس : محمد الشعار اخو الشيخ علي
We. 615		ويرجع الفصل الي جونش بن اسمعيل وتحريكه على بلاد الاسلام
We. 616		ثم نقل الي ملك الفقر الحقير المعترف بالذنب والتقصير احمد الحافظ حَفِظَهُ اللهُ ووالديه ومن يلود به ورحمه الله صاحبه الحاج صالح المذكور امين يا رب العالمين
We. 617		(فصل)
We. 618		هذه الشجرة الظاهرية من كتب الشيخ عبد الله البغدادي الكراس 1
We. 619		الثاني من الشجرة الظاهرية عدد 2
We. 620		الثالث من الشجرة الظاهرية عدد 3
We. 621		الرابع من الشجرة الظاهرية عدد 4
We. 622		الخامس من الشجرة الظاهرية عدد 5
We. 623		السادس من الشجرة الظاهرية عدد 6
We. 724		الجزء الرابع عشر من سيره الملك الظاهر وهو من كتب رجب الحكواتي غفر الله له وللمسلمين امين يا ارحم الراحمين

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 636-638, 641

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 636 (53 fols.)

couv.		هذ جزوء الرابع من سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل
1a		4 هذا الجزوء الرابع من سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a	27/01/1195 (22/01/1781)	اودعت في هذا لمجموع شهادة الا اله الي الله واشهد انا محمد رسول الله صلي الله عليه وسلم (حرره؟) في ليلة التنتين سبعة وعشرين محرم في سنة 1195 كتبها الفقير الشيخ سعيد (?) غفر الله له ولكل المسلمين اجمعين م م م

1a	13/03/1237 (08/12/1821)	دعوة على عمر فمات اسرني بليت باقوام تأسفت على عمري اراك مع السوى فيضييق صدري ولي قلب يقلب فوق جمري ومن حزني عليك وحسن صبري أوردد فيك طول الليل فكري فأبني ثم اهدم ثم ابني 13 ربيعي الاول 1237
couv.b	04/1237 (01/1822)	نظر في هازه السير السيد طالب ابن الحاج مصطفى طرقي ربيع الثاني حرر في 1237
couv.b	07/1239 (03/1824)	نظر في هازه السير الفقير الى الله السيد طالب ابن الحاج مصطفى طرقي رجب حرر في 1239
1b, 39a	03/07/1243 (20/01/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 3 رجب سنة 1243 - هذى الورقة انه عدت عليهما الحقير الفقير روفاييل اسحاق لينادو
couv.c	1245 (1830)	نظر فيه محمد نجيب الحسينى سنة 1245
couv.b	1245 (1830)	(؟...؟) حسن ابن محمد (؟...؟) 1245
couv.b	12/08/1255 (20/10/1839)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير السيد صالح ابن العزيزية الميداني عفه عنه امين في 12 ش سنة 55
1b		نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده يوسف حايم عنتابى عدس العلق التراس النبال المنوبال المحورام بنضاب الله علمه (ابهى ابهى ابهى اعلى؟) ابه يوسف حايم عنتابى عدس خزه في دقنى انه عكروت تراس <sup>12</sup>
couv.b		انقل لنا كتاب الرابع من سيف على قطع الربع وابد بالصفحة الثانية وخلي اول صفحه بيضه
1a		واصل الحاج احمد الرباط من نقل هذا الكتاب كراريس عدد 2 فى يده 1 فى يد الصبي محمد 3 فى يد الصبي ايضا 4 كراريس مع محمد 10

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 637 (39 fols.)

couv.		هذا جزوء الخامس من سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل 5
1a		5 هذا جزوء الخامس من سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي الشافعي م
2a	1241 (1826)	نظر فيه محمد نجيب الحسينى سنة 1241
2a	1245 (1830)	ايضا نظر فيه محمد الحسينى سنة 1245

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 638 (35 fols.)

<sup>12</sup> Sur le terme « تراس » (transporte le grain à âne), voir al-Qâsimî, *op. cit.*, tome 1, p. 69.

couv.		هذا جزوء السادس من سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل 6
1a		6 هذا جزوء السادس من سيرة الملك سيف ابن ذو اليزل وهو من كتب الحاج الرباط الحلي عفى عنه
36a	1237 (1822)	نظر فيه وتامل معناه العبد فقر السيد ابراهيم ابن السيد حسين القوف ابن المرحم الحاج ابرهم زريل سنة 1237
1a, 25a	1238 (1823)	نظر فيه وتامل معانيه عبده فقير السيد ابراهيم ابن السيد حسين ابن المرحوم الحاج ابراهيم القواف سنة 1238
36a	12/1255 (02/1840)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير السيد صالح ابن السيد احمد العزيزيه الميداني في ذ ل سنة 55
couv.b	24/11/1260 (05/12/1844)	قد نظر فيه وتامل معانيه مصطفى الرحمتي في 24 ذ لقعده سنة 1260
36a, 36b	28/11/1260 (09/12/1844)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير مصطفى رحمتي في 28 ذ لقعده 1260
36a	1260 (1844)	نظر فيه وتامل معناه الفقير السيد محمد بن السيد قاسم (...؟) غفر له وللمسلمين امين سنة الف ومئتين وستين 1260
1b	1261 (1845)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير السيد عمر ابن السيد احمد القباني غفر الله له والى والديه والى جميع المسلمين اجمعين امين (...؟) سنة 1261
couv.c	1269 (1853)	نظر فيه تامل معانيه الحقير الفقير المعترف بالذنب والتقصير راجي عفو ربه الكريم السيد محمد سعيد الحرستاني سنة 1269 [+ قلم مشجر]
36b		نظر فيه وتامل معانيه العبد الراجي لعفو ربه كاتب في العساكر الشاهانه على (اوضا؟) ابنعلي الاسكندراني
1b		نظر فيه وتامل معني الحقير المعترف بذنب ولتقصير السيد علي ابن السيد محمود الدقق
couv.c		وجه تحريريه وموجب تسطيره انه يوم تاريخه قد ترتب في ذمة الحاج عبده الرباط ابن الحاج احمد الرباط الى الحاج اخرطه ابن الحاج (انهر...؟) من الدراهم الميرييه مقدار (...؟) واجله الي سبعة اشهر (...؟) شهد علي نفسه بذلك و(...؟) والله خير الشاهدين يشهد بما فيه (...؟) يشهد بما فيه (عبده؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 641 (41 fols.)

couv.		هذا جزوء التاسع من سيرة الملك سيف ابن ذ اليزل 9
1a		9 هذا جزوء التاسع من سيرة الملك سيف وهو من كتب الحاج احمد الرباط حلي

41b	01/1221 (04/1806)	نظر فيه وتأمل معناه الفقير الحقير الراجي عفو مولاه اسيد احمد ابن اسيد عبد الغني غفر الله له ولى والديه والى من دعا له بلمغفرة والا اموات المسلمين برحمتك يا ارحم الراحمين وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه اجمعين احسن الله الختام حُررَ في شهر محرم سنة 1221 الخط يبقى زامان بعد كاتبه وصحاب الخط تحت الارض مدفون
41a	10/02/1223 (06/04/1808)	بالله يا من قرا في هذا لكتاب اقرا الفاتحه الي من كتبه وترحم عليه وادعو (؟..) وللمسلمين اجمعين امين يا رب العالمين تحرير عشرة في شهر صفر الخير سنه 1223 احسن الله الختام
41b	10/1224 (11/1809)	نظر فيه وتأمل معناه الفقير الفقير الحاج حسن التبكي في شهر شول سنه 1224 غفر الله له ولى ولديه
41b	1241 (1826)	نظر فيه محمد نجيب الحسينى سنه 1241
41a	01/08/1245 (26/01/1830)	نظر فيه محمد نجيب الحسينى في غره شعبان سنه 245
41b	13/11/1259 (05/12/1843)	نظر فيه وتأمل معانيه عبد القادر سبانو العقاد في 13 ذ لقعده سنه 59
couv.b	01/01/1260 (27/01/1844)	نظر فيه الفقير مصطفى (الرحمن؟) الرحمتي في 7 محرم سنه 1260
1a		(؟..) ابن الرباط كس (؟..) عكروت (معنص؟) خنزير (؟..)
41b		في بوز طيظ عبده الرباط كاتبه نياك كل يا قاري
41b		روح بلاع القير منيوك شرموط (انا؟) نياك القاري انا قريته ونكتك كتبه الفقير نياك الناس
couv.c		المركب والصارى في طيظ القارى [+ صورة سفينة]

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. 633-635, 639-640 [N° 9120] ; We. 624-632 [N° 9119]

<b>We. 633</b>	139 fols.	الاول من الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادي 1 (140b) : هو انه لما كان يوم تاريخه قد اقر واعترف انه عليه وفي ذمته الى ناقل الوثيقة الشرعيه محمد صالح ابن الشيخ عبد الله البغدادي مبلغ قدره الفين غرش صاغ من الدراهم الاسديه الميرييه والوعده الى سنه كامله
<b>We. 634</b>	92 fols.	الثاني من سيرة الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادي ف 2

<b>We. 635</b>	92 fols.	الثالث من سيرة الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادي ع 3 (93b) : بيان ايرادات ومصارف عبد الرحمن بن الشيخ عبد الله البغدادي
<b>We. 639</b>	82 fols.	من سيرة الملك سيف 7
1a		نظر فيه وتامل معانه احمد حمدانى
<b>We. 640</b>	47 fols.	8 سيف
couv.b	1188 (1775)	الثامن من سيرت سيف ذو لليزن (...؟) اليمانى على يد احمد (ابن خمريه؟) 1188
Aa, 47b	1188 (1775)	انظر ما فيه وتامل معانيه العبد الفقير لحقير الراجى غفران ربه احمد ابن (خمريه؟ البانا؟) (حرره في اول) شهر كانون لى هو من شهور سنه 1188
Aa	30/03/1189 (29/05/1775)	نظر فيه وعرف معانيه حسين ابن سلوم غفر الله له ولولديه ولجميع المسلمين اجمعين قراه في اخر ربيع الاول يوم السبت سنه 1189
Ab		ولدنا السيد عباس سلمه الله (...؟)
1a	07/1205 (03/1791)	نظر فيه الفقير السيد اسمعيل ابن الحاج عيسى جوربجي المهينى الصواف عفا الله عنه وستر عيوبه وادخله الله الجنه وكافه المسلمين فى رجب سنه 1205
47b	1269 (1853)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير المقر بالذنب والتقصير قاسم اغا (بن فياض؟) سنه 1269
<b>We. 624</b>	79 fols.	الاول من الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادى ع1 (couv.) / الاول من الملك سيف عدا 1 (1a)
<b>We. 625</b>	76 fols.	الثاني من الملك سيف ع2 / الثاني من الملك سيف ع2
<b>We. 626</b>	132 fols.	لثالث (الرابع) من الملك سيف ع3 (4) / لثالث (الرابع) من سيرة الملك سيف ع3 (4)
<b>We. 627</b>	76 fols.	لرابع (الخامس) من سيرة الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادى ع4 (5) / الجزء الحادي عشر من سيرة عنتر من كتب الشيخ عبد الله البغدادى م الخامس من سيف ك 1
<b>We. 628</b>	70 fols.	كتاب الخامس من الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادى عدد5
<b>We. 629</b>	71 fols.	الجزء السادس من سيرة الملك سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادى 6
<b>We. 630</b>	56 fols.	السابع من سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادى 7 / الجزء السابع من الملك سيف
<b>We. 631</b>	55 fols.	الثامن من سيف من كتب الشيخ عبد الله البغدادى ع 8
<b>We. 632</b>	124 fols.	التاسع من الملك سيف من كتب (...؟) ادى القادى 9 / للسادس (السابع) من سيرة الملك سيف عدد 6 (7)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 662 (fols. 1b-50a, 51b-120b)

couv.		ديوان فيه جملة حكايا سمريات [الناسخ 3 / الرباط]
-------	--	---

1a		كتاب سمر في حكايا سمريات وقصص عبريات قد نقلته ليكن للغريب انيسا وللوحيد جليسا وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي موطننا الشافعي مذهبنا عفى عنه م / عدة اوراقه (بب) 121 [الناسخ 3]
1a,		هذا كتاب (الثالث) من سيرة الف ليله الي انتهاء السيره [الناسخ 1 / المصري]
1b		بسم الله الرحمن الرحيم وافضل الصلاة واتم السلام علي سيدنا محمد خاتم النبيين وعلى اله وصحبه اجمعين سبحان من جعل سير المتقدمين عبرة للقوم المتأخرين ليذدادوا بالله يقين وليعلم ولينيقن ان كل امرء بما كسبت يده رهن واخبار من مضى لمن بقي تذكرة له انه مثلهم اذا انقضت مدته يكن من الراحلين فاذا جاء اجله يساوي من له في القبور سنين رحم الله امرء اتعظ ووعظ وعبد ربه حتي ياتي اليقين (...). [الناسخ 3]
50a		علي يد افقر العباد واحوجهم الي رحمة الحنان المنان السيد عبد الرزاق ابن السيد عبد الكريم المصري [الناسخ 1]
1a		اشرقت الدنيا بالشمس ومولانا فالشمس لها بدر والبدر سويدانا البحر لها قطر والقطر لنا بحر والدر لها نجم والنجم ثريانا العلم بلا درس كالعرش بلا كرس فالصدر لها لوح واللوح محيانا العلم لها حال والحال لها وصل والوصل لها جذب والجذب (محيانا؟) من كان له شوق او عطشه عشق فليأتيه عطشاننا يسترجع ريانا العزلة سلطاني والوصلة عرفاني من كان به حياً فهو به احيانا قد اشرق محي الدين ذا القلب بهذا لدين اذ جاءك يا مصى كالشمس لمولانا [الناسخ 1]
20a		- [على الهامش]: اول ليله / حمرة للاحمر اشاره ليله اول [الناسخ 1]
30a		- [على الهامش]: الليله الرابعه اشاره الاحمر [الناسخ 1]
120b	19/03/1173 (09/11/1759)	هذا ما انتها الينا من سيرت مفرجت الكروب ومفرحة القلوب المسماه بالف ليله وليله (بالنوادير) غفر الله لمولفها وناسخها وقاريها والناظر فيها ولكل المسلمين اجمعين وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وكان الفروغ من ذلك في يوم الاحد في تسعة عشر يوم خلعت في شهر ربيع الاول الذي هو من شهور سنة ثلاثة وسبعين ومائه والف من الهجرة سنة 1173 [الناسخ 2 = 1؟]
132a		(...) وهذه نهايه العبارا انتهى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه امين م
132a		انتهت سيرة الف ليله بالتمام م [الناسخ 1]
1b		(بب) هل الكتاب / 25625
132b	02/1234 (12/1818)	الفقيه لله تعالى. نظر فيه الشيخ ابراهيم ابن الشيخ مصطفى السعدى الجباوى غفر له. صفر سنة 34 [+ خط مشجر]
132b	01/1235 (10/1819)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير اليه عز شاناه السيد صالح ابن السيد المرحوم اسمعيل جرجي مهاني غفر لهما وللمسلمين امين. في غره محرم سنة 1235 / ان رأيت عيباً فسد الخلل جل من لا فيه وعل



132b	05/1239 (01/1824)	يا خالق البشري ارحم السيد حسن الجعفري (...؟). فى جماد 1239
------	----------------------	--

- [Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 663 (100 fols.)]\*

* Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ne figure pas dans ce manuscrit.		
couv.		الاول من الف ليله وليله
1a		حكى والله اعلم انه كان فى قديم الزمان وسالف العصر والايوان فى زمان بنى ساسان انه كان فى بلاد الصين ملكين اخوة من ام واب واحد وكان اسم الكبير شهريار والصغير شهرمان وكان الاخ الكبير ملك الصين الاعلى والصغير ملك الصين الادنى وكل سنة اذ اهل العام الجديد يركب الاخ الكبير ويأتي الي بلد اخوه الصغير يزوره سبعة ايام ويعود الي مملكته فى عساكره والخدام فلما تهل السنة الاثية يركب الاخ الصغير ويزور اخيه الكبير وهذا دأبهم مدة حياتهم فحكم فى احد السنين ركب الملك الكبير شهريار حتى يزور اخاه الصغير فاحضر وزيره الاكبر واوصاه بالرعية ويمشى معهم بالعدل والانصاف ثم انه برز برات البلد بالف خيال ومراده السفر لاجل زيارة اخيه فبات تلك الليلة فى خيامه
11b		فقال له ابنته الكبيره وكان اسمها شهرزات بالله يابى تحكى لي عن ضيقة صدرك وما الذي اوجب غضبك
15a		واذا به يرا قدامه بستان فدخل الي ذلك البستان يقيل فيه الي برود الهوي يعود يركب فدشر دابته ترعا وجلس هو تحت تلك الاشجار فاخذ خرجه الي جانبه واخرج منه زوادته
26a		حكاية محمد ابن ابراهيم مع جعفر البرمكي
39b		حكى والله اعلم انه كان عند الخليفة هارون الرشيد سلام النديم فقال له الخليفة يا سلام اني اريد ان اشق انا واياك فى المدينة وندور فى شوارعها ونسمع ما يقولوا الناس فى البرامكة وقتلهم وها احدا يترحم عليهم
52a		من الف ليله
53a		حكى والله اعلم ان السلطان الظاهر كان فى مدينة مصر واراد يركب فى العساكر الي بعض الاراضي لاجل الغزاه فاراد يفرق المال على العسكر فما وجد عنده اموال تكفي عساكره فاستشار الوزير فى ذلك وقال له الخزنه فارغه فقال له الوزير يا ملك الزمان الراي عندي انك توصل خط يدك الي نايبك فى ثغر سكندريه ياخذ لك من التجار قرض من اصل الجمرک
82a		حكى والله اعلم انه كان رجل (جواد؟) يصطاد السمك من البحر فى الشبك وكان فقير الحال ذوا عيال

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 664 (306 fols.)

couv.	306 fols.	هذا الجزء الثاني من تاريخ احمد الدنف من حاز الزعارة والشطارة والشرف 2
1a		هذا الجزء الثاني من تاريخ احمد الدنف من حوي الزعارة والشطارة والشرف وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
Déb.		وغطوني بكثرة غواشكم اخبروني ما بالكم وما الذي اصابكم قالوا يا خوند راحت عمائنا كلهم فدار وجهه للقاعة راي القاعة منداسة فقال لهم يا ملاعين زاركم على ابن الزييات وجعل يتفقد ما راح من القاعة شئ بقدر ما اخذ في الاول عشر مرات
Fin, 306a		واخذ السيف بتاعه وممر به فيه ارما راسه ووقع يخور في دمه وعجل الله بروحه الي النار وبئس القرار واذا هم بهذا الازعر مقبل من عرضى الاسلام صدفهم ظن انهم اعجام لانه كان خرج،

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 665-671

We. 665	fols. 113	الثالث من احمد الدنف والدليله عد3
42a		النصف الثاني من احمد الدنف من الأربعة
We. 666	fols. 119	الرابع من احمد الدنف والدليله عد4
120b		نظر فيه وتأمل معانيه الفقير المتدلل الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج السيد عبد الرحمن القادري م
120b		نظر فيه وتأمل معانيه السيد محمد (صالح؟)
We. 667	fols. 123	الخامس من احمد الدنف والدليله عد5
We. 668	fols. 115	السادس من احمد الدنف والدليله عد6
116a	01/07/1252 (12/10/1836)	دفتر المعصره في غره رجب سنه 1252
We. 669	fols. 81	السابع من احمد الدنف والدليله عد7
We. 670	fols. 72	الثامن من احمد الدنف والدليله عد8
We. 671		الجزو الثالث من قصة الزعر / من قصة الزعر احمد الدنف
Aa	08/10/1203 (02/07/1789)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير الحقير الراجي عفو خالق الكون السيد مصطفى ابن ابو العون 8 شوال في سنه 1203
Aa	17/04/1207	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير السيد الحاج سلمان ابن السيد (درويش؟) ربيع

	(02/12/1792)	الثاني في 17 سنة 1207
--	--------------	-----------------------

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 672

1a		هذا تاريخ كليله ودمنه
131a	22/02/1246 (11/08/1830)	وكان الفراغ من نسخه صبحة يوم الخميس 22 خلا من صفر سنة 1246 على يد ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط عفي
131a	12/08/1264 (13/07/1848)	نظر فيه عبد الله الجبان في 12 شعبان سنة 64 [+ قلم هندي]

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 674-675, 677

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 674 (45 fols.)

couv.		الجزء الاول من قصة جودر (؟..) الصياد رحمه الله 1
1a		الجزء الاول من سيرة جودر ابن عمر الصياد رحمه الله تعالى عدة اوراق هذه الكتاب 46/ عدة كتب هذه السيره 4/ هذه السيره بثمن قدره (٤) / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن الحلبي م
2a		هذا الجزء الاول من سيرة جودر ابن عمر الصياد وهو من كتب الحاج احمد الرباط حلبى
Déb., 2b		اما بعد فاننا سمعنا وطالعنا سير ونكة وحكايا مستطرفات وتواريخ ومسامرات مثل سيرة ذالهمه والبطال والظاهر وشيحه المحتال والذنف والزعر وبنى هلال وحمزه والحاكم وسيف ذو المعال والاسكندر وعنتر وفتوح الصحب والال فاننى لم اري اعجب ولا اطرب من سيرة جودر ابن عمر الصياد نديم الملك الظاهر والعلم الباهر رحمهم الله اجمعين وحشرنا فى زمرة عباده الصالحين امين قال الراوي (... ) انها جرت مجروية عجيبة على زمان الملك الظاهر بيبرس ابن الشاه جمك الخوارزمي الادهمي الدمشقى (... ) فى الديار المصرية القاهرة المعزية وانه لما تسلطن الملك الظاهر واطاعت له البلاد
46b	16/05/1233 (23/03/1818)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الي الله الحاج حسن الجيلاني في شهر جماد 16 سنة 1233
couv.c	27/10/1233 (30/08/1818)	نظر فيه الفقير الى الله الحاج محمد ابن (السلخ؟) عفر الله له ولولديه والمسلمين اجمعين امين في شوال 27 سنة 1233
couv.b	1233 (1818)	نظر فيه وتعامل معانيه عبد القادر ابن السيد حسين جلبي ابن المرحوم الحاج ابراهيم الزرايبي سنة 1233

1a	1235 (1820)	نظر في هادي الكتاب الفقير عبده الطباع عفى لله لهو ولي والديه ولي كل المسلمين سنة 1235
1a	1235 (1820)	نظر فيه وتامل معانيه الحاج محمد ابن الحلاق 1235
46b	1236 (1821)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير المعترف بدوب وتقصير عمر ابن الحاج عبد الغني العقاد 1236
46a		نظر فيه العبد الفقير السيد احمد الحسيني الحسنى العجلاني
couv.b		نظر به وتامل معانيه الخاقير [الفقير؟] الحقير لو كان له جناح ليطير الخواجة عبدكم موسى هراري حفظه المولا تعالى امين (...)
2a		نظر بما فيه وتامل معانيه الخواجة المحترم الكرم فلان ابن فلان (؟) شكر الله تعالى؟

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 675 (38 fols.)

couv.		الثاني من سيرة جودر ابن عمر الصياد 2
1a		هذا جزوء الثاني من سيرة جودر ابن عمر الصياد وهو من كتب الحاج احمد الرباط الجلي م
38b	01/01/1240 (26/08/1824)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الراجي عافو ربه الكريم السيد عمر ابن السيد عبد الغنى العقاد في غرة محرم الحرام سنة 1240
38b	01/07/1243 (18/01/1828)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير ارجي عافو ربه الكريم الحاج باكير الحمصي ابن علي باشه حرار في غرة رجب سنة 1243
38b	01/11/1251 (18/02/1836)	انظر فيه وتامل فيه معانيه الفقير الحقير لراجي رحمة ربه الكريم (...؟) عون ابن رشيد النصراوي في غره د القعدة سنة 1251
38b		نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب والطقصير محمد عرب الطباع غفر الله له ولي والديه امين يا رب العالمين امين
38b		نظر فيه الفقير السيد سعيد سقا ميني

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 677 (42 fols.)

couv.		هذا الجزوء الثالث من سيرة جودر بن عمر الصياد 3
1a		هذا الجزوء الثالث من سيرة جودر بن عمر الصياد وهو من كتب الحاج احمد الرباط الجلي م
41b		الي هذا الامر قد تم ولكن يا سيدي جودر بقي وقد تم الكتاب وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
42a	02/1167	تم الكتاب المبارك علي يد كاتبه الفقير الي الله الراجي عفو الله الشيخ خالد بن المرحوم

	(12/1753)	الشيخ ابراهيم الصالحي المطالعي العنتري الدلهمي غفر الله له ولوالديه وللمسلمين والمسلمات الاحياء منهم والاموات يا مجيب الدعوات وصلي الله علي سيدنا محمد النبي الامي وعلي اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا الي يوم الدين وكان الفراغ من هذا الكتاب يوم الاثنين المبارك من شهر سفر الحرام سنة 1167 يا كبيكج يا كبيكج يا كبيكج احفظ هذا لكتاب من القراضه وصلي الله علي سيدنا محمد النبي الامي وعلي اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا
42a	15/05/1242 (15/12/1826)	نظر فيه محمد نجيب الحسنى [الحسينى؟] فى نصف جماد الاول سنة 1242
1b		نظر فيه وتامل معانيه الحقيق الفقير الي العلى الخبير السيد عبد القادر سبانو العقاد فى 18 ذلحجه
1b		نظر فيه العبد الفقير السيد احمد الحسينى الحسنى العجلانى

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 676 ; 678

We. 676	56 fols.	(فصل)
We. 678		من سيرة جودر
Fin, 117b		وعمل له فرح عظيم وادخله علي هينات النوبية وبنا له حارة وسميت باسمه الجودية وهي باقية الي يومنا هذا وصار امير من الامارة الاعيان ولم يزال جودر منادم السلطان الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات تمت
117a	1225 (1810)	تمت علي يد داود الحفار غفر الله له ولمن يقرأ له الفاتحه في سنة الف ومياتين وخمسة وعشرين
61b	1226 (1811)	نظر فيه وعرف معانيه محمد ابن الحاج عمر (...؟) غفر الله له ولكل المسلمين سنة 1226

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 679-682

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 679 (34 fols.)

couv.		الاول من سيره عمر ابن النعمان واولاده (...)
1a		هذا الجزء الاول من سيرة الملك عمرو النعمان واولاده شركان ونزهة الزمان اوضو المكان وقضى فكان وكان اما كان والوزير درندان والرومزان والزبلكان وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م

43b		وقد تم الجزء الاول والكماله فيما يليه وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي وطنا الشافعي مذهبا القادري طريقه عفى عنه
Déb., 1b		اما بعد سبحان من جعل سير الاولين عبرة للقوم الاخرين ذكر والله اعلم في غيبه واحكم مآ مضى وتقدم من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان (...) ملك يقال له عمرو النعمان وكان تخت مملكته بغداد دار السلام وكان من الملوك الجابرة
Fin, 34b		وبنا الغبار مثل القلوع وما عدت تسمع الا للسيف رنين والمجاريح في حومة الميدان تتين وطارت الرعوس عن الابدان
1a	1243 (1827)	نظر فيه وتامل معانيه السيد احمد ابو العون غفر الله له ولجميع المسلمين حرر في 2 (?) سنة 243
43b	23/07/1253 (23/10/1837)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير تراب اقدام المساكين صالح عزيزه الميداني في 23 ب سنة 52؟ [1253]
43b	16/12/1258 (17/01/ 1843)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير تراب اقدام المساكين السيد محمد رشد ابن عبد القادر الحفار في 16 ذا لحجيه (سنة) 1258
1a, 43b		نظر وتامل (بـ) عبده راغب حمزه
43b		نظر وتامل الفقير الضعيف سعيد كولاھلي ومحمد قهوجي عبد القادر انما كولاھلي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 680 (49 fols.)

couv.		الرابع من سيرة عمرو النعمان 4
1a		4 هذا جزؤ الرابع من سيرة الملك عمرو النعمان وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
Déb., 2a		املك الذي به املت قال له ادبر على قتله ولا ازال حتى اسقيه كاس منيته ويرجع الدردان خايب فانه اذا ما عاد يلقي احدا
Fin, 49b		والله كان هذا الفارس مجنون ولطمع على نفسه بالمحال فحدوه على اسنة الرماح
1b, 50a	02/08/1251 (23/11/1835)	نظر فيه العبد الفقير تراب اقدام المساكين السيد عبد الله الجاكوش غفر الله له امين في 2 ش (شعبان) سنة 51
50a	(=21/12/1835)	نظر فيه محمد نجيب (?) الحسنى في ختام شعبان سنة 1251 [30/08/1251]
1b	10/03/1260 (29/03/1844)	نظر فيه العبد الفقير تراب اقدام المساكين محمد القدسي الحسنى (الحسيني؟) في 10 را سنة 260
50b		(انظر ما فيه وتامل ماعنه بن الحاج بقا من الاحمصي؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 681 (62 fols.)

couv.		الجزء الخامس من سيرة عمرو النعمان 5
-------	--	-------------------------------------

1a		5 هذا الجزء الخامس من سيرة عمرو النعمان واولاده واولاد اولاده المشهورين بهذا الديوان وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
Déb., 2a		السنة الرماح اللامعة وقطعوه بمضارب السيوف القاطعة فعند ذلك
Fin, 62a		ففي السلم سلاّما وفي الحرب قاهرا .. وبالبلبل بدّال وبالحرّب غالبي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 682 (41 fols.)

couv.		هذا الجزء السادس من سيرة عمرو النعمان وما جرا لاولاده 6
1a		6 هذا جزوء السادس من سيرة عمرو النعمان واولاده وهو ختام هذه السيرة بالتمام والكمال وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
Déb., 2a		انا الرومزان سيد قومه .. ابيد الاعادي بالقواضي
Fin, 41b		واخذوا كان اما كان وعمه الرومزان ثارهم من اعداهم وتملكوا ملك ابائهم واجدادهم وراق لهم الزمان وحبّوهم الخاص والعام واستقاموا الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات وهذا ما انتهى الينا (...)
42a	06/09/1251 (26/12/1835)	نظر فيه محمد نجيب الحسنى فى 6 رمضان سنة 50 [؟ 51] فى دار السيد خليل
42a	02/08/1251 (23/11/1835)	نضر فيه اضعف العباد (حرره؟) السيد عبد الله الجاكوش فى 2 ش سنة 51 الفاتحه
1a	24/07/1253 (24/10/1837)	نظر فيه اضعف العباد الي الله تعالى السيد صالح ابن السيد احمد العزيزيه الميداني عفي الله عنه امين فى 24 ب سنة (؟52) [1253؟]
42b	24/07/1253 (24/10/1837)	نظر فيه اضعف العباد الي الله تعالى السيد عبد القادر سبانو العقاد في سوق الخياطين عفي عنه امين فى 24 ب سنة 53
42a	12/1253 (03/1838)	نظر فيه الفقير الحاج احمد احمد خزنا كاتبى في ذل حجة سنة 1253
42b	01/1255 (03/1839)	نظر فى وتتمال معنه الراجى لعفوى مولاه السيد محمد ابن السيد عبد الغنى الملا العطار غفر الله لهو ولى وليديه ولى كل المسلمين حرر فى محرم الحرام سنت الف وماءتين وخمسة وخمسون سنة 1255
42a	27/01/1264 (04/01/1848)	نظر فيه وتتمل معانيه الحسينى السيد حسن افندي العجلاني ابن المرحوم السيد محمد افندي العجلاني ابن المرحوم السيد سعيد افندي العجلاني زاده غفر الله لهم اجمعين امين والحمد لله رب العالمين فى 27 م سنة 1264

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 691 (39 fols.)

couv.		الجزء الاول غزوة السبع حصون وما وقع للامام علي من الملك هضام
1a		هذا الجزء الاول من غزوة السبع حصون يغزيها الامام على وحده علي هضام ابن الحجاج رضي الله عنه ويؤيده ربه وهو من كتب الحاج احمد الرباط
39b	01/04/1237 (26/12/1821)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الرجي رحمة ربه الملك الخبير سيد عبد الخالق شرجي ابن الحاج محمد شرجي ابن الحاج سعيد القواف غفر الله له ولي والديه وللمسلمين اجمعين يا رب العالمين امين تحرير اول يوم من ربيع الثاني سنة 1237
1a	1248 (1832)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الى موله الحاج محمد الخياط عفى الله عنه امين والحمد لله رب العالمين سنة 1248
couv.c	02/01/1250 (11/05/1834)	نظر فيه وتامل معانيه الحقيير الفقير الي الله محمد اغا ابن مرحوم احمد اغا غفر الله له والي جميع المسلمين اجمعين حرر في 2 م سنة 1250
couv.c	25/08/1251 (16/12/1835)	نظر فيه وتامل معانيه الحقيير الفقير الي الله السيد صالح ابن الشيخ احمد العزيزي الميداني غفر الله له والي جميع المسلمين اجمعين في 25 ش سنة 1251
39a	25/02/1253 (30/05/1837)	الفاتحة الى روح النبي صلى الله عليه وسلم كتبه السيد محمد رشيد ابن الحاج على المصرى غفر الله له والمسلمين اجمعين تمت في شهر صفر في سنة ثلاثة وخمسون والى وماتين سنة 1253 في 25 ص يوم الاثنين
1a	28/02/1253 (02/06/1837)	نظرا فيه وتامل معانيه الفقير الله تعالى السيد محمد رشيد ابن الحاج على المصرى غفر الله له والمسلمين اجمعين حرر في شهر صفر في ثمانيه وعشرون يوم سنة ثلاثة وخمسون وماتين والى
couv.c	25/02/1262 (22/02/1846)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير ابراهيم الكسم الحمصى غفر الله لى والديه والمسلمين امين في 25 ص سنة 1262
39b	04/1263 (03/1847)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير السيد محمد افندي المقابلجي حالا ابن المرحم محى لدين افندي المقابلجي حالا (ربيع الثانى؟) سنة 1263
39b	1263 (1847)	نظر فيه الحاج محى الدين ابن الشيخ احمد اكناكرى ابن قاسم الكناكرى غفر الله له ولى للمسلمين امين سنة 1263؟
1a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الفقير محمد عرب الطباع غفر له ولى ولديه ولى كل المسلمين امين يا رب العالمين
1a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الفقير الى الله الحاج احمد ابن الحاج سويلم اغا هرارى [هوارى؟] في باب المصلي
39a		نظر فيه وتامل معناه الفقير الحافر السيد صالح الشاهر بلطباخ غفر الله له امين يا ربا العالمين
couv.c		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الفقير الى الله رب العالمين عبد الله ابن محمد اغا (شبقجي؟) ترحمو على والده بحيا النبي الكريم وقررو له الفاتحة ولى اموات المسلمين اجمعين



39a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الي الله تعالى طالب عفو الغفور الحاج [+ قلم مشجر]
39a		نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الى الله تعالى ولا عن الملعون الكافر الملك هضام لعناتو الله عليه ويا سعدنا بهل النبي الكريم الله سبحانه وتعالى ينصرنا على دين الكفار وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحابه وسلم تسليما العالمين (...)

- [Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 693]\*

* Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ne figure pas dans ce manuscrit.		
couv.		كتاب سمر فيه حكاية الهيفا ويوسف الحسن بالتمام والكمال
1b		[ختم] : حسين ...
84b	26/01/1178 (26/07/1764)	السيد افقر الورى محمد بن محمد الهاشمي (...؟) الشافعي الازهري في 26 محرم الحرام 178
86a	15/08/1241 (24/03/1826)	نظر بما فيه الفقير ميخائيل (...؟) في 15 شعبان سنة (1241؟)
85b	25/03/1242 (27/10/1826)	نظر فيه وتامل معانيه السيد علي ابن المرحوم السيد محمد (الاکرم؟) في 25 ربيع (الاول؟) سنة 1242 انهار اثنين
84b	18/06/1242 (16/01/1827)	انظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقشير الراجي عفو ربه القدير سيد محمد ابن الحاج ابراهيم تنبلجي غفر له ولجميع المسلمين امين في 18 جماد سنة 1242
84b	04/06/1243 (23/12/1827)	نظر فيه وتامل معانيه الياس ناقوس الحلابي [الحلبي؟] في 4 جماد ثاني سنة 43
85b	04/07/1243 (21/01/1828)	نظر فيه وتامل معانيه السيد حسن ابن السيد محمد المنجد في 4 رجب سنة 1243 انهار الاحد [+ قلم مشجر]
85b	07/1243 (01/1828)	نظر فيه وتامل معانيه السيد احمد ابن السيد محمد الطباع سنة 1243
84b	05/1242 (12/1826)	نظر فيه سيد شاکر السوقيه غفر له وللمسلمين امين جماد الاول سنة 1243
84b		نظر فيه افقر العباد يوسف الدمشقي غفر له امين
84b		سیدی حسن الرکبی الحلبي

- [Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 694]\*

* Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ne figure pas dans ce manuscrit.		
1a		قصة شداد وما جرا له مع مساعد ووردغان ومساعد والعفريت وما جرا لهم على التمام والكمال
1a		نظر فيه السيد احمد ابن السيد ابراهيم الدقي
23a		نصر فيه السيد محمد ابن السيد محمد ذيب طيلوني
45a	17/02/1228 (19/02/1813)	نظر فيه وتامل رموزه ومعانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والت السيد ديب ابن المرحوم محمد اغا شيخ النحاسين غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بلمغفره في 17 صفر الخير سنة 1228

- [Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 695]\*

* Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ne figure pas dans ce manuscrit.		
1a		حكاية بلوقيا ودانيال وولده كريم الدين جاسب وجهان شاه بالتمام
1a, 7b	21/11/1209 (09/06/1795)	الله وحده نظر فيه وتامل معانيه سيد شاكرا ابن عبد الله اغا ابن السوقيه غفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين امين حرر 21 ذا لقعدة في دمشق المحمية سنة 1209 احسن الله ختامه امين
55b		(...) وهنوه بالسلامه والله اعلم (وهذا ماعنتها الينا من قصت البلوقيا وحديث تملixa ومن هذه الاخبار العجيبه على اتمام ونستغفر الله عز شانه من الزيادة والنقصان سوده السيد مصطفى ابن الشيخ داود التكرتي غفر الله له ولى كل المسلمين امين)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 697 (52 fols.)

Cat.		حكاية الملك شهرمان مع وزيره ازدهار
couv.		(؟..) وابنه الامير احمد ووزيره ازدهار والمنام وبننت ملك مدينة الذهب و (؟..) اللعب وبستان (العجب؟) بالتمام
52b		(؟..) وهو من كتب الحاج احمد الرباط (؟..) عفى عنه امين م
51b		الله يرحم روح الحاج احمد الرباط
51b		(؟..) احمد الرباط (؟..) في دقنك (؟..)
51b		عبدو الرباط (؟..)
51a		كاتبه الحاج صالح
Déb* .. 1b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين حكي والله اعلم فيما مضى وتقدم من احاديث الامم انه كان ملك من ملوك العجم يقال له شلمرمان (شهرمان) وكان من الملوك العدل وكان شفق على رعياته (ثم؟) ان الملك كان مراتب دولته على احسن حال

		وكان عنده وزير ميمانه واسمه شهريبان (ازدهار) وكان ذلك الوزير
2b		(حكى انه كان ملك يقال له شهرمان وكان له وزير يسما ازدهار)
2b		الوزير ابن عم الملك فيوم من ذات الايام قد ضاق صدر الملك وقال الي وزيره ازدهار
Fin, 52b		ودقت البشاير والكوسات وزينت المدينة باحسن زينه والتقي الملك بولده الامير احمد احسن ملتقا وزينت المدينة شهر كامل وجلسوا فى الذ عيش واهناه (ثم انهم استقاموا الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات انتهت الحكايه)
couv.b	10/08/1252 (19/11/1836)	نظر فيه السيد فاضل ابن الحاج درويش ابن دبوس فى 10 ش سنة 1252
52b	02/08/1254 (21/10/1838)	نظر فيه السيد عبد القادر ابن سبانو العقاد فى 2 شعبان سنة 1254 تم نظر فيه صالح الميدانى فى 2 شعبان سنة 1254
couv.b, couv.c	02/08/1254 (21/10/1838)	نظر فيه السيد صالح ابن العزيزية فى حارت الميدان فى 2 شعبان سنة 1254 نظر فيه وتامل معانيه السيد صالح ابن السيد احمد العزيزية الميدانى فى اول شعبان سنة 1254
couv.c	1255 (1839)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الحقير الفقير اللى الله تعالى فارس ابن المرحوم الحاج مصطفى الغميان (الخياط؟) فى سنة 1255
couv.c	25/01/1255 (10/04/1839)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير بكرى ابن صواف سنة 1255 فى 25 (محر؟)
couv.b	28/02/1257 (20/04/1841)	نظر فيه وتامل معانيه السيد محمد (الامين؟) الكاتب فى سوق الخيل قبيل (جامع؟) يلبغا سنة 1257 فى 28 ص
couv.b	06/11/1259 (28/11/1843)	نظر فيه الفقير محمد الجاكوش فى 6 ذ سنة 1259
couv.c	1259 (1843)	قرا فيه وتامل معانيه الفقير روفائل (ولد؟) المرحوم يوسف (دكاك؟) (اول ...؟) سنة 1259
couv.b		نظر فيه وتامل معاني الخواجه موسى سلطان
couv.c	08/11/1261 (08/11/1845)	نظر فيه (الفقير؟) اليه حمزه ابن عربي كاتبى فى 8 ذى سنة 1261
13a		نظر فيه و(؟..؟) معانيه الفقير (؟..؟) المتاملين السيد (؟..؟) من مدينيت (حلب؟) غفر الله له امين يا رب
51a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الي الله انا
couv.c		كل من تلقاه يشكو دهره ليت شعري هذه الدنيا لمن
couv.c		كتابنا غالي الثمن قد حوى من كل فن جمعته وقت الصبا فجاء مجموع حسن
couv.b		المقاري يأكل خر والمكاتب يأكل (شعير؟)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (197 fols.)

1a	1b-32a	هذه قصة علي شار وزمرد الستورية علي التمام والكمال وصلي الله علي محمد بدر التمام وعلى اله وصحبه الكرام
1a		قد دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط بثمن قدره 32
32a	07/1207 (02/1793)	وهذا ما انتهى اليها من قصة علي شار وزمرد الستوريه علي التمام والكمال حررت في نصف رجب المبارك تم سنة 1207 علي يد كاتبه ومالكه الفقير السيد مصطفى الصلاحي غفر الله له ولجميع المسلمين امين يا رب العالمين م نظر فيه وعرف معناه محمد بن الحاج مصطفى الجاكوش
	1222 (1807)	نظر فيه وتامل معانه العبد الحقير الراجي عفوى ربه الكريم السيد محمد شريف غفر الله له ولوالديه والمسلمين اجمعين امين سنه 1222
32b	32b-112b	اول كتاب الف ليلة وليلة
32b		بسم الله الرحمن الرحيم ذكر والله اعلم في غيبه واحكم فيما مضى وتقدم وسلف من (احاديث؟) الامم انه كان في قديم الزمان (وسالف؟) العصر والاوران في مدينيت (اصين؟) ملك من الملوك الكبار وله اخ في غير بلد تاجير صاحب مل كثير وله امرأة ذتا حسنين وجمال وقد وبهاء وكمال وكان له عبيد وخدم فبعض يوم من الايام كان غايب دخل على البيت لقا لعبد جوا عندها فقتلها (وركب؟)
43b		اعلم ايها الملك السعيد فيينما التاجر وصاحب الغزاه يتحدثوا اذا اقبل عليهم شيخ ثالث فسلم عليهما فردوا عليه السلام فقال لهم ما لي اراكم جلوس في هذا المكان المنحوس فاخبروه بالقصه فقال والله لا برحت حتي اسمع وابصر ايش يتم لهذا الشاب مع الجني وكان ذلك الشيخ الثالث معه كلبين سود قال فهم في الحديث واذا بغبره من صدر البريه جايه الي نحوهم فتاملوها واذا بالشيخ الجني قد اقبل وفي يده سيف مسلول
46a		فقال الجنى حديث عجيب وقد وهبتك ثلث دية هذا الرجل ثم تقدم الشيخ الثاني صاحب الكلبين السود الي الجني وقال اعلم ايها الجني ان انا الاخر اخبرتك خبر هذه الكلبين السود تهبنى ثلثان دية هذا الرجل
92a		حكايت الحاسد والمحسود
64a		نظر فيه وتامل معانيه السيد محى الدين العطار
113a	113-137	(باسم الحداد)
	138-141a	قصة اللصّ الكريم
	141b-146a	قصة الاعرابي وزوجته

	146b-148a	قصة الاعرابي مع الحجاج بن يوسف
148b	148b-155a 03/491 (03/1098)	بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين اخبرنا الشيخ لامام قاضي القضاة ابو سعد عبد الله الحسين حدثنا ابو عبد الله حدثنا ابو بكر الطريثي (الطريثي) بقراتي عليه وهو يسمع في العشر لآخر من ربيع لاول سنة احدا وتسعين واربعمايه بمدينة السلام جانبها الشرقي في مسجد الرباط قراه علي كريمه بنت احمد ابن محمد ابن حاتم (...)
155a		وهذا ما تم من قصت الضب مع النبي صلي الله عليه وسلم تمت
	155b-177	غزوة الامام مع غشام وما تم له من العجايب
		احمد بن احمد 1002 (1594)
	178b-187	قصة فضلون
178a		هذ روايه كتبه السيد عبد الرحيم ابن الحابي
188a		قصة ابي الشحمة
197b		شحمه ابن عمر ابن الخطاب رضي الله عنه وعن اصحاب رسول الله اجمعين
188a		حسن (معتق؟) وتوكل على الله

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 702 (208 fols.)

1a	[9077] 1a-13b	هذا الكتاب قصة القاضي والحرامي وما جرا بينهم بالتمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان
13b	06/06/1243 (25/12/1827)	وهذا ما انتهى الينا من قصة القاضي والحرامي بالتمام وحرر ذلك في 6 جماد الثاني سنة 1243 كاتبها الفقير برى (بكرى؟) القصاص صلحاني م
14b		بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب قصة القاضي والحرامي وما جرا لهم من التمام والكمال واهذه قصى الى الحج بكرى القصاص
14b		نظر فيه وتتمل معانيه الفقير عبد الله الصقطي تم تم تم
15a	15a, 96-99a	(?..) قصة اهل الكهف على التمام / وقصة انشقاق القمر
99a		وهذا ما انتهى الينا من حديث اصحاب الكهف والله تعالي اعلم
23a	[9186] 23a-38b	هذه حكاية الخليفة السماك مع الخليفة هرون الرشيدي من العجايب وفيها حكاية الحجاج مع الغلام على التمام
23a		انظر فيه وتعامل معنيه العبد الفقير الحقير الشيخ حسن ابن الحاج حمزه ابن معتوق غفر الله له ولي ولديه والمسلمين (...)
38b	38b-47b	وهذه قصه الحجاج والغلام على التمام
48a-51a, 52b-53b		- الا يا ليل هل لك من صباح / وهل لاسير حبك من براح - يا من ملّ صحبتي وانتهك حرمتي - لبعض العارفين

		- لحضرة الشيخ عبد الغنى قد سره
51b	51b-52a	حكاية لطيفه لها معنا لمن يفهم / ويحكي ان تاجرا كانت عنده درة وعلى ما حكي أن الدرر يتكلمون فكان كلما جاء من سفر تجارة تقص ما يقع (له) في داره من ذهابه الى اياه ففي بعض السفرات (...)
51b		[تقليد ختم] : (عمران اعجمى ال عثمان شام؟)
54a	[9085] 54a-68a	قصة عبد الحميد مع سلمي
Déb., 54a		سبحان من جعل سير الاولين عبرة للاولين حكي والله اعلم فى غيبه (...). انه اتفق من الاتفاقات العجيبة والامور المطربة الغريبة الي رجل بازركان كثير الكرم والاحسان
Fin, 67b		هذا وعبد الحميد قد قعد هو وسلما فى الذّ عيش واهناه مدة من الزمان وهم فى هنا ومسرات وحظ وكيفيات واوقات صفيات ولم يزالوا على ذلك الحال حتى اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات
68-73		(حكايات)
68b		اير احمار فيطيز هلي كتبها
67a		اير احمار بطيز قاريه والذي يسمعه
69b	29/01/1253 (05/05/1837)	نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير الرجي عفو ربه الكريم السيد درويش ابن السيد عبد الرحمن شيخ القطانه غفر الله له ولكل المسلمين اجمعين ولمن يقرأ له الفاتحه امين يا رب العالمين سبحان ربك ربي العزة عما يصفون وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين فى 29 محرام سنة 1253
73b		كل من تلقاه يشكو دهره يا ليث شعري هذه الدنيا لمن
74a	[9059]	هذا كتاب سمر فيه حكاية زين الموصاف مع مسرور وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
74a		الشيخ عبد الله البغدادي
Fin, 95b	03/05/1236 (06/02/1821)	وانهم بلغوا فى الاسلام وعاشوا باقى عمرهم فى ارغد عيش الي ان ياتيهم هادم اللذات ومفرق الجماعات هذا ما انتهى الينا من حديثهم والسلام وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم م / يا قاري الخط ادعي الي صاحبه بحسن الختام اقسمت عليك بالواحد الصمد / حرر فى 3 جمادى الاول سنة 1236
74a		اسماعيل ابن الحاج مصطفى العطار
85b		يا خلة من غرامي دبرولي وهج والنار قد اشعلت جؤا الغمار وهج (...)
95b		نظر فيه عبد الله الجبان
106b	[Takhmîs]	تخميس نعمه العطار (...)
107a	[9172] 107a-119	قصه احمد الدنف

Déb. 107b		حكى والله اعلم بغييه واحكم (؟..) عن امرأة كانت اسمها الزعمة وكان لها ولد اسمه احمد الدنف ومعنى الدنف فانه كان كما يقولوا فى عصرنا هذا فلان زردق او بلط وكان الذي يكون بلط فى تلك الزمان يقولوا عنه دنف وكان اسمه احمد (؟..) وكان ابوه مات وعمره سبع سنين
Fin.119b		ونحن رضينا بذلك لكن بقبية الرجال ما نعرف ان كانوا يرضوا ام لا فقال احمد الدنف يا ناس الذي لا يرضى منهم فانى اخبر فيه وقالوا
121b		هذه قصة المقداد رضى الله عنه
135a		وهذا ما انتها الينا من قصة المقتادي وبنيت عمه
136a	136a-139b	هذه سيره البكرى وفيها غزوه بنى النظير وغزوة خالد وعلى وغزوة موته وغزوه بنى سليم وغزوة (؟..) وغزوات اخر وقصة معراج النبي
Déb., 136b		قال الراوي لهذه السيرة العجيبة الشريفة البكري ابو الحسن على انه كان للعباس بن مرداس السلمي ابنة وهي مبدعة بالحسن والجمال فسمعوا بها سادة العرب فجاءوا ليخطبوها من ابائها قالت لابيها انا ما آخذ الا من يقهرنى فى ميدان الحرب
Fin. 139b		متبشرين فى سعد من الله عز وجل ونصر واقبال وفرق النبي صلى الله عليه وسلم الزكات على مستحقيها من المسلمين وهذي منتهي حديث طلحة وغمرة وابيها العباس بن مرداس واسلامهم
148b	[9021] 148b-154b	سيرة الامام على بن ابي طالب ره الي الحصن الازرق
Déb.		قال الشيخ ابو الحسن احمد بن محمد البكري الواعظ البصري رحه، بينما رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم جالسا فى مسجده وقد صلا باصحابه صلاة الفجر وقد اسند ظهره الي محرابه وهو يدعوا (... ) اذ دخل من باب المسجد ثلاثة نفر وهم يدعون بالويل والثبور وعظايم الامور وهم ينحبون ويبيكون
Fin.		وتعانقا وقبل للامام بين عينيه وضمه الي صدره وحمد الله على فتح الحصن ثم تقدم بنو عذره وجددوا اسلامهم، وهذا ما انتهى الينا من غزاة حصن الازرق على التمام
154b	154b-159	سيرة الامام على بن ابي طالب وخالد بن الوليد را وقتالهما لصنديد بنى خولان
Déb.		قال الشيخ الامام العالم احمد بن عبد الله بن محمد البكري الواعظ البصري راوي سيرة نبينا (... ) قال حدثنا اشياخنا واسلافنا الرواة الصادقون رم قالوا بينما رسول الله صلى الله عليه وسلم جالسا فى مسجده ذات يوم
160a	[9020] 160a-163b	غزوة بئر معونة
163a	163a-167b	سيرة الامام امير المومنين على بن ابي طالب ره الي المقفع بن المرسيع وابنته قطام
Déb.		قال الراوي منهم ابو الحسن احمد بن محمد البكري راوي سيرة سيدنا (... ) قال حدثنا اشياخنا واسلافنا الرواة لهذا الحديث عن عبد الله بن العباس ره قال، كنا ذات يوم بين

		يدي رسول الله صلى الله عليه وسلم بعد رجوعه من عام الحديبية (...) وإذا قد أقبل علينا بدوي بادي اعرابي راكب على ناقة خمصا (...) ودخل ونادي يا اهل طيبة الاخيار طابت لكم الديار ايكم محمد المختار
168a	[9019] 168a-176a	غزوة الامام على ره على عبد الله هباز بن عبد زينجير واسلام ابو العاص
Déb.		قال الراوي هذه غزاة زينب بنت النبي صلى الله عليه وسلم قال الراوي لما رجع رسول الله صلى الله عليه وسلم من غزاة بدر مؤيدا منصورا وكان في جملة الاسري الذي اسره مع عمه الحمزة ووصل الي المدينة الطيبة الامينة فاضربت الاساري بين يدي النبي
176a	1155 (1742)	فقبل الامام بين عينيه وسلم على من حواليه واخذ ابنته ورجع الي المدينة ولما وصل فرق الغنائم على الابطال واخرج الخمس الي بيت المال واقام على ذلك الحال ونستغفر الله تعالي على كل حال اللهم اغفر لكاتبه ولمن قرأه ولمن سمعه ولكل المسلمين والفاتحه امين سنة 1155
176a		يا سائل عن امور ليس يفهمها الا اديب ليبيبا عاقل فهم
177a	[9179] 177a-185b	هذه قصة تودد على التمام وما جرى لها مع العلماء الكرام
185b	24/09/1055 (13/11/1645)	تمت القصة والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم وكان الفراغ من هذه القصة العجيبه في يوم الاثنين رابع وعشرين يوم من شهر رمضان المعظم من شهور سنة 1055 خمسة وخمسين والى يد كاتبها الفقير الى الله تعالى (ابراهيم؟...؟) غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين اجمعين وكتبها لنفسه ولمن شا الله من بعده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم والحمد لله وحده تم / نجز الكتاب تكاملت نعم السرور لصاحبه وعفى الاله بفضله وجوده عن كاتبه / ان تجد عيبا فسد (الخللا؟) جل من لا فيه عيب و(علا؟) / الخط يبقا زمانا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفونا . يا ناظرا فيه ادعو الى بمرحمت يا قارى الخط قل بالله امينا / كثبت الكتاب واتقنته واتعبت جسمي الى ان حصل . وان اخشى اذا مت ان يباع كتابي كبيع البصل
186a	[9084] 186a-208b	قصة زيد وكحلا وما جرا لهم من العجائب والغرائب بالتمام والكمال
Fin.		ثم انه احضر قنازاع وقال له انت وزير عندي وانا الحاكم على ممالكة عليه قال ثم انه طوعته جميع الجان وصار له عز وارتفاع عند الجان والانيس وقنازاع وزير عند زيد حتى اتاهم هادم اللذات ومفارق الجماعات وهذا ما انتهى اليها (...)



193a		(؟..) فيه وتمل معانيه (؟..) الفقير الحقيير (؟..)عترف السيد عبد القادر (؟..) الله له ولي والده
186a		بسم الله الرحمن الرحيم يا فتاح يا عليم يا (رازق؟)
203b		يا من ضربني براس الاير في فلسي احيا فؤادي وخلا غروتي تهصي وان شفتي خال بعد العشي (عمي) اسحب خصاك نقرني علي فلسي
203b		(؟..) ايش يا حج (لبي؟) (بكي؟) جيتنا ممسي (أوتر؟) خصاك ونقرني علي فلسي وانكان (تسئل؟) علي اسمي وعلي (جنسي؟) انا (لبي؟) وبحب النيك بي فلسي
203b		علي راس وعين

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 703 (30 fols.)

couv.		كتاب حكايا سمر وقصص ونكات ظريفات
1a		هذا ديوان سمر وحكايا عبر مجموع من المستظرف وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبىم
30a	09/12/560 (16/10/1165)	تم الكتاب والحمد لله الملك الوهاب على يد اضعف خلق الله واحوجهم اليه يوسف ابن ابراهيم بن موسى الناسخ عفا الله عنه وعن ساير المسلمين امين فى يوم الخميس تاسع شهر دى حجه الحرام (اخنام؟ عام س رر خمسين...؟) (؟560) برسم الفقير الي الله تعالى الشيخ (احمد) بن محمد بن يوسف بن احمد الحلبى مولداً الشافعى مذهباً عفا الله عنه وعن من قرا فى هذا الكتاب او نظر فيه او سمعه ودعا لكتابه ولمالكه بالمغفرة والرضوان ولجميع المسلمين والمسلمات والمومنين والمومنات الاحيا منهم والاموات والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم
Déb. 1b		حكي ان المعتصم بالله الثامن من بنى العباس كان ادبياً ليبييا فاضلا عالما فطنا زكيا (..) وكان اذا اتاه شاعر يمدحه يجيزه جائزة حسنا (..) وكان انتشا شاعر من بنى مشاجع يقال له نعمان المشاجعي
Fin, 29b		فقال له صبّ على ماء بارد قلّه وانت ابرد لما نترته وخمشته قلّه اذ انى برش الماء قلّه ما لايرك قايم قلّه من غيظى فضحك عليه وتركه فى الكرم / فى اصطناع المعروف واغائة الملهوف / فى اللحم وطيب ثمرته والعفو وحسن عاقبته / ذكر اولياء الله / حديث حضرة القدس / إلخ
30b	15/04/1231 (15/03/1816)	نظر فى هذا الكتاب جناب (فخر الدين كابر....؟) خليل جلبى حفظه الله تعالى فى 15 ربيع 2 سنة 31
1a	1236 (1821)	نظر فيه وتكمل معانيه العبد الفقير الى الله الراجى عفو ربه الكريم يوسف ابن القلم سنة 1236

1a		الشيخ (٤٠٠) القشيري عفى عنه امين م
----	--	------------------------------------

- [Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 704 (47 fols.)]\*

* Le nom d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ne figure pas dans ce manuscrit.		
[9106]	1-20	مجموع حكايات
1a	1270	هذا المجموع فيه حكيتي اسعد باشا العظم / وفيه حكيتي محمد باشا العظم / وفيه حكيتي اسعد باشا العظم / وفيه قصة هارون الرشيد وجعفر / وفيه قصة معن ابن ذاعده / وايضا حكيه للراوندي / وايضا لي هارون الرشيد / وفيه قصه الحجاج / وحكيتي النصراني مع المغربي / حكيتي محمد الكسلان مع الخليفة / وفيه حكاية الشامي العطري في مصر القاهري / وفيه ايضا الحجاج / وفيه حكايتي علي ابن محمد الجوهري / حكاية هارون الرشيد / ما فيه نقص ابدى جميع ما في هذا المجموع خمس عشر حكاية باتمام وهو في ملك المذنب الكثير والمحتاج الي عفوى ربه التقدير علي ابن المرحوم عثمان الصواظلي غفرى الله له والمسلمين امين وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه والتابعين لهم باحسان الى يوم الدين في سنة 1270
38b		وقد تمت هذه الحكايات على يد الفقير الي الله تعالى الشيخ على صواظلي
1b		حكي والله اعلم انه كان في زمان اسعد باشا العظيم رحه ثلاثة ذات نكتة ونادرة واستحسان وفن وصوت وهم من خاص احبابه
20b		وزعازع استقام مع فرجيه على الذ عيش واحسن وداد واستقاموا الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات
[9086]	21a-28a	حكاية محمد الكسلان
21a		ويحكي ان الخليفة ببغداد قال يوما لوزيره خطر لي ان اشق بغداد جميعها وازور الاولياء وقبورهم واتفرج وانتزه ولكن اكون انا وانت مختلفين
28a		فحضروا واعجب الخليفة ذلك منهم وقبله وسمع كلام المرأة كما قاله الحاج محمد الكسلان فتعجب الخليفة من ذلك وخلع عليهم وعلى اولادهم وبقوا يترددوا الي دار الخلافة الي ان فرق الموت بينهم والحمد لله وحده
[9086]	28a-33a	حكاية على بن محمد الجوهري
28a		ويحكي ان احد الخلفا حصل له ليلة من الليالي قلق فاعرض على نفسه ساير ما عنده من ثقلب المال والجواهر
33a		واعطاه المفتاح واحسن اليه الخليفة ايضا باقطاع من الدخيرة وجعله من جملة مياسيره ومن ندمائه وبقى يتردد الي دار الخلافة الي آخر وقت ونقول استغفر الله
[9093]	33b-38b	حكاية الشامي المقلت (المقل)

33b		وحكي ان بعض امارة القاهرة كان متزوج بامراة من بنات مصر وهي عنده محظية ولها عليه مرتب جامكية
38b		فخرج من عندها وهو مبهوت وقد حل به السكوت ورجع الي دكانه وقعد في حاله وقد حل به البلبال وما عاد يسال عن احد سؤال
[9094]	39a-43b	(حكاية علاء الدين بن شاه بندر البغدادي)
39a		حكي والله اعلم في غيبه واحكم ان الخليفة هرون الرشيد كان ذات يوم متخفي او داير في الازقة ومعه مسرور
43b		وراي اموال كثيرا هناك ضبط الجميع مع الدار وقعد في ارغد عيش واهنا بال وصار من اصحاب امير المومنين الي آخر وقت والحمد لله رب العالمين
37b		دخل في ملك الفقير الي الله تعالى اسماعيل العطار في باب (الحفيه؟)
48a	16/10/1253 (13/01/1838)	نظرا فيه وتأمل معانيه احقر الورا العبد الذليل الراجي عفو الجليل حسن ابن المرحوم السيد مصطفى الطيلوني في 16 شوال سنة 1253
48a	26/10/1253 (23/01/1838)	نظر فيه وتأمل معانيه احقر الوري العبد الذليل الراجي عفو الجليل السيد صالح ابن السيد احمد العزيزيه الميداني عفي الله عنه في 26 ش سنة 253
couv.b	05/12/1253 (02/03/1838)	نظر فيه الفقير الحقير المعترف بذنب والتقصير عبد القادر سبانو العقاد في 5 ذا سنة 53
couv.b	21/02/1255 (05/05/1839)	نظر فيه السيد عبد القادر سبانو تاني مره في 21 ص سنة 55
48b	22/12/1256 (14/02/1841)	نظر فيه السيد صالح عزيز بن الميداني والسيد عبد القادر سبانوا العقاد غفر عنهم امين 22 د سنة 256
couv.b	09/12/1260 (19/12/1844)	نظر فيه تراب اقدام المساكين عبد القادر سبانو في 9 ذ لجه سنة 60
48a	02/01/1255 (18/03/1839)	نظر فيه وتأمل معانيه سيد محمد سلوه الدمغجي ابن الحاج سلوه الدمغجي في 2 م سنة 1255
48b	02/1255 (04/1839)	يا من له الأمر كله اغفر الي حامد ابن الشيخ محمد تله سنة 1255 بغاية ص
37b	1256/1840	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير السيد محمد عثمان الشامي (الشافعي؟) سنة 1256
couv.b	28/02/1259 (10/03/1843)	نظر فيه وتامل رموزه ومعانيه الفقير الحقير المعترف بلذنب والتقصير المحتاج الي عفو ربه الكريم عبد القادر ابن عربي كاتب في 28 جا سنة 1259
couv.b	21/07/1259 (18/08/1843)	يا من امرك ماشي اغفر الي عبد امين ابن الحاج حسن قصاب باشي في 21 رجب سنة 1259
48a	13/12/1259 (04/01/1844)	نظر فيه وتأمل معانيه كاتبها محمد العباسي يحيى؟ 13 ذ سنة 59

couv.b	15/12/1259 (06/01/1844)	نظر فيه وتامل معانيه سيد محمد القدسي الحسنى (الحسيني؟) عفى عنه فى 15 ذ سنه 59
48a	1260/1844	نظر فيه وتامل معانيه الحاج عصمان الجاهد (?) المهاوش سنه 1260
couv.b	23/02/1261 (02/03/1845)	نظر فيه عبد الله لجبان فى 23 ص سنه 1261
46b	28/02/1261 (07/03/1845)	نظر فيه عبد الله الجبان فى 28 ص سنه 61
32b	21/01/1262 (19/01/1846)	نظر فيه وتامل معانيه عبده الفقير الحقير السيد عبد الله حمدون فى 21 محرم سنه 1262
361	22/01/1262 (20/01/1846)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير عبد الله ابن السيد سليم سليم حمدون فى 22 محرم سنه 1262
couv.b	1269/1853	عبد الله (؟..) حمدون (؟..) فى 69
33a	21/01/1263 (09/01/1847)	نصر فيه وتامل معانيه الفقير السيد عبد القادر ابن السيد سليم حلاق فى 21 محرم سنه 1262
2a		نظر فيه وتامل معناه مصطفى ابن اسماعيل الكاتب المكنا بكنيه اسماعيل
47b		نظر فيه وتامل معانيه كاتبها محمد راغب العجلاني
48a		نظر بما فيه وتامل معانيه السيد عبد الغنى الخياط
48b		نظر فيه وتامل معناه مصطفى
48a		كتبها السيد امين الرباط بخطه

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 707 (44 fols.)

couv.		كتاب سمر وحكايات
1a		كتاب سمر فيه حكاية الصياد والقمقم والسمك المغني والملك وابن التاجر والطلسم وهومن كتب الحاج احمد الرباطم
Déb., 1b		حكي والله اعلم عن غيبه واحكم (...) هو انه اتفق (...) الي رجل صياد يقال له سندباد يوم من الايام اخذ الشبك وطلب قاصد شط البحر كجاري العوايد
Fin, 44a		قال الراوي يا سادة قال الملك الي سندباد انه وزيري وهاذا بقا مثل ولدي وهو يحكم فى (الملك عوضى) قال الراوي ثم انه الملك اجلس ذلك الغلام يتعاطا فى الاحكام على كرسى الملك وسندباد وزيره الاكبر واما الملك نزل الي موضع وقعد يعبد الله سبحانه وتعالى وهاذ ما جرا من الاخبار وكلمن عليه ذنب يقول استغفر الله
1a	18/04/1249 (03/09/1833)	قراها حسن افندي الكراراج الملواني تابع محمد شريف باشه (كد خد ايما مصر؟) وحاكم بر الشام عموما (اسعارها) فى ربيع المستثنى 18 منه سنه 1249

1a, 44b		نظر في هذ (كتاب؟) سيد يونس
	15/11/1213 (21/04/1799) 07/1214 (12/1799) 01/02/1215 (24/06/1800)	بتنا امون وضعتها امها يوم النصف من شهر ذ لقعده سنه 1213 وماتت امها في شهر رجب سنه 1214 وتزوجت (...؟) ليلة اول شهر صفر الخير سنه 1215

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 711 (86 fols.)

couv.		حكاية الملك زادبخت وابنه وزوجته
1a		هذه كتاب فيه حكاية الملك وابنه الذي يسما بديوان العشرت وزر علي التمام والكمال م (هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط)
1a		دخل في ملك افقر العباد واحوجهم لمولاه الملك الجواد للسيد احمد الرباط بثمن قدره (٢32)
Déb., 1b		حكى والله اعلم بغيبه واحكم فيما مضي (...) انه كان ملكا من ملوك الفرس يقال له زادبخت وكان مسكنه في مدينة يقال لها بنم روز في اطراف فارس وكان له عشرون وزيرا يدبرون دولته
Fin, 86b		واحسن الى الرعية وعدل فيهم واوفى النذور ولما جمع الله بين ولده وصارت قصتهم في جميع البلاد وتعجبوا الناس من امرهم وارسلوا الملوك الهدايا ويهنؤه في ولده وعاشوا بقية عمرهم في ارغد عيش طيب حياة الي ان توفاهم الله تعالى الي ذلك الدار وكلنا موردين اليها واعطي الله ملكه لمن يشاء ونسال الله من لطفه وكرمه الطف بما جرت به المقادير وهو اللطيف الخبير وهذا ما انتهى اليها من هذه القصة
87a		نظر فيه الفقير الحاقير الي مولا محمد سليم المحاسني

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 714

couv.		هذا كتاب فيه نكت وحكايا ومواعظ حكميات وهو كتاب ادب يليق في كل اديب م
1a		هذا الكتاب يشتمل علي حكايات ونكت ادبيات ومواعظ معتبرات وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
40a	10/06/1229 (30/05/1814)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير محمد ديب ابن الشيخ عبد القادر الغميان غفر الله له والي والديه والمن دعا له بالمغفرة امين وحرر ف 10 جماد الثاني سنه 1229

40b	01/1230 (01/ <b>1815</b> )	نظر في الحقير الفقير السيد حسن ابن السيد عثمان السلاح [الشلاح؟] في (؟..) الحرام سنة 1230
1a	09/1253 (12/1837)	نظر فيه الفقير احمد الزرابيلي غفر الله له ولي والديه ولي كل المسلمين امين في رمضان سنة 1253
1a	1255 (1839)	نظر في الفقير (؟..) ابن السيد احمد (؟..) سنة 1255
1a		عند فلان بن فلان

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 719 (115 fols.)

couv.		هذا الكتاب يشتمل علي وفات النبي صلي الله عليه وسلم منظومه وقصة نبي الله يوسف الصديق عليه السلام للهمداني رحمه الله تعالى وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
1a-5b		ذكر وفات النبي صلي الله عليه وسلم قصيدة منظومه (101 بيت)
6a-15b		قصة نبي الله يوسف الصديق عليه السلام للهمداني رحمه الله تعالى
115b	12/09/1073 (21/04/1663)	وكان الفراغ من هذه النسخة الشريفه المباركه في يوم الجمعة الشريف المبارك ثانی عشر شهر رمضان المعظم قدره من شهور سنة ثلاث وسبعين والى يد افقر الورى واحوجهم اليه الحقير عبد النبي بن المرحوم عبد الله عفى عنهما وغفر دنبها ولجميع المسلمين ام
4b		حاج سعيد

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 723 (71 fols.)

couv.		كتاب اليزيد لعنه الله وما يتوقع من هذاك الخنزير الي اهل البيت علي التمام
1a-49b		هذه قصة يزيد بن معاوية وما فعل من الخبث مع اهل البيت وهو من كتب الحاج احمد للرباط عفى عنه (بشمن قدمه) 23
	09/1146 (02/1734)	احمد بن على بن دياب الفوعاني رمضان 1146
50a-51b		صلاة / قبر الحسين
51b-71b		ثار المختار
71b	09/10/1146 (15/03/1734)	تمت بعون الله تعالى وكان الفراغ من نسخها نهار الاثنين التاسع يوم مضت من شهر شوال الذي هو من شهور سنة 1146 الف ومايه وسته واربعين بعد الهجره علي يد افقر العباد الي الله الواحد المناني احمد ابن علي ابن دياب الفوعاني غفر الله له

		ولوالديه ولجميع من قرا فيه ودعا لكتابه بالمغفرة امين يا رب العالمين
--	--	---

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 742 (48 fols.)

couv.		قصة فضلون واحاديث نبينا صلي الله عليه وسلم ونزول الوحي عليه
1a		هذه قصة فضلون
18a		هذا كتاب حديث نزول الوحي علي النبي صلى الله عليه وسلم وهو بالتمام والكمال وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي الله عنه وعن جميع المسلمين امين والحمد لله رب العالمين انتهى وكمل م

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 794

couv.		ديوان الزوده من سيرة بني هلال الواحد والخمسين 51
1a		49 التاسع والاربعين من بني هلال هذا اول اصل الروده قبل مغامس وهو من كتب الحاج احمد الرباط م الشيخ السيد عبد الله البغدادي / (عديه ورقوه 17)

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 768, 793 ; 795 ; 810

We. 768		الاول من ديوان الفيلسوف تبع سيرة ابوا زيد الهلالي من كتب الشيخ عبد الله البغدادي ع 22
We. 793		ديوان مي الجاربه وقبلها ملحمة ابو زيد / 49 / 50
31a		ثم الكتاب وهو من كتب السيد محمد الخيمي غفر الله له وللمسلمين امين م
31b		نظر فيه وتاملا معناه السيد شاکر الطرابلسي ابن السيد محمد (العلبي؟) الطرابلسي غفر الله له ولولديه امين
We. 795		الحادي (الثاني) والخمسين من بني هلال ديوان الربيعي من كتب الشيخ عبد الله البغدادي ع 52
26b	17/01/1261 (26/01/1845)	وهذا ما انتهى الينا من ديوان الربيعي على التمام والكمال ونقول استغفر الله من الزيادة والنقصان والحمد لله رب العالمين م في 17 م سنه 61
27a	27/11/1268 (12/09/1852)	نظر فيه وتامل معناه السيد رشيد الكاتب في 27 دا سنه 1268
Aa		المراد كتاب الهسهيص والذي ولاه

We. 810		ديوان العريش من كتب الشيخ عبد الله البغدادي ع 73
18b	04/1267 (02/1851)	وقد كان الفرغ منها واعوذ بالله من الزيادة والنقصان ومن عثرات اللسان في يوم الاثنين من شهر ربيع ثان سنة 1267 على يد احمد الحموي
20a		ديوان قرصاب الشريف
35a		ديوان الهصهيص من سيرة بنى هلال م

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 1043, 1051, 1083

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1043 (66 fols.)

Aa		الرابع والعشرين من سيرة عنتر الصناديقي وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م (بثمان 25)
Aa		هذا الكتاب فيه من طعنة الحصين ابن ضمضم ومبارزت مقري الوحش لعنتر ومصادقته وكسر بني فزاره مع عساكر النعمان وقتل اولاد بدر علي جعفر الهباه وعرس عنتر ورواح عنتر ومقري الوحش للشام وجبيان مسيكة ولما يصلوا للديار يروا ما لبني عيس اثر وقد تم الكتاب
67b	23/02/1256 (26/04/1840)	نظار فيه وفهم معنيه الفقير السيد الحسب النسب الحاج عثمان ابن الحاج عوكل اغا في ليلة السبت في 23 ص سنة 1256
67b	23/02/1256 (26/04/1840)	نظار في وفهم معني ه الفقير الحقير السيد محمد ابن ابوه في 23 ص سنة 56
67b	03/12/1256 (26/01/1841)	نظر فيه وتامل معانيه السيد احمد الصباغ غفر الله له ولولديه ولجميع المسلمين في 3 د الحجه سنة 256 م
67a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير اليه عز شانه خليل ابن الحاج عبد الغفار عفى عنه
67b		(؟..) من عنتر / 23 / 24 (؟..) عنتر الخامس والعشرون والسادس والعشرون (؟.. لص وارسل لنا السابع والثامن والتاسع والعاشر (؟..) صيات الذي عندنا وايضا واصلكم كتاب سيف الجميع مع الاولاد

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1051 (127 fols.)

Aa		الثامن والخمسين من عنتر سيرة ابو سليم وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
----	--	---

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1082 (50 fols.)

couv.		العشرين من سيرة الف ليله وليله 20
-------	--	-----------------------------------



1a		هذا جزوء الثالث عشر (العشرين) من سيرة الف ليله وليله وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه امين
1b		حكاية حسن الجوهرى وما توقع له مع السلطان هارون الرشيد
50b		نظرة فيه وتكملت ملعنه الحقر الفرقى السيد محمد ابن عبد الرباط
50b	07/07/1261 (12/07/1845)	نظر فى هذه السيره السيد عبد القادر سبانو فى 7 رجب سنه 1261
1a, 10a, 13a, 33a	1262/1846	نظر فيه وتامل معانيه الحقيير الفقير السيد محمد فردوس الجعفري سنه 1262
couv. b, couv. c	1263/1847	نظر فيه وتامل معانيه السيد عمر (...؟) القباني سنه 63
couv. b		نظر فيه وتامل معانيه الحاقير دروش القباني ابن حسن القباني عفه الله عنه وعن المسلمين اجمعين امين
1a		وعمر وحسن ومصطفى ودرويش القباني
1a	1263/1847	مصطفى (الموصلى؟ قوصعجى؟) فى 25 ذ سنه 63
35a		نظر فيه وتامل معانيه الحقيير فارس جرجس قتال م
couv. c		يا حج احمد يا رباط بقرط
27b		وكس الضم من قفا ساعة البان واير اكبر من اير مرجان

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1083

52a		يا شيخ احمد الرباط (؟ انصق في كركب كركب شعرت مصرو؟)
53a	06/1250 (10/1834)	نظر فيه محمد افندي المازني (اخزمي؟) تبع سعادة افندينا ابراهيم باشا شهر جماد الثاني 1250 وذلك في غفر الله وللمسلمين امين
53b		نظر فيه وتامل معانيه السيد على

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. Spr. 1255-1311 ; 1312 ; 1312a ; 1313-1315

Spr. 1255		الجزء الأول 1 هذه السيره المباركه سيرة عنتر من كتب الفقير محمد درويش عنترى م
Spr. 1310		الخامس والسادس بعد الخمسين 56 والسابع وخمسين 57
Spr. 1311		الثامن وخمسين 58

		نظر فيه واتامل معانيه حسن ابن الكايل (؟..)
Spr. 1312		الجزء الاول من سيرت عنتر الابتدا لنمرود من سيرة الحاج رشيد الحلاق عدد 1
68b		قال الراوى وهذا ما انتها الينا من ديوان النمرود وندخل في سيرت عنتر ابن شداد
Spr. 1312 bis	08/1271 (05/1855)	كتبه الفقير الى الله تعالى الحاج حسين قراجه كوله غفر لهوم تحرير سنه 1271 في شهر شعبان
Spr. 1313		هذا كتاب الاول من سيرة عنتر ابن شداد من كتب الحاج رشيد الحلاق عدد 1
Spr. 1314		هذا كتاب الثاني من سيرة عنتر ابن شداد من كتب الحاج رشيد الحكواتي / 2
Spr. 1315		هذا كتاب الثالث من سيرت عنتر من كتب الحاج رشيد حكواتي الحلاق عدد / 3
We. 1044		زواج عنتر 23
We. 1050		السادس والخمسين من سيرة عنتر من كتب الشيخ عبد الله البغدادي عدد 56
1a	24/03/1263 (12/03/1847)	نظر فيه عبد الله لجبان في 24 رلول سنه 63
We. 1052		التاسع والخمسين من سيرة عنتر الصناديقي 59
58a		انظر فيه وتأملا معانه العبد الفقير المعترف في الاذونبه وتاقصر عبده عبد الله اغا ابن عمر اغا القباني تم
58a	08/03/1261 (17/05/1845)	نصر فيه وتعامل معانيه الفقير السيد عبد الله لعمادى م في 8 را سنه 1261
58b		نظر في وتعامل معانيه الفقير الي الله السيد محمد سلوه ابن الحاج سلوه الدمغجي
58b		كون كيفا ما شنتا وكتسب ادبا يغنيكا مضمونه عن صحتا النسبي انا الفتا من يقول ها انا وليسا الفتا من يقول كان ابي كاتبه الفقير السيد احمد ابن السيد عبد القادر المكارى في رمضان (؟..)

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1236 (92 fols.)

1a		هذه السفينه من سفن الحاج احمد الرباط الحلبي م اس عد هل لا / ك ح صل و ده
2a		انكنت من اولاد الفن واترحم علي ناسخ ذلك المجموع وزيد الفواتح الي صاحب ذلك المنظوم وان ردت تسال عن صاحب (هذا) المجموع وناظم (بعض) الكلام وصاحب التفنين الذي رَوَّحَ ما له و رَوَّحَ روحه في اقل من عمره لاجل الفن فهوا الحاج احمد الشقيفاتي ويتلقب الرباط غفر الله له وسامحه وعفى عنه
		(16) 16 بكري اخي يا كرام الله يزيده نور عهده معي صار ختام عدته بقاف او نور والفاتحه يا كرام منكم معي دستور لجمعكم السعيد ارخت نرها بان

		احمد رسول السلام حامد مطهر نور
91a		مجموعنا غالي الثمن لقد حوي من كل فن جمعته وقت الصبا فصار مجموعا حسن
93 (184)		سيد رسل صفا 35 ورقة / الثاني والثالث من حمزي قران

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1237

1a		هذه السفينة من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عدة اوراقها ستين ورقة لا غير م
25a	[Zajal]	حمل زجل للقيم بكري / بالمطلع ملا سنه بالقا يا ناس . ولا بها صاحب ينفع يا رب عاملنا بالطف . ودا لغلا عنا ترفع / دور / الخلق سكرت بالزويوان . واحوالها صارت عبره والخبز سبع تمن تالوان . والفول ما عد له بدره اما الدواب ماتت من الجوع . والتبن صار كبير تجره والوبيه والجالبانه . في البيت صارت تتجمع / (...) دستور منكم يا اسيايدي . محبكم بكري معروف طالب طنعشر قرش او نص . هذه الغلا خلاه منتوف اصبح ينادي في الاسحار . والقلب منه هو مالهوف ملا سنه بالقا يا ناس . ولا بها صاحب ينفع يا رب عاملنا بالطف . ودا لغلا عنا ترفع
35a		طلب العلم فات اول العمري بالملاهي والبسط كان اشتغالي فتسليت بالمجاميع عنه وتمعنيت في كلام الرجالي (...) اني حلفت يمينا صادقا ايدا ان لا اعير كتابي قط انسانا الا برهن وايمان مغلظة كي لا يضيع كتابي اين ما كانا
35b		[ختم] : ثابت / رشيد / 273
1a		قد نظر في هذ الكتاب صالح سلامه

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1238

1a		هذه السفينه من سفن الحاج احمد الرباط الحلبي عدة اوراقها (68؟) ثمانية وستين ورقة فقط / قطعة البهلول / قصيدة يزيد
1b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وافضل الصلاة واتم السلام علي سيدنا محمد خاتم النبيين وعلي اله وصحبه اجمعين وعن التابعين وتابعيهم باحسان الي يوم . اما بعد

		فاني احمد الله حمد من اجري سفينة الادب من بحار الافكار واجري درر معانيها مما نظمته عقود الاشعار وزوق رونق بهجتها من الفنون الادبيه السبعه الهيبه ومن غرايب الاسمار لانها حاويه كما تحوي السفينه من الفنون والاثمار وما يدرك معانيها الا من يعانيها وطالع التواريخ والابخار فانني جمعتها من كلام القوم ممن شاع له تذكرا لتكون للغريب انيسا وللوحيد جليسا ليجتلي من كوبها كاوساً ويقطف زهور خودها الجنار لان كلامها جوهرى وعبيرها عنبري تفوق صحاح الجوهرى وقد شاع لها تذكرا وجمعت من السبعة (فنون) لتكون نزهة العيون ومن فيها يطالعون ظهرت لهم الاثار فبالله ان تجد ايها المتامل من ناسخها قصور فصيح ان كنت بهذا الميدان مخبور (...)
4b	[Takhmîs]	تخميس للرباط
5b		استغاثة للشيخ ابا مدين وهي علي حروف المعجم
6b	[Takhmîs]	هذه التخميس لسيدنا الحسين الأصل وخمسه السيد شاعر الصالحي الاديب
8b	[Zajal]	حمل زجل للقيم بكري
10a		دور الاستشهاد وان اتاك قمهري يسالك عن د الكلام قول بكري العنبري في حلب قيم نظام مذ هويت العنبري قلت في المطلع كلام يا نداما الروح هاجت قد بدا ساقى الحميا انجم الكاسات راقت مذ بدا ساقى الحميا
10a		(.....؟) للقيم الحلبي وطنا الشافعي مذهبا
11b	[Mawwâl]	موال لاحمد الرباط
17b		فائده عن اشيا يلزم البحث عنها في مدينة اسلامبول
19b	[Voir Ibn Nubâta]	بشارة الحاج ومدح السلطان محمود نصره الله ابن عثمان وفيها 3 تواريخ مولده وجلوسه والعام الذي انتظمت به وهي من نظم الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه شجونى نحوها العشاق فاء وصبري ما له في الصبر راء ومثلي ما لعشقتة هدوء يرام ولا لسلوته اهتداء بروحي اهيف في القلب يرنا من العمل الرضي والاملياء تلالا وجهه برواق خد وحماه سيف لحاظه النجلاء عمت مكارمه علي كل الملا فيكل ارض نعمة وثناء وسعت براعتة لارزاق الوري فكانها قلب وتلك رشاء ملك تايد من اله قادم لا ظلم في وزرائه وقضاء من آل عثمان واكرم نسبة محمود محمود مع العظماء عبد الحميد بذكره فكانه حي بتلك النطفة الغراء

		فتلك النور عن ذاك التجلي وهذا الطيب منه والزكاء
20a	1234/1819	وعبده في نظام الشعر ارخ بتخدمك المهابة والبهاء
20a		ابيات للرباط الحاج احمد نظمها في ضريح سيدي عامود حظرت وصاحبي ايده بايدي من الاموي الى باب البريدي
20b		هذه ابيات من نظم القيم احمد الرباط مادحا فيها للامير علي الاسعد
20a	1226/1811	وله ايضا لله دار قد تكامل سعدها وعلي الاحبة قد تقارب بعدها وبنا بها الرباط احمد قاعة هي كالامير وما عداها جندها من شامها يدنوا السرور لقلبه ويكل وصفا من يروم يحدوها (...) طوبى لبانيها فارخ رامق يا قاعة للسعد نادا مجدها (...)/ سنة 1226
20a		وله ايضا عفي عنه دار بها الخيرات اضحت دايره ومن التقي والبر امست عامره انشا بها الرباط احمد روشنا من حسنه يحكي النجوم الزاهره لا سيما بحما رقية من غدت بكرام اسلاف لها متفاخره
22b		ابيات لاحمد الرباط دار بها الخيرات اضحت دايره ومن التقي والبر امست عامره
24b	[Zajal]	حمل زجل للقيم احمد الرباط الشافعي مذهبا الحلبي موطنا لما لاعب علي بن التيخ في حلب قاله
26b-28a	1202/1788	علم بيان الوزر الذي حكموا في حلب الشهبه من سنة غلافة الاف بعد الهجرة النبوية (...)/ قيم مقام اغات الانكشارية سنة 1202 ثم خرجنا من حلب وما ندري عدنا بمن حكم والله اعلم بالصواب
35b		لم انسى مذ نام جنبي حبيبي دس ايري راى نبالا عديلا فقال ماذا قلت فضا غليظا ابدأ لم يراعي في المنام خليلا
35b		دخلت سوق العنبري لقيت اسمر سكري فقلت بوسنكم بكم فقول لي يا همشري فقال بصفعا في قفاك انكان منا تشتري فسكني حتي عميت ونكته حتي خري
50b		قال الناقل انه في سلخ شعبان (...)
52b		وقد طلب مني بعض الاصحاب من امره عندي مطاع ان اخمس قصيدة فتح الله النحاس طاب ثراه الذي استهلها راى اللوم من كل الجهات فراعاه واني رسمت ما ذكر بحكاية الوجد والهوا وشكاية البعد والنوى
1a		نظر فيه الفقير الحقير سليم بيك ابن المرحوم عبد الوهاب بيك الطرذى غفر الله له ولي واليديه وكل المسلمين امين

1a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المقر بلذنب ولتقصير الراجي رحمه ربه العزيز الغفور انيس ابن الشيخ حسن الذي عليه الموت مقدر غفر الله له انه قدير غفور امين ويسر لنا كل الامور انه قدير
24b		كذب فى دقنه لانى هذه الشعر لم يعرف من اى بحر هو كذب (؟)
35b		كلمن قره هذا الشعر الذي (؟) هذه الكباير يلعن دقن الرباط الذي كتبه

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1577

Aa		مكاشفة القلوب المقرب الي علام الغيوب للغزالي
1a		هذا كتاب مكاشفه القلوب المقرب الى علام الغيوب من تصنيفات امام الغزالي رحمه الله (؟..)
228b	01/1010 (07/1601)	وافق الفراغ من رقم هذا الكتاب المبارك وقت العصر من يوم الأربعاء من شهر محرم الحرام من شهور سنة عشر من بعد الالف غفر الله لمالكة وكتابه والناظر اليه وجميع المسلمين والحمد لله رب العالمين ولا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم
228b	04/1021 (06/1612)	مما حواه افقر عباد الله تعالى على بن عبد الله بن محمد بن يحيى القاسمى (؟..) عفا الله تعالى فى شهر (ربيع؟ الاخر؟) سنة 1021
couv.b	1226/1811	هذا الكتاب مرهون عندنا على عشرين قرش عند الشيخ احمد السحلي الرفاعي الجندي فى س سنة 1226
couv.b		نظر فيه واتمل معنيه محمد ابن محمد ابن شيخ عبد الله العظم عفي عنه امين
230a		نظر فيه احمد ابن (؟..)
Aa		فى سنة 1163 اتباع الفحم رطل بسته و(؟..)
		عمنا الحاج احمد الرباط واصلكم صحبت (صبينا؟) يحيى هذه الكتاب وسفينه من الكتب الذي لكم عندنا تسلموهم منه و

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1806 (86 fols.)

couv.		هذا الكتاب مجموع فيه سبع رسايل كتب 7
couv.b		هذا كتاب المرشديه فى احكام الصفات الالهيه ويليه كتاب الوجوديه تصوف ويليه كتاب اشارات الروحانيه ويليه كتاب الهاديه ويليه كتاب البسط فى الامور الكليه والحقايق العليه ويليه المسائل والاجوبه للغزالي ويليه كتاب التفرقه بين الايمان والزندقه هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
1a		هذا الكتاب مجموع فيه سبع كتب نادرة الوجود منهم المرشديه فى احكام الصفات الالهيه ومنهم الوجوديه تصوف ومنهم اشارات الروحانيه وكتاب الهاديه وكتاب

		البسط في الامور الكليه والحقايق العليه وكتاب الاساله والاجوبه وكتاب التفرقة بين الايمان والزندقه هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط م
3a	3a-9a	الرسالة المرشدية / في احكام الصفات الالهية
9b	9b-34b	الرسالة المفصحة عن منتهى الافكار وسبب اختلاف الامم والموضحة من الاهتداء الي الطريق الاشرف الاهم / صدر الدين محمد بن اسحق بن محمد بن يوسف بن علي (القونوى ؟)
34b	34b-45b	الاجوبة النصيرية
35a	35a	كتاب جامع للاشارات الروحانية الي الاسرار الربانية
45b	45b-61b	الرسالة الهادية كتبها سيدنا الامام (...) صدر الدين ابو المعالي (؟ محمد بن) محمد بن اسحق بن محمد بن يوسف بن علي القونوي (...) الي الامام المولي (...) نصير الدين (=؟ المضمون على غير اهله ؟)
62a	62a-70b	
71a	71a-86a	كتاب التفرقة بين الايمان والزندقة / محمد بن محمد الطوسي الغزالي

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1872

1a		كتاب يواقيت المواقيت تاليف ابي المنصور الثعالبي وهو كتاب لم يولف مولف مثله واسم الثعالبي عبد الملك بن محمد بن اسماعيل الثعالبي // قيمته / 22 ن
1a		هذا المجموع يشتمل على ثلاث مولفات
1a	1144	ملكه الفقير اسعد (الجراحي؟) العجلونى سنة 1144
1a		دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير السيد احمد الرباط بثمان 44
56a	25/12/1245 (17/06/1830)	كرى انا الخواجه روفاييل لينادو المحترم فى 25 د الحجه سنة 1245
55b	25/12/1245 (17/06/1830)	قرى به وعرف ذمه ومعانه الفقير الحقير الخواجه ابراهيم اسلامبولي المحترم اخذنا منه المذكور يوم 25 ذ الحجه سنة 45 الحقير اسحاق اذدي ولد موسى اذدي فى 25 د الحجه سنة 1245
55b	21/01/1246 (17/07/1830)	قريبي في هذا الكتاب وعريف مدحو وذمو الفقير موسى منشه (شهن؟) المحترم (صفارد؟) اخذنا منه المذكور تاريخ يوم 21 محرم سنة 1246 م
56a		الانه سنة الف وماتين وثمانيه واربعين وفى سنة 49 (الا الا الا؟) 6 سنة 1249
55b		جناب ياسين اغا التنبكجي الفحم ابن سماعيل اغا السائيس م
couv.c		نظر فيه وتامل معانيه السيد الحقير (...؟)

Leipzig (ALLEMAGNE)

<b>Bibliothèque universitaire de Leipzig</b>	Universitätsbibliothek Leipzig (Bibliotheca Albertina) Universität Leipzig Beethovenstraße 6 04107 Leipzig, Allemagne Tél : +49(0) 341 97 30577 Fax : +49(0) 341 97 30596 <a href="mailto:auskunft@ub.uni-leipzig.de">auskunft@ub.uni-leipzig.de</a> <a href="http://www.ub.uni-leipzig.de">www.ub.uni-leipzig.de</a>
--	---

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 2 (79 fols.)

1a		هذا كتاب ارشاد القاصد الى اسنى المقاصد وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a		كتاب ارشاد القاصد وهو من كتب (ببب) م
1a	1231 (1816)	في نوبة الفقير اليه سبحانه وتعالى (؟..) محمد بن عقيل حسيني زاده سنة 1231
1b		كتاب ارشاد القاصد الى اسنى المقاصد بسم الله الرحمن الرحيم قال الشيخ الامام العالم الفاضل فريد عصره جامع اشتات الفضائل شمس الدين محمد (بن) ابراهيم بن ساعد الانصاري رضي الله تعالى عنه وفسح في مدته الحمد لله الذي خلق الانسان وفضله على ساير انواع الحيوان بالنطق والبيان والصلوة على سيدنا رسوله محمد سيد بني عدنان وعلى اله ائمة الهدى ومصابيح الايمان وبعد
3a		واسمي هذه الرسالة ارشاد القاصد الى اسنى المقاصد
79b		(...) ستون علمًا منها عشرة اصلية سبعة نظرية وهي المنطق والالهي والطبيعي والرياضي والرياضي وثلاثة عملية وهي السياسة والاخلاق وتدبير المنزل وذكر في جملة العلوم اربعماية تصنيف وفي المقدمة نحو عشرين تصنيفًا والله الموفق للصواب

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 30 (60 fols.)

couv.		من سير النبي صلى الله عليه وسلم
1a		هذه مجموعة حوت بعض سيرة النبي صلى الله عليه وسلم وغزواته وسراياه وعمره القضا وخطبه وكتبه للاسلام والكفار ووفود القبائل عليه افواجا افواجا وهو كتاب نادر الوجود جدًا من (ببب) للرباط الحلبي م
Déb., 1b		بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين وافضل الصلاة واتم السلام على سيدنا



		<p>محمد صلى الله عليه وسلم ورضي الله عن الصحابة اجمعين وعن التابعين وتابع التابعين لهم باحسان الى يوم الدين وعن الاربعة المجتهدين والعلماء العاملين اما بعد فهذه مجموعة لطيفة الخبر منقولة عن اهل الحديث والسير من كتب الائمة الاربعة ومرويا ايضا عن اصحاب الصحيحين بعض مغازيه صلى الله عليه وسلم وبعض سراياه وذكر عمرة القضا وبعض خطبه وكتبه للاسلام والكفار وذكر وفود القبائل عليه افواجا افواجا وما في هذه المجموعة من فقه الحديث وجعلته على مقدمة وجملة فصول</p>
--	--	--

- *Un autre manuscrit probablement du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 33

1a		كتاب سيرت النبي صلى الله (عليه وسلم؟)
2a		كتاب سيرت النبي صلى الله عليه وسلم وقصة الفيل ومولده صلى الله عليه وسلم ومصارعة النبي صلى الله عليه وسلم مع ابو جهل لعنه الله
2b		كتاب سيرة النبي صلى الله عليه وسلم
2b		(...) هذه سيرة النبي صلى الله عليه وسلم مختصرة نقل الفضل ابن جعفر عن ابي بكر بن سعيد عن محمد الانصاري رضى الله عنه قال سمعت كعب الاحبار (...)
2a	07/977 (12/1569)	نضر في هذا لكتاب الفقير احمد ابن محمد الخريزاتي غفر الله له ولولديه ولمن قرا فيها ودعا له بلمغفره امين يا رب العالمين واودعت فيها شهادة ان لا اله الا الله وان محمد رسول الله وذلك في شهر رجب الفرد من شهر سنة 977
78a	05/999 (02/1591)	نظر في هذا الكتاب المبارك العبد الفقير الي الله المعترف بالذنب والتقصير فقير عفو ربه عبد الرحيم بن عمر بن عماد الدين غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة اجمعين واودعت فيه شهادة ان لا اله الا الله وان محمد رسول الله كتبه في جمادى الاول سنة 999
78a	1039 (1630)	نظر في هذا الكتاب المبارك كمال ابن يوسف العفاني عفا الله تعالى عنه وعن جميع المسلمين يا رب العالمين سنة 1039
78a	01/09/1042 (11/03/1633)	نظر في هذا الكتاب المبارك ابراهيم ابن هارون الداعي لصاحبه بالبقا وعلوا الارتقا في غرة شهر رمضان من شهر سنة اثنين واربعين والفس
78b	1052 (1642)	نظرا في هذا الكتاب المبارك محمد ابن خضر شايوش عفا الله عنه وعن والديه ولمن سمعه ولمن قرا به ولجميع المسلمين ولمن قرا له سورة الفاتحة بالخير امين والحمد لله رب العالمين في سنة اثنين وخمسين بعد الف استغفر الله من الزايد وال(ل؟؟؟) وال(العي؟) والنقصان
78b	1104 (1693)	نظر في هذا الكتاب المبارك الفقير الحقيير السيد عبد القادر غفر الله له وعن والديه

		ولجميع اقرا به المسلمين بالخير امين والحمد لله رب العالمين سنة 10104 [1104؟]
1b	1131 (1719)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير السيد علي ابن الحاج احمد ابن الفتوني غفر الله له ولي ولديه ولمن قر في هذه ولل مسلمين اجمعين سنة 1131
2a		نضر في هذا الكتاب المبارك داعيا لمالكة بالمغفرة له ولوالديه ولمن طالع فيه داعيا لمالكة امين يا رب العالمين اجمعين محمد ابن (الوزان؟) الخياط غفر الله ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة (اجمعين؟ يا رب العالمين وصلى)
2a		نظر في هذا الكتاب المبارك الشريف ابراهيم بن مرسل رحمه الله تعالى ولوالديه رحمة واسعة ولمن دعى لهم باحسان الى يوم الدين امين يا رب العالمين / واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له واشهد ان محمدا عبده ورسوله شهادة دائمة سرمدية قائمة ابدية وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه اجمعين
2a		نضر في هذا لكتاب المبارك محي الدين بن محمد بن احمد غفر الله له ولولديه ولمن قرا ودعا له بالمغفرة يا رب العالمين
1a		(؟...) سليمان في / تم الحاج احمد البواب

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Mss. Vollers 32-36

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 32 (56 fols.)

couv.		الاول من نسب النبي صلى الله عليه وسلم 1
2a		هذا نسب النبي صلى الله عليه وسلم تم تم تم
2a		عدة اوراق هذه الكتاب 56 / عدة كتب هذه السيرة 5 / هذه السيرة بثمان قدره (35؟) دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
2b		بسم الله الرحمن الرحيم قال سعيد ابن عمر الانصاري رضي تعالى عنه قال حدثنا كعب الاحبار عن صفات رسول الله صلى الله عليه وسلم ونعنه وشمايله وجميع احواله من مبتداه الى منتشاه فاقبلنا ايه وحلفناه بحقه عليه وكان قد اسلم رضي الله عنه على يد امير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضي الله عنه فاجاب الى ذلك ثم قال اعلموا
2a	29/12/1209 (16/07/1795)	نظر فيه سيد شاكر ابن عبد الله اغا ابن السوقية بدمشق المحمية غفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين امين حرر في 29 ذ الحجة سنة 1209 احسن الله ختامه امين امين امين تم
56b, 1a	07/02/1227 (20/02/1812)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير السيد عبد القادر ابن المرحوم الحاج عبد السلام الحام الوسيقة بدمشق المحمية غفر الله ولوالديه وللمسلمين اجمعين وحرر في 7 ذ الحجة صفر في (1227؟) احسن الله ختامه امين امين امين
1a		نظر فيه وتامل معيه الفقير الحقير بالذنب والتقصير السيد (؟..) محمد ابن عمر (الحام؟) غفر الله ولوالديه وللمسلمين اجمعين يا رب العالمين

1b	04/1228 (04/1813)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بذنبه وتقصير اراجي عفو ربهو الكريم السيد عبدو (الصباغ؟) غفر له ولي والديه ولمن دعا لهو امين يا رب العالمين حرر ربيع ساني سنة 28
56b	1229 (1814)	نظر فيه وتأمل معانيه الحقير الفقير المعترف بلذنبه والتقصير الرجعي عفو ربه الكريم محمد ديب ابن الشيخ عبد القادر الغميان غفر الله له والي والديه ولمن دعا له بلمغفره امين امين امين وحرر سنة (1229؟)
56a	09/04/1238 (23/12/1822)	نضر فيه وتامل العبد الفقير الحقير المعترف بذنبه والتقصير الراجي عفو ربهي الكريم السيد محمد (عبيد؟) الطباع ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله لهو امين م م سنة (1238؟) في 9 ربيع الثاني
Ab	01/09/1241 (09/04/1826)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير السيد محمد امين ابن المرحوم شعبان اغا الساكن في دمشق في حارة قولي غفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين يا رب العالمين في غرة رمضان المبارك سنة الف ومايتين وواحد واربعين 1241 امين امين امين م م م
1a	01/09/1241 (09/04/1826)	نظرف ي ه ا ل ف ق ي ر م ح م د ا م ي ن م ن ا غ ا ح ا ر ت ق و ل ي يكب هذ الحروف اكتب وفسره الا يقول عجزت وما تحسن تدبرها سنة 1241 في غرة رمضان المبارك
1b	04/1244 (10/1828)	نظر فيه تامل معانيه الفقير الحقير خادم نعال الفقرا والمساكين ابو (ياسر؟) ابن الشيخ صالح الغزي رحمه الله والاموات المسلمين امين 1244 ربيع الثاني
56b	22/07/1250 (24/11/1834)	نظر فيه الشيخ سعيد الخالدي خادم اعباب سيدنا بلال الحبشي رضي الله عنه في 22 رجب سنة 1250
56b	05/12/1260 (15/12/1844)	نظر فيه وتامله معانيه العبد الفقير المعترف بالذنب والتقصير والقصير صالح ابن عبد (البحري؟) غفر الله له ولوالديه ولاجمع المسلمين امين ثم امين في 5 ذ الحجة سنة 1260 (?) - صالح ابن عبد الله (البحري؟) في 22 ربيع الول سنة 1268 (?)
56b	05/12/1260 (15/12/1844)	اطلع عليه في 5 ذ الحجة سنة 1260 نظر في فيه الحقير الفقير سيد حسن تنبكي في باب سرجه ابن عثمان ملاح غفر الله له ولي ولده امين يا رب العالمين
2a		نظر فيه السيد محمد علي بن (صو؟) باش (الشاشا..؟)
56a		قرأت هذا الكتاب وفهمت مضمونه ومعانيه اللطيفة ونسأل الله العظيم ان يغفر لي ولوالدي وللمؤمنين يوم الحساب وانا العبد الفقير الراجي عفو ربه علي ابن علي (القصبي؟) ثم (اسكندراني؟)
56b		ناظر فيه وتامل معانيه (علي ابن ابن؟) المرحوم علي فارس الزركلي م
1a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب ولتقصير احمد اغا الشماشرجي

		ابن عبد الله اغا الشماشرجي غفر الله له امين
--	--	---

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 33 (63 fols.)

couv.		الجزء الثاني من سيرة النبي صلى الله عليه وسلم
1a, 63b		الجزء الثاني من سيرة نسب النبي صلى الله عليه وسلم
62a		ومن معجزاته حكاية نذكرها
1a		عدة كتب هذه السيرة 5 / عدة اوراق هذه الكتاب 63 / هذه السيرة بثمن قدره 30 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن
1a	1229 (1814)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بالذنب والتقشير الراجي عفو ربه الكريم محمد ديب غفر الله له والامن دعا له امين وحرر في سنة 1229
1b	04/1238 (12/1822)	نظر فيه السيد محمد (عبيد؟) الطباع ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله امين يا رب العالمين م م م سنة 1238 في ربيع ثاني
64a	06/1244 (12/1828)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقشير خادم نعال الفقرا ولمريدين عبده ابو ياسر ابن الشيخ صالح الغزي غفر الله له ولو والديه ولمن دعا لهو امين يا رب العالمين حرر في جماد الاول سنة 1244 [+ قلم مشجر]
1b	16/01/1246 (07/07/1830)	نظر فيه العبد الفقير المعترف بلذنب ولتقصير احمد اغا ابن عبد الله اغا الشماشرجي غفر الله له امين 16 م سنة 1246
1b		نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير السيد عمر عصاصة غفر الله له ولمن دعا له الفاتحة
63b, 1a		انظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير المعترف بلذنب وتقشير الحاج عبد ذو الجلال الحاج خليل غفر له امين [+ قلم مشجر]
1b		يا ناظر في هذ الكتاب صلي على محمد خير الانام (؟..)
Ab		الخط يبقا زمانن بعد كاتبه وكاتب الخط تحة الارض مدفونو ايا قاري الخط ترحم على كاتبه يرحمك الله امين
1a		يا قار هذ الكتا اكل المولخي طلب طاب

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 34 (66 fols.)

couv.		الجزء الثالث من سيرة نسب النبي صلى الله عليه وسلم 3
1a		الجزء الثالث من سيرة نسب النبي صلى الله عليه وسلم
1a		عدة كتب هذه السيرة 5 / عدة اوراق هذه الكتاب 66 / هذه السيرة بثمن قدره (؟) دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط ابو حسن

29a		ونذكر حديث سيف ابن ذي يزن ملك اليمن رضي الله عنه
1a	16/02/1229 (07/02/1814)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بالذنب والتقصير الراجي عفو ربه الكريم محمد ديب ابن الغميان غفر الله له ولمن دعا له امين في 16 ص سنة 1229
66a	04/1238 (12/1822)	(...؟) نظر فيه وتلمل معانيه العبد الفقير الحقير المعترف بذنب والتقصير الراجي عفو ربه الكريم السيد محمد (عبيد؟) الطباع ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله له ولمن دعا له بالمغفرة امين وحر في ربيع ثاني سنة 1238 احسن الله ختامه امين يا رب العالمين م م م
66b	07/1244 (01/1829)	نظر به وتملوه اسيد محمد ولد مصطفى اغا (اغرى بوز؟) في رجب سنة 1244
1b	16/01/1246 (07/07/1830)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بلذنب ولتقصير احمد اغا ابن عبد الله اغا الشماشجي غفر الله له ولما دعا له بالمغفرة امين سنة 1246 في 7 م
1a		نظر في واتامل معانيه الشيخ احمد الحلبي اللحام ابو علي م م م
66a		نظر فيه وتأمل معانيه المعروف (..؟ محمد)
67a		غيم / علي جمجم / يوسف المصري / نحاس / خلجان / قراقيزي / رسلان / ين نشاويه / الصايغ / بن منصور / بنت عيسى رجب / عرفة
1b		الخط يبقى زمانا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفون تحسين قلم في قرطاس ولا أفلح من ظلم الناس
1b		يا ناظر في هذا الكتاب صلي على خير الالباب (..؟)
66a		ايا دهر لو انك تعود لما مضى/ وتلم شملي بالحبيب قريب امين

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 35 (74 fols.)

couv.		الجزء الرابع من نسب النبي صلى الله عليه وسلم 4
1a		الجزء الرابع من سيرة نسب النبي صلى الله عليه وسلم
1a		عدة اوراق هذه الكتاب 74 / عدة كتب هذه السيرة 5 / هذه السيرة بثمن قدره (؟) دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
15a		ونذكر حديث مصارعة النبي صلى الله عليه وسلم مع ابي جهل لعنه الله
35b		حديث عمارة الكعبة الحرام حرسها الله تعالى
61a		ونذكر مولد الامام علي بن ابي طالب
74b	22/02/1225 (28/03/1810)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بلذنب والتقصير الراجي عفو ربه الكريم الحاج علي ابن الحاج سليمان اغا غفر الله له ولي والديه ولكل المسالمين اجمعين امين م ليلت الاحد في 22 ص سنة (1225؟)
74b	21/02/1229	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بلذنب والتقصير الراجي عفو ربه الكريم

	(12/02/1814)	محمد ديب غفر الله له والى والديه والامن دعا له بلمغفرة امين امين وحرر في 21 ص سنة 1229
1b	09/04/1238 (23/12/1822)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير المعترف بذنبه والتقصير السيد محمد علي (عبيد؟) الطباع ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله له امين في 9 ربيع ثاني سنة 1238 احسن الله (وفاه؟) امين م م م
74a	08/07/1250 (10/11/1834)	نظر فيه وتامل معانيه الحقيير الفقير الى الله محمد اغا ابن المرحوم احمد اغا غفر الله له والى جميع المسالمين في شهر رجب 8 سنة 1250
1a		نظر فيه وتامل معانيه الشيخ احمد اللحام الحلبي ابو علي م م م
1a		المطلوب من الشيخ محمد القباني اف 4
1a		[النجمة السداسية]

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 36 (79 fols.)

couv.		الجزء الخامس من سيرة نسب النبي صلى الله عليه وسلم 5
1a		الجزء الخامس من سيرة نسب النبي صلى الله عليه وسلم
1a		عدة اوراق هذه الكتاب 79 / عدة كتب هذه السيرة 5 / هذه السيرة بثمن قدره 45 (؟35) دخل في ملك العبد الحقيير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
Fin, 79a	11/07/1170 (31/05/1757)	وقالت يا محمد اعلم ان جميع ما لي من الاموال من الناطق والصامت والمصاغ والمصاغ والعقار والقصور والديار والعييد والجوار والبليد مع معادن الاحجار كلها لك يا نور الابصار فاحكم بها ما تشاء وتختار وتمت بعد هذا السرور ونيل الافتخار وهذا ما انتها الينا من نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم تم وبالخير عم بحمد الله تعالى في عشرة ايام خلت من رجب الفرد سنة الف ومائة وسبعين من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة واتم السلام تم تم تم
5a		ونذكر مناقب الامام ابي بكر الصديق رضي الله تعالى عنه وارضا
20a		ونذكر وليمة النبي صلى الله عليه وسلم وضيافته لابي بكر الصديق رضي الله عنه
43a		ذكر سفره الى الشام في التجارة لخديجة
52a		ونذكر قدومه من الشام الى مكة حرسها الله تعالى
79b	1223 (1808)	قره هذه السيرة المباركة الفقير الى الله محمد ابن المرحوم سليمان اغا غفر الله له وليوالديه والى جميع المسلمين امين سنة 1223
79b	1225 (1810)	نظر فيه السيد محمد ابن السيد علي سبانوا سنة 1225
1b	09/04/1238 (23/12/1822)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير السيد محمد (عبيد؟) الطباع ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله له امين م م م (في 9؟) ربيع ثاني سنة 1238

Ab	08/07/1250 (10/11/1834)	نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير الى الله محمد اغا ابن المرحوم احمد اغا غفر الله له والى جميع المسالمين حرر في شهر رجب 8 سنة 1250
1b	04/04/1258 (15/05/1842)	فنظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير السيد عبد الرحمن ابن لسيد طه 4 ربيع ثاني سنة (1258؟)
Ab		نظر فيه وتامل معانيه الحاج حامد ابن المرحوم سليما اغا غفر الله ولوالديه ولكل المسلمين امين
1a		نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير المعترف بالذنب والتقصير عبد الغني ابن السيد احمد المجذوب [المجذوب؟] غفر الله له وللمسلمين اجمعين امين يا رب العالمين يا الله يا الله يا الله
1a		نظر فيه وتامل معانيه سيد عبد الرزاق ابن سيد احمد السيوري م
79b		نظر وتامل معانيه الحقير القاسم بيك ابن احمد بيك غفر الله له ولولده وللمسلمين امين يا رب العالمين
79b		حكى والله اعلم بغيبه واحكم عما مضا وتقدم ومضا من احا (؟)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 39 (32 fols.)

1a		هذه غزوة أحد علي التمام ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان م
32a	17/05/1220 (13/08/1805)	وهذا ما انتهى الينا من غزوة احد علي التمام والكمال ونستغفر الله تعالى ونسأله المسامحة عن الخطا والزلل والزيادة والنقصان ونسأل الله خاتمة خير لنا وللسامعين ولوالدينا والمسلمين امين وكان الفراغ نهار الثلاثاء في 17 جا سنة 1220 علي يد كاتبها ومالكها العبد الفقير الراجي عفو مولاه القدير الحاج حسن ابن الحاج رجب الدرهمي عفي الله عنه والمسلمين اجمعين م
32b		نبتدي في ظهور ابن سعد ابن معاذ ابن جبل وغزوت الامام علي الحصن واسلام اهل الحصن تم
1a		- السلام على احمد الرباط / - السلام على احمد الرباط (؟..) حسن التتبعي
1a, 32b	25/07/1241 (04/03/1826)	- نظر فيه بكرى القصاص صالحاني في 25 رجب سنة 1242 - ونظر فيه وتامل معانيه الفقير بكر ابن القصاص الصالحاني في 25 رجب سنة 1241 - نظر فيه وتامل معانيه الفقير بكرى القصاص الصالحاني
couv.b		نظر فيه وتامل معانيه السيد عبد القادر ابن السيد حسين ابن الحاج ابراهيم الزرابيلي غفر الله له والى والديه والى من دعا له امين يا رب العلمين سنة الف ومائة (؟..)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 40 (57 fols.)

couv.		هذه الكتاب يشتمل (؟..) حنين ومهاجرت النبي (؟..)
1a		هذه الكتاب يشتمل على غزوة حنين ومهاجرت النبي من مكة الى المدينة ووفات النبي وقصة الورد في الاكمام
2a		لاحمد الرباط بثمن قدره (؟..)
Ab	20/12/1234 (10/10/1819)	نظر هذه الغزوة الشريفة المباركة وصلى على من له المعجزات الظاهرات الفايقة الفقير المرتجي شافعت المجتبي بالحد؟؟ مصطفى راجح (يحيى؟/الحسيني؟) القدسي في 20 ذي الحجة سنة 1234
2a	2a-25b	غزوة حنين
2a		بسم الله الرحمن الرحيم قال ابن محمد اليشكري رحمه الله تعالى روي سيرة النبي صلى الله عليه وسلم ومغازاته وسراياه ومعجزاته حدثنا اصحاب الروايات ان رسول الله صلى الله عليه وسلم لما فتح مكة شرفها الله تعالى وبعث خالد بن الوليد رضي الله عنه الى القرا فهدمها وبعث عمرو بن العاص الى مصر وفتحها
25b		وقد فتح الله على يديه واقرب قلبه بالنصر والزلفا وهذا علي الله ما يخفا وما قتل النبي وهذا ما انتها لنا من غزاة صلى الله عليه وسلم حنين على التمام والكمال والحمد لله على كل حال كتبه الفقير الحقير محمد ابن محمد المكتبي
24a	1153 (1741)	نظر فيه و(؟..) العبد الفقير ؟ بذنب وتقر(؟..) عفوا مولاه (؟..) الى الله (؟..) السيد حسن (؟..) السيد احمد (؟..) ابن السيد محمد (؟..) غفر الله له و (؟..) وجميع المسلم(؟..) ولمن قرا هذ(؟..) والمومنين ولمومنات و(؟..) والمسلمات (؟..) الاحياء منهم (؟..) ولاموات والحمد لله رب العالمين سنة 153 (؟) خلا من ذ الق(؟..) عشرة 14 (؟)
25b	1137 (1725)	(؟..) افقر العباد (؟..) لله السيد (؟..) ابن السيد (محمد الحمصي ؟) غفر الله له (؟..) سنة 1137
25b		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير معترف بذنب ولتقصير الراجي العفو الملك القدير مصطفى ابن اسليمان شنان الديراني غفر لله له ولوالديه ولجميع المسلمين والمسلميات الاحيا منهم والاموات والحمد رب العالمين والله اعلم
25b		السيد ابراهيم ابن السيد اسعد يشا
22a		لا سيف الا ذو الفقار ولا فتا الا علي رضي الله عنه
26a	26a-41b	مهاجرة النبي صلى الله عليه وسلم من مكة الى المدينة
41b		وقال في اخر الكلام يا محمد اطلع ولاقي ابن عمك علي فانه قد عاد سالما غانما فعند ذلك خرج النبي وخرجت معه الصحابة وتلقوه الى سبيل (الجُوخي؟) وقبله بين عينيه وشكره واتنا عليه وقال له الحمد لله الذي ردك لنا سالما غانما وفرح النبي بزوجاته وبناته واجتمع به شملهم وقرت اعينهم وهذا ما انتها لنا من مهاجرة النبي على التمام واكمل



42a	42a-46a	هذه وفات النبي صلى الله عليه وسلم على التمام والكمال
46b	46b-57b	هذه قصت الورد في الاكمام مع انس الوجود على التمام والكمال
46b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه اجمعين ومن الحكايات العجيبة والامور المطربة الغربية انه وقع في قديم الزمان وسالف العصر والأوان مما حكي عن من تقدم وسلف من احاديث الأمم انه كان ملك من بعض الملوك يسمى شامخ وكان عظيم السطوة والحرمة كثير الهيبة والقوة وكان له وزير يسما ابراهيم وكان لوزيره بنة جميلة حادقة لبيبة تحب الشعر والمنادمة وفك المشكلات وكان اسمها الورد في الاكمام من حسننها ولطافتها
57b		قال الراوي ثم انهم جلسوا في الحمام وتنعمو بالانعام وعادوا الى قصورهم وقد بلغوا مقصودهم ولا زالوا في الدعش الى ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات والحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه اجمعين صلوات وسلاما دايمين الى يوم الدين وعلى جميع الانبياء والمرسلين امين
57b		الى جناب حضرة الاخ الاعز الاكرم الاجل الامجد سيدي السيد محمد جلبي حفظه الله بعد مزيد الشوق الوافي الوافر والثنا الفاخر العاطر والشوق (...؟) المتكثر لمشهدتكم بكل خيرن وعافية نرجو من الكريم المالك
58a		وانهو يا والدنا تقدم لنا صحبت السيد عمر الحلبي صرة وفيها يوزلي عدد (...؟) واخذ ربع مصري عد (...)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 110 (37 fols.)

couv.		هذا الكتاب فيه قصة ايوب الصابر بالتمام
1a		هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي وفيه قصة ايوب الصابر عليه السلام على التمام و الكمال والحمد لله على كل حال
36b		تم خبر ايوب عليه السلام وتتلوه قصة ذي الكفل عليه السلام ابن ايوب عليه السلام وعلى نبينا افضل الصلاة واتم التسليم امين
1a		الفقير السيد سعيد السقا ميني
37a	1171 (1758)	(....) تحريراً في غرة (عازي؟) الاول سنة 1171 [ + كتابة باللغة التركية ]
1a	1176 (1763)	نظر فيه الفقير (الى الله؟) السيد علي (... بن ؟) محمد سنة 1176
1a	08/1179 (01/1766)	نظر فيه الفقير الى الله تعالى عبده محمد حسين غفر الله له ولى ولديه ولى جميع المسلمين في شعبان سنة (1179؟)
1a	1179 (1766)	نظر فيه الفقير (...؟) السيد (...؟) محمد (الصالحي؟) سنة 1179
36b	1192 (1778)	نظر فيه الحاج عبد العزيز ابن عوض شمعون غفر الله لهم ولى كل المسلمين اجمعين امين سنة 1192 [ + قلم مشجر ]

37a	15/04/1255 (27/06/1839)	وتتمل معناه السيد محمد ابن السيد عبد الغني الملا العطار 15 را سنة 1255
37a	14/06/1255 (24/08/1839)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الى الله عبد الله ابن الحاج خليل الجبان في 14 جا الوال سنة 1255 يوم الخميس
1a		نظر فيه وتامل معنيه السيد علي ابن الحاج محمد ابن (الهته؟) غفر الله له ولولديه ولجميع المسلمين اجمعين
37a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير المعترف باذنب والتقشير الراجي عفو ربه الكريم احمد شرجي ابن يوسف باشه غفر الله له ولولديه ولكل المسلمين اجمعين امين تمت (؟..)
37a		نظر في وتمل معانه البعدا الفقر الله وعلي ابن (لد حسن لدباغ؟)
37a		نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الى الله القدير الراجي عفو ربه الكريم حاج مصطفى ابن الحاج عمر الخطيب الداراني القطان غفر الله ولولديه ولمن قرء له الفاتحة ولجميع المسلمين والمسلمات اجمعين امين والحمد لله رب العالمين وصلى الله على محمد م
37a		نظر فيه الفقير السيد احمد (عارف؟) ابن السيد محمد سعيد الحسيني الصديقي الحساني العجلاني عفى عنه ولمن دعى له في حسن الختام
37a		عند على بربر مائة الف مصري

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 161 (279 fols. / modern pagination)

1a	1a-277a	(تاريخ للدمغاني) هذ كتاب قوت القلوب والبدال الى طريق المحبوب وفيه ثمانماية حكاية وثلاثة وثلاثون حكاية كلهم حكايات غريبات عديمات المثال مقويين على الدين جمع الامام العلامة ابا عبد الله الحسين ابن محمد الدمغاني ويشتمل على احد وثمانين فصلا كل فصل منهم يشتمل على جملة حكايا ادبيات دينيات م وهذا الكتاب من كتب الحاج (ع. احمد الرباطي؟) واوولا نبتدي في فهرسته والحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبي بعده م
1b		علم بيان فهرسة ما في هذا الكتاب المسما بقوت القلوب والبدال الى طرق المحبوب للدامغاني عفى عنه المقدمه هي الفصل الال في فضل البسمله 1 / الفصل الثاني في فضل الفاتحة 13 / الفصل الثالث في فضل الساجدين 16 / الفصل الرابع في حكايا الذاكرين 17 (...)
3a		الفصل الحادي والثمانون في حكاية تزويج فاطمة الزهرا بالامام علي رض 268 / ويليه ذكر حكاية اقامة الحد على ابا شحمة ابن الامام عمر رضي الله عنهم اجمعين

		274 / وكانت هذه النبذة اخر الكتاب والحمد لله تعالى الملك الوهاب واساله حسن الختام واللفظ يوم الحساب امين
4a (=1a)		كتاب قوت القلوب والادال الى طريق المحبوب في الحكايات الغرايب العديمت المثل والضرايب جمع الشيخ الامام ابو عبد الله الحسين بن محمد الدامغاني رحمه الله تعالى وعدة ما فيه من الحكايات ثمان مائة حكاية وثلاثة وثلاثون حكاية (مجمعها) والله الحمد كما ينبغي لعزته وكرمه وصلي الله علي سيدنا محمد آله اجمعين
4a		فَمَا أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ حَصَلَ فَهَوَ بَاقِي عَلَى حُكْمِهِ لِيَكُونَ مَعْلَمٌ نَافِعًا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ وَنَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ أَحْوَالِ أَهْلِ الضَّلَالِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَي مَوْلَايِي بَعْدَ رَحْمَةِ اللَّهِ مَنْ قَرَّ وَتَرَحَّمَ عَلَي كَاتِبِي السَّيِّدِ عَلِي (الصوفي؟) لطف الله به
277a (=274a)	27/02/733 (17/11/1332)	(...) يا فاطمة انك ان قلتها في صبيحة كل يوم كفاك الله ما همك من امر الدنيا والاخرة هـ تم حديث التزويج وبه ختم الكتاب بحمد الله (تعالى؟) وحسن عونه ومنه وصلواته على سيدنا محمد خير خلقه محمد واله وصحبه الطيبين الطاهرين وسلم تسليماً كثيراً الى يوم الدين ووافق الفراغ منه بمدينة دمشق المحروسة بالخانقاه الاسدية (؟..؟) يوم الثلاثاء سابع عشرين صفر سنة ثلاث وثلاثين وسبعماية على يد الفقير علي بن عمر بن علي الصوفي عفا عنه وعن جميع (؟..؟)
277a	277a-278b	ووصية ذكر اقامة الحد علي ابو شحمه بن امير المومنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه عن مجاهد (...)
278b		(...) وقال الغلام يا حديفه اقري ابي السلام وقل له طهرك الله كما طهرتني اخرجته (ابو شجاع سيرويه بن شهرداز في كتاب المنتقي) قال الله سبحانه وتعالى وهو اصدق القايلين الذين ان مكناهم في الارض اقاموا الصلاة واتوا الزكاة وامروا بالمعروف ونهوا عن المنكر والله عاقبة الامور تمت الحكاية بحمد الله تعالى
3b	1055 (1645)	ثم ملكه هذ الكتاب الفقير الى الله (؟..؟) سماعين ابن السيد محمد (الدقر؟) في غرة جماد الاول سنة (محمد؟) الف (ومايناه؟) وخمس وخمسون من (؟)
279b	05/1055 (07/1645)	ملكه هذ الكتاب العبد الفقير الى الله سماعيل ابن المرحوم السيد محمد الدقر غفر اله ولي ولده ولي مسلمين مين وذلك في شهر جماد الاول (؟) سنة خمس وخمسون والف
4a	02/1064 (01/1654)	ثم ملكه الفقير المعترف بدر الدين في شهر (صفر؟) الخير سنة اربعا وستين والف
4a	1188 (1774)	ملكه العبد الفقير (المعترف؟) بلذنب والتقصير (سيد عبد؟ الرحمن بن سيد عبد الـ؟ سـ 188؟)
278b	10/07/797 (30/04/1395)	طالع في هذا لكتاب المبارك اقل عباد الله واحوجهم الى رحمته محمد بن (؟..؟) الحرب عفا الله عنهم وعن جميع المسلمين وذلك في عاشر رجب الفرد من شهور سنة سبعة وتسعين وسبعماية (؟)
279a	23/06/1245	نظر فيه العبد الراجي عون ربه الكريم الحاج مصطفى قصاب باشي غفر الله له وذلك

	(20/12/1829)	جرا في شهر جماد الاخر خلا 22 سنة 1245
279a	1246 (1830)	نظر فيه الحاج عمر (العقاد) بن الحاج عبد الله الحمصي تأمل في الوجود بعين فكر ترا الدنيا الدنيات كل خيالي ومن فيها سوف يفنو ويبقا وجه ربك ذل جللي والكرام غفر الله لهم ولمن يقر لهم سورة الفاتحي سنة 1246
279a	06/01/1250 (15/05/1834)	نظر فيه احمد ابن عبد الله زعيم غفر الله لهوما والمسلمين امين سنه 1250 / 6 م
278b		قرا في هذا الكتاب المبارك صلاح ابن علي (الجوخي؟) غفر الله له ولوالديه (؟) المسلمين وصلى على سيدنا محمد (؟)
278b		طلع في هذا الكتاب المبارك (؟..) العبد الفقير الى الله تعالى (بب؟) غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين وصلى على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم تسليما (؟)
278b		طالع في الكتاب المبارك من اوله الى اخره افقر عباد الله الى رحمته خويدم الفقرا وتراب اقدام العلماء احمد بن داود (؟...)
279b		نظر فيه وتامل معني الفقر عبد الله الجبان غفر الله له ولي مسلمين مين ولي ولده (؟..) على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم امين يا رب العالمين (؟..)
279b		اللهم اغفر لعبدك احمد المذنب الخاطي يا غفار الذنوب
279a	1240 (1825)	الي هم كلهم جميعين اير عربي روسى في دقنى هلي يقري سنة 1240
3b	1243 (1828)	(اير كرين في تيزاري واير كر ممد حطي قى؟) في شوربكم جميعين سنة 1243
3b	1244 (1829)	اير عربي روسى في دقن هلي بي قري سنة 1244
3b	1246 (1831)	في دقن هلي شيفى فى سنة 1246
3b		(اولنى منقري هزولي كلي هم؟)
1a		ليورببط في طيز (بب؟)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 174 (32, 29, 36, 31, 32, 31, 31, 31, 38  
fols.)

<b>vol. I</b>		
couv.		الجزؤ الاول من روض الرياحين في حكايات الصالحين لليافعي 1
1a		هذا الجزؤ الاول من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل هذا الجزؤ على اثنين وعشرين حكاية من الخمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلي عفى م
2a		كتاب روض الرياحين في حكايات الصالحين (رضي الله عنهم) الملقب بنزهة العيون النواظر وتحفة القلوب الخواطر في حكايات الصالحين والاولياء والاكابر تاليف الشيخ الامام نزيل الحرمين الشريفين عبد الله ابن اسعد (ابن علي) اليافعي اليميني

		الشافعي بلغه الله من الخبرات اماله وختم بالصالحات اعماله وحشره في زمرة اوليائه مع والديه واحبابه والمسلمين اجمعين برحمته انه ارحم الراحمين امين
3a		اما بعد فاني لما كنت محبًا للاولياء والصالحين وعاشقًا للصوفية العارفين اهل الذوق والشوق والتجريد والانفراد ومولعًا بكلامهم وحكاياتهم في كتب
3b		وسميت هذا الكتاب روض الرياحين في حكايات الصالحين ولقبته بنزهة العيون النواظر وتحفة القلوب الحواضر في حكايات الصالحين والاوليا والاكابر انتخبته وانتقيته وجمعته والفته من كتب عديدة ( الایمه ) كبار ذوي مناقب حميدة منهم (... ) واودعته خمسمائة حكاية وخمسة فصول (... )
2a	12/08/885 (16/10/1480)	بسم الله الرحمن الرحيم وهو حسبي رضي الله عنهم اجمعين ونفعنا بهم (؟.. ) (كتبه اول الخدم ؟) وتراب الاقدام والمحب على الدوام العبد الفقير الى رحمة ربه تبارك وتعالى احمد بن محمد الاقمنياسي الحلبي غفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين وهو (الثلاثان؟ الاولان؟) من كتاب روض الرياحين الملقب نزهة العيون (؟.. ) وافق الفراغ من نسخه في ثانی عشر شهر شعبان المعظم قدره من شهور سنة خمس وثمانين وثمانماية من الهجره النبويه على صاحبها افضل الصلاة والسلام (؟.. )
2a		وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي قيمته 35
2a	957/1550	- من كتب محمد (؟.. ) 952 - الحمد لله ثم منه بالابتياح الشرعى الى نوبة الفقير (ابراهيم الخطيبي؟ / الطيبي؟) الشافعي اواخر جمادى (الاي..؟) سنة 957 بفضة 60 - ملكه الفقير (؟.. ) الشافعي لطف (؟.. ) بالابتياح (؟.. ) الشيخ (شعبان؟) - دخل في ملك (الفقير؟) الى الله تعالى ابن لبراهيم ابن الشافعي سبط آل ابي بكر رضي الله عنه
32a	01/04/1262 (29/03/1846)	نظر فيه وتامل معانيه تراب اقدام المساكين عيد القادر سبانو عقاد م في غرة ر اخ سنة 62
2a		الخط يبقا زمانًا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الثرى مدفونا وان تجد عيبًا فسد الخلا فجلاً من لا فيه عيبٌ وعلا
<b>vol. II</b>		
couv.		الجزء الثاني من روض الرياحين في حكايات الصالحين 2
1a		2 هذا جزء الثاني من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل على ثلاثة وخمسين حكاية من خمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
14b		[النجمة السداسية]
<b>vol. III</b>		
couv.		الجزء الثالث من روض الرياحين في حكايات الصالحين 3

1a		3 هذا جزؤ الثالث من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل على ستة وسبعون حكاية من خمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م (1500 ريل فرنسي)
<b>vol. IV</b>		
couv.		الجزؤ الرابع من روض الرياحين في حكايات الصالحين 4
1a		4 هذا جزؤ الرابع من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل على تسعين حكاية من خمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي م
1a		قرء في هذ الكتاب وتامل ما فيه افقر الفقرا الى الله تعالى عبده الذليل الحقيير الضعيف علي الشهير بل جبان ابن الشيخ عبد الله الشهير بل الطباع في 20 جما ثاني غفر الله له ولي والديه ولكل المسلمين اجمعين امين وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم
<b>vol. V</b>		
couv.		الجزؤ الخامس من روض الرياحين في حكايات الصالحين 5
<b>vol. VI</b>		
couv.		الجزؤ السادس من روض الرياحين في حكايات الصالحين 6
1a		6 هذا جزؤ السادس من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل على سبعون حكاية من خمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
<b>vol. VII</b>		
couv.		الجزؤ السابع من روض الرياحين في حكايات الصالحين 7
1a		7 هذا جزؤ السابع من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين وهو يشتمل على اثنين وخمسون حكاية من خمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
<b>vol. VIII</b>		
couv.		الجزؤ الثامن من روض الرياحين في حكايات الصالحين 8
1a		8 هذا جزؤ الثامن من كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل على ثمانية واربعون حكاية من خمسمائة حكاية وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه امين م
<b>vol. IX</b>		
couv.		الجزؤ التاسع من روض الرياحين في حكايات الصالحين وهو ختام السيرة 9
1a		9 هذا جزؤ التاسع وهو ختام كتاب روض الرياحين في حكايا الصالحين يشتمل على حكايتين تنمة الخمسمائة حكاية وعلى خاتمة وخاتمة الخاتمة مع جملة قصايد وحكايا اخر وان هذا الكتاب لا يوجد مثله رحم الله مؤلفه وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
38a		تم الكتاب وربنا المحمود وله المكارم والعلو والجد

		يارب صلي على النبي محمد ما اخضر ريحان واورق عود والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين تم كتاب روض الرياحين في حكايات الصالحين وهو تاليف الامام العالم العلامة نزيل الحرمين عبد الله ابن اسعد اليافعي اليمني الشافعي على يد كاتبه الحاج احمد الرباط الحلبي الشافعي ثم النقش بندي عفى عنه امين م
3a / 15b		3 وفي نسخة المليحات النجاب / 3 البصير بدل العليم صح

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 490 (92 fols.)

couv.		هذا ديوان عبد الوهاب ابن يوسف البنواني في السبع فنون الادبية المسما بقرة العيون
2a		هذا كتاب قرة العيون في ترتيب نظم السبع فنون تاليف الاديب الفاضل والعالم الكامل عبد الوهاب ابن يوسف البنواني رحمه الله وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
2a, 92a		عبد الوهاب بن يوسف البنواني الشافعي
92a	22/06/1008 (09/01/1600)	انتهى نقل ما اثبته شيخنا العلامة الفقيه الاديب نسيح وحده ووحيد دهره تاج الدين والاداب الشيخ عبد الوهاب بن يوسف البنواني الشافعي رحمة الله تعالى عليه وذلك في اليوم الثاني والعشرين من شهر جمادى الثاني من شهور سنة ثمانية والـ الف من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة واتم السلام وذلك بمدينة طرابلس الشام على يد افقر الانام محمد الحاج زين الدين غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين بمنه وكرمه امين تم
	[al-sab‘ funûn]	في الزجل / في المواليا / في الشعر / في الموشحات / في الدوبيت / في الكان وكان / في القوما
1b		الشيخ عبد الغني قدس سره (قصيدة)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 539 (39 fols.)

1a		هذا الكتاب فيه شرح تائيه ابن الفارض للملي جامي رضي الله عنهم في هذا الكتاب منها مشروح مائة واربعة وثلاثين بيت لا غير وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه م
1a		كتاب شرح التائيه لسبيدي عمر ابن الفارض للملي جامي رضي الله عنه
1a		نظر فيه العبد الفقير (...؟) السيد احمد (...؟) عفى عنه امين م [+ ختم]
17b		لما شاهدت مني بصائرهم سوي/ تخلل روح بين اثواب ميتي هذا البيت سهي عنه الشارح رحمه الله تعالى م
28b		خلعت عذاري واعتذاري لابس الـ / الخلاعة مسرور بخلعي وخلعتي

		هذا البيت ما كان في النسخة الذي شرحها الشارح عفي عنه
33a		اتيت ببوتنا لم تتل من ظهورها / وابوابها عن قرع مثلك سدة وهذا ايضا ما راه الشارح في نسخة الذي شرحها

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 612 (50 fols.)

couv.		لوعة الباكي وحرقة الشاكي تاليف العلامة صلاح الدين الصفدي بالتمام والكمال
1a		هذا ديوان لوعة الشاكي ودمعة الباكي تاليف فريد الزمان وبديع الدهر والوان الاديب البليغ الماهر البارع الناظم الناثر صلاح الدين الصفدي برد الله ثراه وجعل الجنة ماواه امين م
50a		فضلا من الله العلي الخبير ، الذي جعل عسير ي يسير ، فهو عليم بالحال وبلاجابة جدير ، وهو على جمعهم اذا يشاء قدير ، وهذا ما انتهى اليها من ديوان لوعة الشاكي ودمعة الباكي ، رحم الله مؤلفه الغفور الحميد ، البارع الناظم الناثر الفريد ، وجعله في جنانه مخلدي ، صلاح الدين لبن خليل الصفدي ، وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم على يد ناسخه لنفسه القيم احمد الرباط عفي عنه م
1a	1252 (1836)	هذا الكتاب من (---) (م في 7 س ن سنة 52؟)
Ab	1258 (1842)	(يوم الذي اختو؟) / (يوم الذي جبتوه؟) / (يوم ..؟) في 16 د سنه 58 (؟..) / (بحبه سلامه؟)
50b	1259 (1843)	نظرفيه وتامل معانيه محمد عرب الطبايع غفر الله له ولي والديه ولي كل المسلمين اجمعين يا رب العالمين سنة 259
1a		نظر فيه وتامل معنيه امين ابن زيتونه عمر زيتونة
50b		نظرفيه السيد عبد القادر ابن (؟) حامد القضماني

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 617 (62 fols.)

couv.		هذا كتاب نسيم الصبا
1a		هذا كتاب نسيم الصبا وهو من تاليف الحافظ ابو محمد الحسن ابن الحافظ عمر ابي القاسم ابن حبيب وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
2a		فهذه ثلاثون فصلا طالت فرعا وطابت اصلا تشتمل علي الفاظ ارق من الشمول ومعان بعيون عقايلها تفتن العقول انشاتها بعد الافاقة من نشوة الصبا وسميتها حيث ملكتم زمام اللطف نسيم الصبا واودعتها ابياتا لغيري علي وجه التضمنين محليا جيد منثورها بالمنظوم من عقدها الثمين
1b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه ثقنتي قال الشيخ الامام العالم العلامة (الرحلة؟) جامع



		اشتات الفضائل العمدة بدر الدين ابو محمد الحسن بن الشيخ الامام الحافظ ابي القسم عمر ابن حبيب الشافعي (رحمه؟) الله تعالى اما بعد حمد الله الذي اعلا مقام اهل الادب واستخرج من بحار خواطرهم الخطارة ما يقضي له بالعجب
62b	08/09/1090 (13/10/1679)	وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الجمعة يوم ثمانيه خلت من شهر رمضان المعظم سنة تسعين والى الف علي يد الفقير الحقير حسن ابن حسين الترجمان وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم
1a	01/07/1250 (03/11/1834)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير والله تعالى الغني مايبير ابن يوسف لزبونا غفر الله تعالى له ولجميع بني اسرائيل وجه تحريره في موجب تسطيره انه يوم تاريخه ادناه قد ترتب في دمت الخواجه ابراهيم ابن الخواجه حبيم لناقل هذه الوثيقة الشرعية الخواجه يوسف ابن الخواجه دانيل مبلغ قدره وبياته من الغروش الاسديه عشرة الاف غرش صاغ والفين غرش صاغ تمن مقدار من الصابون ابتاعه منه يوم تاريخه بيعاً صحيحاً شرعياً مشتملاً على الاجاب وقبول ولتسليم الشرعي ونصف المبلغ المرقوم حفظان لاصله سنت الاف غرش صاغ واندره بوف المبلغ المرقوم لمضيت لسنه كاملة تمضي من حين تاريخه وعلى ذلك صدر الرضا وصح الاشتهاد حرر في غرة شهر رجب الخير سنة 1250 الف وماتين وخمسين شهود الحال
1a		[النجمة السداسية]

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 623 (239 fols.)

1a		هذا كتاب حكايا ظريفات ونكت عجيبات وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
1a	02/1253 (06/1837)	من ما من الله تعالى به على عبده الفقير سعيد ابن السيد مصطفى الصلاحي بالشراء الشرعي في اواخر صفر الخير الذي هو من شهور سنة الف وماتين وثلاثه وخمسين احسن الله ختامها
1a	10/03/1264 (15/02/1848)	نظر فيه وتامل نكته ومعانيه العبد الفقير السيد انيس ابن السيد مصطفى ابن السيد عبد الوهاب الصلاحي (في...؟) في 10 ر سنه 1264
1b		هذا كتاب سلوة الغربا وتاريخ ونزهة الادبا للجويني (القلمايوي / العلمايوي)
Déb., 1b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه تقتي والحمد لله الواحد القهار المنزه عن البداية والنهاية والاعيار المحتجب عن الابصار خالق الليل والنهار ومدور بحكمته الفلك الدوار ومزيناً للنديا بالامياه والاشجار واشهد ان سيدنا محمد رسزل الله من اسري به بالاسحار ورضي الله تبارك وتعالى عن اله وصحابته الابرار ما قطر امطار ونص اخبار وسلم تسليمًا وبعد قد سألني من لا استطيع مخالفته ان اجمع له كتاب من كلام القوم ليتسلا به الغريب عن وطنه والبعيد عن مسكنه فاجبته الي ما طلب ووسمته من

		كلام العرب واهل الادب وسميته سلوة الغربا ونزهة الادبا والله الموفق للصواب واليه المرجع والماب حكي (...)
239a	01/09/470 (18/03/1078)	(...) انتهى ذلك المجموع من النكت والنوادر والحكايا الادبيات وكان الفراغ من نسخه غرة رمضان المحاذي لتموز في سنة اربعماية وسبعين والحمد لله وحده وصلي الله علي من لا نبي بعده م

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 625 (31, 32, 24, 31, 32, 35 fols.)

<b>vol. I</b>		
couv.		هذا الجزء الاول من سيرة لب الالباب ونزهة الاصحاب 1
1a		هذا الجزء (الاول) من سيرة لب الالباب ونزهة الاصحاب وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي الشافعي عفى م
1b		كتاب لب الالباب ونزهة الاحباب (يشتمل على حكايا ونوادر منتخبه من كتابات عبيده (صح
31a	01/03/1242 (03/10/1826)	نظر فيه وتأمل معانيه السيد علي ابن المرحوم السيد محمد (الاکرم؟) في غرة ربيع اول سنة الف ومائتين واثنا واربعين غفر الله له والي والديه ولكل المسلمين اجمعين امين ولمن قرا له الفاتحه
<b>vol. II</b>		
couv.		هذا الجزء الثاني من سيرة لب الالباب ونزهة الاصحاب 2
1a		هذا الجزء (الثاني) من سيرة لب الالباب ونزهة الاصحاب وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
32a		(...) انتهى وخبر الطفيلي في كتاب الذي يليه انتهى
32a		طلع فيه وتمل معانيه الفقير الى مولاه (الحفلي؟)
<b>vol. III</b>		
couv.		هذا الجزء الثالث من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب 3
1a		هذا الجزء الثالث من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1b		الخبر الرابع حديث الطفيلي مع المامون والمعتصم
13b		الفصل السادس في حكايات الشعرا مع الكبرا الحكاية الاولى
22b		الفصل السابع في حكايات العشاق وكل صب مشتاق
<b>vol. IV</b>		
couv.		هذا جزء الرابع من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب 4
1a		هذا الجزء الرابع من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب وهو من كتب الحاج احمد

		الرباط الحلبي م
11b		الفصل الثامن في اخبار النساء
<b>vol. V</b>		
couv.		هذا الجزء الخامس من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب 5
1a		هذا الجزء الخامس من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a		كله ماله طعمه
3b		الفصل التاسع في اخبار مشهوره وحكايات منثوره
18b		الفصل العاشر في حكايات الصالحين والزهاد والسايحين
32a	15/06/1187 (03/09/1773)	وكان الفراغ من نسخه نهار الاربعه في نصف جمادي الاخير الذي هو من شهر سنة 1187 من هجرة سيد المرسلين صلى وذلك بقلم اقل العباد عملا واكثرهم زللا المذنب الخاطي علي بن مصطفى بن محمد محي الدين غفر الله له ولوالديه ولكافة المومنين وسلام علي المرسلين والحمد لله رب العالمين تم (ويليه ذيل) الكتاب بعون الله بارينا من بلا شك بعد الموت يحيينا (...)
32a		وحكاية علي ابن اسحاق الاسحاقي في كتاب الذي يليه
<b>vol. VI</b>		
couv.		هذا جزء السادس من سيرة لب الالباب ونزهة الاحباب 6
1a		هذا الجزء (السادس) من سيرة لب الالباب ونزهة الاصحاب وهو ختام السيره من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي وطنا الشافعي مذهبا م
35a		تم كتاب لب الالباب ونزهت الاصحاب بالتمام والكمال والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين م

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 627 (38, 48, 48, 44, 42, 43, 45, 36, 57, 38, 42, 47 fols.)

<b>vol. I</b>		
couv.		هذا الجزء الاول من سيرة البدرنار ابن النهروان 1
1a		هذا الجزء الاول من سيرة الملك البدرنار ابن النهروان ابن طيبوش ابن قيبوش وهو من كتب الحاج احمد الرباط
2a		بسم الله الرحمن الرحيم وبه تقتي حكي والله اعلم في غيبه واحكم عنما مضي وتقدم وسلف من احاديث الامم ولنذكر سيرة سيد الاخيار المظهر لدين الابرار بعد الدثار مؤدب الكفرا والفجار المغازي بالليل والنهار سيد ملوك عصره الملك البدرنار الذي شاعت عنه الاخبار حكي انه كان في مدينة بشقردى ملك وسلطان صاحب جنود

		واعوان ومالك قلاع وبلدان وهو صاحب عدل واحسان وكان اسمه الملك طيبوش ابن الملك قيبوش وكان ديوانه يشتمل علي امرا ووزرا وكبرا واعيان وكان ذلك الملك هو واكابر دولته وكل سكان مملكته يعبدون النار من دون الملك الجبار وكانت مدينته المذكورا عجيبه من عجائب الزمان ذات ابراج وطلاقات وكان راصد علي باب مدينته شخص كبير من من النحاس ثابت الاساس وفي يد ذلك الشخص سيف مطلسم واصله صاعقه
couv.b	1233 (1818)	(؟..) مل معانيه عبده الفق(؟..) (؟..)ذنب والتقصير عبد (نورى؟) افندى ابن (؟..) افندى دفتر دار (؟..) سابقا من قرء له (؟..) بالخير امين (؟..) سنة 1233
1a	10/01/1268 (04/11/1851)	انظر فيه وتأمل معانيه الراجي الي عفو ربه الكريم الرحمن الرحيم عمر اللحم القاطن في قرية بيت سوا تحرير في 10 محرم سنة 68 (بعد المائتين ؟..)
1a		نظر فيه وتأمل معانيه الراجي الي (ب.) غرة ربيع ساني
couv.b		نظر فيه و(؟..) معانيه السيد محمد ابن الحج محمد م م م
couv.b		نظر فيه الفقير السيد محمد ابن شريف غفر الله له وال(؟..) والمسلمين امين
1a		نظر فيه وتأمل معنيه السيد شاعر الطربلسي ابن السيد محمد العلي قزاز باشي
1a		نظر فيه وتأمل معنيه محمد عرب الطباع غفر الله اله ولى والديه امين
2a		نظر فيه مصطفى العطار
couv.c		نظر فيه وتأمل معانيه الفقير عبد الرزق (الجمق؟)
couv.c		نظر فيه سيد نجيب ابن سيد احمد القتال غفر الله ذنوبهم وذنوب المسلمين اجمعين امين يا رب العالمين
couv.c		نظر فيه وتأمل معانيه السيد ابراهيم ابن السيد حسين (؟..) القواف
couv.c		نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الي الله تعالي مصطفى (الفيطي؟)
couv.c		السيد امين ابن (الطبارني؟)
couv.c		سليم (الوزاني؟)
couv.c,	38b	الحاج ابراهيم
1a		مع سعادة كريم الشيم افندم سلطانم امير المأمنين السيد (قايم..؟) فلاني (؟..)
1a		مع سعادة كريم الشيم سلطانم مير اللوا بحرى بك (؟..) المفخم مدير الحسابات الشاميه دام بقاءه
1a		لاعتنو الله على شوارب (اباه..؟)
1a		خري في شوارب المذكور اعلاه بحري بيك
1a	1251 (1835)	هذه سيره بلا فايده كانتا ببعض الليالي الشته طويله مسقعها بارده سنة 251
<b>vol. II</b>		
couv.		هذا الجزء الثاني من سيرة البدرنار ابن النهروان 2
10b	1172 (1759)	نظر فيه وتأمل معانه العبد الفقير محمد ابن الحاج عمر الطيار غفر الله له ولوالديه

		ولي جميع المسلمين امين سنة 1172
couv.c	01/06/1242 (30/12/1826)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير عبده عبد القادر ابن صالح الطوخي في 1 جما الثاني سنة 1242 ويرجو من صاحب الكتاب ان يخفف الاجره علي القاره لا ان الدنيا غلا ونستغفر الله من الزيادة والنقصان ونرجو من الله حسنا الختام والوافيا على الايمان امين
couv.c	01/04/1247 (08/09/1831)	نظر فيه الفقير الحاقير الراجي الي ربيه القدير حسن ابن السيد عبد القادر (امين؟) في 1247 غرة ربيع ثاني
couv.c	30/11/1258 (02/01/1843)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير عبده عبد الله ابن مصطفى الهاشمي في ختام ذ القعده سنة 1258
couv.c		نظر فيه وتأمل معنيه العبد الفقير الرجو عفو ربه القدر السيد ابراهيم ابن السيد حسين القواف م م م
couv.c		نظر فيه الفقير الى الله احمد الشماشرجي زعيم م
<b>vol. III</b>		
couv.		هذا الجزء الثالث من سيرة البدرنار ابن النهروان 3
19a		من هون اول كتاب الثاني
1a		يارباط
48a	1237 (1822)	نظر فيه وتأمل معنيه السيد ابراهيم ابن السيد حسين القوف سنة 1237
couv. b	06/1241 (01/1826)	نظر فيه الفقير لله عز شأنه السيد حسن ابن السيد سعيد الجعفري عفي عنهما في جا سنة 1241
48a	1242 (1826)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير عبده عبد القادر ابن صالح الطوخي غفر الله له والمسلمين اجمعين في 1 جما سنة 1242 ويرجو من صاحب الكتاب ان يخفف الاجره علي القاري لان الدنيا غلا ونستغفر الله من الزيادة والنقصان ونرجو من الله حسنا الختام والوافيا على الايمان امين
48a	07/1251 (11/1835)	نظر فيه العبد الفقير سيد احمد ابن حاج محمد الزرابيلي غفر الله له امين في رجب الفرد سنة 1251
1a	1255 (1840)	سنة 1255 نظر فيه وتأمل معانيه محمد عرب الطباع تحرير تاريخه غفر الله له ولي والديه امين يا رب العالمين
48b	1258 (1843)	نظر فيه وتامل معانيه الحقير الفقير مصطفى الرحمتي حر في سنة 1258
couv. b	02/1266 (12/1849)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير السيد عبد الغني ابن السيد دياب هاشم غفر الله له ولوالمدين امين حرر في ص سنة 1266
48a	03/1266 (01/1850)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير السيد عبد الغني ابن السيد دياب هاشم غفر الله له ولوالمدين امين حرر في ربيع اول سنة 1266
18a, 20b		كل من يدعي بما ليس فيه كدبته شواهد الماتحان عند المتحان يعز المرء ويهان

<b>vol. IV</b>		
couv.		هذا الجزء الرابع من سيره البدرنار بن النهروان (؟..) 4
1a		هذا الجزء الرابع من سيرة البدرنار بن النهروان بن طيبوش وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
29b, 44b	01/11/1263 (11/10/1847)	نظر فيه وتامل معانيه الحقيق الفقير ميخائيل ابن المرحوم روفاييل كحيل في غرة ذا لقعه سنة 1263
22b		نظر فيه السيد احمد ابن السيد ابراهيم الدقي
22a		صرت قاري من الكتاب عشرين ورق
<b>vol. V</b>		
couv.		هذا الجزء الخامس من سيرة البدرنار بن النهروان 5
1a		هذا الجزء الخامس من سيرة البدرنار بن النهروان بن طيبوش بن قيبوش وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
42b	07/1251 (11/1835)	نظر فيه العبد الفقير عبده احمد الزرابيلي غفر الله له امين في رجب سنة 1251
42b		نظر فيه وتامل معانيه محمد عرب الطباع غفر الله له ولي والديه امين يا رب العالمين
<b>vol. VI</b>		
couv.		هذا الجزء السادس من سيرة البدرنار بن النهروان 6
1a		الجزء السادس من سيرت البدرنار ابن النهروان وذلك ابن طيبوش وهو من كتب الحاج احمد الرباط 6
1b		نظر فيه وتامل معانيه الحقيق الفقير الراجي رحمة ربه مصطفى ابن الشيخ ابراهيم الغزاوي امين الفتوه سابقا غفر الله لهو ولي والديه ولي كل المسلمين اجمعين والمغفرة العامة لمن قرا له الفاتحة امين يا رب العالمين
2a	1253 (1837)	انظر فيه وتامل معانيه الحقيق الفقير الراجي رحمة ربه محمد ابن الحاج احمد غفر الله لهو ولي والديه ولي كل المسلمين اجمعين والمغفر العامة لمن قرا له الفاتحة امين يا رب العالمين سنة الف وتنا خمسا من يوم الاعد 53
21a		انظر فيه السيد احمد ابن السيد
<b>vol. VII</b>		
couv.		هذا الجزء السابع من البدرنار بن 7
1a		هذا الجزء السابع من سيرة البدرنار بن النهروان بن طيبوش بن قيبوش وهو من كتب احمد الرباط الحلبي م
44b	1233 (1818)	نظر فيه محمد نجيب الحسيني سنة 1233
1a		نظر فيه وتامل معانيه البعد الفقير المعترف بالذنب وتقدير الله تعالى الحاج ابراهيم ابن الحاج ابراهيم البلهون

37a		نظر فيه السيد احمد ابن السيد ابراهيم الدقي الصابوني
45a	05/1242 (12/1826)	نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير الي الله عبده عبد القادر ابن صالح الطوخي في جماد اول سنة 1242 غفر الله له والمسلمين اجمعين امين م
<b>vol. VIII</b>		
couv.		هذا الجزء الثامن من سيرة البدرنار ابن النهروان 8
1a		هذا الجزء الثامن من سيرة البدرنار ملك الاقطار بن النهروان بن طيبوش بن قيبوش وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه م
35b	1233 (1818)	نظر فيه محمد نجيب الحسيني سنة 1233
1a		نظر فيه وتأمل معانيه العبد الفقير المعترف بل ذنب وتقصير الا الله تعالى الحاج ابراهيم ابن الحاج ابراهيم البلهون غفر الله له ولا ولديه ولي ولا الاجميع المسلمين اجمعين امين يا رب العالمين
1a		نظر فيه وتأمل معانيه محمد الحلبي غفر الله له ولي والي ديه ولي جميع المسلمين اجمعين امين يا رب العالمين
27a		(؟..) على ابن ابراهيم
28a		انظري فيه وتأمل معانيه الفقري الحقري محمد ابن الحاج احمد بن حسن غفر الله له ولي ولديه ولي مشأخه والي المسلمين اجمعين يا رب العالمين
1a		مرحبا يا شب كيف حالك / الحمد لله هلى انتى بخير / يا الله سترك / جاني الشيخ مبرق / حانى جاني اكلي بصواني
<b>vol. IX</b>		
couv.		هذا الجزء التاسع من سيرة البدرنار بن النهروان 9
1a		هذا الجزء التاسع من سيرة الملك البدرنار بن النهروان مخفى الضلال وهو من كتب احمد الرباط الحلبي عفي عنه
13a		[ختم] : عبد الطباع
29b	16/11/1164 (06/10/1751)	فى 26 ذي قعدة سنة 1164
5a	15/07/1181 (07/12/1767)	الراجي عفو ربه الكريم السيد احمد ابن الحاج محمد امين (الجابي؟) لوقف المارستان فى غره 15 رجب الفرد سنة 1181
1b	1238 (1823)	نضر فيه وتأمل معانيه الفقير الي ربهى السيد محمد (عبيد؟ الطباع؟) ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله لهو ولمن دعا لهو بالمغفره امين (يا رب العالمين؟) م م م سنة 1238
1b	10/11/1258 (13/12/1842)	نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الراجي عفو ربه الكريم السيد عبد الله ابن السيد مصطفى الهاشمي (... (10 من القعدة؟) سنة 1258
2a		نضر فيه وتأمل معانيه علي الحاج ابراهيم طبنجاني (رمض..؟ الف..؟)

1a		محمد عرب الطباع / يا عبده ابن الرباط اير فيكي / يا زين / مالي على يا صاح
<b>vol. X</b>		
couv.		هذا الجزء العاشر من سيرة ملك الاقطار البدرنار 10
1a		هذا جزو العاشر من سيرة ملك الاقطار الملك البدرنار المغازي في الكفار وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
1a		بسم الله الرحمن الرحيم كتب هذه البسمله محمد عرب ابن المعزي بالوديان ابن لقاط الطلاق
38b		وقد تم الكتاب وكمالته في كتاب الحادي عشر من سيرة البدرنار وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
<b>vol. XI</b>		
couv.		هذا الجزوء الحادي عشر من سيرة البدرنار بن النهروان 11
1a		هذا كتاب الحادي عشر من سيرة الملك البدرنار ملك الاقطار وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه م
5b	21/07/1181 (13/12/1767)	نظر فيه الفقير السيد احمد ابن الحاج محمد امين (الجابي؟) فى 21 رجب سنة 1181
6a	21/07/1181 (13/12/1767)	نظر فيه الحقيير الي رضا ربه المعين عبده احمد ابن امين فى رجب احدا وعشرين سنة الف ومايه واحد وثمانين
14b	09/1186 (12/1772)	نضر في هذ كتاب علي ابن الحاج ابراهيم (يا الله اغفر لي والديه وكل المسلمين؟) شهر رمضان 23 سنه 1 اوميه 86
1a	02/04/1238 (16/12/1822)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير المعترف بزنب والتقصير الراجى عفوا ربهو الكرم السيد محمد (عبيد؟ الطباع؟) ابن السيد محمد علي الطباع (... ) 2 ربيع ثاني سنه 1238
35a	11/1255 (01/1840)	جزا الله الشدائد كل خير لانها حكمت وضيقى فما مدحي لها طربا ولاكن تعرفنى عوي من صيقي كتب هذه الظرف محمد عرب ابن المقري بالربان ابن لقاط الطلاق ابن بياع الدبايير غفر الله له ولى ولديه ولي كل المسلمين اجمعين امين يا رب العالمين تاريخ تحريره بشهر د القعهده وهو من شهور سنة 1255
42b		نظره محمد نجيب الحسينى
29a		ما صحي شخوا على وجهه حتي صحي
<b>vol. XII</b>		
couv.		هذا الجزؤ الثاني عشر من سيرة البدرنار ابن النهروان 12
1a		هذا الجزؤ الثاني عشر من سيرة البدرنار ملك الاقطار وهو ختام السيره وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه
47a		وهذا ما انتهى الينا من سيرة الملك البدرنار بن النهروان علي التمام والكمال والحمد



		الله علي كل حال تمت وبالخير عمت علي يد ناسخها ومالكها الحاج احمد الرباط الحلي م
2a	1233 (1818)	نظر فيه محمد نجيب الحسيني سنة 1233
23b	01/09/1131 (19/07/1719)	طالع فيه فاتامل معانه محمد اغا ابن (محمد باشا؟) في بيت الحاج عبد اللطيف البني في غرة رمضان (سنة 1131؟)
25b	1136 (1724)	(؟..) اودعت في هذا الكتاب شهادت ان لا اله الا الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله (...؟) يوم المحشر الفقير الحقير المقر بالذنب والعجز والتقصير راجي عفو ربه القدير عبد الفتاح ابن السيد مصطفى ابن (مغيزل؟) عفى عنه سنة 1136
47a	1238 (1822)	نظر فيه وتامل معانيه العبد الفقير الحقير المعترف بذنب والتقصير الراجي عفوا ربهى الكريم السيد محمد (عبيد؟ الطباع؟) ابن السيد محمد علي الطباع غفر الله لهو ولمن دعا لهو بالرحمة ولمغفره امين يا رب العالمين م م م سنة 1238
47b	07/1251 (11/1835)	نظر فيه وتمامل معانيه سيد احمد الزرابيلي وسيد عباس الخالدي غفر الله لهم ولي والديهم ولي كل المسلمين والي من يقرأ لهم الفاتحة في رجب الفرد المبارك سنة الف ومأتين واحد وخمسون
47a	03/1266 (01/1850)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الراجي غفران ربه الكبير السيد عبد الغني ابن السيد دياب هاشم غفر الله له امين حرر في ربيع اول سنة 1266
47a		من جملة ظرف محمد عرب الطباع
46b		يا حمشة ليش مالك عما بتناك قالي ليش

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 630 (193 fols.)

couv.		هذه سيرة الملك سيف بالتمام والكمال
1a		هذه سيرة الملك سيف ابن ذليزل من اولها لآخرها ابتدا وانتهى وهي من كتب الحاج احمد الرباط الحلي م
2a		(...) وبعد فهذه سيرت الملك سيف ذاليزل متن واضح من غير شرح زايد
193b	15/03/1198 (07/02/1784)	(...) ورجع الي قاف سلمه غرماته الخدام سقردين واخوه اخذهم لمصر دخل بعراضه ثم علقهم (من) روسهم الي تحت وارجلهم الي فوق وكوم نار تحتهم وحرقتهم واستقام وهذا ما انتها عملت برسم السيد محمود الحموي من خط السيد مصطفى ابن الحاج يوسف عفا الله عنه بشهر ربيع الانور 15 سنة 1198 تمت
couv.b	15/12/1165 (23/10/1752)	هذا كتاب قصيده الهمزيه الي صلاح الدين ابن محمد (ابن شمس الدين؟ ..؟) الكوراني وفيها اوراد الي الشيخ محيدين قدس الله سره (؟..) امين يا رب العالمين حرر في نصف دلحجه سنة 1165 (يوم ..؟)
couv.b		هذا الكتاب فيه ديوان الكوراني

		<p>وفيه قصيدة عبد الكريم الجيلي العينية وفيه اوراد الايام والليالي للشيخ الاكبر وفيه تخميس المضريه وفيه همزية البوصيري وفيه حكايا واشعار وذوبيئات شتي وفيه حكايا واحاديث على ان الانبيا احياء</p>
couv.c	1146 (1733)	<p>(؟..) سنت 1146 صار طاعون في حاب [حلب؟] (؟..) ما خص الطعون عمره (وابليغ الاول الول؟)</p>

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 633 (134 fols.)

1a		سيرت (المقداد؟) وفتوح الشام
4b		الغطريف / راس الغول
31a		وهذا ما انتهى الينا من حديث راس الغول علي التمام والكمال
32b	07/12/1185 (12/03/1772)	<p>وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الاربعه فى سبعة ايام مضت من شهر ذلحجه المعظم قدره سنة خمسة وتمانين ومايه والف وذلك علي (يد) العبد الفقير الحقير الراجي عفوى ربه القدير وشفاعة نبيه البشير النذير السراج المنير محمد افضل خلق الله اجمعين الشيخ عبد الغفار ابن الشيخ عبد الباقي ابن الشيخ مكى ابن السيد غفر الله له والوالديه والمشايخه ولاخوانه ولجيرانه المسلمين احياء وميتين وانا اطلب من الذي يقري في هذا لكتاب الفاتحه لي ولمن سمعه ولمن قرأه والجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين ولمؤمنات امين والحمد لله رب العالمين</p>
33a		هذا كتاب البهنسا وما جري لاصحابه رضي عنهم اجمعين ملك الفقير الحقير عبد الغفار ابن السيد
33a		ذكر فتوح البهنسا وما جري لاصحابه رضي عنهم اجمعين
134b	12/1185 (03/1772)	<p>وكان الفراغ من فتوح البهنسا نهار السبت عند الظهر فى شهر ذلحجة المبارك من شهور خمسة وتمانين ومايه والف وذلك علي يدي اضعف العباد واققرهم واحوجهم الي رحمة الملك الوهاب ولي شفاعة محمد سيد الاحباب الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير الراجي عفوى ربه القدير وشفاعة نبيه البشير النذير السراج المنير سيد الاولين والاخرين الشيخ عبد الغفار ابن الشيخ عبد الباقي ابن الشيخ محمد المكي ابن (السيد؟) (...)</p>

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 656 (124 fols.)

2a		الدر المنتخب في تاريخ حلب لابن الشحنة / وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
3a		احببت ان اديل على تاريخ ابن العديم ديلا مختصرا مفيدا غير متطولا وسميته الدر المنتخب في تاريخ مملكة حلب وها انا اشرع في ذكر الفصول على وجه الاختصار ومستعينا في ذلك بالواحد القهار
3a		ترجمة جدي الامير حسام الدين محمود شحنة حلب
3b		بسم الله الرحمن الرحيم اما بعد فهذه نبذة انتخبتها من كتاب نزهة النواظر في روض المناظر تاليف مولانا وسيدنا الشيخ الامام العالم العلامة البحر الفهامة قاضى قضاءه محب الدين شيخ الاسلام والمسلمين قدوة العلماء في العالمين خطيب الخطبا العارفين لسان المتكلمين وسيف المناظرين وعلامة المتأخرين وخاتمة المحققين ابي الفضل محمد بن الشحنة الحلبي الحنفى الناظر في كلام الشرعيه بالديار المصريه وسائر الممالك الاسلامية رحمه الله / قال ابن الشحنة
44a	11/1036 (08/1627)	يقول العبد الفقير الى الله تعالى ابو اليمن قصدت زيارة هذا القبر المنير فيسرها الله لى فى او اخر ذي القعدة الحرام من شهور سنة 1036 وشاهدت المشهد المذكور كما ذكر المصنف عنه وانه اشرف علي الخراب بل تهدم كثير من ابنيته ولم يبق من البركة الا بعض رسومها وكذا القرية المذكورة خربت وليس بها ديار صح
62b		* ح كانت هذه المطهرة اشرفت على الخراب واتفق ان محمد باشا المعروف بالنشانجي عمّر بالقرب منها خانًا فادخلها في بناء الخان وعمّر عوضًا عنها اخري لكنها لم تكن مثلها في الوضع والاحكام فذثرت ايضا فسبحان من يغير ولا يتغير وكان ذلك في ظني قبل الالف من الهجرة او في حدودها / كتب ابو اليمن البتروني
118a		قال بن الشحنة فهذه المدن الشاميه التي لم تضاف الي غيرها في الغالب وقد اتينا علي ذكر غالبها واما البلاد المضافة الي غيرها فلم نوسع المقال فيها اذ لو فعلنا ذلك لعنانا الامر وخرجنا عما نحن بصده
118b		فانقصر من ذكر المملكة الحلبيه علي هذا القدر والله الموفق ولاين الشحنة ايضا / فصل / ومن مدن الشام الكبار المستقلة التي ليست مضافه الي غيرها سوي دمشق وحلب / مدينه طرابلس
124a		وفي هذه المدينة اكثر من مايتي الف دارا فيما يقال ولا يعلم احد من بناها وسمتها العرب اللجاء لانهم يلجاون اليها عند الخوف وهذا آخر ما تيسر جمعه والله الموفق والحمد لله وحده
1b	1097 (1686)	الحمد لله وحده والصلوة والسلام على من لا نبي بعده تملكه من فضل ربه الملك المنان العبد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير (محمد بن بيي) غفر الله لهما وعفى عنهما سنة 1097
2a		فى نوبة فقير الطاف الملك العلى (بيي) فى جمادى الثانيه سنة (بيي)

1b, 44a, 109b		(أختام)
2a		طالع فيه داعيا لحاويه العبد الفقير اليه سبحانه وتعالى عبد (؟...) غفر لهما وعفى عنهما

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 664 (68 fols.)

couv.		(؟..) تاريخ مصر (؟..) القاهرة وهى من اعجب العجائب
1a		هذا كتاب جواهر البحور ووقايح الامور وعجائب الدهور واخبار الديار المصرية وما ورد فيها من الايات العظيمة والاحاديث الشريفة النبوية وما حُصَّت به من الفضائل والمحاسن دون غيرها من البلاد ومن ملكها من الجبابرة والفراعنة وغيرهم الي حين ظهور الاسلام والان علي سبيل الاختصار والله الموفق بمنه وكرمه وجوده واحسانه والحمد لله وحده
14a		قال ابراهيم بن وصيف شاه كان خراج مصر فى زمان فرعون (...)
24b		قال ابن وصيف شاه لما انتقلت الخلافة الى بني العباس (...)
29b		قال ابن وصيف شاه خرج احمد ابن طولون يوماً للتنزه نحو الاهرام (...)
33b		قال ابن وصيف شاه تولى على مصر من الامرا اثنان وسبعون اميرا (...)
1a		هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a		وبليه كتاب حكايا وبليه فوايد وادعيام وبليه كتاب حكايا ونكت م وبليه ادعياء وفوايد م وبليه كتاب (؟..) (ومعهم فوايد؟) م نفع بهم قاريهم
1a		دخل (في ؟..) الفقير (مصطفى ابن؟) الحاج (احمد؟) بركات (؟..) عفى عنه
68b	24/04/1231 (24/03/1816)	ونظر فيه وتامل معانيه الفقير الى الله سيد احمد القهوجى فى سنت احد وثلاثين ومياتين والف والله اعلم فى شهر ربيع الثاني خلا منه اربع وعشرون
68b	1231 (1816)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الي الله تعالى عبد (الرزاق؟) ابن سيد احمد السيوري م سنة 1231
68b	1254 (1838)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنوب والتقصير الراجى رحمة ربه الملك القدير السيد محمد راغب ابن السيد محمد اغا ترجمان دمشق الشام حالا فى ختام ذا سنة 1254 م

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 768 (51 fols.)

couv.		هذا كتاب معرفة اجناس الطيب ومعه كتاب معرفة جواهر الطيب وهو من غرائب الكتب
1a		مختصر في معرفة اجناس الطيب وذكر معادنه والوانه ومعرفة المغشوش منه والصحيح وذكر انواع صناعاته من المعجونات والندود والذرائر واللخالخ والغوالي وغيرها مما لا يستعنى عنه في خزائن الملوك جمع محمد ابن الحسن الخازن م
1a		وبليه كتاب جواهر الطيب المفردة باسمائها وصفاتها ومعادنها وازالة الكتابه من الدفاتر وازالة الاثار وهو كتاب نتيجته رحم الله مؤلفه وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
3b		وسمعت عطار فخر الدولة رضى الله عنه وهو ابو الحسن احمد بن عبد الله المعروف بابن بلكا العطار
30b		تم الكتاب بعون الملك الوهاب والحمد لله رب العالمين وصلي الله علي سيد محمد وعلي اله وصحبه وسلم
31a		كتاب يوحنا ابن ماسويه في جواهر الطيب المفردة باسمائها وصفاتها ومعادنها وفي آخر قولهم فيها شئ من صنعة المسك وازالة الكتابة من الدفاتر وشئ من ازالة الاثار وغير ذلك الجميع في كراستين
31 b		كتاب يوحنا بن ماسويه في جواهر الطيب المفردة باسمائها وصفاتها ومعادنها

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 774

1a		كتاب نزهت الاصحاب في معاشره الاحباب تاليف الشيخ البارع الاديب السموال بن عادي
1b		(...) وبعد فقد اجمعت علي انشاء كتاب جدى هزلى ادبى طبى علمى ندامى حكى (ليحص؟) بتصفحه او الوا الالباب ويتنزه فى رياضته الملوك والاصحاب ويشتمل على فوايد خلية [جليلة؟] الخطر فى اسرار علم الباه وعملها وتقديرها وادابها وما يزيدها وينقصها (...)
181a	06/565 ( )	(...) قال المصنف رحمه الله انه فرغ من تصنيفه فى جمادى الاخر من سنه خمس وستين وخمس مايه تم والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد واله اجمعين
1a		دخل في ملك الحاج محمد الربط في (العمرى)
181a		نظر فيه وفهم معانيه العبد الفقير الى الله تعالى العلى العظيم الاربلى حسن النديم عفا الله عنه وعمن قراه امين يا رب العالمين
181a	791/1389	نظر فى هذا الكتاب وانهاه قرآه معتبر ما اودع فيه الحكيم المؤلف من بدايع الجواهر ولوامع الازاهر ونزهه الخواطر مترحما على من (جمل جمله؟) وسطر مثاله مصليا

		علي محمد النبي وآله اضعف عباد الله الفقير الي رحمه ربه على بن الاصفهاني (ال؟) عفا الله عنه (؟...) يا رب العالمين (؟...) سنة (791؟) هلالية
181b		(نظر؟) في هذا لكتاب المبارك الفقير راجى رحمة ربه (؟..) ابن محمد ابن محمد ابن محمد المعروف (بالعواش؟) (؟..) (المدني) فى حادي عشرين صفر ختم بالخير (والظفر؟) (؟...)
7a		(؟..) الفقير محمد (؟..) ابن الحاج (محمد؟)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (111 fols.)

couv.		كتاب الران وكتاب الطيور وكتاب تشريح الافلاك وكتاب طب
1a		هذا الكتاب فيه تشريح الافلاك وفيه كتاب الران عن اسأله الجان وفيه كتاب بعلم الطيور وجميع ما يلزم لها من طب وتربيته 63 باب وفيه رساله طيبه (المفرحات) كافيته عن القانون وغيره وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a		ويليه الران فى اسأله الجان للشعرانى / ويليه كتاب بعلم بزدره الطير / ويليه كتاب طب
2a	2a-9a	تشريح الافلاك لبهاء الدين العاملى عفى عنه م
2b		الفقير الى مولاه الغنى بهاء الدين محمد العاملى
2b		وسميتها تشريح الافلاك ليوافق الاسم المسمى ويطابق اللفظ المعنى ورتبتها على مقدمة وفصول خمسة وخاتمة
9a		تمت رساله الموسومه بتشريح الافلاك
10a	10a-39a	كتاب كشف الحجاب والران عن وجه اسيلة الجان للشيخ عبد الوهاب الشعراني قدس سره
10a	07/1129 (07/1717)	وقد اجزنا لسيدنا ومولانا جناب الشيخ عبد الرحمن ابن الشيخ محى الدين السليمى ولولده الشاب السعيد الشيخ عبد الكريم ان يرويا عنى بالسند المذكور ما تجوز لي وعني اجازته وروايته وذرايته بشرطه المعتبر عند اهل الحديث والاثر نفعهما الله بهذه الاجازه وبارك فيهما وعليهما الي يوم الدين حرر لثمان بقيت من رجب من شهر سنة 1129 قال ذلك وكتبه محمد بن محمد بن شرف الدين الخليلي (حاب را؟) مصليا مسلما [+ ختم]
39a	03/07/1124 (06/08/1712)	وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار السبت ثالث رجب الفرد من شهر سنة اربع وعشرين ومايه والى من الهجرة النبويه على صاحبها الصلاة والسلام والتحيه على يد عبد الكريم ابن عبد الرحمن ابن محى الدين السليمى
40a	40a-95a	(كتاب فى علم الطيور)
40a		وبعد فهذا كتاب يشتمل على علم طيور الجوارح وصفاتها واشكالها والوانها والجيد

		منها والعديم الجودة منها وتشتمل علي اثنين وخمسين بابا وكتاب يشتمل على امراض الطير وصفاتها ومعالجتها وكيفية مداواتها وعدت ابوابها ثلاثة وستون بابا في معالجات الجوارح وهذا الفرهست
69b		تمت مقاله الاولي وبتلوها المقالة الثانية
70a		المقالة الثانية تشتمل علي ذكر علاجات علل الضواري وعلامتها وعلاجها بالادويه التي تصلح لتلك العله وهي ثلاثة وستون بابا
95a		ثم كتاب البيزره
95a	14/06/1085 (15/09/1674)	تمت هذه الشاه نامه يوم الاحد يوم اربعة عشر خلت في شهر جماد الاخر من شهور سنه 1085 من الهجره النبويه علي صاحبها افضل الصلاة واتم السلام
95a		تمت علي يد فخر المشايخ الكرام الشيخ يسين (ياسين/حسين؟) بن المرحوم الشيخ عبد الرزاق القادري الكيلاني قدس الله سره العزيز امين
95a		هذا كتاب في علم الضواري غالي التمن ليس له اخ في حماه الا واحد عند ابن امانه وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين
97a	97a-111a	هذا المفراحت في علم الطب
99a		فلم اجد اجمع من كتاب ابن البيطار في الادويه والاعدية المفرده المسمي بالجامع ولا انفع من في هذا الفن لكني وجدت فيه من التطويل بالمطل كثرة
100a		وسميته بما لايسع الطبيب جهله بكتاب المفراحت وفي عزمي ان فسخ الله في الاجل اضيفه الي كتابي علم وعمل
111a		ثم كتاب المفراحت بحمد الله وعونه وحسن توفيقه على يد من علقه لنفسه والحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبي بعده م

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 865 (35 fols.)

couv.		هذه حضيرة القدس
1a		هذا كتاب حضيرة القدس وفي ابتدائه استخاره عظيمه مجربه عن الشيخ الاكبر وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1b		نظر فيه سيد نجيب ابن سيد احمد القتال الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير (؟..)
2a		صفة صلوة الاستخارة
2 b		حضيرة القدس
28a		الكتاب (السادس؟....؟) من كتاب سلوة الاحزان للشيخ الامام العالم العامل العلامة البحر الفهامة الحافظ فريد الدهر ووحيد العصر واعظ اهل زمانه جمال الدين ابي الفرج عبد الرحمن ابن الجوزي رضى الله عنه وارضاه وجعل الجنة ماواه والنار

		مثنوى اعداه ورضى عنا به ام
28b		هذا هو الكتاب (السادس...؟) من كتاب سلوة الاحزان

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 866 (79 fols.)

couv.		كتاب عين الامثال وكتاب بضاعة القاضي للبروسوى فى علم الصك
1a		هذا كتاب عين الامثال في تعريف الاقوال ويليه كتاب بضاعة القاضى لاحتياجه اليه في المستقبل والماضي وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
2a		هذا كتاب عين الامثال وهو فريد جدا من كتب الحاج احمد الرباط
4a		وجعلناه الف مثلٍ وفصل في ثمانية ابواب
4b		هذا كتاب عين الأمثال الباب الاول بسم الله الرحمن الرحيم وجعلنا الف مثلٍ وفصلٍ في ثمانية ابواب الباب الاول فيما يستعان به على فضيلة العلم والعقل الباب الثاني فيما يستعان به على الزهد والعبادة الباب الثالث فيما يستعان به على ادب اللسان الباب الرابع فيما يستعان به على ادب النفس الباب الخامس فيما يستعان به على مكارم الاخلاق الباب السادس فيما يستعان به على حسن البشره الباب السابع فيما يستعان به على حسن السياسة الباب الثامن فيما يستعان به على حسن البلاغه الباب الاول علي ما يستعان به على فضيلة العلم والعقل العلم افضل خلفٍ والعمل به اكمل شرفٌ
37a		تمت وبالخير عمت
37b		وقال اسحق بن ابراهيم يناجي ربه
40a		قال خمس هذين البيتين الفقير الي الله سلامه ابن قاسم السليمان عفي الله عنهما بمنه امين
41a		هذا كتاب بضاعة القاضى فى علم للشروط (لاحتياجه اليه في المستقبل والماضي)
41b		وبعد فيقول العبد الضعيف المحتاج الى رحمة ربّه اللطيف بير محمد بن موسى بن محمد البرسوي
42b		وسميته / بضاعة القاضى لاحتياجه اليه فى المستقبل والماضى
72a	30/02/985 (19/05/1577)	وقد وقع الفراغ من تحريره فى اخر شهر صفر المظفر سنة خمس وثمانين وتسعمائة
41a		هذا من كتاب الحاج احمد الرباط الحلبي م
41a		دخل فى ملك العبد الفقير اليه تعالى ابراهيم العمري
41a		تعلق بما فيه معرفة الفقير محمد بن محمد القاضى بمدينه فلان
41a		من لون ثقنى خبرا احطت بما فيه حبرا وانا الفقير اليه سبحانه رمضان القاضى ببروسه منكلا عليه



41a		ما مأل هذا الوقت اليه تعلق بما فيه معرفتي باخبار من (اع..؟) وانا الفقير رمضان بن محمد القاضي بروسه المحروسة متكلا عليه
41a		صح ما فيه عندي وثبت لدي حرره الفقير فلان بن فلان المولى بدمشق الامر في الحقيقه كما ذكر في الوثيقه نمقه الفقير فلان بن فلان
76b		هذا دعا حزب البحر المبارك نفعنا الله ببركاته في الدنيا والاخرة امين يا رب العالمين امين وهو هذا دعا المشهور
77b-78a	05/1139 (01/1727)	على يد افقر العباد راجي عفو مولاه يوم البعث والحساب الفقير عبد الحق ابن ابراهيم ابن المرحوم الشيخ حامد ابن المرحوم الشيخ سالم ابن المرحوم الشيخ علي الشافعي مذهبهما القادريه طريقتهما غفر الله لنا ولهما وارحمنا اذا عدنا اليهما / ويغفر الله لوالدينا ولوالد والدينا ولمن قرا هذا دعا المبارك له ولوالديه ولوالد والديه ولجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين والمومنة الاحياء منهم والاموات ولكل امة محمد المسلمين اجمعين والحمد لله رب العالمين تم يوم الاربع في اواخر شهر جماد الاول من شهور سنة 1139
79a		عن الشيخ عمر المغربي اخونا في الله للحب الافرنج مجرب
79a	25/02/1096 (30/01/1685)	ولد المولود السعيد ان شا الله تعالى احمد عطيه في ليلة الثلاثاء ليله خمس وعشرين في شهر صفر سنة 1096

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 867 (81 fols.)

couv.		هذا كتاب حكمه ويليه النور السافر عنما حدث في القرن العاشر ومعه محررة التمامه باحوال القيمه
1a		هذا كتاب حكمه ويليه نبذة النور السافر عنما حدث في القرن العاشر ويليه محررة التمامه في احوال القيمه وارجوزهم في العبادم والتاويل ولوراد لامام الحرمين وهو من كتب الحاج احمد للرباط م
	1b-36b	كتاب حكمة
36b		وتم هذا الكتاب ولنذكر بعض فوايد مجموعة من كتب الطب
	37a-38a	وقال محمد الاديب / وللمنصور يمدح صاحب الترجمة / وللشمس النواجي (...)
38a		انتهى ما اورده المناوي من ترجمة الحافظ ابن حجر العسقلاني رحمه الله تعالى
38a	38a-68b	نبذه يسيره من كتاب النور السافر عن اخبار القرن العاشر للسيد عبد القادر شيخ العيدروس
38a		سنة احد عشره وتسعمايه فيها (...)
68b		وبالجمله فانه كان اوحد الفضلاء وبقيه العلماء حسن الشعر والانشا وفيه يقول الشيخ الكبير الولي الشهير العارف بالله محمد بن ابي الحسن البكري الصديقي من ابيات

		(له بديوانه راجعها تعرف مضمونها انتهى)
69a		عبد الرحمن البابلي رحمه الله انتهى فائده ورق الصفصاف مع السكناجيل يعمل لبخار ويوضع على الطحال (...)
69a	69b-76a	هذه محررة التمامه فى احوال القيمه وهي من كتب من الحاج احمد الرباط م
69b		هذا كتاب احوالى (للقيمه) القيامه
76a	1110 (1698)	تمت تريخ سنه 1110
76a	76a-78a	(...) سأل معاذ بن جبل رضى الله عنه النبى من هذه الاية يوم ينفخ فى الصور فتأتون (فيأتون افواجا)
78a	78a-78b	قال النبي عليه السلام / وروى على بن ابى طالب
78b	78b-81a	من الامام الاعظم ابى حنيفه رحمه الله عليه لاصحابه رضى الله عليهم (...)
81a		(تمت الوصيه بعون الله وحمده وصلى الله علي سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم م)

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (167 fols.)

couv.		كتاب كشف الاسرار عن حكم الطيور والازهار وما معه
couv.b		كشف الاسرار عنما خفي عن الافكار / مناسك الحج / حل المطلسم وكشف السر المبهم في علم الكيميا / مناجات موسى / قصة ابليس / متن الاستعارات / الميدانيه / الاجروميه / حكايه سمر
1a		هذا كتاب كشف الاسرار عنما خفي عن الافكار ومعها مناسك الحج ومعها حل المطلسم وكشف السر المبهم في حل الكيميا ومعها مناجات موسى ومعها قصة ابليس ومعها متن الاستعارات ومعها الميدانيه ومعها الاجروميه ومعها حكايه سمر (حكايا سمرية) وهو من كتب الحاج احمد الرباط م
2a	2a-85a	كتاب كشف الاسرار عما خفي عن الافكار للشيخ الامام العالم العلامة ابن العماد الافقهسى (= الافقهسى)
85a		والله اعلم تم علقه لنفسه عبد ربه الوفى المفتقر اليه الراجي لطفه الخفي رجب بن (...؟) المسلممين امين
85b	85b	مسئله في رجل قال لزوجته روى طالقا علي الثلاث مذاهب (...)
86a	86a-108a	هذه مناسك الحج
		كتاب الحج / فصل في كيفية تركيب افعال الحج (...)
108a	1191 (1777)	وهذا اخر ما تيسر جمعه والحمد لله اولاً واخراً وظاهراً وباطناً وصلى الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم سنه 1191

109a	109a-121b	رسالة حل الطلسم وكشف المبهم في علم الكيمياء وهي مجرته عظيمه م
110a		(...) وقصدني بعض الاخوان ان اكتشف له حجابها واسفر له عن نقابها فاجبته الى ذلك وسميتها برسالة حل الطلسم وكشف السر المبهم
122a	122a-131a	هذا مناجات سيدنا موسى بالتمام والكمال والحمد لله علي كل حال وصلي الله وحده علي من لا نبي بعده امين م
132a	132a-138b	هذا الكتاب فيه قصة ابليس وقصة (...عمر...) فاطمة الزهراء ومناجات سيدنا موسى بن عمران لربه وهو (...)
138b		تمت نصيحة ابليس على التمام والكمال والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه اجمعين على يد الضعيف عبد المحسن الخانجي م هذا اسماء الانبياء (...)
139a	139a-143b	هذا متن الاستعارات
144a	144a-151a	هذه الميدانية في علم التجويد للشيخ محمد الميداني رحمه الله تعالى ونفعنا به في الدنيا والاخره
151a		تمت في يوم الجمعة في شهر الحرم
152a	152a-159b	هذه الاجرومية
159b	15/12/1206 (04/08/1792)	تمت الكتاب بعون ملك الوهاب نرجو من كرمه ان يغفر ذنوبنا من الحساب ولجميع المومنين والمومنات وللمسلمين والمسلمات على يد فقير الحقير شيخ صالح ابن شيخ محمد بن مفصود (مقصود) اغا بن آغ محمد بن عناية اغا بعد الظهر قبل العصر من شهر ذى الحجة في يوم الخميس 15 سنة 1206
160b	160b-167b	هذ كتاب حكيه

Tübingen (ALLEMAGNE)

<b>Bibliothèque universitaire de Tübingen</b>	Universitätsbibliothek Tübingen Wilhelmstraße 32 Postfach 2620, D-72016 Tübingen, Germany Tél : +49 7071 / 29-76064 <a href="mailto:handschriften@ub.uni-tuebingen.de">handschriften@ub.uni-tuebingen.de</a> <a href="http://www.ub.uni-tuebingen.de">www.ub.uni-tuebingen.de</a>
---	---

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 32

286a		هذا الجرو الثاني من سيرة الف ليلة وليلة بالتمام م
287a		هذا الكتاب الثاني من سيرة الف ليلة وليلة وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه امين م
287b		بسم الله الرحمن الرحيم وبه ثقتي وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وسلم الجزو السابع من الف ليلة وليلة / وهو اول الكتاب الثاني منها (من مائتين وثلاثة وثمانين ليله من سيرة الف ليله وليله)
296b		(أول الجزء الثامن وظهر أول ورقة من المتن القديم من النسخة)
495a		- تم الجزء الثاني عشر بسلام ويليه الجزء الثالث عشر من بعد - الكتاب الثاني عشر وهو اوله في الصفحة الثانية
		تم الجزء الثالث عشر تتمة الكتاب الثاني ويليه الجزء الرابع عشر في اول الكتاب الثالث ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
460 b		هذا من كتب سعادة احمد بك رباط ذاته وافه له الحسنه وزياده وكان من ذلك يقال انه رجل طويل
479b	[nuit 465]	- [حاشية]: خلاف النسخة / ... الليالي / ... الى هذه / ... لي / ... ليلة
286b	17/10/1258 (20/11/1842)	نظر فيه وتامل معنيه الفقير امين زيتونه في 17 شهر شوال في سنة 1258 [+ قلم مشجر = امين]
286a	13/06/1252 (24/09/1836)	تم قراءته السيد حسن ابن السيد سعد الدين الحريري قراه حين توجه الى حوران في 13 جماد اخر سنه 1252 واراده لاجل التسلايه في هذه السفره وتلاه واحد واربعين نهار ولاكن ليس في درج بل كلما فضي من مصالحه وكان استأجره من السيد محمد الرباط الحلبي عن كل نهار خمسه فضه واشترط علينا ان اذا ضاع او سرق او حرق ولم ارجعته لنا ناخذ ثمنه من المستأجر ثلاثماية غرش عنيد [عند؟] شهود من المسلمين وحرره بخطه المذكور التاليه في نهار الجمعه في 25 ب سنه 52 في قرية السهوى الساعة في 11 من نهاره (كاتبه حريري ذاته)

287a		قرءة بما فيه وتفهم معانيه
506b		عاتكة بنت فاطمه / سليم ابن سعديه 207
493b		لقد شاهدة في الخرضجى وكتبت في كتاب على احمد وذاك ؟؟ وصحة محمد الرباط انى خرية بلحيتك على احمد وذاك ؟؟
495b		هذا الكتاب الي (موسي كحيل؟) سلمه الله تعالى وابقاه ودام ذكره في الدنيا وفي السما هو وجميع (...؟) بشفاعه العديري وجميع القديسين / والي صغر سنك

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 33

5a		حديث السؤل والشمول
10a		(حكاية السؤل وشمول)
10a		الحمد لله
15a		الي حنا بحضورت المعلم الموكرم سلمه الله تعالى امين بحق بطرس والمعمدان يا رب الصليب
29a		لمن كان اسمه مضطر؟ (بالم؟) (ابن احمد فالمد والحي؟) بعد السلام على والدنا سلامه الله تعالى وابقاه
34a		بعد السلام علي والدنا العذير الموكرام سلمه الله تعالى امين بحق (؟)
37a		للهم صلي على محمد وعلي الي محمد كما صليت على ابراهيم وعلي
39a		بدت بسم الله والحمد اولا علي نعم لم تحص فما (تنزل؟) فمنها
64b	1259 (1843)	اودعت في هذا الكتاب شهادت ان لا اله الا الله واشهد ان محمداً عبده ورسوله كتبه الفقير الحقير الدليل راجى عفوى ربه وغفرانه محمد ابن عثمان في سنة 1259 غفر الله له ولوالديه ولى جميع المسلمين والمسلمات الاحياء منهم والاموات
85a		من فضل الله ونعمته للفقير الي رحمته محمد (بن محمود) عفا الله عنهم اجمعين
85a		ودعت في هذا الكتب شهدت ان الاله (...؟) الفقير عبد الرحيم ودعت في الكتب شهدت الا اله الا الله محمد رسول الله الفقير داود
85a	27/05/602 (09/01/1206)	سمع جميع هذا الجز على الشيخ الامام الفقيه العالم شهاب الدين مجد الاسلام ابي بكر القيم ابن الامام مجد الدين ابي سعيد عبد الله بن عمرو الصفار امد الله في عمره بروايته عن وجيه الشحامي بقراه صاحبه وكتابه الشيخ الامام الحافظ جمال الدين شرف الحافظ ابي موسي عبد الله بن شيخنا الامام الناقد ابي محمد عبد الغني بن عبد الواحد المقدسي نفعه الله بالعلم والامام محب الدين ابو الفضل اسمعيل بن عمر بن ابي بكر المقدسي (والامام؟) جمال الدين محمد بن الحسين بن علي الجويني وحسام الدين محمد بن محمد بن محمد (الخشيكثي؟) ونور الدين علي بن الحسين بن ابي الفضل المشهدي (الاشنواني؟) وتاج الدين ابو بكر بن محمد ابن ابي بكر (نزىل الطبسى؟) و(مفيد) الدين

		علي بن محمد بن ابي اسحق (برايه الجوني وراقم؟) هذه الأحرف محمد بن ابي بكر بن ابي القسم بن الغزال الأصبهاني وصح لهم ذلك يوم الاثنين سابع (عشرين؟) جمادى الاولى من سنة اثنين وستمايه وذلك (بمدرسه الشريقيه؟...؟) في نيسابور حرسها الله والحمد لله رب العالمين وصلي الله على محمد واله اجمعين تعالى نقله مما شاهده محمد (صالح؟ بن عبد اله؟ حمزه؟ بن علي الشيباني؟) غفر الله له ولابويه يقع الفرض عليه حامدا ومصليا ومسلما ومستغفرا
85a	25/04/624 (15/04/1227)	قرات هذا الجز جميعه بحضوره المولى القاضى الاشرف العالم الصدر الكامل بها الدين شرف الاسلام ابي العباس احمد بن القاضى الفاضل ابي على عبد الرحيم بن على بن الحسن وولده الامام القاضى عز الدين ابي عبد الله محمد اتم الله سعادتهم وبلغهما من الخير ارادتهما وسمعه ابيك بن عبد الله الرومى فتى القاضى الاشرف اعزه الله وذلك في يوم الاربعاء الخامس والعشرين من ربيع الاخر من سنة اربع وعشرين وستمايه كتبه عبد الله بن عبد الغنى المقدسى حامد الله على نعمه ومصليا على رسوله واله وصحبه ومسلما

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 41

1a		هذا الجزء الاول من سيرة قمر الزمان وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي
1b		بسم الله الرحمن الرحيم ذكر والله اعلم واحكم واعز واکرم واجل واعظم عما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والوان بمدينة يقال لها غزونه ملك من ملوك الفرس وكان اسمه بهرام وكان له بنت قد اجمع الخلق في اقطار الارض ان ما علي وجه الارض مثلها وكانت تضرب بها الامثال وكان اسمها شمس الزمان وكان خطبتها ساير الملوك وبذلوا لها الموال وكانت زاهدة في الرجال واي ملك اتا اليها يرجع خائب ويقول ابوها يا معشر الملوك هذى ابنتي روعي ومنيتي من الدنيا بها اصول وبها اقتدي وبنورها اهتدي وهي الملكة وهي زاهدة في الرجال لا تقدر تسمع برجل قال المؤلف وكان لها حسر في قلوب الملوك وكان في مدينة نشاور ملك من الملوك اسمه محمود وكان ملك كبير وكان كثير الجند والعساكر وكان له ولد كثير الحسن والجمال والبها والكمال والقدر والاعتدال وكان اسمه قمر الزمان وقد اجمع الخلق علي ان ما علي وجه الارض من يضايه في الحسن
		وهي نائمة علي قفاها على وساده من الاطلس فقبل الي فيها وتم يقبل الي ان وصل الي صدرها والي عند
13a		هذا كتاب (سعود؟) القدسي ابن ابراهيم افندي القدسي
1a, 30a	25/04/1238	نظر فيه وتعامل معانيه الفقير الحقير الي الله تعالى السيد احمد ابن السيد محمد سعيد

	(08/01/1823)	ابو العون غفر الله له ولي المسلمين اجمعين حرر في ربيع الثاني سنة 1238 (....) نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الي الله تعالى السيد احمد ابن السيد محمد سعيد ابو العون في 25 ربيع الثاني سنة 1238
30a	05/07/1240 (23/02/1825)	نظر فيه وتامل معانيه الحاج حسن الكردي ابن مصطفى الكردي في 5 رجب سنة 1240
30a	07/07/1240 (25/02/1825)	نظر فيه محمد مقابلجي شام حالا في 7 رجب سنة 1240
30a	08/07/1240 (26/02/1825)	نظر فيه وتامل معاني الشيخ على ابن محمود فرحه تابع بيت مقابلجي في 8 رجب سنة 1240
30a	09/07/1240 (27/02/1825)	نظر فيه وتامل معانيه محي الدين ابن الاخرس في 9 رجب سنة 1240
30a	1241/1826	نظر فيه محمد نجيب الحسيني سنة 1241
30a, 5a, 1a	21- 22/07/1243 (7-8/02/1828)	نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 21 جب سنة 1243 نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 21 جب سنة 1243 نظر في واتامل معاني الفقير الحقير عبده روفاييل اسحاق لينادو 22 جب سنة 1243
1b	1250/1834	نظر فيه وتامل معانيه الشيخ شعيب افندي عظم زاده في رجب ليله الاحد 22 سنة 1250
2a	26/01/1261 (04/02/1845)	نظر به وتامل معانيه الفقير الحقير روفاييل ولد سليمان هراوى [هراوي؟] في 26 م سنة 61 (ب.ب.)
2a, 13a	18/03/1848	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير ميخايل ابن روفاييل (كحيل؟) في 8 اذار سنة 1848 مسيحيه / نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير ميخايل سليمان ولد (؟..) روفاييل كحيل بالشام في 8 اذار سنة 1848
13b	01/01/1265 (27/11/1848)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير السيد محمد عطا القدسي الحسيني في غرة محرم سنة 1265
30a		نظر فيه وتامل معانيه السيد محمد ابن السيد رحيم القسماوى غفر الله له ولوالديه ولي جميع المسلمين امين
1a		نظر فيه واتامل معانيه السيد محمود ابن اسماعيل اغا البغدادي (الفقير؟) غفر الله له والي جميع المسلمين امين يا رب العالمين
8b		لعنة الله على كل من بقا يكتب مثل هذه الاشيا اذا را هذا الخط
19b		خرا في دقن كل من نظر فيه على مدا الايام والليالي واير بطيز كل من مسكه في يده
30a		يا الحاج الرباط (؟...) الحمار بلا مقراط بتخذ عش مصارى

Aa		هذا الكتاب فيه سيرة جودر ابن عمر الصياد بالتمام والكمال وهو من كتب الحاج احمد الرباط حلبي وجلبي م
1a		قصة جودر وسيرته بالتمام وهي من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a	17/10/1202 (21/07/1788)	هذه قصة جودر المصري ابن عمر الصياد المصري (بالتمام والكمال وهي من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفي عنه) وكانت كتابتها في (17؟) شهر شوال سنة 1202
couv.b	01/03/1244 (11/09/1828)	(عند المعلم شمويل؟) هذا الكتاب الي الحاج احمد الرباط في غرة ربيع الاول سنة 1244
Déb., 1b		اما بعد فاننا سمعنا وقرانا سيرا كثيرة مثل سيرة التبع وسيرة عنتر والذلمم والبطال وسيرت الحاكم بامر الله وسيرت الملك الظاهر وغير ذلك من السير المشهورة فلم نري احسن ولا ابهج ولا اشرح من سيرت جودر ابن عمر الصياد نديم السلطان الملك الظاهر رحمة الله عليهم اجمعين قال المؤلف يا ساده يا كرام انه لما تسلطن الملك الظاهر بالديار المصرية وجلس في قلعة الجبل على كرسي يوسف الصديق ونفذ حكمه في الرعية وشاعت اخباره بالعدل والانصاف فدعوا له النساء والرجال والاطفال ونادي لا ظلم ولا عدوان ثم انه كسي الايتام والارامل وخلع علي المشايخ ووهب وتصدق واطلق من الحبوس وابطل الظلم والمكوس ونادي كل من ظلم يكون براسه وكان عنده امير يسمى بلبان فولاه وجعله والي مصر فبينما بلبان جالس يوما من بعض الايام واذا هو بخمس مشايخ وقف بين يديه
25b		- [على الهامش] : هنا تم الجزء الاول من سيرة جودر م
80a		هذا جزؤ الثالث من قصة جودر م
165b	17/10/1202 (21/07/1788)	واستقام عند الملك الظاهر ومحمود يزورهم وحظيت هيفا بجودر وشبعوا من بعضهم واستقاموا الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات وهذا ما انتهى الينا من سيرة جودر ابن عمر الصياد وكان الفراغ منها علي يد صاحبها وناسخها غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة الحاج احمد الرباط في شوال 17 يوم سنه 1002 (1202) انتهى
1a		السيد احمد الرباط المحترم
Aa	27/11/1257 (09/01/1842)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير امين ابن عمر زيتونه في 27 ذا في سنة 1257
166b, 167a	1269 (1853)	نظر فيه محمد السعيد ابن عبدالله الحريستاني سنه 1269 [+ قلم مشجر]
1a	1270/1854	نظر فيه الفقير محمد سليم (الكيلاني؟) في سنه 1230
165b	1274/1858	نظر فيه وتامل معنيه الحقير الفقير الراجي عفو رب الكريم نحنا ولمسلمين اجماعين بجاه النبي الكريم الادبيي معترف بذنبي ولتاءديب السيد ديب ابن سليم الحناوي



		كن كيف شي (فانا؟) الله ذو كرامي فما عليك من باسي الا اسناتن لا تقربهم ابدن الشرك بالله والاذا للناسي سنة 1274 (؟..)
Aa		نظر فيه وتامل معانيه اول وثالث بعد ثاني متوسلاً اليه بالسبع المثاني انا والمسلمين يحسن ختامي حرره الفقير الى الغنى عبد القادر سبانو
Aa		نظر فيه وتامل معانيه الفقير احقر ارح رحمت اربه محمد ابن الحاج يوسف اكردي غفر الله له وللمسلمين اجمعن هـ
166a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب ولتقصير عبد الرحمن ابن الحاج احمد المراكشي غفر الله (...)
166a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الي الله تعالي السيد خليل افندي قدسي الحسيني غفر الله لهو ولي جمع المسلمين
166a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير الي الله نعالي خليل افندي ابن محب [فخر؟] الدين غفر الله له ولي ولدي ه ولي جميع المسلمين اجمعين (؟) امين امين امين الله لطف في عباديه (؟..)
1a		السيد صالح جلي البيطار المحترم حرسه الله
Aa		نظر فيه وتامل معانيه الفقير اليه جل شاناه فارس بن جرجس قتال حلبى م
Ab		حاحام يعقوب فارحي بدفته مالحي
Ab		حاحام ميثير دبيانه بدفته خريه قدر دبانه
166a		نظر فيه وتامل معانيه الفقير المعترف بالذنب ولتقصير الشيخ مصطفى الحافظ القودسي شرطه في دقن كل من قراء في هذا الكتاب وعادو ثاني مره
1a		والله ثم والله كذب والتعن كلمن كتب هذا الكتاب

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 52

354b		رسايل بنى هلال
2a		علي مكة ونقتل قرصاب وقومه ونخرب مساجدهم ونسير الي الملك زين الدين سلطان صيذا وببيروت وبعده نسير الي بلاد السر والي بني هلال ولا نترك علي زماننا مدينة للاسلام الا وهدمناها ولا قبيله الا نهيناها ولا جنود الا قتلناها ونخرب مكة وبلادها ومصر وبلادها والصعيد والحيش والجزاير ونسير الا بلاد نجد والشام وبلادها وبغداد وبلادها فقالوا هاذا الراي والصواب يا ملك الزمان
354b		وتسلطن الامير حسن مدت ثلاث اعوام الي ان امر الله بالفرج والله بكل شي عليم والحمد لله رب العالمين تمت هذه الرسالة من رسايل بنى هلال على حسب التيسير

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 138

1a	1a-35a	هذا كتاب تذكرة الكحالين المسما بالكافي المختار لجلاء نور الابصار ومن اتقنه فتح باذن الله عين الاعما ولو لها من السنين ثلاثين (١١١١) (والحمد وحده على انعاميه)
1a	41a-52b	ويليه كتاب تهكم المقلدين في مدعي تجديد الدين م
1a	55a-64b	ويليه المقدمه في التفقه م
1a	18/11/1275 (20/06/1859)	هذه كتاب (حمزه؟) الكحال في 18 ذ سنة 1275
1b		(...) وبعد فقد سألني من تعينت علي اجابته وتبينت بحدس الفراسة نجابته تاليف كتابا في امراض العين ومداواتها وذكر حدودها واسبابها وعلاماتها محتويا علي غرور الفن افنانه مايسة بفايد الفوايد اغصانه زاهيا بصغر الحجم واضحا بصحة النظم فاستعنت من هذا المرام واستقللت نفسي ان اكون من فرسان هذا المقام فلما لم اجد ابدا بالمرافعه ولا مندوحة بالتعلل والممانعة اسعفته بمرامه وخرجت من عهدة التزامه ووضعت هذا الكتاب واسميه بالكافي
34b-35a	22/02/1240 (15/10/1824)	والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم وكان الفراغ من كتابته نهار الجمعة ثاني وعشرون يوم خلت من شهر سفر الخير سنة 1240 وكتبه الفقير الحقير احمد ابن سليمان الصعدي غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة امين والحمد لله رب العالمين
35a	35a	صفة معجون هرمس يقوى الشهوة ويحفف المنى ويصلب الذكر (...)
35a-35b	35a-35b	قال بقراط ان الابدان كلما غدوتها ردتها شرا وكلما عالجته بدواء حار جلبت علي المريض (...)/ افة عظيمه
35b	35b-37b	بيان يجتمع به الادوية
37b		(البحث من طب الجديد)
37b	37b-40b	المطلب الثاني في امراض العين وفيه مباحث
41a	1144/1731	هذا تهكم المقلدين في مدعي تجديد الدين للعالم العلامة الشيخ محمد ابن عبد الرحمن بن عفالق الاحسائي الحنبلي رحمه الله تعالى في سنة 1144
41b		بسم الله الرحمن الرحيم وصلي الله علي سيدنا محمد واله وصحبه اجمعين من محمد بن عبد الرحمن الي محمد بن عبد الوهاب السلام على عباد الله الصالحين وبعد
52b		(...) وهو يجرم المطالعة فيه لاشتماله على حق وباطل في زعمه الفاسد ودينه الباطل والحق ما وافق هواه تمت الرسالة بحمد الله تعالى وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين آميه م م م
52b	06/02/1245 (06/08/1829)	وكتبت هذه الرسالة في 6 شهر سفر المبارك سنة 1245 هذا كتاب الفقير حسن وهبه الكحال م
53a	53a	فايده اذا تبخره الانسان بالجراد البري نفعه من عسر البول واذا (...)

53b	53b 27/06/1274 (12/02/1858)	الباب الثانى والثلاثون فى النار الفارسية واسبابها وعلاماتها وعلاجاتها وشرح هذا الباب من كتاب المختار نقله حمزه الكحال سنة 1274 فى جماد الثانى (فى 27 ؟)
54b	54b	علم بيان فى اسامى العقاقير سنج هو الحلازون (...)
55a		المقدمة فى التفقه فى الدين / شافعيه / (رضي عنه م م م)
55a	11/1245 (05/1830)	هذا كتاب الفقير حسن وهبه الكحال فى ذل سنة 1245 م
55b		(...) وبعد فهذه مقدمه لطيفة فى التفقه فى الدين على مذهب الامام الشافعي رضي الله عنه اعلم ان الدين قسمان
64b		من اراد يكتب كاف يكتب مثل كافي

- *Quelques autres manuscrits du même scriptorium et appartenant à la même série :*

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 36

1a		الجزء الاول والثانى من سيرة الطير الناطق
1b (Déb.)		بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وأصحابه اجمعين وبعد فلما كانت سيره المتقدمين تذكره للمتأخرين اردت ان اجمع حكايات مستحسنة ونكت مستظرفة يتسلى بها الغريب عن وطنه والعاشق عن محبوبه والله الهادى الى الصواب واليه المرجع والماب حكى والله اعلم بغيه واحكم انه كان رجل صياد اشهر من علم واعرى من قلم وكانت زوجة من الاصيل
37b (Fin)		وقد نكاحه عليها وعمل له فرح وادخله عليها وبعد مده نظرته مقهور فسألته عن ذلك فاخبرها لانه مشتاق الى اولاده فارسلت اضرتهم [احضرتهم؟] والتم الشمل بعد الشتات واستغفر الله من الزيادة والنقصان والله اعلم تمت م

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 37 (58 fols.)

cov.a		الجز الثالث من سيرة الطير الناطق
1b	1b-23a	حكى والله اعلم بغيه واحكم انه كان فى قديم الزمان سلطان من احد السلاطين وكان كل مده يعمل سيران هو واكابر دولته فيوم من بعض الايام طلع الى السيران وقاعد هو واكابر دولته فى حظ وانبساط الا داخل عليه ثلاث حكما فى صفة دراويش
22b-23a	04/1068 (01/1658)	فكتب كتاب قمر الاقمار على شمس النهار ثم اقاموا عندهم فى لذه عيش وطرب ثم طلب ابوا البنت بلاده وسار ولهم هوا واباها الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات وهذا ما انتهى الينا من حديث قمر الاقمار وشمس النهار على التمام

		والكمال واعوذ بالله من الزيادة والنقصان علي يد الفقير الشيخ محمد الكتبي / في ليلة الثلاثة من غرة ربيع الثاني سنة 1068 رحم الله من قرأه ودعا له ولوالده ولقاريه بالمغفرة
(= Le cheval d'èbène). Voir le manuscrit n° 213 de la Christ Church d'Oxford.		
23a	23a-49a	قصة يوسف وكيل الرشيد واخيه الحاجب علي التمام والكمال والحمد لله علي دين الاسلام
49a	1094/1683	وهذا ما انتها الينا من حديثهم علي التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان وصلى الله علي سيدنا محمد واله وصحبه وسلم ورضي الله تعالي عن اصحابه الانجم الغزر ما لاح برق في السما واشتهر ولقد نظر فيه وتامل معانيه معتوق ابن الحاج خالد نظر الله اليه في سنة اربعة وتسعين والـف
49a		وسكتت شهرزاد عن الحديث فلما كانت الليلة القابلة قالت دينارزاد لاختها شهر دينارزاد يا اختاه ما الد حديثك واحلاه فقالت واين ما احدثكم في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فلما كانت الليلة القابلة قالت دينارزاد لاختها حديثنا بحدوثه من حواديتك الحسان نقطع بها سهر ليلتنا هذه فقال الملك وليكن تمام حديث (ابن الشرطي؟) وما جرا له مع ابن الـ[؟]-ابني
49b		نظر فيه وتامل معانيه الفير الحيقر المعترف الي الله تعالي بلذنب والتقصير محمد ابن الحاج حسين (...)
	51a-58b	[Une partie, sans début ni fin, d'une « séance » sur la ruse des femmes]

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 38

1a		الجزء الخامس من سيرة الطير الناطق
1b		حكى والله اعلم وبغيبه واحكم فيما مضى وتقدم انه كان رجل تاجر في مدينة البصره ذو اموال ونعم وصلاح وتقيا وكان يسمى سيد ابراهيم ويكنى ببدر باسم وكانت له زوجه تقارنه في العمر والصلاح فيوم من الايام دخل الى الحمام اغتسل وغير ثيابه واخذ المراه بيده فنظر الشيب قد اثر في ذقنه فتقهر وانقهر واغتم غم شديد ما عليه من مزيد ثم اتى الى بيته وهو مقهور
5a		قال الراوى ومن اغرب ما وقع واعجب ما اتفق ان الخبيث الحجاج ابن يوسف الثقفي هذيك الليله زيا له الشيطان انه يتخفا ويدور في ازقة دمشق الشام فدار وصار يتلطا من حاره الى حاره ومن زقاق الى زقاق
31a		وفى اليوم الحادى عشر امره ان يحضر للديوان فاحضر ارباب الدولة جميعها وقص عليهم قصة الحجاج وكيف احتياله على نساء العالم فحالا ارسل قبحى يعزله وامر الى

		قبطان اعاسى ولبس نعمه كرك صمور ونادى الشاويش ان هذا الامير نعمه والى الشام وامير الحاج الملك الله الواحد القهار
32b		وهذا ما انتها الينا من قصة نعيم ونعيمه على التمام والكمال واستغفر الله من الزيادة والنقصان
3a		ابراهيم هراري

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 39

1a		حكي والله اعلم في غيبه واحكم فيما مضي وتقدم من احاديث الأمم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والأوان رجل فقير الحال قليل المال كثير العيال في مصر القاهره وكان رجل صياد سمك وكان اسمه الشيخ حسن وكان اكثر نسله الاناث فحملت زوجته وعرفته بذلك انعم من هذه البشاره وقال لها تحملك القروود ما اكثر حملك
37b		وهذا ما انتهي الينا من حكاية السمك الملاق بالتمام والكمال واستغفر الله العظيم
38a		قال الطير يا ستى هذا ما بلغني عن حكاية الصياد وابنه والسمك الملاق فلما سمعت من الطير زوجة عمر الصياد قالت له ما بقيت بروح معها ولما جا يوم الوعد انت العجوز وقالت اراكي قاعده وما توضحبتي لان جميع الستات حلفوا انهم ما يلبسوا ولا ينقلوا قدم اذ لم يروكي اتيتي من اكثر ما (وصفت؟) لهم ظرفك وادبك ولا زالت تملقها حتى
38b	1246/1830	نظر في اهد الكتاب سيد يونس 1246
38b	1247/1831	نظر في وعرفا ماعنيه سيد سعيد اغا في باب الجابيه سنه 1247

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 40

2a		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين حكي والله اعلم فى علم غيبه واحكم والطف وارحم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والاولان ملك في بلاد الهند وكان ذلك الملك من اعظم ملوك الارض في كثر بلاده واقاليمة وعساكره واجناده وكان رزق من الاولاد الذكور ثلاثه الكبير يسما بها الدين والاخر تاج الدين والصغير علاى الدين
14b		حكاية النشال والحرامى
19a		حكاية الفرس
27b		وصل الخبر للملك المعز فلاقاه وعز ملتقاه وبعد ثلاثت أيام قاموا الفرح شهر وبعده دخلوا قمر الاقمار على الست ساكته ودامت لهم الاوقات والساعات الموافقات الى ان

		اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات فهذا ما كان من العفريت وحكاية الفرس بالتمام والكمال / وبعده تقدم العفريت وباس الارض قدام علايلدين (...)
29b		وداموا في الهنا والمسرات الى ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات وهذى حكايت الست ساكته بالتمام والكمال م
1b	29/03/1266 (12/02/1850)	نظر فيه الفقير السيد حسن العجلاني ابن المرحوم السيد محمد افندي عجلاني ذاته غفر الله له ولي كل المسلمين اجمعين امين والحمد لله رب العالمين في 29 ربيع الاول سنة 1266
1b	14/04/1267 (16/02/1851)	رضيت بما قسم الله لي كاتبه الفقير سعيد ابن (...؟) السيد محمد طباع في 14 را ثاني سنة 1267
1b	07/06/1270 (07/03/1854)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير السيد محمد عطاء الله القاري ابن احمد افندي القاري في 7 جماد ثاني سنة 1270 م
1b	10/06/1270 (10/03/1854)	نظر فيه وتامل معانه الفقير الى الله الحاج محمد حمادي غفر الله له والي كول المسلمين اجمعين امين 10 ج سنة 1270
1b		نظر في هذ الكتاب عبد الله ابن الحاج محمد في 15 (...؟)

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 43

		[سيرة الحاكم بامر الله]
couv.b		هذا كتاب من سيرة العجيبه والأمر الغريبه كما تري
1a		نظر في هذه السيره العجيبه (...؟) السيد إبراهيم بن السيد يحيى (الصلوى؟) غفر له
1a		نظر في هذه السيره درويش (اعبد؟ القادر؟) ابن درويش (محمد) اصلان (كلشني؟)
1a		نظر في هذا لسيره الفقير الي الله تعالى درويش ابن عبد / ابن درويش محمد (كل...؟) غفر الله له ولي الديه والمسلمين اجمعين
1b	02/1136 (11/1723)	نظر في هذه السيرة العجيبه والأمر الغريبه الفقير الي الله تعالى [+ قلم هندي : 70 2 4 1 30 30 5] ابن [+ قلم مشجر] غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين امين يا رب العالمين تحريراً في شهر صفر الخير سنة ستة وثلاثين ومايه والف
1b		عبد الله ابن احمد
2a (Déb.)		فاوما عليه عبد الرحمان فانشق الحايط ودخلوا الاتنين والتحم الحيط مثل رمشة العين فوجدو امها تلطم علي وجهها باليدين وهي تقول يا ولدي انتى في اين وما الذي اقول لابيوكى ادا سالتى عنكى
30b	23/10/1094 (14/10/1683)	نظر فيه وتامل معانيه الفقير اليه سبحانه وتعالى يحيى ابن السيد حسين غفر الله له ولوالديه وللمسلمين وذلك في ثالث وعشرون من شوال سنة 1094
39a		نظر في هذا الكتاب مصطفى ابن حج فتح الله

61b		من كان عارفا بالرموز فلينقل هذ (...؟) العبد الفقير الى ربه القدير [+ قلم مقطوع؟]
62b (Fin)		وبينما عبد العزيز يحادث الحاكم وهم في الخطاب واذا بالاشخاص اقبلوا وعليهم حملوا فتقدم عبد العزيز وقسم وهمهم ودمدم وتكلم بكلام لا يفهم فارتخت ايديهم واداروا وجوههم للحايط

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 44

AAa		44 حكاية نور الدين ومريم الزناريه
Aa		الجزء (الرابع؟) من سيرة الطير الناطق

Gotha (ALLEMAGNE) <b>Bibliothèque universitaire et de</b>	Universitäts-und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha
--	--

<b>recherche d'Erfurt-Gotha</b>	Schloss Friedenstien PF 10 01 30 D-99867 Gotha D-99851 Gotha, Germany Tél : +49 3621-30 80 0 / +49 361-737 5561 Fax : +49 3621-30 80 38 / +49 361-737 5539 <a href="mailto:cornelia.hopf@uni-erfurt.de">cornelia.hopf@uni-erfurt.de</a> <a href="http://www.uni-erfurt.de/bibliothek">www.uni-erfurt.de/bibliothek</a>
---------------------------------	---

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 86

1a	1a- 11a	كتاب تحفة المهتدي ببسط البساط الاحمدي تأليف شيخنا الامام العالم العلامة المحقق المدقق فريد عصره ووحيد دهره بها الدين (+) الشافعي) الباعوني فسح الله في اجله بمنه وكرمه والحمد لله وحده وصلي على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم وحسينا الله ونعم الوكيل
1a		ملكه العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد ابو محمد الرباط عفي عنه بثمن 4) (؟)
11a	11a- 16b	فصل في بيان اقسام معاني اسماء الله تعالى الحسنى الى عشرة اقسام ورجوعها الى ذات وسبع صفات على مذهب اهل السنة
16b		تمة بعون الله تعالى معاني اسماء الله الحسنى ونبتي في نسخة الواسطي

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2385-2393 (98, 82, 81, 96, 62, 120, 111, 101, 102 fols.)

		سيرة الاسكندر
		ابراهيم بن مفرج الصوري
vol. IV	1193/1779	محمد باشه ابن البيطار الحكواتي / 1193
vol. V	1193/1779	محمد البيطار / 1193
vol. IX	1196/1782	محمد باشه ابن البيطار / 1196

Munich (ALLEMAGNE)	
--------------------	--



<b>Bibliothèque de Bavière</b>	Bayerische Staatsbibliothek Ludwigstr. 16 80539 München, Germany Tel : +89/28638-2263 oder -2261 Fax : +4989/28638-2266 <a href="http://www.bsb-muenchen.de">www.bsb-muenchen.de</a>
--------------------------------	---

- Bayerische Staatsbibliothek de Munich, Ms. 2521 (20 fols.)

1a	1a-20a	ارشاد العمال الى ما ينبغي في يوم عاشوراء من الاعمال (محمد بن محمد بن محمد بن احمد البديري الشافعي الدميائي ، ابن الميت)
1a		(من كتب الحاج احمد الرباط) ويليه رسالة في فضل ليلة النصف من شعبان وشرح حزب البحر للشاذلي
1b		(...) وبعد فهذه رسالة لطيفة ظريفة مختصرة منيفة يتألو مطالعها نورا (...) دمعته اعانة لمن اضحى على مجاهدة النفس (...) وسميتها ارشاد العمال الى ما ينبغي في يوم عاشورا من الاعمال
20a		(...) وهذا اخر ما جرى به القلم على طبق ما جرى به العلم (...)
20a	20a-20b	الاحكام الملخصة في حكم ماء الحمصة (الشرنبلاني)

Vienne (AUTRICHE)	
-------------------	--

<b>Bibliothèque nationale autrichienne</b>	<b>Österreichische Nationalbibliothek</b> Josefsplatz 1, 1015 Wien, Autriche Tél : (+43 1) 534 10-279 Fax : (+43 1) 534 10-296 <a href="mailto:had-slg@onb.ac.at">had-slg@onb.ac.at</a> <a href="http://www.onb.ac.at/">http://www.onb.ac.at/</a>
--	--

- Österreichische Nationalbibliothek de Vienne, Ms. Mixt. 1577 (191 fols.)

[2320]	Mixt. 1577,1	اتمام الدراية لقراء النفاية / جلال الدين أبو الفضل عبد الرحمن ابن أبي بكر السيوطي
Déb., 1b	(1a-118b)	الحمد لله على نعمه السابغة الشاملة (...) وبعد فلما ظهر لي تصويب الملحدين على في وضع شرح على الكراسية
Fin, 118b		فالحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله
	01/01/1199 (14/11/1784)	- [الناسخ] : أحمد الرباط الحلبي (الورقة الأولى والأخيرة) - [تاريخ النسخ] : 1 محرم 1199
[2106]	Mixt. 1577,2	مواهب الرحمن في كشف عورة الشيطان / أبو الحسن علي بن ميمون المغربي الحسيني الغماري
Déb., 119b	(119a-125b)	الحمد لله كما هو أهله لا أحصى ثناء عليه (...) أما بعد وفقنا الله وإياك لمرضاته وجنبنا وإياك لمخالفاته وسخطاته
Fin, 125b		وهو مأمور بذلك والله المسئول في التأييد لصالح القول والعمل وهو حسبنا ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم تمت
	18/07/1123 (02/09/1711)	- [الناسخ] : حسين بن شهاب الحديثي - [تاريخ النسخ] : 18 رجب 1123
119a		- [عليها تملك باسم] : الشيخ خالد الميداني
[2094]	Mixt. 1577,3	تفليس ابليس / ابن غانم المقدسي
Déb., 127b	(127a-133a)	الحمد لله الذي خلق آدم للبشر أبا (...) وبعد فإني نظرت الى دايرة الشقاوة والسعادة فرأيتها تدور على خط الأمر ومركز الإرادة وبينهما تدقيق
Fin, 133a		وهو سبحانه لا شريك له في ملكه ولا منازع له في عبادته ولا يشبه فعله فعل خلقه الا له الخلق والأمر لا يسألهما يفعل وهم يسألون
	05/1239 (01/1824)	- [الناسخ] : مصطفى بن عبد القادر بن علي - [تاريخ النسخ] : جمادى الأول 1239
[2425]	Mixt. 1577,4	الاسراء / نجم الدين الغيطي

Déb., 135b	(135b-178a)	الحمد لله الذي رفع قدر نبينا (...) وبعد فقد قال الله تعالى في كتابه المبين وهو أصدق القائلين
Fin, 178a		وسلم وعلى آله (...) تمت الرسالة والكتاب بعون الله الملك الوهاب واليه المرجع والمآب بعد يوم البعث والحساب
	02/10/1181 (21/02/1768)	- [تاريخ النسخ] : 2 شوال 1181
179a		ترجمة الإمام العظيم أبي حنيفة النعمان بن ثابت
[2195]	Mixt. 1577,5	مصباح الفلاح شرح نور الايضاح / حامد العمادي
Déb., 179b	(179a-191b)	مقدمة حق على من حاول علما أن يتصوره بحده ورسمه ويعرف موضوعه وغايته واستمداده
Fin, 191b		وعلى من لم يميز أن يرجع لمن يميز لبراءة ذمته فنسأل الله تعالى التوفيق للصواب والقبول بجاه الرسول سيد الأحياب

<p>Londres (ROYAUME-UNI)</p> <p><b>Bibliothèque Britannique</b></p>	<p>British Library</p> <p>96 Euston Rd, London, Greater London NW1 2DB, Royaume-Uni</p> <p>Tél : +44 (0) 1937 546060</p> <p><a href="mailto:customer-services@bl.uk">customer-services@bl.uk</a></p> <p><a href="http://www.bl.uk">www.bl.uk</a></p>
---	--

- British Library, Mss. Add 7370-7377 :

- British Library, Mss. Add 7370, 7372, 7371 (vols. I-III, IV, V) (312, 195, 266 fols.) :

- British Library, Ms. Add 7370 (312 fols.) (vols. I-III)

1a		هذا اول جزء من سيرة الحاكم بامر الله تعالى على التمام م
1b		- [على الهامش] : قال الناقل / ابن خلكان
1a	1200/1786	دخل في ملك الحاج يوسف الجماشرجي (سنه 1200 ؟)
1a	12/1203 (09/1789)	نظر فيه سيد شاکر ابن عبد الله اغا ابن السوقيه سنه 1203 يوم الاثنين من شهر ذا لحجه الحرام
1a	15/06/1210 (27/12/1795)	نظر فيه افقر الوري الى الله تعالى السيد محمد ابن (الشيخ؟) السمان في 15 جا سنه 1210
1a		نصر في السيد مصطفى غفر الله لهو
197a		الجلد الثالث / ثمانية وخمسين ورقه

- British Library, Ms. Add 7372 (195 fols.) (vol. IV)

1a		الجزء (الرابع؟) من سيرة الحاكم بامر الله
35a		احمد الرباط الحلبي
1b	04/1215 (08/1800)	- نظرت فيه وتاءملت معانيه الفقيره فاطمه بنت موسي ابن معنيه غفر الله لها ولولديها ولجميع المسلمين اجمعين في شهر ربيع الثاني في سنه 1215 - من استاعار كتابي ثم انكره ذا كالبن زانيه من نسل قرناني زنت امه فيه في كل محشرة وشحمة اذنيه من الفين انساني يا قاري هذا الخط لا تعيب عليه الورق عاطل ما كان يمشي القلم وكاتببت الحروف [+ قلم مشجر = فاطمه]

1b		انظر فيها وتامل (معنيه) الحقير الفقير السيد محمد ابن السيد (عيد؟ يوم؟ اول عشر؟) في عيد الكبير غفر لي الله تعالى
1b		نظر فيه وتامل معانه العبد الحقير الفقير الراجى عفوى ربه الكريم السيد شريف غفر الله له (ولواليه) والمسلمين اجمعين امين امين امين

- British Library, Ms. Add 7371 (266 fols.) (vol. V)

1a		الجزو الخامس من سيرة الحاكم بامر الله محمد بن نزار المستنصر
1a		تأليف الشيخ الامام فريد دهره ووحيد عصره شهاب احمد بن خلكان
266a	23/08/1199 (30/06/1785)	وهذا ما انتها الينا من سيرت الحاكم بامر الله علي يد مكملها افقر العباد الي رحمة الملك الجواد السيد مصطفى ابن الحاج يوسف اغا (شماجرجي؟) المرحوم عثمانا باشا (والي ؟) شام سابقا (الشافعي؟) مذهبا القادري (طريقة؟) الحلبي اصلا (الحموي؟) الشامي موطنا في اليوم الجمعه علي بكره في اليوم الثالث وعشرين شهر شعبان المبارك سنه 1199
Lecteurs et propriétaires : vols. I-III, fols. 1a, 10a, 11a, 22b, 43b, 49b, 58a, 58b, 60a, 62b, 89a ; vol. IV, fols. 1b, 21a ; vol. V, fols. 1a, 266b.		

- British Library, Mss. Add 7373-7377 (vols. I-II, III-IV, V-VII, VIII-X, XI-XIV, XV-XVIII) (222, 160, 128, 221, 203 fols.) :

- British Library, Ms. Add 7373 (222 fols.) (vols. I-II, III-IV)

1a		سيرة الحاكم بامر الله
Lecteurs : fols. 145b, 146b, 222a		

- British Library, Ms. Add 7374 (160 fols.) (vols. V-VII)

1a		سيرة الحاكم بامر الله تعالى
Lecteurs : fols. 57a, 160b		

- British Library, Ms. Add 7375 (128 fols.) (vols. VIII-X)

1a		سيرة الحاكم بامر الله تعالى
Lecteurs : fols. 18a, 88a		

- British Library, Ms. Add 7376 (221 fols.) (vols. XI-XIV)

1a		سيرة الحاكم بامر الله تعالى
Lecteurs : fols. 1, 42, 83		

- British Library, Ms. Add 7377 (203 fols.) (vols. XV-XVIII)

1a		سيرة الحاكم بامر الله تعالى
203a	17/10/1168 (27/07/1755)	وهذا ما انتها لبنا من سيرة الحاكم بامر الله على يد كاتبها في ليلة التتئين في سابع عشر شوال سنة 1168 علي التمام والكمال واستغفر الله من الزيادة والنقصان ومن عترات اللسان غفر الله لكاتب هذه الاحرف والي والديه والي من قر وسمع ودعا له بالمغفرة امين يا رب العالمين الخط بيقا زمانا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفونوا بالله يا قاري ارحم شيخ كان كاتبه بالله قل امين فاذا رايت عيب فسد الخلا جل من لا فيه عيب وعلا يا طالب الرزق في افاق الدنيا مجتهداً قد عنك فان الرزق مقتومو الرزق يسعا الي من ليس طالبه وطالب الرزق يسعا وهو محروموا تمت (...)
Lecteurs : fols. 156a, 156b		

- British Library, Ms. Add 7404 (vol. I-V)

Aa	[1-36b]	الجزوا الاول من سيرة الف ليله اوليله / عدة اوراق هذه الكتاب 40 / عدة كتب هذه السيره / دخل في العبد الحقيير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن الحلبي م
Aa		حكاية الدرره زايدته في هذا الكتاب
1b-2a		بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين فهذه سيرة عجيبيه والفاظها مطربه غريبه تسما هذه بسيرة الف ليله وليله لانها الف حكاية واحكاية وهذه اول ابتداها اقراها وتدبر معناها واترحم علي كاتبها وناظمها عساهم يفوزوا بالمغفرة وينجوا بالاخره حكي والله و اعلم في غيبه واحكم عن ما مضي وتقدم وسلف من احاديث الامم سبحان من جعل سير الاولين عبرة للمتأخرين انه علي ما يشاء قدير وبالاجابة جدير انه كان في بلاد العجم ملكين اخين من ام واحده واب واحد وكلا منهم يحكم في بلد واقليم وكان الواحد اسمه شهريار والثاني اسمه شاه زنان وكان في كل عام يزور الواحد للآخر وثاني عام يزور الذي زاره اخاه الا ان كان في سنة الواحده الزياره لشاه زنان اراد يزور اخاه كجاري العاده فعبا من الهدايا (والارامغين؟) شيء يكل عن وصفه اللسان من الهدايا والتحف

		الغوال فاخذ جميع ما يلزمه وركبت معه جماعا خواص دولته ورؤساء مملكته وغلاقة العسكر مقدار الفين خيال وودع الاصحاب والعيال وخرج من سرايته وبلده عند الصباح وودع من ودع وتوجه الي مدينه اخيه / لمدينة اخيه فلما كان نصف الليل تذكر حاجة كان نسيها فى قصره فعاد لياخذها ودخل الى مكان نيامه فوجد زوجته راقدة فى فراشه وهي معانقة عبد اسود من بعض عبيده
5a		حكاية الحمار والثور
7a		حكاية الديك والكلب
8a		حكاية التاجر وما جرا له مع العفريت
9a		حكاية الشيخ والغزاة
10b		حكاية الكلبتين مع الشيخ الثاني
13a		حكاية الصياد والعفريت
17a		حكاية الملك يونان مع الحكيم دويان
20a		حكاية وزير ملك السند والدره
21a		حكاية الوزير وابن الملك
30b		حكاية الشاب للملك وما فعلت به ابنه عمه
36b	[37a-72b]	تم الجزء الاول من السيرة المذكورة وهذا ابتدا الجزء الثاني من سيرة الف ليلة وليلة م
44b		حكاية القرنلى الاول وسبب قلع عينه اليمنى م
47b		حكاية القرنلى الثانى وسبب قلع عينه وما جرا له بالتمام م
55a		حكاية القرنلى الثالث وسبب قلع عينه اليمنى وما تم له وما جرا عليه بالتمام والكمال م
66a		حكاية جعفر ومسرور والخليفة بالاختصار م
67a		حكاية الصبية الاولى مع الكلبتين السود بالتمام والكمال م
72b		حكاية الصبية البوابة وسبب ضربها بالمقالع وما جرا لها من الاول الى الآخر م
entre 72 et 73	[73a-100b]	عدة كتب هذه السيره / عدة اوراق هذه الكتاب 40 / الجزء الثالث من سيرة الف ليله او ليله / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط الحلبي بثمن قدره
80b		الجزء الثالث من القصة المفرحة وهي الف حكاية وهي السادسة والستون من الف ليلة وليلة بالتمام م
81a		حكاية الصبية (المهومة؟) بالعبد وكيف قتل زوجها لها وما جرا له مع الخليفة بالتمام م
82a		حكاية الشاب عن سبب قتله الصبية ورميها فى الدجله م
85a		حكاية الوزيرين على المصرى وحسن البصرى وما وقع لاولادهم من الاتفاق الغريب م
101a	[101a-169b]	عدة اوراق هذه الكتاب 40 / عدة كتب هذه السيره / الجزء الخامس من سيرة الف ليله او ليله 5 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن بثمن قدره

107a		تم الجزء الثالث وهذا ابتدا الجزء الرابع من سيره المذكوره حكاية الخياط وزوجته والاحدب وما جرا له من الاول الى الاخر م
110a		حكاية النصرانى السمسار وما جرا له من الاول الى الاخر م
116b		حكاية الشاهد وما جرا له من المبتدا الى المنتها م
119a		الجزء الرابع من كتاب الف ليلة وليلة بالتمام والكمال م
122a		حكاية الطبيب اليهودى وما جرا له م
126a		حكاية الخياط وما جرا له من الاول الى الاخر م
132a		حكاية المزين وما جرا له مع اخوته بالتمام م
132b		حكاية اخو المزين الاعور وما جرا له من الاول الى الاخر م
133b		حكاية اخو المزين المفلوج وما جرا له من الاول الى الاخر م
135b		حكاية اخو المزين الثالث وما جرا له من الاول الى الاخر م
136b		حكاية اخو المزين الرابع وما جرا له من الاول الى الآخر
137a		حكاية اخو المزين الخامس وما جرا له من الاول الى الاخر م
139b		حكاية اخو المزين السادس وما جرا له من الاول الى الاخر م
143a		حكاية خليفه الصياد وما جرا له بتغفله على التمام والكمال م
170a	[170a-186b]	عدة اوراق هذه الكتاب 38 / عدة كتب هذه السيره / الجزء الرابع من سيرة الف ليله اوليله 4 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقشير الحاج احمد الرباط الحلبى بثمان قدره من الدراهم
186a		حكاية الصياد الذي يصطاد الصندوق للملك وما فيه
139b	1148 (1735)	المرحوم / (...؟) السيد محمد [...؟ / المرحوم] مصطفى / (...؟) (في ذي) / (...؟) سنة 1148 ؟
23b		(...؟) (مصطفى؟) (...؟) (في 6 جمادى الاول سنة ...؟)
1a		الحاج مصطفى اغا السوقيه غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين اجمعين امين يا رب العالمين حرر فى شهر رجب الفرد خلا منهو 17 سنة (...؟)
140a	11/1219 (02/1805)	نظر فيه سيد شاکر ابن عبد الله اغا السوقيه غفر الله ولولديه وللمسلمين اجمعين حرر في سلخ ذا القعدة سنة 1219
entre 72 et 73	08/01/1226 (02/02/1811)	نظر فيه وتعامل معانيه السيد نجيب ابن المرحوم السيد الحاج احمد الادلبى سادات م فى 8 محرم سنة 1226
140b		(...؟) (الحناوي؟) (...؟)
9b		من مرعي الجاحيد / 31 من حمد الصالح / 31
50a		توكلت على الله
140b		الم (...؟) محمد رسول الله (...؟)



177a		قال رسول الله صلى الله عليه
------	--	-----------------------------

- British Library, Ms. Add 7405 (246 fols.) (vols. VI-VII)

Aa		عده اوراق هذه الكتاب 50 / الجزء السادس من سيرة الف ليله او ليله / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط بثمان قدره
1a		واذا بزوجها دخل عليهم فلما نظرهم قال لآخي ويلك يا ملعون تريد ان تفسد في اهلي ثم انه اخرج سكين وقطع ذكره وحمله علي جمل
5a		حكاية الملك العادل وبنته ست السلاطين
5a		قال فعند ذلك ادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث فلما كانت الليلة القابلة قالت بلغني ايها الملك السعيد انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والايوان انه كان بارض البصرة حاكم يقال له عبد الله العادل (دا قبال؟) مثل السيل اذا سال وكان عبد الله العادل رزق من دار دنياه بنت بديعة الحسن والجمال
11b		حكاية الحطاب كمال الدين (ضمن الحكاية السابقة)
22a		حكاية الرجل البازرجان وما يجري لابنه مع العفريت وقتل ولده
25b		حكاية الرجل الاول وما جرى له
28a		حكاية الرجل الثاني وزوجته
35b		حكاية الرجل الفران وما جرى له مع المغربي
39b		حكاية الرجل الرابع
47b		حكاية ابن البازرجان وما يجرا له على التمام والكمال
48Aa		عده اوراق هذه الكتاب 50 / الجزء السابع من سيرة الف ليله او ليله 7 / دخل في ملك الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط بثمان قدره
55b		(...) واما الشاطر محمد فانه وصل الي بيروت وال اعطاه الورقه للخواجا صالح فقراها
61b		حكاية ابن نصر النخال وما جرا له
87a		حكاية ابو الحسن وما جرا له على التمام
103b		علي البصري
104a		محمد المصري
130b		حكاية ابو الحسن الخليل مع الخليفة وما جرى له
191b		(...) النكت الطراف (...)
192a		(...) رجل في مدينة بغداد دار السلام واول انهار تخة مملكة بلاد الاسلام شاه بندر يقال له بهاء الدين وكان له صوله
192a		حكاية الدرويش ونور الصباح

197a		(...) ما هو اعجب مما اتفق لحسن بن شاه بندر الشام مع كوكب بنت الملك
197a		(...) كان في مدينة دمشق الشام رجل شاه بندر وكان ذوا مال كثير وجاه كبير زايد الحد
246		(...) فتح فاه وتقايا دود حتي امتلا الديوان الكلب يتقايا والدود يمشي حتي قام

- British Library, Ms. Add 7406 (225 fols.)

1a		قام الملك وكل من كان حاضر ووقفوا علي المخدات والدود
6a-6b		فكتب الملك كتاب بنته علي حسن وزوجه بها وجعله عنده وزير وقعد في ارغد عيش واهناه الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات ولكن ايها / الملك ما هذا باعجب مما جرى للخليفة (الملمون) مع الشاب المجنون وبنت عمه فقال لها وكيف يكون ذلك قالت بلغني (...)
20a		ثم ان الجارية شهزاد قالت ايها الملك وما هذا باعجب مما جري للملك مع ابنه ومحضيته
32b		حكاية الوزير الاول مع الملك : (احمد وحياة النفوس)
43b		فهذا يا ملك الزمان ما بلغني من مكرهم وايضا ايها الملك انه قد بلغني من مكرهم ان تاجر من بعض التجار كان كثير الاسفار وكان له زوجه جميله : (التاجر والدره)
48		القصار مع ابنه
49		الملك مع زوجة الوزير
56		التاجر والعجوز
59		الجارية مع الجندي و غلامه
63		الوزير الحاسد وابن الملك والعفريت
70		اهل قريتين وقطرة عسل
72		الامراة والبزاز
75		ابن الملك الذي صار امراة
90		الحمامي وزوجته
96		الامراة والغاوي والعجوز
102		الصايغ مع الجارية المغنية
113		الرجل الذي لم يضحك بقية عمره
134		ابن الملك وزوجة التاجر
140		الامراة مع غلام زوجها
144		الامراة مع ارباب الدولة
162		الدعوات الثلاث
164		الملك والناسكة

167		بهرام والرتما
179		العجوز مع ابن التاجر
206		ابن الملك مع زوجة العفريت
211		اللبن المسموم
213		التاجر والشيخ الاعمي
216		ابن ثلاث سنين
218		ابن خمس سنين
225a		قال فعند ذلك ادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الحديث وقالت ان ابقاني الملك الي ليلة غد احدثته بما هو اعجب واطرب (منحد) وما جرا لزمرد الستوريه معي علي شاه قال فلما كانت الليلة القابله قالت بلغني
225b		(...) وعلمه القران والخط الا ان بلغ مبالغ الرجال وبقي

- British Library, Ms. Add 7410

1a	[1a-32a]	الجزء الاول من سيرة جودر ابن عمر الصياد / صح / سمر
2a	1194 (1780)	نظر وتأمل فيه واكل من ثمار معانيه مملوك حسين محمد باشا حفظه الله من كل ما (يخشاه؟) (؟..) سنة 1194
22a		نظر وتأمل فيه واكل من معانيه مملوك محمد باشا حسين
23a	11/06/1204 (25/02/1790)	نظر فيه محمد طاهر ابن الحاج احمد ابن الحكيم ذاته في يوم جمعه 11 جماد الثاني سنه 1204
12a		نظر فيه وتأمل معانيه الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير محمد الدقاق ابن المرحوم احمد (اغا؟) (الجوخدار؟)
33a	[33a-72b]	الجزء الثاني من سيرة جودر ابن عمر الصياد وما جرا له من العجايب سمر عدة اوراق هذه الكتاب 41 / عدة كتب هذه السيره 4 / هذه السيره بثمن قدره 30 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن طري قك ان رالك يلق الامخ واقبال وخي ر ومرادك اقبال ولاتخفف عمل
43b	1204 (1790)	نظر فيه وتأمل معانه الحاج حسن ابن حسين اغا دالي بلطه سنه 1204
57a		نظر فيه بعون لعزير الغفار (؟...) عبد البر
70a	1190 ? (1776)	نظر فيه وتأمل معانيه واكل من سيمار معانيه السيد محمد ابن السيد محمد ذيب طيلوني سنه 911 [1190 ؟]
57a		نظر فيه بعون لعزير الغفار / عبد (الر...؟)

56a		كل ابن انسي وانطالت سلامته يوما علي الة الحدبا محمد-بول]
67a		لقد ضاع شعري على بابكم [كما ضاع] عقد على خالصه
67a		على دفته خرية (...؟) (...؟) بذلك فلان ابن فلان وقيل له فلان
73a	[73a-107b]	الجزء الثالث من سيرة جودر ابن عمر الصياد وما جرا له من العجائب عدة اوراق هذه الكتاب 36 / عدة كتب هذه السيره 4 / هذه السيره بثمن قدره 8؟ / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
74b		(...؟) العبد الفقير الحقير السيد يوسف ابن الحاج عبد الكريم العطار ابن الخرضجي غفر الله ولي ولديه وليكل المسلمين اجمعين
76a		قد زاد فيك من الغرام تلهفي فالى متا هذا لجفى يا مت-لفي]
108a	[108a-137b]	الجزء الرابع من سيرة جودر تم عدة اوراق هذه الكتاب / عدة كتب هذه السيره 4 / هذه السيره بثمن قدره 8 / دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
129a		نظر فيه وتامل فيه الفقير الحقير الراجى عفو ربه الكريم السيد ناجي ابن السيد سليمان ابن السيد احمد ابن السيد حمدان العاتكي
115a		قرا فيه وتامل معا (...؟) السيد احمد ابن (...؟)
137b		(...) محله والمكان وهذا ما انتها الينا من حديث جودر ابن عمر عمر الصياد على التمام والكمال ونستغفر الله العظيم المنان من الزيادة والنقصان وصلى الله على سيدنا محمد ولد عدنان وعلى اله وصحبه وتابعيهم باحسان
137b		ويتبعها قصة بلوقيا وسلطانة الحيات

- British Library, Ms. Add 7412

1a		الجزء الاول من سيرة دانيال وجامس وعفان وجيهنشا على التمام والكمال م عدة اوراق هذه الكتاب 29 / عدة كتب هذه السيره 2 / هذه السيره بثمن قدره 5 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
29a		الجزء الثاني من سيرة دانيال وملكت الحيات والشاب الذي جالس بين القبرين وما جرا لهما على التمام والكمال عدة كتب هذه السيره 2 / عدة اوراق هذه الكتاب 52 / هذه السيره بثمن قدره 5 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
69a		انظر معنيه وتامل فيه محمد (المخش؟)
80a		الجزء الاول من سيرة العنقا بنت بهرام جور وما قاست من الاهوال والعجائب والشدايد والنوايب على التمام والكمال

		عدة اوراق هذه الكتاب 72 / عدة كتب هذه السيره 2 / هذه السيره بثمن قدره 5 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
80a		عدة اوراق هذه الكتاب 72 // الى حضره الاخ (...)
88a		بسم الله الرحمن الرحيم / بلغني ايها الملك السعيد انه كان ابو العنقا
143a		الجزء الثاني من سيرة العنقا بنت بهرام جور وما فيها من العجائب وما قاسه من النوايب عدة كتب هذه السيره 2 / عدة اوراق هذه الكتاب 80 / هذه السيره بثمن قدره 5 دخل في ملك العبد الحقير المعترف بالذنب والتقصير الحاج احمد الرباط ابو حسن
232a		(...) انتها البينا من حكايت العنقا والامير محمد علي التمام والكلام والله الحمد علي الدوام والعوز بالله من الزيادة والنقصان تمت ويتبعها كلام دانيال وجاسب
232b		بسم الله الرحمن الرحيم ذكر والله اعلم في غيبه واحكم واعز واکرم والطف وارحم فيما مضي وتقدم وصلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان ملكاً عظيم الشأن كثير الجند والاعوان وكان عادلاً في رعيته متواضعاً في ملكه كثير الخير والاحسان لكل انسان كريم شجاع بطل مناع في فروسيته وكان له عيدين الواحد يسما عيد النار والآخر عيد المهرجان وكان له عاده يضيف في تلك الاعياد من صنوف الطعامات والحلاوات وجميع اصناف المسكرات ثم انه جلس فطاب صدره وفتح ابوابه ولا يمنع احد من العبور وقد فرش ذلك القصر بانواع الفرش الملونه من حرير

- British Library, Ms. Add 7414

1a		كتاب كليله ودمنه تصنيف الحكيم بزرجمهر ابن البختگان الفيلسوف الهندي
2a		(...) مقدمة قال (؟) بهنود ابن سجوان الفارسي قبل كتاب كليله ودمنه وذكر فيها ما كان من اوله السبب الذي من اجله عمل الفيلفوس الهندي راس البراهمه لدابشليم
8b		بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب كليله ودمنه وهو سته عشر بابا ورسالة في ابتداء الكتاب وهي في بعثه الملك كسري انواشروان البرزويه المططب الي بلاد الهند في طلب كتاب كليله ودمنه
109b	10/08/1173 (28/03/1760)	تم كتاب كليله ودمنه صبحه نهار الاحد عاشر شهر شعبان من شهر سنة مائه والفس وثلاث وسبعين من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل التحيه علي يد الفقير الحقير (المعترف؟) بالذنب والتقصير السيد عبد الرزاق ابن السيد عبد الكريم المصري من جملة بني ناظر الجيش الحموي وقد سالتك بالله يا ناظر في هذا الكتاب يا ناقل الفاظه ان وجدة فيه تحريفا او تصحيحا فاسبل ذيل سترك عليه لانني سوذته من مسوده هنديه غير متامل في شي منه لاتمامه والله الموفق للصواب وصلي الله علي سيدنا محمد
109b		شاهد حكي عن رجل عجمي معه اثنا عشر ذهب عتيق ودعهم عند رجل امين في الشام

		راح يحج حج وعاود اجا وقال له بدي الامانة قال انزلوا علي راسه نزلوا على راسه راح اشتكي الي الباشا قال لهم اقلبوه ضربه خمس مايه عصا (...)
1a		شاهد حكي عن تتين واحد فصيح واحد ابكم ماشين علي الدرب قال ابكم يا الله العجب ..
110a		شاهد حكي عن رجل له حرمه والحرمه عينها شايفه
110b		شاهد حكي عن الملك الخليفه دخل لعند اسحاق النديم
111a		شاهد حكي عن ملك يحب مملوك لآكن مقدمه علي محبت كل المماليك
118a		شاهد كلام حكي ان النبي صلى الله عليه وسلم جالس وداخل عليه رجل بدوى اسمه هلال
138b		هذه صورت حساب الاشهر والسنين ليعلم ابتدا راس السنة اي يوم ويكون كل شهر ابتداء معلوم من الزيادة والنقص تخدم مدا الدهر
1a		طالع فيه العبد الفقير المحتاج عفو الرب الازلي عبده علي
139a	1222 (1807)	نظر فيه وتامل معانه العبد الفقيرى الحقير الرجى عفو ربه الكريم السيد شريف غفر الله له ولولديه والمسلمين اجمعين امين سنة 1222
139a	03/1227 (03/1812)	نضر فيه العبد الحقير عبد الرزق ابن سيد محمد القصاب وقد اشتراه من ملا محمد ابن (عبيد؟) الله غرة ربيع الؤل ليلة الاحد بعد العشاء سنة 1227 [ختم] : عبد الرزاق ابن السيد محمد

<p>Leyde (PAYS-BAS)</p> <p><b>Bibliothèque de l'Université de Leyde</b></p>	<p>Universiteitsbibliotheek Leiden</p> <p>Postbus 9501</p> <p>NL-2300 RA Leiden,</p> <p>The Netherlands</p> <p>Tél : 00 31 (0)71 5272857</p> <p>Fax : 00 31 (0)71 5272836</p> <p><a href="mailto:J.A.N.Frankhuizen@library.leidenuniv.nl">J.A.N.Frankhuizen@library.leidenuniv.nl</a></p> <p><a href="http://www.bibliotheek.leidenuniv.nl">www.bibliotheek.leidenuniv.nl</a></p>
---	---

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1537

1a		ديوان سمر فيه حكايا ونكت وفوائد ظريفات معتبرة لجمعته للغريب زينا وللاذيب حليا
1a, Déb.,		فهذه كتاب يشتمل على حكايا ونكت وفوائد ظريفات مختصرات حكي ان اعرابي قدم على عمر بن عبد العزيز رضى الله تعالى عنه وكان شاب مليح الشكل فتقدم الى مجلسه وقال يا امين الامة اصابتنا سنون المحل

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1543

couv.		هذا كتاب فيه حكاية) سمر ظريف
1a		هذا كتاب سمر وفيه حكاية العريف والشاهد والحاجب والوالي والوزير وما معه وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
35a		وانتهت او عاظ سيدنا ابراهيم الدسوقي والحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبي بعده وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م
1a		كتبه السيد فارس ابن الحاج هشام
35b		كاتبه فارس الخياط
1a		نظر فيه السيد مصطفى بيك ابن المرحوم محمد ابو الشامات
35b	15/03/927 (23/02/1521)	الحمد لله (...) انتهى در (...) الدر س(...) الشريف (...) يوم الاحد (...) خامس ع(شر) شهر ربيع ال(...) سنة سبع وع(شرون) وتسعمائه
10b, 11b, 12a		سلام عليكم كتب ربكم علي نفسه الرحمه

<p>Turin (ITALIE)</p> <p><b>Bibliothèque Nationale de Turin</b></p> <p>Les deux manuscrits d'al-Rabbât ont été détruits par le feu, lors de l'incendie qui a ravagé la Bibliothèque de Turin dans la nuit du 25 au 26 janvier 1904.</p>	<p>Biblioteca Nazionale di Torino</p> <p>piazza Carlo Alberto, 3</p> <p>10123 Torino Italia</p> <p><a href="http://www.bnto.librari.beniculturali.it">www.bnto.librari.beniculturali.it</a></p>
---	---

- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 54

couv.		هذا الجزء الثالث عشر من سيرة الف ليلة او ليلة
Aa		الحاج احمد الرباط الحلبي الشافعي النقشبدي
Aa		عمر ابن الحاج ابراهيم
1a-25b		الملك سهيل بن الملك بحر صاحب بلاد اليمن
25b-27b		حكاية عبد القدوس وبنته وابن اخيه والرشيد / قصة النصراني عبد القدوس / حديث عبد القدوس
27b-40a		المقامات الريانية للقاضي شرف الدين الحسين بن ريان - وحكى الشريف حسين بن ريان

- Biblioteca Nazionale de Turin, Ms. Nallino 55

couv.		هذا الجزء الرابع والعشرين من سيرة الف ليلة او ليلة
1a		الحكاية الثامنة
37b		الحكاية السابعة والعشرين
fin		قصة صاحب التينة والفاس ومروان الحمار



Madrid (ESPAGNE) <b>Bibliothèque Tomás Navarro Tomás</b>	Biblioteca Tomás Navarro Tomás <a href="http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648_658929/1/">http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648_658929/1/</a> <a href="http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648_658931/1/">http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001231648_658931/1/</a>
---	--

- Biblioteca Tomás Navarro Tomás de Madrid, Ms. 16 vol. I (112 fols.)

couv.b		EX-LIBRIS / HENRI / MOSER / CHARLOTTEN-FELS شارلتن فلز
1a		هذا تاريخ الاسكندر ابن داراب وما فيه من العجايب
1a		كتاب فيه سيرة الاسكندر ابن داراب الرومي رحمة الله عليه
1a		هذا التاريخ من كتب الحاج احمد الرباط
1b		قال ابراهيم ابن مفرج الصوري رحمة الله عليه

- Biblioteca Tomás Navarro Tomás de Madrid, Ms. 16 vol. II (129 fols.)

couv.b		EX-LIBRIS / HENRI / MOSER / CHARLOTTEN-FELS شارلتن فلز
1a		هذا الكتاب الجزء الثاني تاريخ الملك الاسكندر من ملك الفقير الى الله تعالى محمد ديبوا الحلبي العنتري ابن سالمى ابن الشيخ (حافظ؟)
129a		وهذا ما انتهى الينا من حديث الاسكندر ابن داراب الرومي علي التمام والكمال وبالله المستعان وهو حسبنا ونعم الوكيل وصلي الله علي سيدنا محمد واله وصحبه وسلم

Harvard (ÉTATS-UNIS) <b>Bibliothèque de l'Université de Harvard</b>	Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass. <a href="http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/16005016">http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/16005016</a>
--	---

- Houghton Library, Harvard University, Ms. Arab 396

1a		هذا كتاب نخبة الافكار تاليف العلامة محمد ابن بدر الدين الكاملى البيطار نور الله ضريحه امين
1a		هذا الكتاب من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي عفى عنه م
couv.		اخونا عمر اغا
1a	01/09/1248 (22/01/1833)	هذا الكتاب دخل في ملك مح-؟؟؟؟؟؟ البيطار في غرة رمضان سنة ثمانيه واربعين ومايتان والى سنت 1248
1a	14/10/1290 (05/12/1873)	هاذ كتاب دخل في ملك رسلان النقطه في غرة اربعة عشر شوال في سنة 1290
1a	1300/1883	هذا الكتاب دخل في ملك محمد ابن الشيخ حسين الخطيب في داريا ، سنة 1300 ومن عانده عليه فهو خاسر
18a		لى برهيم محروس
294a, 313a		احمد دبوس عمر

Toronto, Ontario (CANADA) <b>Bibliothèque de Livres rares</b> <b>Thomas Fisher</b>	Thomas Fisher Rare Books Library, University of Toronto, Ontario. <a href="http://fisher.library.utoronto.ca/">http://fisher.library.utoronto.ca/</a>
--	--

- Thomas Fisher Rare Books Library, University of Toronto, Ms. 826

Aa		هذا الكتاب لو يباع بمثله ذهباً لكان البايع المغبوناً / يسما وصايا الشيخ الاكبر قدس سره وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م / قيمه 25
Aa		هذا كتاب وصايا الشيخ محي الدين العربي نفعنا الله به امين والمسلمين
Déb., p. 1		بسم الله الرحمن الرحيم (الباب الموفى ستين وخمسمائه وهو اخر الابواب فى وصيه حكيمه ينتفع بها المرید السالك والواصل ومن وقف عليها ان شاء الله تعالى) (+ من الفتوحات المكية صح)
Fin, p. 199	24/05/1098 (07/04/1687)	(...) اللهم خذ بازمة قلوبنا اليك واجعلنا ممن توكل فى جميع اموره عليك وعمنا بالرحمة التى لديك وفى يدك واجعلنا هادين مهدين غير ضالين ولا مضلين وصلى وسلم وتفضل وزد وبارك على سيد الانام ورسول الملك العلام وعلى اله وصحبه الكرام وتابعيه وآل بيته وسلم تسليماً كثيراً امين يا رب العالمين وكان الفراغ من هذه النسخه المباركه نهار الاحد اربع وعشرين من شهر جماد الاول سنة ثمانية وتسعين والف من الهجره النبويه وان تجد عيباً فسد الخلالاً جل من لا فيه عيب وعلا
p. 199	1105/1694	كتب هذا الكتاب العبد الفقير الذليل العاجز حسن ابن محمود بن حسن بن محمد (+ ابن الرامي) غفر الله له ولوالديه ووالد والديه وجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين والمؤمنات امين سنة 1105
p. 199		نظر فيه وتامل معانيه راجى لطف ربه الرحيم عبده السيد عبد الكريم ابن السيد عبد الرحمن ابن الحاج عبد الكريم (سيفه؟) غفر الله له ولوالديه ولوالد والديه وجميع المسلمين اجمعين امين
p. 199	09/1192 (10/1778)	ولدت نفيسي بنت الشيخ عبد الرحمن ابن سيفه نهار الاحد شق الضوا خلاه ايام من شهر رمضان المبارك سنة 1192
Aa	04/1215 (08/1800)	تملك هذا الكتاب وكتبه (؟.....) بن احمد ابن محمد (؟.....) غفر الله له ولوالديه ووالد والديه ولجميع المسلمين اجمعين امين تحريراً فى ربيع الثانى سنة 1215 من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل الصلاة واتم السلام م
Aa		دخل في ملك افقر العباد الي الملك الجواد (؟.....)

Tokyo (JAPON)	Institute of Oriental Culture, University of Tokyo <a href="http://ricasdb.ioc.u-tokyo.ac.jp/daiber/db_ShowImg.php?ms=143&amp;txtno=">http://ricasdb.ioc.u-tokyo.ac.jp/daiber/db_ShowImg.php?ms=143&amp;txtno=</a>
Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo)	

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143

1a		هذا الكتاب يشمل علي ثمانية رسائل وهو من كتب الحاج محمد الحلبي
1a		هذا الكتاب (+ فيه قصة) جلد زيد ابن امير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضى الله عنه وعن سائر الصحابة وتابعين
2a		- هذا كتاب جلد زيد ابن امير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضى الله عنهم ويليه - كتاب العظمة كتاب العظمة للشيخ الامام العالم العلامة البحر الفهامة ابن حبان رضى الله عنه وارضاه ونفعنا به والمسلمين امين (+ وفيه غير ذلك) - ويليه شرح فوايد الاثنا عشر آية من سورة الشعرا اولها واتلوا عليهم نبأ ابراهيم الي بقلب سليم - ويليه المعول في فضائل الصف الاول م (+ لملا على القارى) - ويليه كتاب الوصايا والامثال والحكم من رسول الله صلى الله عليه وسلم - ويليه النوابع للزمخشري - ويليه النبذه في الطب لابن سينا م - ويليه ايساغوجي في علم المنطق م
2b	[2390] 2b-6a	هذه قصة جلد زيد بن امير المومنين عمر ابن الخطاب وما وقع له مع والده
6a		وهذا ما انتهى الينا من قصة عمر بن الخطاب وولده زيد وقيل ابو شحمة والسلام ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم
6a	[2391] 6a-30b	كتاب العظمة للشيخ الامام العالم العلامة العمدة الفهامة ابن حبان رضى الله عنه ونفع المسلمين بعلمه واعاد علينا من بركته فى الدنيا والاخره امين امين
34a		الفضل المعول فى الصف الاول للعلامة الملتجى الي رحمه ربه البارى على بن سلطان بن محمد القارى غفر له ولنا ولمشايقنا اجمعين امين - ويليه كتاب فى الوصايا والامثال والحكم من كلام رسول الله صلى الله عليه وسلم م - ويليه كتاب (---) قصة زيد ابن الامام عمر وما وقع له مع ابوه فى جلده رضى الله عنهما م - ويليه كتاب العظما لابن حبان ومعه ورقات من كتاب غاية التبيين مفيدات جدا وهو من كتب الحاج احمد الرباط الحلبي م

		- النوابع للزمخشري
2a		- ويليه شرح فوايد الاثنا عشر آية من سورة الشعراً اولها واتلوا عليهم نبأ ابراهيم الي بقلب سليم
30b	30b-33a	نقل ذلك من كتاب غاية التبيين فى قوله تعالى الذى خلقتى فهو يهدين تأليف الشيخ محمد بن احمد بن عبد الكريم الخلوتى الاشعري
34a	[2392] 34b-38a	الفضل المعول فى الصف الاول للعلامه الملتجى الي رحمه ربه البارى على بن سلطان بن محمد القارى غفر له ولنا ولمشايعنا اجمعين امين
38a	[2393] 38a-57b	كتاب فى الوصايا والامثال والحكم من كلام رسول الله صلى الله عليه وسلم وشرف وكرم تصنيف القاضى ابى عبد الله محمد القضاى عفى الله عنه رواية المقرئ الزاهد ابى الحسن على بن خلف بن ذى النون العبسى رحمه الله تعالى
57b	06/07/1091 (01/08/1680)	هذا اخر الكتاب المعروف بالشهاب نفع الله به جامعه وكاتبه وقاريه والناظر فيه بمحمد واله وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم ووقع الفراغ منه فى سادس رجب الفرد سنة 1091 وكتبه الفقير الحقير رجب غفر الله له ولوالديه وللمسلمين امين
57b	[2394] 57b-87b	هذا كتاب حكمه يشتمل علي ابواب (150) تأليف ابو علي ابن سينا للامين محمد السيفي م
87b		وهو من مصنفات كاتبه الخوري عطا الله
88a	[2395] 88a-95b	رسالة ايساغوجي
88b		قال الشيخ الإمام العلامة افضل المتأخرين قدوة الحكماء الراسخين اثير الدين الأبهري
95b	07/1207 (02/1793)	تمت وبالخير عمت كملتها يده الفانيه بتوفيق الله المناني الفقير محمد بن الحاج حسن القبرستاني في نهار غرة رجب الفرد سنة 1207 والحمد لله علي التمام واسأل الله الغفران امين
96a	[2396] 96b-104a	هذه النوابع للزمخشري رحمه الله تعالى امين يا رب العالمين - هذه من كتب الحاج احمد الرباط م
96a		انظر الى هذا الكتاب وحسنه فان مؤلفه من اعلم العلماء
96b		قال الشيخ الامام الاجل الزاهد البارع فخر خوارزم ابو القاسم محمد بن عمر الزمخشري
104a	12/1136 (08/1724)	تمت بحمد الله وحسن توفيقه صبيحة يوم الثلاثاء فى شهر ذى الحجة سنة 1136
1a	15/07/1286 (21/10/1869)	هذا الكتاب (+ فيه قصة) جلد زيد ابن امير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضى الله عنه وعن سائر الصحابة وتابعين قد دخل فى ملك الفقير الحقير الرجى عفوا ربه الكريم

		محمد رشيد ابن سيد محمد بن سيد عبد الله ابن سيد عبد الرحيم الخطيب يوم الجمعة في 15 رجب سنة 1286 (...)
1a		محمد رشيد ابن السيد محمد الخطيب ابن السيد عبد الله الخطيب ابن السيد عبد الرحيم الخطيب ابن السيد محمد الخطيب ابن السيد وهبة الله الخطيب ابن السيد عيسى الخطيب الشهير بالقطب الرباني والهيكل الصمداني والقنديل النوراني سيدي وجدى سلطان الاولياء الباز الاشهب محي الدين عبد القادر الجيلاني
2a	999/1591	صار في نوبة الفقير (الحقير) ابن المرحوم المبرور الرئيس عبد (...؟) الزبيدي المكي الزبيدي عفا (الله) عنهما والمسلمين اجمعين (في 13 ؟) سنة 999
1a	09/10/1382 (05/03/1963)	دخل هذا الكتاب في مجموعة الفقير الى فضله تعالى محمد رياض المالح في يوم الاثنين 9 شوال سنة 1382 في محروسة دمشق
88a	1244/1829	نظر فيه وتامل معانيه الفقير الحقير الراجي عفو ربه العليم الخبير السيد عبد الخالق القواف عفي عنه امين امين في 1244 ذي

Nasser Rabbat (Collection privée)	Aga Khan Professor États-Unis : Cambridge (Massachusetts)
--------------------------------------	--

- Nasser Rabbat (Collection privée) (54 fols.)

1b	[1b-2b]	<p>بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين اقول وبالله التوفيق لما اضر بي الهوا والهيام  واصبحت مقيد بقيد الغرام وصيرني الظريف به مستهام فخاطر [ت] في بلوغ المرام  والتجات الي سفاين كل عاني لابلغ التسلي والاماني فجمعت هذه السفينه لانزه بها  الخاطر كي لا بنفسي اخاطر فحوة من كل معنى غريب ومن كل فن عجيب ليتسلا بها  الغريب عن وطنه والبعيد عن مسكنه وهي منوعه من غالب الفنون ولفظ المجون  رحم الله علي من ترحم علي مؤلفين نظامها وراسمين الفاظها وسامعين كلامها انه  علي ما يشاء قدير وبالاجابة جدير وقلت مادحها</p> <p>سفينة مثل روض قد حوت طرفا      تنزه الطرف لآكن عند ذي ارب  فانظر لها وتنزه في حدايقها      واستجلي ما يذهي الالباب بالطرب  قد احرزت ما يريك الكاس دايرة      من خمرة الظرف لا من خمرة العنب  مهما تصفحت من ارجاها ابتهجت      عيناك من عجب ناهيك من عجب  مواليات وخرافات تسر بها      ومضحكات واشعار من النخب  مهما ترا في حواشي طيها حكماً      خلّت عن الخبر المعلول والكذب / (...)</p>
2b	[2b-7a] 02/1252 (05/1836) [Zajal]	<p>حمل زجل مفتن بمدح به دمشق الشام وهو من نظم الحاج احمد الرباط سنة 1252  في غرة صفر رسمه</p> <p>جلق علي البلدان لها ارتجاج      كانها الشامة بخد الغلام  اضحت سعيده دون جميع البطاح      بارض نكهة ريح زهر [ذات] الخزام</p>
7a		<p>انا احمد الرباط اسميت . بالفن قدرني ارفعوا . الثم كفوف كل عارف  وقامع الفجار . ويوم الرهان ماني جبان . ويوم الرهان خصمي يري الانقباض  ماني الجبان . ليس الطوال كالعراض . قف واسمع ايش ابدع . في المطلع /  (جلق ..)</p>
8a		<p>اسمي انا احمد ولي منظوم قد مسك      رباط ما ظن نظمه للبليد مسك  يا حب هل غير امك شي احد مسك      قد مسني الضر قلبي يا تري مسك</p>
8b	[8b-11a] [Zajal]	<p>وهذ حمل زجل للقيم  يا حمام الجورح للخصم قله      يقتصر يكفي يبطل ذا القضية  لمسكه مسكه احبب له القرد الازرق      وان مسكته تمسكه الحمة القويه</p>
11b	[11b-12a]	[Tashtîr]
16b	[16b-29a]	وهذه الموشحات السبعة اسمها الكواكب السياره الاندلسيه الاول لابراهيم عفي الله ..

17b	[Mûwashshah]	الثانيه الى لسان الدين ابن الخطيب
19a	=	الثالثة قالها لسان الدين ابن الخطيب
20b	=	الرابعة قالها احمد ابن قاسم خلوف
23a	=	التوشحه الخامسة قالها محمد ابن العقاد
24b	=	السادسه قالها ابن الجودي رحمه الله تعالى
26b	=	الموشحه السابعه لابي العباس سلطان الاندلس
29a	[29a-30a] [Zajal]	عمل [حمل؟] زجل للرباط قصدي يا غزالي حين نصبح . بك ننجح زرنى ولاش تتقبح . اجري تريح / دور (...)
30a		دور الاستشهاد وانا محمد المسما الرباط ضدي في ادبه خلاط قل للذي نظمي خاط نا قيم الفنون والاطباط زناد افتكاري يقده اهجي وامدح وان جاني عرضي ينطح خليه ينيح
33b	[33b-36a]	استغاثه للشيخ ابا مدين وهي علي حروف المعجم
38a		فايده عن اشيا يلزم البحث عنها في مدينة اسلانبول
38b	[Mawwâl]	موال / ابن عبد الرحيم / الف ومايتين وخمسون
39b	[39b-40a]	تخميس لسيدنا عبد القادر الجيلاني [Takhmîs]
40b	[40b]	- واني يوم مولده مؤرخ ولا شبق يخلده وصاء / 1186 ويوم جلوسه المحسوب ارخ وياوي طرق تات الاولياء / 1223
41a		وعبده في نظام الشعر ارخ بتخدمك المهامه والبهاء / 1234 فنجمك للعلا جارّ اليه وحاسد مجدك زاد العواء / 1240 الينا جنّت من رب كريم محامي الدين اذا اشتد البلاء / 1233 هنينا في قديم الحج سالم فزار وعاد يا كل المناء / 1234 وحيا روضة ملئت وقارا وضمت من به شرف اللواء / 1235 / (...)
41b	[41b]	في طريح [ضريح؟] سيدي عامود للرباط حظرة وصاحبي ايده بايدي من الاموي الي باب البريدي
42a		لله دار قد تكامل سعدها وعلي الاحبة قد تقا[ر]ب بعدها وبنا بها الرباط احمد قاعة هي كالامير وما عداها جندها من شامها يدنو السرور لقلبه ويكل وصف من يروم يحدها هي بهجة للناظرين وفرجة يا سعد دندن ان تنافا ضدها / (...)
42a		دار بها الخيرات اضحت دايره ومن التقي والبر امست عامره انشا بها الرباط احمد روشنا من حسنه يحكي نجوم الزاهره / (...)
42b	[42b]	مَصَّنَا الزمان وما مُضِيَّتْ لِبانات (...)



	[19b-20a] [43b-54b]	[طلاسم وأدعية وحجابات]
Aa	1253 (1837)	(بي٤) / هذا لخط الشيخ ابن الحاج طالب العجمي سنة 1253

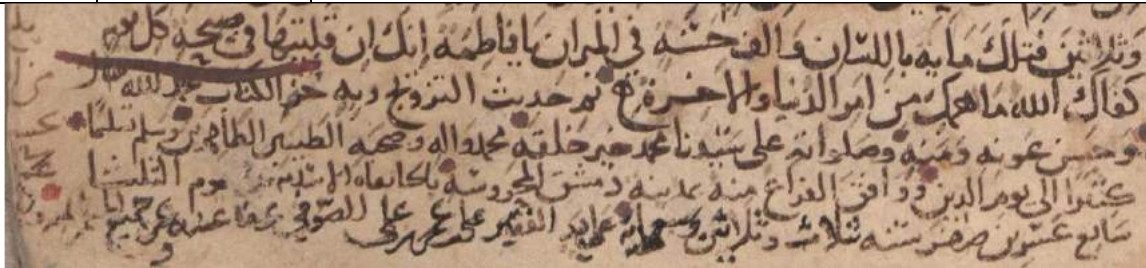
## ANNEXE II : Les manuscrits datés de la collection d'al-Rabbât :

La liste ci-après ne contient que les manuscrits dont la datation ne fait aucun doute, c'est pourquoi nous avons négligé dans tous les manuscrits dont la datation est liée au problème de l'authenticité (ou de la difficulté de déchiffrer l'écriture), comme par exemple les manuscrits WE. 40, We. 256, We. 703 et We. 691 de la Staatsbibliothek de Berlin. Dans cette liste les manuscrits sont placés en ordre chronologique croissant :

**Qût al-qulûb wa al-dâll 'alâ tarîq al-mahbûb**, d'Abû 'Abdallâh al-Husayn Ibn Muhammad al-Damghânî (m. 478/1085) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 161

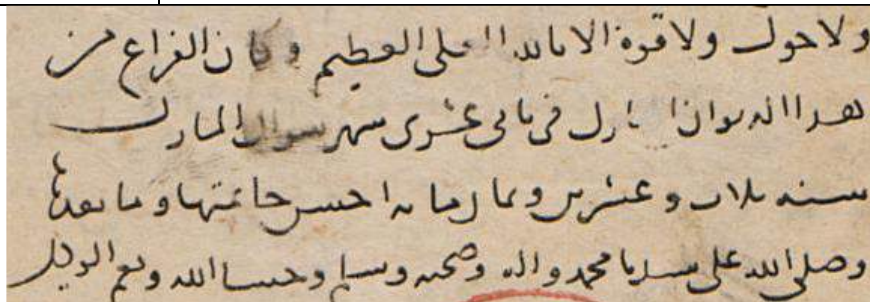
277a (=274a)	27/02/733 (17/11/1332)	(...) يا فاطمة انك ان قلتيها في صبيحة كل يوم كفاك الله ما همك من امر الدنيا والاخرة هـ تم حديث التزويج وبه ختم الكتاب بحمد الله (تعالى؟) وحسن عونه ومنه وصلواته على سيدنا محمد خير خلقه محمد واله وصحبه الطيبين الطاهرين وسلم تسليمًا كثيرًا الى يوم الدين ووافق الفراغ منه بمدينة دمشق المحروسة بالخانقاه الاسدية (؟..) يوم الثلثا سابع عشرين صفر سنة ثلاث وثلاثين وسبعماية على يد الفقير علي بن عمر بن علي الصوفي عفا عنه وعن جميع (؟..)
-----------------	---------------------------	--



**[Al-Şâdih wa al-Bâghim]**, d'Ibn al-Habbâriyya (m. vers 504/1110) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Ldbg. 360

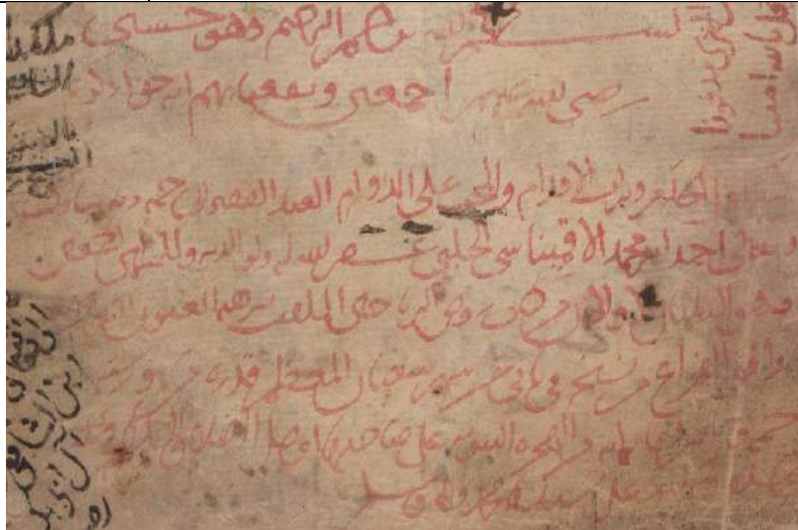
84b	12/10/823 (20/10/1420)	وكان الفراغ من هذا الديوان المبارك في ثانی عشر من شهر شوال المبارك سنة ثلاث وعشرين وثمان مایه احسن خاتمتها وما بعدها وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم وحسبنا الله ونعم الوكيل
-----	---------------------------	---



**Rawd al-rayâhîn fî hikâyât al-şâlihîn**, de ‘Abdallâh Ibn As‘ad Ibn ‘Alî al-Yâfi‘î al-Yamanî al-Shâfi‘î (m. 768/1367) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 174 (vol. I à vol. VI, fol. 11b)

vol. I, 2a	12/08/885 (16/10/1480)	بسم الله الرحمن الرحيم وهو حسبي رضي الله عنهم اجمعين ونفعنا بهم (؟..) (كتبه اول الخدم ؟) وتراب الاقدام والمحب على الدوام العبد الفقير الى رحمه ربه تبارك وتعالى احمد بن محمد الاقمنياسي الحلبي غفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين وهو (الثلاثان؟ الاولان؟) من كتاب روض الرياحين الملقب نزهة العيون (؟..) وافق الفراغ من نسخه في ثانی عشر شهر شعبان المعظم قدره من شهور سنه خمسه وثمانين وثمانماية من الهجره النبويه على صاحبها افضل الصلاة والسلام (؟..)
------------	---------------------------	---

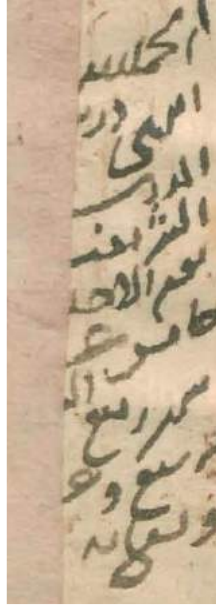


**Hikâyat al-‘arîf wa-l-shâhid wa-l-hâjib wa-l-wâlî wa-l-wazîr :**

**Aw‘âz sayyidinâ Ibrâhîm al-Disûqî :**

- Universiteitsbibliotheek de Leyde, Ms. Or 1543 (fols. 1a-16a) ; (fols. 16b-35a)

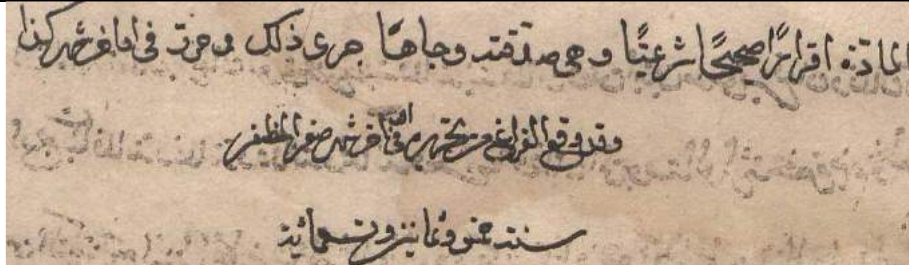
35b	15/03/927 (23/02/1521)	الحمد لله (...) انتهى در (...) الدر س (...) الشريف (...) يوم الاحد (...) خامس (ع) شهر ربيع ال (...) سنه سبع وع (شرون) وتسعمايه
-----	---------------------------	---



**Bidâ‘at al-qâdî li-ihdiyâjihî ilayhi fî al-mustaqbal wa al-mâdî**, de Pir Muhammad Ibn Mûsâ Ibn Muhammad al-Brûsawî (m. vers 982/1574) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 866 (fols. 41a-72a)

72a	30/02/985 (19/05/1577)	وقد وقع الفراغ من تحريره فى اخر شهر صفر المظفر سنة خمس وثمانين وتسعمائة
-----	---------------------------	---



**Nûr al-‘ayn fî sharh Silk al-‘ayn**, de ‘Alî Ibn ‘Atiyya ‘Alwân (m. 936/1529) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 837 (fols. 1a-141b)

141b	24/05/924 (03/06/1518)  10/996 (09/1588)	(...) قال مولفه عليه الرحمه والغفران واسكنه واينا فسيح الجنان باذن الله وعونه وحسن توفيقه فقير عفو ربه المنان الغنى على بن عطيه بن حسن بن محمد الملقب بعلوان الحموي ثم الهيتى عفى الله عنه وعن والديه ومشايخه وعن المسلمين وختم لنا جميعا بما ختم به لعباده المخلصين امين وافق الفراغ منه نهار الاربعاء قرب العصر ثالث او رابع وعشرين شهر جمادي الاول سنة اربع وعشرين وتسعمائة والحمد لله وحده انتهى ووافق الفراغ من نسخ هذا الشرح المبارك فى العشر الاخير من شهر شوال المبارك من شهور سنة 996 برسم شيخ الطريقة والحقيقة الجامع بين المعقول والمنقول مميز
------	--	--

		الفروع من الاصول الواثق (بن الذاتي؟) سيدي الشيخ محمد (الشيرنباي) فسح الله في مدته واعاد (عليه؟) وعلى المسلمين من بركته وحشرنا في زمرة تحت لوا سيد المرسلين بمنه وكرمه امين
--	--	--

**Qurrat al-'uyûn fî tartîb nazm al-sab' funûn**, de 'Abd al-Wahhâb Ibn Yûsuf al-Banwânî (m. vers 860/1456) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 490

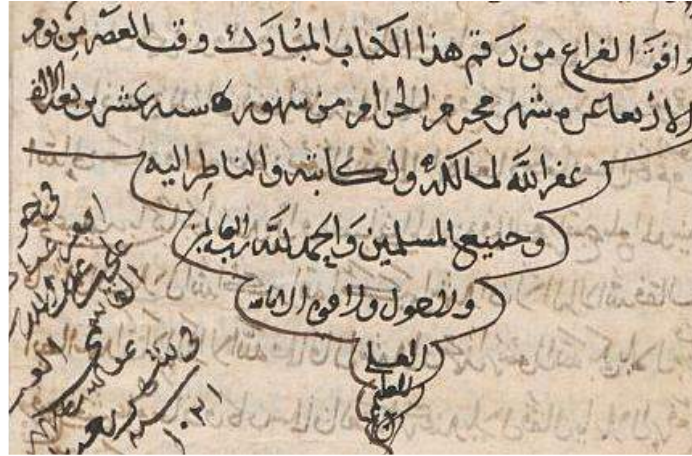
92a	22/06/1008 (09/01/1600)	انتهى نقل ما اثبته شيخنا العلامة الفقيه الاديب نسيح وحده ووحيد دهره تاج الدين والاداب الشيخ عبد الوهاب بن يوسف البنواني الشافعي رحمة الله تعالى عليه وذلك في اليوم الثاني والعشرين من شهر جمادى الثاني من شهور سنة ثمانية و الف من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة واتم السلام وذلك بمدينة طرابلس الشام على يد افرح الانام محمد الحاج زين الدين غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين بمنه وكرمه امين تم
-----	----------------------------	---



**Mukâshafat al-qulûb al-muqarrib ilâ 'allâm al-ghuyûb**, attribué à al-Ghazâlî (m. 505/1111).

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 1577

228b	01/1010 (07/1601)	وافق الفراغ من رقم هذا الكتاب المبارك وقت العصر من يوم الأربعاء من شهر محرم الحرام من شهور سنة عشر من بعد الالف غفر الله لمالكة وكتابه والناظر اليه وجميع المسلمين والحمد لله رب العالمين ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
------	----------------------	--



**Hayât al-hayawân**, de Kamâl al-Dîn Muhammad Ibn Mûsâ al-Damîrî (m. 808/1405) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. WE. 169

137b	06/05/1034 (14/02/1625)	تم الكتاب بعون الله الملك الوهاب علي يد اضعف العباد واحوجه الى رحمة ربه يوم التناد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير راجي عفو ربه القدير ناصر ابن عبد العزيز في نهار الجمعة المبارك سادس شهر جماد الاول من شهور سنة اربعة وثلاثين والى من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل الصلاة واتم السلام الحمد لله وحده
------	----------------------------	--

**Ghâyat al-talab fî nukat wa hakâyâ ahl al-adab :**

- Dâr al-Kutub al-Miṣriyya : Ms. 4482 âdâb Tal'at 'arabî

73a	08/03/1059 (22/03/1649)	وكان افراغ (نص؟) نسخة يوم الإثنين في شهر ربيع أول في ثمانية سنة 9 و 50 وألف من الهجرة النبوية وقت ظهر كتبها حاج يوسف الرومي في عقربا عندي عبد الرحيم وباشا محمد ابن سليمان أضيأشى حفظه الله تعالى رحمة الله على خوجات عبد الرحيم رحمة الله عليه امين
74b	10/03/1059 (24/03/1649)	وكان افراغ من هذه يوم ثلاثة في شهر ربيع أول في عشره سنة 9 و 50 والى من الهجرة النبوية كتبها شيخ يوسف حاجي الرومي الفقير رحمة الله عليه امين تم

المطلب صل الله عليه وسلم وكان افراغ له نسخة يوم الإثنين في شهر ربيع  
أول في ثمانية سنة 9 و 50 وألف من الهجرة النبوية وقت ظهر كتبها حاج يوسف  
الرومي في عقربا عندي عبد الرحيم وباشا محمد ابن سليمان أضيأشى حفظه الله تعالى رحمة  
الله على خوجات عبد الرحيم  
رحمة الله عليه  
امين

**Qiṣṣat nabiyy Allâh Yûsuf :**

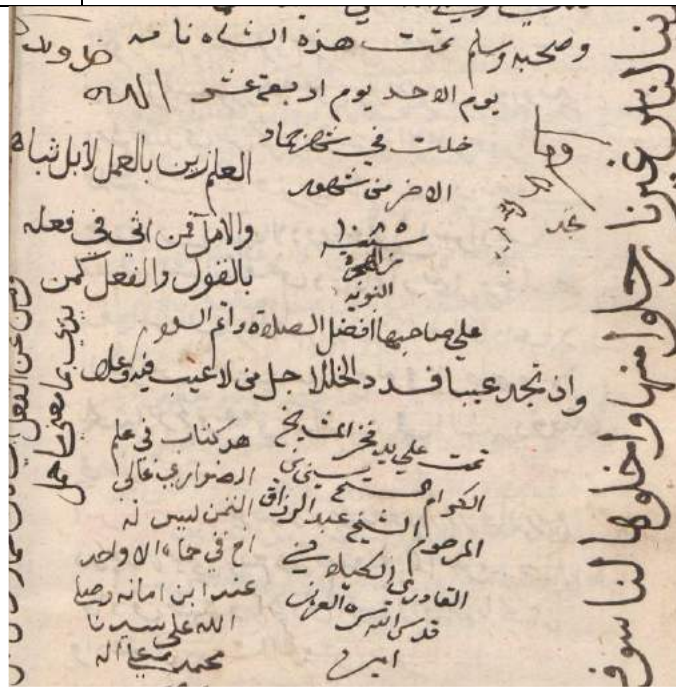
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 719 (fols. 6a-15b)

115b	12/09/1073 (21/04/1663)	وكان الفراغ من هذه النسخة الشريفه المباركه في يوم الجمعة الشريف المبارك ثاني عشر شهر رمضان المعظم قدره من شهور سنة ثلاث وسبعين والف على يد افقر الورى واحوجهم اليه الحقير عبد النبي بن المرحوم عبد الله عفى عنهما وغفر دنبها ولجميع المسلمين ام
------	----------------------------	---

**Kitâb al-Bayzara :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 40a-95a)

95a	14/06/1085 (15/09/1674)	- (...) تمت هذه الشاه نامه يوم الاحد يوم اربعة عشر خلت في شهر جماد الاخر من شهور سنة 1085 من الهجره النبويه علي صاحبها افضل الصلاة واتم السلام / - تمت علي يد فخر المشايخ الكرام الشيخ يسين (ياسين/حسين؟) بن المرحوم الشيخ عبد الرزاق القادري الكيلاني قدس الله سره العزيز امين
-----	----------------------------	--

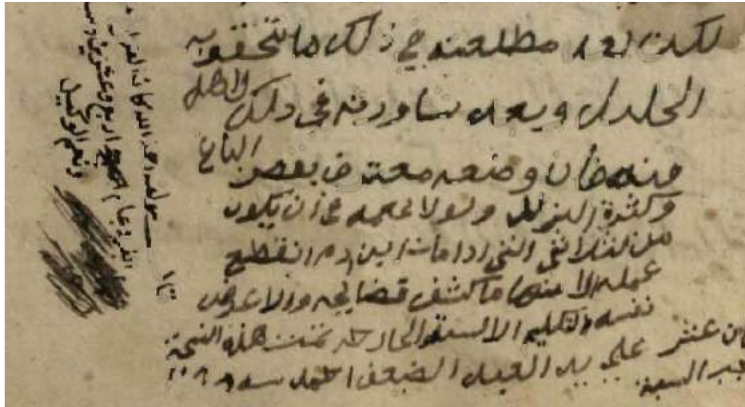
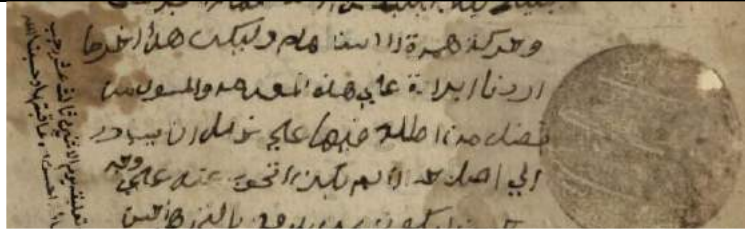


**Mujîb al-nidâ ilâ sharh Qatr al-nadâ**, de Jamâl al-Dîn ‘Abdallâh Ibn Ahmad al-Fâkihî (m. 972/1565):

- American University, Beyrouth, Ms. 492.75 I 1392 yfaA (109 fols.)

109b	18/07/1088 (16/09/1677)	وليكن هذا اخر ما اردنا ايراده علي هذه المقدمة والمسول من فضل من اطلع فيها علي خلل ان يبادر الي اصلاحه ان لم يكن اتحوب عنه علي وجه حسن ليكون ممن يدفع بالتى هي احسن لكن بعد مطالعته في ذلك ما تتحقق به الخلل وبعد مشاورته في ذلك لاهل فنه فان وضعه معترف بقصر الباع وكثرة الزلل ولولا (علمه؟) فى ان يكون من
------	----------------------------	--

		<p>لثلاثي التي ادا مات ابن ادم انقطع عمله الا منها ما كشف فضايحه ولا عرض نفسه لتكليم الالسنه الجارحه تمت هذه النسخة علي يد العبد الضعيف احمد ثمان عشر رجب (السبت؟) سنه 1088</p>
--	--	---

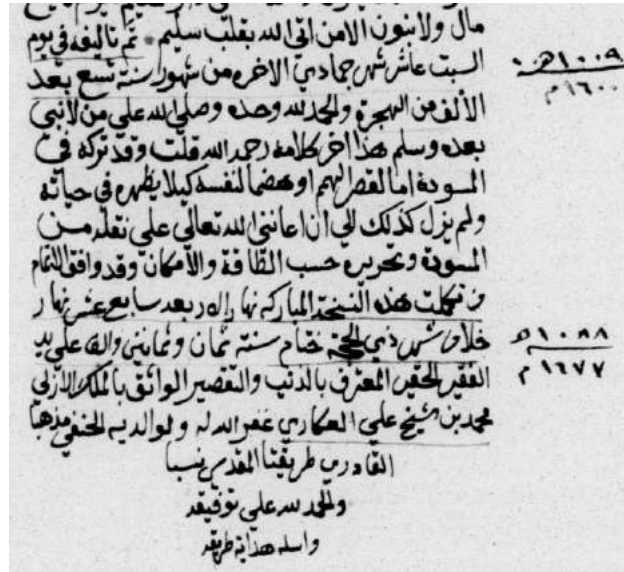


**Durar al-farâ'id al-mustahsana fî sharh manzûmat Ibn al-Shihna**, de Muhammad Ibn Mahmûd Ibn 'Abd al-Haqq al-'Umarî :

- American University, Beyrouth, Ms. 808: I 13Da (72 fols. / 144 pages)

p. 144	10/06/1009 (16/12/1600)	<p>تم تأليفه في يوم السبت عاشر شهر جمادي الاخره من شهر سنة تسع بعد الألف من الهجرة والحمد لله وحده وصلي الله علي من لا نبي بعده وسلم هذا اخر كلامه رحمه الله قلت وقد تركه في المسودة اما لقصر الهمم او هضما لنفسه كيلا يظهره في حياته ولم يزل كذلك الي ان اعانني الله تعالي علي نقله من المسودة وتحريره حسب الطاقة والامكان وقد وافق الاتمام من تكملت هذه النسخة المباركه نهار الاربعه سابع عشر نهار خلا من شهر ذي الحجة ختام سنة ثمان وثمانين والف على يد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير الواثق بالملك الازلي محمد بن الشيخ علي العكاري غفر الله له ولوالديه الحنفي مذهبنا القادري طريقنا المقدسي نسبا والحمد لله علي توفيقه واسله هداية طريقه</p>
	17/12/1088 (09/02/1678)	

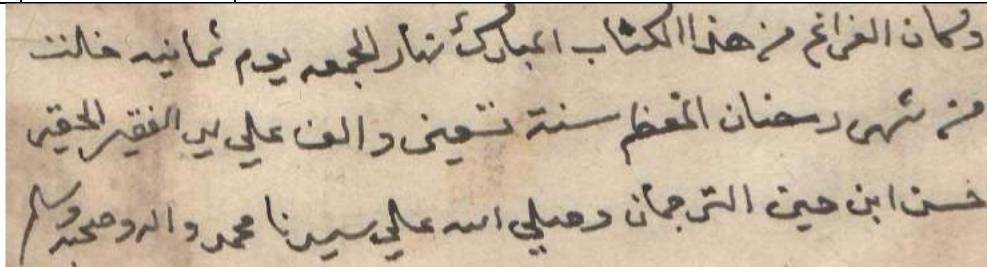




**Nasîm al-ṣabâ**, d'Ibn Habîb (m. 779/1377) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 617 (62 fols.)

62b	08/09/1090 (13/10/1679)	وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الجمعة يوم ثمانية خلت من شهر رمضان المعظم سنة تسعين والفا علي يد الفقير الحقير حسن ابن حسين الترجمان وصلي الله علي سيدنا محمد واله وصحبه وسلم
-----	----------------------------	--



**Kitâb al-Shihâb**, d'Abû 'Abdallâh al-Qudâ'î (m. 454/1062) :

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143

[2394] (fols. 38a-57b)

57b	06/07/1091 (01/08/1680)	هذا اخر الكتاب المعروف بالشهاب نفع الله به جامعه وكاتبه وقاريه والناظر فيه بمحمد واله وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم ووقع الفراغ منه في سادس رجب الفرد سنة 1091 وكتبه الفقير الحقير رجب غفر الله له ولوالديه وللمسلمين امين
-----	----------------------------	---

العلما العظيم ووقع الفراغ منه في سادس رجب الف سنة  
 وكسبه الفقير الحقير جعفر بن  
 ولوالديه والمسلمين  
 سنة 1094  
 1687

Waṣayâ al-shaykh al-akbar, de Muhyî al-Dîn Ibn ‘Arabî (m. 637/1240) :

- Thomas Fisher Rare Books Library, University of Toronto, Ms. 826

p. 199	24/05/1098 (07/04/1687)	وكان الفراغ من هذه النسخة المباركة نهار الاحد اربع وعشرين من شهر جماد الاول سنة ثمانية وتسعين وال الف من الهجره النبويه
p. 199	1105/1694	كتب هذا الكتاب العبد الفقير الذليل العاجز حسن ابن محمود بن حسن بن محمد (+ ابن الرامي) غفر الله له ولوالديه ووالد والديه وجميع المسلمين والمسلمات والمومنين والمومنات امين سنة 1105

Sîrat al-Hâkim bi-Amri Allâh (vol. XX) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Mss. We. 505

We. 505, 48b	07/12/1104 (09/08/1693)	وهذا اخر (?) ما انتها الينا من سيرة الحاكم بامر الله ابن نزار القيرواني واولاده ودريته وزوجاته علي التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادت والنقصان والحمد لله وحده وصلي الله على سيدنا محمد ونحرفنا وسدنا وهادينا ومهدينا ابا القاسم سيدنا محمد وعلي اليه واصحابه وسلم وكان الفراغ من هذه السيرة العجيبه في نهار الخميس في سبعة ايام خلت من شهر ذا الحجة الذي هو من شهور سنة الف ومائة واربعة
--------------------	----------------------------	--

Kashf al-hijâb wa al-rân ‘an wajh as’ilat al-jân, de ‘Abd al-Wahhâb al-Sha‘rânî (m. 973/1565) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 859 (fols. 10a-39a)

39a	03/07/1124 (06/08/1712)	وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار السبت ثالث رجب الفرد من شهور سنة اربع وعشرين ومائة وال الف من الهجرة النبويه على صاحبها الصلاة والسلام والتحية على يد عبد الكريم ابن عبد الرحمن ابن محي الدين السليمي
-----	----------------------------	--

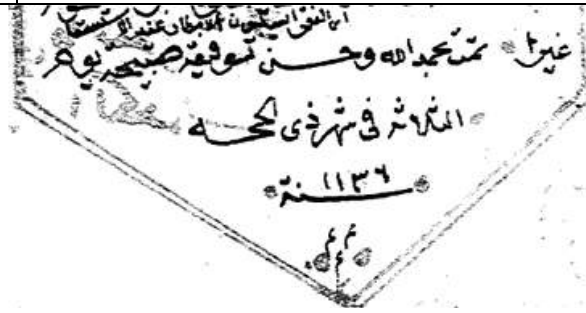
وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار السبت ثالث رجب الفرد  
 من شهور سنة اربع وعشرين ومائة وال الف من الهجرة النبويه على صاحبها  
 الصلاة والسلام والتحية على يد عبد الكريم ابن عبد الرحمن ابن محي الدين السليمي

**Al-Nawâbigh**, de Zamakhsharî (m. 538/1134) :

- Institut de la Culture Orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143

[2396] (fols. 96b-104a)

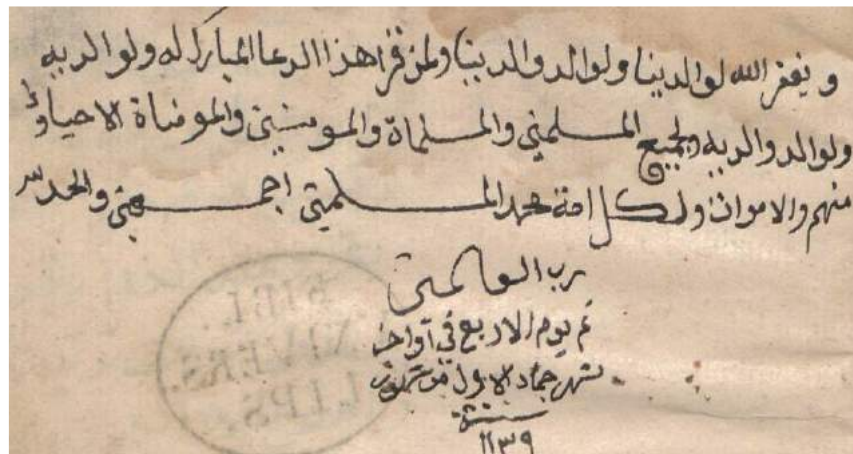
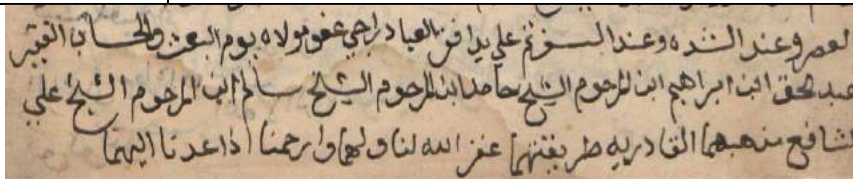
104a	12/1136 (08/1724)	تمت بحمد الله وحسن توفيقه صبيحة يوم الثلاثاء في شهر ذي الحجة سنة 1136
------	----------------------	---



**Du‘â’ Hizb al-bahr**, d’Abû al-Hasan al-Shâdhilî (m. 656/1258) :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 866 (fols. 76b-78a)

77b-78a	05/1139 (01/1727)	على يد افقر العباد راجي عفو مولاه يوم البعث والحساب الفقير عبد الحق ابن ابراهيم ابن المرحوم الشيخ حامد ابن المرحوم الشيخ سالم ابن المرحوم الشيخ علي الشافعي مذهبهما القادريه طريقتهما غفر الله لنا ولهما وارحمنا اذا عدنا اليهما / ويغفر الله لوالدينا ولوالد والدينا ولمن قرا هذا الدعاء المبارك له ولوالديه ولوالد والديه ولجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين والمؤمنات الاحياء منهم والاموات ولكل امة محمد المسلمين اجمعين والحمد لله رب العالمين تم يوم الاربع في اواخر شهر جماد الاول من شهور سنة 1139
---------	----------------------	---



**Qiṣṣat Yazîd Ibn Mu‘âwiya wa mâ fa‘ala min al-khubth ma‘a Ahl al-bayt Tha‘r al-Mukhtâr :**

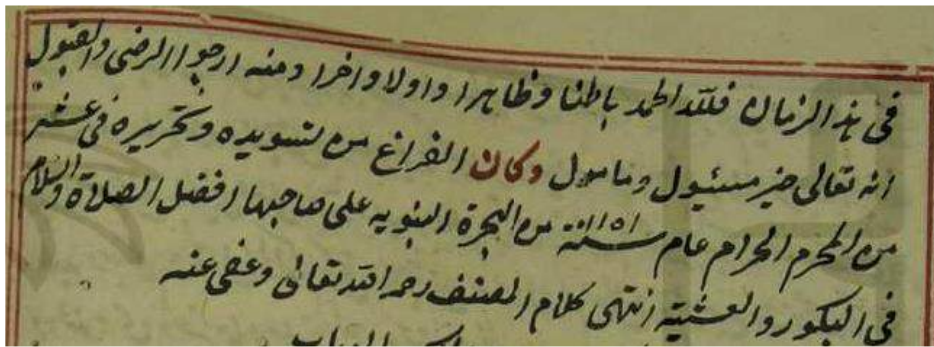
- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 723

71b	09/10/1146 (15/03/1734)	تمت بعون الله تعالى وكان الفراغ من نسخها نهار الاثنين التاسع يوم مضت من شهر شوال الذي هو من شهور سنة 1146 الف ومايه وسته واربعين بعد الهجره علي يد افقر العباد الي الله الواحد المناني احمد ابن علي ابن دياب الفوعاني غفر الله له ولوالديه ولجميع من قرا فيه ودعا لكاتبه بالمغفرة امين يا رب العالمين
-----	----------------------------	---

**Al-Kawâkib al-saniya Sharh al-Qaṣîda al-Maqqariya, d’Ahmad Ibn Şâlih Ibn Manşûr al-Adhamî al-Hanafî al-Tarâbulusî (m. 1159 /1746) :**

- King Saud University Library, Ms. 7148

297b	10/01/1151 (29/04/1738)	قلله الحمد باطنا وظاهرا واولا واخرا ومنه ارجو الرضى والقبول انه تعالى خير مسئول ومامل وكان الفراغ من تسويده وتحريره في عشر من المحرم الحرام عام سنة 1151 من الهجره النبويه على صاحبها افضل الصلاة والسلام في البكور والعشية انتهى كلام المصنف رحمه الله تعالى وعفى عنه تمت الكتاب بعون الملك الوهاب والله اعلم بالصواب
------	----------------------------	--



**Akhbâr al-duwal wa âthâr al-uwal, d’Ahmad Ibn Sinân al-Qaramânî al-Dimashqî (m. 1019/1611) :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. Spr. 1973

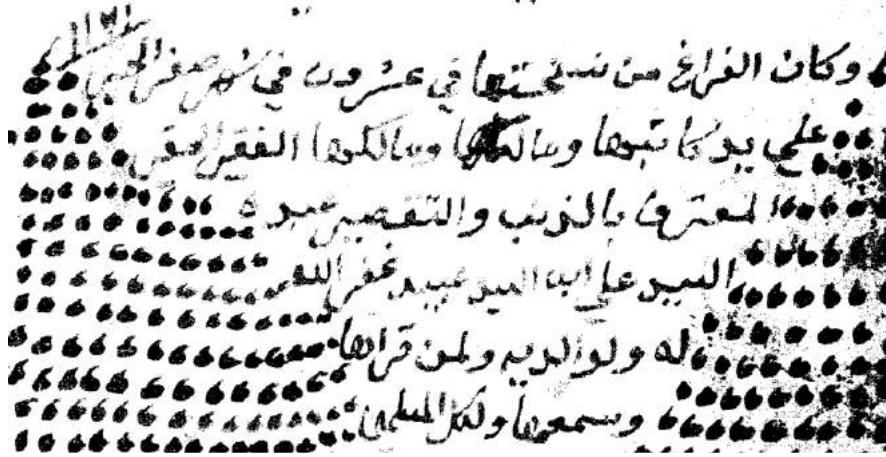
586a- 586b	01/01/1008 (24/07/1599)	جزا الله خيرًا من تأمل تأليفي وقابل بالاغصاً نحوي وتصريفي فما لي شي غير اني اختصرته ونقل كلام الناس من غير تعسيف . كمله مؤلفه ولقّقه مصنّفه مع توزّع البال وتمرّغ / الحال فقير عفو الله الصمد احمد بن يوسف بن احمد سامحه الله تعالى وعامله بما يرتضيه فضلاً وجمالاً لا بما يقتضيه عدلاً وجلالاً . في صبيحة نهار السبت مستهل محرم الحرام سنة ثمان بعد الالف من الهجرة النبويه علي صاحبها افضل الصلوة
---------------	----------------------------	---

	27/10/1151 (06/02/1739)	واكمل التحية . وقد وافق الفراغ من كتابة هذه النسخة المباركة صبيحة نهار الجمعة المبارك سابع عشرين شوال المبارك سنة احدي وخمسين ومايه والف علي يد العبد الضعيف محمد بن عبد اللطيف الحنبلي غفر الله تعالى له ولوالديه ولمشايقه وللمسلمين اجمعين
--	----------------------------	--

### Ghazwat al-Zibriqân :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 10203

42b	20/02/1161 (20/02/1748)	وكان الفراغ من نسختها في عشرون في شهر صفر الخير سنة 1161 على يد كاتبها ومالكها الفقير الحقير المعترف بالذنوب والتقصير عبده السيد علي ابن السيد عبيد غفر الله له ولوالديه ولمن قراها وسمعتها ولكل المسلمين اجمعين وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم اجمعين
-----	----------------------------	--



### Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 677

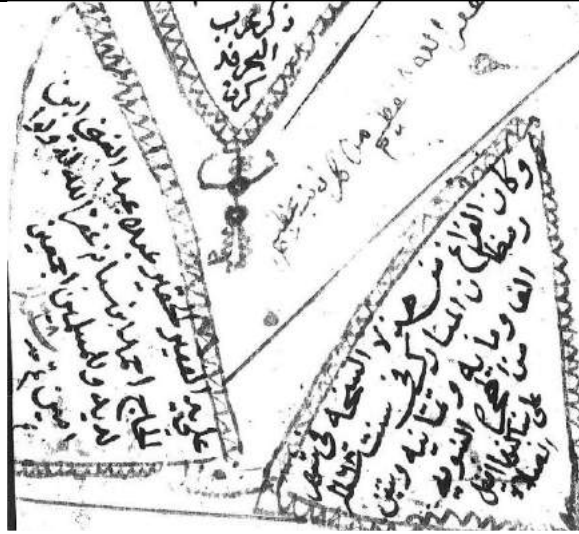
42a	02/1167 (12/1753)	تم الكتاب المبارك علي يد كاتبه الفقير الي الله الراجي عفو الله الشيخ خالد بن المرحوم الشيخ ابراهيم الصالحي المطالعي العنتري الدلهمي غفر الله له ولوالديه وللمسلمين والمسلمات الاحياء منهم والاموات يا مجيب الدعوات وصلي الله علي سيدنا محمد النبي الامي وعلي اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا الي يوم الدين وكان الفراغ من هذا الكتاب يوم الاثنين المبارك من شهر سفر الحرام سنة 1167 يا كبيكج يا كبيكج يا كبيكج احفظ هذا لكتاب من القراضه وصلي الله علي سيدنا محمد النبي الامي وعلي اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا
-----	----------------------	--

### Sîrat al-Hâkim bi-Amri Allâh (vol. III) :

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 488

79b	09/1168	وكان الفراغ من هذه النسخة في شهر رمضان المبارك في سنت سنة 1168 الف
-----	---------	--

	(12/1755)	ومايه وثمانيه وستين من الهجره النبويه على ساكنها افضل الصلاه على يد الفقير الحقير عبده عبد الغني ابن الحاج احمد ابن سبانه عفر الله له ولوالديه وللمسلمين اجمعين امين تم
--	-----------	---



**Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh (vol. XVIII) :**

- British Library, Ms. 7377

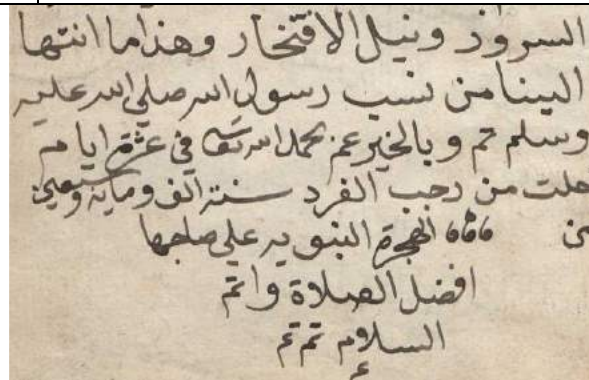
203a	17/10/1168 (27/07/1755)	وهذا ما انتها لبنا من سيرة الحاكم بامر الله على يد كاتبها في ليلة التنين في سابع عشر شوال سنة 1168 علي التمام والكمال واستغفر الله من الزيادة والنقصان ومن عترات اللسان عفر الله لكاتب هذه الاحرف والي والديه والي من قر وسمع ودعا له بالمغفره امين يا رب العالمين الخط بيقا زمانا بعد كاتبه وكاتب الخط تحت الارض مدفونوا بالله يا قاري ارحم شيخ كان كاتبه بالله قل امين فاذا رايت عيب فسد الخلا جل من لا فيه عيب وعلا يا طالب الرزق في افاق الدنيا مجتهداً قد عنك فان الرزق مقتومو الرزق يسعا الي من ليس طالبه وطالب الرزق يسعا وهو محروموا تمت (...)
------	----------------------------	--



**Sîrat Nasab al-nabiyy :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 36

79a	11/07/1170 (31/05/1757)	وهذا ما انتها اليها من نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم تم وبالخير عم بحمد الله تعالى في عشرة ايام خلت من رجب الفرد سنة الف ومائة وسبعين من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة واتم السلام تم تم تم
-----	----------------------------	--



**Alf layla wa layla :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 662 (fols. 1b-50a, 51b-120b)

50a		علي يد افقر العباد واحوجهم الي رحمة الحنان المنان السيد عبد الرزاق ابن السيد عبد الكريم المصري
120b	19/03/1173	هذا ما انتها اليها من سيرت مفرجت الكروب ومفرحة القلوب المسماه بالف ليله وليله

	(09/11/1759)	<p>غفر الله لمولفها وناسخها وقاريها والناظر فيها ولكل المسلمين اجمعين وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وكان الفروع من ذلك في يوم الاحد في تسعة عشر يوم خلت في شهر ربيع الاول الذي هو من شهور سنة ثلاثة وسبعين ومايه والف من الهجرة سنة 1173</p>
--	--------------	--

ما انتها الي من سائرت بفرجت الرب ودمعة  
القلوب المعاني بالقبول والقبول  
وناسخها وقاريها والناظر فيها وكل  
المسلمين اجمعين وصلي الله علي سيدنا محمد  
وعلي اله ولان الفروع من ذلك في  
يوم الاحد في تسعة عشر  
يوم خلت في شهر ربيع  
الاول الذي هو من  
شهور سنة ثلاثة  
وسبعين ومايه  
الف من  
الهجرة سنة  
1173

علي يد فخر العباد وهو محمد  
الي رحمة الختان المنان  
السيد عبد  
الرزاق ابن  
السيد عبد  
الكتابخم بنهم با  
المصري الهرة

**Kalifa wa Dimna :**

- British Library, Ms. ADD 7414 (fols. 1a-109b)

109b	10/08/1173 (28/03/1760)	<p>تم كتاب كليله ودمنه صبحة نهار الاحد عاشر شهر شعبان من شهور سنة مايه والف وثلاث وسبعين من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل التحية علي يد الفقير الحقير المحترف بالذنب والتقصير السيد عبد الرزاق ابن السيد عبد الكريم المصري من جملة بني ناظر الجيش الحموي وقد سالتك بالله يا ناظر في هذا الكتاب يا ناقل الفاظه ان وجدة فيه تحريفا او تصحيفا فاسبل ذيل سترك عليه لانني سودته من مسودة هندية غير متامل في شي منه لاتمامه والله الموفق للصواب وصلي الله علي سيدنا محمد</p>
------	----------------------------	---

تم كتاب كليله ودمنه صبحة نهار الاحد عاشر شهر شعبان من شهور  
سنة مايه والف وثلاث وسبعين من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل  
التحية علي يد الفقير الحقير المحترف بالذنب والتقصير السيد عبد الرزاق  
ابن السيد عبد الكريم المصري من جملة بني ناظر الجيش الحموي  
وقد سالتك بالله يا ناظر في هذا الكتاب يا ناقل الفاظه ان وجدة تحريفا  
او تصحيفا فاسبل ذيل سترك عليه لانني سودته من مسودة هندية غير متامل  
في شي منه لاتمامه والله الموفق للصواب وصلي الله علي سيدنا محمد  
يا سيدنا العود ه ان لا فمناه بغول  
واقتر له بالرضاه ه وان يحسن عيقله



**Qiṣṣat al-malik Jali'ād wa wazîrih Shîmâs :**

- American University, Beyrouth, Ms. 398.24: T 186tA (pp. 20-158)

158	02/10/1173 (17/05/1760)	وهذا ما انتها هما علي ما وجدنا كتبنا ومن سمع من سيرة وردخان وما كان وكيف فاق علمه علي كل من كان حاضر الديوان فاندهل علي ما صار من النسوان وكل من سمع منهم حار بامرهم وكان الفراغ من نساخته الكتاب في ثاني شهر شوال المبارك وهو (علي) بيد احقر الناس خليل نجل الخواجه عقيل بن الخوري عيسي الحمصي من طائفة الكراد الملكييه ثم ذلك في سنه 1173
-----	----------------------------	---



**Ghazwat al-Arquat :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 517

36b	09/1180 (05/1767)	وهذا ما رايناه وفوق كل ذي علم عليم تم تم في سنه 1180 رمضان والله اعلم صح
-----	----------------------	--

**Hadîth Ra's al-Ghûl / Futûh al-Bahnasâ :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 633

32b	07/12/1185 (12/03/1772)	وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الاربعه في سبعة ايام مضت من شهر ذلحجه المعظم قدره سنة خمسة وتمانين ومايه والف وذلك علي (يد) العبد الفقير
-----	----------------------------	---

		الحقير الراجي عفوى ربه القدير وشفاعة نبيه البشير النذير السراج المنير محمد افضل خلق الله اجمعين الشيخ عبد الغفار ابن الشيخ عبد الباقي ابن الشيخ مكى ابن السيد غفر الله له والوالديه والمشايخه ولاحوانه ولجيرانه المسلمين احياء وميتين وانا اطلب من الذي يقري في هذا لكتاب الفاتحه لي ولمن سمعه ولمن قرأه والجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين ولمؤمنات امين والحمد لله رب العالمين
134b	12/1185 (03/1772)	وكان الفراغ من فتوح البهنسا نهار السبت عند الظهر فى شهر ذلحجة المبارك من شهور خمسة وتمانين ومايه والف وذلك على يدي اضعف العباد وافقرهم واحوجهم الي رحمة الملك الوهاب ولي شفاعة محمد سيد الاحباب الفقير الحقير المعترف بالذنوب والتقصير الراجي عفوى ربه القدير وشفاعة نبيه البشير النذير السراج المنير سيد الاولين والآخرين الشيخ عبد الغفار ابن الشيخ عبد الباقي ابن الشيخ محمد المكى ابن السيد (...)

وكان الفراغ من فتوح البهنسا نهار السبت عند الظهر فى شهر ذلحجة المبارك من شهور خمسة وتمانين ومايه والف وذلك على يدي اضعف العباد وافقرهم واحوجهم الي رحمة الملك الوهاب ولي شفاعة محمد سيد الاحباب الفقير الحقير المعترف بالذنوب والتقصير الراجي عفوى ربه القدير وشفاعة نبيه البشير النذير السراج المنير سيد الاولين والآخرين الشيخ عبد الغفار ابن الشيخ عبد الباقي ابن الشيخ محمد المكى ابن السيد (...)

الجميع وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الاربعه وسبعة ايام مفت من شهر ذلحجة المعطر قدره ست وخمسة وثمانين ويليها ذلك على العبد الفقير الحقير الراجي عفوى ربه القدير وشفاعة نبيه البشير النذير السراج المنير محمد افضل خلق الله اجمعين الشيخ عبد الغفار ابن الشيخ عبد الباقي ابن الشيخ مكى ابن السيد غفر الله له والوالديه والمشايخه ولاحوانه ولجيرانه المسلمين احياء وميتين وانا اطلب من الذي يقري في هذا الكتاب الفاتحه لي ولمن سمعه ولمن قرأه والجميع المسلمين والمسلمات والمؤمنين ولمؤمنات امين والحمد لله رب العالمين

### Lubb al-albâb wa nuzhat al-ahbâb :

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 625

vol. V, 32a	15/06/1187 (03/09/1773)	وكان الفراغ من نسخه نهار الاربعه في نصف جمادي الاخير الذي هو من شهور سنه 1187 من هجرة سيد المرسلين صلى وذلك بقلم اقل العباد عملا واكثرهم زلا المذنب الخاطي علي بن مصطفى بن محمد محي الدين غفر الله له ولوالديه ولكافة المومنين وسلام علي المرسلين والحمد لله رب العالمين تم (ويليه ذيل) الكتاب بعون الله بارينا من بلا شك بعد الموت يحيينا (...)
----------------	----------------------------	--

الطاهرين ومكان الفراغ من تسعة زيار الاربعة في نصف جمادى الاخير  
الذي هو من شهر شعبان سنة ١١٨٢ هـ من جهة سيد المرسلين صم وذاك  
بقلم اقل العباد عملاً واكراً هم زلال المذنب الخاطي علي بن مصعب بن محمد بن محمد بن  
عمر الله له ولوالديه ولخافة المؤمنين وسلام على المرسلين والحمد لله رب  
العالمين وبالله الكتاب بعون الله بارئنا ومن بلاشكره بعد الموت بحسبنا

**Manâsik al-hajj :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (86a-108a)

08a	1191/1777)	وهذا اخر ما تيسر جمعه والحمد لله اولاً واخراً وظاهراً وباطناً وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم سنة 1191
-----	------------	--

سبعة ارادوا القربة في بدنة وهذا  
اخرا تيسر جمعه والحمد لله اولاً واخراً  
وظاهراً وباطناً وصلى الله على  
سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم  
لله

**Sîrat al-Iskandar (vols. I-IX) :**

- Forschungsbibliothek de Gotha, Ms. orient A 2385-2393

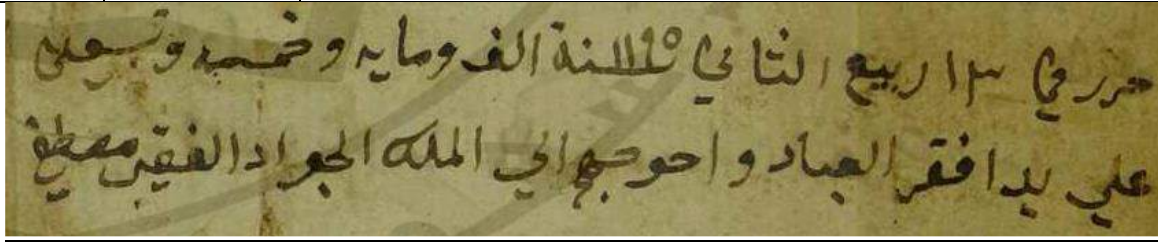
vol. IV	1193/1779	محمد باشه ابن البيطار الحكواتي / 1193
vol. V	1193/1779	محمد البيطار / 1193
vol. IX	1196/1782	محمد باشه ابن البيطار / 1196

**Sîrat Dhât al-Himma (vol. 46) :**

- King Saud University Library, Ms. 6782

84b	13/04/1195	حرر في 13 ربيع الثاني سنة 1195 الف ومايه وخمسه وتسعين علي يد افقر العباد
-----	------------	--

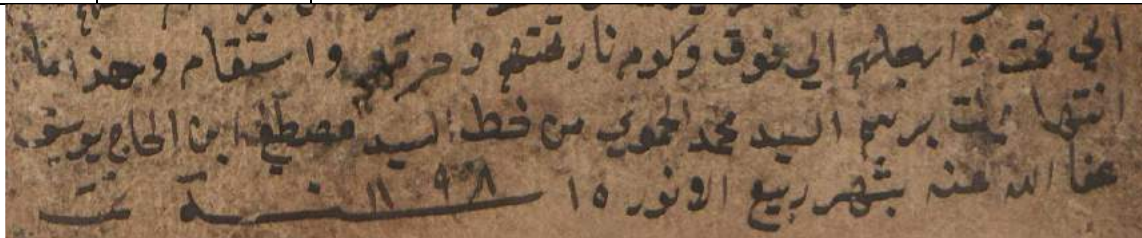
	(07/04/1781)	واوجههم الي الملك الجواد الفقير مصطفى تم تم تم
--	--------------	--



**Sîrat Sayf Ibn Dhî al-Yazal :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 630 (193 fols.)

193b	15/03/1198 (07/02/1784)	وهذا ما انتها عملت برسم السيد محمود الحموي من خط السيد مصطفى ابن الحاج يوسف عفا الله عنه بشهر ربيع الانور 15 سنة 1198 تمت
------	----------------------------	---



**Itmâm al-dirâya li-qurrâ' al-Nuqâya, de Jalâl al-Dîn al-Suyûtî (m. 911/1505) :**

- Österreichische Nationalbibliothek de Vienne, Ms. Mixt. 1577 (fols. 1a-118b)

[2320]	Mixt. 1577,1	اتمام الدراية لقراء النقاية / جلال الدين أبو الفضل عبد الرحمن ابن أبي بكر السيوطي
	01/01/1199 (14/11/1784)	- [الناسخ] : أحمد الرباط الحلبي (الورقة الأولى والأخيرة) - [تاريخ النسخ] : 1 محرم 1199

**Sîrat al-Hâkim bi-Amr Allâh (vol. V) :**

- British Library, Ms. 7371

266a	23/08/1199 (30/06/1785)	وهذا ما انتها الينا من سيرت الحاكم بامر الله علي يد مكملها افقر العباد الي رحمة الملك الجواد السيد مصطفى ابن الحاج يوسف اغا (شماجري ؟) المرحوم عثماننا باشا (والي ؟) شام سابقا (الشافعي ؟) مذهبا القادري (طريقة ؟) الحلبي اصلا (الحموي ؟) الشامي موطنا في اليوم الجمعه علي بكره في اليوم الثالث وعشرين شهر شعبان المبارك سنة 1199
------	----------------------------	---

وهذا ما انتهى اليها من سيرته  
 الحامد بامر الله عليه يد ملكها  
 اخفق العباد الى رحمة الله  
 الحواري السيد مصطفى ابن  
 الحاج يوسف اغا شامته  
 الحجة عثمان باشا  
 شامته  
 منزهها القادر  
 الحلبي اصلا الحوي  
 الشامي موطنه  
 في اليوم الجمعة على يد  
 في اليوم الثالث وعشرين شهر شعبان المبارك 1202

**Qiṣṣat / Sîrat Jawdar Ibn ‘Umar al-Şayyâd al-Miṣrî :**

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 42

165b	17/10/1202 (21/07/1788)	وهذا ما انتهى اليها من سيرة جودر ابن عمر الصياد وكان الفراغ منها علي يد صاحبها وناسخها غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة الحاج احمد الرباط في شوال 17 يوم سنة 1002 (1202) انتهى م
------	----------------------------	---

وهذا ما انتهى اليها من سيرة جودر  
 ابن عمر الصياد وكان الفراغ منها  
 علي يد صاحبها وناسخها  
 غفر الله له ولوالديه ولمن  
 دعا له بالمغفرة الحاج  
 احمد الرباط في  
 شوال 17 يوم  
 سنة 1002  
 انتهى م  
 بناديب  
 ابن يلم الحناري

**Al-Ajurrûmiyya, d'Ibn Ajurrûm (m. 723/1323) :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 877 (fols. 152a-159b)

159b	15/12/1206 (04/08/1792)	تمت الكتاب بعون ملك الوهاب نرجو من كرمه ان يغفر ذنوبنا من الحساب ولجميع المومنين والمومنات وللمسلمين والمسلمات على يد فقير الحقير شيخ صالح ابن شيخ محمد بن مفضود (مقصود) اغا بن آغ محمد بن عناية اغا بعد الظهر قبل العصر من شهر ذى الحجة في يوم الخميس 15 سنة 1206
------	----------------------------	--

تمت الكتاب بعون ملك  
الوهاب ، نرجو من كرمه  
ان يفسر ذنوبنا من الحساب  
ولجميع المؤمنين والمؤمنات  
والمسلمين والمسلمات على  
يد فقير الحقير شيخ صالح  
ابن شيخ محمد بن مفسر داغا  
بن آغا محمد بن عناية اعا  
بعد الظهر قبل العصر من شهر  
ذي الحجة في يوم الخميس ١٢٠٧  
١٥

**Isâghûjî**, d'Athîr al-Dîn al-Abharî, (m. 663/1264) :

- Institut de la Culture orientale (Université de Tokyo), Daiber Collection II, Ms. 143

[2395] (fols. 88b-95b)

95b	07/1207 (02/1793)	تمت وبالخير عمت كملتها يده الفانيه بتوفيق الله المناني الفقير محمد بن الحاج حسن القبرستاني في نهار غرة رجب الفرد سنة 1207 والحمد لله علي التمام واسال الله الغفران امين
-----	----------------------	---

اعلم : : : : :  
تمت وبالخير عمت كملتها يده الفانيه  
بتوفيق الله المناني الفقير محمد بن الحاج حسن  
القبرستاني في نهار غرة رجب الفرد سنة 1207  
والحمد لله علي التمام  
واسال الله  
الغفران  
امين

**Qiṣṣat ‘Alî Shâr et Zumurrud :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 701 (197 fols.)

32a	07/1207 (02/1793)	وهذا ما انتهى اليه من قصة علي شار وزمرد الستوريه علي التمام والكمال حررت في نصف رجب المبارك تم سنة 1207 علي يد كاتبه ومالكه الفقير السيد مصطفى الصلاحي غفر الله له ولجميع المسلمين امين يا رب العالمين م
-----	----------------------	--



**Kitâb Futuwwat Salmân al-Fârisî :**

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 8419

48a	01/01/1212 (26/06/1797)	وكان الفراغ من نسخها نهار الاحد غرة المحرم من سنة 1212 علي يد ناسخها لنفسه الحاج احمد الرباط الحلبي غفر الله له ولوالديه ولكل المسلمين اجمعين امين امين امين والحمد لله رب العالمين م
-----	----------------------------	---

وكان الفراغ من نسخها نهار الاحد  
غرة المحرم من سنة ١٢١٤ علي  
يدنا نحن لنفسه الحاج  
احمد الرباط الحلبي غفر  
الله له ولوالديه ولكل

**Ghazwat Uhud :**

- Universitätsbibliothek de Leipzig, Ms. Vollers 39

32a	17/05/1220 (13/08/1805)	وهذا ما انتهى اليه من غزوة احد علي التمام والكمال ونستغفر الله تعالى ونسأله المسامحة عن الخطا والزلل والزياده والنقصان ونسأل الله خاتمة خير لنا وللسامعين ولوالدينا والمسلمين امين وكان الفراغ نهار الثلاثاء في 17 جا سنة 1220 علي يد كاتبها ومالكها العبد الفقير الراجي عفو مولاه القدير الحاج حسن ابن الحاج رجب الدرهمي عفي الله عنه والمسلمين اجمعين م
-----	----------------------------	---

يوم القيمة في هول الا اتقنتك منه وهذا ما انتهى اليه  
من غزوة احد على التمام والكمال وانت غفرا لله تعالى  
ونسأله المسامحة عن الخطا والذلل والزيادة والنقصا  
ونسأله خاتمة خير لنا والسامعني ولوالدينا واللمعان  
اميني وكان الفراع نهار الثلثا 22/02/1240 كتبت على يد كاتبها وملكها  
الفقيه الفقير كرامى عفيف مولاه القدير حاج حسن بن حاج رجب  
الدمياي عفي الله عنه والى المولى احمد

**Tadhkirat al-kahhâln, almusammâ bil-Kâfi al-mukhtâr li-jalâ' nûr al-abşâr,**  
probablement de Rashîd al-Dîn al-Şûrî (m. 639/1241) :

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 138 (fols. 1a-35a)

34b-35a	22/02/1240 (15/10/1824)	والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم وكان الفراغ من كتابته نهار الجمعة ثاني وعشرون يوم خلت من شهر سفر الخير سنة 1240 وكتبه الفقيه الحقير احمد ابن سليمان الصعدي غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة امين والحمد لله رب العالمين
---------	----------------------------	--

مثنى قبل وضمن نا وجعل سنة مثنى قبل رخص بكتاب الفراع من كتابته نهار الجمعة ثاني وعشرون يوم  
صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم وكان الفراغ من كتابته نهار الجمعة ثاني وعشرون يوم  
خلت

خلت من شهر سفر الخير سنة 1240 وكتبه الفقير الحقير احمد ابن سليمان الصعدي غفر الله  
له ولوالديه ولمن دعا له بالمغفرة امين والحمد لله رب العالمين

**Qişsat al-qâdî wa al-harâmî :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 702

13b	06/06/1243 (25/12/1827)	وهذا ما انتهى اليه من قصة القاضي والحرامي بالتمام وحرر ذلك في 6 جماد الثاني سنة 1243 كاتبها الفقير برى (بكرى؟) القصاص صلحاني م
-----	----------------------------	---

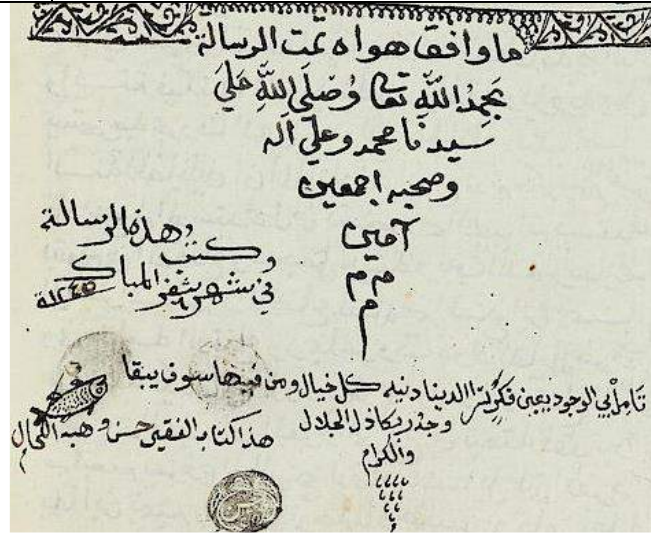
وهذا ما انتهى اليه من قصة القاضي والحرامي بالتمام  
وحرر ذلك في جماد الثاني  
بكرى القصاص  
صلحاني



**Tahakkum al-muqallidîn fî mudda'î tajdîd al-Dîn**, de Muhammad Ibn 'Abd al-Rahmân Ibn 'Âfâliq al-Ahsâ'î al-Hanbalî (m. 1164/1751) :

- Universitätsbibliothek de Tübingen, Ms. M. a. VI. 138 (fols. 41a-52b)

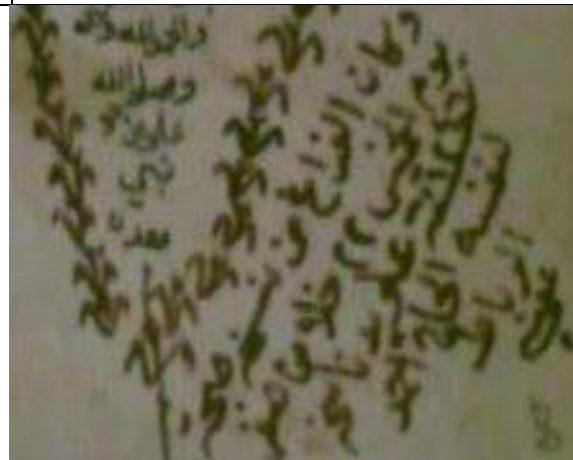
52b		(...) وهو يحرم المطالعة فيه لاشتماله على حق وباطل فى زعمه الفاسد ودينه الباطل والحق ما وافق هواه تمت الرسالة بحمد الله تعالى وصلى الله على سيدنا محمد وعلي اله وصحبه اجمعين آميه م م م
52b	06/02/1245 (06/08/1829)	وكتبت هذه الرسالة في 6 شهر سفر المبارك سنة 1245 هذا كتاب الفقير حسن وهبه الكحال م



**Kalîla wa Dimna :**

- Staatsbibliothek de Berlin, Ms. We. 672

131a	22/02/1246 (11/08/1830)	وكان الفراغ من نسخه صبحه يوم الخميس 22 خلا من صفر سنة 1246 على يد ناسخه لنفسه الحاج احمد الرباط عفى
------	----------------------------	--



**Al-Tuhfa al-zarîfa al-hâwiya min kulli nukta latîfa (Majmû‘at al-Hakîm)**, de Hasan Ibn ‘Uthmân al-Hakîm (m. vers 1188/1774) :

- Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya, Ms. 9734

163b	01/12/1248 (21/04/1833)	وهذا ما انتهى اليه من التحفة الظريفة الحاوية من كل نكته لطيفة المسماه بمجموعه الحكيم في غرة ذا لحة من سنة ثمانية واربعين وميتين والف علي يد ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد الرباط الشافعي مذهبها الحلبي موطننا النقشبندي طريقة القاطن بدمشق حرسها الله من الغوايل امين امين م
------	----------------------------	--

وهذا ما انتهى اليه من التحفة الظريفة الحاوية من كل  
نكته لطيفة المسماه بمجموعه الحكيم في غرة ذا لحة  
من سنة ثمانية واربعين وميتين والف علي  
يد ناسخها لنفسه السيد الحاج احمد  
الرباط الشافعي مذهبها الحلبي  
موطننا النقشبندي طريقة  
القاطن بدمشق  
حرسها الله من  
الغوايل  
امين  
امين  
ونخرج افندي زادة

**Al-Kawâkib al-saniya Sharh al-Qaṣîda al-Maqqariya**, d’Ahmad Ibn Ṣâlih Ibn Maṣṣûr al-Adhamî al-Hanafî al-Tarâbulusî (m. 1159 /1746) :

- Al-Maktaba al-Nakhliya (Liban) (?)

340b	15/04/1250 (21/08/1834)	وكان الفراغ من تسويده وتحريره ليلة نصف ربيع الآخر عام 1250 من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل الصلاة والسلام انتهى كلام الشارح والماتن علي يد محرره لنفسه الحاج احمد الرباط الحلبي وطناً الشافعي مذهباً عفي عنه أمين
------	----------------------------	---

## BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE :

### I.- Les manuscrits arabes :

#### I.I- Catalogues des manuscrits arabes :

- Abâ Husayn, ‘Alî, *Fihris makhtûtât al-Bahrayn*, vol. I, Beyrouth, 1977 ; vol. II, Bahreïn : Markaz al- Wathâ’iq al-Târîkhiyya, 1981.
- ‘Abd al-Rahmân, ‘Abd al-Jabbâr, et Muslim, Mujbil Lâzim, *Fihris al-Maktaba al-markaziyya l-Jâmi‘at al-Başra*, 1977.
- ‘Abd al-Rahmân, ‘Abd al-Jabbâr, *Dhakhâ’ir al-turâth al-‘arabî al-islâmî : Dalîl bibliyughrâfi lil-makhtûtât al-‘arabiyya al-matbû‘a hattâ ‘âm 1980*, Bassora, 1982.
- ‘Abd al-Razzâq, Sâlim, *Fihris makhtûtât Maktabat al-Awqâf al- ‘Âmma fî al-Mûşil*, Bagdad, 2e. éd. 1983.
- Abdelhamid, Arab, *Manuscrits et bibliothèques musulmanes en Algérie*, Méolans-Revel : Atelier Perrousseaux, 2006.
- Ahlwardt, Wilhelm, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, Berlin, 1887-1899. [Réédité en 1980-1981]
- Ahlwardt, Wilhelm, *Königliche Bibliothek Berlin. Kurzes Verzeichnis der Landsberg’schen Sammlung arabischer Handschriften*, Berlin, 1885.
- Ahlwardt, Wilhelm, et Glaser, Eduard, *Kurzes verzeichniss der Glaser’schen sammlung arabischer handschriften*, Berlin, Druck von Gebr. Unger (T. Grimm) 1887.
- Alhaidary, Ali Abd Alhussein, et Rasmussen, Stig T., *Catalogue of Arabic manuscripts: codices arabici additamenta et codices simonseniani arabici* [Volume 5 de *Catalogue of Oriental manuscripts, xylographs etc. in Danish collections*], Copenhagen : The Royal Library / Munksgaard, 1995.
- Allouche, I. S., et Regragui, A., *Fihris al-makhtûtât al-‘arabiyya al-mahfûza fî al-Khizâna al- ‘Âmma bi-Rabât al-Fath (al-Maghrib al-aqşâ) / Catalogue des manuscrits arabes de Rabat (Bibliothèque générale et Archives du Maroc)*, vol. I, Paris, 1954 (nos 1-1780), vol. 2, Rabat, 1958 (nos 1781-2765).
- Arberry, Arthur John, et Lyons, Ursula, *The Chester Beatty Library: A Handlist of the Arabic manuscripts*, Dublin : Emery Walker, 1955-1966.
- Armalet, Isaac, *Catalogue of the Syriac and Arabic Manuscripts at the Patriarchal Library of Charfet, Jounieh*, 1936 ; Gorgias Press, 2006.

- ‘Atâ Allâh, Mahmûd ‘Alî, *Fihris makhtûtât al-Maktaba al-Ahmadiyya fî ‘Akkâ*, Amman : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya al-Urdunî, 1983.
- ‘Atâ Allâh, Mahmûd ‘Alî, *Fihris makhtûtât Maktaba Masjid al-hâjj Nimr al-Nâbulusî fî Nâbulus*, Amman : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya al-Urdunî, 1983.
- ‘Atâ Allâh, Mahmûd ‘Alî, *Fihris makhtûtât al-Maktaba al-Islâmiyya fî Yâfâ*, Amman : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya al-Urdunî, 1984.
- Atiya, Aziz Suryal, *The Arabic manuscripts of Mount Sinai; a hand-list of the Arabic manuscripts and scrolls microfilmed at the library of the Monastery of St. Catherine, Mount Sinai*, Baltimore : Johns Hopkins Press, 1955.
- Aumer, Joseph, *Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, Munich, 1866. [Réédité en 1970]
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *Khazâ’in al-kutub al-qadîma fî al-‘Irâq*, Bagdad, 1948.
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *al-Makhtûtât al-‘Arabiyya fî Dûr al-kutub al-Amrîkiyya*, Bagdad, 1951.
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *al-Makhtûtât al-‘arabiyya fî Maktabat al-Muthaf al-‘Irâqî bi-Baghdâd*, Bagdad, 1957.
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *Fihrist al-makhtûtât al-‘arabiyya fî Khizânat Qâsim Muhammad al-Rajab bi-Baghdâd*, Bagdad: al-Majma‘ al-‘Ilmî al-‘Irâqî, 1965.
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *Fihrist makhtûtât Khizânat Ya‘qûb Sarkîs al-muhdât ilâ Jâmi‘at al-Hikma bi-Baghdâd*, Bagdad, 1966.
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *Aqdam al-makhtûtât al-‘arabiyya fî maktabât al-‘âlam*, Bagdad : Dâr al-Rashîd, 1982.
- ‘Awwâd, Kûrkîs, *Fahâris al-makhtûtât al-‘arabiyya fî al-‘âlam*, Koweït : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1984.
- Ayscough, Samuel, *A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the British Museum*, Londres, 1782.
- Balty-Guesdon, Marie-Geneviève, et Sauvan, Yvette, *Catalogue des Manuscrits arabes. Deuxième partie : manuscrits musulmans*, V, Paris : BnF, 1995.
- Bârûd, Bassâm Muhammad, et al-Rifâ‘î, ‘Abd al-Hamîd, *al-Fihris al-mukhtaşar lil-makhtûtât al-‘arabiyya wa-l-islâmiyyafî qism al-makhtûtât wa muşawwarâtuhâ fî Dâr al-Kutub al-Wataniyya - al-Mujamma‘ al-Thaqâfî*, Abou Dabi : Dâr al-Kutub al-Wataniyya, 1994.
- Basset, René, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des Zaouias de ‘Ain Madhi et Temacin, de Ouargla et de ‘Adjadja*, Alger, 1885.

- Bayraktar, Nail, *Bağdatlı Vehbi Efendi Kütüphanesindeki önemli Arapça yazmaların kataloğu*, Istanbul, 1982.
- Beliaev, Viktor Ivanovich, *Katalog arabskikh rukopisei*, Institut narodov Azii (Akademiiia nauk SSSR), Moscou, 1960-1965.
- Bin ‘Alî, Sîdî ‘Umar, *Fihris makhtûtât Markaz Ahmad bâbâ lil-Tawthîq wa-l-Buhûth al-Târîkhiyya bi-Tinbuktû*, éd. Julian Johansen, Londres : Al-Furqân Islamic Heritage Foundation, 1995.
- Bîtâr, Michel Y., *Catalogue des manuscrits précieux et livres rares arabes composant la bibliothèque de M. le comte Rochaid Dahdah* (vente aux enchères publiques à Paris les 5, 6, 7 et 8 août 1912), Paris : Librairie Émile Jean-Fontaine, 1912.
- Blochet, Edgar, *Inventaire de la collection de manuscrits musulmans de M. Decourdemanche* : (Extrait du *Journal Asiatique*, Septembre-Décembre 1916), Paris : Imprimerie Nationale, 1916.
- Blochet, Edgar, *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884-1924)*, Paris : Ernest Leroux, 1925.
- Boogert, Nico van den, *Catalogue des manuscrits arabes et berbères du Fonds Roux (Aix-en-Provence)*, Aix-en-Provence, 1995.
- Brockelmann, Carl, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Zweite den Supplementbänden angepaßte Auflage, Leyde : E. J. Brill, 1943-1949. (*Supplementbänden*, Leyde, 1937-1942). [Traduit en arabe par Mahmûd Fahmî Hijâzî (et alii), *Târîkh al-adab al-‘arabî*, Le Caire : al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Âmma lil-Kitâb, 1995]
- Browne, Edward Granville, *A hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge University Press, 1900.
- Browne, Edward Granville, *A Supplementary Hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Libraries of the University and Colleges of Cambridge*, Cambridge University Press, 1922.
- Browne, Edward Granville, « Fihris al-makhtûtât al-islâmiyya bi-Maktabat Jâmi‘at Cambridge - al-qism al-awwal », trad. Yahyâ al-Jubûrî, dans *Majallat al-Mawrid*, vol. 3, n° 3, Bagdad, 1974, pp. 249-264.
- Cano Ledesma, Aurora, *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*, Ediciones Escorialenses, 1996-2004.
- Casiri, Miguel, *Biblioteca Arabico-Hispana Escorialensis*, Osnabruck : Biblio Verlag, 1969.

- Cheikho, Louis, *Kitâb al-Makhtûtât al-'arabiyya li-katabat al-naşrâniyya (Catalogue des manuscrits des auteurs arabes chrétiens depuis l'Islam)*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1924.
- Cheikho, Louis, *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale [de l'Université Saint Joseph] : Patristique, conciles, écrivains ecclésiastiques anciens, hagiologie*, vol. 5, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1926.
- Cheikho, Louis, *Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint Joseph*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1926.
- [Comité de l'Exposition], *Une liste des manuscrits choisis parmi les bibliothèques de Kayseri, Akşehir, Bor, Gülşehir, Nevşehir, Niğde, Ürgüp*, publiée à l'occasion du XXII, Congrès International des Orientalistes 22, Istanbul : Millî Eğitim Basımevi, 1951.
- [Comité de l'Exposition], *Une liste des manuscrits choisis parmi les bibliothèques de Bursa*, publiée à l'occasion du XXII, Congrès International des Orientalistes 22, Istanbul : Millî Eğitim Basımevi, 1951.
- Cortese, Delia, *Ismaili and other Arabic manuscripts: a descriptive catalogue of manuscripts in the Library of the Institute of Ismaili Studies*, Londres, 2000.
- Cunbur, Müjgân, « Kayseri'de Râşid Efendi Kütüphanesi ve Vakfiyesi », dans *Vakıflar Dergisi* 8, 1969, pp. 185-195.
- Cureton, William, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur : Pars II codices arabicos amplectens*, Londres, 1846.
- *Dalîl fahâris al-makhtûtât fî al-Majma' al-Malakî li-buhûth al-hadâra al-islâmiyya*, Amman : al-Majma' al-Malakî li-Buhûth al-Hadâra al-Islâmiyya, 1985.
- Daiber, Hans, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo*, Tokyo, 1988.
- Daiber, Hans, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Daiber Collection II: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo*, Tokyo, 1996.
- Della Vida, Giorgio Levi, *Elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana : Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani*, Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1935.
- Della Vida, Giorgio Levi, *Secondo elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana*, Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1965.
- Dembski, Wojciech, *Catalogue des manuscrits arabes*, sous la direction de Ananiasz Zajaczkowski, (*Catalogue des manuscrits orientaux des collections polonaises*), Tome V, première partie), Varsovie : Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1965.
- Derenbourg, Hartwig, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, Paris : E. Leroux, 1884.

- Derenbourg, Hartwig, *Notes critiques sur les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Madrid*, Paris : G. Maurin, 1904.
- Déroche, François, *Catalogue des manuscrits arabes: Manuscrits musulmans. Les manuscrits du Coran*, Paris : BnF, 1983 -1985.
- De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris : Imprimerie Nationale, 1883-1895.
- Diem, Werner, *Arabische Briefe auf Papyrus und Papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung*, Wiesbaden, 1991.
- Diem, Werner, *Arabische amtliche Briefe des 10. bis 16. Jahrhunderts aus der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien*, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 1996.
- al-Dilrû, al-Mahdî, et Bû Khubza, Muhammad, *Fihris makhtûtût Khizânat Titwân : qism al-Qur'ân wa-'ulumih*, Tétouan : Matâbi' al-Shuwaykh, 1981.
- Dorn, Bernhard, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg*, St. Pétersbourg, 1852. [Réédité à Leipzig en 1978]
- Dozy, Reinhart Pieter Anne, *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*, vols. I-II, Leyde, 1851-1877.
- Ellis, Alexander George, et Edwards, Edward, *A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, Londres, 1912.
- Ellis, Alexander George ; Fulton, Alexander Strathern ; Lings, Martin ; Safadi, Yasin Hamid, *Catalogue of Arabic printed books in the British Museum*, Londres : British Museum, 1926-1959.
- Fagnan, Edmond, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Paris : E. Plon, Nourrit et Cie., 1893.
- Farhât, Halîma, « Qâ'imât al-makhtûtât al-'arabiyya fî Maktabat Kulliyyat al-âdâb wa-l-'ulûm al-insâniyya bi-l-Rabât », dans *Majallat Kulliyyat al-Âdâb wa-l-'Ulûm al-Insâniyya*, n° 17, Rabat, 1980, pp. 221-281.
- Farmer, Henry George, *The Arabic musical manuscripts in the Bodleian library: a descriptive catalogue with illustrations of musical instruments*, Londres : W. Reeves, 1925.
- Fenton, Paul, *Reshimat kitve-yad be-'Aravit-Yehudit be-Leningrad*, Yerushalayim : Mekhon Ben-Tsevi, 1991.
- *Fihris al-Makhtûtât al-'Arabiyya al-mahfûza fî Maktabat al-Asad al-Wataniyya*. Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1993-2008.
- Flügel, Gustav, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Vienne : K. K. Hof- und Staatsdruckerei, 1865-67.

- Frenkel, Yehoshua, « Women in late Mamluk Damascus in the light of Audience Certificates (samâ'ât) of Ibn Mibrad », dans *Egypt and Syria in the Fatimid, Ayyubid and Mamluk eras 4*, éd. U. Vermeulen et J. van Steenbergen, Leuven, 2005, pp. 409-424.
- Gacek, Adam, *Catalogue of Arabic manuscripts in the Library of The School of Oriental and African Studies*, Londres: Université de Londres, 1981, 1985.
- Gacek, Adam, *Catalogue of Arabic manuscripts in the Library of the Institute of Ismaili Studies*, Londres : Islamic Publications, 1984-1985.
- Gacek, Adam, *Arabic manuscripts in the libraries of McGill University: Union Catalogue*, McGill University Libraries, 1991.
- Gavillet Matar, Marguerite, *Liste des livres arabes non catalogués de la Collection Robert Rahn à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève*, Genève, 1996.
- Ghali, Noureddine, et Mahibou, Sidi Mohamed, *Inventaire de la Bibliothèque 'Umarienne de Ségou (conservée à la Bibliothèque nationale - Paris)*, Paris : CNRS, 1985.
- Goeje, Michael Jan, et Houtsma, Martinus Theodorus, *Catalogus codicum arabicorum Bibliothecae Academiae lugduno-batavae*, Leyde : E. J. Brill, 1888-1907.
- Goriawala, Mu'izz, *A Descriptive Catalogue of the Fyzee Collection of Ismaili Manuscripts*, Université de Bombay, 1965.
- Gottschalk, Hans Ludwig (et alii), *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham (Islamic Arabic manuscripts)*, Birmingham : The Selly Oak Colleges Library, 1963.
- Graf, Georg, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*, Bibliotheca apostolica vaticana, 1934.
- Haddâd, Farid Sâmî, et Biesterfeld, Hans Hinrich, *Fihris al-makhtûtât al-tibbiyya al-'Arabiyya fî Maktabat al-Duktûr Samî Ibrâhîm Haddâd*, Alep : Ma'had al-Turâth al-'Ilmî al-'Arabî, 1984.
- Hammûdî, Hâdî Hasan, *al-Makhtûtât al-'arabiyya fî Maktabat Bârîs al-watanîyya*, Beyrouth : Dâr al-Âfâq al-Jadîdâ, 1986.
- Hasan, 'Izzat, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Shi'r*, Damas : al-Majma' al-'Ilmî al-'Arabî bi-Dimashq, 1964.
- Hasandedic, Hivzija, *Katalog arapskih, turskih i perzijskih rukopisa*, Mostar : Arhiv Hercegovine, 1977.
- Hibshîi, 'Abdallâh Muhammad, *Fihris makhtûtât ba'd al-maktabât al-khâssa fî al-Yaman*, éd. Julian Johansen, Londres : Al-Furqân Islamic Heritage Foundation, 1994.



- Hitti, Philip K. ; Faris, Nabih Amin, et Abd-al-Malik, Butrus, *Descriptive catalog of the Garrett collection of Arabic manuscripts in the Princeton University library*, Princeton - Londres, 1938.
- Houtsma, Martinus Theodorus, *Catalogue d'une collection de manuscrits arabes et turcs appartenant a la Maison E. J. Brill a Leyde*, Leyde : E. J. Brill, 1886.
- Hoyoux, Jean, *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université de Liège (Manuscrits acquis de 1886 à 1960)*, Liège, 1970.
- Hukk, Mohammed Ashraful ; Ethé, Hermann, et Robertson, Edward, *A descriptive catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in Edinburgh University Library*, Edinburgh, 1925.
- al-Humşî, Asmâ', *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : 'Ulûm al-lugha al-'arabiyya - al-nahw*, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1973.
- Husain, Maulvi Hidayet, *List of Arabic and Persian Mss. acquired on behalf of the Government of India by the Asiatic Society of Bengal during 1903-1907*, Calcutta : Asiatic Society, 1908.
- Husain, Muhammad Hidayat *Catalogue raisonné of the Bûhar Library*, Calcutta : Imperial Library, 1921-1923.
- Husain, Muhammad Hidayat, et Ivanow, Wladimir, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the collection of the Royal Asiatic Society Bengal*, Calcutta : Royal Asiatic Society of Bengal, 1939.
- Hussain, Muhammad Zâkir, *Descriptive catalogue of rare Arabic manuscripts preserved in Khuda Bakhsh Library*, Patna : Khuda Bakhsh Oriental Public Library, 1997.
- al-Hût, Kamâl Yûsuf, *Fihris al-Makhtûtât al-'Arabiyya al- muşawwara fî Khizanat Markaz al-Khadamât wa-l-Abhâth al-Thaqâfiyya*, Beyrouth, 1984.
- ['Imâdat shu'ûn al-maktabât], *Fihris kutub al-sîra al-nabawiyya wa-l-şahâba fî Maktabat al-muşaghgharât al-fîlmiyya fî Qism al-Makhtûtât fî 'Imâdat shu'ûn al-maktabât fî al-Jâmi'a al-Islâmiyya*, Médine, 1415/1994.
- Iskandar, A. Z., *A catalogue of Arabic manuscripts on medicine and science in the Wellcome Historical Medical Library*, Londres, 1967.
- Iskandar, A. Z., *A descriptive list of Arabic manuscripts on medicine and science at the University of California*, Los Angeles, Leyde : E. J. Brill, 1984.
- Jabbûrî, 'Abdallâh, *Fihris al-makhtûtât al-'arabiyya fî Maktabat al-Awqâf al-Âmma fî Baghdâd*, Bagdad : Matba'at al-Ânî, 1973-1974.

- Jibâra, Ilyâs, *al-Makhtûât al-'arabiyya fî Maktabat Batrakiyat Antâkyâ wa sâ'ir al-mashriq lil-Rûm al-Urthûdhuks*, Beyrouth : Markaz al-Dirâsât al-Urthûdhuksî al-Antâkî, 1988.
- Kahhâla, 'Umar Ridâ, « Makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya bi-Dimashq », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, vol. 1, part. 1, Le Caire, 1955, pp. 5-7.
- Kahhâla, 'Umar Ridâ, *Mu'jam al-mu'allifîn*, Damas : al-Maktaba al-'Arabiyya, 1957-1961.
- Karabulut, Ali Riza, *Kayseri Râşid Efendi Kütüphanesindeki Türkçe, Farsça, Arabça Yazmalar kataloğu*, Kayseri, 1982.
- Karabulut, Ali Riza, et Mercan, İ Hakki, *Kayseri Râşid Efendi Kütüphanesindeki Türkçe, Arapça, Farsça : basmalar kataloğu*, Kayseri, 1993.
- Karatay, Fehmi Edhem, *Istanbul Üniversitesi Kütüphanesi: Arapça Yazmalar katalogu*, Université d'Istanbul, 1951- 1953.
- Kenderova, Stoianka, et Lebedev, Viktor, *Opis na dokumentite na arabski ezik, zapazeni v Orientaliskiia otdel na Narodnata biblioteka "Kiril i Metodii" v Sofiia XIII-XX v.*, Sofia: Nar. biblioteka "Kiril i Metodii", 1984.
- Khalidov, A. B., *The Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies. A Brief Catalogue (Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог)*, Moscow, 1986.
- al-Khiyamî, Şalâh Muhammad, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-tibb wa-l-şaydala*, Damas : al-Majma' al-'Ilmî al-'Arabî bi-Dimashq, 1981.
- Khiyamî, Şalâh Muhammad, et al-Hâfiz, Muhammad Mutî', *al-Fihris al-'âmm li-makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya*, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1987.
- Khuri, Yusuf Q., *al-Makhtûtât al-'Arabiyya al-mawjûda fî Maktabat al-Jâmi'a al-Amîrikiyya fî Bayrût*, Beyrouth, 1985.
- King, David A., *A catalogue of the scientific manuscripts in the Egyptian National Library*, La Caire, 1981.
- Kitchin, George William, *Catalogus codicum MSS. qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*, Oxford, 1867.
- Krafft, Albrecht, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der K.K. Orientalischen Akademie zu Wien*, Vienne, 1842.
- Koningsveld, P.S. van, et Al-Samarrai, Q., *Localities and dates in Arabic manuscripts: Descriptive catalogue of a collection of Arabic manuscripts in the possession of E.J. Brill. (Catalogue No. 500)*, Leyde, 1978.
- Krek, Miroslav, *A catalog of Arabic manuscripts in the Oriental Institute of Chicago*, New Haven : American Oriental Society, 1961.

- Kremer, Alfred von, *Ueber meine Sammlung orientalischer Handschriften*, Vienne, 1885.
- Kusaybî, Nazîh (= Nazih Kussaibi), *Fihris al-makhtûtât al-‘arabiyya fî Maktabat Strasbourg al-Wataniyya wa-l-Jâmi‘iyya*, Koweït : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1985.
- Kut, Günay, et Bayraktar, Nimet, *Yazma eserlerde vakıf mühürleri*, Ankara : Başbakanlık basımevi, 1984.
- Littmann, Enno, *A list of Arabic manuscripts in Princeton University Library*, Princeton - Leipzig, 1904.
- Loebenstein, Helene, *Katalog der arabischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek: Neuerwerbungen 1868-1968*, Vienne : Hollinek, 1970.
- Löfgren, Oscar, et Traini, Renato, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, Vicenza, 1975- 1981.
- Löfgren, Oscar, et Lewin, Bernhard, *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Hellmut Ritter microfilm collection of the Uppsala University Library*, Uppsala, 1992.
- Loth, Otto, *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, Londres, 1877. [Réédité en 1975].
- Louca, Anouar, et Schmitt, Edeltraud von der, *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève*, Berne : Peter Lang, 2005.
- Lutfi, ‘Abd al-Badî‘ et Sayyid, Fu‘âd, *Fihris al-makhtûtât al-muṣawwara*, Le Caire : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1954-1956.
- Mach, Rudolf, *Catalogue of Arabic manuscripts (Yahuda section) in the Garrett Collection, Princeton University Library*, Princeton, 1977.
- Mach, Rudolf, et Ormsby, Eric L., *Handlist of Arabic manuscripts (new series) in the Princeton University Library*, Princeton, 1987.
- al-Mâlih, Muhammad Riyâd, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya: al-Taṣawwuf*, Damas : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya, 1982.
- Maṣṣûr, ‘Abd al-Hafîz, « Min makhtûtât al-baytara wa-l-bayzara bi-Dâr al-Kutub al-Wataniyya (Tunis) : fihris tahlîlî », dans *Majallat Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya*, vol. 33, part. 1, Koweït, 1989, pp. 7-38.
- Martel-Thoumian, Bernadette, *Les manuscrits arabes déposés à la Bibliothèque Medicea Laurenziana de Florence : Nouvelles acquisitions*, Florence : Università di Firenze, 1997.
- Maṣṣahat Dâr al-Kutub al-Wataniyya, *Fihris al-makhtûtât [fî Dâr Dâr al-Kutub al-Wataniyya bi-Bayrût]*, Beyrouth : al- Mu’assasa al-Wataniyya lil-Tibâ‘a wa-l-Nashr, 1965-1966.

- Merlin, Romain, *Bibliothèque de M. le baron Silvestre de Sacy*, Paris : Imprimerie royale, 1842-1847.
- Mingana, Alphonse, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library : Manchester*, Manchester University Press, 1934.
- Mingana, Alphonse, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*, Cambridge, 1933-1963.
- Muhammad, Bâbâ Yûnis, *Fihris makhtûtât Dâr al-Wathâ'iq al-Qawmîyya al-Nîjîriyya bi-Kâdûnâ*, éd. Hunwick, John O, Londres : Al-Furqân Islamic Heritage Foundation, 1995-1997.
- Müller, Kathrin, *Arabische Handschriften (Teil 10. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München. Band 3. Cod. arab. 2300-2552F)*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010.
- al-Munajjid, Şalâh al-Dîn, *Fihris al-makhtûtât al-'arabiyya fî Maktabat al-Kûnghris (Congrès)*, Beyrouth : Dâr al-Kitâb al-Jadîd, 1969.
- Muqtadir, Maulavi Abdul ; Ross, Sir Edward Denison ; Chapman, John Alexander, et Ross, *Catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore, Calcutta ; Patna*, 1908-1977.
- Murâd, 'Abd al-Hamîd, et al-Sawwâs, Yâsîn Muhammad, *Fihris makhtûtât Dâr al-kutub al-Zâhiriyya : qism al-adab*, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1982-1983.
- al-Nadîm Muhammad Ibn Ishâq, *Kitâb al-Fihrist*, éd. Ibrâhîm Muhammad Ramadân, Beyrouth : Dâr al-Ma'rifa, 1994. [Tehran : Rida Tajaddud, 1971].
- Najaf, Muhammad Mahdî, *Fihrist makhtûtât Maktabat al-Imâm al-Hakîm al-'Âmma*, al-Najaf, 1969.
- Nâjî, Hilâl, *al-Makhtûtât al-'arabiyya fî al-Maktaba al-wataniyya : al-Jazâ'ir*, Tunis, Beyrouth : 'Âlam al-Kutub, 1999.
- Nallino, Carlo Alfonso, *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, Turin : C. Clausen, 1900.
- al-Naqshibandî, Usâma Nâşir, et 'Abbâs, Zamyâ' Muhammad, *Makhtûtât al-hisâb wa al-handasa wa al-jabr fî Maktabat al-Mathaf al-'Irâqî*, Bagdad, 1980.
- al-Naqshibandî, Usâma Nâşir, et 'Abbâs, Zamyâ' Muhammad, *Makhtûtât al-târîkh wa al-tarâjim wa al-siyar [fî Maktabat al-Mathaf al-'Irâqî]*, Bagdad : Wizârat al-Thaqâfa wa-l-I'lâm, 1982.
- al-Naqshibandî, Usâma Nâşir, et 'Abbâs, Zamyâ' Muhammad, *Makhtûtât al-falak wa al-tanjîm fî Maktabat al-Mathaf al-'Irâqî*, Bagdad : Dâr al-Rashîd, 1982.

- al-Naqshibandî, Usâma Nâşir, et ‘Abbâs, Zamyâ’ Muhammad, *Makhtûtât al-adab fî al-Mathaf al-‘Irâqî*, Koweït : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1985.
- Nasrallah, Joseph, *Catalogue des manuscrits du Liban*, Beyrouth : Imprimerie St-Paul, vol. I-IV, 1958-1970. [vol. I, 1958 ; vol. III, 1961]
- Nemoy, Leon, *Arabic manuscripts in the Yale University Library*, New Haven, 1956.
- Nicoll, Alexander, *Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium Catalogi (Arabica)*, Oxford, 1821.
- Nicoll, Alexander, et Pusey, E. B., *Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium Catalogi (Arabica)*, Oxford, 1835.
- Oliver, Codrington, « Catalogue of the Arabic, Persian, Hindustani, and Turkish MSS. in the Library of the Royal Asiatic Society », dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, juillet, 1892, pp. 501-569.
- Ouseley, William, *Catalogue of several hundred manuscript works in various oriental languages*, Londres : Valpy, 1831.
- Perho, Irmeli, *Codices Arabici & Codices Arabici Additamenta*, Copenhague : NIAS, 2007.
- Pertsch, Wilhelm, *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, 1878-1892.
- al-Qâsimî al-Hasanî, Muhammad Fu‘âd al-Khalîl, *Fihris makhtûtât al-Maktaba al-Qâsimiyya - Zâwiyyat al-Hâmil Bû Sa‘âda, Hâdirat al-Msîla, al-Jazâ‘ir*, Beyrouth : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 2006.
- [Qism al-makhtûtât], *Makhtûtât Maktabat al-Masjid al-Nabawî al-Sharîf : fihris waşfî*, Médine, 1428/2007.
- Quatremère, Étienne-Marc, « Mémoire sur le goût des livres chez les Orientaux », dans *Journal Asiatique*, série III, vol. 4, 1838, pp. 35-78.
- Ra‘ûf, ‘Imâd ‘Abd al-Salâm, *Fihris Makhtûtât Jâmi‘ al-sayyid Sultân ‘Alî fî Baghdâd*, Bagdad : Markaz Ihyâ’ al-Turâth al-‘Ilmî al-‘Arabî, 1985.
- al-Rayyân, Khâlid, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya : al-Târîkh wa mulhaqâtuh*, Damas : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya, 1973.
- Ribera, Julian, et Palacios, Miguel Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta: noticia y extractos por los alumnos de la Seccion Árabe*, Madrid, 1912.
- Rieu, Charles, *Supplement to the Catalogue of the Arabic manuscripts in the British museum*, Londres : British Museum, 1894.
- Robles, Francisco Guillén, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca nacional de Madrid*, Madrid : Imprenta y Fundación de M. Tello, 1889.

- Rosen, Victor, *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*, Saint-Pétersbourg, 1877. [Réédité en 1971]
- Rozen, Viktor Romanovich, et Salemann, Karl Germanovich, *Indices alphabetici codicum manu scriptorum persicorum, turcicorum, arabicorum qui in Bibliotheca imperialis literarum Universitatis petropolitanaé adservantur*, Tipografiia Imperatorskoï akademii nauk, 1888.
- Savage-Smith, Emilie, *A Descriptive Catalogue of Oriental Manuscripts at St John's College, Oxford*, Oxford University Press, 2005.
- Sayyid, Ayman Fu'âd, *Fihris al-makhtûtât al-'arabiyya fî Maktabat al-Ma'had al-'Ilmî al-Firansî lil-Âthâr al-Sharqiyya bi-l-Qâhira* (Catalogue des manuscrits arabes de l'Ifao, Le Caire : Ifao, 1996.
- Sayyid, Fu'âd, *Fihrist al-makhtûtât (nashra bi-l-makhtûtât al-latî iqtanathâ al-Dâr min sanat 1936 ilâ sanat 1955)*, Le Caire : Matba'at Dâr al-Kutub, 1961-1962.
- Sayyid, Fu'âd, *Fihrist al-makhtûtât al-muṣawwara*, Le Caire : Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya, 1988.
- Schmitz, Barbara ; Khayyat, Latif ; Soucek, Svat, et Pourfarrokh, Massud, *Islamic manuscripts in the New York Public Library*, Oxford, 1992.
- Schoeler, Gregor, *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland : Arabische Handschriften*, Volume 2, Franz Steiner Verlag Stuttgart, 1990.
- Serikoff, Nikolaj, *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library: A Descriptive Catalogue of the Haddād Collection (WMS 401-487)*, Brill, 2005.
- Scott, Edward J. L., *Index to the Sloane manuscripts in the British Museum*, Londres, 1904.
- Şeşen, Ramazan (et alii), *Catalogue of manuscripts in the Köprülü Library*, Istanbul, 1986.
- Şeşen, Ramazan (et alii), *Kıbrıs İslâm yazmaları catalogu*, Istanbul, 1995.
- Seybold, Christian Friedrich, *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen (Ma. VI, I) : Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen, 1907.
- Sezgin, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leyde : Brill, 1967-1975.
- Shâkir, Muhammad, « al-Kutub al-makhtûta al-'arabiyya fî Maktabat Râshid Afandî fî Qayşarî (Kayseri) » dans *al-Majalla al-Maghribiyya lil-Tawthîq wa-l-Ma'lûmât*, n° 4, Tunis, 03/1986, pp. 78-92.
- Sprenger, Aloys, *A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, Giessen : Keller, 1857.
- Stocks, Peter, et Baker, Colin F., *Subject-guide to the Arabic Manuscripts in the British Library*, Londres : The British Library, 2001.

- Talas, Muhammad As‘ad, *al-Kashshâf ‘an makhtûtât khazâ’in kutub al-Awqâf*, Bagdad : Matba‘at al-‘Ânî, 1953.
- Tornberg, Carl Johan, *Codices arabici, persici et turcici bibliothecae regiae Universitatis Upsaliensis*, Uppsala, 1849.
- Tornberg, Carl Johan, *Codices orientales Bibliothecae Regiae Universitatis Lundensis*, Lundae, 1850.
- Trako, Salih, et Gazic, Lejla, *Katalog rukopisa Orijentalnog instituta : lijepa knjizevnost*, Sarajevo : Orijentalni Institut u Sarajevu, 1997.
- al-Tu‘ma, ‘Adnân Jawâd, *Fihris al-makhtûtât al-‘arabiyya al-mahfûza fî Maktabat al-Jam‘iyya al-Istishrâqiyya al-‘Almâniyya bi-madînat Halle [...]*, Bagdad, 1977.
- Uri, Johannes, *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Aethiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque Catalogus*, Oxford, 1787-1835.
- al-‘Ushsh, Yûsuf, *Fihris makhtûtât Dâr al-Kutub al-Zâhiriyya: al-Târikh wa mulhaqâtuh*, Damas, 1947.
- Vajda, Georges, *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque nationale de Paris*, Paris : CNRS, 1953.
- Vajda, Georges, et Sauvan, Yvette, *Catalogue des manuscrits arabes, Deuxième partie. Manuscrits musulmans, III*, Paris : BnF, 1985.
- Van Ronkel, Philippus Samuel, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts Preserved in the Museum of the Batavia Society of Arts and Sciences*, Batavia: Albrecht & Co., 1913.
- Vassie, Roderic, *A classified handlist of Arabic manuscripts acquired since 1912*, Londres : British Library, 1995.
- [Voigt, Wolfgang], *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Arabische Handschriften*, Vol. 2, Stuttgart : Franz Steiner, 1976.
- Wehr, Hans, *Verzeichnis der arabischen Handschriften in der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig, 1940.
- Wetzstein, Johann Gottfried, *Catalog arabischer Manuscripte in Damaskus gesammelt*, Berlin, 1863.
- Witkam, Jan Just, *Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands: A General Introduction to the Catalogue*, Leyde : E. J. Brill, 1982.

- Witkam, Jan Just, *Catalogue of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*, Leyde : E. J. Brill, 1986.
- Witkam, Jan Just, *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden*, (volume II), Leyde : Ter Lugt Press, 2007.
- Young, John, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*, Glasgow, 1908. [Réédité 2011]
- al-Zayd, Zayd ‘Abd al-Muhsin, *Fihris al-makhtûtât fî Markaz al-malik Fayçal lil-buhûth wa-l-dirâsât al-islâmiyya*, Riyad, 1415/1994.
- Zaydân, Yûsuf, *Fihris makhtûtât Jâmi‘at al-Iskandariyah*, Le Caire : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1994-1995.
- Zaydân, Yûsuf, *Fihris makhtûtât Maktabat Rifâ‘a Râfi‘ al-Tahtâwî*, Le Caire : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1996-1998.
- Zaydân, Yûsuf, *Fihris makhtûtât Rashîd - Damanhûr, al-Buhayra, Jumhûriyyat Mişr al-‘Arabiyya*, Londres : Al-Furqân Islamic Heritage Foundation, 1998.
- Zaydân, Yûsuf, *Fihris makhtûtât Baladiyyat al-Iskandariya*, Alexandrie, 1996-1999.
- Zaydân, Yûsuf, *Fihris makhtûtât Abî al-‘Abbâs al-Mursî*, Alexandrie, 1997-2000.
- Zaydân, Yûsuf, *Fihris makhtûtât al-Ma‘had al-Dînî bi-Sumûha*, Alexandrie, 2000.
- Zetterstein, K.V., *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Uppsala*, Uppsala 1930.
- al-Ziriklî, Khayr al-Dîn, *al-A‘lâm*, Beyrouth : Dâr al-‘Ilm lil-Malâyin, 4e. éd. 1979 ; 15e. éd. 2002.
- Voorhoeve, Petrus, *Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Collections in the Netherlands*, Leyde, 2e. éd. 1980.

### **I.II- Études sur les manuscrits** (critique, édition, catalogage, circulation) :

- Ali, Samer M., *Arabic Literary Salons in the Islamic Middle Ages : Poetry, Public Performance, and the Presentation of the Past*, University of Notre Dame Press, 2010.
- Abu-Rabia, Salim, « Reading Arabic texts: Effects of text type, reader type and vowelization », dans *Reading and Writing*, vol. 10, n° 2, 04/1998, pp. 105-119.
- Ibn ‘Arabî, Muhyî al-Dîn, *al-Futûhât al-Makkiyya*, éd. ‘Uthmân Yahyâ et Ibrâhîm Madkûr, Le Caire : al-Hay’a al-Mişriyya al-‘Âmma lil-Kitâb, 3e, 1987.
- al-‘Asalî, Kâmil Jamîl, *Makhtutat fadâ’il Bayt al-Maqdis : dirâsa wa bibliyughrâfiya*, Amman : Dâr al-Bashîr, 1984.



- Atiyeh, George N., (éd.), *The Book in the Islamic World : The Written World and Communication in the Middle East*, New York, 1995.
- al-‘Azm, Jamîl Ibn Muṣṭafâ Bey, *al-Ṣabâbât fî-mâ wajadtuhu ‘alâ zuhûr al-kutub min al-kitâbât*, éd. Ramzî Sa‘d al-Dîn Dimashqîyya, Beyrouth : Dâr al-Bashâ’ir al-Islâmiyya, 1420/1999.
- Balagna, Josée, *L’imprimerie arabe en Occident*, Paris : Maisonneuve et Larose, 1984.
- Balagna, Josée, *Inventaire des livres imprimés arabes : 1514-1959*, Paris : BnF, 1986.
- Balty-Guesdon, Marie-Geneviève, « Le Bayt al-hikma de Baghdad » dans *Arabica* 39, 1992. pp. 131-150.
- Bashiruddin, S., « The Fate of Sectarian Libraries in Medieval Islam » dans *Libri*, vol. 17, n° 3, 1967, pp. 149-162.
- Balty-Guesdon, Marie-Geneviève, et Vernay-Nouri, Annie, *L’art du livre arabe : du manuscrit au livre d’artiste*, Paris : BnF, 2001.
- Bednarski, Steven, et Courtemanche, Andrée, « Learning to be a Man: Public Schooling and Apprenticeship in Late Medieval Manosque », dans *Journal of Medieval History*, vpl. 55, n° 2, 2009, pp. 113-135.
- Bianchi, Thomas Xavier, « Catalogue général et détaillé des livres arabes, persans et turcs, imprimés à Boulac, en Égypte, depuis l’introduction de l’imprimerie dans ce pays en 1822, jusqu’en 1842 », dans *Journal Asiatique*, série IV, vol. 2, 1843, pp. 24-61.
- Bierman, Irene A., *Writing Signs: The Fatimid Public Text*, Berkeley : University of California Press, 1998.
- Binebine, Ahmed Chouqui, « Zâhirat waqf al-kutub fî tâ’rîkh al-khizâna al-Maghribiyya », dans *Majallat Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya bi-Dimashq*, vol. 63, Damas, 1988, pp. 409-436.
- Binebine, Ahmed Chouqui, *Dirâsât fî ‘ilm al-makhtûât wa al-bahth al-bibliyughrâfi*, Rabat, 1993.
- Binebine, Ahmed Chouqui, « ‘Ilm al-makhtûât wa-l-tahqîq al-‘ilmî », dans *Majallat Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya bi-Dimashq*, vol. 68, part. 2, Damas, 1993, pp. 236-250.
- Blachère, Régis, et Sauvaget, Jean, *Règles pour éditions et traductions de texte arabes*, Paris : Les Belles Lettres, 1953.
- Blackburn, Steven P, « The Arabic Language Manuscript Collection in Hartford », dans *Muslim World*, LXXX, 1, 1990, pp. 56-57.
- Blochet, Edgar, *Les enluminures des manuscrits orientaux turcs, arabes, persans de la Bibliothèque nationale de France*, Paris : La Gazette des Beaux Arts, 1926.

- Bloom, Jonathan M., *Paper Before Print: The History and Impact of Paper in the Islamic World*, New Haven : Yale University Press, 2001.
- Bourgin, Georges, « L'incendie de la bibliothèque nationale et universitaire de Turin », dans *Bibliothèque de l'école des chartes*, 1904, tome 65, pp. 132-140.
- Bradley, John William, *A Dictionary of miniaturists, illuminators, calligraphes and copyists*, Londres, 1887-1889.
- Clements, Raymond, et Graham, Timothy, *Introduction to manuscript studies*, Cornell University Press, 2007.
- Dâghir, Yûsuf As'ad, *Maşâdir al-dirâsa al-adabiyya*, Beyrouth, 1956.
- Daiber, Hans, « An Arabic Manuscript Library: Some Important Discoveries », dans *Manuscripts of the Middle East*, Leyde : Ter Lugt Press, 2 (1987), pp. 18-36.
- *Dâr al-Kutub al-Qawmiyya, dhâkirat Mişr: Kunûz min al-turâth al-'arabî*, Le Caire : al-Hay'a al-Mişriyya al-Âmma lil-Kitâb, 1989.
- Darrag, Ahmed, *L'acte de waqf de Barsbay (Huğğat waqf Barsbay)*, Le Caire : Institut français d'archéologie orientale, 1963.
- Deguilhem, Randi, *Le waqf dans l'espace islamique : outils de pouvoir sociopolitique*, Damas : Institut français de Damas, 1995.
- Déroche, François, « Les Manuscrits arabes datés du IIIe/IXe siècle », dans *Revue des Études Islamiques*, LV-LVII, 1987-1989, pp. 343-368.
- Déroche, François, (éd.), *Les Manuscrits du Moyen-Orient : Essais de codicologie et de paléographie*, Paris-Istanbul, 1989.
- Déroche, François, et Richard, Francis, *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, Paris : BnF, 1997.
- Déroche, François (et alii), *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, Paris : Bibliothèque Nationale de France, 2000.
- Déroche, François, « Copier des manuscrits : remarques sur le travail de copiste », dans *REMMM 99-100*, 2002, pp. 134-144.
- Déroche, François, et Richard, Francis, « Manuscrits en caractères arabes : faux ou imitation? », dans *Revue de la Bibliothèque nationale de France* 13, 2003, pp. 42-46.
- Déroche, François, *Le livre manuscrit arabe : préludes à une histoire*, Paris : BnF, 2004.
- Deverduin, Gaston, « Un registre d'inventaire et de prêt de la bibliothèque de la mosquée 'Alî ben Youssef à Marrakech, daté de 1111 H. / 1700 J.-C. », dans *Hespéris* 31, 1944, pp. 55-61.
- Dî Tarrâzî, Fîlîb, *Khazâ'in al-kutub al-'Arabiyya fî al-khâfiqayn*, Beyrouth, 1948.

- Ducène, Jean-Charles, « Certificats de transmission, de lecture et d'audition : exemples Tirés d'un ms. du K. Ğamâl Al-Qurrâ' wa Kamâl al-Iqrâ' de 'Alam al-Dîn al-Sakhâwî », dans *Arabica* 53, avril 2006, pp. 281-290.
- Eche, Youssef, *Les bibliothèques arabes publiques et semi-publiques en Mésopotamie, en Syrie et en Egypte au Moyen Âge*, Damas : Institut Français de Damas, 1967.
- Erünsal, Ismail E., « The Establishment and Maintenance of Collections in the Ottoman Libraries: 1400-1839 », dans *Libri*, vol. 39, n° 1, 1989, pp. 1-17.
- Fleischer, Heinrich Leberecht, « Di Refaiya », dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG)* 8, 1854, pp. 573-84.
- Flügel, Gustav, « Einige geographische und ethnographische Handschriften der Refaiya auf der Universitätsbibliothek zu Leipzig », dans *ZDMG* 16, 1862, pp. 651-709. [Rééidité en 1977]
- Gacek, Adam, *The Arabic Manuscript Tradition: A Glossary of Technical Terms and Bibliography*, Leyde : E. J. Brill, 2001. (*Supplement*, 2008).
- Grandin, Nicole, et Gaborieau, Marc (éds.), *Madrassa. La transmission du savoir dans le monde musulman*, Paris : Arguments, 1997.
- Géhin, Paul, *Lire le manuscrit médiéval: observer et décrire*, Paris : Armand Colin, 2005.
- Georgeon, François, « Lire et écrire à la fin de l'Empire ottoman : quelques remarques introductives », dans *REMMM* 75-76, 1996, pp. 169-179.
- Ghanem, Imad E., *Zur Bibliotheksgeschichte von Damaskus 549-922/1154-1516*, Thèse de Doctorat, Université de Bonn, 1969.
- Goldenberg, Yves, *Quelques notes concernant les manuscrits arabes autographes de Timotei Cipariu* [Notes on Timotei Cipariu's Autograph Manuscripts], *Analele Universităţii Bucureşti*, n° 20, 1971, pp.113-124.
- Goldziher, Ignác, *Études sur la tradition islamique*, traduite par Léon Bercher, Paris : Adrien-Maisonneuve, 1958.
- Gorke, Andreas, et Konrad Hirschler (éd.), *Manuscript Notes as Documentary Sources*, Beyrouth, 2011.
- Grabar, Oleg, *The Illustrations of the Maqamat*, University of Chicago Press, 1984.
- Gully, Adrian, *The Culture of Letter-Writing in Pre-modern Islamic Society*, Edinburgh University Press, 2008.
- al-Hafyân, Fayçal (éd.), *al-Tajârib al-'arabiyya fî fahrasat al-makhtûtât*, Le Caire : Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya, 1998.
- al-Hajjî, Abû Zakariyyâ Şâlih, « Hijrat al-makhtûtât al-'arabiyya », », dans *Majallat al-Fayçal*, n° 403-404, Riyad, 01-02/1431 (2010), pp. 50-57.

- al-Hallûjî, ‘Abd al-Sattâr, *al-Makhtût al-‘arabî*, Djeddah : Maktabat Mişbâh, 1409/1989.
- Hammûda, Mahmûd ‘Abbâs, *Dirâsât fî ‘ilm al-kitâba al-‘arabiyya*, Le Caire : Maktabat Gharîb, 1977.
- Hirschler, Konrad, « Reading Certificates (samâ‘ât) as a Prosopographical Source: Cultural and Social Practices of an Elite Family in Zangid and Ayyubid Damascus », dans *Manuscript Notes as Documentary Sources*, éd. Andreas Gorke et Hirschler Konrad, Beyrouth, 2011, pp. 73-92.
- Hirschler, Konrad, *The Written Word in the Medieval Arabic Lands: A Social and Cultural History of Reading Practices*, Edinburgh, 2012.
- Hoffmann, Philippe, *Recherches de codicologie comparée : la composition du codex au Moyen-Age en Orient et en Occident*, Paris : Presses de l’École normale supérieure, 1998.
- Huisman, A. J. W, *Les manuscrits arabes dans le monde : Une bibliographie des catalogues*, Leyde : E. J. Brill, 1967.
- Ibrâhîm, ‘Abd al-Latîf, « Maktaba ‘Uthmâniyya : dirâsa naqdiyya li-raşîd al-maktaba », dans *Majallat Kulliyat al-Âdâb*, n° 20, Le Caire : Jâmi‘at al-Qâhira, 1958, pp. 1-35. [Maktabat al-Amîr Muhammad Bey Abî al-Dhahab]
- Izutsu, Toshihiko, *Catalog of the Arabic and Persian books in the library of Toshihiko Izutsu (Fihris al-kutub al-‘Arabpiyya wa-l-Fârisiyya fî maktabat al-marhûm al-ustâdh Tûshîhîkû Îzûtsû)*, Tokyo : Keio University Library, 2003.
- Jaouhari, Mustapha, « Notes et documents sur la ponctuation dans les manuscrits arabes », dans *Arabica 56*, Leyde : E. J. Brill, 2009, pp. 315-359.
- Kenderova, Stoyanka, « De la bibliothèque privée à la bibliothèque publique - les inscriptions de la donation du livre à titre de waqf », dans *Studies in Arabic and Islam*, (Proceedings of the 19th Congress, Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Halle 1998, éd. S. Leder (et alii), Leuven-Paris-Sterling, VA, 2002, pp. 71-80).
- Khân, Ahmad, *Mu‘jam al-matbû‘ât al-‘arabiyya fî shibh al-qârra al-Hindiyya mindhu dukhûl al-matba‘a hattâ ‘âm 1980*, Riyad : Maktabat al-Malik Fahd al-Wataniyya, 2000.
- Krachkovskiï, Ignatiï Iulianovich, *Ma‘ al-makhtûtât al-‘arabiyya: şafahât al-dhikrayât ‘an al-kutub wa al-nâs*, trad. Muhammad Munîr Mursî, Le Caire : Dâr al-Nahda al-‘Arabiyya, 1969.
- Leder, Stefan ; al-Sawwâs, Yâsîn Muhammad, et al-Sagharjî Ma’mûn, *Mu‘jam al-samâ‘ât al-Dimashqîyya 550-750 h. / 1155-1349 (Les certificats d’audition à Damas)*, Institut français de Damas, 1996-2000.

- Leiser, Gary, « The Endowment of the al-Zahiriyya in Damascus », dans *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 1984, tome 27, pp. 33-55.
- Lemaire, Jacques-Charles, *Introduction à la codicologie*, Louvain-la-Neuve, 1989.
- Lerner, Frederick Andrew, *The Story of Libraries: From the Invention of Writing to the Computer Age*, New York : Continuum, 1998. [2e. éd. 2009]
- Lévi-Provençal, Évariste, « Note sur l'exemplaire du Kitâb al-'Ibar offert par Ibn Khaldûn à la Bibliothèque d'al-Karawîyîn à Fès », dans *J.A.*, 203, 1923, pp. 161-168.
- Liebrecht, Boris, *Arabische, persische und türkische Handschriften in Leipzig. Geschichte ihrer Sammlung und Erschließung von den Anfängen bis zu Carl Vollers*, Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, 2008.
- Loveday, Helen, *Islamic Paper: A Study of the Ancient Craft*, Londres : Don Baker Memorial Fund, 2001.
- MacKay, Pierre A., *Certificates of transmission on a manuscript of the Maqâmât of Harîrî (MS. Cairo, Adab 105)*, American Philosophical Society, 1971.
- Mermier, Franck, *Le livre et la ville, Beyrouth et l'édition arabe*, Sindbad-Actes Sud, 2005.
- Messick, Brinkley Morris, *The Calligraphic State: Textual Domination and History in a Muslim Society*, University of California Press, 1993.
- al-Munajjid, Şalâh al-Dîn, « Ijâzât al-samâ' fî al-makhtûât al-qadîma », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûât al-'Arabiyya*, vol. 1, Le Caire, 1955, pp. 232-251.
- al-Munajjid, Şalâh al-Dîn, *Qawâ'id fahrasat al-makhtûât al-'arabiyya*, Beyrouth : Dâr al-Kitâb al-Jadîd, 1976.
- al-Mushûkhî, 'Âbid Sulaymân, *Fahrasat al-makhtûât al-'arabiyya (Turkiyya)*, Zarka : Maktabat al-Manâr, 1989. [Mémoire de Master]
- Muzerelle, Denis, *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*, Paris : Édition Cemi, 1985.
- Muzerelle, Denis, « Colophons et souscriptions: Mentions de date, d'origine ou de copiste », dans *Lire le manuscrit médiéval: Observer et décrire*, éd. Paul Géhin, Paris : Armand Colin, 2005, pp. 157-177, 191-210.
- Nuşayr, 'Ayda Ibrâhîm, *al-Kutub al-'arabiyya allatî nushirat fî Mişr fî al-qarn al-tâsi' 'ashar*, Le Caire, 1990.
- Nuşayr, 'Ayda Ibrâhîm, *Harakat nashr al-kutub fî Mişr fî al-qarn al-tâsi' 'ashar*, Le Caire : al-Hay'a al-Mişriyya al-'Âmma lil-Kitâb, 1994.

- Orsatti, Paola, « Le manuscrit islamique: caractéristiques matérielles et typologie », dans *Ancient and medieval book materials and techniques*, éd. Marilena Maniaci et Paola Munafò, Vatican, 1993. pp. 269-331.
- Pedersen, Johannes, *The Arabic Book*, Princeton, 1984.
- Pfeiffer, Judith, et Kropp, Manfred, *Theoretical approaches to the transmission and edition of Oriental manuscripts: proceedings of a symposium held in Istanbul, March 28-30* [Volume 111 de *Beiruter Texte und Studien*], Würzburg : Ergon, 2007.
- Piemontese, Angelo Michele, « Devises et vers traditionnels des copistes entre explicit et colophon des manuscrits persans », dans *Les Manuscrits du Moyen-Orient : Essai de codicologie et de paléographie*, éd. François Déroche, Istanbul-Paris, 1989, pp. 77-87.
- Rice, David S., « The oldest illustrated Arabic manuscripts », dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 22, Londres, 1959, pp. 207-220.
- Roper, Geoffrey (éd.), *World survey of Islamic manuscripts*, Londres : Al-Furqân Islamic Heritage Foundation, 1992. [Traduit en arabe par ‘Abd al-Sattâr al-Hallûjî, *al-Makhtûtât al-islâmiyya fî al-‘âlam*, Londres : Al-Furqân Islamic Heritage Foundation, 2000]
- Sâ‘âtî, Yahyâ Mahmûd, *al-Waqf wa bunyat al-maktaba al-‘arabiyya : istibtân lil-mawrûth al-thaqâfî*, Riyad : fî Markaz al-malik Fayçal, 1988. [2e. éd. 1996]
- Şâbât, Khalîl, *Târîkh al-tibâ‘a fî al-sharq al-‘arabî*, Le Caire, 1966.
- Sagaria Rossi, Valentina, « Fahrasat al-makhtûtât al-‘arabiyya al-mahfûza fî al-maktabât al-Itâliyya », dans *al-Hudûr al-‘Arabî al-Islâmî fî al-matbû‘ât al-Itâliyya*, éd. Isabella Camera d’Afflitto (et Wasim Dahmash pour la version arabe), Rome, 2000, pp. 195-211.
- Şâlihîyya, Muhammad ‘Îsâ. (éd.), *al-Mu‘jam al-shâmil lil-turâth al-‘arabî al-matbû‘*, Le Caire : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1995-1995.
- al-Sâmarrâ’î, ‘Amir Rashîd, *al-Maktaba al-sha‘biyya al-‘Irâqiyya*, Bagdad, 1973.
- Sarkîs, Yûsuf Ilyân, *Mu‘jam al-matbû‘ât al-‘arabiyya wa al-mu‘arraba*, Le Caire : Maktabat al-Thaqâfa al-Dîniyya, [1346/1926].
- Sayyid, Ayman Fu‘âd, *al-Kitâb al-‘arabî al-makhtût wa ‘ilm al-makhtûtât (Le manuscrit arabe et la codicologie)*, Le caire : al-Dâr al-Miṣriyya al-Lubnâniyya, 1997.
- Sayyid, Ayman Fu‘âd, « al-Samâ‘ wa-l-qirâ‘a wa-l-munâwala wa-l-quyûd wa-l-muqâbala wa-l-mu‘ârada », dans *Fann fahrasat al-makhtûtât : madkhal wa qadâyâ*, éd. Fayçal al-Hafyân, Le Caire : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1999, pp. 73-101.
- Sayyid, Ayman Fu‘âd, « Les marques de possession sur les manuscrits et la reconstitution des anciens fonds de manuscrits arabes », dans *Manuscripta Orientalia* 4, 2003, pp. 14-23.

- Sayyid, Fu'âd, « Nawâdir al-makhtûtât fî maktabat Tal'at », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, vol. 3, part. 2, Le Caire, 1957.
- Sbath, Paul, *Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath, prêtre syrien d'Alep*, Le Caire, H. Friedrich, 1928-1934.
- Sbath, Paul, *al-Muntakhab mimmâ fî khazâ'in al-kutub bi-Halab, (Choix de livres qui se trouvaient dans les bibliothèques d'Alep, au XIIIe siècle)*, Le Caire : Ifao, 1946.
- Shabbûh, Ibrâhîm, « Sijill qadîm li-Maktabat Jâmi' al-Qayrawân », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, vol. 2, Le Caire, 1956, pp. 339-372.
- Tabbâ', Iyâd Khâlid, *al-Makhtûtât al-Dimashqiyya : al-Makhtût al-'arabî mindhu al-nash'a hattâ intishârihi fî Bilâd al-Shâm*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2009.
- al-Tanâhî, Mahmûd Muhammad, *Fî al-lugha wa-l-adab : dirâsât wa buhûth*, Beyrouth : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 2002.
- Touati, Houari, « Pour une histoire de la lecture au Moyen Âge musulman : à propos des livres d'histoire », dans *Studia Islamica*, vol. 104-105, 2007, pp. 11-44.
- Troupeau, Gérard, « Les colophons des manuscrits arabes chrétiens », dans *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, éd. François Déroche et Francis Richard, Paris : BnF, 1997. pp. 223-231.
- al-'Umarî, Husayn 'Abdallâh, *Maşâdir al-turâth al-Yamanî fî al-Mathaf al-Barîtânî*, Damas : Dâr al-Mukhtâr, 1980.
- Vajda, Georges, et Durantet, Madeleine, *Répertoire des catalogues et inventaires de manuscrits arabes*, Paris : CNRS, 1949.
- Vajda, Georges, « Quelques certificats de lecture dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris », dans *Arabica 1*, n° 3, Leyde : E. J. Brill, 1954, pp. 337-242.
- Vajda, Georges, « Les Certificats de transmission dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris », (communication faite au XXIIIe Congrès International des orientalistes à Cambridge, août 1954), Paris, 1954 [Bulletin d'Information de l'Institut de Recherche et d'histoire des Textes, n° 3, 1954, pp. 107-110].
- Vajda, Georges, *Les Certificats de lecture et de transmission dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris*, Paris : CNRS, 1956.
- Vajda, Georges, « Notes sur le fonds de manuscrits arabes de la Bibliothèque de l'Escorial », dans *Al-Andalus 28*, 1963, pp. 61-94.
- Vajda, Georges, *La transmission du savoir en Islam (VIIe-XVIIIe siècles)*, édité par Nicole Cottart, Londres : Variorum Reprints, 1983.

- Van Dyck, Edward Abbott, *Iktifâ' al-qanû' bi-mâ huwa matbû'*, éd. Muhammad 'Alî al-Biblâwî, Le Caire : Matba'at al-Hilâl 1896.
- Vollers, Karl, *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, Leipzig, 1906.
- Witkam, Jan Just, « The Human Element between Text and Reader: the ijâza in Arabic manuscripts », dans *The Codicology of Islamic Manuscripts*, éd. Yasin Dutton, Londres : Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1995, pp. 123-136.
- Witkam, Jan Just, « High and low: Al-isnâd al-'âlî in the theory and practice of the transmission of science », dans *Manuscript Notes as Documentary Sources*, éd. Andreas Gorke et Hirschler Konrad, Beyrouth, 2011, pp. 125-140.

### **I.III- Bibliographie sur les manuscrits des *Mille et une nuits* :**

- Abbott, Nabia, « A Ninth-Century Fragment of the "Thousand Nights" New Light on the Early History of the *Arabian Nights* », dans *Journal of Near Eastern Studies*, vol.VIII, n° 3, Juillet 1949, pp. 129-164.
- Ahlwardt, Wilhelm, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, Berlin, 1887-1899. [1896 : vol. VIII, pp. 65-67, 101-103, 150-151 (Nos 9101, 9103, 9104, 9139, 9141, 9174, 9175, 9176)].
- Akel, Ibrahim, *Les Mille et une nuits : Étude du manuscrit de Galland et de l'édition de Muhsin Mahdi*, mémoire du master 2, INALCO, 2007.
- Akel, Ibrahim, « La bibliothèque arabe des *Mille et une nuits* : les vestiges de la tradition arabe », dans *Catalogue de l'exposition "Les Mille et une nuits" à l'Institut du monde arabe*, éd. Élodie Bouffard et Anne-Alexandra Joyard, Paris : Hazan, 2012, pp. 43-47.
- Ateş, Ahmed (éd.), *Sindbâd-Nâme*, Muhammad Ibn 'Alî al-Zâhîrî al-Samarqandî, Istanbul, 1948.
- Aumer, Joseph, *Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, Munich, 1866, p. 249, p. 272.
- Basset, René, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des Zaouias de 'Ain Madhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja*, Alger, 1885.
- Basset, René, « Un Manuscrit des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique*, série IX, 6, 1895, pp. 407-408.
- Basset, René, « Notice sur un manuscrit des fables du *Kalilah et Dimnah* », dans *Journal Asiatique*, XVI, 1900, pp. 360-369 (p. 369).



- Basset, René, « Deux manuscrits d'une version arabe inédite du recueil des *Sept vizirs* », dans *Journal Asiatique*, série X, 2, Juillets- Août 1903, pp. 43-83.
- Bauden, Frédéric, « Un manuscrit inédit des *Mille et une nuits* : à propos de l'exemplaire de l'université de Liège, ms. 2241 », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd. Aboubakr Chraïbi, Paris : Actes Sud, 2004, pp. 465-475.
- Blochet, Edgar, *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884-1924)*, Paris : Ernest Leroux, 1925, p. 3, p. 63.
- Browne, Edward Granville, *A hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge University Press, 1900, pp. 9-10.
- Browne, Edward Granville, *A Supplementary Hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Libraries of the University and Colleges of Cambridge*, Cambridge University Press, 1922, pp. 317-318.
- Burton, Sir Richard Francis, *The Book of the Thousand Nights and a Night*, Benares : Kama Shashtra Society, 1885-1888.
- Caussin de Perceval, Jean-Jacques, *Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland, continués par Caussin de Perceval*, Paris, 1806.
- Chraïbi, Aboubakr, « Notes et commentaires sur l'édition des *Mille et une nuits* de M. Mahdi, Leyde, 1984 », dans *Studia Islamica* 72, Paris : Maisonneuve et Larose, 1990, pp. 172-187.
- Chraïbi, Aboubakr, *Contes nouveaux des 1001 nuits : Étude du manuscrit Reinhardt*, Paris : Maisonneuve, 1996. [Thèse de Doctorat, Paris : É.H.É.S.S., 1993]
- Chraïbi, Aboubakr, *Les Mille et une nuits : Histoire du texte et classification des contes*, Paris : L'Harmattan, 2008.
- Chauvin, Victor, *La recension égyptienne des Mille et une nuits*, Liège, 1899.
- Chauvin, Victor, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810-1835*, Liège, 1892-1922, vol. IV, pp. 15-17, pp. 197-216.
- Cureton, William, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur : Pars II codices arabicos amplectens*, Londres, 1846, pp. 324-327.
- De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris : Imprimerie Nationale, 1883-1895, pp. 618-620.
- Della Vida, Giorgio Levi, *Elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana : Vaticani, Barberiniani, Borgiaiani, Rossiani*, Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1935, pp. 74-75.

- Dorn, Bernhard, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg*, St. Pétersbourg, 1852, pp. 138-139 (N° 142).
- Elisséeff, Nikita, *Thèmes et motifs des Mille et une nuits : Essai de Classification*, Beyrouth : Institut français de Damas, 1949, pp. 55-64.
- Ellis, Alexander George, et Edwards, Edward, *A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, Londres, 1912, p. 65.
- Gaudefroy-Demombynes, Maurice, « Notes sur les *Mille et une nuits* », dans *Revue des traditions populaires* 22, 1907, pp. 193-198 ; 24, 1909, pp. 209-218.
- Gaudefroy-Demombynes, Maurice (trad.), *Les Cent et une nuits*, 1911. [Paris : Actes Sud, 1982].
- Garcin, Jean-Claude, « Approche ottomane d'un conte des *Mille et une nuits* : 'Umar al-Nu'mân », dans *Annales islamologiques* 44, 2010, pp. 237-293.
- Garcin, Jean-Claude, *Pour une lecture historique des Mille et une nuits*, Paris : Actes Sud, 2013.
- Grotzfeld, Heinz, et Sophia, *Die Erzählungen aus "Tausendundeiner Nacht"*, Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1984.
- Grotzfeld, Heinz, « Neglected conclusions of *The Arabian Nights*: Gleanings in Forgotten and Overlooked Recensions », dans *Journal of Arabic Literature*, vol. XV, Leyde : E. J. Brill, 1985, pp. 73-87.
- Grotzfeld, Heinz, « Textverarbeitung, Varianten und Korruptelen in Prolog und Rahmengeschichte von Tausendundeine Nacht », dans *Forster*, 1991, pp. 841-854.
- Grotzfeld, Heinz, « Schriftsprache, Mittelarabisch und Dialekt in 1001 Nacht », dans *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 15, 1992, pp. 171-185.
- Grotzfeld, Heinz, « The Age of the Galland Manuscript of the Nights: Numismatic Evidence for Dating a Manuscript? », dans *Journal of Arabic and Islamic Studies* 1, 1996-1997, pp. 50-64.
- Grotzfeld, Heinz, « Contes populaires de l'époque Mamlouke dans les *Mille et une nuits* », dans *Aram*, n° 9-10, 1997-1998, pp. 43-54.
- Grotzfeld, Heinz, « Proto-ZÄR-Handschriften von 1001 Nacht in den Gothaer Beständen : Die textgeschichtliche Bedeutung der Handschriften Ms. Orient. A 2638 und A 2637. », dans *Wilhelm Pertsch-Orientalist und Bibliothekar : Zum 100. Todestag*, éd. Hans Stein. Gotha : Forschungsbibliothek Gotha, 1999, pp. 91-108.

- Grotzfeld, Heinz, « The Manuscript Tradition of the Arabian Nights », dans *The Arabian Nights Encyclopedia*, éd. Ulrich Marzolph et Richard van Leeuwen, Santa Barbara, California : ABC-CLIO, 2004, vol. I, pp. 17-21.
- Grotzfeld, Heinz, « Les traditions manuscrites des *Mille et une nuits* jusqu'à l'édition de Boulaq (1835) », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd. Aboubakr Chraïbi, Paris : Actes Sud, 2004, pp. 456-463.
- Grotzfeld, Heinz, « Creativity, Random Selection, and *pia fraus*: Observations on Compilation and Transmission of the Arabian Nights », dans *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, éd. Ulrich Marzolph, Detroit : Wayne State University Press, 2007, pp. 51-63.
- de Hammer, Joseph, « Sur l'Origine des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique* 10, 1827, pp. 253-256.
- de Hammer, Joseph, « Notice sur les douze manuscrits connus des *Mille et une nuits*, qui existent en Europ », dans *Contes inédits des Mille et une nuits*, Paris, 1828.
- de Hammer, Joseph, « Note : Sur l'origine persane des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique* 3ème série, 8, 1839, pp.171-176.
- Hoyoux, Jean, *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université de Liège (Manuscrits acquis de 1886 à 1960)*, Liège, 1970, p. 159.
- Hukk, Mohammed Ashraful ; Ethé, Hermann, et Robertson, Edward, *A descriptive catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in Edinburgh University Library*, Edinburgh, 1925, p. 143.
- Humbert, Jean, *Anthologie arabe, ou Choix de poésies arabes inédites*, Paris, 1819, 1828.
- Hussain, Muhammad Zâkir, *Descriptive catalogue of rare Arabic manuscripts preserved in Khuda Bakhsh Library*, Patna : Khuda Bakhsh Oriental Public Library, 1997, pp. 146-147.
- Karabulut, Ali Riza, *Kayseri Râşid Efendi Kütüphanesindeki Türkçe, Farsça, Arabça Yazmalar kataloğu*, Kayseri, 1982, p. 256.
- Khalidov, A. B., *The Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies. A Brief Catalogue (Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог)*, Moscow, 1986, p. 414.
- Kirby, W. F., « Additional Notes on the Bibliography of the Thousand and One Nights », dans Richard F. Burton, *Supplemental Nights*, Volume VII, Appendix IV.
- Kitchin, George William, *Catalogus codicum MSS. qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*, Oxford, 1867, p. 60.

- Koningsveld, P.S. van, et Al-Samarrai, Q., *Localities and dates in Arabic manuscripts: Descriptive catalogue of a collection of Arabic manuscripts in the possession of E.J. Brill. (Catalogue No. 500)*, Leyde, 1978, p. 135.
- Krafft, Albrecht, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der K.K. Orientalischen Akademie zu Wien*, Vienne, 1842, p. 47, n° CL.
- Kusaybî, Nazîh, *Fihris al-makhtûtât al-'Arabiyya fî Maktabat Strasbourg al-Wataniyya wa-l-Jâmi'iyya*, Koweït : Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya, 1985.
- Lane, Edward William, *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians written in Egypt during the years 1833-1835*, Londres : Knight, 1836-1837. [Réédité en 2010]
- Lane, Edward William, *The Thousand and One Nights, Or, The Arabian Nights*, Londres, 1839-1841.
- Lentin, Jérôme, « La langue des manuscrits de Galland et la typologie du moyen arabe », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd. Aboubakr Chraïbi, Paris : Actes Sud, 2004, pp. 434-455.
- Loiseleur-Deslongchamps, Jean-Louis-Auguste, *Essai historique sur les contes orientaux et sur les Mille et une nuits*, Paris, 1838.
- Loth, Otto, *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, Londres, 1877, p. 243.
- Louca, Anouar, et Schmitt, Edeltraud von der, *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève*, Berne : Peter Lang, 2005, pp. 30-31.
- Macdonald, Duncan Black, « On Translating the *Arabian Nights* », dans *Nation* 71,6 September 1900, pp. 167-168, 185-186.
- Macdonald, Duncan Black, « The Story of the Fisherman and the Jinnî: transcribed from Galland's MS of *The Thousand and One Nights* », dans *Orientalische Studien: Th. Noldeke zum 70. Geburtstag gewidmet*, éd. Carl Bezold, Gießen : Alfred Töpelmann, 1906, vol. I, pp. 357-383.
- Macdonald, Duncan Black, « Maximilien Habicht and his recension of *The Thousand and one Night* », dans *Journal of the Royal Asiatic Society [J. R. A. S]*, juillet 1909, pp. 685-704.
- Macdonald, Duncan Black (éd.), « Ali Baba and the forty thieves, in Arabic, from a Bodleian Manuscript », dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1910, pp. 327-386.
- Macdonald, Duncan Black, « Lost Manuscript of the *Arabian Nights* and a Projected Edition of that of Galland », dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1911, pp. 219-221.
- Macdonald, Duncan Black, « A Missing MS. of the *Arabian Nights* », dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1913, p. 432.

- Macdonald, Duncan Black, « Further Notes on *Ali Baba and the Forty Thieves* », dans *Journal of the Royal Society*, 1913, pp. 41–53.
- Macdonald, Duncan Black, « From the Arabian Nights to Spirit », dans *Moslem World* 9, 1919, pp. 336-348.
- Macdonald, Duncan Black, « A preliminary classification of some Mss. of Arabian Nights », dans *A Volume of Oriental Studies: Presented to Edward G. Browne on His 60th Birthday*, éd. Thomas W. Arnold et Reynold A. Nicholson, Cambridge, 1922, pp. 304-321.
- Macdonald, Duncan Black, « The Earlier History of the Arabian Nights », dans *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland [JRAS]*, n° 3. 1924, pp. 353-397.
- Macdonald, Duncan Black, « A Bibliographical and Literary Study of the First Appearance of the *Arabian Nights* in Europe », dans *Library Quarterly* 2, 1932, pp. 387-420.
- Mahdi, Muhsin, « Remarks on the *1001 Nights* », dans *Interpretation* 3, 1973, pp. 157-168.
- Mahdi, Muhsin, « Mazâhir al-riwâya wa-l-mushâfaha fî 'uṣûl *Alf layla wa layla* », dans *Majallat Ma'had al-Makhtûât al-'Arabiyya*, n° 20, Le Caire, 05/1974, pp. 125-144.
- Mahdi, Muhsin, *The Thousand and One Nights "Alf Layla wa-Layla" From the Earliest Known Sources. Arabic Texte Edited with Introduction and Notes*, Leyde : E. J. Brill, 1984, vol. I, pp. 25-36 ; vol. II, pp. 236-303.
- Mahdi, Muhsin, « Exemplary Tales in the *1001 Nights* », dans *Campbell et al*, 1985, pp. 1-24. [*The 1001 Nights: Critical Essays and Annotated Bibliography*, (*Mundus Arabicus* 3 / 1983), Cambridge: Dar Mahjar].
- Mahdi, Muhsin, « The Sources of Galland's Nuits », dans *International Journal of Islamic and Arabic Studies* 10,1, 1993, pp. 13-26.
- Mahdi, Muhsin, « Mulâhazât 'an *Alf layla wa layla* », dans *Fuṣûl*, vol. 12, n° 4, Le Caire, 1994, pp. 60-70.
- Mahdi, Muhsin, *The Thousand and One Nights*, Leyde : E. J. Brill, 1995.
- Mahdi, Muhsin, « From History to Fiction: The Tale Told by the King's Steward in *The Thousand and One Nights* », dans *The Thousand and One Nights in Arabic literature and society*, éd. Richard C. Hovannisian et Georges Sabagh, 1997, pp. 78-105.
- Marzolph, Ulrich, « Re-locating the Arabian Nights », dans *Orientalia Lovanensia Analecta* 87, 1998, pp. 155-163.
- Marzolph, Ulrich ; Van Leeuwen, Richard, et Wassouf, Hassan, *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara, CA: ABC-CLIO, 2004, pp. 635-637.
- Marzolph, Ulrich (éd.), *The Arabian Nights Reader*, Detroit : Wayne State University Press, 2006.

- Marzolph, Ulrich (éd.), *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, Detroit : Wayne State University Press, 2007.
- Mingana, Alphonse, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library : Manchester*, Manchester University Press, 1934, pp. 882-886.
- Moussa-Mahmoud, Fatma (=Mûsâ, Fâtima), « A Manuscript Translation of the Arabian Nights in the Beckford Papers », dans *Journal of Arabic Literature* 7, 1976, pp. 7-23.
- Mûsâ, Fâtima, « Makhtûtât Alf layla wa layla fî maktabât Urûbbâ : makhtûtât Montague bi-Oxford », dans *Fuṣûl*, vol. 12, n° 4, Le Caire, 1994, pp. 50-59.
- Nallino, Carlo Alfonso, *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, Turin : C. Clausen, 1900, pp. 40-41.
- al-Naqshibandî, Usâma Nâṣir, et ‘Abbâs, Zamyâ’ Muhammad, *Makhtûtât al-adab fî al-Mathaf al-‘Irâqî*, Koweït : Ma‘had al-Makhtûtât al-‘Arabiyya, 1985, pp. 44-45.
- Nemoy, Leon, *Arabic manuscripts in the Yale University Library*, New Haven, 1956, p. 56.
- Nicoll, Alexander, et Pusey, E. B., *Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium Catalogi (Arabica)*, Oxford, 1835, pp. 145-150, p. 154 (cod. CLXX).
- Oliver, Codrington, « Catalogue of the Arabic, Persian, Hindustani, and Turkish MSS. in the Library of the Royal Asiatic Society », dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, juillet, 1892, pp. 501-569.
- Ouseley, William, *Catalogue of several hundred manuscript works in various oriental languages*, Londres : Valpy, 1831, n° 577.
- Paret, Rudi, *Der Ritter Roman von ‘Umar an-Nu‘man und seine Stellung zur Sammlung von Tausendundeine Nacht*, Tübingen, 1927.
- Pertsch, Wilhelm, *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, 1878-1892 (1883, vol. III, pp. 394-398).
- Pinault, David, *Story-Telling Techniques in the Arabian Nights*, Leyde : E. J. Brill, 1992.
- Richardson, John (éd. et trad.), « The hundred and Sixty-Second night of the tales of A thousand and one nights », dans *A Grammar of the Arabick Language*, Londres, 1776, pp. 200-209.
- Rieu, Charles, *Supplement to the Catalogue of the Arabic manuscripts in the British museum*, Londres : British Museum, 1894, pp. 737-738.
- Ritter, Hellmut, « Philologica XIII: Arabische Handschriften », dans *Oriens* 2, Leyde : E. J. Brill, 1949, pp. 289-295.
- Roper, Geoffrey (éd.), *World Survey of Islamic Manuscripts*, Londres : Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1992-1994 (1992, vol. I. p. 61 ; 1993, vol. II. p. 656).

- Rosen, Victor, *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*, Saint-Pétersbourg, 1877, p. 59.
- Russell, Patrick, « [Lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban] », dans *Gentleman's Magazine*, février 1799, vol. 69, N° 2, part. 1, pp. 91-92.
- Salye (Salier), M. A., « Leningradskaia rukopis "Tisitchi i adnoe notchi" », dans *Izvestia Akademii Nauk SSSR*, 1928, pp. 185-196.
- Sayyid, Ayman Fu'ād, *Fihris al-makhtûât al-'Arabiyya fî Maktabat al-Ma'had al-'Ilmî al-Firansî lil-Âthâr al-Sharqiyya bi-l-Qâhira* (Catalogue des manuscrits arabes de l'Ifao, Le Caire : Ifao, 1996, p. 43.
- Sayyid, Fu'ād, *Fihrist al-makhtûât (nashra bi-l-makhtûât al-latî iqtanathâ al-Dâr min sanat 1936 ilâ sanat 1955)*, Le Caire : Matba'at Dâr al-Kutub, 1961-1962, p. 73.
- Schlegel, August Wilhelm von, « Lettre à M. le baron Silvestre de Sacy, pair de France, membre de l'Institut », dans *Journal Asiatique*, série III, 1, 1836, pp.575-580.
- Seybold, Christian Friedrich (éd.), *Geschichte von Sul und Schumul: unbekannte erzählung aus Tausend und einer nacht*, Leipzig : M. Spirgatis, 1902.
- Seybold, Christian Friedrich, *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen (Ma. VI, I) : Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen, 1907, pp. 74-79, pp. 84-85.
- Sprenger, Aloys, *A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, Giessen : Keller, 1857.
- Stocks, Peter, et Baker, Colin F., *Subject-guide to the Arabic Manuscripts in the British Library*, Londres : The British Library, 2001, pp. 329-330.
- Scott, Jonathan, « A Tale from an original MS. of the Arabian Nights [The Fifth Night] », dans William Ouseley, *The Oriental Collections*, Londres, 1797, vol. I, pp. 245-257 ; 1798, vol. II, p. 34-35.
- Scott, Jonathan, *Tales anecdotes and letters : translated from the Arabic and Persian*, Londres, 1800.
- Scott, Jonathan, *The Arabian Nights Entertainments, carefully revised and occasionally corrected from the arabic. To which is Added a Selection of New Tales*, Londres, 1811.
- Silvestre de Sacy, Antoine, « Mémoire sur l'origine du recueil de contes intitulé les *Mille et une nuits* », dans *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres* 10, 1829, pp. 30-64.
- Silvestre de Sacy, Antoine, « Recherches sur l'origine du recueil de contes intitulé les *Mille et une nuits* », dans *Revue de Paris* 5, 1829, pp. 65-76.

- Tarchouna, Mahmoud (éd.), *Kitâb Mâ'it layla wa layla*, Tunis : al-Dâr al-'Arabiyyâ lil-Kitâb, 1979. [Cologne : Manshûrât al-Jamal, 2004]
- Tor, Gülseren, *Elf leyletin ve leyle hikayelerinde cümle metin-inceleme*, Thèse de Doctorat, Çukurova, 1994.
- Vollers, Karl, *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, Leipzig, 1906, p. 200.
- Wetzstein, Johann Gottfried, *Catalog arabischer Manuscripte in Damaskus gesammelt*, Berlin, 1863 p. 6.
- White, Joseph (éd.), « [Night 162 ; Nights 57-65 beginning] », dans *Alnaschar. Agib; sive, Collender tertius*, Oxford, [vers 1880].
- Witkam, Jan Just, *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden*, Leyde : Ter Lugt Press, 2007, vol. II, p. 173.
- Witkam, Jan Just, « Overzicht van de handschriften van verhalen uit de 1001 Nacht in het bezit van de Leidse Universiteitsbibliotheek », dans *Duizend min één boek. De 1001 Nacht in de collecties van de Leidse Universiteitsbibliotheek: Handschriften, tekstedities en vertalingen*, Leiden: Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 1994, pp. 52-58.
- Zotenberg, Hermann, « L'Histoire de Gal'âd at Schîmâs », dans *Journal Asiatique*, série VIII, vol. 7, 1886, pp. 97-123.
- Zotenberg, Hermann, « Notice sur quelques manuscrits des *Mille et une nuits* et la traduction de Galland », dans *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Paris : Imprimerie nationale, 1887, vol. 28, pp. 167- 233.
- Zotenberg, Hermann, « Communication relative au texte arabe de quelques contes des *Mille et une nuits* », dans *Journal asiatique* 8ème série IX, 1887, pp. 300-303.
- Zotenberg, Hermann, *Histoire d'Alâ al-dîn ou la lampe merveilleuse*, texte arabe, publié avec une notice sur quelques manuscrits des *Mille et une nuits*, Paris : Imprimerie nationale, 1888, pp. 1-67.



## II- Alep, Damas et leurs régions :

- ‘Abd al-Karîm, Ahmad ‘Izzat, « al-Taqsîm al-idârî li-Sûryâ fî al-‘ahd al-‘Uthmânî », dans *Hawliyyât Kulliyat al-Âdâb* (Université Ain Shams), vol. I, mai 1951.
- ‘Abd al-Muhsin, Muhammad Hasan, *al-Adab al-sha‘bî fî Halab*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1994.
- ‘Abdû, Samîr, *al-Yahûd al-Sûriyyûn*, Damas : Dâr Hasan Malaş, 2003.
- Abû ‘Izz al-Dîn, Sulaymân, *Ibrâhîm bâshâ fî Sûryâ*, Beyrouth, 1929.
- Abû Salîm, ‘Isâ Sulaymân, *al-Aşnâf wa al-Tawâ‘if al-hiraşîyya fî madînat Dimashq khilâl al-nişf al-awwal min al-qarn al-thâmin ‘ashar*, Amman : Dâr al-Fikr, 2000.
- al-Adhamî al-Tarâbulusî, Ahmad Ibn Şâlih, « Rihla ilâ Halab wa-l-Shâm », éd. ‘Abd al-Qâdir al-Maghribî, dans *Majallat al- Majma‘ al- ‘Ilmî al- ‘Arabî*, vol. 7 (1927), pp. 299-314, 346-358, 549-552. Réimp. dans *Texts and Studies on the Historical Geography and Topography of Syria*, collectés et réimprimés par Fuat Sezgin, en collaboration avec Mâzin ‘Amâwî, Carl Ehrig-Eggert, Eckhart Neubauer. Frankfurt : Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Goethe University, 1993.
- Ibn al-‘Adîm, Kamâl al-Dîn, *Bughyat al-talab fî târîkh Halab*, éd. suhayl Zakkâr, Damas - Beyrouth : Dâr al-Fikr, 1988.
- Ibn al-‘Adîm, Kamâl al-Dîn, *Zubdat al-halab min târîkh Halab (Crème de l’histoire d’Alep)*, éd. Sâmî al-Dahhân, Damas : IFEAD, 1951.
- Ahmad, Laylâ ‘Abd al-Latîf, *Dirâsât fî târîkh wa mu’arrikhî Mişr wa al-Shâm ibbân al- ‘aşr al- ‘Uthmânî*, Le Caire : Maktabat al-Khânjî, 1980.
- Ahmad, Muhammad, « al-Hayât al-thaqâfiyya fî Dimashq fî al-‘aşr al-‘Uthmânî (1876-1918) », dans *Majallat Jâmi‘at Dimashq*, vol. 27, nos 1-2, 2011, pp. 303-330.
- Ibn al-‘Ajamî, Sabt, *Kunûz al-dhahab fî târîkh Halab*, éd. Shawqî Sha‘th et Fâlih Bakkûr, Alep : Dâr al-Qalam al-‘Arabî, 1997.
- ‘Ajamî, Muhammad Ibn Nâşir, *Imâm al-Shâm fî ‘aşrih : Jamâl al-Dîn al-Qâsimî*, Koweït, 2009.
- ‘Ajamî, Muhammad Ibn Nâşir (éd.), *al-Rasâ‘il al-mutabâdala bayn Jamâl al-Dîn al-Qâsimî wa Mahmûd Shukrî al-Allûsî*, Beyrouth : Dâr al-Bashâ‘ir al-Islâmiyya, 2001.
- al-‘Ajlânî, Shams al-Dîn, *Yahûd Dimashq al-Shâm*, Damas, 2008.
- Âl Jundî, Adham, *A‘lâm al-adab wa-l-fann*, Damas : Matba‘at al-Ittihâd, 1954.
- al-‘Allâf, Ahmad Hilmî, *Dimashq fî matla‘ al-qarn al-‘ishrîn*, éd. ‘Alî Jamîl Nu‘aysa, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1976.

- Altûnjî, Muhammad, « Shahrâzâd wa Shahrîyâr », dans *al-Mawqif al-Adabî*, n° 127, Damas, 11/1981, pp. 156-159.
- al-Asadî, Khayr al-Dîn, *Mawsû'at Halab al-muqârana*, éd. Muhammad Kamâl, Alep : Ma'had al-Turâth al-'Ilmî al-'Arabî, 1984-1985.
- al-Asadî, Khayr al-Dîn, *Ahyâ' Halab wa aswâquhâ*, éd. 'Abd al-Fattâh Rawwâs Qal'ah-Jî, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1984.
- al-Aswad, Nizâr, *al-Hikâyât al-sha'biyya al-Shâmiyya*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1985.
- al-'Azîmî, Muhammad Ibn 'Alî, *Târîkh Halab*, éd. Ibrâhîm Za'rûr, Damas, 1984.
- al-'Azma, 'Abd al-'Azîz, *Mir'ât al-Shâm : Târîkh Dimashq wa ahlihâ*, éd. Najdat Fathî Şafwat, Beyrouth : Riyâd al-Rayyis lil-Kutub wa-l-Nashr, 1989. [Damas : Dâr al-Fikr, 2002].
- Ibn Badrân al-Sa'dî al-Dimashqî, 'Abd al-Qâdir, *Munâdamat al-atlâl wa musâmarat al-khayâl*, éd. Zuhayr al-Shâwîsh, Beyrouth : al-Maktab al-Islâmî, 2e. éd. 1985.
- al-Badrî al-Miṣrî al-Dimashqî, Abî al-Baqâ' 'Abdallâh Ibn Muhammad, *Nuzhat al-anâm fî mahâsin al-Shâm*, Bagdad-Le Caire, 1341 (1922).
- al-Bahra, Naṣr al-Dîn, *Dimashq al-asrâr*, Damas : Matba'at al-Jumhûriyya, 1993.
- Bakhîṭ, Muhammad 'Adnân, *Dirâsât fî târîkh Bilâd al-Shâm : Sûrya wa Lubnân*, Amman, 2005.
- Bakhkhâsh, Na'ûm, *Akhbâr Halab ka-mâ katabahâ Na'ûm Bakhkhâsh fî dafâtir al-Jam'iyya*, éd. Yûsuf Qûshâqî, Alep : Matba'at al-Ihsân, 1985-1986.
- Banî Hânî, Khâlid, *Târîkh Dimashq wa 'ulamâ'uhâ khilâl al-hukm al-Miṣrî (1246-1256/1831-1840)*, Damas : Dâr al-Awâ'il, 2005. [Damas : Şafahât lil-Dirâsât wa-l-Nashr, 2007].
- Barakât, Dâwûd, *al-Batal al-fâtîh Ibrâhîm wa fathuhu al-Shâm 1832*, Le Caire : al-Matba'a al-Rahmâniyya, 1934 ; Le Caire : Mu'assasat Hindâwî lil-Ta'lim wa-l-Thaqâfa, 2012.
- Bayda, Hasan, *A'lâm min Halab*, Alep, [s.m.], 2000.
- al-Baytâr, 'Abd al-Razzâq, *Hilyat al-bashar fî târîkh al-qarn al-thâlith 'ashar* (Le Joyau des hommes dans l'histoire du XIIIe siècle), éd. Muhammad Bahja al-Baytâr, *Matbû'ât Majma' al-Lugha al-'Arabiyya bi-Dimashq*, 1961. [Réédité en 1993, Beyrouth : Dâr Şâdir].
- Berkey, Jonathan Porter, *The Transmission of Knowledge in Medieval Cairo: A Social History of Islamic Education*, Princeton University Press, 1992.
- Berkey, Jonathan Porter, *Popular Preaching and Religious Authority in the Medieval Islamic Near East*, Seattle: University of Washington Press, 2001.
- Bischoff, Theodor, *Tuhaf al-anbâ' fî târîkh Halab al-shahbâ'*, Beyrouth : al-Matba'a al-Adabiyya, 1888 (éd. Shawqî Sha'th et Fâlih Bakkûr, Dâr al-Wasîm, 1992).

- Bilici, Faruk, « Les bibliothèques vakıf-s à Istanbul au XVI<sup>e</sup> siècle, prémices de grandes bibliothèques publiques », dans *REMMM* 87-88, 1999, pp. 39-59.
- Bûlâd, Tawfîq Yûsuf, *Târîkh al-funûn wa al-şinâ'ât al-Dimashqiyya*, trad. et éd. Ilyâs Bûlâd, Damas : Matâbi' Alif Bâ' al-Adîb, 1989 ; 2003.
- Cheikho, Louis, *Nabdha mukhtaşara fî hawâdith Lubnân wa al-Shâm (1840-1862)*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1927.
- al-Dimashqî (al-khûrî), Mîkhâ'îl Burayk, *Târîkh al-Shâm (1720-1782)*, éd. al-khûrî Qustantîn al-Bâshâ al-Mukhallişi, Beyrouth, 1930. [éd. Ahmad Ghassân Sbânû, Damas : Dâr Qutayba, 1982].
- al-Dimashqî, Mîkhâ'îl, *Târîkh hawâdith al-Shâm wa Lubnân (1192-1257/1782-1841)*, éd. Luwîs Ma'lûf, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1912. [éd. Ahmad Ghassân Sbâbû, Damas, 1982].
- Busse, Heribert, « Die Reise Des 'Abd al-Ġanî An-Nâbulsî Reisen im Libanon (1100/1689-1112/1700) », dans *Der Islam* 44, 1968, pp. 71-114.
- Chamberlain, Michael, *Knowledge and Social Practice in Medieval Damascus, 1190-1350*, Cambridge University Press, 1994.
- Contadini, Anna (éd.), *Arab Painting: Text and Image in Illustrated Arabic Manuscripts*, Leyde : E. J. Brill, 2007.
- al-Dabbâgh, 'A'ishah, *al-Haraka al-fikriyya fî Halab fî al-nişf al-thânî min al-qarn al-tâsi 'ashar wa matla' al-qarn al-'ishrîn*, Beyrouth : Dâr al-Fikr al-'Arabî, 1972.
- Dâmin, Muhammad, *Imârat Halab fî zill al-hukm al-Saljûqî*, Damas - Beyrouth : Dâr Usâma, 1990.
- Daww, le père Antwân (éd. et trad.), *Hawâdith 1860 fî Lubnân wa Dimashq : Lajnat Bayrût al-Dawliyya : al-mahâdir al-kâmila 1860-1862*, Beyrouth : Mukhtârât, 1996.
- Dawes, Thomas, « An account of the plague at Aleppo », dans *Philosophical Transactions of the Royal Society of London* 53, 1763, pp. 39-47.
- Degeorge, Gérard, *Damas des Ottomans à nos jours*, Paris : L'Harmattan, 1994.
- Deguilhem, Randi Carolyn, « Le café et les cafés à Damas et le traité de shaykh Jamâl al-Dîn al-Qâsimî », dans *Bulletin d'Etudes Orientales*, n° 45, Damas : IFEAD, 1993, pp. 21-32.
- Delanoue, Gilbert, *Moralistes et politiques musulmans dans l'Egypte du XIX<sup>e</sup> siècle: 1798-1882*, Institut français d'archéologie orientale du Caire, 1982.
- Dick, Ignace (Dîk, Ighnâṭiyûs), *al-Hudûr al-masîhî fî Halab khilâl al-alfayn al-munşarimayn*, Alep : Matba'at al-Ihsân, 2002.
- Dick, Ignace, *al-Masîhiyya fî Sûryâ : târîkh wa ish 'â'*, [s.l.], 2007.

- Dîwân, ‘Abd al-Hamîd, *Halab fî rihâb al-târîkh wa al-adab*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2010.
- Dûghân, Ahmad, *al-Haraka al-shi‘riyya al-mu‘âşira fî Halab*, Alep : al-Jam‘iyya al-‘Arabiyya al-Muttahida lil-Âdâb wa-l-Funûn, 1975.
- Dûghân, Ahmad, *Mu‘jam udabâ’ Halab fî al-qarn al-‘ishrîn*, Alep : Dâr al-Thurayyâ, 2004.
- Elisséeff, Nikita, *La description de Damas d’Ibn ‘Asâkir*, Damas : Institut francais de Damas, 1959.
- Establet, Colette, et Pascual, Jean-Paul, *Familles et fortunes à Damas : 450 foyers damascains en 1700*, Damas : IFEAD, 1994.
- Establet, Colette, et Pascual, Jean-Paul, « Les livres des gens à Damas vers 1700 », dans *REMMM* 87-88, 1999, pp. 143-175.
- Establet, Colette, et Pascual, Jean-Paul, *Des tissus et des hommes : Damas vers 1700*, Damas : IFPO, 2005.
- Establet, Colette, et Pascual, Jean-Paul, *La gent d’État dans la société ottomane damascène : Les ‘askar à la fin du XVIIe siècle*, Damas : IFPO, 2011.
- Fadl, al-Sayyid, *Hikâyât al-Sindbâd : dirâsa fî naşş min Alf layla wa layla*, Alexandrie : Munsha’at al-Ma‘ârif, 1986.
- Farah, Ceasar E., *Politics of Interventionism in Ottoman Lebanon, 1830-1861*, Oxford : Centre for Lebanese Studies, 2000.
- Farfûr, Muhammad ‘Abd al-Latîf Şâlih, *A‘lâm Dimashq fî al-qarn al-râbi‘ al-hijrî*, Damas : Dâr al-Mallâh, 1987.
- Abû al-Fidâ’, Ismâ‘îl, *al-Yawâqît wa al-darab fî târîkh Halab*, éd. Muhammad Kamâl et Fâlih Bakkûr, Alep : Dâr al-Qalam al-‘Arabî, 1989.
- Ferré, André, « Un auteur mystérieux : Ibrâhîm B. Waşîf Shâh », dans *Annales Islamologiques* 25, Le Caire, 1991, pp. 139-151.
- François, véronique, « Objets du quotidien à Damas à l’époque ottomane », dans *Bulletin d’Études Orientales*, 2012, volume 61, pp. 475-506.
- Garcin, Jean-Claude (et alii), *États, sociétés et cultures du monde musulman médiéval (Xe-XVe siècles)*, Paris : Puf, 1995 et 2000.
- Gaudefroy-Demombynes, Maurice, *La Syrie à l’époque des mamelouks d’après les auteurs arabes*, Paris : Paul Geuthner, 1923.
- Gédoyon, Louis, *Journal et correspondance de Gédoyon "Le Turc": consul de France à Alep 1623-1625*, éd. Auguste Boppe, Paris : Société d’histoire diplomatique, 1909.

- al-Ghâdirî, Fayd Allah, *Halab : lu'lu'at al-târîkh wa durrat Bilâd al-Shâm*, Damas : Matba'at al-Shâm, 1980.
- Gharayba, 'Abd al-Karîm, *Sûrya fî al-qarn al-tâsi' 'ashar (1840-1876)*, Le Caire : Ma'had al-Dirâsât al-'Arabiyya al-'Âlamiyya, 1961-1962.
- al-Ghazzî, Kâmil Ibn Husayn, *Nahr al-dhahab fî târîkh Halab*, Alep, 1342/1923-1924, (éd. Shawqî Sha'th et Mahmûd Fâkhûrî, Alep : Dâr al-Qalam al-'Arabî, 1991).
- al-Ghazzî al-Dimashqî, Najm al-Dîn Muhammad Ibn Muhammad, *Lutf al-samar wa qatf al-thamar min tarâjim a'yân al-qarn al-hâdî 'ashar*, éd. Mahmûd al-Shaykh, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1981.
- Grotzfeld, Heinz, *Syrisch-arabische Grammatik : Dialekt von Damaskus*, Wiesbaden : Otto Harrassowitz, 1965.
- al-Hâfiz, Muhammad Mutî', et Abâza, Muhammad Nizâr, *Târîkh 'Ulamâ' Dimashq fî al-qarn al-râbi' 'ashar al-hijrî*, Damas : Dâr al-Fikr al-Mu'âşir, 1986.
- al-Hâfiz, Muhammad Mutî', et Abâza, Muhammad Nizâr, *'Ulamâ' Dimashq wa a'yânuhâ fî al-qarn al-thâlith 'ashar al-hijrî*, Damas : Dâr al-Fikr al-Mu'âşir, 1991.
- al-Hâfiz, Muhammad Mutî', et Abâza, Muhammad Nizâr, *'Ulamâ' Dimashq wa a'yânuhâ fî al-qarn al-thânî 'ashar al-hijrî*, Damas : Dâr al-Fikr al-Mu'âşir, 2000.
- al-Hâfiz, Muhammad Mutî', et Abâza, Muhammad Nizâr, *'Ulamâ' Dimashq wa a'yânuhâ fî al-qarn al-hâdî 'ashar al-hijrî*, Damas : Dâr al-Fikr al-Mu'âşir, 2000.
- al-Hajj, Badr, et Aşfahânî, Ahmad (éd.), *Mukhbir al-qunşuliyya : Rasâ'il Yûhannâ Misk ilâ Richard Wood (1862-1877)*, Beyrouth : Dâr Kutub, 2009.
- Hallâq, 'Abdallâh Yûrkî, *Halabiyyât*, Alep : Matba'at al-Najma, 1983.
- Hallâq, 'Abdallâh Yûrkî, *al-Halabiyyûn fî al-mahjar*, Alep : Manshûrât Majallat al-Dâd, 1994.
- al-Hallâq, Ahmad al-Budayrî, *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya (1154-1175/1741-1762)*, éd. Ahmad 'Izzat 'Abd al-Karîm, Le Caire, 1959.
- Ibn al-Hanbalî, Muhammad Ibn Ibrâhîm, *Durr al-habab fî târîkh A'yân Halab*, éd. Mahmûd Fâkhûrî et Yahyâ 'Abbârah, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1973.
- Ibn al-Hanbalî, Muhammad Ibn Ibrâhîm, *al-Zabad wa al-darab fî târîkh Halab*, éd. Muhammad Altûnjî, Koweït, 1988.
- Hanna, Nelly, *Habiter au Caire: la maison moyenne et ses habitants aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Le Caire : Ifao, 1991.
- Hasan, Muhammad Sulayman, « al-Haraka al-adabiyya fî Dimashq (1800-1918) », dans *Majallat al-Ma'rifa*, n° 532, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2008.

- al-Hîb, Ahmad Fawzî, *al-Haraka al-shi'riyya zaman al-Mamâlîk fî Halab al-shahbâ'*, Beyrouth, Mu'assasat al-Risâla, 1986.
- al-Hîb, Ahmad Fawzî, *al-Haraka al-shi'riyya zaman al-Ayyûbiyin fî Halab al-shahbâ'*, Koweït, 1987.
- al-Hîb, Ahmad Fawzî, « Li-mâdhâ Halab 'âşimat-an lil-thaqâfa al-islâmiyya ? », dans *Jarîdat al-Usbû' al-Adabî*, n° 1007, Damas, le 20/05/2006.
- Hokayem, Antoine, *Les provinces arabes de l'Empire Ottoman aux Archives du Ministère des affaires étrangères de France, 1793-1918*, Beyrouth, 1988.
- al-Humşî, Qustâkî, *Udabâ' Halab dhawû al-athar fî al-qarn al-tâsi' 'ashar*, Alep : al-Matba'a al-Mârûniyya, 1925.
- al-Huşnî, Muhammad Adîb Taqiyy al-Dîn, *Muntakhabât al-tawârîkh li-Dimashq*, Beyrouth : Dâr al-Âfâq al-Jadîda, 1979.
- Ibish, Ahmad, *Dafâtir Shâmiyya 'atîqa*, Damas : Dâr Qutayba, 2002.
- Ibish, Ahmad, *Târîkh Dimashq fî matla' al-'Ahd al-'Uthmânî 926-951/1520-1544*, Abou Dabi : Dâr al-Kutub al-Wataniyya, 2010.
- Idilbi, Ulfat, *Âdât wa taqâlid al-hârât al-Dimashqiyya al-qadîma*, Damas : Ishbîlya lil-Dirâsât wa-l-Nashr, 1996.
- Ismâ'îl, 'Âdil, *Histoire du Liban du XVIIe siècle à nos jours: Redressement et déclin du féodalisme libanais, 1840-1861*, Librairie Orientale et Américaine, 1955-1958.
- Jarrûs Su'âd, *Zuqâqiyyât Dimashqiyya*, Beyrouth : Riyâd al-Rayyis lil-Kutub wa-l-Nashr, 2011.
- Juhâ, Farîd, *al-Hayât al-fikriyya fî Halab fî al-qarn al-tâsi' 'ashar*, Dama : Dâr al-Ahâlî, 1988.
- Ibn Kannân al-Şâlihî, Muhammad Ibn 'Isâ, *Yawmiyyât Shâmiyya (al-Hawâdith al-yawmiyya min târîkh ahada 'ashar wa alf wa miyya)*, éd. Akram Hasan 'Ulabî, Damas : Dâr al-Tabbâ', 1994.
- Kâtibî, Muhammad 'Adnân, *'Ulamâ' min Halab fî al-qarn al-râbi' 'ashar al-hijrî*, Alep, 2008.
- al-Kattânî, 'Abd al-Hayy Ibn 'Abd al-Kabîr, *Fihris al-fahâris wa al-athbât wa mu'jam al-ma'âjim wa al-mashyakhât wa al-musalsalât*, éd. Ihsân 'Abbâs, Beyrouth : Dâr al-Gharb al-Islâmî, 1982 (2e éd.).
- Kayyâl, Munîr, *Mahmal al-hajj al-Shâmî : dirâsa tawthîqiyya*, Damas: Wizârat al-Thaqâfa, 2006.

- Kayyâl, Munîr, *Kinâyât al-Shuwâm: fî al-alqâb wa-l-takhâtub wa-l-nidâ'*, Damas: Wizârat al-Thaqâfa, 2010.
- al-Kayyâlî, Sâmî, *Muhâdarât 'an al-haraka al-adabiyya fî Halab (1800-1950)*, Le Caire, 1957.
- al-Kayyâlî, Sâmî, *Sayf al-Dawla wa 'aşr al-Hamdâniyin*, Alep : Dâr al-Ma'ârif, 1959.
- al-Khâlidî, Rûhî, *Târîkh 'ilm al-adab 'ind al-Ifranj wa-l-'Arab wa Victor Hugo*, Le Caire : al-Hilâl, 1904, 1912 ; 4e éd. Damas, 1984.
- Khalidi, Tarif (éd.), *Land Tenure and Social Transformation in the Middle East*, Beyrouth : American University of Beirut Press, 1984.
- al-Khamîsî, Ahmad Hasan, « al-Maktabât al-khâşşa fî Halab : Maktabat 'Abd al-Wahhâb al-Şâbûnî numûdhaj-an », dans *Majallat al-Turâth al-'Arabî*, n° 103, Damas : Ittihâd al-Kuttâb al-'Arab, 2006, pp. 51-54.
- al-Kharbûtlî, Muhammad 'Îd, « Maktabât Dimashq al-mankûba », dans *Jarîdat al-Thawra (mulhaq thaqâfî)*, Damas : Mu'assassat al-Wahda, 22/01/2008.
- al-Khatîb, 'Adnân, « Min al-turâth al-sha'bî : hikâyat laqab usra Dimashqiyya », dans *Majallat al-Turâth al-'Arabî*, n° 9, Damas : Ittihâd al-Kuttâb al-'Arab, 1982, pp. 119-126.
- Khawwâm, jûrj 'Abd al-Karîm, *Khuşûşiyyat Halab*, Alep : Dâr al-Thurayyâ, 2000.
- al-Khayyir, Hânî, *Tarâ'if wa şuwar min târîkh Dimashq*, Damas, 1989.
- Khayr, Şaffûh, *Madînat Dimashq : dirâsa fî jughrâfiyat al-mudun*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1969.
- al-Khûrî 'Abbûd al-Halabî, Yûsuf Ibn Dîmitrî Ibn Jurjis, *Hawâdith Halab al-yawmiyya (1771-1805): al-Murtâd fî târîkh Halab wa Baghdâd*, Alep : Dâr Shu'â' lil-Nashr wa-l-'Ulûm, 2006.
- Kurd 'Alî, Muhammad, *Khitat al-Shâm*, Damas : Dâr al-Taraqqî, Dâr al-Mufîd, 1927-1928. [Beyrouth : Dâr al-'Ilm lil-Malâyin, 1969]
- Kurd 'Alî, Muhammad, *Dimashq madînat al-sihr wa al-shi'r*, Le Caire : Dâr al-Ma'ârif, [s. d.]. [Damas : Dâr al-Fikr, 1984].
- Lamartine, Alphonse de, *Voyages en Orient : 1832-1833*, Paris, 1865.
- Lane, Edward William, *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians written in Egypt during the years 1833-1835*, Londres : Knight, 1836-1837. [Réédité en 2010]
- Laoust Henri, *Les gouverneurs de Damas sous les Mamlouks et les premiers Ottomans : 658-1156/1260-1744*, traduction des Annales d'Ibn Tûlûn et d'Ibn Jum'a, Damas, 1952.
- Lenormant, François, *Les derniers événements de Syrie : Une persécution du christianisme en 1860*, Paris, 1860.

- Lortet, Louis, *La Syrie d'aujourd'hui: voyages dans la Phénicie, le Liban et la Judée 1875-1880*, Paris : Hachette, 1884. [Traduit en arabe par Hamîd Shalaq, *Ard al-dhikrayât*, Beyrouth : Sharikat al-Matbû'ât, 2e. éd. 1995].
- Lûqâ, Iskandar, *al-Haraka al-adabiyya fî Dimashq (1800-1918)*, Damas : Matâbi' Alif Bâ' al-Adîb, 1976.
- Malâdhî, Suhayl, *al-Tibâ'a wa al-ṣahâfa fî Halab*, Damas : Dâr Ya'rub, 1996.
- al-Mar'ashlî, Yûsuf, *Nathr al-jawâhir wa al-durar fî 'ulamâ' al-qarn al-râbi' 'ashar, wa bi-dhaylihi : 'Uqd al-jawhar fî 'ulamâ' al-rub' al-awwal min al-qarn al-khâmis 'ashar*, Beyrouth : Dâr al-ma'rifa, 2006.
- Marcus, Abraham, *The Middle East on the Eve of modernity: Aleppo in the eighteenth century*, Columbia University Press, 1989.
- Mardam Bey, Khalîl, *A'yân al-qarn al-thâlith 'ashar*, Damas : Lajnat al-Turâth al-'Arabî, 1971.
- Marino, Brigitte, « Cafés et cafetiers de Damas aux XVIIIe et XIXe siècles », dans *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n° 75-76, 1995, pp. 275-294.
- Marino, Brigitte, et Okawara, Tomoki, *Catalogue des registres des tribunaux ottomans conservés au Centre des archives de Damas*. Damas : IFEAD, 1999.
- Maundrell, Henry, *A Journey from Aleppo to Jerusalem, at Easter, A.D. 1697*, Londres, 1810.
- Mayeur-Jaouen, Catherine, *Al-Sayyid al-Badawî, un grand saint de l'islam égyptien*, Le Caire : Ifao, 1994.
- Mishâqa, Mîkhâ'il, *Mashhad al-'ayân bi-hawâdith Sûryâ wa Lubnân*, Le Caire, 1908.
- Mişrî, Mahmûd, « al-Maktaba al-Waqfiyya fî Halab : bayna 'arâqat al-mâdî wa tatallu'ât al-mustaqbal », (conférence présentée à l'occasion de la nomination d'Alep *Capitale de la culture islamique*, en 2008).
- Montagu, Lady Mary, *L'islam au péril des femmes: Une Anglaise en Turquie au XVIIIe siècle*, éd. Anne-Marie Moulin et Pierre Chauvin, Paris, 1981.
- Mubayyid, 'Âmir Rashîd, *'Urûq al-dhahab fî-mâ kutiba 'an Halab*, Alep : Jam'iyyat al-'Âdiyât, 2003.
- Mubayyid, 'Âmir Rashîd, *Mi'a awâ'il min Halab*, Alep : Dâr al-Qalam al-'Arabî, 2004.
- al-Mubayyidîn, Muhannad Ahmad Sâlim, *Ahl al-qalam wa dawruhum fî al-hayât al-thaqâfiyya fî madînat Dimashq khilâl al-fatra (1121-1172h / 1708-1758 J. -C.)*, Damas : IFPO, 2005.



- El-Mudarris, Hussein I. et Salmon, Olivier, *Les relations entre les Pays-Bas et la Syrie ottomane au XVIIe siècle : Les 400 ans du consulat des Pays-Bas à Alep (1607-2007)*, Alep : Dâr Shu‘â‘ lil-Nashr wa-l-‘Ulûm, 2007.
- El-Mudarris, Hussein I., et Salmon, Olivier, *Romantic Travel through Bartlett’s Engravings: From Europe to the Middle East*, Alep : Dâr Shu‘â‘ lil-Nashr wa-l-‘Ulûm, 2007.
- El-Mudarris, Hussein I., et Salmon, Olivier, *Souvenir de Damas: Souvenir from Damascus*, Alep : Dâr Shu‘â‘ lil-Nashr wa-l-‘Ulûm, 2008.
- El-Mudarris, Hussein I., et Salmon, Olivier, *Le Consulat de France à Alep au XVIIe siècle : journal de Louis Gédoyne, vie de François Picquet, mémoires de Laurent d’Arvieux*, Alep : Dâr Shu‘â‘ lil-Nashr wa-l-‘Ulûm, 2009.
- El-Mudarris, Hussein I., et Salmon, Olivier, *Alep sous le consulat de Henri Guys (1838-1847) : statistique du pachalik d’Alep, Esquisse de l’état politique et commercial de la Syrie, un derviche algérien en Syrie*, Alep : Dâr Shu‘â‘ lil-Nashr wa-l-‘Ulûm, 2009.
- (al-Amîr) Muhammad ‘Alî bâshâ, *al-Rihla al-Shâmiyya 1910*, éd. ‘Alî Ahmad Kan‘ân, Abou Dabi : Dâr al-Suwaydî, 2002.
- al-Muhibbî, Muhammad Amîn Ibn Fadl Allâh, *Khulâṣat al-athar fî a’yân al-qarn al-hâdî ‘ashar*, Le Caire : al-Matba‘a al-Wahbiyya, 1284/1867.
- al-Munajjid, Ṣalâh al-Dîn, *Wulât Dimashq fî al-‘aṣr al-‘Uthmânî*, Damas, 1949.
- al-Munajjid, Ṣalâh al-Dîn, « Naqd al-kutub : *Hawâdith Dimashq al-yawmiyya* lil-Budayrî, tahqîq Dr. Ahmad ‘Izzat ‘Abd al-Karîm », dans *Majallat Ma‘had al-Makhtûât al-‘Arabiyya*, vol. 6, Le Caire, 1960, pp. 289-292.
- al-Munajjid, Ṣalâh al-Dîn, *Madînat Dimashq ‘ind al-jughrâfiyyin wa-l-rahhâlîn al-muslimîn*, Beyrouth : Dâr al-Kitâb al-Jadîd, 1967.
- al-Murâdî, Muhammad Khalîl Ibn ‘Alî, *Salk al-durar fî a’yân al-qarn al-thânî ‘ashar*, Le Caire : Bulâq, 1301/1884. [Rééd. Beyrouth : Dâr al-Bashâ’ir al-Islâmiyya-Dâr Ibn Hazm, 1988 ; Dâr al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1997].
- al-Murâdî, Muhammad Khalîl Ibn ‘Alî, *‘Urf al-bashshâm fî-man wulliya fatwâ Dimashq al-Shâm*, éd. Riyâd ‘Abd al-Hamîd Murâd et Muhammad Mutî‘ al-Hâfiz, Damas : Majma‘ al-Lugha al-‘Arabiyya, 1979.
- Mûsâ, Muhammad Ibn Hasan Ibn ‘Aqîl, *al-Mukhtâr al-maṣûn min a’lâm al-qurûn*, Djeddah : Dâr al-Andalus al-Khadrâ’, 1995.
- Naaman, Abdallah, *Histoire des Orientaux de France : du Ier au XXe siècle*, Paris : Ellipses, 2004.

- al-Nâbulî, ‘Abd al-Ghanî, *al-Tuhfa al-Nâbulusiyya fî al-rihla al-Tarâbulusiyya*, éd. Heribert Busse, Le Caire : Maktabat al-Thaqâfa al-Dîniyya, (1986).
- al-Na‘‘âl, Mukhtâr Fawzî, *Yunbû‘ al-dhahab fî-mâ kutiba ‘an Halab*, Alep : Dâr al-Ridwân, 2005.
- Nu‘aysa, Yûsuf, *Yahûd Dimashq*, Damas : Dâr al-Ma‘rifa, 1988.
- Nu‘aysa, Yûsuf Jamîl, *Mujtama‘ madînat Dimashq (1186-1256/1772-1840)*, Damas : Dâr Tlâş, 1986.
- Panzac, Daniel, *Mourir à Alep au XVIIIe siècle*, dans *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n° 62, 1991, pp. 111-122.
- Pascual, Jean-Paul, *Damas à la fin du XVIe siècle, d’après trois actes de waqf ottomans*, Damas : IFEAD, 1983.
- Petry, Carl F., *The Civilian Elite of Cairo in the Later Middle Ages*, Princeton University Press, 1981.
- Pouzet, Louis, *Damas au VIIe/XIIIe siècle: vie et structures religieuses dans une métropole islamique*, Beyrouth : Dâr al-Mashriq, 1988. [2e. éd. 1991]
- Qal‘ah-Jî, ‘Abd al-Fattâh Rawwâs, *Halab al-qadîma wa al-hadîtha*, Beyrouth, Mu‘assasat al-Risâla, 1989.
- Qasâtî, Nu‘mân, *al-Rawda al-ghnnâ’ fî dimashq al-fayhâ’*, Beyrouth : Dâr al-Turâth al-‘Arabî, 1879. [Réédition, Beyrouth : Dâr al-Râ’id al-‘Arabî, 1982]
- al-Qâsimî, Jamâl al-Dîn, *Risâla fî al-shây wa-l-qahwa wa-l-dukhhân*, Beyrouth, 1322 (1904).
- al-Qâsimî, Jamâl al-Dîn, et al-‘Azm, Khalîl, *Qâmûs al-şinâ‘ât al-Shâmiyya* (Dictionnaire des métiers damascains), éd. Zâfir al-Qâsimî, Paris, La Haye : Mouton & Co, 1960.
- al-Qâsimî, Jamâl al-Dîn, *Tabaqât mashâhîr al-Dimashqiyyin min ahl al-qarn al-râbi‘ ‘ashar al-hijrî*, éd. Mahmûd ‘Abd al-Qâdir al-Arnâ’ût, Damas : Dâr al-Bayrûtî, 2006.
- Qâsimiya, Khayriyya, *Hayât Dimashq al-ijtimâ‘iyya ka-mâ şawwarahâ al-mu‘âşirûn awâkhir al-‘ahd al-‘Uthmânî*, Damas : Matba‘at al-Dâwudî, 2000.
- Qâyâtî, Muhammad ‘Abd al-Jawwâd, *Nafhat al-bashshâm fî rihlat al-Shâm*, Beyrouth : Dâr al-Râ’id al-‘Arabî, 1981.
- Qûshâqjî, Yûsuf, *al-Amthâl al-sha‘biyya al-Halabiyya*, Alep : Matba‘at al-Ihsân, 1977-1978.
- Rafeq, Abdul-Karim, *The Province of Damascus (1723-1783)*, Beyrouth : Khayats, 1966.
- Râfiq, ‘Abd al-Karîm, *Bilâd al-Sham wa Mişr min al-fath al-‘Uthmânî ilâ hamlat Nâbuliyûn Bûnâbart (1516-1798)*, Damas, 1968.

- Râfiq, ‘Abd al-Karîm, *Mahattât fî târîkh Bilâd al-Sham al-hadîth*, Manshûrât Jâmi‘at al-Balamand, 2006.
- Ramadân, Muhammad Khâlid, *al-Hirfa al-Shâmiyya wa al-turâth al-sha‘bî al-shafâhî*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2009.
- Raymond, André, *La ville arabe, Alep, à l’époque ottomane (XVIe-XVIIIe siècles)*, Institut français de Damas, 1998.
- Qandîl, Muhammad ‘Îsâ Ibrâhîm, *Al-Shi‘r al-‘arabî fî al-‘aşr al-Mamlûkî al-thânî*, Beyrouth : Université Saint-Joseph, 1989.
- Rafeq, Abdul-Karim, « The Law-court registers of Damascus, with special reference to craft-corporations during the first half of the eighteenth century », dans Jacques Berque et Dominique Chevallier, *Les arabes par leurs archives (XVIe-XXe siècles)*, Colloques internationaux du CNRS, Paris, 9-11 avril 1974, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1976, pp. 141-159.
- al-Rîhâwî, ‘Abd al-Qâdir, *Madînat Dimashq : turâthuhâ wa ma‘âlimuhâ al-târîkhiyya*, Damas, 1969.
- Russell, Alexander, et Patrick, *The Natural History of Aleppo*, Londres, 1794.
- al-Şabbâgh, Laylâ, *al-Jâliyât al-‘Urûbiyya fî Bilâd al-Shâm fî al-‘ahd al-‘Uthmânî*, Beyrouth, Mu’assasat al-Risâla, 1989.
- al-Sâ‘î, Ahmad, *al-Hikâyât al-sha‘biyya fî al-Lâdhiqiyya*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1974.
- Sâlim, al-Sayyid ‘Abd al-‘Azîz, *Tarâbulus al-Shâm fî al-târîkh al-islâmî*, Le Caire : Dâr al-Ma‘ârif, 1967.
- al-Sâmarrâ’î, Firâs, *al-Taqâlid wa al-‘âdât al-Dimashqiyya khilâl ‘uhûd al-Saljûqiyyîn, al-Zankiyîn, al-Ayyûbiyyîn*, Damas : Dâr al-Awâ’il, 2004.
- Sarkû, Mârî Dakrân, *Dimashq fatrat al-sultân ‘Abd al-Hamîd al-thânî (1293-1325/1876-1908)*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2010.
- al-Şayyâdî, Abû al-Hudâ, *Tanwîr al-abşâr fî tabaqât al-sâda al-rifâ‘iyya al-akhyâr*, Le Caire, 1888.
- Al-Sayyid, ‘Alâ’ Nadîm, *Târîkh Halab al-muşawwar awâkhir al-‘ahd al-‘Uthmânî 1880-1918*, Alep : Dâr Shu‘â‘ lil-Nashr wa-l-‘Ulûm, 2011.
- al-Şâyigh al-Halabî, Fath-Allâh, *Rihlat Fath Allâh Al-Şâyigh al-Halabî ilâ Bilâd al-Shâm wa Şahârâ al-‘Irâq wa-l-‘Ajam wa al-Jazîra al-‘Arabiyya*, éd. Yusuf Shulhud, Damas : Dâr Tlâş, 1991.
- Şawwâf, Hasan Zakî, *Dimashq : aqdam ‘âşima fî al-‘âlam*, Damas : Dâr Qutayba, 2004.

- al-Şawwâf, Muhammad Sharîf ‘Adnân, *Mu‘jam al-usar wa-l-a‘lâm al-Dimashqiyya*, Damas : Bayt al-Hikma, 2003.
- al-Şawwâf, Muhammad Sharîf ‘Adnân, *Mawsû‘at al-usar al-Dimashqiyya : târîkhuhâ, ansâbuhâ, a‘lâmuhâ*, Damas : Bayt al-Hikma, 2e éd. 2010.
- Sauvaget, Jean, *Alep. Essai sur le développement d’une grande ville syrienne, des origines au milieu du XIXe siècle*, Paris : Librairie orientaliste Paul, 1941.
- Schatkowski-Schilcher, Linda, *Families in politics: Damascene factions and estates of the 18th and 19th centuries*, Stuttgart : Franz Steiner Verlag, 1985. [Traduit en arabe par ‘Amr al-Mallâh et Dînâ al-Mallâh, *Dimashq fî al-qarnayn al-thâmin ‘ashar wa-l-tâsi ‘ashar*, Damas : Dâr al-Jumhûriyya, 1998].
- al-Shak‘a Muştafâ, *Funûn al-shi‘r fî mujtama‘ al-Hamdâniyin*, Le Carire : Maktabat al-Anjlû al-Mişriyya, 1958.
- al-Shak‘a Muştafâ, *Sayf al-Dawla al-Hamdânî, aww, mamlakat al-sayf wa dawlat al-qalam*, Le Caire : al-Dâr al-Mişriyya al-Lubnâniyya, 2000.
- Sharîf, Hikmat, *Târîkh Tarâbulus al-Shâm*, éd. Munâ Haddâd Yakan et Mârûn ‘Isâ al-Khûrî, Beyrouth : Mu‘assasat al-Risâla, 1987.
- Ibn Shâshû, ‘Abd al-Rahmân, *Tarâjim ba‘d a‘yân Dimashq min ‘ulamâ‘ihâ wa udabâ‘ihâ*, Beyrouth : al-Matba‘a al-Lubnâniyya, 1886.
- Sha‘th, Shawqî, *Halab : târîkhuhâ wa ma‘âlimuhâ al-athariyya*, Alep : Université d’Alep, 1991.
- Al-Shattî, Muhammad Jamîl, *A‘yân Dimashq fî al-qarn al-thâlith ‘ashar wa nişf al-râbi‘ ‘ashar (1201-1350 H)*, Damas : Dâr al-Bashâ‘ir, 1994.
- al-Shihâbî, Qutayba, *Dimashq: târîkh wa şuwar*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1986.
- al-Shihâbî, Qutayba, et Ibish, Ahmad, *Ma‘âlim Dimashq al-târîkhiyya*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1996.
- al-Shihâbî, Qutayba, *Mu‘jam Dimashq al-târîkhî*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 1999.
- Ibn al-Shihna, Abû al-Fadl Muhammad, *al-Durr al-muntakhab fî târîkh mamlakat Halab*, éd. Yûsuf Sarkîs, Beyrouth, 1909 (Alep : Dâr al-Kitâb al-‘Arabî, 1984).
- Soublin, Jean, *Lascaris d’Arabie*, Paris : Éditions du Seuil, 1983.
- Spirídonakis, Basile G., *Empire Ottoman: inventaire des mémoires et documents aux Archives du Ministère des affaires étrangères de France*, 1973.
- Steppat, Fritz, « Some Arabic manuscript sources on the Syrian Crisis of 1860 », dans Jacques Berque et Dominique Chevallier, *Les arabes par leurs archives (XVIe-XXe siècles)*,

Colloques internationaux du CNRS, Paris, 9-11 avril 1974, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1976, pp. 183-191.

- al-Sukkarî, Muhammad Amîn Şûfî, *Kitâb Samîr al-layâlî : maşdar al-gharâ'ib al-zamâniyya fî ashhar al-hawâdîth al-târîkhiyya*, Tripoli : Matba'at al-Balâgha, 1328 (1910).

- Tabbaa, Yasser, *Constructions of Power and Piety in Medieval Aleppo*, Pennsylvania State University Press, 1997.

- al-Tabbâkh, Muhammad Râghib, *I'lâm al-nubalâ' bi-târîkh Halab al-shahbâ'*, Alep : al-Matba'a al-'Ilmiyya, 1923-1926, (éd. Muhammad Kamâl, Alep : Dâr al-Qalam al-'Arabî, 1989).

- Talas, Muhammad As'ad, *al-Âthâr al-islâmiyya wa al-târîkhiyya fî Halab*, Damas, 1956.

- Tarbîn, Ahmad, *Malâmih al-taghayyur al-ijtimâ'î fî Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi' 'ashar*, Beyrouth : Ma'had al-Inmâ' al-'Arabî, 1983.

- Tautel, Ferdinand, *Wathâ'iq târîkhiyya 'an Halab / Awliyâ' Halab fî Manzûmat al-shaykh Abû al-Wafâ*, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1941 et 1964.

- Thévenot, Jean de, *Voyage au Levant*, Paris 1727. [1e. éd. 1664].

- Traverso, Veronique, *Des échanges ordinaires à Damas: aspects de l'interaction en arabe, (approche comparative et interculturelle)*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon / Damas : Institut français du Proche-Orient.

- Ibn Tûlûn al-Şâlihî, Shams al-Dîn Muhammad, *Qudât Dimashq : al-thaghr al-bassâm fî-man wulliya qadâ' al-Shâm*, Şalâh al-Dîn al-Munajjid, Damas : al-Majma' al-'Ilmî al-'Arabî, 1956.

- Ibn Tûlûn al-Şâlihî, Shams al-Dîn Muhammad, *I'lâm al-warâ bi-man wulliya nâ'ib-an min al-atrâk bi-Dimashq al-Shâm al-kubrâ*, éd. Muhammad Ahmad Dahmân, Damas : Dâr al-Fikr, 2e. éd. 1984 (1e. éd. 1964), [éd. 'Abd al-'Azîm Khattâb, Le Caire : Université Ain Shams, 1973]

- Ibn Tûlûn al-Şâlihî, Shams al-Dîn Muhammad, *al-Qalâ'id al-jawhariyya fî târîkh al-Şâlihiyya*, éd. Muhammad Ahmad Dahmân, Damas : Majma' al-Lugha al-'Arabiyya, 1980.

- Ibn Tûlûn al-Şâlihî, Shams al-Dîn Muhammad, *Mufâkahat al-khillân fî hawâdith al-zamân*, éd. Muhammad Muştafâ, Le Caire : Wizârat al-Thaqâfa, 1962, [éd. Khalîl al-Manşûr, Beyrouth : Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 1998].

- Turjumân, Sihâm, *Yâ mâl al-Shâm*, Damas : Wizârat al-Difâ', 1969.

- al-'Udât, Husayn, « al-Matâbi' wa-l-maktabât wa-l-şahâfa fî Dimashq fî al-qarn al-tâsi' 'ashar », dans *Majallat al-Ma'rifa*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2008.

- al-'Ulabî, Akram, *Dimashq bayna 'aşrayn : al-Mamâlik wa-l-'Uthmâniyin*, Damas : al-Sharika al-'Arabiyya al-Muttahida lil-Tibâ'a wa-l-Nashr, 1982.
- al-'Ulabî, Akram Hasan, *Yahûd Dimashq fî al'aşr al-'Uthmânî*, Damas : Wizârat al-Thaqâfa, 2011.
- al-'Urdî al-Halabî, Abû al-Wafâ' Muhammad Ibn 'Umar, *Ma'âdin al-dhahab fî al-a'yân al-musharrafa bi-hum Halab*, éd. Muhammad Altûnjî, Damas, 1987.
- Urvoy, Marie-Thérèse, « Retour sur le voyage de Fath-Allâh al-Sâyigh avec Lascaris au Moyen-Orient », dans *Contrabandista entre mundos fronterizos. Hommage au Professeur Hugues Didier*, Nicolas Balutet, Paloma Otaola et Delphine Tempère (coords.), Paris : Publibook, 2010, pp. 103-113.
- al-'Ushsh, Muhammad Bassâm, *Dimashq bayna al-mâdî wa al-hâdir*, Damas, 2006.
- al-Ustuwânî, Muhammad Sa'îd, *Mashâhid wa ahdâth Dimashqiyya fî muntaşaf al-qarn al-tâsi' 'ashar (1256-1277)*, éd. As'ad al-Ustuwânî, Damas : Dâr al-Jumhûriyya, 1994.
- 'Uthmân, Najwâ, et 'Ayntâbî, Fu'âd, *Halab fî mi'at 'âm (1850-1950)*, Alep : Ma'had al-Turâth al-'Ilmî al-'Arabî, 1993.
- al-'Utrî, 'Abd al-Rahmân, *Abqariyyât Shâmiyya*, Damas : Matba'at al-Hindî, 1986.
- Volney, Constantin-François, *Voyage en Syrie et en Égypte: pendant les années 1783, 1784 et 1785*, Paris, 1787.
- Wetzstein, Johann Gottfried, « Der Markt in Damaskus », dans *Zeitschrift der Deutsches Morgenlands Gesellschaft 11* (1857), pp. 475-525.
- Zakkâr, suhayl, *Târîkh Bilâd al-Shâm fî al-qarn al-tâsi' 'ashar : riwâyât târîkhiyya mu'âşira li-hawâdith 1860, wa muqaddimâtiha fî Sûrya wa Lubnân*, Damas : Dâr Hassân, 1982. [Dâr al-Takwîn, 2006].
  - al-Zawâhira, Taysîr, *Târîkh al-hayât al-ijtimâ'iyya fî Liwâ' Dimashq (1840-1864/1255-1282)*, Université de Mutah, 1995.
- al-Zayyât, Habîb, *Khazâ'in al-kutub fî Dimashq wa dawâhîhâ*, Le Caire, 1902.



**Ibrahim AKEL**

**Ahmad al-Rabbât al-Halabî :**

**sa bibliothèque et son rôle dans la réception, diffusion et  
enrichissement des *Mille et une nuits***

**Résumé**

L'objectif de cette thèse est de faire découvrir le personnage d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, un libraire syrien qui a vécu entre la seconde moitié du XVIIIe siècle et la première moitié du XIXe siècle, de répertorier et présenter ses manuscrits et d'enquêter sur les utilisateurs « lecteurs » de cette archive culturelle : ce qui peut permettre d'apporter des réponses concrètes à certaines questions sur la littérature arabe, la création et la circulation des textes.

Les recherches ont conduit à identifier environ 240 volumes, dispersés un peu partout dans le monde, de la bibliothèque initiale d'al-Rabbât. Les marges de ces manuscrits contiennent un grand nombre de certificats de lecture rédigés par plusieurs générations de lecteurs.

Le travail sur les sources manuscrites a aussi donné la possibilité de créer une base de données sur les copistes, les propriétaires et les lecteurs des manuscrits, de déterminer le rôle qu'ont joué les voyageurs occidentaux et les agents consulaires dans la vie de ces documents.

*Ahmad al-Rabbât al-Halabî, Mille et une nuits, littérature arabe médiane, poésie post-classique, traditions narratives, circulation et réception des textes, manuscrits Arabes, certificats de lecture, Alep, Damas.*

**Résumé en anglais**

The aim of this thesis is to bring to light the unknown figure of Ahmad al-Rabbât al-Halabî, a Syrian bookseller, who lived between the second half of the eighteenth century and the first half of the nineteenth century, to catalog and present his manuscripts and to investigate the users « readers » of this cultural archive: it can provide concrete answers to questions raised in the Arabic literature, the creation and circulation of texts.

The research led to identify about 240 volumes, scattered around the world, from the initial library of al-Rabbât. The margins of these manuscripts contain a large number of reading certificates written by many generations of readers.

The work on the manuscript sources also presented an opportunity to create a database of the copyists, the owners and the readers of manuscripts, and to determine the role played by Western travelers and consular agents in the production and the history of the manuscripts.

*Ahmad al-Rabbât al-Halabî, The Thousand and One Nights, middle arabic literature, post-classical poetry, narrative traditions, circulation and reception of texts, Arabic manuscripts, reading certificates, Aleppo, Damascus.*